

The *Chronique d'Ernoul* and the *Colbert-Fontainebleau Continuation* of
William of Tyre

Volume 2

The Medieval Mediterranean

PEOPLES, ECONOMIES AND CULTURES, 400–1500

Managing Editor

Frances Andrews (*University of St. Andrews*)

Editors

Corisande Fenwick (*University College London*)

Paul Magdalino (*University of St. Andrews*)

Maria G. Parani (*University of Cyprus*)

Larry J. Simon (*Western Michigan University*)

Daniel Lord Smail (*Harvard University*)

Jo Van Steenbergen (*Ghent University*)

Advisory Board

David Abulafia (*Cambridge*)

Benjamin Arbel (*Tel Aviv*)

Hugh Kennedy (*SOAS, London*)

VOLUME 135/2

The titles published in this series are listed at brill.com/mmed

The *Chronique d'Ernoul*
and the *Colbert-Fontainebleau*
Continuation of William of Tyre

VOLUME 2

COLBERT-FONTAINEBLEAU CONTINUATION

Edited by

Peter Edbury
Massimiliano Gaggero



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: Bohemond of Taranto returns to Europe in 1104, ©Bibliothèque nationale de France, Paris, MS Français 2628 fol. 89^{vb}.

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <https://catalog.loc.gov>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 0928-5520

ISBN 978-90-04-54764-3 (hardback, set)

ISBN 978-90-04-20993-0 (hardback, vol. 1)

ISBN 978-90-04-54758-2 (hardback, vol. 2)

ISBN 978-90-04-54316-4 (e-book, vol. 1)

ISBN 978-90-04-54759-9 (e-book, vol. 2)

Copyright 2023 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Hotei, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau, V&R unipress and Wageningen Academic.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill nv via brill.com or copyright.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

Volume 1

Preface VII

Sigla and Abbreviations IX

General Introduction 1

Introduction: The *Chronique d'Ernoul* 6

Introduction: The Manuscripts 31

The *Chronique d'Ernoul* 64

Appendix 1: The Concluding Passage 545

Appendix 2: A Summary History of the Latin East, 1100–1163 549

Appendix 3: The Bern Burgerbibliothek ms. 113 (*F24*) 552

Appendix 4: The Table of Contents in *F25* and *F26* 568

Glossary 570

Bibliography 659

General Index 669

Index of Manuscripts 689

Volume 2

Preface VII

Sigla and Abbreviations IX

Introduction: The *Colbert-Fontainebleau Continuation* 1

Introduction: The Manuscripts 45

Table 1: Manuscript Material Employed in the Preparation
of this Edition 73

The *Colbert-Fontainebleau Continuation* of William of Tyre 77

Addendum: 1264–1277	381
Glossary	410
Bibliography	511
General Index	523
Index of Manuscripts	548

Preface

Preparing critical editions of both the *Chronique d'Ernoul* and the so-called *Colbert-Fontainebleau* (or *Acre*) *Continuation* of William of Tyre has occupied us both for many years. These narratives were last edited in the nineteenth century, and the discovery since then of new manuscripts together with a clearer understanding of how the texts were composed and transmitted to posterity and a proper elucidation of their relationship to each other provide ample justification for our efforts. The task of assembling microfilms began, with financial support from the British Academy, as far back as 2005, and serious work on the editions started in 2009, funded by a major award from the British Arts and Humanities Research Council (AHRC). It was at this point, with Massimiliano Gaggero's appointment on a three-year contract as a full-time research assistant on the project, that our collaboration began. The AHRC award also included provision for a fully-funded PhD studentship, and the successful candidate, Philip Handyside, duly completed his thesis on a discrete but related topic, the French translation of William's Latin text. A revised version, published by Brill, appeared in 2015 with the title: *The Old French William of Tyre*.

Although the project began with Peter Edbury in the role as the Principal Investigator and Massimiliano Gaggero as the Research Assistant, our relationship quickly developed into a successful and amicable partnership in which we worked together as colleagues collaborating closely over all aspects. Both authors discussed and agreed on the guidelines for the edition and on the final presentation of the critical text, the apparatus, the introductions, and the glossaries for both volumes. We both engaged in transcribing the manuscripts. Peter Edbury prepared most of the critical edition and apparatus of the *Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier* and the *Colbert-Fontainebleau Continuation* of William of Tyre and drafted the introductions to both volumes. Massimiliano Gaggero carried out the preliminary work on the stemma for both texts and on the codicology of the manuscripts employed. He edited a significant section of the *Chronique* (notably paragraphs cxvii–clxxvii), collaborated on the textual revisions for both volumes, and took responsibility for preparing the glossaries.

Over the years we have been helped and encouraged by many people. Sadly two of them, Jonathan Riley-Smith and Bernard Hamilton, did not live to see this project brought to completion. We are particularly indebted to our Cardiff colleagues, especially Helen Nicholson, Denys Pringle and Paul Webster, for sharing their knowledge and giving their advice. In addition to Philip Handyside, who proved a good sounding board for our theories, there are many others whose assistance has been invaluable: Marianne Ailes, Michel Balard,

Bjørn Bandlien, Elena Bellomo, Nicholas Coureas, Susan Edgington, Jaroslav Folda, John France, Mike Fulton, Thérèse de Hemptinne, Kasser-Antton Helou, Norman Housley, Peter Jackson, Nikolas Jaspert, Philippe Josserand, Margaret Jubb, James Kane, Beni Kedar, Rabei Khamisy, Robert Kool, Yulia Krylova, Richard Leson, Graham Loud, Tony Luttrell, Merav Mack, Balázs Major, Stefano Mannino, José Meirinhos, Maria Luisa Meneghetti, Laura Minervini, Laura Morreale, Alan Murray, Nicholas Paul, Guy Perry, John Pryor, Maria Teresa Rchetta, Luca Sacchi, Chris Schabel, Michael Staunton, Matthew Strickland, Julien Théry, Filip Van Tricht and Fabio Zinelli.

We should also like to thank our respective institutions, Cardiff University and the Università degli Studi di Milano, for providing the facilities and the environment that have made our work so congenial. We must also express our gratitude to the anonymous readers for their many useful recommendations. Finally our thanks are due to Marcella Mulder and the staff at Brill for their efficiency and above all for their long-suffering patience.

Peter Edbury and Massimiliano Gaggero
Cardiff and Milan June 2022

Sigla and Abbreviations

Jaroslav Folda conveniently listed the manuscripts of both the *Chronique d'Ernoul* and Old French translation of William of Tyre and its continuations in his article: 'Manuscripts of the *History of Outremer* by William of Tyre: a Handlist', *Scriptorium* 27 (1973), 90–95. Both here and in our other publications relating to these texts, we have adopted the policy of using Folda's enumeration with the letter 'F' (for Folda) to denote those manuscripts we have employed.

F50	Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 9086
F57	Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 2634
F69	Boulogne-sur-Mer: Bibliothèque municipale ms. 142
F70	Florence: Biblioteca Medicea Laurenziana ms. Plu. LXI.10
F71	Saint Petersburg: National Library of Russia ¹ ms. Fr. f ^o v. IV. 5 (11) ²
F72	Lyon: Bibliothèque de la ville ms. 828
F73	Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 2628
F74	Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 2631
F77	Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 9082
F78	Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 9084

Note: In order to minimize the possibility of confusion, paragraphs in the *Chronique d'Ernoul* are numbered in Roman numerals throughout and paragraphs in the *Colbert-Fontainebleau Continuation* in Arabic numerals.

Buchthal	Hugo Buchthal, <i>Miniature Painting in the Latin Kingdom of Jerusalem</i> (Oxford, 1957)
Libellus	<i>The Conquest of the Holy Land by Ṣalāḥ al-Dīn: A critical Edition and Translation of the Anonymous Libellus de Expugnatione Terrae Sanctae per Saladinum</i> , eds Keagan Brewer and James H. Kane (Abingdon, 2019)
ML	<i>Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier</i> , ed. Louis de Mas Latrie (Paris, 1871)
Morgan	<i>La Continuation de Guillaume de Tyr (1184–1197)</i> , ed. Margaret Ruth Morgan, <i>Documents relatifs à l'histoire des croisades</i> , 14 (Paris, 1982)
RHC	<i>Recueil des Historiens des Croisades: Historiens Occidentaux</i> , vol. 2 (Paris, 1859)

¹ Formerly the M.E. Saltykov-Shchedrin State Public Library.

² This manuscript is bound in two volumes. All references are to the second volume.

- RRH* *Regesta Regni Hierosolymitani (1097–1291)*, compiled by Reinhold Röhrich, 2 vols (Innsbruck, 1893–1904)
- WT* *Willelmi Tyrensis Archiepiscopi Chronicon*, ed. Robert B.C. Huygens (in association with Hans E. Mayer and G. Rösch), *Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis* 63–63A (Turnhout, 1986)

Introduction: The *Colbert-Fontainebleau Continuation*

The original form of the Continuation of the French version of William of Tyre's history was created in western Europe using an amended version of the post-1184 material from the *Chronique d'Ernoul*. The appearance of this composite text – frequently known as *Eracles* – can be dated to somewhere in the decade following the completion of the *Chronique* in or about 1232. As explained more fully in the introduction to the first volume, most of the surviving *Eracles* manuscripts with a continuation contain this version of the *Ernoul* material for the period 1184–1231. The process by which the text of the Continuation developed subsequently is the subject of what follows.

The French translation of William's history had reached Acre by 1244 when the Venetian *bailo*, Marsilio Zorzi, incorporated its account of the siege and capture of Tyre in 1124 into his report on Venetian properties in the East.¹ Although there is no way knowing whether the manuscript Marsilio used contained the Continuation or ended, like the Latin text, in 1184, it is important to note that the excerpt in his report shares distinctive readings with the earliest of the surviving *Eracles* manuscripts copied in the Levant, Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 9086 (*F50*) and Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 2628 (*F73*).²

What then happened was that someone in the Latin East took a copy of the Continuation and made extensive revisions. The result was a new narrative ending in 1247 which, together with further additions in the form of annals from 1248 onwards, has become known as the *Colbert-Fontainebleau Continuation*. This name derives from the seventeenth- and eighteenth-century location of the principal manuscripts. There were two main problems with the earlier form of the Continuation: the inadequate treatment of the Third Crusade and its aftermath, and the fact that by the late 1240s so much had been happening since 1231 that it was now out of date. The revised version was presumably intended to remedy both these deficiencies and did so from the perspective of some of the leading nobles in the East. It is our belief that, except for two passages towards

1 *Der Bericht des Marsilio Zorzi: Codex Querini-Stampalia IV 3* (1064), ed. Oliver Berggötz (Frankfurt am Main, 1991), 102–108, 116–134. See David Jacoby, 'The Kingdom of Jerusalem and the Collapse of Hohenstaufen Power in the Levant', *Dumbarton Oaks Papers*, 40 (1986), 83–101, at 85–86.

2 Peter W. Edbury, 'The French Translation of William of Tyre's *Historia*: the Manuscript Tradition', *Crusades*, 6 (2007), 69–105, at 86.

the end that are later interpolations, this revised version spanning the period from 1184–1247 was in its entirety the work of one individual and was composed in the late 1240s. The reasoning behind these assertions will become apparent in the course of the following discussion.

But although the author of these revisions probably completed his work in 1247 or soon after, none of the extant manuscripts comes to an end at the point where he left off. Instead they move into an annalistic mode of writing,³ in which annals, clearly related to the texts historians have dubbed the *Annales de Terre Sainte*, are interspersed with more continuous passages recounting papal history and the papal dealings with the last Hohenstaufen and Charles of Anjou. What is more, all the manuscripts have descriptions of papal and imperial affairs that self-evidently belong with the later material interpolated into the account of the late 1230s and 1240s. These annals continue in one manuscript as far as 1277.

There were further developments in the East. Part of the Colbert-Fontainebleau text was re-written to form the version known to historians as the *Lyon Eracles*, so called because it is to be found only in the Lyon: Bibliothèque de la ville ms. 828 (*F72*), and some of that material was modified and survives in the Florence: Biblioteca Medicea Laurenziana ms. Plu. LXI.10 (*F70*). These revisions are not edited here,⁴ but their relationship to the *Colbert-Fontainebleau Continuation* is considered below. As will be explained, internal evidence shows that the *Lyon Eracles* was completed before 1250, and that is one argument for dating the 1184–1247 Colbert-Fontainebleau revisions to the late 1240s.

There are only two manuscripts giving the full version of the Colbert-Fontainebleau text to 1247, the Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 2628 (*F73*), which was copied in the East, and the fourteenth-century Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 2634 (*F57*), which was copied in Paris in about 1320. Three more contain parts of it relating to the years 1184–1187.⁵ A number of others have a hybrid form of the text giving the *Ernoul* version of the Continuation as far as 1231 and then adding the Colbert-Fontainebleau material from a point in the 1229 narrative onwards.⁶ This post-1229 material is sometimes referred to as the

3 An exception is *F57* which switches to a point part way through the *Rothelin Continuation*. See below 369 n. 681. Note that *F73* has a change of hand at this point and *F70* one immediately after the start of the annal. *Eracles*, § 320 ll. 14, 14–15

4 There is a good modern edition: *La Continuation de Guillaume de Tyr (1184–1197)*, ed. Margaret Ruth Morgan, Documents relatifs à l'histoire des croisades 14 (Paris, 1982).

5 Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 9086 (*F50*), Lyon: Bibliothèque de la ville ms. 828 (*F72*), and Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 2631 (*F74*). See Table 1.

6 Boulogne-sur-Mer: Bibliothèque municipale ms. 142 (*F69*), Florence: Biblioteca Medicea Laurenziana ms. Plu. LXI.10 (*F70*), Saint Petersburg: National Library of Russia ms. Fr. f° v. IV. 5

Acre Continuation. That label is true in the sense that it was almost certainly composed in Acre, but it may give the false impression that the place at which it begins marked a significant stage in its composition. In fact, the Colbert-Fontainebleau material is added rather clumsily, switching from the events of 1231 back to 1229. In the first paragraph there is a reference to earlier information only found in the two complete Colbert-Fontainebleau manuscripts, thus proving its connection with what has gone before.⁷ A close reading of the adjacent text should suffice to show that there is a continuum here, and that what has happened is that someone had simply added the Colbert-Fontainebleau text from approximately where the *Ernoult* text ended.

But although only two manuscripts have the entire Colbert-Fontainebleau revision, other evidence shows that it had a wider circulation than that might suggest. In Spain a version of it was used extensively by the compiler of the *Gran conquista de Ultramar* who was at work during the reign of Sancho IV of Castile (1284–1295).⁸ From Cyprus there are echoes of the Colbert-Fontainebleau revision embedded in some of the entries relating to the 1190s in the annal which forms the first part of the *Gestes des Chiprois*.⁹ There are also passages from it interpolated into the section of that work written by Philip of Novara relating to the 1230s and early 1240s. In these instances it may be that the material was taken not from a full version of the Colbert-Fontainebleau revision but from a copy of the hybrid text. However, a detailed analysis of the variant readings shows that the copy from which these interpolations were derived was more closely related to *F73* and *F57*, the manuscripts with the full text, than

(11) (*F71*), Lyon: Bibliothèque de la ville ms. 828 (*F72*), and three in the Paris Bibliothèque nationale: ms. fr. 2631 (*F74*), ms. fr. 9082 (*F77*), and ms. fr. 9084 (*F78*). This hybrid form was edited from *F77* as ‘Guillelmi archiepiscopi Tyriensis continuata belli sacri historia, gallice idiomate ab antiquo auctore ante annos cccc. conscripta’, in *Veterum scriptorum et monumentorum historicorum ... amplissima collectio*, ed. Edmond Martène and Ursin Durand, 9 vols (Paris, 1724–1733), 5: 581–752; and from the same manuscript as *Continuation de l’histoire des croisades de Guillaume de Tyr, par Bernard le Trésorier*, ed. François Pierre Guillaume Guizot, in *Collection des mémoires relatifs à l’histoire de France*, 19 (Paris, 1824).

7 *Eracles*, §270, cf. §269.

8 César Domínguez, ‘La *Grant estoria de Ultramar* (conocida como *Gran conquista de Ultramar*) de Sancho IV y la *Estoire de Eracles empeur et la conquête de la terre d’Outremer*’, *Incipit*, 25–26 (2005–2006), 189–212; Massimiliano Gaggero, ‘Success et tradition manuscrite: les rédactions longues de l’*Eracles*’, in Roberto Antonelli, Martin Glessgen and Paul Videsott (eds), *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Roma, 18–23 luglio 2016)* (Strasbourg, 2018), 1: 185–197, at 186–187; Luca Sacchi, ‘Stratigrafie della *Gran Conquista de Ultramar*’ in Antonelli et al., op. cit., 2: 1330–1339; idem, ‘«E de ostras cosas que acaescieron estonces»: dalla *Continuazione di Aciri* alla *Gran Conquista de Ultramar*’, in Massimiliano Gaggero and Filippo Pilati (eds.), *L’expérience des croisades* (Paris, Garnier) forthcoming.

9 Gaggero, ‘Success et tradition manuscrite’, 187–189.

to those with the hybrid form.¹⁰ It is also clear that in the early sixteenth century the compilers of the anonymous history of Cyprus known as the *Chronique d'Amadi* made extensive use of the Colbert-Fontainebleau text for the period 1184–1219.¹¹ In Italy traces of the influence of the Colbert-Fontainebleau text can be detected in works as disparate as *Il Novellino* and the writings of Marino Sanudo.¹² What this means is that the distribution of the surviving *Eracles* manuscripts gives a distorted impression with a disproportionate number having been copied and kept in France, thus preserving what was in effect a French form of the Continuation. The Colbert-Fontainebleau version, originating in the Latin East and circulating in Cyprus, Spain and Italy during the later middle ages, as well as in France which was where in the fourteenth century *F57* was copied, is therefore underrepresented in the corpus as preserved in public collections. The *Lyon Eracles* similarly may have had a wider circulation than the survival of just one manuscript might suggest; it was certainly known to the thirteenth-century Genoese author of the *Regni Ierosolymitani brevis hystoria*.¹³

For the period 1184–1247 the Colbert-Fontainebleau text divides readily into three parts. For the years 1184–1197 the *Ernouf* material is extensively revised

-
- 10 Philip of Novara (Filippo da Novara), *Guerra di Federico II in Oriente (1223–1242)*, ed. Silvio Melani (Naples, 1994), 172–192, 210–220 *passim*. The interpolations are printed in bold type and are taken principally from *Eracles*, §§ 290–294, 301–308.
- 11 'Chronique d'Amadi' ed. René de Mas Latrie in *Chroniques d'Amadi et de Strambaldi*, 2 vols (Paris 1891–1893), 1: 50–115 *passim*; Nicholas Coureas and Peter Edbury, *The Chronicle of Amadi translated from the Italian* (Nicosia, 2015), §§ 93–132, 143–150, 156–161, 164, 166, 174–180, 182–187, 192–215. See also Nicholas Coureas, 'The events of the Fifth Crusade according to the Cypriot chronicle of "Amadi"', in Elizabeth J. Mylod, Guy Perry, Thomas W. Smith and Jan Vandeburie (eds), *The Fifth Crusade in Context. The crusading movement in the early thirteenth century* (Abingdon, 2017), 185–192.
- 12 Gaggero, 'Succès et tradition manuscrite', 190–194. For the circulation different versions of *Eracles* in Italy, see Paolo Rinoldi, 'La tradizione dell'*Estoire d'Eracles* in Italia: note su un volgarizzamento fiorentino', in Paolo Rinoldi and Gabriella Ronchi (eds), *Studi su volgarizzamenti italiani due-trecenteschi* (Rome, 2005), 65–97, at 75–79; Massimiliano Gaggero, 'Identificazione di due manoscritti italiani de la *Chronique* d'Ernouf et de Bernard le Trésorier', *Segno e Testo*, 16 (2018), 291–314, at 292–294; idem, 'La tradition italienne de l'*Eracles*: pour un nouvel examen des fragments', in Lene Schøsler, Juhani Härmä with Jan Lindschouw (eds), *Actes du XXIX^e Colloque de Linguistique et de Philologie romanes* (Strasbourg, 2021), 1117–1130; idem, 'The Circulation of *Eracles* in Italy and Galeotto del Carretto's *Chronicle(s)*', in Kurt Villads Jensen and Torben Kjersgaard Nielsen (eds), *The Crusades: History and Memory* (Turnout, 2021), 95–123.
- 13 Elena Bellomo, 'La «Regni Ierosolimitani brevis hystoria»: note circa l'attribuzione e la prospettiva storica di un'anonima cronaca genovese', *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo*, 102 (1999), 43–79, at 62–69; Gaggero, 'Succès et tradition manuscrite', 189–190.

and expanded, while retaining its original basic structure.¹⁴ Interestingly, the revisions begin at the point where the translation of William's Latin text ends: the author did not make changes to the translation itself. There is then a section describing the events of 1197–1218 which the author largely left alone.¹⁵ The only significant exception is found towards the end where the Colbert-Fontainebleau author has re-written the account of the fate of the Latin Emperor, Peter of Auxerre.¹⁶ Finally, having followed the *Ernouf* text as far as 1218 and the death of Otto of Brunswick, the Colbert-Fontainebleau author then jettisoned the rest of the *Ernouf* narrative, and, backtracking to 1205, has a wholly new account starting from that date and following the course of events to 1247.¹⁷

In the West a well-informed narrative dealing with events in the East from the late 1230s to 1261 was added to the version of the Continuation ending in 1231. This is the work known as the *Rothelin Continuation* and is found in thirteen manuscripts from before 1500, all of which were copied in western Europe, mostly in northern France.¹⁸

1 The Colbert-Fontainebleau Continuation and the Chronique d'Ernouf, 1184–1197

Looking at the period 1184–1197, we find that the manner and extent to which the Colbert-Fontainebleau author revised the *Ernouf* text varied. Some sections are totally rewritten with new material; others are little changed; yet others alternate between introducing new information and making use of the existing text. The principal passages with new material are edited below as §§ 2–3, 19, 20, 27–32 and 70–125.¹⁹ §§ 4–19, 21–27 and 33–70 run for the most part in

14 *Ernouf*, §§ cxviii–cclxiii; *Eracles*, §§ 2–156.

15 *Ernouf*, §§ cclxiv–cccvii; *Eracles*, §§ 157–213.

16 *Eracles*, §§ 198–200. Cf. *Ernouf*, § ccxcix. See Nikolaos G. Chrissis, *Crusading in Frankish Greece: A Study of Byzantine-Western Relations and Attitudes, 1204–1282* (Turnhout, 2012), 61–62.

17 *Eracles*, §§ 213–319.

18 'Continuation de Guillaume de Tyr, de 1229 à 1261, dite du manuscrit de Rothelin', *RHC*: 2: 483–639. For the manuscripts, see Folda, 'Manuscripts of the *History of Outremer*', 94–95 (nos. 52–66); Margaret Ruth Morgan, 'The Rothelin Continuation of William of Tyre' in Benjamin Z. Kedar, Hans Eberhard Mayer and Raymond C. Smail (eds), *Outremer: Studies in the history of the Crusading Kingdom of Jerusalem Presented to Joshua Prawer* (Jerusalem, 1982), 244–257.

19 The text edited here as § 1 is the translation of the final chapter of William of Tyre's Latin text.

parallel with the *Ernouf* text but with potentially significant alterations which reflect the author's own standpoint, and in §§126–156 some use is made of the *Ernouf* text, but this is interspersed with data that is either new or is extensively recast. Then, from §157 Colbert-Fontainebleau, now recounting events in western Europe starting in the late 1190s and leading up to and including the Fourth Crusade, begins the long section that stays close to the earlier version.

The larger sections of this new material need to be seen for what they are:

- §§2–3: the constitutional situation on the death of Baldwin IV with an explanation of the regency arrangements involving Count Raymond III of Tripoli.
- §19: Baldwin of Ibelin refuses to do homage to Guy of Lusignan.²⁰
- §20: Renaud of Châtillon seizes a caravan containing Ṣalāḥ al-Dīn's sister.
- §§27–32: the arguments in the Christian camp on the eve of the Battle of Ḥaṭṭīn with an explanation of Gerard of Ridefort's hatred for Raymond of Tripoli.²¹
- §§70–125: the Third Crusade from the beginning of the siege of Acre in 1189 to the events of 1192 following the death of Conrad of Montferrat.
- §§127–129: Ṣalāḥ al-Dīn's failure to take Jaffa and the 1192 truce.
- §133: Henry of Champagne's treatment of Aimery of Lusignan following the death of King Guy.
- §§137–139: the origins of the kingdom of Armenia and the role of Henry of Champagne in the coronation of Leo I.²²
- §§142–144: the loss of Jaffa in 1197 and the death of Henry of Champagne.²³
- §§146–151: the Christian occupation of Jubayl and Beirut and the exile of Ralph of Tiberias.²⁴
- §§154–156: Walter III of Brienne's campaign in southern Italy.²⁵

By far the longest continuously rewritten section is that describing the Third Crusade. Here it occupies fifty-five paragraphs; in the *Chronique d'Ernouf* the same material, which has a similar structural pattern, fills a mere twenty.²⁶ It should, however, be pointed out that there are instances in which the Colbert-Fontainebleau's revisions show definite signs of carelessness. The most glaring

20 Replacing *Ernouf*, §§ cxxxvii–cxxxviii.

21 Replacing *Ernouf*, §§ cxvi, clvii–clxi.

22 Replacing *Ernouf*, §§ cclvii–cclix.

23 Replacing *Ernouf*, §§ ccxlviii–ccl.

24 Replacing *Ernouf*, §§ ccxlviii, ccli–cclv.

25 Replacing *Ernouf*, § cclxiii.

26 *Ernouf*, §§ ccxx–ccxl. Note that exceptionally *Eracles*, §109, comprises two sentences drawn from *Ernouf*, § ccxxxi.

mistake concerns the death of Frederick Barbarossa, drowned in southern Turkey in 1190. The *Chronique d'Ernoul* has a brief and largely inaccurate account of his crusade which ended when the emperor decided to bathe in a river and drowned. Colbert-Fontainebleau repeats this narrative almost word for word and then, not much later in the text, has a second, completely different and much longer account that is more in keeping with what is known from other sources; here Frederick was thrown from horse when fording a river and drowned.²⁷ Two other errors concern incidents which occurred towards the end of 1187. As related in the *Chronique d'Ernoul*, not long after Ḥaṭṭīn, Balian of Ibelin asked Ṣalāḥ al-Dīn for a safe conduct to go to Jerusalem to retrieve his wife and children and take them back to Tyre. The request was granted subject to Balian only staying one night and not taking up arms against the Muslims, but he was then prevailed upon to remain in Jerusalem and take charge of its defence, thereby breaking his undertaking. Nevertheless, as reported later, Ṣalāḥ al-Dīn agreed to have his wife and children escorted to safety in Tripoli. Colbert-Fontainebleau omits any mention of Balian's initial promise to Ṣalāḥ al-Dīn, but then, at the later point in the story, repeats Ṣalāḥ al-Dīn's compliance with his request despite his failure to keep the agreement.²⁸ A similar failure to remove all traces of a story that has been suppressed concerns Renaud of Sidon and the defence of Tyre. According to the *Chronique d'Ernoul*, shortly after Ḥaṭṭīn Renaud and the castellan of Tyre secretly offered to surrender Tyre to Ṣalāḥ al-Dīn. But before Ṣalāḥ al-Dīn could take possession, Conrad of Montferrat arrived and took charge of its defence, whereupon Renaud and the castellan fled. Colbert-Fontainebleau repeats this story with one significant difference: Renaud's involvement is excised, and the surrender-plan attributed to the castellan alone. But then, incongruously, on Conrad's arrival, Renaud, now mentioned for the first time in connection with Tyre, fled along with the castellan.²⁹

These attempts to whitewash the reputations of Balian of Ibelin and Renaud of Sidon, which, as will be seen, may well have been introduced in the text as an afterthought, raise questions about the Colbert-Fontainebleau author's agenda.³⁰ They suggest that his purpose was more than simply correcting and adding detail to the original version of the narrative. An analysis of alterations to the relation of events from the beginning of the Continuation to the point in 1187 when the siege of Jerusalem was about to commence (§§ 2–47) confirms

27 *Ernoul*, §§ ccxiv–ccxv; *Eracles*, §§ 63–64, 76–85.

28 *Ernoul*, §§ clxvii, clxxi; *Eracles*, §§ 41, 47.

29 *Ernoul*, §§ clxix–clxx; *Eracles*, §§ 43–44.

30 See below 17, 32.

this suggestion. In particular the changes serve to emphasize that Raymond of Tripoli had been wrongly ousted from power on the death of Baldwin v in 1186, and that it was the behaviour of Renaud of Châtillon and the Templar master, Gerard of Ridefort, that resulted in the disaster at Ḥaṭṭīn. In other words, in this section, all or most of which may have originated with Ernoul the squire or servant of Balian of Ibelin,³¹ the new author was reinforcing the existing bias in the account and at the same time adding a measure of polemic that had previously been lacking. But other changes, including the botched whitewashing of Renaud and Balian, appear to point forward to the context in which these revisions to the original text were made.

The scene is set right at the beginning of the Continuation by the addition of two paragraphs (§§ 2–3) which describe the provision made by the dying Baldwin IV for the succession: the liege men were to swear that his nephew, the child Baldwin v, who had already been crowned, was to succeed to the throne and Raymond of Tripoli was to be regent for Baldwin himself and then his nephew; if Baldwin v were to die without heirs and they wanted to choose someone from the Latin East, that person should be Raymond, and if they decided to choose an ‘estranged home d’outre mer’, then Raymond’s voice should be paramount. Raymond, it is explained, was, as King Amaury’s first cousin, his closest male heir. (Amaury and Raymond were the sons of two sisters and shared a common grandfather in Baldwin II.) The author then moved back in time to the circumstances surrounding Amaury’s accession in 1163. Baldwin III is said to have named his brother Amaury and then Amaury’s son and his godson, Baldwin (IV), as heirs to the throne. But recalling this episode was more than just a matter of offering a precedent for a dying king designating his successor. The problem was that in 1163 the patriarch regarded Amaury’s incestuous marriage to Agnes of Courtenay as a bar to his accession, and so, for the coronation to go ahead, Amaury had to put Agnes aside. One consequence was that he then had to apply to the pope for their children – the future Baldwin IV and his sister Sibylla – to be legitimized. We are not told here that the request was granted; instead we learn that Agnes promptly remarried and that Amaury took as his second wife the Byzantine princess Maria Komnene by whom he had a daughter Isabella who later became queen of Jerusalem. All this, it would seem, explains why Baldwin IV was so bothered about the succession: he did not want an *estranged* (Guy of Lusignan) to become king without the agreement of the true heir (Raymond of Tripoli); he could see that Guy would be no good as king and that his sister Sibylla had no right to the throne because when her parents

31 For a discussion of what Ernoul wrote, see the introduction to the volume one.

separated their children were not adjudged legitimate, a clear indication that the earlier request had been turned down. So he ordered the vassals to adhere to their oaths to Raymond and delivered the regency of the kingdom to him as he had a greater right to it than anyone else.

What now follows is material adapted from the *Chronique d'Ernoul*. Raymond agreed to hold the regency for ten years, subject to the fortresses being placed in the care of the Military Orders; should Baldwin v die before reaching majority the succession was to be decided by the western emperor, the kings of France and England and the pope, who would decide between the claims of Sibylla and Isabella. In the meantime, the young Baldwin was placed in the care of his mother's uncle, Joscelin of Edessa.³² The Colbert-Fontainebleau author, however, adds the further clarification that the succession was to be decided between Sibylla, the daughter of Amaury and Agnes, and Isabella, who was the daughter of both the king and his queen.

There is much that could be said. As with so much else, we are largely dependent on William of Tyre for our knowledge of what happened in the 1160s. According to William, at Baldwin IV's baptism in 1161, when asked what present he would give his godson, the king, Baldwin III, replied jokingly 'the kingdom of Jerusalem'. However, as Philip Handyside has pointed out, in the French translation of this passage the idea that this exchange was a piece of badinage is lost, and it is made to sound as if it were a form of designation; it was evidently on the basis of this understanding that the Colbert-Fontainebleau author accepted that Baldwin III had named his nephew as his eventual heir.³³ Moving on, we find that William's account of Amaury's accession in 1163 differs in one important respect: according to William, Amaury and Agnes's children were declared legitimate by a papal legate who was in the East at the time and who also declared the couple separated. The French translation repeats this piece of information with the additional detail that it was announced outside the Holy Sepulchre.³⁴ But if the Colbert-Fontainebleau author was selective and tendentious in the way he used the translation of William of Tyre, he also presents his readers with some seemingly contradictory claims. Agnes and Amaury's union was incestuous and therefore invalid in Canon Law; accordingly, their children were illegitimate. But if Sibylla was illegitimate, then so too was Baldwin IV. On this reading of past events, Baldwin, it would appear, derived his right to rule from his uncle's designation. Similarly, if Sibylla was illegitimate, then she

32 *Ernoul*, § cxviii; *Eracles*, §§ 4–5.

33 WT, 854; *Guillaume de Tyr et ses continuateurs*, ed. Paulin Paris, 2 vols (Paris, 1879–1880), 2: 242–243; Philip Handyside, *The Old French William of Tyre* (Leiden, 2015), 16–18.

34 WT, 869. *Guillaume de Tyr*, ed. Paris, 2: 257–258.

could not transmit rights to the throne to her own son, Baldwin v. Or if she could, then why not also to her husband, Guy of Lusignan?

It is easy to see where all this leading. The vassals swore to uphold Raymond's rights as regent, and so abrogating them, as happened on the death of Baldwin v, was wrong. In any case Sibylla was illegitimate and so had no right to the throne. The true heiress to the throne was Isabella, who had the advantage of not only having legitimate birth, but also being born to the reigning king and queen – clear echoes of the Byzantine concept of porphyrogeniture – and in due course it was Isabella who, with her successive husbands, came to rule in the kingdom of Jerusalem and transmit her rights to her heirs. Raymond, on the other hand, also had a right to the throne, and so the Colbert-Fontainebleau author furnishes those of his detractors who later accused him of plotting to make himself king with a measure of support.³⁵ Ernoul and, following him, Colbert-Fontainebleau report that Raymond had wanted the castles of the kingdom to be in the hands of the Military Orders, the young Baldwin v to be in the keeping of his mother's kin, and the arrangements to determine the succession in the event of his death in the hands of the western potentates and so, by definition, not in those of Raymond himself. However, it might be wondered whether these conditions, which circumscribed his power as regent, had been imposed upon him. Perhaps significantly, Colbert-Fontainebleau leaves out the one tangible advantage for Raymond: control of Beirut for the duration of the regency to defray his expenses. The deletion of any reference to his gaining personal advantage at this point may have been intended to enhance his reputation for probity. But, if so, the author could not sustain it: following Ernoul, Colbert-Fontainebleau later reports Joscelin's occupation of Beirut in 1186 which Raymond had 'en gage' and Raymond's insistence that it be returned as the price of reconciliation, thereby proving that its control mattered to him.³⁶

Following the death of Baldwin v, a developing theme in the narrative is that Renaud of Châtillon and the Templar master, Gerard of Ridefort, two of Guy of Lusignan's strongest supporters, were the leading figures responsible for the sequence of events that led to the disaster at Ḥaṭṭīn. In this the Colbert-Fontainebleau author is reinforcing the line taken by Ernoul. In preparing for the coronation of Guy and Sibylla, it is Renaud who now makes a speech calling on the people to accept Sibylla as queen; he wins over his audience who, as the author comments, had all forgotten the oath they had given Raymond

35 See Kevin James Lewis, *The Counts of Tripoli and Lebanon in the Twelfth Century: Sons of Saint-Gilles* (Abingdon, 2017), 258–259.

36 *Eracles*, §§ 4, 16, 18, 21. Cf. *Ernoul*, §§ cxviii, cxxx, cxxxv, cxli.

and because of this ‘it went ill for them later’. At the coronation itself, Gerard helped Sibylla place the crown on her husband’s head, saying, ‘This crown is well worth the marriage of Botron’. A little later, when Raymond’s supporters submit to Guy, it is Renaud who is given the task of calling on Baldwin of Ibelin to do homage.³⁷ We are then told that Renaud, in defiance of the truce, raided a Muslim caravan in which Ṣalāḥ al-Dīn’s sister was travelling, and that it was this act that was ‘the occasion for the loss of the kingdom of Jerusalem’. The *Chronique d’Ernoul* had had two earlier reports of Renaud seizing caravans, both of which led to major reprisals, but makes no mention of this one.³⁸

It is now Gerard’s turn to incur the author’s opprobrium. On 1 May 1187 Gerard led a sizable Christian force into battle against a large Muslim raiding party at the Springs of Le Cresson, and the Christians were almost annihilated. The story is recounted by Ernoul, but the Colbert-Fontainebleau author embellishes it. The raid, we are now told at two separate points, was a reprisal for Renaud’s seizure of the caravan and gave Ṣalāḥ al-Dīn the opportunity to exploit the conflict between Guy and Raymond. Before the engagement, Gerard upbraided as cowards those who counselled caution, thus emphasizing his own rashness, and so whereas Ernoul treats the defeat fairly dispassionately, Gerard is now presented as foolish and irresponsible.³⁹ Finally we come to the arguments in the Christian camp immediately before Ḥaṭṭīn. Here again the main outlines are already present in Ernoul’s account with Raymond, whose advice is sound but who is hampered by his record of opposition to Guy, and Gerard, whose advice is bad but whose consistent loyalty to Guy in the past gives him the advantage, taking strongly opposed positions. The Colbert-Fontainebleau author re-writes this material, thereby allowing himself to enlarge on their mutual hostility by spreading the debate over a longer period and twice having Gerard accuse Raymond of duplicity with the phrase ‘poil de loup’. Ernoul uses this phrase just once.⁴⁰ In the course of this debate, the Colbert-Fontainebleau author interrupts himself to give a detailed account of the story of Gerard’s quarrel with Raymond over Raymond’s failure to let him marry the heiress to

37 *Eracles*, §§ 16, 19.

38 *Eracles*, § 20. See *Ernoul*, §§ xlvi–xlvii, liii, xcii–xciii, c.

39 *Eracles*, §§ 23–26. Cf. *Ernoul*, §§ cxliii–clii. See Peter Edbury, ‘Gerard of Ridefort and the Battle of Le Cresson (1 May 1187): The Developing Narrative Tradition’, in Helen J. Nicholson (ed.), *On the Margins of Crusading: The Military Orders, the Papacy and the Christian World* (Farnham, 2011), 45–60.

40 *Eracles*, §§ 27–30, 32. Cf. *Ernoul*, §§ clvi–clxi. It is also, in a slightly different form, used in *Libellus*, 144: ‘Adhuc latet in pelle lupi’. For this expression, see Giuseppe Ligato, ‘Un cattivo consigliere: Gerardo de Ridefort, “magister” templare’, in Marina Montesano (ed.), «Come l’orco della fiaba»: *Studi per Franco Cardini* (Florence, 2010), 169–183, at 175–177.

Botron. The story is mentioned earlier and much more briefly in the *Chronique d'Ernoul*. It is only now that Gerard's remark at the coronation is explained.⁴¹

So Gerard's hatred for Raymond and Renaud's seizure of the caravan leave the reader in no doubt as to where the finger of blame should be pointed. A third 'villain' and supporter of Guy of Lusignan was Patriarch Eraclius. In his case, stories from earlier in the *Chronique d'Ernoul* describing his election and lifestyle had been repositioned when the Continuation was originally created. The Colbert-Fontainebleau author extensively rewrote these stories, adding some circumstantial detail of questionable authenticity.⁴² Despite the polemical tone adopted in the description of this episode, when the narrative later comes to the patriarch's role in the defence of Jerusalem, neither Ernoul nor Colbert-Fontainebleau alludes to their earlier hostility and Eraclius is presented even-handedly.⁴³

Other changes to the *Ernoul* material may perhaps have reflected affairs much closer to the 1240s. In 1186 Raymond and the barons gathered at Nablus sent two abbots to register their opposition to the proposal to crown Sibylla. Colbert-Fontainebleau supplies the additional information that two knights went with them, 'Johan de Belesme et Guillaume li Cues, qui fu peres de Thomas de Saint Bertin'.⁴⁴ The knights can be identified as 'Johannes de Belesme', who witnessed a royal diploma in 1178, and 'Guillaume le Queu', otherwise 'Willelmus Cocus'. Guillaume was enfeoffed at Nablus and was thus a vassal of Balian of Ibelin, one of whose diplomas he witnessed in 1180.⁴⁵ Thomas de Saint-Bertin, Guillaume's son, is mentioned in such a way as to suggest that he was someone who was familiar to the author's original readership. It is therefore unfortunate that hardly anything is known about him except that Philip of Novara named him as the father of one of the parties in a legal dispute which arose in the kingdom of Jerusalem at some point in the first half of the thirteenth century and that he was dead by the time (ca. 1250) Philip was writing.⁴⁶ Even so, slender as the evidence for these men is, it does suggest that the information available to the Colbert-Fontainebleau author was reliable.

41 *Eracles*, § 31. Cf. *Ernoul*, § cxvi.

42 *Eracles*, §§ 35–36. Cf. *Ernoul*, §§ lxxvii–lxxxii.

43 *Ernoul*, §§ clxxxvii–cciii *passim*; *Eracles*, §§ 49–55.

44 *Eracles*, § 16. Cf. *Ernoul*, § cxxxi.

45 *RRH*, nos. 562, 597. Peter W. Edbury, *John of Ibelin and the Kingdom of Jerusalem* (Woodbridge, 1997), 120, 147, 197.

46 Philip of Novara, *Le Livre de Forme de Plait*, ed. Peter W. Edbury (Nicosia, 2009), 137, 270, 335. The Thomas de Saint-Bertin who appears below at § 351 in the account of the events of 1276 could perhaps have been his grandson.

But if historians are unable to see where the reference to Thomas de Saint-Bertin may have been leading, more suggestive is Colbert-Fontainebleau's account of Baldwin of Ibelin's refusal to do homage to Guy of Lusignan following the coup d'état that brought him to power. According to Ernoul, when the baronial opposition to Guy collapsed with the defection of Humphrey of Toron, the barons, except for Baldwin and Raymond of Tripoli, went to Jerusalem to perform homage. Baldwin sent his under-age son with the request that the new king put him in seisin of his lands – principally his lordship of Ramla and Mirabel – and accept his homage. Guy refused, saying that he would take advice on investing Baldwin's son with legal possession of his lands, but only if Baldwin himself first did homage; he made it clear that, if Baldwin would not do homage, his lands would be forfeit. So Baldwin, with a great show of reluctance came and did homage to Guy, although without the customary kiss. He then had his son invested with his land and had him do homage before going into self-imposed exile in Antioch.⁴⁷ Legal custom allowed a man to pass his estates to his heir in his own lifetime, but only with his lord's permission, and so Guy, it seems, was well within his rights in refusing to agree to Baldwin's request. Guy's threat to confiscate his fiefs for failure to perform homage was also in keeping with legal custom. As reported here, there is the added problem of whether Baldwin's evident reluctance and his failure to perform the kiss, so completely at odds with the good faith that was supposed to attend these formalities, invalidated the whole procedure. In any case, all the time he was in Antioch, he would not be performing any service.⁴⁸ The Colbert-Fontainebleau author's account gives a wholly different portrayal of the legal niceties of the case. This version of the story starts similarly, but, after Guy's threat to confiscate Baldwin's lands, the scene shifts from Jerusalem to the cathedral at Acre where Guy had convened a meeting of the barons including Baldwin; there Guy addressed the assembly and told Renaud of Châtillon to summon Baldwin to do homage. Renaud repeated the summons three times, and when Baldwin did not respond, Guy himself, using gentle and flattering words, summoned him himself. Baldwin replied, 'My father never did homage to yours and I shall not do it to you. I commend my fief until Tomassin my son comes of age'. Then, placing his son in the care of his brother Balian, he left the assembly and, taking with him other knights who had also commended their fiefs to the king, set off for Antioch.⁴⁹ So Baldwin does not do homage but instead invokes the proced-

47 *Ernoul*, §§ cxxxvi–cxxxvii.

48 See Philip of Novara, *Le Livre de Forme de Plait*, 156, 285; John of Ibelin, *Le Livre des Assises*, ed. Peter W. Edbury (Leiden, 2003), 407, 433, 439.

49 *Eracles*, § 19.

ure of commending his fief. This would have had the effect of entrusting the lord with custody of the fief for a specified period, in this case until Baldwin's son's fifteenth birthday.⁵⁰ That other knights opted to take the same course of action is not recorded elsewhere.

It is difficult to avoid the suspicion that whatever may or may not have taken place on that occasion, Colbert-Fontainebleau has provided a sanitized account, describing what ought to have happened rather than what in fact did happen. The *Ernouf* version succeeds in conveying an impression of legal uncertainty: should Guy have ever managed to get the High Court on his side, the questionable nature of Baldwin's homage and his departure from the kingdom might well give the king the opportunity to declare his lands forfeit. John of Ibelin, who was writing only a few years after the Colbert-Fontainebleau author, is explicit: commending the fief was much safer from the point of view of reclaiming it subsequently than just wandering off – 'estreer' – and expecting to be able to return to it at a later date.⁵¹

Within a few months of this episode, Baldwin's lordship of Ramla and Mirabel, along with much of the rest of the kingdom was lost to Ṣalāḥ al-Dīn. After 1192 Ramla lay on the border between the Christian and Muslim controlled areas, but the gains made by Thibaut of Navarre and Richard of Cornwall in the early 1240s meant that at least for a brief period it came more firmly into Christian control.⁵² Until then it had probably been of little value to its Christian lord, but nonetheless rights to the lordship were certainly worth asserting. In this context it was important to know who had had seisin at the time of the Muslim conquest. If Baldwin or his son was seised in 1187, then their heirs could claim title; but if Guy had legal possession, the rights would have passed to his eventual successor as king. Although relations between Guy and Baldwin were extremely bad and Baldwin had left the kingdom, both accounts in their different ways seem to be indicating that legally he or his son had retained seisin. The *Ernouf* version might perhaps have left the way open for the belief that Baldwin had in effect abandoned his lands and that they may have therefore passed into royal control; if so, in the 1240s they would have been at the disposal of the tit-

50 Philip of Novara, *Le Livre de Forme de Plait*, 159, 288–289; John of Ibelin, *Le Livre des Assises*, 399–400, 550–551, 556.

51 John of Ibelin, *Le Livre des Assises*, 399–402.

52 Rabei G. Khamisy and Denys Pringle, 'Richard of Cornwall's treaty with Egypt, 1241' in Sophia Menache, Benjamin Z. Kedar and Michel Balarud (eds), *Crusading and Trading between West and East: Studies in Honour of David Jacoby* (Abingdon, 2019), 54–84, at 60–69; Peter Edbury, 'The Crusader Town and Lordship of Ramla (1099–1268)' in Andrew Petersen and Denys Pringle (eds), *Ramla. City of Muslim Palestine, 715–1917: Studies in History, Archaeology and Architecture* (Oxford, 2021), 7–17.

ular king of Jerusalem, Conrad of Hohenstaufen. If on the other hand, Baldwin had retained seisin, even if his lands were temporarily commended to Guy, they would belong his heir. In the 1240s Baldwin's heir was King Henry I of Cyprus, whose paternal grandmother was Baldwin's daughter. As kings, neither Henry nor his father Hugh I would have used the title 'lord of Ramla and Mirabel', but in 1247, for the first time since 1187, a lord of Ramla appears in our sources. This was the celebrated legal author, John of Ibelin, 'count of Jaffa and Ascalon and lord of Ramla', and it seems that Henry I had recently granted him these lordships. The kings of Cyprus and the Ibelins were the archenemies of the Hohenstaufen, and it is not difficult to imagine that the Colbert-Fontainebleau version of what took place in 1186, almost certainly composed shortly after John of Ibelin had acquired Ramla, was a deliberate piece of legal sophistry designed to bolster his title against any possible challenge.⁵³

Another episode which had lasting ramifications was the future Queen Isabella's divorce from Humphrey of Toron and her marriage to Conrad of Montferrat. This took place towards the end of 1190 during the siege of Acre. The *Chronique d'Ernoul* is brief: Queen Sibylla and her children were dead, and so the kingdom passed to Isabella; her husband, Humphrey of Toron, had betrayed the anti-Lusignan party back in 1186 and, so we are told, was regarded as being totally unsuited to rule; Conrad had the bishop of Beauvais drum up support for the divorce, and he it was who bribed Humphrey to assent; Conrad then married Isabella and took her back to Tyre.⁵⁴ Even allowing for the fact that the bishop was Philip of Dreux, a first cousin of the king of France and thus a powerful figure in the crusading army, the narrative clearly leaves much unsaid. Far more interesting and far more detailed is the Colbert-Fontainebleau account. The story is told below at §§ 91–93, and this is not the place to try to establish the truth or otherwise of the various claims. But certain elements in the story should be noted. Isabella did not wish to divorce Humphrey whom she loved; she was prevailed upon to give her consent by her mother, Maria Komnene; Humphrey was intimidated; the papal legate and archbishop of Pisa was corrupted by the expectation that his compatriots would gain commercial concessions from Conrad; once the legate had pronounced the divorce, Isabella had no choice but to marry Conrad. The author, while accepting that Humphrey had a weak personality, took the view that the divorce procedure was a scan-

53 Edbury, *John of Ibelin and the Kingdom of Jerusalem*, 12, 14–16, 78–79; Peter Edbury, 'Ernoul, Eracles and the Collapse of the Kingdom of Jerusalem', in Laura K. Morreale and Nicholas L. Paul (eds), *The French of Outremer: Communities and Communications in the Crusading Mediterranean* (New York, 2018), 44–67, at 57–58.

54 *Ernoul*, §§ ccxxiv (final section).

dal. However, as the story comes towards its close, a point emerges that is of particular interest for later developments. After the legate had pronounced the divorce and before her marriage to Conrad, Isabella, we are told, made a formal request for the kingdom of Jerusalem and took the homage of those barons who were present. She then stated in their presence that, as she had been separated from her first husband by force, she had no wish that he should also be disinherited, and so she announced that she was returning to him the lordships of Toron and Château Neuf (Tibnīn and Ḥunīn) and all the holdings formerly belonging to his father and grandfather that had been given to her brother, King Baldwin IV, at the time of their marriage.⁵⁵

What the author appears to be saying is that Isabella's announcement took place in a session of the High Court – she had just claimed the throne and had been taking homage, and so presumably the court was deemed to be in session – and that she took advantage of her brief moment of independence before being married to Conrad to make it. Admittedly the places she mentioned were now in the hands of the Muslims, but if the kingdom were ever fully restored – something that cannot have been thought impossible at the time – Conrad would certainly not have wanted Humphrey to have so much power. Humphrey already stood to inherit his mother's lordship of Outrejourdain; his inheritance from his father and grandfather comprised a large area of northern Galilee as well as rights to Banyas, should ever it be reoccupied. The care with which this transfer of rights is recorded prompts the question of who eventually stood to gain by it. In 1229 Toron was restored to Christian control by the terms of Frederick II's treaty with al-Kāmil. That led immediately to a lawsuit which ended with Frederick accepting the decision of the High Court that Toron should pass to Humphrey's niece, Alice of Armenia.⁵⁶ Alice was the daughter of Humphrey's sister and evidently recognized as his heiress; she was the widow of Raymond, the elder son of Bohemond III of Antioch who had died in 1197, and mother of Raymond-Rupen, the erstwhile claimant to both Antioch and the kingdom of Armenia, who had died in 1222. A document issued in 1235 names her as 'domina Toroni et dicta domina Craci Montis Regalis et Sancti Abrahe'. In 1240 Alice's granddaughter and heiress, Maria, married Philip of Montfort.⁵⁷

55 *Eracles*, §93. See Steven Tibble, *Monarchy and Lordships in the Latin Kingdom of Jerusalem 1099–1291* (Oxford, 1989), 96–98; Bernard Hamilton, *The Leper King and his Heirs: Baldwin IV and the Crusader Kingdom of Jerusalem* (Cambridge, 2000), 160–162 and n. 16.

56 Jonathan Riley-Smith, *The Feudal Nobility and the Kingdom of Jerusalem, 1174–1277* (London and Basingstoke, 1973), 171–172.

57 Hans Eberhard Mayer, *Der Kreuzfahrerherrschaft Montréal (Šöbak): Jordanien im 12. Jahrhundert* (Wiesbaden 1990), 241.

So from the early 1240s Philip of Montfort was lord of Toron by right of his wife. It is highly possible that in 1229 the claim that Queen Isabella had returned Toron and Château Neuf to Humphrey at the time of her divorce was adduced as evidence in support of Alice's case; alternatively it could be that the Colbert-Fontainebleau author introduced it into his account as an attempt to buttress Philip's title against possible later challenges. Putting this together with the other evidence from Colbert-Fontainebleau discussed above, a clear pattern emerges. Philip was a close political ally of his cousin, John of Ibelin count of Jaffa. They were both descended from Balian of Ibelin whose failure to keep his word to Ṣalāḥ al-Dīn in 1187 was only partly excised; what was more, Philip was the uterine half-brother of Balian of Sidon, the son of Renaud of Sidon whose involvement in the plan to surrender Tyre that year the Colbert-Fontainebleau author had intended to suppress. In short, he seems to be representing the standpoint of the baronial clique who dominated the political setup in Acre at the time of writing. It may be possible to go even further and suggest that in emphasizing those he held responsible for the events of 1187, the author was directing attention away from the idea that the fall of Jerusalem occurred thanks to the collective culpability of the nobility; neither Renaud of Châtillon nor Gerard of Ridefort had heirs, but many of the leading nobles in the 1240s could trace their ancestry to men who were prominent before Ḥaṭṭīn.

2 Excursus: The Lyon and Florence Eracles

The *Lyon Eracles* owes its name to the fact that the only manuscript containing this text is the Lyon: Bibliothèque de la ville ms. 828 (*F72*). For the period 1197–1248, which is where the manuscript breaks off, it has the hybrid text: the *Chronique d'Ernoul* material to 1231, and then the Colbert-Fontainebleau text from 1229 onwards. But for the years 1184–1197 it differs from the others, containing an extensively rewritten version of the Colbert-Fontainebleau narrative (folios 286^v–343^r). In 1982 Ruth Morgan published a new edition of this section.⁵⁸ As already mentioned, a somewhat similar text to that given by the *Lyon Eracles* and covering the period 1191–1197 is present in the Florence: Biblioteca Medicea-Laurenziana, ms. Plu. LXI.10 (*F70*). Both manuscripts are of eastern provenance. In *F70* the account, which occupies folios 291^v–303^v, is sandwiched between *Ernoul* material for the years 1184–1191 and 1197–1231. As in the case of

58 *La continuation de Guillaume de Tyre (1184–1197)*, ed. Margaret Ruth Morgan (Paris, 1982) (henceforth Morgan).

the *Lyon Eracles*, the Colbert-Fontainebleau text commencing in 1229 then follows. Morgan published the distinctive material from the Florence manuscript on facing pages in her edition of the *Lyon Eracles*.⁵⁹

The switch from one version of the text to another and back again as found in *F70* requires some comment. Someone wishing to possess their own copy of a work such as the Old French William of Tyre might have borrowed a manuscript from a third party and paid an *atelier* to copy it; alternatively, he or she could have gone to an *atelier* and commissioned a copy from a manuscript kept 'in house' or purchased one that had already been made. A manuscript copied from an 'in-house' version or derived at one or more removes from one such copy might show some tell-tale characteristics. Rather than work from a bound copy of the text, a scribe would have found it much easier to copy unbound quires or loose bifolia, and there can be little doubt that that indeed was common practice. Someone working on commission from a bookseller might well have been given one or more quires to transcribe and then come back for more when that part of the work was complete. What presumably happened in the case of *F70* is that at some point – either when that manuscript was being copied or when an ancestor of it was being made – quires were muddled and the copyist given a different version from which to work. In this instance the distinctive text occupies twelve folios, and, although it does not constitute a separate quire or quires in *F70*, it could have done so in an antecedent manuscript.⁶⁰

Other *Eracles* manuscripts show similar evidence for copyists having switched exemplars. *F50* has the Colbert-Fontainebleau recension for the period 1184–1187 and then, midway through its description of the events leading up to the Battle of Le Cresson, changes to a version of the *Chronique d'Ernoul* which it then follows to its conclusion in 1231. *F74*, a late thirteenth-century manuscript produced in Northern Italy but which is related textually to the Acre group of manuscripts, has the *Ernoul* form of the Continuation for the period 1184–1231 except for a few folios describing events occurring in 1187 which have the Colbert-Fontainebleau text.⁶¹ Here the fact that the switch to the Colbert-Fontainebleau material coincides with the start of a new quire suggests that it may have been the copyist of this manuscript who was responsible. The presence of these changes of recension argues for the use of unbound in-house copies in the possession of the bookseller, who, moreover, had access

59 Morgan, 108–198.

60 For the foliation see Jaroslav Folda, *Crusader Manuscript Illumination at Saint-Jean d'Acre, 1275–1291* (Princeton, 1976), 192–196.

61 For descriptions these manuscripts, see below 48–49, 56–58.

to more than one version. It has therefore to be assumed that the distinctive information in *F70* could well be a fragment of a longer recension that has not been preserved elsewhere. If so, no significance need be attached to the points at which it begins and ends. Similarly, in the case of the *Lyon Eracles*, the place in the account of the events of 1197 at which the unique material stops could indicate where the author of this recension ceased working, but it is just as likely that in this case too there had been a change of exemplar and there once existed far more of this version than has survived.

The portion of the *Lyon Eracles* manuscript as edited by Morgan comprises 189 paragraphs. Of these, §1 is the final chapter of the Old French William of Tyre, and §189 the beginning of the *Ernoul* form of the Continuation text for 1197 onwards. The main body of the text can be separated into those paragraphs that closely follow Colbert-Fontainebleau (§§ 2–40, 82–116 and 120–131 of Morgan's edition), and those that are extensively rewritten or are unique (§§ 40–81, 116–119 and 131–188).⁶² The distinctive material from the Florence manuscript parallels the *Lyon Eracles* §§107–184, but although it comes to an end before the point in the Lyon text where the recension changes, both manuscripts pick up the narrative of events beginning in 1197 from the same place in the *Ernoul* form of the Continuation.

Indications that the heirs of the Ayyūbid sultan al-ʿĀdil Sayf al-Dīn were still ruling in Egypt and that the emperor Frederick II was still alive argue for a *terminus ad quem* for the composition of the *Lyon Eracles* of 1250.⁶³ That immediately raises questions about the precise form of the text of the *Colbert-Fontainebleau Continuation* that the author was adapting. As is mentioned above and will be considered more fully later, near its end the Colbert-Fontainebleau text as transmitted to posterity contains later interpolations that might be dated to the 1260s. It has therefore to be assumed that the author of the *Lyon Eracles* was using an earlier version. Perhaps he had a Colbert-Fontainebleau text that ended in 1247 and lacked the interpolations as well as the later annals. Whereas it is possible that he had access to an 'advance copy' of the earlier portion of Colbert-Fontainebleau text dealing only with events in the 1180s and 1190s, the reference to the crusade of King Thibaut of Navarre which took place in 1239–1240 embedded in the account of the events of 1188 suggests that that was unlikely. He clearly anticipated informing his readers that Beaufort (Shaqīf Arnūn) would return to Christian control at that time, and so perhaps the text at his disposal included a reference to that

62 See Table One.

63 Morgan, §§165, 169.

event.⁶⁴ On the other hand, the version of Colbert-Fontainebleau that he used was not entirely the same as that preserved in *F73* and *F57*. The author seems unaware of the attempts to whitewash Balian of Ibelin and Renaud of Sidon – indeed he makes Renaud solely responsible for the proposal to surrender Tyre – and that suggests that those elements were only introduced into the Colbert-Fontainebleau text subsequently.⁶⁵

Turning first to those sections in which the text in the *Lyon Eracles* is cognate with the Colbert-Fontainebleau version, we find, as is to be expected, a considerable number of minor scribal variants, most of which make little or no difference to our understanding. It needs to be kept in mind that the two manuscripts that contain the full version of the Colbert-Fontainebleau recension, *F73* and *F57*, are closely related to each other textually. The Lyon manuscript frequently preserves readings which might be thought preferable to theirs, and it is also the case that in those passages in *F50* and *F74* which contain the Colbert-Fontainebleau text, the *Lyon Eracles* frequently agrees with their readings against the other two.

But although that suggests that there had been a degree of sloppiness in the transmission of the text as found in *F73* and *F57*, the Lyon manuscript also has scribal errors of its own. To give just two examples: writing of the events leading up to the battle of Ḥaṭṭīn, Colbert-Fontainebleau reads: ‘Après manda li rois au patriarche que il aportast le Veraie Crois en l’ost’. A copyist of the Lyon text, no doubt influenced by the mention of Antioch in the previous sentence, has introduced the phrase ‘en Antioche’ so as to read: ‘Après manda li rois en Antioche au patriarche ...’. This amendment is clearly wrong as the account then specifies that the reference is to the patriarch of Jerusalem who was in Jerusalem at the time.⁶⁶ Previously the narrative had had occasion to mention Philippi, which it identifies as the birthplace of Alexander the Great – a widely held misconception in the middle ages – and the recipient of one of Saint Paul’s epistles. The *Lyon Eracles* changes *Felipe* to *Cesaire Phelipe* (Caesarea Philippi), the present-day Banyas. Here we may suppose that a copyist, more familiar with the name Caesarea Philippi, which is mentioned in the gospels and which appears a few times in the French translation of William of Tyre, made the change in a moment of thoughtlessness.⁶⁷

64 Morgan, § 70: ‘Ensi le tindrent li Sarazin jusques a la venue dou rei de Navarre, si com nos vos dirons ça en avant’. Cf. *Eracles*, § 305.

65 Morgan, §§ 45, 49 (Balian), 46, 48–49 (Renaud).

66 *Eracles*, § 26 p. 107 l. 10; cf. Morgan, § 28.

67 *Eracles*, § 14 p. 92 l. 4; Morgan, § 15. See Matthew 16:13; Mark 8:27. *Guillaume de Tyr*, ed. Paris, 2: 59, 140, 266.

But although these mistakes should probably be regarded as copyists' errors, other alterations seem to have been deliberate. For example, in the opening paragraph of Morgan's edition, in other words in the translation of William of Tyre's final chapter, the *Lyon Eracles* alone embellishes the account of Guy of Lusignan's raid on a Bedouin encampment. Colbert-Fontainebleau has 'La novele en vint au roi qui en fu tout desvés', itself an elaboration of William's Latin original: 'Quo cognito, rex ...'. But the Lyon text makes a significant expansion that was presumably based on the author's surmise and finds no warrant in the earlier versions: 'En la retornee que li rois fist d'Acre en Jerusalem li vint la novele coment le conte Guy de Japhe avoit coru en la terre dou Daron sur les Bedoyns qui estoient en sa fiance, dont il en fu tout desvés et après resut la maladie dont il morut.'⁶⁸ A second example of deliberate alterations comes in the account of the seizure of power by Sibylla and Guy of Lusignan in 1186. Here the author of the Lyon text started to delete references to the role of the patriarch in promoting Sibylla's coronation but then gave up. The Colbert-Fontainebleau readings find support in the *Ernouf* text, thus leaving no doubt that it was the Lyon author who made the changes. Colbert-Fontainebleau reads (with the Lyon omissions in italics): '... si vint la contesse de Japhe *au patriarche et au maistre dou Temple et de l'Ospital*, et lor pria que il la conseillassent. Lors vint *li patriarches et li maistres dou Temple et distrent ...*'. In the narrative that followed the patriarch's involvement evidently proved to be too extensive to be expunged. However, the author's initial intention seems plain enough.⁶⁹

Elsewhere it is less clear whether the Lyon author has embellished the Colbert-Fontainebleau text, or whether the two Colbert-Fontainebleau manuscripts have lost a phrase. Speaking of Şalāḥ al-Dīn's decision to destroy fortifications rather than let them pass into the hands of Barbarossa's army, the Lyon text reads: 'Salahadin ... douteit que au passer que l'emperere *feroit, qu'il ne fermast les citez et les chastiaus et que il il ne les trovast enterins*.' Colbert-Fontainebleau lacks the phrases in italics and has 'trovereit' in place of 'feroit, qu'il ne fermast'.⁷⁰ Arguably the Lyon text reads better, but is that the original form of the text or has the Lyon author improved what he found? Similarly at the siege of Acre, Şalāḥ al-Dīn had the bodies of the slain thrown into the river: 'Dont li flum corut bien .viii. jors *de sanc et de charoigne et de graisse, ensi que les gens de l'ost ne pooient boire l'aigue*.'⁷¹ (Words not in Colbert-

68 *Eracles*, § 1 p. 78 ll. 21–23; Morgan, § 1 (p. 18). Cf. WT, 1064 line 50.

69 *Eracles*, § 16 p. 94 ll. 12, 14; Morgan, § 17. Cf. *Ernouf*, cxxxii.

70 *Eracles*, § 83 p. 166 ll. 24–25; Morgan, § 96.

71 *Eracles*, § 91 p. 174 l. 2; Morgan, § 103 (p. 105).

Fontainebleau in italics.) So is this an imaginative reconstruction on the part of the Lyon author or a phrase that has been lost from the Colbert-Fontainebleau manuscripts?

It is of course those sections of the *Lyon Eracles* that differ from the Colbert-Fontainebleau text that hold the most interest. As mentioned earlier, the *Lyon Eracles* has three blocks of material with its own distinctive text. The first of these (§§ 40–81) begins with the Battle of Ḥaṭṭīn and ends at the point in 1189 when Guy of Lusignan was starting the siege of Acre. For this period Colbert-Fontainebleau remains close to the *Ernouf* version. The *Lyon Eracles*, on the other hand, frequently has information of its own, although it also has passages that parallel those found in the other versions. However, many of the variants show that the Lyon text is more distant from the *Chronique d'Ernouf* than is Colbert-Fontainebleau, and that provides a sufficient argument for concluding that it is the *Lyon Eracles* that represents a further revision based on Colbert-Fontainebleau and not the other way about. Among the episodes with additional material that seem to indicate a further development of the Colbert-Fontainebleau text are the story of Ṣalāḥ al-Dīn and the children Tomassin of Ibelin and Guillemín of Jubayl – clearly an instance of the influence of the growing ‘Saladin legend’⁷² – and the claim that ‘Renaut’ of Nephin (apparently an error for Raymond), in common with the count of Tripoli, plundered the refugees from Jerusalem.⁷³

With the exception of the account of Richard the Lionheart’s conquest of Cyprus,⁷⁴ the *Lyon Eracles* and Colbert-Fontainebleau remain close to each other from § 82 to § 131 (= *Eracles* §§ 71–119), in other words from the start of the siege of Acre to just after the king of France’s return to the West in the summer of 1191. However, at the start of this section, where coincidentally the close relationship between Colbert-Fontainebleau and the *Chronique d'Ernouf* comes to an end, Colbert-Fontainebleau has two instances in quick succession of what could be described as editorial error that are not shared by the *Lyon Eracles*. First there is the self-evidently incomplete account of a conversation between Ṣalāḥ al-Dīn and Qarāqūsh al-Asadī (*Caracois*), the governor of Acre. As recorded in the *Lyon Eracles* at § 77, but not Colbert-Fontainebleau, Qarāqūsh had warned Ṣalāḥ al-Dīn against slaughtering the Templar prisoners taken at Ḥaṭṭīn as this would lead to Christian reinforcements coming from the West: ‘Je vos fas assavoir que les Templiers naistront o toutes lor barbes. Encore vos di ge plus que lor amis et lor parens ne lairont mie aler lor mort a nonchaleir,

72 Morgan, §§ 52 (at p. 65). Cf. *Eracles*, § 49.

73 Morgan, § 60. Cf. *Eracles*, § 55. For the lords of Nephin, see *Eracles*, § 223 n. 413.

74 Morgan, §§ 116–119. Cf. *Eracles*, §§ 103–107.

ains la vodront chierement vengier et comparer.’ Then at both § 84 in the *Lyon Eracles* and also in the parallel passage in Colbert-Fontainebleau at § 72, when reinforcements arrive, Qarāqūsh can say ‘I told you so!’: ‘... ce est le secors qui vient as Frans. Je vos di bien quant vos comandastes a ocire les Templiers que il naistroient encores o toutes lor barbes.’

Reference has already been made to Colbert-Fontainebleau’s two versions of the crusade and death of Frederick Barbarossa. At §§ 63–64 Colbert-Fontainebleau repeats the brief and inaccurate report from the *Chronique d’Ernoul*. At this point in his narrative, however, the Lyon author records that Barbarossa was the first of the western rulers to set out and that he would leave his account of what happened to later.⁷⁵ Then, shortly afterwards, both Colbert-Fontainebleau (§§ 76–84) and the *Lyon Eracles* give a far more satisfactory account of the German crusade.⁷⁶ There are various possible explanations. As for Qarāqūsh, it could well be that the text in the two principal Colbert-Fontainebleau manuscripts is defective, and that a passage containing the earlier exchange is missing, whereas the *Lyon Eracles* has preserved it correctly. With Barbarossa, the simplest answer is that the Lyon author had noticed the duplication and was able to sidestep it.

The final section, as represented by the *Lyon Eracles* §§ 131–188, shows a greater diversity, with the *Chronique d’Ernoul*, Colbert-Fontainebleau and the *Lyon Eracles* rarely sharing the same material.⁷⁷ Two episodes where they do have common ground show Colbert-Fontainebleau keeping close to *Ernoul*, while Lyon is more distant. In 1197 Margaret of France, the widowed queen of Hungary who was Henry of Champagne’s aunt arrived in Acre and died very soon after. All three narratives wrongly state that her husband, Bela III, was succeeded by his brother whereas in fact he was succeeded by a son by an earlier marriage. *Ernoul* correctly explains that Margaret had previously been married to Henry ‘the Young King’ of England (died 1183) and that she was the sister of both King Philip Augustus of France and the mother of Henry of Champagne. Colbert-Fontainebleau errs in saying that she was Henry of Champagne’s sister and then confuses the issue further by stating that ‘sa mere’ – it is not clear whether Margaret’s or Henry of Champagne’s is meant – had been the wife of ‘vieil roi Henri d’Engleterre’, in other words Eleanor of Aquitaine.⁷⁸

75 Morgan, § 74.

76 Morgan, §§ 88–98.

77 Ernoul, §§ ccxxxvi–ccl; *Eracles*, §§ 119–144.

78 It may be suspected that the Colbert-Fontainebleau account is vitiated by a scribal error, reading ‘estoit sa suer’ where *Ernoul* has ‘estoit s’ante, suer se mere’. Henry of Champagne’s mother was Marie, the elder daughter of Louis VII and Eleanor of Aquitaine, later wife of

Evidently the Colbert-Fontainebleau author considered a connection with the unnamed Eleanor of greater interest than a connection with a long-dead heir-presumptive to the throne of England. The Lyon text says simply that she was the daughter of King Louis (VII) and Henry of Champagne's aunt; textually it is quite distinct from the other two accounts, although the essential elements in the story – she arrived in Acre and died almost at once leaving her wealth to Henry of Champagne – are present in all three.⁷⁹

A second episode concerns Henry of Champagne's supposed visit to the Assassin stronghold in Syria, where, so we are told, he witnessed members of the sect leaping to their deaths at the command of their ruler. Here again Colbert-Fontainebleau is much closer to the *Chronique d'Ernoul*, while the *Lyon Eracles* has elements of its own. The Lyon account places Henry's visit before and not after his intervention to make peace between the rulers of Antioch and Armenia, and it also tells of Assassins impaling themselves on an iron spike as well as throwing themselves down from the castle tower.⁸⁰

In these examples it is hard to say much about the value of the new information supplied by the *Lyon Eracles*. The Assassins story is the stuff of legend, and it could be that the detail of the iron spike was a fresh element in a story that was enjoying a wide circulation and no doubt was growing as it spread.⁸¹ Whether in fact Henry of Champagne was ever an invited guest in the Assassin stronghold is open to doubt, and so placing his visit before rather than after his journey to Antioch and Cilicia does not admit any serious conclusion. With Margaret of France, however, describing her as the daughter of King Louis VII instead of as the widow of the Young Henry or, wrongly, the daughter of Henry II's consort seems a useful revision, especially if, as is likely, the *Lyon Eracles* was being composed at the time King Louis IX was in the East on his crusade.

However, by no means all the new material in the *Lyon Eracles* is correct. For example, it wrongly claims that in 1187 Ṣalāḥ al-Dīn advanced northwards as far as La Roche Guillaume in the north of the principality of Antioch before turning back to besiege Jerusalem. In common with *Ernoul* and Colbert-Fontainebleau, who rightly indicate that he only arrived in that part of Syria in 1188, the Lyon account links this episode with Ṣalāḥ al-Dīn's desire for vengeance on John Gale, a knight who, when previously in Muslim service, had

King Henry II of England. Margaret was Louis's daughter by his second wife and so was Marie's half-sister.

79 *Ernoul*, § ccxlvii (at end); *Eracles*, § 135; Morgan, § 183.

80 *Ernoul*, § cclx; *Eracles*, § 140; Morgan, §§ 159–160.

81 See Farhad Daftary, *The Assassin Legends: Myths of the Ima'ilis* (London, 1994), 105–107.

lured a relative of his into Christian territory and sold him to the Templars.⁸² It is highly likely that, as in the case of the tale of Henry of Champagne's visit to the Assassins, the John Gale story is largely fictive.⁸³ The *Lyon Eracles*, however, introduces a further element, namely that it was as a reprisal for the Templars' role in this affair that Ṣalāḥ al-Dīn, on returning to Damascus having failed to take La Roche Guillaume, had the Templars captured at Ḥaṭṭīn executed.⁸⁴ Most sources report that the Templars were beheaded directly after the battle.⁸⁵

More problematic is the information about Joscelin of Courtenay, the titular count of Edessa and seneschal of Jerusalem. Both the *Chronique d'Ernoul* and Colbert-Fontainebleau state that along with the king and a number of other leading figures, he was captured at Ḥaṭṭīn. On the other hand, the *Lyon Eracles* reports that he was in the rear guard and escaped the field of battle; a few days later he was instrumental in the surrender of Acre.⁸⁶ Clearly these two accounts cannot both be right. The *Lyon Eracles*, however, is corroborated by evidence that indicates that soon after the battle Joscelin was present in Tyre, where he participated with other leading figures in making a grant to the Genoese. His being there at that time is further attested by the mid-thirteenth-century Genoese narrative known as *Regni Ierosolimitani brevis hystoria*.⁸⁷ However, although at first sight this array of evidence seems persuasive and points to the conclusion that Joscelin had indeed escaped and that here at least the Lyon account is better informed than the others, there is reason to be hesitant. As the maternal uncle of both Baldwin IV and Queen Sibylla, the consort of Guy of Lusignan, Joscelin was a leading figure in the kingdom. It is rather odd therefore that none of the newsletters that report the battle of Ḥaṭṭīn mentions his whereabouts, unless Joscelin is to be identified as the *comes Gabula* numbered among the captives in the newsletter addressed to Archumbald. *Comes Gabula* is otherwise unknown. The fact that the name appears in the list of prisoners

82 *Ernoul*, § ccxviii; *Eracles*, § 67; Morgan, § 45 (p. 58), cf. § 75 (p. 87).

83 Helen J. Nicholson, *Templars, Hospitallers and Teutonic Knights: Images of the Military Orders, 1128–1291* (Leicester, 1993), 83–84. For a more positive appraisal, see Jean Richard, 'The adventure of John Gale, Knight of Tyre', in Peter Edbury and Jonathan Phillips (eds), *The Experience of Crusading, 2: Defining the Crusader Kingdom* (Cambridge, 2003), 189–195.

84 Morgan, § 76.

85 John France, *Great Battles: Hattin* (Oxford, 2015), 103–104.

86 *Ernoul*, § clxvi; *Eracles*, § 40; Morgan, § 44.

87 *Die Urkunden der lateinischen Könige von Jerusalem*, ed. Hans Eberhard Mayer, 4 vols (Hanover, 2010), 3: 1339–1343, no. 769; 'Regni Ierosolymitani brevis historia', ed. Luigi Tommaso Belgrano, *Annali genovesi di Caffaro e de' suoi continuatori* (Rome, 1890–1901), 1: 127–148, at 145.

directly after the king might give some support to the idea that it is a garbled form of Joscelin, who was the only man with the title of count resident in the East at that time apart from Raymond of Tripoli. It would, however, be unwise to insist on this point.⁸⁸ It is also unwise to trust to *ex nihilo* arguments. Even so, after July 1187 Joscelin does not reappear in the sources until April 1190 when he witnessed the first of several charters issued during the siege of Acre.⁸⁹ So what was he doing if not languishing in gaol in Damascus for most of that time? Perhaps more importantly, if Joscelin really did surrender Acre, it might be expected that other sources from a time closer to the event would corroborate this claim. As it is, the *Lyon Eracles*, here recording events that had occurred somewhere in the region of sixty years before the time of writing, is our unique source. The evidence that Joscelin was present in Tyre shortly after the defeat at Ḥaṭṭīn may look solid enough, but even here it is possible that the list of participants in the Genoese grant has been 'doctored' and Joscelin's name added *in absentia* while the names in the *Regni Ierosolimitani brevis hystoria* were simply adapted from the witness list to that grant.⁹⁰

The additional material to be found in the *Lyon Eracles* is of variable quality, but the question remains of whether the fresh information shows any particular bias or sheds any light on the personality of the author and the circumstances of writing. Two topics stand out: an element of hostility to the regime in Cyprus,⁹¹ and a concern, not found in either the *Chronique d'Ernoul* or Colbert-Fontainebleau, with ecclesiastical affairs. In the description of Richard the Lionheart's conquest of Cyprus in 1191, the Lyon author begins by following Colbert-Fontainebleau but then switches abruptly to a much less detailed account of the actual campaign that is totally independent. Although its version of the course of the military action is less convincing, the *Lyon Eracles* introduces two new themes not found in the other texts: Richard's victory was God-given, and the conquest opened the way for the introduction of Latin Christianity into the island and the eradication of 'la mauvaise racine des felons

88 *Quellen sur Geschichte der Kreuzzuges Kaiser Friedrichs I*, ed. Anton Chroust (Berlin, 1928), 3. 'Et fuit rex captus et sancta crux et comes Gabula et ... (seven more names)'.

89 *RRH*, nos. 690, 693, 696, 697.

90 See further Peter Edbury, 'The Lyon *Eracles* Revisited', in Sophia Menache, Benjamin Z. Kedar and Michel Balard (eds), *Crusading and Trading between West and East: Studies in Honour of David Jacoby* (Abingdon, 2019), 40–53, at 49–50. It is also possible that the author of the *Regni Ierosolimitani brevis hystoria* derived Joscelin's name from the *Lyon Eracles*. See above p. 4 n. 13.

91 See Peter W. Edbury, 'Ernoul, *Eracles* and the Beginnings of Frankish Rule in Cyprus, 1192–1232', in Sabine Rogge and Michael Grünbart (eds.), *Medieval Cyprus: A Place of Cultural Encounter* (Münster, 2015), 29–51, at 39–46.

Griffons'.⁹² The Greek rebellion against the Templars the following year and its brutal suppression again is told differently: by comparison with Colbert-Fontainebleau, the extent of the bloodshed is played down, but the culpability of the Templars in allowing the rebellion to occur and their poverty of resolve in relinquishing the island are emphasized.⁹³ This episode paved the way for Guy of Lusignan's acquisition of the island. The Lyon author approved Guy's settlement policy and, taking his cue from *Ernoul*, compared it favourably with Baldwin of Flanders's policy in Constantinople after 1204. But he alone has the tale of Guy asking Ṣalāḥ al-Dīn for advice and complained that the knights of Cyprus were the descendants of 'shoemakers, masons and Arabic scribes'.⁹⁴ Guy's recourse to Ṣalāḥ al-Dīn should be regarded as another reflection of the growth of the 'Saladin legend' by the mid-thirteenth century, showing as it does Ṣalāḥ al-Dīn as a man of integrity acting in good faith. The disparaging remark about the origins of the knights, however, is entirely lacking in corroboration: the first Cypriot vassals were drawn from those who had supported Guy during the siege of Acre and from his household. But this remark is not only a slur on the Cypriot nobility of the author's own day, it also reveals his social prejudice.⁹⁵ The *Lyon Eracles* then claims that Richard thought better of letting Guy have Cyprus and intended transferring it to Henry of Champagne; Guy had to resort to devious stratagems to avoid having to relinquish the island. It is also the only version of the Continuation that records the humiliating episode in which Aimery of Lusignan's wife and children were carried off by pirates, and it alone emphasizes that, on Guy's death, his brother Aimery only came to rule in Cyprus because his other brother, Geoffrey, did not want it.⁹⁶

The *Lyon Eracles*'s interest in Cypriot church affairs might well indicate that the author was a churchman. This idea is confirmed by the description of the election of Patriarch Monachus of Jerusalem in the time of Henry of Champagne where the writer introduced a discussion of a decretal of Pope Celestine III and a summary of the twelfth-century relations between the papacy and the empire.⁹⁷ As has been seen, the *Lyon Eracles* also made a rather half-hearted attempt to write Patriarch Eraclius out of the story of the accession of Guy and Sibylla in 1186, although it did repeat the stories of his immoral life as

92 *Eracles*, §§ 98–107; Morgan, §§ 111–119, at § 117.

93 *Eracles*, §§ 123; Morgan, § 133.

94 *Ernoul*, § ccxl; Morgan, §§ 134–136, at § 136.

95 For similar instances of the author's prejudice, see Morgan, § 49 (at p. 62) where he expresses disgust at Guy's choice of a scribe rather than a noble to be released from Muslim captivity.

96 Morgan, §§ 138, 142, 147, 149–151, 161.

97 Morgan, § 148.

found in Colbert-Fontainebleau.⁹⁸ The author also showed an interest in Islam and the Muslim world and likened Ṣalāḥ al-Dīn's cleansing of the Dome of the Rock to the way 'prelates restore churches after they have been violated'.⁹⁹

So it seems that the author was a cleric who was critical of the regime in Cyprus and could also be critical of the Templars. There is nothing surprising in a member of the secular clergy showing his hostility to the Military Orders. At the time of writing, relations between the Greeks and Latins on Cyprus were particularly bad, and also, as is clear from Odo of Châteauroux's legatine visitation in 1249, the Latin Church in Cyprus was seriously in need of reform.¹⁰⁰ It is perhaps against this background that his strictures on the secular authorities in the island and the 'mauvaise racine des felons Griffons' should be seen. It also prompts the question of whether the author of the 1184–1247 section of the Colbert-Fontainebleau text was, by contrast, a layman.

3 The Colbert-Fontainebleau Continuation, 1205–1247

The distinctive narrative in the *Lyon Eracles* ends in 1197 with the raising of the siege of Toron on the news of the death of Emperor Henry VI. It then moves on to record the marriage of Aimery of Lusignan and Queen Isabella as recounted in the *Chronique d'Ernoul*.¹⁰¹ Not long after that, with a description of Richard the Lionheart's attempts to recover lost territory in France now that he was free from captivity, comes the beginning of the lengthy block of material in which the *Colbert-Fontainebleau Continuation* follows the *Chronique d'Ernoul* closely. This section tells the story of the Fourth Crusade and the fortunes of the Latin Empire to the mid-1220s, and then the rise to power of the youthful Frederick II, the Battle of Bouvines and the death of Otto of Brunswick in 1218.¹⁰² It is here that the Colbert-Fontainebleau text stops making use of the *Ernoul* material and has its own account of events that starts with the death of Aimery of Lusignan in 1205 and continues as far as the Muslim capture of Ascalon and Turkoman depredations in northern Syria in 1247.¹⁰³ Unlike the

98 Morgan, §§ 37–39. Cf. *Eracles*, §§ 35–36.

99 Morgan, § 62. For other information unique to the *Lyon Eracles* implying an interest in Islam and the Muslim world, see §§ 53, 57, 162.

100 *The Synodicum Nicosiense and Other Documents of the Latin Church of Cyprus, 1196–1373*, ed. and trans. Christopher Schabel (Nicosia, 2001), 160–173; Nicholas Coureas, *The Latin Church in Cyprus, 1195–1312* (Aldershot, 1997), 92–96, 285–296 *passim*.

101 Morgan, §§ 188–189. Cf. *Ernoul*, § ccli; *Eracles*, § 145.

102 *Ernoul*, §§ cclxiv–cccvii; *Eracles*, §§ 157–213.

103 *Eracles*, §§ 213–319.

pre-1197 sections where it is possible to speak of the Colbert-Fontainebleau author ‘revising’ the *Ernoul* material, the post-1205 account for the period to 1231 is wholly new without any hints of textual affinity. There are, however, certain similarities in the programme. So for example, both Colbert-Fontainebleau and the *Chronique d’Ernoul* make reference to the marriage of Erard of Brienne and Philippa of Champagne and its consequences,¹⁰⁴ and both present an account of the Fifth Crusade that is critical of Cardinal Pelagius.¹⁰⁵ But the contrasts are far greater. Colbert-Fontainebleau is generally more informative and more detailed, and there are also striking differences in the presentation of certain events. Thus, while the *Chronique d’Ernoul* explains the quarrel between John of Brienne and Frederick II as a consequence of Frederick’s unfaithfulness to John’s daughter, Queen Isabella, Colbert-Fontainebleau sees it as the result of Frederick’s belief that John was plotting with his nephew, Walter IV of Brienne, to gain the Regno.¹⁰⁶ It should be added that Colbert-Fontainebleau had just recounted Frederick’s decision to take power in the kingdom of Jerusalem, thus excluding John who had been led to think he would remain in charge, and that Walter IV, as the grandson of Tancred, the last Hauteville king of Sicily, certainly did have a claim to the kingdom of Sicily.

It was suggested earlier that the Colbert-Fontainebleau author was writing from the perspective of the group of barons who were in effect in control of Acre at the time. An examination of the narrative strand from 1205 to 1247 will confirm that view, but, for a clearer understanding of this assertion, it is necessary to give a brief outline of the history of the period. The last resident king of Jerusalem was John of Brienne, 1210–1225, the consort of Maria of Montferrat. Recent research has considerably altered our view of his reign. John was an outsider, a French noble of evident ability but with no significant patrimony in the West from which to augment his income. He appears to have been reasonably successful in building up a nexus of support, and prominent figures to whom he could delegate major responsibilities included his kinsman, Odo of Montbéliard, and the Latin Syrian baron, Balian of Sidon, who married his niece. However, almost at the start of his reign John quarrelled with John of Ibelin, the lord of Beirut who was his wife’s mother’s half-brother and had been acting

104 *Ernoul*, § cccviii; *Eracles*, §§ 227–228. See Guy Perry, *John of Brienne, King of Jerusalem, Emperor of Constantinople, c. 1175–1237* (Cambridge, 2013), 81–88.

105 *Ernoul*, §§ cccxiii, cccxviii–cccix, cccxxvi–cccxxvii, cccxxxi–cccxxxii; *Eracles*, §§ 244, 248–249. See Peter W. Edbury, ‘*Ernoul, Eracles and the Fifth Crusade*’, in Elizabeth J. Mylod, Guy Perry, Thomas W. Smith and Jan Vandeburie (eds), *The Fifth Crusade in Context. The crusading movement in the early thirteenth century* (Abingdon, 2017), 163–174, at 170, 172.

106 *Ernoul*, §§ cccxxxii–cccxxxiii; *Eracles*, § 252.

as regent for several years before his arrival in the East in 1210. John of Beirut and his brother Philip transferred their activities to Cyprus where King Hugh I was another man whose relations with John of Brienne were poor. It also seems that the lordship of Beirut passed out of the royal *mouvance* at this time, and that the king had the High Court of Jerusalem declare it forfeit but was unable to put that decision into effect.¹⁰⁷ Then in 1225 the heiress to the throne of Jerusalem, John of Brienne's daughter Isabella, married the emperor Frederick II. Frederick immediately made it clear that John, who was in the West at the time, was no longer to have any authority in the kingdom which was henceforth to be ruled by his appointees.¹⁰⁸ John's baronial supporters seem to have accepted the change of regime with the result that when in 1228 Frederick came east on crusade, they gave him their cooperation. Frederick's chief concern was the recovery of Jerusalem by treaty from the Egyptian sultan and the desire to destroy Ibelin ascendancy in Cyprus and Beirut. Since the death of King Hugh I in 1218, the Ibelin brothers had had control of Cyprus, governing on behalf of Alice of Champagne, the mother of the child Henry I. But by 1228 their regime was of questionable legality and was encountering significant opposition in the island. Alice had failed to oust them from power, and shortly before Frederick's arrival Philip of Ibelin, who was the nominal regent, had died, leaving his brother John as the *de facto* ruler. Frederick did not have time to deprive John of his lordship of Beirut while he was in the East, and after his return to Europe in 1229 John and his supporters were able to defeat the governors he had left in charge of Cyprus in a war which lasted until the spring of 1230. Frederick responded by sending the imperial marshal, Riccardo Filangieri, to the East with what was supposed to be sufficient forces to crush John of Ibelin. The army arrived in the autumn of 1231, took control of Tyre, the second most important city in the kingdom of Jerusalem after Acre, and attempted to seize Beirut. It was only now that Odo of Montbéliard, Balian of Sidon and the other nobles who up to that point had supported the emperor wavered in their loyalty, with Balian, who was John of Beirut's nephew, challenging the legality of Riccardo's actions at Beirut. John of Beirut raised a relief force in Cyprus, but when his men were routed in a surprise attack at Casal Imbert north of Acre in May 1232, Odo, Balian of Sidon and the others came to their rescue.¹⁰⁹ Until then this group, who can be thought of as the survivors of John of Brienne's party, had distanced themselves from John of Beirut; now, no doubt wary of the

107 Perry, *John of Brienne*, 65–71.

108 Perry, *John of Brienne*, 133–137.

109 *Eracles*, §§ 281, 288; Peter W. Edbury, *The Kingdom of Cyprus and the Crusades, 1191–1374* (Cambridge, 1991), 48–65.

violently pro-Ibelin commune that had declared itself in Acre, they joined in preventing Riccardo from taking control there. But it would probably be wrong to see them as being totally aligned with the Ibelins: Odo and Balian continued to regard themselves as Frederick's representatives in governing Acre, and they seem to have attempted to keep a foot in both camps.¹¹⁰ Balian died in 1240,¹¹¹ the same year that the anti-imperial faction was strengthened by the marriage of his half-brother, Philip of Montfort, to the heiress to Toron. Then in 1242 the Ibelins and their allies succeeded in ousting Riccardo and the imperial garrison from Tyre.¹¹²

Looking back from the vantage point of the late 1240s, the Colbert-Fontainebleau author would have been all too aware of the Ibelins' victory over the emperor's supporters, but, although he was definitely favourable to them, rather than construct a view of the past as the story of their inevitable rise and triumph, he gave due weight to John of Brienne and his party. It becomes apparent that the author glossed over the breach between John of Brienne and the Ibelins from about 1210 onwards and their exclusion from the political life of the kingdom of Jerusalem.¹¹³ Although not entirely uncritical, he is generally favourable to John of Brienne,¹¹⁴ and the frequent references to Balian of Sidon, Odo of Montbéliard and other associates such as Garnier l'Aleman are consistently positive. That the author recorded that John's niece came to the East to marry Balian and that the Muslim commander of the citadel at Damiatta's insisted on surrendering it to Balian in 1219 is an indication of the regard that he had for him.¹¹⁵ It would therefore be a mistake to regard the Colbert-Fontainebleau narrative merely as a pro-Ibelin history. Rather it should be seen as reflecting the standpoint of the survivors and descendants of John of Brienne's party, and it is noteworthy that it gives due credit to the activities of leading figures such as Balian and Odo in the years before their rapprochement with the Ibelins in about 1232.

The question now arises as to whether the same author who composed the history of the period 1205–1247 was, as has been assumed so far in this discussion, also responsible for the revised account of the years 1184–1197. The 1184–1197 section contains a number of references to subsequent events that

110 Riley-Smith, *Feudal Nobility*, 202–209.

111 'Annales de Terre Sainte', ed. Reinhold Röhrich and Gaston Raynaud, *Archives de l'Orient latin* 2 (1884), Documents, 427–461, at 440.

112 Edbury, *John of Ibelin and the Kingdom of Jerusalem*, 70–76.

113 See Perry, *John of Brienne*, 71, 133–135.

114 For some mild criticism of John, *Eracles*, §§ 215, 227, 272. See Perry, *John of Brienne*, 14.

115 *Eracles*, §§ 236, 246.

certainly take us forward to the 1220s if not beyond: the continuing disputes between the Teutonic Order and Hospitallers over the right of the former to exist as an independent institution, the Damietta campaign during the Fifth Crusade, the presence of Blanche of Castile as queen of France, and the claims of Henry of Champagne's daughters to the county of Champagne.¹¹⁶ But in any case the text for 1184–1197 must postdate the completion of the *Chronique d'Ernoul* – 1232 or shortly afterwards – and the creation of the original form of the Old French Continuation of William of Tyre comprising, as it did, most of the *Ernoul* narrative tacked on to the end of the translation. So even if the 1184–1197 portion of the Colbert-Fontainebleau text was composed well before the concluding section dealing with events leading up to 1247, it cannot be earlier than the second half of the 1230s, and, as argued above, would more naturally belong to the 1240s.

Even so, the two blocks of material – 1184–1197 and 1205–1247 – might be regarded as separate works, with different dates of composition and different authors. However, while accepting that the 1184–1197 section could well have been written first, there is good reason for seeing them as belonging together. The fact that there is a lengthy section in between which was largely left unaltered is explicable by the fact that there is little in this section that relates to the Latin East – it mostly concerns the story of the Fourth Crusade and the early career of the emperor Frederick II – and it could well be that the Colbert-Fontainebleau author chose not to alter what was in front of him for the simple reason that he lacked any information that would have allowed him to improve on what was already there.

The crucial question is whether there is anything in the early section that can be linked to the post 1205 material in a way that suggests that the same author wrote them both. The point has already been made that Colbert-Fontainebleau's attempt to suppress the references in the *Ernoul* account to the story of Renaud of Sidon, Balian's father, offering to surrender Tyre to Ṣalāḥ al-Dīn may have been an attempt to save Renaud's descendants from embarrassment. Similarly, Colbert-Fontainebleau's accounts of Baldwin of Ibelin's commendation of his fief to King Guy in 1186 and of Isabella granting Toron and Château Neuf to Humphrey in 1190 seem to relate to tenurial issues that had arisen in recent memory.¹¹⁷ It may also be wondered whether Colbert-Fontainebleau's

116 *Eracles*, §§ 84, 86, 126. See Peter W. Edbury, 'The Lyon *Eracles* and the Old French Continuations of William of Tyre', in Benjamin Z. Kedar, Jonathan Riley-Smith and Rudolf Hiestand (eds), *Montjoie: Studies in Crusade History in Honour of Hans Eberhard Mayer* (Aldershot, 1997), 139–153, at 141–142.

117 See above, 7, 13–16.

more detailed description of King Aimery's highhanded treatment of Ralph of Tiberias could be connected in some way to the fact that Odo of Montbéliard was married to Ralph's daughter and heiress,¹¹⁸ or whether the aspersive comments on Renaud Barlais's inadequacies as commandant at Jaffa in 1197 might be a reflection of the fact that his son, Aimery Barlais, led the Ibelins' opponents in Cyprus at the time of the conflict with Frederick II.¹¹⁹ But however suggestive these examples may be, they are not proof the same author wrote the later section, only that the authors had a similar standpoints.

A more compelling argument for having just one author is provided by the material relating to the princes of Antioch. This is presented in such a way as to produce a carefully crafted narrative that straddles the central 1197–1218 section. In the early paragraphs, where Ernoul recorded the presence of reinforcements commanded by a son of the prince in the Christian army in 1187, Colbert-Fontainebleau twice names him as Raymond, the elder son of Bohemond III.¹²⁰ Much more significant is the Colbert-Fontainebleau author's treatment of the succession to the county of Tripoli on the death of Count Raymond towards the end of 1187. Whereas Ernoul gives this development only the barest mention, Colbert-Fontainebleau has a detailed account: Raymond III was childless, and on his death-bed he contacted Bohemond to say that he wanted to bequeath his county to Raymond, his namesake and godson. Bohemond replied that as Raymond was heir to both Antioch and Armenia, he would have too much to keep him occupied and so Tripoli should pass instead to his younger son, the future Bohemond IV. Raymond III was in no position to argue, and so Bohemond was installed as count of Tripoli.¹²¹ The scene now shifts to 1190 and Colbert-Fontainebleau's second attempt at recounting Frederick Barbarossa's expedition. In anticipation of his army's arrival in northern Syria, the Muslims abandoned the castle of Baghrās (Gaston). An Armenian nobleman then took possession of it and held it for the next twenty years; it proved to be a major bone of contention with the Templars, the pre-1188 owners, while Leo, the lord and now king of Cilician Armenia, waged war on Bohemond IV. The war was to do with Rupen, Raymond's son. Here the emphasis is on Baghrās, a fortress which is not mentioned anywhere in the *Ernoul* material. The Templars, who, as Colbert-Fontainebleau here rightly informs us, had the support

118 *Eracles*, §§ 145, 150–151. Cf. *Ernoul*, § ccli. For Ralph as Odo's father-in-law, see *Lignages d'Outremer*, ed. Marie-Adélaïde Nielen (Paris, 2003), 78, 102.

119 *Eracles*, §§ 142. See Edbury, *Kingdom of Cyprus*, 52, 55.

120 *Eracles*, §§ 26, 39, cf. § 28. Cf. *Ernoul*, §§ clv, clxv.

121 *Eracles*, § 42. Cf. *Ernoul*, § clxix. Raymond would not have been heir to Armenia until well after 1187.

of Pope Innocent III, eventually recovered it in 1216.¹²² The point about Raymond's son Rupen, who was born posthumously and is referred to by modern historians as Raymond-Rupen, is not explained until much later. What is more, the Colbert-Fontainebleau author ends the paragraph with a specific cross reference to the Templar recovery of Baghrās that takes the reader past the central 1197–1218 section.¹²³

In writing of the events of 1197, Colbert-Fontainebleau describes the historical background to the creation of the Cilician Armenian monarchy. Rupen, the lord of Armenia had died leaving a daughter as his heiress in the care of his brother Leo. Leo, as regent, did homage to Bohemond III and arranged for his niece to marry Bohemond's elder son, Raymond. Raymond then died, leaving a son, but Leo refused to allow his niece to remarry and kept the lordship for himself.¹²⁴ Colbert-Fontainebleau does not supply dates, but Rupen had died in 1187; Raymond married his daughter in 1195 and died in 1197. There now follows the story of how Leo persuaded Bohemond to come with his wife and the leading figures in Antioch to meet him for a picnic. There the Antiochene party were arrested and held captive, and Antioch itself was only saved from an Armenian take-over by the quick thinking of a noble named Richer de Lermine. This incident brought Henry of Champagne from Acre who brokered a peace on the basis that Bohemond and his party were to be freed in return for relinquishing suzerainty over Armenia and for some territorial concessions. It is usually said that the chronology here is defective and that Raymond's marriage was part of the deal that Henry achieved.¹²⁵ No longer a vassal of the prince of Antioch, Leo now approached the western emperor, Henry VI, and asked for a crown in return for his homage.¹²⁶

It is at this point that the 1197–1218 narrative intervenes. There are a couple of allusions there to the war between Antioch and Armenia in connection with those participants in the Fourth Crusade who came to the East,¹²⁷ but the explanation of the origins and course of that war has to wait until after the start of the 1205–1247 section. In the *Chronique d'Ernoul* an account of the origins of the war is mixed up with the story of Leo acquiring the crown,¹²⁸

122 Malcolm Barber, *The New Knighthood: A History of the Order of the Temple* (Cambridge, 1994), 120–122.

123 *Eracles*, § 80. '... ensi come je vos dirai après'.

124 *Eracles*, § 137.

125 As for example *Ernoul*, § cclviii.

126 *Eracles*, §§ 138–139.

127 *Eracles*, §§ 165, 171. Cf. *Ernoul*, §§ cclxviii, cclxxv.

128 *Ernoul*, §§ cclvii–cclix.

but the Colbert-Fontainebleau author deliberately chose to keep these episodes separate, and only introduced his version of the origins of the war after recounting John of Brienne's coronation in 1210. He begins with the death of Raymond in 1197 before moving on to Bohemond IV's occupation of Antioch on the death of his father (1201) which precipitated the succession war which lasted 'moult longement'.¹²⁹ There is then a further gap in the narrative before, as promised, the Colbert-Fontainebleau author at last records the Templar recovery of Baghrās (1216) and then Raymond-Rupen's rule in Antioch (1216–1219).¹³⁰ The story is coherent without either repetition or obvious gaps, and the case for believing that all this material was the work of a single author is strong.

4 Annals and Papal History, 1248–1277

On reaching the year 1248, there is an abrupt change in style, and, from here to the point in 1277 where the longest version ends, the text takes the form of annals. Broadly speaking, it now comprises a sequence of annalistic entries recounting the affairs of the Latin East interwoven with a history of the papacy that includes the demise of the Hohenstaufen dynasty and the rise of Charles of Anjou. Historians have made extensive use of the information relating to the East while tending to ignore the European data. It is a simple task to isolate the Latin Syrian material, and it is immediately apparent that it was largely drawn from a version of the texts that circulated in Acre in the second half of the thirteenth century and are known to historians as the *Annales de Terre Sainte*. Parts of the papal history take the form of brief biographies of successive popes,¹³¹ but there is more besides, including two separate accounts of the Second Council of Lyon in 1274 that are set out in such a way as to suggest that the text was composed in at least two and probably three or more stages.¹³²

There are six manuscripts that need to be considered.¹³³ One (*F70*) contains the narrative to 1277; the others end either in 1266 with the death of Manfred (*F71*, *F73*, *F78*) or in 1275 (*F69*, *F77*). *F69* originally ended in 1266, and the material for the years to 1275 was added later. It may be asked whether the places at

129 *Eracles*, § 222. For a modern consideration of the war, see Jochen Burgdorf, 'Der antiochenische Erbfolgekrieg', *Ordines Militares*, 18 (2013), 219–239.

130 *Eracles*, §§ 225–226.

131 *Eracles*, §§ 325 (Urban IV), 326 (Clement IV), 348–350 (Gregory X), 354 (Innocent V), 355 (Adrian V), 358 (John XXI).

132 *Eracles*, §§ 341, 349.

133 A seventh manuscript (*F72*) is mutilated at the end and breaks off just a few lines into the entry for 1248.

which the manuscripts end shed any light on the way in which the text was composed. The 1275 ending can be dealt with simply. In both manuscripts the narration stops in the middle of a sentence part of the way through a description of the decisions taken at the Second Council of Lyon, and the most obvious solution is that behind these manuscripts was an exemplar that was itself truncated and not that the author of this section had chosen to cease writing at this juncture.¹³⁴

The 1266 manuscripts are less straightforward. One (*F73*) breaks off in mid sentence, and the other two (*F71* and *F78* as well as *F69* which now continues in a different hand) appear to have done so. The text reads: 'En ce tans ala le roi Charles en Puille et se combati contre le roi Mainfroi et le desconfi et l'occist en champ (*F69*, *F71* and *F78* end), et gaaign (*F73* ends) la terre de Puille et de Cesile et la tint.'¹³⁵ One possibility is that they were all derived, directly or indirectly, from an exemplar which lacked a concluding quire and the words 'et gaaign' as preserved in *F73* represent the catchword. If so, the copyists of the other manuscripts might well have considered the final sentence to have ended with the word 'champ' and so mark a suitable closure. Whether or not that is correct, it is, as will be suggested later, possible that the end of this sentence was the point at which an earlier version of this material concluded.¹³⁶

If indeed the explanation for why these manuscripts stop where they do can be attributed to defective exemplars, then neither ending sheds any certain light on the process of composition. However, the apparent break in 1248 and the change to an annalistic format does raise significant issues. In the immediately preceding pages the narrative seems to be reasonably well informed although not particularly detailed: the crusades of Thibaut of Navarre (1239–1240) and Richard of Cornwall (1240–1241), the capture of Tyre by the Ibelins (1242), the battle of Gaza (1244) and the Muslim capture of Ascalon (1247) are duly recounted. The author has sufficient material to give a substantially correct account of the often labyrinthine dynastic politics within the Ayyubid world.¹³⁷ At the end of the description of the siege of Ascalon he draws things

134 *Eracles*, § 349 at n. 140.

135 *Eracles*, § 326 at n. 743.

136 Two manuscripts of the Castilian *Gran conquista de Ultramar* (Madrid: Biblioteca Nacional de España, ms. 1187 f. 360^{va} and Salamanca: Biblioteca de la Universidad ms. 1698 f. 185^{va}) end with the events of 1271, and it is possible that the French text from which they were derived came to an end at the same point. However, the place at which they end (= *Eracles*, § 336 at n. 66) is not a particularly obvious stopping point, and the *Eracles* manuscripts offer no support for a break occurring there. Thanks are due to Luca Sacchi for his advice.

137 *Eracles*, §§ 301–310, 312–318.

to a close by noting that, with the exception of Şafad, all the gains made by the crusaders at the beginning of the decade had now been lost. There then follows a short paragraph describing in general terms the Turkoman depredations around Antioch,¹³⁸ and it appears that the author brought his history to an end either with this paragraph or with the remark about Şafad.

At the end of the paragraph about the Turkoman all the manuscripts have the following sentence: 'Nos lairons ores a parler dou fait d'Antioche et des Turquemans, por ce que il nos covient porsivre la matiere de ce livre et mener a ordre ensi come les choses sont avenues en la terre de Surie'.¹³⁹ So they were all, including *F73* which has a change of hand immediately after the end of this sentence, derived from a text that continued beyond this point, even though the continuous narrative now gives way to annals. It should be noted that both *F73* and *F77* start the next paragraph with a historiated initial, thereby signifying the launch of a new book; the other manuscripts, apart from *F70* which has no break here at all, simply begin a fresh paragraph. *F70*, however, does have a miniature panel and a decorated initial 'L' several lines further on where, it should be noted, no other manuscript has a chapter division.¹⁴⁰ So although the style of composition changes at the beginning of this paragraph, the manuscript tradition gives no indication that there had been a break in the transmission of the text.

The sentence announcing the return to the main thread of the narrative would have been added subsequently, and there is other evidence showing that the account of the 1240s was subject to later editing. Thus, as well as the information on events from the years 1239–1247 outlined above, all the manuscripts have two passages relating to the Hohenstaufen and their conflict with the papacy that were self-evidently later additions. The earlier of the two comes immediately before the description of Thibaut of Navarre's crusade.¹⁴¹ Here we read of Frederick II's victory at Cortenuova (November 1237) and the capture and execution of Pietro Tiepolo, the podestà of Milan and son of the doge of Venice, although without naming either the battle's location or the podestà. The account then jumps to the capture of Frederick's illegitimate son Enzo, the king of Sardinia, at Gorgonzola, an event which occurred in November 1245, before passing on to a seriously confused account of what appears to be Frederick's defeat at Parma in February 1248. The narrative then reverts to the year 1240 and Pope Gregory IX's attempts to convene a General Council

138 *Eracles*, §§ 318–319.

139 *Eracles*, § 319.

140 At f. 336^{vb}.

141 *Eracles*, §§ 299–300.

of the Church which ended in May 1241 when Frederick's supporters captured the ships carrying a large number of prelates bound for Rome. The report of that event gives the impression of being well informed and includes details such as the name – Ugolino Buzzaccarini ('Heuguelin Basacarie') – of the Pisan commander of the imperial fleet. The section concerning Enzo and Frederick's defeat with its disregard for chronology and its historical confusion must surely be a later interpolation; whether any of the other information is also interpolated is less apparent. The other passage, however, is more obviously defined.¹⁴² It is inserted awkwardly part of the way through the account of the capture of Tyre in 1242 and tells of Innocent IV's departure from Rome in 1244 and the First Council of Lyon of 1245 at which Frederick was condemned and deposed. It then records the election and coronation of William of Holland (November 1248) and the new king's war with Frederick, and it ends with Frederick's death (December 1250), the continuation of the war by his son Conrad, and the pope's return to Rome (October 1253). Reverting to 1242, the concluding part of the story of the surrender of Tyre then follows. It seems likely whoever introduced these two interpolations into the text and the announcement at the end of the paragraph dealing with the Turkoman that the narrative will continue was also responsible for at least some of the history that comes next.

Turning now to the annalistic section which starts in 1248, it is, as mentioned already, immediately clear that the Latin Syrian material is closely related to the French-language texts known as the *Annales de Terre Sainte*. The *Annales*, with their account of the Latin East from the time of the First Crusade, reached their basic form in Acre in the 1250s and were almost certainly put together in one of the Latin religious communities then located there.¹⁴³ There are three extant texts giving full French-language versions of the *Annales*, and, especially in respect of the information from the mid-1250s onwards, they differ markedly.¹⁴⁴ What evidently happened was that at various dates later in the century different authors updated their own copies, partly it may be assumed on the basis of their own observations and partly, so it seems, following new material that was then in circulation. The Continuation made extensive use of one or more of the

142 *Eracles*, §§ 310 at n. 660–§ 311.

143 Peter W. Edbury, 'Making Sense of the *Annales de Terre Sainte*: Thirteenth-century Vernacular Narratives from the Latin East' in *Crusader Landscapes in the Medieval Levant: the Archaeology and History of the Latin East*, ed. Micaela Sinibaldi, Kevin J. Lewis, Balázs Major and Jennifer A. Thompson (Cardiff, 2016), 403–413.

144 'Annales de Terre Sainte', 429–461; Peter W. Edbury, 'A New Text of the *Annales de Terre Sainte*', in Iris Shagrir, Ronnie Ellenblum and Jonathan Riley-Smith (eds), *In Laudem Hierosolymitani: Studies in Crusades and Medieval culture in Honour of Benjamin Z. Kedar* (Aldershot, 2007), 145–161.

versions of the *Annales*, frequently with extra details not found in any of them. For the 1250s and early 1260s most of its data was drawn from this source, but from about 1265 onwards increasing use was made of information from elsewhere. Even so, echoes of the *Annales* continue to be found almost to the end. Thus for the final year, 1277, the Continuation, in common with the both the 'A' text and the Florentine text of the *Annales*, records the arrival of Count Roger of San Severino at Acre with six galleys, and then, in common with the Florentine text, it mentions the death of Balian lord of Arsur, the killing of Nicholas lord of Caesarea and the death of the sultan Baybars.¹⁴⁵

Two clues from early in the annalistic section seem to confirm that the same person who introduced the additions into the 1240s narrative of the Continuation may also have been responsible for compiling what followed. The first instance of non-annalistic material occurs directly after the notice of the death of the emperor Frederick II in 1250. It is a short and very hostile account of the career of Conrad of Hohenstaufen after his father's demise, and, in both tone and content, it looks as if it should follow on directly from the material to be found in the interpolation inserted awkwardly in the report of the 1242 capture of Tyre.¹⁴⁶ The second clue relates to Ugolino Buzzacarin, the Hohenstaufen naval commander from 1241. In 1256, when the 'B' text of the *Annales de Terre Sainte* records his death, he was the Pisan consul in Acre. This entry is repeated by the Continuation, but the author, cognizant of the 1241 incident, adds that it was he 'qui prist les prelas qui aloient au concile a Rome'.¹⁴⁷

But how far on did this editor or compiler go? There is reason to suppose that for the whole period 1248–1277 the text was put together in at least three stages, although it is possible that the same author composed it all. The only manuscript that has been dated to before 1277 is *F73* which ends with events of 1266. The greater part of this manuscript has been attributed to the 1250s or 1260s, although the annalistic material for the period from 1248 onwards is in a different and later hand and the accompanying miniature has been dated to the late 1270s.¹⁴⁸ But even if the manuscript was completed at a subsequent date, the passage at the end of the Turkoman chapter announcing that the narrative will continue is in the earlier hand, and so some part of the text must

145 *Eracles*, §§ 356–357; 'Annales de Terre Sainte', 456; Edbury, 'A New Text', 161.

146 *Eracles*, § 322, cf. § 311.

147 'Annales de Terre Sainte', 447; *Eracles*, § 324. His death is not noted in the other versions of the *Annales*.

148 Hugo Buchthal, *Miniature Painting in the Latin Kingdom of Jerusalem* (Oxford, 1957), 89–91, 151–152; Jaroslav Folda, *Crusader Art in the Holy Land, From the Third Crusade to the Fall of Acre, 1187–1291* (Cambridge, 2005), 346–347. For the change of hand, see *Eracles*, § 320 p. 369 l. 14.

have been in existence at the time of writing even if what is contained in this manuscript was only added several years later. So if the bulk of the manuscript was copied before the end of the 1260s, the post 1248 text known to the copyist would have to have stopped prior to that date, and so we might therefore hope to find signs of a break somewhere before the end of that decade.

In fact there is no obvious cut-off point, but the most likely place where a change in the redaction would have occurred seems to be the sentence in the account for the year 1266 already identified where three of the manuscripts end and a fourth (*F69*) originally had a break. The passage concerned belongs with the papal materials and not the annals. After 1250 and the story of the closing years of Conrad of Hohenstaufen, the next passage that is independent of the *Annales* tradition consists of a brief summary of the pontificate of Pope Urban IV introduced apropos of his election in 1261.¹⁴⁹ The author shows that he viewed this former patriarch of Jerusalem from the standpoint of someone in the Latin East, but he included the essential piece of information that it was Urban who granted Charles of Anjou the kingdom of Sicily, even though he died before Charles could make good his claim. More annalistic material then follows until 1264 and the election of Pope Clement IV. The treatment of this pope follows on naturally from the account of Pope Urban and it is reasonable to suppose that the same person was responsible for them both. The author was well informed on Clement's career and duly notes that during his period in office Charles of Anjou was crowned king of Sicily in Rome (1265) and took possession of his kingdom, defeating and killing Manfred in the process (1266). It is at this point that the break may have occurred.¹⁵⁰ What follows immediately afterwards is a rapid summary of later events: the defeat and death of Conradin followed by Clement IV's own death (1268); then the three-year papal vacancy that ended with the election of Teobaldo Visconti as Pope Gregory X and finally Teobaldo's departure from Acre late in 1271 to take up his new responsibilities. The text then reverts abruptly to data drawn from the *Annales* for 1264.¹⁵¹ So although the Clement IV material and the proposed break in the text would date to after Charles's victory over Manfred in 1266, this further passage takes us on into the 1270s.

The situation is rendered more complex by the presence of a second passage covering some of the same ground that is incorporated into the account of the events of 1265. The Continuation begins its treatment of this year by generally

149 *Eracles*, § 325.

150 *Eracles*, § 326.

151 *Eracles*, § 326 cont. Cf. 'Annales de Terre Sainte', 451; Edbury, 'A New Text', 158.

following the Florentine version of the *Annales* and records Baybars's conquest of Arsuf, the appearance of a comet and the defeat of Simon de Montfort in England.¹⁵² The *Annales* then has a brief reference to Charles of Anjou's coronation and defeat of Manfred, but the Continuation greatly expands this, telling of Charles's earlier involvement in Flanders, his coronation and victory over Manfred and then his defeat and execution of Conradin. The report ends with Charles's marriage in November 1268 and the submission of Lucera ('Nochieres') to him in 1269. The Continuation then passes on directly to a summary of Manfred's career before returning to data drawn from the *Annales* concerning 1265.¹⁵³ It is also worth noting that in the course of its report on the events of 1268, the Continuation, now drawing on the *Annales*, duly reports the death of Clement IV and the defeat of Conradin and then under 1269 records the capture of Lucera.¹⁵⁴ Conradin's end is thus recorded three times. The repetitions and the way in which the material is presented leave little doubt that the 1265 account of Charles's victories was composed at a different time and perhaps by a different author than the original entry recording the death of Manfred.

From 1269 onwards the proportion of the information in the Continuation that can be traced back to the *Annales* noticeably diminishes. The aborted 1269 crusade of King James of Aragon, Louis IX's Tunis crusade, the murder of Henry of Almain at Viterbo in 1271, and the escheat of the counties of Toulouse and Poitiers to the French crown find little or no mention in the *Annales*.¹⁵⁵ But it is also true that there is more information about affairs in the East that is independent of the *Annales*, and it could well be that the author was now recording his own observations. What might be thought of as the 'papal strand' in the narrative re-emerges in 1274 with an account of the imperial election of Rudolf of Habsburg and the Second Council of Lyon. The author is reasonably well informed about the events surrounding the council as well as the decrees.¹⁵⁶ For the year 1275 there is an extended excursion into events occurring outside the kingdom of Jerusalem. The Marinid invasion of Andalusia and civil strife in the county of Tripoli lead into a report of the arrest of Amaury de Montfort while conducting his sister Eleanor to marry the prince of Wales, Llywelyn ap Gruffydd. The Continuation notes that this event was one of the reasons for the outbreak of war between the prince and King Edward I, evidently an allusion

152 *Eracles*, § 327; Edbury, 'A New Text', 158.

153 *Eracles*, §§ 328–330.

154 *Eracles*, §§ 333–334; 'Annales de Terre Sainte', 454; Edbury, 'A New Text', 159.

155 *Eracles*, §§ 334–336.

156 *Eracles*, § 341.

to Edward's 1277 campaign.¹⁵⁷ There then follows a lengthy and well-informed discussion of the cession of Navarre to the French crown and the attendant conflicts and political manoeuvring in Castile and elsewhere. The author was clearly aware of developments as far as the close of 1276, although it has to be assumed that for a coherent account to be produced there had to have been some delay after that date.¹⁵⁸ At this point the narration doubles back to Pope Gregory X (1272–1274) and the Second Council of Lyon. The pope is given a comparable biography to those previously accorded Urban IV and Clement IV, and the account then goes over some of the same ground covered previously with a description of the Second Council of Lyon – from here on we are dependent on the testimony of just one manuscript, *F70* – and papal involvement in the election of Rudolf of Habsburg. Gregory's determination to take action to aid the Latin East is duly noted, and the account of his pontificate concludes with the comment that his death was a serious blow to the Holy Land.¹⁵⁹

After this lengthy excursion into affairs in western Europe, the text returns to the Latin East and the events of 1276. After repeating the *Annales* report of the death by drowning of Henry of Antioch, the father of King Hugh III of Cyprus, the Continuation then tells how 'Syre Ugue de Lesignan qui s'apelloit roy de Jerusalem et de Chypre' abandoned Acre to its fate. Although conceding that Hugh had been finding the various interest-groups in Acre difficult to work with, the narrative is generally hostile, criticizing him for leaving Acre at a time when war was threatened and even claiming that it was believed that he incited the sultan to break the truce that was then in force. Moving on, the Continuation then recounts the story of Maria of Antioch's claim to the throne of Jerusalem and the transfer of her rights to Charles of Anjou.¹⁶⁰ All this comes as something of a surprise. King Hugh III of Cyprus had become king of Jerusalem following the death of Conradin of Hohenstaufen in 1268, and although other evidence records Maria's challenge to his right to the throne at that time, there is no mention of it in either the *Annales* or the Continuation until this point and no previous suggestion of the author's hostility towards Hugh. The papal registers show Pope Gregory taking an interest as early as 1272, almost immediately after the end of the three-year papal vacancy, and, although Maria only

157 *Eracles*, § 344.

158 *Eracles*, §§ 345–347. The author was aware of the truce of November 1276 agreed between Alfonso X of Castile and the French and of the marriage of Blanche of Champagne to Edmund earl of Lancaster the same year.

159 *Eracles*, §§ 348–350.

160 *Eracles*, §§ 351–353. For Henry's death, 'Annales de Terre Sainte', 456 ('A'); Edbury, 'A New Text', 161.

completed the sale of her rights to Charles at the beginning of 1277, people in the East, in particular William of Beaujeu the master of the Temple and leading opponent of Hugh III, would have known what was afoot well before.¹⁶¹

Either a new author began work at some point between the two accounts of the Second Council of Lyon or the same author had resumed writing after a break. This final section, hostile to Hugh and supportive of Charles of Anjou, would have been written after Charles's officers had taken charge in Acre in 1277 and reflects the change of regime. Much of the remaining text tells of the careers of the short-lived popes, Innocent v, Adrian v and John XXI, ending with the election of Pope Nicholas III (1277–1280), and recounts the arrival and establishment of Charles's officers in Acre.¹⁶² The only unmistakable allusion to any event occurring after 1277 is a statement included in the account of the year 1272 to the effect that Robert II duke of Burgundy married Agnes the sister of King Philip III of France.¹⁶³ This marriage took place in 1279, and it may be supposed that the text reached its final form that same year or very soon afterwards.

The last paragraph, however, certainly has an unfinished feel to it, but it is of course impossible to know whether the text ever extended beyond the point at which *F70* comes to a close. All that can be said is that it seems that the version of *Eracles* used by Marino Sanudo in the early fourteenth century when writing his *Secreta fidelium crucis* ended in the same place.¹⁶⁴ For the mid-1270s Sanudo had been paraphrasing passages from *Eracles* and included material from the final paragraph.¹⁶⁵ Two sentences further on he began a rather garbled version of events that are datable to 1279 and is apparently reliant on the anonymous text attributed to the 'Templar of Tyre'.¹⁶⁶

There can be little doubt that the narrative for the years 1248–1277 was composed in Acre, and that the author or authors were churchmen. Whoever wrote the concluding section with the affairs of western Europe occupying a prom-

161 For Gregory x's intervention, see *Bullarium Cyprium*, ed. Charles Perrat, Jean Richard and Christopher Schabel, 3 vols (Nicosia 2010–2012), 2: i-2, i-7. For Maria, Charles and Pope Gregory, see Pierre-Vincent Claverie, *L'Ordre du Temple en Terre Sainte et à Chypre au XIII^e siècle*, 3 vols (Nicosia, 2005), 1: 86–90; Philip B. Baldwin, 'Charles of Anjou, Pope Gregory x and the crown of Jerusalem', *Journal of Medieval History*, 38 (2012), 424–442.

162 *Eracles*, §§ 354–356, 358.

163 *Eracles*, § 338.

164 Marino Sanudo, 'Liber secretorum fidelium crucis', in Jacques Bongars (ed.), *Gesta Dei per Francos, sive orientalium expeditionem et regni Francorum Hierosolymitani*, 2 vols (Hanover, 1611), 2: 228, ending halfway through cap. xvii.

165 Sanudo, 2: 226–228 from *Eracles*, §§ 339, 341, 343–344, 351–353, 355–357, 359.

166 *Cronaca del Templare di Tiro (1243–1314)*, ed. Laura Minervini (Naples, 2000), 150.

inent position was quite possibly himself a westerner, and it might not be too fanciful to suggest that he may have been in the entourage of the patriarch of Jerusalem and papal legate, Thomas of Lentino, who died in 1277, or of Bonacursus de Gloire, the archbishop of Tyre, who acted as patriarchal vicar during the two-year vacancy that followed.¹⁶⁷ Both Thomas and Bonacursus were Dominicans, and it may be significant in this respect that in writing of the death of Pope John XXI (1277) the author has a lurid story accusing the pope of engaging in necromancy. Such tales had currency in Dominican circles, and it is likely that the version recorded here is among the earliest to have been preserved.¹⁶⁸

167 Bernard Hamilton, *The Latin Church in the Crusader States: the Secular Church* (London, 1980), 276–277.

168 José F. Meirinhos, 'Petrus Hispanus Portugalensis? Elementos para uma diferenciação de autores,' *Revista Española de Filosofía Medieval*, 3 (1996), 51–76, at 59–60 and n. 27. Our thanks are due to Professor Helen Nicholson for drawing our attention to this article.

Introduction: The Manuscripts

In preparing this edition we have used a total of ten manuscripts and have chosen the Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 2628 (*F73*) as our base. This manuscript ends with the death of Manfred of Hohenstaufen in 1266, and for the concluding section to 1277 we have employed the Florence: Biblioteca Medicea Laurenziana ms. Plu. LXI.10 (*F70*). *F73* was also used as the base manuscript by the editors of the *Recueil des Historiens des Croisades*. It was the inevitable choice: there are, as mentioned already, only two manuscripts containing the full text of the *Colbert-Fontainebleau Continuation*, and *F73* is much the older of the two and was itself copied in the East.

Until now the text as published in 1859 in volume two of the *Recueil des Historiens des Croisades: Historiens Occidentaux* has been in general use.¹ By the standards of that time, the editors did a fine job, but their work suffered from a lack of understanding of how the texts of the Continuation developed and they were unaware of, or made no use of, several of the manuscripts. In recent years, however, an awareness of these shortcomings has given rise to two doctoral dissertations. In 2013 Anna Maria Di Fabrizio successfully defended a thesis entitled: 'Saggio per una definizione dei francese di Oltremare: edizione critica della Continuazione di Acri dell'Historia di Guglielmo di Tiro, con uno studio linguistico e storico'.² As her title indicates, she has produced a new edition of the text of the so-called *Acre Continuation* for the period 1229–1277.³ Then, in 2017, it was the turn of Kasser-Antton Helou to defend his thesis: 'Étude et édition de *L'Estoire d'Outremer* d'après le manuscrit Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana Pluteus LXI.10, f. 274–f. 336'.⁴ This centres on an edition of the manuscript in question (*F70*) from 1184 and the end of the translation of William of Tyre's Latin text to the point in the account of the year 1248 where there is a change of hand.⁵

In our discussion of the provenance and date of the manuscripts, we have been guided by the work of Hugo Buchthal and Jaroslav Folda. Between them they attributed most of them to Acre and, on the basis of art-historical criteria underpinned by a careful study of their codicological and other physical attrib-

1 For older editions which made use of a single manuscript, *F77*, see above n. 6.

2 Submitted jointly to the Università degli Studi, Padua, and the École Pratique des Hautes Études, Paris.

3 §§ 270–359 of this edition.

4 Université Paris-Sorbonne.

5 § 320 p. 369 l. 15 of this edition.

utes, established a relative chronology ending with the destruction of that city in 1291.⁶ Thus Folda would tentatively ascribe both *F*₅₀ and the bulk of *F*₇₃ to the late 1250s, *F*₇₁ and *F*₇₂ to the late 1270s, *F*₇₈ and *F*₆₉ to the mid to late 1280s, with the main section of *F*₇₀ coming last of all, shortly before the fall of Acre.⁷ Buchthal and Folda's views, however, have not gone unchallenged. In particular, Jens Wollesen, building on David Jacoby's earlier critique, has questioned the Acre attribution and has suggested that some or all these manuscripts were copied on Cyprus.⁸ That would of course remove 1291 as the necessary terminal date for the sequence of manuscripts and allow for their chronology to be stretched into the early years of the fourteenth century. We, however, are unwilling to accept Wollesen's conclusions, and so, in our description of the manuscripts that follows, we repeat Buchthal and Folda's hypotheses concerning their date and provenance.

Except for *F*₅₀ which ends with the events of 1231, all the manuscripts mentioned in the previous paragraph have the *Acre Continuation* beginning in 1229. The idea that together they form a definable group has been confirmed by Philip Handyside whose investigations into the pre-1184 material has shown that, along with the post-1291 manuscripts *F*₅₇, *F*₇₄ and *F*₇₇, they preserve a form of the text of the William of Tyre translation that sets them apart from all the others.⁹ Two fifteenth-century manuscripts, the Amiens: Bibliothèque municipale ms. 483 (*F*₆₇) and the Bern: Burgerbibliothek ms. 25 (*F*₆₈) also contain the *Acre Continuation*, but, as both have the Boulogne-sur-Mer: Bibliothèque municipale ms. 142 (*F*₆₉) as their ancestor, they are not used in this edition. *F*₆₉ has lost two bifolia, one containing a portion of the text from towards the end of the William of Tyre translation, and one a portion of the Continuation for the 1230s.¹⁰ Both *F*₆₇ and *F*₆₈ lack the missing text, and in

6 Buchthal, *Miniature Painting in the Latin Kingdom of Jerusalem*; Folda, *Crusader Manuscript Illumination at Saint-Jean d'Acre, 1275–1291*; idem, *Crusader Art in the Holy Land, From the Third Crusade to the Fall of Acre, 1187–1291*.

7 Folda, *Crusader Art in the Holy Land*, 346, 404–405, 424–429, 495–497.

8 Jens T. Wollesen, *Acre or Cyprus? A New Approach to Crusader Painting Around 1300* (Berlin, 2013); David Jacoby, 'Society, Culture and the Arts in Crusader Acre', in Daniel H. Weiss and Lisa Mahoney (eds), *France and the Holy Land: Frankish Culture at the End of the Crusades* (Baltimore, 2004), 97–137, at 114–120.

9 Handyside, *The Old French William of Tyre, 132–133 et passim*. Also in this group is seriously mutilated Acre *F*₄₉.

10 At f. 276^v/277^r and f. 350^v/351^r. Each occurrence of missing material amounts to somewhat less than 2,000 words which is about what would be expected for the eight columns forming a bifolium. The missing text is represented by part of Book 22: 19–22 (= *Guillaume de Tyr et ses continuateurs*, ed. Paris, 2: 446–451), and from the Continuation by § 305 p. 352 l. 10–§ 310 p. 359 l. 1 below.

each case at both places the surviving wording, which breaks in mid-sentence, is simply copied out without any indication that there is a disjunctive.¹¹ There can therefore be no doubting *F69*'s ancestry. However, a close examination of *F67* and *F68* shows that they share certain characteristics not to be found in *F69*, and that would indicate that they are not direct copies of *F69* but that the text had passed through at least one intermediary.¹²

1 The Manuscripts

1.1 *Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 2628 (F73)*¹³

This manuscript formed part of the collection of Louis XIV's finance minister, Jean-Baptiste Colbert (1619–1683), and passed to the Bibliothèque royale in 1732.

It is a product of an Acre *atelier*. At f. 328^{va} (§ 320 p. 369 l. 14), coinciding with the start of the annalistic section, there is both a change of hand and a historiated initial 'L' in a style that is noticeably later than that of the other illuminations. Folda and Buchthal consider this initial to have been produced in Acre in the late 1270s.¹⁴ There has been some disagreement as to whether the bulk of the manuscript belongs to the 1250s or the 1260s.¹⁵ The text ends with the death of Manfred in 1266, but unlike *F71* and *F78* it includes the opening words of the next sentence: '... le tua en champ, et gaingna [la terre de Puille]'.
The manuscript can be viewed online at: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9058864v/f322.item.zoom>

1.1.1 Contents

The Old French translation of William of Tyre with a Continuation to 1266 (The Continuation begins at f. 246^{rb}.)

1.1.2 Bibliography

Louis de Mas Latrie, *Histoire de l'île de Chypre sous le règne des princes de la maison de Lusignan*, 3 vols (Paris, 1852–1861), 2: 1–19.
RHC, xiv (with the former shelfmark: 8314³).

11 Cf. *F67* f. 198^{ra} line 11, 245^{va} line 13, and *F68* f. 398^{rb} line 29, f. 461^{rb} line 11.

12 See Massimiliano Gaggero, 'Per la tradizione dell'*Eracles*: copie occidentali di modelli oltremarini' (forthcoming), arguing against Di Fabrizio ('Saggio', 123–134) who contended that their shared characteristics would indicate that they are not descended from *F69*.

13 *RHC* ms B.

14 Buchthal, 89–91, 151–152 (1260s); Folda, *Crusader Art in the Holy Land*, 346–347 (1250s).

15 In the light of our discussion (above 39–40) we would prefer it to date from the 1260s.

Buchthal, 89–91, 151–152 (no. 19).

Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, 216.

Folda, *Crusader Art in the Holy Land*, xxxvi–xxxvii, 346–350, 403.

Margaret Ruth Morgan, *The Chronicle of Ernoul and the Continuations of William of Tyre* (Oxford, 1973), 6, 18–19.

Morgan, 14.

Di Fabrizio, ‘Saggio’, 50–53 (B1).

1.1.3 Description

331 folios in 2 columns of 40 lines each

Page: 360 × 258 mm

Justification 25 × 164 mm (40 lines written below top line, interlinear space 6 mm)

Two hands: f. 1–f. 328^{va}; f. 328^{va}–f. 331^{vb}

Binding: seventeenth-century *maroquin rouge* with the arms of Colbert

1.2 Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 9086 (F50)¹⁶

This manuscript was bought from the Comte de Marsanne in 1791.

It is a product of an Acre *atelier*. It comprises the Old French translation of William of Tyre with a continuation to 1231. Unlike the other manuscripts from the Latin East under consideration, it lacks illustrations and instead each new book is provided with a large decorated initial. Folda would date it to the period 1255–1260, thus making it the earliest extant *Eracles* manuscript from the East.

The Continuation starts with the Colbert-Fontainebleau version, but in the course of the description of the events leading up to the Battle of Le Cresson on 1 May 1187 there is a change: clearly the copyist of this manuscript or its ancestor had switched exemplars, and from here until the manuscript ends it has a version of the *Chronique d'Ernoul*.¹⁷

1.2.1 Contents

The Old French translation of William of Tyre with a Continuation to 1231. (The Continuation begins at f. 358^r; the switch to the *Ernoul* text is at f. 367^r.)

¹⁶ RHC ms C.

¹⁷ The change is at *Ernoul*, § cxliv (= *Eracles*, § 23 n. 73). There is no new paragraph or other indication in the manuscript to show that a change has occurred.

1.2.2 Bibliography

RHC, xv (with the former shelfmark: 450 Suppl. fr.).

ML, xli (wrongly numbered fr. 9006).

Morgan, *The Chronicle of Ernoul*, 16–18.

Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, 175, cf. 38.

Folda, *Crusader Art in the Holy Land*, 346, 408.

1.2.3 Description

431 folios in 2 columns.

Page: 361 × 261 mm

Justification 241 × 149 mm (36 lines written below top line, interlinear space 7 mm)

One hand.

Binding: Modern.

1.3 *Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 2634 (F57)*¹⁸

This manuscript was produced in Paris in about 1320 and is one of several with miniatures painted by the artist Alison Stones has dubbed the ‘Master of the BN fr. 1453 *Perceval*’.¹⁹ Together with the *F73* it contains the full text of the *Colbert-Fontainebleau Continuation* 1184–1247 and so shows that an *Eracles* manuscript with this recension did eventually find its way from the Latin East to Paris. Its text is closely related to *F73*, but it is not a direct copy.

The manuscript can be viewed online at: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9058861m>

1.3.1 Contents

The Old French translation of William of Tyre with the *Colbert-Fontainebleau Continuation* to 1247. (The start of the *Colbert Fontainebleau Continuation* is at f. 309^{vb}.) At the end of the account of 1247 (end of § 319) the text switches to the *Rothelin Continuation*, picking up the narrative in the aftermath of the battle of Forbie before moving on to the beginnings of Louis IX’s Crusade.²⁰

¹⁸ RHC ms A.

¹⁹ Alison Stones, ‘The Stylistic Context of the Roman de Fauvel, with a Note on *Fauvain*’, in Margaret Bent and Andrew Wathey (eds), *Fauvel Studies: Allegory, Chronicle, Music, and Image in Paris, Bibliothèque National de France, MS français 146* (Oxford, 1998), 529–567 at 538 n. 35, 558; eadem, *Gothic Manuscripts 1260–1320: A Survey of Manuscripts Illuminated in France*, 4 vols (Turnhout, 2013–2014), 1 part 2: 140. We thank Professor Richard Leson for his help and advice on this matter.

²⁰ See below § 319 n. 1. The *Rothelin* material begins at f. 410^{vb} (p. 565 of the printed edition) and continues to the end.

1.3.2 Bibliography

RHC, xiv–xv (with the former shelfmark: 8316).

Morgan, *The Chronicle of Ernoul*, 6, 18–19.

Margaret Ruth Morgan, 'The Rothelin Continuation of William of Tyre' in Benjamin Z. Kedar, Hans Eberhard Mayer and Raymond C. Smail (eds), *Outremer: Studies in the history of the Crusading Kingdom of Jerusalem Presented to Joshua Prawer* (Jerusalem, 1982), 244–257, at 252–253.

Alison Stones, 'The Stylistic Context of the Roman de Fauvel, with a Note on *Fauvain*', in Margaret Bent and Andrew Wathey (eds), *Fauvel Studies: Allegory, Chronicle, Music, and Image in Paris, Bibliothèque National de France, MS français 146* (Oxford, 1998), 529–567 at 538 n. 35, 558.

Elizabeth Morrison and Anne D. Hedeman (eds), *Imagining the Past in France: History in Manuscript Painting 1250–1500* (Los Angeles, 2010), 127–129.

Di Fabrizio, 'Saggio', 82–84 (B2).

Alison Stones, *Gothic Manuscripts 1260–1320: A Survey of Manuscripts Illuminated in France*, 4 vols (Turnhout, 2013–2014), 1 part 2: 140.

Massimiliano Gaggero, 'Le paratexte et la restructuration du récit: l'*Eracles* au XIV^e siècle', *Studi francesi*, 192 (2020), 488–500 at 498–500.

1.3.3 Description

436 folios in two columns

Page: 360 × 250 mm

Justification: 260 × 160 mm (40 lines written below top line, interlinear space 6 mm)

Binding: *maroquin citron* with the royal arms of France

1.4 *Boulogne-sur-Mer: Bibliothèque municipale ms. 142 (F69)*²¹

This is another product of an Acre *atelier*. As in the case of *F78* and *F70*, the miniatures are the work of the artist that Folda has dubbed the 'Paris-Acre Master', and, in suggesting it dates to c. 1287, Folda argues that it was made shortly after *F78*.

Originally the text ended at f. 356^{vb} in the same place as *F71* and *F78* with the death of Manfred in 1266. The text stops one line short of the end of the folio and in the bottom margin is written: 'Hic liber est scriptus / Qui scripsit sit Benedictus'. Then, starting a new signature and in a different hand, the narrative continues to the same point as *F77*, breaking off in mid sentence with

²¹ Not used by *RHC*.

the events of 1275.²² Di Fabrizio has suggested that this concluding section was copied in the West, probably by a Picard scribe.²³

1.4.1 Contents

The Old French translation of William of Tyre with a Continuation to 1275. The Continuation comprises the *Ernoult* material to 1231 and then the Colbert Fontainebleau text from 1229 to the end. The switch to the *Colbert Fontainebleau Continuation* is at f. 337^{vb}. (§ 270).

1.4.2 Bibliography

Henri Michelant, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France des Départements*, 4: *Avranches – Arras – Boulogne* (Paris, 1872), 660–661.

Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, 83–91, 184–187.

Harvey Stahl, Review of Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, in *Zeitschrift für Kunstgeschichte*, 43 (1980), 416–423, at 419.

Jaroslav Folda, 'The Hospitaller Master in Paris and Acre: Some Reconsiderations in Light of New Evidence', *Journal of the Walters Art Gallery*, 54 (1996), 51–59, plates, 269–272, at 53–56.

Silvia Rozenburg (ed.), *Knights of the Holy Land: The Crusader Kingdom of Jerusalem* (Jerusalem, 1999), 46, 62, 126, 148, 286.

Folda, *Crusader Art in the Holy Land*, 427–429.

Di Fabrizio, 'Saggio', 57–59, 268 (Bo).

1.4.3 Description

363 folios in 2 columns

Page: 354 × 252 mm

Justification:

f. 1–356: 245 × 176 mm (40 lines written below top line, interlinear space 6 mm)

f. 357–363: 257 × 166 mm (40 lines written below top line, interlinear space 7 mm)

One hand

Binding: leather

²² *Eracles*, § 349 n. 681.

²³ Di Fabrizio, 'Saggio', 268.

1.5 *Florence: Biblioteca Medicea Laurenziana ms. Plu. LXI.10 (F70)*²⁴

This is another product of an Acre atelier. Here again, as in the case of *F78* and *F69*, the miniatures are the work of the 'Paris-Acre Master', and Folda suggests that they come later than those in other manuscripts and so would date them to the eve of the fall of Acre in 1291. The binding with the Medici arms appears to date to the fifteenth century, thereby indicating that the manuscript was by then already in their collection.

A few lines down the second column of f. 336^v there is a change of hand which then continues to the end of the manuscript, and at the bottom of the same folio there is a miniature panel (at § 320 p. 369 l. 15, p. 370 n. 684). Folda has argued on the basis of this miniature that this concluding section which begins with the year 1248 should be ascribed to Venice and dated to ca. 1330.²⁵ The change of hand occurs just one line into the annalistic section, commencing with the words '... fist son ator et son apareill'. The text ends with the events of 1277.

This manuscript alone of those under consideration here is supplied with a sequence of rubrics, although it should be noted that they cease with the change of hand. Also, as will become clear from a scrutiny of the critical apparatus, there is a tendency to paraphrase the text.

The manuscript can be viewed online at: <http://teca.bmlonline.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=TECA0000726776&keywords=Plut.61.10#page/1/mode/1up>

1.5.1 Contents

A version of the *Annales de Terre Sainte*: f. 1^r–f. 8^r²⁶

The Old French translation of William of Tyre with a Continuation to 1277:
f. 10^r–349^{ra}

The Continuation comprises the *Ernoul* material to 1231 and then the Colbert Fontainebleau text from 1229 to the end. (The switch to the *Colbert Fontainebleau Continuation* is at f. 324^{va}.)

Inserted into the Ernoul material and occupying f. 291^v–303^v is a unique text related to the *Lyon Eracles*. It covers the period 1191–1197 and replaces the

24 RHC ms Fl.

25 For further discussion, Marta Minazzato, s.v. 'Maestro del Sanudo', in *Dizionario biografico dei miniatori italiani: secoli IX–XVI*, ed. Milvia Bollati (Milan, 2004), 662–663.

26 Edited Peter W. Edbury, 'A New Text of the *Annales de Terre Sainte*', in Iris Shagrir, Ronnie Ellenblum and Jonathan Riley-Smith (eds), *In Laudem Hierosolymitani: Studies in Crusades and Medieval culture in Honour of Benjamin Z. Kedar* (Aldershot, 2007), 145–161. (Reprinted: idem, *Law and History in the Latin East* (Farnham, 2014), xiv.)

material edited in our edition of the *Chronique d'Ernoult* from towards the end of § ccxxv to part way through § ccli.²⁷

1.5.2 Bibliography

de Mas Latrie, *Histoire de l'île de Chypre*, 3: 591–597.

RHC, xxi.

Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, 111–116, 139–141, 192–196.

Stahl, Review of Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, 419, 422.

Bernhard Degenhart and Annegrit Schmitt, *Corpus der Italienschen Zeichnungen, 1300–1450: Teil II. Venedig*, 3 vols (Berlin, 1980), 1: 25–27, 29, 30, fig. 45.

Morgan, 8–15.

Folda, 'The Hospitaller Master in Paris and Acre', 55.

Marta Minazzato, s.v. 'Maestro del Sanudo', in *Dizionario biografico dei miniatori italiani, Secoli IX–XVI*, ed. Milvia Bollati (Milan, 2004), 662–663.

Paolo Rinoldi, 'La tradizione dell'*Estoire d'Eracles* in Italia: note su un volgarizzamento fiorentino', in Paolo Rinoldi and Gabriella Ronchi (eds), *Studi su volgarizzamenti italiani due-trecenteschi* (Rome, 2005), 65–97, at 79.

Folda, *Crusader Art in the Holy Land*, 495–497.

Di Fabrizio, 'Saggio', 60–65 (Fi).

Kasser-Antton Helou, 'Étude et édition de *L'Estoire d'Outremer* d'après le manuscrit Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana Pluteus LXI.10, f. 274–f. 336'. Doctoral thesis, Université Paris-Sorbonne (2017).

1.5.3 Description

349 folios in 2 columns

Page: 388 × 268.5 mm

Justification:

f. 1–9, f. 26–336^v: 251 × 163 (42 lines written below top line, interlinear spaces 6 mm)

f. 10–25: 250 × 175 mm (42 lines written below top line, interlinear spaces 6 mm)

f. 337–349: 255 × 172 mm (37 lines written below top line, interlinear spaces 6 mm)

2 hands: f. 1–f. 336^v, f. 336^v–349^r

Binding: fifteenth-century leather on boards with the Medici arms

²⁷ Edited Morgan, 108–192; Helou, 'Étude et édition', 244–264.

1.6 *Saint Petersburg: National Library of Russia*²⁸ ms. Fr. f^o v. IV. 5
(F71)²⁹

From the early seventeenth century until the French Revolution, this manuscript belonged to the Benedictine Abbey of Saint-Germain-des-Prés in Paris. In 1791, along with a number of other manuscripts from the same monastery, it came into the possession of the Russian bibliophile, Pyotr Petrovich Dubrovskii (1754–1816) and then, in 1805, it passed to the Imperial Library at Saint Petersburg.

It is the product of an Acre *atelier*. The text ends at the death of Manfred in 1266 with the words: ‘... le tua en champ’. The same artist also painted the miniatures in F72.

1.6.1 Contents

The Old French translation of William of Tyre with a Continuation to 1266. The Continuation comprises the *Ernoult* material to 1231 and then the Colbert Fontainebleau text from 1229 to the end. (The switch to the *Colbert Fontainebleau Continuation* is at f. 115^{vb} of the second volume.)

1.6.2 Bibliography

Gustave Bertrand, ‘Catalogue des manuscrits français de la Bibliothèque de Saint-Pétersbourg’, *Revue des Sociétés Savantes*, série 5, 6 (1873), 373–599, at 480.

Léopold Delisle, *Le Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, 2 vols (Paris, 1868, 1874), 2: 57.

Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, 27–41, 176–178.

Stahl, Review of Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, 417.

Inna P. Mokretsova and Vera L. Romanova, *Французская Книжная миниатюра XIII века в советских собраниях*, 2 vols (Moscow, 1983–1984), 2: 33–34, 81–93.

Folda, *Crusader Art in the Holy Land*, 405–408.

Di Fabrizio, ‘Saggio’, 70–76 (S).

1.6.3 Description

Bound in two volumes: 196 and 133 folios in 2 columns

Page: 308 × 220 mm

Justification 243 × 160 mm

²⁸ Formerly the M.E. Saltykov-Shchedrin State Public Library.

²⁹ Not used by *RHC*.

One hand

Binding: eighteenth-century pink and green velvet on boards

1.7 *Lyon: Bibliothèque de la ville ms. 828 (F72)*³⁰

In 1698 the Lyonnais merchant, Melchior Philibert (1645–1725) presented this manuscript to the Jesuit College in Lyon.

It is the product of an Acre *atelier*. The same artist also painted the miniatures in *F71*. Folda and Buchthal would date this manuscript to the late 1270s, although more recently Wollesen has suggested that it was produced in Cyprus during the reign of Henry II (1285–1324).³¹

1.7.1 Contents

The Old French translation of William of Tyre with a Continuation that breaks off part way through the account of the events of 1248. The end of the manuscript has been mutilated. The last full signature ends at f. 375^v; folios 376–379 are cut out and bound in the wrong order, with the text stopping in the course of the description of the events of 1244.³² A single bifolium (f. 380^r–f. 381^v) in a later hand then takes the text on as far as 1248 and ends with the word ‘mccxlxiii ans’ (sic: *lege* ‘mccxlviii ans’) a few lines beyond the start of the annalistic section.³³

This is the sole manuscript to preserve the text of the *Lyon Eracles*. The Continuation commences at f. 286^{vb} with the Colbert-Fontainebleau text, but, as explained above, from § 37 onwards and the events of 1187 it begins introducing its own distinctive material;³⁴ this unique form of the Continuation ends with the events of 1197. It then follows the *Ernouf* Continuation to 1231 and takes up the Colbert-Fontainebleau text from 1229 to its end.³⁵

1.7.2 Bibliography

RHC, xv–xvi.

Auguste Molinier and Félix Desvernay, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France: Départements*, 30: *Lyon* (Paris, 1900), 223. Buchthal, 89–92, 152–153 (no. 20).

³⁰ *RHC* ms D.

³¹ Wollesen, *Acre or Cyprus?*, 164, 173.

³² *Eracles*, § 315 p. 364 l. 8.

³³ *Eracles*, § 320 n. 684.

³⁴ Above, 17–28. Morgan § 40. See Table 1 for details.

³⁵ The 1197–1231 *Ernouf* material occupies f. 342^{vb}–f. 367^{va}.

Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, 27–37.

Morgan, *The Chronicle of Ernoul*, 6, 19, 192–193 *et passim*.

Morgan, 7–16.

Rozenburg, *Knights of the Holy Land*, 42, 70, 94, 158, 228.

Hans-Jürgen Kotzur (ed.), *Kein Krieg ist heilig: Die Kreuzzüge* (Mainz, 2004), 321–322, 337, 354.

Folda, *Crusader Art in the Holy Land*, 405–407.

Di Fabrizio, 'Saggio', 66–69 (L).

Wollesen, *Acre or Cyprus?*, 41, 138, 153, 162, 164, 173.

1.7.3 Description

381 folios in 2 columns

Two hands

Page: 304 × 218 mm

Folios 1–379:

Justification: 246 × 166 mm (39 lines written below top line, interlinear spaces 5/6 mm)

Folios 380–381 (second hand):

Justification: 215 × 164 mm (35 lines written above top line, interlinear spaces 6 mm).

Binding: leather

1.8 *Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 2631 (F74)*³⁶

This manuscript was copied in northern Italy at the close of the thirteenth century. It belonged to the dukes of Milan – it is listed in their library catalogue known as the *Consignatio librorum* of 1426 – and was kept in their castle at Pavia until, following King Louis XII's conquest of Milan in 1499, it was taken to France together with other manuscripts from this collection.

Two artists decorated this manuscript: one was responsible for the illuminated initials at the opening of books IV, XVII, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII and can be associated with production of vernacular and Latin manuscripts in the city of Genoa; the second painted the miniature panels at the beginning of books I, II, III, VI, VII, VIII, IX, X, XIV, XV, XVI in a style closer to that of Bologna.³⁷ The change in the style of the illumination is paralleled by a change of hand, with possibly two scribes carrying out the copy of the text for the second group

³⁶ Not used by *RHC*.

³⁷ François Avril, Marie-Thérèse Gousset and Claudia Rabel, *Manuscrits enluminés de la Bibliothèque nationale de France: Manuscrits d'origine italienne. 2: XIIIe siècle* (Paris, 1984), 40.

of books: scribe 1 (associated to the first illuminator) has copied quires 1, 6, 13, 30–31, 34–41, 48, 53–56, while scribe(s) 2(–3) has copied quires 2–5, 7–12, 14–26, 27–29, 32–33, 42–47, 49–52. On f. 336^v, 341^{rb}, 368^{vb} (books XXII and XXIII–XXIV of the Continuation) an illuminated initial in the style of the first artist fills the space left for a miniature in the format used by the second artist.

The manuscript can be viewed online at: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9058863f>

1.8.1 Contents

The Old French translation of William of Tyre with a Continuation which breaks off at the end of a signature (f. 452^v) part way through the account of the year 1242 (§ 312 n. 666). A catchword: ‘Qant il’ indicates that one or more signatures were originally present, but these had already been lost by 1426, the date of the *Consignatio librorum*. The Continuation comprises the *Ernoul* material to 1231 and then the Colbert Fontainebleau text from 1229 to the end. (The switch to the *Colbert Fontainebleau Continuation* is at f. 438^{vb}.) For a section of the account of the events of 1187 (part way through § 26 to § 37) this manuscript has the Colbert-Fontainebleau form of the Continuation.³⁸ Clearly a copyist had switched exemplars.

1.8.2 Bibliography

RHC, xix (with the former shelfmark: 8315).

Antoine Thomas, ‘Les manuscrits français et provençaux des ducs de Milan au château de Pavie’, *Romania*, 40 (1911), 571–609, at 575 n. 1, 580 no. 15.

François Avril, Marie-Thérèse Gousset and Claudia Rabel, *Manuscrits enluminés de la Bibliothèque nationale de France: Manuscrits d’origine italienne. 2: XIII^e siècle* (Paris, 1984), 23–27, 39–40 and plates XXII, XXIV.

Marie-Thérèse Gousset, ‘Étude de la décoration filigranée des ateliers: le cas de Gênes à la fin du XIII^e siècle’, *Arte medievale*, 2 (1988), 121–152, at 125 n. 26.

Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, 130–134, 199–200.

Rinoldi, ‘La tradizione dell’*Estoire d’Eracles* in Italia’, 78–79.

Di Fabrizio, ‘Saggio’, 89–92 (B4).

Fabio Zinelli, ‘I codici francesi di Genova e Pisa: elementi per la definizione di una *scripta*’, *Medioevo Romano*, 39/1 (2015), 82–127, at 87, 121, 125.

Fabio Zinelli, ‘Attrito, resistenza, fluidità nella ricodificazione linguistica dei testi romanzati (con particolare attenzione per le tradizioni in contatto)’, in

³⁸ f. 377^{ra}–f. 382^{rb}.

Stefano Resconi, Davide Battagliola and Silvia De Santis (eds), *Innovazione linguistica e storia della tradizione; Casi di studio romanzi medievali* (Milan, 2020), 67–104, at 81–85.

1.8.3 Description

452 folios in two columns

Page: 420 × 305 mm

Justification:

Type 1 (artist 1 and scribe 1): 247 × 167 mm (40 lines written below top line, interlinear spaces 6 mm)

Type 2 (artist 2 and scribe[s] 2[–3]): 253 × 160 mm (41 lines written below top line, interlinear spaces 6 mm)

Several hands

Binding: *maroquin rouge* with the French royal arms

1.9 *Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 9082 (F77)*³⁹

As the colophon (f. 345^r) informs us, this manuscript was copied in Rome in 1295. Two years earlier the same patron had commissioned a copy of *Les Faits des Romains* in Rome from the same master illuminators (Brussels: Bibliothèque Royale, ms. 10168–10172) and the same heraldry appears in *F77* in the decoration of books I–VIII. Contrary to earlier views, Luca Savelli, who is mentioned in the colophon of the Brussel manuscript as having provided the exemplar from which *Les Faits de Romains* was copied,⁴⁰ was not the patron, and the heraldry is not that of the Savelli family but rather belonged to someone close to the southern Italian Angevins.⁴¹

The property of Jean-Baptiste-Louis-Gaston de Noailles (1651–1720), bishop of Châlons-sur-Marne from 1696 until his death and then Adrien-Maurice de Noailles, maréchal of France (1678–1766), it was employed by the Maurists Edmond Martène and Ursin Durand in their edition which appeared in 1724. It was acquired by the French Royal Library in 1740.

The manuscript was illustrated by two artists: the one responsible for the illuminated initials at the beginning of each book employed a style close to that used in manuscripts from Umbria, while the artist who painted the decor-

39 *RHC* ms G.

40 f. 170^{vc}: 'Explicit li roumanz de Julius Cesar qui fu escrit a Roume en l'an de grace mil.cc. lxxx. et .xiii., et fu l'essamplaire pris a mesire Luqe de Sabele, un chevalier de Roume'.

41 See Gabriele Giannini, *Un guide français de Terre Sainte, entre Orient latin et Toscane occidentale* (Paris, 2016), 81–85. For the older view, see for example Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, 137 and n. 92, 204.

ated capitals throughout the book and a small historiated initial at f. 343^r had a style that is reminiscent of that found in manuscripts from Bologna at the end of the thirteenth century.⁴² The text was the work of several scribes, probably of French, rather than Italian, origin.⁴³

The manuscript can be viewed online at: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b90615126/f353.item.zoom>

1.9.1 Contents

Fragments of another *Eracles* manuscript:⁴⁴ f. 2^r–4^v. The fragment at f. 4^v was copied by one of the scribes that copied the main body of *F77*; the fragment at f. 2 was copied by the scribe that copied an *Eracles* fragment which is now bound in Brussels: Bibliothèque Royale, ms. 10168–10172 discussed above.⁴⁵

Material from books XII–XIII of the translation of William of Tyre in an 18th-century hand:⁴⁶ f. 5^r–f. 24^v

The Old French translation of William of Tyre with a Continuation ending in 1275 (§ 349 n. 5): f. 25^r–f. 342^v. The text ends at the same place as the Boulogne manuscript (*F69*). The Continuation comprises the *Ernoul* material to 1231 and then, switching at f. 320^{va}, the Colbert Fontainebleau text from 1229 to the end.

A guide for pilgrims with the rubric: ‘Puis que vous avez oï de la conquete de la Terre d’Outremer, vous deviserai ie les sains lieux et les pelerinages de la terre’:⁴⁷ f. 343^r–f. 345^r

Colophon: bottom of f. 345^{ra}

Cest livre fu escrit et acompli a Rome l’an de l’incarnation Nostre Seignor Jhesu Crist .m.cc.iiii.^{xx} et .xv., v mois de may, u tans de pape Boniface l’uit-

42 Avril, Gousset and Rabel, *Manuscrits enluminés de la Bibliothèque nationale de France* 138. Giannini, *Un guide français*, 91–93.

43 Giannini, *Un guide français*, 88–89.

44 Folda, ‘Manuscripts of the *History of Outremer*’, 92 (nos. 10–11); Rinoldi, ‘La tradizione dell’*Estoire d’Eracles* in Italia’, 78; Giannini, *Un guide français*, 87–88; Gaggero, ‘La tradizione italiana de l’*Eracles*’, 1123–1128.

45 Folda, ‘Manuscripts of the *History of Outremer*’, 92 (no. 7). For further discussion, see Giannini and Gaggero quoted above (n. 212).

46 Copied from *F71* to replace material missing from later in the text.

47 The text was first edited as ‘Les Pelerinaiges por aler en Jherusalem’, in *Itinéraires a Jérusalem et descriptions de la Terre Sainte rédigés en français au XIe, XIIe et XIIIe siècles*, ed. Henri Michelant and Gaston Raynaud (Geneva, 1882), 87–103. For a new critical edition with a detailed commentary, see Giannini, *Un guide français*, 269–305.

ism nés d'une cité qui est en Campaigne qui a non Anaigne qui fu eslut après pape Celestin le quint qui ot non frere Pierre de Moron qui renunca en la cité de Naples.

List of rubrics placed at the head of each book in *Eracles*: f. 345^{rb}–f. 345^{va}
Bull of Pope Boniface VIII dated 12 May 1295 concerning the embargo on trade with Muslims:⁴⁸ f. 345^{va}–f. 346^{va}

Further fragment of one of the same *Eracles* manuscripts as bound in the front of this codex:⁴⁹ f. 347^{r-v}.

1.9.2 Bibliography

- 'Guillelmi archiepiscopi Tyriensis continuata belli sacri historia, gallice idioma ab antiquo auctore ante annos cccc. conscripta', in *Veterum scriptorum et monumentorum historicorum ... amplissima collectio*, ed. Edmond Martène and Ursin Durand, 9 vols (Paris, 1724–1733), 5: 581–752.
Continuation de l'histoire des croisades de Guillaume de Tyr, par Bernard le Trésorier, ed. François Pierre Guillaume Guizot in *Collection des mémoires relatifs à l'histoire de France*, 19 (Paris, 1824)
RHC, xix–xxi (with the former shelfmark: 104 Suppl. fr.).
Henri Omont, *Catalogue général des manuscrits français: ancien supplément français* (Paris, 1895), 1: 303.
Morgan, *The Chronicle of Ernoul*, 7, 17–18, 19–20.
Avril, Gousset and Rabel, *Manuscrits enluminés de la Bibliothèque nationale de France*, 137–138 and plates L, XCV–XCVI.
Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, 133–138, 200–204.
Rinoldi, 'La tradizione dell'*Estoire d'Eracles* in Italia', 77–78.
Charlottle Denoël, 'Guillaume de Tyr, Chronique d'Outremer', in Jannie Durand and Dorota Giovannoni with Dimitra Mastoraki (eds), *Chypre entre Byzance et l'Occident, iv^e–xvi^e siècle* (Paris 2012), 194.

48 Calendared in *Les Régistres de Boniface VIII*, ed. Georges Digard et al., 4 vols (Paris, 1884–1939), no. 778. This document appears not to have been published in full. It is an expanded reissue of a bull of Nicholas IV dated 23 August 1291 (*Les Régistres de Nicolas IV*, ed. Ernest Langlois, 2 vols (Paris, 1886–1905), no. 6784). See Stefan K. Stantchev, *Spiritual Rationality: Papal Embargo as Cultural Practice* (Oxford, 2014), 122–123. The bull opens with a reference to the Second Council of Lyon and is concerned with the embargo on selling war materials to the Mamluks, matters that are mentioned in the closing passage of the text as preserved in this manuscript (§ 349). Our thanks are due to Professor Chris Schabel for his advice.

49 Folda, 'Manuscripts of the *History of Outremer*', 92 (no. 10).

Di Fabrizio, 'Saggio', 85–88 (B3).

Gabriele Giannini, *Un guide français de Terre Sainte, entre Orient latin et Toscane occidentale* (Paris, 2016), 81–103.

1.9.3 Description

348 folios in 2 columns

Page: 360 × 240 mm

Justification: 238 × 152 mm (42 lines written below top line, interlinear spaces 6 mm)

Several hands

Binding: Calfskin with the arms of Napoleon (restored 1970)

1.10 *Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 9084 (F78)*⁵⁰

This manuscript is the product of an Acre *atelier*. Folda would date it to c. 1286 and has drawn attention to the close relationship between the first five miniatures it contains and the work of one of the artists who contributed to the *Histoire ancienne jusqu'à César* in the British Library (Add. ms. 15268). The other seventeen miniatures are by the artist that Folda dubbed the 'Paris-Acre Master' (formerly the 'Hospitaller Master') and who also painted the miniatures in F69 and F70.

The text ends at the same place as in the Saint Petersburg manuscript (F71).

1.10.1 Contents

The Old French translation of William of Tyre with a Continuation to 1266. The Continuation comprises the *Ernouf* material to 1231 and then the Colbert Fontainebleau text from 1229 to the end. (The switch to the *Colbert Fontainebleau Continuation* is at f. 395^{vb}.)

1.10.2 Bibliography

Omont, *Catalogue général des manuscrits français*, 1: 303.

Buchthal, 92–93, 153 (no. 21).

Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, 77–89, 182–184.

Stahl, Review of Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, 417–419, 422.

Folda, 'The Hospitaller Master in Paris and Acre', 53–56.

Folda, *Crusader Art in the Holy Land*, 424–428.

Di Fabrizio, 'Saggio', 54–56 (B5).

⁵⁰ Not used by *RHC*.

1.10.3 Description

419 folios in 2 columns

Page: 370 × 265 mm

Justification (several types): 235 × 160 mm (39 lines written below top line, interlinear spaces 6–7 mm)

One hand

Binding: *maroquin rouge* with the royal arms of France2 The Manuscript Tradition: The *stemma codicum*

In his 2017 thesis, Kasser-Antton Helou drew attention to the fact that the decorated initial letters at the head of each book in the manuscript he had studied (*F70*) form an acrostic: LUDOVICUS REX FRANCORUM B[eatus] DEI. In retrospect it is remarkable that no one had ever noticed it before, especially, as he himself pointed out, it is present in various slightly differing forms in many of the extant manuscripts.⁵¹ The last part in *F70* – DEI – is unique, and it may be wondered whether it should be seen in the context of the canonization process for Louis IX that was in train at the time (ca. 1290) this manuscript was created. The main part of the acrostic, however, goes back to the original translation of William of Tyre's Latin text. The translation comprises 22 books. LUDOVICUS REX FRANCORUM has 21 letters, and so it would seem that the initial 'B' at the head of Book 22 was not intended as part of the acrostic but simply happened to be the first letter of the first word: *Buiemonz*. (The reference is to Bohemond III of Antioch whose name also appears in the opening line of the Latin text.) The presence of the acrostic in earliest surviving manuscripts including *F05*, which is thought to be the oldest illustrated manuscript but which lacks a continuation, and *F38*, probably the oldest manuscript with a continuation and one whose importance was explained in the introduction to our first volume, leaves no doubt that it was the work of the original translator. It is found in manuscripts from almost all the branches of the stemma.

Helou's discovery has implications for dating the translation. Philip Handyside had previously argued on the basis of internal evidence that it was completed in the closing years of the reign of King Philip Augustus who died in

51 Helou, 'Étude et édition', 126–127. The acrostic tends to disappear along with the book structure in a group of western manuscripts from the fourteenth century. Massimiliano Gaggero, 'Le paratexte et la restructuration du récit: l'*Eracles* au XIV^e siècle', *Studi francesi*, 192 (2020), 488–500.

1223.⁵² That view is no longer sustainable, but in view of the admittedly slender evidence he adduced – chiefly the interest in Damietta which would have had resonances with the recently concluded Fifth Crusade – our opinion is that it should probably be assigned to a slightly later date in the 1220s. Clearly the translator either already enjoyed royal patronage or was aiming to gain the king's approval, and it is more likely that his work was intended for Louis VIII (1223–1226) than for his son, Louis IX, whose minority extended into next decade.

The discovery of the acrostic explains one otherwise puzzling feature of the translation. At the start of Book XII the translator introduced a mention of the ancient Persian king Xerxes – *Xersés* – into the text. There is no mention of him at this point in William's Latin original, and it was unusual for the translator to import new material in this way.⁵³ It is now clear that for the acrostic to work, it was necessary to find a way of beginning this book with an 'X' in order to form the word 'REX'. The fact that the translator was able to use this reference to Xerxes to make a point contrasting the political wisdom of the new king of Jerusalem, Baldwin II, whose reign was just beginning, with the ancient king's lack of judgement is a tribute to his literary acumen.⁵⁴ Helou makes the point that some medieval scribes would have been unaware of the presence of the acrostic, and that that would account for those instances in which one or more of the initials have been changed, thereby rendering it incomplete.⁵⁵ In the case of Book XII a common alteration is to *Persés* or, less frequently, to *Cersés* or *Sersés*, but, as Handyside has shown, the incidence of these *graphies* do not conform to the usual manuscript-groupings, and so it has to be assumed that various scribes made these changes independently of each other.⁵⁶

52 Handyside, *The Old French William of Tyre*, 114–119.

53 Handyside, *The Old French William of Tyre*, 167–170.

54 See Massimiliano Gaggero, 'Ricordi della storia antica nella storiografia francese sulle Crociate', in Gioia Paradisi and Arianna Punzi (eds), *L'Antichità nel Medioevo: Testi, tradizioni, problemi* (= *Critica del testo* 22/3) (Rome, 2019), 181–205 at 188–190.

55 Helou, 'Étude et édition', 127.

56 A similar phenomenon is present in the text of *Le Roman de Troie* where, referring to a minor character, different manuscripts have the forms *Sersés* and *Persés*. Benoît de Sainte-Maure, *Le Roman de Troie*, ed. Léopold Constans, 6 vols (Paris, 1904–1912), 1: lines 6844, 7406, 7473, 7959. We thank to Dr Maria Teresa Rachetta for drawing this to our attention. In the *Prose Lancelot*, the minor character of king *Sersés* ('long redaction') is also mentioned in other manuscripts ('short redaction') as *Persés*. See *Lancelot, roman en prose du XIII^e siècle*, ed. Alexandre Micha, 9 vols. (Geneva, 1978–1983), LXXXI, 18–21 and CI, 8, 10–12, and *Le livre du Graal*, ed. Daniel Poirion, Philippe Walter and Anne Berthelot, 3 vols (Paris, 2001–2009), 3: 310–312.

In his analysis of the manuscripts of the translation of William of Tyre, Handyside divided the manuscripts employed in this edition into two groups based on their distinctive readings. His first group, which he designated λ_1 , comprises *F50*, *F57*, *F70*, *F72*, *F73* and *F77*. His second group, λ_2 , comprises *F69* (*F67* and *F68* which have *F69* as an ancestor), *F71*, *F74*, *F78* and the severely mutilated *F49*. Within λ_1 he noted a particular affinity between *F57* and *F73* and between *F70* and *F72*. He also noted that at Book 20:11 *F74* has readings which place it closer to the λ_1 group, and he suggested that this feature could be explained by changes of exemplars in its ancestry.⁵⁷ His idea that the copyist of this manuscript or its ancestor had the use of more than one exemplar is confirmed by our discovery that it contains a short section of the Colbert-Fontainebleau text embedded in what is otherwise the *Ernouf* form of the Continuation.⁵⁸ Handyside took the view that the appearance of these two groups was a development that had occurred in the East, and that they all derived from a common archetype. He also noted that within his λ_2 group, *F69*, *F74* and *F78*, but not *F71*, substitute *Persés* for *Xerxés* at the start of Book XII.⁵⁹ Western scribes making the same substitution would therefore have done so independently.

Turning now to the *Acre Continuation* material for the years 1229–1247, we find that Handyside's analysis requires modification. The affinity between *F57* and *F73* remains strong, and they frequently have readings that distinguish them from all the other manuscripts.⁶⁰ The affinity between *F70* and *F72* is discernible, although *F70* is characterized by large numbers of unique readings that would indicate that at some earlier point someone had worked through the text making stylistic alterations. On the other hand, *F77* belongs more clearly with the manuscripts in Handyside's λ_2 group. So, for example, at the start of the *Acre Continuation* (§ 270) *F77* and also *F69*, *F71* and *F78* (but not *F74* or the other λ_1 manuscripts) begin a new book with a miniature panel or historiated initial. Within this group the textual affinity between *F69* and *F78* remains strong.⁶¹

With the year 1248 and the start of the annalistic section, the number of manuscripts at our disposal has begun to diminish. Already *F74* has come to

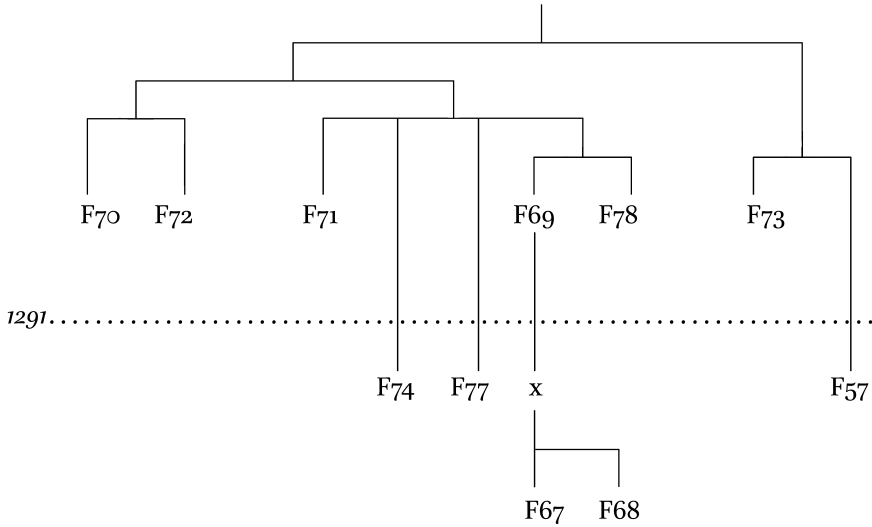
57 Handyside, *The Old French William of Tyre*, 132–133, 216–219. See above 00.

58 Above 18.

59 Handyside, *The Old French William of Tyre*, 167 n. 1.

60 *F57*, however, does have readings differing from those in *F73* which it shares with the other manuscripts, thus showing that it cannot be a *descriptus* of *F73*.

61 Our findings thus largely confirm those of Di Fabrizio (101–165, 173) although, as mentioned earlier, we differ in that we believe that *F67* and *F68* are descended from *F69*, albeit with at least one intermediary.



Stemma codicum: manuscripts for the *Acre Continuation* 1229–1266 (§§ 270–326)

an end. This manuscript breaks off in § 312 (the account of the year 1242) at the end of a signature, and at least one further signature had once existed. *F57* switches to the *Rothelin Continuation* at the end of its retelling of the events of 1247 (§ 319), and *F72* is mutilated, ending with a single folio in a different hand that goes as far as the opening lines of the annal for 1248 (§ 320). Three manuscripts, *F73*, *F71* and *F78* close with the death of Manfred in 1266 (§ 326), although *F73* ends two words further on than the others in mid-sentence part way down the column. *F69* originally ended in the same place as *F71* and *F78*, but a later scribe added a few more folios and took the narrative on to 1275, ending in mid-sentence at precisely the same point as *F77* (§ 348). That leaves only *F70* which continues as far as the events of 1277. Not only does that mean that several of the manuscripts are either mutilated or apparently derived from exemplars that were, but in some a feature of the concluding section is a change of hand. This is true of *F72*,⁶² *F73*,⁶³ *F70*⁶⁴ and *F69*.⁶⁵

Although, as argued above, the material for the years 1248–1277 was seemingly composed in at least three separate stages, the contents of the manuscripts up to the points at which they end remains on the whole consistent.

62 At § 315 p. 364 l. 8 (f. 380^{ra}).

63 At § 320 p. 369 l. 14 (f. 328^{va}).

64 At § 320 p. 369 l. 15 (f. 336^{vb}).

65 At § 326 n. 743 (f. 357^{ra}).

In other words, there are no instances of some containing particular entries or blocks of material while others do not. There are, of course, numerous examples of what might be considered ‘normal scribal variation’, but generally the text in each manuscript would appear to stay fairly close to the supposed archetype. Taking first the period 1248–1266 (§§ 320–326), *F69* and *F78* continue to show a marked affinity, and we also find that *F70* and *F77* share readings, while *F73*, the base manuscript, is somewhat apart from the others.⁶⁶ For the period to 1275 (§§ 326 cont.–349), there are only three manuscripts (*F69*, *F70*, *F77*), and of these *F69* now has a text in a different hand. As might be expected as they both end in the same place, there are instances of *F69* and *F77* sharing readings that distinguish them from *F70*.

It should be mentioned here that in the manuscripts produced in the Latin East, the text and the illustrations do not necessarily run in tandem. So, although the same artist painted the miniatures in *F71* and *F72*, textually these manuscripts belong in different branches of the stemma. Similarly, whereas the text and the illustrations in both *F69* and *F78* are close, in *F70*, the third manuscript illustrated by the Paris-Acre Master, they are quite distinct.⁶⁷ This feature is sufficient to suggest that the association of scribes and miniaturists may have been fluid and that book production there was an activity that was not limited to only a few practitioners. The variety of forms of the text in the extant manuscripts also suggests that the book trade there was vibrant. Of the seven manuscripts attributed to Acre *ateliers*, four, *F50*, *F70*, *F72* and *F73*, have unique textual features for the Continuation, while only three, *F69*, *F71* and *F78*, share what is essentially the same text (the *Ernouf* form of the Continuation to 1231 followed by the Colbert-Fontainebleau recension from 1229 onwards). All in all the variety and quality of these Acre manuscripts are sufficient to give the impression that they are the rare survivals of what was clearly a flourishing industry.

3 The Manuscript Tradition: Dates and Provenance

Hugo Buchthal’s pioneering study, *Miniature Painting in the Latin Kingdom of Jerusalem*, appeared in 1957. In it he established the importance of illuminated manuscripts from the Latin East, and his work was followed in 1976 by

66 Here again our findings are largely in line with those of Di Fabrizio as shown in her stemma at p. 175.

67 For the distinctive iconography in the illustrations, see Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, 112–116.

another major milestone for research in this field, Jaroslav Folda's *Crusader Manuscript Illumination at Saint-Jean d'Acre, 1275–1291*. Folda added significantly to the number of manuscripts identified as originating in the Latin East. Building on Buchthal's work, he isolated the seven *Eraclès* manuscripts produced in the East that are utilized in our edition, and he drew attention to those western manuscripts that are evidently derived from exemplars copied there. Besides the *Eraclès* manuscripts, Folda and Buchthal also pointed to several other manuscripts which they attributed to the Acre *scriptorium*. According to Folda, it was Louis IX's sojourn in Acre between 1250 and 1254 that provided the impetus for the start of book production there, and they identified the 'Arsenal Bible', which they dated to the early 1250s, as the earliest surviving product.⁶⁸ Among the other manuscripts from later in the thirteenth century that are relevant to this study are the 'Perugia Missal',⁶⁹ four copies of the *Histoire ancienne jusqu'à César* (or *Histoire Universelle*),⁷⁰ along with others with illustrations by the artist now known as the Paris-Acre Master.⁷¹ Manuscripts illustrated by this miniaturist include the first part of the compendium of Latin Syrian legal texts, or *Assises de Jérusalem*, now in Venice⁷² and the manuscript of Jean d'Antioche's French translations of Cicero's *De Inventione* and the anonymous *Rhetorica ad Herennium* commissioned by the Hospitaller Guglielmo di Santo Stefano as well as three of the *Eraclès* manuscripts.⁷³

68 Paris: Bibliothèque de l'Arsenal ms. 5211. See Buchthal, 54–68, 146–148; Folda, *Crusader Art in the Holy Land*, 282–295. For a recent survey, see Laura Minervini, 'Les manuscrits français d'Outremer. Un nouveau bilan', in Martin Aurell, Marisa Galvez, Estelle Ingrand-Varenne (eds), *Transferts culturels entre France et Orient Latin (xii^e–xiii^e siècles)* (Paris, 2021), 149–172.

69 Perugia: Biblioteca Capitolare ms. 6. See Buchthal, 48–51, 144–145; Folda, *Crusader Art in the Holy Land*, 295–299.

70 Brussels: Bibliothèque Royale ms. 10175; Dijon: Bibliothèque Municipale ms. 562; London: British Library Add. ms. 15268; Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 20125. The attribution of the Paris manuscript to Acre has proved controversial. See Folda, *Crusader Art in the Holy Land*, 429–433. On the Acre *Histoire ancienne* manuscripts and their significance, see Jane Gilbert, Simon Gaunt and William Burgwinkle, *Medieval French Literary Culture Abroad* (Oxford, 2020), 122–157.

71 Formerly the 'Hospitaller Master' thanks to his commission from Guglielmo di Santo Stefano. See Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, chapters 3 and 4 *passim*; idem, 'The Hospitaller Master in Paris and Acre: Some Reconsiderations in Light of New Evidence', *Journal of the Walters Art Gallery*, 54 (1996), 51–59.

72 Venice: Biblioteca Marciana ms. fr. App. 20 (= 265). See Peter Edbury and Jaroslav Folda, 'Two Thirteenth-Century Manuscripts of Crusader Legal Texts from Saint-Jean d'Acre', *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 57 (1994), 243–254 and plate 3; Folda, *Crusader Art in the Holy Land*, 497–500.

73 Chantilly: Musée Condé ms. 433 (590). Folda, *Crusader Art in the Holy Land*, 412–414.

Since 1976 and the appearance of Folda's monograph no new complete *Eracles* manuscripts have come to light. Academic debate, however, has continued, and ever since the appearance of Buchthal's original study, both the dating and the provenance of the manuscripts have attracted controversy. Questions have been raised about whether there really were flourishing *ateliers* producing manuscripts in Acre in the second half of the thirteenth century, and critics have pointed to the speculative nature of some of the arguments for dating the material. Writing in 1976 Folda, while admitting that a measure of uncertainty surrounds the Acre attribution of the manuscripts picked out by Buchthal, was happy to accept his hypotheses.⁷⁴ On the other hand, David Jacoby, among others, accused Buchthal of basing much of his dating on speculation.⁷⁵ So for example, Buchthal had proposed that the British Library *Histoire ancienne jusqu'à César* was commissioned by barons of the kingdom of Jerusalem as a gift for King Henry II of Cyprus on his coronation as king of Jerusalem in 1286. Jacoby's comment was terse: '... neither the attribution nor the dating of the manuscript is backed by direct or indirect evidence. They remain entirely in the realm of speculation.'⁷⁶ This is a matter that has a specific relevance for this discussion, for the rather precise dates that Folda assigned to the three *Eracles* manuscripts illustrated by the Paris-Acre Master, *F69*, *F78* and *F70* (1287, 1286, 1290/1291 respectively), are predicated on his acceptance of Buchthal's dating of the British Library *Histoire ancienne*. In his review of Folda's study that appeared in 1980, Harvey Stahl questioned both his dating of these manuscripts and the sequence in which they were executed, although Folda was later to make a robust defence of his original position.⁷⁷

Jacoby also drew attention to the tenuous nature of the specific evidence linking these manuscripts to Acre: the Perugia Missal records the 'dedicatio ecclesie Acconensis' in the liturgical calendar for 12 July, and the Brussels *Histoire ancienne* was, so the colophon states, written by a certain Bernard of Acre. Given that a toponymic surname of this sort normally denotes the bearer's place of origin rather than place of residence, this second piece of evidence would, so it is argued, indicate that, if anything, the manuscript

See Jonathan Rubin, *Learning in a Crusader City: Intellectual Activity and Intercultural Exchanges in Acre, 1191–1291* (Oxford, 2018), 72–81, 183–184.

74 Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, 23–26.

75 Jacoby, 'Society, Culture and the Arts in Crusader Acre', 115–116.

76 Jacoby, 'Society, Culture and the Arts in Crusader Acre', 116.

77 Stahl in *Zeitschrift für Kunstgeschichte*, 43 (1980), 416–423, at 422; Folda, 'The Hospitaller Master in Paris and Acre', 51–59, at 53–56.

was copied somewhere other than Acre.⁷⁸ Folda would disagree. But irrespective of the merits of this particular argument, most of the critics are prepared to accept that the corpus of material identified by Buchthal and Folda as coming from Acre was produced somewhere the Latin East. The problem is that the arguments all remain circumstantial. Acre was the capital and leading commercial centre of what was left of the Latin Kingdom of Jerusalem. Western visitors and merchants as well as local nobles and senior clerics would have provided a wealthy and varied clientele. To Buchthal and Folda Acre was the obvious place. What was more, the intercultural borrowings which are a feature of the style and iconography of the illustrations in some of the manuscripts would fit well with the multicultural nature of thirteenth-century Acre society. On the other hand, all these considerations could, so it is argued, have been equally true of Cyprus. Stahl tentatively raised the possibility that Cyprus might have been the place where one of the manuscripts was completed, and his suggestion was taken up with increasing enthusiasm by Jacoby and, more recently, Wollesen.⁷⁹ Moving the *ateliers* from Acre to Cyprus, however, presents the same problems as before. A good circumstantial case can be made: a range of wealthy patrons, political stability (something that was in short supply in Acre in the years 1250–1291), the availability of raw materials for parchment, and so on. But here again specific evidence is lacking. Two manuscripts – the Brussels *Histoire ancienne* and the Venice *Assises de Jérusalem* – were certainly kept in Cyprus later in the Middle Ages, but that proves nothing: any manuscript copied in Acre but not taken overseas by the time of its destruction in 1291 is unlikely to have survived, and it is only to be expected that some were brought to Cyprus before finding their way to western Europe. On the other hand, the French manuscripts copied in Cyprus do not provide useful evidence for solving the question of these manuscripts' provenance.⁸⁰ In this connection Fabio Zinelli has pointed out that four copies of Brunetto Latini's *Tresor* decorated in the style of the Paris-Acre Master may be dated to the fourteenth century and suggested Cyprus as a plausible place of production. This possibility is highlighted by the fact that the name of one of the medieval owners of the copy now in Turin, Ottaviano Rizzo, is written in Greek alphabet on the flyleaf at the end of the

78 Jacoby, 'Society, Culture and the Arts in Crusader Acre', 115, 119.

79 Stahl, 422 n. 28; Jacoby, 'Society, Culture and the Arts in Crusader Acre', 118–120; Wollesen, *Acre or Cyprus?*, 51–71, 159–165 *et passim*.

80 For a survey of manuscripts from Cyprus written in French, see Massimiliano Gaggero, 'Intorno a S: la cultura libraria a Cipro nel XIV secolo', in Maria Luisa Meneghetti and Roberto Tagliani (eds), *Il manoscritto Saibante-Hamilton 390* (Rome, 2019), lxxvi–xcvii.

manuscript, a recurring feature of manuscripts copied or kept in Cyprus. This manuscript also contains later additions in Occitan, French and Italian, which may, in Zinelli's opinion, be linked with the multilingual context of medieval Cyprus.⁸¹

However, none of the supposed Acre *Eracles* manuscripts contain anything written in Greek, and in the absence of the sort of conclusive evidence for date and provenance that might elsewhere be found in a manuscript's colophon or in marginalia, historians have turned instead to questions of language, artistic style and iconography. Modern studies indicating the use of distinctive vocabulary and orthography in texts composed or copied in the East were initiated by Édith Brayer in a now classic article published in 1947,⁸² and since then the subject has been developed by a number of scholars, notably Laura Minervini.⁸³ Whereas these studies undoubtedly demonstrate the eastern provenance of some manuscripts, others – and this is generally true of some of the *Eracles* manuscripts – do not display the characteristic *scripta* to an appreciable extent. Part of the explanation for this feature is to be sought in the transitory nature of Frankish society in thirteenth-century Acre. An immigrant from western Europe working as a scribe or illustrator might well be resistant to local fashion, and in any case the degree to which scribes adhered to or modified the orthography they found in their exemplars would have varied.⁸⁴ Similarly with regard to manuscript painting, style and iconography may demonstrate intercultural borrowings, but the work of some artists – the 'Paris-Acre Master' is a

81 Fabio Zinelli, 'Sur les traces de l'atelier des chansonniers occitans *IK*: le manuscrit de Vérone, Biblioteca Capitolare, DVIII et la tradition méditerranéenne du *Livres dou Tresor*', *Medioevo Romano*, 31 (2007), 7–69 at 37–52. The four manuscripts are: Turin: Biblioteca Nazionale Universitaria, I. II. 18; London: British Library, Add. mss. 30024 and 30025; Carpentras, Bibliothèque Inguimbertaine ms. 269 [270]. See also Gaggero, 'Intorno a S', lxxix–lxxx; Minervini, 'Les manuscrits français d'*Outremer*', 168–169.

82 Édith Brayer, 'Un manuel de confession en ancien français conservé dans un manuscrit de Catane (Bibl. Ventimiliana, 42)', *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, 59 (1947), 155–197.

83 See in particular: Laura Minervini, 'Le français dans l'Orient latin (XIII^e–XIV^e siècles). Éléments pour la caractérisation d'une *scripta* du Levant', *Revue de linguistique romane*, 74 (2010), 119–198; eadem, 'Les emprunts arabes et grecs dans le lexique français d'Orient (XIII^e–XIV^e siècles)', *Revue de linguistique romane*, 76 (2012), 99–197; eadem, 'La variation lexicale en fonction du contact linguistique: le français dans l'Orient latin', in Martin Glessgen and David Trotter (eds), *La régionalité lexicale du français au Moyen Âge* (Strasbourg, 2016), 195–206; eadem, 'What we know and don't yet know about Outremer French' in Laura K. Morreale and Nicholas L. Paul (eds), *The French of Outremer: Communities and Communication in the Crusading Mediterranean* (New York, 2018), 15–29. See also the important discussion with specific reference to *Eracles* in Di Fabrizio, 'Saggi', 179–267.

84 A point well made by Minervini, 'Le français dans l'Orient latin', 141.

good example – does not.⁸⁵ It has been possible to trace his career from Paris to the East, thus identifying him as part of the transient community of scholars, clerics, merchants, artists and craftsmen described by David Jacoby that formed a significant sector of the population of Acre.⁸⁶ The problem is that artists do not always stay in the same place, and that makes locating the provenance of illuminated manuscripts, or for that matter any other moveable work of art, difficult, especially when besides Syria and Cyprus, southern Italy and Frankish Greece are brought into consideration.⁸⁷

One thing, however, can be said with confidence: the annalistic material in *Eracles* covering the years 1248–1277 was composed in Acre. The stridently anti-Lusignan and pro-Angevin line found in the account of the years 1276–1277 at the very end of the text precludes the possibility that those passages were composed in Cyprus.⁸⁸ But claiming Acre as the place of composition does not necessarily imply that Acre was also where the manuscripts were copied. The anti-Lusignan material is only found in one manuscript, *F70*, in a section in an Italian hand of the fourteenth century, and so that does not advance the argument one way or another. However, the Acre-based perspective for the period 1248–1277 means that Cypriot affairs rarely feature in the annals unless they impinged on what was happening in Latin Syria and there are no instances of later scribes introducing anecdotes of Cypriot interest into the text in a way that might indicate that the manuscript concerned was copied in Cyprus.⁸⁹

It should by now have become apparent that Wollesen's critique is itself far from persuasive. It is one thing to pick holes in the arguments of other scholars, quite another to replace them with an alternative thesis that is water-tight and compelling. Apparently related stylistic trends ranging from Syria and Lebanon to the former Byzantine territories in Greece and Apulia have proved hard to pin down, and attributions of particular works to specific regions have varied widely. Wollesen weakened his own arguments by only considering two of the manuscripts believed to have come from Acre that are used in this edition and

85 Jaroslav Folda, 'Crusader Gothic. Artistic Imitation, Interaction, and Transfer', in Martin Aurell, Marisa Galvez, Estelle Ingrand-Varenne (eds), *Transferts culturels entre France et Orient Latin (xii^e–xiii^e siècles)* (Paris, 2021), 23–60, at 49–58, 60.

86 Jacoby, 'Society, Culture and the Arts in Crusader Acre', 99–102, 115–120.

87 For a discussion of these issues, see Anthi Andronikou, 'Southern Italy, Cyprus, and the Holy Land: A Tale of Parallel Aesthetics?', *Art Bulletin*, 99/3 (2017), 6–29.

88 *Eracles*, §§ 351–352, 356.

89 By way of comparison, see the examples of otherwise unrecorded anecdotes from the 1260s relating to Cyprus found in the sixteenth-century *Chronique d'Amadi* (Coureas and Edbury, *The Chronicle of Amadi translated from the Italian*, §§ 404 n. 6, 415 n. 7, 417 n. 6). *Amadi* is otherwise dependent on *Eracles* and the *Annales de Terre Sainte* at this period.

ignoring the others or giving them no more than a passing mention.⁹⁰ The construction placed upon these manuscripts by Buchthal and Folda is, on their own admission, a reasoned series of hypotheses. As hypotheses, they seem to us to provide the best fit for the information at our disposal, and so we are happy to go along with them. No doubt the arguments will continue. It would be good to have greater certainty, but all we can offer is the vague hope implicit in that well-known phrase: ‘too early to say’.⁹¹



In preparing this edition we have used *F73* as our base manuscript for §§1–326 and *F70* for §§326 cont.–359. We have only departed from the text and the orthography found in these manuscripts when all, or almost all, the others agree on an alternative and if the reading in the base manuscript seems to be deficient. All departures from the base manuscripts’ readings are indicated by the use of italics.

As is normal in critical editions, we have modernised the punctuation and the use of ‘i’ and ‘j’ and ‘u’ and ‘v’.

In *F70*, the scribe sometimes used the ‘ç’; we have indicated occurrences in the apparatus by the use of bold type.

It has not proved possible to log every minor variant, and so, to help anyone wishing to analyse individual manuscripts in greater depth find their way, we have supplied the foliation for each paragraph. Knowing what to leave out of the *apparatus criticus* is, as always, a problem in editing texts from a number of manuscripts. Our policy has been to ignore minor variants such as changes in word order or spellings that are only found in the one manuscript and which clearly have no implication for the sense of the phrase in question.

We have not normally logged variant spellings of proper names in the *apparatus criticus*, but some at least of the alternative forms are listed in the index.

We have also provided cross references to the nineteenth-century edition.

⁹⁰ Wollesen (*Acre or Cyprus?*) has several references to *F72* and *F73*; *F70* and *F78* are mentioned in passing (at 110 n. 374, 155); we have found no comments on *F50*, *F69* or *F71*.

⁹¹ It might be noted that Jane Gilbert, Simon Gaunt and William Burgwinkle whose *Medieval French Literary Culture Abroad* (Oxford, 2020) appeared just as we were completing this edition are similarly content to accept Folda’s dating and attributions to Acre.

Table 1: Manuscript material employed in the preparation of this edition

<i>F73</i>	<i>F50</i>	<i>F57</i>	<i>F69</i>	<i>F70</i>	<i>F71</i>	<i>F72</i>	<i>F74</i>	<i>F77</i>	<i>F78</i>
<u>1</u> ¹	x	x				1 ²			
<u>2</u> ³	X	X				2			
3	x	x				3			
4	x	x				4			
5	x	x				5			
6	x	x				<u>6</u> -7			
7	x	x				8			
8	x	x				9			
9	x	x				9 (ct)-10			
10	x	x				11			
11	x	x				12			
12	x	x				13			
13	x	x				14			
14	x	x				15			
15	x	x				16			
16	x	x				17-18			
17	x	x				19			
18	x	x				20			
19	x	x				21			
20	x	x				22			
21	x	x				23			
22	x	x				24			
23	x (pt) ⁴	x				25			
24		x				26			
25		x				27			
26		x				28	x (pt)		
27		x				29	x		
28		x				30	x		
29		x				31	x		
30		x				32	x		
31		x				33	x-x		
32		x				34	x		
33		x				35	x-x		
34		x				36	x		

1 Numbers in this column refer to the paragraphs in this edition.

2 Numbers in this column refer to the paragraphs in M.R. Morgan's edition.

3 New books are indicated in this table either by underlining the chapter number or the use of an upper case 'X' where no chapter number appears in the manuscript.

4 Ms. switches to a form of the *Estoire d'Ernoul* text, ending in 1231.

(cont.)

<i>F73</i>	<i>F50</i>	<i>F57</i>	<i>F69</i>	<i>F70</i>	<i>F71</i>	<i>F72</i>	<i>F74</i>	<i>F77</i>	<i>F78</i>
35		x				37	x-x		
36		x				38-39	x-x-x		
37		x				40 (pt)	x (pt)		
38		x							
39		x							
40		x							
41		x							
42		x							
43		x							
44		x							
45		x							
46		x				49 (pt)			
47						49 (ct) (pt)			
48		x				50-51 (pt)			
49		x				51 (ct) (pt)			
						53			
50		x				54			
51		x				55			
52		x				55 (ct)-56			
53		x				56 (ct)-57			
54		x				57 (ct)			
55		x				58-59			
56		X				61			
57		x				63			
58		x				63 (ct)- 64(pt)			
59		x							
60		x				72			
61		x				73			
62		x				73 (ct)			
63		x				74 (pt)			
64		x							
65		x				75 (pt)			
66		x				75 (ct)			
67		x							
68		x							
69		x							
70		x							
71		x				82-83			
72		x				84			
73		x				85			
74		x				86			
75		x				87			
76		x				88			

(cont.)

<i>F73</i>	<i>F50</i>	<i>F57</i>	<i>F69</i>	<i>F70</i>	<i>F71</i>	<i>F72</i>	<i>F74</i>	<i>F77</i>	<i>F78</i>
77		x				89			
78		x				90			
79		x				91			
80		x				92–93			
81		x				94			
82		X				95			
83		x				96			
84		x				97			
85		x				98			
86		x				98 (ct)			
87		x				99			
88		x				100			
89		x				101			
90		x				102			
91		x				103			
92		x				104			
93		x				105–106			
94		x				107			
95		x				108			
96		x				109			
97		x				110			
98		x				111			
99		x				112			
100		x				113			
101		x				114			
102		x				115			
103		x				116 (pt)			
104		x							
105		x							
106		x							
107		x							
108		x				120			
109		x							
110		x				121			
111		x				122			
112		x				123			
113		X				124			
114		x				125			
115		x				126			
116		x				127			
117		x				128–129			
118		x				130			
119		x				131 (pt)			
120		x							

(cont.)

<i>F73</i>	<i>F50</i>	<i>F57</i>	<i>F69</i>	<i>F70</i>	<i>F71</i>	<i>F72</i>	<i>F74</i>	<i>F77</i>	<i>F78</i>
121 ⁵		x							
268		x							
269		x							
270		x	X	x	X	x	x	X	X
271		x	x	x	x	x	x	x	x
272		x	x	x (ct)	x	x	x	x (ct)	x
273		x	x	x	x	x	x	x	x
274 ⁶		x	x	x	x	x	x	x	x
312		x	x	x	x	x	x (pt) ends	x	x
313		x	x	x	x	x		x	x
314		x	x	x	x	x		x	x
315		x	x	x	x	x		x	x
316		x	x	x	x	x		x	x
317		x	x	x (ct)	x	x		x	x
318		x	x	x (ct)	x	x		x	x
319		x ⁷	x	x	x	x		x	x
320			x	x (ct) – X	x	x (pt) ends		x	x
321			x (ct)	x (ct)	x (ct)			x (ct)	x (ct)
322			x	x	x			x	x
323			x	x	x (ct)			x (ct)	x
324			x	x	x			x	x
325			x	x	x			x	x
326			x	x	x ends			x	x ends
ends									
			x	326 (ct)				x (ct)	
			x	327				x	
			x	328 ⁸				x	
			x	347				x	
			x	348				x	
			x (pt) ends	349				x (pt) ends	
				350					
				351–359					

pt part of chapter

ct continued, i.e. no chapter break as in base ms.

5 For §§ 120–269 only *F73* and *F57* preserve the Colbert-Fontainebleau text.

6 For §§ 274–311 the pattern is repeated unchanged.

7 Ms. switches to the *Rothelin* text.

8 For §§ 326 (cont.)–349 the pattern is repeated unchanged.

The *Colbert-Fontainebleau Continuation* of William of Tyre

[1] Si grant haine estoit entre le roi et le conte de Jafe,¹ que chascun jor croisseit plus et plus. Jusques atant *estoit* la chose venue, que li rois queroit achaison par quoi il peust dessevrer tout apertement le mariage qui ert entre lui et sa seror.² Il requist le patriarche³ qu'i les ajornast, et dist qu'il voloit acuser ce mariage et mostrer par raison qu'il n'estoit ne bonz ne loiaus. Li cuens oï ce dire, si s'en parti
5 des autres barons tout celeement et s'en vint en Jerusalem ou sa feme sejournoit lors, et li pria moult qu'ele se partist de la vile ançois que li rois venist qui retor-
noit de son ost, car il dotoit que, se li rois la trovoit ilec, *il* ne la laissast pas revenir a lui; por ce li prioit moult qu'ele s'en venist a Escalone, ou il s'en aloit
10 tout droit. Li rois oï que li cuens s'en estoit partiz de l'ost; si envoya messages après lui qui le semostrent de venir a sa cort. Cil respondi qu'il n'i poeit aler, por ce que il estoit deshaitiez; et plusors messages y envoya, les unz après les autres, qui onques amener ne le porent, car il se escuseit toz jorz por sa maladie. Li rois dist que puis qu'il ne voloit venir, il iroit a lui, et le semondroit il
15 meisme. Si baron le sivrent. Il s'en vint droit a Escalone, mais il trova les portes closes et bien fermees. Il apela et comanda que l'on li ovrist; trois fois toucha sa main a la porte, mais nul ne vint qui son comandement feist. Li borjois de la vile estoient monté sur les murs et sur les torneles, et ne se osoient movoir, ainz atendoient la fin de cele chose. Li rois s'en parti d'ilec moult corrocés et
20 s'adreça por aler a Jafe. Assez encontra chevaliers et sergens qui venoient, qui le menerent enz sanz contredit. Il saisi la vile a son heuz et i mist son bailli; puis s'en parti d'ilec et s'en vint a Acre.

Il fist semondre ilec un grant parlement de toz les prelaz et les baronz. Quant il furent assemblé, li patriarches prist avec lui le maistre dou Temple et celui

2 jusques] et jusques *F50*, que jusques *F72* || estoit] estoit ja *F73* || queroit] queroit ja *F72*
3 peust dessevrer tout ... et] le partist de *F72* 7 venist] i venist *F50* 8 il] *lacks F73* 9 revenir]
venir *F57* || venist] alast *F57* 14 ne] n'i *F50 F72* 16 closes et] molt *F50*, *lacks F72* 17 ne vint]
ne (n'i *F72*) vint avant *F57 F72* 18 et] ne *F50 F72* 20–21 qui venoient qui le menerent] qu'il en
menerent *F50*, qui le menerent *F72* 21 i] *lack F57 F72* 22 s'en] *lacks F57* 23 les prelaz et les
baronz] les prelaz et de touz les barons *F50*, les barons et de tout les prelas *F72*

1 Baldwin IV and Guy of Lusignan.

2 Sibylla.

3 Eraclius (1180–1191).

de l'Ospital;⁴ si s'en alerent tout droit devant le roi, et li prierent moult humle-
ment, et l'encheïrent as piez, que il pardonast son mautalent au conte de Japhe,
et vosist qu'il venist devant lui. Li rois ne les *en vost* escouter, aneis lor respondi
5 premierement qu'il n'en feroit mie. Cil en orent grant desdeing de ce que home,
qui estoit ensi foibles de son cors, portoit encore rancune en son cuer. Par corroz
s'en partirent de la cort, et s'en issirent hors de la cité. Li parlemens devoit estre
assemblez, por ce que l'on devoit envoyer bons messages outre mer as princes
de France et des autres terres por eaz requerre qu'il secoreussent ou païs de
Jhesu Crist et sa gent. Mais li patriarches, quant l'en dut premierement parler
10 de cele besoigne, comença l'autre que je vos ai dite, et por ce qu'il n'en post rien
faire, s'en parti d'ilec entre lui et le .ii. maïstres. Si n'i ot rien fait de la besoigne
por qu'il estoient venus et assemblez.

Li cuens de Jafe oï dire que li rois ne voleit avoir merci de lui et que por amor
ne por preere ne pot avoir sa pais; des lors se porpensa coment il le porroit cor-
15 rocer. Il prist des chevaliers avec lui, tant come il en pot avoir, et s'en ala vers
le chastel dou Daron. Ilec s'estoient logé Turs d'Arabe que l'on apele Beduins,
et gardoient grant plenté de bestes por les pastures; car il avoient tant doné de
lor avoir au roi qu'i les i soffroit et les avoit pris en *son* conduit. Sur ce estoient
tuit segur, et ne cuidoient avoir garde de nul Crestien. Li cuenz et si chevalier
20 vindrent, si les surpristrent, aucun en ocistrent, et toute la proie en menerent:
quanche il troverent de robe et d'avoïr, enporterent tout a Escalone. La novele
en vint au roi, qui en fu tout desvés.

Si manda le conte de Triple,⁵ et por ce qu'il se fioit en son sen et en sa loiauté,
tantost li bailla tout le poeir et toute la seignorie de la terre et dou roiaume. Trop
25 en orent grant joie tuit li baron et li menus pueples, por ce qu'il avoient dit des
aneis qu'autrement ne poeit estre la terre en bon point tandis come lor dui roi
estoient si non puissant, se toz li fais et li governemenz des besoignes n'estoient

1 prierent] patriarchez parla *F50* 2 que] et li prierent que *F50* 3 en vost] evost *F73* 4 pre-
mierement qu'il n'en] tot plainement qu'il ne le *F50*, plainement qu'il nel *F72* 5 ensi foibles] en
si feible point *F72* || son] lacks *F57* 8 de] lack *F50* *F72* 13 rois] rois an nulle maniere *F57* ||
merci] nule merci *F50* *F72* 15 ala] ala tot droit *F50*, ala droit *F72* 18 les] lack *F50* *F72* || son] son
son *F73* 20 si] et *F50*, sur els et *F72* 21–23 La novele en ... Si] En la retornee que li rois fist d'Acre
en Jerusalem li vint la novele coment le conte Guy de Japhe avoit coru en la terre dou Daron sur
les Bedoyns qui estoient en sa fiance, dont il en fu tout desvés et après resut la maladie dont il
morut. Tantost *F72* 23 et] lack *F57* *F72* 24 et] de *F57*

4 Arnold of Torroja (1181–1184) and Roger des Moulins (1177–1187).

5 Raymond III (1152–1187). *F38* (London: British Library, Henry Yates Thompson ms. 12, f. 173^{ra})
omits the remainder of this paragraph, substituting a phrase from *Ernouf*, § xviii: 'et si li pria
et il et li baron qu'il receust la baille du reaume et de l'enfant a .x. ans tant que li enfes fust
d'aage.'

bailliees au conte de Triple.⁶ Ce fu en l'an de l'incarnation de Nostre Seignor mil et cent et quatre vinz et cinc anz.^a

[2] En ce que li rois Bauduin estoit en son lit mortel, il fist venir devant soi toz sez homes liges dou roiaume de Jerusalem, et lor comanda qu'il fussent tenuz par seirement au conte Reymont de Triple, et qu'il le receussent a bail dou roiaume de Jerusalem tant que son nevo Bauduin⁷ fust d'aage. Icelui si avoit fait coroner a roi en son vivant, et en avoit fait de lui son heir en la maniere come son oncle le roi Bauduin le quart⁸ avoit fait de lui; et par tel maniere que, se il mesavenoit de son nevo Bauduin, le petit roi qui fu fiz de sa seror Sebile et dou marquis Guillaume,⁹ et que il morust sanz heir et il vosissent faire roi de nului qui fust dou roiaume de Jerusalem, qu'il feissent dou conte de Triple Reymont; et se il vosissent eslire a roi nul estrange home d'outre mer, qu'il le

1–2 Ce fu en ... anz] *lacks F72* 3–4 soi toz sez] lui touz *F50 F72* 6 tant] jusques atant *F50 F72* || si] qu'il *F50 F72, lacks F57* 7 a roi en ... lui] a son vivant a roi et en avoit il fait de celui *F57* 8 quart] tiers *F57. Marginal correction to tiers in F73 in (? 18th-c.) hand.* 9 de] a *F57* 10 que] que se *F50 F72* 10–11 roi de nului qui fust dou] *lacks F57* 11–12 feissent dou conte de Triple Reymont] feissent roi dou conte Reimont de Triple *F50 F72*

^a*F73.f. 245^{va}–246^{ra}; F50.f. 357^{ra}–358^{ra}; F57.f. 309^{ra}–vb; F72.f. 286^{rb}–vb* (RHC, 1–3; Morgan, 17–18 §1).

6 This is where the Latin text of William of Tyre ends. Apart from *F38* (see previous note), *F41*, *F43*, *F45* and *F51* and the four manuscripts employed in this edition, all the *Eracles* manuscripts end here and omit the next two paragraphs. *F41* (Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 67, f. 280^{vb}), *F43* (Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 779, f. 246^{rb}–^{va}) and *F45* (Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 2630, f. 227^{rb}) insert a sentence here adapted from *Ernoul* § cxviii: 'Des besoignes de la terre et del roiaume et de l'enfant a .x. anz tenir tant que li enfes fust d'aage.' (*F43* is damaged and only part of the sentence survives.) Similarly *F51* (Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 24208, f. 209^{va}) reads: 'Des besoignes de la terre et del roiaume et de l'enfant a .x. anz tenir que li enfes fust d'aage. de manbornir et de gouverner le roiaume et l'anor qui i apent.'

7 Baldwin v (1185–1186).

8 This is Baldwin III (1143–1163). It would appear that there was confusion in the original version of the text which the copyist of *F57* (or an antecedent) corrected by substituting 'tiers' for 'quart'. (This correction is then repeated in the margin of *F73* in an (? 18th-century hand. There are several similar corrections near here in *F73*, and it is likely that whoever was responsible was using *F57*.) Baldwin IV's uncle, Baldwin III, was the fourth king of Jerusalem and is so designated in his charters. The passages alludes to William of Tyre's statement (WT, 854) that Baldwin III predicted Baldwin IV's accession; William's Latin leaves no doubt that this was said in jest and in no way implies that Baldwin III was in any sense designating him as his heir, but the French translation (ed. Paris, 2: 243) makes it sound as if he was: '... il respondi com cil qui mout estoit cortois et de beles paroles que il li droit le roiaume de Jherusalem'. See above, 8–10.

9 William (died 1176), son of William v, marquis of Montferrat.

feissent par le conseil et par la volenté dou devant dit conte. Car li rois Bau-
 duin conoissoit bien qu'il ne autre n'en estoit ou roiaume de Jerusalem *qui* ausi
 grant dreit *i* eust come le conte de Triple, por ce qu'il estoit cosin germain dou
 5 vint de vie a mort, il establi que son frere eust le roiaume de Jerusalem, por ce
 qu'il en estoit le dreit heir, et après lui son fiz Bauduin por ce qu'il estoit son
 neveu et son filluel.^a

[3] Après la mort dou devant dit roi Bauduin le quart,¹⁰ Amaurri son frere vint
 au patriarche de Jerusalem¹¹ et as barons dou roiaume et lorquist la corone
 10 et demanda por ce que ce estoit son dreit et a lui estoit escheue et non a autre.
 Li patriarches li respondi et li dist qu'il n'estoit mie tes, ne si dignes, qu'il deust
 avoir la corone dou roiaume de Jerusalem, quar tant come il estoit en peché
 mortel, ou il se estoit mis, ne corone de Jerusalem ne autre honor ne devoit
 il avoir. Li mesfais por quoi le patriarches le reprenoit et estoit contraires au
 15 devant dit Amaurri, si estoit por ce qu'il avoit esposee *Agnés*,¹² la suer dou conte
 Jocelin,¹³ qui estoit sa cosine remuee de germain. Amauri respondi sur ce au
 patriarche, et dist qu'il en venroit a la merci de Deu et de Sainte Iglise et de lui
 meismes, et qu'il de ce en feroit son comandement par tout. Li patriarches li dist
 20 que se il voleit laisser et departir sei de sa cosine, qu'il avoit esposee contre Deu
 et contre raison, il porroit avoir la corone dou roiaume de Jerusalem. Il otroia au

1 par] *lack F50 F72* 2 qui] *que F73* 3 i] *lacks F73* 4 Amaurri] *Baudoyne F72* || *Bauduin]*
Amaurris F73, Bauduin li tiers F57 (In F73 Amaurris is crossed through and Bauduin li tiers written
in the margin in the same hand as the other marginalia on this folio.) 5 frere] *frere Amauri F50*
F72 8 quart] *tiers F50 F57* 9–10 la corone et demanda] *et demanda la corone F50 F72* 12 dou

^a*F73 f. 246^{rb}; F50 f. 358^{ra-b}; F57 f. 309^{vb}–310^{ra}; F72 f. 286^{vb}–287^{ra} (RHC, 4; Morgan, 19 §2). F73 has a twelve-line historiated capital 'E' showing Baldwin IV on his deathbed and the coronation of Baldwin v. Reproduced Buchthal, pl. 134h; Folda, *Crusader Art*, CD no. 128. F50 has a rubric: Ci comence li .xxiii. and a ten-line puzzle initial 'E'. F57 has a ten-line miniature panel showing Baldwin IV on his death bed at the foot of f. 309^{vb} and a decorated initial 'E' at the top of the next folio. Reproduced: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mort_de_Baudouin_V.png (where the king is wrongly identified as Baldwin v) (accessed 05.04.2023).*

10 Once again Baldwin III is intended (see § 2 n. 8). Here both *F50* and *F57* call him Baldwin 'tiers'. *F73* again has a marginal alteration to 'tiers'.
 11 Amaury of Nesle (1157–1180).
 12 Agnes of Courtenay, mother of Sybilla and Baldwin IV.
 13 Joscelin III, titular count of Edessa and seneschal of the kingdom of Jerusalem.

patriarche de laisser la dame, et qu'il mandereit sur ce a Rome requerre merci a l'apostoile¹⁴ come por aleauter la dame et sez enfanz par dispensacion. En ce qu'il se parti de la dame, il fu coroné a roi et ot la seignorie dou roiaume de Jerusalem. Dedens ce que li rois Amaurris envoya sez messages a la cort de Rome, Agnés, qui fu s'epose, s'assembla par mariage a Hue d'Ybelin.¹⁵ Et li rois Amaurris esposa Marie, qui fu niece de l'empereor Manuel,¹⁶ de laquel il ot une fille qui ot nom Ysabel, qui puis fu reine dou reiaume de Jerusalem. Et por cestui fait que nos avonz devant dit repreneit le rei Bauduin meseau sa conscience, et ne voleit que nul estrange entrast ou roiaume de Jerusalem sanz la volenté dou dreit heir dou roiaume, e por ce qu'il conoisseit et saveit bien que Gui de Lisignan n'en estoit profitable a gouverner ne a maintenir le fait dou reiaume de Jerusalem, ne sa suer Sebile n'en y aveit nul dreit, por ce que, quant sa mere se parti de son pere, li enfant ne furent mie jugé a leauz.¹⁷ Il comanda a ses homes qu'il fussent tenu par seirement au conte de Triple, et li livra le baillage de la seignorie del reiaume de Jerusalem por ce qu'il aferoit plus a lui qu'a nul autre.^a

[4] Li cuenz Reimonz de Triple respondi que volentiers recevroit le baillage par ce qu'il ne fust garde de l'enfant dedens les .x. anz, que se il li mesavenist come de mort, que l'en ne deist que ce fust par lui. Et si voleit que les fortereces et les chasteaux fussent en la garde dou Temple et de l'Ospital, car il n'en voleit estre en nule riens mescreus, et que il n'en fust retez de nule mauvaisté. Et si voleit estre assenés ou il se tenreit, se il metoit ou roiaume aucun coust, car lors n'i aveit il nule trive entre Crestienz et Sarrasins, ne en la terre n'avoit rentes de quei il peust maintenir ost contre les Sarrasinz; et voleit que l'en l'assegurast d'aveir et tenir la baillie .x. anz en tel maniere que, se l'enfant moreit dedens .x. anz, li baillages tornast a ceauz qui seroient plus dreis heirs, jusque a cele hore que, par le conseil de l'apostoile de Rome et de l'empereor d'Alemaigne

1 patriarche] patriarche de Jerusalem *F57* 2 l'apostoile come por ... dispensacion] l'apostoille et dispensacion por aleauter la dame et sez enfanz *F50 F72* 3 coroné] après coroné *F50 F72* 5 s'assembla] assambla *F57 F72* 5–6 Amaurris] *lacks F50* 6 laquel] laquelle *F57* 7 puis] depuis *F50 F72* 8–9 le rei Bauduin ... et] la conscience dou roi Bauduin mesiau (le meziau *F72*) ni *F50 F72* 10 dou dreit heir] dou droit seignor *F50, lacks F57* 15 il] ele *F72* 17 il] riens *F50 F72* 20 retez] aretez *F50*, restez *F57*, arestés *F72* 21 aucun] nul *F50 F72* 25 li baillages] le baill *F50 F72*

^a*F73.f. 246^{rb-^vb}; F50.f. 358^{rb-^vb}; F57.f. 310^{ra-^va}; F72.f. 287^{ra-^va}* (*RHC*, 5–6; Morgan, 19–20 § 3).

14 Alexander III (1159–1181).

15 Hugh of Ibelin, last known in 1169.

16 Manuel Komnenos (1143–1180).

17 This contradicts both WT and the French translation. See above 9–10.

et dou roi de France et dou roi d'Engleterre,¹⁸ seroit jugez li roiaumes a une de ses .ii. serors, ou a Sebile, qui estoit fille de la contesse Agnés, ou a Ysabel, qui estoit nee de la reine Marie, por ce que li rois Amauris fu partiz de la mere de la ainznee seror aneis qu'il fust rois, et l'autre fu fille de roi et de reine. Por ce ne s'acorderent mie li baron que la ainznee le fust se li enfes moreit, se ce ne fust par le conseil de ces .iiii. que je vos ai devant dit. E por ce l'atira li cuenz de Triple ensi qu'il ne voleit mie qu'il y eust descorde en la terre se li enfes moreit, et por ce en voleit il estre tenant jusque a cele hore que li roi y eussent mis conseil.^a

10 [5] Ceste chose fu au gré dou roi et des baronz, tout ensi come li cuenz devisa. Ileques atirerent que li cuenz Jocelinz, qui oncles estoit de la mere de l'enfant, le garderoit que se li metoit cost ou reume par les barons de la terre qu'il en fust assenez tant qu'il eust eu ses *cout*. Quant ensi orent atiré l'affaire, si comanda li rois que l'en coronast l'enfant. E l'en le mena au Sepuchre et le corona l'en, et le fist l'en porter a un chevalier entre ses braz jusque au Temple Domini, por ce qu'il esteit petiz; qu'il ne voloient mie qu'il fust plus bas d'eauz. Et li chevaliers estoit granz et levez. Cil avoit nom Balianz d'Ybelin, et si estoit un des baronz de la terre. Il¹⁹ estoit costume en Jerusalem que, quant li rois portoit corone au Sepucre, il l'aportoit jusque au Temple ou Jhesu Crist fu offert, et la offreit sa corone; mais il la rechateit puis. Ensi le soleit l'en faire quant la mere avoit son premier enfant masle, qu'ele le offreit au Temple; si le *rachateit* de un aignel ou .ii. colons ou .ii. tortereles. Quant li rois avoit offerte sa corone au Temple Salemon ou li Templier maneient, si estoient mises les tables por mangier. La seoit li rois et li baron et tuit cil qui manger y voloient, fors solement li borgeis

1 et dou roi d'Engleterre] *lacks* F50 || roi] roiaume F57 4 l'autre fu fille] la mainsnee fu F50 F72 6 .iiii.] trois F50 F72 (*cf. n. 8*) 8 roi] troi F50 F72 12 garderoit] garderoit et que li cuens de Triple tendoit la cité de Barut et la garniroit por ce F72. F57 *adds*: donant li riches (rises F73) despans et assena l'en (lors F73) le conte de Triple Jerusalem (F73 *has this phrase interlined in a later, post-medieval hand, probably from F57.*) *The variant reading in F72 paralleled in Ernoul* (§ cxviii). 13 eust eu ses *cout*] eust eu ses costenges F73 F57, avroit ses cous eu F50 16 voloient] voloit F57 18 Il estoit] Ore est il F50 F72 18–19 au Sepucre il l'aportoit] que il portoit corone au Sepucre et la portoit en son chief F50, que il prent la corone au Sepulcre et la porte en son chief F72 19 et la offreit] la euffre il F50 F72 20 la rechateit puis] l'oste puis (depuis F72) par rachat F50 F72 21 rachateit] rachateil F73, rachatoit F57 24 seoit] se seoit F50 F72 || li] ses F72

^aF73.f. 246^v–247^ra; F50.f. 358^{vb}–359^{ra}; F57.f. 310^{va-b}; F72.f. 287^{va-b} (RHC, 6–7; Morgan, 20–21 § 4; *cf. Ernoul* § cxviii).

18 Respectively Lucius III (1181–1185), Frederick I Barbarossa (1152–1190), Philip II Augustus (1180–1223) and Henry II (1154–1189).

19 Marginal drawing of bird's head in F73, apparently drawing attention to this sentence.

de Jerusalem, qui servoient; que tant devoient il de servise au roi, que, quant li rois avoit portee corone, il servoient lui et sez baronz au manger.

Ne demora puis guaires que cil ot portee corone, que li rois mezeaus fu morz. Et devant ce qu'il morust, manda il toz sez homes qu'il venissent a lui en Jerusalem, et il vindrent tuit a cel point qu'il trespasa de cest siecle, si que tuit li baron furent a sa mort. Il fu enfoiz la ou li autre roi avoient esté enfoiz puis le tenz Godefroi de Buillon. Il estoient enfois entre la montaigne de Monte Calvaire la ou Jhesu Crist fu mis en crois, et le sepucure ou il fu posé; et tout ce est entre le mostier dou Sepucure: Monte Calvaire et Golgotas.^{20a}

[6] Devant ce que li rois fust morz et que li enfes ot portee corone, li fist il faire a toz les baronz de la terre feauté et homage come a seignor et a roi; et après fist il faire homage *au conte de Triple* come a bail; et fist jurer toz les baronz de la terre feauté et as chevaliers dou roiaume, qu'il atirareent si come il avoit esté devisé des .ii. serorz, et tendroient et aideroient au conte de Triple la terre a maintenir et a garder, se li enfes moreit dedens les .x. anz. Quant li rois meseauz fu trespassez et li enfes ot portee corone, si le bailla l'en au conte Jocelin a garder. Il l'en mena o sei a Acre, si le garda au meaus qu'il post, et li cuens Raimons de Triple fu bail dou roiaume de Jerusalem.

Il avint au premier an après la mort dou roi Bauduin le mezeau qu'il ne plut point en la terre de Jerusalem, ne en Jerusalem ne reçut l'en point de eve, si qu'il n'i aveit que beivre fors moult po. Il avint qu'en Jerusalem avoit un borgeis que l'en nomoit Germain, qui moult volentiers faiseit bien por Dex, et, por la soffreite de l'eve, avoit il en Jerusalem en .iii. lués cuves de marbre seelees en maisieres, et si aveit en chascune des treis cuves .ii. bacinz enchaenez et les faisoit toz jors tenir pleines d'eve. La aloient boivre tout cil et totes celes qui boivre voloient. Quant cil Germains vit que *en* ses cisternes n'avoit gaires remés d'eve et qu'il ne plovoit, si en fu moult dolenz por ce qu'il ne perdist l'aumosne a faire

3 cil] le roi *F50*, li rois *F72* 5 qu'il trespasa] qu'il i vindrent trespasa li rois *F50 F72* 6 baron] baron de la terre *F50 F72* || Il fu enfoiz] l'endemain l'enfoient au mostier dou Sepucure *F50 F72* 7 Monte] Mont de *F57* 8 posé] mis *F50 F72* 9 Monte] Mont de *F57* 12 au conte de Triple] *interlined in later hand in F73* 12–13 de la terre feauté] *lack F50 F72*, de la terre *F57*. *In F73* feauté *is expunctuated*. 13 atirareent] *corrected from* atiratereent *F73*, atireroient *F50 F57 F72* || avoit] ot *F50 F72* 16 bailla] charja *F50 F72* 18 de Jerusalem] *lack F50 F72* || *New paragraph in F50 and F72*. 26 en] *lack F73 F50* 27 ne plovoit] n'en plovoit point *F72*

^a*F73.f. 247^{ra-b}; F50.f. 359^{ra-b}; F57.f. 310^{vb}–311^{ra}; F72.f. 287^{vb}–288^{ra}* (*RHC*, 7–9; Morgan, 21 § 5; cf. *Ernoult* §§ cxviii (cont.)–cxxi).

20 Baldwin v was crowned on 20 November 1183, and Baldwin iv died in the spring of 1185.

qu'il avoit comencee. Lors li sovint de ce qu'il avoit oï dire as ancienz homes de la terre, qu'encoste la fonteine de Siloé avoit un puis ancien que Jacob fist, et estoit covers et enplis et gaaignoit l'en par dessus, et a peines seroit trevez. Donc vint li preudom, si fist sa preere a Nostre Seignor, qu'il li donast grace de
 5 trover ce puis et qu'il li aidast a maintenir le bien que il avoit comencé a faire par son plaisir, que son povre pueple eust secors d'eve. Quant se vint l'endemain par matin, si se leva et ala au mostier et pria Deu qu'il le conseillass. Après ce il ala a la place et prist ovriers et s'en ala en celui lué ou l'en li avoit dit que ce puis estoit. Si fist tant ferir et chaver qu'il trova le puis. Quant il l'ot trouvé, si le
 10 fist vuider et murer de nuef, tout a son cost; puis fist faire par dessus une roe ou il avoit poz, qu'une beste tornoit. Si avoit l'en fait metre cuves de pierre la ou cele aigue cheeit, que l'en traieit de cel puis. Et avoient tuit cil de la terre qui voloient de l'eve, si la portoient en la cité. Et li borgeis faisoit traire l'eve nuit et jor a ses chevauz, et raemplir la cité a toz ceauz qui prendre en voloient et
 15 tout a son cost, tant que Damedeu lor envioia pluie, et qu'il orent de l'eve en lor cisternes. Et encores ne cessait pas li prodrom, ainz avoit .iii. somiers et treis sergens qui ne faisoient autre chose que porter eve en ces cuves qu'il avoit en la cité por abeverer la povre gent. Cil puis, dont il faisoit traire l'eve, avoit bien .i. teises ou plus de parfont. Puis le depecerent et emplirent de terre li Crestien,
 20 quant il oïrent dire que li Sarrasin vendroient aseger la cité.^a

[7] L'eve de la fonteine de Siloé, qui prés dou puis est, n'est mie bone a boire, por ce qu'ele est salee. De cele aigue tanoit l'en les cuirs de la cité. Et si en l'avoit l'on les dras et en abeverait l'en les jardins qui estoient desoz en la valee. Cele fonteine ne cort mie le samedi, ains *est* toute coye.

25 Ores vos dirai qu'il avint en cele fonteine un jor au tens que Jhesu Crist aloit par terre. Nostre Sires Jhesu Crist estoit en Jerusalem entre les apostles, et pas-

1 comencee] encomenciee *F50 F72* 4–5 grace de trover ce puis] ce puis a trover *F50*, cel puis trover *F72* 5 a faire] affere que il li laissast faire *F50*, a faire et que il laissast a faire *F72* 7–8 Après ce il ala a] et il ala enprés ce en *F50*, il ala après ce en *F72* 9 tant ferir et chaver qu'il] foïr et chaver tant que l'en *F50 F72* 10 murer] muer *F57*, mesurer *F72* 11 une beste tornoit] un cheval traioit *F50*, cheval tornoit en tel maniere que les poz qui pleins estoient venoient amont et li vuiz aloient aval et *F72*. *The variant reading in F72 paralleled in Ernoul § cxxii.* || metre] lacks *F57* 18 dont] ou *F50 F72* 19 emplirent de terre li Crestien] emplirent (emplit *F72*) li Crestien de terre *F50 F72* 21 L'eve] lack *F50 F72* 22 aigue] y avoit *F57* 24 est] lacks *F73* 26 les] ses *F50 F72*

^a*F73.f. 247^{rb-va}; F50.f. 359^{rb-360^{ra}}; F57.f. 31^{ra-va}; F72.f. 288^{ra-va}* (*RHC*, 9–11; Morgan, 22–23 §§ 6–7; cf. *Ernoul* §§ cxxi (cont.)–cxxii). *F72* has a fourteen-line miniature panel showing Baldwin IV on his deathbed and the coronation of Baldwin V. Reproduced Buchthal, pl. 135b; Folda, *Crusader Art*, CD no. 247.

serent par une rue, si virent un home qui n'avoit point de oilz. Lors vindrent li apostle a Jhesu Crist; si li demanderent se ce estoit par le peché do pere et de la mere ou de lui qu'il n'avoit point de oilz. Jhesu Crist respondi que ce n'estoit pas par le peché do pere ne de la mere ne de lui, mais por ce que les ovres de Deu fussent demostrees en lui. Donc vint Jhesu Crist, si escopi en terre et prist de celui tai un po; si li mist la ou li oil devoient estre, et li dist qu'il alast a la fontaine de Syloé et se lavast. Et il ala et se lava et ot oilz et vit. Lors vint arrieres en la cité de Jerusalem, et ala a sez parens qui moult s'en merveillerent quant il virent qu'il avoit oilz, et li demanderent coment ce avoit esté. Après ce, quant li Juif et li maistre de la loi oïrent dire que cil, qui onques n'avoit veu, avoit oilz, si li demanderent coment il avoit oilz, et il lor conta toute la maniere; et il ne le vostrent mie croire, ainz manderent sez parenz et lor demanderent se il estoient certain que ce estoit il, et il distrent que oil.^{21a}

[8] Or vos dirai dou conte Reymont de Triple, qui estoit baus dou roiaume de Jerusalem. Quant il vit qu'il ne plovoit point en la terre, et que li blé, qui semé estoient, ne creissoient point, si ot poor do cher tens. Si manda por les barons de la terre et por le maistre dou Temple²² et del Hospital, et lor dist: 'Seignors, quel conseil me donez vos de ce qu'il ne pluet point, ne que li blé ne creissent mie. Je ai poor que li Sarrasin ne se aperceivent que nos avons cher tens, et qu'il ne nos corent sus. Quel conseil me donez vos? Ferai je trives as Sarrasins, por poor de cher tens?' Li baron li loerent qu'il feist trives as Sarrasins, et nomeement a Salahadin. Et Salahadin li dona trives a .iiii. anz. Quant la trive fu fermee entre le Crestiens et les Sarrasinz, li Sarrasin porterent tant de vitaille as Crestiens que bon tens orent durement. Et se il n'en eussent fait trives, il fussent tuit mort de faim. Dont li contes de Triple fu moult amés et honorez des gens de la terre por les trives que il fist lors as Sarrasins, et moult li donerent beneïçons.^b

1 point de] nulz *F57 F72* 3 de lui] dou parenté que il ce eust *F50*, de parenté que il eust *F72* 4–5 de lui mais ... demostrees] dou parenté que il eust mes por ce que il ovroit *F50 F72* 7 fontaine] font *F73* 8 merveillerent] merveille *F57* 9 virent qu'il avoit oilz] le virent ques les oilz *F50*, li virent ziaus *F72* 11 demanderent] manderent *F57* || il] ce estoit qu'il *F72* 12 manderent] demanderent *F57* || sez] as *F50 F72* 13 estoit] fu *F50*, fust *F72* || il] i *F73* 24 se il n'en eussent] se il n'eussent *F57*, qui ne lor eust *F72* 25–26 fu moult amés ... li] par ses trives que il fist lors as Sarrasins fu (fu il *F50*) moult amés des gens de la terre et moult l'ennorerent et *F50 F72*

^a*F73* f. 247^{va-b}; *F50* f. 360^{ra-b}; *F57* f. 311^{va-b}; *F72* f. 288^{va-b} (*RHC*, 11–12; Morgan, 23 §8; cf. *Ernoul* § cxxiii). ^b*F73* f. 247^{vb}–248^{ra}; *F50* f. 360^{rb-va}; *F57* f. 311^{vb}–312^{ra}; *F72* f. 288^{vb}–289^{ra} (*RHC*, 12–13; Morgan, 23–24 §9 part; cf. *Ernoul* §§ cxxiv–cxxv).

21 John 9:1–34.

22 Gerard of Ridefort (1185–1189).

[9] Je vos avoie oblié a dire, quant je vos parlai de la fonteine de Syloé, de une aumosne que li borgeis de Jerusalem faisoient; mais je la vos dirai. E si la faisoient en la caresme, le jor que l'en dit l'evangile dou povre a cui Jhesu Crist rendi le veïr d'un po de tai et li comanda a aler a la fonteine et il si fist. Il ot oilz et si vit. Et por ceste remembrance faisoient il ceste aumosne que je vos dirai. Il faisoient cuves sur la fonteine, et les faisoient emplir de vin, et faisoient venir les somiers chargés de pain et de vin a tel plenté que toutes les povres gens, qui y venoient, avoient pain et vin a grant plenté, et si avoient de l'argent ausi; et si y aloient li home et les femes a procession a cel jor por faire ceste aumosne.²³

E vos dirai d'un haut home de Lonbardie qui avoit nom Boniface, qui estoit marquis de Monferarre.²⁴ Cil marquis estoit ayols dou roi Bauduin, qui enfes estoit, et peres fu de Guillaume Longue Espee, qui fu peres dou roi. Quant il oï dire que ses niez estoit rois de Jerusalem, si en fu moult liez et joianz, et vint et se croisa et laissa sa terre a son ainzné fiz,²⁵ et s'en vint outre mer. Et quant il fu venuz en la Terre d'Outre Mer, li rois et li cuens de Triple et tuit li baron le reçurent moult hautement, et furent moult liez de sa venue. Lors vint li rois, si li dona un chastel qui est ou desert de ça le flum, près de la ou Jhesu Crist jeuna la caranteine. Cist chasteaus est a .vii. milles de Jerusalem et a treis milles dou flum Jordein, et si est en une haute montaigne, si l'apele l'en Saint Helyes; *por ce l'apele l'on Helyes si com l'on dit que ce est li mons ou Helyes* si jeuna .xl. jorz puis s'endormi, et Dex li envoa une piece de pain et de l'eve en un vaissel et le fist esveiller a l'angele, por ce qu'il manjast et beust; il manja et but.²⁶ Et por ce que ce avint la ou cist chasteauz siet, l'apelent cil dou païs Saint Helye qui anciennement ot nom Effraon.²⁷ Deu si envoa son angele a Gedeon, qui esventeit son

1 No paragraph break in F72 between §8 and §9. 3 povre] povre home F50 F72 4 le veïr] les oilz F50, la veue F57, ziaus F72 || fonteine] fontaine de Siloé F50 F72 6–7 faisoient venir les ... a] si faisoient les somiers de (chargé de F72) pain venir et de vin et porter a F50 F72 9 ausi; et si y] meismes et si s'en F50 F72 10 New paragraph in F50 and F72. 11 E] Je F50 F72 15 vint] ala F50 F72 15–16 Et quant il ... Mer] lacks F57 (*homeoteleuton*) 16 baron] baron de la terre F50 F72 20 Jordein] lacks F50 F72 || si est] siet F57 20–21 por ce l'apele ... Helyes] lack F73 F57 (*homeoteleuton*) 22 envoa] envoa ilueques F50 F72 24 siet] est F50 F72 25 ot nom Effraon] fu apelez Effra ou F50, fu apelés Effrain ou F72

23 John 9 was the gospel reading for the Wednesday after the fourth Sunday in Lent.

24 This is William v, marquis of Montferrat. Both *Ernouf* and all the versions of the Continuation err in naming him 'Boniface' throughout.

25 Conrad.

26 1 Kings 19:4–8.

27 al-Ṭayyiba. See Denys Pringle, *Secular Buildings in the Crusader Kingdom of Jerusalem, An Archaeological Gazetteer* (Cambridge, 1997), no. 215.

aire, a cui il dist qu'il veintreit les Madianz, qui estoient venus por destruire la terre de Jerusalem; don Gedeon dist a l'angele qu'il li demostrast aucun signe par quei il peust ce creire, et ce li demanda il por ce qu'il estoit de povre lignage. Tel signe li demostra Dex après qu'une toison, qu'il avoit en sa aire, fu pleine de rosee, et la terre, qui li estoit entor, estoit seche; et puis fu la terre moiste et la toison seche.²⁸ Et ce senefie Nostre Dame.^a 5

[10] Li marquis Boniface avoit .i. fiz qui avoit nom Conrat, si se croisa por aler en la Terre d'Otre Mer après son pere et por son nevo qui rois estoit de Jerusalem; et moult fu sur mer. Mais adonques ne vost mie Nostre Seignor qu'il passast, anceis li envoa un tenz qui le mena en Costantinople, porce qu'il avoit porveu la perdicion de la terre, et por icelui Conrat en seroit retenue une partie, si come vos orrez dire aucune fois, qu'il la retint, por le corroz qu'il avoit a ceauz de la terre por le peché *que il faisoient en la terre de Jerusalem car por le pechié de luxure*. Nostre Sires ne vost mie tout destruire, anceis lor en laissa un po, si come vos orrez dire après, a aucun prodome. Car il le fist tout ensi come il fist au *fiz* Salamon, quant Dex se corroça o lui por le peché de luxure qu'il ot fait de une feme paene qu'il tenoit, que il ne devoit mie tenir. Car ele li fist faire, por l'amor qu'il avoit en lui, treis mahomerie sur treis montaignes, dont chascune de ces montaignes est a trois milles de Jerusalem, les .ii., la tierce mahomerie sur Montolivete.²⁹ Dont Damedex se corroça plus de la mahomerie qu'il avoit fait sor Montolivete que de tout l'autre peché qu'il avoit fait devant, por ce que de Montolivete monta il ou ciel devant sez apostles, quant il fu resuscitez de mort a vie. Donc vint Damedex si dist a Salemon qu'il le avoit corrocé et que, se il ne fust por l'amor qu'il avoit eu a son pere David, il le destrusist dou tout; mais bien seust il qu'après lui ne tenroit mie sez fiz le reiaume, fors solement 25

5 entor] environ *F50 F72* 8 por] a *F50 F72* 9 moult] mut et *F50 F72* 11 terre] terre por le coros que il avoit a sa gent por lor pechié *F72* 12 la retint por le corroz qu'il] *lacks F57 (homeoteleuton)* || retint] retint et la garda *F50 F72* || a ceauz] as gens *F50 F72* 13 que il faisoient ... pechié] *lack F73 F57 (homeoteleuton)* 14 en] *lack F50 F72* 15 le fist] estoit *F50 F72* 16 fiz] fiz de *F73* 17 que] laquele *F50 F72* 18 en] a *F50 F72* 19 de ces] des .iii. *F50 F72* || les .ii.] *lack F50 F72* || mahomerie] *lack F50 F72* 20 Montolivete] le Mont Olivet *F57* 22 il ou] es *F72* 24 dou tout] Mais ores s'en souffriroit atant et tant come il vivroit *F72*

^a *F73.f. 248^{ra-b}; F50.f. 360^{va}-361^{ra}; F57.f. 312^{ra-va}; F72.f. 289^{ra-va}* (*RHC*, 13-15; Morgan, 24-25 § 9 cont., § 10; *Ernoul* §§ cxxv (cont.)-cxxvi).

28 Judges 6:11-23, 37-40.

29 1 Kings 11:7.

un po, et celui po *tenroit il* por l'amor qu'il avoit eu a son pere David.³⁰ Tout ausi ne vost pas Nostre Sires la Crestienté deseriter de toute la terre por aucun prodome qui en la terre estoit. Ausi come il laissa le fiz de Salemon por l'amor de David, ausi laissa une cité qui a nom Sur por Conrat, qui en Costantinople esteit; si come vos orrez aucune fois dire coment il la retint.

5 En celui point que Conras fu arivés en Costantinople estoit Quir Ysac empereres,³¹ et n'avoit mie encores les oils crevez. Il avoit un haut home en Costantinople, qui avoit nons Livernas qui avoit esté cosin de l'empereor Manuel.³² Cil Livernas estoit repost et destornés au tens que Androines esteit empereres,³³ 10 et por ce se mussa il et destorna que Androines ne le desfigurast ausi come il avoit fait les autres suenz parenz. Quant il oï dire que Androines estoit morz, et que *Kir* Ysac estoit empereres, et qu'il avoit si delivré le siecle de Androine, si come je vos dirai, il en fu molt liez, et des adonques porchassa il coment il peust avoir l'empire de Costantinople; mais tant come Kyr Ysac fu empereres, 15 ne se mut il en nule chose.^a

[11]³⁴ Il avint quant Androines ot copee la teste a Alexe³⁵ qui avoit l'empire de Costantinople en sa garde et l'enfant,³⁶ qui fu fiz l'empereor Manuel, vint lors Androines; si se pensa d'une grant traïson, et par le conseil d'un sien escrivain, qui avoit nom Langosse.³⁷ Adonques fist il prendre le juene enfant, qui baron 20 estoit de la fille dou roi de France Loÿs,³⁸ qu'il devait garder en bone foi, et le fist metre en un sac et porter en un batel par mer et le fist geter enz et fu noiés. Et anceis que ceste chose fust seue, manda Androines por les parenz l'empereor,

1 po tenroit il] po *F73*, petit il avroit *F50*, petit li lairoit il *F72* || Tout] *lack F50 F72* 3-4 l'amor de] *lack F50 F72* 12 Kir Ysac] *Kic Ysac F73* 13 porchassa] *pourpensa F57* 15 se mut] *s'esmut F50 F72* 16 Il avint] *La nuit F50 F72* 19 Adonques fist il] et fist une nuit *F72* 20 de] a *F50 F72* || en bone foi] *lacks F57*

^a*F73.f. 248^{rb-va}; F50.f. 361^{ra-va}; F57.f. 312^{va-313^{ra}}; F72.f. 289^{va-290^{ra}} (RHC, 15-17; Morgan, 25-26 § 11; cf. Ernoul § cxxvii).*

30 Solomon's son Rehoboam ruled over the tribes of Judah and Benjamin but was rejected by the other ten. See 1 Kings 12.

31 Isaac II Angelos (1185-1195).

32 Alexios Branas, Manuel's second cousin once removed and husband of his niece.

33 Andronikos I Komnenos (1183-1185).

34 The text from here to the end of § 14 draws on material from earlier in *Ernoul* (§§ lxxxiii-xci) although with numerous differences.

35 Alexios Komnenos, the Protosebastos.

36 Alexios II Komnenos (1180-1183).

37 Stephen Hagiochristophorites.

38 Agnes, daughter of King Louis VII.

et si come il venoient si les faisoit metre en chartre, et lor faisoit les oilz crever; et tel y avoit a cui il faisoit coper le nés et le baulievre. Ensi fist il atirer les plursors, qui parent estoient de l'empereor, qu'il pot trover. Puis fu il empereres et porta corone, et fist puis tant de malice come vos orrez dire.^a

[12] Quant Androines fu empereres de Costantinople, ne demoroit bele nonein 5
 en abaye ne fille a chevalier ne a borgeis qu'il ne geust a lui par force. Si estoit
 si haïs por la malice qu'il faisoit que tuit cil de *Costantinople* desiroient sa destruc-
 tion et sa mort. Il avint un jor que Androines estoit fors de Costantinople
 et tenoit herberge, et si *estoit remés* un vallet de la lignee de l'empereor Manuel
 que l'on nomeit Kir Ysac.³⁹ Cestui estoit fiz de une povre dame veve, et estoit 10
 durement apovrie. Il serveit Androine a sa cort et le tenoit l'on en despit. Il print
 un jor congé de Androine de aler en Costantinople por remuer ses dras *et aler*
aus bains. *Androines entra en un penser de savoir* combien sa vie seroit longue.
 Lors manda il querre ses astronomiens, et lor demanda combien il devoit vivre.
 Li astrenomien pristrent respit et alerent a une part; si troverent par l'astronomie 15
 qu'il ne devoit vivre que .iiii. jorz. Li plus anciens de eouz dist as autres qu'il
 se doutoit que se il seust que sa vie n'estoit que trois jorz qu'il ne feist trop de
 mal: 'Disons lui qu'il deit vivre encores .v. jorz.' Et ensi se acorderent de ce dire.
 Il vindrent ensemble devant lui, et distrent qu'il avoient trouvé qu'il vivoit .v.
 jorz. Il fu durement espoentez. Si lor demanda qui seroit empereres après lui 20
 et coment avroit il nom. Il demanderent respit a l'endemain, et il lor dona. Il
 revindrent devant lui et li distrent qu'il aveit nom Kir Ysac. Oïant ice, Androines
 cuida que ce fust cil qui estoit duc de Chypre.⁴⁰ Lors *fist* apareiller son ost, et
 par mer et par terre, et fist crier son ban que li traitres Quir Ysac estoit reve-
 lez contre l'empereor son seignor, et li voloit tolir son empire. Quant il ot ce 25
 comandé, Langosse vint a lui et li dist qu'il avoit un Quir Ysac en Costantinople
 qui estoit rous et deputaire. Por quei il li loeit qu'il le feist tuer, si seroit hors

1 chartre] une chartre *F50 F72* 3 qui parent estoient de l'empereor] des parenz a l'empereor a touz ciaus *F50 F72* 5 ne] il ne *F50 F72* 7 Costantinople] Costannople *F73* 9 estoit remés] remés estoit *F73* 12–13 et aler aus ... savoir] *lacks F73, leaving a gap in the text. (In the margin in later hand: et aller al ba[...] Androines entra en p[...] de scavoïr), et (por F72) aler as bains. Androines li dona le congïé. Après ce que Kysac fu parti de lui Androines entra (châi F72) en une pensee por savoir F50 F72 15 a une]* d'une *F50 F72* 17 seust] li disoit *F50*, li diseient *F72* 23 Chypre] Triple *F57* || fist apareiller] apareiller *F73*, aparaila *F57*

^a*F73* f. 248^{vb}; *F50* f. 361^{ra}; *F57* f. 313^{ra}; *F72* f. 290^{ra} (*RHC*, 17–18; Morgan, 26–27 §12; cf. *Ernoul* §§lxxxiii–lxxxiv).

39 Isaac Angelos (1185–1195).

40 Isaac Doukas Komnenos who had recently usurped power in Cyprus.

de doute. Androines li abandona de ce a faire sa volenté. Il ala en Costantinople, a la maison de celui; si l'apela. Quant celui oï la voiz de Langosse, si dist a sa mere:⁴¹ 'Mere, cestui m'apele por ma mort. Dites li que je dors.' Les gens de Costantinople estoient si duit, qu'il savoient bien, quant Langosse aleit querre
 5 aucun, que ce esteit por sa mort. La mere de Kirysac dist a Langosse qu'il dormeit. Il le hasta qu'il venist tost a l'empereor. Cil prist congé a sa mere et a sez parenz, et prist une espee et descendi et la mist desoz son surcot. Si come il vint devant Langosse, il li dist folie, et cil li dist: 'Por quoi me mesaamés vos? Ja vois je volentiers au comandement de l'empereor.' Langosse li dist: 'Encore vos
 10 ferai je pis; vos pleignéés vos donc de ce que je vos dis.' Il haussa la main; si le ferit d'une corgee qu'il tenoit. Kirysac tint a grant despit de ce que Langosse l'ot feru; si mist main a l'espee, si li copa la teste maintenant.^a

[13] Tantost come il ot copee la teste a Langosse, les gens de Costantinople se assemblerent entor lui et le porterent o toute l'espee sanglante a Boque Lion.⁴²
 15 Ileques pristrent la corone et alerent a Sainte Sofye et le coronerent. Puis firent garnir celui manoir, et ala li criz par la cité: 'Mort est li deables! Mort est li deables!' Androines, qui estoit en sa herberge, oï dire que Kir Ysac estoit coronez a empereor, si se mist en une galie a passer le Braz de Saint Jorge por aler a Trapezonde. Toute nuit furent sor mer, ne onques ne post passer. Si le
 20 covint revenir en Costantinople. Si se mist ou palais de Blaquerne⁴³ et pensa, por ce qu'il estoit bons archers, que quant Kirysac seroit coronez et il passerait devant Blaquerne, qu'il le ferreit d'une saete et le tuereit et se delivrerait et seroit emperere, et avroit l'empire en pais. Ensi come Kirysac passait tout coroné, Androines mist main a l'arc et entesa la seete. Ensi come il l'ot entesee, et l'arc brisa en .ii. Donc la gent de Costantinople l'assegerent et fu pris.
 25 Lors vint Kirysac; si le fist metre en Boque Lion. Si se pensa qu'il le ferait de vil mort morir por son seignor dreiturier qu'il avoit fait noer en la mer, qui fiz

1 li abandona] li abandona li abandona *F73* || ce a faire] faire en ce *F50*, ce faire a *F57*, faire en *F72* 9–10 Encore vos ferai ... dis] Vos plaigniez vos de ce que je vos dis. Encores vos ferai je pis *F50 F72* 11 corgee] escorgie *F57* 12 si] il *F50 F72* 14 le] l'en *F50 F72* 15 firent] furent il *F50*, firent il *F72* 19 aler] passer *F50 F72* || mer] mer et moult se travillierent *F72* || post] postrent *F50*, porent *F72* 20 pensa] pourpensa *F57* 25 en .ii.] *lack F50 F72* || l'assegerent] l'assega *F57* 26 pensa] porpensa *F50 F72*

^a*F73.f. 248^{vb}–249^{rb}; F50.f. 361^{va}–362^{rb}; F57.f. 313^{ra}–^{va}; F72.f. 290^{ra}–^{va}* (*RHC*, 18–20; Morgan, 27–28 §13; cf. *Ernouf* §lxxxv (part)).

41 Euphrosyne Kastamonitissa.

42 The Boukoleon or Great Palace.

43 The Blachernae Palace.

avoit esté a l'empereor Manuel, et por les grant malices qu'il avoit faites. Donc vint Kirysac; si le fist despoiller tout nu et fist aporter une rest d'auz; mais li ail n'i estoient mie, si li en fist faire corone et le fist coroner come roi; puis le fist bertauder et tondre en creis et li fist crever un des oilz et li laissa l'autre por veïr la honte et la peine qu'il recevroit; et fist amener une asnesse et le fist monter *ce* devant derriere et li faisoit tenir la coe en la main en luec de frein. Ensi le fist mener par toutes les rues de Costantinople, et portoit corone. Or vos dirai que les femes faisoient. Eles avoient pissace et longaigne apareillee, et li getoient en mi le visage; et celes qui *n'i* poeent avenir, si montoient es terraces et avoient apareillee la pissace et la longaigne et li getoient sur la teste. Ensi le faisoient en chascune rue. En tel maniere porta Androines corone en Costantinople, tant que il fu hors de la cité; si le livra l'en puis a femes, et eles li corurent sus come chiens fameillos a la charoigne. Si le depecerent tout piece a piece, et cele qui en poeit *avoir* ausi gros come une chichere, si le mangeit, et li traioient les os o le cotel et ostoient la char, si la mangeent. Onques n'i demora osselet ne jointure qu'eles ne manjassent; et disoient que toutes celes qui de lui avoient mangé, ne qui avoient esté a son martire, seroient sauvés, por ce qu'eles avoient aidé a venger la malice qu'il avoit fait. Après ce qu'il fu martiré et qu'il fu mort, la ou l'en l'ot mené devant le pilier d'ou Morchofles sailli⁴⁴ si avoit ileques un *fumeraz*, et por metre le en vil luec, saperent ilec por li enfoïr. Si troverent un vas de porfir vert ou il avoit escrit en grezeis: 'Quant li maleuros empereres morra de la hontouse mort, si sera ici enfoïz'.^a

[14] Kirysac, qui empereres fu, si fu moult amez des gens de la terre et des abayes por Langoisse et por la malice que Androines lor avoit faite, dont il les avoit vengez. Si ne demora abaye en *Costantinople* que sa ymage n'i fust peinte sur la porte. Il n'avoit *point* de feme quant il fu coronés. Par le conseil de sez

1 a] *lack* F50 F72 3 corone] une corone F50 F72 4 fist crever] creva F50 F72 5 monter] sus monter F50 F72 6 ce] de F73 || en luec de] come F50 F72 7 portoit] porter F50 F72 || *New paragraph in F50.* 8 pissace et longaigne apareillee] appareillie pissace et longaigne F50 F72 9 n'i] n'en i F73 14 avoir] avoit F73 || chichere] chiche F50, feve F72 15 Onques] ni onques F50, ne onques F72 17 qu'eles] qu'il F50 F72 19–20 fumeraz] femeras F73 23 si] *lack* F50 F72 23–25 et des abayes ... demora] et des abaïes por la malice d'Androines et de Langoisse dont n'en ot F50, por la malice d'Androine et de Langosse fu il moult amez des abayes dont n'en ot F72 25 Costantinople] Costantinop F73 25–26 fust peinte sur] fust painte desus F50, feist peindre dessus F72 26 point] poit F73

^aF73.f. 249^{rb-va}; F50.f. 362^{rb-vb}; F57.f. 313^{va-314^{ra}}; F72.f. 290^{va-291^{ra}} (RHC, 20–22; Morgan, 28–29 §14; cf. *Ernoul* §§lxxxviii (part)–lxxxix).

44 Alexios v Mourtzouphlos, killed by being thrown from a pillar in 1204.

homes manda au roi de Hongrie requerant sa suer por sa feme;⁴⁵ dont li roi fu moult liez, et la lui manda en Costantinople. Kirsac l'esposa et fist coroner a empereris; puis en ot un fiz qui ot nom Alexes.⁴⁶ Il avint que li empereres Qui-ryzac chevauchait par mi son empire; si se herberja en une abaye prés de Felipe, la cité d'ou fu nez Alissandres li rois, si come l'en dit.⁴⁷ Ele est prés de Costantinople a .v. jornees. L'en dit que la fist Saint Pol une partie de ses epistles, dont l'en dit encores quant l'en lit celes epistles 'Ad Filipenses'. La soloit l'on faire les bons samis, et la cité est ores apelee Estives.⁴⁸ Quant Alexes,⁴⁹ li freres de Kirysac, sot que son frere sejournoit en cele abaye, par l'atizement de sa feme⁵⁰ qui li disoit que se ele n'en estoit empereriz, jamais ne geroit de joste son coste. Alexes chevaucha tantost et ala a son frere, et ensi come il estoit usé de lui servir et honorer, Kirsac, qui ne se gardoit mie de la malice de son frere ne de la traïson, si come Alexes entra en la chambre la ou li empereres ses freres estoit, si li corut sus et le prist par les cheveaus, et mist main a un suen canivet et li creva les oilz, et après ce vint en Costantinople et se fist coroner a empereor et sa feme a empereris.^a

[15] Depuis que Alexe fu coronés, l'empereris, qui avoit esté feme de Kirsac, avoit mariee une soe fille a Felipe de l'empire Federic, qui estoit duc de Soave.⁵¹ Si prist son fiz, qui estoit fiz de Kirsac, et le manda au roi de Hongrie son frere.⁵² Il le honora et garda jusques a la muete de ces de France, si come vos orrez si avant.

2 la lui manda] li envoia *F57*, la manda *F72* 3 qui ot] qu'il le mist a *F50*, que il li mist *F72*
 4 Felipe] Cesaire Phelipe *F72* 5 d'ou] de la ou *F50 F72*, dont *F57* || Alissandres li rois] le roi
 Alixandre *F50 F72* 7 lit] dit *F50 F72* 12 Kirsac] Kyrsac li empereres *F50*, et que Kirsac *F72*
 13 traïson] traïson ne se garda mie de lui *F72* || ses freres] *lacks F57* 14 et] si *F50 F72* 15 ce]
 s'en *F50 F72* 18 l'empire] l'emperere *F72* 19 le manda] l'en mena *F50*, l'envoia *F57* 20 Il le
 honora] si le norri *F72* 20–21 orrez si avant] le troverés sa en avant en escrit *F72*

^a*F73* f. 249^{va-b}; *F50* f. 362^{vb}–363^{ra}; *F57* f. 314^{ra-b}; *F72* f. 291^{ra-b} (*RHC*, 22–23; Morgan, 29–30 §15; cf. *Ernoul* §§xc–xci).

- 45 Isaac married Margaret the daughter (and not the sister) of the then king of Hungary, Bela III (1172–1196). She was known in Byzantium as Maria.
 46 Alexios IV Angelos (1203–1204) was Isaac's son by an earlier marriage.
 47 Alexander the Great was born at Pella.
 48 The author has confused Philippi with Thebes (*Estives*).
 49 Alexios III Angelos (1195–1203).
 50 Euphrosyne Doukaina Kamataras.
 51 Isaac's daughter, Irene, was born to his first wife ca. 1181. She had been married to Roger III of Sicily (died 1193), the son of King Tancred, and married Philip of Swabia in 1197.
 52 Repeating the error that Alexios IV was Margaret/Maria's son. In 1201 he escaped on board a Pisan ship to Ancona, whence he made his way his brother-in-law's court in Germany.

Livernas, dont je vos parlai devant,⁵³ si estoit plus procheinz parenz de l'empereor Manuel que Alexe; si assembla grant gent et lor dona et promist largement, et vint a ost devant Costantinople. Quant Alexes sot que Livernas venoit en Costantinople sur lui a ost banie, il prea le marquis Conrat, qui estoit lors en Costantinople, qu'il et ses homes deussent demorer o lui, jusques atant qu'il eust sa guerre finée. Li *marquis* li otroia qu'il demoreroit volentiers. Livernas vint devant Costantinople a escheles faites, et il fu en la bataille devant l'emperere. Alexe ne vost mie issir contre lui, por ce qu'il avoit grant lignage dedens la cité. Donc vint li marquis; si se arma et issi hors de la cité contre Livernas. L'en li mostra, et il poinst contre lui. Lors cuida Livernas et cil de sa bataille qu'il eust laissée la cité por lui venir aider, et quant il fu près de Livernas, si brocha le cheval de ravine et le feri parmi le cors, si qu'il l'abati mort a terre; puis s'en torna *arrieres* en Costantinople. Quant cil qui Costantinople voloient asseger virent que lor seignor estoit mort, si tornerent en fuie. Lors vint li empereres; si manda por Conrat en son palais, et le tint avec lui, por ce qu'il ne voloit mie que cil de la cité, cui parent il avoit ocis, li feissent enui ne mal. La fu Conrat avec l'empereor jusques a cele hore qu'il fu tenz d'aler en la Terre d'Otremer por garder la cité que Dex avoit porveue qu'il laireit as Crestiens.^{54a}

[16] Ici dirons dou roi Bauduin l'enfant, qui en Acre estoit en la garde dou conte Jocelin *l'oncle* de sa mere. Maladie le prist; si fu morz.⁵⁵ Lors s'apensa li cuens Jocelins d'une grant traïson qu'il fist au conte de Triple une nuit. Il li dist qu'il alast a Tabarie, et qu'il n'alast mie en Jerusalem avec le roi por lui enfoïr; ne ne i laissast aler nul des barons de la terre, ainz *le baillast* l'en as Templiers, qui l'enportassent en Jerusalem enfoïr. Li cuenz de Triple crut son conseil; si fist que foz. Li Templier porterent le roi enfoïr en Jerusalem, et li cuenz de Triple ala a Tabarie.

1 si] qui F50 F72 2 si] lack F50 F72 6 marquis] marqui F73 9 si se arma ... cité] lacks F72
12 brocha le cheval] broche F57 13 arrieres] lacks F73 16 li] ne li F50 F72 17–18 en la Terre
d'Otremer] outremer F57 20 l'oncle de] s'oncle de F73, son oncle de par F57 22 en] en en F73
23 i] lacks F57 || le baillast] lacks F73, l'envoïast F57 25 foz] faus F57

^aF73 f. 249^{vb}–250^{ra}; F50 f. 363^{rb}–va; F57 f. 314^{rb}–va; F72 f. 291^{rb}–va (RHC, 24–25; Morgan, 30 §16; cf. Ernoul § cxxviii (part)).

53 Alexios Branas. See above §10. What follows in this paragraph is totally confused. Alexios III seized power in 1195; the Branas episode took place in 1187, shortly after Isaac's accession.

54 Below §44.

55 Late summer 1186.

Lors vint li cuenz Jocelinz; si saisi la cité d'Acre; puis ala a Barut⁵⁶ que li cuenz de Triple avoit en gage, et entra enz par traïson et la garni de chevaliers et de sergens. Après manda a la contesse de Japhe, qui sa niece estoit, qu'ele alast en Jerusalem et *tuit* si chevalier, et quant li rois son fiz seroit enfoiz qu'il saisissent
 5 la cité et la garnissent moult bien, et se feist coroner a reine. Quant li cuenz de Triple sot que li cuenz Jocelinz l'avoit ensi traï, si manda por toz les baronz de la terre qu'il venissent a lui a Naples. Il y alerent tuit, fors solement le conte Jocelin et li princes Renaus.⁵⁷ Li cuenz Jocelinz ne vost mie laisser Acre, et la contesse de Japhe fu en Jerusalem, entre lui et son mari et ses chevaliers, et fist
 10 enfoir son fiz le roi. Et si i fu li marquis Boniface, son ayol, et li patriarches et li maistres dou Temple et de l'Ospital.

Quant li rois fu enfois, si vint la contesse de Japhe au patriarche et au maistre dou Temple et de l'Ospital, et lor pria qu'il la conseillassent. Lors vint li patriarches et li maistres dou Temple et distrent qu'ele ne fust mie a malaise,
 15 qu'il la coronereent maugré toz ceauz de la terre de Surie: li patriarches por l'amor de la mere, et li maistres dou Temple por la haine que il avoit au conte de Triple. Il manderent au prince Renaut, qui estoit au Crac, qu'il venist en Jerusalem, et il y vint. Lors pristrent conseil coment il feroient. Conseil lor aporta que la contesse mandast au conte de Triple et as barons, qui estoient a Naples,
 20 qu'il venissent a son coronement, car li reiaumes li estoit escheus. Ele y envoya maintenant ses messages. Li baron, qui estoient a Naples respondirent qu'il n'en iroient mie, ainz envoierent .ii. abez de Cisteauz en Jerusalem au patriarche et au maistre dou Temple et de l'Ospital, deffendant de par Deu et de par l'apostoile de Rome,⁵⁸ qu'il ne coronassent mie la contesse de Japhe jusque atant
 25 qu'il avroient eu le conseil de ceauz, dont il avoient fait le seirement au tenz dou roi mezeau. Li abé alerent en Jerusalem, et dui chevalier avec eaz, Johan

4 tuit] tui *F73* 5 moult bien] *lack F50 F72* 8 li princes Renaus ... laisser] le conte Renaut ne vost mie aler a *F72* 12 au patriarche et] *lacks F72* 14 li patriarches et ... distrent] li maistres dou Temple dist *F72* 15 de la terre] dou roiaume *F57* || de Surie] *lack F50 F72* 16 li maistres dou Temple] *lacks F72* 17 au Crac] en Accre *F72* 18 pristrent] prist *F57* 21 Li baron qui ... respondirent] qu'il venissent. Li baron qui estoient a Naples respondirent as messages *F72* 21–22 n'en iroient] n'i yroient *F57*, n'iroient *F72* 24 de Rome] *lack F50 F72* 25 eu] *lack F50 F72*

56 The form *Baruch* which *F57* uses consistently is found elsewhere. See for example Denys Pringle, *Pilgrimage to Jerusalem and the Holy Land, 1187–1291* (Farnham, 2012), 234. Note also Fane de Baruch, 'chastelaine de Cypre', the purported patroness of the late thirteenth-century romance, *Sone de Nansay*. See David A. Trotter, *Medieval French Literature and the Crusades* (Geneva, 1988), 159–163; Brooke H. Findley, *Poet Heroines in Medieval French Narrative: Gender and Fictions of Literary Creation* (Basingstoke, 2012), 72–79.

57 Renaud of Châtillon, formerly prince of Antioch.

58 Urban III (1185–1187).

de Belesme et Guillaume li Cues, qui fu peres de Thomas de Saint Bertin,⁵⁹ et firent lor message. Li patriarches et li maistres dou Temple et li princes Renaut distrent que il ne tenroient point de sairement ne de foi, ains coroneroient la dame a roine. Li maistres de l'Ospital n'i vost onques estre; ainz dist qu'il n'en i sereit ja, car il faisoient contre Deu et contre lor sairement. Lors furent fermees les portes de la cité, que nul n'en peust issir ni entrer, car il avoient poor que li baron, qui estoient a Naples a .xii. milles, d'ilec, n'en entrassent en la cité endementiers qu'il coroneroient la dame, et qu'il n'i eust meslee. 5

Quant li baron l'oïrent dire qu'ensi estoit la cité fermee, que l'en n'i poeit entrer ni eissir, si vestirent un sergent, qui de Jerusalem estoit nez, ausi come moine; si l'envoierent en Jerusalem por espier coment la dame seroit coronee. Il y ala. Si ne post entrer en Jerusalem par nule porte, donc vint a la Madeleine des Jacobins de Jerusalem, qui *tient* as murs de la cité. La avoit une petite posterne, par ou il poeit bien entrer en la cité.⁶⁰ Si fist tant a l'abé de la Madeleine, qu'il le mist ens par cele posterne. Si ala au Sepucre, et fu ileques tant qu'il ot veu et seu ce por quoi l'on le avoit envoié. Li maistres dou Temple et li princes Renauz pristrent la dame et la menerent au Sepucre au patriarche por coroner. Li princes Renaus monta en haut et dist au pueple: 'Seignors, vos savés bien que li rois Bauduin meseau et son nevo, qu'il avoit fait coroner, est morz, et li roiaumes est demorez sans heir et sanz gouverneur. Nos vodriens, par vostre los, faire coroner Sebile, qui ici est et fu fille dou roi Amauri et suer dou roi Bauduin le meseau. Car ce est li plus apareissanz et li plus dreis heir dou roiaume.' Li pueple, qui ilec estoit, distrent tuit a une vois qu'il amoient meuz *<la fille>* dou roi Amauri que de nul autre. Tost orent oblié le sairement qu'il avoient fait au conte de Triple, et por ce li mesavint despuis. 10 15 20 25

Quant la dame fu au Sepucre, si vint li patriarches au maistre do Temple; si li demanda les clés dou tresor ou les coronas estoient. Li maistres dou Temple li bailla volentiers; puis manderent au maistre de l'Ospital qu'il aportast la soe clef, et li maistres de l'Ospital dist qu'il ne manderoit mie, ne n'i porteroit ses piez, se ce n'estoit par le conseil des barons de la terre. Donc vint li patriarches et li maistres dou Temple et li princes Renaus; si alerent au maistre de l'Ospital 30

3 point de sairement ne de foi] pas fei ne seirement F72 4 a roine] lack F50 F72 7 n'en entrassent] n'entraissent F57, ne entrassent F72 8 et qu'il n'i eust] ne qu'il eussent meslee F50 F72 || *New paragraph in F72.* 10 qui] lacks F57 11 seroit coronee] porteroit corone F50 F72 13 tient] tienent F73 F57 19 meseau] lack F50 F72 || est] sont F50 F72 22 le meseau] lack F50 F72 23 meuz la fille] *Lacuna shared by all manuscripts.* 29 ne manderoit mie ne] n'i enterroit ja F57 30 barons] homes F72

59 For these men, see above, 12.

60 Probably the St Lazarus Postern situated in the north wall of Jerusalem.

por les clés. Quant il sot qu'il venoient a lui, si se destorna en la maison, et fu prés de none anceis qu'il le eussent trové, ne que il peussent parler a lui. Et quant il l'orent trové, si li prierent qu'il lor baillast les clez, et il dist qu'il ne lor en baille-
 5 roit point. Tant le prierent et le enuerent, qu'il se correça, et les clez, qu'il tenoit en sa main por poor que aucun rendu de la maison ne les preist et les baillast au patriarche, il cheta les clés en mi la maison. Adonc vint li maistres dou Temple et li princes Renaut; si pristrent les clez et alerent ou tressor; si mistrent hors .ii. corones, et les porterent au patriarche. Li patriarches en mist l'une sor l'autier dou Sepucre, et de l'autre corona la contesse de Japhe.

10 Quant la contesse fu roine coronee, si li dist li patriarches: 'Dame, vos estes feme; il vos covient avoir qui vostre roiaume vos aide a gouverner qui soit masle. Vés la une corone. Or la prenez; si la donés a tel home qui vostre roiaume vos aide a gouverner et le puisse gouverner.' Ele vint, si prist la corone, si apela son seignor Gui de Lisignan, qui devant lui estoit; si dist: 'Sire, venez avant. Recevez
 15 ceste corone, car je ne sai ou je la puisse meaus emploer.' Cil se agenouilla devant lui, et ele li mist la corone en la teste. Li maistres dou Temple i mist sa main et li aida a metre, et dist: 'Ceste corone vaut bien le mariage dou Botron.'⁶¹ Après ce li patriarches le en oinst. Ensi fu ele reine et il fu rois. Ce fu fait par un vendredi en l'an l'incarnation de Nostre Seignor mil et cent et quatre vinz et dis.⁶² Ne
 20 onques ne fu coronement de roi en Jerusalem par vendredi, ne portes ne furent fermees.

Quant li sergens, qui estoit vestuz come moines, ot veu le coronement, si s'en ala a la posterne par ou il estoit venuz en la cité, et s'en issi hors. Si s'en ala a Naples, au conte de Triple et as baronz, qui envoié l'avoient; si lor conta ce qu'il
 25 avoit veu.

Quant Bauduin de Rames oï que Gui de Lisignan estoit rois de Jerusalem, si dist: 'Ce est par un covenant qu'il ne sera pas un an roi.' Et ne fu il, qu'il fu coronez en mi septembre et perdi le reume a la Saint Martin le Boillant, qui

1 il] le maistre del Hospital *F72* 4 se correça] s'en ira *F50*, s'aira *F72* 5 baillast] bailla *F57*
 7 pristrent] mistrent *F57* || mistrent] en mistrent *F50 F72* 9 dou Sepucre] lacks *F72* 10 roine
 coronee si ... patriarches] coronee et ele fu reine, si vint le patriarche, et li dist (demanda *F72*)
F50 F72 || Dame] Et dame *F73* 11 qui vostre roiaume ... masle] avec vos qui vostre reume vos
 aide a gouverner (a garder et a gouverner *F50*) et qui masle soit *F50 F72* 12-13 vos aide a gouverner
 et le] lack *F50 F72* 14 Gui de Lisignan] lack *F50 F72* 18 ele] faite *F57* 19 quatre vinz et dis]
 .lxxxvi. anz *F50 F72* 21 *New paragraph in F50.* 22 vestuz come moines] vestuz (venus *F72*) en
 guise de moine qui estoit alez espier *F50 F72* 23 et s'en issi hors] lacks *F57* 24 Triple] Triple et
 li conta *F72*

61 See below, § 31.

62 *F50* and *F72* have the correct date.

est en l'entree dou mois de juignet.⁶³ Lors dist Bauduin de Rames au conte de Triple et as baronz de la terre: 'Beauz seignors, faites au meauz que vos porrez, quar la terre est perdue, et je vuiderai la contree por ce que je n'en vueil avoir reproche ne blasme que je aie esté a la perte de la terre. Car je conois tant le roi, qui ores est, a fos et a mauvais, que, par mon conseil ne par les vostres, ne fera il neent, ainz vodra errer par le conseil de ceauz qui riens ne sevent. Et por ce vuiderai je le pais.' Lors li dist li cuenz de Triple: 'Sire Bauduin, por Deu ayez merci de la Crestienté. Prenons conseil coment nos porrons garentir la terre. Nos avons ci la fille dou roi Amauri et son baron Hanfroi.⁶⁴ Nos la coroneronz, et si ironz en Jerusalem et la prendrons; que nos avons la force des barons de la terre et de maistre de l'Ospital, fors solement le prince Renaut qui est avec le roi en Jerusalem; et je ai trives as Sarrasinz et avroi tant come je vodrai, ne ja ne serai grevez par eauz, ainz nos aideront se mestier en avonz.' Ensi s'accorderent tuit, et creanterent qu'il coronereent l'endemain Hanfroi a roi.^a

[17] Quant Hanfroi sot que l'on le voloit coroner a roi, si s'apensa qu'il ne porroit mie la peine *souffrir*. Quant vint la nuit, si monta a cheval, il et ses chevalier; si errerent toute nuit, et ensi s'en foï en Jerusalem. E quant ce vint l'endemain par matin, que li baron furent levé, si se apareillerent por Hanfroi coroner; si oïrent dire qu'il s'en estoit foïs et alez en Jerusalem. E quant Hanfrois vint en Jerusalem devant la reine, la cui suer il avoit, si la salua. Ele ne le salua mie, por ce qu'il ot esté encontre lui, et por ce qu'il n'avoit esté a son coronement. Il comença a grater sa teste, ausi come li enfes hontoz, et dist: 'Dame, je n'en puis mais, car l'en me voleit faire roi a force.' Et la roine dist: 'Sire Hanfroi, vos avez dreit. Et depuis que vos l'avez ensi fait, je vos pardoinz mon mautalant. Or alez; si faites vostre homage au roi.' Hanfroi si mercia la roine, por ce qu'ele li avoit son mautalent pardoné. Si fist homage au roi, et remest avec la roine

3 n'en] ne *F57 F72* 4 reproche] le reproche *F57* || perte] perdicion *F50 F72* 5 mauvais] musart *F72* 6 errer] estre *F57* 7 li dist li cuenz de Triple] vint li cuens de Triple si li dit (dist *F72*) *F50 F72* 8 garentir la terre] la terre garder *F72* 9 Hanfroi] Honfroi dou Toron *F50* 11 de] dou *F57 F72*, del *F50* 14 l'endemain Hanfroi] l'endemain Honfroi dou Toron *F50*, Hanfroi *F57* 15 a roi] *lack F50 F72* 16 souffrir] si grant *F73* || Quant vint] et come il vit *F50*, et come il vint *F72* || ses] se *F73* 20 la cui suer il avoit] la suer que que il avoit *F50*, cui suer il avoit a feme *F72* || Ele] mes ele *F50*, mais ele *F72*

^a*F73.f. 250^{ra}-251^{rb}; F50.f. 363^{va}-365^{ra}; F57.f. 314^{va}-f. 316^{ra}; F72.f. 291^{va}-f. 292^{vb}* (*RHC*, 25-30; Morgan, 30-34 §§17-18; cf. *Ernoul* §§ cxxix-cxxxiv).

63 Saint Martin *calidus*: 4 July.

64 Humphrey IV of Toron had married Isabella, daughter of King Amaury and Maria Komnene, in 1183.

en Jerusalem. Quant li cuenz de Triple et li baron, qui a Naples estoient, oïrent dire que Hanfroi avoit fait homage au roi, si furent moult dolent et n'en sorent que faire. Adonc vindrent li baron au conte de Triple, et li distrent: 'Sire, por Deu conseillés nos dou seirement que li rois meseau nos fist faire; que nos ne
5 volonz faire chose dont nos ayons blasme ne reproche.' Li cuenz lor dist qu'il tenissent lor sairement, si come il avoient fait, car autre conseil il ne lor savoit doner.^a

[18] Lors pristrent conseil li baron entr'eauz, si vindrent au conte, si li distrent: 'Sire, depuis qu'atant est la chose alee, qu'il y a roi en Jerusalem, nos ne poomes
10 pas regner contre lui, que nos y avrions blasme; si vos prions por Deu, que vos ne nos en sachez maugré. Mais alez a Tabarie, si soiez ilec, et nos irom en Jerusalem au roi, si ferons nos homages; et toute l'aide que nos vos porrons faire, nos la vos feronz, sauves nos honors, et porchacerons que tout le cost que vos avés mis en la terre, dont li rois meseaus vos mist Barut en gage, que vos le ravrez.' A
15 ce conseil ne vost pas estre Bauduin de Rames. Quant li cuens de Triple vit que tuit li baron li estoient failli, si s'en ala a Tabarie, et li baron alerent en Jerusalem au roi faire lor homage, fors solement Bauduin de Rames. Mais il y envoya un suen fiz, qui estoit juenes, et dist as baronz qu'il proïassent le roi qu'il meist son fiz en saisine de sa terre et preist son homage. Quant li baron orent fait lor
20 homage au roi, si li preerent dou fiz Bauduin de Rames, qu'il le meist en saisine de la terre de son pere et preist son homage. Li rois respondi qu'en saisine ne le metroit il pas de la terre, ne son homage ne recevroit il mie, jusque a icele hore que li peres li avroit fait homage; mais se li peres li avoit fait homage, il avroit bien conseil de metre le fiz en saisine de la terre, et seust il bien de voir que, se
25 Bauduin de Rames ne venoit avant et li faiseit homage, il saisiroit sa terre.^b

[19] Après ce li rois fist semondre Bauduin d'Ybelin et les autres baronz por venir tenir un parlement a Acre, et il vindrent. Si come il furent assemblé au parlement en la mere iglise de Sainte Crois, li rois monta ou letrin, si comença a parler et a mostrer coment il avoit esté coronez a roi de Jerusalem, et coment
30 Deu li avoit faite tel grace de si digne corone; ja fust ce qu'il n'en fust mie dignes,

2 avoit fait homage ... moult] s'en estoit fois en Jerusalem et que il avoit fait homage au roi, si furent durement *F72 6* avoient] l'avoient *F50 F57 10* y avrions] avrions *F73*, en avriens *F50 F72 17* faire lor homage] lor homage faire *F50 F72 18* qui estoit juenes] jeune *F50 F72 20* fiz] fiz de *F73 21* de] *lack F50 F72 25* et] et il ne *F50 F72*, et ne *F57 26* li rois] le rei Guy *F50 F72*

^a*F73.f. 251^{rb-va}; F50 365^{ra-b}; F57.f. 316^{ra-b}; F72.f. 292^{vb-f}. 293^{ra}* (*RHC*, 31; Morgan, 34 §19; cf. *Ernoul* §§ cxxxiv (cont.)–cxxxv). ^b*F73.f. 251^{va}; F50.f. 365^{rb-va}; F57.f. 316^{rb-va}; F72.f. 293^{ra-b}* (*RHC*, 32–33; Morgan, 34–35 § 20; cf. *Ernoul* §§ cxxxv (cont.)–cxxxvi).

ne le deussent il mie tenir en despit. Si lor requist qu'il li feissent lor feutez et lor homages, si come home deit faire a son seignor, et atant fina la parole. Ensi come il ot finé, il dist au prince Renaut, qui ilec estoit prés de lui, qu'il ape-
 last Bauduin de Rames, et qu'il li feist homage. Li princes Renaus l'apela par
 trois fois; il come sages ne vost respondre a son apel. Quant li rois vit que Bau- 5
 duin d'Ybelin ne respondeit a l'apel dou prince, il meismes l'apela: 'Beauz amis,
 venez avant; si me faites vostre homage et vostre feauté, et faites bon corage a
 ces gentis homes qui ici sont.' Il li respondi: 'Onques mon pere ne fist homage a
 vostre, ne je ne le ferai a vos. Je vos comant mon fié jusque atant que Tomassin
 mon fiz soit d'aage. Il venra a vos, come a seignor, et vos fera ce qu'il deit, et je vos 10
 vuiderai vostre roiaume dedenz tiers jor.' Puis prist congé a Balian son frere, et
 li charja son fiz a garder jusque il fust d'aage. Donc se mist au chemin, et s'en ala
 vers Antioche; et li chevalier qui avoient comandez lor fiez alerent ensemment
 au prince d'Antioche. Quant li prince d'Antioche oï dire que Bauduin d'Ybelin
 venoit a lui a tant de chevaliers, si en fu moult liez et joianz. Il ala encountre eauz 15
 et les reçut a grant joie.^{65a}

[20] Dedenz ce que les chosez aloient en tel maniere, vint une espie au prince
 Renaut, et li dist qu'une grant carevane venoit de Babyloine a Domas et devoit
 passer par la terre dou Crac.⁶⁶ Li princes monta tantost a cheval et ala au Crac
 et assembla de *gent* ce qu'il post, et ala et prist cele carevane et la suer de Sala- 20
 hadin, qui avec estoit. Quant Salahadin oï dire que li princes Renaus avoit prise
 la carevane et sa suer, durement en fu iriez et dolens. Il manda tantost ses
 messages au nouveau roi, requerant la carevane et sa suer, qu'il ne voloit mie
 enfreindre la trive qu'il avoient fermee au tenz dou petit roi. Li rois Guis manda
 au prince Renaut, qu'il rendist a Salahadin la carevane qu'il avoit prise et sa 25
 suer. Il respondi qu'il n'en rendroit point, et que ausi estoit il sires de sa terre
 come il de la soe, et qu'il n'avoit point de trives as Sarrasinz. La prise de ceste
 carevane fu l'achaison de la perdicion dou roiaume de Jerusalem.^b

2 son] *lack* F50 F72 4 de Rames] de Ybelin F50 F72 5 sages] sage et de grant cuer F72
 6 l'apela] l'apela et dist F50 F72 7 faites bon corage a] le faites de bon corage voiant F57 10 fiz]
 fiz qui ci est F50 F72 11 vostre] nostre F57 20 gent] get F73, ses gens F50 F72 || de] dou soutan
 F72 21 oï] loï F73 26 et que] car F50 F72 27-28 La prise de ... Jerusalem] et l'achaison de
 la perdicion dou reaume de Jerusalem fu la prise de ceste caravane dont nos vos avons parlé F50
 F72

^aF73.f. 251^{va-b}; F50.f. 365^{va-b}; F57.f. 316^{va-b}; F72.f. 293^{rb-va} (RHC, 33-34; Morgan, 35 § 21; the text here differs significantly from that in *Ernoul* §§ cxxxvii-cxxxviii). ^bF73.f. 251^{vb}-252^{ra}; F50.f. 365^{vb}-366^{ra}; F57.f. 316^{vb}-317^{ra}; F72.f. 293^{va-b} (RHC, 34; Morgan, 36 § 22).

65 For Baldwin in the service of Bohemond III, see *RRH*, nos. 648-649.

66 *Ernoul* has no parallel passage and makes no mention of this incident.

[21] Li rois Guis, qui fu en Jerusalem, si prist conseil au maistre dou Temple qu'il porroit faire dou conte de Triple, qui son homage ne li voloit faire. Li maistre dou Temple li conseilla qu'il semoncist son ost et alast asseger Tabarie. Quant li cuens de Triple oï dire que li rois avoit semonz son ost por venir sur lui, si ne fu mie liez. Il manda a Salahadin, qui sires estoit de Domas, que li rois Guis avoit ajosté son ost por venir sur lui, et cil li manda chevaliers et sergenz et arbalestiers et armes assés, et li manda que, se l'en l'assegeit la matinee, il le secorroit au vespre. Donc vint Salahadin, si semost ses oz et assembla a Belinas,⁶⁷ a .v. milles de Tabarie. Quant li rois Guis ot assemblé son ost a Nazereth, si vint Balian d'Ybelin, si dist: 'Sire, por quei avez vos assemblé ci cest ost? *Ou volés vos aler ou tout cest ost, qu'il n'est mie tens de tenir ost contre yver?*' Li rois dist qu'il voloit asseger Tabarie. Balianz li dist: 'Par cui conseil est ce que vos volez ce faire? Cist conseaus est mauvais; ne onques sages hom ne le vos dona; et ce sachez vos bien, que par mon conseil ne par le conseil de vos baronz, n'i porterez vos les piez; car il a grant chevalerie dedens Tabarie de Crestienz et de Sarrasinz, et vos avez po gens por asseger Tabarie; et si sachez que se vos y alez, ja pié n'en eschapera, car, tantost come vos l'avrés assegé, Salahadin le secorra o grant plenté de gent. Mais departez vostre ost, et je et une partie des prodes-homes de vostre ost irons au conte de Triple, et feronz, se nos poons, la pais entre vos et lui, car la haine n'est mie bone.' Lors departi li rois son ost; si envoya a Tabarie ses messages, si come l'en li ot loé. Quant il vindrent au conte et li parlerent de pais faire, li cuenz dist que nule pais il ne feroit, tant qu'il seroit saisiz dou chastel de Baruth, dont l'en l'avoit dessaisi; mais se il estoit saisi dou chastel, il en feroit tant que tuit li en savroient bon gré. Li message s'en tornerent et vindrent arriere au roi, et li conterent ce qu'il avoient trové au conte de Triple.^a

[22] Atant demora li affaires tout l'iver jusque après la Pasque;⁶⁸ et quant ce vint après le Pascor, li rois Guis oï dire que Salahadin assembleit son ost por entrer ou roiaume en la terre des Crestienz. Il manda toz les baronz de sa terre, les

2 faire] faire venir *F50*, venir faire *F72* 6 manda] manda que il li mandast *F50*, envoya *F57*, manda que s'il eust mestier d'aide qu'il le secoreust Salahadin li manda *F72* 10–11 Ou volés vos ... ost] *lack F73 F57 (homeoteleton)* 16 poi] poi de *F50 F72* 17 car] et *F50*, et que *F72* 24 tornerent] retournerent *F50 F72* 25 de Triple] *lack F50 F72* 28 ou roiaume en ... Crestienz] en la terre *F50*, en sa terre *F72* 28–101.1 les prelaz arcevesques] et les arcevesques et les *F50 F72*

^a*F73.f. 252^{ra-b}; F50.f. 366^{ra-va}; F57.f. 317^{ra-b}; F72.f. 293^{vb}–294^{ra} (RHC, 34–36; Morgan, 36–37 § 23; cf. Ernoul §§ cxxxix–cxli).*

67 Banyas, approximately mid way between Damascus and Tiberias.

68 In 1187 Easter fell on 29 March.

prelaz, arcevesques, evesques, qu'il venissent a lui en Jerusalem, et il y alerent. Et quant il furent venus devant lui, si lor demanda conseil qu'il feroit, que tout ensi assembloit Salahadin son ost por venir sur lui. Li baron de la terre li loerent et conseilèrent que il s'acordast au conte de Triple, et que, se il ne s'i acordeit, il ne porroit pas ost tenir contre les Sarrasins; que li cuenz de Triple avoit grant 5
chevalerie avec lui, et si estoit sages hom, et que, se il estoit bien de lui et il voloit croire son conseil, il ne pooit rien douter les Sarrasinz. 'Sire, vos avez perdu le meudre chevalier et le plus sage qui soit en vostre terre; ce est Bauduin de Rames; et se vos perdés l'aide et le conseil dou conte de Triple, donc avés vos tout perdu.' Lors dist li rois que volentiers feroit pais a lui, et volentiers s'i acorderoit, et feroit ce qu'il li loerent, que bien seroit a faire. Lors apela le maistre 10
dou Temple, Gerart de Ridefort, et le maistre de l'Ospital, frere Roger de Molinz, et Joce, l'arcevesque de Sur,⁶⁹ et Balian de Ybelin et Renaut de Saete,⁷⁰ si lor comanda qu'il alassent a Tabarie, au conte de Triple, por faire la pais; et itel pais come il feroient entr'eauz, il tendroit. Lors murent li message, si alerent li quatre gesir a Naples, et Renaut de Saete ala autre part un autre chemin. Or furent la premiere nuit a Naples. Donc vint Balian d'Ybelin au maistre dou Temple et a celui de l'Ospital et a l'arcevesques de Sur, si lor dist que la lor jor-nee de l'endemain estoit petite, et qu'il demorerait a Naples, qu'il avoit affaire, et qu'il movroit la nuit et erreroit tote nuit, tant qu'il seroit a eauz au point dou 20
jor. Ensi s'en alerent la nuit, et Balian demora.^a

[23] Un des fiz de Salahadin, qui novelement estoit adobez a chevalier, que l'en nomeit Noredin Amirail,⁷¹ qui puis fu sires de Domas, si estoit herbergez outre le flum dou Gué Jacob.⁷² Salahadin son pere li manda qu'il deust entrer en la terre des Crestiens, et gager les Crestienz por la carevane que li princes Renaus prist et por sa suer qu'il tenoit en prison qu'il aveit prise en la devant dite carevane. Por ce que cil ne poeit entrer par autre part que par la terre de Tabarie, et 25

1 evesques] et evesques *F57* 2 quant] com *F50*, come *F72* 3 son ost] ses oz *F50*, ses ost *F72*
5 tenir] souffrir *F57* 8 vostre] nostre *F57* 12 Gerart] frere Girart *F50 F72* 18 a celui] *lacks*
F50, au maistre *F57 F72* 20 erreroit] chemineroit *F57* 22 Un des] Noredin *F72* || a chevalier]
lack F50 F72 24 dou Gué Jacob] *lack F50 F72* 25 et] *lack F50 F72* || Crestienz] *lack F50 F72*
26 prist] avoit prise *F50 F72* 27 poeit] pooient *F57*

^a*F73.f. 252^{rb-va}; F50.f. 366^{va-b}; F57.f. 317^{rb-va}; F72.f. 294^{ra-va}* (*RHC*, 36–37; Morgan, 37 §24; cf. *Ernoul* §§ cxli (cont.)–cxlii).

69 Joscius, archbishop of Tyre (1185/6–1202) formerly bishop of Acre (1172–1185/6).

70 Renaud, lord of Sidon (ca. 1170–ca. 1200).

71 al-Afḍal 'Alī (died 1196).

72 The Fords of Jacob to the north of the Sea of Galilee.

la seignorie de Tabarie si estoit dou conte de Triple en celui tenz, et por ce que li devant dit conte avoit trives o lui et faites maintes aïes et maintes amors au devant dit Salahadin, ne vost entrer en la terre des Crestiens sanz son congé. Et por ice qu'il avoit descorde entre lui et le roi, por ice manda il au conte de Triple qu'il le laissast entrer en la terre des Crestienz parmi sa terre por faire une chevauchee.

Quant li cuenz oï le mandement, si en fu moult dolens, et pensa que se il li escondiseit celui don que il li demandoit, il se doutoit qu'il n'en perdist l'aide et le conseil de Salahadin, et, se il li otroeit, grant honte et grant blasme en avroit de la Crestienté.⁷³ E pensa aprez qu'il le feroit en tel maniere qu'il garniroit les Crestienz, si qu'il n'i perdrieroient riens. Donc manda il au fiz de Salahadin, que bien li donoit congé d'aler parmi sa terre et de entrer en la terre des Crestienz par tel covenant qu'il au solau levant passeroit le flum, et au solau cochant retourneroit arriere en sa terre, ne ne gerroit dou flum envers solau cochant, et que dedens vile ne dedens maison nule chose ne prendreit ne damage ne feroit. Ensi le creanta le fiz de Salahadin a faire et a tenir. Quant ce vint le matin l'endemain, si passa le flum et vint devant Tabarie. Si entra en la terre des Crestiens, et li cuenz de Triple fist fermer les portes de la cité, que cil dedens n'en ississent por lor faire damage. Or sot bien li cuenz, le jor avant, que li message venoient a lui. Si fist faire lettres et prist messages, et les envoya a Nazareth as chevaliers, qui la estoient en garnison, et par toute la terre ou il savoit que li Sarrasin devoient aler, que por chose qu'il veissent ne qu'il oïssent, ne se meussent celui jor de vile ne de maison hors, car li Sarrasin devoient entrer en la terre, et que, se il se tenoient quoi qu'il n'en ississent des viles, il n'avoient garde, et, se l'en les trovoit as chanz, l'on les prendroit et ocirroit. Ensi garni li cuens de Triple ceaus dou païs.

Aprés ala li messages a La Feve⁷⁴ au maistre dou Temple et au maistre de l'Ospital et a l'arcevesque de Sur, et si lor aporta lettres de par le conte de Triple. Quant li maistres dou Temple sot que li Sarrasin devoient l'endemain entrer en la terre, si prist un message et l'envoya batant au covent dou Temple qui estoit a quatre milles d'ilec, a une vile qui a non Caco;⁷⁵ si lor manda par ses lettres que

1 estoit] est *F57* 4 avoit] savoit que il (i *F72*) avoit *F50 F72* 6 chevauchee] corse *F50 F72* 8 il] et il *F57* 9 de Salahadin] de son pere Salahadin *F50*, son pere Salahadin *F72* 11 riens] noient et que li fils Salahadin maugré ne l'en savroit *F72* 15 chose] *lacks F57* 18 la cité] Thabarie *F72* 19 cuenz] cuens de Triple *F72* 31 par ses lettres] *lacks F57*

73 At this point *F50* ceases following the Colbert-Fontainebleau text and switches to a version of the *Chronique d'Ernoul*. See *Ernoul*, § cxliv.

74 The castle of al-Fūla.

75 Qāqūn. But see *Chronique d'Ernoul* § cxlv n. 183.

tantost come il avroient veu son comandement, montassent et venissent a lui, car l'endemain devoient entrer li Sarrasin en la terre. Tantost come li covens oï le comandement dou maistre, si monterent et vindrent la, aneis qu'il fust mie-nuit, et se logerent devant le chasteau; et quant ce vint l'endemain par matin, si murent et alerent a Nazareth. Si estoient cent meins dis, et cil de l'Ospitau .x., 5 qui estoient avec le maistre, et pristrent a Nazaret .xl. chevaliers qui estoient en garnison de part le roi, et passerent Nazareth bien .ii. milles vers Thabarie, et troverent les Sarrasinz a une fonteine qui a nom la Fonteine dou Croisson. Cil tornerent arriere por passer le flum sanz faire damage as Crestiens, car li Crestien se tenoient si garni, come li cuenz lor avoit mandé. Li devant dit maistre 10 estoit bonz chevaliers et segur de son cors, si mesprisoit toutes autres gens, come cil qui estoit trop outrecuidés. Il ne vost croire conseil dou maistre de l'Ospital, frere Roger des Molins, ne de frere Jaque de Mailli, qui estoit mareschal dou Temple,⁷⁶ ainz le ranpona, et li dist qu'il parloit come home qui beoit a foïr, et li dist: 'Vos amez trop cele teste blonde, qui si bien la volez garder.' Dont 15 li mareschauls li respondi qu'il ne s'en fuireit mie de la bataille, ainz remaindroit ou champ come prodome, et il s'en fuireit come mauvais recreant.

Donc vint li maistres dou Temple et li chevalier qui estoient avec lui, si se ferirent es Sarrasins, et li maistres de l'Ospital aussi, et les Sarrasin le reçurent moult lieement, si les forclostrent si que li Crestien ne parurent entr'eaus, car li 20 Sarrasin estoient encores .vii. mile chevaliers armez, et li Crestien n'en estoient que cent et .xl. La ot li maistres de l'Ospitau la teste copee, et tuit li chevalier dou Temple ausi, fors solement le maistre dou Temple qui s'en eschapa soi tiers de chevalier, et li .xl. chevalier, qui estoient en garnison a Nazareth de par le roi, furent tuit pris. Quant li escuier dou Temple et de l'Ospitau virent que li cheva- 25 lier se estoient ferus entre les Sarrasinz, si tornerent en fuie o tout lor harnois, si que dou hernois des Crestienz n'i ot riens perdu.^a

[24] Or vos dirai que li maistres dou Temple fist. Si come il passa Nazaret et il aloit encontre les Sarrasins, il envoya un sergent batant a cheval arrieres, et fist crier par Nazareth que tuit cil qui armes porroient porter alassent après lui au 30

2 car l'endemain] que l'endemain par matin *F72* 5 cent meins disx.] li chevalier dou Temple .lxxxv. et .x. del Hospital *F72* 15 et li dist ... garder] *lacks F72* 23 ausi fors solement ... Temple] *lacks F57 (homeoteleuton)*, ausi fors le maistre soulement *F72* 24 de par le roi] *lacks F57*

^a*F73*.f. 252^{va}-253^{rb}; *F50*.f. 366^v-367^{ra} (part); *F57*.f. 317^{va}-318^{va}; *F72*.f. 294^{va}-295^{rb} (*RHC*, 37-40; Morgan, 37-39 § 25; cf. *Ernouf* §§ cxliiii-cxlvii).

76 Not so. See Jochen Burgdorf, *The Central Convent of the Hospitallers and Templars: History, Organisation and Personnel* (1099/1120-1310) (Leiden, 2008), 576-577.

gaaing, car il avoient les Sarrasins desconfiz. Lors s'en issirent cil de Nazereth, tuit cil qui aler i porent, et corurent tant qu'il vindrent la ou la bataille avoit esté. Si troverent les Crestienz morz et desconfiz, et li Sarrasin lor corurent sus, si les pristrent toz. Quant li Sarrasin orent desconfit les Crestiens et ociz, si pristrent
 5 les testes des chevaliers Crestiens, qu'il avoient tués, si les atacherent sur les fers des lances, si en menerent prisonz liés, et s'en passerent devant Tabarie. Quant li Crestien, qui dedenz Tabarie estoient, virent que li Crestien estoient pris et desconfit, et que li Sarrasin portoient les testes sur lor lances, et que l'en
 10 les en menoit pris et liés, si en orent grant duel, por ce qu'il veoient les testes de lor amis porter, et les autres, qui estoient pris, mener liés par devant eauz, si en firent tel duel qu'a poi qu'il ne se tuoient.

Ensi passa li fiz de Salahadin des le solau cochant le flum arriere de jor, et bien tint au conte de Triple ses covenanz. Ne onques en chastel ne en vile ne en maisson ne firent damage fors de ceauz qu'il troverent es chans. Ceste bataille
 15 fu faite par un vendredi; celui jor fu feste de Saint Jaque et de Saint Felipe, le premier jor de mai. Ce fu por l'achaison de la carevane que li princes Renaus avoit prise en la terre dou Crac, et ce fu li *commencemens* de la perte do roiaume.^a

[25] Balian, qui a Naples estoit, quant ce vint la nuit, si mut si come il ot en covent au maistre dou Temple et a celui de l'Ospital por aler après eauz. Quant
 20 il ot erré .ii. milles, si vint a une cité qui a a non le Sabast.⁷⁷ Si s'apensa qu'il estoit moult haut jor, et qu'il n'en iroit avant, si avroit messe oÿe. Lors si torna a la maison de l'evesque, si le fist lever, et se assist avec lui et parla tant que la guaite traist le jor. Lors fist li evesques revestir un suen chapelain, et li fist chanter messe. Quant Balianz ot oÿe la messe, si s'en ala grant aleure après le
 25 maistre dou Temple, et ala tant qu'il vint au chastel. Les tentes dou covent trova tendues, si n'en y avoit nului dedens. Lors se merveilla moult qu'il ne trova a cui demander que ce poeit estre.⁷⁸ Lors fist un suen vallet entrer dedenz le chastel por enquerre se il troveroit qui li deist que ce poeit estre. Li vallez ala et cria par le chastel; onques n'i vit home qui li seust dire noveles que .ii. malades qui

1 avoient] avoit *F57 F72* 7–8 estoient pris et ... testes] avoient esté desconfit et que li Sarazin portoient les testes des Crestiens *F72* 12 de] *lack F57 F72* 17 *commencemens*] *comcemens F73* 18 en] *lacks F57* 21 n'en iroit] n'iroit *F57* 25 Les tentes dou covent trova] de La Feve. La trova hors dou chastel les tendes dou covent *F72* 26 n'en y] n'i *F57*

^a*F73.f. 253^{rb-va}; F57.f. 318^{va-b}; F72.f. 295^{rb-va}* (*RHC*, 40–41; Morgan, 39–40 § 26; cf. *Ernoul* §§ cxlvi (cont.)–cxlvii).

77 Sebastea.

78 Most manuscripts of the *Chronique d'Ernoul* (§ cxlix) name Balian's *vallet* as *Ernoul*, the original author.

gesoient dedens une chambre, et cil ne li sorent dire noveles. Lors vint a son seignor, si li dist qu'il n'i avoit nului trové qui noveles li seust dire. Donc vint ses sires, si li comanda qu'il montast a cheval et alast après lui; si alerent vers Nazareth. Quant il orent un po esloigné le chastel, si s'en issi un frere dou Temple a cheval, et cria qu'il le atendissent, et il atendirent tant qu'il vint *a eaus*. *Donc* 5
vint Balian d'Ybelin si li demanda ques noveles, et il dist: 'Mauvaises'. Si li conta que li maistres de l'Ospital avoit la teste copee, et tuit li chevalier dou Temple, si n'en y avoit que trois eschapés, et le maistre dou Temple et trois de ces chevaliers; et les chevaliers que li rois *avoit* mis en garnison estoient tuit pris. Quant Balian d'Ybelin oï ces noveles, si en fist grant duel; si apela un sien sergent, et 10
l'envoia arrieres a Naples a la roine sa feme conter ces noveles, et dire qu'ele comandast que tuit si chevalier de Naples fusement la nuit a lui a Nazareth. Si encontra les escuers et le harnois dou Temple, qui estoit eschapé de la desconfiture. Or sachez de voir que se il ne fust tornés au Sabast por oïr messe, il fust bien venus a tens a la bataille. Quant Balianz fu venus a Nazareth, si oï grant 15
duel mener por ces de la cité qui avoient esté morz et pris en la bataille, que po y avoit de maisonz dont il n'i eust ou morz ou pris. E la trova le maistre do Temple, qui eschapés estoit. La se herberja Balian, et atendi que ses chevaliers fussent venuz. Puis fist assavoir au conte qu'il estoit a Nazareth et qu'il n'ot pas esté en la bataille. Si en fu moult liez. Quant ce vint l'endemain, si envoia bien 20
jusques a .i. chevaliers por lui conduire.^a

[26] Quant Balian d'Ybelin ot trové le maistre dou Temple a Nazareth, si ala a lui; si li demanda de cele bataille, coment ele avoit esté. Et il li dist que moult se estoient bien provez, et moult y avoient li Crestien ociz des Sarrasinz, et estoient ja desconfiz, quant un enbuschement qu'il avoient en une montaigne 25
les forclost, dont il furent desconfiz. Lors pristrent conseil qu'il envoieroient la ou la bataille avoit esté por les cors des chevaliers enfoïr. Donc firent prendre touz les somiers de la cité, et envoierent por les cors; si les firent apporter a Nazaret por enfoïr.

1 dire noveles] riens dire *F72* 5–6 vint a eaus. Donc vint] vint *F73* 8–9 et trois de ces chevaliers] lacks *F57* (*Ernoul's reading* (§cl) '*ii. de ses chevaliers' is to be preferred.*) 9 avoit] avoit avoit *F73* 13 dou Temple qui estoit] des chevaliers dou Temple qui estoient *F72* 16 mener por ces de la cité] en la cité por ciaux de la vile *F72* 18 atendi] atendi ses chevaliers tant qu'il vindrent de Naples. Car il n'en osa aler avant tant *F72* 19 assavoir] savoir a Thabarie *F72* 19–20 et qu'il n'ot ... en] et que il n'avoit pas esté en *F57*, Quant li cuens de Triple oï dire que il n'ot mie esté a *F72* 22 d'Ybelin] lacks *F72* 25 avoient] avoient enclos et amenés *F72* 27 enfoïr] faire enfoïr *F72*

^a*F73* f. 253^{va-b}; *F57* f. 318^{vb}–319^{ra}; *F72* f. 295^{va}–296^{ra} (*RHC*, 41–43; Morgan, 40–41 § 27; cf. *Ernoul* §§ cxlviii–cli).

L'endemain mut Balian et l'arcevesque de Sur et li maistres dou Temple por aler a Tabarie. Quant il furent hors de la cité, si s'en retorna li maistres dou Temple, por ice qu'il ne poeit chevaucher, tant par estoit doloros des cos qu'il avoit receus en la bataille le jor devant; mais Balianz et li arcevesques de Sur alerent a Tabarie. Quant li cuenz de *Triple* sot que Balianz et li arcevesques de Sur venoient a lui, si ala encontre, moult dolens et moult corrocés de l'aventure qui estoit avenue le jor devant; et tout par l'orgueil dou maistre do Temple. Quant li cuens ot encontré les messages, si les reçut moult hautement et les mena avec lui en son chastel, en son ostel. En celui point vint Renaut de Saete. Quant li message furent au chastel avec le conte, si li distrent lor messagerie. Li cuens si respondi qu'il estoit moult dolens et moult honteus de l'aventure qui avenue estoit; et quanque il diroient et atireroient entr'eauz, il feroit; car il savoit bien qu'il ne li conseilleroient mie a son damage. Lors si li distrent qu'il meist les Sarrasins hors de la cité, puis s'en alast avec eauz au roi, que tout ausi come il se estoit mis en eaus, ausi si estoit mis li rois de la pais faire. Si envoierent un message batant au roi, et li firent assavoir qu'il avoient le conte avec eauz.

Quant li rois oï dire que li cuenz de Triple venoit a lui, si en fu moult liez, que moult avoit esté dolent dou damage que li Templier avoient eu. Lors mut li rois de Jerusalem, ou il estoit; et ala encontre le conte de Triple, et li cuenz vint contre le roi, si qu'il s'entr'encontrerent devant un chastel, qui apelé estoit Saint Job. Car l'en dit ou país que ilec maneit Job, et que ce fu son manoir. De si loing come li rois vit le conte de Triple, si descendi contre lui. Quant li cuens vit que li rois venoit a pié contre lui, si descendi a pié ausi et ala contre lui.⁷⁹ Quant li unz fu près de l'autre, li cuenz s'agenoilla devant le roi, et li rois l'en leva; si li geta *les* braz au col, si l'acola et baisa en la boche. Puis retournerent a Naples, et s'en alerent herberger. Li rois se escusa envers le conte en maintes manieres de son coronement et des autres fais, ensi come vos l'avez oï devant. Dont li cuenz li dist que, se il voloit ovrer par son conseil, que son roiaume seroit ferm et estable et bien gouverné; mais li envios enoioz, qui comensoient ja a haïr ce qu'il devoient amer, ne soffrirent que li rois feist rien par le conseil dou conte de Triple.

1 mut] vint *F57 F72* 2 retorna] torna *F57* 5 Triple] Tribble *F73* || sot] oï dire *F72* 6 a lui] lacks *F72* 11 si] lor *F72* 15 ausi si estoit] .iii. s'estoit *F72* 18 Lors mut] lors vint *F57*, Donc vint *F72* 20 qui apelé estoit] que l'en apele *F72* 22 contre] a pié et s'en ala encontre de *F72* 24 unz fu près de l'autre] rois fu près de lui *F72* 25 les] le *F73 F74* || en la boche] lack *F72 F74* 26 s'en alerent] s'alerent *F57*, s'i alerent *F72* 29 enoioz] et les haynes *F72*, lacks *F74* 31 de Triple] lack *F72 F74*

79 From this point as far as § 37 *F74* follows the Colbert-Fontainebleau text. The change coincides with the start of a new signature at f. 377^{ra}.

Aprés murent de Naples et alerent en Jerusalem, et furent receus a grant procession, et firent le jor grant feste de la joie que la gent orent de la pais dou roi et dou conte. La prist li cuens congé dou *roi*, et li rois li comanda que il deust assembler son ost, et les ajostast a la Fontaine de Saforie,⁸⁰ qu'il savoit bien que Salahadin assembleit son ost por entrer en sa terre. Et li cuenz li conseilla qu'il deust mander au prince de Antioche qu'il le secoreust, et li feist assaver qu'il avoit ensi perdus ses chevaliers et le covent dou Temple et le maistre de l'Ospital. Li rois fist ce que li cuenz li conseilla. Il ala a Saforie, et aüna ileques sez genz. La li envoya li princes d'Antioche son ainz né fiz Reimont et o lui .i. chevaliers. Aprés manda li rois au patriarche qu'il aportast la Veraie Crois en l'ost. Li patriarches prist la Crois; si la geta de Jerusalem; si la charja au prior dou Sepucure; si li dist qu'il la portast au roi, car il avoit essoine si n'en i poeit aler. Grief chose li estoit d'aler en ost. Or fu voire la prophecie que li arcevesques de Sur dist, quant l'en eslut le patriarche: que Eracles avoit conquise la Crois en Perse et aportee en Jerusalem, et que Eracles l'en getereit et sereit perdue a son tens.⁸¹ De tel hore geta Eracles la Crois fors de Jerusalem, que onques puis n'i fu tornee, ainz fu perdue en la bataille si come voz orrez dire. Quant la Crois fu en la herberge dou roi, si vint le maistres dou Temple; si conseilla au roi qu'il mandast par toute sa terre que tuit cil, qui sez sodees vodreent prendre, venissent a lui, et il lor donreit bons soz, et si lor abandonereit le tresor que li rois Henri d'Engleterre avoit en la maison dou Temple.^{82a}

[27] Quant li rois Henris ot fait martirer Saint Thomas de Conturbire,⁸³ si se apensa qu'il avoit mal fait, et qu'il iroit outremer et feroit tant de bien o l'aide de Deu, qu'il se acorderoit a lui de cest mesfait et des autres dom il avoit Deu corrocé. Aprés ce que Saint Thomas fu martirés, il envoieit chascun an en chascun

3 roi] conte *F73* 3–4 deust assembler] assamblast *F57* 4 ajostast] menast *F72*, venist *F74* 5 li cuenz] le conta *F72* 6 et li feist assaver] *lack F72 F74* 9 genz] ost *F72 F74* 10 au patriarche] en Antioche au patriarche *F72* || Veraie] Sainte *F72* 12 la portast] aportast en l'ost *F72* || si n'en i] si n'i *F57*, et se n'i *F72* 13 voire] averee *F72* 14 eslut le] l'eslut a estre *F72 F74* 15 aportee] raporta *F72*, raportee *F74* 16 Eracles] *lacks F57* 16–17 fu tornee] fu trouvee *F57*, entra *F72* 17 en] a *F57* || Crois] Sainte Crois *F72 F74* 18 herberge dou] bataille avec le *F72*, bataille le *F74* 24–25 dom il avoit Deu corrocé. Aprés] Dont il avint après *F72 F74*

^a*F73.f. 253^{vb}–254^{va}; F57.f. 319^{ra}–320^{ra}; F72.f. 296^{ra}–^{vb}; F74.f. 377^{ra}–^b (part)* (*RHC*, 43–46; Morgan, 41–43 § 28; cf. *Ernoul* §§ cliv–clvi).

80 Şafūrriya.

81 See below § 35. In the *Chronique d'Ernoul* this prophecy is reported apropos the election of Patriarch Eraclius in 1180 (§ lxxviii).

82 See Mayer, 'Henry II of England and the Holy Land', 721–739.

83 29 December 1170.

passage grant avoir por metre en tresor a la maison dou Temple et de l'Ospital en Jerusalem, et voleit, quant il venreit la, qu'il trovast grant avoir, dont il peust la terre secorre et aider. Cel tresor *que le* Temple avoit, dona il au roi Gui, et li dist qu'il voleit qu'il amenast tant de gent que il peust assembler as Sarrasins por venger la honte et le damage qu'il avoient fait a lui et a la Crestienté. Li rois prist l'avoir, et sodoia chevaliers et autre gens a cheval, si qu'il ot bien chevaliers et sergenz a cheval mil et .ii. cens, et sergenz a pié .vii. mile. Li cuens de Triple prist congé d'aler garnir Tabarie, car il avoit oï veraïement que Salahadin avoit assemblé .xxv. mile homes a cheval, et voleit encores gager le roi de plus grant gage qu'il n'en avoit eu, et por ce nomeement qu'il avoit entendu que li cuenz de Triple s'estoit acordés au roi. Il plot bien au roi que li cuens alast garnir Tabarie; si ala et la garni de gens, d'armeures et de viandes, et comanda a sa feme⁸⁴ et a sez baillis, que se il veissent l'esfors de Salahadin qu'il fust si grant qu'il ne se peussent deffendre, qu'il se meissent es vaisseaus et se meissent en garnison en la mer, et il les secorroit prochainement.^a

[28] Dedens ce que li rois fu venus a Acre et li cuenz vint d'autre part de Tabarie, ensi come il furent venus en la cité d'Acre, un messages vint hastivement de Tabarie de par la contesse et fist assavoir au roi que Salahadin estoit entrés ou roiaume et avoit assegé Tabarie o grant esfors de genz. Durement en furent espoenté et esmeu. Li rois comanda tant tost semondre les barons et les chevaliers por avoir conseil sur les noveles que l'en li avoit fait assaver. Si come il furent assemblé au parlement, li rois demanda l'avis et le conseil de ses homes et de touz ceauz qui ilec estoient. Li maistres dou Temple et li princes Renaus et maint autre conseillèrent au roi qu'il alast chacer Salahadin hors dou roiaume, por ce que ce estoit en la noveleté de son roiaume; que se il se laissoit foler as Sarrasinz, Salahadin le mesprisereit et il despuis ne porreit terre tenir contre

3 que le] dou *F73*, que le maistre dou *F72 F74* 5 por] et que il se peust combatre por *F72* || Li rois] Lors *F57* 6–7 autre gens a ... mile] serjans si que il ot bien .M.cc. chevaliers et .xxx. mile autres persones *F72*, serjanz si que il ot bien .vi.^c chevaliers et autre gent a cheval .m. et deus cens et serjans a pié .vii.^m *F74* || si qu'il ot ... cheval] *lacks F57 (homeoteleuton)* 8 oï] oÿ dire *F57* || Salahadin] le soutan Salahadin *F72* 9 .xxv. mile] .c. et .iiii.^{xx} mile *F72*, .c. et .iiii.^{xx} et .v.^m *F74* 12 de gens d'armeures] dedens d'armes *F72*, de gens et d'armes *F74* 14 es vaisseaus et se meissent] *lacks F57 (homeoteleuton)* 16 fu venus a Acre] vint de Jerusalem en Accre *F72 F74* 22 l'avis] l'aide *F72 F74* 24 alast] alast a cest premiere fois *F72* 25 son roiaume] son regne *F57*, sa reiauté *F72*

^a*F73 f. 254^{va-b}; F57 f. 320^{ra-b}; F72 f. 296^{vb}–297^{ra}; F74 f. 377^{rb-vb} (RHC, 46–47; Morgan, 43 §29; cf. Ernoul § clvi (cont. – part)).*

84 Eschiva of Bures, lady of Tiberias.

lui et porreit perdre le reaume. Quant il orent finé lor dit, li rois demanda après au conte de Triple son conseil et son avis. Li cuenz dist, oïant ceaus qui ilec estoient: 'Sire je conseil et lo que vos faites garnir vos citez et vos chasteaus de gens et de viandes et d'armeures et d'autre maniere de garnison; et ja soit ce que li princes d'Antioche vos ait envoïé son fiz et .i. chevaliers, encores li mandés, 5 et a Bauduin d'Ybelin faire assavoir coment Salahadin est entrez ou roiaume a grant poeir, et qu'il vieignent au secors dou roiaume; et je sai que Salahadin i sera a sejour, et vos savez que nos somes ou cuer de esté en la plus grant cholor de tout l'an, et l'enfermeté des lués et la cholor dou tens les assaudra; et dedens ce li princes et Bauduin d'Ybelin sera venus a l'eisir, que Salahadin sera assureés, 10 nos serons apareillez et ferrons a l'ariere garde de son ost, et le damagerons en tel maniere, se Deu plaist, que li roiaumes nos demorra tout en pais.'^a

[29] Ensi come li cuens de Triple ot finee sa parole, li maistres dou Temple et li princes Renauz distrent au conte que en son conseil avoit dou poil dou loup. Oïant ce, li cuens de Triple se torna vers le roi, et li dist: 'Sire, je vos requier et semons de aler rescorre Tabarie.' Li maistres dou Temple et li prince Renaud distrent au conte que li rois iroit volentiers. Tantost furent apareillé li rois et tote la chevalerie dou roiaume de Jerusalem, et murent de la cité d'Acre, et alerent herberger a la Fontaine de Saforie. Ileques fist faire li rois la mostre une autre fois, si se trova chevalier assez et d'autre maniere de gent a pié et a cheval, li 20 quel estoient plus de .ix. mile; et por joie que la Sainte Crois fu traite de Jerusalem por porter en l'ost, y ot il si grant plenté de gent. Li rois se fia plus en son pooir et en ses gens qu'en la vertu de Jhesu Crist et de la Sainte Crois; et por ice lor mesavint il puis.^b

[30] Après ce qu'il ot faite faire la mostre, vost il encores avoir conseil a ses homes. Il demanda encores au conte de Triple qu'il le deust conseiller, et li dist son aviz. Li cuenz li respondi come sages, et dist: 'Sire, sachez que *le damage* de Tabarie est miens, et sur moi torne, et non sur autre, car la dame de Tabarie, ma feme, et si enfant sont dedenz le chastel, ne je ne vodroie por nule riens que 25

5 et .i. chevaliers] *lacks* F72 7 vieignent] *vieigne* F57 7–8 i sera a sejour] *entrea* au Gor F72, *entrera* en error F74 10 que] Et endementiers que F57 12 roiaumes nos demorra tout] nous et li roiaumes de Jerusalem nos demorera F72 14 li princes Renauz] le princep Renaud del Crac F74 || en son conseil avoit dou] son conseil n'estoit mie bon et estoit meslé de F72 15 de Triple] *lack* F72 F74 17 au conte] *lack* F72 F74 21 .ix.] .xl. F72 || joie] *ice* F72, *ce* F74 27 le damage] l'endamage F73 28 torne] *torne* le damage F72 F74 29 ma feme] *lacks* F57

^aF73.f. 254^{vb}–255^{ra}; F57.f. 320^{rb}–^{va}; F72.f. 297^{ra}–^b; F74.f. 377^{vb}–378^{ra} (RHC, 47–48; Morgan, 43–44 § 30).

^bF73.f. 255^{ra}; F57.f. 320^{va}; F72.f. 297^{rb}–^{va}; F74.f. 378^{ra}–^b (RHC, 49; Morgan, 44 § 31).

damages lor avenist, et je les ai garnis et conseillez que se il veoient que li esforz de Salahadin fust si grant qu'il ne le peussent soffrir, qu'il se meissent es vaissiaus et se garentissent en la mer, jusques atant que nos les eussiens rescoz. Sur ce, sire, se vos avez talant de conbatre o Salahadin, alons nos herberger devant
 5 Acre, et soyonz prés de nos fortereces. Je conois Salahadin a si orgueillos, qu'il ne se partira dou roiaume jusques atant qu'il vos ait envaï de bataille. E se il se vient a vos combatre devant Acre et qu'il nos meschee, dont Dex nos en gart, nos porrons avoir recuevre a Acre et as autres citez qui ilec sont de prés, et, se Deu nos en done la victoire, que nos les *desconfisons* ainz qu'il soit entrés en
 10 sa terre, nos l'avronz si aquis et debrisé, qu'il ne se porra jamais ralier.' Quant li cuenz ot finee sa parole, li maistres dou Temple li dist encores: 'Y a il dou poil deu loup'. Quant li cuenz oï ce, tantost dist au roi: 'Sire je vos semoing et requier que vos alez rescorre Tabarie.' Il li respondi qu'il ireit volentiers. Dedenz ce la contesse de Tabarie manda messages au roi, qu'il la deust secorre, car ele
 15 et ses gens estoient durement gregez. Oïes ces noveles, un cri s'esmut en l'ost entre les chevaliers, que l'en diseit: 'Alonz rescorre les dames et les damoiseles de Tabarie.'^a

[31] Atant laisserons a dire dou roi et de la chevalerie qui estoit herbergee a la Fontaine de Saforie, et dironz por quoi estoit la malevoillance et la greignor
 20 guerre entre le maistre dou Temple, frere Gerart de Ridefort, et le conte de Triple. Quant li maistres dou Temple vint novelement en la terre de Surie, il esteit chevalier errant dou siecle, et fu aucune fois sodoier dou roi Amauri et dou devant dit conte et en grant amisté. Il fu en aucun tens moult privez dou conte, si que li cuenz li otroia et promist le premier bon mariage qui li esche-
 25 reit en sa seignorie. Ne demora gaires après ce, que Guillaume Dorel, qui sires estoit do Botron, si fu morz; le quel avoit eu a espose Stephanie, qui fu fille de Henri le Bufle, que Hue de Gybelet espoza puis la mort de Guillaume Dorel;

2 fust] soit *F72 F74* 2–3 es vaissiaus et se garentissent] *lacks F72* || es vaissiaus et ... mer] en la mer es vaissiaus et se garandesissent *F57*, en vasiaus en mer por iaus garentir *F74* 5 orgueillos] orgueilleus et outrecludié *F72*, orgueilleus et a si outrecludié *F74* 7 combatre devant Acre] *extra phrase in F73 expunctuated*: et as autres citz qui ilec sont 8 de prés] prés *F57*, d'entor *F74* 9 *desconfisons*] *confisons F73* 10 aquis] *aneenti F72*, *aneanté F74* 14 manda] *envoia F57* 15 Oïes] *Oiant F72 F74* 16 *rescorre*] *secourre F57* 19–20 greignor guerre] *grigne F72*, *greignor F74* 20 frere Gerart de Ridefort] *lacks F57* 21 Surie] *Jerusalem F72 F74* 22 errant] *lacks F72* 23 dou devant dit conte] de la conté de Triple *F74* 23–24 et en grant ... conte] *lacks F72 (homeoteleuton)* 26 eu] *lack F72 F74* 27 le] de *F57* || puis] depuis *F72 F74*

^a*F73.f. 255^{ra-b}; F57.f. 320^{va}–321^{ra}; F72.f. 297^{va-b}; F74.f. 378^{rb-vb} (RHC, 49–50; Morgan, 44–45 § 32).*

de lequel il ot Gui de Gybelet.⁸⁵ Il avoit une fille de sa premiere feme. Dedens ce qu'il fu morz, un riche home de Pise vint ou paÿs, que l'en nomeit Plivain. Icestui Plivain avoit aporté o lui grant avoir. Si requist au conte de Triple cele damoisele a feme, qui estoit heir dou Botron. Sur ce que li cuenz l'avoit promise au devant dit Gerart de Ridefort, il la dona plus volentiers a Plivain que au devant dit Gerart, por ce que li devant dit Plivain dona au conte de Triple grant avoir por celui mariage. L'en dit qu'il fist metre la damoisele en balance, et l'or de l'autre part, et l'or, qu'ele pesoit, fu doné au conte, et plus; por le grant avoir otroia li cuenz la damoisele a Plivain. Quant Gerart de Ridefort vit que li cuenz li ot refusé le mariage, il en fu durement corrocez, por ce qu'il l'avoit donee a Plivain.⁸⁶ Car cil de France tienent ces d'Itaile en despit, car ja tant riches ne pros ne sera qu'il ne le tieignent por vilain. Car li plus de ceauz d'Itaile sont usuriers ou corsaires ou marcheanz, et por ce que cil si sont chevaliers tienent ceauz a despit. Adonc se ranpona au conte de Triple, et se parti de lui par corroz, et ala en Jerusalem. Ileques ot il un po de maladie, dont il se rendi a la maison dou Temple. Ne demora gaires après ce, que frere Arnaut de la Tor Roge, qui estoit maistre dou Temple, fu morz, et li frere de la devant dite maison eslurent a maistre cestui frere Gerart de Ridefort.⁸⁷ Quant il vint au coronement dou roi Gui, quant la reine li mist la corone sus la teste dou devant dit roi, li devant dit maistre aida a la roine a metre la corone sur le chef de son baron Gui de Liseignan. Quant il ot mise et adrecee, si dist: 'Ceste corone vaut bien le mariage dou Botron'. Et ce fu l'achaison de la haine, qui estoit entre le maistre dou Temple et le conte de Triple.^a

3 Icestui] *lacks F57*, Icestui devant dit *F72* || o lui] *lacks F57 5–6* au devant dit Gerart] a Girart de Ridefort *F72 8* plus por] plus et por *F72*, encore mais et por *F74 9* *New paragraph in F74*. 10 durement] moult durement *F72*, trop durement *F74 10–11* a Plivain] ce disoit a un vilain *F72*, a un vilain *F74 11–12* pros ne sera] sera ne preus *F72*, puissant ne seront *F74 13* marcheanz] marchaanz ou mariniers *F72* || cil si sont chevaliers] les françois sunt chevalier de droite esclate *F74 13–14* tienent ceauz a] les tiennent en *F57*, tienent il cil en *F72*, si tienent icels d'Ytaile en *F74 14* de Triple] *lacks F57 17* dou] de la maison del *F72 17–18* fu morz et ... frere] morut si quel les freres dou Temple eslurent a maistre *F74 19* li] *lacks F57 F72 20* la corone sur le] au *F72 21* mariage dou] *lacks F72 22* Temple] Temple frere Girart de Riddefort *F72*

^a*F73.f. 255^{rb-vb}; F57.f. 321^{a-b}; F72.f. 297^{vb}–298^{rb}; F74.f. 378^{vb}–379^{rb} (RHC, 50–52; Morgan, 45–46 § 33).*

85 William Dorel is last known alive in 1174. *RRH*, no. 519. Henry Le Bufle had been prominent in the kingdom of Jerusalem in the 1150s and 1160s. Stephany's second husband was Hugh 111, lord of Jubayl. Her son Guy was lord of Jubayl by the late 1190s and lived until after 1234. See below §§ 141, 223, 229, 236, 258, 260.

86 Plivain (*Plebanus*) is first recorded as lord of Botron in 1181. *RRH*, no. 602.

87 Gerard became a Templar at some point between 1179 and 1183 and was elected master in 1185.

[32] Après *li rois* manda le conte de Triple et les barons et le maistre dou Temple au vespre et lor demanda conseil. Li cuens de Triple conseilla au roi qu'il ne se remuast, car Salahadin aveit trop grant gent, et li rois n'avoit mie tant de gent qu'il se peust combatre contre li, et de Tabarie ne li chausist; car se Salahadin destruoit Tabarie, il la feroit tost amender. Dont li rois et li baron, qui la estoient, se tindrent a paez de cestui conseil que li cuenz avoit doné dou remanoir. Quant ce vint la nuit, li maistres dou Temple vint au roi, et li dist: 'Sire, ne creiez le conseil dou conte, car ce est un traître, et vos savez bien qu'il ne vos aime riens et vodreit que vos eussiez honte et que vos eussiez perdu le roiaume; por ce je vos conseil que vos movés adés, et nos aveques vos, et alons desconfire Salahadin, car ce est la premiere besoigne que vos avés encomencee en vostre volenté. Se vos ne vos partez de ceste herberge, Salahadin vos venra ci asaillir, et se vos vos partez par son assaut, la honte et li reproches vos sera plus granz.' Quant li rois ot ce oï, il comanda que li oz se meust. Quant li baron de l'ost oïrent dire que li rois comandoit de moveir, il se merveillerent. Il vindrent au roi, si li distrent: 'Sire, vostre conseil *estoit tel* que vos et nos estions remés de movoir hui mais de ci. Par cui conseil est ce que vos faites moveir l'ost?' Il lor dist: 'Vos ne me avez mie a demander par cui conseil je le faz. Je vueil que vos chevauchez et movez adés a aler envers Tabarie.' Cil, come preudeshomes et loiaus, obeïrent au roi et firent son comandement. Puet estre que se il li eussent contredit icelui comandement qu'il lor fist, de meauz en eust esté a la Crestienté.

D'un miracle, qui avint en cel ost, ne lairai que je ne vos die. Les chevaucheres de l'ost des Crestienz, le jor devant et la nuit qu'il murent de la Fontaine de Saforie en si grant cholor come il faiseit, onques ne vostrent boivre ne aigue goster, ainz faisoient semblant de home qui est tristes et dolens. Dont l'endemain, quant il furent a la besoigne a la grant desconfiture, comencerent a deffaillir a lor seignor, et esteinstrent et morurent desoz eauz.^a

1 Après] Après cestes ranpones F72 F74 || li rois] li rois li rois F73 3 remuast] remuast de la fontaine et illueques demorast et tenist sa herberge ne ne se remuast F72 3-4 tant de gent] teus gens F72 F74 8-9 vos savez bien ... eussiez] nous savons bien que il ne vos aime riens et vaudroit que nous eussions F57 12 volenté] noveleté F72 14 Quant li rois ... il] le roi F72 F74 || que] que se F57 || *New paragraph in F74.* 15 de moveir] qe l'ost se meust F74 16 vindrent au roi si li distrent] distrent au rei F72 || estoit tel] *lack* F73 F57 17 remés de movoir ... ci] demoré et remés anuit mais F72 || est ce que vos faites] faites vos F72 F74 19 Cil] Il F72 F74 21 en] *lack* F72 F74 27 besoigne a la grant desconfiture] grant cholor F72, grant desconfiture F74 28 et esteinstrent et morurent] et esteindre et morir F72, li cheval et esteindre et morir F74

^aF73.f. 255^{vb}-256^{ra}; F57.f. 321^{rb}-^{vb}; F72.f. 298^{rb}-^{va}; F74.f. 379^{rb}-^{va} (RHC, 52-53; Morgan, 46-47 §34).

[33] Ne laira que je ne vos die de une aventure qui avint as gens de cel ost, et ja soit ce que ce semble fable et Saint Iglise deffent que l'on ne le doive croire. Quant li oz mut de la Fonteine de Saforie et il orent passé Nazareth de .ii. lieuz, li sergent de l'ost troverent une vieille Sarrasine sur un asne. Li sergent cuiderent que ce fust aucune esclave qui s'en fuist de son seignor; il la pristrent. Aucunz y ot qui la coneurent qu'ele estoit de Nazerel. Il li demanderent ou ele aloit a tele hore. Ele ne sot respondre a droit a lor demande. Il l'espaventerent et mistrent en gehine, et ele lor conut qu'ele estoit esclave d'un Surien de Nazareth. Il li demanderent ou ele aloit. Ele lor dist qu'ele aloit a Salahadin por aver guerredon dou servise qu'ele li avoit fait. Il la martirerent lors plus por savoir quel avoit esté li servises qu'ele avoit fait a Salahadin. Ele dist qu'ele estoit sorcerrece et avoit ensorceré les gens de l'ost; par trois nuiz les avoit avironez tout entor et avoit fait ses conjuremens par le deable, et, se il se fussent tenus un autre nuit, qu'il ne se fussent meus de la herberge, ele les eust si durement par art dou deable lié, que Salahadin les eust trestoz pris, que ja pié n'en fust eschapé; et lor dist que il aloient en mau point a lor huez, car po de gent en eschaperoient d'eauz. Il fu bien voirs que po en eschapa de cele chevauchee qui ne fussent ou morz ou pris. Cil qui l'avoient trovee, si li distrent: 'Et porreies vos deslier l'ost de ce que vous les avés liez en tel maniere?' Ele dist que oïl, se il voloient torner arriere a la herberge dont il estoient meu, et non en autre maniere. Il le tindrent a gaz, por ce qu'ele estoit Sarrasine et avoit reconeu qu'ele estoit sorcerrece. Ileques meismes assemblerent espines et fraische, et firent un grant fué et la boterent enz. Ele sailli dou fué par .ii. fois ou par .iii. Ileques ot un sergent qui ot une hache danese; si li dona parmi la teste que il la parti par mi. Puis fu getee o fué et fu arse. Salahadin l'oï dire, si li en pesa durement et la vosist avoir rachatee grant avoir par quoi ele ne fust arse.^a

[34] De ceste vieille nus ne se doit merveiller, car nos trovons ou quart livre de Moysez escrit, que quant li Fil de Israel orent passé les desers de Synai et

2 fable] estre folie *F72* 4 Sarrasine] *lacks F57* || sergent] serjanz de l'ost *F72 F74* 5 s'en fuist] se partelist *F57*, s'en alast fuiiant *F72 F74* 6 Il li demanderent] L'on li demanda *F72 F74* 9 dist] respondi *F57* 11 avoit esté] estoit *F72 F74* 12 trois] .ii. *F72* 13 un autre nuit] *lacks F72* 16 eschaperoient] eschaperoit *F72* 17 *New paragraph in F74.* 18 Cil] Les gens *F72 F74* 18–19 porreies vos deslier ... liez] porroies tu redeslier l'ost a ce que tu l'as lié *F74* 23 .iii.] .iii.. Quant il virent ce si *F74* || ot] y ot *F73* 24 si] et *F57*, qui *F74* || que il la parti par mi] tel cop que il la tua et *F74* || que] si grant cop que *F57* 25 fu] *lacks F57* || durement] moult durement *F72*, trop durement *F74* 27 vieille] novele *F72*, merveille *F74* 28 de] que *F57* || passé] copé *F57*

^a*F73.f. 256^{ra-b}; F57.f. 321^{vb}–322^{ra}; F72.f. 298^{va-b}; F74.f. 379^{va}–380^{ra} (RHC, 53–55; Morgan, 47–48 § 35; cf. Ernoul § clxii).*

entrerent en la terre de Moab, que nos apelons orendreit en ce tens la terre dou
 Crac de Mont Real,⁸⁸ li rois de cele terre avoit nom Balac.⁸⁹ De la poor qu'il ot
 des Fiz de Israel, dou fait qu'il avoient fait as autres rois de cele terre qui estoient
 si voisin, si manda de ses homes, et grant avoir lor encharja, et lor comanda qu'il
 5 alassent a Balaam, qui estoit outre le flum d'Euftrate es parties de Rohais, et qu'il
 li deussent doner cel avoir, et prometre plus grant par quoi il deust venir mau-
 dire et ensorcerer les Fiz d'Israel, par quoi il ne li peussent faire enui. Li message
 vindrent a lui, et li firent le present et lor messagerie, et il lor otre d'aler. La nuit
 fist ses offrendes au deable, ensi come il estoit usez. Il li fu dit en avision que il
 10 deust aler, et qu'il se gardast qu'il ne maudeist les Fiz de Israel. Ensi come il aleit
 son chemin, il mua le comandement que Dex li avoit fait et voloit maudire les
 Fiz d'Israel. Nostre Sires manda son angele au chemin par ou il aleit encontre
 lui, une espee traite. L'asnesse vit l'angele o toute l'espee traite, si se effrea, et
 sailli dou chemin en un champ. Balaam comença a ferir l'asnesse et retourner
 15 en la voie. Si tost come il l'ot retornee en un estroit chemin, qui estoit entre
 deuz hayes d'une vigne, li angele li fu encontre au devant o toute l'espee traite.
 L'asnesse se esfrea si tres durement qu'ele abati son seignor, et au cheeir li brisa
 le pié. Endementiers que l'asnesse se ombrageit et il la fereit, Nostre Sires ovri
 la boche de l'asnesse et la fist parler a Balaam, et si li dist: 'Sire, vos me avez ja
 20 batue trois foiz; ne sui je donques vostre asnesse que vos soleiés chevaucher?
 Por quei me batés vos?' Il li dist: 'Se je eusse une espee, je te tuasse volentiers.' A
 ceste parole qu'il dist, Nostre Sires li ovri les oilz, et vit l'angele, si l'aora tantost.
 Li angeles li dist: 'Ta voie si me est contraire.' Il dist: 'Sire, je tornerai arriere, se
 il vos plaist.' Li angeles li dist: 'Non, je vueil que tu voisies; mais que tu te gardes
 25 que tu ne maudies les Fiz de Israel.' Il vint a Balac, et Balac le reçut honoreement
 et le mena sus une haute montaigne, qu'il peust voir les Fiz d'Israel por meuz
 maudire. Ensi come il les vi, si dist a Balac: 'Coment porroie je maudire ceauz
 que Dex a beneïs?' Adonques dist sa prophecie de Nostre Dame Sainte Marie
 et de la nativité de Jhesu Crist en tel maniere: 'Une esteile naistra de Jacob et

1 la terre de ... tens] *lacks* F74 2 de] et F72 F74 5 Balaam] Balaam le sorciere F72 F74 || et] *lack*
 F57 F72 6 venir] *lacks* F57 8 d'aler] de venir F72 F74 12 manda] envia F57 17 tres] *lack*
 F72 F74 || son seignor] le vilain son seignor F72, Balaam son seignor F74 19–20 vos me avez ...
 foiz] *lacks* F72 23 Ta voie si ... tornerai] vostre voie si m'est contraire. Sire, je retournerai F72 F74
 24–25 tu voisies mais ... maudies] tu voisies mais que tu te garde de maudire F57, vos alés mais
 que vos vos gardés que vos ne maudisiés F72 F74 25 ne *interlined* F73 || *New paragraph in F74.*

88 Kerak (Crac) in the lordship of Montreal (Oultrejourdain), so named to distinguish it from Crac des Chevaliers.

89 Cf. Numbers 22–24.

un home de Israhel se levereit et fereit et destruireit les cheveteines de Moab.' Quant il ne pot veintre les Fiz d'Israel par ses maleïçonz et par ses sorceries, si li conseilla qu'il deust eslire les plus beles damoiseles de toute sa terre, et lor donast a chascune une some de vin, et les envoïast en la herberge, por ce que li Fiz d'Israel estoient laz et travaillé; si verroient la beauté des garces, si vodroient gesir a eles, et beivre do vin, 'et ensi pecheront et corroceront Deu, et Deu se corrocera avec eauz. E se il les chacent qu'eles revieignent arrieres a vos, sachez qu'il vos destruiront.' Li Fiz d'Israel retindrent les garces, et jesirent a eles et burent de lor vin.⁹⁰

Nul ne se deit merveiller, se la terre de Jerusalem fu perdue, car il faisoient tant de pechez en Jerusalem que Nostre Sires estoit durement corrocés; et faisoient le servise au deable, par quoi il les engigna, qu'il mist la haine entr'eauz par quei li roiaumes fu perdus.^a

[35] Ci vos dirons de la election dou patriarche Eracle, qui estoit arcevesque de Cesaire. Quant li patriarches Amauris fu morz,⁹¹ Guillaume li arcevesques de Sur, qui estoit moult preudom et moult douteit Deu et l'ameit, il vint au chapitle dou Sepulcre et lor fist une preere, disant en tel maniere: 'Seignors, vos savés que Nostre Sires a fait son comandement de nostre pere le patriarche, et vos estez apareillez de faire eleccion. Je vos conseil en bone foi que vos ne eslizés nul prelat qui soit deça la mer, car vos porrez eslire tel, que li roiaumes y avreit damage, et ce est nomeement de moi ou de l'arcevesque de Cesaire Eracle. Se vos le eslisés et vos le nomez au roi, li rois le recevra volentiers, car sa mere l'ameit moult, et vos savez coment ele le fist faire arcevesque de Cesaire. Vos savés sa vie, quel el est, ausi bien come je meismes faz. Se vos volez eslire aucun preudome d'outre mer, je et li autre prelat dou roiaume vos conseillerons volentiers, et, se vos doutez les despenz, nos les feronz por vos. Por ce vos di je ceste parole, et vos doins ce conseil: car je ai trové en escrit en aucun livre que Eracles aporta la Crois de Perse et la mist en Jerusalem, et Eracles la traïra de Jerusa-

4 en] a *F72 F74* 5 si] il *F72 F74* 7 avec] envers *F57*, a *F72 F74* || revieignent] vieignent *F72 F74* 8 jesirent] jurent *F57 F72 F74* 16–18 au chapitle dou ... Sires] as chanoines dou Sepulcre et lor dist et lor fist une partie: Seignors, Dieus *F72* 20 que] que vos porriés estre travaillie et *F72*, qui vos seriés travaillie et *F74* 23 l'ameit] l'aime *F72* 26 feronz] ferons volentiers *F72* 27 en escrit] lacks *F72*, en escript et *F74*

^a*F73*.f. 256^{rb-vb}; *F57*.f. 322^{ra-vb}; *F72*.f. 298^{vb}–299^{va}; *F74*.f. 380^{ra-va} (*RHC*, 55–57; Morgan, 48–49 §36 cf. *Ernoul* § clxiii).

90 The concluding part of the story is not part of the biblical narrative.

91 1180. §§35–36 are adapted from material found earlier in *Ernoul* at §§ lxxvii–lxxxii.

lem et a son tens sera perdue.⁹² Por ce vodree je que vos feissiez mon conseil.' Li chanoine dou Sepucre li otroierent. Quant li arcevesques fu partiz de eouz, si alerent ou chapitle. La mere dou roi lor avoit ja preé que il deussent aslire le devant dit Eracle. Quant il furent en lor chapitle, il pervertirent le conseil
 5 de l'arcevesque de Sur, et y ot aucunz d'eouz qui avoient esté corronpu, dont il eslurent l'arcevesque Guillaume de Sur et Eracle l'arcevesque de Cesaire a patriarche, et les presenterent au roi. Li rois les reçut a gré, et sa mere li prea qu'il deust recevoir Eracle a patriarche. Il fist la preere de sa mere et consenti a l'eslection qu'il avoient faite.

10 Aucune gent dient que li rois de Jerusalem a tel seignorie en la election dou patriarche: quant li chanoine dou Sepucre ont esleu patriarche, il le deivent presenter au rei, et, se il ont aucun esleu, il le presentent au vespre; il a respit de respondre l'endemain a hore de prime; se il eslisent a hore de prime et il le presentent au rei, il doit respondre au vespre. Iceste franchise, que l'on dit que
 15 li rois de Jerusalem doit avoir, je ne l'ai trovee, ne onques n'en oï parler; por ce ne vueil je mie dire qu'ele soit autentique. Se li rois a de ce privilege, il le savra bien montrer quant besoig li sera. L'en dit, et est trové en escrit, quant li apostle estoient herbergé a Monte Syon après la Pentecoste et après la mort de Judas, il eslurent .ii. bonz homes. Li unz avoit nom Josep li Justes et li autres Mathies. Le
 20 sort si cheï sur Mathie.⁹³ Por ce vuelent dire aucunes gens que par cele raison sont li chanoine do Sepucre el luec des apostles et li rois est le sort; il eslisent et li rois prent.^a

[36] De la vie dou patriarche Eracle, vos dironz quel ele avoit esté, et quel ele fu puis qu'il fu patriarches. Po avoit de sen, et po savoit de letres; bele persone

2 *New paragraph in F74.* 10 li rois] la reine F74 11 patriarche quant li ... ont] Sepulcre ont F57, patriarche. Quant il l'ont F74 12 et se il ... respit] s'il ont aucun esleu au vespre il le presenterent au roi et le rei a respit F72, au vespre et le roi a despit F74 13 eslisent] l'eslisent F57 F72 13-14 eslisent a hore ... presentent] le presentent a hore de prime F74 15 de Jerusalem doit avoir] deit avoir (avoir en F72) l'eslection dou patriarche de Jerusalem F72 F74 16 autentique] anconté F72 || de ce privilege il le savra] nul privilege de ce il le savra F72, nul privilege de ce il sera F74 17 escrit] sainte esriture F72 19-20 Le sort si cheï] et geterent le sort. Si cheï le sort chiés F72, puis geterent lor sort. Si chaï F74 20 Por ce vuelent dire aucunes gens] si que aucunes gens vuelent dire et dient F74

^aF73.f. 256^{vb}-257^{rb}; F57.f. 322^{vb}-323^{rb}; F72.f. 299^{va}-300^{ra}; F74.f. 380^{vb}-381^{rb} (RHC, 57-59; Morgan, 49-50 § 37).

92 The reference is to the Byzantine emperor Herakleios (610-641) who returned the Cross to Jerusalem in 630. See § 26.

93 Acts 1:23-26. This incident occurred before and not after the Day of Pentecost.

estoit; dissolus estoit de sa persone; toute s'entente estoit a laborer de luxure. Agnés, la mere dou roi meseau, l'amoit moult durement, et par la grant amor qu'ele avoit en lui, le fist faire arcediaque de Jerusalem *et après arcevesque de Cesaire et puis patriarche*, ensi come est devant escrit. Il avoit la feme d'un mercier a Naples, qui est a vintequatre milles de Jerusalem, que li devant dit patriarches prist a amer. Ele avoit nom Pasque de Riveti. Il la faisoit soventes foiz venir a lui en Jerusalem, et venoit et demoroit o lui en Jerusalem .xv. jorz ou plus. Il doneit tant a son baron et a lui, qu'il les avoit fait toz riches; par quoi li barons consenteit la volenté dou patriarche. Ne demora gaires, que cil mercier fu mort. Li patriarches prist sa feme dou tout a lui, et li acheta heritages et li fist laborer de bele pierre. Ele aleit si richement par Jerusalem, que, se il y eust aucun home estrange, il cuidast que ce fust une contesse ou barnesse, tant avoit de l'or et des pierres precioses et des samis et de dras a or et de perles por aorner son cors. La gent qui la conoissoient, quant il la veoient passer, si disoient: 'Veez ci! la patriarchece!' Il avint une foiz que li patriarches et le rois et li baron dou roiaume estoient a parlement ou palais dou patriarche por les besoignes de la terre. Este vos un menestrier, qui vint la ou si seignor estoient assemblez, et cria: 'Sire patriarche, bones noveles vos aport, se vos me donés bon luyer, je les vos dirai.' Li patriarches et li rois et li baron, qui la estoient assamblez, cuidoient qu'il deust dire noveles profitables a la Crestienté, por ce qu'il estoit usé quant aucunes bones noveles venoient en Jerusalem, il aloit, si les diseit au patriarche. Lors li dist li patriarches: 'Gloz, di ces noveles, mais qu'eles soient bones a nostre eus.' 'Dame Pasque de Riveti a enfanté une fille.' Li patriarche li dist: 'Tais toi, fos! Ne dire plus!'

Por ceste vie que li arcevesques Guillaume de Sur savoit de lui, avoit il faite cele prere as chanoines dou Sepucure, si come vos l'avez oï devant. Mais il firent le contraire de ce qu'il lor avoit proié, et non por quant Nostre Sire le soffri qu'il le fust, por le peché de ceauz de Jerusalem. Puis que Eracles fu patriarches, le juesdi saint, la ou il estoit a Monte Syon por faire le cresseme, si escomenia le devant dit arcevesque de Sur *sanz amonestement* et sanz apel, qu'il l'apelast

1 estoit dissolus estoit ... luxure] avoit mes moult menoit vie dessolute tote s'entente metoit en luxurier *F74* || persone] persone trop durement *F72* 3–4 et après arcevesque ... patriarche] *lack F73 F57* 3 après arcevesque] puis l'arcevesque *F72* 5 vintequatre] .xiiii. *F74* 6 Riveti] Riveri *F57*, Reveri *F72*, Rive *F74* (Cf. *Ernoul §Lxxxi*: Riveri) 7 et venoit] *lack F72 F74* || en Jerusalem] *lack F72 F74* 8 baron] mari *F57* || fait toz] ja fait *F72* 9 barons] maris *F57* 11 par] par la cité de *F72 F74* 13 a or] de soie *F74* 15 *New paragraph in F72 and F74.* 17 menestrier] menestrel *F57 F72* 18–19 et cria: Sire ... assamblez] qu'il *F74 (homeoteleuton)* 18 donés] volés doner *F72* 20 deust] vausist *F57* 23 Riveti] Riveri *F57 F72 F74* || a enfanté une fille] est a enfanté *F57* 29 Monte] Mont de *F57* 30 sanz amonestement] sanz sanz amonestement *F73*, sans soi amonester *F57* || et sanz] sans nul *F72*, et sanz nul *F74*

devant lui por faire raison. Dont li devant dit arcevesques apela a Rome, qu'il deust aler respondre de la foi devant le pape Aleissandre au concile qu'il devoit tenir.⁹⁴ Li arcevesques mut a aler. Li patriarches loua un fisicien et li dona grant avoir, qu'il deust aler avec l'arcevesque Guillaume et l'enpoisonast. Il le fist et
 5 l'enpoisona. Li patriarches passa la mer et ala a Marseille, et de Marseille ala en la Valdan, en son paiz.⁹⁵ Quant il oï dire que li arcevesques Guillaume estoit morz, il s'en retorna et vint en Jerusalem, et fu de peor vie qu'il n'avoit esté devant. Dont tos li clergés en prenoit mauvais eissample a la vie dou mauvais cheveteine, por les pechez des quels Nostre Seignor se corroça moult durement
 10 a ceauz qui habitoient en Jerusalem et ou roiaume de Surie, et netoia sa terre de ceauz qui le peché ovroient. Dont il avint, quant Salahadin prist Jerusalem, qu'il trova en la cité .ii. anciens homes. Li unz avoit nom Robert de Codre, qui avoit esté avec Godefroi de Buillon a la conquete. Li autres avoit nom Focher Fiole; il fu nés en Jerusalem des la premiere conquete tantost come ele fu conquise.
 15 Ces .ii. homes trova Salahadin en la cité de Jerusalem. Il ot pité d'eaus. Il li requistrent qu'il les soffrist a demorer et a finer lor vies en la cité de Jerusalem. Il lor otroia volentiers et comanda qu'om lor donast quanque mestier lor fust, tant come il vivoient. Si finerent ileques lor vies.^a

[37] Or vos dirons dou roi Gui et de son ost. Il murent de la Fontaine de Saforie
 20 por aler rescorre la cité de Tabarie. Si come il orent esloignee l'eve, Salahadin lor vint au devant et manda ses hardeors qui hardeoient a eaus. Do matin jusque a hore de midi chevaucherent a grant meschef contremont la valee qui est apelee le Barof, quar les Turks les tenoient si prés de hardoyer, qu'il ne poeent aler avant.

5 *New paragraph in F74.* 5–6 en la Valdan] a Jalvadan *F72*, a Verdun *F74* 8 li clergés en prenoit] le siecle et le clergé prenoient *F72* 10 en Jerusalem et ... Surie] ou reiaume de Jerusalem *F72*, en Jerusalem et au roiaume *F74* 11 ceauz qui le peché ovroient] dou pechié et de ciaus qui l'ovroient *F72* 15 la cité de Jerusalem. Il] Jerusalem. Por ce qu'il estoient ancienes genz il *F72*, Jerusalem et por ce que il estoient ancien si *F74* 20 la cité de] *lacks F72 F74* 22 hore de midi] *F72 diverges from F57 and F73 at this point and provides a unique reading as far as §45.* || de midi chevaucherent] *For the first two sentences of this paragraph F74 follows the Ernoul text:* Or vos dirai del roi Guion de Jerusalem et de son ost qui mut de la Fontaine de Saforie, ou il avoit ses ost assemblés, por aler secorre Thabarie; si que tantost con il murent, la furent Sarazin au devant por hardoyer, si come le cont de Triple l'avoit dit. Il chevaucherent ... || valee] montaigne *F74*

^a*F73 f. 257^{rb-vb}; F57 f. 323^{rb-vb}; F72 f. 300^{ra-300^{va}}; F74 f. 381^{rb-382^{ra}} (RHC, 59–62; Morgan, 50–52 §§38–39).*

94 The reference would appear to be to Pope Alexander III (1159–1181) and the Third Lateran Council (1179) which William attended. The chronology is impossible as the Council predated the patriarchal election.

95 The Gévaudan.

Li chاوز estoit moult grant, qui trop les grevoit. Ne en cele vallee n'avoit lué ou il peussent trover eve. Et ensi les menerent tresque a mi jor, si qu'il furent bien a mi voie de la Fontaine de Saforie et de Tabarie. Lors demanda li rois conseil qu'il feroit, et li cuenz de Triple li dona leus conseil et li loa qu'il guerpist la voie qu'il tenoit, car il estoit trop tart, por quoi il ne porroit mie aler tresque a Tabarie por le grant hardoi, que li Turc lor faisoient, ne la ou il estoient n'avoit point d'eve ou il peussent herberger; mais iqui prés, outre cele montaigne a senestre, avoit un casal qui a nom Habatin, ou il a eve de fontaines a grant plenté, ou l'en porroit herberger la nuit et l'endemain aler a Tabarie a grant loisir. Lors s'accorda li rois a son conseil de ce. Et ce conseil fu mauvais, car se li Crestien eussent lors point esforceement, li Turc eussent esté desconfit. Mais il crut le dit dou conte, et guerpi la voie que il aloit et torna contremont la costiere, et en celui torner li Crestien se desayverent por covoitise d'aler a l'eve, par quoi li Turc pristrent cuer et lor corurent sus de toutes pars, et s'avancerent si qu'il pristrent l'eve. Dont il covint que nos gens s'arestassent el somet de la montaigne, ou luec que l'en apele Carnehatin. Et lors manda li rois Guis au conte, qu'il conseillast lui et la Crestienté. Dont li cuenz de Triple dist que, se li rois eust creu son *conseil* des le premier come il voloit ore, il eust fait son grant profit et sauvee la Crestienté; mais ores est il trop tart. 'Non mie por ce', dist il, 'je n'i sai hui mais autre conseil, mais que il face semblant de herberger et qu'il feist tendre sa tente el somet de celui mont.' Lors crut li rois Gui le conseil et fist ce que li cuenz li loa. En celui somet de cele montaigne ou li rois Guis fu pris, fist Salahadin faire une mahomerie, qui encores y apert, en loenge et en remembrance de sa victoire.^a

[38] Quant li Sarrasin virent que li Crestien se herbergerent, si en furent moult lié, et se herbergerent entor l'ost des Crestiens, si prés que li un parloient as autres, et, se il y eust un chat qui s'en fuist de l'ost des Crestiens, ne peust il mie eschaper que li Sarrasin ne le preissent. Cele nuit furent li Crestien a moult grant mesaaise, et a moult grant meschef en l'ost, qu'il n'i ot home ne cheval qui beust la nuit. Le jor qu'il se partirent des herberges fu vendredis, et l'endemain le samedi fu feste de Saint Martin le Boillant devant aost. Toute cele nuit furent li Crestien armé, et si orent moult grant mesaaise de soif. L'endemain furent tuit apareillé de combatre, et li Sarrasin d'autre part. Mais li Sarrasin se

4 leus conseil et] loz si F74 5 tresque] jusque F57 F74 6 n'avoit] n'avoient F57 8 a nom Habatin] est apelés Hatin F74 13 d'aler a l'eve] *The remainder of this paragraph is lacking in F74. From §38 onwards F74 reverts to following the Ernoul text.* 17–18 conseil des le premier] des le premier F73, son premier conseil F57 20 sa tente] *lacks F57*

^aF73.f. 257^{vb}–258^{ra}; F57.f. 323^{vb}–324^{rb}; F72.f. 300^{va} (part); F74.f. 382^{ra-b} (part) (RHC, 62–63; Morgan, 52 §§ 40 part; cf. Ernoul § clxiv).

traistrent arriere, et ne se vostrent mie combatre tant que li chaus fust levés. Et si vos dirai qu'il firent. Il avoit grant bruiere d'erbe et grant assai par mi le plain de Barof, et li venez ert levez de cele part moult fort; donc vindrent li Sarrasin, si bouterent le fuec tout entor por estre a plus grant meschef que dou fué que dou
 5 soleil. Si les tindrent ensi, tant qu'il fu haute tierce. Lors se partirent .v. chevaliers de l'eschele dou conte de Triple, et s'en alerent a Salahadin, et li distrent: 'Sire, qu'atendés vos? Poignez sur eauz. Il ne se puent mais aider. Il sont tuit mort.' Neis li sergent a pié se rendirent as Sarrasinz goule bae par destrece de soif. Quant li rois vit la destrece et l'angoisse de nostre gent, et que li sergent
 10 s'en aloient as Sarrasinz rendre, si manda au conte de Triple qu'il poinzist sur les Sarrasinz, por ce qu'en sa terre fu la bataille, et qu'il devoit avoir la premiere pointe. Li cuenz de Triple pointst sur les Sarrasins, et si pointst en un pendant contreval. Et li Sarrasin, tantost come il le virent poindre vers eauz, si se partirent et li firent voie ensi come il est lor costume; et li cuens passa outre, et li
 15 Sarrasin, tantost come il fu outre passés, se reclostrent et corurent sus au roi, qui demorez estoit. Si le pristrent et toz ceauz qui avec lui estoient, fors solement ceauz qui en l'arriere garde estoient, qui s'en eschaperent.^a

[39] Quant li cuenz de Triple vit que li rois fu pris et sa gent, si s'en fui a Sur; et si estoit Tabarie a .ii. milles d'ilec. Si n'i oza mie aler, por ce qu'il savoit bien que,
 20 se il aloit a Tabarie, il seroit pris que il n'en porroit eschaper. Li fiz dou prince d'Antioche qui avoit nom Reimont, et li chevalier, qu'il avoit amenez avec lui, et si quatre fillastre eschaperent avec lui.⁹⁶ Balian d'Ybelin, qui en l'arriere garde estoit, eschapa ausi, et s'en foï a Sur et Renauz de Saete, qui unz des baronz estoit.

25 En cele bataille fu la Sainte Crois perdue, ne ne sot l'en qu'ele devint, fors après moult grant piece au tens que li cuenz Henris de *Champaigne* estoit sires d'Acre et de la terre que li Crestien tenoient,⁹⁷ si vint a lui un frere do Temple, qui en la bataille avoit esté; si li dist: 'Sire, se l'en savoit ou poeit trover home en ceste terre qui me menast la ou la bataille fu, je troveroie bien la Sainte Crois,
 30 que je l'enfoï o mes mains le jor que la bataille fu.' Donc vint li cuenz Henris; si manda un suen sergent, qui en la terre fu nez, et li demanda se il savoit aler en la place de terre ou la bataille fu. Et il dist: 'Oïl bien, et si savroie bien assener

9 la] sa *F57* 26 *Champaigne*] *Chapaigne F73* 30 o] a *F57* 32 il] li *F57*

^a*F73.f. 258^{ra-b}; F57.f. 324^{rb-va}* (*RHC*, 63–64; cf. *Ernoul* §§ clxiv (cont.)–clxv).

96 Eschiva of Bures' sons by her marriage to Walter of Saint-Omer (died 1174): Hugh, William, Ostes and Ralph of Tiberias.

97 1192–1197.

en la place de terre ou li rois fu pris.' Lors li comanda li cuenz qu'il y alast entre lui et le frere do Temple, quant il li ot dit qu'il avoit la Crois enfoÿe. Et cil *li* dist qu'il n'i poeit aler se par nuit non, que se il y aloient de jor, il seroient pris et retenu. 'De part Deu', dist li cuenz, 'alez y en tel point come vos savez, qu'il y fait meillor aler.' Il y alerent, et si i furent bien par .iii. nuiz, mais il n'i troverent rienz.^a 5

[40] Quant li Sarrasin orent desconfit les Crestiens et pris, Salahadin rendi graces a Nostre Seignor de l'honor qu'il li avoit fait, et fist crier par mi l'ost que l'en li amenast en sa tente toz les chevaliers prisonz. L'en li amena, et li comanda qu'en menast les baronz et les hauz homes devant lui, qu'il les voloit vooir, et les autres laissast l'en dehors. L'en mist laenz le roi, et Salahadin le fist asseoir devant lui; aprez mist l'en le prince Renaut; aprez si i mist l'en Hanfroi, son fillastre; aprez si i mist l'en le maistre dou Temple; aprez i mist l'en le marquis Boniface de Monferarre; aprez i mist l'en le conte Jocelin; aprez mist l'en le mareschal do roi;⁹⁸ aprez i mist l'en le conestable Heymeri, qui estoit frere dou roi. Tuit cist haut home furent pris avec le roi en la bataille. Celi jor estoit samedi, et si fu feste de Saint Martin le Boillant. 10

Quant Salahadin vit le roi et les autres baronz qui estoient en sa merci, il en fu moult liez. Il vit que li rois avoit chaut; si sot bien que il avoit soif et qu'il bevroit volentiers. Si fist aporer pleine cope de sirop a boivre por li refreschir. Quant li rois ot beu, si tendi la cope au prince Renaut, qui encoste de lui seeit, por boivre. Quant Salahadin vit que li rois avoit doné a boivre au prince Renaut, que ce estoit li hom ou monde qu'il plus haoit, si en fu moult durement corrocés et dolenz, et dist au roi: 'Ce poise moi, quant doné li avez; mais puis que doné li avoit, bien le beust; mais ce ert par tel covent que jamais d'autre ne bevroit,' que por nul avoir qu'en li seust doner ne le lairoit il plus vivre, que il ne li copast la teste il meismes de sa main, que onques foi ne seirement ne li tint de trives qu'il li donast. Quant li princes Renauz ot beu, si le fist Salahadin prendre et mener hors de sa tente. Si demanda une espee, et l'en li aporta, et il la prist; si li copa la teste, et puis la fist prendre et comanda qu'ele fust trainee par totes les citez et par toz les chasteaux de sa terre. Et ele si fu. Quant Salahadin ot copee au prince Renaut la teste, si envoya puis toz les prisoniers a Domas en prison. 20
25
30

2 li] *lacks* F73 9 l'en] le F57 15 i mist l'en] mist le F57 19 il] li rois F57 20 li] *lacks* F57

^aF73f. 258^{rb-va}; F57f. 324^{va-b} (RHC, 65–66; cf. *Ernoul* § clxv (cont.)).

98 Walter *Durus*.

Si se parti d'ilec; si se ala loger devant Tabarie. Quant la contesse sot que li rois estoit pris et que li Crestien estoient desconfit, si rendi Tabarie a Salahadin. Et celui jor meismes envioia Salahadin de ses gens a Nazareth, et li rendi l'en ces .ii. citez en celi jor que la bataille fu. Le mercredi ala a Acre, et si li rendi l'en.
 5 Aprez ala a Sur, et ne la vost mie asseger, por ce qu'encore estoit la chevalerie dedens, qui de la bataille esteit eschapee.^a

[41] Quant Balian d'Ybelin se fu partis de la bataille, si s'en retorna par Saforie, et s'en passa par le Lion⁹⁹ et ala droit a Naples, ou il avoit laissee la roine Marie sa feme. Si trova qu'ele avoit seu la novele de la desconfiture, et s'en estoit pies-
 10 tant alee en Jerusalem et tuit cil de Naples ausi, si qu'il trova la vile prés que toute vuidee. Lors s'en ala dreit en Jerusalem. Quant il fu la venus, si s'apresta de aler s'en a Escalone et mener ent sa feme et ses enfanz. Quant li patriarches et li borjois de la cité le sorent, si lor fu moult grief, car il avoient esté moult liez de sa venue en la vile, come cil qui avoient esperance qu'il deust metre conseil
 15 et aye en deffendre eaus et la cité; et ore veoient qu'il voloit tout abandoner et aler s'en, ne en la cité n'i avoit nul autre home en cui il se peussent apoyer dou fait de la cité, ne qui conseil i peust ne seust metre. Si en furent moult entrepris. Si se assemblerent chez le patriarche, et li prierent qu'il meist poine en ce que Balian d'Ybelin demorast et preist en main la garde et la cure de la cité, et qu'il
 20 estoient prest de lui recevoir a cheveteine et de obeïr a ses comandemens, et si avoient entr'eauz empris que, se il ne vosist ce faire, qu'il arestassent par force et preissent sa feme et ses enfanz, et les meissent ou chasteau de la vile et les feissent la garder por lui destraindre a sivre lor volenté.

Et lors s'en ala li patriarches a l'ostel ou Balian estoit herbergez, et ce qu'il ala
 25 en son ostel fist il, por ce qu'il l'en cuida plus adocir le cuer a faire lor requeste; et si mena o lui les comandeors de l'Ospital et dou Temple et les borgeis. Quant il furent la venus, li patriarches emprist la parole, et dist ensi come il avoient acordé de lui preer et semondre de par Deu, et por le grant besoing de la Crestienté, et por honor de soi et de son leignage, que il de la vile ne se deust
 30 partir, et qu'il deust emprendre a garder et a deffendre la sainte cité de Jerusalem contre les enemis de la Crois et le lué ou Dex fu morz et vis et les sains lués qui i sont; et il estoient prest de lui recevoir a cheveteine et de obeïr a ses

1 si se ala] et s'ala F57 4 si] se F57 12 s'en] ent F57 13 cité] vile F57 21 arestassent] l'arestassent F57 28 semondre] semonde F57

^aF73.f. 258^{va}-259^{ra}; F57.f. 324^{vb}-325^{rb} (RHC, 66-68; cf. *Ernoul* §§ clxvi-clxvii).

99 al-Lajjūn.

comandemens de toutes les choses qui monteroient a la garde et a la deffense de la cité et de eaus; et, se il sur ce failloit a Deu et a sa cité et a son pueple, il pooit bien savoir que Dex, qui tant avoit honoré et eslevé son lignage, l'en savroit mauvais gré et en prendroit en aucun tenz vengeance de lui ou de ses heirs. Quant Balianz ot entendue cele parole, il lor respondi qu'il se apenseroit sur ce qu'il li avoient dit, et l'endemain matin lor en feroit responz en la maison dou patriarche. 5

Quant ce vint au matin, Balianz d'Ybelin vint en la maison dou patriarche, ou moult de gent fu assemblee. Lors se dreça Balianz, et dist: 'Sire, vos et cist seignor me avez requis que je enpreigne la garde et la cure de ceste cité, dont je vueil que chascunz sache que li fais est moult griés et perillos, et je i porroie recevoir grant blasme sanz mon mesfait; car se la chose torne a mal, la plus grant partie dou blasme en venra sur moi, et se ele tornoit a bien, aucunz venroit qui m'en osteroit, et a lui demorerait li loz et li profiz. Mais se vos me volez recevoir a seignor et faire homage et jurer feauté, par quei li preuz et li damages en seit mienz, je m'en enchargerai, et i metrai le cors et le poeir.' Cil qui ilec estoient assemblé orent conseil entr'eauz, et i fu li patriarches; si se acorderent a ce que meauz lor venoit ce faire qu'estre sanz cheveteine, car avoit esté li roiaumes en espens, de seignor n'avoit mie granment. Si se acorderent a faire sa requeste, et li firent homage et le receurent a seignor. Encores estoit lors la roine, la feme dou roi Gui, en Jerusalem. 10
15
20

Il n'avoit lors en toute la terre de Jerusalem que .ii. chevaliers, qui estoient eschapez de la bataille. Donc vint Balian, si prist toz les fiz des chevaliers qu'il trova en la cité, qui se estoient laenz receté, et ceauz qui estoient de .xv. anz en amont, et des plus aparans fiz de borgeis; si les fist chevaliers. Et si vos di veraiment que la cité fu pleine de menue gent et d'enfanz, qui tuit s'en furent afui en la cité, quant il oïrent dire que li rois estoit pris et que li Crestien estoient desconfit; si sot en por voir que tant en i ot ja fui, que les genz ne poent estre dedens les maisonz, anceis les convenoit estre en mi les rues. Donc vint Balian et li patriarches; si firent descouvrir le monument dou Sepucure qui estoit toz covers d'argent; si l'en firent oster por battre monoie por doner as chevaliers et as sergens. Chascun jor aloient li sergent et li chevalier par la terre entor la cité, et amenoient dedens la cité ce qu'il poent de viandes. Car il savoiient moult bien que il seroient assegé.^a 25
30

2 failloit] failloient *F57* 10 ceste] la *F57* 16 i] lacks *F57* 19 faire] ce que il feroient *F57*
25 amont] amenoit *F57*

^a*F73.f. 259^{ra-va}; F57.f. 325^{rb}-326^{ra} (RHC, 68-71; cf. Ernoul §§ clxvii (cont.)-clxviii).*

[42] Or vos lairons a tant a parler de Jerusalem, tant que poinz et ore en soit. Si vos dironz de Salahadin, qui estoit devant Sur. Il se pensa qu'il ne feroit¹⁰⁰ riens a Sur, por la chevalerie qui *dedenz* estoit. Il passa outre, si ala asseger une cité, qui estoit a .xv. milles de Sur et a nom Saete, et la prist. Et ala après a Barut, et la prist. Tantost après entra en la terre de Triple, et prist une cité qui a nom Botron. De ce chastel fu la dame que li cuenz de Triple ne vost *doner* a Gerart de Ridefort, qui se rendi au Temple par mautalent, dont la haine comença par quoi la terre fu perdue.¹⁰¹

Quant li cuenz de Triple oï dire que Salahadin estoit entrez en sa terre, si entra en mer, entre lui et le fiz le prince d'Antioche, Raimont, a tot ce qu'il pot avoir de chevaliers; si s'en ala a Triple. Puis qu'il fu arrivez a Triple, si acocha malades, et quant il vit qu'il fu ataint de la maladie, et vit qu'il n'avoit nul heir qui deffendist la terre dou contee de Triple, si se pensa qu'il laisseroit Triple en la main dou prince d'Antioche, qu'il porroit garder l'une par l'autre. Et por ce prist messages; si les envoa au prince Beymont en Antioche, et li manda qu'il li envoiait son ainz né fiz Raymont, qui son filluel estoit et avoit son nom, car il li voloit doner Triple en filluelage. Quant li message furent venus en Antioche et il orent fait lor messagerie, li princes lor respondi qu'il n'envoieroit mie Reimont, car il avoit assez affaire come cil qui estoit sires d'Antioche et d'Ermenie, et qu'il li convenoit ces .ii. terres gouverner; mais il y envoieroit son autre fiz Beymont,¹⁰² qui estoit preus et vaillanz, et bien la savroit garder a l'aïe de Deu et de son frere. Et ce por quoi il le apela seignor d'Antioche et d'Ermenie, si fu por ce que quant celui Raymont esposa Ysabeau, la fille de Rupin, qui estoit seignor d'Ermenie,¹⁰³ il se dessaisi dou princee d'Antioche, et l'en saisi, et li fist recevoir les homages et les feautez des gens de la terre d'Antioche. Li message *retornerent* a Triple et amenerent Beymont, le meinsné fiz dou prince, et firent assaveir au conte Reimont le responz dou prince. Li cuens, qui senti qu'il estoit a la mort et vi qu'il ne poeit autre faire, si reçut Beymont, et li dona Triple et tout le contee o touz ses drois, et li fist faire les homages et les feautés. Et distrent aucunes gens que ce fu par aucune maniere de covenances, mais je ne le sai mie de voir. Après ce li cuenz, qui ot ce fait, il ne vesqui gaires. Et distrent aucunes gens qu'il avoit

2 de] que *F57* 3 dedenz] dedenz Sur *F73* 6 doner] doner doner *F73* 12 la] *lacks F57*
 24 dessaisi dou] dessaisé de la *F57* 25 retornerent] detornerent *F73* 26–27 Reimont] Raimont
 de Triple *F57* 28 le contee] la conté *F57* 30 mais] que *F57* || le] *lacks F57*

100 Drawing in margin of head of bird with the words 'ne feroit' repeated *F73*. Cf. § 5 n. 19.

101 Above § 31.

102 The future Bohemond IV, prince of Antioch (1201–1233) and count of Tripoli.

103 Raymond married Alice (not Isabella), the daughter of Rupen, lord of Cilician Armenia, and Isabella of Toron, the sister of Humphrey IV.

esté morz dou grant duel qu'il ot por la perte qu'il vit si grant sur les Crestiens. Ensi remest le contee de Triple a Beimont le juene.^a

[43] Li chastelains de Sur vit que tuit li chevalier s'en estoient alé, et qu'il avoit po de gent et po de viandes dedens Sur. Si manda a Salahadin qu'il retornast de la ou il estoit, et il li rendroit Sur. Quant Salahadin oï ceste novele, il en fu moult liez; si prist un chevalier et li bailla sa baniere, et li dist qu'il alast a Sur et la meist sur le chastel. Quant li chevaliers vint a Sur, si dist au chastelain que il preist la baniere et qu'il la meist sur le chastel, et li chastelains dist qu'il ne li osereit metre por les gens de la vile; mais si tost come Salahadin seroit devant, il li metroit. Li chevaliers, quant il oï ce, s'en torna d'ilec et le ala dire a son seignor. Quant Salahadin l'oï, si exploita d'aler au plus tost que il pot tant qu'il vint a Sur. Mais ains qu'il i parvenist, y enveia Dex conseil et secors, qu'il ne voloit mie qu'ele fust perdue, ainz vost laisser cele cité as Crestiens, si come vos avez oï devant; qu'il netoieroit toute la terre de Surie, mais un po de gent i lairoit.^b

[44] Or vos dirai dou secors et dou conseil que Dex *envoia* a Sur. Conras li marquis, qui en Constantinople estoit, vint a l'empereor, si li dist: 'Sire, cist chevalier, qui ici sont avec moi, vuelent aler au Sepucre, ne je ne les puis plus tenir. Mais si tost come il avront fait lor pelerinage, il m'ont creanté qu'il revenront ci a moi.' Et ce fist il entendant a l'empereor, por ce qu'il ne voloit mie que li empereres ne cil de la cité seussent qu'il s'en vosist aler, car il savoit bien que, se il le seussent, li parent de Livernas qu'il avoit ocis, qui estoient en la cité, l'ociroient.¹⁰⁴ Li empereres fist apareiller une bone nef moult grant, et si i fist metre viandes assés. Si entrerent ens la maisnee dou marquis, et quant il orent tenz, si murent. En cele ore qu'il murent estoit li empereres et li marquis a Boquelion. Quant li marquis vit passer la nef devant Boquelion, il vint a l'empereor, si li dist: 'Sire, je ai oblié une besoigne que je doi mander a mes genz.' Donc vint li marquis, si entra en un batel, et erra après la nef et entra enz; et quant il fu dedens, si dona Dex bon tens et bon vent a la nef, si ne finerent d'aler ne de sigler. Si vindrent devant Acre, et si come il durent ancrs geter, si virent que batel ne venoient encontre eauz, ne qu'il *n'boient* cloches soner, si en furent moult corrocez, ne n'osèrent ancrer, ains se traistrent arriere. Quant li Sarrasin

2 le contee] la conté F57 10 oï] *corrected from* l'oï F73 15 envoia] y envoia F73 18 creanté] creant F57 30 n'ooient] ne orent F73

^aF73.f. 259^{va}-260^{ra}; F57.f. 326^{ra-va} (RHC, 71-73; cf. *Ernoul* § clxix). ^bF73.f. 260^{ra}; F57.f. 326^{va-b} (RHC, 73; cf. *Ernoul* § clxix (cont.)).

104 Alexios Branas who had rebelled shortly after Isaac's accession. See above §§ 10, 15.

d'Acre virent qu'il ne arriveroient pas, ne qu'il ne prendroient terre, si ala un chevalier sarrasin a la nef savoir quel gent ce estoient. Quant li marquis vit le batel venir, si dist a ses homes que nul ne fust si hardis que il parlast. Quant li Sarrasins vint devant la nef, si demanda ques gens ce estoient. Li marquis
 5 respondi que ce estoient marcheant. 'Et por quei ne arrivés vos et prenez tantost port?' Li marquis respondi qu'il ne voloient arriver, por ce qu'il ne savoient ques gens avoit dedens Acre, et li Sarrasinz dist que bien poeent arriver en la terre et en la fiance de Salahadin. Quant il sot que ce estoit Salahadin qui avoit la cité d'Acre et le roi de Jerusalem pris et toz les baronz et menez en prison, et
 10 qu'il avoit toute la terre conquise for que Jerusalem, ou il estoit a siege, et que, se il voloit descendre a la seurtance de Salahadin, seurement porroit descendre, quant li marquis et si chevalier oïrent ces noveles, si furent moult dolent et corrocé. Quant li Sarrasinz vit qu'il ne prenoient terre, si torna arrieres a Acre por faire armer les vaisseaus d'Acre por prendre la nef, se il peussent, et Dex, qui
 15 l'avoit envoiee por secorre Sur, ne le vost soffrir, ainz li envoya bon vent, qui la mena devant Sur.

Quant il vindrent devant Sur, et cil de Sur virent la nef, si entrerent es bateaus et alerent encontre por savoir ques gens ce estoient. Quant li marquis les vi venir, si en fu moult liez quant il sot que ce estoient Crestien et que Sur n'estoit
 20 mie rendue as Sarrasinz. Donc il li preerent que por Deu venist a Sur, et qu'il arrivast et qu'il les secoreust et qu'il eust pitié de la Crestienté. Il i torna volentiers et arriva. Quant cil de la cité sorent qu'il estoit fiz do marquis, si en furent moult liez; si eissirent contre lui a procession; si li rendirent Sur, et le mistrent dedens le chastel, lui et ses chevaliers. Quant Renaut de Saete¹⁰⁵ et li chaste-
 25 lains virent que Sur estoit rendue au marquis, si orent grant poor, por ce qu'il devoient la cité avoir rendue a Salahadin; si entrerent la nuit en un batel, si s'en fuirent a Triple.^a

[45] Li marquis, come il fu dedens le chastel de Sur, si le sercha por savoir coment il estoit garnis de armeures et de autres choses. En ce qu'il cerchoit, si
 30 trova les .ii. banieres de Salahadin qu'il avoit envoiees por metre sur le chastel. Lors demanda cui ces banieres estoient. Donc vint un home, qui ilec estoit; si li dist qu'eles estoient de Salahadin, et que l'en les devoit l'endemain metre sur

6 respondi] respont *F57* 7 avoit] il avoit *F57* 11 seurtance] seurté *F57* 18 encontre] contre *F57* 23 si] et *F57* 25 ce] lacks *F57* 30 avoit] avoient *F57*

^a*F73*.f. 260^{ra-va}; *F57*.f. 326^{vb}-327^{rb} (*RHC*, 74-76; cf. *Ernoul* §§ clxix (cont.)-clxx).

105 See § 43. For Renaut of Sidon's involvement, see above 7-8, 17, 20, 32 and compare *Ernoul* §§ clxix-clxx.

le chastel, et que la cité li devoit estre rendue. Lors les fist li marquis prendre et geter ou fossé. Et quant ce vint l'endemain que li marquis fu venus a Sur, si vint Salahadin devant, et bien cuida que l'en li deust rendre, mais Dex y ot envoié secors. Quant Salahadin vit qu'il n'avroit mie Sur, si se merveilla moult, por ce que l'en li avoit mandé qu'il i venist. Si demanda que ce poeit estre, et l'en li dist
5 que li fiz dou marquis de Monferare, qu'il aveit en sa prison, estoit la arrivez, si li avoit l'en rendue la cité, et il l'avoit garnie et bien tenroit contre lui a l'aide de Deu. Quant Salahadin oï ce, si asseja Sur, et manda a Domas que l'en li amenant le marquis, le pere de celui qui dedens Sur estoit, que par lui et par avoir doner cuidoit bien avoir la cité. Quant li marquis fu amenez en l'ost, si manda
10 Salahadin a Conrat son fiz, que, se il li voloit rendre Sur, il li donroit grant avoir et si li rendroit son pere. Li marquis respondi que la plus petite pierre de Sur ne li rendroit il mie por son pere, mais feist le lier a une estache en l'ost, et il traieroient a lui, car il estoit mais trop vieil.^a

[46] Quant Salahadin vit qu'il ne feroit riens ilec, si s'en ala asseger Cesaire, si la prist. Après ala a Japhe, si la prist. Après ala a Escalone, si l'asseja, mais Escalone estoit fort, si ne la post mie si tost prendre, ainz envoya a Domas, si fist amener le roi de Jerusalem en l'ost. Quant li rois fu venuz en l'ost de Salahadin devant Escalone, si li dist Salahadin que, se il li voloit rendre Escalone, il l'en lairoit aler tout quite. Li rois li dist qu'il en parleroit a ses homes qui dedens estoient.
15 Il manda querre ses homes qui borgeis estoient de la vile, car il n'i avoit nul chevalier, et il vindrent a lui. Donc vint li rois, si lor dist qu'il ne voloit mie qu'il rendissent Escalone por lui, car grant damages seroit a la Crestienté, se il rendoient une cité por un home, mais il lor prioit por Deu que, se il avoient chose qu'il ne peussent tenir la cité d'Escalone, et il la rendoient, qu'il *feissent tant qu'il*
20 fust delivrés, se il poent. Après ce entrerent li borgeis en la cité d'Escalone, et pristrent conseil entr'eauz, et distrent qu'il ne veoient coment secors lor peust venir de nule part, car, se il veissent que secors lor peust venir, il tenissent bien Escalone; et si venoit meauz qu'il rendissent la cité, sauves lor vies et lor cors et lor avoirs, que se qu'il fussent afamé ne pris a force. Dont il rendirent la cité
25 a Salahadin en tel maniere come je vos dirai. Il furent delivrés lor cors et lor

4 qu'il n'avroit] que l'en ne li renderoit *F57* 25 feissent tant qu'il] feissent tant qu'il feissent tant qu'il *F73* 26–27 d'Escalone, et pristrent] *F72* *rejoins*. 27 distrent qu'il ne ... secors] virent que il ne pooient tenir la cité ne nul secors ne *F72* 27–30 distrent qu'il ne ... a] seussent que secors lor peust venir, bien l'eussent tenue. Si lor estoit avis et miaus que il la rendissent sauves lor vies que il fussent afamé et pris par *F72* 31 en] par *F72* 31–128.1 lor cors et ... sauvement] et lor femes et lor enfans et lor aveirs et conduire les fist *F72*

^a*F73.f. 260^{va-b}; F57.f. 327^{rb-va} (RHC, 77–78; cf. Ernoul § clxx (cont.)).*

avoirs, et si les fist Salahadin conduire sauvement en terre de Crestiens, et li rois fu delivrés lui diseime, tels come li rois les choisiroit en la prison de Salahadin; mais tant y ot¹⁰⁶ que li rois devoit estre en prison jusque a l'eissue de mars,¹⁰⁷ et Escalone fu rendue a l'eissue d'aost devant.

5 Quant Salahadin ot Escalone, si enveia le roi sejourner a Naples. Et si manda a la roine la feme dou roi, qu'ele s'en alast avec le roi a Naples; qu'il ne voloit mie *qu'ele fust* dedens Jerusalem, quant il la iroit asseoir. E quant la roine oï le message, si s'en ala a Naples avec le roi, et fu la tant que Salahadin ot prise Jerusalem.

10 Le jor que Escalone fu rendue, vindrent cil de Jerusalem a Salahadin parler, qu'il lor avoit mandé por faire pais de la cité a eaus, se il peust. Celui jor estoit vendredis, si se mua li solaus endroit l'ore de none qu'il sembla qu'il fust nuit.¹⁰⁸ Lors dist Salahadin as borgeis de Jerusalem qu'il veoient bien qu'il avoit toute la terre conquise fors Jerusalem, et, se il li voloient rendre, il feroient bien. (Je vos avoie oblié a dire que le jor que Escalone fu rendue, li rendi l'en toz les chasteauz qui entor lui estoient.) Et li borgeis de Jerusalem distrent a Salahadin que, se il plaisoit a Deu, la cité ne rendroient il ja. 'Or dites donc', dist Salahadin, 'que vos ferez. Je croi bien que Jerusalem est maison Dieu, et ce est nostre creance; et je ne metroie mie siege, ne je ne feroie geter a la maison de Deu ne assaillir, se je la poee avoir par pais et par amor. Je vos dirai que je vos ferai. Je vos donrai

15
20

2 li rois les choisiroit] il vost eslire *F72* 3 mais tant y ot] Dont l'on dit que il eslut le maistre dou Temple et Haimeri le conestable, qui esteit son frere, et le mareschaut. Tant eslut que il i ot .ix.. Au diseime prist un escrivain por un chevalier, dont l'on le tint a grant mal et a grant vilenie, por ce que il laissa le chevalier por un Surien. Et tant retint a sei Saladahin *F72* || prison] sa prison *F72* 4 devant] *lacks F72* 6 la feme dou ... roi] que ele alast sejourner avec son mari *F72* 7 qu'ele fust] *lacks F73* 8 avec] sejourner avec *F72* || ot prise] prist *F72* 10 vindrent cil de ... parler] a Salahadin estoient venus cil de Jerusalem *F72* 11 lor] les *F57*, *lacks F72* || de la cité a eaus] de la cité *F57*, a ciaus de la cité *F72* 13 dist Salahadin as ... qu'il] vint Salahadin as borgeis de Jerusalem si lor dist qu'il *F72* 15 rendue] prise *F57*, rendue a Salahadin *F72* 16 entor lui] environ *F72* || de Jerusalem] *lacks F72* 17 dites] di je *F72* 18–19 Dieu et ce ... assaillir] de Dieu et est vostre creance et la nostre. Ne je n'i metrai pas siege en la maison Dieu, ni ne feroie engins geter dedens *F72* 20 Je] Je le vodroie volentiers et si *F72*

106 The additional comment in *F72* is noteworthy.

107 Guy was not released until July 1188. See below §§ 66–67.

108 A total eclipse of the sun occurred on 4 September 1191, although according to the NASA map the full effect would have been experienced further north.

<https://eclipse.gsfc.nasa.gov/SEsearch/SEsearchmap.php?Ecl=11870904> (accessed 05.04.2023). See the comments on the parallel passage in *Ernoul*, § clxxi n. 1. The *Libellus* (189) specifies that the people of Ascalon agreed to surrender on 4 September, the day of the eclipse, and the Muslims occupied the town the following day. Ibn Shaddād confirms that Ascalon was taken on 5 September. Bahā' al-Dīn ibn Shaddād, *The Rare and Excellent History of Saladin*, trans Donald S. Richards (Aldershot, 2001), 77.

.xxx. mile besanz en aide a fermer la cité de Jerusalem, et si vos donra .vi. milles d'espace a aler quel part que vos vodrez, et de laborer a .v. milles de la cité; et si vos ferai venir a tel planté viandes qu'en nul lué en tote la terre ne seront viandes a si grant marché; et si avrez trives de si a Pentecoste;¹⁰⁹ et quant ce vendra a Pentecoste, se vos veés que vos puisses estre secoruz, si vos tenez bien, et se vos veez que vos ne puissés avoir secors ne tenir la cité, si la rendez, et je vos ferai sauvement conduire en terre de Crestiens, vos cors et vos avoires.' Et il respondirent que ja, se Deu plaist, la cité ne rendroient ou Deu soffri mort et passion et expandi son sanc por nos. Quant Salahadin vi qu'il ne rendroient mie la cité, si fist son seirement que jamais ne la prendroit se par force non.^a

[47] Quant Salahadin fu devant Escalane, si li manda Balian d'Ybelin qu'il, por Deu, donast conduit a sa feme et a ses enfanz qu'ele peust aler a Triple: le covenant que il li ot, quant il li dona congé d'aler en Jerusalem, il ne li poeit tenir.¹¹⁰ Quar il estoit si prés gardez en Jerusalem qu'il ne s'en poeit issir. Salahadin y envioia chevaliers, et la fist convoier jusque a Triple.

Or ot Salahadin pris tout le roiaume de Surie, fors solement Jerusalem et Sur et Le Crac. Au Crac ne mist il onques siege, ains se tint puis qu'il ot conquise la terre .ii. anz; et tant se tint Le Crac, que par droite famine l'estut rendre, et, devant ce qu'il se rendissent, vendirent lor femes et lor enfanz as Sarasins por

1 besanz] livres *F72* || donra] donrai *F57 F72* || .vi.] .v. *F72* 2 quel part que ... de] entor Jerusalem la ou vos vodrés de labor .v. milles entor *F72* 3 planté] plenté de *F57* 3-4 ne seront viandes ... marché] n'iert viande a tel marchié com je la vos ferai avoir *F72* 4-6 et quant ce ... rendez] se vos avés lores secors, si vos defendés de moi, et se vos ne poés avoir aide, si me rendés la cité *F72* 5 vos] vous vous *F57* 7 sauvement conduire en ... Et] conduire vos et vos aveirs sauvement en la crestienté *F72* || il] li *F57* 8-9 rendroient ou Deu ... nos] rendroient as Sarazins ou Deu expandi son sanc por iaus par tel covenant *F72* 9-10 qu'il ne rendroient ... non] et oï le respons, si jura que jamais ne la prendroit par fiance ains la prendroit par force *F72* 11 *No paragraph break in F72 between §46 and §47.* 11-12 Quant Salahadin fu ... conduit] Balian d'Ybelin manda requerant et preant qu'il li donast conduit et fiance *F72* 12-13 aler a Triple ... Jerusalem] mander a Triple et li fist asaveir dou covenant qu'il li avoit fait que *F72* 14 Quar] Quat *F73* || prés] griez *F57* || s'en] lacks *F57*, se *F72* || issir] aler fors *F72* 14-15 y envioia chevaliers ... Triple] li envioia un chevalier et et fist conduire jusques a Triple sa meisniee *F72* 16 Or ot Salahadin ... Surie] Salahadin prist tout le reiaume de Jerusalem *F72* 16-17 Jerusalem et Sur et Le Crac] Sur et Le Crac et Mont Royal *F72*

^a*F73* f. 260^{vb}-261^{rb}; *F57* f. 327^{va}-328^{rb}; *F72* f. 304^{vb}-305^{rb} (part) (*RHC*, 78-81; Morgan, 62-63 §49 (part); cf. *Ernoul* §§ clxx (cont.)-clxxi).

109 In other words, until the following June.

110 For Balian's agreement with Ṣalāḥ al-Dīn, described by *Ernoul* (§ clxvii) but not here, see above 7, 17, 20.

avoir viande, et qu'il ne lor demora beste qu'il ne manjassent. Quant il n'orent plus que vendre ne que manger, si rendirent le chastel as Sarrasins sauves lor vies, et por ce qu'il savoient bien qu'il n'avoient point de secors. Salahadin fu moult liez, quant on li ot rendu le chastel; si fist rachater les femes et les enfanz
 5 qu'il avoient vendu; si lor fist rendre, et lor dona grant avoir encores avec, et les fist conduire en terre de Crestiens; et por ce lor fist il ce, qu'il avoient si bien et si loiaument gardé le chastel tant come il porent et sans grant gent. Donc vint Salahadin d'Escalone por aler asseoir Jerusalem.^{111a}

[48] Quant Salahadin vint asseger Jerusalem, il se herberja devant la cité par un
 10 juesdi au soir. Le vendredi par matin il l'asseja delez la maladerie des femes et pardevant la maladerie des homes et devant la Tor David jusques a la Porte de Saint Estiene. Anceis qu'il feist asseger ne assaillir la cité, manda il a ceauz de Jerusalem qu'il rendissent la cité as convenance qu'il lor ot quant il les manda devant Escalone; lor tendroit il bien qu'il lor avoit fait tel sairement que, se il
 15 ne le faisoient, il ne les prendroit jamais se par force non. Cil de Jerusalem li manderent arrieres qu'il feist le meauz que il seust et peust, que la cité ne li rendroient il ja.

Adonc fist Salahadin armer sa gent por assaillir la cité, et cil de la cité issirent
 20 fors tuit armé as Sarrasins; mais la bataille ne dura gaires, por ce que li Sarrasin avoient le soleil de la matinee endreit les oilz, si se retraistrent arrieres jusque au vespre. Si recomencerent a assaillir jusque a la mie nuit. Ensi fist Salahadin .viii. jors de cele part au siege; ne onques, por pooir qu'il eussent, ne porent metre les Crestiens en la cité a force, que toute jor ne fussent hors avec eaus tant

9 Quant Salahadin vint ... cité] Salahadin se parti d'Escalone et ala aseger Jerusalem *F72* 10 l'asseja] l'assege *F57* 10–11 delez la maladerie ... Tor] de la Porte *F72* 12 feist asseger ne assaillir la cité] l'eust fait assaillir *F72* || manda il] il manda *F57* 13–15 As convenance qu'il ... non] et les covenances que il lor fist devant Escalone il lor tenreit volentiers et seussent il bien que, se il ne li rendeient la cité, il les comencera a assaillir, ne jamais ne les prendreit a fiance ainz les prendreit par force. Car ensi avoit il fait son sairement *F72* 15–16 Jerusalem li manderent ... et] la cité li manderent que il feist au miaus et au pis qu'il *F72* 18–19 et cil de ... mais] Li Crestien issirent tuit armé et se combatirent as Sarazins *F72* 19–20 li Sarrasin avoient ... retraistrent] le soleil de la matinee feroit les Sarazins es yaus se se traistrent *F72* 21 Si recomencerent a ... mie] et a la vesprer comencierent l'asaut. Si les assaillirent trusques a la *F72* 21–22 fist Salahadin .viii. ... siege] fu Salahadin .viii. jors devant Jerusalem asiegé *F72* 22–23 il eussent ne ... force] Sarazins eussent ne porent metre par force les Crestiens en la cité *F72* 23 hors] hors as portes *F72*

^a*F73*.f. 261^{rb-va}; *F57*.f. 328^{rb}; *F72*.f. 305^{rb} (part) (*RHC*, 81–82; Morgan, 63 § 49 (part); cf. *Ernoul* § clxxi (cont.)–clxxii (part)).

111 Starting at this point *Ernoul* includes an extended description of the city of Jerusalem.

come li jorz dura, et que .ii. fois ou trois le jor ne feissent li Crestien les Sarrasinz reflatir arrieres jusque en lor tentes; ne onques ne porent *de cele part drecher* perriere ne mangoniau ne enging. Or vos dirai coment li Sarrasin assailloient et requeroient les Crestienz. Il ne les requeroient jusque none estoit passee. Quant none esteit passee, et li Sarrasin avoient le soleil au dos et li Crestien l'avoient en mi le vis. Lors assailloient li Sarrasin jusque a la nuit, et si avoient adonc peles don il ventoient la poudre en haut, et la poudre voloit sur les Crestienz es oilz et es visages, si avoient le soleil et la poudre. Quant li Sarrasin virent qu'il ne porroient rien faire de cele part, si remuerent lor siege, et s'alerent loger de l'autre part de la Porte Saint Estiene jusque a la Porte de Josafas et jusque a la Porte de Mont Olivet;¹¹² veoient quanque cil faisoient ou val et en la cité fors des rues couvertes. Li remuemens dou siege fu fais le vendredi après que la vile fu asseege. Lors furent li Crestien enclos dedens la cité, si qu'il ne porent issir; que de la Porte Saint Estiene jusque a la Porte de Josaphas n'avoit ne porte ne posterne par ou il peussent issir as champs, fors solement la Posterne de la Madeleine, ou l'en issoit par entre deuz murs.^a

[49] Le jor que Salahadin se remua dou siege, fist il drecier une perriere qui geta .iii. fois le jor as murs de la cité; et la *nuit* fist il tant drecier que perrieres que mangoneaus, que l'endemain par matin en conta l'en .xii. toutes atachees.

1–2 dura et que ... jusque] durent et que ii. feis ou .iii. faisoient les Crestiens les Sarazins retraire arriere *F72* 2 de cele part drecher] de cele part drecher de cele part *F73*, les Sarazins drecier de cele part *F72* 4 les Crestienz. Il ... jusque] Il ne les requereient mie jusques atant que *F72* 5–6 l'avoient en mi ... adonc] en mi le visage lors les assailleient jusques a la nuit. Et les Sarazin aveient *F72* 7–8 et la poudre ... poudre] si qu'ele voleit sur le visages as Crestiens. Dont les Crestiens avoient la poudre et le soleill en mi lor visages *F72* 8 *New paragraph in F72*. 8–12 li Sarrasin virent ... couvertes] Salahadin vit qu'il ne poeit damagier les Crestiens de cele partie, si remua le siege et le mist de la Porte Saint Estiene jusques a Mont Olivete. Dont cil qui estoient a Monte Olivete pooient veoir tout ce que l'en faisoit en Jerusalem *F72* 12–13 vendredi après que ... que] .viii. jors après la venue de Salahadin devant Jerusalem si qu'en ne pooit issir mais *F72* 14 n'avoit ne] la ou li sieges estoit n'avoit *F72* 15 champs] chans et faire assallies as Sarazins *F72* 15–16 Posterne de la ... par] Porte de la Maladerie dont l'on isseit por aler *F72* 17 dou siege] de la Porte David et vint a la Porte Saint Estiene. Celui jor *F72* 18 le jor] *lacks F72* || et la nuit] et la nuit par nuit *F73* 18–19 il tant drecier ... atachees] adrecier tant de perrieres et de mangoniaus que l'endemain en trova l'en .xi. tous grans et getant as murs de la cité *F72*

^a*F73.f.* 261^{va-b}; *F57.f.* 328^{rb-vb}; *F72.f.* 305^{rb-va} (*RHC*, 82–83; Morgan, 63–64 §§ 50–51 (part); cf. *Ernoul* §§ clxxxv–clxxxvi).

112 The text in *F73* and *F57* is evidently corrupt. The *Porte de Josafas* and the *Porte de Mont Olivet* are the same location. The reading in *F72*, which finds support in *Ernoul* (§ clxxxvi), is to be preferred.

Quant ce vint l'endemain par matin, si fist Salahadin armer ses chevaliers, et fist .iii. batailles por assaillir la cité, et lors alerent assaillir, les targes devant eaulz, et derriere eaulz estoient li archier qui traioient si espés come pluie. Il n'i avoit si hardi home dedens la cité qui as murs osast mostrer le doi. Et vindrent jusque
 5 sur le fossé, et firent avaler les mineors ou fossé, et firent les escheles drecher as murs de la barbecane por miner, et minerent en .ii. jorz .xv. toises del fossé et dou mur. Quant il orent miné et estansoné, et mis ens lor atrait, si *boterent* le fué en lor atrait, et li murs versa es fossez, tout celui qu'il avoient miné. Li Crestien ne poeent mie miner encontre, si pristrent trus et fus et grant plenté de
 10 marein et de tables. Si clostrent et horderent icele fraiture dou mur qui estoit cheue, et se mistrent a deffendre celui lué, et li Sarrasin n'entendirent puis a assaillir en autre lué qu'en celui, si que li assauz y estoit moult fort et la meslee moult grant tout le jor et toute la nuit; dont li Crestien avoient moult grant charge et moult grant travail et grant coust, car il covenoit doner au sergent un
 15 besant le jor et un besant la nuit por garder cele fraite; et li chevalier meismes et li borgeis y avoient moult grant travail, car il lor i covenoit estre par establee, et les chargeit l'en moult sovent. Car tant les apressoient li Turc et chargeent d'assauz qu'il ne lor laissoient avoir repos ne loisir, que por la plenté de gent qu'il avoient lor charges plus grans et plus sovent, par quoi li Crestien ne les poeent
 20 soffrir. Et quant il se virent en tel point et en si grant peril de estre pris, quar il doutoient que li Turc n'entrassent par force de assaut en la cité et les oceissent et preissent toz, et virent ce meismes que lor gent se laschoient de deffendre, por toutes icés choses se assemblerent cil de la cité; si vindrent ansemble por prendre conseil que il feroient. Il vindrent au patriarche et a Balian d'Ybelin, si lor distrent qu'il s'en voloient issir par nuit et ferir en l'ost, et qu'il avoient plus
 25 cher qu'il fussent mort par bataille honorablement, que ce qu'il fucent pris en la cité hontosement, ne que il fucent ocis. Car il veoient bien que la cité ne vaudroit lor deffense a tenir, et qu'il avoient plus cher a morir la ou Jhesu Crist fu mort por eaulz, qu'il rendissent la cité. A cestui conseil s'acorderent cheva-

1–3 l'endemain par matin ... espés] la matinee Salahadin fist armer ses gens et luer dist et fist porter targes devant iaus et les archiers furent par derieres et traistrent ensi espesement *F72* 4–7 dedens la cité ... dou] en la cité qui osast mostrer son doi desur le mur. Il vindrent dessus le fossé. Illueques mistrent les mineors qui en .ii. jors minerent .xv. toises de *F72* 7 et mis ens lor atrait si] il mistrent attrait et *F72* || *boterent*] i *boterent* *F73* 9 trus] *trez* *F57* 11 n'entendirent] n'entendoient *F57* 14–15 un besant] une livre *F57* 15 un besant] une livre *F57* 18–19 gent qu'il avoient] *A verb or phrase would seem to be missing here in both F73 and F57.* 25–27 et qu'il avoient ... ocis] des Sarazins. Car il ameient miaus morir honorablement en bataille que hontousement estre pris en la cité *F72* 27–28 la cité ne ... a] lor defence ne lor valoit riens en la cité *F72* 29 fu mort por ... cité] souffri mort por iaus que rendre la cité as Sarazins *F72* 29–133.1 chevaliers et borgeis et sergens] li bons chevaliers et li borgeis *F72*

liers et borgeis et sergens, mais li patriarches lor redist encontre: 'Seignors, je le tenroie a bien, mais autre chose y a. Se *nos nos sauvons et laissons perdre vos fames et vos enfans* ce n'est mie bien, ce m'est avis. Car por chascun home qu'il a en la cité, y a il .l. femes que enfanz, et, se nos somes mort, li Sarrasin prendront les femes et les enfanz, et ne les ocirront mie, ainz les feront convertir. Ensi seront tuit perdu. Mais qui porroit tant faire a l'aide de Deu envers la gent sarrasine que nos peussions aler hors et mener la Crestienté, il me sembleroit meaus qu'aler combatre por sauver les femes et les enfanz.' A ce conseil s'acorderent tuit.

Lors prierent Balian de Ybelin qu'il alast a Salahadin por veïr quel pais il porroit faire. Il y ala et parla a lui. En ce point qu'il estoit devant Salahadin, et parloit a lui de la cité rendre, si firent li Sarrasin un assaut en la cité, et aporтерent escheles, si les firent drecier as murs de la cité et furent bien monté jusque a .x. banieres ou .xii.; et estoient ja entré par ilec ou li mur estoient cheu qu'il avoient miné. Adonc vint Salahadin; quant il vit ses homes et ses banieres sur les murs de la cité, si dist a Balian: 'Por quei me requerés vos de la cité rendre, quant vos veez mes banieres et mes homes apareillez d'entrer enz? Ce est a tart, car bien veez que la cité est mee.' Endementiers qu'il parloient ensi, presta Nostre Sire as Crestienz, qui dedenz estoient, force et vigor, si qu'il firent flatir a terre par force et par vigor ceauz Sarrasins qui sur les murs estoient. Donc fu Salahadin moult hontos et moult dolenz, et dist a Balian qu'il s'en ralast arriere, et qu'il

1 redist] dist *F57 F72* 1–2 je le tenroie] ce ne tendroie je mie *F72* 2 nos] nos ne *F73* 2–3 laissons perdre vos ... bien] nos laissons perdre arme que nous puissions sauver ce ne seroit mie bien fait *F72* 3 vos fames et vos enfans] *lacks F73* 5–6 convertir. Ensi seront tuit perdu] renouer la fei de Jhesu Crist et seront tous perdus a Dieu *F72* 6–7 a l'aide de ... mener] envers Salahadin que nous peussions estre tous fors de la cité et aler a *F72* 8 por sauver les] Car nos porions lors sauver et *F72* 10 Balian] Baudoyne *F72* || veïr] asentir *F72* 11 ce point qu'il] tel maniere et en tel point il *F72* 11–12 et parloit a ... Sarrasin] li Sarazin firent *F72* 12–13 aporтерent escheles si ... cité] porterent eschieles as murs de la cité et les drecierent as murs *F72* 14 banieres ou .xii. ... qu'il] ou a .xii. banieres sur les murs et estoient ja monté par la ou il *F72* 15 vint Salahadin quant ... homes] quant Salahadin vit ses genz *F72* 16–17 Quant vos veez ... enz] et de faire pais car vos veés bien que mes banieres et mes genz sont sure les murs de la cité *F72* 18 cité est mee] *Extra sentence in F72*: Et ensurquetot les faquirs et les hages et li autres religious de la lei de Mahomet m'angoissent et hastent mout que je ne vos doigne nule fiance, ains revenge par ceaus qui sont en Jerusalem de lor sanc espendant par mi les rues de Jerusalem et au Temple autretant come Godefroi espendi de celui des Sarazins. || Endementiers] En cele hore *F72* 19–20 qui dedenz estoient ... estoient] force et victoire que il firent les Sarazins qui sur les murs esteient et es fossez flatir a terre et les chacierent jusques hors dou fossé *F72* 21–134.1 s'en ralast arriere ... feroit] alast arieres en la cité que il ne fereit ore *F72*

n'en feroit plus; mais l'endemain venist a lui, et qu'il le orroit volentiers de ce que il vodreit dire.^a

[50] Il avint la nuit que la pierre d'une perriere feri si a un hordeïs d'une tor, que li hordeïs cheï jus; si fist trop gran escrois, dont li eschaugueite de l'ost et li
 5 eschaugueite de la cité orent tel poor que chascun comença a crier: 'Traï! Traï!'
 Donc cuiderent cil de la cité que li Sarrasin fucent entré enz, et cil dehors cuiderent que li Crestien fucent entré en l'ost.

Or vos dirai que les dames de Jerusalem firent. Eles firent prendre cuves et metre en la place devant Monte Cauvaire et emplir d'eve froide. Si firent lor
 10 filles entrer jusque au col, et lor treces coper et geter. Et li moine et li prevoire et les noneins aloient tuit deschauz par desus les murs de la cité a procession, et faisoient porter la Sainte Crois, que li Surien avoient, devant eauz, et li prevoire portoient *Corpus Domini* sur lor chez. Nostre Sires Jhesu Crist ne voloit oïr clamor que l'on feist en la cité, car l'orde puant luxure, qui en la cité estoit, ne
 15 laissoit monter oreison ne preere que l'en feist devant Deu. Et li puanz pechez contre nature avoit si la cité enpullentie, qu'oreison ne poeit amont monter, ne que Damedex ne vost plus soffrir, ainz netoia si la cité des habitanz, qu'il n'i demora home ne feme ne enfant en poesté, fors que .ii. homes d'aage, qui ne vesquirent gaires après ce que la cité fu prise.^b

1 l'endemain venist] le matin venist parler F72 2 il vodreit dire] *Extra passage in F72*: Lors li pria Balian et li dist: 'Sire, por Dieu aiés merci et de l'une part et de l'autre. Car les genz de la cité sont desesperez de lor vies, et se lairont anceis ocire les uns sur les autres deffendant que estre pris par force. Grant mortalité i avra d'une part et d'autre ains que vos puissiés prendre la cité par force si com vos cuidiés.' || vodreit dire] li direit F72 3 Il avint la ... tor] Or vos dirai qu'il avint d'une perriere des Sarazins. Ele feri au hordeïs d'unes des tors si F72 4 escrois] frois F72 4-5 de l'ost et ... cité] defors et dedens F72 6-7 Donc cuiderent cil ... l'ost] Cil dedenz cuiderent que les Sarazins fussent entrés en la cité et les Sarazins cuiderent que les Crestiens les eussent assailliz F72 6 dehors] de l'ost F57 9 Monte] le Mont de F57 9-10 Si firent lor ... geter] et metoient lor enfanz dedens jusques as metons et copoient lor treces et getoient loinz d'eles F72 10 au col] as colz F57 11 tuit deschauz par ... cité] toutes et toz deschauz et nuspiez par-dessus les murs F72 13 Jhesu Crist ne voloit oïr] n'en deigna onques oïr proiere ne F72 14-17 l'orde puant luxure ... habitanz] l'ordure de l'avotire et de la puant luxure et le pechié contre nature ne laissoit monter oreison devant Dieu. Et Deu s'estoit si durement corocié a celui pueple qu'il neteia la cité d'iaus F72 18 home ne feme ... poesté] onques home ne feme F72 19 gaires après ce ... prise] puis gaires F72

^aF73.f. 261^{vb}-262^{rb}; F57.f. 328^{vb}-329^{va}; F72.f. 305^{va-b} (part) (RHC, 84-87; Morgan, 64-65 §51 (part), 66-67 §53; cf. *Ernoul* §§ clxxxvi (cont.)-clxxxviii). *No paragraph break in F72 between §48 and §49.* ^bF73.f. 262^{rb-va}; F57.f. 329^{va-b} (RHC, 87-88; Morgan, 67 §54; cf. *Ernoul* §§ clxxxviii (cont.)-clxxxix).

[51] Or laisserons de ceste puor ester: si vos dirons de Balian d'ibelin qui ala a Salahadin por la cité rendre. Quant Balianz vint devant Salahadin, si li dist que li Crestien li rendoient la cité sauves lor vies. Salahadin respondi que ce ert a tart: quant il lor fist bele offre que l'en li rendist la cité, il n'en vostrent mie prendre; et qu'il avoit fait son seirement que il ne les prendroit se a force non. Et se il se voloient rendre en sa merci come esclaf, il les prendreit: autrement non. 'Car vos veez bien', dist il, 'que vos n'avez nul secors, et qu'il n'i a que prendre en la cité.' Donc vint Balian; si li cria merci que por Deu eust merci d'eaus. 'Oil, en une maniere que je vos dirai, et por mon seirement sauver, le ferai je. Il se rendront a moi ausi come pris a force, et je lor lairai lor muebles et lor avoires, si en feront lor volenté come dou lor, mais lor cors seront en ma prison, et qui rechater se vodra et porra, je l'en lairai aler par raençon devisee; e qui rechater ne se vodra ou n'avra de quoi, demorra en ma prison come pris a force.' Lors respondi Balian: 'Sire, quels est li nombres de la raençon?' Salahadin respondi que li nombre de la raençon estoit tels as povres et as riches: que li hom donroit .xx. besanz, la feme .x. besanz, et li enfes .v.. Et qui cele raençon ne porroit paer, si seroit esclaf. Donc respondi Balian: 'Sire', dist il, 'en cele cité la enz n'a qu'un petit de gent qui aider se puissent fors les borgeis, et por chascun home qu'il i a, qui la raençon peust paer, en y a .c. qui n'avroient mie .ii. besanz. Car toute la citez est pleine des gens de la terre et de menu pueple et de enfanz, dont vos avez les peres des enfanz et les mariz des femes ocis en bataille ou pris. Et puis que Dex vos a mis en cuer et en volenté de avoir merci dou peuple qui la dedenz est, si i metés tel fuer que l'en les puisse rachater.' Salahadin dist qu'il s'en conseilleroit, et qu'il s'en alast et l'endemain revenist a lui.

Donc prist Balian congé et s'en retorna en la cité. Si vint au patriarche et manda toz les borgeis por dire ce qu'il avoit trouvé en Salahadin; et quant il oïrent ce, si furent moult corrocié por le menu pueple de la cité. Si pristrent conseil ensemble, et distrent qu'il avoient grant avoir dou roi Henri d'Engleterre a l'Ospital, et, se il poent tant faire vers les Hospitaliers qu'il eussent cel avoir

2 por la cité ... Salahadin] *lacks* F72 (*homeoteleuton*) 3 Crestien] Crestien de Jerusalem F72
 8–9 Oil en une ... je] Ore, dist il, por l'amor de Dieu et de vos je vos dirai que je ferai. Je avrai
 merci d'iaus en une maniere por mon seirement sauver F72 11 si en feront] por faire F72
 12 vodra et porra] pora ou vodra F72 12–13 rechater ne se ... quoi] n'avra de quoi sei aquiter ou
 ne vodra il F72 14 Respondi] li demanda F72 15 de la raençon estoit] seroit F72 16 .xx.] .xxx.
 F72 || besanz] livres F57 || besanz] livres F57, *lacks* F72 17 Donc respondi Balian: Sire dist il]
 Baudoyne li dist F72 || Sire dist il] *lacks* F57, sire F72 || n'a] n'en a F73 19 n'avroient mie] ne se
 poroient raembre de F72 19–23 toute la citez ... fuer] la cité est plaine de menu pueple de ciaux
 qui sont venus de la entor a garnisson. Metés itel mesure F72 24 qu'il s'en alast et l'endemain
 revenist] l'endemain venist a lui F72 25 retorna] ala F72 26 en Salahadin; et quant] et com F72
 28 Henri] *lacks* F72 29 vers les Hospitaliers] a l'Ospital F72

a rachater ce menu pueple de la cité, ce seroit bien a faire, si come li maistres
 dou Temple fist au roi, qu'il li bailla le tresor dou roi d'Engleterre, qui estoit en
 la maison dou Temple, dont il loua les chevaliers et les sergens qu'il mena en la
 bataille, ou il fu pris et ou la Crois fu perdue. Donc vint li patriarches et li bor-
 5 geis et Balian, si manderent a ceauz de l'Ospitau, et distrent que ensi avoient
 il parlé ensemble, et qu'il voloient avoir l'aveir dou roi Henri d'Engleterre, qu'il
 avoient en garde, por rechanger le menu pueple de la cité, se il poent tant faire
 vers Salahadin. Et li comandierres dist qu'il en prendroit conseil a ses freres,
 et cil de la cité distrent que bien gardassent il quel conseil il prendroient, que
 10 bien seussent il por veïr que se il ne lor livroient l'aveir dou roi d'Engleterre as
 povres rechanger, qu'il le feroient prendre a Salahadin, si ne lor en savroit Dex
 gré, ne Crestientés. Lors s'en ala li comandierres et prist conseil a ses freres, et
 il distrent que bien estoit a faire, et que se li tresors estoit lor, si le vodroient il
 bien que l'en rechatast les povres gens. Atant s'en ala li comandierres de l'Ospi-
 15 tal au patriarche et a Balian et as borgeis, si lor dist ce qu'il ot trové, et si lor dist
 qu'il voloient bien que li avoires dou roi d'Engleterre fust a rachater les povres
 genz. Donc prirent tuit a Balian qu'il alast a Salahadin, et qu'il feist la meillor
 pais qu'il porroit.

Lors ala Balian en l'ost des Sarrasinz; si salua Salahadin, et Salahadin li
 20 demanda qu'il estoit venuz querre. Balian li respondi: 'Sire, je sui venus a vos por
 ce dont je vos avoie proié.' Et Salahadin *dist* que quanque il li *avoit* en covent, il
 li tendroit, et se il ne li eust en covent, il n'en feist jamais noient, car la cité
 et quanque il y avoit estoit soe. Et Balian li dist: 'Sire, merci. Metés un fuer
 resnable as povres gens de la cité, que de cent n'en i avroit il mie .ii. qui cele
 25 raençon peussent paer.' Donc dist Salahadin que, por Deu avant et por lui après,
 li metroit raençon reisable, si qu'il i porroient avenir. Lors atirerent ilec que li
 hom paeroit .x. besanz et la feme .v. et li enfes .i.. Ensi atirerent la raençon de

1 ce menu pueple de la cité] une partie dou menu pueple *F72* 5 Balian] Baudoyne *F72* 5–6 a
 ceauz de ... et] as Hospitaliers *F72* 6–7 l'aveir dou roi ... garde] le tresor le roi d'Engleterre
 qui estoit en lor maison *F72* 9 bien gardassent il] gardassent il bien *F57* 10 que se il ...
 l'aveir] que se il ne lor livroient l'aveir que se il ne lor livroient l'aveir *F57* || livroient] rendoient
F72 12–13 Lors s'en ala ... il] Li comandierres prist conseil au covent. Li frere *F72* 14–15 s'en ala li
 ... si] vint li comandierres au patriarche et as autres et *F72* 15–16 ce qu'il ot ... a] que les freres de
 la maison voloient bien que l'aveir dou roi d'Engleterre lor fust abandoné por *F72* 20–21 Balian
 li respondi ... avoie] Il dist que il esteit venus a sa merci et a sa promesse por ce dont il l'avoit *F72*
 21 dist] *lacks F73* || avoit] ot *F73* 22 n'en feist jamais noient] ne li tenist ne feist jamais *F72*
 23 avoit estoit soe. Et] a est tot mien *F72* 23–24 Sire merci. Metés un fuer resnable] Por Dieu
 merci sire metés i resnable marchié *F72* 24 cité] cité et je ferai se je puis que on la vos rendra
F72 26 raençon reisable] la raençon a mesure *F72* 27 paeroit] donreit *F72* || besanz] livres
F57 || .v.] .c. solz *F57* || .i.] .xx. sols *F57*, .i. besanz *F72*

ceauz qui rachater se porroient, et quanque il avoient de mueble et quanque il porroient engager, si enportassent sauvement, qu'il ne troveroient qui tort lor en feist.^a

[52] Quant il orent ensi atiré, si dist Balian a Salahadin: 'Or avons nos atiré la raençon des riches; or devons nos atirer la raençon des povres. Car il en i a plus de .xx. mile en la cité qui ne porront paer la raençon de un home. Por Deu, metez y raison, et je porchaceraï au patriarche et au Temple et a l'Ospital et as borgeis: se vos y volez metre raison, il seront delivré.' Donc dist Salahadin que volentiers i metroit raison, et que por .c. mile besanz lairoit tos les povres aler. 'Sire, quant tuit cil seront rachaté qui rachater se porront, ne lor demorra il mie la montance de ce que vos demandés as povres; mais por Deu, metez i raison.' Lors dist Salahadin qu'autrement ne le feroit. Donc s'apensa Balian qu'il ne feroit mie marché de tout rachater ensemble, mais de une partie, et, se il en avoit une partie rachatee, il avroit espoir raison de un autre partie a l'aide de Deu. Donc demanda a Salahadin por combien il donroit .vii. mile homes, et Salahadin dist que por .l. mile besanz. Balianz dist: 'Sire, ce ne porroit estre, mais por Deu metez y mesure.' Puis parlerent tant ensemble entre Balian et Salahadin, qu'il firent marché a .xxx. mile besanz de set mile homes, si que l'en conteroit .ii. femes por un home et .x. enfanz por un home qui de eage seroit.

Quant il orent ensi atiré, Salahadin lor mist jor de vendre lor choses u engager por lor raençon paer, et qui puis un jor i seroit trovez, cors et avoir demorroit en la merci de Salahadin; et quant il seroient hors de la cité, il les feroit conduire

1–2 et quanque il ... sauvement] poreient vendre et engagier et porter *F72* 2–3 lor en feist] *F57* consistently alters besanz to livres. 4 No paragraph break in *F72* between §51 and §52. || Quant il orent ensi atiré] Com il orent ensi atireié lor raençon *F72* 5 des riches or ... en] a ciaus qui on poeir de paier. Encore *F72* 8 se vos y ... delivré] la raençon des povres *F72* 9 raison] mesure *F72* || besanz] livres *F57* 9–10 lairoit tos les povres aler] les laireit tous aler. Lors dist Balian *F72* 10 cil] lacks *F57* || seront rachaté qui ... demorra] qui se poront rachater seront rachaté ne remaindreit *F72* || porront] porroit *F57* 11–12 mais por Deu metez i raison] lacks *F72* 13 marché] de tout marchié *F57* 14 en] lacks *F57* 14–15 rachatee il avroit ... Deu] il en avreit une a l'aide de Dieu meillor marchié de l'autre *F72* 14 de un] d'une *F57* 16 besanz] livres les donroit *F57* 16–18 ce ne porroit ... Salahadin] por dieu ce ne poreit estre. Salahadin et Balian parlerent tant ensemble *F72* 18 besanz] livres *F57* 20 seroit] sereient *F72* || New paragraph in *F72*. 21–22 mist jor de ... por] mist jor de lor choses vendre et engagier et de *F72* 22 un jor] .l. jors *F72* 22–23 cors et avoir ... Salahadin] il demourroit en la merci Salahadin de cors et d'avoir *F57* 23 en la merci ... quant] a Salahadin. Et come *F72* || feroit] feroient *F57*

^a*F73*.f. 262^{va}–263^{rb}; *F57*.f. 329^{vb}–330^{va} (*RHC*, 88–91; Morgan, 67–69 § 55 (part); cf. *Ernoul* §§ cxc–cxv).

sauvement en terre de Crestiens. Et dist a Balian qu'il comandast a toz ceauz de la cité que cil qui armes avroient a porter, qu'il les portassent; que se il ave-
noit chose que larron ne robeor se meissent entr'eaus et il les asausissent, qu'il
se deffendissent, et quant il venroit as estrois pas, qu'il gardassent les destrois
5 tant que li desarmé fussent passé.

Quant il orent la pais atiree, si prist Balian congé a Salahadin et li dist: 'Sire,
je irai en la cité et dirai ceste pais a ceauz de la cité, et se il vos agreee, l'en vos
aportera les clés.' Et il dist oïl.^a

[53] Donc s'en retorna Balian de l'ost des Sarrasinz, et entra en la cité et vint au
10 patriarche; si manderent les Templiers et les Hospitaliers et les borgeis de la cité
por oïr la pais qu'il avoit faite, se ele lor agreeroit. Et il distrent que oïl, quant
meuz ne poeent faire. Donc pristrent les clez des portes, si les envoierent a
Salahadin. Quant Salahadin ot les clez, si en fu moult liez et rendi graces a Deu,
si envoya gardes a la Tor David, si fist metre sa baniere sus, et fist toutes les portes
15 de la cité fermer for que une, ce fu la Porte David, et la mist chevaliers et sergens,
que nul Crestien n'en issist. Et par ilec entroient et issoient li Sarrasin por acheter
ce que li Crestien de la cité avoient a vendre. Le jor que Jerusalem fu rendue
a Salahadin fu par un vendredi, et fu la feste de Saint *Legier*, qui est le secont
jor de octovre. Quant Salahadin ot faite garnir la tor et les portes de la cité, si
20 fist crier par la cité qu'il portassent lor raençon a la Tor David a ses baillis et a
ses escrivains, qu'il y avoit mis por la raençon recueillir, et qu'il n'atendissent
mie tant que li .l. jor fussent passé; et bien se gardassent que qui puis les .l. jors
i seroit treovez, cors et avoir demorerait devers lui.

1 en terre de Crestiens] jusques a la Crestienté *F72* 2 avroient a porter] aveient et porter les poroient *F72* 3 et il les asausissent] *lacks F72* 4 il venroit as ... qu'il] se vendreit au destreit que li armé *F72* 5 desarmé] *derenier F72* 7 et dirai ceste ... cité] *lacks F72 (homeoteleton)* 8 Et il dist oïl] *lacks F72* 9 *No paragraph break in F72 between §52 and §53.* || retorna Balian de ... entra] ala Balian *F72* 11–12 que oïl quant ... Donc] Quant miaus ne peut estre et ne poons autre faire que oïl. Com il lor ot dit tout ensi come il ot atiré vers le soudan Salahadin si *F72* 13 et] et en *F57* || Deu] Nostre Seignor et a son Mahomet *F72* 14–15 si fist metre ... et] *lacks F72 (homeoteleton)* 15 for que] fors *F57* 16 n'en issist. Et ... issoient] ne s'en issist por la raençon et par la entrentent *F72* 17 ce que li ... cité] les choses que li Crestien *F72* 17–18 Jerusalem fu rendue a Salahadin] Salahadin ot la cité de Jerusalem *F57* 18 Legier] Jorge *F73 F57. F72 reads Legier (i.e. Leodegar) and is supported by the Ernoul §cxviii.* 19 *New paragraph in F72.* 20 fist] firent *F57* || lor] la *F57* 21 recueillir] recevoir *F72* 22–23 et bien se ... lui] Car qui puis i sereit trové cors et avoir sereit de Salahadin *F72*

^a*F73.f. 263^{rb-v}a; F57.f. 330^{va-331^{ra}} (RHC, 91–93; Morgan, 69–70 §§ 55 (cont.)–56; cf. Ernoul §§ cxcv–cx cvi).*

Aprés ala li patriarches et Balian a l'Ospital, si firent prendre trente mile besanz et porter a la Tor David por la raençon des .x. mile povres paer. Et quant li .xxx.^m besanz furent paé, si manderent li borgeis de la cité. Quant il furent venus, si pristrent de chascune rue .ii. des plus prodeshomes qu'il savoient, et si lor firent jurer sur sains qu'il n'esperaigneroient home ne feme qu'il peussent, ne por *parenté* ne por amor, qu'il ne li feissent jurer sur sains qu'il diroit voir de ce qu'il avroit, et qu'il ne lairoient a nului qu'il peussent, for que tant qu'il porroit aler a la Crestienté. Por ce le faisoient ensi que, se il eussent plus que por aler a la Crestienté, qu'il en rachetassent les povres gens qui estoient *en chascune rue que l'on les prendroit selonc ce que il esteient* prodome un plus, autre meins, tan qu'il atirerent ilec le nombre de .vii.^m homes. Ensi mist l'en hors les .vii.^m homes de Jerusalem. Quant cil .vii.^m home furent hors de Jerusalem, n'i parut gaires au remanant.

Donc vint li patriarches et Balianz, si manderent les Templiers et les Hospitaliers et les borgeis, et lor prierent por Deu qu'il meissent conseil et aide as povres gens qui estoient en Jerusalem demoré. Il y aiderent et li Templier et li Hospitalier, et donerent, mais n'i donerent pas tant come il deussent et li rois ausi. Car il n'avoient mie poor que l'en lor tolist a force, puis que Salahadin les avoit assegurez; que se il cuidassent que l'en lor en deust faire force, il eussent plus doné qu'il ne donerent. Et de ce qu'il pristrent as povres gens, dou surplus de lor despens rachatoient il les povres gens. Mais ne vos en sai le nombre dire quanz il estoient.^a

1–2 Après ala li ... paer] Le patriarche et Balian alerent a l'Ospital, si pristrent les .xxx.^m besans si les porterent a la Tor David por la raençon des .vii.^m Crestiens povres *F72 2 besanz*] livres *F57 2–4* Et quant liii.] Puis que les besanz furent païés il manderent les barons et les borgeis si en pristrent .ii. de chascune rue *F72 3 besanz*] livres *F57 6 parenté*] parent *F73*, parens *F72 6–8* ne li feissent ... Crestienté] lor feissent jurer sur sainz de dire ce que chascuns aveit et que il ne lairoient avec lui fors que tant que il avreit assez por aler as Crestiens *F72 8–9* ensi que se ... les] il que il peussent plus rachater de povres. Et firent metre en escrit les nons des *F72 8* que] *lacks F57 9–10* en chascune rue ... esteient] .i. *F57 F73 11–12* les .vii.^m homes ... [Jerusalem] de Jerusalem ciaux qui furent rachetés. Quant il furent hors *F72 14* Donc vint li patriarches et Balianz] Puis pristrent conseil le patriarche et Balian et *F72 || et*] a *F57 15–16* meissent conseil et ... demoré] deussent metre conseil as povres gens qui remanoient en Jerusalem *F72 16 y*] li *F57 16–17* Templier et li ... pas] Temple et li Hospital dona mais il ne donerent mie *F72 17* et li rois] *Both F73 and F57 read rois, presumably a copyist's error for borgeis. F38 also has rois: Ernoul § cxcviii n. 45. 17–18* et li rois ausi] *lacks F72 18* force] force ce que il aveient *F72 20* il ne] ce que il *F72 20–21* il pristrent as ... il] l'on prist as povres qui s'en furent issus les borgeis de Jerusalem dou surplus dou luer racheterent *F72 21–22* Mais ne vos ... estoient] je ne vos sai a dire le nombre *F72*

^a*F73 f. 263^{va-b}; F57 f. 331^{ra-va} (RHC, 93–95; Morgan, 70–71 §§56 (cont.)–57; cf. Ernoul §§ cxcvi (cont.)–cxcviii).*

[54] Je vos dirai coment Salahadin fist garder la cité de Jerusalem, por ce que Sarrasin n'i feissent tort de damage ne meslee as Crestiens qui en la cité estoient. Il mist a chascune des rues .ii. chevaliers et .x. sergens por garder la cité, et il la garderent si bien que onques n'i oï l'en parler de mesprison que l'en
 5 feist a Crestien. A la mesure que li Crestien s'en isoient de Jerusalem, se logeent il devant l'ost des Sarrasins, si qu'il n'i avoit mie un trait d'arc de l'un ost a l'autre. Et Salahadin faisoit l'ost des Crestiens garder par jor et par nuit, que l'en ne lor feist damage, ne que larron ne s'i enbatissent.

Quant tuit furent issu de Jerusalem, cil qui rachaté estoient, si remest moult
 10 de povre gent encore dedens la cité. Donc vint Seif Edin le Adel¹¹³ a Salahadin son frere, si li dist: 'Sire, je vos ai aidé a conquerre la terre et la cité; si vos pri que vos me donez mil esclaves de ces povres gens de la cité.' Lors li demanda Salahadin qu'il en feroit, et il dist qu'il en feroit sa volenté. Si li dona et manda a ses baillis qu'il li delivrassent mil esclaves. Quant cil oïrent le comandement de
 15 Salahadin, si le firent. Et quant Seif Edin ot les mil esclaves povres, si les delivra por Deu. Après vint li patriarches a Salahadin, si li pria por Deu qu'il li donast de ces povres gens, qui en la cité estoient, qui ne se poeent rechanger, et il li en dona .v.c.. Li patriarches les delivra. Après vint Balian a Salahadin; si li demanda des povres de la cité, et Salahadin li en dona .v.c.. Balian les delivra. Après vint
 20 Salahadin et dist a sa gent: 'Mon freres Saif Edin et li patriarches et Balian ont fait lor aumosne. Or voil je faire la moie.' Si comanda as baillis de Jerusalem qu'il feissent ouvrir une porte de joste Saint Ladre¹¹⁴ et meist l'en sergens a la Porte David, et feist l'en crier par toute Jerusalem que toutes les povres gens s'en ississent de la cité; et comanda as baillis qu'il feissent as sergens enquerre
 25 ceuz qui istroient par la Porte David, et que se il en i avoit nul qui se peust rechanger, que l'en le preist et meist en prison. Et les jeunes homes et les jeunes femmes meist l'en entre deuz murs, et les vieilles gens meist l'en hors de la cité. Cele enqueste et ses gens metre hors dura des le solau levant jusques au solau

1 *No paragraph break in F72 between §53 and §54.* 2 n'i feissent tort de damage ne meslee] ne feissent damage F72 4 la] les F57 5 mesure] maniere F72 9–10 cil qui rachaté ... cité] si remest encores cil qui rachetés n'en estoient si i remest mout de povre gent bien le nombre de .xl.^m F72 10–11 vint Seif Edin le ... si] Seifedin le frere de Salahadin F72 11 si] de Jerusalem je F72 12 de] et F57 || la cité. Lors] de Jerusalem F72 || li] lacks F57 14 delivrassent] donassent F72 14–15 de Salahadin] dou soudan F72 15 quant Seif Edin ... delivra] Seifedin les laissa aler F72 22–23 porte de joste Saint ... toutes] posterne devers Saint Ladre et meissent serjanz a la porte et feissent crier par toute Jerusalem que F72 25–26 et que se ... meist] se il i trovereient aucuns qui se peussent racheter que on les meist arieres F72 26 Et] et les menues gens et F72 27 meist l'en] meissent F72

113 al-ʿĀdil Sayf al-Dīn (died 1218).

114 On the northern wall to the west of the Damascus Gate.

cochant, et furent mis hors par la posterne de la Madeleine. Ce fu l'aumosne que Salahadin fist sanz nombre des povres gens.

Aprés conta l'en ceauz qui *demorans* estoient. Si en trova l'en .xi. mile. Quant li patriarches et Balian *sorent* qu'encor en i avoit .xi. mile a rachater, si vindrent a Salahadin; si li prierent por Deu qu'il les tenist en ostages et delivrast la povre gent, et il feroient porchacer lor raençon tant qu'il seroient rachaté. Salahadin dist que ce ne feroit il mie, .xi. mile homes por .ii., et que plus n'en parlissent. Ne il ne firent. Atant demora la parole.^a

[55] Je vos dirai une *grant* cortoisie que Salahadin fist adonc. Les dames et les femes et les filles des chevaliers de Jerusalem, qui avoient esté pris et morz en la bataille, quant eles furent rechatees et issues de Jerusalem, si alerent devant Salahadin crier merci. Quant il les vi, si demanda qui eles estoient et qu'eles queroient, et l'en li dist que ce estoient les femes et les filles des chevaliers qui furent pris et morz en la bataille. Lors demanda qu'eles voloient, et eles distrent que por Deu eust merci de eles, qu'il avoit les mariz de celes en prison, lor terre avoient perdue, et que por Deu meist conseil et aide en eles. Quant Salahadin les vit plorer, si en ot grant pitié, et dist as dames que ce lor barons estoient vif, qu'eles li feissent assaver se il estoient en prison; que, quanque il en i avroit en sa prison, il feroit delivrer. Et furent delivré toz ceauz que l'on trova. Aprés comanda que l'on donast as dames et as damoiseles, cui pere et cui seignor estoient mort, largement do suen, a l'une plus a l'autre meins, celonc ce qu'eles estoient; et l'en lor dona tant qu'eles s'en loerent doucement a Deu et au siecle dou bien et de l'honor que l'on lor avoit faite.

Quant tuit li Crestien furent issu de Jerusalem, cil qui issir en durent, et povre et riche, et il furent assemblé de l'autre part de l'ost des Sarrasinz, si s'en merveillerent moult li Sarrasin dont cist pueples estoit eissus. Si le firent savoir a

3 demorans] demoras *F73* || demorans estoient. Si ... mile] demorerent en la cité. Si trova l'on qu'il en i avoit encores .xi.^m et plus *F72* 4 sorent] soren *F73* 8 Ne il ne firent] et il non firent *F57* 9 grant] grat *F73* || adonc. Les dames et] as dames de Jerusalem *F72* 10–11 de Jerusalem qui ... quant] qui mors et pris furent en la bataille eles esteient fuyes en Jerusalem. Puis que *F72* 13 queroient et] demandeient *F72* 15 de celes] et lor peres *F72* 17 dist as dames ... estoient] lor dist que lor barons des queles esteient *F72* || barons] mari *F57* 18–19 se il estoient ... trova] et il les fereit trestous delivrer. Eles en firent enquerre si en troverent une partie et furent tous delivrés ciaux qui esteient en la prison de Salahadin *F72* 18 i] lacks *F57* 21 mort largement do suen] mors en la bataille largement de son avoir *F72* 22 doucement] lacks *F72* 25–26 si s'en merveillerent ... eissus] il se merveillerent dont tel pueple estoit venu *F72*

^a*F73*.f. 263^{vb}–264^{rb}; *F57*.f. 331^{va}–332^{ra} (RHC, 96–98; Morgan, 71–72 §57 (cont.); cf. Ernoul §§ cxcix–cc).

Salahadin qu'il ne porroient mie aler ensemble. Lors comanda Salahadin qu'en les partist en trois parties, et que li Temples en menast une partie, et li Hospitaus l'autre, et li patriarches *et Balian* la tierce. Quant il orent ensi atiré lor muete, si bailla a chascune .l. chevaliers por conduire les sauvement a la Crestienté et por garder les. Si vos dirai coment il les conduirent et les gardoient. Li .lxxxv. faisoient l'avant garde, et li .lxv. l'ariere garde.¹¹⁵ Cil qui l'avant garde faisoient, quant il avoient mangé, si se cochoient dormir et faisoient lor provendes doner a lor chevaus de jor. Quant il avoient sopé, si estoient tuit *armé* sur lor chevaus et aloient toute nuit entor l'ost des Crestiens, que li larron ne s'i enbatissent. Cil qui l'ariere *garde* faisoient, quant *il veoient* home ne feme ne enfant qui fussent recreu, et qu'il ne peussent mais aler, si faisoient lor escuiers descendre et aler a pié, et faisoient les recreus monter jusques as herberges. Il meismes portoient les enfanz devant eaus et derriere sur lor chevaus. Quant il venoient as herberges et il avoient sopei, il se couchoient dormir, et cil, qui avoient faite l'avant garde, faisoient l'endemain l'ariere garde. E quant ce venoit la, ou il se doutoient es destrois, il faisoient armer les *Crestiens*, qui armes avoient, por garder les destrois tant que tuit estoient passé. E quant il estoient herbergé, li vilain de la terre apportoient viandes a grant planté, si que li Crestien en avoient grant marché. De ces trois parties qui ensi furent atornees, menerent li Templier l'une devant les autres, et li Hospitaler la seconde, et Balianz et li patriarches la tierce. Por ce demora Balianz et li patriarches derriere, qu'il cuidoient toz jorz par preere *avoir les* Crestiens qui arrieres demoroient. Ensi les fist conduire sauvement, tant come sa terre dura jusque en la terre de Triple.

E quant il vindrent devant Triple, li cuenz de Triple¹¹⁶ fist les portes fermer, si n'en laissa nul entrer dedenz; ainz fist issir des chevaliers as chans et fist prendre toz les riches borgeis, et lor fist tolir tout lor avoir que Salahadin lor avoit doné. Li plus des povres gens s'en alerent en la terre d'Antioche et d'Ermenie, et l'autre partie demora devant Triple, qui puis y entrerent. Ensi vindrent

1 qu'il] que si grant pueple estoit issu de la cité qu'il *F72* || *New paragraph in F72.* 3 et Balian] *lack F57 F73* 4 bailla] bailla Salahadin *F72* || chascune] chascun *F57* 5 et por garder les] *lacks F72* 5–6 et les gardoientlxv.] .xxv. chevaliers faiseient l'avant-garde et .xxv. *F72* 7–8 lor provendes doner ... jor] de jor donner provende a lor chevaus *F72* 8 armé] arivé *F73* 9 l'ost des] les *F72* 9–10 s'i enbatissent] s'enbatissent entr'iaus *F72* 10 garde] *lacks F73* || il veoient] voveoient *F73* 12 faisoient les recreus monter] porter les recreuz *F72* || II] *Euz F57* 14 sopei] soupé et *F57* || et] *lacks F57* 16 la ou il ... il] au destreit la ou il se dotoient si *F72* || doutoient] doutoit *F57* || Crestiens] Crestiens chevaliers *F73* 22 avoir les] des *F73* 23 fist] fist Salahadin *F57* || tant come sa terre dura] *lacks F57*

115 *Ernoul* (§ cci) supports *F72* in speaking of two units of twenty-five men in each division of the escort.

116 Bohemond (iv). Above § 42.

li Crestien devant Triple, quant il eschaperent des mains des Sarrasinz, et si ne furent mie recuilli.

Cil d'Escalone et des chasteaus entor s'en alerent yverner en Alissandre. Li baillis d'Alissandre les fist herberger et faire bones lices entor eaus, et si les fist garder par nuit et par jor que l'en ne lor feist damage. Et demorerent ilec jusque
5 au mars.^a

[56] E si vos dirai que li Sarrasin d'Alissandre faisoient chascun jor. Li preudome de la cité issoient chascun jor hors as Crestiens et faisoient granz donees as povres gens de pain et de deniers. Li riche home, qui deniers avoient, les emploierent en marcheandises, qu'il mistrent es nez quant il passerent mer,
10 ou il gaagnerent grant avoir. E vos dirai quel aventure lor avint. Il yvernerent ou port d'Alissandre .xxxviii. nez de Genoeis et de Pisanz et de Veniciens et d'autre gens, dont il orent en mars grant marché de passage. Et quant ce vint en mars, et il furent recueilli es nez, si vindrent li seignor au bailli d'Alissandre; si se aquiterent moult bien de quanque il devoient et lor distrent qu'il lor feissent delivrer les nez et lor governaus que quant il avroient tens, il s'en vodroient aler. Donc lor dist li baillis que les trez ne les governauz ne lor bailleroit mie jusque a tant que la povre gent seroit entree es nez;¹¹⁷ et il distrent qu'es nez ne les metroient il mie, qu'il n'avoient mie les nez loeez ne viandes chargees por eauz. 'Que vodrés vos donc faire?' dist li bailliz, et il distrent: 'Nos les lairons.'
20 Et li baillis lor demanda se il estoient Crestien, et il distrent oïl. 'Et coment les volez vos laisser por perdre et por estre esclaus, et briser la fiance que Salahadin lor a donee? Ce ne puet estre. Mener les vos estuet. Si vos dirai que je ferai por la fiance Salahadin garder. Je lor donrai pain et eve assez, et vos les metrés es nez;

1 quant il eschaperent] quant il vindrent ou conduit de Salahadin et furent eschapé *F57* || ne] n'i *F57* 5–6 Et demorerent ilec jusque au mars] *lacks F57* 8–9 chascun jor hors ... gens] hors et faiseient grans dons as Crestiens *F72* 9 Li riche home] Les riches des Crestiens *F72* 12 d'Alissandre] d'Alixandre dont en celui yver il louerent *F57* || Genoeis et de ... Veniciens] Pisans et de Veniciens et de Geneveis *F72* 13 en mars] *lacks F57*, au mars *F72* 14 seignor] seignors des nez *F72* 14–16 si se aquiterent ... et] et s'aquiterent de la droiture que il deveient et distrent que il lor deliverast *F72* 17 les trez ne les] lor *F72* || bailleroit] rendroit il *F72* 18 la povre gent ... nez] il eussent recuilliz les povres *F72* 18–19 es nez ne ... chargees] il ne les recuillereient mie porce que il n'aveient mie loees les nés ne il n'aveient viandes *F72* 20 Que vodrés vos ... et] Donc lor dist li baillis: Que vodrés vos donc faire? *F72* 21 Et li baillis ... oïl] *lacks F72* 21–22 les volez vos ... esclaus] dis le bailli movrés vos? Volés le vos donc laisser arieres perdre et estre esclaus des Sarazins *F72* 24 metrés] metez *F57*

^a*F73*.f. 264^{rb}-f. 264^{vb}; *F57*.f. 332^{ra}-f. 332^{va} (*RHC*, 98–101; Morgan, 72–73 §§ 58–59; cf. *Ernoul* §§ cci–cciv).

117 For another example of rudders being impounded (1232), see 'Chronique d'Amadi', 159.

car autrement ne poez vos avoir vos gouvernaus ne vos trez.' Et quant li marinier virent qu'autrement ne porroit estre, si distrent qu'il les passeroient. 'Or venez,' dist li bailliz, 'avant, et jurez que vos bien et loiaument les menrez en Crestienté a port de sauveté. Ne por ce que je vos ai fait force dou mener, ne les menrez
 5 fors la ou vos menez les riches homes, ne mal ne lor ferez. Et se je puis savoir que vos lor ayez fait honte ne vileinie, j'e m'en prendrai as marcheans de vostre terre qui venront en ce pais.' Ensi s'en alerent li Crestien sauvement, qui par la terre de Sarrasinz alerent yverner en Alissandre.^a

[57] Quant Salahadin ot prise Jerusalem et il fu entrez en la premiere rue par
 10 devers les Templiers, il ne se vost partir de Jerusalem tant qu'il ot aoré au Temple, et que tuit li Crestien fussent hors. Il ot mandée a Domas por eve rose por le Temple laver, ainz qu'il y vosist entrer. Si come l'en dit, il en i ot .v. chammiaux toz chargez, et en fist le Temple bien laver de cele aigue rose anceis qu'il y entrast. Et fist abatre une grant crois a terre, qui estoit doree, sur le Temple,
 15 et puis li Sarrasin la lierent a cordes et la trainerent jusque a la Tor David. La la depecerent toute, et grant huerie firent li mescreant sarrasin après la crois; mais je ne di pas que ce fust par le comandement de Salahadin. Quant la crois fu mise hors dou Temple, Salahadin fist laver le Temple, et entra ens et rendi graces a Deu de ce qu'il li ot presté seignorie sur sa maison. Après envoya une
 20 partie de l'ost por faire asseger Sur, et l'autre laissa devant Jerusalem tant que tuit li Crestien, qui aler en devoient, en furent tuit issu.

Puis s'en ala Salahadin après son ost, qu'il ot envoyé por asseoir Sur. Come il vint devant Sur, si manda a Domas que l'en li envoiast le marquis de Monferar; et l'en li amena, quant li Crestien, que il avoit laissé devant Jerusalem,
 25 vindrent devant Sur d'autre part son ost, por ce qu'il voloit que li Crestien les veissent, qui dedens Sur estoient. Après si manda a Conrat, le fiz dou marquis, qu'il avoit pris Jerusalem, et bien poeit veïr ceaus de Jerusalem qu'il avoit pris,

1–2 ne poez vos ... autrement] *lacks F57 (homeoteleuton)* 1 ne vos trez] *lacks F72* || li marinier] les seignors des naves *F72* 2 distrent] *otreierent F72* 2–3 Or venez dist ... jurez] Li baillis qui sages estoit et qui douteit Dieu ja seit ce que il fust Sarazins, il dist as seignors et as mariniers des nés: Venés avant si me jurés sur vostre évangile *F72* 4 fait force dou] force faite d'iaus *F72* 5 menez] menrez *F57* || mal] mal ne ennui *F72* 6 que vos lor ayez fait honte] par aucun tens que vos lor avés fait honte ne ennui *F72* 8 de Sarrasinz alerent yverner en Alissandre] d'Egipte les quels aveient cel yver en Alixandre yverné *F72* 13 toz] *lacks F57* 18 hors] *lacks F73*

^a*F73.f. 264^{vb}–265^{ra}; F57.f. 332^{va}–333^{ra} (RHC, 102–103; Morgan, 74–75 § 61; cf. Ernoul §§ cciv (cont.)–ccv). F57 has a rubric: Comment Salehadins prist la sainte cité de Jherusalem, et comment il ne s'en vaut partir devant qu'il eust aouré au Temple. Et comment il fist abatre une grant crois qui estoit drecie seur le Temple, followed by a twelve-line miniature panel showing the siege of a city and a decorated initial 'E'.*

et se il li voloit rendre Sur, il li rendroit son pere, et si *li* donroit grant avoir. Conras li manda qu'il feist au meauz que il porroit, que Sur ne li rendroit il ja, ainz la tenroit bien a l'aide de Deu contre lui. Donc envoya Salahadin a Acre et fist armer .xiiii. galees et les fist venir devant Sur por garder la mer, que viande ne lor peust venir dedenz Sur; et fist drezer devers terre .xiiii. que perrieres que mangoneaus, qui getoient nuit et jor. Et si ne faisoient preu, et si n'estoit jor que li Crestien ne feissent saillies sur les Sarrasinz .ii. fois ou .iii. par un chevalier d'Espagne, qui en Sur estoit, qui unes vers armes portoit.¹¹⁸ Dont il avenoit que, quant cil chevaliers issoit hors, il s'estormissoient tuit plus por veir son contenment qu'el. Si l'apeloient li Turc le Vert Chevalier. Il portoit unes banes de cerf sus son heaume. Li marquis fist faire vaisseaus en tel maniere que l'en les menoit prés de terre; si avoit aubeletriers dedens, et si y avoit fenestre par ou il traoint hors. Cil vaisseau faisoient moult de mal as Sarrasins, que galees ne autres vaisseaus ne poent aprocher d'eaus. L'on apeloit ces vaisseaux barbotes. Quant li marquis vit qu'il fu assis par mer et par terre, si fist armer un batel, qui issi hors par nuit, et l'envoya au conte de Triple por secors, et li manda qu'il le secorust de gens et de viandes, car grant besoig en avoit. Quant li cuens sot que li marquis ot mestier de secors, si fist armer .x. galees; si i fist metre chevaliers et viandes; si les envoya a Sur. Mais Dex ne vost qu'il y entrassent; que quant il vindrent a .iii. milles de Sur, si se leva un torment en mer qui departi les vaisseaus les uns des autres et rebouta arrieres a Triple, mais n'i ot nul perille. Quant li marquis vit qu'il n'en avroit secors, si prea a Deu qu'il le secorust

1 Sur] la cité *F72* || si li] si si *F73*, li *F72* 2 Conras] Le marquis *F72* || feist] feist au pis et *F72* 3–5 tenroit bien a ... terre] defendra encontre lui a l'aide de Deu. Quant Salahadin oï ceste parole, si comanda l'estoire de la mer que il gardassent si bien Sur que nuls n'en peust issir ne entrer. Et comanda que l'on adreçast une periere. L'on en dreça bien *F72* 6 nuit et jor ... preu] de jor et de nuit ne damage ne faisoient a ciaus de la cité *F72* 7 ne] ne lor *F57* 8–9 en Sur estoit ... que] esteit en la cité de Sur que l'on nomeit Sanche Martin. Il portoit unes armes vers *F72* 9 issoit] issoient *F57* || il] li Sarazin *F72* 10 contenment qu'el. Si l'apeloient li Turc] biau contenment que por autre. Les Turs l'apeloient *F72* 10–11 banes de cerf sus son heaume] cornes de serf sur son heaume que mout li aveneit *F72* 11–13 en tel maniere ... que] covers de cuir et fist faire dedens fenestres et mist dedens arbalestriers. Les veissiaus esteient issi legiers que l'on les poeit mener prés de terre que faiseient mout grant damage les arbalestriers as Sarazins dont *F72* 12 si] lacks *F57* 16–17 batel qui issi ... besoig] vaissiau et le fist issir de Sur par nuit tout coient et manda au conte de Triple qui le deust aidier et secore de gens et de viandes qui grant mestier *F72* 17–18 Quant li cuens ... si] Oiant ceste novele le conte de Triple *F72* 19–22 si les envoya ... perille] dedens et lor comanda que il alassent a Sur. Si com il vindrent prés de Sur a .iii. milles Dieus ne vost mie qu'il entrassent dedens Sur. Il leva un vent et un torment qui les fist trestos retourner a Triple sans damage que il eussent *F72* 19 envoya] mena *F57* 22 n'en avroit secors] ne poeit avoir secors de nului *F72* 22–146.1 secorust et conseillast et Dex] conseillast et aidast a maintenir la cité de Sur. Il *F72*

118 *F72* alone names the Green Knight.

et conseillass, et Dex li ayda, si come vos orrez. Il avint chose qu'il ot un vallet sarrasin, fiz d'un amirail, qui se corroça a son pere et entra dedens Sur et devint Crestien.^a

[58] Or vos dirai que li marquis fist. Quant li vallez ot esté une piece dedens
 5 Sur, li marquis fist faire unes lettres de par ce vallet, qui Crestien fu devenu,
 qu'il mandoit a Salahadin saluz come a seignor, et li mandoit qu'il savoit toute la
 covine de la vile, et que li Crestien s'en devoient la nuit fuir; et, se il ne l'en creoit,
 feist escouter quant il orroit la noise au port. Quant les lettres furent faites, si les
 envoya li marquis por traire par un sergent en l'ost des Sarrasins. Quant li Sar-
 10 rasin virent la saete et les lettres, si les pristrent et les porterent a Salahadin, et
 il les fist lire et sot qu'il y ot, et le fist savoir as amiraus et fist de la meilleur gent
 qu'il ot metre es galees por estre a l'encontre des Crestiens. Lors vint li mar-
 quis; si fist garnir la tor, qui est dessus la maistre porte de Sur, et mist garnisons
 as maistres murs, por ce que li Sarrasin n'i osassent metre escheles et qu'il les
 15 deffendissent; et si comanda as garnisons qu'il se tenissent tuit coi qu'en ne les
 veist tant que mestier seroit. Après fist fermer les portes des barbecanes, si n'i
 laissa nul home issir hors, ains furent toute jor dedens la cité. Quant il ot ensi
 garnie la tor et les murs, si ala au port, et fist ses galees bien armer et comanda
 que tuit cil, qui armes peussent porter, fussent la nuit au port. Et il si furent, et
 20 grant noise firent toute nuit. Lors s'aperçurent li Sarrasin que li conseaus, que
 cil avoit mandé, estoit voirs. Si s'armerent d'autre part et furent tuit es galees
 por estre a l'encontre des Crestiens. Quant vint au point dou jor l'endemain, si
 vindrent li Sarrasin au port. La cheene dou port ert avalee por ce qu'il voloient
 que les galees entrassent ens, et les trois torz, qui estoient a la cheene, estoient
 25 bien garnies de gent qui moult bien le firent le jor. Quant li marquis vit qu'il y ot
 entrees tant de galees dedens le port, si fist lever la cheene et prist les .v. galees
 et ocist toz les Sarrasins qui estoient dedens. Quant les .v. galees furent prises, si

2–3 entra dedens Sur et devint Crestien] s'en foi de l'ost des Sarazins et entra en la cité de Sur. Le marquis le fist tantost faire Crestien *F72* 4 *No paragraph break in F72 between §57 and §58.* 4–5 une piece dedens Sur li marquis] grant piece dedens Sur il *F72* 7 la vile] Sur *F72* || fuir] foir trestoz hors de la cité par mer *F72* 8 quant il orroit ... port] au port por oïr la noise des gens qui se recuilloient es veissais que s'en devoient la nuit foïr *F72* 9 *New paragraph in F72.* 10 virent la saete ... et] troverent la sayete ou les lettres pendoient si *F72* 12–13 Lors vint li marquis si] et le marquis *F72* 13 de Sur] *lacks F72* 14 as maistres murs ... et] dessus le maistre mur por ce que se li Sarazin voissent faire assaut *F72* 16 n'i] n'en *F57* 17 issir hors ains furent] et fu *F72* 20–21 toute nuit. Lors ... part] ensi que les Sarazins s'aparçurent que les lettres que le valet avoit mandé estoient veraies li Sarazin s'armerent *F72* 26 entrees] entré *F57*

^a*F73.f. 265^{ra-va}; F57.f. 333^{ra-vb}* (RHC, 103–107; Morgan, 76–77 § 63 (part); cf. *Ernoul* §§ ccvii–ccviii).

les fist armer de chevaliers et de sergens, et les .ii. avec qu'il avoit dedens Sur; si issirent hors contre les Sarrasins por combatre a eauz. Quant li Sarrasin virent qu'il orent perdues .v. de lor galees et que eles furent garnies de Crestiens, si se traistrent arrieres et virent bien qu'il ne poeent durer a eauz. La faisoient grant duel li Sarrasin. Quant les galees de Sur virent ce, si corurent sus as Sarrasinz. Li rivages fu toz covers de Sarasinz *qui* entroient en la mer por aider quanque il pooient a lor galees, et faisoient noer lor chevaus en la mer, si qu'assez en y ot de noiez. Quant cil des galees des Sarrasins virent qu'il ne porent plus endurer la bataille, si se ferirent a terre les .v. galees en l'ost des Sarrasinz, et .ii. s'en fuirent a Baruth. Ces .ii. galees, qui s'en fuirent a Baruth, firent puis grant damage as Crestiens, si come vos orrez de ci en avant.^{119a}

[59] Je vos dirai des Sarrasinz coment une partie, qui estoit en l'ost en demen-tiers que la bataille fu en la mer, il aporтерent escheles as murs des barbecanes, et entrerent enz, et alerent jusque au maistre mur de la cité, et vostrent metre les escheles. Mais il estoit trop haus; si ne les i porent metre, et, se lor escheles fucent si longues qu'il i peussent monter, ne peussent il rien faire por les garnisons, qui sur les murs estoient. Quant li Sarrasin virent qu'il ne porroient monter es murs, si les firent miner, et minerent le premier pavement, qui devers la cité estoit, quant Dex les securut. Quant li Crestien orent desconfit les Sarrasins de la mer, si lor fist l'en savoir que li Sarrasin minoient les murs de la cité et que les barbecanes estoient ja pleines de Sarrasins. Quant li marquis oï ce, si torna et vint a la porte de la cité; si la fist ovrir et issirent hors tuit a un fais sur les Sarrasins. Quant li Sarrasin virent ceaus de la cité issir sur eauz, si s'en fuirent, et laisserent sei chair des murs de la barbecane jus, cil qui pooient; et cil qui ne pooient, l'en les tuoit. Et les chaça l'en desque en l'ost des Sarrasins, et pris a l'en qu'il y ot perdu des Sarrasins jusque a mil qu'ocis que mahaignés.

Ensi securut Damedex Sur. Cele desconfiture que li Sarrasin orent, fu faite le jor de l'an renuef. Li sieges fu devant la Toz Sains.¹²⁰ Quant Salahadin vit qu'il estoit desconfit par mer et par terre, si fu moult dolent, et deffendi que l'en n'asausist plus la cité. Quant ce vint au vespre, si fist bouter le fué en ses galees

6 qui] qu'il *F73* 14 au maistre mur] aus maistres murs *F57* 15 trop] *lacks F57* 16 i] *lacks F57* 24 laisserent sei] se laisserent *F57* 25 desque] jusque *F57* 26 y] en y *F57* 28 renuef] nuef *F57*

^a*F73*.f. 265^{va}–266^{ra}; *F57*.f. 333^{vb}–334^{rb} (*RHC*, 107–109; Morgan, 77–78 §§ 63 (cont.)–64 (part)); cf. *Ernouf* §§ ccviii–ccix).

119 Below §148.

120 In other words the siege lasted from 1 November–1 January. For this author the year started on 1 January.

et *en* ses perrieres et en ses mangueneauz, et fist tout ardoir; et se deslogerent la nuit et se alerent herberger a une mille de Sur. La departi Salahadin ses oz. L'endemain si ala a Domas sejourner et reposer.^a

[60] Quant li arcevesques de Sur vint a l'apostoile de Rome¹²¹ en message et
 5 aporta noveles de la grant mesaventure qui estoit avenue en la Terre de Pro-
 mission, il entra en une galee, dont li tré estoient noir teint. Et por ce furent
 ensi teint, que, quant la galee venroit prés de terre, que les gens, qui la ver-
 roient, seussent que ele aportoît mortés noveles. Cele galie ariva en la terre
 do roi Guillaume, qui estoit rois de Cesile et de Puille et de Calabre. Cil rois
 10 Guillaume avoit une suer dou roi d'Engleterre a feme, qui avoit nom Johane.¹²²
 Li rois fu prés de la ou li arcevesques arriva. Li arcevesques sot que li rois estoit
 prés d'ilec; si ala a lui, et li conta le grant damage qui estoit avenus en la terre
 de Jerusalem. Quant li rois Guillaume le sot, si en fu moult dolenz, et se pensa
 qu'il *estoit* auques colpables de ceste chose de la perdicion de la terre. Si vos
 15 dirai coment. Quant il avint que Alexes ot fait a son frere, qui empereres estoit,
 les oilz crever et fu devenus empereres, si prist congé a ses gens et dist que il
 enverroient grant plenté de gent en Costantinople por la terre conquerre a son
 eus; et il li loerent bien qu'il le feist.¹²³ Il fist une estoire grant apareiller de nez
 et de galies, et manda en la Terre d'Outre Mer et en toutes les terres qui prés
 20 de lui estoient chevaliers et sergens, et il lor donreit soz selon ce que chascuns
 estoit, *et si retint* les pelerins, qui d'autre terre estoient venu et aloient par sa
 terre por passer. Et tint ensi .ii. anz le passage, que nus ne passa en la Terre
 d'Outre Mer. Que dou passage qu'il retint, que des gens qui vindrent a lui, fu
 la terre si afoiblie que, quant li rois fu desconfiz, il avoit moult po de gent; car

1 et] *lacks* F57 || en] *lacks* F73 2 se] s'en F57 3 si] *lacks* F57 4 Quant li arcevesques de Sur vint] Or vos lairons de Salahadin a parler si vos dirons de Josce l'arcevesque de Sur qui ala F72 6 noir teint] tuit teint en neir F72 || furent] fu F57 8 aportoît] portoit F57 || mortés noveles] mauvaises noveles et mortels F72 9 rois] sires F72 10–11 une suer dou ... rois] a feme une fille le roi Henri d'Engleterre. Cele fille avoit a nom Johane. Le rei Guillaume F72 11 arriva] de Sur F72 14 estoit] estoit estoit F73 16 congé a ses gens] le rei Guillaume conseil a ses homes F72 21 et si retint] si retint et si retint F73 || estoient venu et] *lacks* F72 23 vindrent a lui] ne vindrent d'outremer F72 24 rois] rei Gui F72

^aF73.f.266^{ra-b}; F57.f.334^{rb-va} (RHC, 109–110; cf. *Ernoul* § ccix (cont.)).

121 Joscius, archbishop of Tyre (1185/6–1202), brought the news of Ḥaṭṭīn to Pope Urban III (1185–1187).

122 William II (1155–1189), husband of Richard I's sister Joanna.

123 The author, following *Ernoul*, has confused Alexios III Angelos's seizure of power in 1195 with Andronikos Komnenos's seizure of power in 1183. William's invasion of Byzantine territory took place in 1185, but peace with the Byzantines was only concluded in 1189.

il mena en bataille quanque il pot de gent. Quant Salahadin vint es citez et es chasteaus, il *ne trova* qui contre li fust, ains li rendi l'en tout for solement Sur. Por ceste achaison dist li rois Guillaume qu'il fu durement colpables en la perte de la terre de Surie.^a

[61] Je vos dirai que cele estoire *devint*; après vos dirai dou secors qu'il envoya en 5
la Terre d'Outre Mer. Li rois Guillaumes n'ala mie en cele estoire, anceis remest
por envoyer gens et viandes après cele estoire, se mestiers fust. Si envoya des plus
hauz homes de sa terre por estre guiors et gardes de celes genz. Quant les nez et
les galies furent apareillees, si alerent arriver a Duraz en Grece; si la pristrent et
garnirent moult bien. *Après* alerent a Salonique, conquerant toute la terre qui 10
est entre Duraz et Salonique, et pristrent Salonique et la garnirent; puis passerent
vers Costantinople. Quant li Griu virent que il avoient tant conquis, si
furent moult dolent et vindrent as cheveteines de l'ost et lor distrent que bien
fucent il venu, et moult seroient lié se il poeent venger le preudome a cui l'en
avoit les oilz crevez, qui la malice avoit vengée que Androines avoit faite. Et puis 15
si lor distrent qu'il avoient trop grant tor a faire a aler en Costantinople, mais par
terre alassent, et il iroient avec eauz; si les conduiroient et feroient venir viandes
a grant foison de la terre, quar il n'amoient pas l'empereor. Tant prièrent li Gri-
fon ceaus de l'estoire, qu'il alerent avec eauz et laisserent lor estoire, et tant les
menerent qu'il vindrent en une valee prés de Coustantinople a .vi. jornees, prés 20
d'une cité qui a nom Phelipe, et ilec se herbergerent. Quant li Grifon menoient
ceauz de l'estoire, si firent savoir a ceauz de par toute la terre qu'il fussent contre
a armes prés de Felipe, et il si firent. Quant li cris de la terre vint, et il furent tuit
assemblée, si se armerent tuit l'endemain au point dou jor et corurent sus a ceaus
de l'estoire et ocistrent et pristrent tout, fors ceauz qui s'en eschaperent, qui s'en 25
alerent a l'estoire. Ensi fu l'estoire perdue.^b

2 il ne trova] ne trova il ne trova *F73* 4 de Surie] *lacks F72* 5 *devint*] devant *F73* 7 cele estoire] l'estoire *F57 F72* || se mestiers fust] *lacks F72* || Si] si y *F57* 9–10 si alerent arriver ... bien] il vindrent et murent et arriverent a Duraz et la pristrent et la garnirent *F72* 10 *Après*] Il prés *F73* 11–12 passerent] paserent Salenique et alerent *F72* 12 Griu] Grifon de la terre *F72* 14 venu] venus que mout esteient liez et lor venue *F72* 14–15 a cui l'en ... faite] que l'on aveit crevé les yauz celui qui aveit la malice d'Androine vengiee *F72* 19 alerent] vindrent *F72* 20 vindrent en une ... jornees] furent a .vi. jornees de Costantinople *F72* 21 et ilec se herbergerent] la se herbergerent en une valee *F72* 22 l'estoire] l'ostoire *F57*, l'estoire par terre *F72* 25 ceauz] poi d'iaus *F72* 26 l'estoire] lor navie *F72*

^a*F73.f. 266^{rb-va}, F57.f. 334^{va-b}* (*RHC*, 111–113; Morgan, 82 § 72; cf. *Ernoul* §§ ccx–ccxi). ^b*F73.f. 266^{va-b}, F57.f. 334^{vb-335^{ra}}* (*RHC*, 113–114; Morgan, 82–83 § 73 (part); cf. *Ernoul* § ccxi (cont.)).

- [62] Ci endroit vos dirai dou roi Guillaume: quel secors il envoia en la Terre d'Outre Mer. Il envoia .iiii. galies et .cc. chevaliers, et a l'aost .iii.^c por garder et por aider ce tant de terre, qui estoit demoree en la Terre d'Outre Mer. Après fist faire grant estoire de nez et de galies por aler après ou por aler en port avec le roi
 5 d'Engleterre, cui suer il avoit a feme. Ce ne vos di je pas que il fust croisiez. Ne demora gaires après ce qu'il ot cele estoire comencie, qu'il morut sanz hoir, ainz que li rois y alast. Dont vindrent cil dou pais quant li rois fu morz; si pristrent un suen cosin germain, qui cuenz estoit de Puille, et qui avoit nom Tancrez; si en firent roi.^{124a}
- 10 [63] *Or* vos lairons de Tancre a parler tant que lués en sera.¹²⁵ Si vos dirons de l'arcevesque de Sur, qui arrivés ert en la terre do roi Guillaume. Li rois Guillaume li fist avoir chevaucheurs et despens jusques a Rome. Quant li arcevesques vint a Rome, si i trova l'apostoile; si conta le grant damage, qui avenus estoit en terre de Crestiens, et coment li Sarrasin l'avoient conquise. Quant li apostoiles l'oï, si
 15 en fu moult dolens. Si prist messages; si les envoia par toute Crestienté por faire savoir la novele qu'en li avoit aportee de Terre de Promission, e manda a touz les houz homes de la Crestienté, as rois et as dus et as contes, as marquis et as empereres, et as chevaliers et as sergens, que tuit cil qui se croiserioient por aler outre mer, que touz les pechez que il avoient fait, dont il seroient confés
 20 et repentant, il les pernoit sur lui et les aquiteit ci et devant Dieu. Et si manda que tuit cil qui vodroient de lor homes dismes, il lor otroieit bien de toutes lor choses, que il avoient vaillant, abandonoient por le servise de Damedeu faire.

1 *No paragraph break in F72 between §61 and §62.* || Ci endroit] Or F72 2 .iiii.] .cc. F72 || a l'aost] a l'ost F57 2–3 .iii.^c por garder et por aider] .ccc. chevaliers por aidier et por garder F72 3 demoree en la Terre d'Outre Mer] remés a Crestiens F72 4 por aler après ... port] par quei il venist F72 || en] au F57 6–7 ainz que li ... si] les gens de Puille de Sezille et de Calabre F72 8–9 qui cuenz estoit ... roi] aveit nom Tancre et en firent rei. Ce fu fait en l'an de l'incarnation Jhesu Crist .m.c. et .lxxxviii. ans F72 10 Or] Ci F73 || lués en] hore et tens F72 || de] de Josce F72 11–12 Li rois Guillaume ... despens] Le devant dit rei si li dona chevaus et despens por aler F72 13 i trova l'apostoile si] trova le pape Urbain a Ferrare si li F72 13–14 avenus estoit en terre de Crestiens] esteit avenus as Crestiens en la terre de Jerusalem F72 14 li apostoiles] il F72 15 moult] mout corouciez et F72 15–16 faire savoir] conter F72 17–18 rois et as ... empereres] empereors as reis as contes as marquis F72 19 outre mer que] rescora la Terre de Promission de F72 19–20 dont il seroient confés et repentant] et esteient confés et bien repentant que F72 20–22 si manda que ... faire.] abandoneit que tuit cil qui vodroient avoir disme il lor otroieit por fare le servise Dieu F72

^aF73.f. 266^{vb}; F57.f. 335^{ra-b} (RHC, 114–115; Morgan, 83 § 73 (cont.); cf. *Ernoul* § ccxii).

124 William II died in November 1189. Tancred (died 1194) was his illegitimate cousin.

125 Below §§ 89–90, 94, 132.

Quant li haut home de Crestienté oïrent la novele, et roi et empereor, et arcevesque, evesque et toutes les autres gens si se croiserent et apareillerent de aler.

Li premiers hauz hom qui y ala, si fu l'empereres d'Alemaigne. Si ala par terre. Si mena .l. mile homes a cheval sanz ceauz a pié, et errerent tant qu'il furent en Costantinople, et qu'il passerent le Braz Saint Jorge et furent en Turquie. 5
Li empereres de Costantinople comanda qu'en lor envoiast la viande a vendre de par tote sa terre ou chemin, et que l'en lor en feist resonnable marché sofi-zaument; et si les fist conduire par mi sa terre sauvement.^{126a}

[64] Or vos dirai que li Aleman firent quant il furent en la terre de Turquie et dou Coyne. Si comencerent a tolir les viandes. Ensi entrerent li Aleman folement, que cil se traistrent arriere quant il virent *qu'il les desroboient*; si n'aportoient point de viandes, si qu'il furent trois semaines qu'il ne manjoient, se lor chevauz non; et errerent en ceste maniere tant qu'il furent en Ermenie; et si en y ot mort la moitié ains qu'il venissent la. 10

Un jor se estoit li empereres herbergez en Ermenie sur une riviere. Si li prist talent de baignier soi. Si entra ens en tel maniere qu'il fu noiés.¹²⁷ Quant li empereres mut d'Alemaigne, il avoit trois fiz; si en mena l'un avec lui.¹²⁸ Quant il fu morz, cil s'en *ala en* Antioche et tuit cil qui furent eschapé de cele famine. Li ains nez de ses trois fiz, qui fu remés por garder l'empire, ot nom Henris et ot a feme la ante dou roi Guillaume, suer de son pere.¹²⁹ Li autres freres ot nom Otes et fu dus de Borgoigne et ot a feme la fille dou conte Tibaut de Blois et fu morz sanz heir.¹³⁰ Li tiers ot nom Felipes; si fu dus de Soave.¹³¹ Por ce vos ai je comencé a parler des enfanz de l'empereor, qu'en aucun tenz vos en dira l'en qu'il firent et qu'il devindrent.¹³² 20

7 resonnable] regnable *F57* 11 qu'il les desroboient] que les desroboit *F73* 12 furent] fu *F57*
18 ala en] ala en *F73* 20 de] lacks *F57*

^a*F73* f. 266^{vb}-267^{ra}; *F57* f. 335^{rb}-^{va} (*RHC*, 115-117; Morgan, 83-84 § 74 (part); cf. *Ernoul* §§ ccxiii-ccxiv).

126 This account, which follows *Ernoul* (§§ ccxiv-ccxv), seriously distorts the experiences of Barbarossa's crusaders in the Byzantine Empire. There is a second and very different account of the crusade at §§ 76-81.

127 10 June 1190.

128 Frederick duke of Swabia who died in 1191 at the siege of Acre. Below § 84.

129 Emperor Henry VI (1190-1197) had married Constance, the sister of William I of Sicily in 1186.

130 Otto, count (and not duke) of Burgundy (died 1200) married Margaret, the daughter of Thibaut V of Blois (1151-1191).

131 Philip of Swabia, king of Germany (1198-1208).

132 Below §§ 85, 160.

Li rois de France ne vint mie si tost a aler outre mer puis qu'il fu croisiez. Il et li rois de Engleterre guerreoient ensemble.^a

[65] Je ne vos dirai ores plus de la guerre dou roi de France et dou roi d'Engleterre jusque a une autre piece;¹³³ ainz vos dirai de Salahadin, qui en la terre estoit. Noveles li vindrent que li empereres d'Alemaigne estoit croisez, et li rois de France, et li rois d'Engleterre, et tuit li haut home de Crestienté, et chevaliers et sergens, et borgeis et evesques et arcevesques, por aler sur lui. Il n'en fu mie liez. Il fist Acre moult bien fermer et si la fist moult bien garnir de viandes et de gens; et si i mist des plus hauz homes de sa terre et ceauz ou il plus se fioit por Acre garder, qu'il savoit bien qu'il arriveroient la, et que si grant gent, come il estoient, ne poent arriver s'a Acre non. Si manda que por po de gent ne por auques de gent, qui venissent ne ississent hors, ains se tenissent coi, et serrez dedens. Après lor dist que se il estoient assis de Crestiens, qu'en li feist savoir ou qu'il fust, car tantost les secorroit; car se il estoit assis au disner, n'atendrait il mie tant qu'il eust mangé, ainz les secorroit tantost; ne ja plus tost ne venreit li messages ne par jor ne par nuit, qu'il ne montast por aler les secorre, neïs se il estoit malades, si se feroit il porter. Quant il ot ensi garnie la cité, si fist garnir les citez et les chasteaus, que il avoit conquis sur la marine. Après fist semondre ses oz; si ala asseoir la *cité* de Triple.^{134b}

[66] En ce point que Salahadin vint Triple asseger, arriva la navie dou roi Guillaume a Sur et li .cc. chevalier. Donc fist li marquis armer de ses galies por secorre Triple, et comanda as chevaliers dou roi Guillaume qu'il secoreussent Triple. Il y alerent avec les chevaliers que li marquis y envoia, et si y estoit li Vers Chevaliers. Quant li secors fu arrivez a Triple, et il furent un po reposé, si firent une saillie, et li Vers Chevaliers fu tout devant. Quant li Sarrasin virent le Vert Chevalier, si se merveillerent moult quant il avoit tel foison, et firent savoir

1 vint] mut *F57* 4 piece] fois *F57* 6 Crestienté] la Crestienté *F57* 12 auques] moult *F57* || venissent] y venissent *F57* 14 ou] du *F73* 19 asseoir la cité de] aseger *F72* || cité] *obliterated in F73* 20 No paragraph break in *F72* between § 65 and § 66. 21 et li] ou il avoit *F72* || fist li marquis] vint le marquis si fist *F72* 22 secoreussent] alassent secorre *F72* 23–24 avec les chevaliers ... furent] et le Vert Chevalier aveques. Quant il furent arivé et *F72* 25 saillie] assaillie en l'ost des Sarazins *F72* 26 se merveillerent moult ... et] le *F72* || quant] comment *F57*

^a*F73*.f. 267^{ra-b}; *F57*.f. 335^{va-b} (*RHC*, 117–118; cf. *Ernoul* § ccxv). ^b*F73*.f. 267^{rb-va}; *F57*.f. 335^{vb}–336^{ra} (*RHC*, 118–119; Morgan, 85 § 75 (part); cf. *Ernoul* §§ ccxv (cont.)–ccxvi).

133 Below §§ 86–87.

134 June 1188.

a Salahadin qu'il estoit venus au secors. Salahadin li manda priant qu'il venist parler a lui, sauf aler et sauf venir; et il y ala, et Salahadin li fist moult grant joie, et moult li presenta de ses chevauz et de son avoir. Mais il n'en ot cure, et Salahadin li dist que, se il voloit demorer o lui, il li donroit grant terre. Et il dist qu'il ne demorerait mie, qu'il n'estoit mie venus en la terre por demorer as Sarrasin, 5
mais estoit venus por la Crestienté aider et au servise de Nostre Seigneur, et qu'il les greveroit tant come il porroit. Il prist congé; si s'en ala en la cité. Quant Salahadin vit qu'il estoit si enclos de Crestienz, et vit qu'il avoit tant arrivez de nez et de galees de gent crestiene devant la cité por eouz secorre, et il vit qu'il n'i porroit riens faire, si s'en parti et s'en ala a .xii. milles d'ilec a une cité sur mer, 10
qui a nom Tortose.

Anceis que Salahadin se partist de Triple, la roine, la feme dou roi Gui, qui dedens Triple estoit, li manda que les covenances qu'il ot a son seignor, quant il se parti d'Escalone *li tenist*, car il estoit bien tens qu'il le feist delivrer.¹³⁵ Salahadin li dist que volentiers le feroit. Si manda a Domas qu'en li envoiait le roi et .x. chevaliers tels come il choisiroit en la prison, et qu'en li amenast devant Tortose. Si comanda qu'en preist le marquis¹³⁶ et le menast l'en a Sur, et presentast l'en a son fil de par lui. Tout ice fu fait si tost come Salahadin l'ot comandé.^a 15

[67] Quant li prisonier vindrent a Salahadin devant Tortose, tels come li rois les choisi en la prison, il lor fist jurer que jamais ne porteroient armes contre lui; puis les envoia a Triple. Li un de ceauz, qui furent delivrez avec le roi, fu li maistres dou Temple,¹³⁷ et Aynars¹³⁸ li conestables, qui estoit freres *dou* roi. Li tiers fu li mareschus.¹³⁹ Les autres ne vos sai je nomer. Quant li rois et si 20

1 il] le vert Chevalier *F72* 2–4 moult grant joie ... Salahadin] chevaus presenter et or et argent et li fist grant joie mes il ne vost riens prendre et *F72* 4–5 Et il dist ... mie] il respondi *F72* 6 estoit venus por ... Seigneur] por iaus confondre a son pooir *F72* 7 en la cité. Quant] a Triple *F72* 8–10 estoit si enclos ... faire] n'i poreit riens forfaire por le grant secors qui estoit venus *F72* 10–11 et s'en ala ... Tortose] d'iluec et s'en ala a une cité qui a a nom Tortose qui siet sur la marine *F72* 12 Anceis que Salahadin ... dou] Ains qu'il s'en partist la reyne Sebile la feme au *F72* 14 se parti d'Escalone] li rendi Escalone que il *F72* || li tenist car] *lacks F73* || qu'il le feist] de lui *F57*, que il le deust *F72* 15 li] *lacks F57* 16 la] sa *F57* 21 Li un de ceauz qui] Li chevalier qui *F57* 22 dou] do dou *F73*

^a*F73*f. 267^{va-b}; *F57*f. 336^{ra-b} (*RHC*, 119–121; Morgan, 85–86 §75 (cont.); cf. *Ermo*l §§ cccxvi (cont.)–cccxvii).

135 Above §46.

136 Marquis William v, father of Conrad who is named as marquis earlier in this paragraph.

137 Gerard of Ridefort.

138 Evidently a bad reading for 'Aymeris'.

139 Walter *Durus*.

compaignon furent delivrez, si envoya Salahadin a la feme dou prince Renaut Hanfroi son fil delivré.¹⁴⁰

Quant Salahadin ot esté une piece devant Tortose, et il vit qu'il n'i porroit riens faire, si ala a une autre cité qui a nom Valanie; si la prist et la gasta, car il
 5 ne la vost mie garnir por un chastel, qui prés est d'ilec en la montaigne, qui a nom Margat. Quant il se parti d'ilec, si ala a une cité a .v. milles prés, qui a nom Gybel; si la prist et la garni.¹⁴¹ Après ala a une autre cité qui a nom la Liche, prés d'Antioche a .xx. liues, mais il ne la asseja mie, car il oï dire que uns hom,
 10 cui il haoit a mort, estoit ilec en un chastel, qui estoit en la terre d'Antioche. Cil chasteaus avoit nom La Roche Guillaume;¹⁴² et por Guillaume¹⁴³ ala il asseoir cel chastel plus que por autre chose, que, se il le peust tenir, il n'en eust plus de pitié qu'il ot dou prince Renaut a cui il copa la teste; car il li fist mal encontre
 15 bien qu'il li avoit fait. Si vos dirai coment. Cil chevaliers ot ocis son seignor lige avec sa feme, et s'en ala a Salahadin, et il le reçut moult bel et li dona grans terres. Quant il ot une piece esté avec les Sarrasins, si fu moult bien de Salaha-
 20 hadin et de son neveu. Si vint une vespre, et si li prea qu'il alast avec lui hors de la cité. Il y ala; si le mena en terre de Crestiens en un chastel dou Temple. Il lor dona la moitié de la raençon de ce vallet por lui garentir contre les parens de son seignor qu'il avoit ocis. Cil chevaliers avoit nom Gales. Li rois Felipes de France, quant il fu croisiez, oï parler de ce chevalier; si li manda qu'il venist a lui parler por demander et enquerre l'affaire des Sarrasins, et il vint.^{144a}

[68] Quant li rois fu delivrés, l'en li dist qu'il alast a Sur sejourner avec la reine sa feme, tant qu'il eust aje et qu'il peust Acre asseger. Il mut de Triple, et la reine et sa gent; si vint a Sur par terre. Quant li marquis oï dire que li rois et la roine

9 cui] que *F57* || Cil] Li *F57* 11 cel] le *F57* 14–15 grans terres] grant terre *F57* 21 vint] i vint *F57*

^a*F73*.f. 267^{vb}–268^{ra}; *F57*.f. 336^{rb}–^{vb} (*RHC*, 121–123; cf. *Ernoul* §§ cccvii (cont.)–cccviii).

140 Humphrey IV of Toron's mother was Stephany of Milly, the widow of Renaud of Châtillon.

141 Ibn Shaddād (trans. Richards, 83–88) records the capture of Jabala (Gybel) in July 1188, then, contrary to the account given here, the capture of Latakia (la Liche) followed by a series of major fortresses in northern Syria ending in the capture of Baghrās in September. No mention of La Roche Guillaume.

142 A Templar fortress on or near the Gulf of Alexendretta, the precise location of which is controversial.

143 The phrase 'por Guillaume', found in both *F73* and *F57*, appears to be a copyist's error. *Ernoul*'s 'pour le haine de cel chevalier' (§ cccviii) is clearly preferable.

144 It is difficult to determine how far the story of this man, elsewhere named as Jean Gale, is fictionalized. It exists in various forms. See above 24–25.

venoient, si fist atorner sa gent et fermer la porte, et fu sur la porte toz armez, il et si home. Quant li rois fu près de Sur, si li fist l'en savoir que li marquis avoit fermees les portes contre lui. Il ala jusques a la porte et comença a crier qu'en li ovrist, et li marquis vint as creneaus de la tor, si demanda qui ce estoit, qui ensi baudement rovoit qu'en li ovrist la porte, et il dist qu'il estoit li rois Guis et la roine sa feme, qui voloient entrer en sa cité. Li marquis dist qu'ele n'en estoit mie luer, ainz estoit soe, que Dex li avoit donee, et bien la garderoit, si que jamais ne metroient dedens les piés; or alassent avant herberger. Quant li rois Guis et la roine sa feme oïrent ce, si furent moult dolent quant en lor cité ne les laissoit l'on mie entrer ne herberger.^a

[69] Il prist un message, si l'envoia a Triple as chevaliers dou roi Guillaume qu'il menassent la navie devant Acre, qu'il aloit Acre asseger. Ce fu merveilles qu'il fist qu'il ala asseger Acre a si po de gent come il avoit. Quant il ala asseïr Acre, estoient il .iiii. Sarrasin dedens la cité por un Crestien qui dehors estoit. Quant li rois Guis vint devant Acre, si se herberja sus un toron, qui devant Acre estoit, sur la terre Saint Nicolas.¹⁴⁵ La firent bones lices, et si avoient le flum don il bevoient et abevroient lor chevaus et faisoient ce qu'il en avoient affaire. Et a la mesure qu'il veoient venir les nés et les genz venir, si se armoient une partie de ceauz de l'ost, et aloient encontre aus, et si depeçoient les vaisseaus et apportoient en l'ost por eaus aaiser et prenoient tojors avant.^b

[70] Quant li Sarrasin virent que li oz creissoit, si envoièrent un message a Salahadin, qui ot assise La Roche Guillaume; si li firent savoir que li rois Guis et li Crestien avoient assis Acre.¹⁴⁶ Salahadin, come cil qui coveitos estoit de avoir toutes honors et voloit que totes choses fussent faites par lui, si manda a ceauz d'Acre, ensi disant par ses letres: 'A mes homes et a mes femes qui sont en la cité d'Acre, les bien creanz en la loi de Mahomet. Je vos faz assavoir que li remanans des Crestienz, qui sont remés en Sur, et tuit cil qui sont assemblé devant Acre, si come vos le me avés fait assaver, Deu le m'a promis par la profecie dou Profete Mahomet. Maintenez vos bien en la cité, et laissés les bien assembler. Meauz

2 avoit] avoit avoit *F73* 6–7 n'en estoit] n'estoit *F57* 8 ne] n'i *F57* 18 venir] lacks *F57*

^a*F73*.f. 268^{ra-b}; *F57*.f. 336^{vb}–337^{ra} (*RHC*, 123–124; cf. *Ernoul* ccxix). ^b*F73*.f. 268^{rb}; *F57*.f. 337^{ra} (*RHC*, 124–125; cf. *Ernoul* §§ ccxix (cont.)–ccxx).

145 The siege of Acre began in August 1189. The *toron* is the Tall al-Fukhar or 'Toron of Ṣalāḥ al-Dīn' just to the east of the city. Saint Nicholas was the nearby cemetery chapel. See Pringle, *Churches*, 4: 151–155.

146 Except for a few brief passages, *Ernoul* and this text diverge until § 157.

vaut que nos les trovons ensemble devant Acre, que ce que nos les alissons querant en autre part.^a

[71] Dedenz ce Salahadin manda par tout son poeir et son reiaume d'Egypte et de Domas et de toutes les autres parz de Paenisme ou sa seignorie se estendoit, que tuit deussent venir a lui et nomeement por prendre le remanant des Crestienz, qui estoient eschapez de la bataille, qui folement se estoient enhardiz et avoient empris d'asseger Acre. Li Sarrasin, oÿant cestui comandement, de toutes parz murent et vindrent a Salahadin. Quant Salahadin ot assemblees ses genz et affermé son ost, il se herberja en un toron, qui est a une liue de la cité d'Acre, qui au jor de hui est apelé le Toron de Salahadin¹⁴⁷ por ce qu'il fu la herbergez. Grant assemblee de Sarrasinz y ot entor nos genz, ensi que cil, qui estoient venus asseger Acre, furent assegé. Par maintes foiz li Sarrasin et li amirau distrent a Salahadin: 'Alons les prendre et seronz puis en repos et ne troveronz mais qui nos vieigne guerroier.' Salahadin dist qu'il voleit atendre Seif Edin son frere,¹⁴⁸ qu'il venist de Baudac, ou il l'aveit mandé au calife,¹⁴⁹ et qu'il voleit qu'il fust a ceste victoire et a ceste joie. Quant li Crestien virent l'esfors des Sarrasinz, qui les tenoient en despit, il orent grant poor et furent en grant doute, et ce ne fu mie de merveille. Il prierent le Roi de Misericorde que, ensi come il se estoient abandoné a son servise et por venger sa honte, qu'il lor deust envoyer conseil, icelui conseil, qu'il savoit que mestier lor estoit as armes et as cors, et ne soffrist que li enemi de la Crois eussent mais pooir sur les Crestienz, si come il avoient eu. Nostre Sires les visita de son conseil et de son confort, car il le requistrent de bon cuer et de bone pensee.^b

[72] En ce que Salahadin faisoit ses assemblees, este vos que Nostre Seignor visita les suenz par sa grace, et lor envoia un gentil home d'outre mer, qui avoit

2 part] lieu *F57* 3 poeir et son] *lacks F72* 5 tuit] il *F72* 6–7 enhardiz] enbatus et enhardis *F72* 8 de toutes parz murent et] *lacks F72* || *New paragraph in F72.* 10 apelé] només *F72* 12 Sarrasin] Sarrasin et li serjant *F57* 13 seronz puis en] puis serons en *F57*, serons plus a *F72* 15 venist de Baudac ... calife] avoit enveié a Baudac au haliffe *F72* 19 abandoné] mis et abandoné *F72* 20 conseil] son conseil *F72* || lor estoit] nos est *F72* 23 bone] pure *F72* 25–157.1 qui avoit nom] que l'on nomeit *F72*

^a*F73.f. 268^{rb-va}; F57.f. 337^{ra-b}* (*RHC*, 125–126; cf. *Ernoul* § ccxx (cont.)). ^b*F73.f. 268^{va}; F57.f. 337^{rb-va}; F72.f. 316^{rb-va}* (*RHC*, 126–127; Morgan, 89–90 §§ 82–83).

147 Not the Tall al-Fukhhar or 'Toron of Saladin' as it now known just to the east of Acre, but the Tall al-'Ayyāḍiyya, some distance to the east.

148 al-'Ādil Sayf al-Dīn.

149 al-Nāṣir li-Dīn Allāh (1180–1225).

nom Jaque d'Aveine¹⁵⁰ et .l. coques en sa conpaignie et plus. Par quei nus ne doit douter que Deu n'eust envoié celui secors en confort a ceauz qui se fierent en sa misericorde. Salahadin chevauchoit, et o lui un suen amirau que l'en apelot Caracois.¹⁵¹ Si come il vit venir les coques: 'Diva', dist Salahadin, 'il me semble que li Franc sont fol, qu'il font lor torz dedenz la mer.' 'Sire', dist Caracois, 'ce est le secors qui vient as Francs. Je vos di bien, quant vos comandastes a ocirre les Templiers, que li Templier naistrent o toutes lor barbes.'¹⁵² Quant il li ot ice retrait, Salahadin fu corrociez et esmayez, si comanda a Caracois qu'il entrast en la cité d'Acre et en fust sires et baillis en son lué. Et celui jor meismes que Caracois entra en la cité d'Acre, *les coques ariverent devant Acre*. Ce fu ou tiers meis que li reis Gui assist la cité d'Acre. Ensi come les coques furent arrivees, grant deffence mistrent li Sarrasin au descharger des gens et des bienz, qui estoient es coques. Ensi avint que Nostre Seignor aida les suens, que les biens furent deschargez et mis a sauveté. Li chevalier françois de Jhesu Crist furent entr'eauz de la proveance de Deu. Jaque d'Avene se herberja ou sablon devant Acre, et li Frison et li Aleman et li Breton qui estoient venu o lui. Il afermerent idonques lor siege devant Acre. Il saperent un fossé entor eaus, et firent lices et barres des arbres des coques, et puis firent torner le flum, qui coroit par devant la cité, devers les herberges par mi le sablon, si que li Sarrasin, qui estoient dedens la cité, n'avoient gaires d'eve doce, se ne fust en cisterne de pluie. Salahadin vit l'ost des Crestienz creistre; si comanda as suens qu'il assaussissent sovent et asprement sanz esparaigner, et meesment cil de la cité les envaïssent asprement, si qu'il convenoit as Crestienz qu'il se defendissent de .ii. parz. En tel maniere se tint le siege, si come nos avons dit, jusque a la venue dou roi d'Engleterre. Par diverces manieres de fors batailles trespassa le tens. Li baron d'outremer, qui estoient croisié, grant peine mistrent a lor passage et aide firent a prendre la cité d'Acre.^a

5 sont fol] soient afoletis *F72* 6 comandastes] commençastes *F57* 7 li Templier naistrent] il naistroient encores *F72* || lor] les *F73* 8 li] y *F73* 10 les coques ariverent devant Acre] *lack F73 F57 (homeoteleuton)* 13 Seignor] sires *F57* 14–15 françois de Jhesu Crist furent entr'eauz] Jhesu Crist furent certains *F72* 17 saperent] firent *F57* 18 des arbres des ... firent] des antenes et des arbres des coques, et puis pristrent et firent *F72* 20 n'avoient gaires d'eve] eusent soufraite d'aigue douce. Car en la cité n'aveit gaires d'aigue *F72* 21 l'ost des] adonques les *F72* 22–23 que cil de ... asprement] si que cil de la cité les envaïssent asprement sans espargnier *F72* 23 qu'il se defendissent] defendre sei *F72* 24 nos] nous vous *F72* 25 roi] roi de France et dou roi *F72*

^a*F73.f. 268^{vb}–269^{ra}; F57.f. 337^{va–b}; F72.f. 316^{va}–317^{ra} (RHC, 127–128; Morgan, 90–91 § 84).*

150 James of Avesnes arrived in September 1189 and died at Arsur 1191.

151 Qarāqūsh al-Asadī.

152 For the problem raised by this exchange, see above 22–23.

[73] En celui tenz que li rois Guis assist la cité d'Acre, et les baronz dou roiaume de France et des autres roiaumes estoient venus en celui siege, et Salahadin estoit logez de l'autre part devant nos gens o tout son poeir, et les ot si constreint qu'il ne pooent avoir de nule part vitaille, si que la viande *lor failleit*. La destrece de la viande coita si la menue gens de l'ost qu'il ne postrent plus soffrir la mesaise, li rois et li grant seignor de l'ost orent conseil qu'il feroient. Conseil lor aporta qu'il deussent aler briser les herberges des Sarrasins. Il issirent de lor herberges et alerent a la herberge de Salahadin. Li maistres dou Temple, frere Gerart de Ridefort, fist l'avant garde, et André de Breine¹⁵³ l'ariere garde. Li rois Guis et Jofroi de Lisignan son frere garderent les herberges por les Sarrasinz de la cité. Ensi come Salahadin les vi venir, il lor fist vuider la herberge et se retraist arriere. Li Crestien entrerent es herberges des Sarrasins touz affamés. Il mangerent et se chargerent des biens de la herberge. Il s'en retournerent bien et ordeneement. Par la mesaventure des Crestienz qui la estoient, li chevaus d'un pelerin eschapa, ensi come il le cuiderent prendre, si se comencerent a treboiller et a atropeler, et les escheles, qui estoient alees avec eauz, se comencerent a desrenger et alerent meins ordeneement qu'il ne deussent. Salahadin vit de sa herberge lor mauvais conteneement; si demanda a un renoié, qui estoit o lui, que ce poeit estre des Frans, qui si estoient treboillés par eauz meismes. 'Sire, ce est por ce qu'il n'ont point de cheveteine. Se vos lor corez ores sus, vos les avrés toz de gaaing.' Quant li pelerin issirent de lor herberges et entrerent es herberges de Salahadin, Salahadin n'avoit jamais esperance qu'il *deust* rentrer en sa herberge *por la grant planté des genz qui fors estoient issu de lor herberge*. Salahadin lor corut sus, si qu'il se mistrent en desconfiture. Li Sarrasin en ocistrent tant que li flums corut de sanc. A ce que li Sarrasin les tormentoient ensi, li Crestien et li roi Gui et le maistre dou Temple et André de Briene o grant plenté de gent alerent rescorre cele gent.^{154a}

4 viande] vitaille *F57* 4–5 *lor failleit*. La ... viande] *lack F73 F57 (homeoteleuton)* 12 la herberge] les herbergez *F57* || *retraist*] *traist F72* 14 *retornerent*] *tornerent F72* 17 *alerent*] a aler *F72* 18 *demanda*] *manda F57* 21 *ores sus*] *sus orendroit F72* || li pelerin issirent] Salahadin vit ensi issir les pelerins *F72* 22–23 n'avoit jamais esperance ... rentrer] n'en avait esperance que il *deust* jamais entrer *F72* 23 *deust*] *i deust F73* 23–24 *por la grant ... herberge*] *lack F73 F57 (homeoteleuton)* 27 *plenté de gent*] *compaignie F72*

^a*F73.f. 269^{ra-b}; F57.f. 337^{vb}–338^{rb}; F72.f. 317^{ra-b} (RHC, 128–129; Morgan, 91–92 § 85).*

153 Andrew of Ramerupt, a younger brother of Erard II count of Brienne.

154 This engagement occurred on 4 October 1189.

[74] En ce que li Sarrasin d'Acre virent que la herberge se vuideit por aler o le rei rescorre les Crestiens, il issirent o grant bruit et cuiderent prendre toute lor herberge, se Deu par sa grace ne les eust secorus par Jofrei de Lisignan, qui la deffendi au jor avec cele petite gent que li rois avoit laissé en sa compaignie por la garde de la herberge. Hardiement la deffendi, si come celui qui estoit vaillant et hardi chevalier, si que li Sarrasin n'orent poeir en la herberge, ainz les meteit par force o l'espee par mi la Porte de Saint Nicolas,¹⁵⁵ dont il ot le jor le loz de toz ceauz de la herberge, qu'il avoit plus fait de sa main que tuit li autre n'avoient fait. Li rois et le maistres dou Temple et André, o cele compaignie qu'il avoient, deffendirent et rescostrent icele menue gent, qui estoient en la herberge de Salahadin alé, au meauz qu'il postrent, si qu'en la descendue dou Toron de Salahadin, li Sarrasin chargerent si durement le roi et sa compaignie, qu'a bien po qu'il eussent esté tuit perdu. Li maistres dou Temple et André de Briene faisoient l'ariere garde; il se tindrent tant que les gens furent mises a sauveté. A la decendue dou toron, il furent tant chargé, que li maistres dou Temple et André furent ilec morz. Grant confusion y ot et grant douleur en la herberge de ces haus homes. Après la mort dou maistre dou Temple et de André de Briene, li Templier eslurent et firent maistre de un gentil home qui estoit en la maison, qui se nomeit frere Robert de Sabloi.^{156a}

[75] Après ceste desconfiture Salahadin manda au roi Gui qu'il n'avoit mie bien maintenu son seirement que il avoit fait, ne les covenances qu'il li avoit en promises, quant il le delivra de sa prison, car il ne devoit mais armes porter contre lui, et sur ce li avoit promis qu'il passeroit la mer.¹⁵⁷ Li rois li manda qu'il tenoit bien son sairement, quar il passa la mer devant ses messages, ne il ne porta onques armes contre Salahadin. Veirs estoit que son cheval portoit en l'arçon de

1 En ce que li Sarrasin] Ensi come les Sarazins qui esteient en la cité *F72* || herberge] herberge des Crestiens *F57* 3 toute lor herberge] toutes lor herberges *F57* 4 cele petite] celui poi de *F72* 5 la garde de] garder la *F72* 7 o] a *F57*, et par *F72* 12 li Sarrasin] lacks *F57* 13 qu'il eussent esté tuit perdu] fu que il ne fussent euz tous perduz *F72* 14 de Briene] il *F72* 18 de Briene] lacks *F72* 22 maintenu] tenu *F57* || en] lacks *F57*, fait et *F72* 25 quar] quant *F57* 26 onques armes contre Salahadin] onques dire qu'il portast onques armes encontre lui *F72* 26–160.1 portoit en l'arçon de la sele] le porteit en son arçon devant *F72*

^a*F73.f. 269^{rb-va}; F57.f. 338^{rb-va}; F72.f. 317^{rb-va}* (*RHC*, 130; Morgan, 92 § 86).

155 In the east of the city, opposite the Tall al-Fukhhar.

156 Robert of Sablé (1191–1192/3).

157 Above § 67.

la sele une espee, et il portoit un herberjon en son dos que li pilet ne li feissent damage. Ensi se escusa li rois Gui vers Salahadin dou sairement qu'il li avoit fait.^a

[76] Dedens¹⁵⁸ ce que li sieges esteit devant Acre, Fedric li granz empereres
 5 fist son apareil de venir par terre, et amena avec lui moult de chevaliers d'Ale-
 maigne, et grant avoir aporta et granz richeces, si come il aferoit a la corone
 imperial. Il passa par Hongrie en Romanie. Li empereres de Costantinople se
 esforça moult durement que li devant dit empereres ne passast par sa terre.
 Donc vint Fedric li granz empereres, si li manda messages: Hermant l'evesque
 10 de Mostiers¹⁵⁹ et des autres gentiz homes o lui. Ensi come li message vindrent
 en Costantinople, il distrent a l'empereor qu'il deust apareiller le chemin par
 quoi lor seignor li empereres d'Alemagne et toute sa gent peust passer por aler
 secorre la terre de Jerusalem. Li empereres grifon respondi que parmi sa terre ne
 passeroit il ja; puis fist prendre les messages et metre en prison. Et ce n'est mie
 15 a merveiller, car li Grec ont toz jorz esté envios a l'Iglise de Rome et as Crestienz
 latins. Si come li empereres Fedric sot la prise de ses messages, moult li enuia.
 Il li covint tout cel yver yverner en Romanie, et si guerroia tant l'empereor de
 Costantinople qu'il li toli la greignor partie de sa terre. Quant li empereres de
 20 sa terre et de son empire, il se douta qu'il ne li tolist le remanant. Il ot conseil et
 se humelia, et li pseudome, qui estoient de une part et d'autre, mistrent pais et
 concorde entre les .ii. empereors, et li message de l'empereor et li autre preu-
 dome furent delivré: Hermant l'evesque de Mostier et li autre ausi. Puis dona li
 empereres de Costantinople le passage par Negrepont a ceauz qui vostrent aler
 25 par mer, et a ceauz qui vostrent aler par terre dona il grant avoir et fist grant aide
 et secors por venir secorre la terre de Jerusalem.^{160b}

6 aporta] *lacks F72* 9 vint Fedric li granz empereres si] Fredric li grant emperere li *F72* || mes-
 sages] par messages *F57* 13 secorre] rescoure *F72* 14 ja] *lacks F72* 15 envios] haynous *F72*
 18–19 de Costantinople] *lacks F72* 19–20 de sa terre] *lacks F72* 22 de l'empereor] *lacks F72*
 25 mer et a ... par] *lacks F72 (homeoteleuton)* 26 secors] grant secours *F57*

^a*F73.f. 269^{va}; F57.f. 338^{va}; F72.f. 317^{va-b} (RHC, 131; Morgan, 92–93 § 87).* ^b*F73.f. 269^{va-b}; F57.f. 338^{va}–339^{ra}; F72.f. 317^{vb}–318^{ra} (RHC, 131–132; Morgan, 93 § 88).*

158 This second account of the crusade of Frederick Barbarossa is more in keeping with what is known from other sources. For the earlier account, see §§ 63–64.

159 Hermann bishop of Münster (1173–1202).

160 Frederick set off from Germany in May 1189 and crossed into Anatolia in March 1190.

[77] Quant li sodanz dou Coyne¹⁶¹ sot que li dui empereor avoient pais entr'eauz et li empereres d'Alemaigne devoit passer par sa terre, moult li enuia, et se esforça de lui destorber. Il assembla toutes ses gens et fist garnir les pas et les chemins par ou il devoit passer, et volentiers l'eust destorbé, se il peust, de non passer par sa terre. Quant li empereres entendit qu'il le voloit destorber, il laissa 5 celui chemin et ala passer par autre part; car il trova païsanz qui li enseignerent le chemin, dont li Sarrasin ne cuiderent que nul Crestien deust passer par ilec ou li empereres passa. Moult estoit li chemins enioz et rudes de roches et de montaignes, et moult forvoia loinz de l'autre droit chemin. Quant il ot passé celui desert ou il ot soffertes maintes mesaises de faim et de soif, il vint après 10 en la plaigne terre que il trova plenteïve et bien garnie. Après ce qu'il ot receu grant damage de ses gens et de ses chevaliers, des puis qu'il vint au plain, il se adreça por aler vers le Coyne, la ou il cuida trover meillor chemin sanz destorbier. Il trova unes aigues et uns panteins que nul home ne a pié ne a cheval n'i poeit passer. L'empereor comanda que l'on getast por faire chemin escuz et 15 hauberz, et nomeement comanda il a ocirre les chevauz por faire pons as passans; et ensi come il l'ot comandé, l'en le fist. Si come il ot passé celui perillos trespas o l'aide de Deu, il vindrent prés dou Coyne. Li sodans dou Coyne issi a l'encontre d'eauz o tout son esforz, et cuida destorber le passage au devant dit empereor. Quant li bons empereres vit que li esfors des Sarrasins estoit si fors 20 et si granz, il ordena ses batailles et ses escheles. Son fil le duc de Soave, qui se nomeit Fedric, fist l'ariere garde, qui moult estoit religios hom et honeste et de bon renom. Li empereres ses peres fist l'avant garde. Par lor bon gouvernement et par la grace de Deu, qu'il lor dona, il desconfirent le sodan dou Coyne et pristrent la devant dite cité, ensi que les gens de la cité, cil qui porent fuir, 25 s'en fuirent o lor femes et o lor enfanz, et la cité demora a l'empereor. Ensi prist il le Coyne a son venir.^{162a}

1 sot] oï dire et sot *F72* 4–5 non passer par sa] passer par *F57* 8 estoit li chemins enioz et rudes] fu tenu a merveille que les chemins estoient anuieus et ruites et *F72* 11 que] ou *F72* 12 il vint] l'empereor parvint *F72* 13 meillor] plus bon *F72* 14 trova unes aigues] cuida trover bon chemin; il trova unes aigaces *F72* 15 chemin] chemins as genz *F72* || et] *lacks F57* 17 l'ot comandé] le comanda et *F72* || l'en] il *F57* || celui] ce *F57* 18 trespas o] pas par *F72* 19 o] a *F57* 22 hom] *lacks F72* 23 lor] son *F72* 25 ensi que les ... fuir] Ciaus qui porent *F72* 27 il] *lacks F72*

^a*F73.f. 269^{vb}–270^{rb}; F57.f. 339^{ra–b}; F72.f. 318^{ra–b} (RHC, 132–134; Morgan, 93–94 § 89).*

161 Kilij Arslan II (1156–1192).

162 May 1190.

[78] Après ce que li empereres Fedric ot prise la cité dou Coyne, li sodans prist trives a l'empereor, si qu'il seroit a son comandement, et li donroit bons ostages, qu'il maintendreit la trive, et li envoieiroit marché de vitaille et de chevaucheurs et de quanque mestier li sereit por son ost a resnable marché, et si devenreit son home et tendroit le Coyne de lui. Ensi come li empereres ot entendue la parole dou sodan, bien li plot, car il avoit posé tout son entendement ou roiaume de Jerusalem. Il otroia la trive au devant dit sodan par tel maniere qu'il voloit avoir de lui .xxiiii. ostages et des meilleurs de sa seignorie, et faire lui tenir le marché ensi come il le avoit promis. Li sodanz jura la trive au devant dit empereor d'autre part, ensi come il estoit costume. Les covenances furent afermees de .ii. parz. Li empereres issi de la cité dou Coyne o toutes ses gens, et se herbergerent devant la cité, et li soudanz lor fist marché selonc ce que nos vos avons dit desus, si que nos gens se refreschirent d'eve et de viandes et de chevaucheurs et d'autres choses, qui lor estoient besoing. Ce fu fait el mois de juignet.^a

[79] Or orrés que li Aleman faisoient en Turquie, puis que li empereres dona trives au sodan et ot pris les ostages. Il n'en a en Alemanz raison ne mesure puis qu'il sont au dessus; et quant il sont au dessouz om trueve en eauz toute raison, et toutes les gens lor sont lors bons compaignons. Il comencerent a faire lor otrages ensi come il sont usé as Sarrasins de Turquie, por ce qu'il avoient esté au dessus de lor fait. Il toloient les viandes et les chevaucheurs et les autres choses, qu'il trovoient a marché, sanz riens paer, et, se aucuns lor requeist qu'il deussent les choses paer qu'il enporteient, il les metoient toz a la mort. Donc l'on fist assaver au sodan coment li Aleman si maumeneent ses homes. Il envoya a l'empereor et li fist assaver, et li empereres le fist amender d'aucuns, mais non mie de toz ceauz qui mesfaisoient as Sarrasins. Et quant la clamor comença a creistre et le fait des Alemanz a empirer, li sotanz douta que pis ne li avenist, si comanda a ses homes qu'il fussent apareillez a cheval et a armes por sivre l'ost des Alemanz, et nomeement por venger le mal que li Aleman avoient fait a ses homes. Li empereres s'en aleit tout son chemin o tout les .xxiiii. ostages,

1 ot prise] prist *F72* 3 envoieiroit] livreroit *F72* 5 et] ce *F57* 6 posé] lacks *F57*, proposé *F72* 9 le avoit] li avoit *F57*, avoient *F72* 9–10 au devant dit ... costume] et l'empereor d'autre part, enssi com il esteit acoutumé que seignors doivent faire. Enssi come *F72* 12 herbergerent] herberja *F72* 13 d'eve et] lacks *F72* 14 besoing] besoignables *F72* 16 faisoient] avoient *F57* 17 les] lacks *F57* || n'en a] n'a *F57* 18–19 raison et toutes les] mesure et raison et toutes lor *F57* 21 fait] affaire *F72* 24 si] lack *F57* *F72* || envoya] envoya son message *F72* 29 le mal que] lacks *F72* 30 s'en] en *F57*

^a*F73.f. 270^{rb}; F57.f. 339^{rb-va}; F72.f. 318^{rb-va} (RHC, 134; Morgan, 94–95 §90).*

qu'il avoit dou sodan, dreit vers Hermenie seurement, come cil qui cuidoit estre
 assecur de la trive qu'il avoit donee au sodan. Mais la trive ne li valut riens,
 que li sodanz sanz faire lui assaver et sanz deffiance corut sur lui. Ce est la cos-
 tume des Sarrasinz, quant il voiant lor meauz, qu'il enfraignent volentiers a po
 d'achaison la trive. En ce que li empereres fu meuz por aler envers Ermenie, li 5
 soudanz dou Coyne fauça la trive que il avoit promise et juree, et il avoit cove-
 nancé et promis que il ne nul des suens ne feroient damage a l'ost dou devant
 dit empereor. Li sodanz assembla tout son ost et comença a fausser la trive, qu'il
 avoit juree, et faisoit chascun jor assaillir et envair l'ost de l'empereor, si que la
 gent de l'empereor moult de fois recevoient damage et maint enui. Quant li 10
 empereres vit que li Sarrasin multiplioient et creissoient chascun jor, li emper-
 ereres fist ordener ses escheles, come sages et vigoros. Il faisoit l'ariere garde, et
 son fil l'avant garde, et ententivement gardeit ses gens. Moult de fois venoient li
 Sarrasin devant la gent de l'empereor et les requeroient de joste, mais li emper-
 ereres deffendeit as suens, que ja fust ce que il eussent talant d'assembler, que 15
 nul ne jostast a eauz. Par tel discipline les guieit li empereres, ausi les genz a
 pié come les gens a cheval, si qu'il n'en avoient repos ne de nuit ne de jor. Par
 itel peine et itel soffraite vindrent il en la terre d'Ermenie. Illec furent il aseur et
 a repos.^a

[80] Quant li empereres vit que li sodanz ne li teneit foi ne loiauté, et ne li cha- 20
 leit de ses ostages, et aloit damajant son ost, il fist coper les testes de ses ostages
 en plusors luecs. En celui ost avoit un prodome, qui estoit evesque de Huerce-
 borc, qui ert de bone vie et sages hom.¹⁶³ Moult estoit sages hom et bien letrez et
 bien parlanz. Il estoit chancelier de l'empereor et portoit son seel. Icestui prod-
 dom confortoit sovent les Crestienz par sa sainte predication et par les bonz 25
 amonestemens, et les confortoit es mesaaises qu'il soffroient, et lor disoit que
 ce estoit por Deu et en remission de lor pechez. En icelui tenz li empereres vint

3 lui] *lacks F72* 6 dou Coyne] *lacks F72* 7 feroient] *feroit F72* 8 comença] *comensa a forfaire*
 et *F72* 9 assaillir et] *lacks F72* 10 maint enui] *grant anui F57*, moult d'enuis *F72* 12–13 et
 son fil l'avant garde] *lacks F57 (homeoteleuton)* 16 ausi] *ensi F57* 17 n'en avoient] *n'avoient F57*
 18 et itel soffraite] *lacks F72* || il] *lacks F57* 18–19 et a repos] *lacks F72* 22 luecs] *herberges*
F72 || evesque] *cuens et evesques F72* 22–23 Huerceborc] *Lucembourc F57* 23–24 sages hom
 et ... parlanz] *bien parlant et bien letré F72* 24 chancelier] *chevaliers F57* 25 les bonz] *ses*
beneis F72 26 confortoit] *confortoient F57* || es] *que les F72* 26–27 et lor disoit que ce] *que il*
F72 27 *New paragraph in F72.* || tenz] *tens que F72*

^a*F73.f. 270^{rb-vb}; F57.f. 339^{va-340^{ra}}; F72.f. 318^{va-319^{ra}} (RHC, 134–136; Morgan, 95–96 §91).*

163 Gottfried bishop of Wurzburg (1186–1190) and, as *F72* indicates, count of Spitzenberg-Helfenstein.

en Ermenie. Cil, qui sires en estoit, se nomet baron Livon de la Montaigne. Il fu des puis coronez a roi des Ermines, si come nos vos dirons ça en avant.¹⁶⁴ Por la grant renomée de la venue de l'empereor, li Sarrasin, qui tenoient le chastel de Gaston¹⁶⁵ que Salahadin avoit pris après la prise dou roiaume de Jerusalem, l'abandonerent. Fouque de Buillon, cosin germain dou devant dit Livon, entendi que li Sarrasin *avoient* guerpi le devant dit chastel. Il entra dedens le chastel et le saissi et le tint .xx. ans, dont le devant dit Livon guerroya le prince Beymont après la mort son pere. L'achaison por quoi il le guerroya, si estoit por Rupin le fiz Reymont. Li Templier demanderent celui chastel por ce qu'il avoit esté lor, et le assegerent une fois par le comandement dou pape Innocent, dont il covint que Livon s'acordast as Templiers, par tel covent que quant il avroit receu Antioche a eus de son nevo Rupin, il lor rendroit celui chastel. Ensi remest le chastel par la grace de Deu a la Crestienté, et li devant dit Livon rendi au Temple le chastel de cui il avoit esté devant, ensi come je vos dirai après.^{166a}

[81] El tens d'esté, quant li solaus est plus chاوز et la gent sont plus travaillees de la cholor dou tens, parvint li empereres Fedric o tout son ost en Ermenie. Ilueques furent il plus aseur qu'il n'avoient esté devant, por ce que li sodanz dou Coyne les avoit guerpez et s'en estoit retornez en son país. Li empereres se herberja a l'entree d'Ermenie sur un flum, qui prés est *d'un* chastel que l'en nome le Selef.¹⁶⁷ Li sires d'Ermenie ala encontre lui por conduire le par sa terre et por lui saluer. Il ne post avenir a lui, tant estoit grant la preisse de l'ost. La preisse estoit por ce qu'il lor convenoit passer par un pont. Quant il ne post passer, il li manda .ii. gentis homes de sa terre, qui estoient frere. Li unz avoit nom Costanz et li autres Bauduin de Camardaís.¹⁶⁸ Cil vindrent au mareschal d'Alemaigne et li distrent de par lor seignor Livon qui les avoit la envoieez a l'empereor por lui

2 en] *lacks* F57 6 avoient] *corrected from* l'avoient F73, l'avoient F57 || le] ce F57 9 Rupin le fiz] *lacks* F57 || Reymont] Buemont F72 12 a eus de] avec F57, a eus F72 14 rendi au Temple le chastel] le rendi au Temple F72 || de] a F57 15 après] ça après F72 20 d'un] dou F73 21 por conduire le] *lacks* F72 23 post] postrent F72 24 manda] envoia F57 25 Cil] Ciaus .ii. F72 26 envoieez] mandés F72

^aF73.f. 270^{vb}-271^{ra}; F57.f. 340^{ra-b}; F72.f. 319^{ra-b} (RHC, 136-137; Morgan, 96 §§ 92-93).

164 Below § 139.

165 Otherwise Baghrās.

166 Below § 225. For Innocent III's interventions, see Claverie, *L'Ordre du Temple en Terre Sainte*, 3: nos. 55, 470, 484.

167 Silifke (the ancient Seleucia) on the River Göksu (Calycadnus).

168 For Constans, mentioned in documents of 1204 as Leo's envoy, see RRH, nos. 795, 798.

guier et montrer les chemins et les entrees d'Ermenie. Li mareschaulz les mena devant l'empereor. Quant il furent devant lui, si l'enclinerent et lor distrent lor messagerie. Li empereres reçut a gré ce que Livon li avoit mandé. Il lor demanda se il savoient nul autre prochein chemin que celui dou pont par ou il peust passer sans presse. Il distrent que oïl, se il voleit passer par le flum, car li flunz a bon gué et n'est gaires grant. Il monta a cheval, et Fedric son fil le duc de Soave avec lui, et dist as chevaliers qu'il alassent o lui, qu'il voleit passer le flum. Il li distrent: 'Sire, nos passeronz le gué devant vos et vos mostrerons le passage par quei vos i puissés meauz passer et plus segurement'. Li empereres lor dist qu'il deussent passer. Il passerent outre veant lui, et s'en retournerent arrieres a lui. Il lor comanda qu'il deussent passer avec son fil le duc; puis qu'il orent passé le duc, il retournerent arrieres a l'empereor, et l'empereres se mist a passer le flum et li dui chevalier devant lui et de ses homes devant et derriers lui a grant plenté. Si come il fu el mi luec dou flum, li chevauz sus cui il chevauchait trabucha, et il cheï ou flum. Par la force de la cholor, qu'il avoit sofferte, et par la froidure de l'eve, ou il chaï, il perdi sa vertu, qu'il ne se post aider. Les veines de son cors s'ovrirent, si qu'il nea. Si home furent si esperdus qu'il ne sorent metre conseil par quei il peussent rescorre lor seignor.^a

[82] Grant perte reçut la Crestienté en la mort de si grant et de si puissant seignor, qui si honoreement et devotement venoit rescorre la sainte terre de Jerusalem. Qui vos porroit conter et retraire la grant dolor et le cri des baronz, qui venoient en sa compaignie, et la grant plainte de ses chevaliers, et la dolor de toutes les gens qui si avoient perdu lor chevetteine en tant petit d'ore? Quar en lui estoit acompli ce qu'est escrit en un livre de Salemon: 'Il t'ont fait chevetteine ces gens ausi come un d'eaus.'¹⁶⁹ Il qui estoit empereres si grant, se estoit fait si humles a la chevalerie de la Crestienté que neïs les povres gens apeleit il freres; ensi que se la roe d'une charrete fust brisee en sa route et il i fust present, il ne partist dou luec jusque atant que li damages fust amendez; tant estoit humles et debonaires. Grant damage reçut la Crestienté en sa mort. Ceste chose avint

2 lui] *lacks* F72 3 a] en F57 4 autre] *lacks* F72 7 et dist as ... lui] *lacks* F72 (*homeoteleuton*)
 9 meauz passer et] passer F72 10 veant lui et s'en] devant lui et si F72 11-12 puis qu'il orent
 passé le duc] *lacks* F72 (*homeoteleuton*) 13 de ses homes] autres gens F72 17 il nea] *illueques*
 neis F72 21 Qui] Or F72 23 les qui si ... tant] gens qui lor chevetteine aveient perdu ensi F72 ||
 gens] *lacks* F73, autres gens F57 24 t'ont] ont F73 F57 25 ces gens] seies F72 27-28 present il
 ne ... tant] en present il ne se partist d'iluec jusques F72 29 et] *lacks* F57

^aF73.f. 271^{ra-b}; F57.f. 340^{rb-vb}; F72.f. 319^{rb-va} (RHC, 137-138; Morgan, 96-97 § 94).

169 Not identified.

en l'an de l'incarnation de Nostre Seignor .m.c.xxiiii. anz, par un dimenche, qui estoit li quart jor d'aost.¹⁷⁰ Li cors fu trait dou flum et enseveliz et enbausmez, si come il afiert a empereor, et fu portez en la cité d'Antioche, ou il fu enterrez honorablement en l'glise Saint Pierre a la senestre partie dou cuer près de la sepulture de Gobert,¹⁷¹ qui fu evesque dou Pui. A la destre partie est la place ou l'en trova la lance de quoi Longis feri Nostre Seignor Jhesu Crist a Monte Calvaire, ou il sofrì mort por nos.^a

[83] Or vos dirons l'achaison por quoi li empereres vint par terre. Quant il estoit en Alemaigne unz astronomienz vint a lui por soi acointer de lui, car li empereres savoit moult de letres; por ce s'acointoit il des bons clerz et lor demandeit soventes foiz en desputant de lor clergie. Quant il le troveit tel qu'il li plaisoit, il le tenoit entor lui et li faisoit tant de bien qu'il se loeit de lui. Un jor il demanda a son astronomien de quel mort il morreit. Li astronomien li demanda respit por respondre a sa demande. Li empereres li otroia tel respit come il vost. Après le respit li astronomienz vint a l'empereor, si li dist: 'Sire, il vos covient morir en aigue.' Li empereres tint ceste parole en cuer, et *n'oblia* mie ce. Quant il se croisa, il li sovint de la parole de l'astronomien, par quoi il eschiva la mer et vint par terre. E furent grant merveilles que de toz ceauz qui passerent le flum avec lui, nus n'en chei ne ne trabucha forz li empereres. Le peril de la mer, qu'il eschiva, icelui peril li avint en celui flum.

De la grant poor que Salahadin ot de la venue dou devant dit emperere, fist il abatre les murailles de la cité de la Liche et de Gybeau et de Gibelet et de Baruth et de totes les autres citez qui estoient en la marine, par quoi Crestien ne peussent aver recet, et doutoit qu'au passer que li empereres troveroit les citez et les chasteaus, il les prendreit et fereit garnir, et ce tornerent a *damage*

1 l'an de l'incarnation ... anz] l'incarnation] Jhesu Crist .m.c. et .iiii.^{xx} et .x. F72 2 quart] quint F72 6 a Monte] au mont de F57, el mont de F72 7 ou il sofrì mort por nos] lacks F72 10 s'acointoit] s'acointa F57 12 li] lor donneit et F72 || loeit] looient F72 13 morreit] devoit morir F72 16 n'oblia] n'olia F73 17 mer] mort F72 18 E] Et ce F57, Ce F72 19 eschiva] eschiva ne le garanti pas qu'il ne morust en yaue F57 21 devant] lack F57 F72 22 de la cité] lacks F72 || de La Liche et] lacks F57 24–25 troveroit les citez et les chasteaus] feroit qu'il ne fermast les citez et chastiaus et que il ne les trovast enterins F72 25 damage] dama F73, damas F57

^aF73.f. 271^{rb-va}; F57.f. 340^{vb-341^{ra}}; F72.f. 319^{va-b} (RHC, 139–140; Morgan, 97–98 §95). F57 has rubric: Comment il fu regretés followed by a twelve-line miniature panel showing the burial of Frederick Barbarossa and a decorated initial 'G'.

170 Frederick died on Sunday 10 June 1190. F72 has the correct year.

171 Evidently an error for Adhemar.

as Sarrasins. Por ceste achaison fist Salahadin abatre les citez et les chasteauz de la marine.^a

[84] La grant ost dou devant dit emperere demora après sa mort sanz cheve-
teine. En divers lués se departirent ausi come berbiz sanz pastor. Fedric, li dus
de Soave fiz dou devant dit empereor, si come il vint ou plain d'Ermenie, durement
fu gregez de maladie et ne post monter en la montaigne por la grejance
de la maladie dont il estoit chargez. Car li plain d'Ermenie en esté sont chaut et
enfermé, et la montaigne est fresche et saine; dont li habitant de la terre ont lor
maneirs en la montaigne et demorent ilec por la cholor dou tens des l'entree de
juig jusque a la meité de septembre; et de ilec en avant descendent au plain, por
ce que la terre est atempree et meins enferme. Li devant dit duc se fist porter
en Antioche tout ensi malades come il estoit. Une grant partie de l'ost vint o lui.
Aprés les granz travaux et les mesaaises qu'il avoient soffert, troverent Antioche
plenteïve, si se mistrent a beivre et a manger et a estre oiseuz; si reçurent granz
enfermetés et en après la mortalité. Et ensi comença a amenuiser la chevale-
rie d'Alemaigne. Li remanz, qui eschaperent de l'enfermeté, vindrent avec le
devant dit duc en Acre. Et le dus meesmes fu mort puis après la prise de la cité
d'Acre, et fu souzterrez a la maison des Alemanz.¹⁷²

En cel tens li hospitaus des Alemanz ne poeent tenir malades,¹⁷³ por ce qu'il
n'avoient encores point d'ospital; car li Hospitalier de Saint Johan si disoient
qu'il avoient prevelige de l'Iglise de Rome, que nul ne deveit tenir hospital en
la cité d'Acre, se il ne fussent lor obedient. Et l'avoient ensi usé, que quant il
y avoit aucun haut home mort en la cité d'Acre, et meesmement en la maison
des Alemanz, il les aloient prendre et enterrer en lor cimiterie. Por la quel chose,
li devant dit dus en sa fin comanda as Alemans qu'il ne li deussent faire nule
honor quant il seroit mors, et qu'il le deussent ensevelir et metre en une povre
biere entre les povres. Car il savoit bien que cil de l'Ospital de Saint Johan par
lor force le lor venroient tolir, et il ameit meauz estre enterrez en povre maison

1 achaison] raison *F57* 4 berbiz] oeilles *F72* 5 vint] avint *F57* 6 de] de la *F57* 10 juig]
juing *F57 F72* 12 o] a *F73* 15 comença a amenuiser] se comença a esmenuisier *F72* 16 avec]
avant *F57* 17 Et] dont *F72* 18 souzterrez] enterrez *F57*, enterré *F72* 20 n'avoient encores point
d'ospital] n'en aveient encores hospital *F72* 21 de l'Iglise] *lacks F72* 27 savoit] saveient *F72*
28 le] *lacks F57* || lor venroient] vodroient *F72*

^a*F73.f. 271^{va-b}; F57.f. 341^{ra-b}; F72.f. 319^{vb}-320^{ra}* (*RHC*, 140; Morgan, 98 § 96).

172 Frederick died 20 January 1191 at the siege of Acre which was then still in progress; he was buried in the newly founded hospital which developed into the Teutonic Order.

173 Marginal drawing of bird's head in *F73*.

qu'aillors. Tantost come il fu morz, cil de Saint Johan l'alerent querre, mais il n'en troverent point, ne conoistre ne le poent entre les morz. En cel tens cil de l'Ospital des Alemanz n'en avoient pas si grant poeir come il ont ores. L'abit qu'il portoient en lor manteaus si estoit une roe a une demie crois neire. Li frere chevalier avoient manteaus d'estanford; manteaus blans n'osoient il porter por les Templiers. Des l'ost de Damiata¹⁷⁴ en ça ont il eu les mantiaus blans et la crois sanz roe. Li Hospitaus de Saint Johan lor demandent une seignorie quant lor maistres est morz, que li maistres et lor freres lor deivent eslire maistre. Aucune foiz cil de Saint Johan requistrent ceste seignorie as Alemanz; dont li Aleman respondirent qu'il n'en feroient neent, se il ne lor donoient autre tel seignorie en la election de lor maistre. Et encores est la querele entr'eaus.^{175a}

[85] Puis enterrerent li Aleman le duc en lor maison, dont grant bien lor en vint por l'enterrement dou duc. Moult tesmoigneit l'en le duc a pseudome selonc ce qu'il estoit de juesne eage.

15 Puis que cil d'Alemaigne orent noveles de la mort de l'empeor Fedric, il firent coroner Henri son ainzné fiz, qui estoit rois d'Alemaigne, a emperere au pape Celestin, qui en celui tens governeit le apostoliau siege de Rome. Il le corona l'endemain qu'il fu sacré a pape.¹⁷⁶ Cist empereres Henris avoit esposee Costance, l'ante dou noble roi Guillaume de Cesile, qui dreit heir estoit dou devant dit roiaume après la mort de son nevo, le fiz de son frere le rei Guillaume, por ce que li devant dit roi morut sanz heir.¹⁷⁷ De la quel le devant dit empeor engendra Ferderic, qui puis fu empereres et rois de Cesile.^b

[86] Ores retournerons a nostre matiere et vos dironz dou roi de France et dou roi d'Engleterre. Cele guerre, qui fu entre le rei de France et le roi d'Engleterre, si fu por Rechart, qui fu cuens de Poitiers. Li rois Henris avoit eu .iiii. fiz de la reine

3 n'en avoient] n'avoient *F57* 6 eu] euz *F57* 10 autre tel] autel *F57* 12 en vint] avint *F57*, vint *F72* 13 tesmoigneit l'en] tesmoignent *F72* 15 de] lack *F57* *F72* 17 de] a *F57* 19 l'ante] l'antain *F72* 23 No paragraph break in *F72* between § 85 and § 86. 24 entre le rei ... le] dou rei de France et dou *F72* 25 fu] estoit *F72*

^a*F73*f. 271^{vb}–272^{ra}; *F57*f. 341^{rb}–^{vb}; *F72*f. 320^{ra}–^{va} (*RHC*, 141–142; Morgan, 98–100 § 97). ^b*F73*f. 272^{ra}–^b; *F57*f. 341^{vb}–f. 342^{ra}; *F72*f. 320^{va}–^b (*RHC*, 142; Morgan, 100 § 98 (part)).

174 The siege of Damietta (1218–1219) during the Fifth Crusade.

175 See Jonathan Riley-Smith, *The Knights Hospitaller in the Levant, c. 1070–1309* (Basingstoke, 2012), 49–50.

176 Celestine was enthroned on 14 April 1091 (Easter Sunday) and crowned Henry emperor the following day.

177 See §§ 62, 64.

Lienor, qui avoit esté feme de Loÿs le roi de France. Li ainznés de ses fiz avoit nom Henri; cil avoit esposee la suer dou roi Phelipe de France, qui avoit esté fille la reine d'Espaigne.¹⁷⁸ Li seconz avoit nom Richarz; a celui avoit il doné la contee de Poitiers. Li tierz avoit nom Jofroi; celui fu cuens de Bretagne. Li quarz si ot nom Johan Sanz Terre. Des .iii. filles qu'il ot, il dona l'une au roi Anfoz de Castel; de la quel fu Blanche. L'autre si fu donee au duc de Saissoigne. La tierce fu mariee a Guillaume, le roi de Cesile.¹⁷⁹ L'en dit que Johan, qui puis fu rois d'Engleterre, fist neer les enfanz de Joffroi son frere.^a

[87] Quant Henris le fiz dou roi Henri fu morz, por cui achaison Saint Thomas fu martirez, et li devant dit rei vost coroner a roi Johan son meinsné fiz; quant Richart oï ceste novele, il li ennuia moult. Il vint au roi Felipe de France, si li dist: 'Sire, je vos faz assaver que mon pere me vuet faire grant tort et me veaut deseriter, car il vuet faire coroner mon frere a roi, qui est mainznez de moi. Et vos savez que je sui vostre home. Je vos vodroie preer que vos me deussiez aider a mon dreit avoir.' Li rois li otroia qu'il li aideroit volentiers. Tantost fist assembler son ost, et entra en la terre que li rois tenoit de ça la mer. Si prist Le Manz et Torz et Chinon et les rendi a Rechart. Quant li rois Henris oï que li rois Phelipes li toloit sa terre, qu'il tenoit de ça la mer, il assembla son ost et passa la mer, et vint en celes contrees o le rei Felipe estoit; et furent ja apareillé de conbatre, quant li message de l'apostoile vindrent de Rome, qui lor aporтерent la novele de la terre de Jerusalem qui estoit perdue. Li poeirs dou roi Henri ne se poeit prendre a celui dou roi Phelipe, et laissa Auveirgne au roi de France, et se laissa de coronement de son fiz Johan. Tornant sei en Engleterre, de la grant dolor qu'il ot, de ce qu'il avoit laisee ensi itel terre come est Alveirgne, il en morut.

1 France] France et .iii. filles *F72* 6 Blanche] la reyne Blanche *F72* || si] *lack F57 F72* 8 de Joffroi] Johan *F72* 10 et] *lacks F72* 12–13 faire grant tort ... deseriter] deseriter et faire grant tort *F72* 14 vodroie preer] priereie *F72* 16 rois] rei Henri *F72* 17 oï] oï dire *F57* 18 la] de ça la *F72* 19 vint] vit *F73* || celes contrees] cele contree *F57*, les contrees *F72* 20 vindrent de Rome qui lor aporтерent] lor aporтерent les letres et *F72* 22 a celui dou] au poeir le *F72* 22–23 laissa de coronement ... Johan] relaissa dou coronement Johan son fis *F72* 23 Tornant] Tourna *F57* 24 ensi itel] si riche *F72*

^a*F73.f. 272^{rb}; F57.f. 342^{ra}; F72.f. 320^{vb} (RHC, 143; Morgan, 100–101 §98 (cont.)).*

178 Henry 'the Young King' had married Margaret the daughter of Louis VII and Constance of Castile in 1172. He died in 1183.

179 Eleanor (died 1214) married Alfonso VIII of Castile in 1177; their daughter Blanche was the wife of Louis VIII and mother of Louis IX. Matilda (died 1189) married Henry the Lion, duke of Saxony and Bavaria in 1168. Joanna (died 1199) married William II king of Sicily in 1177.

Rechart son fiz vint au roi de France, si li fist homage de la terre qu'il tenoit de lui de ça la mer, et jura sa seror qu'il la prendreit a feme après ce qu'il seroit coronez a roi et sereit saisi d'Engleterre.¹⁸⁰ Il se parti dou roi et ala en Engleterre et fu coronez a roi en la cité de Londres.^{181a}

5 [88] Richart se parti dou devant dit roi de France a sa bone volenté et prist jor de lor muete, quant il devoient movoir por aler rescorre le roiaume de Jerusalem. Phelipes li rois de France li dona jor a la Saint Johan venant, qui estoit en *l'incarnation* .m.c.xc. anz,¹⁸² et d'ilec se parti et ala a Londres ou il fu coronez. Puis qu'il fu saisi dou roiaume, il atira son oirre et s'en vint en France au roi
10 Phelipe. Quant il fu venuz en France, si prea le roi et le requist en tel maniere: 'Sire, je vos faz assaver que je sui unz juenes hom et sui novelement coronez a roi, et ai empris itel chemin, come vos savez, de aler outre mer. Se vostre plaisir estoit, je vos vodroie preer que vos me deussiez respiter de ce mariage faire, jusque a ma revenue d'outre mer, et je vos serai tenus par seirement de esposer
15 vostre suer dedenz les .xl. jorz que je serai retornez.' Li rois cuida qu'il li deist voir; si reçut a gré la parole et li dona respit. Lors atirerent lor muete por aler en la Sainte Terre ou Jhesu Crist fu morz et vis.^b

[89] Phelipes li rois de France fist apareiller son passage en Jenoe, et li rois d'Engleterre a Marceille le jor de la Saint Johan. Li rois de France ala a Saint
20 Deniz prendre congé. Ilec prist l'escherpe et le bordon, et jurerent entre lui et le roi d'Engleterre, qu'il seroient bons amis et bons compaignons, et porteroient foi et leauté li unz a l'autre. Li rois de France ala a Jenoe, et li rois Richarz a Marceille. En cele muete avoit moult de haus homes de France por venir o le roi. Il i fu li cuens Felipes de Flandres, et li cuenz Henris de Chanpaigne, et
25 li cuens Tibaut de Blois, li cuens Estienes de Sausuerre, Hugue le dus de Bor-

1 li] li dist et F72 3-4 et sereit saisi ... roi] lacks F72 (*homeoteleuton*) 5 devant dit] lacks F72 || prist] pristrent F72 6 devoient] durent F57, deveient F72 7-8 en l'incarnation] en l'incarnation qui estoit F73, en l'incarnation Jhesu Crist F72 9 Puis qu'il fu ... atira] dou roiaume il atorna F57 10 le requist] requist disant F72 11 faz] lacks F72 13 deussiez] vausissiez F57 14 revenue] retornee F72 16 atirerent] atornerent F57 16-17 por aler en ... vis] lacks F72 20-21 jurerent entre lui ... et] vindrent entre lui et le rei d'Engleterre Richart et jurerent que il sereient F72 23 avoit] murent F72

^aF73.f. 272^{rb-va}; F57.f. 342^{ra-b}; F72.f. 320^{vb}-321^{ra} (RHC, 144-145; Morgan, 101 § 99; cf. *Ernoul* § ccxxi).

^bF73.f. 272^{va-b}; F57.f. 342^{rb-va}; F72.f. 321^{ra-b} (RHC, 145-146; Morgan, 101-102 § 100).

180 Richard had been betrothed to Philip's sister Alice since 1169.

181 He was crowned at Westminster Abbey on 13 September 1189.

182 i.e. Saint John the Baptist, 24 June.

goingne, Felipes li evesques de Beauvais et Guillaume des Barres,¹⁸³ et moult d'autres chevaliers et de gentis homes assés. Li rois de France avoit eu un fiz de la reine Ysabeau, qui avoit esté fille dou conte de Henaut. Il li mist nom Loÿs. Il le lascia en France por garder son roiaume, et son oncle Guillaume l'arcevesque de Reins, et le conte Renaut de Pontif.¹⁸⁴

Puis qu'il fu en Jenoe, il fist charger ses nez et ses vaisseaus, et li rois Richarz fist charger a Marceille. Li rois de France mut a venir. Un mau tens les prist puis qu'il furent meü de Jenoe, si les *fist* arriver a Messine. Grant damage ot de ses viandes de la navie par le mau tens qu'il orent. Quant li rois Tancrez oï dire que li rois de France estoit arrivez en sa terre, il li ala a l'encontre et li fist grant honor et li abandona tout le reiaume de Cesile a sa volenté et a son plaisir, et li prea qu'il deust iverner en sa terre. Li rois vit qu'il avoit eu damage de ses viandes et de sa navie, et conut que li consauz dou roi Tancreé estoit bon. Il yerna en l'isle de Cesile. Li rois Rechart mut de Marceille. En ce come il fu endreit l'isle de Cesile, il se apensa qu'il ireit voir sa suer la reine, qui fu feme dou rei Guillaume, et demandereit dou rei de France, se il sereit la arrivés. Si come il fu prés de terre, il demanda noveles se li rois de France estoit la arrivé. L'on li dist qu'il y estoit arrivez et estoit herbergés en la cité de Palerme.¹⁸⁵ Ce est la maistre cité do reiaume de Cesile, et y a un des riches et des aaisez palais dou monde. En cele cité se corone li reis de Cesile. En celui palais estoit herbergé li rois de France, car li rois Tancrez li vuida le palais por honor de lui.^a

[90] Quant li rois Richart d'Engleterre sot que li rois de France estoit herbergez a Palerme, il en ot moult grant joie, et comanda a ses homes qu'il deussent

6 en] *lacks* F72 8 fist] firent F73 9 de la] et de sa F72 || orent] ot F72 10 li ala a l'encontre] ala a lui F72 15–16 reine qui fu] reyne Johanne qui esteit F72 18 qu'il y estoit arrivez] oïl F72

^aF73.f. 272^{vb}–273^{ra}; F57.f. 342^{va}–343^{ra}; F72.f. 321^{rb}–^{va} (RHC, 146–148; Morgan, 102–103 §101).

183 Respectively Philip of Alsace count of Flanders (1168–1191); Henry II count of Champagne (1181–1197); Thibaut V count of Blois (1151–1191); Stephen count of Sancerre (1151–1190); Hugh III duke of Burgundy (1162–1192); Philip of Dreux, bishop of Beauvais (1175–1217); William of Barres lord of Oissey (died 1234).

184 Isabella of Hainaut, the daughter of Count Baldwin V, had died in 1190 just before Philip set out on crusade. Her son, the future Louis VIII, had been born in 1187. Philip left his kingdom in the care of his mother, Adela of Champagne (died 1206) and her brother, William of Blois, archbishop of Reims (1176–1202). 'Conte Renaud de Pontif' appears to be an error.

185 Philip was lodged at Messina, and the action described in the next paragraph took place there and not at Palermo. Richard arrived on 14 September 1190 and, contrary to what is stated here, Philip two days later.

prendre terre ilueques, car il voleit yverner en la terre, depuis qu'il avoit trové le roi de France sain et sauf. Il firent tant tost descharger les chevaliers et les chevaucheures et le harnois de quoi il avoient mestier. Quant li rois de France oï que li roi d'Engleterre estoit arrivez ilueques, grant joie en ot et vint encontre
 5 lui, et firent grant joie li un rois a l'autre. Grant amor avoit entre le roi de France et le roi d'Engleterre en celui chemin, dont il se estoient jurez de estre bonz compaignons entr'eauz en celui chemin et de porter bone foi li unz a l'autre. Je ne sai por cui la guerre comença entr'eaus .ii., mais grant damage fu de la guerre qui fu puis entr'eauz. Car anceis qu'il venissent en la Terre de Promission estoient bons amis; li un a l'autre apeloit 'mon seignor'. Se lor amor eust duré, il eussent *esté* a toz jorz honoré, et Sainte Crestienté en fust essaucee. Vos troverés en escrit ça en avant par cui la guerre comença entre les .ii. rois.¹⁸⁶

Despuis que li rois d'Engleterre ot salué le roi de France, et le rei Tancre de Cesile *vint* au roi d'Engleterre, et le fist bien veignant, et le semost de aler herberger ou palais de Palerme, la ou li rois de France estoit herbergé, car li palais ert si granz et si delitable que li dui roi i peussent herberger ensemble. Quant le rois d'Engleterre oï dire que li rois de France se estoit herbergez ou palais roial, il mercia moult le roi Tancre, et li dist qu'il ne feroit mie preisse au roi de France, ainz se herbergereit aillors. Li rois de France estoit herbergez ou palais, si come
 20 nos avons dit, et li rois d'Engleterre se herberja loins de la vile d'autre part; por ce qu'il savoit que Franceis sont orgueilleus et Engleis atainos, se herberja si loinz dou roi de France, par quei il n'i peust avoir meslee. Puis qu'il fu herbergé, orent li Engleis paroles a ces de la terre, dont il y ot grant meslee entre les gens dou roi d'Engleterre et ceauz dou roi Tancre, et estoit torné ausi come a guerre. Dont li
 25 rois d'Engleterre fist fermer un chastel en po de tens et li mist nom Mate Griffon, que se besoning li fust et les genz de la terre se vosissent reveler encontre lui, qu'il y eust recet. Quant li rois Tancre vit qu'il avoit fermé celui chastel, il vint a la merci dou roi d'Engleterre, et amena les gens qui avoient meffait au roi a sa merci, par quei pis n'en avenist. Li rois le reçut a gré et fu l'acorde faite et
 30 furent en pais. Ileques demorerent jusques au mars.^a

1–2 car il voleit ... sauf] de puis que le roi y estoit et yvernerent o lui *F72* 6–7 de estre bonz ... chemin] entr'iaus d'estre leiaus compaignons *F72* 8–9 de la guerre qui fu puis] de la guerre qui puis fu *F57*, puis de la guerre qui fu *F72* 9 la Terre] le Terre d'Outremer et *F72* 10 li un a l'autre apeloit] li uns a l'autre et apeloit li uns l'autre *F72* 11 esté a toz jorz] a tout jour mais esté *F57* || esté] esté esté *F73* 14 vint] vint a lui *F73* 16 ensemble] en sambla *F57* 20 loins] au chief *F72* 21 atainos se herberja si] anuios se herberja il *F72* || se] si se *F57* 23 a ces] es gens *F72* 30 au] en *F57*

^a*F73*.f. 273^{ra-b}; *F57*.f. 343^{ra-b}; *F72*.f. 321^{va}–322^{ra} (*RHC*, 148–149; Morgan, 103–104 §102).

186 Below §§109–111.

[91] Li rois Richars ala veïr sa seror la reine Johane, dont ele ot grant joie de la venue de son frere.

Le siege avoit ja esté un an devant Acre. Li cuenz Henris et li cuens Tibaus de Blois et li cuens Estiene de Sausuerre et li eveques Felipes de Beauvais passerent a Acre avant la venue des .ii. rois, et de la viande et des engins dou roi de France 5
vint a celui passage. Dont li cuens Henris mist main et prist la viande, et les engins adreça devant la cité d'Acre, et faisoit geter as murs de la cité anceis que li rois de France y venist. Grant cherté avoit en l'ost, si que li muis dou blé valoit .xx. besanz sarrasinas; une geline valeit .lx. solz; de buef ne de moton ne troveit l'en point; un huef valoit .xii. deniers. La meaudre char, que les gens de l'ost 10
manjassent, si estoit char de cheval ou de mule ou de asne. La mesaise estoit si grant que, quant les povres gens poeent trover aucune beste morte, il la mangeent a grant deintié. Dont il avint après la venue dou conte de Chanpaigne, que li sergent de l'ost, por la mesaise qu'il avoient des viandes, comencerent a murmurer encontre les barons et les hauz homes qui estoient au siege, et reprocher et dire moult de laidenges por ce qu'il ne se voloient aler combatre as Sarrasinz. Li gentil home veoient bien qu'il n'avoient bataille a Salahadin, tant come la cité d'Acre estoit de Sarrasins. Il estoient si atornez en l'ost que chevalier n'osoit aler en lices, que ne fust hués et maumenés de paroles. Li sergent avoient pris si grant orgueil encontre les chevalier qu'il cuidoient plus valoir 20
des chevaliers, et qu'il se cuidoient bien combatre a Salahadin sanz l'aide des chevaliers. Li sergent requistrent au roi Gui et as baronz par plusors fois de issir fors. Quant il virent qu'il ne les poeent retenir, si distrent qu'il alassent a lor aventure; se bien lor avenoit, il avroient joie, et se mau lor en avenoit, il ne troveroient home qui les alast secorre. Li sergent issirent hors. Si come Salahadin vit qu'il estoient issuz, il lor vuïda la herberge. Li sergent virent que la herberge estoit vuïdee; il corurent ilec qui meaus meaus. Salahadin les laissa asseguer et manger a lor loisir. Il sot bien que nul chevalier n'estoit avec eaz. Il corut sur eaz en la herberge, et en tua tant qu'il y ot bien de morz par nombre plus de .vii. mile. L'on dit qu'il n'en eschapa mie de cele sergenterie cent, que tuit 30
ne fucent mort. En tel maniere soffri Nostre Seignor a venger l'orgueil que li sergent avoient *encontre* les chevaliers. Salahadin commanda a sez homes qu'il

3 Acre] la cité F72 3-4 de Blois] *lacks* F72 4-5 passerent a] ces passerent en F72 9 .xx.] .xxx. F72 || besanz] livres F57 || de] char de F72 9-10 troveit l'en point; un huef valoit] se trovoit. Un oef se vendeit F72 15 les hauz] les barons haus F72 17 n'avoient] ne poeient asssembler a F57 18 de] aus F57, as F72 19 n'osoit] n'osoit mais F72 21 qu'il se cuidoient] que il cuidoient F57, cuidoient que il se peussent F72 22 Gui] *lacks* F72 || par] et par F57 24 avenoit] en venoit F57 || avenoit] en venoit F57 26 Li] Quant les F72 28 a lor loisir] et F72 || n'estoit] n'en esteit issu F72 30 .vii.] .xvi. F72 || n'en eschapa] n'eschapa F57 || tuit] trestoz F72 32 encontre] eu contre F73

deussent trainer les charoignes des morz et geter ou flum, dont li flums corut bien .viii. jors sanc et charoigne. Grant enfermeté ot en cele annee en la herberge des Crestiens et des Sarrasins por achaison de celes charoignes, et y ot tant des mosches que l'on n'i pooit durer ne en l'une herberge ne en l'autre. Ce fu fait a la feste de Saint Jaque, qui est a .xv. jors de juignet.¹⁸⁷

En cele saison fu morte la roine Sebile et ses .ii. filles, Aelis et Marie, dont li roiaumes escheï par dreit heritage a Ysabeau, la feme de Hanfroi do Toron, qui fu fille dou roi Amaurri et de la reine Marie.^a

[92] Après la mort de la reine Sebile, le marquis Conrat, qui tenoit la cité de Sur, sot qu'il n'i avoit autre heir ou roiaume de Jerusalem fors la devant nomée Ysabel. Por la covoitise qu'il ot de avoir le roiaume, il atisa la reine Marie, qui estoit mere de la devant dite Ysabel, qu'ele acusast le mariage de sa fille et de Hanfroi et que sa fille deust ausi consentir cestui fait. La reine parla a sa fille qu'ele deust consentir qu'ele se partist de Hanfroi et fust mariee au marquis. Ele ne vost consentir, por ce qu'ele amoit Hanfroi son mari, dont il envoya a sa mere, et par maintes fois li amonesta et li mostra raison qu'ele ne poeit estre dame dou roiaume, se ele ne se parteit de Hanfroi; et li remembra la mauvaisté que Hanfroi avoit faite, quant li cuens de Triple et li autre baron, qui estoient a Naples, le vostrent coroner a roi et ele a roine, et il s'en foï et ala en Jerusalem et cria merci et fist homage a la reine, et dist que maugré suen le voloient faire roi;¹⁸⁸ et tant come seroit sa feme, ne porreit ele avoir honor ne le reume de son pere; et li dist puis que, quant ele fu mariee, ele n'estoit mie d'aage, et par ceste raison poeit estre accusé le mariage. Dont ele consenti a la volenté de sa mere. La volenté de sa mere estoit tele, qu'ele voloit que li marquis l'eust a feme. La reine meismes haït Hanfroi por autre achaison, quar, quant Hanfroi esposa sa fille, il comença a haïr la reine Marie sa suegre, et ne voloit qu'ele veist sa fille; et ce faisoit il par le conseil de sa mere Estefenie, qui estoit dame dou Crac. Et d'autre part li marquis vint de Sur au siege d'Acree et parla a Phelipe l'evesque de Beauvais et a Aubert l'arcevesque de Pise, qui estoit legat de l'Iglise de Rome,¹⁸⁹

2 sanc et charoigne] de sanc et de charoigne et de graisse. Ensi que les gens de l'ost ne pooient boire l'aigue *F72* 4 n'i] ne *F57* 5 .xv.] .xxv. *F72* 12 acusast] acusa *F72* 13 et] *lacks F72* 14 consentir] consentir et voleir *F72* || Hanfroi] Hanfroi son mari *F57* 15 vost] le vault *F57*, se vost *F72* 20 voloient] voleit l'on *F72* 21 porreit] poeit *F72* 22 puis] plus *F72* 26 suegre] mere *F57 F72* 28 vint] mut *F57*

^a*F73*.f. 273^{rb-vb}; *F57*.f. 343^{rb-344ra}; *F72*.f. 322^{ra-va} (*RHC*, 149–151; Morgan, 104–105 §103).

187 25 July as given in *F72* is correct.

188 Above, §§16–17.

189 Ubaldo Lanfranchi, archbishop of Pisa (1176–1207).

qu'il li deussent aider coment il peust avoir celui mariage. Et ensi come l'on dit, il corronpi maintes gens en l'ost par ses dons et par ses promesses et nomeement ceauz qui estoient dou conseil dou legat et de l'evesque de Beauvais. Dont il avint que, quant la reine Marie acusa le mariage, il fu moult tost deffait. L'acusation si estoit itel que la reine Marie dist au legat que sa fille n'avoit que .viii. 5
anz quant ele fu mariee, et n'avoit mie aage de estre marié. Dont Hanfroi fu apelez a oïr cele acusatation, et qu'il deust respondre se il savoit que dire par quoi la dame li demorast. Dont Hanfroi dist puis que la dame ne s'en estoit clamee, qu'ele se esteit consentie au mariage. Entre les autres sailli avant li Boteilliers de Saint Liz,¹⁹⁰ et desmenti Hanfroi, et li tandi son gage disant que la dame n'i 10
consenti onques a son mariage, et tout quanque li rois Bauduins avoit fait estoit contre la volenté de la dame et de sa mere, et, se il vosist autre dire, il le proveroit contre son cors. Hanfroi, qui estoit failli de cuer et norreture de feme, se traist arriere et n'osa prendre le gage; et cil, qui avoient esté corronpu des dons dou marquis, conseillement a Hanfrei que il se deust laisser de celui mariage, 15
ja fust ce qu'il ne lor demandoit point de conseil; et li distrent qu'il ne porroit gouverner le roiaume et peine li seroit et travail. Il les crut et s'en laissa.^a

[93] Li legaz, qui estoit Pisan, les departi volentiers; car se il vosist, li mariages ne fust ja deffait. *Car il n'i avoit pas si grant achaison par quei le mariage deust estre deffait.* Mais li devant dit legat maintenoit le fait dou marquis, por ce que 20
li Pisan le avoient amené de Costantinople en la cité de Sur, et l'avoient maintenu, et cuidoient avoir plus grant franchise et plus grans dons ou reiaume de Jerusalem, se le marquis eust gaires duré. Si grant fait ne puet comencer par trecherie qu'il puisse a bone fin venir. Après icestes paroles, qui furent dites devant le legat, fist la reine Marie venir sa fille por oïr la sentence que la dame se poeit 25
marier a cui ele vodreit. Cele sentence fu donee. Se ce fu selonc son dreit, Deu le set, car la dame n'estoit mie ou poeir *de son baron ains esteit ou poeir* et en la seignorie dou marquis, qui tantost l'esposa. Quant la sentence fu donee, la devant dite Ysabel requist tantost le reame de Jerusalem as baronz, qui la estoient, et

9 mariage] mariage que bien devoit estre avec lui *F57* 10–11 n'i consenti onques a son] ne consenti onques au *F72* 12 autre] autre chose *F57* 14 des dons] dou don *F72* 15 laisser] relaissier *F72* 16 porroit] poeit *F72* 17 crut] reçut *F57* 19–20 Car il n'i ... deffait] *lack F73 F57 (homeoteleuton)* 23 *New paragraph in F72.* || Si] Nul *F72* 25–26 que la dame ... son] de son fait. Le legat dona la sentence que ele se peust marier a cui ele vodreit. Se la sentence fu donee selonc *F72* 27 de son baron ... et] et *F73*, ne *F57 (homeoteleuton)* 29 de Jerusalem] *lacks F72*

^a*F73.f. 273^{vb}–274^{rb}; F57.f. 344^{ra}–^{va}; F72.f. 322^{va}–323^{ra} (RHC, 151–153; Morgan, 105–106 §104).*

190 Guy III of Senlis, hereditary Butler of France.

les homages. Il li firent come a cele qui estoit le dreit heir. Quant ele fu saisie, si dist en la presence des barons dou roiaume que des puis qu'ele estoit departie de son premier mari par force, ele ne voleit mie qu'il fust deserités, ne lui ne ses heirs, et dist: 'Je li renz toutes iceles choses qu'il dona a mon frere, quant
 5 il me esposa, ce est assaver Le Toron et Le Chastel Nuef ou toutes lor appartenances¹⁹¹ et toutes le teneures de son pere et de son ayol.¹⁹² Puis icés paroles li marquis fist les noces de lui et de Ysabel.¹⁹³ L'on dit qu'il l'esposa .ii. feis: le premier mariage fu fait priveement, et le secont en l'iglise. Et se la dame eust esté el poeir de Hanfrei son mari, par aventure ele ne se fust mie consentie a la
 10 despartison, ne par quant li marquis ne s'en joï gaires. Encores deit l'on douter que li roiaume de Jerusalem ne soit alé perillant et amenuisant par icestui fait.^a

[94]¹⁹⁴ Phelippes li rois de France et Richars li rois d'Engleterre *yvernerent* en Cesile. Li rois Rechart, qui estoit moult engignos et coveitos, despous qu'il fu la arrivez ne fina de preer sa seror et de requerre qu'ele deust vendre son doaire
 15 et aler avec lui en celui pelerinage, et li jura que, tantost come il retorneroit en Engleterre, il li rendroit tout ce qu'il avroit receu de par lui de son doaire et la mariereit hautement et richement ensi come il li aferoit. Quant la dame oï ceste parole et ceste promesse, ele ot conseil et se assenti a la volenté de son frere qu'ele vendist son doaire et preist l'avoir.¹⁹⁵ Li rois ot grant joie de ce que sa
 20 seror li otroia qu'il vendist son doaire. Des lors en avant traita il o le roi Tancre de la vente dou doaire sa seror. *Le rei Tancre* par le conseil de ses homes bargei-

1 li] le F57 3 par] a F57 4 frere] pere F57 6 le] les F77, lor F72 10 l'on] le F57 11 et] ne F57 12 yvernerent] en ala F73, alerent F57 14 sa seror] lacks F57 15 celui] ce F57, son F72 || jura] preia F72 16 avroit] avoit F57 18 ceste parole et] lacks F72 21 de la vente ... Tancre] lack F73 F57 (*homeoteleuton*)

^aF73.f. 274^{rb-va}; F57.f. 344^{va-b}; F72.f. 323^{ra-b} (RHC, 153–154; Morgan, 106–107 §§105–106).

191 Tibnīn and Ḥunīn in northern Galilee.

192 Humphrey's grandfather was Humphrey II of Toron, the constable of Jerusalem (died 1179); his father, Humphrey III, had died ca. 1173. At the time of his marriage, Humphrey stood to inherit the lordship of Outrejourdain from his mother. For the exchange of his paternal inheritance at that time, see Hamilton, *The Leper King and his Heirs*, 161–162. For the possible significance of Isabella's return of the title to these lands, see above, 15–17.

193 24 November 1190.

194 The distinctive text in F70 starts here. See Morgan, 108.

195 F70 (f. 291^{va}) has an extra sentence: 'Et sans faille il la maria puis au conte de Saint Gille, de qui elle ot un fiz qui fu conte de Saint Gille quant l'on fist pais de la terre d'Aubejois'. Joanna married Count Raymond VI of Toulouse in 1196. Their son, Raymond VII (died 1249) was count of Toulouse at the time of the Treaty of Paris of 1229 which marked the end of the Albigensian wars.

gna tant o le roi Rechart qu'il s'acorderent. Quant le roi Richart ot receu dou roi Tancre l'avoir *dou* doaire, le passage de marz estoit aproché, dont li rois fist appareiller sa navie por passer. Li rois Tancre li dona moult de viandes, et au roi de France ensemment. D'ilec se murent li dui roi por venir au siege d'Acre. Johane, la roine de Cesile suer dou roi Richart, ne post passer avec le roi son frere por afaire qu'ele avoit a delivrer en son roiaume, et voloit par aventure venir a plus grant aaise. 5

Des puis que li dui roi se partirent de Messine, Phelipes li rois de France vint dreit en Surie o toute sa conpaignie et arriva devant Acre, ou port la ou li sieges estoit devant la cité. Li gentil home, qui la esteient, l'avoient longuement atendu et desiree sa venue. Tantost come il arriva, il fu receu hautement et honoreement, ensi come il afiert a si haut home come est le roi de France. Les gens de l'ost furent moult resbaudi et joiant de sa venue. Il amena en sa conpaignie grant estoire de naves chargees de vitaille et de maintes autres bones choses, et assez y ot en sa conpaignie barons et chevalier, si come il aferit a la corone de France; ce est assaver le cuenz Phelipe de Flandre et Hugue le duc de Borgoigne et Guillaume des Barres, por cui la descorde sorst entre les .ii. rois une grant partie.^{196a} 10 15

[95] Tantost come il fu arrivez, il monta a cheval et ala tout entor la cité d'Acre por veir de quel part il porroit plus legerement avenir et prendre la cité. Et quant il ot veue, il dist: 'Merveille est de tant de prodeshomes, qui ont esté en cestui siege, coment il se sont tant targé de prendre la.' Puis comanda il a drecier tout environ la cité ses cloyes, lesqueles estoient toutes couvertes de fer, sur *estaignees* si blanches qu'eles resplendisseent come argent. Il comanda a ses abalestriers et a ses archiers qu'il deussent traire sanz repos, si que nus ne se peust mostrer as murs de la cité. Quant cil de la cité virent qu'il furent si durement assailli, il tenoient lor enseigne sur l'iglise de Saint Linart, qui estoit 20 25

2 dou] *lacks* F73 5 dou] au F57 9 devant Acre ou port la] devant Acre ou part la F57, ou port d'Acre F72 10 la] *lacks* F72 11–12 et honoreement] *lacks* F57, et honorablement F72 12 il afiert a ... come] *lacks* F72 (*homeoteleuton*) 15 y] *lacks* F57 17 Barres] Barres Peitevin F72 17–18 sorst entre les ... partie] commença une grant partie des .ii. rois F57, sorst entre les .ii. rois une partie F72 19 entor] entor l'ost et entor F72 20 avenir] avoir F72 20–21 Et quant il ot] Quant il l'ot F57 21 est] et F57 24 sur estaignees] sur esbaignees F73, si estainees et F57, sur estaines F70 26 se peust mostrer] peust mostrer son deit F72

^aF73.f. 274^{va-b}; F57.f. 344^{vb}–345^{rb}; F72.f. 323^{rb-vb} (*RHC*, 155–156; Morgan, 109 §107).

196 Philip left Sicily on 30 March 1191 and arrived at Acre on or before 20 April. Richard left Sicily on 10 April. For the quarrels between Richard and William of Barres, see John Gillingham, *Richard I* (New Haven and London, 1999), 93, 140.

lor mahomerie.¹⁹⁷ Il avoient un coffin qu'il haussoient et avaloient par entre-
seignes et confanoz meismes, dont il amatoient vers l'ost de Salahadin qu'il les
deust secorre et aider, et quant il avoient assez amaté, il geteent les gonfanon
et le cofin en conoissance qu'il ne se poeent plus tenir. Ensi destrainst li rois de
5 France ceauz qui estoient dedens Acre jusques a la venue dou roi d'Engleterre,
et mist mineors a miner le mur delez la Tor Maudite.¹⁹⁸ Et li Pisan firent un
engin a .iiii. roes, que l'en nomeit le chat, et le menerent jusques au mur o les
mineors qui minerent. Li Sarrasin boterent le fué dedens et geterent par dessus
baconz et huile et peiz qu'il troverent en la cité, si qu'il arstrent le chat et les
10 gens qui dedens estoient. Li mineor minerent le mur et le estançonèrent; puis
boterent le fué, et li murs chaî. Li mareschais de France et une grant compai-
gnie de chevaliers o lui entrerent par ilec ou li mur estoit cheus en la cité. Li
Sarrasin lor desfendirent l'entree et les reuserent fors. En cestui fait fu ocis li
mareschais de France¹⁹⁹ et moult de chevaliers o lui. Il enuia moult au roi de
15 France et as autres barons, qui ilec estoient.^a

[96] Li rois de France eust bien prise la cité d'Acre se il vosist, mais il atendeit
la venue dou roi d'Engleterre, por ce qu'il estoient compaignon ensemble et
avoient fait aliance des puis qu'il murent de lor païs a toutes les conquestes
qu'il conquerroient. Et por ce l'atendoit il, qu'il voleit qu'il fust parsonier de la
20 joie et dou conquest de la devant dite cité d'Acre.^b

[97] En celui tenz que li rois Rechart parti d'Engleterre por venir secorre le
reaume de Jerusalem, il aveit juree et plevie la seror dou roi Phelipe de France
et, au quaranteime jor de sa retournee, la devoit esposer. Quant Elienor sa mere,
qui avoit esté reine de France et estoit reine de Engleterre, oï dire que son fil a sa
25 retournee devoit esposer la suer dou roi de France, moult li enuia por ce qu'ele

1 coffin] cofin levé en haut *F72* 2–3 amatoient vers l'ost ... deust] moustroient a Salahadin que
il les deust *F57*, amateient vers l'ost des Sarazins que il les deussent *F72* 3 amaté] amacé *F57*
5 Acre] la cité d'Accre *F72* 6 delez] qui se tient a *F72* 7 a .iiii. roes] lacks *F72* || au mur] as
murs *F57* 8 qui minerent] mineient *F72* 9 et] lacks *F57* 12 entrerent par ilec] et entrerent par
la *F72* 13 reuserent] resorrent *F57* 14 de France] lacks *F72* 16 d'Acre] lacks *F72* 17 dou roi] au
roy *F57*, dou rei Richart *F72* || compaignon] acompaignié *F72* 20 dou conquest de ... d'Acre] de
la conquete de la devant dite cité *F72* 23 et] que *F72* || devoit esposer] espousereit *F72*

^a*F73*.f. 274^{vb}–275^{ra}; *F57*.f. 345^{rb}–^{va}; *F72*.f. 323^{vb}–324^{ra} (*RHC*, 156–157; Morgan, 109, 111 §108). ^b*F73*
f. 275^{ra}; *F57*.f. 345^{va}; *F72*.f. 324^{ra} (*RHC*, 157; Morgan, 111 §109).

197 For the church of Saint Leonard, see Pringle, *Churches*, 4: 124–125.

198 At the north-eastern corner of the walls.

199 Aubrey Clément, marshal of France, was killed on 3 July 1191.

haeit les heirs dou rei Looÿs de France qui aveit esté son mari, ne voleit ele que ses heirs s'assemblissent as heirs dou devant dit roi. Dont ele se pensa qu'ele desferoit celui mariage que son fiz avoit juré. Ele enquist et demanda ou ele porroit trover feme a son fiz. L'en li dist que li rois de Navarre avoit .ii. serors, et se ele se voloit travailler, ele en porroit bien avoir l'une a eus de son fiz. Ele manda tantost au devant dit roi et li requist une de ses .ii. serors por marier la a son fiz et faire la reine d'Engleterre. Li rois ot grant joie de ces noveles; si fist appareiller sa suer la ainsnee, qui avoit nom Berengiere, richement et honoreement si come il aferoit, et la manda en Peito a la reine d'Engleterre qui l'atendoit.²⁰⁰ Quant il vindrent ilec, la reine en ot grant joie de lor venue. Ele fist tantost appareiller son erre et mut por atendre son fil anceis qu'il se meust de Cesile, par quoi ele peust faire celui mariage. Ensi come ele mut de Peito a venir par ses jornees ou roiaume de Cesile, ele enquist noveles de son fiz et de sa fille. L'en li dist que son fiz li rois Richarz et li rois de France estoient meü por aler a Acre; Johane sa fille, la reine de Cesile, avoit vendu son doaire, et estoit alee a Messine, et faisoit ileques appareiller son passage por aler après son frere en la terre de Surie. Ele ot grant joie de ces noveles et moult li plorent. Ele se hasta puis de venir por atendre sa fille, par quoi ele peust meüz accomplir sa volenté por envoyer la damoisele avec sa fille, et por aler plus honoreement; et ele en sereit plus segure que le mariages en sereit plus tost parfait et sa volenté accomplie.^{201a}

[98] La reine Elienor se hasta moult durement de venir a Messine. Ensi come ele vint en la cité, ele trova sa fille qui la reçut a grant honor et *grant* joie li firent les genz de la terre. Ensi come ele fu herbergee, ele trova sa fille, qui estoit sur sa muete qu'ele deveit movoir. Ele li encharja la damoisele, et li dist qu'ele l'en menast avec lui et deist a Rechart son fiz qu'il la deust espouser et que por riens ne laissast qu'il ne parfeist celui mariage de la damoisele qu'ele li mandoit. Eles

1–2 dou rei Looÿs ... heirs] *lack* F73 F57 (*homeoteleuton*) 4 a] a eus F72 5 a eus de ... manda] avecques son filz. Elle demanda F57 6 requist] requist que il deust enveier F72 9 aferoit] li aferoit F72 || la manda] l'envoia F57 10 en] *lack* F57 F72 || lor] sa F72 12 come ele] qu'ele F57 13–14 et de sa ... fiz] *lacks* F72 (*homeoteleuton*) 14–15 a Acre] et F72 15 la reine de Cesile] *lacks* F57 17 plorent] plot F72 20 parfait] fais F57, parfaire F72 23 grant] a grant F73, a grant joie et grant F57 27 mandoit] envoioit F57

^aF73.f. 275^{ra-b}; F57.f. 345^{va-b}; F72.f. 324^{ra-b} (RHC, 157–158; Morgan, 111, 113 § 110).

200 Berengaria (died 1230) was the daughter of the then king of Navarre, Sancho VI (1150–1194), and brother of King Sancho VII (1194–1234).

201 Eleanor and Berengaria arrived in Messina before Richard's departure but after Philip had set sail.

se partirent et pristrent congé les unes des autres. La reine Elienor s'en torna en Peito, et la reine Johane s'en vint en Surie.

Au venir qu'eles faisoient, si se troverent es aigues de Chypre. Ensi come il virent terre, la reine dist as mariniers et a ceauz qui estoient avec lui, qu'ele
 5 orroit volentiers noveles se li rois estoit encores passés. Il li distrent qu'il estoit bien a faire, et qu'il estoient prest et apareillez de faire son comandement. Adonc comanda la reine qu'il deussent aprocher vers terre. Il refirent lor veiles et se aprocherent de la rive. Kyrzac,²⁰² qui estoit sires de Chypre, avoit assemblees ses gens et les avoit establies por garder la riviere, por poor qu'il avoit
 10 dou roi de France et de celui d'Engleterre qu'en lor venue ne li tolissent l'isle de Chypre. Ensi come il vi les nez venir près de terre, il manda un galion qu'il avoit por savoir quels gens se estoient et dont il venoient. Si come il vindrent as nez por enquerre noveles, il lor distrent que ce estoit la reine de Cesile, la suer dou roi Rechart, qui aloit en Surie après le roi en pelerinage, et cil des nés demanderent a ceauz dou galion se li rois estoient passez. Il responderent
 15 qu'il n'en savoient nules noveles.^a

[99] Cil dou galion s'en retournerent et firent assaver a Kirsac, le seignor de Chypre, que ce estoit la reine de Cesile, la suer dou roi d'Engleterre, qui aleit en Surie après son frere. Kirsac, qui estoit malicios et hainos as Latins, s'apensa
 20 d'un barat et de une traïson, qu'il manderoit a la dame, preant et requerant que ele deust venir, se son plaisir estoit, herberger et reposer en sa terre jusque ele seust noveles dou roi son frere. Il envoa le galion arrieres a la dame. Le message vint a la reine preant et requerant de part son seignor qu'ele venist herberger et reposer a terre et refreschir d'eve et de viandes, et atendist ilec tant qu'ele seust
 25 noveles dou roi, et ele i sereit plus a aise qu'aler haubelant par la mer. Ele ot bon conseil a ses homes qu'ele feroit. Conseil li aporta qu'ele n'i alast mie. Ele dist as messages qu'il merciassent lor seignor, et qu'ele n'oserait arriver a terre sans congé dou roi son frere. Li message s'en retournerent arrieres a lor seignor, et li distrent ce que la reine lor avoit dit et respondu qu'ele le mercieit moult de

1 se] s'en *F72* 9 avoit] avoient *F57* 10 l'isle] la terre et l'isle *F72* 11 manda] envoa *F57* 14 roi] rei son frere *F72* 15 galion] galiot *F57* 17 galion] galiot *F57* (*and elsewhere in this paragraph.*) 18 d'Engleterre] Richart *F72* 19 Kirsac] Q. Kirsac *F72* 22 son] *lacks F57* 23 ele] se son plaisir esteit qu'ele *F72* 25-26 qu'aler haubelant par ... bon] Ele ot *F72* 27-28 merciassent lor seignor ... dou] merciassent moult lor seignor et qu'ele n'oseit arriver a terre sans le comandement le *F72*

^a*F73.f. 275^{rb-va}; F57.f. 345^{vb}-346^{rb}; F72.f. 324^{rb-va}* (*RHC*, 159; Morgan, 113 § 111).

202 Isaac Doukas Komnenos had seized Cyprus in defiance of the authorities in Constantinople several years earlier.

l'uefre qu'il li avoit faite, et qu'ele n'osereit descendre a terre sanz le comande-
ment dou roi son frere, fors tant qu'il sofrist a ses homes qu'il se refreschissent
d'eve. Kirsac, oÿant ceste parole, comanda a ses homes qu'il deussent deffendre
l'aigue as gens des nez, et qu'il ne soffrissent que il preissent aigue. Ceste def-
fense fist il por ce qu'il ne voloit que nules gens seussent le rivage de Chypre. 5
Il fist tant tost armer ses galees por aler prendre les nés par force. Si tost come
cil des nez s'aperçurent de la traison de Kirsac et que les galees se apareilloient
d'aler sur eauz, il leverent lor ancras et firent veile et se mistrent en haute mer.
L'endemain troverent l'estoire dou roi Rechart son frere, de quoi il orent grant
joie.^a 10

[100] En celui tens don nos vos avons parlé, trois nez chargees de pelerins
venoient au secors de Jerusalem. Grant torment les acueilli en mer, si qu'eles
briserent en l'isle de Chypre. Li pelerin eschaperent dou peril de la mer, et la ou
il cuiderent estre plus a sauveté il se troverent en greignor peril, car li Grifon les
aresterent et pristrent moult cruauement et les amenerent a Kirsac. Icestui Kir- 15
sac estoit moult hainos as Crestiens latins. Il estoit raliez par mariage a Toros de
la Montaigne, qui sires estoit d'Ermenie,²⁰³ li quels li avoit donee sa fille a feme
au devant dit Kirsac, de la quel il ot une fille que li rois Richarz prist et mena
oultre mer puis qu'il ot prise l'isle de Chipre, si come vos le troverés ci avant
en escrit.²⁰⁴ Il comanda, tant tost come l'en les ot amenez les devant dis pe- 20
lerins, que trestuit fucent tantost livrez a mort, et que l'en lor copast les testes.
De grant cruauté li mut, quant si felenessement les comanda a ocirre, li quel
ne li avoient riens forfait, ne venus n'estoient contre lui, ainz venoient por Deu
et por venger la honte de Jhesu Crist que Sarrasin li avoient faite; et greignor
cruauté troverent entr'eauz qui se troverent entre Grifons et se disoient estre 25
Crestienz, qu'il n'eussent trové en felons Sarrasins.^b

1 li] *lacks* F57 2–3 dou roi son ... d'eve] le rei fors tant que il soufrist as ses homes refres-
chir d'aigue F72 6 tant tost armer ... nés] ses galies aler tantost vers les nés por prendre les
F72 11 chargees de pelerins] de pelerins chargees F72 12 torment] torment et fortune F72
13 eschaperent dou peril ... et] qui en eschaperent dou perill de la mer F72 14 Grifon] Griffons
de Chypre F72 15–16 Icestui Kirsac estoit ... Crestiens] et il esteit mout haynos as Crestiens
de la lei de Rome. Tous jors esteit ersforcié de mau faire as Crestiens F72 21 tantost] *lacks* F72
22 mut] vint F57 25 entr'eauz] en aus F57, en ciaus F72 || se troverent entre Grifons et] *lacks*
F72 25–26 et se disoient estre Crestienz] *lacks* F57 26 en felons] entre F57

^aF73.f. 275^{va-b}; F57.f. 346^{rb-va}; F72.f. 324^{va}–325^{ra} (RHC, 160–161; Morgan, 115 § 112). ^bF73.f. 275^{vb}–276^{ra};
F57.f. 346^{va-b}; F72.f. 325^{ra} (RHC, 161–162; Morgan, 115, 117 § 113).

203 Thoros, the ruler of Cilician Armenia, who had died in 1169.

204 Below § 170. Isaac's daughter is not named in these sources.

[101] Ensi come il ot comandé a ses felons Grifons son felon comandement, qui volentiers le faisoient, la ou l'en les amenoit au devant dit martire, un chevalier, qui estoit nez de Normendie, qui sodoyer estoit dou devant dit Kirsac, fu esmeu de grant pitié et de grant tristece, qu'il ot au cuer de ce que l'en menoit
 5 les estranges pelerins sanz nule achaison ensi vilment qu'il furent livrez a mort cruel. Il comanda l'arme de lui a Deu et abandona le cors por le nom dou Creator a martire. Il ama meauz morir tout soul que tantes persones *fussent* sanz forfait peries. Il se hasta et esmut son cheval au plus tost qu'il pot onques, et vint la ou l'en lor devoit coper les testes as pelerins et comanda a ceauz,
 10 qui devoient faire celui cruel fait de part Kirsac, qu'il se laissassent de tuer les pelerins. Cil conurent qu'il estoit des conpaignonz de Kirsac; si le crurent et cuiderent veraiement qu'il fust venus de par lor seignor. Ensi laisserent de non murtrir les devant dis pelerins. Le devant dit chevalier, qui estoit desirrans et entalentis coment il les peust delivrer de cele mort, il lor dist en franceis et
 15 amonesta qu'il s'en allassent par mi l'isle jusque atant que Dex les conseillast, et lor prea qu'il preassent Deu por l'arme de lui, car il savoit *bien* que le cors seroit livrez a martire et a mort por lor delivrance. Sur ce ne demora gaires que Dex les visita et venja par le rei Rechart, ensi come nos vos dirons si en avant.^a

[102] Quant Kirsac s'aperçut que li devant dit chevalier avoit esté encontre son comandement et destorbé la mort des pelerins, il comanda tantost que l'en li copast la teste. Isnelement et tost fu acompli son comandement et volentiers, car li Grifon tienent les Frans a ereges et cuident moult faire a plaisir a Deu de tuer un Latin.^b

[103] En après cestui fait, li devant dit Kirsac douta moult la venue dou roi Richart et ot poor *por* les grans mauz qu'il avoit fait as Crestiens en Chypre. Il vint tantost a Limeçon et la fist garnir d'armes et de gens a pié et a cheval, et ordena que si tost come il verroient l'estoire des naves, qu'il feissent lor mostres et se deussent ileques assembler et establir. Li rois Rechart arriva o sa

1 a] son felon comandement a F72 2 amenoit] menoit F72 4 qu'il ot au] ot en son F72 5 sanz nule] sans colpes et sans F72 7 fussent] fusseent F73 9 pelerins] devant dis pelerins F72 11 Cil conurent] il conuerent F72 15 s'en allassent] se sauvassent F72 16 preassent Deu] deussent Dieu proier por lui et F72 || bien] lacks F73 19 devant dit chevalier avoit esté encontre] chevalier avoit fait contre F72 21 et tost] lacks F72 22 li] lacks F57 25 por] por por F73 26–27 fist garnir d'armes ... ordena] garni de genz d'armes a pié et a cheval, et ordena et fist metre gaites par la rive de la mer et lor comanda F72 28 et establir] Si come ces choses furent ordenees et establies F72

^aF73.f. 276^{ra-b}; F57.f. 346^{vb}–347^{ra}; F72.f. 325^{ra-b} (RHC, 162; Morgan, 117 §114). ^bF73.f. 276^{rb}; F57.f. 347^{ra}; F72.f. 325^{rb-va} (RHC, 163; Morgan, 117 §115).

navie et son pooir au port de Limeçon.²⁰⁵ Ileques oï et aprist les noveles de Kirsac. Aucunes gens alerent a terre por refreschir d'eve et de viandes a eus dou roi. Li Grifon, qui gardoient la marine, lor deffendirent le descendre de l'isle de Chypre, et lor distrent que de l'isle ne porroient il aver ne aigue ne viande. Quant la novele en vint au roi, durement en fu corrocés. Tantost comanda a sez homes qu'il preissent port a Limeçon, et fist armer ses gens por ce que, se l'en li vosist deffendre l'arriver, qu'il arrivast a force. Quant li empereres grifons vit l'estoire, qui venoit prendre port a la cité dreit, il ne l'osa atendre, ains guerpi la vile et s'en fuirent lui et toz ceauz qui estoient d'armes o lui. Li rois et son ost arriva en la marine delez la cité, et quant il furent tuit a terre, chevaliers et sergens s'esmurent a venir tout a pié vers la vile, et li rois qui n'ert mie descendus, les costeoit en une galee, et les autres galees le sivoient. Aucuns Latins, qui estoient manans en la cité de Limeçon, issirent hors et vindrent encontre l'ost, et distrent qu'il voloient parler au roi. L'en les mist en une barche, et furent menez a la galee ou li rois estoit. Quant il furent devant lui, si li distrent: 'Sire, vos poez entrer en la cité sanz contredit, quar li empereres grec s'en est partis o tout son ost et s'en vait vers les montaignes; ne en la vile n'i a remés que menue gent de pueple et marchaanz, qui volentiers vos recevront come seignor.' Quant li rois ot ce entendu, si prist .ii. chevaliers, e les envoa en la conpaignie de ceauz, qui ces noveles li avoient dites, as genz de la vile, et lor manda qu'il fucnt sauf et seur, il et lor choses. Et lors fist crier par son ost en mer et en terre que nus ne fust si hardiz qu'il feist mal ne damage as gens de Lymeçon, et comanda que tuit herberjassent es jardins, et que nul ne herberjast en la vile. Quant li rois ot esté .ii. jorz a terre, si prist au tiers jor moines grifons et les envoa messages a l'empereor Kirsac, au Quilane²⁰⁶ ou il esteit, et li manda qu'il se merveilloit moult por quei il avoit guerpie sa cité et lui eschivé, qui estoit pelerin et meu de son païs por le servise Nostre Seignor, et que, se son plaisir estoit, il le verroit volentiers et parleroit a lui son profit. Kirsac li remanda que se il li mandoit fiance par un de ses chevaliers, ensi qu'il peust aler et venir sauf et seur, qu'il le venroit veir et parler a lui. Li rois li envea un riche home, qui estoit de Normandie et avoit nom Guillaume de Prayauz, et li manda fiance tel come il l'avoit demandee. Quant il vint au Quilane, l'empereor Kirsac le reçut moult honoreement et le fist herberger moult bel et richement servir, et li dona au partir biauz

2 gens] *lacks* F57 3 marine] rive F72 || le descendre] *lacks* F57 4 ne aigue] nulle yaue F57 5-6 a sez homes] F72 *diverges from here to end of §107.* 9 fuirent lui] fui F57 17 n'i a] n'a F57 23 herberjassent es jardins ... herberjast] se herbergassent es jardins. Et que nulz ne se herbergast F57 24 a terre] en la vile F57 25 au] en F57 28 son] de son F57

205 6 May 1191.

206 Kilani, NNW of Limassol.

donz, et li dist qu'il feroit aprocher ses gens de Limeçon et au tiers jor venroit au roi. Guillaume de Prayaus prist congé et s'en revint au roi et li fist assaver le respons de l'empereor. Li empereres, ensi come il avoit promis et dit, se parti dou Quilane o tout son ost et descendi ou plain et fist herberger ses gens prés
 5 de Limeçon a .ii. liues, a un casal que l'en apele le Coloz,²⁰⁷ et il s'en vint esche-riement au roi.^a

[104] Quant il entra en la herberge, li rois li ala a l'encontre tout a pié, a grant compaignie de gent, bien le get de une pierre petite loinz de sa tente. Quant Kirsac sot que ce estoit li rois qui venoit contre lui a pié, si descendi lors de son
 10 cheval. Quant il vint prés dou roi, si l'enclina par plusors fois moult parfont, et li rois refist autel et le prist par la main, et s'en entrerent en la tente et se assistrent sus un siege couvert d'un drap de soie. Li rois parla a lui par durgeman de maintes choses, et il au roi, et tant que li rois li dist: 'Sire empereres, je me merveil moult forment de vos, qui estes Crestien et avez veu la perte de la Sainte Terre, en quel
 15 Dex fu morz et vis, et la destruction des Crestienz, ne onques conseil ne aye n'i meistes, et nomeement en tant come il ont esté au siege d'Acree, ou il ont eue moult grant mesaise et grant sofruite de viandes et de gens, vos ne feistes onc semblant qu'il vos en fust a rien, ainz lor avez mostré semblant de enemisté; car vos avez gregé et enconbré plusors de ceauz qui aloient en lor aye. E por ce vos
 20 requier je et semoing, de par Deu et de par la Crestienté et de par les pelerins, que vos ice amendés en tel maniere que vos en vostre persone veignez en l'ost, et si y amenez tant de gent come vos porrez, et que vos en vostre terre donez franchise a toz ceauz qui y venront achater viandes por porter en l'ost. Et ensi faites vostre honor et vostre profit, car vos en avrez le guerredon dou siecle, et
 25 en abatrez le cri qui vos en est levez sus.'^b

[105] Quant li empereres de Chypre oï et entendit ce que li rois Richars li ot dit, si fu moult esbahis, et non por ce il covri son corage au plus beau qu'il post, et li respondi: 'Sire, je vos merci de ce que vos dites, car je sai et conois que ce seroit mon grant profit et mon honor, se je le poee faire. Mais se je me partoie
 30 de ceste terre, je n'en i enterroie jamais, car li empereres de Costantinople me

2 le] la *F57* 3 avoit] l'avoit *F57* 10 moult parfont] *lacks F57* 14–15 quel Dex fu morz] quoi Diex fu et mors *F57* 17 moult] mainte *F57* 19 de] fois *F57* 22 si] se *F57* 25 en] *lacks F57* 26–27 et entendit ce ... ce] ce si en moult esbahis. Et ne por quant *F57* 29 grant] *lacks F57* 30 n'en i] n'i *F57*

^a*F73*.f. 276^{rb-vb}; *F57*.f. 347^{ra-va}; *F72*.f. 325^{va} (*part*) (*RHC*, 163–165; Morgan, 117, 119 § 116 *part*). ^b*F73*.f. 276^{vb}–277^{ra}; *F57*.f. 347^{va-b} (*RHC*, 165–166).

207 Kolossi.

chalonge la terre, dont les gens, *qui* i sont et me tienent a seignor, se torneroiert
 lors contre moi. Les autres choses ferai je moult volentiers, car je i terrai, tant
 que Acre soit prise, .cc. homes a armes, et franchirai toz ceauz qui venront en
 Chypre acheter viandes.' Et li rois dist lors que ce estoit assez, mais *il* de ce le
 feist segur, par quoi il en peust assegurer les pelerins de l'ost. Kirsac li respondi 5
 qu'il li bailleroit sa fille en hostage, et qu'il la manderait querre anceis qu'il se
 partist de lui. Li rois s'en tint bien a payez. Lors se leverent et le mena li rois
 en une tente qu'il li ot faite apareiller et s'en retorna en la soe tente. Li emper-
 reres refu herbergez richement, et, quant il ot mangé, si li fist l'en un beau lit et
 se cocha; et quant il senti que les gens se repositoient par l'ost, si monta sus un 10
 cheval toz deschautz et s'en fui, et si home s'en alerent.^a

[106] Quant il fu en l'ost de ses gens, il prist un moine grec; si l'envea au roi et
 li manda que il se partist de sa terre, et se il ne s'en partoit, il li mosterroit qu'il
 ne l'amoit pas ne sa compaignie. Quant li rois oï ce et sot la novele de Kirsac,
 si comanda a descharger les chevaus des nez, et atorna ses gens, et les mist en 15
 escheles, et chevaucha cele part ou Kirsac estoit. Quant Kirsac sot que li rois
 se venoit combatre a lui, si atorna ses batailles, et se mist a chevaucher contre
 lui. Il aprocherent tant qu'il hurterent ensemble. Mais ne dura gaires la bataille,
 car li Grifon furent desconfit, et s'en fui Kirsac et ses gens es montaignes, fors
 aucunz qui furent morz ou pris. Li rois prist la herberge ou il fist moult grant 20
 gaaing, et s'en retorna a Lymeçon et esposa la damoisele que sa suer ot amenee.²⁰⁸
 Et lors arriva a Lymeçon li rois Guis, qui ot esté roi de Jerusalem, et vint
 de l'ost en une galee. Kirsac se parti des montaignes et s'en ala a Nicossie, qui
 est arcevesché, et est la maistre cité de Chypre et siet en mi l'isle. Quant li rois 25
 d'Engleterre le sot, si atorna son herre et mut o tout son ost par terre, et sa navie
 le costoia par mer tant qu'il *vint* a une vile que l'en apele Quit, et de la si mut
 por aler envers Nicossie.^b

[107] Quant il vint a une autre vile, qui a nom Tremetossie,²⁰⁹ si encontra la
 Kirsac o tout moult grant gent, qui se venoit a lui combatre. Les escheles assem-
 blerent, mais en la fin ne porent li Grec soffrir les Latins; si furent desconfiz 30
 moult malement, car moult dura la chace et moult en i ot de morz et de pris.
 Quant Kirsac, qui estoit de grant cuer et estoit fel et engrés, vit qu'il perdoit

1 qui] qui qui *F73* 4 il] il qu'il *F73* 25 mut] vint *F57* 26 vint] *lacks F73*

^a*F73.f. 277^{ra-b}; F57.f. 347^{vb}-348^{ra} (RHC, 166-167).* ^b*F73.f. 277^{rb}; F57.f. 348^{ra-b} (RHC, 167)*

208 12 May 1191.

209 Kiti, near Larnaca, and Tremetousha, equidistant between Nicosia and Larnaca.

tout sanz recovrer, de fine angoisse qu'il ot, s'abandona et se feri en la greignor
 preisse de gent tant qu'il vint au roi. Et Kirsac le feri d'une mace, qu'il tenoit, un
 grant cop, et tant de gent murent a lui qu'il fu portez a terre et fu pris. Onc puis li
 5 rois n'i trova nul contrest en la terre, ainz li furent lorz tuit li chastel rendu, et il
 et sa fille a Margat en la garde de l'Ospital.²¹⁰ Li rois adreça le fait de Chypre et
 i laissa gent por garder la, et s'en parti, et enporta grant avoir qu'il gaaigna en la
 terre, et arriva en l'ost devant Acre.^{211a}

[108] Dedens ce qu'il arriva devant la cité d'Acre, Salahadin faisoit venir une
 10 grant nef d'Egypte que *l'en* diseit que ce estoit un dromont, laquele estoit moult
 bien garnie de gent et d'armes et de fué greseis et moult grant plenté de viandes
 por conforter les Sarrasins et anuier les Crestiens. Il avoit dedens serpens vives
 a grant plenté por faire entosche et por laisser aler par l'ost des Crestienz. Ensi
 15 come li rois Richarz aperçut et sot que la devant dite nef aprocheit devant la
 cité d'Acre et qu'ele venoit au secors et au confort des Sarrasins, il comanda
 tantost les galies a garnir et a armer, et que l'en alast envair et combatre cele
 nef. Les galees furent apareillees isnelement et tost, et fu comite²¹² et che-
 veteine Raymont de Bonedone. Hardiement la ala envair, et cil de la nef se
 20 deguerpiست mie les suens, dona victoire au roi d'Engleterre, si que ses galees
 conquistrent la nef et l'esfondrerent en la mer. Et ensi peri quanque il ot dedens,
 et se afoibli li cuers et la volenté des Sarrasins, qui estoient dedenz la cité
 d'Acre.^b

3 Onc] ains *F57* 5 si] *lacks F57* 10 l'en] le *F73* || que ce estoit un] le *F72* 11 et d'armes et ...
 plenté] d'armeures de feu grezeis *F72* 14 devant] de *F72* 15 confort] port *F72* 16 cele] a cele
F57 17 et fu comite et] eu fu commis a *F57*, et en fu comitre *F72* 18 Bonedone] Bone *F72* || la]
lacks F72 23 d'Acre] *lacks F57*

^a*F73*.f. 277^{rb-va}; *F57*.f. 348^{rb-va} (*RHC*, 168–169). ^b*F73*.f. 277^{va}; *F57*.f. 348^{va-b}; *F72*.f. 326^{rb-va} (*RHC*,
 169–170; Morgan, 121, 123 §120).

210 al-Marqab, a Hospitaller castle overlooking the coast at the southern end of the principa-
 lity of Antioch. See above §67. The story that Richard put Isaac in silver chains because
 he had promised not to put in in irons evidently circulated widely.

211 8 June 1191.

212 The word 'comite' and the alternative form 'comitre' (*F72*) is rare and denotes the supervi-
 sor of the galley oarsmen. The word was clearly unfamiliar to the copyist of *F57*. See <https://deaf-server.adw.uni-heidelberg.de/lemme/comitre#comitre> (accessed 05.04.2023).

[109] Quant li rois de France sot que li rois d'Engleterre venoit et qu'il avoit feme espousee, si en fu moult dolenz, et por ce ne laissa il mie qu'il n'alast encontre lui. La fu li rois de France de si grant humilité qu'il descendi de son cheval a terre, et prist la feme dou roi Richart entre ses braz et mist a terre hors dou batel, si come l'en dit.^a

5

[110] Quant li rois Recharz fu devant Acre, il se herberja de l'autre partie de la cité, ce est assaver devers Casal Ymbert,²¹³ si que li rois de France fu herbergé d'une part, et li rois d'Engleterre de l'autre. Li nobles rois de France faiseit assaillir asprement o ses engins de la soe partie ceauz de la cité, et li rois d'Engleterre d'autre part faisoit ausi de perillos assaus a ceauz qui estoient enclos en la cité si que la muraille de la devant dite cité furent depecié par assiduel batement des perrieres. Quant cil de la cité virent qu'il estoient si durement assailliz et gregez, et que Salahadin ne les poeit aider ne secorre, il orent conseil entr'eauz de rendre la cité as Crestienz, car il se aperçurent et conurent qu'il ne la poeent plus tenir. Car li enging dou roi de France avoient si brisez et abatuz les murs de la cité que l'en i poeit entrer et venir a eauz main a main, et la renomee dou roi d'Engleterre et de ses faiz les avoit si espaventez que en grant desperacion les avoit mis de lor vies. Li chevetaine des Sarrasinz, qui estoient en la cité, se desespererent durement dou fait de Salahadin, qui ne les poeit mais aider ne rescorre. Li Crestien les avoient durement assevés et cort tenus. Si manderent au roi de France priant et requerant qu'il deust respiter les assauz et lor donast fiance de *venir* parler a lui. Li message des Sarrasins issirent de la cité et vindrent parler au roi en sa tente et distrent qu'il li rendroient la cité en tel maniere qu'il peussent aler sauf et seur en la Paenisme, il et lor femes et lor enfanz et lor avoirs. Li rois lor respondi que ce ne feroit il mie, car la citez estoit soe et tuit cil qui dedens estoient; mais se il se vosissent rendre a sa merci, il les recevoit sauves lor vies.^b

10

15

20

25

¹ *F72 lacks this paragraph. But cf. Morgan, 121 §119 and also Ernoul §ccxxxi.* 2 mie] mie comment qu'il en fust dolens *F57* 11–12 la muraille de ... batement] les murailles de la cité furent depeciées par le debatement des pierres *F72* 13 gregez] a gregié *F57* 16 et venir a ... main] a combatre avec yaus as mains *F72* 17 avoit] avoient *F72* 19–20 poeit mais aider ne rescorre] peust secore ne aidier et *F72* 22 venir] veni *F73* || parler a lui] a lui parler. Il ot conseil et lor otreia la fiance de venir parler a lui *F72* 25 lor] lack *F57 F72*

^a *F73 f. 277^{vb}; F57 f. 348^{vb} (RHC, 170).* ^b *F73 f. 277^{vb}–278^{ra}; F57 f. 348^{vb}–349^{ra}; F72 f. 326^{va}–^b (RHC, 171–172; Morgan, 123 §121).*

213 A village (az-Zib) on the coast to the north of Acre.

[111] Dedenz ce qu'il parlerent au roi de France, li rois d'Engleterre, por despit dou roi de France qu'il ne li avoit fait assaver, fist assaillir moult asprement la cité. Ensi come li Sarrasin, qui estoient avec le roi de France, virent que il assailloient la cité, moult lor ennuia. Si distrent au roi de France: 'Sire, nos
 5 somes venuz a vostre fiance, et cuidiens que vostre fiance deust valeir a nos et a ceauz de la cité jusque atant que nos retormisiens. Nos veons que li rois d'Engleterre grege moult durement ceauz qui sont dedenz la cité, dont nos vos preons que vos nos donez congé de retourner dedens la cité, puis que vos n'en avez poer de deffendre l'assaut.' Ensi come li rois de France sot que li rois
 10 d'Engleterre assailloit la cité sur la fiance qu'il lor avoit donee, moult li ennuia. Il dona congé as Sarrasins, et les fist conduire en la cité, et lor comanda qu'il se deussent bien deffendre, et li rois meismes, dou corroz qu'il ot, comanda a toz sez homes qu'il se deussent armer por aler assaillir le rei d'Engleterre, et li meismes avoit ja lacees ses chaucés. Se li preudome de l'ost n'en i fussent survenus, qui le rapaiserent dou faire, grant damage y eust eu le jor la Crestienté. Li
 15 Sarrasin, qui entrerent en la cité, se deffendirent si asprement dou roi Richart qu'il n'i ot le jor point de honor et i perdi moult de ses homes.^a

[112] Après ce se rapaiserent ensemble li rois de France et li rois d'Engleterre, et comanderent a assaillir la cité asprement et sanz esparaigner. Et quant li Sarrasin virent que il ne poeent plus en avant, il manderent a Salahadin requerant que, par le sairement qu'il lor avoit fait, qu'il les deust rescorre et oster le siege qui esteit devant Acre. Salahadin lor manda, disant qu'il ne les poeit rescorre et qu'il feissent le meauz qu'il porroient. Après ce mandement, Caracois,²¹⁴ qui estoit cheveteine en la cité, manda as rois preant et requerant qu'il li donassent
 20 fiance de venir parler avec eauz. A envis li otroierent la fiance. Il vint hors de la cité en la tente dou roi de France, la ou li rois d'Engleterre et li autre baron estoient assemblé ensemble. Caracois lor dist qu'il lor rendreit volentiers la cité d'Acre sauves lor vies, par tel covent que se Salahadin rendist la Sainte Crois, que li Crestien avoient perdue a Carnehatin, quant li rois Gui fu desconfit et

1 por] par *F57*, por le *F72* 2 qu'il] pour ce qu'il *F57* 4 Sire] si *F57* 6 veons] veons ores *F72* 8 de retourner dedens la cité] *lacks F72* 9 n'en avez] n'avez *F57* 11–12 comanda qu'il se deussent bien] dona congié et comanda que il se deussent *F72* 13 toz] *lacks F72* 14 chaucés] chaucés de fer *F57* || n'en i] n'i *F57* 15 dou faire] de sa ire *F72* || la] de la *F72* 17 qu'il n'i ot ... i] si qu'il n'en y ot point le jor d'onor et *F72* 18 ce] *lacks F73* 21 que] *lacks F72* 22 qui esteit devant Acre] devant la cité *F72* 28 tel covent] covenant *F72* || la] la *F73*

^a*F73*.f. 278^{ra}; *F57*.f. 349^{ra-b}; *F72*.f. 326^{vb}–327^{ra} (*RHC*, 172; Morgan, 123, 125 § 122).

214 Above § 72.

pris, et tuit li prisonier, qui estoient en sa prison, qu'il les *laissast* aler sauves lor vies. 'Et se li avenist que Salahadin ne maintenist ce que je ai dit, nos remaindrons en vostre merci de faire de nos come de vos esclaus.' Li dui roi otroierent a Caracois la devant dite covenance, et adonques rendirent li Sarrasin la cité d'Acre. Ce fu en l'an de l'incarnation de Nostre Seignor Jhesu Crist .m.c.lxxxxi.,
5 a l'onzeime jor dou mois de juing.^{215a}

[113] Li Crestien firent grant joie et entrèrent a grant joie et a grant loenge dedenz la cité d'Acre, rendant graces a Deu de ce qu'il par sa misericorde avoit delivree la cité d'Acre des mains des Sarrasins. Après ce que Acre fu randue as Crestienz, li rois de France et celui d'Engleterre adreçerent les gens de l'ost, et comanderent qu'il se herberjassent en la cité. Li rois de France entra puis en la cité, et se herberja en la cité dedens le chastel, et li rois d'Engleterre ala herberger a la maison dou Temple, et li autre chevalier se herbergerent par les ostels de la vile, qui estoient des borgeis. Et li borgeis cuiderent entrer en lor maisons. Cil, qui estoient herbergé, lor deffendirent et distrent que ja n'i entroierent, car il les avoient conquises; et li borgeis de la cité vindrent au roi de France; si li prièrent qu'il ne soffrist que l'en lor tolirent lor heritages, car li Sarrasin lor avoient tolu par force: 'Et vos estez venus por delivrer le reiaume de Jerusalem, et il ne seroit pas raison ne droit que nos fussiez deserités de nos maisonz; car cil, qui i sont, ne nos i laissent entrer, ainz dient qu'eles sont luer et les ont conquises sur les Sar-
10 rasinz. Dont nos vos prions por Deu que vos ne soffrez que nos soyonz deseritez de nos heritages.' Li rois de France manda querre le roi d'Engleterre et les autres baronz por avoir conseil de l'adreçement de la cité. Quant il furent assemblé ou chastel d'Acre, la ou li rois de France estoit herbergez, il meismes comença la parole des borgés d'Acre et lor requeste, coment il li avoient préé qu'il meist
15 conseil par quoi il ne fussent deserité de lor heritages, car il ne les avoient vendus ne engagés, mais li Sarrasin lor avoient tolu par force. 'E je dis que nos sommes ci venus, non mie por terre avoir ne heritage ne autrui maisons tolir. Nos sommes venu por Deu et por le sauvement de nos armes, et por conquerre le roiaume
20
25

1 *laissast*] *laissassent* *F73* 1–2 *sauves lor vies*] *sauvement* *F72* 2 *je*] *je vos* *F72* 5 .m.c.lxxxxi.] .m.c.lxxxxi. an *F73* 7 a *grant joie* et] *lacks* *F72* 8 *d'Acre*] *lacks* *F72* 9 *des*] *aus* *F57* 10 *les gens de l'ost* et] a *ceulz de l'ost de lor gens* et *lor* *F57* 12 *en la cité dedens le*] *dedens la* *F57*, ou *F72* 13 *ostels*] *maisons* *F72* 17 *heritages*] *hirega* *F57* 19–20 *de nos maisonz ... et*] *D'autre part les chevaliers qui sont herbergés en le maisons dient qu'il* *F72* 24 *comença*] *comença a parler et a mostrer* *F72* 25 *li*] *si* *F57*, *lacks* *F72* 26–27 *les avoient vendus ne engagés*] *l'aveient vendu ne engagé* *F72* 27–28 *some* *ci* *venus ... terre*] *ne some* *venus por querre* *F72*

^a*F73* f. 278^{ra}; *F57* f. 349^{rb–va}; *F72* f. 327^{ra} (*RHC*, 173–174; Morgan, 125 §123).

215 Acre surrendered on 12 July 1191.

de Jerusalem que li Sarrasin avoient tolu as Crestienz, et que nos le deussienz rendre et metre le en mains de Crestiens. Et bien me semble que, puis que Dex nos a doné le poeir que nos avons conquise ceste cité, il ne seroit pas raison que cil, qui ont lor heritages, les deussent perdre. Ice est mon conseil, se vos vos y
 5 volez acorder.' Li rois d'Engleterre et li autre barons s'i acorderent au conseil que li roi de France avoit dit, et distrent que tuit cil qui porroient mostrer par prevelige ou par garentie qu'il y eust maison ou heritage, qu'il fust suen, et que l'en li delivrast. Puis atirerent des chevaliers, qui estoient herbergez es maisonz, qu'il avoient prisez, des quels heritages il se dissoient dessaisi, qu'il les i deussent
 10 soffrir a herberger tant come il vodroient demorer en la terre.^a

[114] Salahadin, qui estoit herbergé au Safran,²¹⁶ avoit promis au roi de France et au roi d'Engleterre, quant la cité lor fu rendue, qu'il lor rendroit la Sainte Crois et un Crestien de ceauz qu'il avoit en sa prison por .i. Sarrasin de ces qui estoient en la cité d'Acre. Il li otroierent, car volentiers eussent delivrés les
 15 Crestienz de la prison des Sarrasins. Salahadin prist jor *d'acomplir* le covenant qu'il avoit promis. L'on dist qu'il fist venir la greignor partie des prisoniers qu'il avoit en son roiaume, et fist aporter des crois qu'il avoit gaaignees es iglises dou roiaume, et fu atiré qu'il devoit rendre les Crestienz et recevoir les Sarrasins. Au jor qu'il avoit pris ne vost venir, ainz manda requerre un autre jor et dist qu'il
 20 avoit eu essoine et qu'il ne post venir au jor qu'il avoit pris. Li roi avoient grant talant de ravoir la Sainte Crois. Il orent conseil et li donerent un autre jor. Au jor qui fu nomez entr'eauz, li roi et la chevalerie de la Crestienté et toutes les gens d'armes furent apareillez a escheles faites. Li prevoire et li clerc et la gent de religion furent revestu et issirent de la cité d'Acre deschauz et o grant devo-
 25 cion, et vindrent ou luec que Salahadin lor avoit nomé. Ensi come il furent la venu et cuiderent que Salahadin lor feist aporter la Sainte Crois, il se retraist

1 le] lor *F72* 2 que puis] depuis *F72* 5 s'i acorderent] s'acorderent *F72* 6 dit] doné *F72* 7 qu'il y eust maison ou heritage] lacks *F72* || et] lacks *F72* 9–10 se dissoient dessaisi ... herberger] seroient que il lor deussent delivrer fors tant que l'on lor deust soffrir a herberger les chevaliers *F72* 10 come il] qu'il *F57* 12–13 la cité lor ... Crestien] Accre lor fu rendue que il rendreit la Sainte Crois as Crestiens *F72* 13–14 de ces qui estoient] qu'il aveit pris *F72* 15 d'acomplir] de complir *F73* 15–16 covenant qu'il avoit promis. L'on] sairement que il avoit promis et les couvenences. Li *F57* 19 pris] promis *F72* || ainz] et il *F72* 20 pris] promis *F72* 21 ravoir] recovrer *F72* 23 Li prevoire] les prestres *F72* 25 et vindrent] lacks *F72* 26 feist] deust faire *F72* || retraist] traist *F57*

^a*F73*.f. 278^{rb-vb}; *F57*.f. 349^{va-f}. 350^{ra}; *F72*.f. 327^{ra-va} (*RHC*, 175–176; Morgan, 125, 127 §124). *F57* has a twelve-line miniature panel showing the crusaders entering Acre and a decorated initial 'L'.

216 Shafar'am, to the south east of Acre.

arriere et ressorti des covenanz et de la promesse qu'il avoit fait. Dont li rois de France et cil d'Engleterre se tindrent por engingné, et grant dolor ot entre les Crestienz; et si ot le jor espondues moult de lermes, et toutes les gens de l'ost furent moult troublez et iriez.^a

[115] Quant li nobles rois Richart vi le pueple plorer et gaimenter de ce que Salahadin les avoit engingnez, il ot grant pitié. Si vost apaiser le pueple, qui estoit en grant angoisse. Il comanda que l'on li amenast les Sarrasins qu'il avoit pris en sa partie. Ensi come l'on li amena, il les fist mener entre l'ost des Sarrasinz et des Crestienz, et estoient *si* prés que li Sarrasin les poent bien veer. Li rois comanda tantost que l'on lor deust coper les testes hardiement. Il mistrent main et les ocistrent ilec, veant les Sarrasinz. Il furent par nombre .xvi. mile.²¹⁷ Quant Salahadin vit que li Sarrasin, qui furent pris en la cité d'Acre, furent ocis voyant lui, il douta que la Crestienté ne li tolist le reiaume de Jerusalem. D'ilec se parti et vint a Escalone et la fist abatre, por ce que Escalone estoit une fort cité sur la marine. Quar il douteit le rei de France et celui d'Engleterre, qu'il n'lassent asseger la devant dite cité, et, se il l'eussent assegee et prise, il esteust Salahadin par autre chemin aler en Egypte que par celui de Gadres, car ce est le plus cort et le plus aaisé chemin qui soit por aler de Surie en Egypte.^b

[116] Après ce fait Felipe li cuens de Flandres acocha malades de une maladie grant dont il morut.²¹⁸ Il, doutant la maladie en quei il estoit, manda querre le roi de France, car il avoit grant talant de parler a lui anceis qu'il morust. Li rois vint la ou li cuenz geseit malades. Quant il orent parlé ensemble, li cuens li dist qu'il se deust garder, car il y avoit gens qui estoient en l'ost avoient juree

4 et iriez] *lacks* F72 5 nobles] *lacks* F72 || gaimenter] gramenter F57 6 en] en si F72
8–9 l'ost des Sarrasinz et des Crestienz] les .ii. ost des Crestiens et des Sarazins F72 9 si] ensi F73
10 deust coper] copast F57 || mistrent] i mistrent manitenant la F57 11 ilec] iqui F72
15 marine] rive de la mer F72 16–17 il esteust Salahadin] Salahadin li estuet F72 17 par
autre chemin aler] aler par autre chemin F57 F72 19 acocha malades de] s'acoucha en F72
20–21 morut. Il doutant ... France] en fu mort. Et dedens la maladie ou il estoit il manda querre
le rei de France que il venist parler a lui F72 21 talant] voluté F57 || anceis qu'il morust] ainz
que il fust mort F72 23 li dist qu'il se deust garder] dist au rei que il se deust gaitier F72 || qui
estoient en l'ost avoient] en l'ost qui aveient F72

^aF73.f. 278^{rb-vb}; F57.f. 350^{ra-b}; F72.f. 327^{va-b} (RHC, 176–177; Morgan, 127, 129 §125). ^bF73.f. 279^{ra}; F57.f. 350^{rb-va}; F72.f. 327^{vb}–328^{ra} (RHC, 177–179; Morgan, 129 §126).

217 Philip Augustus departed for the West before the slaughter of the prisoners. He left Acre on 31 July, and the prisoners were killed on 20 August.

218 Philip died 1 August 1191.

sa mort. Je ne sai mie a dire li quel ce furent.²¹⁹ Li rois tint en son cuer ceste parole et fu troblez durement et corrociez, dont il cheï en une maladie grant de double terceine.²²⁰ La maladie li agreja si durement que a poi qu'il ne fu mort. En cele maladie ou il gesoit li rois Richart s'apensa d'une grant felenie, coment
 5 il peust tuer le roi de France sanz metre en lui main, car il se sentoit colpables vers le roi dont reproches li devoit venir. Il se assotilla de oster la reproche ou la persone dou roi de France eust corros. Ensi li rois Richarz se sentoit colpables de moult de mesfais qu'il avoit pensé contre le roi de France. Li uns si estoit de ce qu'il avoit afiee et juree sa suer, et s'en estoit repentis et avoit esposee Berengere, la suer dou roi de Navarre, et autre ennui qu'il li avoit fait ou siege d'Acre qu'il atraeit les homes dou devant roi a lui par dons et par ses promesses.^a

[117] En cele maladie ou li rois de France geseit, li rois d'Engleterre si ala veoir et visiter le roi. Ensi come il l'ot visité, il li demanda de sa *maladie* coment il li estoit. Li rois li respondi qu'il estoit en la manaye de Deu et se senteit moult
 15 gregés de la maladie. Puis li dist li rois Richards: 'De Loÿs vostre fiz: coment vos confortez vos?' Li rois de France li demanda: 'Et qu'a eu Loÿs mon fiz par quoi je me doie conforter?' 'Por ce', dist li rois d'Engleterre, 'vos sui je venus conforter, car il est morz.' Lors dist li rois Phelipes: 'Il me estuet ores plus conforter, car se *je* muir en ce païs, li roiaumes de France remaindrait sans heir.' Tantost
 20 li assoaja la maladie, et la cholor le laissa, et li rois Richart prist congé et s'en parti. Il cuida bien avoir faite sa volenté, mais malice ne puet aler avant la ou Deu vuet metre sa grace. Laide felenie fu cele que li rois Richards cuida faire vers le roi de France, car il ne s'en joï gaires et le reproches remest a lui et a ses heirs. Quant il s'en fu partis, il apela le duc de Borgoigne et Guillaume des Barres et

1 ne sai] n'ai F72 || li quel ce furent] quels il sont F72 3 li agreja] le greja F72 5-7 en lui main ... Ensi] main en lui. Qui se sent colpables vers autrui tout le repreuche ou la persone ensus de lui F72 8 qu'il avoit pensé contre] envers F72 || Li uns] *lacks* F72 11 atraeit] traioit F57 || dons et par ses promesses] ses dons et par ses promesses que il lor faiseit F72 12-13 si ala veoir ... roi] l'ala veoir et visiter F72 13 maladie] *madie* F73 15 de la maladie] *lacks* F57 16 par quoi] pour quoi F57, que F72 18 il est morz] F70 (*Morgan*, 128) *adds a sentence*: Je ne sai se le roi Richart le fist malicieusement por corrossier le roi de France ou c'il l'avoit ensi oÿ dirre. *New paragraph in* F72. || dist] li dist F57 || Il me estuet ores plus] ores m'estuet il F72 19 je] *lacks* F73 21 bien avoir faite sa volenté mais] avoir parfaite sa volenté F72 23 remest] li remest F72 24 s'en] *lacks* F72

^aF73.f. 279^{ra-b}; F57.f. 350^{va-b}; F72.f. 328^{ra-b} (*RHC*, 179-180; *Morgan*, 129 §127).

219 The use of the present tense in F72 may indicate that Philip of Flanders is speaking; the use of past tense elsewhere would indicate that it is narrative voice.

220 'A double tertian fever.' See Piers D. Mitchell, *Medicine in the Crusades: Warfare, Wounds and the Medieval Surgeon* (Cambridge, 2004), 23.

des autres qui estoient de son privé conseil, et lor demanda par le sairement et par la fiance qu'il li avoient fait, se il savoient noveles de la mort de son fiz Loÿs, qu'il li deussent dire. Li duc de Borgoigne li dist: 'Despuis que vos venistes au siege d'Acre, vaissel ne vint d'otremere qui tel novele aportast, mais li rois d'Engleterre le vos dist par felenie et par malice, car il vos cuida trobler en la maladie, dont vos ne deussiez mais lever dou lit.'^a

[118] Le rois de France conoissant la volenté dou roi d'Engleterre, il n'en fist plus de semblant, ainz manda querre les mieges, et lor dona de beuz joiaus et lor proia qu'il le deussent conseiller coment il peust tost garir de cele maladie. Li miege i mistrent lor conseil et Dex i mist sa grace, dont il amenda de cele maladie. Tantost comanda que l'on li apareillast galees, qu'il peust passer la mer. Les galees li furent apareillees. Lors apela le duc de Borgoigne et touz les chevaliers de France, et lor comanda et dist qu'il deussent estre au comandement dou duc de Borgoigne, et li dona une grant partie de son tresor, et li comanda qu'il fust en son luec. Lors se mist *le rei en les galees* et passa la mer. Ensi come il estoient ou Golf de Satalie, un grant torment les prist un jor et une nuit. Li rois demanda quel hore il estoit. Il li distrent que bien estoit mie nuit. Lors dist li rois: 'N'aiés poor hui mais que les gens de religion de France sont esveillez; il prient por nos Deu. Nos ne dotons hui mais peril.' Tantost s'abonaça la mer, et il alerent par lor jornees tant qu'il arriverent a Brandis. D'ileques se parti li rois et ala a Rome. Ilec parla a l'apostoile et li mostra l'errement de l'ost, qui estoit en la terre de Jerusalem. L'en dist que por ce se hasta de l'aler, qu'autre ne se meist ou contee de Flandres, por ce que li cuens Felipe de Flandres estoit morz et la devant dite contee li estoit escheue.^b

[119] Or vos laironz a parler dou roi de France; si dirons dou rei d'Engleterre et des baronz qui la demorerent. L'en fist assavoir au roi d'Engleterre que²²¹ Salahadin avoit fait abatre Japhe et Escalone. Si assembla les barons de l'ost, et lor dist que plus legere chose estoit de fermer un chastel que de prendre le par force, et qu'il avoit emprisi a aler fermer Japhe et Escalone, se il si acordoient et

2 la mort de] *lacks* F57, la mort F72 3 li] *le* F57 4 ne] *n'i* F72 5 vos] *nous* F57 6 dou lit] *lacks* F72 7 conoissant] *connoissoit* F57 8 mieges] *mires* F57 9 deussent] *deust conforter et* F72 11 la mer] *oltre mer* F72 15 le rei en les galees] *lack* F73 F57 16 Li] *Enssi com il estoient de nuit en cel toment le* F72 17 estoit] *poeit estre* F72 19 s'abonaça] *s'apaisa* F57 20 arriverent] *vindrent* F57 22 por ce] *il* F72 25 vos] *lacks* F72

^aF73 f. 279^{rb-va}; F57 f. 350^{vb-351^{ra}}; F72 f. 328^{rb-va} (RHC, 180–181; Morgan, 131 §§128–129). ^bF73 f. 279^{va-b}; F57 f. 351^{ra-b}; F72 f. 328^{va} (RHC, 181–182; Morgan, 131, 133 §130).

221 F72 has its own distinct recension from this point onwards.

y vosissent aider; car se l'en avoit fermees ces .ii. fortereces, qui sont sur mer, plus legierement en porroit l'en recovrer Jerusalem. Li dus de Borgoigne et li autre baron s'i acorderent, et dist chascunz endroit soi qu'il movreit. Lors fist li rois Richarz volentiers crier les soz et retint toz les chevaliers et les turquoples
 5 qui vostrent prendre ses soz, et si retint .ii. mile sergenz a pié, archiers et arballestiers, et toz les hauz homes dou roiaume, qui estoient deseritez, demorerent a sez soz; et si retint maçonz et charpentier et ovriers tant come il en trova; et ostilz fist faire a grant plenté, et firent charger viandes et harnas en vais-siauz, et mut tout l'ost par terre et par mer por aler a Japhe. Ensi come toz li
 10 oz fu partis d'Acre et fu prés dou Flum de Cayfas,²²² en un lué que l'on clame la Raine Monde a .ii. liues d'Acre, Salahadin, qui avoit seu lor emprise et lor muete, ot amené son poeir, et fu o lui son frere Saifedin. Si envoa ses hardeors, et assaillirent l'ost des Crestienz en celui luec que je ai nommé, et les tindrent moult prés et les hardeoient durement, si que Jaque d'Aveine et Hue de Tabarie, qui faisoient l'ariere garde, i furent moult chargé, et moult i soffrirent, et s'i
 15 contindrent come bons chevaliers, et si ne lor failli hardois grant et fort tant qu'il orent passé le Flum de Cayfas et se herbergerent en la Paumeree. Lors se traistrent li Turc arriere et se herbergerent au Caymont,²²³ et d'iluec s'en alerent a un lué que l'en apele Trosse Paille, la ou sort le Flum de Japhe.²²⁴ Li Crestien
 20 chevaucherent devant Cayphas et devant le Destroit et par mi Cesaire, sanz trover nul encombrement tant qu'il vindrent a Arsur. Et quant il vindrent la, si troverent grant plenté de Turs, qui lor corurent sus et les hastèrent moult, si qu'il y ot moult grant poigneis et fort meslee, et i fu mort li cuenz d'Auverne.²²⁵ Et moult le fist bien celui jor Gautier de Bessan,²²⁶ si qu'il enporta le los de cele
 25 besoigne. Li Turc s'en partirent et s'en alerent en lor herberge, et li Crestien se logerent devant Arsur, et furent la le jor et l'endemain por atendre lor vaisseaus. L'endemain a tierce li Turc corurent sus as escuerz, qui estoient alez en forrage. Li criz leva en l'ost. Si avint que Jaque d'Aveines sailli premiers a cri et acueilli a chacer les Turs et ot po de gent o lui, et chaça parfont en la forest, tant que li Turc
 30 qu'il chaceit virent que po de gent les sivoit et que nus ne venoit après, si tornerent moult asprement et se ferirent par mi ce po de Crestienz qui la estoient;

4 volentiers crier les soz] crier les saudees *F57* 5 et] *lacks F57* 6 qui estoient deseritez] *lacks F57* 8 en] et *F57* 13 ai] vous ai *F57*

222 The Kishon River (Nahr al-Mokatta).

223 Tell Qaimūn.

224 The Yarkon river (Nahr al-Auja).

225 Not identified. The then count of Auvergne was Robert IV who died in 1194.

226 Walter of Bethsan was a younger son of the lord of Bethsan. By the 1210s he had become a prominent vassal of King Hugh I of Cyprus and is last known in 1220.

si les esparpeillerent, si qu'onques puis li unz ne se tint o l'autre. La fu abatus
 Jaque d'Avene, qui moult se deffendi fierement come bon chevalier, mais a la
 foison des Turs ne valut riens deffense qu'il ne fust ocis et la teste copee. Et le
 remanant de ceauz, qui o lui estoient, furent que mort que pris. Quant la novele
 vint en l'ost, toute l'ost sailli a cri, et alerent tant qu'il vindrent la ou il troverent
 le cors de Jaque d'Avene sanz teste; si le prirent sanz aler plus avant, et l'enpor-
 terent en l'glise de la vile a duel et a cri, et fu moult plaint come cil, qui moult
 estoit amez de toz ces qui le conoissoient.^a

[120] Quant vint le soir, li dus de Borgoigne assemblea toz les riches homes dou
 roiaume de France, qui estoient en l'ost, et lor dist: 'Seignors, vos savés bien que
 nostre sires li rois de France s'en est alez, cui Dex conduie, et que toute la flor
 de la chevalerie de France est demoree, et li rois d'Engleterre n'en a qu'un po
 de gent avers ce que cil de France sont. Et se nos alom ensi o lui et nos i faisom
 aucun bien, toz li los en sera suen, et si yert au roi, et a toz nos honte et grant
 reproche, et dira l'en qu'il s'en est fuiz et li rois d'Engleterre remés au besoiing,
 et dira l'en a toz jorz mais que li rois d'Engleterre avra recovree la terre de Jeru-
 salem. Quel conseil', dist li dus de Borgoigne as Franceis, 'en dorrez vos?' Tez
 y ot qui distrent que bien disoit li dus, et que bien s'i acordoyent a son dit et
 au retourner arrieres; et de tes y ot qui ne s'i acorderent mie, ains distrent que
 plus grant honte lor seroit le retor, puis qu'il estoient venus tresque la, et que ce
 deussent il avoir pensé ainz lor partir d'Acre. Li dus de Borgoigne ne se retraist
 de son dit, ainz s'en retorna et dist: 'Qui vodra, si sive les Engleis.' Quant ce vint
 l'endemain, li rois d'Engleterre mut, lui et sez gens et ceauz qui sivre le vostrent,
 tant qu'il vindrent o grant flum de Japhe. Lors fist l'en assaver au roi d'Engleterre
 que li dus de Borgoigne s'en estoit retornez vers Acre et maint autre o lui. Li rois
 s'en merveilla moult et dist que grant faute avoient fait; ne por ce se il avoient
 fait lor honte, il ne feroit pas la soe, ains porsivroit ce qu'il avoit empris. Si che-
 vaucha tresque a Japhe, et la se herberja, et fist atirer ses ovriers et comencer
 son labor. Il troverent les fondemens et grant partie des murs et des votes; si
 en firent plus tost lor labor. Quant li mur dou chastel, qui porprenoient tout le
 tertre, furent parfait et les torz furent levees un estage et li bors fu refermés, li
 rois garni le chastel et le borc de gent et de ce que mestier y avoit, et s'en parti
 o tout son ost et ses ovriers, et s'en ala a Escalone.^b

5 vindrent la ou il] *lacks* F57 12 n'en a] n'a F57 14-15 toz nos honte et grant reproche] nous
 tous honte F57 23 mut] vint a F57 26 faute] honte F57 27 feroit] peroit F57 28 atirer]
 atomer F57

^aF73 f. 279^{vb}-280^{ra}; F57 f. 351^{rb}-352^{ra}; F72 f. 328^{vb} (*part*) (RHC, 182-185; Morgan, 133 §131 (*part*)).

^bF73 f. 280^{rb-va}; F57 f. 352^{ra-b} (RHC, 185-186).

[121] Quant il vint a Escalone, si li fu avis que trop covenroit grant labor et grant garnison a fermer tout le tertre, qui devant avoit esté fermé, car trop y avoit grant affaire; lor parti le tertre, et en prist une partie devers le plus haut, et comença son labor. Li dus de Borgoigne, quant il fu venus a Acre, ne vesqui
 5 gaires après, ains le prist une maladie dont il morut.²²⁷ Salahadin parti son ost, et bailla l'une partie a son frere Seifedin et l'envoia au siege dou Saphet, qui est un chastel dou Temple, et l'assegerent de prés et le destraintrent d'engins et d'assaut. Et Salahadin o tout les autres s'en ala au siege de Beaufort, un chastel de Renaut, le seignor de Saete; si le refist molt destreindre d'engins et d'assaut.
 10 Il avint ensi qu'a l'ore que Salahadin vint devant Beaufort, que Renaut le seignor estoit dedens. Dont Salahadin li manda qu'il venist parler a lui, et li envoia sa fiance par une corgee qu'il tenoit en sa main, et une toaillete de ceinture et un anel de son doi. Renaut vint a lui sur cele fiance, et quant il fu devant lui, il li dist qu'il li rendist le chastel. Renaut de Saete li respondi qu'il ne l'en rendreit point,
 15 ne rendre ne li poeit ne deveit, car li chasteaux n'estoit mie suenz, ains estoit de la Crestienté. Salahadin le fist lors prendre, et pendre par l'un des bras, et l'autre braz fist lier a un arbre. Il n'en fist onques semblant de rendre le chastel, ne cil dou chastel ne mostrerent semblant qu'il lor en chausist rienz, ainz faisoient semblent de traire a lui; car ensi le lor avoit il comandé au partir qu'il fist
 20 d'eauz. Quant Salahadin vit ce, si le fist metre en gros fers, et l'envoia a Domas en prison. Li chasteau, Saphet et Beaufort, ne se porent plus tenir come cil a cui toutes manieres de viandes estoient dou tout faillies; quar il avoient esté assegé de po de gent plus de .ii. ans. Si se rendirent sauves lors vies; et cil de Beaufort delivrerent Renaut lor seignor de prison, lui diseime de chevaliers, au rendre
 25 dou chastel.²²⁸ Quant Salahadin ot eu ces .ii. chasteaus, si s'en ala a Beauveir, qui estoit de l'Ospital de Saint Johan, et au Crac et a Mont Real, et les ot toz ausi a fiance, car il avoient esté assegé .ii. anz ou plus.^{229a}

[122] Quant li rois Richars ot parfait son labor et fermee Escalone, ensi come vos avez oi, il sot que li Turc tenoient .ii. chasteaux prés d'Escalone a .iii. liues,
 30 qui a nom Le Daron.²³⁰ Si mut sodeinement, et y ala et l'asseja, et tant le des-

8 o tout les autres] a tout son ost *F57* 16 de] *lacks F57* 17 n'en] ne *F57* 18–19 rienz ainz faisoient] en rienz ains faisoit *F57* 19 le] *lacks F57* 26 ot] *lacks F57*

^a*F57*.f. 352^{rb}–352^{vb}; *F73*.f. 280^{va-b} (*RHC*, 187–188).

227 25 August 1191.

228 Şafed surrendered in December 1188, Beaufort (Shaḳīf Arnūn) in April 1190.

229 Beauvoir (Kaukab) surrendered in January 1189, Kerak in November 1188 and Montreal (Shaubak) in April 1189.

230 The unnamed second fortress was presumably Gaza. Cf. *Ernoul* § ccxxxviii.

trainst et greja par enginz et par assaut, qu'il les prist par force. Au tiers jor si les fist abatre et s'en retorna a Escalone, et lors garni Escalone moult bien de gens et d'autres choses, et s'en retorna a Japhe et tint la son estage une piece. Tant come il demora a Escalone et a Japhe, il tint si prés la marche qu'il estoit tant doutez que sa poor estoit es cuers et es boches des Sarrasins si que, quant lor enfanz ploroient, il lor disoient: 'Taisez vos, vez ci l'Engleterre qui vient!' Et quant lor chevauz se effreioient, cil ce joeent, si lor disoient: 'Que est ce l'Engleterre devant vos?'²³¹ En celui tens prist il une carevane moult grant, qui aloit de Babiloine a Domas, en quei il gaaigna bien .mm. besanz. Puis qu'il ot tout conpli et fait, il s'en revint sejourner a Acre.^a

[123] En celui point que li rois d'Engleterre estoit au siege d'Acre, li Templier parlerent a lui et achaterent de lui l'isle de Chypre. Et fu li marchez de la vente cent mile besanz sarrasinaz. De quei il li en payerent les .xl. mile, et les dut atendre des .lx. mile a payer par termines des rentes de Chypre, et la reçurent, et la gent dou roi s'en partirent. Entre tant come li Temples tenoit Chypre, li Griffon de la terre s'aperçurent qu'il avoit en l'isle po de Latins. Si se assemblerent sodeinement a Nicossie par achaison dou marché qui assemble le samedi, et le dimenche orent empris de assaillir sodeinement les Latins et de ocirre les toz. Aucun le fist assaver a frere Arnaut Bochart, qui estoit grant comandor en Chypre. Il assemblea ce qu'il pot de Latinz, et se mist dedens le chastel de Nicossie, qui moult est feible, car il n'estoit mie tel come li rois Gui le fist puis. Quant il se furent mis en ce povre chastel, si ne se troverent mais que .xiii. chevaliers, et autres gens a cheval .xxix., et a pié .lxxiiii., et sanz viande. Si se douterent moult, et manderent as Grex qu'il les en laissassent aler, et il lor guerpiroient toute la terre. Cil respondirent qu'il n'en feroient rienz, ainz les ocirroient en vengeance de lor parenz que li Latin avoient tuez. Quant frere Arnaut Bochart, qui estoit bonz chevaliers et seur, oï ce, si dist as autres: 'Seignor, vos oez la cruauté, qui est en ceste gent, et la felenie qu'il ont vers nos, por quoi je loeroie que nos alissons morir come prodes homes.' Il s'i acorderent toz. Quant ce vint l'endemain en l'aube dou jor, il oïrent la messe et se confesserent et acomenierent come cil qui entendoient a aler a la mort, et issirent soudeinement et se ferirent es Griffons, qui ne s'en gardoient ne ne cuidoient que si po de gent osassent tel chose

3 d'autres choses] d'autre chose *F57* 5 cuers] cuers de gens *F57* 7 ce] de ce *F57* || est ce] ce est *F57* 9 .mm. besanz] .m. mil livres *F57* 10 conpli] accompli *F57* 13 besanz] livres *F57* || li] lacks *F57* 24 la] lor *F57* 30 en] a *F57*

^a*F73.f. 280^{vb}; F57.f. 352^{vb}* (*RHC*, 188–189).

231 Cf. Jean de Joinville, *Vie de Saint Louis*, ed. Jacques Monfrin (Paris, 1995), § 558.

enprendre, si qu'il ne se estoient de rienz garniz, si se mistrent a desconfiture.
 Et li Latin les acueillirent a chacer parmi les rues et ocistrent toz ceauz qu'il
 ateinstrent, si que l'occision i fu moult grant. Si avint que moult grant assem-
 blee de gent se mistrent dedenz une iglise de Nostre Dame por eouz garentir. Li
 5 Latin entrerent en l'iglise et les ocistrent toz, et tant en i ot de morz que cil, qui
 les tuoient, estoient ou sanc tresque en mi jambe. Lors alerent par mi la vile, et
 pristrent quanque il troverent de bestes et de robes et d'avoir, et lors demorerent
 en pais et asegur.²³² Mais les viles de la terre furent vuidees, car li vilain furent si
 effréé qu'il s'en fuirent en la montaigne. Li Templier virent qu'il ne poeent rienz
 10 traire de la terre; si s'en tindrent moult a enconbrez, et furent moult entrepris
 qu'il porroient faire de garder l'isle et de paer la dete qu'il devoient dessus .lx.
 mile besanz au roi d'Engleterre.^a

[124] Quant li rois Gui, qui avoit perdu le reaume de Jerusalem por la mort de
 sa feme, la reine Sebile, et de ses enfanz, vit que li Temples se tenoit a encon-
 15 brez de l'isle de Chypre, il fist parler a eouz, et fina ensi qu'il lor paya les .xl. mile
 besanz qu'il avoient doné au roi Richart, et prist sur soi a rendre li les .lx. mile
 besanz qu'il avoient promis a rendre; et s'en ala en Chypre, et la reçut des Tem-
 pliers. Et en son aler mena o lui toz ceauz qui vostrent aler prendre fiez. Quant
 il ot la terre, il manda asseguer les vilains et regarni les cités et les chasteauz, et
 20 si manda par toutes les terres entor lui, que toz les chevaliers et les turquoples
 et li borgeis, qui vodroient fiez et terres, venissent a lui, et il lor donroit. Dont il
 y vint gent dou roiaume de Jerusalem et de Triple et d'Antioche et d'Ermenie.
 Et furent establi li fié a quatre cens besanz blans le chevalier, et a trois cens
 besanz blanz li turcoples a .ii. chevaucheurs et hauberjon; et furent assené en
 25 terre, et dona borgesies es citez. Quant li rois Guis ot ensi pueplee la terre, si
 morut et ne vesqui que .xi. mois. Quant il vint a la mort, il comanda que l'en
 alast querre son frere Jofroi de Lisignan, qui estoit ainznez de lui.^{233b}

[125] Or laironz une piece a parler de l'isle de Chypre. Si vos dirons de la terre
 de Surie. Il avint que li marquis Conrat fu alez a Sur, et ot menee o lui la reine

3 que] *lacks* F57 12 besanz] livres F57 15 les] *lacks* F57 16 besanz] livres F57 and similarly
 throughout this paragraph. 24 .ii.] .ii.^c F57 26 il] si F57

^aF73.f. 280^{vb}-281^{rb}; F57.f. 352^{vb}-353^{rb} (RHC, 189-191). ^bF73.f. 281^{rb}; F57.f. 353^{rb-va} (RHC, 191-192).

232 According to *Ernoul* (§ ccxxxix) these events occurred on Palm Sunday (29 March 1192).

233 Guy seems to have died towards the end of 1194. His elder brother Geoffrey had distin-
 guished himself during the siege of Acre, but by then he had returned to the West. For
 the accounts of the Templars in Cyprus and Guy's acquisition of the island, see Edbury,
 'Ernoul, *Eracles* and the Beginnings of Frankish rule in Cyprus', 29-51.

Ysabel. Quant il vint la, si trova un chevalier, qui esteit son bailli a Sur et avoit nom Bernart dou Temple; si avoit aresté un vaissel de marcheans, qui estoient de la terre do Vieil des Haississis, et avoient grant avoir. Li marquis fu coveitos de cel avoir retenir. Dont Bernart dou Temple dist au marquis: 'Je vos en delivrerai moult bien, si que parole n'en sera jamais oïe.' Lors les fist une nuit noier en la mer. La chose ne pot estre celee que li Vieil ne le seust, si qu'il envoya ses messages au marquis, qui li requistrent les homes et l'avoir. Li marquis respondi qu'il n'avoit ne home ne avoir dou Vieil. Li messages dist que son seignor estoit tel home que bien savroit venger sa honte et son damage, et se leva et s'en parti sanz congé prendre. Li marquis se assegura en ce qu'il ne l'avoit desfié, si ne se vost garder. Li Vieils, qui a en costume de avoir de ses Haississis près des hauz homes por eauz acointer de loinz, avoit .ii. de eauz fait aler au marquis, et vindrent par couverture devers la Paenime en semblance de memelos et demanderent batesme. Li marquis les fist bateer, et mist a l'un nom Conrat et fu son parrein. Balianz d'Ybelin fu parrain de l'autre. Quant cele chose des marchaanz fu avenue, si come il est devant dit, lor seignor le Vieil lor manda qu'il oceissent le marquis. Il gaiterent lor point tant que vint un jor que li marquis s'en veneit de chés l'evesque de Beauvais ou il avoit mangé, et ensi come il vint au Change, cil dui bateé qui se seoient sur le Change ou il l'atendoient, saillirent sus ausi come se il se levassent encontre lui, et lors se lancerent vers lui, et le ferirent de lor coteaus, et le ocistrent.^{234a}

[126] Aucunes gens distrent que ce fist faire li rois d'Engleterre et qu'il avoit tant fait envers le seignor des Haississis qu'il envoyoit en France por ocirre le roi Phelipe. Et ja fust ce par aventure que ce ne fust mie voir, o fust voir, si fist l'en assavoir au roi de France que ensi avoit fait li rois d'Engleterre. Quant li rois de France ot oïes ces noveles, si en ot grant poor; si se fist bien garder, et fu lonc tenz qu'il ne laissa nului venir devant lui, qu'il ne coneust.

En celui point que li marquis fu ocis, estoit li rois d'Engleterre a Acre. Quant la novele vint a Acre que li marquis estoit ocis, li rois d'Engleterre monta tantost a cheval, si come l'en dit, et s'en ala a Sur et mena avec lui le conte Henri de Champaigne, qui estoit se niez. Por ce fu mescreu de maintes gens qu'il eust colpes en la mort dou marquis, car li marquis fu ocis le mardi, et il fist espouser sa feme le juevesdi a son neveu. Quant li cuenz Henris mut de Champaigne por aler outre mer, il estoit tenant et prenant de la contee de Champaigne. Il la

3 de] en *F57* 25 l'en] le *F57* 26 grant] moult grant *F57* 30 avec] o *F57* 31 se] ses *F57*

^a*F73*.f. 28^{rb-va}; *F57*.f. 353^{va-b} (*RHC*, 192–193).

234 Conrad was killed on 28 April 1192.

laissa a sa mere et bailla en garde, et ele li envoya tant come il vesqui les rentes de la terre, et si payoit les detes qu'il faisoit.²³⁵ Ensi tint li cuens Henris sa terre tant come il vesqui, dont maintes gens se merveillerent; puis dist l'en que si hoir furent deserité de la contee. Il demora a la contesse de Chanpaigne un fiz
 5 et une fille, qui frere et seror estoient dou conte Henri, dont la fille fu mariee au conte Baudoin, qui puis fu empereres de Constantinople, et li vallés, après la mort dou conte Henri et de la contesse sa mere, li rois Phelipes le fist chevalier et li dona la contee de Tibaut; et si ot a feme une seror dou roi de *Navarre* et seror de la reine d'Engleterre, la feme dou roi Rechart.^{236a}

10 [127] En ce que li rois Rechart demoroit a Acre, Salahadin assembla son ost, et fist charger engins et armeures et ala asseger Japhe, et comanda a faire assaillir le borc moult durement. La novele en vint a Acre au roi. Li rois vit que li plus des pelerins s'en estoient retornez en lor país, et qu'il n'avoit mie gent a lever le siege; si en prist a rescorre Japhe par mer, et en tant come l'en chargeit es vaisseaus les gens et les chevaus et les viandes, li rois mut o tout .ii. galies et tant
 15 de gent come il i pot entrer, et s'en ala a vele et a rins tant come il pot, si qu'il vint a Japhe l'endemain au solail levant. *Et quant* il fu la venus, il trova que li Turc avoient pris le borc et estoient dedens. Il descendi ou chastel et fist metre ses banieres sur les tors. L'en fist assaver a Salahadin que li rois estoit venus par
 20 mer ou chastel. Il dist a son frere Seifedin: 'Vos fereés corteisie se vos envoieés a vostre frere le roi de vos chevaus, car il est a pié.' Entre le roi et Seifedin s'ape-loient d'acointance; Saifedin pris .ii. de ses chevaus bons et beauz, et les envoya au roi, et li manda dire que roi ne devoit pas combatre a pié.^{237b}

[128] Quant li rois les ot receus, si fist monter sus et les fist assaer et eschauffer; si trova qu'il estoient moult bien en frain. Si monta sur l'un et fist monter
 25 Guillaume de Preaus sur l'autre, et establi ses gens et issi hors dou chastel et se

8 contee de Tibaut] *Ernoul's reading* (§ ccxli) is to be preferred: ... li dona le conté. Il ot a non Tiebaus. || Navarre] Navarre a feme F73 11 a] lacks F57 17 Et quant] lacks F73 18 ou chastel] dedens F57 19 assaver] savoir F57 24 assaer] ensaier F57 25 en frain] a frain F57

^aF73.f. 281^{va-b}; F57.f. 353^{vb}-354^{rb} (RHC, 194-196; cf. *Ernoul* § ccxli (final part)). ^bF73.f. 281^{vb}-282^{ra}; F57.f. 354^{rb} (RHC, 196-197).

235 Henry's mother was Maria, daughter of King Louis VII and Eleanor of Aquitaine and widow of Count Henry I 'the Liberal' of Champagne (died 1181).

236 On Henry's death, Champagne passed to his younger brother, Thibaut III (1197-1201) who in 1199 married Blanche of Navarre, the sister of Queen Berengaria. Henry and Thibaut's sister Maria (died 1204) had married Count Baldwin IX of Flanders, the first Latin emperor.

237 Beginning of August 1192.

feri es Turs, qui estoient ou borc, et les mist a desconfiture, et les bota hors par force, forz ceauz qui furent pris o morz; e ensi recovra le borc par force. Dedens ce les genz, qui venoient après le roi, arriverent et descendirent, si que maintenant fu li chasteaus et li bors plain de Crestienz. Quant Salahadin vit ce et sot qu'il n'i feroit rienz, si fist son ost desloger d'enqui et s'en retorna en sa terre. Li rois establi le fait dou chastel et s'en retorna a Acre. Quant il fu venus a Acre, et il vi que ce poi de pelerins, qui estoient demorés, s'aprestoient de retourner en lor païs, et oï noveles que li rois de France l'avoit acueilli de guerre et li toloit sa terre, il dist au conte Henri de Champaigne son nevou, qu'il avoit marié et fait seignor dou roiaume de Jerusalem, que il feroit trives as Sarrasins et iroit en son païs, et qu'il assembleroit grant avoir por lui aider et secorre.^a

[129] En ce point que les trives durent faillir, li cuenz dist que, se il le voloit ensi faire, bel li seroit, mais por Deu ne l'obliast mie. Car il savoit bien coment il le laisoit en cel païs. Li cuens Henris, por ce qu'il estoit sires de la terre, si aferoient a lui les trives a requerre; si lesquist a Salahadin. Salahadin sot bien que li rois d'Engleterre et li pelerin, qui la estoient, s'en retornoient en lor païs. Il li manda que nules trives ne li donroit, se li rois d'Engleterre ne faisoit abatre Escalone qu'il avoit faite fermer. Quant li rois d'Engleterre oï ce qu'il li convenroit abatre le chateau qu'il avoit fermé se il voloit trives avoir, si en fu moult dolens que tant descrestroit la terre de son nevo, et si bone terre come est Escalone. Puis dist au conte Henri: 'Beauz niez, je ne puis plus demorer en cest païs, ainz m'en vueil aler; ne por Escalone abatre ne lairoie je mie que je ne m'en alasse, ainz prendrons les trives, et je, a l'aide de Deu, se je vif et je ai santé, je vos amenrai tant de gent que nos ravrons Escalone et toute la terre, et porterés corone en Jerusalem.' Et ensi furent les trives donees et faites que l'en abati Escalone. Li Crestien orent Japhe et Arsur et Cesaire et Caiphaz et Acre et Sur; ces lués o lor appartenances furent en la trive.²³⁸

Aprés Salahadin vost amender a Renaut de Saete ce qu'il li avoit mesfait, quant il le prist en sa fiance. Si li dona la moitié de toute la terre de Saete en partison et de la cité ausi et sanz partison, et li dona Sarfent, la vile ou Saint Helyes trova la povre feme, qui cueilloit la busche et n'avoit que un petit de farine et de huile por lui et por sa fille; de quoi il fist le miracle que cil huiles et la farine dura tant que Dex envoya la pluye en terre.^{239b}

5 d'enqui] d'illuec *F57* 15 si] Il *F57* 30 et] lacks *F57* || la] et la *F57*

^a*F73*.f. 282^{ra-b}; *F57*.f. 354^{rb-va} (*RHC*, 197). ^b*F73*.f. 282^{rb}; *F57*.f. 354^{va-b} (*RHC*, 198–199).

238 The truce, to last three years and eight months, was sworn on 2 September 1192.

239 1 Kings 17:8–24. The biblical narrative speaks of a son, not a daughter.

[130] Quant li rois d'Engleterre ot faites trives as Sarrasins, il fist apareiller ses nez et charger de viandes et de gens. Si fist entrer ens sa feme et sa seror et la feme l'empereor de Chypre, qui morz estoit en sa prison, et sa fille et ses sergens et ses chevaliers. Après ce si vint au maistre dou Temple; si li dist: 'Sire maistres, je sai bien que je ne sui mie amés, et si sai bien que se je passe la mer, que l'on le sache, je ne venrai ja en lué ou je ne soie morz ou pris; por ce si vos pri que vos faites de vos freres chevaliers et sergens atoner, qui venront avec moi en une galee, et quant je serai arrivés de la, si me conduiront ausi come se je fusse Templier jusque en mon país.' Li maistres dist: 'Volentiers.' Il fist apareiller sez gens tout coyement, et fist entrer en une galee. Li rois d'Engleterre prist congé au conte Henri et as Templiers et a ceuz de la terre, et entra en une nef, et quant ce vint au vespre si entra en une galee, la ou li Templier estoient, et prist congé a sa feme et a sa maisnee. Si alerent li un de une part et li autre d'autre, mais ne sot si coyement faire li rois d'Engleterre qu'il ne fust appareillez qui entra avec lui en la galee por faire le prendre, et ala avec lui tant qu'il fu arrivez et plus encores.²⁴⁰

Il arriverent prés d'Aquilee, qui est prés d'Alemaigne a l'entree par devers la mer de Grece. Quant li Templier et li rois d'Engleterre furent arrivé, il porquistrent chevaus assés et monterent sus et alerent par Alemaigne. Et cil, qui en la galee estoit por lui faire prendre, ala avec eaus adés et ala tant qu'il vindrent en un chastel dou duc d'Osteriche en Alemaigne.²⁴¹ Et si avint que li dus d'Osteriche estoit adonc a sejour ou chastel. Quant cil, qui chaceit le roi d'Engleterre, sot que li dus estoit ou chastel, si ala a lui; si li dist: 'Sire, or dou bien faire, que li rois d'Engleterre est ou chastel de ceste vile herbergez. Gardez qu'il ne vos eschape.' Li dus en fu moult liez quant cil li aporta ces noveles, por ce qu'aucune gent distrent qu'il avoit laidure dit en l'ost devant Acre. Donc comanda li dus que l'en alast fermer les portes dou chastel, et que l'en les gardast. Il s'arma et fist armer ses homes, et ala a l'ostel ou il ert herbergés et mena avec lui celui qui ces noveles li avoit aportés por lui faire conoistre. L'en fist assaver au roi d'Engleterre que l'en venoit por lui prendre. Li rois fu surpris; si ne sot que faire. Il prist une mauvaise cote; si la geta en son dos por lui desconoistre; si entra en la cuisine, et s'assist por torner les chapons au fué. Mais je ne le di mie por voir, mais ensi come aucunes genz le dient. Les gens dou duc d'Osteriche entrerent en la maison et quistrent de ça et de la et ne tro-

4 et] de *F57* || si] et *F57* 6 je] que je *F57* 21 en] a *F57* 31 la] le *F57*

240 Berengaria, Joanna and the other set sail on 29 September 1192; Richard left on 9 October. Gillingham, *Richard I*, 221.

241 Leopold v (1177–1192).

verent se gent dou Temple non. Cil, qui le roi d'Engleterre ot acusé, entra en la cuisine, et vit le roi d'Engleterre ou il tornoit les chapons au fué. Si vint a lui; si li dist: 'Maistre, levés sus! Trop y avez esté!' Puis dist as chevaliers dou duc: 'Veés le ci! Prenez le!' Il geterent les mains et le pristrent; si l'en menerent en prison. Ilec fu en prison moult grant piece jusque a tant que il vint a raenson.^{242a} 5

[131] Or vos dirai dou roi de France qu'il fist. Quant il oï dire que li rois d'Engleterre avoit passé la mer et qu'il estoit aresté en Alemaigne, por la honte qu'il ot faite de sa seror, qu'il avoit creantee qu'il l'esposeroit quant il revenroit et il avoit autre prise, il semost se oz et ala en sa terre et prist Gisors et autres chasteaus et arst sa terre une partie; et si prist le conte de Huincestre,²⁴³ qui regarz estoit de Normendie et gardoit la terre. En cel point que li rois d'Engleterre fu pris en Alemaigne, estoit Henris, li fis l'empereor Fedric empereres, que Fedris avoit laissé en Alemaigne por garder la terre. Quant li rois d'Engleterre ot esté grant piece en prison, si prea l'empereor que por Deu li aidast et feist metre a raenson, et il donroit quanque l'on oseroit demander; car il estoit plus dolent de ce que li rois de France li ardoit sa terre et essilleit que de ce qu'il estoit en prison. Li empereres manda le duc d'Osteriche por metre le roi a raençon; si li mistrent par le conseil dou roi de France, et fu raens grant avoir, si come aucunes gens distrent, .c.lx. mile mars d'argent. De cele raençon ot li empereres la greignor partie, et li dus d'Osteriche l'autre; et li rois de France en ot sa part por la raençon laisser passer par mi sa terre. Après jura li rois d'Engleterre sur sains la raençon a rendre, et si en livra bons pleges. Quant li rois fu hors de prison, li empereres le fist conduire par mi sa terre, et entra en mer et s'en ala en Engleterre.²⁴⁴ Quant li rois fu hors de prison et il fu en sa terre, il porquist vistement sa raençon et l'envoia a l'empereor et aquita son serement et delivra ses pleges. Quant li rois d'Engleterre ot aquitee sa raençon, il passa la mer et entra en Normendie et semost ses oz por aler en Normendie sur le roi de France rescorre sa perte, se 10
15
20
25

4 et] si *F57* || si] et *F57* 8 por] Il en fu molt liez pour *F57* || ot] li ot *F57* 10 se] ses *F57* 13 l'empereor] de l'emperaour *F57* 19 grant] molt grant *F57* 20 partie] partie de cele devant dite somme d'argent *F57* 21 l'autre] ot l'autre *F57* 27–28 et semost ses ... Normendie] *lacks F57 (homeoteleuton)*

^a*F73*.f. 282^{va-b}; *F57*.f. 354^{vb}–355^{va} (*RHC*, 199–203; cf. *Ernoul* § ccxliii (part)).

242 Richard was arrested on 21 December.

243 *Ernoul* (§ ccxliv) correctly refers to the earl of Leicester (Robert IV, 1190–1204). Gisors surrendered in April 1193.

244 Richard arrived in England on 13 March 1194.

il peust. Lors comença la guerre dou roi de France et dou rei d'Engleterre, mais je ne vos en dirai ores plus jusque a un autre fois.^a

[132] Or vos dirai de l'empereor Henri, qui en Alemaigne estoit. Li reiaumes de Puille et de Cesile et de Calabre estoit escheus a sa feme, puis que sez
 5 niez li rois Guillaume fu morz, et qu'en fist roi de Tancre en la terre. Quant li roiaumes li fu escheus, il n'en ot leisir d'aler la, que tuit li haut baron d'Alemaigne furent alé avec son pere. Après ce, quant sez peres fu morz, il fu empereres et ot assés a faire et a aler par sa terre et a recevoir ses homages. Quant il ot eu la raençon dou roi d'Engleterre, et il ot loisir, il ajosta grant ost et ala en
 10 Puille et laissa son frere Felipe, qui duc estoit de Soave, por estre regart de sa terre. Quant li rois de Cesile oï dire que li empereres venoit en sa terre, il ala encontre o tout son ost, et s'encontrerent devant une cité, qui a nom Naples en terre de Labor, et se combatirent, et fu li empereres desconfiz. Li empereres se traist arrieres en sa terre. Endementiers qu'il rassembleit gent por entrer en
 15 la terre, fu li rois morz.²⁴⁵ Quant cil de la terre n'orent seignor, si se rendirent a l'empereor. Un haut home ot en Cesile, qui vost tenir contre l'empereor l'isle et vost d'un suen nevo faire roi. Il n'ot mie la force en la terre, que aucunes gens furent encontre lui. Quant li empereres ot Puille et Calabre, *il* passa en Cesile et chaça tant ce haut home, qui contre lui estoit, qu'il le prist et fist
 20 morir de male mort, et fist a son nevo crever les oilz.²⁴⁶ Après porta corone en Palerme li empereres et sa feme. Encores quant li empereres et l'empereoris vindrent en Cesile, n'avoient il onques eu enfant; et puis qu'il vindrent en Cesile, fu l'empereoris grosse et ot un fiz. Et por ce qu'ele ert de trop grant aage, li sembloit qu'ele ne peust avoir enfant a son avis. Et cil enfes qu'ele ot si ot nom
 25 Fedric.^{247b}

[133] Quant li rois *Gui fu* morz, la novele en vint a Acre au conte Henri. Il manda a Japhe au conestable Heymeri, qui tenoit Japhe et l'avoit dou don de son frere le roi Gui et de la reine Sebile sa feme, qu'il venist a lui a Acre hastivement. Cil

6 n'en ot] n'ot *F57* 8 a faire] affaire *F57* 18 il] ot *F73* 26 Gui fu] fu Gui *F73*

^a*F73* f. 282^{vb}–283^{ra}; *F57* f. 355^{va}–^b (*RHC*, 203–205; cf. *Ernoul* §§ ccxlv–ccxlv). ^b*F73* f. 283^{ra}–^b; *F57* f. 355^{vb}–356^{ra} (*RHC*, 205–207; cf. *Ernoul* §§ ccxlv (cont.)–ccxlv).

245 Henry VI's failure before Naples was in 1191. Tancred died in February 1194.

246 The 'haut home' was Richard, count of Acerra (executed 1196) whose nephew was Tancred's son William.

247 Henry was crowned in Palermo on Christmas Day 1194, and Frederick was born the next day.

vint. Si tost come il fu venus devant le conte Henri, il le fist prendre et metre en fers et le mist l'en en prison en une chambre ou chastel d'Acre. Li conestables se merveilla por quoi li cuens avoit ce fait, qui esteit ses sires, et il ses hom liges. Si li manda demander por quoi ce estoit. Li cuens dist qu'il voloit qu'il li rendist Japhe. Li conestables respondi *que de chose* qu'il n'avoit ne tenoit 5 il ne feroit nul respons. Preudes homes parlerent au conte Henri et li mostrerent son tort de ce qu'il avoit mise main sur son home et l'avoit aresté et pris, et firent tant qu'il les acorderent. Et fu la pais ensi que li conestables rendi au conte Japhe et li quita la conestablie et tout quanque il tenoit de lui. Li cuenz avoit trois filles de la roine Ysabel, Marie et Aeliz et Phelipe, et li conestables Haymeris de Lisignan avoit trois fiz de sa feme Eschive, qui fu fille de Baudoin d'Ybelin sire de Rames. Les nons des fiz fu Gui, Johan, Hugue; et filles orent Borgoigne, Aelys, Helvis. Borgoigne fu feme de Gautier de Monbeliart; Aelys fu mezele; Helvis fu feme de Rupin, le nevo dou roi Livon d'Ermenie. En la pais dou conte et do conestable fu ensi que l'ainsné des fiz dou conestable, qui au jor se troveroit, esposereit l'ainsnee fille, qui seroit au jor; .lx. mille bezans, que son frere devoit de l'achat de Chypre, *lesquels* li rois Richart li avoit donez.²⁴⁸ Et ensi le jurerent andeuz, et le firent jurer a lor homes. Quant ces choses furent ensi acordees et atirees, Haymeri de Lisignan ala en Chypre et requist s'escheete, et il le reçurent come seignor et li firent 20 homage.^{249a}

[134] Quant il ot la terre, il douta l'empereor de Costantinople, qui estoit Griffon. Si ot conseil a ses homes, dont il li loerent qu'il preist sa terre de l'empereor

4 manda] envoia *F57* 5 respondi] li respondi *F57* || que de chose] que de chose que de chose *F73* 8 la pais] acordé *F57* 10 Marie et Aeliz et Phelipe] et Marie avoit non l'ainsnee et l'autre Aelis et l'autre Phelippe *F57* 17 .lx. mille bezans ... devoit] pour quoi ses freres donnoit .lx.^m livres *F57* || lesquels] les quele *F73*

^a*F73.f. 283^{rb-va}; F57.f. 356^{ra-b}* (*RHC*, 208–209).

248 The text is evidently corrupt here. The reading in *F57* should probably be seen as an attempt to remedy the error rather than as the original reading, but the idea that the Richard had passed his entitlement to the balance of 60,000 bezants that Guy, and now Aimery, owed for the purchase of Cyprus to Henry, and that this debt was written off as part of the marriage provision is plausible.

249 In the event the only marriage that took place was between Henry's daughter Alice and Aimery's son Hugh. Aimery's other sons and Henry's daughter Maria evidently died young. Of Aimery's daughters, Borgoigne (Burgundia) had married Walter of Montbeliard before Aimery's death in 1205, but Helvis's marriage to Rupen (usually known as Raymond-Rupen) is dated 1210 or 1211.

d'Alemaigne. Il prist un message, un suen home qui avoit nom Renier de Gybelet, et l'envoia en Puille a l'empereor Henri, et li offri son homage, et li requist, qu'il li donast corone par quoi il fust rois, et disoit que bien le poeit estre, car en sa seignorie avoit .iii. evesques et un arcevesque latin.²⁵⁰ Li empereres
 5 reçut volentiers le mandement, et prist l'omage par les mains dou message Renier de Gybelet, et dist qu'il devoit passer en Surie et que lors coroneroit le seignor de Chypre a roi. Quant li empereres Henris ot la terre conquise, je vos dira qu'il fist. Il fist nés et galees et vaisseaus atoner por passer en
 10 la Terre d'Outre Mer. Il envoia en Alemaigne et fist crier avant que tuit cil qui vodroient, povre et riche, il lor livreroit viande et passage, qui prendre le vodroit. Lors se croisa moult de gent et alerent la ou li empereres estoit por passer. Quant cil d'Alemaigne furent la arrivé, et les gens que li empereres y envoia a son cost, si pris a l'on bien a quatre mile chevaliers, et si ot moult de gent a pié.^a

15 [135] Quant li empereres ot tout apresté et il dut mover, si le prist une maladie de quoi il fu morz a Brandis, ou l'assemblee estoit, si que l'en dist que sa feme l'empereris Costance l'avoit enpoisoné. Si tost come li empereres senti le mal et sot que li oz estoit prest de movoir, il ne le vost mie destorber por son dehait, ainz fist le chancelier d'Alemaigne chevetaine, et mist tout le fait
 20 en sa main.²⁵¹ Li oz ne fu gaire esloignez de la Puille que li empereres trespassa.²⁵²

En cel tens avoit une roine en Hongrie, a qui ses sires estoit morz. Ele demora veve sanz heir, et la terre escheï a un frere de son seignor. Ele li vendi son douaire; si ala outre mer o tout l'avoir, et mena chevaliers et sergens avec lui.
 25 Si passa au passage des Alemanz, quant il passerent, et arriva a Sur; et li cuenz Henris la reçut a grant joie, et il li dut bien faire, car ele estoit sa suer. Sa mere avoit esté feme dou vieil roi Henri d'Engleterre et suer estoit dou roi Phelipe de

8 dira] dirai *F57* 11 la] lacks *F57* 17 enpoisoné] emprisonné *F57* 18 prest] prez *F57* 27 Henri] lacks *F57*

^a*F73.f. 283^{va-b}; F57.f. 356^{rb-va}* (*RHC*, 209–210; cf. *Ernoul* § ccxlvii (part)).

250 Negotiations with the papacy for the establishment of an ecclesiastical hierarchy on Cyprus were in progress during 1196, and Renier of Jubayl's embassy to Henry VI to arrange for the elevation of Cyprus to the status of a kingdom under imperial suzerainty seems to have taken place at about the same time. There is no evidence that Renier was related to the family of the lords of Jubayl.

251 Conrad of Querfurt, bishop of Hildesheim (1194–1199).

252 Henry VI died 28 September 1197 in Messina.

France.²⁵³ Cele dame ne vesqui puis que .viii. jors après ce qu'ele fu arrivee a Sur. Si demora cel avoir au conte Henri, mais po en joi.^a

[136] Ci vos lairai des Alemans a parler, qui passerent en la terre de Surie. Il en arriva une partie a Acre et une partie²⁵⁴ en l'isle de Chypre, et avec ceauz, qui furent en l'isle de Chypre, fu li chanceliers. Quant li sires de Chypre oï dire que li chanceliers d'Alemaigne estoit arrivez en Chypre, si ala encontre lui, et li fist grant joie, et dist que moult avoit desiré sa venue, et puis qu'il estoit venus et estoit ou lué de l'empereor, il voloit qu'il le coronast. Li chanceliers li dist qu'il le feroit volentiers puis qu'il li requeroit, et moult en fu liez. Il prist de ses chevaliers et ala avec le roi de Chypre a Nicossie et le corona, et quant il l'ot coroné, il s'en ala avec les autres es nés et alerent a Acre.^{255b}

[137] Je vos avoie dit devant que je vos diroie coment il avoit eu roi en la terre d'Ermenie, la quel est apelee es estoires 'la Terre de Celice'.²⁵⁶ Il avint qu'en Ermenie ot un seignor dont je vos ai parlé, qui avoit nom Rupin. En son tenz un suen frere, que l'en apeloit Livon, ala en Antioche au prince Beymont et le servi come vallet grant piece, tant qu'a ce vint que Beymont le fist chevalier. Ne tarja gaires après sa chevalerie que son frere Rupin morut. Quant Rupin fu morz, il ne laissa heir que une fille, de quoi Livon sot qu'il devoit estre bail de sa niece Ysabel et de la terre. Il vint au prince Beymont, et li fist homage come bail, et puis si fist le mariage de sa niece et de Raymont, le fiz dou prince Beymont, si come vos avez oï devant;²⁵⁷ dont Raymont ne vesqui gaires après ce qu'il *lot* esposee, anceis morut, si que Livon remest en la seignorie et ot en main et en garde la terre et la dame, et un fiz, qui fu remez de Raymont, a cui il mist nom

7–8 et estoit] *lacks* F57 16 vint] avint F57 19 vint] avint F57 || et] *lacks* F57 21 l'ot] ot F73

^aF73.f. 283^{vb}; F57.f. 356^{va-b} (RHC, 210–211; cf. *Ernoul* § ccxli (final part)). ^bF73.f. 283^{vb}–284^{ra}; F57.f. 356^{vb} (RHC, 212; cf. *Ernoul* § ccxlvii).

- 253 The text is corrupt; it should read '... for she was the sister of *his mother* and had been the wife of the *young* King Henry ...'. This was Margaret, the eldest daughter of Louis VII by his second wife, Constance of Castile. She married Henry 'the Young King' – 'vieil roi' is a mistake – the eldest son of King Henry II of England, and then, after his death in 1183, King Bela III of Hungary. Margaret was thus Henry of Champagne's mother's half-sister.
- 254 Marginal drawing of bird's head in F73 drawing attention to this phrase.
- 255 Conrad of Querfurt inaugurated the monarchy in Cyprus by crowning Aimery in September 1197.
- 256 Above § 80.
- 257 Above § 42.

Rupin, si qu'il ne vost puissés soffrir qu'ele fust mariee, ains la desherita et retint la seignorie a son hués.^{258a}

[138] Dedenz ce, il ala en Antioche veïr le prince son seignor, et li porta riche present. Et quant il ot une piece esté en Antioche, il prea le prince et la princesse qu'il alassent deduire et manger o lui a la Fonteine de Gaston. E quant li princes li ot otroié, il en prea toz les homes d'Antioche, et tuit li otroierent fors un, qui avoit nom Richer de Lerminet, qui ne li vost otroyer, ainz desloa l'alee au prince et a toz les autres, et lor dist que ja bien ne lor en venroit. Tote voies y ala li princes et Sebile sa feme et tuit li autre, fors Richer de Lerminet. Quant il vindrent a la Fonteine de Gaston, si i troverent moult bel ator. Si assistrent au manger. Quant il orent une piece mangé, il ne sorent mot que gens a armes vindrent la, qui pristrent le prince et la princesse et toz les autres chevaliers, povres et riches, et les mistrent a cheval et les menerent a Sis, et la furent mis en fers et en prison, et fu la princesse mise en une chambre et li princes en une autre. La novele de ceste traïson et de ce fait *ala* en Antioche, si que les gens en furent moult effreés; dont Richer de Lerminet prist gent et ala as portes de la cité, et les fist clorre et i mist bones gardes, et puis assembla toutes les genz de la vile ou mostier de Saint Pierre, et lors firent par acort la comune qui encores y est; et manderent au conte Henri a Acre, et a Triple au conte Beymont faire assavoir le fait qui estoitvenu. Le conte Henri n'avoit mie poeir d'aler la par force; si se mist en galees escheriement et s'en vint a Triple, et prist le conte et s'en alerent en Antioche. Quant il furent venus la, il virent qu'il n'avoient poeir de rien faire par force; si envoya li cuens Henris messages au roi Livon et porchaça et fist ensi que li princes fu delivrés et sa feme et toz ses chevaliers, par tel maniere que li princes quita Livon de son homage. et si li quita toute la terre qu'il tenoit ou plain *d'Ermenie* tresque a la Portele.²⁵⁹ Et lors s'en retournerent li dui conte en lor terres.^{260b}

1 puissés] plus *F57* 11 piece] pie *F57* || que gens a armes] devant que gens armees *F57* 15 ala] lacks *F73* 26 d'Ermenie] d'Ernie *F73* || tresque] jusque *F57*

^a*F73.f. 284^{ra}*; *F57.f. 356^{vb}-356^{bisra}* (*misfoliation*) (*RHC*, 213). ^b*F73.f. 284^{ra-va}*; *F57.f. 356^{bisra-va}* (*RHC*, 214-215).

258 Rupen had died in 1187. His daughter, who is called Alice in the Armenian sources, married Raymond, the elder son of Bohemond III of Antioch in 1195. Raymond died in 1197, leaving a posthumous son usually known as Raymond-Rupen.

259 On the coast, north of Alexandretta.

260 Richer de Lerminet regularly appears as a witness to Bohemond III's diplomas between 1177 and 1200.

[139] Quant Livons vit qu'il estoit seignor en chief et qu'il ne tenoit de nului riens, si envoa sez messages a l'empereor Henri en Puille, ou il estoit, et li manda offrant son homage, et qu'il voloit de lui tenir sa terre d'Ermenie, et li requist qu'il envoiast la corone et le feist rei. Li empereres reçut le mandement lieement, et reçut l'omage, et otroia qu'il le coronereit, quant il passeroit la mer. 5
Dont il avint que quant il envoa le chancelier en son lué, il li comanda qu'il coronast Livon a roi d'Ermenie, ausi come il li comanda a coroner Heymeri a *roi de Chypre*. Dont li chanceliers, au retourner qu'il fist de Surie por raler en son païs, il passa par Ermenie et corona Livon. Ensi ot en Ermenie, qui est apelee Celice, roi, qui onques n'i avoit esté.^{261a} 10

[140] Si come li cuenz Henris s'en *retornoit*, il li prist talant d'aler veoir le seignor des Haississis; si y ala, et li Veils le reçut a grant honor, et le mena par sa terre, et li mostra toz ces chasteauz. Si avint un jor qu'il furent en un suen chastel, ou il avoit une moult haute tor, et sur chascun crenel de la tor avoit un home vestu de blanc. Lors dist li Vieilz au conte: 'Sire, vos homes ne feroient mie ce por vos que li mien font por moi.' Li cuenz li respondi: 'Sire, ce puet bien estre.' Lors s'escria le Vieil a .ii. de ceauz, qui sur la tor estoient. Cil dui se lancerent contrevall; si se ronpirent les cos. Li cuens se merveilla et dist au Vieil que voirement n'avoit il home qui ce feist por lui. Li Vieils, por l'onor que li cuenz lui ot fait, le prist en sa garde contre toz homes et li dona de riches joiaus; et atant s'en parti li cuens, et s'en ala en sa terre.^{262b} 15 20

[141] Anceis que li Aleman fussent a Acre, fu Salahadin morz, et avoit assené a ses enfanz ce qu'il avoit conquis, et dona a chascun ce qu'il vost; mais a son frere, qui li avoit aidé a conquerre la terre, n'en dona il point, ainz ala avec son nevo en Egypte. Salahadin dona a l'ainzné de ces fiz le roiaume de Domas et de Jerusalem, et a l'autre dona le reiaume de Halape.²⁶³ As autres dona tant qu'il assena tote la terre a .xii. fiz qu'il avoit. 25

4 envoiast] li envoiast *F57* 8 roi de] roi de roi de *F73* 10 onques] onques mais *F57* 11 retornoit] reto/tornoit *F73* 15 dist] *lacks F57* 18 se merveilla] s'en merveilla molt *F57* 24 il] *lacks F57* 25–26 Domas et de Jerusalem] Jerusalem et de Damas *F57*

^a*F73*.f. 284^{va}; *F57*.f. 356^{bisva} (*RHC*, 215). ^b*F73*.f. 284^{va}; *F57*.f. 356^{bisva-b} (*RHC*, 216; cf. *Ernoul* § cclx).

261 Leo's coronation with Conrad of Querfurt in attendance was in January 1198.

262 For a discussion, see Daftary, *The Assassin Legends*, 105–107.

263 Ṣalāh al-Dīn had died in March 1193. His lands were divided among his sons, with the eldest, al-Afḍal 'Alī, receiving Damascus, al-'Azīz 'Uthmān, Egypt, and al-Zāhir Ghāzī, Aleppo.

En ce point que Salahadin fu morz avoit une haute dame a Triple, qui avoit esté dame de Gybelet. Si porchaça tant et fist vers les Sarrasins, a cui Salahadin l'avoit comandee a garder, qu'il s'en issirent a *une* ajornee, et la dame y entra et si chevalier et si home; si garnirent la cité et le chastel.²⁶⁴ Ensi rendi Dame Dex
 5 les citez as Crestiens, qui avoient esté prises au tenz dou roi Richart d'Engleterre.^{265a}

[142] Li fiz Salahadin estoit juenes enfes et poi sachant, por quoi si home le mespriserent; si li tolirent la terre et le chacerent et firent son oncle Saifedin le Haadel seignor en son lué et soudan; et celui, qui avoit nom Noreddin Amirali,
 10 s'en fui ou levant a son frere, qui li dona un chastel moult bon et moult fort, que l'en apeloit Meredin.²⁶⁶

Quant le Haadel ot la seignorie, il assembla son ost et vint asseger Japhe, si qu'il prist de venue le borc et asseja le chastel.²⁶⁷ Si tost come li sieges comença, li cuenz Henri manda en Chypre a Heimeri de Lisignan qu'il li aidast a def-
 15 fendre Japhe et a *rescorre*. Haymeri li remanda que, se il li voloit rendre si come son droit, il la garniroit de gens et de viandes et la deffendrait. Li cuenz en ot conseil et li rendi.²⁶⁸ Haymeri de Lisignan reçut le chastel de Japhe, et y envoya chevalier et sergens et viandes et armeures, et en fist chevetteine un riche home de Chypre, qui estoit nez de Peito et avoit nom Renaut Barlais; et cil y ala et y
 20 mena sa feme Ysabeau, qui fu fille de Phelipe le Rous. Quant Renaut ot receu le chastel, il se contint laschement et nieement, de quei li Turc s'aperçurent; si les comencerent a enpresser au plus qu'il porent. Renaut manda a Acre au conte qu'il le secorust, quar *li* chasteauz estoit afoiblis.^b

3 une ajornee] un ajornee F73, une jornee F57 9 Amirali] Amiral F57 15 rescorre] rescorre F73 22 enpresser] apresser F57 23 le] lacks F57 || li] le li F73

^aF73.f. 284^{vb}; F57.f. 356^{bisvb}–357^{ra} (RHC, 217–218; cf. *Emoul* § ccxlviii (part)). F57 has a rubric: Comment li Alemant vindrent a Acre, and an eleven-line miniature panel showing men outside a walled city and a decorated initial 'A'. ^bF73.f. 284^{vb}–285^{ra}; F57.f. 357^{ra}–^b (RHC, 218–219).

264 Probably Stephany Le Buflé, wife or widow of Hugh III of Jubayl.

265 Jubayl, in Muslim control since 1187, was the first place to be recovered by the Christians after Richard's departure.

266 al-'Ādil Sayf al-Dīn, working in conjunction with al-'Azīz 'Uthmān, ousted al-Afḍal 'Alī (Noreddīn Amirālī) from Damascus in July 1196. According to Ibn al-Athīr, al-Afḍal 'Alī, then took up residence in Ṣarkhad. *The Chronicle of Ibn al-Athīr for the Crusading Period from al-Kāmil fi'l-tārīkh*, trans. Donald S. Richards, 3 vols (Aldershot, 2006–2008), 3: 25–26.

267 August–September 1197.

268 See above § 133.

[143] En ce point estoient li Aleman venus a Acre, mais non pas li chance-
 liers, car il estoit encore en Chipre. Li cuenz Henris ot conseil. Si fu acordé qu'il
 alassent par terre et par mer lever le siege, si que li oz mut par terre et ala herber-
 ger en la Paumeree delez Cayphas. Li cuenz estoit remés por parler as borgeis
 et as comunes por avoir aïe par mer de genz et de vaisseaus. Quant il ot parlé a 5
 touz les autres, li Pisan vindrent a l'anuitier. Il estoit apuez a une fenestre ferré;
 si s'en parti por aler encontre les Pisans; au retourner s'en repairea en reculant,
 et cuida retourner a la fenestre dont il estoit partiz; si se oblia et retorna a une
 autre fenestre, ou il n'avoit point de ferreure; si recula tant qu'il cuida trover les
 barres de fer por soi apuier, si que les talons li faillirent; si cheï envers arriere 10
 contreval, si se brisa le col. Un suen nain qu'il avoit norri, qui moult estoit privez
 de lui, estoit prés de lui. Quant il s'aperçut que li cuenz reversoit, si se lança por
 lui tenir, si qu'il le prist as dras; mais il se fu si lancé avant, qu'il ne se pot tenir,
 ains chaï sur lui et furent andui mort. Li chevalier et tuit li autre qui la estoient
 corurent aval; si troverent le conte mort et le nain; si le porterent amont ou 15
 palais a grant cris et a grant plors, et moult y ot cheveaus tirés et robes dessi-
 rees.^a

[144] La roine Ysabeau, qui ot oïe la novele, fu venue corant come desvee et
 criant et *depeçant* son viz et arrachant ses cheveaus et ses dras dessirez tresques
 a la ceinture. Si encontra a la montee dou chastel ceauz qui l'aportoient. Si tost 20
 come ele vi le cors, ele se laissa cheeir sur lui; si le comença a baiser en plai-
 gnant et regretant, et de hores en autres y estoient si grant le cri que tuit cil,
 qui la esteient, avoient pitié dou grant duel qu'ele faisoit. A tel duel et a tel plor
 le garderent tresques a l'endemain qu'il fu seveliz et atornés, si come l'en doit
 faire a si haut home, et fu portez a l'iglise de Sainte Crois moult honoreement, 25
 et moult ot grant duel fait a l'enterrer; et fu mis li nains a ses piez. Sa sepulture
est en une des eles de l'ygglise, prés de la porte qui est *devers* le Change.²⁶⁹ Lors
 manda l'en faire assaver ce en l'ost por revenir. Li oz s'en retorna a Acre, et li
 Sarrasin, qui devant Japhe estoient, la pristrent par force. Si abatirent le chastel
 et enmenerent les Crestiens qui dedens estoient.^b 30

2 acordé] cordé *F57* 6 ferré] ferree *F57* 13 prist] tint *F57* 19 depeçant] depetant *F73* ||
 tresques] jusque *F57* 22 et] et en *F57* || le] lacks *F57* 24 tresques] jusques *F57* || seveliz]
 ensevelis *F57* 27 est] est est *F73* || devers] deves *F73* 28 manda l'en faire assaver ce] le fist l'en
 asavoir *F57* || Li oz] Lors *F57*

^a*F73.f. 285^{ra}; F57.f. 357^{rb-va} (RHC, 219–220).* ^b*F73.f. 285^{ra-b}; F57.f. 357^{va} (RHC, 221).*

269 Henry fell to his death on 10 September 1197.

[145] Or vos dirai qu'il avint en ce point en la terre des Sarrasinz. Li sodans d'Egypte, qui fu fiz de Salahadin avoit nom le Haasis. Si aloit un jor chacer; si chei de son cheval et se brisa le col.²⁷⁰ Quant ses oncles, qui estoit sires de Domas, vit que ses niez estoit morz, il saisi la terre et la garni moult bien, et
5 manda par toute Paenisme chevaliers et sergenz qu'il venissent a lui, qu'il lor donroit bones sodees.

Quant li cuenz Henris fu enfois, si prist l'en conseil de faire seignor en la terre et de sa feme marier. Il avoit un haut home en la terre, qui avoit nom Hue de Tabarie, qui avoit esté fillastre dou conte de Triple. Si avoit la suer de ceste dame
10 a feme.²⁷¹ Cil avoit un suen frere, qui avoit nom Raol, a cui l'en conseilla que ele fust mariee, et que ele i seroit bien mariee, come des gens dou país se tenoient a lui. Li Temples et li Hospitaus distrent que par lor conseil ne la donroient il mie a home, qui la terre ne peust mie bien aider de terre qui de par lui venist, que de toute l'aide qui venoit au conte Henri de sa terre de Champaigne ne pooit il mie
15 fornir la terre, ains fu maint jor, quant il se levoit, qu'il ne savoit qu'il devoit manger, ainz demandoit a son seneschal qu'il et sa maisnee mangeroient. Il disoit qu'il ne savoit quoi, car il ne trovoit qui riens li vosist croire. Lors faisoit prendre gages et envoieit a la viande. Ensi li avint maint jor. 'Et coment donrons nos la terre a home, qui neent n'a dou suen, quant o toute l'aye qu'il avoit de Cham-
20 paigne ne poeit mie ores gouverner la terre. Nos la donronz, se Deu plaist, a tel home qui la terre gouvernera.' Il pristrent conseil et s'acorderent que se li rois de Chypre la voloit prendre, il ne savoient ou ele fust meauz emploiee, ne dont la terre fust si tost securue, come ele seroit de lui. Il s'acorderent par le conseil dou chancelier d'Alemaigne, et manderent le roi de Chypre; si li donerent. Il
25 l'espousa et porta corone. Lors a primes fu ele reine.^{272a}

[146] Quant li rois Heymeris ot espousee la dame et receue la terre et les homages pris, il manda en Chypre et fist venir chevaliers et sergens, et aver et viandes et tout ce qu'il pot. Lors orent conseil, et fu acordé qu'il alassent asseger Baruth que li Sarrasin tenoient, dont il faisoient moult de damages as Crestienz par la

3 et] si *F57* 11 come] que le plus *F57* 13 mie bien aider ... venist] molt bien aidier de par lui de sa terre *F57* 19 neent] riens *F57* 21 et s'acorderent] *lacks F57*

^a*F73*.f. 285^{rb}-va; *F57*.f. 357^{va}-358^{ra} (*RHC*, 222-223; cf. *Ernoul* § ccli (part)).

270 End of the distinctive redaction in the *Lyon Eracles*. Al-'Aziz 'Uthmān died on 22 November 1198.

271 Hugh, Raymond III's stepson, was married to Margaret of Ibelin, Queen Isabella's uterine half-sister.

272 Aimery was Isabella's fourth husband. Neither Conrad of Montferrat nor Henry of Champagne was crowned.

mer et par terre. Li oz mut par mer et par terre, et passerent Sur et Saete, et ensi come il aprocherent Baruth, si lor vint un message a l'encontre qui lor fist assaver que un pan de mur dou chastel estoit cheu, par coi li Sarrasin l'avoient guerpi, et conterent au roi que ensi come la novele vint a Barut que li oz des Crestiens estoit herbergé sur le Flum do Damor; li Sarrasin furent moult esbahi, et firernt grant semblant de atirer la cité et le chastel et de eazu deffendre. En ce qu'il entendoient plus fermement a lor fait, un pan dou mur dou chastel versa en hors et cheït dedens le fossé. Il en furent si espaventé, que se il orent *paour* devant la venue des Crestienz, il la doterent ores plus assez. Après si lor fu avis qu'il ne porroient mie deffendre le chastel que li Crestien ne se meissent dedenz tout de plain, et puis que li chastel seroit pris, la cité ne se porroit pas deffendre. Si en pristrent par acort d'aler s'en, et de mener toutes lor maisnees et porter lor meillors choses. Si se mistrent ausi come gent desconfite.^a

[147] Quant li esclaf, qui estoient au labor, aperçurent le fait et virent que nus n'en entendi a eazu, car chascunz des Sarrasinz n'entendeit qu'a aler s'en, un esclaf, qui estoit maistre charpentier, assembla les autres tot priveement et firent semblant de repaier en la prison, qui estoit ou chastel. Quant il furent ou chastel, li charpentiers les mena en une tor et se mistrent tuit dedens et fermerent l'uis, et li charpentiers, qui avoit les ostilz o lui, fist barres et closures et puis monterent en haut. Quant li rois entendi ceste novele, il en fu moult liez et tuit cil, qui estoient en l'ost, aussi. Si se hasterent come cil a cui il ne sembloit pas qu'il i peussent venir a tens. Quant il vindrent en la cité, il troverent les portes overtes et la vile vuidee de gent, mais il la troverent pleine de viandes et de toz biens. Quant li esclaf virent les Crestienz en la vile, si ovrirent la porte dou chastel qu'il orent close après ce que li Turc s'en furent issus. Li rois entra ou chastel a grant joie, et si y herberja come au suen.^{273b}

[148] Ensi rendi Dame Dex ces .ii. citez as Crestiens, Gybelet et Barut, dont il n'a que .vii. milles de l'une a l'autre. Li rois garni Baruth de chevalier et de sergens, quant Dex li ot rendue, car autre garnison ne li covenoit, qu'il trova le chastel bien garni d'armes et de viandes a .vii. anz, fors solement de vin. Et si trova l'en

3 de] dou F57 4 come] que F57 8 en hors et cheït] et cheï F57 8-9 espaventé que se ... devant] espaventé que se il orent devant F73, espoenté que se il orent paour de F57 15 n'en entendi] n'entendi F57 17-18 Quant il furent ou chastel] lacks F57 (*homeoteleuton*) 24 de toz] d'autres F57

^aF73.f. 285^{va-b}; F57.f. 358^{ra-b} (RHC, 224). ^bF73.f. 285^{vb}; F57.f. 358^{rb} (RHC, 225).

273 October 1197.

en escrit ou chastel que les galees, dont je vos parlai dessus,²⁷⁴ qui eschaperent de Sur et vindrent a Barut, avoient fait de damage de plus de .xiiii. mile homes qu'il avoient pris et envoiez vis en Paenisme, sans ceauz qu'il avoient ocis. Et si vos dira coment. Il y a une pointe d'une montaigne en la mer estoient les
 5 galees toutes armees, et desus en la montaigne avoit gaites, qui gaitoient touz jorz en la mer les vaisseaux qui venoient d'Ermenie et d'Antioche et de Triple, et aloient a Sur et a Acre, car l'en ne poeit de ses terres que il ne les covenist passer par devant Barut. Quant les gaites veoient, si le faisoient savoir as galees, et eles les prenoient et les ocioient quant il poent. Ensi faisoient damage ces
 10 .ii. galees as Crestienz, tant come Barut fu de Sarrasinz.^a

[149] Quant li rois Haymeris ot vencus les Sarrasins et garni le chasteau, si s'en torna d'ilec et ala arrieres au chastel dou Toron, a .v. milles de Sur; si l'asseja et furent devant tant que cil dedans se vostrent rendre sauve lor vie. Mais il nes vost mie prendre par tel covenant. N'ot gaires esté ilec puis qu'en li vost le
 15 chastel rendre, qu'un message vint batan une vespree qui dist que li empereres d'Alemaigne estoit morz. Quant li chanceliers d'Alemaigne et li Aleman et li autre oïrent ce, si se leverent dou siege; si s'en alerent a Sur tout ausi come se il fucent desconfit, qu'onques n'i atendi li unz l'autre; et firent apareiller lor navie por passer mer arriere. Si chargerent viandes et entrerent en mer; si s'en alerent
 20 en lor terres.^{275b}

[150] Quant li rois Haymeris vit que li Aleman s'en aloient, si quist trives au sodan, qui fu freres de Salahadin et ses nevoz avoit deseritez. En tel maniere fist trives come Salahadin les avoit faites au conte Henri; de la terre qui li avoit esté rendue estoit la terre que Dex li avoit consentue a avoir, si come estoit Barut et
 25 Gybelet.²⁷⁶ Quant les trives furent faites, aneis que li chanceliers se fust partis de la terre, li rois Haymeris estoit alez a Sur por veïr ses affaires. Si avint qu'il chevauchait un jor en la marine dehors Sur. Si come il vint endroit une crois de

4 dirai] dirai *F57* 7 de ses] aler en ces *F57* 8 veoient] le veoient *F57* 9 damage] *lacks F57*
 10 de] es mains des *F57* 11 le chasteau] les chastiaus *F57* 14 N'ot] Il n'ot *F57* 15 batan] batant
F57 17 si] et *F57*

^a*F73.f. 285^{vb}-286^{ra}; F57.f. 358^{rb-va} (RHC, 226).* ^b*F73.f. 286^{ra}; F57.f. 358^{va-b} (RHC, 227).*

274 Above § 58. Ibn al-Athīr (trans Richards, 3: 29) confirms that the Muslims used Beirut as a base from which to intercept Frankish shipping.

275 The siege of Toron (Tibnīn) began in December 1197 and was aborted in February on the arrival of confirmation of Henry VI's death.

276 June 1198.

marbre qui est sus un pilier en mi le sablon, .iiii. chevalier Aleman issirent après lui sur les chevauz armés desoz lor cotes, les espees ceintes. Si come il vindrent prés dou roi, qui de ce ne se gardoit, il traistrent les espees et corurent sus au roi et le ferirent, si qu'il li firent une playe; et se il ne se fust laissés cheïr dou palefroi ou sablon, il l'eussent mort. Li chevalier, qui o lui estoient, furent si esbaï 5 qu'il ne sorent que faire, car il n'avoient n'espee ne coutel. Si corurent. De tels y ot en la vile de Sur qui pristrent lor armes et lor chevauz et se mistrent a chacer les Alemanz. Si tost come cil orent fait ce qu'il firent, si n'entendirent qu'a fuïr vers Acre, si que cil qui les sivoient ne les porent atendre et les seurent tresques a Acre. Quant il vindrent la, si fu la chose esbruïe, si que li chanceliers les fist 10 querre, et furent li trois trovés au Temple. Si les fist prendre et mener de fors Acre, et la lor firent coper les chez devant toz ceauz, qui la estoient assemblé; mais li quarz ne pot estre trevez. Cil qui estoient o le roi quant il fu navrez, l'enporterent a Sur en son ostel, et li quistrent mieges, et manderent a Acre por la roine Ysabel et por mires et medecines. Li miege entendirent a lui, et le garurent par 15 l'aide de Nostre Seignor, si que *quant il fu* sains et haités *il s'en* ala a Acre; et moult enquist et demanda et onques ne post trover por quei ne par quel acheison ce li fu fait, ne qui le fist faire, fors tant qu'aucunz li firent entendant que ce li avoit porchacé et fait faire Raoul de Tabarie. Et l'achaison por quei il le fist faire, si fu qu'il entendoit que, se li rois Haymeris n'eust esposee la roine Ysabel, 20 il l'eust eue et fust esté rois.^a

[151] Dont il avint que li rois en cuida estre si certains qu'il, en sa cort pleniere, li dist qu'il ce li avoit porchacé desleument e come traîtres, et se il ne fust son home, il feist de lui come de son traïtor; et li comanda qu'il voidast sa terre dedenz .viii. jors; et d'iluec en avant, se il y estoit trevez, que ce seroit mal a son 25 eus. Raoul s'en ala au conte de Triple Beymont, qui li dona un fié dont il fu ses hom. Mais puis li basti il tel chose, dont il dut estre deserité de Triple, dont il vendi son fié et s'en parti. Ne puis ne torna en Surie tant que li rois Haymeris fu morz.^{277b}

2 lor] les *F57* 8 qu'il firent] que il firent il firent *F73* 9 tresques] jusques *F57* 12 firent] fist *F57* 14 en] a *F57* || mieges] mires *F57* 15 miege] mire *F57* || garurent] garirent *F57* 16 quant il fu ... il] il sains et haités et *F73* 17 et] de ceus qui l'avoient navré mais *F57* 18 le] li *F57* 19 faire] frere *F57* 21 fust] eust *F57* 23 ce li avoit] li avoit ce *F57*

^a*F73*.f. 286^{rb-va}; *F57*.f. 358^{vb-359^{ra}} (*RHC*, 228–230). ^b*F73*.f. 286^{va}; *F57*.f. 359^{ra-b} (*RHC*, 230–231).

277 Ralph of Tiberias was still witnessing Aimery's charters in August 1198 (*RRH*, nos. 743–744). He is next recorded in Acre in July 1207. *RRH*, no. 821.

[152] Quant li empereres d'Alemaigne ot assené la terre, si fu morz. *Ne demora* pas un an après que l'empereris fu morte;²⁷⁸ mais ains qu'ele morust, ele manda toz les evesques et les arcevesques et les contes et les barons de la terre qu'il venissent a lui a Messine. Il y alerent. Donc lor dist l'empereris qu'ele voloit son
 5 fil coroner, et voloit que l'en l'asseurast de la terre come dreit *heir*, et ne voloit mie atendre tant qu'ele *fust* morte, ains voloit que l'en le receust a seignor a son vivant, quar ele doutoit que se l'en ne le receust a seignor en sa vie, qu'après ne le vosissent mie. Li baron se conseillèrent, et quant il revindrent dou conseil, si distrent: 'Dame, nos ne volons qu'il soit coronez, ne homage ne li feronz, ne
 10 a seignour ne le recevrons, qu'il nos est aviz que vos estes de si grant aage, que nos ne cuidons mie que vos le ayés porté en vostre cors.' Donc dist la dame: 'Por quoi chargeree je m'arme et deseriteroie *autrui* por cesti coroner? Je ne le feroie mie. Mais par mi tout ce vos estes mi home, esgardez que je doie faire que je le porrai, et je le ferai volentiers.' Il esgarderent entr'eaus que ele jurerait sur
 15 sains que li enfes estoit ses fiz. Ele fist ce qu'il esgarderent, que Fedric estoit *ses filz et filz de l'empereres*. Quant ele ot fait ce que faire dut, après il le reçurent a seignor et coronerent. Quant la dame ot fait l'enfant assurer de la terre, ele fist faire unes letres; si les envoya a l'apostoile,²⁷⁹ et si li mandoit qu'ele li laissoit son fil et sa terre en sa garde et en sa baillie. Quant la dame ot ensi atorné son
 20 affaire, si morut, et quant ele fu morte, li apostoiles y envoya un chardenal por l'enfant garder.²⁸⁰ Si le menerent en Palerme; la le garderent longuement.^a

[153] Après ce que l'empereris fu morte, li baron et li haut home dou païs ne porent soffrir les Alemans que li empereres y avoit laissez por la terre garder, ains lor corurent sus por eaz chacier hors dou païs, mais il se tindrent bien
 25 tant en la terre come li Marconiax²⁸¹ lor seignor vesqui; et quant il fu morz, si vesquirent les Alemans a grant dolor et vuiderent la terre. Après ce que li Aleman s'en furent alé, comença la guerre entre les gens de Cesile, et vost chascun estre sires et guerreer ensemble, et dura moult longuement tant qu'il ot une charestie en la terre que ce fu une merveille que l'en ne poeit gaagner les

1 *Ne demora*] *Ne demora ne demora* F73 2 *manda*] *commanda* F57 5 *heir*] *lacks* F73 6 *fust*] *lacks* F73 7 *en sa vie qu'après*] *a son vivant que aprez lui* F57 12 *autrui*] *lacks* F73 15–16 *ses filz et filz de l'empereres*] *lacks* F73 19 *sa*] *lacks* F57 29 *charestie en la ... e*] *chiereté en la terre que ce fu merveilles que l'en* F57

^aF73.f. 286^{va-b}; F57.f. 359^{rb-va} (RHC, 231–232; cf. *Ernoul* § cclxi (part)).

278 Constance died in November 1198. She was aged forty at the time of her son's birth in 1194.

279 Innocent III (1198–1216).

280 Gregory, cardinal deacon of Santa Maria in Portico (1188–1202).

281 Markward of Anweiler (died 1202).

terres, et que chascuns disoit qu'il voloit avoir la terre a eus dou roi. Et tant toli li uns a l'autre que li rois n'ot rienz, et qu'il ne li demora que .ii. citez en Cesile, Messine et Palerme, et le chastel pristrent il de Palerme, et le tolirent au roi. Et si conquistrent en Cesile sur le roi li Pisan une cité qui a nom Saragose. Puis que li Pisan l'orent prise, l'assistrent li Genoëis et la pristrent a force; puis la tindrent longuement.²⁸² Li Sarrasin de Cesile, quant il virent la guerre entre les Crestiens, si se ajosterent et alerent en unes montaignes. Si se fermerent si durement que Crestien ne poeent a euz a venir. Il coroient sovent sur la terre des Crestiens et gaaignoient sur eouz et assez en ocioient. Ci endroit *vos lairons* a parler de la terre de Cesile et dou roi Fedric, qui enfes estoit, qui puis fu apelez en mains lués 'li Enfes de Puille'.^a

[154] Or vos dirons des filles dou roi Tancré. Quant li roi Tancrés fu mors, si demora a sa feme de lui trois filles. La dame se trova soule et sanz amis, et vit que chascunz des barons dou Regne n'entendoient que a eouz acroistre, ne ne conoissoient seignor ne dame. Ele prist ses filles; si s'en ala a l'apostoille, et li cria merci, qu'il meist conseil en ses filles, car il savoit bien qu'eles estoient drois heirs dou Regne de Cesile come celes qui estoient filles do rei Tancré.²⁸³ Li apostoilles li respondi qu'il n'en avoit poeir de lui aider par force, car ele avoit afaire a male gent, mais ce ele trovoit un prodome, qui esposast sa ainz nee fille, il li aidereit volentiers, et qu'il li loeit que ele alast au roi de France et li preast qu'il la conseillast d'un prodome. La dame passa les mons et s'en ala en France, et mostra son affaire au roi de France Felipe. Li rois assembla une grant assemblee a Meleun sur Sene, et fist assaver as baronz le fait de la dame et offri s'aide a celui qui le vodroit enprendre. Il ot en la cort un baron de Champagne, vaillant chevalier et prou et de grant cuer et bien enparenté. Ice fu le conte Gautier de Briene, qui fu fiz dou conte Erart de Briene et de la fille dou conte Ami de Monbliart. André de Briene, le bon chevalier qui fu ocis au siege d'Acre, estoit son oncle, et Rechart le conte de Monbliart et Gautier son frere furent ses oncles de par sa mere. Guillaume de Briene de Panci et Johan de Briene, qui fu de Jerusalem rois et puis fu enpereor de Costantinople, si come vos orrez ça avant, furent

1 a eus dou] ausi que li *F57* 9 vos lairons] vos lairons vos lairons *F73*, vous lairons nous *F57* 18 li respondi qu'il n'en avoit] respondi que il n'avoit *F57* 19 trovoit] trovast *F57* 21 en] au de *F57* 29 de] et *F57*

^a*F73.f.* 286^{vb}–287^{ra}; *F57.f.* 359^{va-b} (*RHC*, 233–234; cf. *Ernoul* §§ cclxii–cclxiii).

282 'Saragose' is Syracuse, held by the Genoese 1205–1220.

283 Tancred's widow was Sibylla of Acerra (died 1205); her daughters were Elvira, Constance and Valdrada. The Colbert-Fontainebleau author is careful to use of word 'Regne' to denote the kingdom of Sicily (the Regno) and 'roiaume' for all other kingdoms.

ses freres. Icelui Gautier cuenz de Briene, qui siet entre Bar sur Aube et Ronai, esposa l'ainz nee fille dou roi Tancré. Li rois Felipes li dona en aide a son fait .xx. mile livres de parisis. Li cuenz Gautier prist ce qu'il pot de chevaliers et de sergenz a cheval, qui sivre le vostrent, qui por amor, qui por promesse. Si passa
 5 les mons et vint a Rome au pape, et li requist s'aÿe, si come il avoit promis a la mere de sa feme.^{284a}

[155] Li papes *li demanda* quel poeir il aveit et quel gent il avoit amenee. Il dist qu'il avoit .lx. chevaliers et .xl. sergenz a cheval. Li papes li dist que grant chose avoit emprise de conquerre .iiii. mile chevaliers et si fort terre avec cent homes,
 10 que, se il en eust .ii. mile, si avroit il assez affaire. Li cuenz li respondi qu'il se feit plus en Deu et en son droit qu'en nule gent qu'il peust avoir. Li papes li dist: 'Puis que tu te fiez tant en Deu, va, qu'il te sera en aÿe.' Li papes envioia ses messages a touz les hauz homes de la terre et lor manda qu'il le receussent a seignor, et qui ne le feroit, il seroit escomeniez. Li cuenz entra ou Regne et vint tresques
 15 a Capes, et trova aucunz qui le reçurent a seignor, et li furent rendues cités et chasteaus plusors. Et aucunz ne le vostrent recevoir, ains se assemblerent grant gent et le vostrent asseger dedenz la cité de Capes, et il orent bien .iiii.^m homes a cheval; et il n'avoit mie plus de .ii.^c chevalier et cent sergenz a cheval, car il avoit ses autres genz departi par la terre. Il dist qu'enclos ne seroit il ja, si issi
 20 fors o se poi de gent qu'il avoit, et se combati a eauz et les desconfist; et moult en i ot morz et pris en cele bataille.²⁸⁵ Et avoient esté encontre le conte Gautier le conte de Casert, et celui do Sore, et celui de Chalan, et celui de Molins, et celui de Aquai, et celui de Chalerne, et celui de Saint Soverin, et maint autre chastelain et riche home, qui tuit estoient né dou Regne. Et si i fu un Aleman,
 25 que l'en apeloit le conte Tibot, qui en la terre estoit venu povre chevalier au tens que li Aleman avoient le poeir ou Regne, et ores estoit riche a poeir.²⁸⁶ Après cele desconfiture li plus des hauz homes s'acorderent au conte Gautier, et s'aparenta au conte Pierre de Chalan ensi qu'il *li* dona une soe niece, fille

4 qui por amor, qui] que pour amour que *F57* 7 li demanda] li demanda li demanda *F73*
 9 avec] de *F57* 14 tresques] jusque *F57* 16 se assemblerent] s'assegierent *F57* 19 ses] a ses
F57 21 morz] de mors *F57* 24 estoient] estoit *F57* 28 li] *F73* *expunctuated*

^a*F73.f. 287^{ra-b}; F57.f. 359^{vb}-360^{rb} (RHC, 234-235).*

284 Count Walter III of Brienne (1191-1205), appears to have married Elvira, Tancred's eldest daughter, in 1199. He was in Rome in 1200, advanced into southern Italy in the spring of 1201 and died on 11 June 1205. For his career, see Guy Perry, *The Briennes: The Rise and Fall of a Champenois Dynasty in the Age of the Crusades, c. 950-1356* (Cambridge, 2018), 36-47.

285 22 October 1201.

286 Diepold of Schweinspeunt, count of Acerra.

de sa suer, qui avoit nom Marguerite, a son fiz, Berart de Chalan. Puis s'en ala li cuenz Gautier en la plaine Puille ou moult de gent se tornerent a lui, et li furent rendues citez et chasteaus a grant planté. Et cil, qui a lui ne se tornerent, s'assenblerent et furent grant gent; si se combatirent devant Barlete et furent desconfiz moult malement. Après cele desconfiture, li plus d'eaus s'acorderent a lui et le receurent a seignor, si qu'il maria la suer de sa feme au conte Jame de Tricart, et l'autre suer fu mariee au fiz dou duc de Venese, qui au jor estoit.²⁸⁷ Quant li cuenz Gautier ot le plus de la terre de Puille et de Labor et de Principat, si assembla ses gens et s'en ala vers le conte Tibot por lui destruire et tolr li la terre qu'il tenoit. Tibot vi qu'il n'avoit mie poeir au conte Gautier; si garni les citez et les chasteaus qu'il tenoit, et se mist en un chastel que l'en apele Sarle²⁸⁸ et siet auques prés de Naples, et mist o lui le conte Joffroi, qui estoit son frere de mere, et la gent en qui il plus se fia. Li cuenz Gautier sot qu'il estoit la; si l'asseja dedenz Sarle et le tint lonc tens assegé. Tibot vit que ne pooit trover fin au conte Gautier et vi que li poeirs do conte creisseit adés; si fu ausi come desesperé, et se mist en aventure, et issi lui centiesme a cheval et autant a pié en l'aube dou jor, et se feri en l'ost, et vint dreit a la tente ou le conte dormoit. Li cuens senti le bruit; si geta un hauberc sur lui. En ce qu'il mist ses braz es manches, et il le vost geter sur sa teste por vestir, la tente fu abatue sur lui et sur ceaus, qui o lui estoient. Li *cuenz* fu ausi come liés de son hauberc, et cil, qui estoient dehors, feroient sur lui de lances et d'espees par mi la tente, dont il estoit acoveté. Li criz leva en l'ost: 'Morz est le conte Gautier!' Dont cil de l'ost se mistrent a desconfiture et s'en fuirent tuit chascun la ou il pot.^a

[156] Tibot fist lever la tente et prist le conte Gautier; si l'en mena ou chastel et le mist en une tor, et .ii. de ses chevaliers qui avoient esté pris o lui et un suen chamberlain por lui servir, qui avoit nom Renaut de Sesane. Puis que li cuenz fu pris, tot l'ost se departi, et ala chascun en sa terre. Onc puis n'i ot qui meist

16 issi] s'en issi *F*₅₇ 19 por] pou *F*₅₇ 20 cuenz] cuez *F*₇₃ 28 qui] celui qui *F*₅₇

^a*F*₇₃.f. 287^{rb-vb}; *F*₅₇.f. 360^{rb-vb} (*RHC*, 235–237).

287 The information here is incorrect. It was Walter's widow, Elvira, who married Count James of Tricarico; in 1213 her sister Constance married the then doge of Venice, Pietro Ziani (1205–1229), and in 1242 her other sister, Valdrada, married Doge Jacopo Tiepolo (1229–1249).

288 Sarno.

conseil en son fait la ou li cuens estoit en prison ou chastel de Sarle. Tibot ot mandé a Salerne, qui est prés d'ilec, et ot fait venir mieges, qui megeent le conte et ses conpaignonz. Tibot entra un jor en la tor ou li cuenz estoit; si le mist a raison, et li dist qu'il le traitoit de prison et le feroit seignor dou Regne et roi de
 5 Cesile, se li li voloit laisser a heritage ce qu'il tenoit, et en seroit son home et l'en serviroit. Li cuens Gautier, qui estoit de grant cuer et de gros et plus orgueilleos que mestier ne li fust, respondi: 'Il n'est ou monde honor ne hautece que je vosice avoir par si vil home come vos estez.' Tibot s'enfeleni et lança vers lui un canivet dont il chapuisoit, e dist: 'Mauvais recreant, vostre orgueil vos honira!
 10 Vos estes en ma prison, et si me laidissiés! Vos l'avés fait en male hore a vostre eus.' Li cuens Gautier fu si irez qu'il dessira ses dras qu'il avoit vestuz, et ronpi les bendes de sez plaies, et osta les entrais, et dist qu'il ne voloit plus vivre a tel vilté; si ne se laissa puis meger, ne il ne but puis ne manja, et ensi morut au quart jor. Ensi avint au conte Gautier de Briene que par son orgueil et par son otrage
 15 perdi le reaume de Cesile qu'il avoit prés de conquis; et si perdi le cors et mist l'arme en aventure. Et par ce demora Tibot en poeir tresques a tant que li Enfes de Puille, Fedric le juene roi, vint ou Regne.²⁸⁹ A la feme dou conte demora un fiz; si ot nom Gautier, et fu puis cuens de Briene. Aucune fois par aventure vos dira l'en qu'il devint.^{290a}

20 [157]²⁹¹ Ici vos lairons a parler de la terre de Calabre et de Cesile jusque a une autre fois que point et hore sera. Si vos dirons dou rei de France et dou roi d'Engleterre, qui guerre avoient ensemble li uns a l'autre.²⁹² Quant li rois d'Engleterre fu hors de prison, si fu moult dolent de sa terre qu'il avoit perdue. Si manda et semost sez oz de par toute sa terre; si entra en la terre de Provence.
 25 Si s'acorderent entre lui et le conte Baudoin de Flandres en tel maniere qu'il ne lairoient la guerre, ne que li uns ne feroit pais sanz l'autre, tant qu'il ravroient toutes lor choses atirees. Li cuenz Baudoin ravroit sa terre que li rois Phelipes tenoit, qu'il avoit prise o sa seror en mariage, et li rois d'Engleterre cele que li rois de France avoit conquise sur lui. Li rois d'Engleterre avoit fait tant vers les

2-3 qui megeent le conte et] pour curer le conte de *F57* 10 en] a *F57* 13 meger] curer *F57* 16 tresques] jusques *F57*

^a*F73.f. 287^{vb}-288^{ra}; F57.f. 360^{vb}-361^{ra} (RHC, 237-238).*

289 Frederick II ended Diepold's career in southern Italy in 1218.

290 Below §§ 252, 295.

291 Except for a brief section at §§ 198-200, the version of the Continuation from here onwards closely parallels *Ernoul* as far as § 213 which is where the two texts finally diverge.

292 The events recorded in §§ 157-158 mostly belong to the year 1197.

baronz de France, qu'il avoit lor cuers toz, tout fucnt li cors en servise do roi de France. Quant li rois d'Engleterre et li cuens Baudoin furent atiré ensemble, si semost li cuens Baudoin ses oz et comença a guerrier par devers Flandres, et li rois d'Engleterre par devers Normendie. Si avint chose un jor que li rotier corurent devant Beauvais, et li évesques issi hors et chevaliers et sergens; si chacerent tant que li routier tornerent sur euz; si les pristrent toz.²⁹³ Un autre jor avint *que li* rois de France estoit prés de Gisors, et si n'avoit mie plus haut de .lxxx. chevaliers; si chevauchoit par la terre tant que il s'enbati sus un enbuschement que li rois d'Engleterre avoit fait de grant gent, et il estoit avec. Quant li Franceis virent qu'il se estoient enbatuz folement, et virent qu'il ne se porroient mie retourner sanz grant damage, si prièrent au roi qu'il s'en tornast grant aleure vers Gisors, car se il i demoroit il seroit pris; et il i demoreroient tant come il porroient. Ensi s'en parti li rois de France de ses barons par le conseil d'eaus, et ala sauvement a Gisors. Li rois d'Engleterre, come il vit les Franceis, si lor corut sus et les enclost; si les prist toz et bien cuida avoir pris le roi de France avec ceauz qu'il ot pris, por ce qu'il y ot un chevalier pris avec, si come l'en dit, qui estoit *armez* des armes dou roi.^a

[158] Li rois de France fu a Gisors, et por la honte qui li estoit avenue, il manda par toute sa terre et semonst ses oz et assembla grant gent. Li cuens Bauduinz entra en la terre dou roi de France par devers Flandres; si li rendi l'en Aire et Saint Homer; puis ala asseger Arraz, mais il n'i fist riens, qu'il y avoit grant chevalerie dedens que le roi y avoit mandé; fors tant qu'un jor a un assaut qui i fu, y ocist l'en un des meillors chevaliers de France, qui avoit nom Johan de Haut Gué. Li cuens Bauduins vit qu'il n'en y feroit riens a Arraz; si laissa son siege; si corut en la terre dou roi de France; si i fist grant damage. Après vint un jor que li cuenz de Nemur,²⁹⁴ le frere do conte Bauduin, corut devant Arraz, et cil d'Arraz issirent hors; si le pristrent et l'envoierent en France. Quant li rois de France ot ses oz assemblés, si ala contre le roi d'Engleterre, et li rois d'Engleterre vint contre lui. Ensi come il durent assembler ensemble, si alerent li baron entre deuz et pristrent trives.^b

1 en] ou *F57* 2 atiré] alié *F57* 6 tornerent] corurent *F57* 7 que li] que li que li *F73* 8 si] et *F57* 10 se] s'en *F57* 11 si prièrent au roi qu'il s'en tornast] Et prièrent au roi que il s'en retormast *F57* 17 armez] *lacks F73* 22 mandé] envoié *F57* 24 a Arraz] *lacks F57*

^a*F73.f.288^{ra-b}; F57.f.361^{ra-va}* (RHC, 238–240; cf. *Ernoul* § cclxiv). ^b*F73.f.288^{rb-va}; F57.f.361^{va-b}* (RHC, 240; cf. *Ernoul* § cclxiv (cont.)).

293 May 1197.

294 Philip count of Namur (1195–1212).

[159] Je vos avec oblié a dire que puis que li roi d'Engleterre fu venus *de la*
 Terre d'Outre Mer, et il fu hors de prison et fu alez en Normandie, asseja li rois
 Aubemarle et la prist. La fu l'acorde faite dou roi d'Engleterre et dou conte de
 Flandres de guerrier le roi de France, si come vos avez oï qu'il le guerreoient.
 5 Quant li rois d'Engleterre ot trives prisez au roi de France, l'en li fist assaveir,
 si come l'en dit, qu'un suens hom avoit trové en terre un grant tresor d'argent
 et d'or. Li rois d'Engleterre li manda qu'il li envoiast cel aveir qu'il avoit trové,
 et se il ne le faisoit, il le iroit asseïr et prendre. Li chevaliers li manda qu'il feist
 au meuz qu'il porroit, qu'il n'avreït rienz dou suen, ne riens ne li envoieroit.
 10 Li rois d'Engleterre y ala et assist le chastel. Cil chasteauz est en la terre de
 Limoges. Quant li rois fu devant le chastel, si lor dist qu'il li rendissent, et se
 il ne se rendoient, seussent il bien que il les pendroit toz par les goles. Ende-
 mementiers qu'il les menaceit, si vint uns aubalestriers dou chastel; si tendi une
 aubelestre; si le feri parmi le cors. Li rois geta la main au quarrel; si le sacha
 15 hors. Ne demora puis gaires qu'il fu morz. Ensi fu morz li rois d'Engleterre, si
 come l'en dit.^{295a}

[160] Il avint chose devant ce que li rois Richarz fu morz, qu'il avoit avec lui un
 suen nevo, fiz de sa seror et fiz au duc de Saissoigne, qu'il avoit amené avec lui
 quant il issi de prison et l'avoit fait conte de Poitiers. Il oï dire a son vivant que li
 20 empereres Henris, qu'il ot eu en prison, fu morz. Donc dist a Oton son nevo qu'il
 se atirast et alast en Alemaigne, qu'il seroit empereres. Otes ala en Alemaigne,
 et li rois Richarz envoia a l'apostoile et as hauz homes d'Alemaigne; si lor pro-
 mist tant et dona qu'il ot l'otroi de son nevo Oton faire emperere, fors solement
 do duc de Soave, qui encontre fu et freres avoit esté de l'empereor Henri, qui
 25 morz estoit, et disoit bien que empereor n'i avroit il ja tant come il vivoit, fors
 son nevou Fedric, qui en Cesile estoit, qui estre le devoit, a cui il gardoit la terre.
 Grant tenz tint ensi l'empire contre l'apostoile et contre cez d'Alemaigne, tant
 qu'il avint un jor qu'un chevalier li copa la teste en sa chambre meismes. Quant
 li dus de Soave fu ensi morz, si fist on de Oton emperere.^{296b}

1 de] en *F73*

^a*F73.f. 288^{va}; F57.f. 361^{vb}* (*RHC*, 241; cf. *Ernoul* § cclxiv (cont.)). ^b*F73.f. 288^{va-b}; F57.f. 361^{vb}–362^{ra}*
 (*RHC*, 242; cf. *Ernoul* §§ cclxiv (cont.)–cclxv).

295 Richard died on 6 April 1199.

296 Otto of Brunswick was the son of Henry the Lion, duke of Saxony and Bavaria, and Richard's sister, Matilda. He spent much of his early life at the English royal court, and in 1196 Richard appointed him count of Poitou. In July 1198 he was elected king of Germany in opposition to Philip of Swabia, Henry VI's brother. Philip was murdered in June 1208, and Otto was crowned emperor by Pope Innocent III in October 1209.

[161] Anceis que je vos die plus de Oton, coment il fu empereres, ne quel fin il fist,²⁹⁷ vos dirai je dou conte de Flandres et des baronz de France, qui contre le roi de France orent esté et au roi d'Engleterre se estoient alié, ains qu'il fust morz. Il firent un tornoi crier entre Bar sur Aube et Ancre, et si y alerent tuit. Quant il furent tuit venu d'une part et d'autre por tornoier et il furent assemblé, si osterent lor heaumes et corurent tuit as crois et se croiserent por aler outre mer.²⁹⁸ Dont aucunes gens distrent qu'il se croiserent por doute dou roi de France, qu'il ne les grevast, et por ce qu'il avoient esté contre le roi.^a 5

[162] Or vos contera les contes qui se croiserent. Li cuenz Bauduins de Flandres se croisa premiers; Henris d'Anjo, ses freres, et li cuenz Tibauz de Champaigne, et li cuenz Loïs de Blois, et li cuenz dou Perche, et li cuenz de Saint Pol, et li cuens Simon de Monfort, Guis ses freres, Johan de Neele, Enjorant de Boves et si troi frere, li cuens Renauz de Danpierre²⁹⁹ et hauz homes assez et grant chevalerie, dont je ne vos dirai ores plus. Et bien prisoit l'en a mil chevaliers et a plus ceauz qui se croiserent de ça les monz. Dont il avint que devant ce et après que li baron se croiserent, qu'il ot un prestre en France, qui ot nom Foques, qui preescha de la Crois, et moult croisa de chevaliers et d'autres gens, et moult d'avoir aüna que l'en li dona por despendre en la Terre d'Outremer. Mais il ne li porta mie, ains fu morz por son avoir que l'en li cela, qu'il avoit comandé. Mais ne fu mie ainsint, quar je vos di por voir que la plus grant partie de son avoir fu comandee a Cisteaus, et bien pot estre par aventure qu'il en comanda aucune chose autre part, qui celé li fu. Li avoires, qui fu comandé a Cisteaus, fu portez outre mer; ne onques avoir ne vint a si bon point come celui que maistre Foque 10
15
20

7 gens] *lacks* F57 9 contera] conterai F57 10 premiers] tous premiers F57 20 di] dirai F57

^aF73.f. 288^{vb}; F57.f. 362^{ra-b} (RHC, 243; cf. *Ernoul* § cclxv (cont.)).

297 Below §§ 203–204, 206–212.

298 Villehardouin (*La Conquête de Constantinople*, ed. Edmond Faral, 2 vols (Paris, 1938–1939), § 3) locates the tournament at Écry-sur-Aisne (the present day Asfeld) about 20 km north of Reims. Bar-sur-Aube, however, is well to the south, and there is nowhere nearby that can be readily identified as 'Ancre'. The parallel passage in *Ernoul* (§ cclxv) gives the location as 'entre Brai et Encre'. That would indicate a locality much further north: Bray-sur-Somme is not far from the River Ancre which joins the Somme near Corbie.

299 Respectively Baldwin IX, count of Flanders (1195–1205); Henry of Angre ('d'Anjo' is an error, repeated consistently throughout the *Chronique d'Ernoul* and the Continuations); Thibaut III, count of Champagne (1197–1201); Louis I, count of Blois (1191–1205); Geoffrey III, count of Perche (1191–1202); Hugh IV, count of Saint-Pol (1174–1205); Simon de Monfort the Elder, lord of Montfort-l'Amaury and earl of Leicester, died 1218; Guy de Montfort, died 1228; John of Nesle, castellan of Bruges, died 1204; Enguerrand of Boves, died 1223; Renaud, lord of Dampierre, died 1234.

avoit a Cisteaus, car li crolles avoit esté en la terre; si estoient fondu li mur de Sur et d'Acre, que l'en refist toz de une partie de cel avoir.^{300a}

[163] Ci vos dira une parole que je vos avoie obliee a dire dou roi Rechart, qu'il avoit pensé devant ce qu'il fust morz: que se il peust ravoit la terre que li
5 rois de France li avoit tolue, qu'il feroit une estoire grant; si iroit conquerre la terre de Jerusalem et d'ilec iroit conquerre la terre de Costantinople; si en seroit empereres.^b

[164] Quant li baron de France, qui croisé estoient, parlerent ensemble, il pristrent conseil de faire une estoire por eazu mener. Conseil lor aporta qu'il
10 envoiassent en Venise, et qu'il feissent venir des Veniciens en France por faire marché a eazu de faire estoire. Quant li Venicien furent en France, si s'assamblèrent li baron tuit a Corbueil,³⁰¹ et li Venicien ausi. La fu li marchez fais des nez et des galees et de oissiers por les chevaus porter a estre ou servise des croisiez .ii. anz, la ou il les vodroient mener par mer. Grant nombre y ot
15 d'avoir, mais je ne vos sai a dire combien, et la moitié des conquestes qu'il feroient, fors solement en la Terre de Promission. La jurerent li conte et li haut home, qui a Corbueil furent au parlement, les covenences a faire et a tenir et l'aver a rendre, et li Venicien jurerent sur sains des nés et des galees et des hoissiers avoir apareillees au point et au terme que l'en i mist. Quant li
20 haut home orent loee l'estoire, il parlerent ensemble, et distrent qu'il feroient de un d'eaus seignor, a cui il seroient obeissant, et qui justise feroit d'eaus. La esgarderent le conte *Tibaut* de Champagne; si en firent seignor, et a tant departirent. Ne demora puis gaires après que li cuens Tibaus fu morz;³⁰² si rassemblerent li baron por prendre conseil de cui il feroient seignor. Conseil lor
25 aporta qu'il feroient *seignor* dou marquis de Monferar, qui preudom estoit.³⁰³

3 dira] dirai *F57* 8 estoient] s'estoient *F57* 10 envoiassent] evoiassent *F73* 21 feroit] seroit *F57* 22 Tibaut] Tibaut Tibaut *F73* 23 departirent] se partirent *F57* 25 seignor] seig *F73*

^a*F73*.f. 288^{vb}–289^{ra}; *F57*.f. 362^{rb}–^{va} (*RHC*, 243–245; cf. *Ernoul* § cclxvi). ^b*F73*.f. 289^{ra}; *F57*.f. 362^{va} (*RHC*, 245; cf. *Ernoul* § cclxvi (cont.)).

300 A reference to the devastating earthquake which occurred in May 1202.

301 Corbeil? *Ernoul* (§ cclxvii) has Corbie. For this meeting, see Massimiliano Gaggero, 'Western Eyes on the Latin East: The *Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier* and Robert of Clari's *Conquête de Constantinople*', in Laura K. Morreale and Nicholas L. Paul (eds), *The French of Outremer: Communities and Communications in the Crusading Mediterranean* (New York, 2018), 86–109, at 94.

302 24 May 1201.

303 Boniface I, marquis of Montferrat (1192–1207).

Il le manderent; si en firent seignor; si atirerent lor muete de movoir au jor qu'il mistrent.

Assés ot chevaliers en France, qui ne furent mie a l'acort de cele muete, ne qui n'i alerent pas, ainz alerent passer a Marceille tes y ot ... Et Johan de Neele entra en mer derreeins, et grant plenté de Flamens alerent par le Destreit de Marroc. Tuit li croisé de ça les mons murent a un point de lor ostés et passerent; si arriverent a Acre, fors ceuz qui alerent en Venise. Bien furent .ccc. chevaliers et plus de toutes terres, et moult i passa de menues gens. A ce passage passa li cuenz de Forez, mais ne vesqui gaires, ains fu tantost morz come il arriva a Acre.³⁰⁴

Un conte y ot qui se faiseit apeler de Danpierre.³⁰⁵ Cil vint au roi et li dist qu'il voloit les trives briser, que tant estoient de gent que bien poent guerroyer les Sarrasinz. Li rois li respondi qu'il n'estoit mie hom, qui deust trives briser, ains atendoit les hauz homes de France, qui en Venise estoient alé. Cil cuenz fu dolens de ce que li rois ot parlé si vilainement a lui, et qu'il ne li laissoit la trive briser. Si parla moult vilainement au roi en tel maniere qu'il n'i deust mie parler. Li rois fu sages; si escouta et laissa li dire ce qu'il vost, qu'il ne voloit mie as pelerins noise ne meslee.^a

[165] Quant li cuenz Renaus vit qu'il ne porroit rienz faire en la terre, il parla as chevaliers qui estoient venu a cel passage, et pristrent conseil entr'euz. De tels y ot qui distrent qu'il ne demoreroient mie en la terre, anceis iroient au prince d'Antioche por aider li a guerroyer le roi d'Ermenie. Il se assemblerent bien tant que il furent .lxxx. chevaliers et plus; s'i ot moult de menue gent a pié et a cheval; et murent d'Acre por aler en Antioche, et errerent tant par luer jorrees qu'il furent hors de toute la terre des Crestienz, et vindrent en une cité de Sarrasinz qui avoit nom Gybel. Ceste cité si est entre Margat et la Liche. Quant li sires de Gybel oï dire que si grant gent venoient la, si lor ala encontre por ce qu'il avoit trives as Crestienz. Si les bien veigna, et lor fist grant honor et les fist loger dehors la cité. Après lor fist venir grant plenté de viandes a vendre de sa terre en l'ost, et lor demanda ou il voloient aler. Et li chevalier li distrent qu'il

1 si] Et *F57* 4 y ot ...] *Lacuna in both manuscripts. Ernoul (§ cclxviii) reads: a Marseille teuls i ot, et de tels i ot a Genuenes. 6 Tuit] et tuit *F57* || ostés] osteulz *F57* 9 come] que *F57* 15 vilainement] malement *F57* 27 ala] alerent *F57**

^a*F73*.f. 289^{ra-b}; *F57*.f. 362^{va}-363^{ra} (*RHC*, 245-247; cf. *Ernoul* § cclxvii-cclxviii).

304 John of Nesle's fleet arrived in Acre in 1203, the same year as the death of Count Guigues III of Forez.

305 Renaud of Dampierre, mentioned at § 162.

voloient aler en Antioche. Et li sires de la cité lor dist qu'en Antioche ne por-
 roient il aler sanz avoir l'assentement dou sodan de Halape, par mi cui terre il
 lor covenoit a passer, et, se il voloient, il feroit assaver au prince qu'il avoit ilec
 grant chevalerie et grant gent, qui aloient por lui aider: 'et qu'il preigne seurté
 5 que vos puissés passer par sa terre.' Et il distrent qu'il ne demorroient mie tant
 que li messages fust venus, ainz passeroient bien, que il estoient grant gent. Li
 Sarrasinz dist qu'il ne feroient mie sen; se il s'en aloient ainz qu'il eussent eu
 le congé, *et s'il s'en aloient ensi sans congé*, il n'en eschaperoit ja pié. Il distrent
 toute voie qu'il iroient. Li Sarrasins lor dist: 'Vos ne faites pas bien de ce que vos
 10 ne me creés; n'avés vos grant marché de viandes? En nul lué n'en avrés vos tel
 marché.' Toute voies s'apareillerent li Crestien, et distrent qu'il s'en iroient, et
 qu'il ne demoreroient plus. Quant li Sarrasinz vit qu'il ne les porroit plus tenir
 par priere ne par promesse, si lor dist: 'Seignors, je ai trives as Crestiens; ne je
 vodroie mie avoir blasme de chose qui vos avenist. Par ma terre vos conduirai
 15 je sauvement. Mais tant vos di je bien de voir que, tant tost come vos istrez de
 ma terre, vos serez pris, que l'en vos gaité.' Il ne le vostrent mie croire, ains s'en
 alerent, et il les conduist tant come sa terre dura. Quant il furent hors de sa
 terre et il furent près de la Liche, un de Sarrasins qui enbusché estoient, si lor
 saillirent sus, et les pristrent toz, qu'il n'en *eschapa* chevalier ne autre home a
 20 pié, fors solement un chevalier, qui eschapa la nuit qu'il fu pris. Cil ot nom Siers
 de Tressaignes. Ensi come vos avez oï furent cil pris par lor folies, por ce qu'il
 ne voloient prendre conseil ne croire nului.^{306a}

[166] Or vos dirai dou sodan de Babiloine, qui la terre d'Egypte avoit saisie après
 la mort de son nevo, et qui son autre nevo avoit deserité de la terre de Domas et
 25 de Jerusalem.³⁰⁷ Si vos dirai qu'il fist. Il oï dire que Crestien avoient loee estoire
 por aler en Egypte; il fist metre bone garnison a Domas et en la terre por le sodan
 de Domas, son nevo, qu'il avoit deserité, et il ala en Egypte por prendre conseil
 coment il porroit sa terre garder contre les Crestienz qui devoient venir. Quant

5 sa] la *F57* 6 fust] fussent *F57* 8 et s'il s'en ... congé] *lacks F73 (homeoteleuton)* 18–19 un de
 Sarrasins ... saillirent] tout plain de Sarrasins qui enbuschiez estoient lor saillirent si lor corurent
F57 || si lor saillirent] *There is an omission in the text as found in F73. Ernoul (§ cclxix) has une*
cité de Sarrazins qui les atendoient et embuissié estoient, saillirent. 19 eschapa] *escha F73*
 28 Quant] *Et quant F57*

^a*F73.f. 289^{rb-vb}; F57.f. 363^{ra-va} (RHC, 247–249; cf. Ernoul §§ cclxviii (cont.)–cclxix).*

306 For Renaud of Dampierre, who remained in captivity until about 1231, and a possible identification of Sohier de Trazegnies, see Jean Longnon, *Les Compagnons de Villehardouin: Recherches sur les croisés de la quatrième croisade* (Geneva, 1978), 60–63, 164.

307 al-ʿAdil Sayf al-Dīn. See above §§ 142, 145.

il fu en la terre, si manda les evesques³⁰⁸ et les prestres de sa loi; si lor dist: ‘Seignors, li Crestien ont faite grant estoire por venir en la terre et por prendre, se il pueent. Il covient que vos ayez chevaus et armes, et que vos soyés bien garni por deffendre la terre, que je ai guerre au sodan de Halape et a mes nevos. Si n’ai mie ores ci avec moi totes mes genz, ains me covendra ost a tenir et ci et
5
la. Si covient que vos me aidez.’ Et il distrent qu’armes ne porteroient il ja, ains iroient as mahomeries et prieroient lor dex, et il deffendist la terre; car autre chose ne devoient il faire ne ne poeent. Donc lor dist li sodans: ‘Puis que vos ne poez combattre, je querrai qui combatra por vos.’ Il fist venir un escrivain devant lui; puis apela les plus hauz arcevesques³⁰⁹ qu’il avoit; si lor demanda combien
10
il avoient de rentes, et ou eles seoient, et qu’il ne mentissent mie. Cil li distrent verité, et il le fist metre en escrit. Après apela les autres un et un; si les fist metre en escrit ausi, et puis fist assomer combien les rentes valeent, et vit que .ii. itans avoient il de rentes en la terre qu’il n’avoit. Si lor dist: ‘Seignors, vos avés assez plus de terre que je n’en ai; si y avrez moult grant damage, se vos la perdés. Je
15
saisirai vos terres; si vos en donrai vos vies, et dou remanant loerai sergens et chevaliers, qui deffendront la terre.’ Il distrent: ‘Sire, ce ne ferés vos ja, se Deu plaist, que vos toillez les aumosnes que li ancessor ont donees.’ Il dist qu’il ne les voloit mie tolier, que ce seroit contre droit, se il ce faisoit, ne se il les rentes apetiseit, ains les voloit garder et garentir a son poeir. Il saizi toutes les rentes et
20
les terres, et les assena a la soe rente; selonc ce que chascunz estoit, il li donoit sa vie.^a

[167] Après ce si pris messages et sergens; si les envoia en Venise, et lor charja grant avoir et grant richeces; si les envoia au duc, et as Veniciens dona beuz
25
presenz et beuz dons, et lor manda que, se il poeent tant faire qu’il n’alassent mie en la terre d’Egypte, il lor donroit granz tresorz et granz franchises ou port

3 et] *lacks F57* 8 doivent il faire] doivent il faire ne ne savoient *F57* 9 un escrivain] escrivains *F57* 11 ne] n’en *F57* 13 assomer] asavoir *F57* 13–14 itans avoient il ... terre] temps de rente avoient il *F57* 15 n’en ai] n’ai *F57* 16 donrai] dirai *F57* 26 franchises] franchises *F57*

^a*F73* f. 289^{vb}–290^{ra}; *F57* f. 363^{va}–364^{ra} (*RHC*, 250–251; cf. *Ermoil* § cclxx). *F57* has a rubric: Comment li soudans de Babiloine ot guerre au soudan de Halape, and an eleven-line miniature panel showing a fortress under siege followed by a decorated initial ‘O’.

308 Two manuscripts from the Latin East, evidently independently of each other, attempt to correct this example of cultural misrepresentation. *F50* (f. 407^{rb}) reads: ‘... si manda por les caadiz et por les prestres de la terre ...’; *F70* (f. 307^{ra}): ‘... il manda les grans prestres de sa loi qui l’apelent faquis ...’.

309 *F50* (f. 407^{va}): ‘... apela tout le plus haut des escaadiz et li demanda ...’; *F70* (f. 307^{rb}): ‘... apela ces grans faquis et demanda a chascun ...’.

d'Alissandre. Li message alerent en Venise, et firent ce qu'il devoient faire, et bien s'en retournerent *arrieres* au plus tost que il porent. Endementiers que li sodanz estoit en Egypte, li sodans de Halape, li fiz de Salahadin qui deseritez estoit, assist tantost Domas a moult grant effors de gent.³¹⁰ Quant cil de
 5 Domas virent qu'il furent assis, il manderent a lor seignor le sodan qu'il les secorust, qu'il estoient assis. Si en fu moult corrocez, et s'en ala secorre Domas et ses gens qui estoient dedens, a tant de gent *come il pot* avoir, et vint au plus tost qu'il pot en Jerusalem, et assembla ses oz et toutes ses gens a Naples, qui est a une jornee d'Acre et a .v. jornees de Domas. La fist tant par son
 10 sen que cil laisserent le siege de Domas, ne onques de plu prés ne les secorut.^a

[168] Quant li baron de France, qui croisié estoient, vindrent en Venise, il y a une isle prés de Venise a une mille qui a nom l'Isle de Saint Nicolas. A la mesure que li pelerin venoient de ça en Venise, si les faisoit l'en passer en l'isle et herberger. La si establi l'en et assena chascun haut home a sa nef, et combien paeroit.
 15 Et quant il orent tout paé ce qu'a chascun estoit assené, ne fu mie l'estoire demie pae de ce que l'on lor avoit en covent. Et moult en retorna arriere de la menue gent en lor païs, et moult s'en espandi par la terre por querre lor viande. Quant li pelerin orent paé et doné as Veniciens ce qu'il avoient et qu'il orent en covent,
 20 si distrent as mariniers qu'il les passassent. Li Venicien distrent qu'il n'entroient ja en mer, tant qu'il avoient toutes lor covenances eu, qu'il avoient bien faites les lor. Et li haut home lor vostrent doner bons pleges et bone seurté de l'avoir, et il distrent qu'il n'en feroient neent, ne il n'entroient en mer tant que il fucent paez. La les tindrent si a mesaise en cel isle que li estés fu passez, et
 25 vindrent vers l'iver, et ne porent passer por le froit. Lors furent li haut home moult dolent et moult corrocé de lor avoir, qu'il avoient despendu et gasté, et de ce qu'il ne poeent riens exploitier. Quant li Venicien virent qu'il estoient si a malaise, si en furent moult lié. Donc vint li dus as haus homes de l'ost; si lor dist qu'il avoit mal *fait* et moult les avoit grevez; si se voleit acorder ensemble,

1 en] a *F57* 2 bien] *lacks F57* || *arrieres*] ar / *arrieres F73* 7 *dedens*] *dehors F57* || *come il pot*] *come il pot come il pot F73* 10 *plu*] *plus F57* 14 en] *lacks F57* 16 *tout*] *tout tout F57* 23 *il n'entroient en*] *lacks F57*. *In the margin in 19th-century (?) hand F57 reads: il ne meteroient ja en.* 24 *fucent*] *en fussent F57* 29 *fait*] *lacks F73*

^a*F73.f. 290^{ra-b}; F57.f. 364^{ra} (RHC, 251–252; cf. Ernoul §§ cclxx (cont)–cclxxi).*

310 Şalāḥ al-Dīn's son, al-Zāhir Ghāzī ruler of Aleppo, had not been dispossessed. *Ernoul's* reading (§ cclxxi) is preferable: '... li soudans de Halape et li fil Salahadin qui desirété estoient assegerient Damas ...'.

et conseil lor donoit, qu'il alassent avec eazu et lor aidassent a prendre une cité, il lor quiteroient l'avoir qu'il devoient de l'estoire, et si les menroient la ou il les devoient mener. Li haut home distrent qu'il en avroient conseil, et distrent qu'il les covenoit tel chose faire qu'il ne deussent mie faire, ou il s'en retourneroient hontosement arriere. La se acorderent et distrent qu'il feroient la volenté des Veniciens. Quant li Venecien oïrent ce, si en furent moult lié, et firent charger viandes et les recueillirent es nés et es vaisseaux et alerent a cele cité et pristrent terre et l'assegerent. Cele cité a a nom Jadres en Esclavonie. Si estoit dou roi de Hongrie.³¹¹ Quant li rois de Hongrie oï dire que li pelerin, qui estoient alé outre mer, avoient sa cité assise et sa terre gastee, si fu moult dolens et manda as barons et as pelerins qu'il ne faisoient mie bien, qui sa terre li gastoient, car il estoit croisié ausi come il estoient; si ne faisoient mie ce que freres doit faire a autre. Dont il les prient por Deu qu'il se levassent dou siege, et se il voloient dou suen, il lor en donroit grant plenté, et si iroit avec eaus en la Terre d'Outremer. Il li manderent qu'il n'en poeent partir, car il avoient juré l'aide des Veniciens. Donc le manda li rois a l'apostoile par bons messages a Rome, coment li pelerin, qui aloient outre mer, estoient entré en sa terre et li gastoient et essilloient, et se il lor avoit riens forfait, il lor amenderoit a lor volenté.^a

[169] Quant li apostoiles oï ces noveles, il n'en fu mie liez, ainz y envoya un chardonal por amonester les qu'il ississent hors de la terre dou roi, et se il n'en issoient qu'il les escomeniast. Li chardenaus y ala et les amonesta de par l'apostoile. Il n'en vostrent rienz faire, ainz pristrent la cité. Donc vint li chardenaus; si les escomenia de par l'apostoile. Quant il furent escomenié, il se assemblerent et parlerent ensemble, et envoyerent a l'apostoile et crierent merci, et li firent assaver l'achaison por quei il estoient alé, et que por Deu il eust merci d'eaus. Ce messages fist Robert de Bove, et li chardenaus s'en retorna arrieres come il les ot escomeniez. Robert de Bove, quant il ot fait son message de par les pelerins, ne retorna a eaus por renoncier son message, ains s'en ala en Puille por passer en la terre de Jerusalem, et passa et arriva a Acre. Et Morans³¹² ses freres ne vost

4 les] leur *F57* 9 estoit] estoit tenue *F57* 10 qui estoient alé] devoient aler *F57* 12 estoient] estoit *F57* 26 estoient] y estoient *F57* 27 come] quant *F57* 29 retorna] retourna pas *F57* || renoncier] noncier *F57* 30 en] lacks *F57* || a] en *F57*

^a*F73.f. 290^{rb-va}; F57.f. 364^{ra-va}* (*RHC*, 252–254; cf. *Ernoul* §§ cclxxii–cclxxiii).

311 Emeric (1196–1204).

312 Evidently a corrupt reading in both manuscripts. This was Enguerrand of Boves ('Engerrans' in *Ernoul* § cclxxiv).

mie demorer en l'escomeniement, ains s'en ala en Hongrie au roi, et fu entor li grant piece. Li cuens Symon de Monfort et Gui ses freres alerent ausi passer au port, et passerent quant tens en fu et alerent avec eauz abez de l'ordre de Cisteauz, li abez de Vals et li abez de Sequancel, et Estienes, qui fu freres dou conte
 5 do Perche, et Renaut de Monmirail et autres chevaliers assez, et passerent en la Terre d'Outremer.³¹³ Li conte et li autre yvernerent a Jadres, quant il orent prise; si furent la tout l'iver:^a

[170] Or vos lairons a parler des pelerins qui yvernerent a Jadres. Si vos dirons de Johan de Neele et des Flamens, qui entrerent en mer l'endemain que li autre
 10 murent. Il s'en alerent par les destrois de Marroc, et pristrent une cité sur Sarasins et i firent grant gaaing. Come il orent cele cité prise, il ne vostrent mie la demorer, ains la donerent as Freres de l'Espee;³¹⁴ si la garnirent; puis s'en alerent a Marceille yverner. Il avoit avec ces d'Amienz un chevalier qui estoit parent de l'empereor; Bauduins avoit nom. Cil s'acointa d'une dame, qui a Marceille
 15 estoit, qui fu fille de l'empereor de Chypre, que li rois d'Engleterre avoit prise, quant il ot prise l'isle de Chypre. Si la mena en son païs, et quant il fu morz, il la delivra. Si s'en raleit arrieres. En ce qu'ele fu a Marceille, li cuens de Saint Gile l'esposa, et come il l'ot tenue tant come il vost, si la mist hors de sa terre. Cele s'en ala a Marceille, et il espousa la suer dou roi d'Aragon. Et la la
 20 trova cist chevaliers que je vos di, et fist tant vers lui qu'il l'esposa, et cuida o l'aide dou conte de Flandres, qui ses parenz estoit, et des Flamenz, qu'il reust l'isle de Chypre, qui fu de son pere. Quant ce vint qu'il fu tenz de passer, Johan de Neele et li autre pelerin, qui venoient a Marceille, passerent quant il fu tenz et arriverent en la Terre d'Otremer. Quant il furent arrivé de la, li chevaliers, qui
 25 la fille de l'empereor de Chypre avoit prise a feme, prist de ses amis et des Flamenz, et alerent devant le roi Haimeri, et li requist li chevaliers qu'il li rendist l'isle de Chypre, car il avoit la fille de l'empereor, cui ele fu et cui ele devoit estre. Quant li rois Haimeris oï ceste requeste, si le tint a musart, et li comanda qu'il

1 demorer] de moult *F57* 4 fu] *lacks F73* 6 orent] l'orent *F57* 12 la] le *F57* 17 raleit] ralerent *F57* 19 la la] la le *F57*

^a*F73*.f. 290^{va-b}; *F57*.f. 364^{va-b} (*RHC*, 254–255; cf. *Ernoul* §§ cclxxiii (cont.)–cclxxiv).

313 Respectively Guy abbot of Les Vaux de Cernay, the abbot of Cercanceaux, Stephen of Perche and Renaud of Montmirail.

314 The captured town is not identified. The 'Freres de l'Espee' are the Order of Santiago.

vuidast la terre sur le cors a essiller, et se il ne le faisoit, il l'essilleroit. Li chevaliers n'ot mie conseil qu'il demorast en la terre, ainz la vuidast; si s'en ala en Ermenie.^{315a}

[171] En ce passage, ou passerent li Flamenc, passa grant gent, et arriverent en la Terre d'Outremer, mais il n'i firent ovre, quar il y avoit trives. Si s'en ala une partie des chevaliers a Triple, et l'autre en Antioche avec le prince, qui guerre avoit au roi d'Ermenie. Johans de Neele ala sejourner en Ermenie, et fu avec le roi d'Ermenie au siege qui fu devant Antioche. La furent veues ses banieres sur le mur d'Antioche, si come aucunes gens dient, dont il en ot grant blasme en la Terre d'Outremer, que si preudome, come il estoit, ne deust mie estre en l'aide dou roi d'Ermenie contre le prince d'Antioche. Et si vos di por voir que cil qui alerent en Antioche et Ermenie, n'alerent mie si folement come cil devant alerent, qui pris furent,³¹⁶ ains orent *sauf* conduit a l'aler.^b

[172] Ci vos lairons a parler des Crestiens, qui en la Terre d'Outremer estoient. Si vos dirons d'un amirail, qui en la terre d'Egypte estoit, et avoit chasteau en la terre de Saete. Il fist armer galees; si les mist en mer; si les envea por gaaigner dedenz les trives. Les galees si furent devant l'isle de Chypre; si pristrent .ii. bateaus, et ne pristrent mie dedens plus de .v. homes, ne plus ne firent de damage as Crestiens. L'en le fist assaver au roi Heimeri que li Sarrasin avoient pris ses homes devant l'isle de Chypre. Quant li rois l'oï dire, si manda au sodan que il li feist rendre ses homes que l'en avoit pris en trives. Li sodans manda a l'amirail qu'il li rendist les homes dou roi de Chypre. Li amiraus li manda qu'il ne l'en rendroit nul. Toutes hoires requist li rois ses homes au sodan, et li sodans li manda qu'il ne li poeit faire rendre, car li amiraus ne voleit riens faire por lui. Et li rois li manda qu'il forfereit et l'amendereit quant il porroit.^c

5 ovre] riens *F57* 12 Ermenie] en Ermenie *F57* 13 sauf] sain *F73* 18 bateaus] barons *F57*
23 l'en] li en *F57*

^a*F73.f. 290^{vb}-291^{ra}; F57.f. 364^{vb}-365^{rb}* (*RHC*, 256-257; cf. *Ernoul* § cclxxv). ^b*F73.f. 291^{ra}; F57.f. 365^{rb}* (*RHC*, 257; cf. *Ernoul* § cclxxv (cont.)). ^c*F73.f. 291^{ra-b}; F57.f. 365^{rb-va}* (*RHC*, 258; cf. *Ernoul* § cclxxvi).

315 Isaac Dukas Komnenos's daughter married Count Raymond VI of Toulouse in about 1200. They divorced about two years later, and she then married the man here named as Baldwin. He may in fact have been Thierry, an illegitimate son of Count Philip of Flanders, for whom see Longnon, *Compagnons de Villehardouin*, 145. Raymond subsequently married Eleanor, sister of King Peter II of Aragon (1196-1213).

316 Above §165.

[173] Ci vos dirons que li amiraus fist, qui les homes dou roi avoit en prison. Il fist charger .xx. vaisseaus de froment et d'orge et de marchaandise por garnir les chasteaus, qui estoient en la terre de Saete, et por paer les garnisons, car il se dotoit que li pelerin, qui sejoimoient a Jadres, quant il seroient arrivé a
 5 Acre, n'en assejassent ses chasteauz, por ce les faisoit il garnir. Quant li vaisseau furent chargé, et il orent tenz, si murent tuit ensemble. Quant il vindrent prés d'Acre et les gens d'Acre virent qu'il passeent outre et qu'il ne torneroient mie au port, si sorent bien que ce estoient vaisseaus de Sarrasins; si corurent as nez et as vaisseaus et as galees, et entrerent enz et s'armerent et alerent encontre
 10 eaus; si les pristrent et amenerent a Acre, et bien ot dedens ces vaisseaus .cc. Sarrasins ou plus. Tout cel gaaing dou blé et des vaisseaus si fu dou roi, et bien pris a l'en qu'il y ot que froment, que orge, au mui de la terre vint mile mus. Bien pris a l'en le gaaing, qui a cele fois fu fait, cinquante mile besanz.^a

[174] Je vos dirai que li rois fist. Quant il ot fait descharger l'avoir et mener a sauveté, il fist les Sarrasins metre en prison par le conseil dou maistre dou Temple et de l'Ospital.³¹⁷ Un jor après ce puis midi fist les portes d'Acre bien fermer et bien garder, que nus hom n'i peust issir n'i entrer; por ce le fist, qu'il ne voloit pas que l'en feist as Sarrasins savoir por eaus garnir de ce qu'il voloit faire. Donc comanda as chevaliers qui estoient a Acre et a ceaus, qui armes avoient a cheval, que il donassent provendes; que tantost come il orroient les areignes soner, qu'il se armassent et montassent et alassent après lui. Cil qui a Acre estoient le firent moult volentiers, qui moult desiroient a aler sur Sarrasinz, et moult lor tardeit. Quant ce vint au vespre et li cheval *orent* mangees lor provendes, li rois fist soner ses areignes; si se arma et fist armer ses chevaliers, et murent a l'avespre et errerent tote nuit, et moult issi de gent a pié avec eaus. Li Temples et li Hospitaus, li uns fist l'avant garde et li autres l'ariere garde, a l'aler et au venir. Quant ce vint au point dou jor, il furent en terre de Sarrasins; si se expandirent par le pais et acueillirent granz proies, et moult i pristrent homes et femes et enfanz, et grant gaaing i firent, qu'il amenerent sauvement a Acre, fors tant que
 20 li cris leva en la terre que li Sarrasin se assemblerent et alerent après et se hurterent un po l'ariere garde, mais n'i firent mie damage. L'en fist savoir au sodan, qui a Domas estoit, que li rois Haymeris estoit entrés en sa terre. Quant li sodans l'oï, si en fu moult liez, et dist que beau li estoit et assez y porroit entrer et gaster,

5 n'en assejassent] n'assejassent *F57* 7 torneroient] retourneroient *F57* 12 mus] muis *F57*
 17 n'i] n'en *F57* 19 a] en *F57* 23 orent] oret *F73* 31 mie] nul *F57* 32 a] en *F57*

^a*F73*.f. 29^{rb}; *F57*.f. 365^{va-b} (*RHC*, 258–259; cf. *Ernoul* § cclxxvi (cont.)).

³¹⁷ Philip of Plessis and Alfonso of Portugal.

que par lui ne par son conseil n'en seroit destornez; mais garde bien chascuns ce qu'il a a garder, car ore avoit bien li rois *Haymeris* recovree sa perte que li amiraus li avoit faite de .v. homes qu'il li avoit tolus.^a

[175] Quant Johan de Neele, qui en Hermenie estoit, et li chevalier, qui en la terre estoient, oïrent dire que les trives estoient routes, si se partirent d'ilec et alerent la ou la guerre estoit sur Sarrasins; et li rois par plusors fois entroit en la terre de Sarrasins, et en amenoit proies et grans gaaings faisoit sur eaus. Une fois ala il en la terre par deça le flum et ne trova riens, si passa outre bien parfont et acueillirent grans proies et grant gaaings firent, et revindrent arrieres, et passerent le flum par de ça, et se logerent ilec. Dont l'en ot cel jor en Acre moult grant poor de euz. Si vos dirai coment. Quant il orent la proie acueillie et il s'en retormoient, ains qu'il eussent le flum passé, il pristrent un colon; si li lierent un fil roge entor le col; si l'envoierent a Acre. Quant li colons fu venus a Acre, et il fu pris, si furent moult dolens, car il cuiderent que ce fust senefiance de bataille ou de sanc expandu. Quant li rois ot passé le flum par deça, si fist unes letres; si les lia a un autre colon; si les envoa a Acre, et lor fist assaver qu'il estoient tuit sain et sauf, et qu'il estoient ilec herbergé; et si lor fist assaver coment il avoit le flum passé, et coment il avoit fait, et qu'il ne fucent mie a malaise. Li rois s'en retorna l'endemain a Acre sauvement o tout son gaaig.^b

[176] Li Coradins, qui fel et deputaires estoit, et estoit fiz dou sodan, et haoit moult les Crestiens: si vos dirai qu'il fist.³¹⁸ Quant il vit que li rois *Heymeris* gastoit la terre de son pere et prenoit ses proies et ses homes, et que ses peres n'en prenoit nul conseil, si en fu moult dolent. Si aüna grant gent, et s'en ala herberger a .v. milles d'Acre, a une fonteine que l'en apele la Fonteine de Saforie, et faisoit corre une fois ou .ii. ou trois devant Acre chascun jor. Quant li rois sot que li Sarrasin estoient herbergé si prés d'Acre, si ala manoir et gesir a une liue prés d'Acre, et fist toz ses chevaliers loger avec lui. Et bien avenoit sovent que, quant l'on mangeit en l'ost, qui dehors la cité estoit, que li Sarrasin coreor venoient si prés des herberges que bien i poeent traire des pilez. Or avint un jor que li Coradins vint o toute sa gent a une liue d'Acre prés d'un casal dou Temple, qui a nom Doc. Quant li rois sot que li Coradins estoit venus o toutes ses gens si

2 ore] lors *F57* || *Haymeris*] *Hayme F73 11* et] *lacks F57 18* avoit] l'avoit *F57 19* o] a *F57* || gaaig] gaaing *F57 24* a] et a *F57 30* d'Acre prés] prez d'Acre prez *F57*

^a*F73.f. 291^{rb-va}; F57.f. 365^{vb}-366^{ra}* (*RHC*, 259-260; cf. *Ernoul* § cclxxvii). ^b*F73.f. 291^{va-b}; F57.f. 366^{ra-b}* (*RHC*, 260-261; cf. *Ernoul* § cclxxviii).

318 al-Mu'azzam 'Īsā, son of al-Ādil and later sultan of Damascus (1218-1227).

prés de lui, si se arma et fist armer touz les chevaliers et les sergens, qui armes poeent porter a pié et a cheval. Si alerent encontre les Sarrasins et firent ordener les batailles, et furent si prés des Sarrasinz, que li un traioient as autres. La ot li rois maintes requestes de poindre, et moult li prierent les batailles de ceauz, qui avec lui estoient, qu'il les laissast poindre. Li rois lor respondi qu'il se sofrissent tant que luec en seroit, qu'il avoit anvoié de ses coreors por descouvrir le païs, qu'il se dotoit que li Sarrasin n'eussent fait enbuschement, et que, se il se combatoient, que li Sarrasin ne se meissent entr'eaus et la cité. Ilec furent des none jusque a vespres, que li rois les departi, que li uns ne forfist rienz a l'autre, fors solement dui chevalier, qui issirent de lor batailles et poinstrent a .ii. Sarrasinz; si les abatirent et les genz a pié les ocistrent. Li unz de ces chevaliers fu d'Olenois;³¹⁹ si ot nom Guillaume de Lamandelier.^a

[177] Quant li coreor le roi furent revenu, il firent assavoir au roi qu'il n'avoient nului veu, ne qu'il n'i avoit point d'enbuschement. Il manda as chevaliers qui l'avoient proié de poindre, qu'il poinsissent, qu'il lor en donoit bien le congé. Je vos di bien por voir que il n'i ot si hardie bataille qui poinst, ainz furent tuit coi jusque a la nuit que li Sarrasin s'en retournerent, et li nostre s'en revindrent a Acre sans plus faire; et bien pris a l'en a mil chevaliers crestienz ceauz qui la furent. Quant ce vint l'endemain, si acocha moult de malades et l'autre jor après plus, et tant y ot de malades et de morz qu'onques puis li rois por poeir qu'il eust ne post ajoster .v. cenx chevaliers.

Li rois fist armer galees et vaisseaux, et les envoia en la terre de Damiate o grant gent. La firent grant gaaing, et s'en revindrent arriere sauvement. Grant gaaing fist li rois par mer et par terre sur Sarrasinz por l'achaison de ces .v. homes.

Quant ce vint au passage de septembre, li plus des chevaliers loerent lor nez et repasserent arrieres. Johans de Neele, Robert de Bove, li cuens Symon de Monfort demorerent en la terre, et ses freres Guis si prist a feme la dame de Saete.³²⁰ Quant li rois vit que li chevalier s'en retoirnoient et la terre demoroit vuide, si prist trives as Sarrasins.^b

2 a] et a *F*₅₇ 8 et] en *F*₅₇ 15 bien le] bon *F*₅₇

^a*F*₇₃f. 291^{vb}-292^{ra}; *F*₅₇f. 366^{rb-va} (*RHC*, 261-262; cf. *Ernoul* §§ cclxxxix-cclxxx). ^b*F*₇₃f. 292^{ra-b}; *F*₅₇f. 366^{va-b} (*RHC*, 263; cf. *Ernoul* § cclxxx (cont.)).

319 Evidently a phrase was missing from the ancestor of *F*₇₃ and *F*₅₇. *Ernoul* (§ cclxxx) reads: '... fu d'Orlenois et avoit a non Guillaume Pruneles, et li autres estoit de Calabre et avoit a non Guillaume de Lamandelier.'

320 Helvis, a daughter of Balian of Ibelin, who was the widow of Renaud of Sidon.

[178] Ci endroit laironz a parler de la Terre d'Outre Mer tant que point et hore en sera. Si vos dirons des pelerins et des contes, qui estoient a Jadres, et dou fiz de l'empereor qui les oilz ot crevez, que l'empereris ot envoïé en Hongrie a garentise a son frere le roi, que cil, qui ot a son pere fait les oilz crever, ne le tuast.³²¹ Li enfes fu granz vallez; si li conseilla l'en qu'il alast a Jadres, et qu'il feist tant vers les pelerins et vers les Venicienz, qui la estoient, par prometre et par doner que il alassent en Costantinople, et qu'il li aidassent a avoir sa terre dont il estoit deseritez. Il y ala; si lor dist por Deu qu'il li aidassent, et il lor donroit ce que il deviseroient. Il parlerent ensemble; conseil li aporta qu'il li aidassent; se il faisoit lor gré, il yroient avec lui. Et il dist qu'il feroit. La atirerent que li cuens de Flandres avroit cent mile mars d'argent,³²² et li cuens de Saint Pol .i. mile. Cil avoires lor fu creantez par eauz et par les chevaliers de la terre, et si creanta qu'il rendroit a chascun pelerin, riche et povre, ce qu'il avroit paé de l'estoire, et si loeroit l'estoire .ii. anz, avec ce qu'il avoient a tenir, se il poent tant faire qu'il reust sa terre. Et il li creanterent qu'il ne li faudroient ja, ains li aideroient, o l'aide de Deu, tant qu'il seroit empereres et qu'il ravroit toute sa terre de Costatinople.^a

[179] Quant ensi fu creanté d'une part et d'autre, li vallez s'en ala en Hongrie prendre congé a son oncle et por lui atirer por aler avec les pelerins. Li Venicien firent les nez et les galies atirer et charger les viandes et recueillir les pelerins, et quant tens fu, si murent de Jadres; si s'en alerent a l'isle de Corfort; et cele isle est entre Duras et Puille. La atendirent le vallet tant qu'il fu venus. Il murent d'ilec, et alerent en Costantinople. Or orent bien fait li Venicien la requeste que li sodanz lor ot faite, qu'il destornassent les pelerins d'aler en la terre de Surie, dont je vos parlai de sus.³²³ Quant li empereres Alexes oï dire que ses niez amenoit si grant estoire sur lui, si ne fu mie liez. Il manda touz les hauz homes de sa terre et lor fist assaver qu'ensi amenoit ses niez grant gent por lui, qu'il fussent apareillez de lor armes por eauz deffendre, et il li creanterent qu'il li aideroient come a seignor. Quant il sorent que li Crestien aprochoient de Costantinople,

8–9 et il lor ... aidassent] *lacks* F57 (*homeoteleuton*) 14 avoient] l'avoient F57 19 congé] conseil F57 21 tens fu] il fu temps F57 23 Or] et F57

^aF73.f. 292^{rb}; F57.f. 366^{vb}–367^{ra} (RHC, 264–265; cf. *Ernoul* §§ cclxxxi–cclxxxii).

321 Above §§ 14–15.

322 *Ernoul* (§ cclxxxi) reads: '... de Flandres aroit .c.^m mars por lui et pour ses chevaliers, et li quens Loeÿs .c. mil mars, et li marchis de Monferras .c. mil mars, et li dus de Venisse .c.^m mars, et li quens de Saint Pol ...'

323 Above § 167.

si firent une chaene lever, qui estoit a l'entree dou port, por ce que les nez ne li vaissel n'entrassent dedens.³²⁴ Or vos dirai combien cele chaene estoit longue. Ele avoit de lonc plus de trois trais d'arc, et de gros le bras d'un home; li unz des ches estoit a une des torz de Costatinople; li autres estoit a une vile que
 5 l'en apele Pere. La manoient li Juif de Costantinople. Au chef de cele rue avoit une tor, la ou li unz des ches de cele chaene estoit qui de Costantinople venoit. Cele tor estoit moult bien garnie, por ce que li Crestien prendroient de cele part terre, et por ce l'avoient garnie por la tor garder.^a

[180] Cele tor avoit nom Galateas. La fist Saint Pol une partie de ses epistles. Or
 10 orent tant erré li pelerin qu'il vindrent un samedi, a .xv. jorz de mars, devant Costantinople,³²⁵ mais ne porent entrer dedenz le port, ainz alerent arriver d'autre part desus la Juerie, près d'un luec que l'en apele la Roge Abbaÿe.³²⁶ La arriverent li Franceis et pristrent terre, et n'i ot mie grant contredit de ceauz de Costantinople. Dont il avint que cil de la vile, quant il virent l'ost venir, si
 15 vindrent a l'empereor; si li distrent: 'Sire, car issomes hors; si lor deffendons l'entree de la terre!' Li empereres dist que non feroit, ains les lairoit arriver et prendre terre, et quant il seroient herbergé, il feroient issir toutes les puteins de Costantinople; si les feroit monter dessus une montaigne, qui estoit de cele part ou il estoient herbergé; si pisseroient tant qu'il seroient tuit noié en lor *escloi*;
 20 et dist que de si vil mort les feroit il morir. Je ne le vos di mie por voir, mais ensi le distrent aucunes gens. Quant ce vint l'endemain que nos genz furent arrivez d'autre part de Costantinople, si alerent assaillir la tor de Galatheas; si la pristrent par force de gent, et puis boterent le fué en la vile des Juis et desconfirent les Grifon, qui estoient venus de Costantinople a garante de la tor.
 25 Quant li Crestien orent le port a delivré por entrer ens, si firent les nés entrer ou port et alerent tout outre jusques au chef devant un chastel, qui est devant Costantinople, par devers la terre, qui a nom Blaquerne. La estoit un des manoirs de l'empereor, et la estoit il le plus. La entrerent les nés près de ce chastel, et li chevalier et li pelerin et se logerent ilec et assegerent de cele part Costanti-
 30 nople, et firent lices devant euz, que cil de la vile n'en ississent hors de la cité.

8 ce] *lacks* F57 18 feroit] feroient F57 19 escloi] esclat F73 21 le distrent] l'asfermerent F57
 30 n'en ississent] n'ississent F57

^aF73.f. 292^{rb-va}; F57.f. 367^{ra-b} (RHC, 265–266; cf. *Ernoul* § cclxxxiii (cont.)).

324 The Crusaders were at Zara from November 1202 until April 1203. There were at Corfu April–May 1203 and arrived at Constantinople towards the end of June.

325 Other sources say late June 1203.

326 Presumably the Abbey of Saint Stephen mentioned by Villehardouin, §§127, 129.

Et il avoit derriere eazu une montaigne ou il avoit une abbaÿe qui avoit nom Brilamon,³²⁷ qu'il avoient garnie. Quant il orent ileques esté une piece, si orderent lor batailles, que se chose avenoit que cil dedens la cité ississent hors por conbatre a eazu, que chascuns alast a sa bataille. Ne demora puis gaires après ce que cil de Costantinople alerent a l'empereor; si li distrent: 'Sire, se tu ne nos delivres de ces chiens, qui si nos ont assegés, nos lor rendrons la cité.' Et il dist qu'il les delivreroit bien. Il manda ses chevalier et lor dist qu'il se armassent, et fist crier par toute sa terre qu'il se apareillassent de conbatre as Latins. Quant il furent armez, si issirent hors de Costantinople par une porte que l'en apele Porte Romane,³²⁸ a une liue prés de la ou li Latin estoient herbergé. Quant li empereres fu hors de Costantinople, il et ses gens toz armés, si envoya jusque a .v. batailles vers les batailles des Latins. Por ce les nome je Latins, qu'en la terre apele l'en les Frans Latins.^a

[181] Quant li Latin oïrent dire que cil de la cité issoient hors, si issirent des lices et se tindrent tuit coi, et li Grifon se tindrent coi de l'autre part. Li Venicien, qui estoient es nés sanz ce qu'il le feissent assaver as Latins, quant il sorent que li empereres et ses gens estoient issu de Costantinople et li Latin estoient hors des lices tuit armé et atendoient la bataille, il se armerent et entrerent es bateaus et porterent escheles avec euz et vindrent as murs de la cité, et drecherent les eschieles et entrerent en la cité. Après ce si ovrirent les portes par devers la mer et boterent le fué en la cité. Après ce manderent as Franceis, se il avoient mestier de chevaliers, qu'il lor *envoieroient*, qu'il estoient dedens la cité et l'avoient prise. Quant li empereres vit que la cité ardoit et que li Venicien l'avoient prise, si s'en ala, il et ses chevaliers qui estoient avec lui. Et li Franceis se herbergerent dedens la cité et mistrent celui en possession, qui les oilz avoit crevez; mais ne vesqui gaires après, ains morut. Et li Franceis coronerent le vallet,³²⁹ qui ses fiz estoit et qui amenez les avoit en Costantinople. Après eslurent un prodome de la terre, qui prodome lor sembloit; si le firent bailli de la terre et de l'enfant, por ce qu'il estoit juenes enfes; après por ce qu'il porchaçast les covenances teles come li enfes lor avoit promises. Quant il l'orent ensi atorné,

8 sa] la *F*₅₇ 10 Porte] la Porte *F*₅₇ 22 envoieroient] evoieroient *F*₇₃ 24 il] lui *F*₅₇ 30 l'orent] orent *F*₅₇

^a*F*₇₃.f. 292^{va}-293^{ra}; *F*₅₇.f. 367^{rb}-*vb* (*RHC*, 266-268; cf. *Ernoul* § cclxxxii (cont.)).

327 Villehardouin (§164) calls it 'le chastel Buimont'. It was the monastery of Saints Cosmas and Damian situated just outside the land walls near the Blachernae Palace.

328 The Gate of Saint Romanus, midway along the land walls.

329 1 August 1203.

si vint; si lor dist: 'Seignors, vos estes saenz en ceste cité avec nos; si m'i avez
 esgardé a estre garde et bailli de l'empereor et de l'empire; il m'est avis, se vos
 le loez entre vos *et vos* cuidez que ce soit bien a faire, por ce qu'il n'ait mes-
 lee entre nos gens et les vos, que vos issez de la cité et alissiez herberger de
 5 la en Pere, a la Tor de Galatheas, et je vos envoie de la viande assez, et
 si porchacerai que vos avrés vos covenances teles come l'on les vos doit.' Li
 Franceis en parlerent as Venicien, qui bien s'i acorderent et alerent herber-
 ger en Pere a la Tor de Galatheas. Cil baillis, que je vos ai dit, si avoit nom
 Morchoffles. Quant li Latin furent logez et lor navie fu prés d'eauz, si manda
 10 Morchoffles as Veniciens qu'il seussent as escries combien li pelerin avoient
 doné as nés, et li feist l'en assavoir. Quant Morchoffles sot le nombre, il prist
 l'aver et l'envoia en l'ost et rendi a chascun ce que l'en avoit trové en l'escrie.
 Après envoia froment et vin et char salee a chascun selonc ce qu'il estoit. Ne
 demora puis gaires après ce qu'il ot ensi fait, qu'il sorst grant meslee en Cos-
 15 tantinople de Grifons et des Latins, qui y manioient devant ce que l'estoire
 y alast, dont li Grifon orent grant poor que cil de l'ost ne s'en meslassent; si
 boterent le fué es maisonz des Latins. Par tel hore i fu botez que onques puis
 ne fina d'ardoir .ix. jors et .x. nuis ou travers de la cité de l'une mer jusques a
 l'autre.^a

20 [182] Je vos *dirai* d'une grant felenie *que Morchoffles* fist après ce, et de quoi il
 s'apensa. Il fist entrer a Blaquerne en la chambre ou li empereres se dormoit
 une nuit un sergent; si le fist estrangler.³³⁰ Or fu bien averez li songes que li
 empereres sonja une nuit. Il avoit un porc sauvage de cuivre contrefait a Boque
 de Lion, qui estoit sur la mer. Si sonja une nuit que cil pors l'estrangloit, et quant
 25 ce vint l'endemain, por la poor qu'il avoit eue la nuit, si le fist depecer par pieces.
 Mais ne li valut riens; toute voies fu il estranglez. Quant li empereres fu morz,
 si le fist l'en savoir a Morchofle, ja soit ce qu'il le seust. Et Morchoffles ala a Bla-
 querne; si le fist enfoir et faire si haut servise come il aferoit a empereor. Quant
 li empereres fu mis en terre, il manda les chevaliers et ala a Sainte Sophie; si
 30 porta corone et fu empereres. Mais devant ce qu'il fu coronez, fist il bien gar-
 der les portes que nus n'i entrast ne issist, que l'en ne seust en l'ost la mort de
 l'empereor ne la covine de la cité. Il y ot un haut home en la cité, qui parent

1 saenz] ça *F57* 3 et vos] *lacks F73* 4 nos gens et les vos] nous et nos gens *F57* || issez] issiesiez
F57 7 s'i acorderent] s'acorderent *F57* 20 dirai] dira *F73* || que Morchoffles] *lacks F73*

^a*F73*.f. 293^{ra-b}; *F57*.f. 367^{vb}-368^{rb} (*RHC*, 268-270; cf. *Ernouf* § cclxxxiii).

avoit esté de l'empereor.³³¹ Si li fu avis qu'il deust meauz estre empereres; si espia un jor que Morchofle fu en Blaquerne; si prist ce qu'il pot avoir de gent, et ala a Sainte Sophie et porta corone. Quant Morchoffles l'oï dire, si ala la, si home o lui; si le ocist. Li Franceis et li Venicien, quant il virent les portes closes, que l'en n'i poeit aler ne venir, si se merveillerent moult por quoi ce estoit. Si orent conseil, et envoierent savoir que ce estoit; mais cil qui y alerent n'i porent entrer ens, ains dist l'en que li empereres estoit malades. Ne pot mie estre longuement celee la novele, ains sorent coment li enfes estoit morz, et que Morchoffles estoit empereres.^a

[183] Ne demora puis gaires que Morchoffles comença a guerreer les Latins et la viande a restreindre. Si vos dirai qu'il fist jusques a .iiii. nés emplir d'espines, et quant il orent bon vent, qui venoit derriers eauz qui aloit vers les Latins, il fist le fuec geter ens, et li vens les mena vers la navie des Latins. Mais li Venicien furent si bien garni et si bien se deffendirent de ce fué, qu'onques n'i orent damage. Ileques yvernerent li Franc a grant meschef tant que vint en caresme, que li Venicien firent pons des maus es nés et les atirerent par tel enging qu'il monterent sus tuit armé, et quant avaloient, si estoient sus les plus hautes torz, qui estoient par devers la mer, ou il devoient assaillir. Ensi orent atiré lor afaire et apareillé a la Pasque Florie. L'endemain par matin s'armerent et entrerent es nés. Dex lor dona tantost un po de bon vent, qui les mena jusque as murs de Costantinople. La premiere nef, qui vint as murs, fu la nef de l'evesque de Saisons. Cele avala tantost son pont sur une tor, et Franceis et Veniciens monterent sur le pont; si pristrent cele tor. Cil, qui primes y entra, fu un Venicien et fu ocis. Li autres après fu un chevalier de France et ot nom André Dure Boche.³³² Cil gaaigna cent mars d'argent, et li autres .l.. Tantost come cele tor fu prise, la gent se avalerent et ovrirent les portes de la cité et entrerent enz. Quant li empereres vit que li Latin estoient entré en la cité, si s'en fui. Ensi fu prise la noble cité de Costantinople a .viii. jorz d'avril par un mardi en l'an de l'incarnacion de Nostre Seignor .m.cc.i.^{333b}

1 de] a *F57* 2 et] Et a *F57* 3 si] et si *F57* 6 n'i] ne *F57* 10 puis gaires] pas graument (*corrected in later (?) hand from* gaument) *F57* 11 jusques a .iiii. nés] Il fist prendre .iiii. nez et *F57* 16 es] des *F57* 17 avaloient] il voloient *F57* 18 atiré] atorné *F57*

^a*F73.f.* 293^{rb-va}; *F57.f.* 368^{rb-va} (*RHC*, 270–271; cf. *Ernoul* §§ cclxxxiv–cclxxxv). ^b*F73.f.* 293^{va-b}; *F57.f.* 368^{va-b} (*RHC*, 272–273; cf. *Ernoul* §§ cclxxxv (cont.)–cclxxxvi).

331 Nicholas Kannavos.

332 Called 'André Durboise' by Villehardouin, § 242.

333 The correct date was Monday 12 April 1204.

[184] Or vos dirai que li Franceis et li Venicien firent ains qu'il assaillissent la cité. Il firent .i. comandement que dedens mostier ne prendroient nule riens, et les avoires, que l'en prendroit en la cité, l'en les metroit touz ensemble et parti-
 5 ce fust. Après, come il orent establi ce fait, si firent escomenier a .iii. evesques qui la estoient, li evesques de Soissons, et l'evesques de Troies et un evesque d'Alemaigne.³³⁴ Cil escomenierent toz ceauz qui riens destorneroit, et qui n'aporteroient ce qu'il troveroient la ou l'en establirait por partir. Après ce si escomenia l'en toz ceauz qui en mostier prendroient nule chose, ne prestre
 10 ne moine ne deroberoient de chose qu'il eust sus lui, et qui sus feme metroit main. Ensi fu establi et comandé, et li escomeniemens fais devant ce que li Latin entrassent en Costantinople; ne que il y eussent onques esté, estoient il plain dou Saint Esprit, et avoit grant charité en eauz, que ce cent Grifons veissent
 15 l'escu de Damedeu embracé. Et tant tost come il furent dedens, il le geterent jus et embracerent l'escu au Deable. Il corurent sus a sainte iglise premierement et briserent les abbayes, et les roberent. La fu la coveitise si grant entr'eauz que, quant il devoient porter au mont, et il portoient au val. La fu grant la haine et la rancune, que li chevalier disoient que la povre gent avoient tout, et la povre
 20 gent *disoient* que li chevalier avoient ravi tout, et li clerc et li prestre ausi tout mucié. Dont il fu bien apareissant a la departie. Cil qui plus enblèrent, ce furent li Venicien qui l'enporterent par nuit a lor nés. Dont il avint quant il orent pris Costantinople, que li dus de Venise vost faire marché as Veniciens de l'avoir qui estoit en Costantinople, si feroit l'avoir ajoster a ses homes et metre a une part;
 25 si donroit a chascun home a pié cent mars. Ensi l'eust il fait et creanté, mais li Franceis ne le vostrent mie otroier, ains embla l'en tout et destorna ains que l'en

1 Or] He *F73* 5 come] quant *F57* 8 n'aporteroient] n'aporteroit *F57* || l'en establirait] l'establiroit *F57* 20 disoient] disoient disoient *F73* || ravi tout] tout ravi *F57* 23 marché as Veniciens] *Ernouf* (§ *cclxxxvii*) reads François. 25 pié cent mars] *A phrase was lacking from the ancestor of F73 and F57. Ernouf* (§ *cclxxxvii*) reads: si donroit a cascun chevalier .iiii.^c mars et a cascun prestre et a cascun sergant a ceval .ii.^c mars, et a cascun hom a pié .c. mars.

334 Nivelon, bishop of Soissons (1175–1207), Garnier, bishop of Troyes (1193–1205), and presumably Conrad, bishop of Halberstadt (1201–1209).

partist as Veneciens, que de la partie as Franceis n'ot li chevaliers que .xx. mars, et li prestres et li sergens a cheval .x. mars, et li hom a pié cinc mars.^a

[185] Quant il orent departi l'avoir, si parti l'en la cité par mi, si que li Venicien en orent la moitié et li Franceis l'autre. Tant escheï que la partie des Veniciens fu devers la mer. Quant il orent partie la cité, si pristrent conseil qu'il feroient empe- 5 reor et patriarche, et si atira l'en que, se cil de ça les mons faisoient empe- reor, cil de la les mons feroient patriarche; et se cil de ça les mons faisoient patriarche, cil de la les mons feroient empeor. Et establirent que li Venicien donroient la quarte de lor partie de la cité par a l'empeor par devers terre, et li Franceis le quarte de lor part par devers Boque de Lion. Quant il l'orent 10 ensi atiré, si eslut l'on le conte Bauduin de Flandres a empeor; si porta corone en Sainte Sophie.³³⁵ Quant li cuenz Bauduin fu coronez a empeor, si departi l'en les terres et les isles de la contree, qui lor furent rendues d'entor Constanti- nople, et as Veniciens dona l'en tel partie come avoir devoient. Après ce laissa les Veniciens et ses baillis en Costantinople et ala a Salonique por prendre la, et 15 por delivrer le marquis, a cui il avoit doné le roiaume de Salonique. Li marquis ala avec lui et mena sa feme, qui avoit esté feme de Kirsac l'empeor que Mor- chofles avoit fait estrangler et enterrer, et suer dou roi de Hongrie. La dame ot un fiz dou marquis, qui puis fu rois de Salonique. Il a bien .xv. jornees de Cos- tantinople a Salonique.³³⁶ En touz les lués ou il venoit le recevoit l'on a seignor. 20 Quant il vint a Salonique, si li rendi l'en grant terres, que puis tint Jofrei de Vile Harduin. Quant cele terre fu toute delivree et il l'ot donee a ceauz que je vos di, si retorna en Costantinople. La vint Henris ses freres; si passa le Braz de Saint Jorge o tout grant gent et ala en Turquie et prist grant terre. Payens d'Orliens et Bauduins de Beauveir et Pierres de Brachuel repristrent gens avec eauz et 25

1 n'ot] n'ot que F57 5 devers la mer] *Ernoul* (§ cclxxxvii) reads: li partie as Venissiens pardevers tere et li partie as François pardevers le mer. 9 la] le F57 10 part] partie F57 || l'orent] orent F57 12 en] a F57 13 de] et F57 14 tel partie] teulz parties F57 17 Kirsac l'empeor que] *Ernoul* (§ cclxxxvii) correctly reads: feme avoit esté l'empeorour Kyrsac et mere l'empeor cui ... 22 l'ot] ot F73 23 Braz] flun F57 24 o] a F57 || terre] gent et grant terre F57

^aF73.f. 293^{vb}–294^{ra}; F57.f. 368^{vb}–369^{rb} (RHC, 274–275; cf. *Ernoul* §§ cclxxxvi (cont)–cclxxxvii). F73 has an eleven-line historiated initial 'H' showing in upper portion two warriors outside their tent outside Constantinople; in lower portion warriors attacking Constantinople from ships. Reproduced Buchthal, pl. 134; Folda *Crusader Art*, CD no. 129. Rubric in F57: Comment Constantinoble fu prise et la cité partie et tous li avois fors ce que li Venicien en embloient followed by a twelve-line miniature panel showing the city under siege and a decorated initial 'O'.

335 16 May 1204.

336 Boniface married the widowed empress Margaret of Hungary; their son, Demetrios, died in 1230.

passerent le Braz Saint Jorge et alerent en Turquie d'autre part et conquistrent grant terre.³³⁷ Li empereres Bauduins et li cuenz Loys sejournerent en Costantinople, por ce qu'il avoient l'estoire loegnée plus qu'il n'avoient en covenant.

Li empereres Bauduins manda a sa feme qu'ele alast a lui en quelque terre
 5 qu'il fust. Quant la dame oï la novele que ses sires li mandoit, si s'en ala apa-
 reiller, et ala en la Terre d'Outre Mer et arriva en Acre. En ce point arriva que ses
 sires estoit empereres. Noveles vindrent a l'empereor que sa feme estoit venue
 a Acre. Il envoya chevaliers por lui faire venir en Costantinople, et manda en la
 Terre d'Outre Mer et fist crier par tout que qui vodroit avoir terre ne garison, qu'il
 10 venist a lui. Il y ala a cele fois .c. chevaliers de la terre, et d'autre gent jusque a
 .x. mile, et quant il vindrent la, il ne lor vost rien doner, ainz se espendirent par
 la terre et alerent la ou il cuiderent meauz faire. La contesse de Flandres, qui a
 Acre estoit, ne vesqui gaires plus de .xv. jorz puis qu'ele fu mandee en Costan-
 tinople.^{338a}

15 [186] Or vos dirai des Grifons d'Andrenople, qu'il firent en la cité d'Andrenople.
 Ele estoit escheue as Veniciens a lor partie. Il menoient moult mal ceauz de
 la cité, et moult lor faisoient de honte. Il manderent es citez et es chasteaus,
 qui prés d'eauz estoient, por Deu qu'il se acordassent ensemble et mandassent
 au seignour de Blaquie,³³⁹ qu'il les secorust, et il lor manda qu'il les secorroit
 20 volentiers dedens la Pasque o tout grant gent; et ce fu .xv. jors devant Quaresme
 Prenant, que li messages y ala. Il a .xiii.³⁴⁰ bones jornees de Costantinople
 jusques a Andrenople de bien mauvaise voie.^b

[187] Ci vos dirai que cil des chastiaus et de la cité d'Andrenople firent. Quant
 il orent l'assegurement des Blacs qu'il les secorroient, il manderent as garni-
 25 sons des Venicienqz qu'il voidassent la terre ou il les ocirroient tous, mais en
 pais s'en alassent ainz qu'il les tuassent. Les garnisonz virent qu'il n'avoient
 mie la force, si s'en issirent et alerent en Costantinople. Et ausi fist l'en faire
 a toutes les garnisons, qui prés d'ilec estoient. Les garnisons envoyerent mes-

3 loegnée] esloigné F57 4 a] lacks F57 19 Blaquie] Blaquerne F57 20 o] a F57

^aF73 f. 294^{ra-va}; F57 f. 369^{rb-370^{ra}} (RHC, 276–278; cf. *Ernoul* § cclxxxvii (cont.)). ^bF73 f. 294^{va}; F57 f. 370^{ra} (RHC, 278–279; cf. *Ernoul* § cclxxxvii (cont.)).

337 For Payen d'Orléans, Baldwin of Beauvoir and Peter of Bracieux, see Longnon, *Compagnons de Villehardouin*, 90–98, 154–156.

338 Maria of Champagne, countess of Flanders, died 29 August 1204.

339 Kalojan, the Vlach king of Bulgaria (1197–1207).

340 *Ernoul* (§ cclxxxvii) says four; the distance is about 210 km.

sages batant a l'empereor de Costantinople, et li firent savoir que si faitement s'en venoient et coment li Grifon les avoient mis fors. Li messages vint en Costantinople le Jor des Cendres,³⁴¹ si come li enpereres issoit de sa chapele ou il avoit oï le servise de la messe, et li dist son message. Quant li empereres l'oï, si en fu moult dolenz. Si entra en sa chanbre et manda le duc de Venise et le conte 5 Loÿs et les autres barons qui en Costantinople estoient. Il alerent tuit a son comant et moult furent dolent, quant li empereres lor dist la novele qu'il avoit oÿe. La pristrent conseil et s'acorderent ensemble d'aler asseger la cité d'Andrenople et tout metre a l'espee, que par Andrenople estoit toute la terre revelee. Donc comanda li empereres que tuit fussent appareillé de movoir dedenz la mi 10 Caresme, et tuit cil qui armes porroient porter, fors ceauz que l'en esgarderoit a demorer en la cité por garder la. Ensi come il le comanda, si fu fait. Quant ce vint en mi Quaresme, il alerent asseoir Andrenople. Il n'orent gaires esté devant Andrenoble, quant li Blac et li Coman furent près d'ilec, et coroient chascun jor devant l'ost, et gardoient si la viande qu'a peines en poent il point avoir. Il 15 firent lices derriere eus, que li Blac et li Coman ne se ferissent en lor ost. Quant li empereres vit que li sires de Blaquie avoit amené sur lui si grant gent, si prist messages; si les envoya en Turquie outre le Braz Saint Jorge a Henri son frere, et li manda qu'il s'en venist o tout quanque il avoit de gent, que li Blac et li Coman l'avoient assegé devant Andrenople. *Tout* ausi manda il a Payen d'Orliens et a 20 Bauduin de Beauveir et a Perron de Brachuel, qui un autre ost tenoient en Turquie.^a

[188] Quant li empereres vint devant Andrenoples, cil de la cité issirent contre lui et le bien veignerent come seignor, et li demanderent por quoi il venoit la terre asseger, qu'il le conoissoient bien a seignor, et la cité li rendroient il, se il 25 les voloit tenir a droit come ses homes; mais la cité ne li rendroient mie, ains se lairoient toz depecier piece a piece, por quoi il les vosist metre en autre main que en la soe; et ce qu'il avoient fait des garnisons qu'il avoient mis hors, qu'il avoit laissé de par lui, il l'avoient fait sur lor droit deffendant, car il les malme- 30 neent de lor femes et de lor enfanç, si qu'il ne les poent plus soffrir, ne jamais, tant come il vesquissent, Venicien n'avroient sur eauz. Quant li empereres oï ce que cil d'Andrenople li orent dit et offert, si prist conseil qu'il en feroit. L'en li loa et conseil li aporta que, se li dus voloit prendre aillors terre, qu'il li donast

1 batant] *lacks* F57 10 appareillé] appareillier F57 13 en] a F57 17 vit] *lacks* F73 || Blaquie] Blaquerne F57 20 Tout] tou F73 30 jamais] ja F57 32 li] lor F57 33 conseil] ses consaus F57

^aF73f. 294^{va-b}; F57f. 370^{ra-b} (RHC, 279–280; cf. *Ernoul* §§ cclxxxvii (cont.)–cclxxxviii).

par si qu'il laissast Andrenople en pais. Li empereres le requist au duc, et li dus respondi qu'autre eschange n'en avroit il ja, ains se vengeroit de la honte qu'il avoient faite a lui et a ses homes, et li requist qu'il li aidast la cité a assaillir. Li empereres dist qu'il ne li faudroit mie, ains li *aideroit* de ce qu'il porroit.

5 Après fist li empereres armer sa gent et assaillir la cité, et envoya une partie de ses mineors, qui minerent des murs une partie de la cité, et estançonèrent et mistrent les atrais, si qu'il n'i avoit qu'a bouter le fué dedens. Quant il fu ensi apareillé qu'il n'i avoit qu'a boter le fué, li empereres manda les chevaliers de l'ost por establir li quel garderoient l'entree de la cité, et li quel garderoient les

10 lices, et li quel entroeroient ens, qu'il ne voloient mie que les menues gens y entrassent por destorner l'avoir qui dedens estoit. Après comanda li empereres que, por chose qu'il veissent ne oïssent, n'en ississent hors des lices.^a

[189] Il fu bien none quant il orent cel atirement fait; si se partirent et alerent chascun a sa herberge. Ce fu fait le juesdi après Pasques. Li cuens Loÿs fu assis

15 au disner et mangeit; si come il mangeit, si vindrent li Blac et li Coman jusques as lices glatissant. Quant li cuens Loÿs le sot, si en fu moult dolens et dist: 'Vois, por les trumeaus Beu! Cist garçon ne nos lairont mie manger en pais! Va!', dist il a un de ses escuers, 'Amoine moi mon cheval.' Et il dist a un autre: 'Va! Si di a Robert³⁴² dou Perche et a Robert de Monmirail et a mes chevaliers qu'il

20 vieignent après moi.' Il demanda un hauberc; si li geta sur son dos; si monta a cheval et issi hors des lices, et si chevalier et sa maisnee après lui. Quant cil de l'ost virent que li cuens issoit hors des lices, il crièrent tuit: 'As armes!' et issirent après lui. Quant li empereres oï le cri et la noise en l'ost, si demanda que ce estoit, et l'en li dist que li cuens Loÿs estoit issus et aloit après les Blas et les

25 Comans. Li empereres comanda que l'en li amenast un cheval; si iroit après lui, et le feroit retourner. Si comanda au mareschal de *Chanpaingne*³⁴³ qu'il feist garder que nus n'alast après lui, se chevaliers non, et qu'il feist bien garder les lices et les engins por ceauz de la cité, qui ne ississent hors; et il iroit après le conte Loÿs por faire le retourner. Li cuens Loÿs chaça tant les Blas et les Comans qu'il

3 cité] terre *F57* 4 *aideroit*] *aidereroit* *F73* 7 a] *lacks* *F57* 10–11 les menues gens y entrassent] la menue gent y entrast *F57* 12 veissent ne oïssent n'en ississent] oïssent ne veissent n'ississent *F57* 17 Beu] Dieu *F57* (cf. *Ernoul* § ccxc p. 454 l. 1). || en pais] *lacks* *F57* 21 après lui. Quant] *Apparently a homeoteleuton. Ernoul* (§ ccxc) reads: Quant li Blac et li Comain qui as lices estoient le virent, si fuirent et il après eaus a encauc. Quant cil de l'ost 26 Chanpaingne] Chapaingne *F73* 28 qui] qu'il *F57*

^a*F73*.f. 294^v–295^{ra}; *F57*.f. 370^{va}–^b (*RHC*, 280–281; cf. *Ernoul* §§ cclxxxix–ccxc).

342 *Ernoul* (§ ccxc) and the other *Eracles* manuscript give the name correctly as Stephen.

343 Geoffroy of Villehardouin, the historian.

s'enbati sur lor agait, et bien avoit ja chacé .iiii. liues ou plus. Quant il s'apersut de l'agait, si s'en retorna arriere, et une partie de la luer gent, qui fres estoient, saillirent après lui et l'abatirent de son cheval et le nafrerent a mort, et ocistrent ceauz qui avec lui estoient.^{344a}

[190] Adonc issi li empereres, et avec lui .cc. chevaliers des meillors de l'ost, por aler rescorre le conte Loÿs, ester les Veniciens, qui après lui venoient. Quant li agais, qui saillis estoit, vit l'empereor venir, si se traistrent arrieres. Li empereres se traist avant; si trova le conte Loÿs, ou il se moroit, et les autres, qui morz estoient. Si fu moult dolenz et grant duel comença a faire sur le conte Loÿs. Li cuenz Loÿs li dist: 'Sire, por Deu ne faites duel, mais por Deu ayés merci de vos et de la Crestienté, car je me muir; mais tenés vos tout coi, et si raliez vos gens ensemble, car il yert nuit par tens si porrois aler as herberges, que je ai esté sur lor agait et veus les ai, que se vos alez avant, sachez de voir ja pié n'en eschapera.' Li empereres dist que ja Dex ne pleust qu'il eust reprovier de nul home, qu'il eust le conte Loÿs laissé mort en champ, ains l'enporteroit avec lui ou il morreit.^b

[191] Tant chevaucha li empereres et si chevalier avant, que li Blac et li Coman saillirent de lor enbuschement et les avironerent et les ocistrent toz, quanque il en y ot en la conpaignie de l'empereor, fors ne sai quans chevaliers et sergens, qui en eschaperent par esfors de cheval et tornerent a lor herberges. Quant li Venicien et ceaus, qui avec eauz estoient, virent la bataille, il s'en retournerent arrieres por le grant pueple qu'il avoient veu, car savoient bien que, se il aloient avant, qu'il n'i avoient duree. Il estoit ja prime some, quant il vindrent a lor herberges. Donc firent savoir au duc de Venise et au mareschal de Chanpaingne la mescheance coment ele estoit avenue. Quant il oïrent ce, si leverent le siege coyement, et monterent qui meauz meauz, et laisserent lor herberge et lor hernois, et s'en alerent sur la mer vers une cité, qui estoit de Venicienz, qui a nom Rodestoc; et vers Constantinople en ala une partie, mais poi en y ala. Quant il orent toute nuit esté, et ce vint l'endemain de beau jor, il garderent de loing; si

3 l'abatirent de son ... mort] le navrerent a mort et l'abatirent de son cheval *F57* 6 ester] entre *F57* 7 traistrent] retrait *F57* 13 voir] voir que *F57* 14 dist] li dist *F57* 15 Loÿs] *lacks F57* 17 chevaucha] chevauche *F57* 20 en] *lacks F57* 22 savoient] il savoient *F57* 29 toute nuit esté] *Ernoul* (§ *ccxc*) reads: erré.

^a*F73*.f. 295^{ra-b}; *F57*.f. 370^{vb}-371^{ra} (*RHC*, 282-283; cf. *Ernoul* §§ *ccxc* (cont.)-*ccxc*). ^b*F73*.f. 295^{rb-va}; *F57*.f. 371^{ra} (*RHC*, 283; cf. *Ernoul* § *ccxc* (cont.)).

344 14 April 1205.

virent venir grant gent a cheval; si cuidierent que ce fucent Blac et comencerent a fuir vers Rodestoc. Cil qui venoient a cheval estoient Bauduin de Beauveoir et Payens d'Orliens et Pierres de Brachuel, qui venoient secorre l'empereor devant Andrenople. Pierres de Brachuel les choisi premierement; si se merveilla ques
 5 gens ce estoient, qui ci fuoient et por quoi, et esgarda vers eaus; si conut lor entreseignes que ce estoit de lor gens, qui si fuoient. Donc dist as ses compaignons: 'Venez tout belement, et je poindraï vers eaus et savrai que ce est.' Il point et les atainst. Quant il le virent venir sol, si se aresterent; et quant il vint a eaus, si les conut; si lor demanda noveles, et il li distrent. Quant Pierres de
 10 Brachuel oï ces noveles, si demena grant duel et manda ses compaignons qu'il venissent a lui, et il y vindrent. Et quant il furent venu, si alerent a Rodestoc; la sejournerent et atendirent se Damedeu lor envoieiroit secors de aucune part.^a

[192] Quant li Blac orent ocis l'empereor et ses chevaliers et il sorent que Henris ses freres avoit passé le Braz Saint Jorge et qu'il aloit a Andrenople, si alerent
 15 rencontre por lui ocirre,³⁴⁵ se il le peussent atendre. Mais Damedex ne le vost pas soffrir, ains y envoya un paisant dou pais por dire la novele de l'empereor et do conte Loys et des chevaliers, qui morz estoient, et dou siege, qui estoit levez d'Andrenople et alez a Rodestoc, et que li Blac venoient rencontre lui, et que, se il ne se hastoit d'aler par jor et par nuit, il seroit ocis et tuit cil, qui avec lui
 20 estoient; mais por Deu pensast de son cors *garantir* et de ses conpaingnons.^b

[193] Quant Henris oï la novele de la mort de son frere et de ses compaignons, si en fu moult dolenz, et grant poor ot de la soe mort et de ceauz qui avec lui estoient. Si ne sot que faire, qu'il avoit avec lui .xxx. mile maisnees *d'Ermins* et lor femes et lor enfanz et lor harnois por faire manoir en Costantinople; si
 25 lor avoit juré que, por rien qui avenist, ne lor faudroit tant qu'il les avroit mis en Costantinople. Or ne sot que faire, qu'il savoit bien que, se il s'en aloit et les laissoit, qu'il y avroit grant peché, et qu'il feroit contre son sairement. Donc prist conseil as chevaliers qu'il feroit. Li chevalier li conseillerent que meauz estoit qu'il laissast son menu pueple en aventure, et s'en alast a Rodestoc a lor gent, et se
 30 raliassent la, que ce que il demorassent por eaus faire ocirre; que ce seust il bien selonc ce que li paizanz lor avoit dit, que pié n'en eschaperoit ja. Si venoit

1 virent] *lacks* F73 20 garantir] *gantir* F73 23 d'Ermins] *lacks* F73 26 et] et il F57 27–28 Donc prist conseil ... feroit] *lacks* F57

^aF73.f. 295^{va-b}; F57.f. 371^{ra-va} (RHC, 283–285; cf. *Ernoul* §§ ccxcī (cont.)–ccxcīī). ^bF73.f. 295^{vb}; F57.f. 371^{va} (RHC, 285; cf. *Ernoul* § ccxcīī (cont.)).

345 Marginal drawing of face in F73.

meauz que li Ermine fussent mort qu'il; car, se il estoit mort, en Constantinople ne a Rodestoc ne en toute la terre ne remaindroit pié que tuit ne fussent mis a l'espee. Il fu avis a Henri que li chevalier li donoient bon conseil. Dont il apela le païsant; si li demanda se il le savroit mener a Rodestoc, et il dist: 'Oïl bien,' mais espleitassent d'aler. Henris mut et si chevalier et li païsanz avec. Si errerent
5
.ii. jorz et .ii. nuis qu'onques ne mangerent, et moult perdirent de lor chevaus, qui recurent en la voie si que moult en covint aler a pié; et alerent tant qu'il vindrent a Rodestoc. La troverent lor compaignonz qui eschapez estoient de la bataille.^a

[194] Quant il furent la ajosté, et il se furent entreveu, si firent moult grant joie de luer venue et de ce que Dex les avoit ileques assemblez selonc la mescheance, qui avenue estoit. Grant duel firent de ceauz qui morz estoient. Li Blac atendirent les Ermines, que Henris avoit laissés; si les ocistrent eauz et lor maisnees, fors aucunz qui en eschaperent et alerent en Costantinople. Quant la novele vint en Costantinople de la mort de l'empereor et dou conte Loÿs et des chevaliers, et do siege d'Andrenople, et de ceauz, qui en estoient partis, si furent moult dolens, por ce ne fu *mie* merveille. Quenes de Betine, qui furent demorees, et un chardenal ausi,³⁴⁶ quant il oïrent la novele, si manderent toz les Latins de Costantinople, et les *firent* assembler en un lué por prendre conseil qu'il feroient, et por comander que chascuns fust apareillez de lui defendre se il veeit que mestier en fust; car por chascun Latin, qui estoit lors en Costantinople, estoient il cent Grifon et savoient le cri de la terre. La pristrent conseil qu'il armeroient un vaissel, et l'envoieroient a Rodestoc, et feroient chercher la marine por savoir se il orroient la noveles de Henri d'Anjo ne des autres qui estoient parti d'Andrenople. Por ce atirerent et envoierent par mer, qu'il n'i poent envoyer par terre. Il armerent le vaissel; si l'envoierent par mer, et demora plus de .viii. jors puis qu'il les ot trovés a Rodestoc, ne onques ceauz de Rodestoc ne lor firent assaver, tant que li vaisseaus revint arriere. Bien sejournerent li Latin .xv. jors a Rodestoc et plus, puis qu'il i furent assemblé, et ne s'en osoient partir por les Blas. Quant il sorent que li Blac se furent trait arrieres, si
10
15
20
25
30

1 en] a *F57* 12 estoit] lor estoit *F57* 17 mie] mie de *F73* 17–18 Quenes de Betine qui furent demorees] que no gent qui furent demouré *F57* 19 firent] firet *F73* 26 armerent] ariverent *F57* 28 que] *lacks F57*

^a*F73*.f. 295^{vb}–296^{ra}; *F57*.f. 371^{va}–*b* (*RHC*, 285–286; cf. *Ernoul* § ccxciii).

346 Conon of Béthune and the papal legate, Peter Capuano. The plural verb 'furent demorees' appears to be a scribal blunder. *Ernoul* (§ ccxciv) reads 'Kesnes de Betune, qui estoit demorés ...'

se partirent de Rodestoc et alerent vers Costantinople; si envoierent le vaissel avant, qui estoit venus por oïr noveles d'eauz et firent savoir que il venoient.^a

[195] Quant il furent venu en Costantinople, si se assemblèrent tuit et pristrent conseil de faire seignor en la terre. Il establirent qu'il feroient en la terre bail
 5 Henri, le frere de l'empereor, tant qu'il savroient se li empereres estoit morz ou vis. La li firent bailli, et li firent homage come a lor seignor. Si fu puis baillis plus d'un an. Il faisoit querre et encercher, et dona grant avoir a moines grés et a
 autres gens; ne onques ne pot oïr noveles, fors tant qu'un home vint a lui; si li dist qu'il avoit veu .ii. homes, qui avoient l'empereor emblé, si l'avoient mené
 10 en une forest, ou il les mena. Cele forest est sur la Mer Major. Come il vindrent la, si descendirent de lor chevaus a terre. Cil alerent dessoz un arbre, ou cil dist qu'il avoit veu l'empereor, et ne le troverent mie; mais il troverent relief de pain et de oignons et de sel, mais ne sorent qui y avoit mangé. Cil lor jura que dessoz cel arbre avec soi .ii. homes avoit laissé l'empereor. L'en cercha la forest; n'i trova
 15 l'en riens. Quant il virent qu'il n'i troveroient riens, si s'en tornerent arrieres vers Costantinople. Veés toute la novele de l'empereor Bauduin qu'en pot onques de lui savoir, puis qu'il fu perdue.^b

[196] Je vos avoie oblié a dire dou conte de Saint Pol, qui en Costantinople estoit. Il fu mort de sa mort bien .xv. jors devant ce que li empereres Bauduins
 20 meust a aler a Andrenople.

Quant Henris ot esté baillis de la terre bien prés de .i. an, et l'on ne pot savoir nules noveles de l'empereor Bauduin, cil de la terre le firent emperere et le coronerent en l'iglise de Sainte Sophye.³⁴⁷ Quant Henris ot porté corone, si li rendi l'en grant partie de la terre, qui avoit esté perdue entor Costantinople, et si li
 25 rendi l'en Andrenople par tel covent que il avroient seignor grifon et qu'il ne seroient dessoz nule seignorie de Veniciens ne des Latins. Toutes hores prist

3 se] lacks F57 4 Il] Et F57 7 encercher] cerchier F57 8 ne] n'en F57 10 la Mer Major] Evidently a homeoteleuton. Ernoul (ccxciv) reads: mené en une foriest, et la l'avoit lassié et les .ii. homes avec lui pour lui garder, et qu'il envoiait avec lui par mer chevaliers et serjans; si l'en amenroient. Henris d'Anjo fist armer .ii. galyes et s'i mist chevaliers et serjans et Kesnon de Biethune avec, et si les envoia on en le foriest ou cil les mena, qui est sor Mer Major ... 14–15 n'i trova l'en] mais l'en n'i trouva F57 15 tornerent] retournerent F57 16–17 Veés toute la ... savoir] Ce sont toutes les nouveles que l'en pot onques savoir de l'emperaour Bauduin F57 26 Toutes hores] Toute voies F57

^aF73.f. 296^{ra-b}; F57.f. 371^{vb}–372^{rb} (RHC, 286–287; cf. Ernoul §§ ccxciii (cont.)–ccxciv). ^bF73.f. 296^{rb-va}; F57.f. 372^{rb} (RHC, 287–288; cf. Ernoul §§ ccxciv (cont.)–ccxcv).

l'empereor ce qu'il en pot avoir et ce que l'en li rendi, et si la dona a un haut home de la terre qui avoit nom Lavernas, et qui puis l'en servi moult bien. Cil Lavernas avoit a feme la seror Phelipe le roi de France, qui feme fu l'empereor Manuel que Androines fist noyer.³⁴⁸ Li empereres Henris fist pais as Blas et prist la fille au seignor de Blaquie por avoir s'aide. Puis fist tant que l'en li rendi la terre de ci a Salonique, et y ala. Et come il vint la, si trova que li marquis estoit morz. La trova un suen fiz; si le corona et fist roi de Salonique. Ne demora gaires après ce qu'il ot ileques demoré une piece, si fu morz.³⁴⁹ Si chevalier et si home, qui avec lui estoient, retournerent arrieres por garder Costantinople. Donc pristrent messages; si les envoierent en France au conte Perron d'Ausoerre, qui cosin german estoit dou roi Phelippe, et avoit la contesse de Nemur a feme, qui suer avoit esté de l'empereor Bauduin et l'empereor Henri.³⁵⁰ Si li manderent qu'il alast en Costantinople et sa feme, que li empires si lor estoit escheuz; si le feroient empereor et la dame empereris, si com drois estoit.^a

[197] Quant il oïrent la novele, si murent tantost entre lui et sa feme, et alerent a Rome a l'apostoile. Si menerent a Rome le conte de Sanssuerre et chevaliers et sergens, et si laisserent .ii. fiz chevaliers qu'il avoient, dont li ains nez fu cuens de Nemur.³⁵¹ Quant li cuens Pierres fu a Rome, si fist tant ver l'apostoile qu'il le corona a empereor et sa feme a empereris.³⁵² Quant il furent coroné, si alerent a Brandis por passer en Costantinople, et l'apostoile envoya avec euz un charde- nal,³⁵³ et quant il vindrent a Brandis, li empereres fist apareiller nez et vaissiaus; si entrerent ens et passerent a Duras. Quant il furent a Duras, et li sires sot que ce estoit li empereres qui venoit, si li ala encontre, et li fist grant joie come a seignor, et li fist homage de sa terre.³⁵⁴ Duras est la premiere cité a l'entree de Grece par devers Puille. Quant li empereres ot ilec une piece esté, si vint li sires

3 qui feme fu] *Two words are evidently lacking in F73 and F57. Other manuscripts read: feme fu au fil* 5 Blaquie] Blaquerne F57 11 la contesse de Nemur a feme] a fame la contesse de Namur F57 13 lor] li F57 15 il] li F57

^aF73.f. 296^{va-b}; F57.f. 372^{va-b} (RHC, 288–290; cf. *Ernoul* §§ ccxcv (cont.)–ccxcvi).

348 Agnes, renamed Anna by the Byzantines, the widow of both Alexios II and Andronikos Komnenos, married Theodore Branas.

349 Henry married Maria, a daughter of Kalojan, in 1213 and died on 11 June 1216.

350 Yolanda, marchioness of Namur from 1212 and empress (1216–1219).

351 Count William of Sanserre was Peter's brother-in-law. Peter's son Philip succeeded to his western lands.

352 Peter and Yolanda were crowned in Rome by Honorius III in April 1217.

353 John Colonna, died 1245.

354 Theodore Angelos Doukas Komnenos, ruler of Epiros (1215–1230).

de Duras; si li dist: 'Sire, vos irés en Costantinople par terre, et je irai avec vos tant come ma terre durera, et puis que l'en savra par Grece que je vos avrai rendue ma terre et que je irai avec vos, n'i avra ja un sol home qui contre vos seit, ains venront a vostre merci et vos rendront tote la terre.' Li empereres le crut; si alerent par terre. L'empereris estoit grosse; si n'ala mie avec eaus, ains s'en ala par mer en Costantinople. Ains qu'ele y venist, arriva ele en la terre Jofroi de Vile Harduin, qui grant honor li *fist*. L'empereris avoit une fille, et Jofrei de Vile Harduin avoit un fiz qui avoit nom Jofroi. L'empereris vit que cil avoit grant terre et vit que sa fille i seroit bien mariee; si li dona, et il l'esposa. Après ala l'empereris en Costantinople. Ne demora gaires après qu'ele se delivra d'un fiz dont ele estoit grosse.^{355a}

[198] Or vos dirai coment il avint a l'empereor Pierre. Il se parti de Duras o tout son ost et chevaucherent .v. jornees ou .vi., ensi que Todre le Commanos o tot grant ost le sivoit et se herbergeit chascun jor près d'eaus a .ii. liues ou a trois, tant qu'il avint un jor que l'empereor Pierre fu herbergés sur une grant riviere en une moult bele prairie, et Todre se herberja sur cele meisme riviere a .ii. liues de lui. Ensi come il se herbergeit, .ii. homes vindrent près de l'ost et crierent fiance. L'en le fist assavoir a l'empereor; il comanda que l'en les *affiast*. L'en les affia. Il vindrent avant et distrent qu'il voloient parler a l'empereor. Il les amenerent devant lui. Il li distrent que lor sires l'empereor Todre li mandoit que, se il cuidoit estre asegur, si come un Crestien doit estre avec l'autre, il venroit parler a lui de son profit. Li empereres ot conseil sur ce; si li fu loé qu'il l'assegurast, car en ce, ce li distrent, que de oïr ce qu'il diroit ne poeit il riens perdre. Li empereres li envia .ii. de ses chevaliers, Herbert de Chaumeril et un autre, et li manda par eaus qu'il poeit segurement aler et venir. Quant Todre entendit les messages, si en fu moult liez; si monta piestant a cheval et vint en l'ost de l'empereor escheriement, car n'i amena mie cent homes a cheval, et ot tresque a .x. de ses riches homes qu'il apelent en greseis arcondes. Cist Todres li Commanos estoit moult riches hom et tenoit moult grant terre que l'on claime Zagora

1 si li dist] *lacks* F57 5 s'en] *lacks* F57 7 fist] fist fist F73 8 avoit] *lacks* F57 12 Or] *Ernoul differs from here to the end of §200.* 14 liues] milles F57 15 herbergés] *logiez* F57 18 assavoir] savoir F57 || *affiast*] *l'affiast* F73 21 un] l'un F57 23 diroit] li diroit F57 25 manda] *commanda* F57 26 et] si F57 27 car] Car il F57 || *tresque*] avec lui jusques F57

^aF73.f. 296^{vb}-297^{ra}; F57.f. 372^{vb}-373^{ra} (RHC, 290-291; cf. *Ernoul* §§ ccxcvii-ccxcviii).

355 Peter and Yolanda's daughter Agnes married the future prince of Achaia, Geoffrey II of Villehardouin (1228-1246), the son of Geoffrey I, in 1217. The child born to Yolanda was the future emperor, Baldwin II (died 1273).

et Andrenople et Filipople et Grisople,³⁵⁶ et tenoit Salonique et toute la terre de Duras ou l'empereor Pierre arriva, tresque a la marche des Blas, et si se apeloit empereor, et por empereor se tenoit; car il disoit qu'il estoit li plus procheins parens de l'empereor Manuel, et si tenoit grant partie de l'empire; por tout ice se poeit il bien tenir por empereor, tout fust il qu'il n'eust le maistre siege, quar 5 il le cuidoit avoir par force, non mie par raison. Por totes ces choses et por la deleauté qui est es Grifonz, fist li empereres Pierres folie, quant il ot o lui parlé nule parole.^a

[199] Ensi come il aprocha de la herberge, li empereres Pierres monta a cheval et ala encontre lui a grant conpaignie des chevaliers. Moul se firent grant feste 10 de saluer et d'encliner et d'enbracer, et descendirent ou tref l'empereor Pierre. Quant il furent assis, Todre mist a raison l'empereor Pierre par durgeman, et li dist: 'Sire, je voi que Dex vos a amené en ces parties por le profit de la Crestienté; et se vos me volez croire, nos poons, vos et moi, moult essaucer la foi de Jhesu Crist; car se il vos plaist que nos faciens pais et amor et que nos faciens aliance 15 et atachment de garder et de sauver li unz l'autre et de estre freres et compaignon ou servise de Nostre Signor et faire chascun son poeir, legere chose nos seroit de conquerre la terre que Lascre³⁵⁷ tient et cele do sodan dou Coyne, et puis aler en la Sainte Terre de Jerusalem et metre tout a nos volentés. Et se il vos plaist ensi faire, je en sui tot prest.' Li empereres ot conseil et respondi a Todre 20 que ce qu'il avoit dit li plaisoit moult bien, et qu'il estoit prest dou faire. Li saint furent aporté; si jura Todres, li et ses arcondes, a garder et a ssauver l'empereor Pierre et son honor et ses homes et toutes les lor choses, et l'empereor Pierre jura tout ausi a Todre, et le fist jurer a ses baronz, et fu pris jor de estre ensemble en Costantinople por attirer ce qui estoit porparlé.^b 25

[200] Quant ceste chose fu ensi porparlee, come vos avez oi, Todre s'en vost aler en sa herberge. Li empereres Pierre li prea qu'il deust manger o lui par commencement de l'amor. Todres li respondi qu'il ne voloit faire fors ce qui li plaireit. Les tables furent mises; il y assistrent, et quant il furent levé dou manger, 30 Todres pria l'empereor qu'il et si chevalier deussent manger o lui l'endemain, et il feroit aprocher sa herberge. Li empereres li otre, dont il fist folie, si come il parut. Li Franceis furent moult lié de ces choses, car il cuidoiert par ce avoir

7 ot o lui parlé] parla onques a lui *F57* 24 ausi] ensi *F57* 29 il] si *F57*

^a*F73*.f. 297^{ra-b}; *F57*.f. 373^{ra-b} (*RHC*, 291–292). ^b*F73*.f. 297^{rb}; *F57*.f. 373^{rb-va} (*RHC*, 292–293).

356 Respectively Zagori, Adrianople (Edirne), Philippopolis (Plovdiv) and Chrysopolis (Eion).
357 Theodore I Lascaris, emperor of Nicaea (1208–1222).

tout gaagné, et ne se donoient garde de la desleal traïson que l'en lor bastissoit, ains faisoient joie et feste, et contrefaisoient le cinne, qui chante quant il doit morir. L'endemain par matin Todre ot faite sa herberge aprocher, et fu tendue delez cele de l'empereor Pierre d'autre part de la riviere, si qu'il n'ot que la
 5 riviere entre d'euz. Quant il fu hore de manger, l'empereor Pierre et li plus de ses chevaliers passerent le gué et vindrent en la herberge de Todre et furent receu hautement et honorement et assistrent au manger. En ce qu'il mangeent, il ne sorent mot qu'il furent avironez de gens armees, qui maintenant pristrent l'empereor Pierre et le comte de Sausuerre et touz les autres chevaliers;
 10 et refurent autres gens armees a grant plenté qui corurent en la herberge ou cil ne se gardoient; si les pristrent et ocistrent, si que moult poi en eschapa. Ensi perdi l'empereor Pierre l'onor que Dex li avoit donee et le cors et toute sa gent et quanque il avoit, et fu en la prison tant qu'il morut.^a

[201] Quant cil de Grece oïrent dire que l'empereor Pierre estoit en la prison de
 15 Todre, si se revelerent et reconquistrent toute la terre que li empereres Henris avoit conquise. Ne demora gaires après ce que li empereres fu mort en la prison, et que l'empereris fu morte en Costantinople, et li chevalier manderent le conte de Nemur, qui fiz estoit de l'empereris, qu'il alast en Costantinople, que la terre li estoit escheue. Quant li message vindrent a lui et il orent conté la messagerie,
 20 il dist qu'il s'en conseilleroit. Il s'en conseilla, mais conseil ne li aporta pas que il y alast, ains y envoya son frere, qui meinsnez estoit de lui, et lor comanda qu'il le coronassent, car il n'i poeit aler. Cil avoit nom Henri,³⁵⁸ si s'en ala par Hongrie, car la roine estoit sa suer,³⁵⁹ de cui il ot conduit et aide dou roi de Hongrie parmi sa terre et parmi Blaquie, et sauvement ala en Costantinople et porta corone.
 25 Quant il ot porté corone, il ne fist gaires d'espleit en la terre, qu'il n'i avoit mie mené gent dont il peust mie grantment espleiter, et si eust perdue toute la terre e Costantinople, se il n'eust eu en aÿe les Blas. Mais li Blac li aiderent la terre a tenir ce que il en trova.^b

[202] Si vos dirai que li enpereres fist. Il avoit une veve dame en Costantinople, qui fille avoit esté a .i. chevalier d'Artois, qui avoit nom Bauduin de
 30

2 et contrefaisoient] Encontre faisoient *F*₅₇ 8 qu'il] devant qu'il *F*₅₇ 19 la] lor *F*₅₇ 22 car] que *F*₅₇

^a*F*₇₃.f.297^{rb-va}; *F*₅₇.f.373^{va-b} (*RHC*, 293). ^b*F*₇₃.f.297^{va-b}; *F*₅₇.f.373^{vb-374^{ra}} (*RHC*, 293-294; cf. *Ernoul* § ccxcix (part)).

358 *Recte* 'Robert'. Most of the *Ernoul* manuscripts also have this error.

359 Yolanda of Courtenay had married King Andrew II in 1215 and died in 1233.

Nueville. Cele dame avoit mere. Li empereres ama tant cele dame qu'il ne pooit³⁶⁰ sanz lui. Il l'esposa coiement, et si la mist avec lui en son manoir et sa mere avec. Quant li chevalier de Costantinople le sorent, si en furent moult dolent, car il estoit si entrez en lui que, por besoigne qu'il eussent, ne le poent geter de la chambre. Il pristrent conseil qu'il en feroient; si alerent 5 en la chanbre ou l'empereres estoit; si pristrent la mere a la feme de l'empe-reor; si la mistrent en un batel et l'envoierent noier en mer. Après vindrent a sa feme; si li copèrent le nés et le baulievre, et laisserent l'empe-reor en pais. Quant li empereres vit la honte que l'en li ot faite de sa feme et de la mere de sa feme, si en fu moult dolens. Il fist armer galees et entra enz; si laissa Costantinople et ala a Rome. Quant il vint a Rome, si se plainst a l'apostoile de la honte que si home li avoient faite, et li apostoiles l'en conforta docement, et li dona dou suen, et si li prea durement et fist tant vers lui, qu'il retorna arrieres; si arriva en la terre de Joffroi de Vileharduin. La li prist une maladie de quei il fu morz.^{361a} 15

[203] Or vos lairons a parler de la terre de Costantinople jusque a une autre fois par aventure que l'en en parlera. Si vos dirons de Fedric, le roi de Cesile, cui si home avoient deserité de sa terre, et dou duc de Soave, son oncle, qui la terre d'Alemaigne li gardeit, dont il devoit estre empereres. Il avint un jor qu'uns chevaliers entra en la chambre dou duc; si l'ocist.³⁶² Quant li haut home d'Alemaigne sorent que li dus fu morz, qui encontre eazu estoit, si parlerent de Oton coroner, par les promesses et par les dons qu'il avoient eu dou roi d'Engleterre. Il manderent Oton; si le coronèrent a Ays la Chapele.³⁶³ Quant Otes ot portee corone, si fist querre le chevalier qui le duc de Soave avoit ocis, et le fist tant cercher qu'il fu pris. Por geter soi de blasme, et por ce que l'en li metoit la mort 20 le duc sus, il le fist trainer et pendre. Après s'en ala a Rome a l'apostoile, qu'il le deust coroner. Li apostoiles le corona volentiers, por ce que li rois d'Engleterre l'en avoit preé.³⁶⁴ L'endemain que Otes fu coronés a Rome a empe-reor et 25

9 ot] avoit *F57* || de] *lacks F57* 13 durement] doucement *F57* 14 La] Si la *F57* 19 Il] si *F57*

^a*F73*.f. 297^{vb}-298^{ra}; *F57*.f. 374^{ra-b} (*RHC*, 294-295; cf. *Ernoul* § ccc).

360 There appears to be a verb (perhaps 'vivre' or 'durer') missing here. But *Ernoul* (§ ccc) also lacks a verb.

361 For the date and a discussion of the sources for his reign, see Rudolf Pokorny, 'Ein neues Todesdatum für den lateinischen Kaiser Robert von Konstantinopel: 6. November 1226', *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, 72 (2016), 95-140.

362 21 June 1208.

363 Otto had been crowned at Aachen in July 1198.

364 21 October 1209.

il fu partis de Rome, si entra en la terre de l'apostoile; si le comença a guer-
 reer moult malement, et prist ses chasteauz, et les garni encontre l'apostoile.
 Quant li apostoiles sot qu'il ot pris ses chasteauz et en sa terre estoit entrés, il fu
 moult dolent de ce qu'il l'avoit coroné a empereor; si ne pot autre chose faire,
 5 fors de Oton escomenier par toute la terre de Crestienté.³⁶⁵ Quant Tibauz,³⁶⁶
 qui bailliz estoit de Puille, a cui li empereres ot l'aissee la terre de Puille et de
 Calabre a garder a euz de son fiz Fedric, quant il sot que Otes ot porté corone, si
 ala a lui et li dist qu'il alast en Puille, et il li rendreit toute la terre; après iroient
 en Cesile; si prendroient Fedric et le ocirroient. Et se il ne le faisoit, seust il
 10 bien que se il venoit en aage, il li rendroit sa terre. Li empereres garni bien
 les chasteaus qu'il ot pris sur l'apostoille; si s'en ala en Puille avec Tibaut, mais
 n'i espleita pas grantment, que cil des citez li furent encontre lui tuit; si ne li
 vostrent rendre.^a

[204] Quant li empereres vit qu'il n'en i feroit rienz iluec, si laissa Tibaut en
 15 son luec; si s'en ala en Lonbardie et en Toscane por prendre sez seurtés. En Ale-
 maigne demora toz escomeniez. Li apostoiles atendi plus d'un an qu'il cuidoit
 qu'il venist a amendement de ce qu'il avoit mespris vers lui, mais n'i vint mie ne
 n'i vost venir. Li apostoiles en prist conseil tel come vos orrez dire. Mais anceis
 vos dirai de Fedric qui a Palerme estoit. Il ot conseil des arcevesques qui le gar-
 20 doient, que il se mariast en tel lué dont il eust secors et aide a sa terre ravoir,
 que si home li avoient tolue. Il lor dist qu'il feroit volentiers ce que vodroient,
 dont il li distrent que li rois d'Aragon, qui marchissoit a lui, avoit une seror, qui
 roine avoit esté de Hongrie, et que, se il poeit tant faire qu'il l'eust a feme, il ne
 savoient nului dont il peust si tost avoir secors par mer ne par terre. Donc dist
 25 Fedric qu'il y envoiasent, se il voloient, et se l'en li voloit doner, il l'esposereit
 volentiers. Li arcevesque firent armer galees et envoierent au roi d'Aragon por
 demander se il envoieroit sa seror au roi de Cesile.^b

3 il] Si F57 7 a euz de] avec F57 14 n'en i] ne F57 21 que] que il F57 23 il] Que il F57 27 sa]
 se F57

^aF73.f. 298^{ra-b}; F57.f. 374^{rb-vb} (RHC, 296–297; cf. Ernoul §§ cccci–cccii). *Rubric in F57*: Comment li
 rois de Cesile fust desherités. *Twelve-line miniature panel showing a king in a tower with armed
 men approaching with a decorated initial 'Q' at the head of the next folio. Reproduced:* [https://
 commons.wikimedia.org/wiki/File:Fr%C3%A9d%C3%A9ric_II_dans_un_ch%C3%A2teau.png](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Fr%C3%A9d%C3%A9ric_II_dans_un_ch%C3%A2teau.png)
 (where the king is wrongly said to be Frederick II.) (accessed 05.04.2023). ^bF73.f. 298^{rb}; F57
 f. 374^{vb}–375^{ra} (RHC, 297–298; cf. Ernoul §§ cccii (cont.)–ccciii).

365 18 November 1210.

366 Diepold of Schweinspeunt, count of Acerra. See above §§155–156. His appointment by
 Henry VI is recorded in *Ernoul* (§ cclxi) but not in this text.

[205] Quant li message vindrent au roi d'Aragon et il orent conté lor message, li rois en fu moult liez. Si fist armer galees et nez charger d'armes et de viandes, et fist sa seror entrer ens; si l'envoia en Cesile au roi Fedric, et si envoia *son* frere avec lui, qui cuenz estoit de Provence, et .v.^c chevaliers por lui aider a recovrer ce que si home tenoient de lui. Après ce qu'il furent meü d'Aragon, arriverent il a une cité qui a nom Palerme, la ou li rois de Cesile estoit. Quant il furent arrivé, si descendirent a terre; li rois ala encontre, qui moult bel les reçut, et si tost com il furent venus, il esposa la dame. Quant il ot la dame esposee, il se partirent de Palerme et alerent par Cesile, mais po conquistrent de la terre, mais tant firent li rois et la roine et li chevalier que il alerent de Palerme jusque a Messine tot conquerant. Il a de Palerme jusque a Messine .v. jornees. Après ce que li rois et li cuenz de Provence furent a Messine, ne demora gaires que li cuenz fu morz et grant partie de ses chevaliers, et l'autre s'en retorna arrieres en son païs, et li rois demora a Messine avec ses borgeis, que des chevaliers n'avoit il gaires avec lui.^{367a}

[206] Je vos dirai le conseil que li apostoiles ot contre Oton. Il oï dire que li rois de Cesile estoit a Messine, et qu'il avoit feme esposee. Il li manda que, se il poeit tant faire qu'il fust en Alemaigne, il manderoit as evesques et as arcevesques qu'il le coronassent a Ais; après ce, quant il avret portee corone a Ais, il le coroneroit a Rome. Quant li rois de Cesile oï ces noveles, si fu moult liez. Si fist apareiller .iiii. galies et entra enz et ala a une soe cité, qui est au chief de sa terre a .iii. jornees de Rome, qui a nom Gaete, por ce qu'il n'oseit aler avant, por les païsans qui le gaitoient.^{368b}

[207] Quant *il* ot la grant piece esté, si manda a Genoe de par lui as Genoëis, qu'i le secoreussent, et qu'il venissent por lui, qu'il ne se poeit mover de Gaete. Cil de Genoe armerent galees; si envoierent por lui; si l'amenerent a Genoe, et bien sejourna .v. mois qu'onques n'issi de la cité.³⁶⁹ Et quant *Otes* oï dire que li

3 en Cesile au roi] au roy de Cesile *F57* || son] son son *F73* 10–11 tot conquerrant. Il ... Messine] lacks *F57* (*homeoteleuton*) 24 il ot] il ot il ot *F73* 24–25 as Genoëis qu'i] que il *F57* 27 Otes] interlined in later hand *F73*

^a*F73* f. 298^{rb-v^a}, *F57* f. 375^{ra} (*RHC*, 298–299; cf. *Ernoul* § ccciii (cont.)). ^b*F73* f. 298^{va}; *F57* f. 375^{ra-b} (*RHC*, 299; cf. *Ernoul* § ccciv).

367 Frederick married Constance, the sister of King Peter II of Aragon, in August 1209. She was the widow of King Emeric of Hungary (1174–1204). Her brother, Alfonso count of Provence, died at Palermo in February 1209.

368 March 1212.

369 Frederick was in Genoa from 1 May until 15 July 1212.

apostoiles l'avoit mandé contre lui por faire coroner et anvoier en Alemaigne, il envoia en Lonbardie et en Toscane ses messages as citez et es chasteaus, et envoia granz presenz et granz dons, et assez promist a ceauz qui prendre le porroient le roi de Cesile et le retenissent. Ice leur mandoit il priant. Quant
 5 li rois Phelipes de France oï dire que li rois de Cesile estoit a Genoe et que li apostoiles le voloit envoier en Alemaigne por coroner, si en fu moult liez. Il sot que Otes faisoit gaitier les chemins et les destrois por lui prendre. Il manda as Genoeis qu'il meissent cost et peine que li rois de Cesile fust en Alemaigne, et il lor guerredoneroit moult bien. Li Genoeis firent tant vers ceauz de Lonbardie
 10 que li rois fu en Alemaigne et porta corone a Ais la Chapele. Tant tost come il fu coronez, si prist la Crois d'Outre Mer, et se croisa, et voa a Deu qu'il iroit en la Terre de Promission et aideroit a son poeir a delivrer la terre des anemis de la Crois.³⁷⁰ Quant li rois ot porté corone a Ais la Chapele, li arcevesque et li evesque se tindrent a lui par le comandement de l'apostoile, et une partie des
 15 chevaliers et Loherene toute.^a

[208] Il avint chose un jor qu'il estoit en Lohereine en un chastel, et l'on avoit porparlee sa mort par promesses que Otes avoit fetes. Un chevalier sot cele traïson; si vint a Fedric; si li dist que l'en avoit porparlee sa mort, et que l'en le devoit la nuit ocirre, et, se li voloit faire a son conseil, il li aideroit bien qu'il ne seroit
 20 mie ocis. Li rois dist que volentiers le feroit. 'Sire,' dist il, 'se vos vos movez ores, vos estez gaitiez de totes parz, et ne porrez aler cele part que vos ne soyés ocis. Si vos dirai que vos ferez. Quant ce venra nuit, vos ferez un vallet cocher en vostre lit; si cuideroit que ce soyés vos; il passeront avant; si entendront a lui ocirre, et vos tantost issés de la chambre, et je serai apareillez o tout les chevaucheurs;
 25 si vos en menrai, et li cris levera que vos soyés ocis, et a tant s'en fuirent cil qui vos cuideront avoir mort, et je, o l'aide de Deu, vos metrai a sauveté.'^b

[209] Je vos dirai por voir qu'il avint la nuit. L'endemain leva li cris par toute la cité que li rois de Cesile estoit ocis en son lit. Quant li cuenz de Bar le sot, qui marchissoit a Lohereine, si le fist savoir au roi Phelipe de France. Quant li rois
 30 loï, si fu moult dolenz por ce qu'il se dotoit de Oton, se il venist en poeir, qu'il

3 le] lacks F57 11 fu] i fu F57 14 des] de ses F57 17 fetes] interlined F73 (as §207 p. 255 l. 27 above) 24 chevaucheurs] chevaliers F57 26 mort] ocis F57

^aF73.f. 298^{va-b}; F57.f. 375^{rb-va} (RHC, 299–300; cf. Ernoul §§ ccciv (cont.)–cccv). ^bF73.f. 298^{vb}; F57.f. 375^{va} (RHC, 300–301; cf. Ernoul § cccv (cont.)).

370 Frederick was crowned at Mainz 9 December 1212. His coronation at Aachen and his crusade vow were in July 1215.

ne le grevast. Le jor meismes refist assaver li cuenz de Bar³⁷¹ au roi de France coment il estoit eschapés, dont li rois fu moult liez. Après ce avint que li rois de Cesile manda au roi de France qu'il parleroit volentiers a lui en Vau Color. Li rois Phelipes n'i pot aler, ains y envoya son fiz Loÿs, et furent ensemble entr'eaus; mais de lor conseil ne vos sai je rienz dire, fors tant qu'aucunes gens dient que li rois de France li presta grant avoir por maintenir sa terre vers Oton.^{372a} 5

[210] Or vos dirai que Othes fist. Il sot bien que li rois de France amoit li rois de Cesile et qu'il li aidoit do suen contre lui. Il sot bien que li rois d'Engleterre, ses oncles, et li cuenz de Flandres, qui Ferrant avoit nom,³⁷³ estoient acordez ensemble et assembloient grant gent por guerroier le roi de France. Li rois d'Engleterre envoya grant chevalerie au conte de Flandres por estre contre le roi de France, et si li envoya un suen frere, qui avoit nom Guillaume Longue Espée et le conte Renaut de Boloigne, qui avec lui estoit, et Huon de Bove.³⁷⁴ 10
Aprés passa li rois d'Engleterre en Poito o tout grant gent et grant chevalerie. Quant li rois de France oï dire que li rois d'Engleterre estoit arrivez en Poito por entrer en sa terre, si envoya Loÿs son fiz et le conte de Nevers o grant chevalerie. Et tant firent que il eussent pris le roi d'Engleterre en un chastel, se ne fust un chardenal de Rome qui Engleis estoit et en la terre estoit venus por croisier les genz de la Terre d'Otre Mer. Quant il vit que li rois d'Engleterre n'en avoit le poeir, si pria tant Loÿs, le fiz de roi de France, qu'il s'en ala en France. Ensi fist eschaper li chardenaus le roi d'Engleterre, qu'il ne fu mie pris.^{375b} 15 20

[211] Quant li rois de France oï dire que li cuenz de Flandres assembloit gent, et que Otes et li freres dou roi d'Engleterre et li cuenz Renaut de Boloigne et

5 dire] a dire *F57* 14 o] a *F57* 19 d'Otre Mer] por aler outre mer *F57*

^a*F73* f. 298^{vb}–299^{ra}; *F57* f. 375^{va}–*b* (*RHC*, 301–302; cf. *Ernoul* § cccv (cont.)). ^b*F73* f. 299^{ra}; *F57* f. 375^{vb}–376^{ra} (*RHC*, 302; cf. *Ernoul* §§ cccv (cont.)–cccvi).

371 Thibaut I (1190–1214).

372 The meeting at Vaucouleurs between Frederick and the future King Louis VIII occurred before Frederick's coronation at Mainz.

373 Ferrand of Portugal married Joanne, daughter of Baldwin the Latin Emperor's heiress to Flanders, in 1212. He died in 1233.

374 William earl of Salisbury, an illegitimate son of Henry II (died 1226), Renaud of Dammartin, count of Boulogne (died 1227), and Hugh of Boves, one of John's commanders (died 1215).

375 This account of John's campaign in Poitou in 1214 is ill-informed. The then count of Nevers was Hervé IV of Donzy; the cardinal was presumably Robert of Courçon.

Huon de Bove estoit venus en s'ajë, il semost ses oz, si ala en Flandres contre lui, si se herberja a .iiii. liues prés de son ost, a une cité qui a nom Tornai. Le jor que li rois vint a Tornai fu samedi. L'endemain fu dimenches. Si dist li rois qu'il ne se combatroit mie por la hautece dou jor, ne il ne fist. Quant li Flamenc
 5 sorent que li rois de France estoit si prés d'eaus, il s'armererent; si vindrent prés de lui, qu'il le cuiderent trover a Tornai. L'en le fist assaver au roi que li Flamenc venoient sur lui. Li rois fist sa gent armer, et se leva d'ilec et s'en revint arrieres a une herberge dont il estoit meus le jor devant, et establi s'ariere garde et la charja as Champeneis et s'aresta au pont de Bovines. La atendoit s'ariere garde,
 10 qu'ele venist, qu'il ne voloit mie *aler* contre les Flamens au dimenche. L'en fist assavoir au conte de Flandres que li rois de France s'en fuoit et qu'il ne le oseit atendre. Dont vint li cuenz; si poinst tant qu'il referi en l'ariere garde. L'ariere garde le recuilli o l'aide des chevaliers qui prés d'eaus estoient; si pristrent le conte de Flandres et Guillaume Longue Espee et le Conte Pelu et Renaut de
 15 Boloigne et des Flamens grant partie et des autres chevaliers assez. Otes s'en fui, et li dus de Brebant, qui avec lui estoit, et Hue de Bove. Icist eschaperent, et ala Otes en Alemaigne.^{376a}

[212] Quant li rois Fedris oï dire que Otes estoit si desconfis en Flandres, et qu'il s'en estoit fuis en Alemaigne, il aüna grant gent et ala sur lui. Quant Otes oï dire
 20 que li rois Fedris venoit sur lui o tout grant gent, il vuida Alemaigne. Et cil s'en ala après et le chaça tant qu'il l'asseja en un chastel. La li prist une maladie de quoi il morut,³⁷⁷ mais, anceis *qu'il* fust morz, se demist de l'empire, et le rendi au roi Fedric la corone de Rome e les aornemens qu'il porta quant il fu empereres. Ensi come vos avez oï, aida Damedeu au roi Fedric de si povre come il fu
 25 au comencement.^b

[213] Ci endroit dist li contes qu'il vos laira a parler dou roi Fedric d'Alemaigne, qui en Alemaigne estoit et sejourna grant piece, ains qu'il alast a Rome por estre

7 revint] vint *F57* 10 aler] *interlined F73* (as § 207 p. 255 l. 27 above) 12 referi] *corrected from feri F73* (as § 207 p. 255 l. 27 above) 20–21 s'en ala après] *Evidently a phrase is missing. Ernoul* (cccvi) reads: issi d'Alemaigne; si s'en ala en Sassoigne, en le tiere sen frere, et li rois Fedric ala après ... 22 qu'il] qu'il qu'il *F73*

^a*F73*.f. 299^{ra-b}; *F57*.f. 376^{ra-b} (*RHC*, 303; cf. *Ernoul* cccvi (cont.)). ^b*F73*.f. 299^{rb-va}; *F57*.f. 376^{rb} (*RHC*, 304; cf. *Ernoul* § cccvi (cont.)).

376 The Battle of Bouvines took place on Sunday 27 July 1214. The 'Conte Pelu' was William I, count of Holland (1203–1222); the duke of Brabant was Henry I, died 1235.

377 19 May 1218.

coronez, tant que point et hore en sera de parler; il manda sa feme et son fiz³⁷⁸ qu'il avoit laissé en Cesile. Si dirons de la terre de Jerusalem.³⁷⁹

Il avint chose que li rois Haymeris et li chevalier de la terre et li Templier et li Hospitalier et cil des Alemanz furent herbergé a la Paumeree de Caÿphas por doner herbe a lor chevaucheurs. Quant ce vint près de Pasques,³⁸⁰ pescheors orent pris en la fosse dou flum peissons trop grans que l'en apele orates blanches; si en porterent des meillors au roi qui moult en manja et trop; après manger, se cocha por dormir. Quant il s'esveilla, si se senti moult malade; si monta lors a cheval et s'en ala a Acre. Iluec li agreja la maladie, si fu mors. Il remest de lui a la reine Ysabel .iii. enfans: un fiz, qui ot nom Amaurri, et .ii. filles: l'une ot nom Sebile, qui fu mariee a Livon le roi d'Ermenie, et l'autre Melissent, qui fu mariee au prince Beymont d'Antioche et conte de Triple.³⁸¹ Quant li rois Haymeris fu morz, li baron et li chevalier dou roiaume se assemblerent devant la reine Ysabel, et par son otroi et par lor acort fu esleus a bail dou roiaume Johan d'Ybelin, qui estoit sire de Baruth et estoit frere de la reine Ysabel de mere.³⁸² Ne tarja puis gaires après ce que Amaurion fu mors, et après moult poi morut la roine Ysabel;³⁸³ si fu heir de la terre Marie, sa ains nee fille, qu'ele avoit eu dou marquis Corrad de Monferare, et demora Johan d'Ybelin bail, si come il avoit esté mis.^a

5 chevaucheurs] chevaux *F57* 7 des meillors] *lacks F57* 9 la] sa *F57* 14 lor] son *F57*
16 Amaurion] Amaurris *F57*

^a*F73.f. 299^{va}; F57.f. 376^{rb-va}* (*RHC*, 304–305; cf. *Ernoul* § cccvii (part)).

378 Constance of Aragon (died 1222) and their son Henry (1211–1242).

379 At this point the Colbert-Fontainebleau text finally diverges from *Ernoul* (§ cccvii).

380 10 April 1205.

381 Sibylla married Leo I of Armenia in 1210. *La Chronique attribuée au Connetable Smbat*, trans. Gérard Dédéyan (Paris, 1980), 87. Melissende married Bohemond IV of Antioch in 1218. Below § 231.

382 John of Ibelin, lord of Beirut (died 1236) was Isabella's uterine half-brother, the elder son of her mother Maria Komnene and Balian of Ibelin. He had acquired Beirut during the reign of Aimery of Lusignan.

383 The sequence of events given here is contradicted by a letter summarized in 'Anonymi Continuatio appendicis Roberti de Monte ad Siebertum' (*Recueil des historiens des Gaules et de la France*, ed. Martin Bouquet, new edn (Paris, 1840–1904), 18: 333–348, at 342): Aimery died on 1 April and his son predeceased him dying around the feast of the Purification of the Virgin Mary (2 February). *Lignages* (82) confirms that the child died before his mother.

[214] Quant li rois Haymeris fu morz, Gautier de Monbeliart, qui avoit espozee sa fille Borgoigne,³⁸⁴ ala en Chypre, lui et sa feme, et ot le baillage et la garde de la terre et de l'enfant Hugue, qui en esteit dreit heir.³⁸⁵

5 Quant cil dou roiaume de Jerusalem virent que lor dame estoit en aage de marier, si se assemblerent chés le patriarche Aubert, qui estoit Lonbart,³⁸⁶ et tuit li prelat et li chevalier de la terre, et cil des treis maisons,³⁸⁷ por avoir conseil coment et a cui il peussent marier la damoisele, qui estoit hoir dou roiaume de Jerusalem, et qu'il la peussent doner a tel home qui peust et seust garder et maintenir la terre.^a

10 [215] Lor conseil fu a ce qu'il manderoient au roi Phelipe de France, qu'il les conseillast de un prodome qui peust et seust garder et maintenir le reiaume de Jerusalem. Quant il se furent acordé a ce conseil, si eslurent un message a ce fornir, un riche home de la terre, qui avoit nom Aymar de Lairon, qui estoit seignor de Cesaire de par sa feme Juliane,³⁸⁸ et Gautier l'evesque d'Acre, qui estoit
15 nez de Florence, qui siet en Toscane.³⁸⁹ Il se mistrent en mer et passerent a Marceille, et d'ilec s'en alerent en France. Quant il troverent le roi, si li distrent ce qu'en lor avoit chargé. Li rois entendi la parole, si lor dist qu'il s'en apenseroit. Après ce il les manda un jor devant soi, et lor dist que Johan li cuenz de Briene qui moult estoit bien taillez a la terre de Surie *garder*, car il estoit hardis chevaliers et seurs et bien enparlés, et qu'il lor loeit qu'il le preissent por lor
20 dame. Il li distrent qu'il avoient comandement de metre tot *le fait* en lui et en son comandement, et que ce qu'il en vodroit faire, il estoient apareillé do sivre, et que se il li plaiseit, qu'il mandast por lui et seust sa volenté. Li rois manda por le conte Johan de Briene, et li dist que Dex li avoit envoieiz grant honor

2 sa fille Borgoigne] la fille dou duc de Bourgoigne *F57 10 fu*] *interlined F73 (as § 207 p. 255 l. 27 above)* 12 si] *il F57 18 manda un jor*] *commanda un jour venir F57 19 garder*] *interlined F73 (as § 207 p. 255 l. 27 above)* 20 lor] *la F57 21 le*] *added at end of line F73 (as § 207 p. 255 l. 27 above)*

^a*F73.f. 299^{va-b}; F57.f. 376^{vb} (RHC, 305–306).*

384 For Aimery's daughter Borgoigne and her marriage to Walter of Montbéliard, see above §133. She had previously been married to Count Raymond VI of Toulouse. Hélène Débax, 'Le comtesses de Toulouse: notices biographiques', *Annales du Midi*, 100 (1988), 215–234, at 229.

385 Hugh I, king of Cyprus (1205–1218).

386 Albert of Vercelli, patriarch of Jerusalem (1205–1214).

387 The first occurrence here of this term to denote the Hospitallers, Teutonic Order and Templars.

388 Juliana was the heiress to Caesarea. She had married Aymar by 1193 and died between 1213 and 1216.

389 Walter bishop of Acre, ca. 1208–ca. 1213.

se il la voleit recevoir, car l'on li *offroit* la corone et le roiaume de Jerusalem, ou Nostre Sire Jhesu Crist fu coronez; et li dist que ce il voloit ceste offre recevoir par lui, il li prometoit s'aye et son conseil. Li cuenz Johans fu moult liez de cele chose. Quant il entendi, si se agenoilla devant le roi, et l'en mercia moult de qu'il li avoit fait si grant honor qu'il l'avoit esleu a si grant digneté; car il entendoit bien que ce estoit meü de lui. Aucune gent cuidoient que li rois n'eust mie ce fait a bone foi, et qu'il l'avoit *plus fet* por esloigner le conte de soi que por autre chose; quar il l'avoit sur cuer por ce que dame Blanche, la contesse de Champagne,³⁹⁰ l'amoit plus que nul home do monde, et li rois Felipes amoit la contesse sur totes riens, et meesment le conte Johan avoit fait outrage et honte au conte Pierre d'Auceurre,³⁹¹ dont moult avoit pesé au roi, car il estoit son cosin, et por tout ce se voloit il delivrer de lui. Quar se li rois y eust entendu au profit dou roiaume de Jerusalem, il eust trové ausi haut home et plus riche, qui meuz peust soutenir et soffrir la povreté de la terre.^{392a}

[216] Quant les choses furent atirees, li message que je ai nomé desus avoient plain poeir et letres de complir et de affermer tout cest affaire que le roi de France atireroit. Cil le jurerent au conte Johan por eauz et por toz ceauz dou reaume de Jerusalem, et fu le seirement en la main dou roi tel come vos avez oï: que puis que li cuenz Johan seroit a Acre, qu'au jor qu'il les requerroit, il li feroient esposer lor dame que l'on nomoit 'la Marquise', por ce qu'ele fu fille de marquis Conrat de Monferare, et por ce l'apeloit l'on 'Marquise'. Et si li feroient homage et le saisiroient de toz les drois dou roiaume de Jerusalem a sa requeste. Et il jura de esposer la dame et de movoir de cele Saint Johan en .ii. anz. Et por ce li donerent il tant de respit que tant devoit durer la trive qu'il avoient as Sarasins. Quant toutes ces choses furent parfaites, si come vos avés oï, li message s'en retornerent en Surie et *frent* assaver a ceauz qui les avoient envoiés ce qu'il avoient fait. Cil de la terre s'en tindrent bien a payés puis que fait estoit, mais

1 *offroit*] *offoit* F73 2 *ce*] *se* F57 4 *entendi*] *l'entendi* F57 6 *ce*] *il* F57 7 *plus fet*] *interlined* F73 (*as § 207 p. 255 l. 27 above*) 10 *outrage*] *outra* F57 12 *de lui*] *dou conte* F57 15 *les*] *ces* F57 16 *de complir*] *d'acomplir* F57 18 *avez*] *l'avez* F57 20 *lor*] *la* F57 25 *si*] *ensi* F57 26 *frent*] *fret* F73

^aF73.f. 299^{vb}-300^{ra}; F57.f. 376^{vb}-377^{rb} (RHC, 306-307).

390 Blanche of Navarre (died 1229), widow of Count Thibaut III of Champagne (1197-1201) and regent for their son, Thibaut IV (1201-1253).

391 Peter of Courtenay, count of Nevers, Auxerre and Tonnerre (and future Latin emperor). For this incident, which took place in the 1190s, see Perry, *John of Brienne*, 30-31.

392 John was not count of Brienne but guardian of his nephew, Count Walter IV, the son of his elder brother who had died in 1205. For the circumstances of his selection, see Perry, *John of Brienne*, 40-50.

bien sorent que li cuenz n'estoit pas richiez hom, ne la conté de Briene ne teneit il qu'en baillage, car ele estoit de Gauteron son neveu, qui estoit en Puille, fiz dou conte Gautier dont vos avez oï parler.³⁹³ Après ce que les choses furent atirees en la maniere que vos avez entendu, li cuenz Johan de Briene s'en ala
 5 a Rome et demanda au pape aÿe, et li prea qu'il li aidast au fait de la Sainte Terre de Jerusalem. Pape Innocent li fist prester sur la terre de Briene .xl. mile livres de torneis, ne gaires plus de aide ne li fist. Quant ce vint sur le terme de sa muete, il prist congé dou roi Phelipe, qui li dona au partir .xl. mile livres de paris. Il y ot de riches homes qui se croiserent et murent o lui, si qu'il vint en
 10 sa compaignie .ccc. chevaliers en cel esté que l'en atendoit a Acre la venue do conte Johan.^{394a}

[217] Li termes estoit venus do mariage que li cuenz Henris et li rois Heymeris avoient juré, car lor enfanz estoient d'aage. Des trois fiz dou roi Heymeri estoient mort li dui, Gui et Johan, si n'i avoit demoré fiz que Hugue, et a celui
 15 venoit le mariage. Et des filles dou conte Henri estoit morte Marie, qui estoit l'ains nee. Si vint le mariage a l'autre après, qui aveit nom Aelis. Ses oncles Johan d'Ybelin et Felipe d'Ybelin l'amenerent en Chypre et la marierent au roi Hugue, et puis s'en retornerent a Acre. Quant li furent retorné, la trive qu'il avoient as Sarrasins estoit brisee, car le termes estoit venus, ne n'i avoit
 20 demoré a guerrier que par les .xl. jors, qui sont establi por les genz retraire des casaus.^{395b}

[218] Dedenz cele quaranteine, le Hedel Seif Eddin, qui estoit sodan, envoya son message a Acre, et lor manda que, se il voloient renover la trive, qu'il la referoit a aus par si que, quant li rois seroit venus, qu'il fust en lui dou tenir et dou laisser; et si lor feroit avantage, car il lor rendroit .x. casaus prés d'Acre. Les maistres
 25 des .iii. maisons et li prelat et li baron dou roiaume de Jerusalem s'assemblerent chez le patriarche Aubert por avoir conseil sur ce mandement. Li maistres de l'Ospital, frere Garin de *Montagu*, et celui des Alemanz, frere Hermant, et tuit

2 qu'en baillage] fors em baillage *F57* 13 fiz] enfans *F57* 23 message] messa *F57* 28 *Montagu*] *Motagu* *F73*

^a*F73.f. 300^{ra-b}*; *F57.f. 377^{rb-va}* (*RHC*, 307–308). ^b*F73.f. 300^{rb}*; *F57.f. 377^{va}* (*RHC*, 308–309).

393 Above §§154–156.

394 It seems that the embassy led by Aymar of Layron and the bishop of Acre was in France in 1208 and that John was at the papal court in 1209. Perry, *John of Brienne*, 45, 47.

395 The marriage would have taken place in 1210, if indeed it coincided with the end of the truce. For the marriage agreements, see above §133; for the truce with the Muslims, §177.

li baron dou roiaume de Jerusalem s'i acorderent a recevoir l'uefre, ensi come
 il la mandeit. Li maistres dou Temple, frere Felipe do Plaissié,³⁹⁶ et tuit li prelat
 refuserent l'offre. Si fu la trive brisee, car li consauz des prelaz venqui; tout fust il
 que li autres vausist meauz. Quant la trive fu rote, li Crestien firent une cheu-
 chee au grant gent et furent .iiii. jors hors, et au quart retournerent a Acre; mais
 n'i firent mie moult grant gaing, car la terre estoit vuidee en celui endroit, et
 avoient les Sarrasinz passé le flum Jordain, car la venue dou conte Johan estoit
 moult doutee en Paenisme. En ce point li cuenz de Briene et li chevalier qui
 estoient croisé et grant pueple vindrent a Marceille et se mistrent en nez. Li
 cuenz Johan arriva vers le Flum de Caÿphas, car la boire ne laissa sa nef prendre
 au port d'Acre.^a

[219] Quant l'en le sot a Acre, l'en fist armer .iii. galees; si les envoya l'en por lui
 amener. Il et li riche home, qui o lui estoient, se mistrent es galees et s'en vint et
 descendi au Flum Mort³⁹⁷ en la marine d'Acre, ou toutes les genz a cheval et a
 pié, et li cleric a procession, Latin et Grifon, *furent* issu encontre lui, neïs li Judé
 o toute la Toré; si le mistrent en la vile a grant joie et a grant plenté de tronpes
 et de chalemeaus et de tabors. Et ce fu en un mecredi, la veille de Sainte Crois
 en septembre, en l'an de l'incarnation de Nostre Seignor Jhesu Crist .m.cc. et
 .viii. anz.^{398b}

[220] Si tost come li cuenz fu descendus et herbergés ou chastel d'Acre, il assem-
 bla les chevaliers riches et povres, et lor requist qu'il li feissent esposer lor dame.
 Il n'i ot onques respit, ains l'esposa l'endemain, le jor de la Sainte Crois, en l'glise
 par la main dou patriarche Aubert. Celui jor meisme reçut les homages des
 gens de la terre. Après ala a Sur, lui et sa feme, et furent coronez ensemble en
 l'glise de Sainte Crois, et les corona meismes le patriarches Aubert.³⁹⁹ Il *furent*

15 *furent*] *furet* *F73* 25 *furent*] *firent* *F73*

^a*F73.f. 300^{va}; F57.f. 377^{va-b} (RHC, 309–310).* ^b*F73.f. 300^{va-b}; F57.f. 377^{vb-f}; 377^{bisra} (misfoliation) (RHC, 310).*

396 Garin of Montagu (1207–1227/8), Hermann of Salza (1209–1239) and Philip du Plessis (1201–1209).

397 Perhaps a reference to a former course of the Belus or Nahr Na'mān river. For the diversion of this river during the siege of Acre, see above § 72. For a further reference (1255), see Joseph Delaville le Roulx, *Les Archives, la Bibliothèque et le Trésor de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem à Malte* (Paris, 1883), 186.

398 1208 is clearly a mistake for 1210. But in 1210 Holy Cross Day (14 September) fell on a Tuesday.

399 The cathedrals at both Acre and Tyre were dedicated to the Holy Cross.

au coronement Clerembaut, arcevesque de Sur, qui estoit de Broies, Pierre de Limoges, arcevesque de Cesaie, Robert, arcevesque de Nazareth,⁴⁰⁰ Gautier de Florence, evesque d'Acre, Raol de Merencort, evesque de Saete,⁴⁰¹ li maistres dou Temple, Guillaume de Chartres,⁴⁰² Garin de Montagu, maistre de l'Ospital de Saint Johan, Hermant, maistre de l'Ospital des Alemanz, Johan d'Ybelin, Balian de Saete,⁴⁰³ Raoul de Tabarie, Gui de Monfort, Aymar de Cesayre, Gyle de la Blanche Garde, Rohart de Caÿphas, Amion d'Ays, Jofroi de Cafran et autres chevaliers assez a grant foison. Phelipe d'Ybelin et Garnier l'Aleman⁴⁰⁴ et autres chevaliers furent remés por garder Acre. Li coronemens fu en *dimanche*, le premier jor d'octovre, au disehuiteime jor des noces.^{405a}

[221] En tant come li rois Johans et la roine Marie estoient a Sur por lor coronement, un des fiz Melec el Adel, qui avoit nom Coradin, et ce nom avoit il por ce que sa mere estoit cordie, mais il estoit apelez Melec el Mehaddan,⁴⁰⁶ par le congé de son pere vint esforceement devant Acre, et trova toutes les genz d'armes dehors la vile. Si les tint moult prés et moult les hasta, si que Garnier l'Aleman chaï ensi qu'un pilet feri sen cheval dessoz l'oreille tresque au cervel. Li chevaus cheï envers, car il s'enarbra. Il fu prés de sa gent qui le remonterent, mais au cheïr que il fist leva un hu si grant, que tuit li Crestien en branlerent; mais tote voie se tindrent si bien qu'il n'i perdirent rien. Quant ce vint vers le

9 dimanche] dimche F73 11 lor] le F57 17 s'en arbra] s'aombra F57 18 hu] cris F57

^aF73 f. 300^{vb}; F57 f. 377^{bisra-b} (RHC, 311–312). F73 has an eleven-line historiated capital 'S' showing in the upper section the new king's arrival by sea and, in the lower, his coronation. Reproduced Buchthal, pl. 135c; Folda, *Crusader Art*, CD no. 130. F57 has a rubric: Comment li quens reçut ses homages followed by an eleven-line miniature panel showing John of Brienne receiving homage and a decorated initial 'S'. Reproduced: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Hommage_%C3%A0_Jean_I_de_Brienne.png (accessed 05.04.2023).

400 Clarembaud of Broies (1202–1215), Peter of Limoges (1199–1237) and Robert II (ca. 1210–1217).

401 Ralph of Merencourt, bishop of Sidon (1210–1214), patriarch of Jerusalem (1215–1224).

402 William of Chartres (1210–1218/19).

403 Balian lord of Sidon, died 1240.

404 Otherwise known as Werner von Egisheim.

405 The eighteenth day after the feast of the Exaltation of the Holy Cross is indeed 1 October, but in 1210 it fell on a Friday.

406 al-Mu'azzam 'Īsa Sharaf al-Dīn. See above §176. At this time he was governing Damascus on behalf of al-'Ādil. Our author evidently understood his name to mean 'Little Kurd', attributing it to his belief that his mother was a Kurd ('Cordie'). More likely it was a corruption of Sharaf al-Dīn.

vespre, li Coradins retraist ses gens et s'en retorna en son païs. Au tiers jor dou coronement, li rois et la roine et toute l'autre gent s'en revindrent a Acre.^a

[222] Nos vos lairons une piece a parler dou roi Johan. Si vos dirons des autres terres dont cist livres parole. Quant Beymons,⁴⁰⁷ li fiz do prince Beymont, qui avoit esposee Ysabel la fille Rupin, le seignor d'Ermenie, fu morz, lonc tens après vesqui son pere Beymont. Après qu'il fu issus de la prison de Livon un tens, si morut.⁴⁰⁸ La novele en vint a Lyvon, qui se atorna por venir saisir Antioche a eus de Rupin, le fiz de sa niece, et bien en y ot gent en Antioche qui le voloient. Il y ot autres, qui, si tost come il virent que li princes Beymonz se moroit et qu'il ne poeit eschaper, qui manderent por Beymont son fiz le conte, dont cil mut pies- 5 tant et vint en Antioche le jor que son pere fu mis en terre. Il sona la canpane de la Comune⁴⁰⁹ et assembla toute la gent, chevaliers et autres bons homes, et lor prea et requist qu'il le receussent a seignor come cil qui estoit le dreit hoir de la princee de quoi son pere estoit morz saisi et revestu et tenant. Il le receurent et li firent ce qu'il durent come a seignor et a prince. Moult po après, 10 li rois Lyvon vint devant la cité et cuida entrer enz. Si trova que la chose estoit autrement alee qu'il n'avoit pensé, si s'en retorna. Et de la mut la guerre dou roi Lyvon et dou prince Beymont, qui dura moult longement, si que maintes fois furent li Hermine mis dedens la vile, et puis les en metoit l'on dehors par force. Dedenz ce contens avint que le prince sot que le patriarce Pierre li estoit moult 20 a l'encontre apertement. Si ala li princes en l'ostel dou patriarce, et mena gens a armes et prist le patriarce. Si l'en mena ou chastel et le mist en une tor en prison, et le fist la moult bien garder. A manger li donoit l'en assés, mais il ne pooit avoir a boivre, si que la soif le destrainst tant qu'il but l'uile de la lanbe qui alumoit devant lui, et par cele destrece de la soif qu'il ot fu morz en la prison.⁴¹⁰ 25

1 et] en *F57* 7–8 a eus de] avec *F57* 8 en] lacks *F57* 9 qui] que *F57* 10 conte] conte de Triple *F57* 19 li Hermine mis] mis li Hermin *F57* || en] lacks *F57* || dehors] hors *F57* 22 a armes] armees *F57* 24 lanbe] lampe *F57* 25 soif] soi *F73*

^a*F73*.f. 300^{vb}–301^{ra}; *F57*.f. 377^{bisrb}–*va* (*RHC*, 312–313).

407 'Beymons' (Bohemond) is an error for 'Reymons' (Raymond).

408 For the marriage, see above §137. Raymond died in 1197 and his father, Bohemond III, in 1201, whereupon Bohemond's second son, Bohemond IV, who was already count of Tripoli, took control in Antioch. There then followed a war of succession between Bohemond IV and Leo of Armenia, who championed the right of his great nephew Rupen (known to historians as 'Raymond-Rupen'), which lasted until the early 1220s. Raymond's wife was named Alice and not Isabella (repeating the same error as in §42).

409 See above §138.

410 For Bohemond IV's conflicts with Patriarch Peter of Angoulême (1196–1208), see Hamilton, *The Latin Church in the Crusader States*, 214–218.

En ce point que la guerre d'Antioche et de Ermenie estoit, il avint en la terre de Triple une chose tel come vos orrez. Renoart, qui estoit seignor de Nefin, esposa Ysabel, la fille d'un riche home, qui avoit nom Astefort, et avoit esté seignor de Gybelacar, dont ele estoit dreit heir.⁴¹¹ Li princes Beymont en fu moult corrocé, de ce qu'il estoit enbatuz et mis en son droit, car il l'avoit esposee sanz son congé, cele qui tenoit de lui et qui homage et servise li devoit, e que sanz ce *avoit* il rancune. Li princes le fist semondre par les us de la contee; il ne vost venir adroit. Li princes le fist juger a sa cort. Droit li dist qu'il se pooit reconoistre en tout ce qu'il troveroit dou suen. Il le fist des choses ou il ot pooir.^a

10 [223] Renoart ot le consent dou roi d'Ermenie et celui meismes dou roi Heymeri, et l'aïe de Oste de Tabarie et de Raol son frere. Et plusors des chevaliers de Triple s'en partirent et alerent a Nefin por la seurté de toutes ces forces. Renoart acuilli le prince de guerre, et tant le hasta que cil de Nefin coroient moult sovent devant Triple et faisoient grant damage. Et ensi les hasterent qu'une fois avint
15 que un chevalier, qui avoit nom Bertram Barbe, corut si avant qu'il entra en la porte de Triple, et prist le pot en quoi l'en metoit la monoie que l'en prenoit de la dreiture dou prince. Tant come il se senti foible, soffri en pais et sagement, et si perdi il l'ueil en cele guerre; et un suen serorge y fu ocis, qui avoit nom Hues et estoit frere de Gui le seignor de Gybelet.⁴¹² Et o tout ce, eust il faite pais a l'onor
20 et au profit de ceauz de Nefin, se il vosissent, mais il estoient en tel orgueil qu'il la refuserent. Après retorna la roele et comensa li poeirs de ceauz de Nefin a affeiblir, que par la mort dou roi Haymeri, que par autres genz qui lor faillirent, neïs Johan d'Ybelin, qui fu bail dou roiaume de Jerusalem, lor fu contraire, et si avoit il a feme la suer de Renoart de Nefin.⁴¹³ Quant li princes vit ce, il se esforsa
25 de gent et retint gent et manda a Acre et retint .iiii. cens Genoëis, et mut por aler asseger Nefin. Il furent encontre en lor folie, si enpristrent a tenir le borc. Si come li princes vint devant, le jor meismes fu li bors pris, et au prendre dou

4 dreit] *lacks* F57 5 ce] *lacks* F73 7 avoit] avoient F73 || contee] contree F57 10 consent] conseil F57 14 les hasterent] se hasterent tant F57 22 lor] li F57 24 suer] fille F57

^aF73.f. 301^{ra-b}; F57.f. 377^{bisva-b} (RHC, 313–314).

411 Between 1177 and 1187 Astafort lord of Gibelacar ('Akkār) regularly witnessed diplomas from Tripoli.

412 Guy, lord of Jubayl, was the husband of Bohemond IV's sister Alice.

413 John of Ibelin was the husband of Renoard's sister (F73) and not his daughter (F57). According to the *Lignages* (62, 121), John's wife Helvis and her sister Églantine were the daughters of Raymond of Nephin, a man who witnessed diplomas issued by the counts of Tripoli between 1174 and 1196. Renoard would thus have been their brother, and an earlier Renoard of Nephin, mentioned in 1163 (RRH, no. 380) and 1171 (WT, 942), presumably their grandfather.

borc fu Renoart forclos et pris et fu livrés au prince, qui l'envoia a Triple, et fu mis en gros fers et en dure prison. Et lors asseja le chastel et le destrainst, si qu'il li rendirent, et Gybelacar ausi, por lor seignor Renoart de Nefin delivrer de prison, qui lors s'en ala en Chypre, ou il morut. Et si vos dirai de Chypre.^a

[224] Il avint que quant li rois Hugues vint en son aage,⁴¹⁴ que Gautier de Mon- 5
 beliart, qui avoit esté baill .vi. anz, li rendi son baillage. Quant il li ot rendu, il le mist a raison, et li dist qu'il li requeroit qu'il li rendist le tresor que son pere li rois Haymeris avoit laissé, qui estoit bien de .cc. mile bezanz blancs, les quels il avoit euss, et qu'il payast .xl. mile bezans blans qu'il avoit despendus tant come il avoit esté en son baillage, por la soffraite qu'il li avoit fait avoir. Car l'en le 10
 deust bien avoir forn do suen meismes come roi, non mie come garçon, a tel soffraite come il avoit esté tenu. Gautier de Monbeliart dist qu'il avroit conseil et li respondreit l'endemain. Quant il s'en fu alez en son ostel, gent vindrent a lui et li distrent que li rois avoit eu conseil de lui gager, et de prendre tout ce qu'il troveroit dou suen en mueble. Gautier crut le dit, si que, quant ce vint la 15
 nuit, il et sa feme et sa maisnee monterent, et enporta quanque il avoit d'or et d'argent et s'en ala a un chastel dou Temple que l'en apele la Castrie,⁴¹⁵ et de la manda querre vaisseaux et une galee a Triple. Li princes, qui moult l'amoit, les li envoia. Il charja ses chevaucheurs et son hernois et recueilli ses gens, et s'en ala a Acre ou il trova son neveu, fiz de sa suer,⁴¹⁶ le roi Johan, qui le reçut 20
 a grant joie. L'en dist qu'il en avoit porté bien .cc. mile bezans sarrasinas, qu'il avoit eu dou baillage de Chypre o tout moult grant despens qu'il y avoit fait. Et bien le puet l'en croire, car il tint bien .xl. chevaliers au suen tout un an, et puis fist moult grant despens quant il ala prendre Satalie, et puis meismes qu'il 25
 l'ot eue. Ne dou roi Johan n'ot il que les .v. mile. bezans de la conestablie qu'il li rendi, car le roi Haimeri, quant il li dona Borgoigne sa fille, il la li dona et en Chypre li dona il grant terre.^b

[225] Puis que li rois Johan fu revenus a Acre, il fist une grant chevauchee a un riche casal, que l'en apele le Visse.⁴¹⁷ Plusors autres casaus briserent il en la

8 bezanz] livres *F*₅₇ 9 euss] euz *F*₅₇ || bezans] livres *F*₅₇ 17 la] le *F*₅₇ 19 chevaucheurs] chevaus *F*₅₇ 21 porté bien] bien porté *F*₅₇ || sarrasinas] sarrasinois *F*₅₇

^a*F*₇₃.f. 301^{rb-va}; *F*₅₇.f. 377^{bisvb-378^{rb}} (*RHC*, 314–315). ^b*F*₇₃.f. 301^{va-b}; *F*₅₇.f. 378^{rb-va} (*RHC*, 315–316).

414 1210.

415 Gastria, on the coast north of Famagusta.

416 Agnes of Montbéliard.

417 Not identified.

terre do Vieil, et firent grant gaaing de esclaves et de bestes grosses et menues, et s'en revindrent a Acre sauvement. Onques puis li rois ne li Crestien ne se murent d'Acre, fors tant que Gautier de Monbeliart fist une estoire par mer, et ala en la terre de Egypte et entra ou flum de Damiate, et monta
 5 contremont tresque a un casal que l'en apele Boré⁴¹⁸ et fist grant gaaing et s'en retorna a Acre. Le Hadel vit que la covine des Crestiens si esteit autre qu'il n'avoit cuidé, et qu'il n'avoient mie tel poeir come il avoit entendu, dont il les dota assez meins que il n'avoit fait devant. Si assembla son ost et prist maçonz et ovriers, et ala fermer un chastel sur le mont, qui est nommé Monte Tabor, la
 10 ou Nostre Seignor se transfigura devant ses apostles, la ou il fist aparoir Moÿsen et Helye.⁴¹⁹ Si le ferma en cel mont. Cel chastel siet a .vii. liues d'Acre. Onques li Crestien ne furent tels qu'il le destorbassent. Il fu herbergé a ce labor parfaire tresque après la Saint Johan,⁴²⁰ et faisoit de la corre ses genz devant Acre moult sovent ou il faisoient maintes fois damages as Crestienz. Quant ce vint
 15 après la Saint Johan, li pelerin, qui avoient esté un an fors de lor terres, s'en vostrent retourner en lor país. Entre ceauz pelerins n'avoit nul tres riche home, car li plus riches, qui y estoient, si fu li cuenz de Bar sur Seine⁴²¹ et Guillaume de la Gierche et Renaut de Maulevrier et Jodoïn Doe et Gonsalve et Herbert de Chastel Vieil et Bertelemé de Choisuel. Quant li rois Johan sot que toutes
 20 cele gent, dont il se cuidoit aider, s'en aloient, si fu moult entrepris, dont il li fu conseillé qu'il porchassast trive au sodan. Il y envoya *ses messages* a l'Heedel, la ou il estoit herbergé a la Fontaine dou Croison devant Monte Tabor, ou il faisoit son labor. Les trives furent faites tels come eles avoient esté devant, des la trive dou roi Richart d'Engleterre,⁴²² et fu juree a .vi. anz d'une part et d'autre. En tant
 25 come cele trive dura, n'avint gaires chose ou roiaume de quoi l'on doive parler, fors tant que dedens ce, come li Templier assemblerent tant come il porent de gent a pié et a cheval, et lor bailla li rois Johan de ses chevaliers .i. des quels Jofroi de Caffran et Amion d'Ays furent cheveteines, et s'en alerent por entrer en la terre d'Ermenie por guerroyer et forfaire. Et orent a ce fait en lor aÿe le
 30 prince d'Antioche et ses gens. Et ce por quoi il movoient ceste guerre, si estoit por le chastel de Gaston, que Salahadin avoit pris sur le Temple, et puis le prist li rois d'Ermenie sur les Sarrasins et ne le voloit rendre au Temple. Quant li rois

14 as] de nos *F*57 21 ses messages] son messa *F*73 26 come] que *F*57

418 Būrah, a short distance upriver from Damietta. It is mentioned again at § 234 and § 237.

419 Matthew 17:1–9; Mark 9:2–8; Luke 9:28–36.

420 Either 24 June (the nativity of Saint John) or 29 August (the beheading of Saint John).

421 Milo IV, died 1219.

422 1192 (above § 129), 1198 (above § 150) and 1204 (above § 177).

d'Ermenie vit cel effors, qui grant damage li poeit faire, si fist pais au Temple et lor rendi le chastel de Gaston.^{423a}

[226] Après ce une piece li princes Beymont estoit a Triple, de quoi partie de ceauz d'Antioche manderent au roi Livon d'Ermenie qu'il venist et amenast Rupin, le fiz de sa niece, qu'il li rendroient Antioche et le feroient prince. Li rois assembla hastivement ce qu'il pot de gent, et s'en vint la et reçut la cité et firent Rupin prince. Et tint la cité et la terre d'Antioche .iiii. anz, tant qu'il avint que li princes Rupins fu moult apovris et ot mauvais conseillers, dont il se mist a faire enui et honte as genz de la cité, dont il le pristrent moult sur cuer. Si se rassemblerent partie d'eauz et manderent a Triple por le prince Beymont, qui vint hastivement a tant de gent come il post avoir. Cil, qui l'orent mandé querre, le mistrent en la vile et se tornerent devers lui, si que la force fu soe. Quant Rupins vit qu'il avoit perdue la vile, si monta sur un cheval et s'en ala au chastel, et cil qui a lui se tindrent le sivrement. Quant il ot esté ou chastel une piece, si s'en parti por aler en Ermenie querre secors et laissa le chastel en la main de l'Ospital de Saint Johan, et en fu cheveteines frere Ferrant de Beraut.⁴²⁴ Li princes Beymont asseja le chastel, et tant le destraint qu'il li fu rendus.^{425b}

[227] Au quart an de la trive dou roi Johan, pape Innocent li tiers, qui moult valut, car il estoit sages et bonz clerz et vigoros, manda par toute Crestienté por faire assaver qu'il voloit assembler un general concile. Il s'i assemblerent tuit li prelat, qui venir y porent; et qui n'i poeit venir, si y envoeit son message, et li seignor des terres y *envoierent* lor messages. Li rois Johan y envoya Johan le Tor, qui fist assaver a l'apostoile et as chardonaus le besoing de la terre de Jerusalem et la povreté en quoi ele estoit et le terme de la trive. Et d'enqui s'en ala Johan le Tor en France por faire assaver au roi Phelipe et a son fiz Loÿs et as barons dou roiaume de France toutes ces choses, et proier lor qu'il y meissent conseil. Li conciles comença l'endemain de la Saint André et fu denoncié en l'glise de Saint Johan dou Latran. Ce fu en l'an de l'incarnation de Nostre Seignor Jhesu Christ .m.cc.xiii.⁴²⁶ Moult y ot fait d'establissemenz sur le clergé et sur les gens

17 asseja] assege *F57* 22 envoierent] evoierent *F73* 24 ele] il *F57* || d'enqui] d'illuec *F57*

^a*F73.f. 301^{vb}-302^{rb}*; *F57.f. 378^{rva}-379^{ra}* (*RHC*, 316-318). ^b*F73.f. 302^{rb}*; *F57.f. 379^{ra-b}* (*RHC*, 318).

423 For Gaston (Baghrās), see § 80. It was recovered by the Templars in 1216.

424 Better known as Ferrand de Barras. For his career, see Riley-Smith, *The Knights Hospitaller in the Levant*, 98, 103-104, 264.

425 Bohemond IV was ousted from Antioch in 1216 and returned in 1219.

426 The Fourth Lateran Council began on 11 November 1215.

layes. Et fu lors establee la croisee, et envoya li papes par tout ses sarmoneors por preescher la crois. Et fu envoiés en France maistre Jaque de Vitri, qui estoit esleu et sacré a evesque d'Acre, qui moult croisa de gent, car il estoit un des meillor sermoneors que l'en seust.⁴²⁷ Li patriarches Raol de Jerusalem fu sacré a ce concile.⁴²⁸

5 En cel tens avint que Herart de Briene, qui estoit seignor de Ramerru, cosin germain dou roi Johan, fiz de son oncle le bon chevalier André de Briene, qui fu ocis au siege d'Acre, si vint en Surie. Par le consent de ses amis porchaça tant qu'un jor, que li rois Johan estoit alez a Sur, que Felipe, la fille do conte Henri, s'en issi dou chastel d'Acre a l'anuitier celeement et s'en ala en l'ostel de Herart de Briene, qui l'esposa l'endemain en l'aube dou jor par un vendredi. Quant li rois Johan le sot, si s'en vint a Acre et fist grant *semblant* que il en fust corrocez. Et ce por quoi il en faiseit tel semblant, si estoit por ce que la contece Blanche de *Champaigne* ne l'en seust maugré, car la damoisele estoit remese en sa garde des ce que sa suer la reine Marie, que l'en apeloit 'la Marquise' fu morte, qui ne vesqui que .ii. anz puis que li rois Johans l'ot esposee; si en fu remese *une fille*, qui ot nom Ysabel, que li empereres esposa, si come vos orrez.^{429a}

[228] Li rois Johan demora en la seignorie por le baillage de sa fille après la mort de sa feme, la roine Marie.⁴³⁰ Et en celui point qu'il estoit bail esposa il Estefenie, la fille dou roi Livon d'Ermenie, qu'il avoit de sa premiere feme.⁴³¹ Quant Herart de Briene ot esposee Felipe sa feme, si passa la mer et s'en ala en Chanpaigne, et ot grant guerre de lui et de ses amis a la contesse Blanche de Chanpaigne et a son fiz Tibaut, qui encore n'estoit mie chevalier.⁴³²

1 croisee] croiserie F57 8 consent de ses amis porchaça] conseil de ses amis. Et pourchaça F57 9 li] lacks F57 11 en] a F57 12 semblant] inserted in margin F73 (as §207 p. 255 l. 27 above) 14 Champagne] Champagne Blanche F73 15 qui ne] ne ne F57 16 une fille] interlined F73 (as §207 p. 255 l. 27 above) 19 bail] ou bail F57 22–23 et ot grant ... Chanpaigne] lacks F57 (homeoteleuton)

^aF73.f. 302^{rb-vb}; F57.f. 379^{rb-va} (RHC, 318–320).

427 Jacques de Vitry was consecrated as bishop of Acre on 31 July 1216; he resigned in 1228 and in 1229 was elevated to the College of Cardinals. He lived until 1240.

428 Ralph of Merencourt, hitherto bishop of Sidon (died 1224).

429 For Erard of Brienne's marriage to Philippa of Champagne and its implications, see Perry, *John of Brienne*, 81–88.

430 Maria died in 1212. It is a moot point to whether John remained king – he was anointed and crowned and continued to use the royal title – or whether, as claimed here, he was regent, 'bail', for his daughter, Isabella II.

431 This marriage probably took place in 1214. For her death in 1220, see below § 248.

432 Erard and Philippa travelled to France in 1215. Count Thibaut IV was still a minor, having been born in 1201.

Il avint lors qu'une grant partie des barons d'Engleterre se revelerent contre le roi Johan lor seignor por les hontes et les despis et les vilainies qu'il lor faiseit de lor femes et de lor filles et de lor parentes et de plusors autres choses. Il s'acorderent ensemble et manderent a Loÿs, le fiz dou roi Phelipe de France, que se il voloit passer en Engleterre, qu'il se tenroient a lui et le feroient roi, et de ce le firent bien seur. Loÿs s'apareilla de passer. Quant li rois Johan d'Engleterre sot ces choses, si se douta moult, dont il envoya ses messages a Rome a l'apostoile, et prist sa terre de lui et devint ses hom, et li dona de reconoissance par tout le roiaume d'Engleterre, de chascun maneir ou l'en fait fué, un esterlin chascun an. Dont li papes manda en France escomenier toz ceauz qui mal ni damage feroient au roi d'Engleterre. Et sur cest escomeniement Loÿs passa en Engleterre, et mena o lui gent assez. Il passa o lui le conte do Perche, qui fu ocis a Nicole en une bataille ou li Franceis furent desconfit.⁴³³ Et li cuenz de Blois⁴³⁴ et Guichart de Biaujuste⁴³⁵ y furent morz de maladie, et Hervis,⁴³⁶ qui estoit cuenz de Nevers, si s'en parti et le lascia, dont il fu moult blasmé. Quant il fu venus en Engleterre, cil qui avoient mandé por lui vindrent a lui et l'enmenerent a Londres et ot grant poeir en la terre, si que li rois Johan ne l'oseit attendre, ainz aloit par la terre eschivant et fuiant. Et ensi come il eschivoit le poeir que Loÿs avoit, une maladie le prist dont il fu morz. Quant li baron, qui avoient esté contre lui, sorent sa mort, si se penserent qu'il estoient delivrés de celui qui les enuis lor avoit fait, et que si enfant n'avoient en son mesfait nules colpes par quoi il deussent estre deserité, et si douterent la seignorie et la conpaignie des Franceis, si qu'il se retournerent encontre Loÿs et l'assegerent dedenz Londres, et le tindrent si destroit qu'il fina a eauz et se parti de la terre, et s'en revint en France.^{437a}

2 les] des *F57* 5 en] lacks *F57* 14 Biaujuste] Biauvais *F57* 15 Hervis] Henris *F57* 16 qui] lacks *F73* 17 avoient mandé por lui] l'avoient mandé *F57* 22 en son mesfait nules colpes] coupes en son mesfait *F57* 23 deussent] peussent *F57* 24 encontre] contre *F57*

^a*F73.f. 302^{vb}-303^{ra}; F57.f. 379^{va}-380^{ra} (RHC, 320-321).*

- 433 Thomas count of Perche (1202-1217) was killed at the battle of Lincoln ('Nicole') on 20 May 1217.
 434 Thibaut VI died in 1218. His participation is questionable.
 435 Guichard of Beaujeu died at the siege of Dover in 1216.
 436 Hervé of Donzy, count of Nevers, died 1223.
 437 Louis had arrived in England in May 1216; King John died the following October and Louis came to terms and abandoned his ambitions in September 1217.

[229] Retorner nos covient a parler de la croisee que li vaillanz pape Innocent avoit fait faire. Au terme qu'il sorent que la trive, que cil de Surie avoient as Sarrasins, devoit faillir, il enpristrent lor muete por venir en la terre au comencement de la guerre. En cel esté murent de lor païs André li rois⁴³⁸ de Hongrie et Bertot le duc d'Osteriche.⁴³⁹ Cist dui amenerent grant compaignie de gent *avec eauz*, et aporтерent grant avoir; et vint en lor route moult grant planté de Alemans et de Hongrés et d'autres gens meismes dou roiaume de France. Ne des terres d'outre les mons n'i passa gaires mais que menue gent, car li riche home de France alongerent lor muete .ii. anz, car il ne voloient mie passer en la compaignie des Alemans ne des Hongrés. Cil que je vos ai nomez se mistrent en mer en Puille et passerent a Acre, et se herbergerent qu'en la cité que dehors ou sablon.⁴⁴⁰

Quant il furent arrivé, il envoierent lor messages au prince Beymont qu'il venist en l'ost, et il y vint bel et richement, et amena grant compaignie de chevalier et de sergens a cheval et a pié. Il vint o lui Gui, seignor de Gybelet, et Gerart de Han, conestable de Triple, Bertram de Gybelet, Guillaume de Gybelet, Johan, mareschal de Triple. Au roi Hugue manderent il ausi qu'il deust venir. Li message, qui alerent por lui, si furent un riche home d'Alemaigne, qui avoit nom Ferri de Beto,⁴⁴¹ et un autre riche home dou païs, qui avoit nom Garnier l'Aleman. Li rois Hugues de Chypre passa cele mer, qui est entre Chypre et Surie, et vint a Acre moult richement, et mena avec lui grant compaignie de chevaliers et de turcoples. Et passerent o lui Gautier, seignor de Cesaire et constable de Chypre, et Johan d'Ybelin, seignor de Barut, et son frere Phelipe d'Ybelin, et Gautier de Bessan et son nevo Gremont, seignor de Bessan; et fu en lor compaignie Estorgue, arcevesque de Nicossie. Quant il furent assemblés a Acre ensi come vos avez oï, il furent un jor a parlement en la tente dou roi de Hongrie por entendre ce qu'il feroient, car la trive estoit faillie. A ce parlement fu Raol de Merencort, le patriarche de Jerusalem, et Symon de Maugastel, arcevesque de Sur, Pierre de Lymoges, arcevesques de Cesaire, Robert, arcevesque de Nazarel, Jaque de Vitri, evesque d'Acre, Estorgue, arcevesque de Nicossie, André le roi de Hongrie, Johan, le roi de Jerusalem, Hugue, le roi de Chypre, et Bertot, le duc d'Osteriche, et *Beymont*, le prince d'Antioche et conte de Triple. Et i fu Garin

1 croisee] croisierie *F*57 3 devoit] devoient *F*57 6 avec eauz] au lor *F*73 10 compaignie] muete *F*57 15 et] et et *F*73 18 un] lacks *F*57 20 cele] le *F*57 32 et Beymont] et Beymont et Beymont *F*73

438 Andrew II (1205–1235).

439 The text errs in calling Duke Leopold VI of Austria (1198–1230) 'Bertot'.

440 These crusaders arrived in the East in October 1217.

441 Frederick of Pettau.

de Montagu, maistre de l'Ospitau de Saint Johan, et Guillaume de Chartres, maistre dou Temple, et Hermant de l'Ospital des Alemans. Moul y ot de riches homes dont il seroit enui de toz nomer, mais tant y ot gent, que la tente, qui moult estoit grant, en fu presque pleine. La fu enpris par acort de chevaucher en la terre que li Sarrasin tenoient, et fu mis le jor de la muete.^a

5

[230] Quant ce vint au jor,⁴⁴² li oz se parti d'Acre et chevaucherent tant qu'il vindrent a Bessan. Il troverent la vile vuidee de gent; si roberent et pristrent tout ce qu'il troverent et corurent tout le jor. Quant li Crestien chevaucherent par mi le plain de La Feve en lor aler a Bessan, il furent si grant gent a cheval et a pié que toute la terre en estoit coverte. Bien y avoit .mm. chevaliers en harnas, et si y avoit chevaliers a une chevaucheure et sergens a cheval bien mil, sergens a pié a armes bien .xx. mile et plus, et autre gent, homes et femes, .xxx. mile et plus. Le Hedel et son fiz le Coradin furent montez en une montaigne, qui est desus la cité qui a nom Naym, la ou Nostre Seignor resuscita la feme,⁴⁴³ et d'iluec regarda l'ost. Son fiz li Coradins dist: 'Sire, por Deu laissés me aler assayer ceste gent.' Le Hedel li respondi: 'Vos n'i irés pas, car il sont trop gent, ne je ne me merveil mie de la planté de gent, mais de ce dont si grant foison de chevaucheurs lor est venue, ne il ne se fait mie bon metre en aventure de combatre a eauz, car il sont orendreit toz fres et ardans de combatre; ne nos ne poons si grant gent vaintre que par soffrir, car il se lasseront et enuieront et despendront le lor, dont cil qui eschaperont de l'enfermeté d'Acre et s'en riront en lor terre; ensi seromes delivrés d'eau z sanz peril.'

10

15

20

Quant li Crestien orent barree la terre dou Gor, il passerent le flum Jordain au Pont de Judaire⁴⁴⁴ et s'en alerent tout entor la mer Galilee et repasserent le flum arrieres au Gué Jacob, et revindrent a Acre au treseime jor o tout grant gaaing de prisons et de proyes. Quant il orent esté a Acre entor un mois, si alerent a Monte Tabor et monterent ou tertre et assaillirent le chastel par .ii. jorz, ne n'i porent rien faire. Quant il orent esté .x. jorz la, ou il estoyent herbergé ou plein sur le ruissel dou Croisson, il virent que l'en ne poeit le chastel asseger, et, a movoir dou plain chascun jor et aler amont ou il y a une liue por assaillir sanz engins, ce ne seroit nul espoit. Dont il conuerent qu'il ne faisoient la rien de lor pro-

25

30

3 gent] grant gent *F57* 13 et] de *F57* 15 assayer] assaire *F57* 16 n'i irés] n'irez *F57* 17 foison] plenté *F57* 22 *New paragraph in F57.*

^a*F73.f. 303^{ra-b}; F57.f. 380^{ra-va} (RHC, 321–323).*

442 November 1217.

443 At Nain Jesus restored a widow's son to life. Luke 7:11–16.

444 Jisr al-Majāmi, a few kilometers south of the Sea of Galilee.

fit; si s'en retournerent a Acre sans perte et sans gaaing, fors tant qu'il ocistrent aucunz Sarrasins as assaus qu'il firent ou chastel, et des lor y ot mort.

Lors demorerent a Acre entor .vi. semaines, et lors mut l'ost et alerent en la terre de Saete, et furent .iiii. jors ou Vau de Jermain qui est dessus le chastel de Beaufort, et puis avalerent vers la marine, et furent en la vile de Saete .iii. jors et a la Fontaine de la Baherie .ii. jors. Et en tant come il furent en cele contree, lor coreors corioient chascun jor par la terre et gaaignoient prisons et bestiaill et trovoient les casauz garnis de robes et de viandes, de quoi li s'aaiserent en enporterent avec eauz, et s'en repairerent a Acre au ceseime jor. En ces .ii. chevauchees de Monte Tabor et de Saete ne fu mie li rois de Hongrie, ainz estoit remés a Acre por soi aaiser, mais ses gens y estoient, et estoit lor cheveteine un riche home que l'en nomoit Dionise. En toutes ces .iii. chevauchees que l'ost fist ne troverent Sarrasins dont il eussent bataille ne assaut, mais tout ausi alerent et revindrent come se il n'i eust nul Turc en la terre.^a

[231] Quant ce vint vers la Chandelor,⁴⁴⁵ li rois Andrés de Hongrie et li rois Hugues de Chypre et li princes Beymont d'Antioche se partirent d'Acre et s'en alerent a Triple; et d'ilec se parti li rois de Hongrie et ala en Ermenie, et la se mist en mer en galees et passa en Aquilee, et d'ilec s'en ala en sa terre. Li rois de Chypre, qui estoit a Triple, fist mariage o le prince Beymont de sa suer Melissent et la manda querre de Chypre, et furent les noces faites a Triple. Après les noces ne tarza gaires que maladie prist au roi Hugue de Chypre dont il fu morz, et fu enterrez en l'iglise de l'Ospital de Saint Johan a Triple.

Puis que si troi haut seignor, que je vos ai només, se furent partis d'Acre, li rois Johan et li dus d'Osteriche et li Hospitaus de Saint Johan et le Temple et li Hospitaus des Alemans et Gautier d'Avenes et li autre pelerin, qui estoient a Acre, orent conseil et par acort alerent fermer le chastel de Cesaire et Chasteau Pele<*rins*>; et cestui nom li mist Gautier d'Avenes,⁴⁴⁶ qui dist qu'il seroit son parrein, et mist sur la premiere pierre mil besans sarrasinas a oez dou labor. Et

6 La Baherie] la herberge *F57* 8 casauz] chastiaus *F57* 20 de] en *F57* 23 si] cil *F57* || seignor] home *F57* 27 Pelerins] *Both F73 and F57 read* Pele. 28 mist] *lacks F57* || sarrasinas a oez dou] sarrasinois a metre ou *F57*

^a*F73.f. 303^{rb-vb}; F57.f. 380^{va-381^{ra}} (RHC, 323-325).*

445 2 February 1218, although their departure may in fact have been earlier, especially if Hugh I of Cyprus's death did indeed occur on 10 January as reported elsewhere. Philip of Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 66.

446 Walter II of Avesnes (died 1242), son of James of Avesnes, a noted participant on the Third Crusade.

ferma l'en les .ii. chasteaux ensemble, et furent a ce faire tresque a Pasques.⁴⁴⁷ Après la Pasque laisserent garnison es .ii. chasteaus et s'en alerent a Acre. Lors s'en ala Gautier d'Avenes en son país, mail il laissa en la terre .xl. chevaliers et lor paye d'un an.^a

[232] Quant cele gent que je nomai desus furent a Acre, si orent conseil coment 5
 il porroient faire l'onor de Deu et le profit de la Crestienté. La s'acorderent a
 ce qu'il iroient en la terre d'Egypte et assegeroient la cité de Damiate. Quant
 il se furent acordez, il virent qu'il ne poeent mener que .ccc. chevaliers. Lors
 retindrent chascunz endroit sei turquoples et sergens et archers et arbales- 10
 tiers, et porchacerent galees et autres vaisseaus, et firent charger viandes por
 .vi. meis et chevaus et autre harnas. Et se partirent dou port d'Acre le dimanche
 de octaves de la Pentecoste, a .ix. jors dou mois de mai en l'an de l'incarnat-
 ion de Nostre Seignor Jhesu Crist .m.cc.xvi..⁴⁴⁸ Seif Edin le Heedel sot luer
 muete, mais il ne pot croire qu'il alassent en la terre d'Egypte, por quoi il n'i
 mist nul conseil en destorber les. Dont il avint que li Crestien ne troverent nul 15
 contredit ne deffense au prendre terre, ains descendirent par parties, si come
 il arrivoient. Car il mistrent .iii. jorz a arriver, et se herbergoent delez la bouche
 dou flum et metoient lor vaisseaus dedens la fois qui moult est large en celui
 endroit, puis que l'en est *dedenz* le flum. Quant il virent que toutes lor gens
 furent arrivees, il monterent et firent lor escheles, et chevaucherent tuit armé, 20
 lor vaisseaus en coste d'eaus, tant que il furent endroit la vile. Lorz se herber-
 gerent en celui lué. Entre eauz et la vile avoit une tor ou flum, en la quel il avoit
 une chaene, de la quel li unz des chez y estoit atachez et li autres chez se tenoit
 a une tor dou chastel de la cité. Quant cil de la cité voloient que vaisseau pas- 25
 sast amont, il laschoient la chaene, et quant il voloient que nul n'i passast, si la
 faisoient lever si qu'ele estoit tendant. Et la tor restoit moult bien garnie de gent
 et d'armeures, et totes les fois que li Turc voloient, il refreschissoient la garnison
 par le flum. Cele tor estoit apelee la Cosbarie.⁴⁴⁹ Quant li Crestien si furent her-
 bergé et atiré, si entendirent a faire assaillir la tor de la Cosbarie, si drecenter
 perrieres et mangoneaus et les firent geter a cele tor, et firent faire une eschele 30

2 la pasque] pasques *F57* 4 lor paye] les paia *F57* 12 de] des *F57* 15 nul] *lacks F57* 19 dedenz]
 dedez *F73* 27 la] lor *F57*

^a*F73.f. 303^{vb}-304^{ra}; F57.f. 381^{ra}-b* (*RHC*, 325-326).

447 15 April 1218.

448 The date is clearly wrong. Other evidence suggests that the fleet sailed on Ascension Day,
 24 May 1218.

449 Burj al-Silsilah.

en une coque dou duc et garnir de chevaliers et de sergens por assaillir la tor.
 Dedenz ce que ces atiremens se faisoient, li Crestien virent que grant profit lor
 seroit se lor vaisseaus poeent monter amont, et ce ne poeit estre tant come la
 chaene estoit ilec. Si pristrent li Templier une lor coque, et la garnirent de genz
 5 a armes, si qu'il i mirent .xl. freres dou Temple et autre gent, tant qu'il y ot .ccc.
 homes. Lors atendirent une boire fresche; si colerent et murent a aler contre-
 mont le flum por hurter a la chaene et briser la. En ce qu'il furent prés de la
 chaene, cil de la vile et de la tor les acueillirent a perrieres et mangoniaus et
 a pilez et a quarreaus, et les hasterent tant que cil qui gardeent le tymon se
 10 esbahirent et ne guierent mie bien la coque, si qu'ele se traversa ou flum. Si tost
 come ele fu dou travers, le corant dou flum la prist et la mena vers la vile. Cil
 de la quoque virent ce, si avalerent la veile et avalerent lor ancras, et furent ou
 mi lué dou flum. Se li Sarrasin l'avoient devant acueillie de lancer et de traire, il
 l'acueillirent plus et saillirent en galees et en vaissiaus, et si murent a assaillir la
 15 quoque, et se efforcerent si qu'il monterent sus, et en y monta tant qu'il i furent
 bien .mm. homes. Et li Templier, qui estoient mis desos le plancher, virent que
 de l'eschaper estoit neent; si vostrent morir ou servise de Nostre Seignor et en
 destruiant ses enemis. Lors pristrent coignies et ronpirent le fonz de la quoque,
 dont il avint qu'ele s'en ala a fonz et furent noyé Crestiens bien .c.xl., car li autre
 20 en estoient descendus en barches, ains que li granz assaus i fust, et cil qui ne
 la vostrent guerpier i perirent. Des Sarrasinz y ot noiez plus de mil et cinc cens.
 Moulit firent grant *duel* en l'ost des Crestiens de cele mescheance, et cil de la
 vile meismes de lor amis qu'il avoient perdus.^a

[233] Après ce la quoque en quoi l'en fist l'eschele fu parfaite, si la garnirent
 25 moulit bien de gent et d'armeures et firent porter ces autres prés de la tor. Et
 ces dedens se tindrent tant qu'il se acosterent a la tor, et, en ce qu'il furent
 prés, il vostrent avaler un mantel, qui estoit au chief de l'eschele et se devoit
 cocher sur les merles de la tor. Ensi come il la voloient avaler, l'eschele si estoit
 de feible marriein, si branla si durement que ele brisa par mi et chei ce desus ou
 30 flum o tout les homes armés, dont li Sarrasin furent moulit liez et en leverent un
 grant cri, et li Crestien en furent dolanz et corrocés. Si firent retraire la quoque
 arriere, et firent une autre eschele plus fort et meillor, et la garnirent moulit
 bien et l'amenerent a la tor, et i fu acostee et le mantel avalé sur les merles. Lors

2 ces] li F57 || faisoient] fasoit 3 come] que F57 9 et] lacks F57 12 la] lor F57 14 saillirent]
 assaillirent F57 16 li] quant li F57 20 en] lacks F57 22 duel] lacks F73 28 merles] murailles
 F57 33 merles] murailles F57

^aF73.f. 304^{ra-va}, F57.f. 381^{rb}-382^{ra} (RHC, 326-327).

comença la meslee moult fort de ceaus de l'eschele a ceaus de la tor. Il y avoit sur l'eschele un chevalier Aleman, qui avoit nom Litot, qui estoit granz et forz, qui puis se rendi a l'Ospital des Alemans. Celui tenoit a .ii. mains un fleau, qui estoit ensi fait qu'il y avoit un baston ferré de fer de trois piez de lonc, et au chef dou baston avoit une chaene, qui avoit .ii. piez de lonc, et au chef de cele 5
chaene avoit une pelote de fer a .vi. pointes si grosse come le poing d'un home. Cil en feroit si durement que nul ne poeit durer a son cop qu'il *n'abatist*, si que l'on dit qu'il i fist plus par son cors que tuit li autre. Et tant i firent que la tor fu prise celui jor, qui estoit feste de Saint Bertelomé l'apostle, qui est a vint e 10
quatre jorz d'aost. Quant li Crestien orent la tor, si la garnirent moult bien, et moult lor dona grant confort. Lors firent passer lor vaisseaus amont entre la tor et lor herberge et les tindrent endroit eazu. Ensi passerent cel esté et tout l'iver a grant mesaaise et a grant soffraite de viande: une geline y valoit .xxx.⁴⁵⁰ soz et un huef .ii. esterlins et le vin .v. sos le carteron.^a

[234] Quant li Crestien furent herbergé a la boche du flum avant qu'il alassent 15
devant Damiate et il furent toz assemblez, il eslurent cheveteine; et par acort de toz, fu esleuz li rois Johans de Jerusalem, et li donerent la seignorie de l'ost et de la conquete qu'il feroient, sauve les parties de ceauz qui seroient au conquerre. Li uns des fiz del Hedel, que l'on apeloit Melec el Quemel,⁴⁵¹ estoit sodan de la terre de Babiloine, car son pere la li avoit donee. Si tost come il sot que 20
li Franc estoient herbergé devant Damiate, il assembla son ost et se herberja encontre eazu delez la vile contremont le flum et fist faire un pont bien .ii. liues amont au casal, qui a nom Boré,⁴⁵² et la outre le flum fist herberger une partie de sa gent, et manda faire assaver a son pere la novele. Quant Le Hedel entendi 25
et sot coment la chose estoit, si fu moult dolent et dist: 'Onques mais ne m'engigna ma folie que ores, quant je ai soffert que li Franc ayent pris terre en Egypte; que nule si male racine n'en est come la luer, car l'en ne les puet desraciner de la ou il se metent. Et ce parut au siege d'Acre en *quoi* mon frere Salahadin fu engignés ausi come je ai ores esté.' Lors manda por le Coradin son fiz. Quant il 30
fu devant lui, si li dist: 'Biau fiz, je voi bien que je ne puis des ores mais gaires vivre, car je sui de grant aage, et si me est moult li esperis estreccés et l'alaine

7 *n'abatist*] *l'abatist* *F73* 12 *lor*] *la* *F57* 13 .xxx.] .iiii. *F57* 19 *del*] *de* *F57* 20 *la*] *lacks* *F57* 24 *a son pere*] *lacks* *F57* 27 *n'en est*] *n'est* *F57* 28 *quoi*] *quo* *F73*

^a*F73*.f. 304^{va-b}; *F57*.f. 382^{ra-b} (*RHC*, 328).

450 The figure of 30 sous given by *F73* is supported by *Chronique d'Amadi*, 107.

451 al-Kāmil, sultan of Egypt 1218–1238.

452 Būrah. See above § 225.

amermee por ces noveles qui me sont venues de vostre frere le Quemel. Car ce sachez: je ai moult grant poor dou fait de la Paenisme, car vos et vos freres estes juene gent, et si avez affaire a .i. moult fort pueple et moult grant, et quant li un s'en vont et li autre viennent, et entre vos n'avez que treis borces, et il en ont .l. mile. Por quoi ce est fort chose que vos treis puissés estriver a
 5 toz les Crestiens dou monde. Dont je n'i voi conseil qu'un: se vos poeés tant faire que vos les puissés metre hors de la terre de Egypte por rendre lor toute la terre qui fu lor, si le faites. Car il fait bon doner le meins por retenir le plus. Car se vos n'en estes delivrés en cest maniere, ou par lor orgueil, vos avez tout
 10 perdu. Et si vos lo que vos faciez orendreit abatre Monte Tabor, car il est trop coustos et si i covient grant garnison.' Après ce prist un message et l'envoia au caliphe de Baudac⁴⁵³ preant et requerant et criant merci, qu'il meist conseil en eauz. Ne tarja gaires après ce qu'il acocha ou lit ou il fu morz et rendi l'arme au deable.^{454a}

15 [235] En ce point que la tor de la Cosbarie fu prise, le siseime jor en vint la novele a Acre, et la porta un chevalier, qui avoit nom Rolant de Luque, de quoy l'on fist moult grant joie. En ce que l'on faisoit cele joie a Acre, leva le cri por Turs qui avoient coru. Li chevalier et li turcople, qui premier saillirent a cri, acueillirent a chacer et furent bien cent et vint chevaliers; si chacerent
 20 tresque outre le Caymont, et ce faisoient il par fiance de ce que tout le cri d'Acre les seust, ce qu'il ne firent pas. Anceis retornerent des la Fauconiere, car il avoient mauvais chevetaine et lasche, Jaque de Durnai, qui estoit mareschal dou roiaume de Jerusalem.⁴⁵⁵ En ce que cil, qui chassoient les coreors dont il avoient morz .c. et plus, orent passé Caymont, il garderent, si virent
 25 venir grans routes de Turs, qui venoient par tropeaus tout le chemin batu devers la herberge dou sotan, qui estoit herbergé a la Fontaine dou Creisson, ou il faisoit abatre Monte Tabor, ensi come son pere li avoit dit. Ensi come li Crestien virent l'esfors des Turs, si se mirent au repaire tout le pas et firent

1 amermee] amenrie *F57* 4 vos] nous *F57* 7 toute] route *F57* 13 acocha] acoucha malades *F57* 21 seust] sievist *F57* || des] de *F57* 25 grans routes] grant route *F57* 28 repaire] repairier *F57*

^a*F73f.304^{vb}-305^{ra}; F57f.382^{rb}-^{vb}* (RHC, 329-330). *F57* has a rubric: Comment li rois Jehans fu esleus pour estre chievetaine, followed by a thirteen-line miniature panel showing the king in front of his tent outside the walls of Damietta and, at the head of the next folio, a decorated letter 'Q'.

453 al-Nāṣir li-Dīn Allāh, Abbasid caliph 1180-1225.

454 31 August 1218.

455 James of Durnay, a Champenois follower of King John.

une eschele, et chevaucherent près d'une liue devant les Turs, qui bien estoient .x. mile; et soffroient a grant meschef le hardois et le charge des Turs, car il n'avoient archers ni aubelestiers, par quoi li Turc traoient a eauz de moult près, dont il lor ocioient lor chevaus. Quant il orent ocis le plus des chevaus, il furent sur mules et sur roncis; si lor corurent sus. Et furent ensi desconfiz li Crestien le jor de la feste Saint Johan Decolacé par un mecredi,⁴⁵⁶ et si ot perdu .lxxx. chevaliers et turcoples et escuiers et harnas a grant foison. Et cil qui en eschaperent, si fu par ce qu'il se mistrent en la Montaigne dou Carme, et i furent tresque a la nuit qu'il s'en vindrent a Acre ou il troverent grans cris et grans plors por cele mescheance, qui lor estoit avenue.^a

[236] Au Pascor après,⁴⁵⁷ compli l'an qu'il arriverent en la terre d'Egypte, vint en l'ost un legat que li apostoiles y envoia, qui avoit nom Pelage et estoit char-denal evesque d'Albane et nez de Portegal.⁴⁵⁸ Et vint lors grant pueple d'outre les mons et d'Itaile, et vint grant compaignie de riches homes do roiaume de France. Il i fu Hugue le Brun cuens de La Marche, et Symon de Gienville, et Johan d'Arcie, et son frere Gui de Pigi, et Erart de Chacenai, et Mile de Nantueil eslit de Beauvais, et son frere André de Nantueil, et André d'Espoise, et Gautier le chanberlain de France, et son fiz Adan, et maint autre vaillant bachelier.⁴⁵⁹ Et vint en lor compaignie Marguerite la niece dou roi Johan, qu'il avoit mandee querre por marier a Balian seignor de Saete. Ele fu fille de Hernol de Rihnel⁴⁶⁰ et de Yde, la suer dou roi Johan. Quant li dus d'Osteriche vit que li oz estoit en bon estat et il n'avoit que despandre, car il avoit esté en l'ost un an et .viii. mois a granz despens, si s'en parti et s'en ala en son païs. Et des le septembre s'en fust il partis por soffraite d'avoit, dont l'ost eust esté moult afoiblis, ce ne fust Gui li sire de Gybelet, qui li presta .l. mile besans sarrasinas.^b

2 charge] charges with 's' expunctuated *F73* || des] de *F57* 4 des] de leur *F57* 6 si] si y *F57*
20 seignor] le seignour *F57* 25 sarrasinas] sarrasinois *F57*

^a*F73.f. 305^{ra-b}; F57.f. 382^{vb}-383^{ra}* (*RHC*, 330-331). ^b*F73.f. 305^{rb-va}; F57.f. 383^{ra-b}* (*RHC*, 331-332).

456 Wednesday 29 August 1218.

457 7 April 1219.

458 Pelagius (Pelayo Gaitán), cardinal bishop of Albano (1213-1230) had in fact arrived around the end of September 1218; the other nobles listed here also arrived in the autumn of that year.

459 Respectively Hugh IV, count of La Marche (died 1219), Simon of Joinville (died 1233, father of John the biographer of Saint Louis), John of Arcis, Guy of Pigi, Erard of Chassenay, Milo of Nantueil, bishop of Beauvais (1217-1234), Andrew of Nantueil, Andres of Espoisses, Walter, chamberlain of France, and his son Adam.

460 Ernoul of Reynel, lord of Pierrefitte.

[237] Quant li sotans Melec el Quemel vit que li *Crestien* creissoient adés, si dota moult por quoi il vost essayer son poeir au lor. Et il avoit grant aÿe que li califes li avoit envoiee. Si passa une matinee au pont de Boré, et fist passer toute sa gent a cheval et renja ses escheles ou sablon devant les lices des Crestiens, et fist la gent a pié passer en vaisseaus le flum devers l'un des chez de l'ost des Frans. Et passerent bien .xv. mile homes, et li autre passoient adés. Li rois Johans avoit ses escheles establies et reengees es fossés encontre celes des Sarrasins, qui estoient .vii. mile Turs. Novele vint au roi Johan que tot le monde de gent a pié estoient passé le flum et s'en venoient vers la herberge. Il mist en son lué Ode de Monbeliart, qui estoit son conestable, et prist o soi Aymar de Layron, qui estoit mareschal de l'Ospital de Saint Johan,⁴⁶¹ et un riche home et vaillant de Pise, qui avoit nom Godefroi Most et autres chevaliers et sergens a cheval tresque a .xxx., et ala cele part por veïr la covine de cele gent a pié. Quant il fu a celui chef de l'ost, il vit tant de gent qu'il en fu toz esbahis, et vit qu'il venoient toute la rive dou flum ver l'ost; si conut et vit que se il venoient tresque as lices, et li Turc a cheval venissent de l'autre part assaillir les, qu'il ne se porroient mie deffendre, si vost metre le fait en aventure si come de chose perdue. Lors issi dou fossé, et se mist es galos et passa par mi les routes et les escheles des Sarrasinz a pié, qui li faisoient voie, et ala tant qu'il vint a un Sarrasin, qui estoit si grant qu'il passoit touz les autres des espaules en amont, et estoit armez de hauberc et de hauberton et portoit en une moult grant et moult grosse lance un confanon dou calife: blef a un creissant d'or et a menues esteiles entor. Si tost come li rois fu prés de celi grant home, il hurta des esperons et aloigna la lance et feri celui ensi come a Deu plot en mi la forcele dou piz. Li rois fu fors et bien a cheval *et* vint de grant randon si le feri si durement que dou grant cop li creva le cuer et l'abati tout plat. Quant il ot ce fait, il torna as autres, et cil, qui o lui estoient, ne furent mie usos, ainz i firent assés d'armes. Quant li Sarrasin virent celui mort, et l'estendard de lor calife abatu, il se mirent a desconfiture et s'en fuirent vers le flum a lor vaisseaux. Quant li Cestien virent ce, toz ceauz, qui estoient devers cele partie, issirent fors et se mirent a chacer, et toz ceaus qu'il ateignoient, ocioient, si qu'il en i ot qu'ocis de glaive, que noiés ou flum plus de .iii. mile. Quant li sodanz vit sa gent a pié si desconfite, si se retraist arriere et s'en ala en sa herberge. Ensi rescost Nostre Seignor les Crestiens, qui estoient ausi come toz perdus et morz, par la main dou bon roi Johan, le jor de la feste de mon seignor Saint Denise,

1 Crestien] cres Crestien *F73* 23 feri] enferi *F57* 24 et] lacks *F73* 31 flum] lacks *F57*
 32 retraist] traist *F57*

461 The nephew of his namesake, the lord of Caesarea. See below §247.

qui est a .ix. jorz de octovre. Ceste chose avint ou premier yver avant que li legaz ne les genz de France venissent en l'ost.^a

[238] En celui esté, ainz que li Crestien passassent le flum, li Coradins, por voir se il porroit doner entente as Crestienz, ala asseger le chastel de Cesaire, et fist dreceer devant .iii. perrieres, qui getoient de jor et de nuit. Li chasteauz estoit 5
petit et mau garni, si fu moult gregé en poi de tens. Garnier l'Aleman, qui estoit a Acre en lué dou roi, assembla et les comunes et les autres gens, et lor requist aÿe por aider le chastel. Li Genoeis, qui moult amoient Gautier le seignor de Cesaire, et qui savoient qu'il avoit requis au roi *qu'il li rendist*, et li rois ne li voloit rendre, se il ne li paeit ce qu'il y avoit despendu au fermer, distrent a Garnier l'Aleman que, se il le lor voloit livrer qu'il le garniroient et le deffendroient, 10
il le lor bailla. Il y envoierent gens et armeures et viandes et autres choses qui mestier y avoient. Quant il furent la venus, il reçurent le chastel, et en firent partir touz ceauz qui y estoient et i furent .iiii. jorz, et au quint manderent a Acre, que l'en les en venist oster, car il ne le poeent plus retenir, que li ronpeor des Turs estoient dedens le mur. Lors gens lor envoierent vaisseauz et les en firent oster une nuit. L'endemain li Turc orent faussé le mur et entrerent enz et n'i troverent nului. Le soutan fist abatre le chastel.^b 15

[239] Li Crestien, qui estoient devant Damiate, virent qu'il ne faisoient nul exploit, et quanque il faisoient ne valoit rien, se il ne passoient le flum et *asse-* 20
goient la vile. Il atorerent vaisseaus et atirerent por aler prendre terre devers la vile, car il sembla qu'il avoient gent assez por ce faire, et que chascun jor creistret l'ost. Li sotan, qui ot aperceu *lor* volenté, fist faire sur la rive dou flum des la vile contremont un avant piz de motes, et fist arenger perrieres et mangoneaus et establi ses gens a cheval et a pié. Quant ce vint le seir que li Crestien devoient 25
l'endemain passer, li sotans apela .ii. de ses amiraus, de quoi li unz avoit nom Otenien le fiz de Halequen et li autres Halemedin le fiz de Mestob.⁴⁶² Cist dui estoient parent et moult amis, et estoient cheveteines des Cordis que l'en tient

3 voir] savoir *F57* 6 gregé] a gregier *F57* 7 et] *lacks F57* 9 qu'il li rendist] *lacks F73* 11 le] *lacks F57* 12 le] *lacks F57* 14 manderent] manderent au roy et *F57* 15 en] *lacks F57* || retenir] tenir *F57* 20–21 assegoient] asseignoient *F73* 21 et atirerent] *lacks F57* 22 il] il lor *F57* 23 lor] lor lor *F73*

^a*F73.f. 305^{va}–306^{ra}; F57.f. 383^{rb}–^{vb}* (RHC, 332–334). ^b*F73.f. 306^{ra}; F57.f. 383^{vb}–384^{ra}* (RHC, 334).

462 'Imād al-Dīn Aḥmad ibn 'Alī ibn al-Mashṭūb, whose plotting is recorded by the Arabic sources. See Hans L. Gottschalk, *Al-Malik al-Kāmil von Egypten un seine Zeit* (Wiesbaden, 1958), 79–83.

por les meillors chevaliers de Paenime; et bien estoient .vii. cens chevaliers. Il lor dist qu'il voleit qu'il et lor gens se meissent dedens la vile de Damiate en garnison, car il se fieit en eauz plus qu'en gent qu'il eust. Il li respondirent: 'Sire, nos somes vos homes et apareillez a vostre servise, et somes prest d'entrer y. *Et si vous prions que* vos y volés metre un de vos fiz. Car nos savons bien, se il y est o nos, vos en serez plus curios, et se il n'i est, vos vos en passerés ausi legerement come vostre oncle Salahadin, qui si fu prodome, fist de nos peres le Mestob et Halequen, qu'il laissa prendre a Acre devant se oilz.' Quan li sotans entendi lor respons, si en fu moult irez et dist moult felesnessement: 'Sui je donc a ce venus que mes sers se vodront apareiller a moi?' Lors se leva et se mist en sa chanbre et manda querre toz ses amiraus. Cil dui se leverent et s'en alerent en lor herberges, et se douterent que li sodans ne les feist prendre, si qu'il se armerent et firent armer lor gent et distrent: 'Nos amons meaus que l'on nos ocie en deffendant, que ce que li sotans nos preinge et nos face morir a honte.' La novele vint au sotan que cil estoient armé. Il les douta, si fist armer sa gent. Li bruis fu granz par la herberge, si que chascuns se corut armer. Li dui amirail virent que l'en se armoit par toute l'ost. Si cuiderent que ce fust por eauz prendre. Si monterent es chevaus et se mistrent a aler, il et lor gent, et par achaison de ce se mirent a fuir toz ceauz de la herberge. Quant li sotans vit ce, si ot poor que li Crestien ne passassent en celui point. Si monta et s'en ala, si qu'il ne nul home n'entendi a nule rien, ne de la vile ne de la herberge. Ensi s'en alerent come desconfiz et laisserent tentes et harnas et viandes et tout quanque il avoient.

En l'aube dou jor, li Crestien oïrent la messe et se confesserent et acome-nierent, come cil qui entendoient a aler en grant peril, et si feissent il sanz faille, se ne fust l'aventure que Nostre Seignor lor dona par sa pitié, come cil qui est plain de misericorde et qui n'abandona pas ses pecheors quant il ont en lui lor fiance. Li rois Johans, si tost come il vit qu'il estoit près de jor, il comanda a un de ses homes, qui avoit nom Aubert le Charpentier, qu'il entrast en une barbote et alast escoter en l'ost des Turs quel contenment il avoient. Cil fist son comandement. Quant il vint la, il ne senti nule rien, si descendi et ala par la herberge, et ne vi ne oï nului. Si s'en retorna moult tost au roi, et li dist ce qu'il avoit trové. Li rois ne le pot croire; si envoa un suen chevalier, qui avoit nom Michel de Viz. Celui y ala, et revint au roi et li dist tout ausi come avoit fait Aubert. Li rois comanda lors que chascunz se recueillist, et li se mistrent es vaisseaus qui meaus meaus. Lor chevaus estoient chargez des le soir devant. Il

2 il] eulz *F57* 3 en eauz plus] plus en eulz *F57* 4-5 y. Et si vous prions que] et se *F73* 5 fiz] filz avec nous *F57* || y] *lacks F57* 6 vos] que vous *F57* 8 se] ses *F57* 10 apareiller a] a parier o *F57* 16 herberge] herge *F57* 26 est plain] plains est *F57* 27 *New paragraph in F57.* 31 ne oï] ne n'oy *F57* 32 envoa] y envoa *F57*

passerent le flum par un mardi matin a .xxv. jorz de juing, l'endemain de la Saint Johan, et descendirent en la herberge des Sarrasins sans contens et se espan-
 dirent par mi et gaaignerent assez, car li Sarrasin n'en avoient porté que lor cors
 et lor armes. Li rois se douta que li Tur ne eussent ce fait par barat por laisser les
 Frans expandre par la herberge des Turs et puis lor coreussent sus; por quoi il
 5 prist tant de gent come il post, et se mist dehors toute la herberge des Turs par
 devers les chans, et se tint la tresque a ce que toutes ses gens furent passees et
 herbergees. Cil de la vile issirent hors par la porte do Feies, et y ot bon poigneïs
 ains que la force des Frans i venist. Mais quant Johan d'Arcies y vint, il lor corut
 10 sus et les mist par mi la porte ens et par tout la, ou il voioit lor tropeaus, il lor
 coroit sus. Cil des murs de la vile le conoissoient par tout la ou il passoit por
 une *penne* de paon qu'il portoit sur son heaume, si qu'il l'apeloient 'Berris'.^{463a}

[240] Li Crestien se logerent tout entor la vile et l'enclostrent ensi que nus n'i
 pot entrer ni issir. Le roi et tuit cil de la lengue de France furent herbergés devers
 l'oistre des le flum tresque a la tor de Faies, et les Pisanz furent avec eauz; et de
 15 cele tor envers le canton, qui est vers le levant, fu li Temples et li cuens de Nevers
 Hervi; et de ilec tresque a l'autre canton estoit li Hospitaus de Saint Johan et li
 Espagnol et li Provensal; et de celui canton tresque au flum toute la face devers
 la boire estoit le legat et les Romains et li Frison et li Genoeis et touz ceauz
 20 d'Itaile; li Hospitaus des Alemans devers le cochant, et estoit le flum. Li Cres-
 tien n'abandonerent mie la herberge de la le flum, ainz i laissa chascun de sa
 gent en son endroit et resforcerent lor lices et lor focé, et firent un pont de l'une
 herberge a l'autre. Li rois fist faire un trabuchet et le fist dreceer endroit la tor do
 Faies, et li Hospitaus en mist un autre endreit la tor dou canton, et li legaz en fist
 25 un moult grant de l'avoir do comun endroit le chastel a la tor que l'en nomoit la
 tor de Jaldec. Et moult y ot drecees perrieres et mangoneaus tout entor la cité.
 Li Temples avoit une grant perriere qui geteit moult loing et moult droit, dont
 ele faisoit grant damage en la vile et getoit ensi qu'il ne s'en poeient garder, car
 ele geteit une feis une part et autre fois autre, et une fois prés et autre fois loins,
 30 si que li Sarrasin la apeleient 'El Meferteisse', ce est a dire 'la reverchant'.^{464b}

12 *penne*] *lacks* F73 22 *focé*] *fossés* F57

^aF73.f. 306^{ra-va}; F57.f. 384^{ra-va} (RHC, 335–337). ^bF73.f. 306^{vb}–307^{ra}; F57.f. 384^{vb}–385^{ra} (RHC, 337–338).

463 'Berris' would appear to be the Arabic 'mubāriz' – 'champion'. We thank Peter Jackson for his help.

464 'El Meferteisse' would appear to be the Arabic 'al-mufattish' – 'someone looking for something'. We thank Dr Rabei Khamisy for this suggestion.

[241] Quant le Quemel se fu apensé de ce qu'avenü li estoit, si li fu bien avis que Dex avoit ce fait, de quei il fu moult espoentez. Toute voie assembla sa gent et se ala herberger devers l'isle de Mehalla, a une liue de la premiere herberge des Crestiens, qui estoit ou sablon, et envoya bons messages a ses freres, 5 au Mehadan,⁴⁶⁵ qui estoit a Domas, et a l'Eisseraf,⁴⁶⁶ qui estoit en la terre dou levant, qu'il li venissent aider a metre conseil ou fait de la Penime, car li besoins n'estoit mie sans plus suen, ains estoit d'eaus toz, car se la soe terre estoit perdue, les lor ne seroient mie assurez, et qu'il doutoit moult qu'il n'eussent trop targé a lui aider. Li Coradins, qui plus prés estoit, s'en vint lui hastivement et amena de gent ce qu'il post. Quant il fu la venus, son frere le Quemel li ala a l'encontre moult loing, et moult se firent grant joie. Li Coradins, que l'en clamoit Mehadan, li dist ce que lor peres li avoit dit, et li dist ensi: 'Beau frere, toute la terre qui fu des Frans est moie et en ma main; je la vos doing por delivrer la vostre de nos enemis, car je n'avroie nule chose chere encontre vos ni 15 encontre le besoing de la Paenime.' Le Quemel se dreça et li baisa l'espaule et le mercia moult, et li dist: 'Beau frere, je ne vueil mie que le damage en soit vostre; je vos donrai en eschange au Sahit tant qu'i vaudra cele terre.' Lors pristrent un message qui avoit nom Legars, et li baillerent un durgeman que l'en clamoit Beiran. Cil vindrent en l'ost et parlerent au roi et au legat et as riches homes de 20 l'ost, et lor dist qu'il deussent envoyer au sotan un home en cui il se fiasent por oïr ce qu'il li diroient. Il orent conseil sur ce, et par acort de toz y envoierent .ii. riches homes et sages. Li unz fu Amelin de Riorte, qui fu nez d'Anjo, et li autres Guillaume de Gybelet, qui fu nez de Triple,⁴⁶⁷ et menerent por durgeman un escrivain qui avoit nom Mostar. Il alerent en l'ost des Sarrasins. Quant 25 il vindrent devant le sotan, si ot moult de paroles entr'eaus, si come li Turs sont soutiz et gaitans; et tant qu'a ce vint la parole que le Quemel dist que, se li Franc se voloient partir de la terre de Babiloine, il lor rendroit toute la terre que li Franc tindrent, fors Le Crac et Mont Real; lor feroient trives a .xxx. ans. Quant cil prodome orent ce oï, si retournerent en lor ost, et retraistrent ce qu'il orent 30 trové. Les cheveteines de l'ost furent a conseil, de quoi li rois Johans et toz ceauz dou roiaume de France et toz ceauz do país se acorderent a ce que l'en receust l'uefre. Le legat et le Temple et l'Ospital de Saint Johan et toz ceauz d'Ytaile ne si acordoient pas. Li message des sotans estoient venus en l'ost por oïr le res-

1 apensé] pensé *F*₅₇ 6 venissent] venist *F*₅₇ 8 qu'il] il *F*₅₇ 27 rendroit] rendront *F*₅₇ 28 lor] et lor *F*₅₇ 29 en] a *F*₅₇

465 As explained below, this is 'Coradin', al-Mu'azzam 'Īsa Sharaf al-Dīn, the ruler of Damascus (1218–1227). See above, § 221.

466 al-Ashraf Mūsā, later ruler of Damascus (1229–1237).

467 A member of a junior branch of the family of the lords of Jubayl.

pons. Il lor fu dit qu'il s'en alassent, que l'en n'en feroit rien. Il s'en alerent, et puis revindrent et offrirent ce qu'il avoient devant offert et tant plus, qu'il donroient por Le Crac et Monreal chascun an .xv. mile besans de rente a la porte de Domas. Tout ausi *respondirent no gent comme devant* et convoierent les messages.^a

5

[242] Quant le Coradin se parti de la terre de Surie por venir en Egypte, il fist abatre toz les murs *de* la cité de Jerusalem, et abati ausi .ii. chasteaus, Le Toron et Safet, et se fist il por l'entendement qu'il avoit de la terre rendre as Crestiens. En ce point que li Crestien orent passé le flum et enclose la vile, vindrent en l'ost chevaliers de Chypre tresque a cent; si en fu chevetaine Gautier le seignor de Cesaie, qui estoit conestable de Chypre. Il estoit lors ensi que toutes les fois que li Crestien assailloient a la vile, cil de la vile levoient un cofin, qui estoit en une perche que l'en avoit drecee sur la grant tor, et despleoient un confanon vermeil, en signe que l'en les venist secorre; e piestant li Turc s'en venoient, les escheles reengees, tresque as lices et assailloient la herberge devers le sablon, et ce estoit moult sovent. En celui point avint que li pueples de l'ost se esmurent en une fole volenté, car il crioient a une voiz: 'Alons combatre as Sarrasins.' Et dou clergé meismes en estoit li plus en ce, et des chevaliers une partie, et estoit lor dit qu'il se alassent combatre as Turs en lor herberge. Li autre, qui ne s'acordoient mie a ce, disoient: 'Se nos nos volons combatre a eauz, si nos i combatons devant nos lices, ou il vienent moult sovent, et ce est toutes les fois que nos faisons semblant d'assaillir la vile.' Li pueples venqui, car il laidissoient les cheveteines et toz les chevaliers, et les clamoient traîtres, si qu'il ne le porrent plus soffrir. Si fu acordee l'alee a la herberge des Sarrasins, et fu mis le jor de la bataille au jor qui avoit esté nommé qui fu mardi, le jor de la feste Saint Johan Decolacé.⁴⁶⁸ Furent moult apareillés de lor armes toz ceauz de l'ost, chevaliers et sergenz a cheval et a pié, et furent les batailles devisees, et baillée chascune eschele a bon cheveteine; et s'en issirent des herberges toz, fors ceauz qui estoient establi por la herberge garder. Et a ce faire furent laissés Hugue le Brun, conte de La Marche,⁴⁶⁹ et Raol de Tabarie, seneschal dou roiaume de Jerusalem, et chevaliers et sergens assés en lor comandement. Lors chevaucherent vers les tentes

10

15

20

25

30

1 l'en n'en feroit] il n'en feroient *F*₅₇ 4 respondirent no gent comme devant] *lacks F*₇₃ 7 de] de de *F*₇₃ 8 as Crestiens] *lacks F*₅₇ 12 a] *lacks F*₅₇ 19 Turs] Sarrasins *F*₅₇ 23 le porrent] se pooient *F*₅₇ 25 mardi] le mardi *F*₅₇ 26 Furent moult] Et furent *F*₅₇ 31–286.1 les tentes de] len tentes des *F*₅₇

^a*F*₇₃.f. 307^{ra-b}; *F*₅₇.f. 385^{ra-va} (*RHC*, 338–339).

468 29 August 1219.

469 Hugh IV, count of La Marche (1203–1219).

de Sarrasins tout le pas. Li *Sarrasin*, qui bien orent seu lor emprise, avoient lor herberge vuidee, si qu'il estoient remés escheriement. Quant il les virent venir, si se armerent et monterent et se mistrent hors, et se traistrent arriere. Les Frans vindrent a la herberge et n'i troverent nule rien, que les tentes toutes vuide.

5 Quant il virent ce que li Turc ne les atendoient a bataille, si orent conseil⁴⁷⁰ qu'il feroient. Li rois Johan conseilla qu'il se herberjassent es tentes des Sarrasins, *et* fussent la tresque prés de la nuit, et lors s'en retourneroient en lor herberge. Li plus se acorderent a ce conseil et firent semblant de descendre et de herberger, de coi li Turc, cant il virent ce, s'apresterent de partir se dou luec et de passer

10 le flum. En ce li sergens, qui avoient fait faire l'enprise de venir la, furent ausi angoissos de retourner come il avoient esté dou venir, si se mirent au repaire sans conroi qui meaus meaus. Si tost come li Turc s'en apersurent, si tornerent vers eauz et lor envoierent grant mace de hardeors. Si tost come li rois et li cheve-

15 taine virent ce, si douterent que li Turc ne se meissent entre d'euz, dont il se mirent a chevaucher aveques eaus tout piestant. Li *Sarrasin* lor corurent sus de toutes les pars et les menerent tresque en lor herberge ferant et batant, si qu'il en ocistrent et prirent assez. Bien y ot perdu chevaliers .ccc. et autre gent .iiii. mile. Il i fu pris Mile de Nantueil, eslit de Beauvais, et André de Nantuel et

20 Gautier le chanberlain et son fiz Adam, et Johan d'Arcies, *et* André d'Espoise et Phelipe de Planci et Mile de Saint Florentin. Quant li Crestien se furent recuillis en lor herberge, li Turc s'en retournerent en la lor en grant joie, et enmenerent lor prisoniers et firent la nuit grant feste de trompes et de tabors et d'autres estrumens.^a

[243] En cele desconfiture ot moult de Crestiens, qui de poor perdirent le sen, et d'autres qui se mirent en nés et furent dehors la, fors tant qu'eles murent por

25 passer la mer. Li Crestien, qui en l'ost estoient, se reconforterent et adrecerent le miauz qu'il porent selonc ce qu'il lor estoit mescheu. Au tiers jor que cele besoigne ot esté, li sotans renvoia ses messages as Crestiens, Legars de Beiran qui autre fois y avoit esté,⁴⁷¹ li quel distrent ensi au roi et au legat et as baronz de

1 Sarrasin] Sarrasi *F73* 4 vuide] vuides *F57* 5–6 qu'il feroient ... qu'il] ja que il *F57* 6 et] et et *F73* 19 et] et de *F73* 21 s'en] se *F57* 26 Li] Et li *F57* 27 le miauz] au miex *F57* 29 baronz] autres barons *F57*

^a*F73*.f.307^{rb-vb}; *F57*.f.385^{va-386^{rb}} (*RHC*, 339–341).

470 In the central margin *F73* has a drawing of an animal with the abbreviation for 'con' in 'conseil' in its mouth.

471 Both manuscripts agree on this reading. However, from § 241 it would appear that 'Legars' and 'Beiran' were two separate individuals.

l'ost: 'Seignors, mon seignor le sotan vos fait assavoir que por ce, se Deu li a fait honor et doné victoire, ne se vuet il mie en orgueillir, car il set que de orgueil ne puet nul bien venir, ainz est ains prest qu'il vos face toutes iceles choses qu'il vos avoit devant ce offert.' Li Crestien orent conseil et respondirent au message: 'Ne cuidés pas que por chose, qui nos soit avenue, nos feissiens meschief, car ensi avient de guerres qu'une fois pert l'en et autre gaaigne, et se nos deussiens recevoir ce que li sotans nos mande offrant, nos l'eussiens receu plus tot avant ce qui est venu qu'après. Et sur ce vos en poez raler, car nos n'en ferions riens.' Quant li messages oï ce, si dist: 'Beauz seignors, ne refusez mie ce que li sotans vos fait offrir, car vos savez que Deu n'ama onques orgueil, et mon seignor vos offrira tant que, se vos le refusez, qu'il en metra Deu devers lui, et li torz en sera devers vos, qui bien vos porra grever; car tout ensi vos mande il encore offrant, come il le vos a offert enterinement, toute la terre que li Franc tindrent onques, fors Le Crac et Mont Real, et por ces .ii. vos donra .xv. mile besans chascun an a la porte de Domas, et tant plus qu'il vos donra par la conoissance de quatre prodes homes, .ii. Crestienz et .ii. Sarrasins, tant d'avoir come costeront a fermer Jerusalem et Beauveoir et Safet et Le Toron; et vos fera trives a .xxx. anz, et vos baillera .xx. ostages des plus prochainz de son leignage que vos tenrez .ii. anz, tant que vos ayés fermé et garni vos fortereces.' Li Crestien furent a conseil, et y ot grant debat entr'eaus, car li rois et cil dou pais le plus, et cil d'outre les mons et l'Ospital des Alemans et aucunes des prelaz s'acorderent a ce que l'en receust ensi come li sodans l'ofroit. Li legaz et li Temples et li Hospitaus et li plus des prelaz et cil d'Itaille s'en descordoient, si que li lor conseil venqui. Dont il donerent congé as messages, et lor fist dire li legaz qu'il n'i revenissent mais.^a

[244] En celui septembre, qui lors estoit, vint en l'ost grant plenté de pelerins. Il vint d'Engleterre le conte de Cestre Renou, qui tint en l'ost cent chevaliers un an, et li cuenz d'Arondel, et li cuenz de Ferretes, et li cuenz de Salebieres, et Robert le fiz Gautié;⁴⁷² et dou roiaume de France y vint Enjorant de Boves et Gautier Bertot, et si dui frere Terri et Gyle, et Gerart de Fornivaus, et Gylebert de

3 ains prest] prés *F57* 4 ce] lacks *F57* || au message] as messages *F57* 7 mande] envoie *F57* 17 et] lacks *F57* 24 revenissent] venissent *F57* 26 Cestre] Glocestre *F57* 29 Bertot] de Bertot *F57* || frere] fil *F57*

^a*F73.f.307^{vb}-308^{rb}; F57.f.386^{rb-^{vb}}* (RHC, 341-342).

472 Respectively: Ranulf earl of Chester (1188/9-1232), William d'Aubigny earl of Arundel (1193-1221), William de Ferrers earl of Derby (died ca. 1247), William 'Longespee' earl of Salisbury (died 1226), and Robert Fitz Walter (died 1235).

Soteguien, et Guillaume de Saint Homer, et Alart d'Antoine.⁴⁷³ Toz ces estoient riches homes. Et y vint moult d'autres chevaliers et pueple a grant foison, et si y vint Sauvari de Mauleon,⁴⁷⁴ qui mut de Poito et amena beles gens en galees et en coques, et vint par la haute mer et passa par le destreit de Marroc et s'en vint par Espagne, si qu'il vint en l'ost devant .i. contens estoit sors entre le legat
 5 et le roi Johan. Car li rois avoit eu la seignorie de l'ost et de la conqueste, ensi come vos avés oï, et li legaz la voloit avoir, car il diseit que les movement et le fait avoit esté fait par l'Iglise et par la croisee, et si metoit quanque il poeit et useit en plusors choses. Li rois n'en faisoit semblant, ains usoit come seignor, si
 10 que partie des gens se tenoient a l'un et partie a l'autre; et por achaison de ce venoit qu'il estoient en contenz toutes les fois qu'il estoient a conseil sur aucun fait de l'ost, car chascunz se tenoit a celui de cui partie il estoit, et par tel achaison empiroit moult le fait de l'ost. Et en la fin par tel estrif en ala il a mal, et en fu tout le fait perdu, si come vos orrez ça avant.^a

15 [245] Por la soffraite que li oz avoit eu ou premier, estoit corue une maladie en l'ost as boches et as janbes, de quoi moult de gent morut.⁴⁷⁵ Après corut cele maladie en la vile, et se parti de l'ost, si qu'il en furent tes atornés dedens Damiate, come vos orrez ça avant. La vile de Damiate fu enclose dou siege, qui estoit devant un an et .vii. mois aneis qu'ele fust prise, dont il avint que puis
 20 que li ans fu passés dou siege, que cil de la cité orent grant mesaise et soffraite de viande, et par achaison de ce vint l'enfermeté en la cité. Des le comencement y avoit il po gent por la vile deffendre, si que por toutes ces achaisons il mistrent de nuit gens ou flum, qui s'en alerent contreval, tant qu'il passerent toute la herberge des Crestiens, et d'enqui alerent au soutan et li firent assa-
 25 ver le mauvais estat en quoi la citez estoit. Li sotans faisoit gent metre de nuit ou flum, et se laissoient aler aval le corant et portoient aucunes legeres choses cosues en cuir et en dras encirez. Li Crestiens s'en aperçurent; si firent metre rez de fort fil ou traver do flum, et y avoit canpeneles et barches establies, qui si

5 devant .i. contens estoit] Devant ce estoit uns contens *F57* 14 le fait] *lacks F57* 16 as] en *F57* 17 dedens] parmi la cité de *F57* 19 estoit] fu *F57* 24 d'enqui] d'illuec *F57* 26 aler] de nuit aler *F57* 27 encirez] cirez *F57* 28 rez] rois *F57* || qui] que *F57*

^a*F73*.f.308^{rb-va}; *F57*.f.386^{vb}-387^{ra} (*RHC*, 342-344).

473 Respectively: Enguerrand of Boves, son of Robert; Walter Berthoud and his brothers; Gerard de Fournival; Gilbert de Sotteghem; William of Saint-Omer, and Alard of Saint-Antoine.

474 Savari de Mauléon, the military commander who served successive kings of both France and England and who died 1233.

475 Probably scurvy. See Mitchell, *Medicine in the Crusades*, 186.

tost come les canpeneles sonoient, il aloient la et ocioient ou prenoient ceauz et ce que il portoient.^a

[246] Quant li sotanz vit ce, si se apensa d'autre chose. Il faisoit prendre charmeaus et chevaus morz et les faiseit vuider et laver, et metoit dedens viandes deliees bien evolepees et les faisoit jeter ou flum avec autres charoignes. Cil de
5
la vile, qui savoient l'engin, avoient longues perches a cros, a quoi il les tiroient et prenoient ce qui estoit dedens. Li Crestien s'en aperçurent; si se mistrent a arester les charoignes et celes ou il troverent les repostailles, si prenoient ce qui y estoit. Quant li sotans vit que tout ce ne valoit riens, si prist .ccc. sergens a pié
10
touz a eslite et lor dist qu'il se assayassent d'entrer en la vile. Cil se mistrent a prime soir a aler par la herberge des Romains, et aloient par tropeaus. Quant il furent bien avant, l'en les aperçut, et leva l'en le cri, et lor corurent sus, si qu'il furent tuit que mort que pris, fors .liiii. qui entrerent en la cité. Et chascun de toz les treis cens avoit au col un profineau⁴⁷⁶ de bescuit et d'autres menues viandes. En la vile estoit remés si po de gent qui sain fussent, qu'a poines poent il avoir
15
de quoi il peussent faire gaiter la nuit les murs, ensi come il parut puis. Il avint que li trabuchez de l'Ospitau de Saint Johan se fu acobé a une archere en la grant tor dou canton et i feri tant qu'il l'eslargi, si que un home i poeit entrer. Cil de la vile estoient si foible qu'il n'entendoient au reclorre. Il avint un soir qu'il fist moult fort tens et escur que quatre sergenz pristrent une longue eschele
20
qu'il avoient faite priveement, et la mistrent ou fossé et avalerent enz; puis l'apuierent a la tor endroit la fraiture de l'archere et monterent sus et entrerent en la tor, et ne troverent nului qui les sentist. Lors s'en retournerent o toute lor eschele. L'endemain alerent au roi et li firent assavoir le fait. Li rois le fist assavoir au legat et as riches homes de l'ost qu'il poeit avoir la vile quant il vorroit;
25
de quoi par acort il furent tuit armé par l'ost en l'aube dou jor, et li rois ot la nuit fait monter tant de gent en la tor, chevaliers et sergens, qu'il la porent bien tenir. Si tost come li jors fu esclarcis, li Crestien, qui estoient sur la tor, leverent l'estendart dou roi Johan et s'escrierent: 'Dex aÿe Saint Sepucre!'⁴⁷⁷ Lors leva

3 apensa] pensa *F57* 5 autres charoignes] autre charoigne *F57* 6 savoient l'engin] lacks *F57*
10 se assayassent] s'en saïassent *F57* 12 l'en] lacks *F57* || lor] les *F57* 15 si] lacks *F57* 17 acobé]
ajousté *F57* 19 si foible] a foibli *F57* || un] au *F57* 20 escur] obscur *F57* 25 poeit] pooient *F57*

^a*F73.f. 308^{va}; F57.f. 387^{ra} (RHC, 344).*

476 For this word, see Laura Minervini, 'Dalla Francia alla Terra Santa e ritorno. La circolazione della voce afr. *profinel* «sacco per las biada dei cavalli», in Michela Del Savio et al (eds), *Fayce que voudras. Mélanges en l'honneur d'Alessandro Vitale Brovarone* (Paris, 2018), 423–434, at 428.

477 Cf. *Ernoul* §§ cclii–ccliii.

un moult grant cri par toute la herberge des Crestiens et corurent moult de gens a l'eschele, et tant en y monta qu'il corurent par les rues et corurent as portes; si les ovrirent, et lors entrerent ens tuit cil qui entrer y vostrent, fors cil qui estoient establi por garder la herberge. Cil de la vile, qui porent recovrer
 5 ou chastel, si receterent. Li baillis de Damiate geseit malades, car la perriere dou Temple li avoit la cuisse brisee. Quant il sot que li Crestien estoient entor le chastel et l'assailloient, il fist dire que l'en li feist venir Balian le seignor de Saete. Quant il fu venus devant la porte, li baillis li manda dire qu'a lui rendroit il soi et le chastel, car il le tenoit a seignor come celui *qui* ses ancestres et son
 10 lignage estoient homes de lui et des suens; et ensi reçut le chastel, et le livra au roi. Ensi fu prise Damiate par un juesdi o mois de jenvier en l'an de l'incarnation de Nostre Seignor Jhesu Crist .m.cc.xix.^{478a}

[247] En celui tens avint que li princes Beymons ot recovree Antioche sur son nevo Rupin, dont Rupin s'en ala de Antioche en Ermenie a l'oncle de sa mere
 15 li roi Livon por lui requerre aye. Li rois Livons estoit mal de lui por la honte qu'il li avoit faite de lui faire chacer d'Antioche, et si restoit malades au lit de la mort, si qu'il ne le vost recevoir ne faire semblant d'amor; ains fist sa devise et laissa sa terre et sa fille Ysabel en la garde d'un riche home de la terre, qui avoit nom Adam de Gaston, li quels fu ocis de Haississis, si que un autre riche home,
 20 qui estoit cosin dou roi et conestable d'Ermenie et avoit nom Costans,⁴⁷⁹ prist le baillage de la terre par les aides qu'il ot; et disoit l'en qu'il avoit porchacé la mort de l'autre bail, Adam de Gaston. Rupin s'en ala a Damiate au legat, et li requist aye a recovrer Antioche et Hermenie. Li legaz li aida d'avoir et de gens, si qu'il s'en retorna en Ermenie et li rendi l'en la cité de Torsot,⁴⁸⁰ et se tint a
 25 lui li mareschus de la terre et maint autre. Costans, qui estoit bail, trova moult de gent qui se tindrent a lui, dont il assembla grant ost et asseja Rupin dedens Torso. Rupin manda au legat et a l'Ospital de Saint Johan qu'il le secoureussent. Il li envoierent chevaliers et sergens, et en fu chevetaines Aymar li niez de Aymar de Layron, qui avoit esté sires de Cesaire. Il passerent de Damiate en Chypre
 30 et d'enqui en Ermenie, et arriverent au Selef, et, se il fussent alez delivrement, Rupin eust tout gaaigné. Mais Aymar, qui estoit lasches et pereceus, ala a leisir

9 qui] que *F73* 13 tens] point *F57* 20 prist] cil qui prist *F57* 23 et de] *lacks F57* 28 li] y *F57* 29 de] *lacks F57*

^a*F73*.f. 308^{va}-309^{ra}; *F57*.f. 387^{ra-va} (*RHC*, 345-346).

478 Damietta was captured in November 1219.

479 Constantine of Lampron (ca. 1180-1263).

480 Tarsus.

et sejoignant, si que, dedens ce delai, gens qui estoient de Torso traïrent la vile, et mistrent le bail et ses gens dedens; et fu pris Rupin et le mareschal d'Ermenie et Johan le mareschal de Triple, qui o lui estoit, et tuit li autre. De quoi *Rupin* n'issi onques puis de prison, ains i morut.⁴⁸¹ Après ce avint que Costans le bail porparla le mariage de la fille dou roi son seignor Ysabel a Phelipe, le segont fiz de Beymont, le prince d'Antioche, et l'esposa et fu rois d'Ermenie, dont il avint qu'il *ne* se porta mie au gré des Ermines, et monta la chose a tant que Costans le conestable, qui avoit esté bail, par acort des Ermines prist le roi Phelipe et le mist en prison ou il fu mors, et maria en la vie dou roi Phelipe sa feme Ysabel a son fiz Heiton et en fist roi.^{482,483}

Cil hom, qui comença l'ordre des Freres Menors, si ot nom frere Franceis, qui puis saintefia et fu mis en auctorité, si que l'en l'apele Saint Franceis,⁴⁸⁴ vint en l'ost de Damiate, et i fist moult de bien, et demora tant que la vile fu prise. Il vit le mal et le peché qui comença a creistre entre les gens de l'ost; si li desplot, por quoi il s'en parti et fu une piece en Surie, et puis s'en rala en son país. De ce que je ai dit que le mal et le peché comença en l'ost puis la prise de la vile, il est veirs que devant ce que Damiate fust prise, les gens estoient en pais et en leauté, ne n'i avoit larrecin ne luxure; et se aucuns trovoit l'autrui chose, ele estoit lors rendue, et ausi faisoit l'en crier: 'Qui a tel chose perdue?' come il est usee chose que l'en crie: 'Qui a tel chose trovee?' Mais puis qu'ele fu prise, il sembla qu'il vosissent dire: 'Nos n'avons plus besoing de l'aide de Deu', car il le boterent en sus d'eaus, ne puis ne vostrent entendre a lui servir ne a bien faire; ains comença lués en l'ost dehors la vile et dedens, roberie, larrecin, murtres, luxure, neïs a Sarrasines de la vile. Ne il ne faisoient conte d'escomenation, et se descovri lors aparantment la rancune et la haine qui estoit entre le roi Johan et le legat Pelage; et por toutes ces choses parut bien que Dex les abandona, car moult po après perdirent par lor peché tou ce qu'il avoient gaaigné par l'aïe de Deu, car il avoient esté au siege de la vile .ii. anz et .vii. mois, et ne tindrent la cité que .viii. mois, et lors la perdirent par lor folie, car lor peché les enconbra si come vos orrez ça en avant.^a

1 de] en *F57* 3 Rupin] Rupin et] *F73* 5 dou] le *F57* 7 ne] ne ne *F73* 9 vie] vile *F57* 27 lor] le *F57* || tou] tout *F57*

^a*F73*.f.309^{ra-va}; *F57*.f.387^{vb}-388^{rb} (*RHC*, 347-349).

481 Raymond-Rupen died in 1223.

482 Isabella (Zabel) the daughter of King Leo married Philip, Bohemond IV's second son, in 1222. Philip was deposed at the end of 1224 and died soon after. Isabella then married Constantine's son He'tum, who ruled as King He'tum I from 1226 until 1270.

483 The abrupt change of subject might perhaps indicate a lacuna here.

484 Francis was canonized in 1228.

[248] Au Pascor après ce que Damiate fu prise, li rois Johans oï dire que Livon le roi d'Ermenie, pere de sa feme, estoit morz. Por quoi il establi son fait de Damiate et ses baillis, et s'en parti et vint a Acre, si qu'il y arriva le jor de Pentecoste et vost aler en Ermenie et mener sa feme por requerre le roiaume. Dedens
 5 ce qu'il s'atornoit a ce faire, maladie prist a sa feme dont ele morut, et après .xv. jorz fu morz un fil qu'il en avoit de aage de .iiii. anz. Ensi perdi cele escheete. Dedens ce qu'il demora a Acre, li legaz et toz ceauz de sa partie enpristrent a chevaucher contremont le flum, et fu l'emprise ensi que li legaz escomenioit toz ceauz qui en seroient a l'encontre. Et ceste enprise firent il por ce qu'il voloient
 10 que la chevauchee fust sanz le roi Johan, car il l'en voloient tolir le los et la seignorie. Les gens dou roi Johan et si bailli, quant il sorent ce et conurent la malice, si le manderent faire assaver au roi. Li rois fist armer .iii. galees et passa en Chypre et d'enqui a Damiate. Quant il vint la, il trova que tout l'ost estoit ja meus, et estoient herbergés dehors les jardins. A poines le vostrent il attendre
 15 .iiii. jors por soi atirer. Quant ce vint le quint jor, il murent et chevaucherent contremont le flum tote la rive par devers Damiate.⁴⁸⁵ Lor vaisseaus, qui portoient les viandes et les harneis, lor aloient toz jorz en coste; ensi alerent sanz trover meslee ne contens, tant qu'il furent a l'onzeime jor en l'esperon, la ou li fluns de Tennis⁴⁸⁶ se part de celui de Damiate. Quant il vindrent la, si se logerent
 20 entre les .ii. flums et firent d'une part et d'autre bons focés, car il virent qu'il ne poent passer celui braz dou flum ni aler avant, car le Quemel o tout son ost estoit herbergez encontre eauz, et estoit la mis des ce que li Crestien orent prise Damiate et y avoit fait faire maisons et grant vile, et l'apeloit Damiate la Nueve. Quant li Crestien orent ilec esté une piece entor un mois, il virent que il
 25 n'espleitoient riens, et douterent que viande ne lor fausist, car nul vaisseau ne poeit aler ne venir de l'ost a Damiate, ni de Damiate en l'ost, por les galees que li Sarrasin avoient mises ou flum de Damiate qu'il avoient amenees dou grant flum de Reissit par mi un halige. Ce est un braz dont l'en aboivre la terre. Li Crestien orent conseil et s'acorderent a retourner priveement; si murent a prime
 30 soir, mais il ne porent faire si celeement que li Turc ne le seussent, et murent costoiant les. Quant ce vint au jor, il orent alé .iii. liues. Li Turc lor orent toute la nuit brisé les caliges devant et derriere, si que li Crestien se troverent au matin en l'aigue et ou tai tresque as genoils; dont il ne porent aler avant ni arrieres, et orent perdu lor viandes et lor harnas, et furent ensi vencus sanz meslee et sanz

3 de] de la *F*₅₇ 5 et] *lacks F*₅₇ 6 aage] l'aage *F*₅₇ 9 en] *lacks F*₅₇ 11 si] li *F*₅₇ 13 d'enqui] d'illuec *F*₅₇ 18 en] a *F*₅₇ 22 ost] *lacks F*₅₇

485 John had left Egypt at Easter 1220; his wife and son died soon after, but John remained in Acre until shortly before the start of the campaign which began on 17 July 1221.

486 al-Ḥahr as-Ṣaghīr.

cop ferir. Quant li legaz vit ce, si prist le duc de Bayviere,⁴⁸⁷ qui estoit venus en l'ost ou Pascor devant, et vint au roi Johan et li dist: 'Sire, por Deu, sire, mostrés a ce besoigne vostre sen et vostre valor, et metés conseil en la Crestienté.' Li rois Johan li respondi: 'Sire legaz, sire legaz, mau fussiez vos onques issu d'Espaigne, car vos avez les Crestiens destruis et mis a tout perdre. Si me venés dire que je y
5
mete conseil, ce que nus ne porroit faire fors Deu, sanz honte et sanz damage; car vos veés bien que nos ne poons a eazu avenir por combatre, ne de ci nos ne poons partir, ne herberger ne poons por le tai et por l'aive; ne nos n'avons viandes por les gens ne por les chevaus, por quoi je n'i voi nul conseil mais que de querre *trive* au soutan, et se vos et li autre vos y acordés, si querons un mes-
10
sage qui y voist.' Il s'i acorderent tuit a ce. Si i fu envoiez Guillaume de Gybelet et Godefroi Most, et tant corurent les paroles que la trive fu faite et juree de .ii. parz a .viii. anz. Et fu ensi que li sodanz feroit conduire les Crestiens de l'ost et ceauz de la vile a sauveté, eaus et lors choses, et delivreroit les prisoniers de sa terre et de cele dou Coradin, et lor feroit venir viandes, et li Crestien li ren-
15
droient Damiate et toz les esclaz dou poier dou roi Johan. Et ensi fu compli et parfait de .ii. pars.^{488a}

[249] Ensi fu perdue la noble cité de Damiate par peché et par folie et par l'orgueil et la malice dou clergé et des religions, la quel avoit esté conquise a
20
grant cost et a grant travail. Quant ce fu parfait et juré, li sotans fist estoper les caliges par quoi l'aigue se retraist et essua la terre, si que li Crestien s'en vindrent a Damiate sanz entrer en la vile, passerent le flum et se herbergerent ou sablon delés la fois dou flum; et ilec reçut li rois Johans .xx. ostages dou sodan, les quels il fist metre en une coque hors dou flum, et les tint tant qu'il et li legaz et toutes
25
les soes gens se furent recueilliez es vaisseaus et issues dou flum; et lor fu rendue la cité et li ostage as Sarrasins. Toutes les gens s'en alerent a Acre, fors un po de pelerins qui d'ilec s'en passerent outre mer; et passa ausi Hermant, li maistres de l'Ospital des Alemans, qui s'en ala en Puille a l'empereor Fedric, et d'ilec a Rome a l'apostoile Honoire, et lor fist assaver le damage et la perte que li Cres-
30
tien avoient receu ou fait de Damiate.^b

2 vint au roi Johan et] l'envoia au roy Jehan et li manda que il venist parler a lui et il vint et li legas *F57* || sire] *lacks F57* 4 Johan] *lacks F57* 8 ne poons] *lacks F57* 10 trive] *meine F73* 11 i] *lacks F57* 12 fu faite et juree] furent faites et jurees *F57* 15–16 rendroient] feroient rendre *F57* 16 compli] acompli *F57* 18 de] *lacks F57* 24 qu'il] que lui *F57* 25 lor] lors *F57*

^a*F73.f. 309^{va}–310^{ra}; F57.f. 388^{rb}–389^{ra} (RHC, 349–351).* ^b*F73.f. 310^{ra-b}; F57.f. 389^{ra-b} (RHC, 352).*

487 Ludwig I (1183–1231).

488 The Christian army surrendered on 29 August 1221.

[250] Il m'estuet retourner por dire coment li rois Ferdris vint en Puille et coment il fu coronez a empereor. Quant pape Innocent le tiers sot et vit que Othes, qui avoit esté empereres, estoit moult afoiblis de son poeir, si manda en Alemaigne au roi Fedric que, se il voloit metre conseil ou fait de la terre de Jerusalem et rendre l'eritage de l'Iglise, ce est la duché d'Espolite et une partie de Toscane, il le feroit empereor de Rome et li asserroit la corone emperial. Quant li rois Fedris entendi ce, si en fu moult liez et remanda au pape qu'il, sanz dela s'en venoit a Rome por recevoir le coronement et por faire ce qu'il li avoit requis. Lors se mut d'Alemaigne por venir a Rome, et s'en vint par Lombardie, ou il fu receus por seignor d'aucuns, et aucuns distrent qu'il ne le tenreent por seignor tant qu'il fust empereor. Ce fu par nom Milan et maintes autres citez, dont il lor sot moult mauvais gré, si qu'il en trova puis achaison et les en guerroia; mais lors n'avoit il mie poeir de greger les, car il venoit a po de gent come cil qui estoit meus sur saut. Quant il fu venus a Rome, li apostoiles le reçut moult lieement et le corona hautement; et il fist au pape ce qu'il li avoit requis.⁴⁸⁹ Après son coronement il s'en retorna en Alemaigne, et la fu une piece; et quant il s'en vost partir, il fist coroner a Ais la Chapele son fiz Henri a roi d'Alemaigne,⁴⁹⁰ celui qu'il ot de la suer dou roi d'Aragon; et lors s'en vint a Rome et mena sa feme o soi. Quant il fu revenuz a Rome et il ot trové que pape Innocent fu mors, ne tarja gaires après que l'empereris fu morte.⁴⁹¹ En tant come il estoit a Rome, il envoya ses messages en Puille a plusors des haus homes dou Regne et ses letres. Ne do toz ceauz dou Regne ne vint a lui nul riche home fors le conte Berart Gentil, qui estoit cuenz de Conversan. Celui ala a lui a Rome moult richement et a grant compaignie. Et en sa route se mistrent chastelains et *vavassors*, tant qu'il furent o lui bien .ccc. chevaliers. Et poi valut ce servise et ceste honor, car tout ausi le deserita li empereres come il fist les autres. Et ensi fist tos ceaus do Regne igaus, amis et enemis, car tuit furent deserité. Li cuenz Macé d'Alesne ne le vost atendre, ains atorna .viii. galees et se mist enz o tout grant avoir et bele compaignie, et s'en ala en l'ost devant Damiate ou il fu longuement et richement.⁴⁹² Li cuens Reniers, qui grant terre tenoit en Cesile, se mist en sa merci.

1 por dire] *lacks* F57 2 sot] sot ce F57 5 l'eritage] heritage F57 7 dela] delai F57 14 sur saut] en soursaut F57 || li apostoiles] a l'apostoile il F57 18 suer] fille F57 || mena] amena F57 21 a] et a F57 (*ampersand interlined*) 24 et vavassors] et vaassors F73, vavassours. Et F57 28 le] les F57

489 22 November 1220.

490 8 May 1222.

491 Constance of Aragon, whom Frederick married in 1209, died in June 1222.

492 Matthew, count of Alesina.

Il le fist vestir de plonp et metre en prison ou il morut.⁴⁹³ Quant il ot esté une
 piece a Rome, il s'en ala ou Regne et le mist auques a sa volenté, si qu'il ne
 li en failli mais qu'en Abrusse la conté de Chalan et cele de Molins,⁴⁹⁴ et en
 Cesile la terre que li Sarrasin tenoient. Mais ains qu'il partist de l'apostoile, li
 ot il proié qu'il le deportast de la voie d'outre mer tant qu'il eust son regne de
 Cesile mis a sa volenté, et lors s'i iroit moult richement. Ensi le respita li papes
 sa voie.^a 5

[251] Quant li empereres Fedris ot mis son regne en tel point come vos avez oï
 au tenz de pape Honoire, en ce point fu ce que Hermant, li maistres de l'Ospital
 des Alemanz, passa la mer por faire lor assaver la perte de Damiate et l'estat de 10
 la terre de Surie. Quant pape Honoire entendi cele novele, si en fu moult dolant,
 et tuit cil qui le oïrent ausi. Il manda l'empereor qu'il venist a lui, et il i vint has-
 tivement por les mauvaises noveles qu'il avoit seues. Quant il fu venus a Rome,
 il parlerent ensemble il et li apostoiles et li chardenal, et fu lor conseil tel qu'il
 mandereient querre le roi Johan e les maistres dou Temple et de l'Ospital⁴⁹⁵ por 15
 saver par eouz en quel maniere il porroient metre conseil et aÿe en ce fait de la
 Sainte Terre. Et lors s'en retorna li empereres en Puille por adreccer ses affaires,
 et envoya .iiii. galees a Acre por amener ceauz que nos avons dit. Li rois Johan
 establi la terre le meauz qu'il pot, selonc la povreté en quoi ele estoit, et mist en
 son lué le conestable Ode de Montbliart, et passa en celes galees, lui et li legaz 20
 et le maistre de l'Ospital, frere Garin de Mont Agu. Frere Pierre de Mont Agu,
 qui estoit maistre dou Temple, n'i vost aler, mais il y envoya un prodome de ses
 freres en son lué, qui avoit nom frere Guillaume Cadel. Ils arriverent en Puille
 au port de Brandis. Li empereres manda contr'auz et les fist moult honorer,
 et lor envoya grant plenté de chevaucheurs et lor fist faire lor despens moult 25
 richement tresque a Rome, ou il ala e les mena o soi. Quant il furent la venus, si
 parlerent ensemble en maintes manieres sur le fait de la terre de Surie, et entre
 les autres paroles fu acordé que li empereres esposeroit Ysabel, la fille dou roi
 Johan, qui estoit dame et dreit heir dou roiaume de Jerusalem; et ensi le jura
 li rois a doner lui des lors en .iiii. anz qu'ele seroit d'aage, et li empereres jura 30

1 plonp] plonc *F57* 3 la conté] le conte *F57* 6 s'i iroit] s'iroit *F57* 10 l'estat de] *lacks F57*
 15 mandereient] envoierent *F57* 20 celes] ses *F57* 23 en] de *F57* 24 manda] envoya *F57*
 25 chevaucheurs] chevas *F57* 28 paroles] *lacks F57*

^a*F73.f. 310^{rb-vb}; F57.f. 389^{rb-vb} (RHC, 353–355).*

493 Renier, count of Aversa.

494 Celano and Molina.

495 Peter of Montagu (1219–1230/2) and Garin of Montagu (1207–1227/8).

de prendre la, et jura que, des ce qu'il l'avroit esposee la damoisele en .ii. anz, il passeroit la mer et iroit en Surie; et se il ne le faisoit, qu'il fust escomenié.⁴⁹⁶ Quant les choses dont vos avés oï parler furent ensi atirees, li rois Johans passa les mons et s'en ala en France ou l'en li fist moult grant joie et moult grant honor.
 5 E quant il fu au roi Phelipe, il fu receu moult honoreement, et moult li fist li rois Phelipes grant joie, mais moult le reprist et blasma de ce qu'il avoit fait mariage de sa fille sanz son seu et sanz son conseil.^a

[252] Li rois Johans se parti de France et s'en ala en Espagne en pelerinage a Monseignor Saint Jaque. Et quant il ot fait son pelerinage, si ala voir le roi
 10 de Castele, qui moult li fist grant honor et li dona de beaus dons, et en la fin se acorderent a ce que li rois Johans esposa une suer dou roi de Castele et se revint o tout lui en France. Quant il fu venus ne tarsa gaires que li rois Phelipes acocha au lit de la mort, si qu'il fist sa devise et laissa a la Sainte Terre .cl. mile mars d'argent, les .l. mile en la main dou roi Johan, et les .l. mile en la main dou
 15 Temple, et les .l. mile en la main de l'Ospital; et moult de autres aumosnes fist en sa devise beles et granz. Ensi trespasa li bons rois Phelipes, qui longuement et honoreement avoit vescu. Ne tarsa guerres après que ses fiz Loÿs fu coronez a Rains hautement et a grant honor.⁴⁹⁷

Et quant li rois Johans sot que li termes aprochoit dou mariage de sa fille
 20 et de l'empereor, si s'en vint en Puille. Quant il fu la venus, par son acort et par l'otroi de l'apostoile, li emperere envoya l'arcevesque de Capes por esposer la damoisele el lué de l'empereor; et si y envoya .xiiii. galees por mener la a l'empereor en Puille, et en fu chevetaine le conte Horri de Maute, qui estoit amirail dou Regne. Les galees murent de Brandis et vindrent a Acre; en fu Gui
 25 li Enfes, par cui li rois Johans manda ce que l'en devoit faire dou mariage et dou coronement et des autres choses. Quant il furent venus a Acre, la damoisele fu menee a l'iglise de Sainte Crois, et la fu revestuz li arcevesques de Cappes, qui l'esposa por l'empereor et li mist l'anel ou doi; de quoi les gens se merveillerent moult de ce que home esposoit feme de si loing, que li uns estoit en Puille et

1 anz] ans après *F57* 11 se] s'en *F57* 14 en] lessa en *F57* 19 de] *lacks F57* 21 l'otroi] l'acort *F57* 24 en] et i *F57* 26–27 a Acre la damoisele fu menee] *lacks F57* 27 la] ja *F57*

^a*F73.f. 310^{vb}–311^{ra}; F57.f. 389^{vb}–390^{ra} (RHC, 355–356).*

496 This meeting took place at Ferentino in March 1223.

497 John married Berengaria, the sister of King Ferdinand III of Castile (1217–1252), in 1224. His visit to Spain evidently occurred after the coronation of Louis VIII (6 August 1223), an event which John attended.

li autres en Surie; mais ensi le comanda li papes.⁴⁹⁸ Quant li mariages fu fais ensi, come vos avez oï, la dame fu menee a Sur et la fu coronee a roine dou roiaume de Jerusalem, hautement et a grant honor, et la corona Raol de Merencort, patriarche de Jerusalem; et furent au coronement Symon de Maugastel, arcevesque de Sur, et Balian, seignor de Saete, et Gautier, seignor de Cesaire, et Ode de Monbliart, conestable dou roiaume, et chevaliers et dames a grant plenté. Après son coronement fu baillee a un frere de l'Ospitau des Alemans, qui avoit nom frere Henri, qu'il la deust servir et garder. Ne tarja gaires après, que il se recueillirent et se partirent de Sur, et passerent la mer et arriverent a Brandis en Puille, ou il furent receus a grant joie et a grant honor. Il passa o la roine Symon de Maugastel, arcevesque de Sur, et Balian, seignor de Saete, et Daniel de Terremonde et autres chevaliers dou pais. Li empereres Fedric et li rois Johan se estoient aprochez de Brandis por attendre la venue de la dame, et sejournoient a un chastel qui a nom Oire.⁴⁹⁹ Si tost come il sorent que la roine estoit arrivee, il vindrent a Brandis. Ne tarja gaires que li empereres esposa la roine en l'iglise de l'arcevesché, et fu faite sur eaus la beneïçon.⁵⁰⁰ Le jor meismes des noces li empereres mist le roi Johan a raison, et le requist qu'il le deust saisir dou roiaume de Jerusalem et de toz les drois de sa feme. Quant li rois Johans oï ce, si en fu moult esbahis, car Hermant li maistres de l'Ospitau des Alemans, qui avoit porchacé le mariage, li avoit fait entendant que li empereres li lairoit tenir le roiaume de Jerusalem tote sa vie. Et quant il vit qu'ensi aloit, si n'en pot plus faire, ains saisi l'empereor do reiaume de Jerusalem et de toz les drois de sa fille. L'endemain mut li empereres, lui et sa feme, et s'en ala tant qu'il vint a Foges; et ne fist assavoir sa muete au roi Johan, dont li rois fu moult desjuglez; toute voiez covri son cuer, et ala après et se herberja a Saint Lorens, un borc qui est prés de Foges; et d'ilec ala veïr sa fille l'empereris et son gendre l'empereor, qui moult li fist po de semblant et des lors le comença a grondoier; et requist au seignor de Saete et as autres chevaliers de Surie, qui o lui estoient, lor homages, et cil le li firent. Et lors envoya a Acre l'evesque de Melfe, qui reçut les homages de toz les homes dou pais, qui homages devoient; et furent en sa compaignie le conte Bertran Jentil et le conte Estiene dou Cotron⁵⁰¹ a tout .ccc. chevaliers

17 le] li *F57* 25 toute] Et toute *F57* || un] ou *F57* 29 le] lor *F57*

498 The fleet, commanded by Henry of Malta (died 1230), set out in the summer of 1225. The emperor's proxy was James, bishop of Patti, who was promoted to be archbishop of Capua in September that year.

499 Oria in Apulia.

500 9 November 1225.

501 Richieri, bishop of Melfi (1213–after 1231), Berardo Gentile count of Nardo, and Stephen of Crotona.

dou regne de Cezile; et demora Ode de Monbeliart bailli de la terre en luec de l'empereor, si come il avoit esté en luec dou roi Johan. L'achaison por quoi la grigne sorst entre l'empereor et le roi Johan, si fu de ce que li rois le chastioit et repronoit trop sovent, et meismes por Gautier le conte de Briene, le nevo dou
 5 roi Johan, qui avoit esté fiz de la fille dou roi Tancré, dont nos avons parlé ça arriers,⁵⁰² de quoi il fu fait acroire a l'empereor que il beoit au Regne aver, et qu'il et son oncle atraoient gens a aus, dont li empereres fu en ce qu'il les devoit faire prendre et ocirre le conte Gautier. Li rois Johan, qui estoit a Barlete, sot l'emprise de l'empereor et fu moult entrepris, car il estoit ou mi luec de la terre.
 10 Si se apensa coment il porroit decevoir l'empereor. Si prist un suen message et li envoya et li manda qu'il voloit a lui parler et qu'il li feist assaver ou il le troveroit. Li empereres, qui estoit a Troie, dist au message qu'il s'en aloit a Melfe en la montaigne et la le troveroit son seignor. Li rois Johan et son nevo murent de Barlete et firent semblant et parole d'aler a Melfe. Quant il orent passé le flum
 15 de Cane, si laisserent le chemin de la montaigne et tindrent la voie de la marine et chevaucherent hastivement tant qu'il furent hors dou Regne et s'en vindrent a Rome. Li rois Johan trova la sa feme qu'il y avoit lissee. Pape Gregoire, qui lors estoit apostoiles, li fist grant joie et moult le honora, et li dona en Toscane et en la Marque tout le demaine et le patremoine de l'Iglise, le quel il tint tant come
 20 il vost.⁵⁰³ Li cuenz Gautier s'en ala en France a son contee. Quant li empereres sot que li rois Johan li avoit fait la fauветé, si en fu moult desjuglez, mais il en covri son corage et sa volenté tant come il pot.^a

[253] Il m'estuet retourner a dire de l'isle de Chypre. Quant li rois Hugues fu morz a Triple et la novele en fu venue en Chypre, l'en i fist moult grant duel, si come
 25 drois estoit et come l'en devoit faire de son naturau seignor et de celui qui tant valoit. Si vos dirai de ses teches et de sa maniere. Son pere Haymeri de Lisignan fu rois de Chypre et de Jerusalem, si come vos avez oï. Sa mere avoit nom Eschive, et fu fille de Bauduin d'Ybelin, qui fu seignor de Rames. Il fu de meene estature, ne des granz ne des petis; bien fu forni de membres et bien taillés de
 30 cors, mais un po avoit les espaulles corbes; le visage avoit refoigé, la char avoit

6 il fu fait] on fist *F57* 7 en ce] a ce menez *F57* 10 apensa] pensa *F57* 17 y] lacks *F57*
 21 fauветé] lege sauветé 24 en Chypre] a Triple *F57* || i] lacks *F57* 26 sa maniere] ses manieres
F57 27 fu] li *F57* 29 fu] lacks *F57* 30 refoigé] refoincié *F57*

^a*F73.f. 31^{ra-vb}; F57.f. 390^{ra}-391^{ra} (RHC, 356-360).*

502 Above §§154-156.

503 Honorius III appointed John to be rector of the patrimony of Saint Peter in Tuscany (27 January 1227). The new pope, Gregory IX, confirmed the appointment on 5 April 1227. See Perry, *John of Brienne*, 141-143.

blanche et le chief auberne. Volentiers estoit d'emprendre choses dont il eust affaire, qui a honor li peust torner. Moult amoit compaignie de chevaliers et de toutes gens d'armes. Irous estoit durement, mais tost li passoit l'ire. Quant cil de Chypre orent lor duel fait plusors jors, la reine Aelis sa feme, a cui il en fu remés un fiz, qui avoit nom Henri et n'avoit que .ix. mois quant son pere morut, et .ii. filles, Marie et Ysabel – Marie si fu mariee au conte Gautier de Briene, dont nos avons parlé, et Ysabeau qui fu mariee a Henri le fiz do prince d'Antioche⁵⁰⁴ – la reine requist as gens de la terre homage, et il li firent sanz delai et sanz respit, si come a bail. Quant ele ot les homages receus, ele mist en son lué sur le fait dou reiaume un suen oncle, frere de sa mere, qui avoit nom Phelipe d'Ybelin, et li fist jurer a ses homes qu'il li obeïroient tresque a l'aage de son fiz Henri, de quoi ele fist folie: car quant ele s'en vost repentir, ele ne post, si come vos orrez.

Quant ele ot tenu le baillage une piece, si come vos avez oï, ele ne pot soffrir moult de leidenges et de despis que l'en li faiseit; si se parti de la terre de Chypre et s'en ala en Surie, si qu'ele fu au coronement de sa niece l'empereris Ysabel. Et d'enqui s'en ala a Tortose, et i fu tant que le mariage fu traité de lui et de Beymont, le fiz dou prince d'Antioche, de quoi les esposailles furent faites en l'isle de Saint Thomas devant Triple.⁵⁰⁵ Ce fu por ce que son pere et sa terre estoient en sentence por le fait d'Antioche, dont vos avez oï qu'il prist sur Rupin et sur l'Ospital.⁵⁰⁶ Quant il l'ot esposee, ele envoia ses messages en Chypre, et furent assemblés toz les homes liges dou roiaume ou palais de la roine. Li message distrent ensi: 'Seignors, madame la roine vos mande salus, si come a ses loiaus homes et a ses feauz amis, et vos fait assaver que, si come cele qui est bail de son fiz, de son gré et par sa pleine volenté sanz nule force et sanz ce qu'il y eust nule autre raison fors ce qu'ele le vost faire, *ele* mist et establi en son lué son oncle Phelipe d'Ybelin, le quel ele ne veaut qu'il plus i soit; por quoi ele vos mande et comande, si come a ses homes, que vos de ci en avant ne soyés en son comandement, ne riens ne faciés por lui, et que vos recevés en lué de lui

1 auberne] blanc *F*57 || choses] chose *F*57 17 d'enqui] d'illuec *F*57 || tant] tant tant *F*73 26 ele] et le *F*73

504 For Maria's marriage to Walter IV of Brienne, apparently in 1234, see § 295. For the initially unsuccessful attempts in 1232 to arrange the betrothal of Isabella to Henry, the younger son of Bohemond IV, see Philip of Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 160–164.

505 Isabella of Brienne was crowned at Tyre in August 1225 before her departure to the West. Alice's marriage to the future Bohemond V appears to have been earlier as it was already known to the pope by 11 August 1225. *Bullarium Cyprium*, 1: c-63.

506 Above §§ 226, 247. Pelagius, the papal legate, had excommunicated Bohemond IV for his treatment of the Hospitallers in the aftermath of his recovery of Antioch in 1219. *Bullarium Cyprium*, 1: c-67, cf. c-59.

Haymeri Barlais, et soiés a son comandement.' Quant li message orent ce dit, Phelipes d'Ybelin se dreça et dist: 'Seignors, vos savés que vos me jurastes par le comandement de la reine que vos me obeïreés et fereés mes comandemens tresque a l'aage de l'enfant, nostre droit heir, por quoi je vueil savoir se vos me
 5 tenés a bail ou non.' Puis demanda a chascun par soi qu'il en disoit, de quoi toz distrent qu'il le *tenoient* a bail, fors un chevalier, qui avoit nom Bauduin de Beleme. Celui dist qu'il ne conoissoit autre bail en Chypre que la reine Aelis. Li parent et li ami de Phelipe d'Ybelin li corurent sus et le durent avoir mort. Ensi demora Phelipe d'Ybelin ou baillage, et la reine en fu dehors sans recoverer le.^a

10 [254] Après ce que li rois Lois de France, li fiz dou roi Phelipe, fu seignor en chef, il sot que cil de Tolose se furent revelez contre lui et orent chacez ses homes et partie ocis. Il en fu moult irez et esmeuz en soi. Si assembla grant ost a cheval et a pié, et si y ot bien .v. mile chevalier et plus, et mut et s'en vint par ses jornees tant qu'il vint a la cité d'Avignon. Quant li oz fu la venus, Hues de Chasteillon,
 15 cuens de Saint Pol, qui faisoit l'avant garde, entra en la vile par l'autre porte, qu'il voloit que li os se lojast devant la vile de l'autre part de la vile, et se tint entre la cité et le flum dou Rone au pié do pont et atendoit ilec tant que partie de l'ost fust passee outre le pont. En ce qu'il atendoit la, si come vos oez, les gens de l'ost qui passoient par mi la vile, car il n'i avoit autre chemin par ou il peussent
 20 passer, si orent paroles a ces de la cité, si qu'il se meslerent, si que tuit cil d'Avignon saillirent as armes et clostrent les portes devers l'ost, et ocistrent toz ceauz qu'il troverent dedens la vile et toz ceauz meismes qu'il troverent entre la vile et le pont, et i fu ocis Hues li cuens de Saint Pol.⁵⁰⁷ Quant la novele en vint au roi, il comanda que li oz se herberjast; si se herbergerent devant la vile et fu
 25 lors assegee. Li rois fist drezer engins et fist faire chaz et voies couvertes, et fist assaillir la cité moult asprement, et tant i tint le siege et si les destrainst qu'il se rendirent a lui, sauves lor vies et lor choses. Si tost come li rois ot receue la cité, il fist abatre toz les murs et les torz d'environ, qui moult estoient beles, et fist emplir les focez.⁵⁰⁸ Et quant il ot ce fait, si passa outre et ala a Toulouse et
 30 la assist et tant la destrainst qu'il se rendirent a lui, si come avoient fait cil de Avignon. Mais il n'en fist mie ce qu'il avoit fait d'Avignon, car Tolose estoit de son reiaume et Avignon ne l'estoit mie, ains est de l'empire. Li rois fist esforcer

3 obeïreés] obeïriez *F57* 4–5 me tenés] metez *F57* 6 tenoient] tenoit *F73* 11 chacez ses homes] ses homes chacié *F57* 19 n'i avoit] n'avoient *F57* 29 si] il *F57* 31 de] en *F57*

^a*F73.f. 31^{vb}–312^{rb}; F57.f. 391^{ra}–va* (*RHC*, 360–362).

507 The count of Saint-Pol who died at Avignon was Guy of Châtillon (1219–1226).

508 Louis VIII's siege of Avignon ended on 13 September 1226.

le chastel de Toulouse, et mist ou chastel et en la vile tel garnison come il li plot et s'en retorna en France.^{509a}

[255] Quant li termes fu venus que li empereres Fedris ot empris et juré, si come vos avez oï,⁵¹⁰ qu'il devoit passer la mer et aler en la terre de Surie, il fist atorner et aprester nez et galees a Brandis, et manda en Alemaigne et en France faire assaver son passage et sa muete. Dont moult grant planté d'Alemans passerent o lui, et aucunz passerent a Marseille. Quant il furent apresté dou movoir, la ou il estoient assemblez a Brandis, li empereres comanda que l'en charjast as nez les viandes e le harnois et les chevaux. Quant tout ce fu chargé es nez, eles murent et passerent en la terre de Surie et arriverent au port d'Acree. Et i passerent des riches homes d'Alemaigne: Henri le duc de Lanborc, et Garnier de Borlande, et Henri de Nife, et Henri de Huidas, et Guerri de Dunes;⁵¹¹ e de Loheraine, Gobert d'Aspremont. Ce furent li plus riche home qui passerent a ce passage. Li empereres fu demorés por passer en galees, et o lui Gerot de Losane, patriarche de Jerusalem. Ensi come il durent movoir, maladie prist a l'empereor par quoi il ne se pot metre en mer. Il manda por le patriarche Girot et li dist que il ne poeit passer a ce passage por son dehait, et, se il voleit passer, il li bailleroit .ii. galees.⁵¹² Quant li patriarches vit qu'il ne poeit estre autrement, il reçut les galees et s'en passa et arriva en Chypre au port de Lymeçon, ou il trova toz ceauz de l'isle et de ceauz meismes de Surie: Balian, sire de Saete, et Ode de Monbliart, conestable dou roiaume de Jerusalem, et autres chevaliers avec eauz; et i fu Beymont, le fis do prince d'Antioche, et fu o lui la roine Aeliz sa feme. Toz ces estoient assemblez por atendre la venue de l'empereor. Quant il sorent par le patriarche que li empereres estoit demorez, si se departirent et s'en rala chascunz en son affaire. Li patriarches et cil dou roiaume s'en passerent a Acree.^b

[256] Il estoit avenu que au mai devant celui passage que je ai devisé, li empereres avoit envoieé le conte Tomas de la Cherne por estre en son lué bailli dou

3–4 si come vos ... mer] la voie d'outre mer si comme vous avez oï *F57* 7 apresté] prés *F57*
13 Ce] Et *F57* 19 de] *lacks F57* 23 atendre] *lacks F57* 24 departirent] partirent *F57*

^a*F73.f. 312^{rb-va}; F57.f. 391^{va}–392^{ra} (RHC, 362–363).* ^b*F73.f. 312^{va-b}; F57.f. 392^{ra-b} (RHC, 363–364).*

509 Louis died on 8 November while returning to northern France.

510 Above § 251.

511 Respectively Henry IV, duke of Limburg (1226–1247), Werner *dapifer de Bonlandia*, Henry of Neifen, Henry of Wied and Guerri of Duningen.

512 The main part of the fleet sailed in August 1227; the patriarch, Gerald of Lausanne (1225–1239), followed in September.

roiaume de Jerusalem,⁵¹³ qui moult bien s'i contint et moult i fu douté; et plus le doterent toutes les gens qu'il ne firent l'empereor quant il fu venus.^a

[257] Quant li pelerin, qui estoient a Acre, sorent que li empereres estoit remés, si eslurent a chevetteine sur eaz Henri le duc de Lanborc; et lors ne vostrent mie
 5 estre oyzos, si orent conseil et se acorderent a ce qu'il ireent a Saete fermer la cité et le chastel. Lors murent d'Acre et passerent devant Sur et vindrent a Saete. Quant il furent la venus, si lor fu avis que trop y avoit grant labor a enprendre de fermer la vile et le chastel. Il virent une isle devant le port en la mer; si conurent que la poeent il faire meillor ovre et plus segure et en po de tens. Lors mirent
 10 main a laborer et firent .ii. tors, l'une grant et l'autre meene, et un pan de mur entre les .ii. torz; si mistrent a ce faire des la Saint Martin que il vindrent la tresque en mi quaresme.⁵¹⁴ Et en tant come il furent a ce labor, fu morz li Coradins, que l'en nomoit Melec el Mehadam, qui tenoit le reiaume de Domas et la terre qui avoit esté de Crestiens; de qui il remest un fiz, que l'en apeleit Melec
 15 el Nassar, li quel estoit de .xii. anz de eage,⁵¹⁵ et le mist lui et sa terre en la main et en la garde d'un suen amirail, qui avoit nom Hesedin Eibec, et estoit seignor d'un chastel qui est apelé Salquet.⁵¹⁶ Quant li pelerin orent parfait celui labor, si se partirent et retournerent a Acre, et d'iluec s'en alerent herberger en la Paumeree delez Cayfas por doner herbe a lor chevaux. *Iluec* furent tresque après la
 20 Pasque un mois,⁵¹⁷ et d'iluec s'en alerent a Cesaie et refermerent le chastel que Coradin avoit abatu, si come vos oïstes sa arrieres.⁵¹⁸ Dedens ce que l'ost esteit a Saete, fu morz li maistres de l'Ospital, Garin de Montagu, et fu esleu en son lué Bertran Le Lorigne.⁵¹⁹ Et en Chypre morut Phelipe d'Ybelin, qui esté avoit bail, si come vos oïstes, en l'esté qui vint après en l'an de l'incarnation de Nostre
 25 Seigneur Jhesu Crist .m.cc.xxviii.^b

2 doterent] touterent *F57* 4 si eslurent] si eslurent si eslurent *F57* 15 le] se *F57* 16 et en la garde] *lacks F57* 19 Iluec] En *F73* 23 esté avoit] avoit esté *F57*

^a*F73.f. 312^{vb}; F57.f. 392^{rb} (RHC, 364).* ^b*F73.f. 312^{vb}-313^{ra}; F57.f. 392^{rb-va} (RHC, 365).*

513 Thomas I of Aquino, count of Acerra (died 1251), arrived in the East in 1226.

514 i.e. mid-November 1227 to early March 1228.

515 al-Mu'azzam died in November 1227 and was succeeded by his son, al-Nāṣir Dā'ūd who ruled Damascus until 1229.

516 'Izz al-Dīn Aybeg al-Mu'azzami, emir of Şarkhad.

517 In 1228 Easter fell on 26 March.

518 Above §238.

519 More usually known as Bertrand de Thessy (1228-1230/31).

[258] *Ysabel* l'empereris, fille do roi Johan, acocha d'un fiz et morut en la gesine. Li fiz fu sainz et haitez, et ot nom Conrat; et ce avint en la cité de André, ou ele fu enterree hautement et enoreement en la mere iglise de la vile, si come il aferoit a cele qui estoit empereris de Rome et reine de Jerusalem et de Cesile.⁵²⁰

Quant ce vint en l'aost de cel esté, li empereres fist aprester a Brandis .xxii. galees et se atorna de passer en Surie, mais ce fu moult escheriement, car il n'avoit mie o lui plus de cent chevaliers et avoir po, si come il parut, car, si tost come il fu venus en Chypre, il emprunta de Gui le sire de Gybelet .xxx. mile besans sarrasinas.⁵²¹ Quant pape Gregoire sot que li empereres voloit passer la mer ensi povrement en semblant d'aquiter son sairement et la sentence en quoi il estoit cheu, il li envioia bons messages et li manda dire par eauz qu'il li deffendoit qu'il ne passast la mer en nom de croisé tant qu'il fust asset de la sentence en quoi il se estoit mis, et qu'il eust fait amende dou sairement dont il se estoit parjuré; car il avoit passé le terme en quoi il avoit juré de passer, et meismement il ne passoit mie si come empereor ne si come il avoit promis et juré. Li empereres Fedris ne s'i regarda onques, ains se recuilli en ses galees et mut d'Otrente et ala tant que il arriva en Chypre et descendi a Lymeçon ou il trova le roi Henri, si enfes come il estoit de .xi. anz, que si home avoient coroné .iii. anz devant. Ensi i fu Johan d'Ybelin, sire de Baruth, et toz les chevaliers de la terre, et dou reiaume de Jerusalem i furent venus Balian de Saete sire et Tomas, conte de la Cherne, bailli dou reiaume, et Rechart, fil d'Anger, mareschal de l'empereor, qui estoit venus ou roiaume le Pascor devant.^a

[259] Li empereres fu receuz a Limeçon a grant joie et a grant honor. Il n'ot mie esté grantment en la vile quant il requist a avoir par le droit de l'empire le baillage dou roi, qui estoit merme, et de sa terre et les homages dou roi et de ses homes; et en ce n'ot nul contredit, ains li fu fait tout ensi come il l'avoit requis. Quant il ot receus les homages, il retint le roi en son ostel. Après ce vint un jor

1 *Ysabel*] *Hsabel* *F73* (*historiated capital*) 8 *sire*] *seigneur* *F57* 12 *croisé*] *croiserie* *F57* || *asset* (*lege: assot* ?)] *assaulz* *F57* 13 *se*] *lacks* *F57* 19 *Ensi*] *et si* *F57* || *et*] *lacks* *F57* 20 *de Saete sire*] *sire de Saiete* *F57* 25 *merme*] *sous aage* *F57*

^a*F73*.f. 313^{rb-v^a}; *F57*.f. 392^{va-393^{ra}} (*RHC*, 366–367). *F73* has a twelve-line historiated initial 'H' showing in the upper section the empress's death and, in the lower, Frederick's departure for the Holy Land. Reproduced Buchthal, *Miniature Painting*, plate 135d; Folda, *Crusader Art*, CD no. 131. *F57* has a rubric: *Comment la royne Ysabias fu morte d'enfant et li enfes fu sains et haities, followed by an eleven-line miniature panel showing the empress on her deathbed and a decorated initial 'Y'.*

520 Conrad was born on 26 April 1228. Isabella died ten days later and was buried in the cathedral at Andria in Apulia.

521 Frederick sailed on 28 June 1228 and arrived at Limassol on 21 July.

que il semost toz les chevaliers a manger o lui, e quant il orent mangé, li empereres mist a raison Johan d'Ybelin, sire de Barut, et li requist Barut et l'aconte de tant come il ot tenu le baillage dou roiaume de Jerusalem. Il respondi a ce plusors choses, et tant que a ce vindrent les paroles que il li dona ostages de estre
 5 adroit quant il seroit a Acre. Li ostage furent si dui fil, Balian li ains nez et Hues li tiers. Li empereres les reçut et les mist en garde, si que il mist a chascun un anel ou braz, et a l'anel une chaene, et a l'autre chef de la chaene un autre anel ou braz d'un vallet et si reçut meismes .xx. pleges. Quant ce vint l'endemain, l'en fist entendant a Johan d'Ybelin que li empereres le prendroit et que il se
 10 repentoit que il en avoit autre seurté prise que de lui arester. Il crut ce qui li en fu dit, si que, quant ce vint la nuit, il s'arma et fist armer sa maisnee, et monta; si se parti de la herberge et s'en ala. Quant cil, qui estoient pleges por lui, *sorent* s'alee et meesment cil, qui estoient ses amis, si se armerent et monterent, et s'en alerent o lui et guerpirent lor herberges et lor harnas, et chevaucherent
 15 sanz arester tresque a Nicossie.^a

[260] Quant li empereres le sot l'endemain, si fist metre ses ostages en gros transversains. Ne tarja gaires que il s'atorna d'aler vers Nicossie. Quant il ot atorné ses gens, il mut et chevaucha tresque au Quit, et ses galees alerent encoste lui, et dedens l'une galee estoient mis li ostage. En sa compagnie estoit Guis li sires
 20 de Gybelet, et Balian li sires de Saete, et Richart Filanger, e de ceaus de Chypre li rois; et y estoient o lui Haimeri Barlais, et Amauri de Bessan, et Gauvain de Chenechi, et Guillaume de Rivet, et tuit li autre qui n'estoient de l'amistié dou seignor de Barut. Li empereres se parti dou Quit et laissa ilec ses galees, et quant il vint a un casal qui a nom Piroie,⁵²² il trova Beymont le prince d'Antioche, qui estoit venus en s'aïe a tout .lx. chevalier et grant plenté de sergenz a cheval et
 25 a pié; et estoit arrivez a Famagoste et d'ilec estoit venus la o li empereres le trova. Lors s'en alerent ensemble vers Nicossie. Quant Johan d'Ybelin sot que li empereres venoit vers lui a poeir de gent, si ne l'atendi pas, ains s'en ala o tout ceaus qui o lui estoient a Deudamors,⁵²³ et laens mirent tout quanque il
 30 porent d'armeures et de viandes. Li empereres fu a Nicossie une piece. Dedens ce li princes et autres gens s'entremistrent de la pais faire. Si fu la pais concordee ensi que l'empereor avroit por son baillage dou roi la terre de Chypre, et seroient

5 a] *lacks* F73 12 *sorent*] *soret* F73 14 *et*] *si* F57 21 *et*] *lacks* F57 22 *dou*] *le* F57

^aF73.f. 313^{va-b}; F57.f. 393^{ra-b} (RHC, 367–368).

522 Pyroi, between Kiti ('le Quit') and Nicosia.

523 The castle of St Hilarion, north of Nicosia.

soes toutes les rentes, et delivreroit les ostages, et quiteroit les pleges, et recevroit l'omage de Johan d'Ybelin, sauves les requestes que il li avoit requises.^{524a}

[261] Lor se parti de Chypre li empereres et en mena o lui le roi et Johan d'Ibelin et Gautier le sire de Cesaire, et tout le plus des chevaliers de la terre, et mist ses chastelains es chasteaus, et ses baillis par la terre por les rentes assembler et 5
envoyer li en Surie. Il arriva a Acre ou il trova les pelerins assemblez, qui estoient revenus de Saete, ou il avoient fermé le chastel, et atornoient lor passage por raler en lor país. Li empereres mist moult grant peine en eauz faire demorer, mais li plus des riches homes n'i vostrent demorer. Li empereres o toutes les gens, qui a Acre estoient, s'en ala herberger a Ricordane,⁵²⁵ un casal qui est sur 10
le chef dou flum qui cort devant Acre, et d'ilec envoa ses messages au sotan de Babiloine, qui estoit nommé Melec el Quemel, et estoit herbergez a Naples et avoit o lui son frere Melec el Eisseraf, et avoit en lor ost .vii. mile Turs a cheval et moult grant gent a pié. Li message furent Balian seignor de Saete et Tomas conte de la Cherne, qui porterent au sotan riches presens: chevaus et palefrois, 15
et riches dras de leine et pennes et toiles deliees, et joiaus et vaissele d'or et d'argent; et les paroles qu'il li distrent furent tels: 'Sire, nostre seignor li empereres vos salue come celui qu'il veaut tenir a frere at a ami, se en vos ne remainit. Il vos fait assaver que il n'est mie venus de ça la mer por covoitise qu'il ait de terre conquerre, car il en a tant qu'il et chascun home s'en devoit tenir a paé; 20
mais ce por quoi il est venuz, si est por les sains luecs en quoi est nostre creance et la foi des Crestienz. Et se vos icele terre ou li saint lué sont, e qui des Crestiens fu et nomeement des ancestres de son fiz Conrat, li volés rendre en pais sans contens, il la recevra ensi qu'il vos laira en bien et en pais toute la vostre terre et sera vostre ami. Et ensi porrez avoir pais des Crestiens et destorber a 25
esprendre moult de sanc de moult de gent.' Li *sotans* honora moult les messages et lor dona de beaux dons, et lor dist qu'il feroit respons a l'empereor par ses messages. Li message de l'empereor s'en retournerent a lor seignor sans apoter autre respons que tel come vos avés oi.^b

[262] En tant come li empereres estoit herbergé a Ricordane, dui frere menor 30
vindrent a Acre de par l'apostoile, qui apoterent letres au patriarche de Jerusa-

1 et delivreroit les ostages] *lacks* F57 3 et] *lacks* F57 4 sire] seignor F57 20 devoit] doit F57 24 en] *lacks* F57 26 sotans] *repeats* F73 28 apoter] rapporter F57 29 come] que F57

^aF73.f. 313^{vb}; F57.f. 393^{rb-va} (RHC, 368–369). ^bF73.f. 314^{ra-b}; F57.f. 393^{va-b} (RHC, 369–370).

524 Beginning of September 1228.

525 A Hospitaller property about 9 km south-south-east Acre, now Khirbat Kurdana.

lem en quoi il manda qu'il feist denoncier l'empereor Fedric por escomenie et parjur, et qu'il deffendist au Temple et a l'Ospital de Saint Johan et a celui des Alemans, qu'il ne fussent en son comandement ne riens ne feissent por lui.⁵²⁶ Et tot ensi avint il.^a

5 [263] Quant li sotans, qui estoit sages et soutiz, sot que l'empereres estoit venus
 en la terre povrement, et que li plus des pelerins s'en estoient ralés en lor país,
 et qu'il estoit mal de l'Iglise, et le mandement que li apostoiles avoit mandé
 contre lui, si pris moult po son fait. Et por ce ne laissa qu'il ne li envoiast son
 10 message. Il li envoia un suen amirail, que l'en apeloit Bedredin, et o lui un autre
 amirail, qui avoit nom le Salah.⁵²⁷ Cist dui vindrent a Ricordane et parlerent a
 l'empereor de par le sodan, et li distrent ensi: 'Sire, vos mandastes au sotan que
 se il voloit, vos le tenreés a frere et a ami, dont il vos mande qu'en lui ne demorra
 pas por chose qu'il faire puisse, et se vos volez entendre a aucune resnableté,
 15 il l'entendroit volentiers. Mais a ce que vos messages requistrent, trop li seroit
 grant chose et non mie por le cost, mais por le blasme; car l'on set bien que ausi
 grant devocion ont li Sarrasin au Temple Domini, qui est maison de Deu, come
 ont li Crestien ou Sepucure de Jhesu Crist, por quoi toute la Paenisme li corroit
 sus, et le halifes meismes l'en tenreit a mescreant de la loi.' 'Donc vorroie je oïr
 ce', lor dist li empereres, 'quel chose vos me vorriez offrir.' Cil respondirent: 'Nos
 20 n'avons de ce nul comandement, mais nos entendons que, se vos y envoiez vos
 messages, qu'il lor fera offre resnable.' Icés messages li aporterent granz presenz
 de dras de soie et d'or de diverses colors et de diverses choses d'Orient, et li amenerent
 un olifant et .x. chameaus corsiers et .x. jumens arabies. Li empereres les
 honora et dona de beaus dons, et envoia avec eaus ceauz meismes messages,
 25 qui a l'autre fois y avoient esté. Quant Balian de Saete et li cuenz Tomas furent
 venuz a Naples, et il cuiderent parler au sodan, il lor fist dire qu'il s'en aloit vers
 Gadres, et qu'il voloit qu'il alassent o lui; et ce faisoit il por esloigner l'empereor

8 laissa] lessa mie *F57* 9 li] y *F57* 13 pas] mie *F57* 14 l'entendroit] y entendroit *F57* || vos] vostre *F57* 18 halifes] caliphes *F57* || oïr] bien oïr *F57* 20 mais nos entendons] repeats *F57*

^a*F73.f.314^{rb}; F57.f.393^{vb}-394^{ra} (RHC, 370).*

526 This papal letter seems not to have been preserved. Gregory IX's encyclical announcing the excommunication of the emperor dated 10 October 1227 would surely have reached the East well before this event which can be dated to around October 1228. For the 1227 encyclical, *Epistolae saeculi XIII e regestis Pontificum Romanorum selectae per G.H. Pertz*, ed. Carl Rodenberg (*Monumenta germaniae historica*), 3 vols (Berlin, 1883-1894), 1, no. 368.

527 Fakhr al-Dīn ibn al-Shaykh and (?) Ṣalāḥ al-Dīn Aḥmad al-Irbilī.

et ses paroles; et ensi s'en alerent li message o le sotan, qui ne se aresta tant qu'il vint en un lué que l'en apele Forbie, et ilec se herberja.^a

[264] Quant li empereres le sot, si li dessist moult, car il *conut* que li sotanz ne le faisoit que chuffer; si le vost aprocher en bele maniere. Il assembla les riches homes de la terre et des pelerins et l'Ospital et le Temple et l'Ospital des Alemanz, et lor dist qu'il voloit aler fermer Japhe por aprocher Jerusalem et por avoir voie por aler la fermer, et lor requeroit qu'il fucen apretez por aler o lui. Dont il respondirent tuit que volentiers, fors le maistre dou Temple, Pierre de Mont Agu, et celui de l'Ospital de Saint Johan, Bertan le Lorne. Icés .ii. li distrent por eaus et por lor freres: 'Sire, il est bien seu que nos somes establi par l'Iglise de Rome, et a l'Iglise somes obedient; por quoi nos ne porriens faire vos comandemens ne vos sivre; car nostre sires li apostoiles le nos a deffendu; mais por le besoing e le profit de la Crestienté nos irons volentiers en coste l'ost, par ci que vos ne nos comandez riens, ne que vostre ban ne soit criez en l'ost.' A l'empereor ennuya moult cele parole et ne s'i vost assentir, ainz mut et chevaucha sans eaus tant qu'il vint au Flum de Mondidier entre Cesaire et Arsur.⁵²⁸ Et il le sivoient une jornee derrié lui. Quant il vi ce, si douta le peril que, se li Turc lor venissent sus et il les trovassent partis, tost les peussent damager. Por quoi il se atendi a lor dit, et les atendi la, et puis chevaucherent ensemble, fors tant qu'il chevaucheent par eaus et crieit le ban de Deu et de la Crestienté sanz nomer l'empereor. Quant il furent venu a Japhe, li empereres fist descouvrir les fondemens, qui furent trovez auques haus de terre, et fist laborer dessus. Et fu la tant que li chasteaus fu fermez et l'eschace faite. Dedens ce qu'il estoit a ce labor, en galion armé vint de *Puille*, qui passa ou plus grant cuer de l'yver, et vint un message dedenz, qui dist priveement a l'empereor que li papes avoit fait grant ost, et qu'il avoit pris Saint Germain, et estoient venus vers Capes, et que moult de citez et de chasteaux et de gens se estoient rendus et tornez vers eaus, et que li rois Johans et li cuens Thomas de Chalan estoient cheveteines de l'ost, et que, se il n'i metoit conseil en rescorre sa terre, il l'avoit perdue.^{529b}

3 conut] conut moult car il conut *F73* 5 et] et de *F57* 10 par] pour *F57* 12 nostre sires] nostre li sire *F57* 14 en] en riens en *F57* 16 sans eaus] *lacks F57* || entre] et entre *F57* 17 derrié] derriere *F57* 24 Puille] p Puille *F73* 28 et] *lacks F57* 29 n'i] ne *F57*

^a*F73.f. 314^{rb-va}; F57.f. 394^{ra-b}* (*RHC*, 371–372). ^b*F73.f. 314^{va-b}; F57.f. 394^{rb-vb}* (*RHC*, 372–373).

528 The Nahal Alexander.

529 The invasion of the Regno had begun in January 1229.

[265] Quant li empereres entendi ces noveles, si en fu moult entrepris, car il vit que par le delai il poeit perdre tout le Regne, et se il abandonoit le fait de la Sainte Terre, il li estoit grant peril de honte et de damage, et se il bien se vosist partir, ne peust il por l'yver. Il covri son fait au plus beau qu'il pot, et renvoia le galion arriere priveement, et manda confortant ses gens, et manda a son amirail, le conte Horri de Maute, qu'il venist a lui au Pascor et li amenast .xx. galees. E lors mist si grant peine et tel entente qu'il fist trives o le soutan. Lesquels trives furent tels come eles avoient esté devant, forz tant que li sotans li rendi la cité de Jerusalem et cele de Belleem et cele de Nazarel, et les casaus qui sont sur le chemin de Jerusalem, et la terre do Toron, et cele moitié de la cité de Saete, que li Sarrasin tenoient, et le plain devant Saete; mais en Jerusalem retint li sodanz le Templum Domini a tout son porpris. Quant les trives furent ensi faites et jurees, li empereres laissa a Japhe les Chypreis et en mena toutes les autres gens et s'en ala en Jerusalem, et le dimenche de mi caresme⁵³⁰ s'en entra ou mostier dou Sepucre et fist metre une corone d'or dessus le maistre autel dou cuer, et puis vint la, si la prist et la mist sur sa teste. Onques n'i ot prelat, ne prestre, ne clerc qui i chantast ne riens i deist; e tint le jor grant cort en la maison de l'Ospital de Saint Johan. Après ce fist semblant qu'il vosist fermer la cité, si qu'il fist metre main a descouvrir les fondemens et a asseïr; et en ce se parti sodeinement de la vile sanz faire assavoir sa muete, fors tant qu'il manda a mie nuit por le conestable dou roiaume, Hode de *Montbeliart*, et li comanda qu'il et toz ceauz dou roiaume demorassent por garder la cité, et d'ilec s'en ala a Acre. Et d'ilec manda a Ode qu'il meist en la vile un bailli et s'en venist a Acre.^a

[266] En tant come li empereres estoit a Acre, sorst contens entre lui et le Temple, et en ce que se contenz estoit, li empereres se recueilli un jor en l'aube et s'en parti sanz faire assaver sa muete. E en tant come il demora a Acre, vindrent de Chypre Haymeri Barlais et Amaurri de Bessan et Hue de Gybelet et Guillaume de Rivet et Gauvain de Chenichi, li quel parlerent a l'empereor, et firent tant qu'il achaterent le baillage de lui, qu'il devoit tenir treis anz, et l'en otroierent a doner .x. mile mars d'argent. Et lors s'en ala li empereres en Chypre et fu a Lymeçon et ilec fist le mariage dou roi et de la fille dou marquis de Monferare, qui avoit nom Aalais.⁵³¹ E puis livra le roi et la terre a .v.

6 au] em *F57* 12 Templum] Temple *F57* 14 et] en *F57* 16 si la prist] *lacks F57* 21 Montbeliart] Mont *F73*

^a*F73*.f. 314^{vb}-315^{ra}; *F57*.f. 394^{vb}-395^{ra} (*RHC*, 373-374).

530 18 March 1229.

531 Alice was the daughter of William VI, marquis of Montferrat (1203-1226).

riches homes dessus nomez, et lor dist qu'il deussent rendre les .x. mile mars a Balian de Saete et a Garnier l'Aleman, qui estoit demorés en son lué baillis dou roiaume de Jerusalem. Après tout ce se parti de la terre, et s'en passa en Puille, et arriva a Brandiz et i descendi.^{532a}

[267] Quant li empereres se fu partiz de Chypre, li .v. baron que je ai només 5
demorerent chevetteine en la terre et gardes del roi et dou roiaume, et lors si
manderent par toute l'isle et firent prendre le bestiail gros et menu des terres et
des casaus et ce ceauz qui estoient demoré a Acre en la compaignie de Johan
d'Ybelin, seignor de Barut. Et ce estoit por paier .iii. mile mars au comandement 10
de l'empereor, et cil qui estoient avec eauz en Chypre paerent a lor avenant.
Quant Johan d'Ybelin et cil, qui avec lui estoient, oïrent ces noveles, si lor en
pessa moult, car il sorent que l'on les gageit en lor terres et en lor fiez et prenoit
hom por chose qui avoit esté faite sans eauz et sans lor otroi et sans lor volenté.
Et por ce s'en revindrent ensemble, et se partirent d'Acre a tant de gent come il 15
porent avoir, et passerent en Chypre, et descendirent a la Castrie, et d'ilec che-
vaucherent tant qu'il vindrent ou plain devant Nicossie. La troverent le roi et
les .v. riches homes, qui sont dessus nomez, a tant de gent come il porent avoir
assemblees, les escheles reengees. Bones gens de religion et do clergé parlerent
a l'une partie et a l'autre, et se penerent de metre y pais, mais n'i porent riens 20
faire, ains chevaucherent les unes contre les autres tant que eles assemblerent,
et fu la meslee moult grant. Et i furent ocis Gautier le seignor de Cesaire, Geraut
de Mont Agu, qui avoit esposee Eschive, la fille de Gautier de Monbliart, de par
cui il tenoit grant terre en Chypre. Mais cil qui estoient devers le roi ne porent
soffrir, ains tornerent a desconfiture, si que li rois et o lui Hue de Gybelet, et Hai- 25
meri Barlais, et Amaurri de Bessan, et Guillaume de Rivet, et autres chevaliers
plusors s'en alerent a Deudamors et ilec se receterent. Gauvain de Chenechi et
autres chevaliers se receterent a la Candare, et autres se receterent a Cherines,
qui leus se rendirent, et plusor en i ot pris.^b

[268] Ceste bataille fu par un samedi a .xxiiii. jors de juing en l'an de l'incar- 30
nation de Nostre Seignor Jhesu Crist mil .cc.xxix. anz.⁵³³ Johan d'Ybelin, a tot
ceauz qui o lui se tenoient, assegerent le chastel de Deudamors et le tindrent

2-3 dou roiaume] de la terre *F57* 14 d'Acre] d'Acre erraument *F57* 24 ains] mais *F57*

^a*F73.f. 315^{ra-b}; F57.f. 395^{ra-b}* (RHC, 375). ^b*F73.f. 315^{rb-va}; F57.f. 395^{rb-va}* (RHC, 376-377).

532 Frederick landed at Brindisi on 10 June 1229.

533 24 June 1229 was a Sunday. According to Philip of Novara (*Guerra di Federico II in Oriente*, 120) the battle took place on 14 June which was a Saturday.

moult destroit, de quoi li rois Henris, qui dedens estoit, ot grant soffraite et grant mesaaise de viandes et de robes et toz ceauz qui o lui estoient ausi; dont il ranponoit moult sovent ceauz, qui le tenoient assegé, et les apeloit de lor fois come ses homes et les clamoit ses traîtres. Johan d'Ybelin mandoit par toute l'isle et
 5 faisoit prendre les rentes et en maintenoit la guerre et le siege. Et ausi fist asseger la Candare, si que Gauvain i fu fu ocis d'un carrel, et dura cele chose .x. mois. Quant cil qui estoient assegé virent qu'il ne porent plus soffrir, ne il n'atendoient secors, car li empereres avoit trop affaire ou Regne, si firent pais, et furent en la terre sans contens une piece, tant que les choses se remuerent, si come vos
 10 orrez après sa avant.^a

[269] Quant li empereres se fu partis de Chypre, si ala tant qu'il vint a Brandis. La descendi et harnescha ce qu'il avoit de gent, et en porchaça tant come il en pot avoir, et s'en ala a Barlete et ilec atendi une piece, et fist semondre par
 15 vers l'ost dou pape, qui estoit au siege devant Caias, un chastel qui est près de Capes.⁵³⁴ Ensi come ses gens vindrent a Foges et il se comencerent a herberger, meslee sorst entr'eaus de ceauz de la vile et des Alemans, si que cil de la vile en ocistrent partie et les autres chacerent hors et clostrent les portes, dont il covint l'empereor et son ost herberger a Saint Lorens. Ce est un borc près de
 20 Foges.⁵³⁵ Et d'ilec mut et chevaucha tant qu'il vint a Capes. Le jor qu'il fu venus, li roi Johan et li cuens Thomas de Chalan⁵³⁶ et li chardenal,⁵³⁷ o tout l'ost dou pape, se partirent dou siege de Caias et arstrent lor engins et s'en alerent a Alif et d'ilec a Tiane. Quant li empereres ot esté a Capes .x. jors, si s'en parti et ala a un chastel qui a nom Calve, et n'i fu que treis jorz, et au quart li fu rendus, et d'ilec
 25 s'en passa au plain de Ferrare.⁵³⁸ Si tost come li empereres fu passé en ce plain, li oz dou pape se parti de Tiane et s'en ala a Saint Germain. Quant les gens dou païs virent que li oz dou pape avoit guerpi place et s'en aloit devant l'empereor, si vindrent a merci et se rendirent a lui, eauz et lor terres, si qu'il recovra dedens

3 le tenoient assegé] asiegé le tenoient *F*₅₇ 5 et le siege] *lacks F*₅₇ 6 La] Le *F*₅₇ 9 remuerent] muerent *F*₅₇ 16 gens] *lacks F*₅₇ 27 place] la place *F*₅₇

^a*F*₇₃.f. 315^{va}; *F*₅₇.f. 395^{va} (*RHC*, 377).

534 Caiazzo, about 20 km north-east of Capua.

535 S. Lorenzo, now a suburb of Foggia.

536 Thomas of Celano. See § 264.

537 Pelagius, cardinal bishop of Albano, died 1230.

538 Respectively Alife, Teano, Capua, Calvi and Ferrara.

.iiii. jorz que citez que chasteaus plus de .cc. de ceaus qui l'avoient guerpi por le pape. Lors se parti d'ilec et s'en ala a Saint Germain. Ensi come il entra en la vile de l'une part et li oz dou pape s'en issi de l'autre et ne se aresterent *jusques il vindrent* a Rome.⁵³⁹ Et la se departi li oz, et s'en ala en France li rois Johan. Ensi recovra li empereres toute la terre que li oz dou pape li ot tolue. Dont il avint puis que des princes d'Alemaigne, li patriarches d'Aquilee, et li arcevesques de Sauseborc, et le duc d'Osteriche, et le duc de Merain,⁵⁴⁰ et moult d'autres hauz homes vindrent a Rome et firent la pais, par quoi li empereres *fu assot*. Et y ot plusors covenances en cele pais.^{541a}

[270]⁵⁴² En ce point que li empereres se fu partis de la terre de Surie et de Chypre, Aelis la reine de Chypre, mere dou roi Henri, vint *en* Acre et requist le roiaume de Jerusalem si come le plus dreit heir qui fust aparant dou roi Haimeri son ayol.⁵⁴³ Les gens de la terre orent conseil et li respondirent que il estoient home de l'empereor Fedric, qui tenoit la terre *por le* baillage de son fiz Conrad, por quei il ne li poeent mie faire ce qu'ele requeroit. Mais, porce qu'il ne avoient onques *veu celui* suen fiz Conrad ne qu'il n'avoit esté present ou roiaume, il manderent a l'empereor qu'il dedenz un an lor envoiast son fiz Conrad, et se il l'envoioit, il le garderoient si come lor seignor, ou se ce non il feroient vers lui

1 de ceaus] *lacks* F57 1–2 por le pape] *lacks* F57 2 Lors] Et lors F57 3–4 *jusques il vindrent*] *lacks* F73 4 departi] parti F57 8 *fu assot*] a sot F73, *fu assolz* F57 10–11 et de Chypre] *lacks* F70 11 en Acre] a Acre F73 F57, en la terre d'Acre F74 14 por le] en F73, em F57, por l'empereor le baillage F72 15 qu'ele] que on li F69 F71 F74, que ele lor F72, c'on lor F77 F78 16 *veu celui*] celui *veu* F73, *veu ce celui*, F69, mais *veu selui* F78 || *celui suen fiz*] *lacks* F70 17 manderent] manderoint F70 F71 F72 F74 F77 17–18 son fiz Conrad ... il] et qu'il F70

^aF73.f. 315^{va}–316^{ra}; F57.f. 395^{vb}–396^{ra} (RHC, 378–379).

539 The papal forces had left the Regno by the end of October 1229.

540 Respectively Berthold von Andechs-Meran, patriarch of Aquileia (1218–1251), Eberhard von Truchsees, archbishop of Salzburg (1200–1246), Leopold VI, duke of Austria (1198–1230) and Otto, duke of Meran, count palatine of Burgundy and marquis of Istria, died 1234 (and brother of Berthold patriarch of Aquileia).

541 The Treaty of San Germano of 9 July 1230.

542 It is here that a group of Acre or Acre-related manuscripts (F69, F70, F71, F72, F74, F77 and F78), which hitherto have been following the *Chronique d'Ernoult* form of the continuation to its end, switch to the Colbert-Fontainebleau recension. See 2–4, 17.

543 Alice, as the half-sister of Maria of Montferrat and, like her, a granddaughter of King Amaury, could reasonably claim to be the heir-presumptive to the throne of Jerusalem should Maria's only surviving descendant, the infant Conrad, die. It would appear from this statement that she was not merely staking her claim against this eventuality but was demanding the throne because she was present in person ('aparant') and Conrad was not.

ce qu'il devroient; et, por ceste requeste faire a l'empereor, li envoierent messages .ii. chevaliers. Li unz fu Jofroi le Tor qui estoit nez dou país⁵⁴⁴ et li autres fu Johan de Bailluel qui fu nez do Flandres. Ces .ii. passerent en Puille en une galee et arriverent a Brandis, et d'ilec alerent tant qu'il troverent l'empereor a
 5 Saint Lorens qui s'en aleit vers Capes, si come vos avez oi.⁵⁴⁵ La li distrent lor messagerie a la quel il respondi qu'il feroit dedens le terme ce qu'il devoit.^a

[271] Ci vos dirons dou roi Johan, qu'i li avint quant il s'en fu alez en France. Il avint en Costantinople quant li empereres Robert fu morz, a cui Phelipe son frere le conte de Nemur avoit doné et quité l'empire, qu'il en remest .i. fiz moult
 10 juene et moult petit enfant qui ot nom Bauduin,⁵⁴⁶ de quoi li baron de la terre par acort firent baille et garde del empire et del enfant un vaillant home qui avoit nom Anseau, li quels maintint bien la terre selonc le mauvais point en

1 ceste requeste faire] ceste chose faire F69 F71 F77 F78, ce faire F70 F72, ceste affaire F74 2 qui estoit nez dou país] *lack* F70 F72 3 Ces .ii.] Cil F70 5 si come vos avez oi] *lacks* F70 || La] Il F69 F71 F72 F74 F77, Si F70, et il F78 6 messagerie a la quel] message et F70 || le] brief F69 F71 F77 F78 7 *Rubric in F70: D'un contens que le roi Johan ot avec les Viniciens || Ci] Or F69 F72 F74 F78 7–10 Ci vos dirons ... et] Avant que le roi Johan alast en Costantinople avint que l'empereor Robert, a cui le conte Phelippe de Namur son frere avoit doné et quité l'empire, morut. Un sien fiz li remest F70 7 qu'i] que il F57 F69, qui F74 || s'en] *lack* F71 F77 F78 8 quant] que F69 F70 F78 9 qu'il en] que il li F69 F71 F78, qui li F72 F77, *lacks* F74 10 de quoi] *lacks* F70 11 vaillant] moult vaillant F57 12–313.1 en quoi] ou F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78*

^aF73 f. 316^{ra}; F57 f. 396^{ra-b}; F69 f. 337^{vb}, f. 340^{ra} (misbound); F70 f. 324^{va-b}; F71 f. 115^{vb}–116^{ra}; F72 f. 367^{va-b}; F74 f. 438^{vb}–439^{ra}; F77 f. 320^{va-b}; F78 f. 395^{vb}–396^{ra} (RHC, 380). F69 has a sixteen-line miniature panel showing envoys presenting their message to the emperor and being rowed across the sea, followed at the top of the next column by an eight-line puzzle initial 'E'. Reproduced Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, pl. 139; Folda, *Crusader Art*, CD no. 413. F70 has a rubric: Coment la royne Aalis de Chypre requist le baillage dou roiaume de Jerusalem. F71 has a ten-line historiated initial 'E' showing Queen Alice conferring with advisers. Reproduced Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, pl. 22; Folda, *Crusader Art*, CD no. 224. F77 has a rubric: liber xxv° followed by an eleven-line historiated initial 'E' showing mounted figures approaching a fortification and, below, a group of warriors on foot. F78 has a fourteen-line miniature panel showing envoys presenting their message to the emperor and an eight-line puzzle initial 'E'. Reproduced Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, pl. 117; Folda, *Crusader Art*, CD no. 391.

544 Geoffrey Le Tor was the author of two short legal treatises; he is known to have been sent on at least one other diplomatic mission. See below §§ 297–298.

545 Above § 269. Only F73 and F57 have the reference to Frederick's presence at San Lorenzo, evidence for the other manuscripts having switched recension.

546 Philip, Robert and Baldwin (born 1217) were the sons of the emperor Peter of Courtenay (1216–1217) and Yolanda of Flanders, the sister of Emperors Baldwin I and Henry. See above §§ 196–202.

quoi ele estoit.⁵⁴⁷ Et porce qu'il la peust meauz maintenir fist il pais et aliance o les Comanz, et esposa la fille d'un Coman por meauz atraire les a soi. Et de ce avint que la terre fu en meilleur point et plus plenteive.^a

[272] En ce que la terre de Costantinople estoit en si feible point, li baron orent conseil, et par acort manderent par bons messages au roi Johan qu'il venist recevoir l'empire de Costantinople par les covenances qu'il li faisoient. Li rois Johan s'i assenti et vint par la maniere qui avoit esté devisee, et amena beles gens avec lui, et aporta grant avoir. Es covenanz fu que li enfes, qui estoit dreit heir, devoit esposer une soe fille, qu'il avoit eu de la suer dou roi de Castele,⁵⁴⁸ et que tout ice que il conquerroit otre le Braz de Saint Jorge en la terre de Betine seroit a lui et a ses heirs mais, et qu'il le *tenroient* a empereor, et qu'il tenroit l'empire tant come il vivroit. Quant il fu venuz en Costantinople, il fu coronés a empereor et reçut les homages et les feautés.⁵⁴⁹ En ce que l'en cuida que il deust chevaucher et comencer la guerre, il se mist a plaidier as Veniciens et a quereler. Il se trova moult amerme de gent et de avoir, et toute voie si come il pot passa le Braz Saint

1–2 pais et aliance o] pais et li enfes ou F69 F78 2 d'un] dou F69 F71 || les] *lack* F69 F71 F74 F77 F78 4 No paragraph break in F70 or F77 between § 271 and § 272. || En ce que] En cel tens F70, En cest tens que F72 4–5 li baron orent ... bons] cil de la terre si come vos avés oÿ envoierent leur F70 5–12 recevoir l'empire de ... empereor] la. Et quant il fu venus, cil de la terre alerent encontre et le ressurent a grant joie et a grant honor. Quant il ot un poi sejourné en Costantinople il manda les chevaliers de la terre et fist espouser sa fille qu'il avoit eue de la suer dou roi de Castelle au vaslet qui devoit estre empereor. Puis requist ses covenances et li chevalier li firent ce qui'il devisa F70 7 et vint] *lack* F69 F71 F72 F74 F77 F78 8 aporta] en porta F69 F71 F72 F74 F78 11 heirs mais et qu'il] hoirs mais a tous jours. Et que il F57, hoirs mais que il F69 F71 F72 F74 F77 F78 || tenroient] teroient F73 || a empereor et qu'il tenroit] de F72 F74 (*homeoteleuton*) || a empereor] de l'empire F69 F71 F77 F78 13 En ce que] *lacks* F70 14 la] *lacks* F57 || a plaidier as ... quereler] a plaidier as Veniciens F69 F71 F77 F78, a careller as Veniciens F70 15 amerme] amenrie F57, mermé F71, amenuisié F77 || et] Car quant il vint en la terre il amena belle genz o lui F70

^aF73.f. 316^{ra-b}; F57.f. 396^{rb}; F69.f. 340^{ra}; F70.f. 324^{vb}; F71.f. 116^{ra}; F72.f. 367^{vb}; F74.f. 439^{ra-b}; F77.f. 320^{vb}; F78.f. 396^{ra} (RHC, 381).

547 There appears to be confusion here between Anseau of Cayeux, who acted as regent on John of Brienne's death in 1237, and Narjot of Toucy, regent until John's arrival in Constantinople in 1231. See 'Regestes des empereurs latins de Constantinople (1204–1261/1272)', ed. Benjamin Hendrickx, *Byzantina*, 14 (1988), no. 179.

548 For John's marriage to Berengaria of Castile, see above § 252. Their daughter Maria (1225–1275) married Baldwin II in 1234.

549 The initial approach to John was in 1228 and the treaty setting out the terms agreed in April 1229. John did not arrive in Constantinople until 1231.

Jorge et asseja un fort chastel que l'en apele l'Espigas,⁵⁵⁰ et i fu tant qu'il le prist, et non mie par force ainz fu emblé. Lors le garni et ala avant et chevaucha par la terre dou Vatache.⁵⁵¹ Icelui Vatache estoit un Greu qui tenoit la terre outre le Braz Saint Jorge et se faisoit apeler empereor, et por empereor se tenoit. Et ce
 5 qu'il tenoit la terre si estoit de par sa feme qui auoit *esté* fille de Lascre, le quel se apeleit empereor porce qu'il estoit dou lignage *au bon* empereor Manuel de qui ce livre a parlé sa en arrieres.⁵⁵² Quant li empereres Johan ot chevauché par icele terre et vesqui sur ses enemis un tenz, ni onques li Greu ne oserent venir a lui en bataille ains l'eschiverent toz jorz. Après ce il s'en torna en Costantinople,
 10 ne onques puis n'en issi por nom de mesfaite a ses enemis ains se retint au plait, et en si poi de profit gasta tout l'avoir qu'il avoit aporté ou pais, dont les gens le guerpirent. Si demora sol en povreté tant come il vesqui puis.^{553a}

[273] Il avint après ce que li empereres Fedric se fu partis de la terre de Surie que le sodan de Babiloine, Melec el Quemel, et son frere o lui, Melec el Eisseraf,⁵⁵⁴ o
 15 tout grant ost de gent a pié et a cheval alerent asseger la cité de Domas, et firent semblant de faire copier les jardins, dont cil de Domas orent grant doute, car ce est une de lor grant richeces; si est tout lor delit. Il se troverent esgarés come cil

2 et] *lack* F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || emblé. Lors] rendu. Il F70 3–4 Icelui Vatache estoit ... et] qui est outre le Bras Saint Jorge. Icestui Vatas F70 3–5 outre le Braz ... terre] *lack* F69 F78 (*homeoteleuton*) 4 et por empereor se tenoit] *lacks* F70 5 estoit] tenoit F70 || *esté*] estoit F73 || le quel] qui aussi F70 6 dou lignage au bon empereor Manuel] dou lignage de l'empereor Manuel F73, a l'empereor Manuel de lignage F57, dou lignage le bon empereor Manoel F70 8 vesqui] vescu F57, vescu F69 F72 F74 F77 F78, ve cu F71 (*Lege* venqui ?) || ni] Ne F57, qui F69 F78, que F70 F71 F72 F74 F77 8–9 a lui] vers lui F57 9 l'eschiverent] l'eschivoient F69 F70 F72 F74 F77 F78, l'eschivoit F71 || il s'en torna] s'en retorna F69 F70 F77 F78, il s'en retorna F71 F72 10 nom de mesfaite] non de mesfaire F57 F71 F78, non deffaire F69, forfaire F70, meffaire F77 || se retint au plait] s'en (se F78) revint (retint F69) au plait F69 F71 F74 F77 F78, revint au plait des Veniciens F70, s'en retorna au plait F72 11 et] *lack* F57 F77 || Dont] de quoi F69 F71 F72 F74 F77 F78 13 *Rubric in* F70: Ci parolle de la terre de Surie || fu partis] parti F69 F71 F72 F74 F77 F78 15 ost de] *lack* F70 F77 || alerent asseger] assegerierent F70 16 faire copier] copier F69 F70 F71 F72 F74 F78, taillier F77 || dont cil de ... doute] Cil de la cité orrent grant paor F70 17 si est tout] et de F70

^aF73.f. 316^{rb-va}; F57.f. 396^{rb-vb}; F69.f. 340^{ra-b}; F70.f. 324^{vb-325^{ra}}; F71.f. 116^{rb-va}; F72.f. 367^{vb-368^{rb}}; F74.f. 438^{rb-439^{va}}; F77.f. 320^{vb-321^{ra}}; F78.f. 396^{ra-va} (RHC, 381–382).

550 Pegai, now Bigas, on the southern shore of the Propontis.

551 John III Doukas Vatatzes, emperor of Nicaea (1222–1254).

552 John Vatatzes was married to Irene, the daughter of Theodore I Lascaris, the first of the Nicaean emperors. Theodore's wife was a descendant of Alexios I Komnenos.

553 John died in March 1237.

554 al-Ashraf Mūsā, sultan of Damascus (1229–1237).

qui n'avoient *point de seignor que .i. enfant et estoient en main dou bailli si douterent d'estre destruis porce qu'il n'avoient seignor qui les maintenist, par quei il finerent au Quemel et li rendirent la cité, et piestant il la dona a son frere l'Eisseraf, et cil li en dona d'eschange .iiii. citez en la terre dou levant. Quant Esse Edin Eibec sot que cil de Domas voloient rendre la cité et deseriter lor seignor Melec
5 el Nasser, le fiz do Coraidin, ne il n'i poeit metre conseil, il prist son seignor et le traist sodeinement dou chastel de Domas par une posterne et le mena au Crac ou sa mere estoit ou tresor, et ilec le laissa et s'en ala en son chastel Salquet.⁵⁵⁵ Et ce qu'il en fist del enfant garantir, si fu porce que ses oncles le Quemel et l'Eisseraf ne *loceissent*.^a*

5

10

[274] Après ce que la pais fu faite entre le pape Gregoire et l'empereor Fedric, li empereres fist moult grant semblant qu'il vosist metre conseil en la terre de Surie, car l'en li avoit fait assavoir que li Sarrasin tenoient moult mauvairement les trives, et o les autres otrages et tors qu'il faisoient as Crestiens ocioient il les pelerins ou chemin de Jerusalem. Et sans faille il en i ot ocis en celui tens plus
15 de .x. mile. Et encoires firent il plus grant mesfait li Sarrasin, car il se assemble plus de .xv. mile homes a pié de la terre de Saint Abraam et des montaignes de Jerusalem et de Naples et dou païs entor, et distrent qu'il ne voloient mie soffrir que la cité de Jerusalem fust en la main des Crestiens ne qu'il eussent poeir d'entrer ou Temple Domini qui estoit maison de Deu, et faisoient semblant que
20 ce estoit sanz la volenté dou sodan que il faisoient ce, et qu'en ce les avoient

15

20

1–2 point de seignor ... n'avoient] *lack* F73 F57 (*homeoteleuton*), point de seignor F78 2 porce qu'il n'avoient ... il] Por ce F70 3 piestant il la dona] tantost la dona F69 F77, il la dona maintenant F72, tantost il la dona F78 4–5 Esse Edin Eibec] Seiffedin F70 5 que cil de Domas] *lacks* F70 || lor] son F70 F71 F72 F74 F77 F78 || Melec] Meloc F73 6 n'i] ne F69 F70 F72 7 le mena] l'enmena F57 8 en] a F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 10 loceissent] le saisissent F73 F57 11 *Rubric in F70*: Ci dit des ssalandres que l'empereor Federic envoia en Surie. 12–13 terre de Surie] Terre d'Outremer F77 13 car l'en] que l'en F69 F71 F78, qu'en F77 || tenoient] le tenoient F71, li tenoient F77 F78 14 les trives] sa terre la trive F69 F78 (sa terre *expunctuated in* F78), la trive F70 F71 F72 F74 F78 15 sans faille il en] bien F70 16 .x.] .v. F69 F78 16–17 Et encoires firent ... mile] *lack* F69 F78 (*homeoteleuton*) 16–19 Et encoires firent ... Crestiens] Si avint que li Sarrasin assemblerent de la terre Saint Abraham et des montaignes de Jerusalem et de Naples et dou païs entor plus de .xv.m. homes et distrent qu'il ne souffriroient mie que li Crestien tenicent la cité de Jerusalem F70 16 se assemble] assambla F57, assemblerent F71 F72 F74 F72 F77 21 estoit sanz la ... ce] faisoient il sanz la volenté dou sodan F69 F71 F72 F74 F77 F78 || la volenté] le volenté F57

^aF73.f.316^{va}; F57.f.396^{vb}; F69.f.340^{rb-va}; F70.f.325^{ra-b}; F71.f.116^{va}; F72.f.368^{rb}; F74.f.439^{va-b}; F77.f.321^{ra-b}; F78.f.396^{va-b} (RHC, 383).

555 See above § 257. al-Nāṣir Dā'ūd (Melec el Nasser) was forced to relinquish Damascus in June 1229 in favour of his uncle al-Ashraf Mūsā.

mis lor foquis, ce sont *lor prestres*. Il s'en vindrent tuit a armes dedens la cité et corurent parmi les rues a bandon et briserent ostels et roberent et ocistrent maint Crestien, mais non mie granment.^a

[275] Li Crestien qui estoient en Jerusalem, latin et surien et toutes autres
 5 nacions, quant il sorent la venue de cele gent, si se mistrent a recet, eauz et lor
 femes et lor enfanz et lor meillor choses, en la Tor David, en une fermeté que l'en
 avoit faite iqui delez es plus forz maisons qui prés de la estoient. Li bailliz de la
 vile, qui avoit nom Renaut de Caÿphas chamberlain dou roiaume, manda a Acre
 10 au sire de Saete et a Garnier l'Aleman, qui estoient remés o luéc del empereor
 baillis dou roiaume, faire assavoir cele assemblee. Dont cil pristrent chevaliers
 et sergens et murent d'Acre et alerent *jusque* a Japhe. Si *envoierent* un chevalier
 qui avoit nom Bauduin de Pinquenigni entre lui et turcoples avant por veoir la
 covine des Sarrasins, et li oz venoit après. Cil murent a prime soir et alerent le
 chemin des Esmaüs, ce est le chastel ou Nostre Sires se aparut as .ii. pelerins
 15 après son resuscitement.⁵⁵⁶ Il chevaucherent toute nuit si qu'il furent au jor en
 Belleem.^b

[276] Quant li Crestien, qui estoient recetez en la Tor David, virent pareir les
 gens qui venoient devers Belleem, et il conurent les confanons et sorent que

1 lor foquis ce sont] *lacks* F70 || lor] lor lor F73 1–2 tuit a armes ... a bandon] tuit a armes dedens
 la cité et corurent parmi les rues F57, tous armés dedens la cité et corurent parmi les rues tous
 armés a bandon F69 F78, tos armés (tuit armé F77) dedens la cité et corurent par mi les rues tot
 a bandon F70 F71 F72 F74 F77 4 *No paragraph break in F70 between § 274 and § 275.* 5 nacions]
 generacions F69 F71 F72 F74 F78 || cele gent] ses gens F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 7 avoit] y avoit
 F69 F70 F71 F74 F78, n'avoit F72 || iqui] illuéc F57, enqui F69 F71 F72 F74 F78, et iluéc F77 7–8 es
 plus forz ... manda] Renaut de Caÿphas qui estoit bailli de la ville et chamberlain dou roiaume
 de Jerusalem envoia F70 8–9 a Acre au sire] en Acre au seignor F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 9 o]
 ou F57, en F69 F70 F72 F74 F78, el F71 11 *jusque*] tresque F73 || Si *envoierent*] si envoient F73,
 Quant il vindrent a Japhe si envoient (envoierent F78) F69 F78, Il envoierent avant F70 12 entre
 lui et turcoples avant] avant il et turcoples F69 F71 F72, o turcoples F70, et turcoples o lui F74,
 avant et tricoples o lui F77 13 covine] commune F57 || le] au F69 F78 14 Sires] Seignor
 F69 F71 F74 F78 || se] *lack* F57 F72 || .ii.] *lack* F73 F57 15 son resuscitement] sa resurexion F70,
 la resurrection F77 || toute] la F70 F72 17 *No paragraph break in F70 between § 275 and § 276*
 17–18 Quant li Crestien ... venoient] Li Crestien qui estoient recetés en la Tor David qui virent
 venir les noz F70 17 recetez] recet F69 F78

^aF73.f. 316^{va-b}; F57.f. 396^{vb-397^{ra}}; F69.f. 340^{va-b}; F70.f. 325^{rb-va}; F71.f. 116^{vb-117^{ra}}; F72.f. 368^{rb-va}; F74.f. 439^{vb-440^{ra}}; F77.f. 321^{rb-va}; F78.f. 396^{vb-397^{ra}} (RHC, 383–384). ^bF73.f. 316^{vb-317^{ra}}; F57.f. 397^{ra-b}; F69.f. 340^{vb-341^{ra}}; F70.f. 325^{va}; F71.f. 117^{ra}; F72.f. 368^{va-b}; F74.f. 440^{ra-b}; F78.f. 397^{ra-b} (RHC, 384).

556 Luke 24:13–49.

l'en les vinoit rescorre, si furent moult liez, car il avoient esté en *mout* grant
 poor come cil que li Sarrasin avoient enclos et les assailloient de toutes parz;
 et ce lor avoit *ja* duré .ii. jorz, et celui estoit le tiers. Lors pristrent cuer et lais-
 serent corre as Sarrasins ensi qu'il les desconfirent et le briserent, si qu'il n'orent
 poeir d'eauz reliev ne de recovrer, ains les menerent chassant et batant, ferant 5
 et ociant par les rues, si qu'une partie s'en fui par la Porte de Saint Estiene et
 autre partie par la Porte de Josaphas et autres vers le Temple et vers Monte
 Syon, li quel se degoloient des murs aval. E quant cil qui venoient devers Bel-
 leem furent aprochez de la vile, il virent la desconfiture et coneurent la chace.
 Il ferirent des esperons après ceauz qui s'en fuoient si qu'il en atainstrent plu- 10
 sors et ocistrent plusors, *dont* il fu trové que il en i ot de morz que dedens la
 cité que dehors *bien* .ii. mile et plus. Lors manderent en l'ost faire assaver ceste
 novele, dont li messages trova l'ost au Toron des Chevaliers.⁵⁵⁷ Et quant il lor ot
 la novele dite, il en furent moult liez et se tindrent qu'il n'alerent plus en avant,
 ains s'en retournerent *en* Acre.⁵⁵⁸ 15

E por toutes ces acheisons li empereres, soz couverture de ces choses, par le
 seu dou pape fist atoner .ccc. *chevaliers* et .cc. entre arbalestiers et sergens a
 cheval, et lor fist charger a Brandis chevauz et armeures et viandes en .xviii.
 salandres, li quel murent et tant alerent qu'il arriverent au Gavata,⁵⁵⁹ ce est la

1 vnoit rescorre] venoit rescorre F57, venoit secorre F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || furent moult
 liez] en orent mout grant joie F69 F78 || mout] lack F73 F57 3 ja] lack F73 F57 || jorz] mois F70
 F72 4 ensi qu'il] i que il F57, et F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || le] les F57 F69 F70 F74 F77 F78, lack
 F71 F72 5-6 chassant et batant ... par] chaçant et ferant par mi F69, chassant et ociant par mi
 F70, chasant et ferant jusques et ociant par mi F71, chaçant et ferant et ociant par mi F72 F74 F77
 F78 6-7 Saint Estiene et ... de] lack F69 F78 (*homeoteleuton*) 8 degoloient des] couloient es
 F57, secolioient des F74 9 aprochez] a Japhe F69 10 Il ferirent des esperons] si ferirent F70
 10-11 si que il ... et] Pluisors atainstrent qu'il F70 11 ocistrent plusors dont] ocistrent plusors
 et en ocistrent dont F73, ocirent pluisours et en prirent. Dont F57, ocistrent dont F69 F70 F71 F74
 F77 F78 || que il en i ot] lacks F70 11-12 la cité] lack F74 F77 12 bien .ii. mile] .ii. mile F73
 F57, bien .ii. F69 13 dont li messages trova l'ost] L'ost estoit F70 13-14 lor ot la novele dite]
 ot oi dire la novele F71, lor ot dite la novele F72 F74 F77 F78 || lor ot la ... il] oÿrent la nouvelle si
 F70 15 en] a F73 F57 16-17 de ces choses par le seu] et par l'assent F70 16 de] de toutes
 F69 F78 17 chevaliers] lacks F73 || .cc.] .v. cens F57 17-19 entre arbalestiers et ... il] serjans
 arbalestriers a cheval. Il avoit fait appareillier a Brandis .xviii. saillandres et chargier d'armeures
 et de vandes. Si fist entrer sa gent ens et partir dou port si alerent tant qu'il vindrent en Cypre et
 F70 18 en] entre F69 F71 F74 F78, dedens F72 19 qu'il arriverent] que il alerent F69, lacks F78
 19-318.1 ce est la ... devant] ce est la point qui devant F73, la pointe qui est de vers F69, la pointe
 qui est devant F71 F72 F74 F77 F78 || ce est la ... si] La F70

557 Latrun.

558 Cf. 'Rothelin', 489.

559 Cape Gata, the most southerly point on the coast of Cyprus.

pointe qui *est* devant Limeson. Quant il furent la venus, si geterent lor ancras et demorerent ilec por atendre lor chevetaine Richart Filanger, le mareschal de l'empereor, qui devoit movoir après eaz o tout quinse galees.^{560a}

[277] Quant li chalandre durent moveir de Brandis, une nef de l'Ospital des Alemans mut ains que les chalandres et vint a Acre, en quoi vint une espie de Johan d'Ybelin, le sire de Baruth, qui li fist assaver la venue des gens de l'empereor et tout lor entendement, de quoi il mut lués d'Acre et en mena tant de gent come il pot aver que a soz que de ses amis, et s'en ala a Baruth et de ilec en Chypre. Quant il fu la venus, il prist le roi et un po de gent et s'en ala herberger au Quit. Tout le remanant de gent, chevaliers et sergens a cheval, fist herberger a Lymeçon et fist lor chevetaine *Balian*, son ains né fiz. En ce point arriverent .ii. galees a Limeçon en quoi estoient l'evesque de Melfe et .ii. chevaliers qui avoient lor fiez a Acre. Li unz estoit Aimes li Alemans⁵⁶¹ et li autres Johan de Bailluel, qui estoit Flamens. Il demanderent le roi por parler a lui. L'en lor dist qu'il estoit au Quit. Il se partirent de Lymeçon en lor galees et s'en alerent au Quit la ou li rois estoit herberge.^b

[278] Quant il vindrent la, si distrent au roi en la presence dou sire de Baruth: 'Mon seignor li empereres vos mande, si come a celui qui estes son home, que vos congeés et faciez partir de vostre terre Johan d'Ybelin et ses enfanz et ses nevos et ses parens, car il li ont mesfait; por quoi il vos mande et deffent come a son home que vos ne le recetés ne garentissés en vostre terre'. Li rois, qui estoit

4 *Rubric in F70*: Les parolles qui furent dites au roi de Chypre de par l'empereor Federic. || Quant li chalandre durent moveir] Ansois que les ssailandres murent F70 5 mut] vint F69 F71 F78 || mut ains que ... vint] vint de la en Accre en quoi il y avoit F70 || a] en F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 6 des gens de] de la gent F57 7 De quoi il mut lués d'Acre] por quei il vint piestant en Acre F69 F71 F74 F77 F78, Por quoi il vint maintenant en Accre F72 || de quoi il ... mena] Quant il le sot il assembla F70 8 a soz que de ses amis] par soz que par amistié F70 || de] a F69 F78, par F72 9 Quant il fu la venus] lacks F70 10 Tout] Et tout F70 F72 || chevaliers et sergens ... fist] fist F70 || a cheval] lack F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 11 Balian] lack F73 F57 13 Aimes li Alemans] apelés l'Aleman (l'Alemant F77) F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 15 en] o F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 17 *No paragraph break in F70 and F77 between § 277 and § 278.* || au roi] lacks F57 19 et faciez partir] lacks F70 20 por quoi il] et si F70 20–21 come a son home] lack F70 F77

^aF73.f. 317^{ra-b}; F57.f. 397^{rb-va}; F69.f. 341^{ra-b}; F70.f. 325^{va-b}; F71.f. 117^{ra-va}; F72.f. 368^{vb-369^{ra}}; F74.f. 440^{rb-vb}; F77.f. 321^{va-b}; F78.f. 397^{rb-va} (RHC, 385–386). ^bF73.f. 317^{rb}; F57.f. 397^{va-b}; F69.f. 341^{rb-va}; F70.f. 325^{vb-326^{ra}}; F71.f. 117^{va-b}; F72.f. 369^{ra-b}; F74.f. 440^{vb}; F77.f. 322^{ra}; F78.f. 397^{va-b} (RHC, 386).

560 Autumn 1231.

561 Aimo l'Aleman, a nephew of Garnier l'Aleman.

enfes et merme d'aage, ot conseil et lor fist faire respons par un chevalier qui estoit son home et avoit nom Guillaume Vesconte,⁵⁶² qui lor dist: 'Seignors, li rois m'a comandé et enchargé que je vos die qu'il se merveille moult se nostre sire l'empereor li a fait tel comandement, car li sires de Baruth est oncle de sa mere,⁵⁶³ et si est bien seu qu'il et si neveu et partie de ses parens sont si home, 5
por quoi il ne lor puet faillir, et, sauve soit *la grace* de l'empereor, li rois ne puet ne ne doit faire ce que vos li avés dit, et se il le faisoit il mesprendroit vers eaus'. Après ce Johan d'Ibelin se dreça et dist au roi: 'Sire, je sui vostre home, si vos pri que vos me teignez adroit qui sui prest de faire dreit et de prendre dreit devant vos et en vostre cort, se nus me set que demander'. Sur ce li message se leverent 10
et distrent au roi: 'Sire, vos avés entendu ce que nos vos avons dit de par l'empereor, et nos avons entendu vostre response'. Si s'en partirent atant et s'en alerent a lor galees, et se recueillirent et alerent au Gavata ou lor chalandres estoient.^a

[279] Quant cil des chalandres orent attendu ileques le mareschal lor cheve-
teine plusors jors et virent qu'il ne venoit pas, il orent conseil et par acort se 15
partirent dou Gavata et s'en alerent tant qu'il vindrent a une isle qui est devant Baruth. La descendirent a terre et deschargerent lor chevaus et puis s'armerent et se mistrent en escheles et chevaucherent vers la cité de Baruth, les escheles renegees. Quant cil de Baruth les virent venir, si y ot de tels qui se mistrent ou 20
chastel, et li autre ovrirent les portes et les receurent, dont cil se mistrent par mi

1 enfes et merme] enfes et jeune (joennes *F57*, jone *F77*, jeunes *F78*) *F57 F69 F71 F74 F77, F78*, juenes enfes *F70*, juenes enfes et de juene *F72* || ot] et *F57*, et ot *F71*, ot son *F77* 1–2 chevalier qui estoit son home et] sien chevalier qui *F70* 2 qui lor] et lors *F69 F78*, Cil lor *F70*, et lor *F71* 3 m'a comandé et ... qu'il] *lacks F70* 4 comandement] comandement et chargié que je vos die que il se merveille mout *F69*, comandement et chargié que je vos die mout *F78* 6 la grace] la grace la grace *F73* 7 dit] comandé *F70* 9–10 qui sui prest ... vos] que je sui prest de faire droit devant vos *F69, F78*, Car je sui prest de faire droit et prendre droit *F70, lacks F71*, qui (que *F72*) je sui prest de faire droit et prendre droit devant vos *F72 F74*, que je sui prest de faire devant vos droit *F77* 14 *Rubric in F70*: Coment cil des ssalandres vindrent a Baruth et assegierent le chastel. || attendu ileques] illuec attendu *F57 F77*, la attendu *F70* || le mareschal] *lacks F70* 14–15 lor cheveteine] qui lor chevetaines estoit *F69 F71 F72 F74 F77 F78* 15 par] *lack F69 F71 F72 F74 F77 F78* 16 une isle qui est devant] l'isle de *F70* 18–19 escheles et chevaucherent ... renegees] conroi et chevauchierent vers la cité *F70* 19 mistrent] bouterent *F57* || ou] dedenz le *F70 F72* 20 portes] portes de la vile *F69 F71 F72 F74 F77 F78* || dont] de quei *F69 F71 F72 F74 F78*, si que *F77* 20–320.1 dont cil se ... et] en la ville. Il *F70* || par mi la ... il] par lor osteulz en la vile et se herbergerent. Et i *F57*

^a *F73.f. 317^{rb-va}; F57.f. 397^{vb}–398^{ra}; F69.f. 341^{va-b}; F70.f. 326^{ra}; F71.f. 117^{vb}–118^{ra}; F72.f. 369^{rb}; F74.f. 441^{ra-b}; F77.f. 322^{ra-b}; F78.f. 397^{vb}–398^{ra} (RHC, 387).*

562 William Viscount, a knight last known in Cyprus in 1234.

563 John was the uterine half-brother of Queen Isabella, the mother of Alice of Champagne.

la vile et se herbergerent par les ostels ou il troverent grant plenté de viandes et d'autres biens et mirent luers main a asseger le chastel et a faire engins, et firent un grant trabuchet, qui getoit le pois d'un quintar, *entre* petis trabuchés et tunbereaus y avoit .vi., e tindrent le chastel moult destroit, si que riens n'en
5 poeit issir ne entrer.^a

[280] Après ce ne tarja guaires que le mareschus Richart Filanger ariva a Lymeçon a tout les .xv. galees. Quant il vint la et il sot que li chalandre estoient alé a Baruth, il mut d'ilec et s'en ala après et vint a Barut et trova le siege et le maintint ensi come il l'avoient comencé et l'esforsa tant come il pot. En ce
10 il envoia son frere Henri a Ssur et manda a Aymar de Lairon⁵⁶⁴ qu'il li rendist Sur qu'il avoit en garde. Cil reçut le mandement et li livra la cité et le chastel. Quant li mareschus ot esté une piece a Barut, si s'en ala a Acre escheriement. Quant il fu la venus, il assembla tos les chevaliers et les borgeis. Quant il furent toz assemblés ou chastel dedens le grant palais, il fist lire unes lettres en lor pre-
15 sence, unes lettres qui estoient saelees d'or et venoient de par l'empereor Fedric a touz ceauz dou roiaume, en quoi se contenoit moult de beles paroles et de amiables; et entre les autres paroles diseit: 'Je vos ai envoié le mareschal de l'empire Richart Filanger, legat de ma coste, por estre bail dou reaume, et por maintenir dreit et justice, et por garder en lor raisons les granz et les petiz et

2 biens] choses *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 2–3 et mirent leur ... trabuchet] Il assegerent le chastel et firent engins. Un grant trabuchert y ot *F70* 2 luers] leur *F57 F70*, *lack F69 F71 F72 F74 F78*, la *F77* 3 entre] et treis *F73 F57* 4 e tindrent le chastel moult destroit] *lacks F69*, Il tindrent le chastel si cort *F70*, et tindrent mout destroit *F71 F78*, si tindrent moult destrois ceus du chastel *F77* 6 *No paragraph break in F70 between § 279 and § 280.* || tarja] demora *F70 F72 F78* || mareschus] mareschal l'empereor *F70* 7 a] o *F70*, ou *F72 F78* || et il sot] La entendi *F70* 8 mut d'ilec et ... Barut] vint la *F70* || s'en] *lack F69 F71 F74 F77 F78* 8–9 et le maintint ... comencé] ensi comme il l'avoient commencié et le maintint ensi comme il l'avoient fait *F57* 9 En] Sur *F69 F71 F72 F74 F78*, Sus *F77* 10 manda] manda dire *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 11 Cil reçut le mandement] et cil fist son comandement *F70* || *New paragraph in F70 with the rubric:* Coment le mareschal l'empereor vint en Accre. 12 mareschus] mareschal l'empereor *F70* || a] en *F69 F70 F71 F72 F74 F77* || escheriement] tout escheriement *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 13 Quant il fu ... et] et la assembla ou chastel tos *F70* || tos] *lack F69 F71 F72 F77 F78* 13–14 Quant il furent ... il] Si *F70* 14 toz] *lacks F57*, tuit *F69 F71 F72 F74 F77 F78* || dedens le] ou *F69 F78* || unes lettres] *lack F69 F70 F71 F74 F78* 15 unes lettres] *lack F72 F77* 16 de] *lack F57 F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 17 envoié] mandé *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 18 l'empire] l'ost *F69 F78*, l'empereor *F77 19–321.1* granz et les ... povres] povres et les riches *F70*

^a*F73.f. 317^{va-b}; F57.f. 398^{ra}; F69.f. 341^{vb}–342^{ra}; F70.f. 326^{ra-b}; F71.f. 118^{ra}; F72.f. 369^{rb-va}; F74.f. 441^{rb}; F77.f. 322^{rb-va}; F78.f. 398^{ra-b} (RHC, 387–388).*

564 Presumably the nephew of the former lord of Caesarea. See § 247.

les riches et les povres'. Quant les letres furent leues, Richart se dreça et dist: 'Seignors, vos avez entendues les letres de mon seignor l'empereor, et tout ensi come eles devisent le me a il comandé, et je sui prest dou faire par le conseil des prodeshomes de la terre'. Se li contenemens et les ovres eussent esté tels come estoient les paroles *et les* letres, les gens dou païs s'en fussent bien tenus a paez et le eussent receu a bail; mais après ce il n'en ot gaires esté el païs que son portement fu moult autre et qu'il descovri son cuer et sa pensee come cil qui estoit orgueilleos et bobancier et n'estoit pas moult garni de sen; par que les gens de la terre s'aperceurent que son entendement estoit de toz destruire et metre a neent.^a

[281] Quant il orent ce aperceu, et il en furent certains de sa *mauvaistié et de sa male* volenté, il furent ensemble et orent conseil et par acort vindrent devant le mareschal Richart; de quoi Balian li sires de Saete dist: 'Il m'ont enchargé que je vos die por eauz et por moi une parole. Il vos font assaver que, quant ceste terre fu conquise, ele ne fu par nul chef seignor, ains fu conquise par croisee et par *muete de pelerins* et de gent *assemblee*. Et quant il *l'orent* conquise, il firent seignor par acort et par eslicion et li donerent la seignorie dou roiaume, et après firent par acort et a la conoissance des preudes homes establissemens et assises, les quels il vostrent qu'il fuserent tenus et usés ou roiaume por le sauvement dou seignor et des autres gens et por maintenir raison, et puis le jurerent a tenir et le firent jurer au seignor. Et des lors en ça toz les seignors qui ont esté *ou* roiaume l'ont juré tresque a ores, et tout ausi l'a juré l'empereor. De quoi, entre les autres establissemens e les assises, y est ceste assise que seignor ne puet ne ne doit des-

1 Richart] le mareschal F70 || dreça] leva F70 F77 5 et les] es F73 F57 6 il n'en ot gaires esté el] ne demora gaires ou F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 8 n'estoit pas moult garni de] n'avoit gaires F70 9 de la terre] du païs F57 || son entendement] cel comandement F70 11 *Rubric in F70*: Les parolles que cil d'Accre distrent au mareschal l'empereor. || en] *lack* F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 11–12 *mauvaistié et de sa male volenté*] *mauvaise volenté* F73 F57, *mauvestié et de sa malice* F70 13 Balian li sires de Saete dist] Belyan de Seete (Belian de Seete F71, Ballian de Saiete F77) li dist F69 F71 F77 F78, Belian desecte si dist F74, si li dist Belleem de Seete F70, Balian sire de Seete si dist F72, 15 fu] fu conquise F57 || chef] meschief de F70 F71 F72 F74 F77 F78 || croisee] croisierie F70 16 *muete de*] *lacks* F77 || *muete de pelerins ... l'orent*] *esmuete de peleris et de gent assemblee* et quant il orent F73 18 a la conoissance] par election F69 || a la] par F70 F72, par la F71 F74 F77 F78 19 les quels] des quels F69 F71 F72 F74 F78, qu'il F70, que F77 20 le jurerent a tenir et le] les jurerent a tenir et les F70 21 ou] dou F73 F57 22 tresque a ores et tout ausi] et tot ensi F70 || tresque] jusque F57, jusques F69 F71 F72 F74 F77 F78 23 y est ceste assise] *lack* F69 F78, y est ceste F70 || seignor] nul seignor F69 F70 F71 F72 F78, nus F74, nus sire F77

^aF73.f. 317^{vb}–318^{ra}; F57.f. 398^{ra}–^{va}; F69.f. 342^{ra}–^b; F70.f. 326^{rb}–^{va}; F71.f. 118^{ra}–^{va}; F72.f. 369^{va}–^b; F74.f. 441^{rb}–^{vb}; F77.f. 322^{va}–^b; F78.f. 398^{rb}–^{vb} (RHC, 388–389).

saisir son home sanz esgart de cort.⁵⁶⁵ Et il est bien seu que li sires de Baruth, Johan d'Ybelin est home de l'empereor, et sur ce vos, qui estes en lué de l'empereor por la terre garder et por *droit* maintenir, avez mis main en ses teneures et l'avez dessaisi de la cité de Baruth et des terres entor, et assegé son chastel sanz
 5 esgart de cort et sans jugement; por quoi nos vos requerons por dreit et por raison et por sauver le sairement et la foi de nostre seignor l'empereor, que vos et voz gens vos partez de Barut, par quoi li sires de Baruth resoit mis en saisine. Et se vos li volez rien demander ne metre sus, si le faites semondre par l'usage dou roiaume, et le menez par l'esgart de la cort, et se il par esgart de la cort enchet,
 10 nos somes prest de vos aider et de metre nos poeirs en ce qu'il soit amendé.^a

[282] Quant li mareschaul Richars entendi cele parole, si se merveilla moult coment il li osoient ce dire, car il ne cuidoit que nus li osast contredire de chose qu'il vosist faire, mais il veoit ore bien que li fais ne n'aloit ne n'iroit pas ensi come il avoit pensé. Toute voies covri son cuer de ce qu'il ne poeit amender,
 15 si lor dist qu'il de ce ne lor poeit respondre tant qu'il eust eu conseil as riches homes de l'empereor qui o lui estoient venus, qui estoient a Barut; mais il iroit la et avroit conseil a eauz, et qu'il mandassent la a lui por le respons. Sur ce s'en parti l'endemain matin, et s'en ala a Baruth, et quant il vint la, si destrainst et greja le chastel plus que il n'avoit fait devant. Balian de Saete et Johan de
 20 Cesaire⁵⁶⁶ et Ode de Monbliart et Garnier l'Aleman et les autres chevaliers dou roiaume envoierent .ii. chevaliers a Baruth por demander le respons dou mareschal, si come il lor avoit promis, dont li unz des chevaliers fu Renaut de Caifas,

2–3 sur ce vos ... l'empereor] vos qui estes en son leuc F70 3 droit] repeats F73 || main] en main F57 4 assegé] avés assegié F70 F72 F74 F77 F78 6 et la foi de nostre seignor] lacks F70 6–7 vos et voz gens vos partez] departés vos et vos gens F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 9 cort] terre F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || enchet] cheir F69, cheit F78 11 Rubric in F70: La response le mareschal l'empereor. || entendi] oy F70 F72 12 coment il li osoient] que il osa onques F69 F71 F72 F74 F77 F78, come il osa F70 || nus] nulz ne F57 F77 || de] lack F70 F71 F72 F74 F77 F78 13 ne n'aloit ne n'iroit pas] n'aloit mie F70 F71 F72 F74 F78, n'iroit mie F77 14 pensé] en pencé F69 F71 F72 F74 F77 F78, enpensé F72 17 avroit conseil] s'en conseilleroit F70 || a] o F73 18 l'endemain matin] l'endemain bien matin F69 F71 F72 F74 F77 F78, lacks F70 || quant il vint la si destrainst] quant il vint la F70 19 greja] agreja F57, greva F69 F70 F71 F72 F77 F78 21–22 respons dou mareschal] mareschal sa volenté et son respons F57

^aF73.f. 318^{ra-b}; F57.f. 398^{va-b}; F69.f. 342^{rb-vb}; F70.f. 326^{va-b}; F71.f. 118^{va-b}; F72.f. 369^{vb-370^{ra}}; F74.f. 441^{vb-442^{rb}}; F77.f. 322^{vb-323^{ra}}; F78.f. 398^{vb-399^{ra}} (RHC, 389–390).

565 See for example, John of Ibelin, *Le Livre des Assises*, 447, 452–455.

566 John, lord of Caesarea, was the son Walter of Caesarea killed in the battle at Nicosia in 1229 (above § 267).

chamberlain dou roiaume, et li autres fu Daniel de Malenbec.⁵⁶⁷ Quant ces .ii. furent venus a Baruth, il firent assaver au mareschal qu'il estoient a lui venus por oïr le respons a ce que li home de l'empereor li avoient dit et requis. Son respons fu itel: 'Seignors, je vos faz assaver que je sui home de l'empereor dont je sui tenus de faire ses comandemens; por quoi je vueil que chascun sache que je ne les trespasera ja que je puisse en tel chose qui est si resnable. Car l'en seit bien coment Johan d'Ybelin se est portés et contenus vers l'empereor. Non mie porce je ne sui que servior et li empereres est seignor. Se entre vos entendés que li empereres vos face chose que il ne deive, si mandés a lui, et il est si bon seignor et si leal qu'il l'adrecera si come il devra.' Li message s'en retournerent a Acre et retraistrent le respons do mareschal a ceuz qui les avoient envoiez.^a

[283] Quant les genz dou roiaume entendirent le respons, si s'aperçurent que la volenté do mareschal estoit bien tele come l'on lor avoit fait entendant. Si se penserent que, se il ne metoient conseil en eaz et en lor fait, qu'il estoient en mauvais point. De quoi li plus sage d'eaz e les plus porveanz orent conseil ensemble et virent qu'il n'aveent rescosse que tel que il fussent toz tenus ensemble par seerement de garder et de maintenir lor raisons et lor dreitures et les franchises dou reiaume. Lors s'apenserent qu'en la terre avoit une frarie qui estoit nomee la Frarie de Saint André, laquel estoit otroiee dou roi Bauduin et confermee par son prevelige; et après la conferma le conte Henri et en fist prevelige.⁵⁶⁸ E en cele frarie si avoit establissemens devisés et motiz es preve-

1-4 Quant ces .ii. ... itel] Ces .ii. vindrent a Baruth et demanderent au mareschal le respons et il lor respondi ensi F70 3 oïr] *lack* F73 F57 4-5 dont je] et F73 F57, si F77 5 ses comandemens] son comandement F57 6 que je puisse] *lack* F69 F71 F77 F78 7 se est] set F57 || portés et] partis et F69 F71 F74 F78, *lack* F70 F72, provés et F77 8 servior] serjans F57 F77 13 *Rubric in F70*: Ci di de la frairie Saint André. || s'aperçurent] s'aperçurent bien F69 F71 F72 F74 F77 F78, bien s'aperçurent F70 16-17 De quoi li ... il] Lors orrent conseil les plus sages d'iaus ensemble et s'acorderent qu'il F70 17 rescosse que tel] autre rescosse fors tant F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 18 de garder] garder F73, et de garder F69 F78 19 les] lor F69 F71 F74 F78 || frarie] confrarie F57 (*and throughout this paragraph*) 20 qui estoit nomee] que om nomoit F70 21-22 et après la ... E] et F57, *lack* F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 22-324.1 si avoit establissemens ... ce] avoit un établissement moult et devisié ou prevelige F70

^aF73.f. 318^{rb-va}; F57.f. 398^{vb-399ra}; F69.f. 342^{vb-343ra}; F70.f. 326^{vb-327ra}; F71.f. 118^{vb-119ra}; F72.f. 370^{ra-b}; F74.f. 442^{rb-va}; F77.f. 323^{ra-b}; F78.f. 399^{ra-va} (RHC, 390-391).

567 See Philip of Novara, *Le Livre de Forme de Plait*, 328.

568 There is no indication as to which King Baldwin is meant. The second confirmation dates from the rule of Count Henry of Champagne (1192-1197), but note that the phrase 'et après la conferma le conte Henri et en fist prevelige' is only found in F73.

liges, et entre les autres establissemens estoit ce que tuit cil qui en la frairie se voloient metre le poeent faire, et que cil de la frairie les poeent recevoir. Lors s'assemblerent li riche home et li chevalier et li borgeis, et quant il furent ensemble, si manderent querre les conseillers de la frarie et les preveliges, et
 5 quant il furent la venus, il firent lire les .ii. preveliges et après jurerent la frarie; et puis la jurerent li plus dou pueple qui moult le firent volentiers por la poor qu'il avoient de la *maisnee* do mareschal Rechart; et lors furent toz tenus les unz as autres. Lors fu mandee ceste chose en Chypre faire assaveir a Johan d'Ybelin.^a

10 [284] Quant il entendi le fait d'Acre des gens dou roiaume et la maniere que vos avez entendu, il en fu moult liez, et li sembla bien que ce li estoit grant aye a son fait maintenir. Lors vint au roi Henri, qui estoit encores lors merme d'aage,⁵⁶⁹ et li dist devant ses homes que il ot fait assembler: 'Sire, vos savez que je sui vostre home; si vos faz assaver que gent estrange m'ont fait et font encores grant otrage
 15 et grant tort; car il ont prise et saisie ma cité de Barut et ma terre entor, et ont mon chastel de Barut assis. Dont je vos pri si come a mon seignor et a celui qui me estes tenus que vos me aidez a delivrer et a rescorre ma cité et mon chastel et ma terre, et que vos meismes y vieignés et y amenés vos homes; et pri a toz vos homes qui ci sont, si come a mes amis et a mes perz, qu'il i metent conseil
 20 et aye.' Li rois fist respondre qu'il iroit volentiers et menroit tant come il porroit de ses homes, et li home dou roi qui la estoient respondirent qu'il estoient prest

3-4 et quant il furent ensemble] *lack* F70 4-5 et quant il ... la] si firent lirre .ii. privileges qu'il y avoit et jurerent a F70 6 plus] *pluisour* F57 || moult] *lack* F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 7 *maisnee*] *malice* F73 F57 || toz] *lack* F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 8-9 Lors fu mandee ... d'Ybelin] et fu ceste chose faite assavoir au sire de Baruth en Chypre F70 10 *Rubric in F70: Coment Johan de Ybelin o les Chyprés vint a Baruth.* || il] *Jehan d'Ibelin* F57 10-11 le fait d'Acre ... en] ceste chose si F70 12 merme d'aage] sous aage F57 13 homes que il ot fait assembler] barons qu'il ot assemblés F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 13-14 je sui vostre ... que] *lack* F69 F78 (*homeoteleuton*) 15-16 et ont mon ... assis] et ont assis mon chastel de Baruth F69 F72 F78, et ont assis mon chastel F70 F74, *lacks* F71, et ont saisi mon chastel de Baruth F77 17 me estes tenus ... aidez] estes tenus de moi aidier F69 F70 F77 F78, en estes tenus de moi aidier F71 F72 F74 || et a rescorre] *lack* F70 F72 17-18 cité et mon ... terre] terre et mon chastel F69 F70 F71 F72 F74 F78, terre et mon chastel de Baruth F77 19 perz] freres F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 20 volentiers et menroit] mout volentiers et amenroit F69 F78

^aF73.f. 318^{va-b}; F57.f. 399^{ra-b}; F69.f. 343^{ra-b}; F70.f. 327^{ra-b}; F71.f. 119^{ra-b}; F72.f. 370^{rb-va}; F74.f. 442^{va-b}; F77.f. 323^{rb-va}; F78.f. 399^{va-b} (RHC, 391-392).

569 This episode is datable to the beginning of 1232. Henry came of age the following May. See below §288.

d'aler. Et si y avoit de *tels* qui moult le eussent a envis otroié, se il le osassent refuser; et bien le mostrerent puis. Quant il virent que luec fu, si porchacerent vaisseaus et firent armer galees et se assemblerent a Famagoste, et la atendirent le tens, tant qu'il murent le premier jor de quaresme,⁵⁷⁰ et passerent a moult soef tens et arriverent au Pui do Conestable qui est entre Nefin et le Botron, et la descendirent tuit ensemble. Lors avint que Haimeri Barlais et Amaurri de Bessan⁵⁷¹ et Hue de Gybelet et lor compaignons se partirent do Pui et laisserent lor herberges et lor harnas et s'en alerent a Triple. Et la lor envoa li mareschus Richart une galee en la quel il s'en alerent a Barut. L'acheison por quoi il se partirent dou roi et de son ost si fu porce qu'il disoient que li rois estoit merme d'aage et en autrui poeir, et qu'il estoient homes de l'empereor en chief et li estoient plus tenans que au roi.^a

[285] Après ce se parti Johan d'Ybelin d'enqui et enmena le roi et son ost, et passa Le Pui et s'en ala devant le Botron et Gibelet, et tant qu'il vindrent devant Baruth en un tertre que l'en apele *Senelfil*;⁵⁷² et la se herbergerent sur le flum. Quant il furent la venus, Johan d'Ybelin envoa un message a Acre, un suen vallet qui avoit nom Droin, et envea plusors letres a Balian de Saete et a Johan de Cesaire qui estoient se neveux, fiz de ses serors,⁵⁷³ et a mains autres de ses amis,

1 tels] ceaus *F73* 2 luec] tens *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 3–4 et la atendirent ... il] Quant tens fu si *F70* 4–5 et passerent a moult soef tens] *lacks F70* 6 Lors avint que] *lacks F70* 7 et] eaus et *F73 F57* || se partirent do Pui] s'en fuirent la nuit *F69 F71 F77 F78*, s'enfoïrent dou Pui *F72 F74* 8 lor herberges et lor harnas] lor hernois et lor herberge *F71 F72 F74 F77*, leur hernois en leur herberge *F69 F78*, leur harnais *F70* 10 et de son ost] *lack F69 F71 F77 F78* || qu'il disoient que li rois] qu'il *F70* 10–11 merme d'aage et en autrui] sous aage et en autre *F57* 12 tenans] tenu *F57* 13 *No paragraph break in F70 between §284 and §285.* || Après ce se] Puis s'en *F70* || d'enqui] d'illuec *F57*, dou Pui *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 14 passa Le Pui ... et] alerent *F70* 15 en] a *F69 F71 F72 F74 F77 F78* || *Senelfil*] *Senesfil F73* 16–17 Quant il furent ... envea] De la envoa Johan de Ybelin un sien vaslet qui avoit nom Droyn mess (*sic*) o *F70* 18 fiz de ses serors] fiz de sa seror *F69 F71 F74 F77 F78*. fiz de sa suer *F70*, *lacks F72* || mains autres] pluisors *F70*

^a*F73*.f. 318^{vb}–319^{ra}; *F57*.f. 399^{rb}–*va*; *F69*.f. 343^{rb}–*va*; *F70*.f. 327^{rb}–*va*; *F71*.f. 119^{rb}–*vb*; *F72*.f. 370^{va}–371^{ra}; *F74*.f. 442^{vb}–443^{rb}; *F77*.f. 323^{va}–*b*; *F78*.f. 399^{vb}–400^{rb} (*RHC*, 392–393).

570 24 February 1232.

571 Only *F73*, *F57*, *F70* and *F72* correctly name *Haimeri* (= Aimery, lat. Aymericus) Barlais; the form 'Amaury' (or minor variants) found in the other manuscripts is incorrect. Only *F73* and *F57* correctly name *Amaurri* (= Amaury, lat. Amalricus) de Bethsan; here too the form 'Heymeri' (or minor variants) in the other manuscripts is incorrect.

572 Now Sinn al-Fil, an eastern suburb of the modern city of Beirut.

573 Balian and John were the sons of John's sisters Helvis and Margaret respectively.

et envia unes lettres au comun des homes de la terre, en quoi se contenoit et disoit ensi après le salu: 'Seignors, je vos faz assaver que gent estrange d'autre terre m'ont coru sus et ont saisi et prise ma cité et ma terre et ont assege mon chastel, et porce que je n'ai poeir de venir a vos ne de envoyer de mes homes, car il sont enclos et assegez en mon chastel; de quoi je vos faz assaver mon besoig par ces lettres en quoi je vos *pri et requier et semons si* come mes freres et mes amis, que vos me maintenés adroit selonc les us et les costumes dou roiaume de Jerusalem, et que vos me aidés a rescorre et a delivrer ma cité et mon chastel et ma terre.' Ces lettres furent leues en l'ostel de Balian de Saete ou li plus des homes l'empereor estoient assemblés, de quoi Johan li sires de Cesaire demanda le respons por son oncle Johan d'Ybelin. Dont il avint qu'une partie s'i acorderent que l'en li devoit aider et lui rescorre, et s'i offrirent a aler por lui aler aider et rescorre. Li autre distrent qu'il n'estoient mie apensez. Cil qui s'acorderent a aler si furent Johan li sires de Cesaire, Rohart le sire de Caÿfas et Renaut son frere, et Jofrei le Tor, et Jofroi d'Estruein,⁵⁷⁴ et Bauduin de Bon Veisin, et autres chevaliers tant qu'il en i ot .xliiii. Icés s'atornerent et murent et vindrent la ou li rois de Chypre et Johan d'Ybelin estoient. Lors se parti l'ost des Chyprois de Senelfil, et s'en alerent herberger prés de la cité en un luec que l'en apele le Ros, et enqui furent tant qu'il avint que Giroit le patriarche de Jerusalem et Pierres li arcevesques de Cesaire et Balian de Saete, Ode de Monbeliart, *frere* Gerin maistre de l'Ospital de Saint Johan,⁵⁷⁵ et frere Hermant de

1 des homes] *lack* F69 F70 F71 F72 F77 F78 || en quoi] en le queles lettres F69 F71 F72 F74 F77 F78 1–2 et disoit ensi] ensi et disoient F69 F71 F72 F74 F78, *lacks* F70 2–3 gent estrange d'autre ... et] genz d'estranges terres me sont coru sus et ont F70 3 ma cité et] *lack* F70 F72 4 de envoyer] d'envoyer a vos F69 F71 F74 F77 F78, d'envoyer autre F70, envoyer vos F72 5–6 de quoi je ... je] je vos fais assavoir mon besoin par ces lettres et F70 6 *pri et requier et semons si*] *semoing et requier* F73 F57 7 adroit] *lack* F69 F71 F77 F78 10–11 de quoi Johan ... il] et Johan de Cesaire por son oncle Johan de Ybelin demanda le respons. Si F70 12 partie s'i acorderent] grant partie s'acorderent a ce F69 F70 F71 F72 F78, grant partie s'acorda a ce F77 || lui rescorre] *secorre* F70 12–13 et si offrirent ... rescorre] *lack* F57 F69 (*homeoteleuton*) 12 s'i offrirent] ensi s'ofrirent F71 F72 F74 F77 F78, et s'offrirent F70 13 rescorre. Li] les F70 14 si] ses F69, ces F71 F78, se F72, ce F70 F74, *lacks* F77 || Rohart] Robert F57 F72 14–15 Caÿfas] Cesaire F69 16 autres] d'autres F69 F71 F74 F77 F78 || Icés s'atornerent et murent] Il murent d'Accre F70 19 enqui] *illuec* F57, *ileuc* F69, *iluec* F77 21 *frere*] *lack* F73 F57

574 Renaud, the younger brother of Rohard lord of Haifa, elsewhere (§§ 275, 282) appears as chamberlain of Jerusalem. Geoffrey d'Estruein seems to have been Rohard's son-in-law and eventual successor as lord of Haifa. He appears as lord of Haifa in a document of 7 June 1241 (RRH, 1099) where his name is given as 'Jaufrei d'Estraing'. He was presumably the 'Joffroi Poulain' of *Lignages* (121).

575 Guerin (1231–1236).

Peregort maistre dou Temple,⁵⁷⁶ et le bail de Venese, et les conseles de Pise et de Genoe⁵⁷⁷ se partirent d'Acre et s'en alerent a Baruth et se herbergerent dehors la vile et parlerent a l'une partie et a l'autre por essayer se il peussent metre pais. Quant il orent assés parlé as .ii. parties, si virent qu'il n'i poeent rien faire en nule maniere. Si s'en partirent et s'en retournerent a Acre. Johan d'Ybelin vit et conut qu'il ne faisoit la ou il estoit gaires d'exploit, ne force n'avoit il mie de greger ceauz qui estoient dedenz Baruth et qui avoient son chastel assegé; car se il fucent en mi les chans, si deussent il avoir bataille o les Chypreis, car il avoient plus gent a cheval et a pié que n'avoit Johan d'Ybelin.^a

[286] Quant il ot ce coneu, si s'en parti d'enqui ou il estoit, et enmena le roi Henri et l'ost de Chypre et s'en ala a Saete et laissa le roi la et Anseau de Brie⁵⁷⁸ por lui garder, et o lui le plus de l'ost, et enmena les autres o lui et s'en ala a Acre. Quant il fu la venus, si fist assembler les gens *de la ville*, chevalier et borgeis et le pueple, et devant toz jura la frarie de Saint André ou *letrin* de l'iglise. Après ce qu'il ot juré, il parla a tout le pueple et lor fist sa plainte et lor dist que les chalandres, en quoi lor enemis estoient venus estoient encores au port, et qu'encore lor poeent il faire grant damage; por quoi il loeit que l'en les arestast. Si tost come il ot ce dit, un cri leva par l'iglise, que chascun dist et cria: 'As cha-

2 s'en alerent] vindrent F70 || dehors] desur F69 F71 F74 F78, dessus F70 F72, desous F77 3 a l'une partie ... por] as .ii. parties F70 || essayer] savoir F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 4 as .ii. parties si] et il F70 5 a] arieres en F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 5–6 vit et conut ... estoit] qui vit et conut qu'il ne fesoit gaires d'exploit la ou il estoit F70 7 dedenz] devant F70 F77 7–8 car se il ... les] que c'il fucent as F70 9 que n'avoit Johan d'Ybelin] qu'il n'avoient F70 10 *No paragraph break in F70 between §285 and §286.* 10–11 Quant il ot ... ala] si se parti de la ou il estoit et mena le roi Henri et l'ost des Chyprois F70 10 d'enqui] dou lieu F57, de la F69, d'iluec F77, de qui F78 11 et] en F57 || Anseau] Andrieu F57 12 o lui] lacks F70 || ala a] ala en F72 F74 F77, vint en F70 13 *New paragraph in F70 with the rubric:* Coment Johan de Ybelin vint en Accre et fist prendre les ssalandres l'empereor. || il] Johan de Ybelin F70 || la venus] venus en (a F71) Acre F69 F70 F72 F78, la F77 || de la ville] lack F73 F57 14 frarie] confrarie F57 || ou letrin] ou letri F73, o le cri F57, 14–15 l'iglise. Après ce ... le] l'iglise Sainte Cruis. Puis parla au comunau F70 15 a tout le pueple] au pueple comunau F72 16 en quoi lor enemis estoient venus] a lor enemis estoient venus et F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || encores] lacks F70 18 par] en F57 || que chascun dist et] et chascun F70 || et cria] lacks F57

^aF73.f. 319^{ra-b}; F57.f. 399^{va}–400^{ra}; F69.f. 343^{vb}–344^{rb}; F70.f. 327^{va-b}; F71.f. 119^{vb}–120^{rb}; F72.f. 371^{ra-b}; F74.f. 443^{rb-vb}; F77.f. 323^{vb}–324^{rb}; F78.f. 400^{rb-vb} (RHC, 393–395).

576 Armand of Périgord (1232–1244).

577 Henry I of Cyprus's privilege to the Genoese of 10 June 1232 is addressed to 'Ingoni Ferrario et Guillelmo de Orto consulibus et vicecomitibus'. *I Libri Iurium della Repubblica di Genova*, ed. Dino Puncuh et al. (Rome, 1992–2012), 1/2: 179.

578 Anseau was the son of a cousin of John of Beirut.

landres! Lors s'esmurent et corurent a la mer et se mistrent en barches et en
 vaisseaux et alerent as salandres et en prirent les .xvii., et *l'une* eschapa qui a la
 cole estoit. Et ce qu'il les troverent a Acre si fu ensi que, quant li Longuebart⁵⁷⁹
 furent descendu a Baruth, li mareschal Rechart les envioia a Acre por yverner,
 5 car il cuidoit avoir toute la terre a son comandement; mais de ce se trova il
 engigné. Quant li chalandre furent pris, si come vos avez entendu, li mares-
 chaux le sot a Sur ou il estoit, si en fu moult dolens. Après ce que li salandre
 furent pris, li rois se parti de Saete et s'en vint a Acre. Quant il i fu venus, Johan
 d'Ybelin ot conseil, et par acort et a l'aide dou plus des gens de la terre, *alast*
 10 asseger Sur. Et en ce li aidioient li Jenoeis de gens et de vaisseaux, si que li oz
 mut et ala gesir a Casal Ymbert. Quant li mareschaus Richart sot cele emprise,
 il manda a Baruth a son frere Loutier, qui estoit la en son luec, qu'il se partist
 dou siege et en amenast l'ost, et s'en venist a Sur.⁵⁸⁰ Et ce fist il porce qu'il dota
 la venue de cele gent qui devant Sur devoient venir. Loutier fist ce que son frere
 15 li ot mandé, ensi qu'il mist le fué es engins, et s'en parti de Baruth, et enmena
 la gent qui o lui estoient et les galees et les autres vaisseaux, et s'en vint a Sur.^a

[287] Quant Johan d'Ybelin sot la novele de ce que li oz de ceaux de Puille se
 estoient partiz de Baruth et avoient guerpi le siege et s'en estoient venus a Sur, il
 en fu moult liez, si qu'il s'en retourna a Acre et laissa le roi o tout l'ost des Chyprés

1 Lors s'esmurent] Il se murent *F70* 1–2 et en vaisseaux] *lack F69 F71 F77 F78* 2 *l'une*] *l'un F73*
 3 *Longuebart*] *Lombart F57, Lombars F77* 4 furent descendu] descendirent *F70* || *Acre*] a la
 ville d'Acre *F71 F72 F74* 6–8 engigné. Quant li ... pris] deceu. Ensi come vos oyés furent prises
 les ssallandres. Le mareschal qui estoit a Sur en fut molt dolent que il le sot et *F70* 7 ou] la ou
F69 F71 F72 F74 F78 8 vint] s'en vint *F73 F57* || fu] i fu *F73 F57* 9 acort] l'acort *F69 F70 F71 F77* ||
 dou plus] *lacks F70* || *alast*] enprist de aler *F73 F57*, ala *F70* 10 Sur] Sur la ou il estoit *F69* ||
 que li oz] qu'il se *F69 F71 F72 F74 F78*, *lacks F70* 11 emprise] entreprise *F72 F74* 12 Loutier]
 Ytier *F70* || la] *lack F72 F77* 13 en] *lack F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 14 devant Sur devoient
 venir. Loutier] venoient a Sur. Il *F70* || venir] aler *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 15 ot mandé,
 ensi qu'il] manda si *F70* || ensi] Et si *F57*, en ce *F69 F78*, si *F77* 17 *No paragraph break in F70*
between §286 and §287. 17–18 la novele de ... guerpi] que l'ost qui estoit a Baruth c'estoit parti et
 avoit lassie *F70* || ce que li ... Baruth] ceaux de l'ost qui estoient devant Baruth s'estoient partis
F69 F72 F78, ce que ceaux de l'ost qui estoient devant Barut c'estoient partis *F71 F74*, qui estoient
 devant Baruth s'estoient partis *F77* 18 il] si *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 19 si qu'il s'en ... tout] Il
 laissa *F70* || a] en *F71 F72 F74 F77 F78* || le roi o ... Chypreis] l'ost et le roy o (et *F78*) les Chipreis
F69 F71 F74 F78, l'ost des Chyprois et le roi *F70 F72*, le roi o les Chiprois *F77*

^a*F73* f. 319^{rb-va}; *F57* f. 400^{ra-va}; *F69* f. 344^{rb-va}; *F70* f. 327^{vb-328ra}; *F71* f. 120^{rb-va}; *F72* f. 371^{rb-vb}; *F74*
 f. 443^{vb-444rb}; *F77* f. 324^{rb-va}; *F78* f. 400^{vb-401rb} (*RHC*, 395–396).

579 Here designating men from southern Italy.

580 Marginal drawing of a bird's head in *F73*, apparently drawing attention to this sentence.
 Cf. §5.

delez Casal Ymbert ou sablon devers Acre.⁵⁸¹ En ce que Johan d'Ybelin fu a Acre por avoir conseil qu'il feroit, li mareschus, qui estoit a Sur, sot la covine de ceaus de Chypre. Il atorna ses gens et ses galees et mut de Sur a prime soir, et chevaucherent toute la nuit. Et quant se vint a l'aube do jor, il se ferirent en la herberge des Chypreis par terre et par mer, et les surpristrent *si* qu'il troverent le plus d'eauez en lor liz, de quoi moult en i ot poi qui se peussent armer adroit, et si lor avoit l'en fait assaver par espies des l'anuitier. Mais Anseau de Brie, que Johan d'Ybelin ot laissé chevetaine de l'ost en son lu , ne vost croire les espiez, ainz en fist son gabois et dist: 'Moult fait bien a croire qu'il vieignent .vi. liues par si mauvais chemin por nos assaillir, et il ne le faisoient mie quant nos estiens a .vi. archees d'eaus devant Barut.' Et porce n'i vost metre conseil ne soi garnir contre lor venue, et si avoit il chevaliers establis au gait ensi come il l'avoient usé chascun soir. Mais cil qui faisoient le gait n'estoient mie de cele part dont lor enemis devoient venir, ains se estoient mis devers Acre, hors de la herberge, et se tenoient en une tente toz desarmez en lor liz desos lor esprieviers. Le chevetaine de ceauz dou gait estoit Johan d'Ybelin le nevo dou sire de Barut.^{582a}

[288] Quant cil de Puille se furent ferus en la herberge, li cris fu moult grant. Un chevalier, qui estoit maistre dou roi et le gardoit, le fist monter sur un cheval et le bailla a gens qui l'enmenerent a Acre; et il demora en la besoigne, et i fu pris et nafr  ou visage moult malement. Cil chevaliers avoit nom Johan Babin. Li Chypreis qui estoient montez si come il poent, qui armez, qui desarm s, se

1–2 En ce que ... mareschus] et s'en vint en la ville por avoir conseil qu'il feroit. [*new paragraph*] En ce que Johan de Ybelin fu venuz en Accre le mareschal F70 2 conseil qu'il feroit] *New paragraph in F70 with the rubric*: Comment les Longuebars se ferirent de nuit en la herberge des Chypres. 4 a] en F57 F70 5 si] ensi F73 F57 6 de quoi moult ... poi] de quoi moult en i ot poi de ceaus F69 F71 F77 F78, dont il y ot moult poi d'iaus F70 F72 F74 7 avoit l'en fait assaver par] avoient fait assavoir F70 || des] a F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 8–9 vost croire les ... gabois] les vost croire. Ainz en fist ses gaz F70 8 croire] corre F69 9 Moult] qui mout F69, que moult F71 F77 F78 || bien] bon F72, mal F77 10 faisoient] faisoit F69 F78 11 a .vi.] .ii. F69 F71 F74 F78, a une F70 F72. a .ii. F77 12 garnir] gaitier F70 || il chevaliers establis au] establi chevaliers a la F69 F71 F72 F74 F77 F78 13 l'avoient] avoient F69 F74 F78 || soir] jour F57 14 devoient venir] vindrent F70 15 tente] tertre F70 18 *No paragraph break in F70 between §287 and §288.* || herberge] herberge le roi F70 F72 F74 22 qui armez qui] que armés que F69 F71 F72 F74 F77 F78

^aF73.f.319^{va-b}; F57.f.400^{va-b}; F69.f.344^{va-b}; F70.f.328^{ra-b}; F71.f.120^{va-b}; F72.f.371^{vb}–372^{ra}; F74.f.444^{rb-va}; F77.f.324^{va-b}; F78.f.401^{rb-va} (RHC, 396–397).

581 Casal Ymbert (az-Zib) is about 15 km north of Acre.

582 Later count of Jaffa.

furent mis ensemble une partie d'eaus et se mistrent a deffendre si qu'il y ot bon poigneis tant que li jorz fu esclarci. Et quant il se troverent po de gent, si ne porent sofrir le faiz, si se *retraistrent* en un tertre, quar une partie de lor gent n'orent mis conseil en nule chose mais qu'en aler s'en vers Acre. Lors se ferirent
 5 cil dou Regne en lor herberge et cil de lor galees descendirent a terre et refirent autel, ne onc puis n'entendirent qu'au gaaing si que il pristrent tout quanque li Chypreis avoient en la herberge, et en porterent tout le gaaing a Sur. Si tost come la novele et li cris de ce fait vint a Acre, Johan d'Ybelin sire de Baruth et Balian de Saete et Ode de Monbeliart et Johan de Cesaire et Rohart de Caifas
 10 et li autre chevaliers d'Acre saillirent a cri as armes et s'en alerent grant aleure tresque a Casal Ymbert. La troverent ciaux qui se estoient mis ou tertre. Lors passerent tuit ensemble le casal et corurent tresque a la montaigne que l'en apele Passe Polain.⁵⁸³ Quant il furent la venus, si troverent que cil dou Regne avoient passé le pas; si virent qu'il ne porroient atendre a eauz; si s'en retournerent a Acre. Ce jor, que cele besoigne avint, fu un mardi le tiers jor de mai en
 15 l'an de l'incarnation *de Nostre Seignor* .m.cc.xxxii. Celui jor ot le roi de Chypre Henri *compli* son aage de .xv. anz.^a

[289] Quant li Chypreis furent retornez a Acre, il se troverent en grant meschef et en povreté come cil qui estoient repairez ausi come toz nuz, quar il avoient

1 mis] se mistrent F70 || et se mistrent] lacks F70 2 quant] que F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || si] dont il F69 F71 F72 F74 F78, il F70, et F77 3 retraistrent] mistrent F73 F57, traistrent F72, traistrent ariere F77 4 n'orent mis conseil en] n'orent nul conseil en (ne F69 F78) F69 F70 F71 F72 F74 F78, ne pristrent conseil de F77 || mis] nul F70 || en] lack F69 F70 F72 F74, a F71 F78 5 Regne en lor] Puille en la (lor F70) F69 F71 F72 F74 F77 F78 6 puis] lack F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || tout] lack F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 7 la] lor F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 8 de ce fait vint a Acre] vint a Acre dou fait F69 F78, dou fait vint en Acre F71 F74, de cest fait vint en Accre F70 F72, vint en Acre F77 9 Ode] Hue F69 F78 10 a cri] lack F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 11 La] et la F69 F70 F71 F72 F74 F78 12 tresque a] jusque au pié de F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 12-13 que l'en apele ... venus] lacks F70 13 cil dou Regne] cil de l'ost de Puille F69 F78, les Longuebars F70, ciaux de Puille F71 F72 F74, lacks F77 14 avoient] avoient ja F69 F70 F71 F72 F74 F77 || si virent] et F70 || il ne] nes F69 F71 F72 F74 F78 || a eauz si] por quei il F69 F71 F72 F74 F78 15 fu] si fu F71, si fu par F72 F74, fu par F77 16 de Nostre Seignor] repeats F73, Nostre Seignor Jhesu Crist F69 F71 F72 F74 F77 F78 17 compli] lack F73 F57 18 Rubric in F70: Que le mareschal Richart o partie de sa gent ala en Chypre || Quant li Chypreis ... en] Les Chyprés qui furent tornés en Accre se troverent a F70 19 povreté] grant provreté F70 F77 || repairez ausi come] retornés F70, repairié F77

^aF73.f. 319^{vb}-320^{ra}; F57.f. 400^{vb}-401^{ra}; F69.f. 344^{vb}-345^{rb}; F70.f. 328^{rb}-va; F71.f. 120^{vb}-121^{rb}; F72.f. 372^{ra}-b; F74.f. 444^{va}-445^{ra}; F77.f. 324^{vb}-325^{ra}; F78.f. 401^{va}-b (RHC, 397-398).

583 Ra's al-Nāqūra.

perdues chevaucheres et armeures et robes et dras et deniers et joiaus, ne il n'avoient raporté que chascun ce qu'il avoit vestu et la beste sur quoi il *seeit*. De ce furent si esbahi et si esmayé que poi se failli que grant partie d'eauz ne se torna de l'autre part et ne forstraistrent le roi avec eauz qui estoit enfant et legier a engygnier. Quant Johan d'Ybelin aperçut ces choses, il n'en fist semblant, ainz en covri son corage et s'apensa qu'il porreit faire. Lors fist ensi que son neveu Johan de Cesaire vendi al Hospital .i. suen casal qui a nom Cafarlet por .xvi. mile bezans,⁵⁸⁴ et son autre neveu Johan d'Ybelin vendi au Temple .i. autre casal suen qui a nom Arames⁵⁸⁵ por .xv. mile bezans. Quant il orent ses bezans, si assembla les Chyprois et les conforta, et lor en presta une partie, et de l'autre *partie* retint gent, et arma galees et vaisseaus et se atorna por passer en Chypre et *enmena* le roi, et fist *tant* que li roi dona fiez a plusors chevaliers por mener les o sei en Chypre. Lors firent charger es chalandres qui avoient aportés ceauz dou Regne, et en autres vaisseaus lor chevauz et lor autres harneis, et *s'apresterent* de movoir.^a

[290] Or retournerons a Richart le mareschal. Après ce qu'il ot fait l'eschec a Casal Ymbert, il envoa en Chypre les Chypreis qui o lui estoient et de la soe

1 chevaucheres et armeures] chevaus et armeures *F57*, armes *F69 F71 F77 F78*, chevaucheres armes *F70 F72 F74* 1–2 ne il n'avoient ... avoit] et n'avoient raporté rien (nesun *F74*, riens fors *F77*) que ce que il avoient *F69 F71 F74 F77 F78*, et n'avoient aporté nulle (nessune *F72*) chose que cil qu'il avoient *F70 F72* 2 la beste] les bestes *F70* || *seeit*] *seeit* et *F73 F57*, seoient *F70 F72 F77* 4 torna] tornerent *F69 F71 F74 F77 F78*, retournerent *F70 F72* || part] partie *F69 F70 F71 F72* 5 ces choses] ce *F70* 6 corage] cuer *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 7 al Hospital] a son neveu *F77* || a] avoit *F57*, ot *F71 F77 F78* 8 .xvi.] .xvii. *F70* || Johan] *lacks F57* 9 casal suen] sien casal *F69 F70 F71 F72 F74 F78* || Quant] Et quant *F69 F71 F72 F74 F77 F78* 10 si assembla] assemblés il assembla tos *F69 F71 F74 F77 F78*, il assembla tous *F70 F72* || Chyprois] Chipriens *F57* 11 partie] *lack F73 F57*, partie en *F74* 12 *enmena*] mener *F73 F57*, *mena F70 F74* || tant] *lack F73 F57* || que li roi] qu'il *F70* 13 aportés] amené *F69 F71 F78*, amenerent *F70*, amenés *F72*, amen *F74*, esté a *F77* 14 dou Regne] de Puille *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* || autres] *lack F70 F72* 15 *s'apresterent*] *apresterent F73 F57* 16 *No paragraph break in F70 between § 289 and § 290.* 16–17 Or retournerons a ... il] Le mareschal Richart qui ot doné l'eschac a Casal Ymbert *F70* 16 retournerons] *retornons F69 F71 F72 F77* 17 Chypreis] Chipriens *F57* (*and similarly throughout this paragraph*)

^a*F73.f. 320^{ra-b}; F57.f. 401^{ra-b}; F69.f. 345^{rb-va}; F70.f. 328^{va-b}; F71.f. 121^{rb-va}; F72.f. 372^{rb}; F74.f. 445^{ra-b}; F77.f. 325^{ra-b}; F78.f. 401^{vb}-402^{rb} (RHC, 398–399).*

584 Kafr Lām between 'Athlith and Caesarea.

585 Identified as Khirbat al-Harami at the southern foot of Mont Carmel. See Cedric N. Johns, *Pilgrims' Castle (Atlit), David's Tower (Jerusalem) and Qal'lat ar-rabad (Ajlun): Three Middle Eastern Castles from the Time of the Crusades*, ed. Denys Pringle (Aldershot, 1997), 1, 26.

gent ausi. Quant cil furent venus en Chypre, si firent ensi qu'il *orent* le chastel et la vile de Cherines et la Candare et la tor de Famagoste, et assegerent Deudamors. Dedens le chastel de Deudamors estoient .ii. serors dou roi, damoiseles Marie et Ysabel, et si y avoient chastelein Felipe de Cafran et y estoit Arneis
 5 de Gybelet que li sires de Barut avoit laissé cheveteine de la terre qui moult poi y mist de conroi, si que neïs le chastel ou les serors dou roi estoient et il meismes ne garni il mie, ains dut estre perdu par soffraite de viande; et a grant mesaise et a grant meschief se tindrent tant qu'il furent rescos.⁵⁸⁶ Si tost come li mareschais Richars Filanger sot que li rois et li Chyprois qui estoient a Acre
 10 s'aprestoient de aler en Chypre, il se parti de Sur, et enmena sa gent mais que un po qu'il laissa por garder Sur, et s'en passa en Chypre. Quant il fu la venus, si envoya ses gens par la terre, si qu'il ot toute la terre en son comandement fors le chastel de Deudamors et celui de Bufevent.^a

[291] Li rois Henris et li Chyprés qui o lui estoient firent charger et murent
 15 dou port d'Acre le jor de la Pentecoste⁵⁸⁷ et alerent tresque a Saete, et d'enqui murent et passerent en Chypre, et arriverent en l'isle *devant* Famagoste, *et* descendirent sanz contens et sanz contredit. Et si y estoit Rechart le mareschal en la cité de Famagoste o tout son ost, et onques n'i mist deffense en lor arri-

1 venus] *lack* F70 F72 || ensi] tant F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || orent] oret F73 2–3 Deudamors. Dedens le chastel de Deudamors] le chastel de Dedamors. Dedens F70 3 estoient] *lacks* F57 3–4 damoiseles Marie et] damoisele Marie et damoisele F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 4 si] il F70 F72 F74 || avoient] avoit un F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 5 avoit] y avoit F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 6 mist de conroi] mistrent de conseil F70 F72 6–7 et il meismes ... mie] ne garni il mie. Et si y estoit lui meisme F57 7 perdu] vendu F69 F71 F74 F77 F78, rendu F70 F72 8 tindrent] tint F69 F70 F71 F72 F74 F78 || furent] fu F70 F72 9 Filanger] *lacks* F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 10 mais que] fors F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 14 *Rubric in F70*: Come le roi Henri et Johan d'Ybelin passerent en Chypre après les Longuebars. || Chyprés] Chiprien F57 || firent charger] firent chargier lor vaissiaus F57, furent chargé (chargiez F72, chargiés F77) F69 F71 F70 F72 F77 15 d'enqui] d'illuec F57, de qui F69 F72 F78, de la F70 16–17 passerent en Chypre ... descendirent] arriverent en Chypre a Famagoste. Il dessendirent a terre F70 16 devant Famagoste et] de Famagoste et en F73 F57 17–333.1 Et si y ... arriver] que le mareschal Richart qui estoit en la cité y meyst F70 18 et] ne F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78

^aF73.f. 320^{rb-va}; F57.f. 401^{rb}; F69.f. 345^{va}; F70.f. 328^{vb-329^{ra}}; F71.f. 121^{va-b}; F72.f. 372^{rb-va}; F74.f. 445^{rb}; F77.f. 325^{rb-va}; F78.f. 402^{rb} (RHC, 399).

586 Cf. Philip of Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 172. This is the first instance in which a later redactor copied or adapted passages from this text into Philip's narrative. These extracts are drawn from here as far as § 310. In Silvio Melani's edition they are indicated by the use of bold type.

587 30 May 1232.

ver, ains fist le soir a mie nuit metre le fué es galees qui estoient ou port, et s'en parti et ne se aresta tresque a Nicossie, lui et toute sa gent. Li rois et Johan d'Ybelin et li autre qui avec lui estoient, passerent l'endemain de l'isle et s'en alerent herberger en la vile. Quant il orent esté .ii. jorz, si s'en partirent au tiers et chevaucherent a petites jornees tant qu'il furent a Nicossie.⁵⁸⁸ Si tost come Richars li mareschus sot qu'il aprochoient, il et toutes ses genz s'en partirent et s'en alerent herberger entre la montee et la valee dou pas par ou l'en vait de Nicossie a Cherines, et ilec se tindrent. Li rois et Johan d'Ybelin et cil qui avec eaus estoient, se partirent de Nicossie le jor meismes qu'il y vindrent et s'en alerent herberger defors la vile en un luec qui a nom le Trahona,⁵⁸⁹ et d'enqui s'en partirent l'endemain matin qui fu un mardi, a .xv. jorz de juig et chevaucherent por aler cele part ou lor enemis estoient. Si alerent tant qu'il vindrent prés d'un casal que l'en nome la Gride,⁵⁹⁰ et la se vostrent herberger si qu'une partie de lor harnas et de lor sergens a pié se estoient ja mis ou casal, et li autre venoient après. Quant il *garderent*, si virent ceauz de Puille descendre contrevale le pas, les escheles devisees, et livree chascune eschele a son chevetteine, toz aprestés de bataille.^a

1 metre] *geter* F69 F78, *bouter* F77 1–3 ou port et ... estoient] *lacks* F69 (*homeoteleuton*) 2 parti et ne ... gent] ala lui et sa gent a Nicossie F70 || et] ne F72 F74 || tresque] onques jusques F78, onques F71, onques jusques qu'il vint F77 3 lui] eaus F71 F70 F74 F78, yaus F72 || l'endemain] l'endemain matin F69 F71 F72 F74 F78, le matin F70 || l'isle] l'islet F70 F74 3–4 s'en alerent herberger] alerent et se herbergerent F69 F71 F72 F74 F77 F78 4 il] il i F57 (i *interlined*) F71 F74 F77 6 Richars] *lack* F69 F77 F78 8 ilec] yqui F69 F71 F78, iqui F70 F72 F77, en qui F74 8–9 Li rois et ... estoient] Les Chyprés F70 9 y] *lack* F69 F70 F71 F72 F74 F78 10 qui a nom] que l'en (l'on F72 F74) nome F69 F71 F72 F74 F78, que l'on apelle F70 F77 || d'enqui] d'illuec F57, d'i qu'il F69, de la F70, d'ileuc F78 11 matin] *lack* F72 F74 12 por aler] *lack* F70 F77 || cele part] la F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 13 que l'en nome] qui a nom F70 F77 || et la se ... qu'une] Si come il se vodrent herbergier et une F70 14 a pié] qui F69 F71 F72 F74 F78, *lack* F70 F77 15 après] a pié F57 || Quant il garderent si] il F70 || *garderent*] *garderet* F73, *regarderent* F69 F78, se *regarderent* F70 F71 F72 F74 F77 16 les] lor F69 F70 F71 F74 F78 || toz] et vindrent tous F57 17 de] de la F71 F78

^aF73.f. 320^{va-b}; F57.f. 401^{va-b}; F69.f. 345^{vb}–346^{ra}; F70.f. 329^{ra-b}; F71.f. 121^{vb}–122^{ra}; F72.f. 372^{va-b}; F74.f. 445^{va-b}; F77.f. 325^{va-b}; F78.f. 402^{va-b} (RHC, 400).

588 Cf. Philip of Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 182, 184.

589 Trakhona, just to the north of Nicosia.

590 Aghirda, near the southern end of the road through the pass to Kerynia.

[292] Quant li Chypreis conurent que cil venoient combatre sei avec eaus, si se apresterent et se adrecerent vers eauz, et se aprocherent tant qu'il hurterent ensemble, et que la bataille fu grant entr'eaus et dura longuement, et en i ot moult de abatus. Mais une chose y ot qui aida moult a Chypreis: ce qu'il avoient
 5 sergens a pié, dont il avenoit que quant un de lor chevaliers estoit abatus, que li sergent le relevoient et le remetoient a cheval. Et quant un des autres estoit abatus, piestant l'ocioient li sergent et prenoient. Et par ce y ot il moult ocis et peris de ceaus de Puille en cele bataille, car il y ot mort plus de .lx. chevaliers et pris bien .xl., et des Chypreis n'i ot mort qu'un chevalier qui avoit non Sierge,
 10 et estoit nez de Toscane. Quant la bataille ot grant piece duré, cil de Puille ne porent plus soffrir le fais, car il i recevoient trop grant damage, si se partirent dou champ et se mistrent a desconfiture tout contremont le pas a aler vers Cherines; et li Chypreis les acueillirent a chacer, et s'en aloient ensemble pesle melle, et ensi les menerent tresque as portes de Cherines ou il se recueillirent a
 15 grant meschef.^{591a}

[293] Quant li Chypreis orent vencue cele bataille et gaigné le champ et chacé si *come* vos avés oï, il retournerent en une place qui estoit en une costiere, qui est au pié d'une montaigne, et la se herbergerent. Li mareschus vit qu'il estoit

1 *Rubric in F70*: Coment le Chypres desconfirent les Longuebars. || Chypreis] Chiprien *F57* (*and similarly in this paragraph*) || combatre sei avec ... il] combatre a euz si *F57* combatre sei avec eaus si *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 2 se apresterent et ... tant] s'apareillierent et s'aprochierent tant vers eaus *F70* || eauz] lor anemis *F57* 3 et que la bataille fu grant] La fu molt grant la bataille *F70* || longuement] moult longuement *F57* 4–5 a Chypreis ce ... avenoit] les Chyrois car il avoient assés serjans a pié. Si avint *F70* 4 ce] et *F57* 5 sergens] gent *F57* 6 le remetoient] montoient *F70 F72*, le montoient *F69 F71 F78*, le monterent *F74*, metoient *F77* 7 piestant] tantost *F77 F78*, maintenant *F72* 7–8 il moult ocis et peris] moult d'ocis et de pris *F69 F71 F72 F74 F77 F78*, molt occis et de pris *F70* 11 i] *lack* *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 12 dou champ] de Chypre *F69* 13 a chacer] a enchaucier *F69 F72 F74*, a enchassier *F70*, a enchacier *F78*, et enchaucierent *F71 F77* || aloient] alerent *F69 F71 F77 F78* 13–14 pesle melle et ... portes] meslés et ensi les menerent jusque après *F70* 16 *No paragraph break in F70 between §292 and §293.* || Chypreis] Chiprien *F57* || cele] la *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 16–17 et chacé si come] et chacé si come si come *F73*, et chacé si comme *F57*, ensi come *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78*

^a*F73.f. 320^{vb}; F57.f. 401^{vb}–402^{ra}; F69.f. 346^{ra}–b; F70.f. 329^{rb}; F71.f. 121^{ra}–b; F72.f. 372^{vb}–373^{ra}; F74.f. 445^{vb}–446^{ra}; F77.f. 325^{vb}–326^{ra}; F78.f. 402^{vb}–403^{ra} (RHC, 401).* *F57* has a rubric: Comment li Chyprien se combatirent a ceus de Puille, and an eleven-line miniature panel showing a battle scene and a decorated capital 'A' (in error for 'Q' – Quant).

591 Cf. Philip of Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 188. The battle took place on 15 June 1232.

enclos et qu'il avoit gent assez et po viandes, dont il ot conseil et manda a Bafe por ses galees qui la estoient, et quant eles furent venues a lui, il establi les gens qui vost qui demorassent a Cherines, et *il et* li autre se recueillirent es galees et sen alerent en Ermenie et entrerent en la fois de Torsot,⁵⁹² et la *les* receurent. Li rois Heiton et ses peres Costans les y enorerent moult.⁵⁹³ Il i demorerent grant piece si qu'une enfermeté les i prist dont il en i ot moult de morz, et tout li plus furent malades. Quant il virent qu'il ne poent durer en la terre, si s'en partirent et s'en alerent a Sur. Si tost come cil que vos avés oi se partirent de Cherines por aler en Ermenie, li rois Henris et si home s'en alerent herberger delez les murs de Cherines, et l'assegerent de si prés que nus n'i poeit entrer ne issir. Et par cece bataille qui ot esté demora li rois en sa seignorie en bien et en pais, il et si home qui o lui estoient. Li sieges fu devant Cherines tresque après la Pasque,⁵⁹⁴ et lors fu faite fin que li rois *Henri* rendi et delivra toz les prisoniers qu'il tenoit en sa prison, et il li rendirent Cherines et toz les prisoniers qu'il avoient pris a Casal Imbert et toutes les dames qu'il avoient prises a Nicossie par les iglises et es maisons de religion en lor venir en la terre.^{595a}

[294] En tant come li sieges estoit devant Cherines, la roine Aalais, feme dou roi Henri et fille dou marquis de Monferrare,⁵⁹⁶ qui se estoit mise dedens Cherines ovec ceaus de Puille, acocha malade au lit d'une maladie dom ele morut.

1 po] *lack* F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || Bafe] Jaffe F77 3 il et] *lack* F57 F70 F73 4 les receurent] se receurent F73, ses reçut il et ses gens F57, le ressut F70 5 Heiton] d'Ermenie F71, *lacks* F77 || les y enorerent] et lor envoierent F69 F74 F78, honoreement F70, et les honorerent (lor ennoierent F71) F71 F72 F77 6 qu'une] que F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || en] *lack* F69 F71 F74 F78 || i ot moult de morz] morut molt F70 7 durer] endurer F69 F78 8 s'en] *lack* F69 F70 F77 F78 || cil que vos avés oi] les Longuebars F70 || cil que] *lack* F69 F78 9 s'en] *lack* F69 F70 F71 F72 F74 F78 9–10 herberger delez les ... de] devant Cherines et se logierent F70 10 n'i] n'en F72 F77, ne F70 F74 || entrer ne issir] ne entrer ne issir F69 F71 F74, issir ni entrer F77, ni issir ni entrer F78 11 rois] rois Henris F69 F70 F71 F72 F74 F78 || en] *lack* F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 12 qui] ceaus qui F71 F74 F78, et ciaus qui F72 13 Henri rendi et] rendi et F73 F57, Henri F70 F72 13–14 prisoniers qu'il avoit ... prison] prisons qu'il avoit F70 13 tenoit] avoit F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 17 *No paragraph break in F70 between § 293 and § 294.* 18 fille] feme F69 F78 19–336.1 au lit d'une ... Cherines] dont elle morut. Cil qui dedens estoient F70

^aF73.f.320^{vb}–321^{ra}; F57.f.402^{ra}–b; F69.f.346^{rb}–va; F70.f.329^{rb}–va; F71.f.122^{rb}–va; F72.f.373^{ra}–b; F74.f.446^{ra}–b; F77.f.326^{ra}–b; F78.f.403^{ra}–b (RHC, 401–402).

592 The estuary of the Tarsus River (the modern Berdan; ancient Cydnus).

593 King He'tum I (1226–1269) and his father, Constantine of Lampron, the dominant figure in Armenia since the death of Leo I in 1219.

594 In 1233 Easter fell on 3 April.

595 Cf. Philip of Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 188, 190.

596 See above § 266.

Quant ele fu trespassee, cil qui estoient dedens Cherines la atornerent si come l'on doit atorner et vestir reine, et puis firent demander fiance de envoyer un home parler au roi. Cil qui ot la fiance vint au roi et li dist que la roine sa feme estoit trespassee de ce siecle, et que cil qui estoient dedens Cherines li mandoient que, se il li plaisoit qu'il la feist prendre et enterrer si come il afiert a roine, et qu'il en feist si come de sa feme. Li rois s'i assenti, et furent donees trives que l'en ne traisist ne lançast ne dehors ne dedens tant que la roine fust portee en la herberge dou roi. Lors la mistrent cil de Cherines hors dou chastel. *Cil defors* la receurent, et fu portee a Nicossie a *moult* grant compaignie de gent et fu enterree honoreement en la mere iglise de Sainte Sophie, et l'enterra l'arcevesque Estorgue.^{597a}

[295] Après ne tarda mie grantment que Beymont le quart, prince d'Antioche et cuens de Triple, trespassee de ce siecle,⁵⁹⁸ si que Beymont li quins, son fiz, fu en son lué et tint les .ii. seignories.

15 Et en celui tens⁵⁹⁹ avint que li sodans de Haman⁶⁰⁰ ne vost paer a l'Ospital de Saint Johan une paye qu'il avoit usé a rendre au *Crac*, dont la trive brisa

2 et vestir] *lack* F57 F77 2–3 de envoyer un ... roi] au roy por envoyer .i. home parler a lui F69 F70 F71 F72 F77 F78, au roi por envoyer un home a lui F74 3 Cil qui ot la fiance] et cil ot fiance et F69 F71 F72 F74 F78, Cil ot fiance si F77 || Cil qui ot ... roi] Li rois li dona et cil vint a lui F70 6 furent donees] fist F69 F78 7–8 fust portee] en fust enportee F69 F78, fust enportee F70 F71 F72 F74, fust traite hors et emportee F77 8–9 cil de Cherines hors dou chastel] ceaus dou chastel de Cherines defors (fors F71 F74) F69 F71 F74 F77 F78, hors cil (ciaus fors F72) dou chastel de Cherines F70 F72 9 Cil defors] et cil de la herberge F73 F57 || et] si F69 F70 F71 F72 F74 F78 || moult] *lack* F73 F57 10 iglise de] yglise de Nicossie a F69 F78 12 *Rubric in* F70: D'une chevauchee que noz genz firent contre le soudan de Haman. *No paragraph break in F77 between § 294 and § 295.* || granment] F73, gaires F57, moult F69 F70 F71 F72 F74 F78, lacks F77 13–14 si que Beymont ... seignories] En son leuc tint les .ii. seignories son fiz Buemont le quint F70 15 Et] *lack* F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 15–16 a l'Ospital de ... brisa] une some d'avoir a l'Ospital de Saint Johan qu'il avoit uzé de rendre au Crac si brisa la trive F70 16 a] de F70 F72 || Crac] quart F73 F57

^aF73.f. 321^{ra-b}; F57.f. 402^{rb-va}; F69.f. 346^{va-b}; F70.f. 329^{va-b}; F71.f. 122^{va-b}; F72.f. 373^{rb-va}; F74.f. 446^{rb-va}; F77.f. 326^{rb}; F78.f. 403^{rb-va} (RHC, 402–403).

597 Cf. Philip of Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 190, 192.

598 1233.

599 There is uncertainty about the date of this campaign. An annal inserted into Philip of Novara's *Guerra di Federico II in Oriente* (210) assigns it to 1236, but the major Muslim expedition described in § 296 could have been the one that took place in the spring of 1234. See R. Stephen Humphreys, *From Saladin to the Mongols: the Ayyubids of Damascus, 1193–1260* (Albany, 1977), 224–225.

600 al-Muzaffar Maḥmūd, emir of Hama (1229–1244).

entre l'Ospital et le soudan de Haman. Dont li Hospitaus assembla gent por
 guerroyer le soudan de Haman, et fu en cele assemblee li maistres dou Temple,
 frere Hermant de Pieregort, et tout son covent, et i furent des gens de Chypre .c.
 chevaliers, et fu lor cheveteine Johan d'Ybelin, sire de Baruth, et fu o lui Gautier
 li cuens de Briene qui avoit esposee en cele annee Marie, la suer dou roi Henri, 5
 et maneit lors en Chypre ou li rois li avoit doné terre; et si y ot des gens dou
roiaume .lxxx. chevaliers; si en fu cheveteine Pierre d'Avalon qui estoit neveu
 de Ode de Monbeliart, et si i fu Henris li freres dou prince⁶⁰¹ a tout .xxx. che-
 valiers que son frere li princes li ot baillez, car il n'i poeit aler por la trive que il
 avoit o le sodan de Haman. Toute cele gent ot assemblee frere Gerin li maistres 10
 de l'Ospital de Saint Johan, qui y avoit tout son covent et tout son poeir. Et bien
 avoit en cel ost .c. chevaliers, .iiii.^c sergens a cheval, et mil et cinc cens sergens
 a pié et plus.^a

[296] Quant toute cele gent fu assemblee, et il furent herbergés en la Boquee⁶⁰²
 dessus Le Crac, après ce qu'il orent esté .ii. jorz, si s'en partirent a l'anuitier et 15
 chevaucherent toute la nuit, si qu'il furent a l'aube do jor a Monferrant.⁶⁰³ Lors
 murent vers le borc ausi come a hu, si que li bors fu pris et robé. Mais po i
 trova l'on gent, car cil qui y estoient s'en fuirent au chastel si tost come il virent
 les Crestiens movoir a eauz, et il orent assés leisir de eaus recueillir ou chastel,
 car les rues et les entrees dou borc estoient closes de murgieres et barrees de 20
 gros trez qu'il covint as Crestiens desfaire ains qu'il i peussent entrer. Quant il

1 de Haman] *lack* F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 1–2 de Haman. Dont ... soudan] *lacks* F78 (*homeo-teleuton*) 5 cele annee] cel an meesme F69 F71 F77 F78, cel an F70 F72 F74 6 et maneit lors] qui lors manoit F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || ot] avoit F69 F78 7 roiaume] roiaume de Jerusalem F73 F57 9 que son frere ... baillez] que son frere li princes li avoit doné (baillie F72 F74) F69 F72 F74 F78, qu'il li avoit doné F70, que son frere li princes li avoit F71 || poeit] vost F70 11 y] *lack* F69 F78 || tout] *lack* F69 F70 F72 12 .c. chevaliers .iiii.^c ... cens] .m. et .cccc. chevaucheors et plus de .m. et .v. F70 13 et plus] *lack* F57 F70 14 *No paragraph break in F70 between § 295 and § 296.* 14–15 Quant toute cele ... Crac] Ceste gent fu assemblee en la Bouquee dessus Le Crac et F70 14 et] *lack* F69 F78 || herbergés] assemblés F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 15–16 et chevaucherent toute la nuit] *lack* F69 F78 18 y] *lack* F69 F72 F74 F78 19 ou chastel] ens F70 20–21 closes de murgieres ... trez] barrees de bones tors et closes de fors murs si F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 21 i] *lack* F70 F71 F74

^aF73.f. 321^{rb}; F57.f. 402^{va-b}; F69.f. 346^{vb}–347^{ra}; F70.f. 329^{vb}; F71.f. 122^{vb}–123^{ra}; F72.f. 373^{va}; F74.f. 446^{va-b}; F77.f. 326^{rb-va}; F78.f. 403^{va-b} (RHC, 403–404).

601 Henry, younger brother of Prince Bohemond v, who was married to Henry I of Cyprus's sister Isabella.

602 al-Buqaia.

603 Ba'rin.

orent pris ce qu'il troverent, et il orent abatu et gasté grant partie dou borc, si passerent outre et se alerent herberger a .ii. liues d'enqui, a un casal ou il a fonteines que l'en apele Merjemin,⁶⁰⁴ et furent la .ii. jors, et d'enqui envoierent lor coreors et lor forriers parmi la terre, qui roboient les casaus et en apportoient et amenoient le gaaing. Au tiers jor s'en partirent *et s'en retournerent par devant* 5 Monferrant, et, se rien fu demoré ou borc a prendre et a gaster, il ne l'espargnerent mie. Et d'enqui s'en alerent herberger a un autre casal qui a nom la Somaquié, et l'endemain s'en retournerent en la Boquee la dont se il se estoient partis. Quant il orent esté la entor .viii. jorz, et il cuiderent faire *une* autre che- 10 vauchee, *nouveles* lor *vindrent certaines* que li sodans de Babiloine et son frere l'Eisseraf⁶⁰⁵ a tout .x. mile homes a cheval et grant sergenterie a pié se estoient partiz de Domas et estoient venus a Haman por aler vers les marches de eaus et dou sodan do Coine⁶⁰⁶ ou il avoient guerre. Et quant il furent la venus, et il sorent le fait de l'Ospital, si se aresterent por metre a point le fait dou sodan 15 de Haman, qui estoit lor neveu, fiz de lor suer. Et ensi fu refaite la trive entre lui et l'Ospital, et lor fu rendue la paye d'enqui en avant, et de tant come il l'avoient arestee. Et lors departi li Hospitaus les gens, et s'en rala chascuns en sa contree.^a

2 se] *lack* F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || d'enqui] d'illuec F57 F77, de qui F78 || a] y a F69 F70 F72 F74 F78 3 d'enqui] d'illuec F57 F69 F71 F72 F74 F77 F78, de la F70 4 coreors et lor forriers] foriers et leur (les F74) correors (robeors F72) F69 F71 F72 F74 F78, foriers F70, forriers et coureors F77 4-5 en apportoient et amenoient] apportoient F70, en portoient F71 5 jor] *lack* F70 F77 || et s'en retournerent par devant] et retournerent par devant et s'en retournerent par devant F73 (*ditotography*) 6 a] ou F73 || et a gaster] *lacks* F69, ne a gaster F70 F71 F72 F77 F78, ne gaster F74 d'enqui] d'illuec F57 F69 F71 F72 F74 F77 F78, de la F70 || s'en alerent] s'alerent F69 F71 F74 F78, alerent F70 || autre] *lack* F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || qui a nom] qui a anon F57, que l'en apele F69 F71 F72 F74 F78, que l'on claime F77 8 se il se] il F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 9 une] un F73 F71 F72 F74 10 *nouveles* lor *vindrent certaines*] *novele* lor *vint certaine* F73, *certaines nouvelles* lor *vindrent* F70 11 .x.] .xv. F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 12 les marches de eaus] leur marches F70 14-15 si se aresterent ... ensi] et dou soudan qui estoit leur neveu fiz de leur seror si s'areterent a metre le a point et F70 15 refaite] faite F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || la trive] *lacks* F74, la pes F77 16 d'enqui] d'illuec F57, des iqui F69 F72, d'iqui F70, des yqui F71 F78, des ilueques F77 17 departi] se parti F57 F70, se departirent F77 || li Hospitaus] *lack* F69 F71 F77 F78 || rala] ala F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78

^aF73.f. 321^{rb-va}; F57.f. 402^{vb-403^{ra}}; F69.f. 347^{ra-b}; F70.f. 329^{vb-330^{ra}}; F71.f. 123^{ra-b}; F72.f. 373^{vb-374^{ra}}; F74.f. 446^{vb-447^{rb}}; F77.f. 326^{va-b}; F78.f. 403^{vb-404^{rb}} (RHC, 404-405).

604 Presumably the modern Marimeen, about 4 km SSE of Ba'rīn.

605 Respectively al-Kāmil and al-Ashraf Mūsā.

606 'Alā' al-Dīn Kayqubād, sultan of Konya (1220-1237).

[297] Quant li maistres dou Temple et si frere se furent partis de celui fait, si se assemblerent o le prince d'Antioche, et mena chascuns son poeir, et s'en alerent en Hermenie, por venger un otrage que li rois d'Ermenie ot fait au Temple de ne sai quans de lor freres qu'il avoit fait prendre et escorcher et pendre por achais-
 5 son de ce qu'il lor metoit sus qu'il voloient atraire gent en sa terre por lui greger. Li princes y aloit moult volentiers en cele besoigne por la haine qu'il avoit au roi d'Ermenie et a son pere, por le fait qu'il firent de son frere le roi Phelipe.⁶⁰⁷ Quant Costans li peres le roi vit l'esfors qui venoit sur lui, si douta et manda au maistre dou Temple qu'il se voloit acorder a lui. De quoi il se adrecerent vers lui,
 10 et li amenderent entre lui et le roi ce qu'il li avoient mesfait si que li Temples se tindrent a payés et s'en retournerent. Dont il enuia moult au prince, car il vosist bien qu'il se peust estre vengez de ses enemis d'aucune chose.

En ce point les gens dou roiaume de Jerusalem envoierent messages a Rome par l'atrait de Hermant le maistre de l'Ospital des Alemans por traiter pais entr'eaus et l'empereor. Li message furent dui chevalier d'Acre, Phelipe *de Treies*
 15 *et Henry* de Nazarel. Quant cil furent venus a Rome, si firent tot ce que li maistres des Alemans vost tout a gré l'empereor, et orent ses letres seelés des covenances de la pais.⁶⁰⁸ Quant il furent retornez a Acre et il baillerent les letres, les quels furent leues, et quant cil dou roiaume entendirent la maniere de la pais par la tenor des letres, il en furent moult corrocié et bien y ot de quoi. Car
 20

1 *Rubric in F70*: Coment cil de Surie manderent messages a Rome por traiter pais d'iaus et de l'empereor Federic. *No paragraph break in F77 between §296 and §297.* 3 ot] avoit F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || de] et F69 F78 3–4 ne sai quans] auquanz F70 4 prendre et escorcher et pendre] que pendre que escorcher F69 F70 F71 F72 F74 F78, que pendus que escorciés F77 5 greger] gueroier F70 6 y aloit moult] aloit F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 7 le roi] lack F69 F71 F77 F78 8 Costans li peres] lacks F70, Costans F72 || si douta] si se douta F69 F70 F71 F72 F77 F78 9 maistre dou] lacks F70 || il se voloit acorder a lui] se il se voloit acorder a lui que il le feroit volentiers (volentiers lui et son pere F70) F70 F72 || se adrecerent] s'acorderent F57, s'adreça F69 F70 F71 F72 F74 F78 10 amenderent] amenda F70, amenderoit F72 || entre lui et le roi] lacks F70 || entre] lack F69 F71 F72 F77 F78 10–11 Temples se tindrent] Templiers se tindrent bien F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 12 de ses enemis] d'iaus F70 || *New paragraph in F77.* 15–16 dui chevalier d'Acre ... Nazarel] dui chevalier d'Acre Phelipe de Nazarel F73 (*homeoteleton*), dui chevalier d'Acre Phelippe de Nazarech et un autre F57, Phelippe de Trees et Henri de Nasereth qui estoient chevaliers d'Accre F70 16 cil furent venus] il vindrent F70 || firent tot] furent F73, firent F57 18–19 furent retornez a ... quant] tonerent en Accre et il baillerent les letres et elles furent leues et F70

607 See § 247.

608 Philip and Henry had arrived at the papal court before 21 February 1236. *Epistolae Saeculi XIII*, 1: 571–573 (= *Les Régistres de Grégoire IX*, ed. Lucien Auvray, 3 vols (Paris, 1896–1955), no. 2976). For a discussion of the problems surrounding the chronology, see Mayer, *Die Urkunden der Lateinischen Könige von Jerusalem*, 3: 1174–1176 (no. 688).

cele pais estoit a honte et a damage de eaus et encontre le comandement et le
 poeir que li message avoient eu si qu'il les laidirent et les tindrent a trecherres et
 a faus, et poi se failli qu'il ne lor firent enui des cors. Les gens dou roiaume orent
 conseil et par acort manderent au roi de Chypre, e si qu'il avint ensi qu'entre le
 5 roi de Chypre et cil dou roiaume de Jerusalem envoierent comunaument por
 eauz .i. message a Rome a l'apostoile por eauz escuser et mostrer raison qu'il
 ne devoient cele pais recevoir. Et por ce mandoient il de ceste chose au pape
 que cele fausse pais avoit esté faite devant lui et par son seu. Li messages qu'il
 envoierent fu un chevalier de Chypre qui estoit nez de Surie, mais il estoit alés
 10 manoir en Chypre por un grant fié que li rois Henris li avoit doné; et puis le fist
 il chamberlein de Chypre. Icelui chevalier avoit nom Jofrei le Tor, et por ce se
 mist li rois Henris en la comunauté des gens do roiaume de Jerusalem.^a

[298] En cele messagerie que cele pais dont nos avons parlé tochoit moult a son
 grant damage, Jofroi le Tor se parti de Chypre et vint a Acre et reçut les letres
 15 des barons de la terre, et ce qu'il li enchagerent o ce qu'il avoit receu dou roi
 de Chypre; et se mist en une nef de Genoëis et s'en passa a Genoe, et d'enqui
 ala a Biterbe o li papes estoit et toute la cort. Il porta beaus presens et riches
 au pape et as chardenaus, et fist sa messagerie et mostra au pape les poinz et
 les raisons par quei cele pais ne devoit pas estre receue. Li papes le reçut bel et
 20 entendi volentiers et li respondi qu'il n'estoit mie merveille se il la refusoient,
 car des ce qu'ele fu faite, la tint il a fausse et a mauvaise; il n'en poeit autre faire,

2 trecherres] traytors *F70* 3 enui des] honte de lor *F69 F71 F72 F74 F77 F78*, hontes des *F70* ||
 cors. Les gens] persones. Cil *F70* 5–6 de Chypre et ... eauz] et cil dou roiaume envoierent
 comunaument a Rome *F70* 6 a l'apostoile] au pape *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 7 devoient]
 devoient pas *F69 F70 F71 F72 F74 F78*, devoient mie *F77* || mandoient] envoierent *F70* 8 seu]
 sens et par son seu] *F57* 9 Chypre qui estoit ... il] Surie qui *F70* 11 Icelui chevalier] qui *F70*
 12 des gens do roiaume de Jerusalem] de cil dou roiaume *F70* 13 *No paragraph break in F57*
or F70 between §297 and §298. || En cele messagerie ... parlé] que ceste maniere de pais *F70* ||
 messagerie que cele] maniere de messagerie de *F69 F71 F74 F78*, maniere de *F72 F77* 14 vint] s'en
 vint *F69 F77* 15 0] et *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 15–16 roi de Chypre] *New paragraph in F57.*
 16 et se mist] Atant s'en parti et se mist *F57* || s'en passa a] passa en *F70* || d'enqui] d'illuec *F57*
F77, d'ileuc s'en *F69*, de la *F70*, de qui s'en *F72*, d'enqui s'en *F74* 17 Biterbe] Viterbe *F57 F69 F70*
F71 F72 F74 F77 F78 18 sa messagerie] son message *F57 F77* 18–19 et mostra au ... raisons] Les
 raisons et les poinz mostra au pape et *F70* 19 par quei] que *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 20 li]
 il *F69 F71 F78* || refusoient] refaisoit *F69 F78* 21 des ce] de (des *F77*) lors *F69 F78 F77*, des l'orre
F70 F71 F72 F74 || poeit] poioient *F71*, pooient *F72 F74*

^a*F73.f.321^{vb}–322^{ra}; F57.f.403^{ra-va}; F69.f.347^{rb-vb}; F70.f.330^{ra-va}; F71.f.123^{rb-vb}; F72.f.374^{ra-b}; F74.f.447^{rb-vb}; F77.f.326^{vb}–327^{rb}; F78.f.404^{rb-vb} (RHC, 405–406).*

car li message qui la firent disoient qu'il avoient comandement de faire ce qu'il firent, et se il disoient qu'il ne li vosissent tenir, ce estoit en eaus; que force ne lor feroit il mie, ainz lor prometoit l'aide et le maintenement de l'Iglise. Et lor envoya letres en quoi il lor mandoit que il voloit que li dui roiaume fussent une meisme chose, et manda a Acre a treis religions et a toutes les comunes qu'il au 5
roi de Chypre et a sa terre et a ceauz dou reiaume de Jerusalem fussent aidans a garder et a deffendre eaus et lor *choses*, et ce lor comandeit il espressement, et a la poesté de Jenoe et au comun manda il ce meisme. Et toutes ces letres et autres maintes traist Jofrei le Tor dou pape Gregoire qu'il en aporta, et s'en retorna a Genoe, et la se mist en une nef, et s'en passa a Acre et d'enqui s'en ala 10
en Chypre.⁶⁰⁹

En ce point fu mort li sodans de Babiloine que l'en nomoit le Quemel, et demora en son lué et fu sodans li seconz de ses fis que l'en apela Melec el Edel, car li ainsnez *fiz* qui aveit nom Melec el Salah estoit en la terre dou levant que son pere li avoit donee, et l'en avoit fait sodan en sa vie.⁶¹⁰

En celui tens Beymont li quins, qui estoit prince d'Antioche et conte de Triple, se estoit partis par l'Iglise de la roine Aeliz, por ce qu'il fu trové qu'il *estoit* cosin en tiers et en quart dou roi Hugue *de Chypre*, de cui ele avoit esté feme.⁶¹¹

1 qui la firent] *lack* F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 3 prometoit] *emprometoit* F69, en prometoit F78 4 envoya] *envoiaissent* F69 F71 F78 || envoya letres en ... mandoit] *manda* par ces letres F70 5 manda a] *envoia* en F70 || comunes] *lacks* F57 5-7 que il au ... eaus] qu'il fucent aidanz a garder et a defendre au roi de Chypre et a sa terre et a cil dou roiaume de Jerusalem F70 7 choses] *raisons* F73 F57 || comandeit] *mandoit* F57 || espressement] *mout espesciaument* F69 F71 F77 F78, *moult espressement* F70 F72 F74 8 de Jenoe et au comun] *des Genevois* F57 10 d'enqui] *d'illuec* F57 F69 F77 12 En ce point fu mort] *Et ensemment* F69 F78, *En cel tens fu mort (morut* F70) F70 F71 F72 F74 F77 13 demora en son ... sodans] *fu soudan en son leuc* F70 || apela] *apeloit* F69 F71 F78 14 *fiz*] *lack* F73 F57 17 il fu trové] *il trova* F69 F78, *il trove* F71, *l'en trouva* F77 || *estoit*] *estoitent* F73 F57 18 Hugue de Chypre] *Hugue* F73 F57, *de Chypre* F70 F72

609 The papal court was at Viterbo between March and October 1237, a likely date for Geoffrey's visit. None of Pope Gregory's letters relating to this episode are preserved.

610 al-Kāmil died 9 March 1238. He was succeeded by his son al-ʿĀdil Abū Bakr in Egypt and by another son al-Šāliḥ Ayyūb in the Jazīra.

611 For Bohemond and Alice's marriage see § 253. They had a common ancestor in King Baldwin II, thus making Alice a third cousin of Bohemond's father, Bohemond IV. We have not been able to establish the supposed affinity between Hugh I and Bohemond V. See *Bullarium Cyprum*, I, c-63, c-70-71, c-75-76, d-1. For 'en tiers et en quart', compare the formulations found in papal dispensations for marriage within the prohibited degrees of consanguinity: For example, '... in quarto et altero in tercio gradu distante a stipite ...' or '... altero tercio ex uno latere et reliquo quarto gradu ex alio a stipite diferente ...'. *Bullarium Cyprum*, I, e-76, f-4.

Après ce qu'il en fu partiz, il ne vost mie demorer sans feme; dont il manda a Rome, et li fu amenee Luciene, la fille do conte Pol, fiz do conte Richart, qui avoit esté frere dou vaillant pape Innocent. Et lors espousa Henris li rois de Chypre Estefenie, la suer de Heyton le roi d'Ermenie, et la fist coroner a reine, 5 ausi come il avoit fait Alays la fille dou marquys de Montferrare.^{612a}

[299] En celui tens avint que li empereres Fedric assembla grant ost et s'en entra en Lonbardie, de quei *tous ceaus* qui a lui se tenoient le receurent a grant joie, et ce fu la cité de Cremone e toutes celes cités qui o lui se tenoient. Encontre lui furent la cité de Milan et toutes les citez de sa compaignie. Lors comença 10 entr'eauz la guerre grant et fort, et a tant vint la chose que li empereres o tout son poeir se combati au poer de Milan; de quoi la bataille fu fort et grant et dura longuement; de quoi cil de Milan ne porent *souffrir* le fais, et se partirent de champ come gent desconfite; mais moult y ot *grant* gent morte et prise et d'une part et d'autre, et i fu pris la poesté de Milan, qui estoit fiz dou duc de 15 Venise, *que* li empereres fist pendre en la cité de Trane sur une haute tor qui *est* sur le rivage de la mer, et si i fu pris le carroce de Milan et enporté a Cremone et mis en la mere iglise de la cité.⁶¹³ Li carros si est le grant estendart que l'en met sur un char a quatre roes.

1 Après ce qu'il ... partiz] *lacks* F70 || qu'il] quant il F69 F74 F78 || manda] envoya F57 2 Luci-
ciene] *lacks* F69 F78 3 esté] esté esté F73 4 suer] fille F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || a reine]
lack F69 F71 F77 F78 6 *Rubric in F70*: Ci parole arieres del empereor Federic. || s'en entra] se
retourna F69 F78, entra F70 7 quei tous ceaus qui] quoi cil qui F73 F57, Tuit cil qui F70, que tous
ceaus que F78 8 celes] les F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 9 furent] fu F57 F70 F72 F77 11 de quoi
la bataille fu] et fu la bataille F70 12 de quoi] dont F69 F71 F72 F74 F77 F78, *lacks* F70 || porent
souffrir le fais et] porent le fais et F73, porent (porent plus F77) souffrir le fais ains F57 13 grant]
gra F73, *lack* F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 14 la] le F57 F77 15 que] lequel F73 F57 || cité] terre F69
F70 F71 F72 F74 F77 F78 || qui est] qui F73, qui fut F57 16–343.3 et si i fu ... Gorguenzole] Dont
(Et cil F70) ceaus de Milan pristrent .i. fiz de l'empereor qui avoit nom Ence, et fu pris au siege
d'un leur (du F77) chastel qui a nom Goriezole. Et si fu pris le caros de Milan et porté a Cremone
et mis a la mere (haute F69 F78) yglise de la cité. Le caros si est le grant estendart que l'on met sur
.i. char a .iiii. roes. Cestui Ense fiz de l'empereor qui fu pris si fu fiz d'une haute dame d'Alemaigne
et l'avoit fait roy de Sardeigne. F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78

^aF73 f. 322^{ra-b}; F57 f. 403^{va-b}; F69 f. 347^{vb}-348^{rb}; F70 f. 330^{va-b}; F71 f. 123^{vb}-124^{rb}; F72 f. 374^{rb-vb}; F74 f. 447^{vb}-448^{ra}; F77 f. 327^{rb-va}; F78 f. 404^{vb}-405^{rb} (RHC, 407-408).

612 Henry married He'tum's sister and not his daughter as claimed by the variant reading.

613 This is a description of the Battle of Cortenuova which took place at the end of November 1237. The Milanese podestà was Pietro Tiepolo, the son of Doge Jacopo Tiepolo (1229-1249).

E cil⁶¹⁴ de Milan pristrent un fiz de l'empereor qui avoit nom Ens, et l'avoit eu d'une haute dame d'Alemaigne, et l'avoit fait li empereres roi de Sardeigne. Icelui Ens fu pris au siege d'un chastel qui a nom Gorguenzole. Mais il ne fu mie longuement en prison, car li Aleman le pristrent dedens celui chastel que je vos ai nomé arrieres.⁶¹⁵ Après ceste bataille li empereres ala asseger esforceement une cité qui estoit de l'amisté de Milan qui a nom Vicense,⁶¹⁶ et la destraint moult durement de siege et d'assaut et fist faire devant une vile, et li mist nom Victoire; de quoi cil de Vicense furent si destrois qu'il ne poent issir ni entrer, ni n'en atendoient secors de nule part. Quant il se virent a tel meschef, et que ce lor avoit longuement duré si qu'il comenceent a avoir mesaise et soffraite de viande, et de sel avoient si grant soffraite que grant partie d'eauz en perdirent les dens, si s'en vostrent metre en aventure, e lor sembla que ce lor valoit meaus que plus atendre, el point en quoi il estoient. Si gaiterent lor point et issirent de la cité esforceement et sodeinement et se ferirent en l'ost de l'empereor, et le desbaraterent et pristrent Victoire, et i boterent le fué et la arstrent toute. Ensi furent delivré dou siege et de la mesaaise ou il estoient.^{617a}

4–5 dedens celui chastel ... arrieres] arieres en cel chastel ou il fu mis en prison *F69 F71 F72 F74 F78*, arieres en cel chastel ou il estoit mis en prison *F70*, arieres u chastel ou il estoit mis en prison *F77* 5–6 li empereres ala ... cité] ala aseger l'empereor une fort cité mout esforceement *F69 F71 F77 F78*, l'empereor asseja moult esforsieement un fort chastel *F70*, l'empereor asseia un fort chastel moult esforceement *F72*, l'empereor ala aseger une forte cité moult esforceement *F74* 6 a] avoit *F69 F71 F72 F74 F77 F78* || Vicense] Parma *F72* || la] les *F69 F71 F74 F78* 7 et li mist] qui ot *F70*, qui avoit *F72* 8 de quoi cil ... poent] Ensi furent destrains cil de Vince qu'il ne pooit *F70* || Vicense] Vitoire *F72* 9 ni n'en atendoient] ne il n'atendoient *F57*, et n'atendoient *F69 F71 F77 F78*, et n'en atendoient *F72*, et n'en atendoit *F74* || Quant il se ... que] lacks *F70* 10 avoit] ot *F69 F71 F72 F74 F77 F78*, avoit ja *F70* 11 grant] lack *F69 F70 F71 F72 F74 F78* 12 si s'en vostrent ... meaus] Quant il se virent a tel meschief si lor sembla miaus qu'il se meycent en aventure *F70* || e] et si *F69 F78*, et se *F71 F72 F74* 13 en quoui] ou il *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78*

^a*F73.f. 322^{rb-vb}; F57.f. 403^{vb}–404^{rb}; F69.f. 348^{rb-vb}; F70.f. 330^{vb}–331^{rb}; F71.f. 124^{rb-vb}; F72.f. 374^{vb}–375^{ra}; F74.f. 448^{rb-va}; F77.f. 327^{va}–328^{ra}; F78.f. 405^{rb-vb} (RHC, 408–410).*

- 614 The material from here to the end of this paragraph is clearly out of chronological sequence and, although present in the all the manuscripts, would appear to be a later addition to the text.
- 615 Enzo, Frederick II's illegitimate son, was captured in an engagement at Gorgonzola near Milan on 8 November 1245 and held briefly.
- 616 Marginalia in *F73* in later hand: *Parme*. Also note the variant reading.
- 617 There is clearly confusion here. What is being described is the siege and imperial defeat at Parma (February 1248), a point understood by the copyist of *F72* or its ancestor.

[300] En celui point li apostoiles Gregoire qui fu nez de la cité d'Araigne,⁶¹⁸ qui est près de Rome a une jornee, vost assembler un general concile por traier contre l'empereor. Dont il manda outre les mons semondre les prelaz qu'il venissent *a lui* a Rome.⁶¹⁹ Quant li empereres le sot, si *lor* fist encombrer le chemin si qu'il ne porent passer par terre. Lors manda li papes a Jenoe et les prela et semost qu'il deussent envoyer galees en Provence por amener les prelaz d'outre les mons a Rome; dont li Jenoeis por l'amor dou pape et por mal de l'empereor y envoierent bien .lx. vaissiaus armés, et fu lor amirail, ce est a dire lor cheve-teine, un riche home de Jenoe qui estoit dou lignage des Embrias et l'apeleit
 5 on Guillaume Negre.⁶²⁰ Icelui estoit orgueillos et bobanciers et po senez, et bien le mostra en ce fait; car par son otrage fu cil fais toz perdus et tornez a mal. Icele estoire que vos avez oï ala a une cité qui est en Provence et siet sur la mer et a nom Nice. La se recueillirent li prelat, qui estoient grant masse et un chardenal avec eaus qui estoit alez legaz outre les monz, et estoit chardenal et
 10 evesque de Perestrine.⁶²¹ Quant il se furent recuillis, si se mistrent au chemin por venir a la fois dou Tivre, qui cort parmi la cité de Rome. Quant li empereres sot ce fait, il manda ou Regne et fist armer galees et autres vaisseaus, et manda as Pisans qu'il li aidassent de vaisseaus armés; et cil le firent volentiers et armerent tant de vaisseaus que li leur avec ceauz do Regne furent .xl. vaisseaus armés; et fu lor amirail un vaillant home de Pisa qui avoit *nom* Huguelin
 20

1 *Rubric in F70*: Coment les Pisanz pristrent les prelaz qui estoient es galiees des Geneveis. || li apostoiles] le pape F69 F71 F74 F78, pape F70 F72 F77 || d'Araigne] de Cataigne F69, d'Anaigne F70, d'Auvergne F72 3 contre] rencontre F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 4 a lui] lack F73 F57 || lor] les F73 F57 4–5 encombrer le chemin] estouper les chemins et encombrer F57 5 terre] sa terre F69 F71 F77 F78 || a Jenoe] as Jenoeis F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || les] lor F69 F71 F74 F77 F78 6–7 les prelaz d'outre les mons] ciaux prelaz F70 8 a dire] lack F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 9–10 qui estoit dou ... l'on] que om apeloit F70 10 Icelui] Celui Guillaume F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || et bobanciers] lack F69 F71 F77 F78 10–11 et bien] si come il F70 11 le] leur F69 F78 || cil fais] il F70 11–12 et tornez a mal] lack F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 12 Icele estoire que vos avez oï] Ceste estoire de Genevois F70 || ala a] alerent en F69 F78, alerent a F71 F74 13 mer] marine F70 F72 || masse] gent amacee F69 F78 14 qui estoit alez legaz] lacks F69, qui estoit alés o les legas F74 || chardenal et] lack F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 16 venir] aler F57 16–17 Quant li empereres ... manda] Li empereres ot mandé F70 19 et armerent tant de vaisseaus] Si en armerent tant F70 20 Pisa] Pise F57 F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || nom] lacks F73

618 Gregory was born at Agnani. The form 'Araigne' is evidently an error introduced at an early stage in the transmission of the text. 'Anaigne' (F70) is presumably the result of a copyist's correction.

619 The summons was issued on 9 August 1240. *Epistolae Saeculi XIII*, 1, no. 781.

620 Guglielmo Embriaco il Negro.

621 Giacomo Pecoraria, Cardinal bishop of Palestrina (1231–1244). He was a Cistercian, hence the designation 'Chardenal Blanc' later in this paragraph.

Bosacarie.⁶²² Quant cil vaissel se furent assemblez, il se mirent en un port qui est apelé Ferrare,⁶²³ qui est en une isle que l'en nome l'Elbe. L'estoire de Jenoe s'en venoit, et quant il furent au chief de Corse, il sorent noveles de l'estoire de l'empereor qui les atendoit en la voie. Si orent conseil et se acorderent a ce qu'il eschivereent la bataille, et s'en iroient dehors l'isle, et bien le peussent avoir fait ensi se il vosissent. Mais Guillaume Negre, qui estoit tels come vos avez oï ci arrieres, si sailli avant, et dist que ce ne seroit ja que li Jenoeis eschivassent les Pisanz ne les Longuebars de bataille, et qu'il passeroit par mi eaus a la honte d'eauz et de lor seignor. E lors se adreça cele part ou il estoient. Et se il fust alez si com l'en doit aler en bataille quant l'en vait contre son enemi et il eust establi ses vaisseaus si come il afiert a tel fait, ce li peust avoir valu, car il avoit plus grant poeir de vaisseaus et de gent qu'il n'avoient. Mais il n'establi onques riens ne ne devisa son fait, mais si tost come il les vit de prés, il se escria: 'Or a eauz qui meauz meauz!' Huguelin Bozacarie establi ses vaisseaus et fist avant garde etriere garde, et vindrent ensemble et hurterent as premerains si qu'en l'assembler pristrent trois galees de Jenoeis, dont les autres tonnerent en desconfiture et se mistrent a fuir. Li Pisan ne cil dou Regne ne vostrent mie chacer, mais as galees qui lor cheïrent entre les mains se arresterent et les pristrent, et i firent moult grant gaaing et pristrent grant masse de prelaz, et i fu pris le Chardenal Blanc, qui estoitevesque de Perestrine, et un chapelain dou pape, qui estoit legat en Jenoe et avoit nom Gregoire de Romaine, et tuit cil furent menez a l'empereor, qui les fist metre en prison par sa terre.^a

2 isle que l'en nome l'Elbe] contree que l'en nome l'Eche *F69 F71 F74 F77 F78*, isle qui a nom l'Eche *F70 F72* 3 Corse] l'isle de Corcenoit *F69*, l'isle de Corseque *F70*, l'isle de Corse *F71 F72 F74 F77 F78* || noveles] la novele *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 5 l'isle] les isles *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 6–7 oï ci arrieres, si sailli avant, et] *lacks F70* 7 seroit] feroit il *F57*, feroit *F69* || ja] ja fait *F70 F72* 8 passeroit] passeroient *F69 F71 F72 F74 F77 F78* 9 et] ne *F57* || se adreça] si dresa a *F69*, ses dresa *F71*, se dresa *F72*, s'adreça a *F74*, se dressa a *F78* || se] *lacks F57* 10 quant l'en vait] *lacks F70* 12 il n'avoient] n'avoient cil de la *F57* 13 ne ne] ne il ne *F69*, n'i ne *F74 F78* 14 Bozacarie] Bosacarie *F57*, *lack F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* || establi] si establi *F69 F71 F72 F74 F78*, ot establi *F77* 15 as premerains] as prement as premerains *F57* 15–16 en l'assembler] il a l'assembler *F71 F74* 19 et pristrent grant masse] Car il pristrent grant partie *F70* 22 par] par mi *F69 F71 F72 F74 F77 F78*

^a *F73.f. 322^{vb}–323^{rb}; F57.f. 404^{rb}–^{vb}; F69.f. 348^{vb}–349^{rb}; F70.f. 331^{rb}–^{vb}; F71.f. 124^{vb}–125^{rb}; F72.f. 375^{ra}–^{va}; F74.f. 448^{va}–449^{rb}; F77.f. 328^{ra}–^{va}; F78.f. 405^{vb}–406^{va} (RHC, 410–412).*

622 Ugolino Buzzacarinii.

623 Portoferraio.

[301] En⁶²⁴ celui tens avint que une grant croisie se mut dou roiaume de France por passer en Surie, dont il avint que il murent de lor país et vindrent a Marceille et a Aigue Morte, et enqui se mistrent en nez et passerent a Acre. Et en cele alee estoit Tiebaut li rois de Navarre, qui estoit cuens de Champaigne,⁶²⁵
 5 et si i fu Henris, li cuens de Bar le Duc,⁶²⁶ et Pierre de Drués, cuens de Bretagne,⁶²⁷ et si i fu le conte de Forés, qui estoit cuenz de Nevers de par sa feme,⁶²⁸ et Amaurri, le conte de Monfort,⁶²⁹ et Johan de Drués, conte de Mascon,⁶³⁰ et plusors autres riches homes. Quant cil pelerin furent venus a Acre, si se herbergerent par mi la vile et defors ou sablon.⁶³¹ La si orent conseil, et par acort
 10 murent por aler fermer Escalone, et chevaucherent tant qu'il furent a Japhe. Quant il furent la venus, une espie vint au Temple, qui lor fist assaver qu'il avoit a Gadres mil et .i. Turs herbegez, et estoit lor cheveteine un amirail que l'en

1 *Rubric in F70: Coment le roi de Navarra passa en Surie. No paragraph break in F77 between §300 and §301. || une] moult F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || croisie] croiserie F57 F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || se mut] avint F57, s'esmut F70 F72 F77 2 Surie] la terre de Surie F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || dont il avint] lacks F70 || vindrent] alerent F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 3 enqui] illuec F57 F77, la F70, qu'il F78 || et passerent a] pour passer en 4 estoit] estoient F73 F57, fu F70 5 et si i fu] lacks F57 || Henris] lack F70 F72 || Bar le Duc] Bar. Le duc de Bourgoigne F57, Bar F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 8 a] en F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 9 et] lacks F57 9–10 par acort murent ... Escalone] s'acorderent d'aler fermer Escalone. Si murent F70 9 acort] comun acort F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 10 furent] vindrent F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 11 une espie vint] si vint une espie F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || fist assaver] dist F70 11–12 il avoit a Gadres] a Gadres estoient F69 F78, a Gadres estoit F71 F74, a Gadres avoit F70 F72 F77 12 .i.] .v.^c F70 || lor] un F69 F71 F74, lack F77 F78 12–347.1 que l'en nomeit] qui avoit nom F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78*

624 For an English translation from here to § 325, see Janet Shirley, *Crusader Syria in the Thirteenth Century* (Aldershot, 1999), 123–143. For this paragraph, cf. Philip of Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 210, 212.

625 Thibaut IV, count of Champagne (1201–1253) and (from 1234) king of Navarre.

626 Henry II, count of Bar-le-Duc (1214–1239). F57 alone includes 'Le duc de Bourgoigne' (Duke Hugh IV of Burgundy, 1218–1272). This would seem to be a copyist's error. It is nonetheless strange that Hugh's presence on this expedition is otherwise ignored, although he is listed in the parallel passage in Philip of Novara's *Guerra di Federico II in Oriente* (210).

627 Peter of Dreux, known as 'Mauclerc' (died 1249) was a member of a junior branch of the Capetian House. He was count (or duke) of Brittany by right of his wife. She had died in 1221, and from then until his majority in 1237 Peter had control of her inheritance on behalf of their son.

628 Guigues v, count of Forez (1203–1241) and, by right of his wife, count of Nevers (1226–1241).

629 Amaury count of Montfort and constable of France, died 1241.

630 John of Dreux, brother of Peter of Dreux and, by right of his wife, count of Mâcon and Vienne (died 1239).

631 The crusaders arrived at Acre in September 1239.

nomeit Rocne Hieieup.⁶³² Quant li Crestien sorent ces noveles, si *s'acorderent* ensi que il iroient a cele besoigne faire .iiii. cens chevaliers. Si y ala le conte de Bar le Duc et le cuens de Monfort et Balian de Saete et Ode de Monbeliart et Johan d'Arzur⁶³³ et li Temples et li Hospitaus. Il murent de Japhe a prime seir et chevaucherent si qu'il furent au jor près de Gadres. Lors se armerent et se mirent a chevaucher les escheles renees cele part ou li Tur estoient herbergés.^a 5

[302] Quant⁶³⁴ les *Turs les* virent venir vers eauz, si monterent et se mistrent *en* un tertre. Le Rocne ot conseil a sa gent, dont il li loerent qu'il se partist d'enqui et s'en alast, car il n'avoit mie gent por combatre avec eauz. Li Rocne respondi qu'au partir venroit il tout a tens, mais il en envoieiroit son gros harnois et iroit 10 assaer lor covine. Lors fist ensi come il l'avoit dit, si qu'il y envoya .cc. Turs por hardoyer; dont il avint que si tost come li hardoyer aprocherent, et il se mistrent a traire, li Crestien se comencerent a treboiller et boter soi li un entre les autres. Quant li hardeor virent ce, si les comencerent plus a haster et a tenir près. Li Rocnes aperçut le mauvais contenment des Crestiens; si descendi dou tertre 15 ou il estoit et se mist a aler grant aleure vers la besoigne. Si tost come il y vint, il

1 sorent] orrent *F70* || ces] les *F70 F72* || s'acorderent] acorderent *F73* 2 a] en *F69 F71 F72 F74 F78* 4 a] de *F69 F74 F78* 5–6 se mirent a chevaucher] monterent es chevaus *F70 F72* 6 cele part ou ... herbergés] alerent celle part ou li Turs estoient *F70* || estoient] c'estoient *F69 F71 F74 F78* 7 *Rubric in F70*: Coment la gent le roi de Navare fu desconfite. || Turs les] *lacks F73* 7–8 vers eauz si ... loerent] si monterent en un tertre et la ot conseil le Roc a sa gent qui li distrent *F70* 7 mistrent] traistrent *F69 F71 F74 F77 F78* || en] vers *F57 F77* 8 conseil] son conseil *F69 F71 F74 F78* || d'enqui] d'illuec *F57 F77*, de qui *F69*, *lacks F70* 9 avec] a *F69 F70 F71 F72 F77 F78*, *lacks F74* || Li Rocne] Li Rocne et il *F70* 11 assaer] essayer *F57 F69 F70 F71 F72 F77*, *lacks F70* || l'avoit] avoit *F69 F71 F72 F78* || l'avoit dit ... y] le dist et *F70* 12 dont il avint que] *lacks F70* || et] *lack F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 13 a treboiller et ... autres] a treboiller et bouter soi li un en l'autre *F57*, a assembler (sembler *F74*) li uns a l'autre *F69 F74 F78*, a bouter les uns entres les autres *F70*, a afebloier et bouter li uns a (en *F77*) l'autre *F71 F77*, a febloier et bouter li uns entre l'autre *F72* || treboiller et boter soi] bouter *F70* 14 Quant li hardeor virent ce si] Les hardeors qui ce virent *F70* || virent] vindrent *F69 F74* 14–15 Li Rocnes aperçut ... Crestiens] Quant le Roc vit le mauvais contenment de noz genz *F70* 15 descendi] avala *F69 F71 F74 F77 F78*, s'avala *F70 F72* 16 estoit] estoient *F69 F71 F74 F78* || se mist] d'adreça *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* || la besoigne] nos gens et *F69 F71 F72 F74 F77 F78*, eaus et *F70* || y vint] fu près *F69 F71 F72 F74 F77 F78*, furent près *F70*

^a*F73.f. 323^{rb-va}; F57.f. 404^{vb}-405^{ra}; F69.f. 349^{rb-va}; F70.f. 331^{vb}-332^{ra}; F71.f. 124^{rb-va}; F72.f. 375^{va-b}; F74.f. 449^{rb-va}; F77.f. 328^{va-b}; F78.f. 406^{va-b} (RHC, 413–414).*

632 Rukn al-Dīn al-Hajjāwī.

633 John of Ibelin, lord of Arsur, died 1258.

634 Cf. Philip of Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 212, 214.

- et sa gent ferirent des esperons, et si estotement se ferirent en mi les Crestiens por le mauvais semblant que il lor avoit veu faire, et si les menerent moult mal; dont li Crestien sanz metre nul conroi en eauz, se mirent a desconfiture, et qui s'en post aler si s'en ala. La fu pris Amauri, li cuens de Monfort, et i fu ocis li
 5 cuens de Bar le Duc, et y ot grant masse de chevaliers que mors que pris, que dou siecle que de religion. Li sergent a pié i furent tuit perdu et dou harnas li plus. Cil qui eschaperent de la bataille s'en vindrent a Escalonne ou il troverent le roi de Navarre et le conte de Berteigne et toute l'ost. Si tost come il furent la venus, si grant esfrei se mist en eauz toz, qu'il *lor sembloit* que li Sarrasin les
 10 deussent venir prendre toz. Dont il avint que, si tost come il fu anuité, chascun se mist a aler vers Japhe sanz conroi et sanz atendre li unz l'autre, ains s'en aloient ausi come gent desconfite, si qu'il *laisserent* grant plenté de viandes et de harnois. Quant il vindrent a Japhe, il demorerent moult poi ains s'en partirent et ne finerent tant qu'il furent venus a Acre.^{635a}
- 15 [303] Quant⁶³⁶ il furent la venus, si se tindrent et demorerent un lonc tenz sans riens faire. Dedens ce un clerc de Triple, qui avoit nom Guillaume, vint en l'ost et dist as barons que li sodans de Haman⁶³⁷ lor mandoit que, se il voloient venir vers sa terre par quoi il peust avoir la force et l'aide des Crestiens, il lor metroit en main ses fortereces et si devenroit Crestiens; et de ce les mandeit il moult

1 et sa gent] *lacks* F70 || si estotement se ... Crestiens] se ferirent si estroitement entre les Frans F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 1–3 se ferirent si ... dont] se mistrent si serré entre les noz que molt les menerent mal et F70 2 avoit] avoient F69 F71 F72 F74 F77 F78 || et si les menerent moult] que moult les menerent F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 3 conroi] conseil F71 F77 || mirent a desconfiture] desconfirent F70 || a] en F71 F72 4 s'en] *lack* F69 F70 F71 F72 F74 F78 5 grant] mout grant F69 F74 F78 5–6 que mors que ... religion] dou siecle et des religions mors et pris F70 6–7 dou harnas li plus] tout le plus dou hernois F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 8–9 furent la venus] vindrent la F70 9 lor sembloit] sembloit a toz ceauz qui ilec estoient F73 F57 10 prendre toz] tous prendre F69 F71 F74 F77 F78, prendre F70 F72 || Dont il avint que] Por ce F70 11–12 Ains s'en aloient] *lacks* F70 12 laisserent] i laisserent] F73 13 demorerent] i demorerent F70 F71 F72 F77 14 ne finerent] ne firent F71, errerent F74 || tant qu'il furent] jusque il vindrent F57, tant d'aler qu'il furent F70 || venus a] a F57 F72, en F69 F70 F71 F74 F77 F78 15 *No paragraph break in F57 or F70 between §302 and §303.* || et demorerent] *lacks* F70, la F72 || et] la et y F69 F71 F74 F78, et i F77 16 *New paragraph in F57.* 18 vers] par F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || peust avoir] eust F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 19 les] lor F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78

^aF73.f. 323^{va-b}; F57.f. 405^{ra-b}; F69.f. 349^{va-350^{ra}}; F70.f. 332^{ra-b}; F71.f. 125^{va-b}; F72.f. 375^{vb-376^{ra}}; F74.f. 449^{va-b}; F77.f. 328^{vb-329^{ra}}; F78.f. 406^{vb-407^{ra}} (RHC, 414–415).

635 The Christian defeat occurred on 13 November 1239.

636 Cf. Philip of Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 214, 216.

637 al-Muzaffar Maḥmūd (1229–1244).

preant et requerant qu'il ne demorast en eaus. Li baron orent sur ce conseil, et fu lor acort qu'il ne demorast en eaus qu'il ceste chose ne atainzissent. Lors se parti li oz d'Acre et chevaucherent toute la marine tant qu'il furent a Triple. La se aresturent et se herbergerent devant la cité desoz Mont Pelerin, et de la envoierent lor messages au sodan de Haman en la compaignie de Guillaume le clerck por savoir se il vorroit persivre et parfaire ce qu'il lor avoit mandé. Celui fist semblant de demander covenances, et les mena par paroles une piece et en la fin lor failli dou tout come cil qui ne les faiseit *fors* gaber; et ce semblant qu'il en fist si ne fu que por poor de la dame de Halape la mere dou sodan qui avoit a lui guerre. Icele dame tenoit la seignorie de Halape porce que son fiz li sodans de Halape estoit enfant et merme d'aage.⁶³⁸ Quant li Crestien se aperceurent de la mensonge et dou barat dou sotan de Haman, et il orent *esté* une piece devant Triple ou Beimont li princes d'Antioche les ot moult honorés, il s'en partirent et s'en retournerent *en* Acre. Mais Johans li cuens de Mascon morut a Triple et fu enterrés ou mostier de l'Ospital de Saint Johan.^a

[304] Quant⁶³⁹ il furent revenus a Acre, ne tarja gaires qu'il s'en alerent herberger en la Paumeree de Caifas por doner herbe a lor chevaus. Et quant li herbages fu faillis, il s'en alerent herberger a la Fonteine de Saforie. Et en tant come il

1–2 qu'il ne demorast ... acort] *lack* F57 F69 (*homeoteleuton*) 1–3 sur ce conseil ... oz] conseil et s'acorderent qu'il ataindroient ceste chose. L'ost se parti F70 2 ne demorast en ... Lors] ne demorast en eaus que il n'ateinsissent ceste chose et lors F69 F71 F78, deussent ataindre ceste chose et lors F72, n'ateint fissent ceste chose et lors F74, ataindroient ceste chose adonc F77 4 La se aresturent] la s'arestèrent F57 F69 F71 F72 F74 F77 F78, *lacks* F70 || desoz] de F69 F71 F74 F77 F78 5 de Guillaume le] dou F70 6 et parfaire] *lacks* F70 7 en] a F69 F71 F72 F74 F78 8 fors] que F73 9 que por poor] fors por poor que il avoit F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 9–10 la mere dou ... Halape] *lack* F70 F72 (*haplography*) || a lui guerre] guerre o lui F69 F71 F78, guerre sor lui F74, guerre a lui F77 10–11 li sodans de Halape] li sodans F69 F71 F74 F77 F78, *lack* F70 F72 11 merme d'aage] sous aage F57, mainsnés d'aage F77 11–13 Quant li Crestien ... honorés] Après ce qu'il orrent esté une piece devant Triple ou Buemont le prince d'Antioche les ot molt honorés et il se furent aperceu de la mensonge et dou barat dou soudan de Haman F70 11 se aperceurent] furent aperceu F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 12 et] après ce que F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || esté] *lacks* F73 13 ou] et F69 F71 F74 F77 F78 14 s'en] *lack* F70 F72 || en] a F73 F57 16 *Rubric in* F70: Ci dite d'une covenance qui fu dou soudan de Domas et de noz genz. || revenus] venus F72 F77 16–17 a Acre ne ... en] en Accre si ne demora gaires qu'il alerent herbergier a F70 17 herbe a lor chevaus] a lor chevaus herbage F71, a lor chevaus F74, a lor cevaus erbe F78

^aF73 f. 323^{vb}–324^{ra}; F57 f. 405^{rb}–^{va}; F69 f. 350^{ra}–^b; F70 f. 332^{rb}; F71 f. 125^{vb}–126^{rb}; F72 f. 376^{ra}–^b; F74 f. 449^{vb}–450^{ra}; F77 f. 329^{ra}–^b; F78 f. 407^{rb}–^{va} (RHC, 415–416).

638 The sultan of Aleppo, al-Nāṣir Yūsuf (1236–1260), was then under the tutelage of his grandmother (not his mother), Dayfa Khātūn bint al-ʿĀdil (died 1242).

639 For the first four sentences, cf. Philip of Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 216.

estoyent la, lor vint un message de par le sodan de Domas por traiter de la trive. Icelui avoit nom le Salah et avoit esté et estoit encores lors seignor de Maubec, et si fu fiz do Hedel Seifedin. Et la maniere coment il fu sodan de Domas si fu ensi,⁶⁴⁰ que quant l'Eisseraf fu mort, li Quemels ot Domas, si come vos avez oï
 5 sa arrieres,⁶⁴¹ et après sa *mort* la vile remest sans seignor, car li ainsnez des fiz dou Quemel estoit en la terre dou levant en sa seignorie, et il avoit nom le Salah, tout ausi come son oncle dont vos avez oï parler. Et l'autre fiz, qui estoit nomez *le Haadel*,⁶⁴² estoit en Egypte dont il estoit seignor. Et por ces achaisons se leva un nevou de Salahadin, que l'en nomeit Melec el Johet, et ala a Domas et i fu
 10 receu a seignor, et le firent sodan et tint la terre grant piece tant que il avint que li Salah, qui estoit au levant, se esmut a tout grant gent et vint a Domas. Li Johet li ala a l'encontre et li rendi Domas et demora a lui, et ce qu'il la li rendi si fu porce que il vit que cil de Domas ne se fussent mie tenus o lui contre le Salah. Li Salah atorna son ost por aler en Egypte tolr la terre a son frere. Quant il fu

1 de la trive] trives *F70* 2 Icelui avoit nom le] Cil soudans avoit nom Melec el *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* || lors] le *F69 F71 F72 F74 F78 F73 F57*, lack *F70 F77* 5 mort] mere *F73 F57 F69 F71 F74 F78* || vile remest sans] veille remest *F69 F74 F78* 6–7 estoit en la ... nomez] qui avoit nom Melec el Salah come son oncle estoit en sa seignorie en la terre dou levant et l'autre fiz *F70* 6 le Salah] Melec el Salah *F69 F70 F71 F72 F74 F78*, Melec Salah *F77* 8 le Haadel] Nasar *F57*, lacks *F73* || se leva] s'eslut l'on *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 9 que l'en nomeit] qui avoit nom *F70 F72* 9–10 et ala a ... piece] qui ala a Domas et le firent seignor et tint la terre grant tens *F70* || i fu receu] fu esleu *F69 F71 F72 F74 F78* 10 il avint que] lack *F70 F72* 11 qui] lack *F69 F71 F74 F78* || Li Johet] le jor et il *F69 F74 F78*, et le Joet *F70* 12–13 qu'il la li ... porce] porquoi il li rendi fu *F70* || la li rendi ... il] lacks *F57* (*homeoteleuton*) 13 se] lack *F69 F71 F74 F78* 14 Li Salah] Après ce le Salah *F70*

640 al-Ashraf Mūsā, sultan of Damascus ('Eisseraf'), had died in 1237. al-Kāmil, sultan of Egypt ('li Quemels'), then had control of Damascus until his death in March 1238 (above § 298). al-Šāliḥ Isma'īl ('le Salah'), the brother of al-Ashraf Mūsā and al-Kāmil and so, like them, a son of al-Ādil ('Hedel Seifedin'), who was then ruling in Baalbek ('Maubec'), gained possession of Damascus in September 1239. Al-Kāmil's sons were al-Ādil Abū Bakr ('le Haadel'), then ruling in Egypt, and al-Šāliḥ Ayyūb ('le Salah'), later sultan of Egypt (1240–1249) and Damascus (1245–1249). al-Jawad Yūnus ('Melec el Johet') was a great nephew of Šalāḥ al-Dīn and briefly governor of Damascus. al-Nāṣir Dā'ūd ('le Nassar'), the son of the former sultan of Damascus, al-Mu'azzam ʿĪsā ('Coraidin', died 1227) and who himself had governed Damascus 1227–1229, captured al-Šāliḥ Ayyūb at Nablus apparently in October 1239, in other words after and not before al-Šāliḥ Isma'īl's occupation of Damascus. For a description of these events, the complexity of which is only hinted at in this passage, see Humphreys, *From Saladin to the Mongols*, chapter 7.

641 This development appears not to have been recorded earlier.

642 The name is lacking in *F73* but is found in this form at § 305. 'Nasar' in *F57* presumably represents an erroneous attempt to fill the *lacuna* that would have been present in the ancestor of these two manuscripts.

venus a Naples, il se tint, car il vit qu'il n'avoit mie poeir a ce faire. Si renvoia de sa gent a Domas et demora escheriement a Naples. Li fiz dou Coraidin, qui avoit nom le Nassar, estoit au Crac et sot coment le Salah estoit a Naples escheriement; si mut dou Crac sodeinement et vint a Naples et prist le Salah et l'en mena au Crac et le mist en gros fers et en prison. Le Salah de Maubec sot ce fait, si mut et vint a Domas, et i fu receu et fait sodan.^a 5

[305] En⁶⁴³ ce point fu ce que li Crestien estoient a Saforie, et cestui Salah dont vos oyés lor ot envoieé son message, dont la chose ala tant que la trive fu faite de lui as Crestiens et lor rendi par la trive le chasteau de Beaufort, et lor ot en covent de rendre toute la terre que li Franc tindrent des la marine tresque au flum Jordain. E il li orent en covent qu'il ne feroient trives ne fin sanz lui et sanz son acort au sodan de Babiloine, et qu'il seroient en se aide encontre celui sodan, et qu'il s'en iroient herberger a Escalone ou a Jafe a tout lor poeir, por defendre que li sodans de Babiloine ne passast la berrie⁶⁴⁴ et entrast en la terre de Surie, et il se devoit herberger delez eaus la ou li fluns de Japhe sort. Tuit cist covenant que vos oez furent juré de toz les barons de l'ost et del sodan et de ses amiraus, et de comensaille lor rendi Beaufort et la terre de Saete et cele de Tabarie. 10

Icelui sodan de Babiloine contre cui cestui sodan de Domas avoit fait les covenans as Crestiens, si estoit son nevo de celui Salah que vos avez oï que li 20

1 car] quant F57 || mie] pas F69 F74 F78 || renvoia] retorna F69 F71 F72 F74 F77 F78 2 de] partie de F69 F70 F71 F72 F74 F78, grant partie de F77 || Coraidin] sodan F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 3 le Nassar] Nasar F57 7 No paragraph break in F70 between §304 and §305. 7–8 En ce point ... tant] Icestui Salah si come je vos ais dit avoit envoieé son message a noz genz et ala tant la chose F70 7 fu ce que] avint ce que quant F69 F71 F72 F74 F77 F78 || et] et ce estoit F69 F71 F72 F74 F77 F78 8 vos oyés] avés oï F69 F71 F72 F74 F77 F78 || message] message as Frans F69 F71 F72 F74 F77 F78 9 Crestiens] Sarracens F57 || par la trive] lack F73 F57 || Beaufort] Biaufort et celui de Safet F70, Biaufort et le Saphet F72 10 rendre] rendre lor F69 F71 F72 F74 F78 12 il] eaus F69 F71 F74 F78 12–13 seroient en se ... s'en] lack F70 F72 || seroient en se ... Escalone] s'en iroient herbergier a Escalone et qu'il seroient en s'aide contre celui soudan et seroient la F57 || encontre celui sodan] lack F69 F71 F74 F78 16 oez] avés oïes F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 16–18 et del sodan ... Tabarie] Au comensement lor rendi il Biaufort et tote la terre de Seete et de Thabarie et si jura aussi la trive le soudan et ses amiraus F70 19 cestui] le F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 20 de celui Salah que] le Salah de qui F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 || oï] oï parler F69 F74 F78

^aF73.f. 324^{ra-b}; F57.f. 405^{va-b}; F69.f. 350^{rb-va}; F70.f. 332^{rb-vb}; F71.f. 126^{rb-va}; F72.f. 376^{rb-va}; F74.f. 450^{rb-va}; F77.f. 329^{rb-va}; F78.f. 407^{va-b} (RHC, 416–417).

643 For the first three sentences, cf. Philip of Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 216.

644 From the Arabic *barrīyya* – 'steppe' or 'wide open space', here used of the desert between Egypt and Palestine. See Minervini, 'Les emprunts arabes', 111–112.

Nassar prist et tint en prison au Crac.⁶⁴⁵ Quant il l'ot pris, cuida par ce recoverer Domas et quant il sot que lor oncles le Salah avoit Domas et il vit qu'il n'estoit mie ensi come il aveit esmé, lors ot autre pensee, dont il dist a son cosin le Salah, qui en sa prison estoit, que, se il voloit esposer sa suer et jurer lui qu'il li aide-
 5 roit a son poeir de avoir Domas, qui avoit esté de son pere, et quant il la avroit eue,⁶⁴⁶ il la li soffriroit a tenir en bone pais, il estoit prest, se il ce li voloit faire, de faire tant qu'il li metroit son frere le Haadel en ses mains, et le feroit sodan de Babiloine. Et ceste chose avoit il ja assentie en partie des amiraus de Babi-
 10 loine, a cui il avoit doné et promis grant avoir come cil qui avoit grant tresor qui li estoit demoré de son pere.^a

[306] Quant le Salah li ot faite tel seurté come il demandoit, et il ot esposee sa suer et l'ot mis en son delivre poeir, li Nassar manda priveement en Babiloine, et fist ensi qu'il fu a segur des covenances que li amirail li avoient promis et juré. Lors mut o tout son poeir en quoi il ot .vii.^c Turs a cheval, et au Salah furent revenus bien .v.^c Turs puis qu'il sorent qu'il estoit delivrés. Il passerent le desert, et alerent si priveement et si tost come il porent tant qu'il furent au Caaire. En ce qu'il vindrent la, il troverent que li amirail orent pris lor seignor le Aadel et le livrerent a son frere le Salah, lequel le mist ou en prison ou aillors, mais il ne fu

1 tint] le tint F69 F72 F74 F78, mist F77 || Quant] Car quant F70 1–2 cuida par ce recoverer Domas et] si cuida recoverer la terre de Domas, mais F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 2 quant il sot ... vit] puis qu'il vit ue leur oncle le Salah avoit la terre et F70 3 aveit esmé] cuidoit F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 4 en sa prison estoit] estoit en sa prison F73 F57 6–7 se il ce ... en] que, se il li voloit ce (le voloient ce F74) faire, de faire tant qu'il li metroit son frere le Haadel entre F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 8–9 Et ceste chose ... Babiloine] *lack* F69 F74 F78 (*homeoteleton*) 8 avoit il ja assentie en] avoinet ja consentie F70 9–10 tresor qui li] *A bifolium is missing from F69. The text resumes near the end of §310.* 11 *No paragraph break in F70 between §305 and §306.* || come] a son cousin tel come F70 || demandoit] li demandoit F71 F72 F74 F78, la demandoit F70 || ot] li ot F71 F74 F78 12 l'ot mis] fu F70 13 ensi] tant F57 F70 F77 14 Lors mut o ... cheval] Il mut o tot .vii.c Turs qu'il ot de son poeir F70 15 estoit] estoient F57, fu F70 16–17 furent au Caaire ... il] vindrent au Caire. La F70 18 ou] *lack* F70 F71 F72 F74 F77 F78

^aF73 f. 324^{rb-va}; F57 f. 406^{ra-b}; F69 f. 350^{va-b}; F70 f. 332^{vb-333ra}; F71 f. 126^{va-b}; F72 f. 376^{va-377ra}; F74 f. 450^{va-b}; F77 f. 329^{va-b}; F78 f. 407^{vb-408rb} (RHC, 417–418).

645 The author has managed to confuse al-Šāliḥ Ayyūb and al-Šāliḥ Isma'īl. The prisoner in Kerak was al-Šāliḥ Ayyūb, the brother of the then sultan of Egypt, al-Ādil Abū Bakr. It was the Franks' ally, al-Šāliḥ Isma'īl, who was his uncle. The information in the next sentence, however, is correct.

646 al-Nāšir Dā'ūd had ruled Damascus briefly after the death of his father, al-Mu'azzam 'Īsā, sultan of Damascus (1218–1227). See § 304 n. 640.

onques puis veu.⁶⁴⁷ Ensi fu le Salah sodan de la terre de Egypte, et ce fu celui de quoi li autre Salah, qui estoit sodan de Domas, se doutoit, por quoi il se prist *as Crestiens* quant la trive fu juree tel come vos avez oï ça arrieres.

Li⁶⁴⁸ Crestien s'en alerent herberger a Jafe, et le Salah de Domas et o lui li sires de la Chamele⁶⁴⁹ se herbergerent au chief dou flum o tout lor ost. Iceste 5
trive, dont vos avez oï, avoit esté porchacee et faite par l'atrait do Temple et sanz l'acort de l'Ospital, dont il avint que li Hospitaus reporçaça ensi que li sodans de Babiloine refist trives a partie des Crestiens, et la jurerent le roi de Navarre et li cuenz de Bretagne et maint autre pelerin, ne onques ne regarderent au sairement qu'il avoient fait au sodan de Domas. En ce que la trive fu faite en 10
la maniere que vos oez, li rois de Navarre et li cuens de Bretagne et li autre pelerin, qui cele trive de Babiloine avoient juree, se partirent de Jafe et alerent a Acre, et loerent lor nez et passerent en lor país.⁶⁵⁰ Li maistres de l'Ospital, frere Pierre de Vieille Bride,⁶⁵¹ qui cele trive avoit juree et n'avoit riens juré au 15
sodan de Domas, se parti de Jafe o tout son covent et s'en ala a Acre, et enqui se tint o les gens de la terre. E li Temples et li cuens de Nevers et une partie des pelerins demorerent a Japhe, et ne vostrent partir ne retraire des covenances qu'il avoient eues au sodan de Domas. Ensi fu li fais des Crestiens en contens et en descorde, que li un se tindrent a l'une trive et li autre a l'autre.^a

1 veu] seu et F71 F78, veu et F72, sen et F74, seu F77 2–3 por quoi il ... arrieres] Ensi come vos avés oï fu la trive juree et F70 3 as Crestiens] as Crestiens as Crestiens F73 4 s'en alerent] s'alerent F70 F71 F74 F77 F78 || Salah] soudan F70 6 dont vos avez oï] lacks F70 7 reporçaça] porçaça F70 F71 F72 F74 F77 F78 7–8 li sodans de Babiloine] l'Ospital F71 F78, l'Espital F74, il F77 8 refist] fist F70 F71 F72 F74 F77 F78 || jurerent] jura F70 F72 9 regarderent au] laisserent por F70 F71 F72 F74 F77 F78 10–11 En ce que ... que] Quant ceste autre trive fu faite ensi come F70 10 la] ceste autre F70, cele F71 F72 F74 F77 F78 11 oez] avés oï F71 F72 F74 F77 F78 12 de Babiloine] lack F70 F77 13 et] et s'en F70 F71 F72 F74 F77 F78 14 trive avoit juree ... juré] avoit juree F71 F74 F77 F78 15 ala a] ala en F70 F72 F74 F77 F78, alerent en F71 || enqui] illuec F57 F77 16 E] lack F70 F71 F74 F77 F78 17 vostrent partir] se vostrent partir F70 F72

^aF73 f. 324^{va-b}; F57 f. 406^{rb-va}; F70 f. 333^{ra-b}; F71 f. 126^{vb-127rb}; F72 f. 377^{ra-b}; F74 f. 450^{vb-451ra}; F77 f. 329^{vb-330rb}; F78 f. 408^{rb-vb} (RHC, 419–420).

647 al-ʿĀdil Abū Bakr ('le Aadel') was overthrown in May 1240, and al-Šāliḥ Ayyūb took control in Cairo in June.

648 From here to the end of the paragraph, cf. Philip of Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 218.

649 al-Manṣūr Ibrāhīm, ruler of Ḥimṣ (1240–1246).

650 September 1240.

651 Peter of Vielle-Bride, Hospitaller master (1240–1244).

[307] En⁶⁵² ce point que li pelerin estoient a Acre, Aelis, la mere dou roi de Chypre, esposa un haut home de France, qui avoit nom Raol de Soissons, et estoit frere dou conte de Soissons.⁶⁵³ Et après ce qu'il l'ot esposee, il vint avant par l'assent de partie des gens dou país, et requist por sa feme la roine la garde
 5 de la seignorie dou roiaume de Jerusalem, et si le requereit por ce qu'ele estoit le plus dreit heir qui aparant fust a la terre des heirs dou roi Amauri son ayol, ne qui eust esté puis la mort de sa niece l'empereris Ysabel. Les gens dou roiaume orent conseil entr'eaus et li respondirent que la roine Ysabel, qui fu feme de l'empeor, avoit un fiz eu, qui estoit en Puille et qui estoit droit heir do roiaume.
 10 Mais por ce qu'il n'estoit present ne n'avoit esté, il la recevroient a dame et li bailleroient le roiaume a garder et li seroient tenus sauves les raisons et les droitures dou roi Conrat le fis de l'empereris Ysabel sa niece, et tout ensi fu fait. Quant Raol de Saisons ot la seignorie en la maniere que vos avez oï, il la tint assés foiblement. Car cil par qui il avoit esté mis, ce estoient li parent de sa feme,
 15 y avoient plus de poeir et de comandement qu'il n'avoit, si qu'il sembloit qu'il ne fust que ausi come un'ombre. Dont il avint que dou despit et de l'engueigne qu'il en ot, guerpi tout et laissa sa feme et s'en ala en son país.^a

[308] En⁶⁵⁴ celui passage de la Sainte Crois, en quel s'en alerent li rois de Navarre et li cuens de Bretaigne, vint a Acre Richars *le conte* de Cornoaille,⁶⁵⁵

1 *Rubric in F70*: Coment la royne Aalis de Chypre espousa Raou de Saisson. 2 home] baron F70 F71 F72, home baron F74 F78 2–3 et estoit frere ... Soissons] *lack* F70 F72 3–4 Et après ce ... país] Après par assent de partie de cil dou país vint avant F70 3 vint] avint F57 4 l'assent] assent F71 F72 F74 F77 F78 5 de] et F70 F77 5–6 et si le ... aparant] come le plus droit heir qui F70 6 a] en F70 F71 F72 F74 F77 F78 8 la roine] l'empereris F70 F72 10 n'estoit] n'estoit mie F70 F71 F72 F74 F77 F78 || ne] et F70 F71 F72 F74 F78 11 et li seroient tenus] *lack* F70 F71 F72 F74 F77 F78 11–12 les droitures] la droiture F57 14 avoit] y avoit F57, i avoit F77 14–15 li parent de sa feme, y] parent de la dame sa feme, et F70 F71 F72 F74 F77 F78 16 ne] n'i F57 || que] fors F70 F71 F72 F74 F77 F78 || et de l'engueigne] *lack* F70 F71 F72 F74 F77 F78 17 en ot] ot F70, avoit F72 18 *Rubric in F70*: Coment le conte de Cornoaille vint a Acre. || en quel] ou quel F70 F71 F72, en quoi F74 F77 19 le conte] li rois F73 F57

^aF73.f. 324^{vb}–325^{ra}; F57.f. 406^{va}–b; F70.f. 333^{rb}–va; F71.f. 127^{rb}–va; F72.f. 377^{rb}–va; F74.f. 451^{rb}; F77.f. 330^{rb}–va; F78.f. 408^{vb}–409^{ra} (RHC, 420).

652 For the first sentence, cf. Philip of Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 218 (§ 122).

653 John II (1235–1270/72).

654 Cf. Philip of Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 218, 220.

655 Richard arrived at Acre on 8 October 1240. F73 and F57 call Richard 'rois de Cornoaille' but correctly refer to him as 'conte' later in the paragraph. The copyist of the ancestor of these manuscripts was either influenced by an awareness of the character from romance, King Mark of Cornwall, or knew that later (in 1257) Richard was elected and crowned 'roi d'Alemaigne' as this text identifies him at §§ 327, 336, 349.

frere dou roi Henri d'Engleterre, et amena bele compaignie de chevaliers et
 aporta grant avoir. Et quant il fu venus a Acre, il se herberja en la maison de
 l'Ospital de Saint Johan. Et quant il ot esté une piece a Acre *et il* ot hernesché
 et atiré soi et ses gens, il s'en ala a Japhe et la se herberja o les autres Crestiens
 qui la estoient. Et en ce qu'il estoit la, li Templier le tindrent moult près qu'il se
 tenist a la trive et as covenances dou sodan de Domas et qu'il la jurast. Li Hospi- 5
 talier manderent a lui et le preerent moult, et a Acre meismes en avoient il assés
 parlé a lui, qu'il se tenist a cele dou soudan de Babiloine. Dont il ne vost faire
 ne l'un ne l'autre, ains dist que se li Crestien, qui estoient a Japhe, vosissent aler
 herberger a Escalone, il estoit prest que il fermast le chastel. Li baron de l'ost 10
 et li Temples et li Hospitaus des Alemans orent conseil et virent que ce qu'il
 requereit estoit porsivement des covenances qu'il avoient au sodan de Domas,
 et li profis de la Crestienté; si s'i accorderent et murent de Japhe, quant il orent
 porchacé ovriers et ce que mestier fu au labor, et s'en alerent a Escalone. Quant
 il furent la venus, il establirent lor affaire et comencerent lor labor, et fu li chas- 15
 teaus fermés en la maniere que li rois Richars d'Engleterre, li oncles de cestui
 conte Richart qui ores le fermoit, l'avoit fermé. Quant il l'ot fermé, si le garni de
 ce qu'il pot, et lors manda en Jerusalem a un chevalier, qui avoit nom Gautier
 Penne en Pié, qui en estoit bailli de par l'empereor et tenoit la cité de Jerusa- 20
 lem par la fiance et la trive dou sodan de Babiloine. Si tost come cil Gautier fu
 venus a Escalone, li cuens Richars li rendi et livra qu'il le deust garder *de par*
 l'empereor. Quant il ot ce fait,⁶⁵⁶ il s'en retourna a Acre et loa sa nef et s'en rala

1 amena] amena o lui F70 F71 F72 F74 F77 F78 2 Et quant il ... il] Si F70 3 et il] et il et il F73, et F70 F72 4 et atiré soi ... il] lui et sa gent si F70 5 Et en ce ... près] La le tindrent molt près les Templiers F70 || estoit la] y estoit F71 F74 F77 F78, estoit illuec F72 6 jurast] tenist F71 F74 F77 F78 7 manderent a lui ... a] li manderent et en F70 || preerent] preechierent F57, represserent F71, representerent F72, repreerent F72 F74 F78 || avoient] avoit F57, en avoient F70 || assés] *lack* F71 F74 F77 F78 8 cele] la trive F70 F71 F72 F74 F77 F78 8-9 vost faire ne l'un] vault ne l'une F57 10 estoit prest que il fermast] qu'il estoit prest de fermer F70 || prest] *lack* F74 F78 11 que] *lack* F71 F74 F77 F78 12 requereit] requeroient F57 || avoient] avoient faites F70 F71 F72 F74 F77 F78 13-14 et murent de ... s'en] Il porchassierent ovriers et ce que mestier fu au labor et murent de Japhe et F70 14 et] il F71 F72 F74 F77 17 l'ot] lor ot F72, ot F71 F74 18 et lors manda en Jerusalem] Si manda F70 19 en] *lack* F70 F71 F72 || cité] terre F70 F71 F72 F74 F77 F78 20-21 Si tost come ... Escalone] qu'il venist la. Si tost come Gautier fu venus la F70 21 livra] livra le chastel F70 F71 F72 F74 F77 F78 21-22 livra le chastel ... l'empereor] delivra de par l'emperaour que il le deust garder F57 21 de par] por F73 22 retourna a] retourna en F70 F72 F77, tourna en F71 F74 F78

656 Philip of Novara (*Guerra di Federico II in Oriente*, 220) has some extra material:

en son païs,⁶⁵⁷ et li oz s'en retorna a Japhe. Et ou que li oz des Crestiens aloit, li sodans de Domas o tout son ost estoit toz jorz herbergez près d'eaus. Quant il orent grant piece esté a Japhe, li pelerin, qui estoient demorez après les autres, s'en vostrent retourner en lor païs, si qu'il s'en alerent a Acre, et enqui loerent lor nez et s'en alerent en lor terres, et tuit li autre Crestien s'en retournerent lors a Acre.^a

[309] En ce point Richart Filanger, li mareschus de l'empereor qui estoit a Sur, se mist en une nef por passer en Puille a l'empereor qui avoit mandé por lui. Et au partir laissa son frere Loutier en son lué, et li livra la cité de Sur et le chastel. En ce que Richars s'en fu partis, Balian d'Ybelin, sires de Baruth, et Phelipes de Monfort, sires do Toron, porchacerent ensi qu'il orent consent a Sur, si qu'il murent d'Acre a l'anuitier et chevaucherent tant qu'il vindrent devant Sur. Si tost come il furent près des murs, cil qui estoient de lor consent furent tuit armé a la posterne de la bocherie et firent enseignes a ceauz dehors; dont cil ferirent des esperons et se mistrent en la mer, et s'en alerent tout le mur de la vile delez l'Ospitau des Alemans, et s'en entrerent en la vile par la posterne ou cil les atendoient. Lors s'en alerent grant erre vers le chastel. Lotier Filanger senti le fait; si se arma et se parti de l'ostel ou il estoit, et s'en ala ou chastel, et tuit cil de Puille, qui en la vile estoient, se mistrent ou chastel, cil qui i porent recovrer. Ensi fu prise la cité de Sur sur les gens de l'empereor.^b

4 si qu'il s'en] Il F70 || enqui] illuec F57, lacks F70 5 alerent] passerent F70 F71 F72 F74 F77 F78 7 Rubric in F70: Ci dit de la discorde qui estoit entre l'empereor Federic et l'apostoille. No paragraph break in F70 between §309 and §310. || En ce point] lacks F70, En ce point que F71 F72 F74 F77 F78 || li mareschus de] marecahaus F70 F71 F72 F74 F77 F78 9 partir] patriarche F57 || laissa] si laissa F71 F72 F74 F78 || la cité de Sur] Sur F70, sur la cité F71 F72 F74 F77 F78 11 ensi] tant F70 F77 12 tant] tote nuit tant F70, tote nuit F72 14 dont cil] il F70 F71 F72 F74 F77 F78 15 mistrent] ferirent F57 || tout] entour F57 16 en la vile] ens F70 || par la posterne] lack F71 F74 F77 F78 17 senti le fait si] qui senti le fait F70 19 se mistrent ou chastel cil] lacks F70

^aF73.f. 325^{ra-b}; F57.f. 406^{vb}-407^{rb}; F70.f. 333^{va-b}; F71.f. 127^{va}-128^{ra}; F72.f. 377^{va-b}; F74.f. 451^{rb-vb}; F77.f. 330^{va-b}; F78.409^{ra-va} (RHC, 421-422). ^bF73.f. 325^{rb-va}; F57.f. 407^{rb}; F70.f. 333^{vb}-334^{ra}; F71.f. 128^{ra}; F72.f. 377^{vb}, f. 379^{ra} (folios bound out of sequence); F74.f. 451^{vb}-452^{ra}; F77.f. 330^{vb}-331^{ra}; F78.f. 409^{va-b} (RHC, 422).

... ot ce fait, il aferma la trive o le soldan de Babiloine et fist delivrer de prison le conte Amaury de Monfort et les autres chevaliers que le Roch avoit pris a la desconfiture que les Crestiens orent a Gazere. Quant le conte Richart ot tout ce fait, il s'en retorna ...

Perhaps these lines formed part of the original text and as a result of homeoteleuton on the phrase 'ot ce fait' they had been lost from the ancestor of all the extant manuscripts but was preserved in the manuscript at the disposal of whoever inserted the passages from the Continuation into the text of *Les Gestes des Chiprois*.

657 3 May 1241.

[310] Raoul de Soissons, qui riens n'ot seu de cele emprise, quant il sot que Balian d'Ybelin et Phelipe de Monfort avoient et tenoient Sur, il mut d'Acre, lui et sa feme Aeliz, et vint a Sur. Quant il furent la venus, Raol requist a Balian et a Phelipe por lui et por la roine la cité de Sur, qu'il voloient avoir en la maniere qu'il avoient les autres choses dou roiaume. Cil li respondirent qu'il ne li en livreroient point ne bailleroient, ains la garderoient tant qu'il seussent a cui li la devoient rendre.⁶⁵⁸ Et ce fu l'une des achaisons por quoi Raol de Saisons s'en ala, si come vos avez oi.⁶⁵⁹

En⁶⁶⁰ celui point pape Innocent le quart vit qu'il ne poeit faire assembler concile a Rome ne en cele contree; si manda a Jenoe qu'il li envoiasent galees priveement a la fois do Tivre. Et quant eles i furent venues, il se parti de Rome celeement et vint la et se recuilli es galees et s'en ala a Jenoe. E ce por quoi il fist ces choses a cele *hore*, si fu por ce que li empereres Fedris ne l'encombrast. En ce qu'il fu a Jenoe, il i sejorna une piece, et puis s'en parti et passa les mons et ala a Lion sur le Rone, et enqui se tint et manda por les prelaz, et assembla toz ceauz qu'il post avoir.⁶⁶¹ Et lors manda a l'empereor et le fist amonester de .xiii. articles de quoi il l'acusoit, qu'il en venist estre a la merci de l'Iglise. Car autre fois li avoit il fait assaver que il en estoit accusé, et, por ce qu'il n'en estoit venus respondre, en avoit il fait enquisicion sur lui, et avoit trové qu'il estoit verité ce que l'en avoit esté mis sus, si qu'il en estoit ataint et prové. Et come

1 Raoul de Soissons ... il] Quant Raou de Saison, qui riens ne savoit de celle emprise *F70* 3 feme] feme la roine *F70 F71 F72 F74 F77 F78* 3–4 Quant il furent ... roine] et requist por lui et por sa feme a Belem et a Phelippe *F70* 5–6 il ne li ... ne] eaus ne l'en (ne li *F74*, ne *F78*) livreroient point ne ne li *F71 F72 F74 F78* || en livreroient point ne bailleroient] bailleroient point *F70* 7 ce] *lack F73 F57* 11 fois] fin *F57* || Tivre] d'octouvre *F78* 12 celeement] priveement *F57, lack F70 F71 F72 F74 F77 F78* || s'en ala a Jenoe] vint en Gene *F70* || ce por quoi] pour ce que *F57* 13 ces choses ... fu] priveement ce *F70* || hore] *lack F73 F57* || l'encombrast] l'enconstrast *F70 F71 F72 F74 F77 F78 F73 F57* 15 ala] s'en ala *F70 F72* || enqui] illuec *F57 F77* 15–16 enqui se tint ... amonester] la assembla tos les prelaz qu'il post avoir et par ses messages fist amonester l'empereor *F70* 16 l'empereor] l'empereor par ces messages *F71 F72 F74 F77 F78* 17 .xiii.] .xii. *F70 F72* 18 avoit il] orrent *F70 F72* 19 enquisicion] question *F70* 20 avoit esté mis sus] li metoit sus *F70*, li avoit mis dessus (sus *F72 F77*) *F71 F74 F78* || et prové] *lack F70 F71 F72 F74 F78* || Et] *lacks F57*

658 Cf. Philip of Novara, *Guerra di Federico II in Oriente*, 240.

659 Above § 307.

660 The passage from here to the end of § 311 is clearly an interpolation. It is out of chronological sequence and was clearly composed after 1253. The account of the capture of Tyre continues at § 312.

661 Innocent IV left Rome in the summer of 1244 and convened the First Council of Lyon in June 1245.

ateint et prové voloit qu'il se meist en la merci de Sainte Iglise. Li empereres, quant il ot entendu le mandement de l'apostoile, si envoya ses messages a Lion; et furent li message li marquis de Froeborc et un suen legistre moult bon avocat, qui avoit nom maistre Pierre de la Vigne.⁶⁶² Cil vindrent au pape, et quant
 5 il furent devant lui, maistre Pierre comença la parole et dist ensi: 'Sire, mon seignor li empereres se recomande a vos piez si come a seignor et a pere, et vos fait assaver que il fust venus a vos piez oïr vostre comandement et obeïr en toutes choses se il *vos plaist*, mais il est essoignés de son cors, si come cil qui est malades ou lit, si qu'il ne se puet movoir. Por quoi il vos prie que vos li doigné
 10 respit tant qu'il puisse venir a vos faire vos comandemens. Et se il vos plaist a lui relascher des choses que vos li demandés, et que vos li metez sus et laisser *le* en pais si come Crestien catolique en la foi de Jhesu Crist, il est prest qu'il, entre ci et un an, mete Jerusalem et toute la terre qui fu de Latins en la main et ou poeir des Crestiens.' Li apostoiles li demanda se il avoit estrument par quoi l'on peust
 15 croire qu'il fust messages de l'empereor et qu'il deist de par lui ce qu'il avoit dit. Cil respondi que oïl. Lors si traist avant unes letres seelees d'or et unes autres de notaire tabellion, en quoi se contenoit coment l'en le devoit creire et tenir a message. Après ce li demanda li papes se ses sires li empereres avoit poeir de faire de la terre de Surie ce qu'il avoit dit, et cil dist que oïl et l'aferma moult.
 20 Lors se torna li papes vers les chardenaus et les prelaz et dist si haut que tuit cil qui la estoient le porent oïr: 'Seignors, or poez veoir quel Crestiens li empereres est, car il puet avoir la Sainte Terre et les sains luecs de Jerusalem, et rendre as Crestiens, et oster des mains et dou poeir des mescreans, et il ne le fait ne ne vuet faire, se ce n'est par covenant.' Lors dist as messages de l'empereor que il

1 prové] prover *F71 F74 F78* || Sainte] *lack F70 F72* 1–2 Li empereres quant il ot entendu] Quant l'empereres entendi *F70* 1 Li empereres] *lack F71 F74 F78* 2 mandement de l'apostoile] mandement dou pape *F70*, commandment dou pape *F71 F72 F74 F77 F78* 3 furent] fu *F71 F74 F77 F78* || de Froeborc] *Federic F70, Fedric F72* 4–5 quant il furent ... comença] furent devant lui. Si comensa maistre Pierre *F70* 6 recomande] comande *F70 F72* 7 obeïr] en obeïr *F57* 8 se il vos plaist] se il peust *F73 F57*, qui vouz pleussent *F77* || est essoignés] a essoigne *F71 F72 F74 F77 F78* 11 li demandés et que vos li] *lacks F70* || le] l'en *F73* 12 il] *lack F70 F71 F74 F77 F78* 13 mete] metra *F70 F71 F72 F74 F77 F78* 14 li apostoiles] le pape *F70 F71 F72 F74 F77 F78* || demanda] dist que *F71 F72 F74 F78*, dist *F70* 21 oïr] bien oïr *F70 F72* 22 car] quant *F70 F71 F72 F74 F77 F78* || sainte] *lacks F57* 23 et dou poeir des mescreans] des mains as Crestiens et de leur pooir *F70*, des (as *F72*) mescreans et de lor pooir *F71 F72 F74 F77 F78* 24 se ce n'est] se n'en est *F70 F74 F78* 24–359.1 il l'escusassent que ce] l'escusement *F70 F71 F72 F74 F77 F78*

662 Frederick's spokesman at the Council was Taddeo da Suessa and not Piero della Vigna. Presumably 'li marquis de Froeborc' was Berthold of Hohenburg-Vohburg (died 1256/7).

l'escusassent, que ce qu'il avoient dit n'estoit soffizant, ne il ne le recevoit, car il n'avoient prové ne offert a prover lor dit, et qu'il iroit en avant dou fait, et qu'il ne venissent plus par devant lui.^a

[311] Après ce li papes assembla un jor general concile et mist avant le fait de l'empereor, dont la chose ala tant que li empereres fu condannés et desposez, lui et ses heirs.⁶⁶³ Et manda li papes par tout faire assaver ce fait, et escome-
 5 nia toz ceauz qui por empereor le tenroient ni empereor le nomeroient. Après ce li papes envioia un legat en Alemaigne et fist preeschier contre l'empereor, si que moult de gent se tornerent contre lui et se tindrent au pape, et nomeement tot le clergé qui moult a grant poeir en la terre. Quant li apostoiles sot que les
 10 choses estoient en tel point qu'il avoit le plus grant poeir d'Alemaigne devers soi, il manda la et fist ensi que l'en eslut roi en Alemaigne, et fu coronez a Ais la Chapele. Et cil de cui il firent roi, si fu Guillaume de Horlande conte; et li promist li papes que si tost come il seroit venus a Rome, et il avroit leisir, il le corone-
 15 roit a empereor.⁶⁶⁴ Lors comença la guerre moult grant et moult fort entre ceauz qui se tenoient a l'empereor Fedric et ceaus qui se tenoient au nouveau roi Guillaume. Et moult metoit li apostoiles grant peine en cele guerre maintenir, et y envoeit quanque il poeit de gent et de deniers, et i donoit ausi grant pardon come celui de la Terre d'Outre mer. Ensi dura la guerre et le contens tresque a la
 20 mort de l'empereor. Quant li empereres fu mors, li papes s'en retourna a Rome. Cil dou Regne manderent por le roi Conrat, le fiz de l'empereor, qui estoit en

1 ce qu'il avoient] *F69 resumes.* || il] *lack F69 F70 F71 F72 F74 F78* 2 ne offert a prover] *lacks F57* || iroit] en iroit *F69 F74 F78* 3 ne venissent] ne revenient *F70*, n'en revenissent *F72* 4 *No paragraph break in F70 between § 310 and § 311.* || li papes assembla] rassembla le pape *F70* || jor] *lack F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* || mist] s'i mist *F69 F71 F72*, se mist *F74 F78* 5 dont la chose ala tant] et ala tant la chose *F70* 6 manda li papes ... ce] fist le pape assavoir par tot cest *F70* 9 tornerent] revelerent *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 10 li apostoiles] le pape *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 12 soi] lui *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* || la] *lack F69 F71 F74 F77 F78* 13 de Horlande conte] le conte de Horlande *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 15 moult grant et moult] grant et *F69 F70 F71 F74 F77 F78*, moult grant et *F72* || entre] contre *F69 F71 F74 F78*, centre *F77* 16–17 a l'empereor Fedric ... apostoiles] avec le noviau roy Guillaume et ceaus qui se tenoient a l'empereor Fredric et y metoit le pape moult *F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78* 19 Ensi dura] et si dura longuement *F69 F74 F78*, ensi (ainsi *F77*) dura longuement *F71 F77* 21–360.1 le fiz de ... Alemaigne] en Alemaigne qui estoit fis l'emperor *F70 F72*

^a*F73.f. 325^{va}–326^{ra}; F57.f. 407^{rb}–408^{ra}; F69.f. 351^{ra} (part); F70.f. 334^{ra}–^{va}; F71.f. 128^{ra}–^{vb}; F72.f. 379^{ra}–^{va}; F74.f. 452^{ra}–^{va}; F77.f. 331^{ra}–^{va}; F78.f. 409^{vb}–410^{va} (RHC, 423–425).*

663 17 July 1245.

664 William II count of Holland (died 1256) was elected king in Germany in 1247 and crowned on 1 November 1248 at Aachen.

Alemaigne dont son pere l'avoit fait roi, et maintenoit la guerre contre l'Iglise et encontre le roi Guillaume.^{665a}

[312] Or retournerons a parler de la terre de Surie. Il avint ensi come vos avez oï que Richart Filanger, le mareschus de l'empereor, se fu partis de Sur, et estoit o
 5 lui Henris ses freres et lor femes, et enportoit grant avoir; et furent meus en une nef por passer en Puille. Quant il⁶⁶⁶ orent esté .ix. jorz en la mer, une fortune les prist qui les tint longuement en mer ou il furent moult travaillez, et en la fin les mena li tens vers la Barbarie es parties de Triple. Quant il vindrent la, si troverent que lor nef estoit en tel point que ele se desfaisoit toute, et que l'aigue
 10 y entroit par moult de luees. Sur ce il regarderent, si virent une navisole de Sarrasins, qui estoit meue de Tunes et s'en aloit en Alissandre. Il se acosterent de lui et ens, et i mistrent ens lor choses et baillerent la lor nef as Sarrasins. Et en ce qu'il se cuiderent traire vers l'isle de Cesile, un tens les prist moult fort qui les ramena arrieres si qu'après ce que il les ot tenus plusors jors en mer, s'en
 15 revindrent a Sur, dont il estoient partis. Quant il furent ou port, si geterent lor ancrs et cuiderent descendre si come en la vile qui estoit lor, ce lor sembloit; car il ne savoient riens de ce que avenu estoit puis lors partir. Quant il furent arrivé, cil de la vile s'en aperçurent et s'en alerent la et pristrent le mareschal et

3 *Rubric in F70*: De ce qui avint au mareschal l'empereor come il aloit outre mer. 4 se fu partis ... estoit] c'estoit parti de Sur et F70 5 enportoit] enporterent F69 F71 F74 F77 F78, enportoient F70 F72 5-6 furent meus en une nef] estoient meus F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78 6 en la] sur F69 F70 F71 F72 F77 F78 7 qui] et F69 F71 F72 F77 F78 8 vers la Barbarie ... Triple] en la terre de Triple de Barbarie F69 F71 F77 F78, en la terre de Triple F70 F72 || Quant il vindrent la] lacks F70 || vindrent] furent F69 F70 F71 F72 F77 F78 9 estoit en tel point que ele] lack F69 F70 F71 F72 F77 F78 10 Sur ce il regarderent si] si se regarderent et F69 F71 F77 F78, sur ce esgarderent et F70, sur ce il esgarderent et F72 || navisole] nacele F57, petite nave F70 11 meue] venue F70 F72, amenee F77 11-12 se acosterent de lui] s'i acosterent F70 11 se] lacks F57 12 i mistrent ens] mirent ens F57, mistrent F69 F71 F77 F78, i mistrent totes F70, i mistrent F72 || la] lack F69 F70 F71 F72 F77 F78 13 traire vers l'isle de Cesile] aler F69 F70 F71 F72 F77 F78 14 ramena] mena F57 14-15 si qu'après ... revindrent] après ce qu'il les ot tenus pluisors jors en mer. Il vindrent F70 14 il] le tens F69 F70 F71 F72 F77 F78 || tenus] menés F69 F78 || s'en] si F69 F71 F72 F78, lacks F77 15 Quant] et come F70 16 et] si F57 17 riens de ce que avenu estoit] pas ce qui estoit avenu F69 F70 F71 F72 F77 F78 18 et s'en alerent la] si alerent F69 F71 F72 F77 F78, il alerent F70

^aF73.f. 326^{ra-b}; F57.f. 408^{ra-b}; F69.f. 351^{ra-b}; F70.f. 334^{va}; F71.f. 128^{vb}-129^{ra}; F72.f. 379^{va-b}; F74.f. 452^{va-b}; F77.f. 331^{va-b}; F78.f. 410^{va-b} (RHC, 425-426).

665 Frederick died on 13 December 1250. Innocent left Lyon in 1251 and made his way to Perugia where he remained until 1253, only returning to Rome in October that year. Conrad entered Italy in January 1252.

666 F74 ends here, breaking off at the end of a signature and with the catchwords: 'Quant il'.

son frere et lor femes et quanque il avoient, et les menerent a Balian, le seignor de Baruth. Balian les fist mener devant le chastel, et fist drecher unes forches, et fist dire a Lotier Filanger qu'il li rendist le chastel, et il delivreroit ses freres; et se il ne li rendoit, il les feroit pendre devant ses ois. Loutier ot conseil et vit qu'il ne poeit tenir le chastel, si le rendi a Balian et delivra ses freres.^{667a}

5

[313] En ce tens avint que li Salah, qui estoit sodan de Babiloine, envioia grant avoir ou levant, dont il estoit seignor, por venir gent a lui aider, et lor manda que il lor donroit terre en Egipte, se il y voloient demorer; dont il avint qu'une grant gent de une cité que l'en apele Hoerzem, por quoi il sont apelés Hoarzemis, vindrent bien tresque a .xx. mile homes a cheval, et murent por venir a lui. Et ce por quoi il le firent, si fu por la doute des Tatars, qui estoient venus en lor contrees. Icil Hoarzemis chevaucherent tant qu'il furent a Gadres. La troverent l'ost dou sodan de Egipte, et en lor venir firent grant damage en la terre de Triple et aillors, et vindrent en Jerusalem si sur saut que po de gent s'en porent fuir, ains i furent si surpris qu'il y ot ocis entre homes et femes et enfans plus de .xxx. mille,⁶⁶⁸ car il n'en prenoient nul ni n'entendoient que a tout ocirre. Li sodans de Domas, qui estoit apelez Melec el Salah, envioia son ost a Acre, et en fu cheveteines li sodan de la Chamele,⁶⁶⁹ et estoient .iiii. mile homes a cheval. Quant il furent la venus, li Crestien, qui la estoient, li Hospitaus de Saint Johan et li Temples et li Hospitaus des Alemans et li chevalier dou siecle dou païs et

10

15

20

1–2 a Balian le ... Balian] au sire de Barut F70 3 Lotier Filanger] Loutier Fil Ogier F57, son frere Lotier F69 F70 F71 F72 F7, lor frere Lotier F77 || li] lack F69 F71 F77 F78 || et il delivreroit ses freres] lack F70 F72 || delivreroit] li deliverroit F57 4 et se il ne li rendoit] ou se non F69 F70 F71 F72 F78, ou se ce non F77 || devant] voiant F70 5 rendi a Balian] rendi F69 F70 F77, rendi le chastel F71 F72 F78 6 Rubric in F70: Ci parole des Horesmins. || sodan de Babiloine] seignor de Babiloine et soudan F57 8 terre en Egipte] toute la terre d'Egipte F69 F70 F71 F72 F77 F78 9 apele] apeloit F69 F70 F71 F72 F77 F78 || il] les gens F69 F70 F71 F72 F77 F78 10 vindrent] lack F73 F57 || et] lack F57 F70 12 furent] vindrent F70 F77 13 dou sodan] lacks F70 14 si] se en F57 F77 15 entre homes et femes et enfans] que femes que enfans et homes F69, que homes que femes et (que F77) enfans F71 F77 F78 16 .xxx.] .xx. F70 || ni n'entendoient que a tout ocirre] vif ains ocioient tout F69 F70 F71 F72 F77 F78 17 qui estoit apelez Melec el] qu'en apeloit le F69 F71 F77 F78, que l'on nomoit (apeloit F72) le F70 F72 19 la venus] devant Acre F69 F70 F71 F77 F78, venus devant Acre F72 || la] y F69 F70 F71 F72 F77 F78 20–362.1 siecle dou païs ... la] païs et autre qui F69 F70 F71 F72 F77 F78

^aF73.f. 326^{rb-va}; F57.f. 408^{rb-409^{ra}}; F69.f. 351^{rb-va}; F70.f. 334^{va-b}; F71.f. 129^{ra-b}; F72.f. 379^{vb}.f. 378^{ra} (*folios bound out of sequence*); F74.f. 452^{vb} (*part*); F77.f. 331^{vb-332^{ra}}; F78.f. 410^{vb-411^{ra}} (*RHC*, 426–427).

667 10 July 1242.

668 11 August 1244.

669 al-Mansūr Ibrāhīm. See §306.

autre qui la estoient venu de Chypre et de Triple, se partirent d'Acre, et li Turc avec eaus; et si i fu li patriarches Robers de Jerusalem et autres prelatz plusors, et chevaucherent tant qu'il vindrent a Escalone, et se mist en lor route li cuens Gautier de Briene, qui estoit a Japhe, et bien estoient li Crestien .vi.^c chevaliers
 5 sans autres gens a cheval et sergens a pié. Quant il furent venu a Escalone, si orent conseil entr'eaus qu'il feroient. Dont li sodans de la Chamele lor dist: 'Seignors, vos avez afaire a une grant gent estrange et qui n'ont nul recet; dont il sont ausi come gent desesperee, por quoi je ne lo mie la bataille, ains lo que
 10 nos nos tenons ci, car nos avons viandes assez et assez nos en venra d'Acre, et il ont po de viande et sont grant gent; si ne poront mie durer ci longuement, ains les en covenra partir. E assez nos soffira se il nos guerpissent place, et par ce qu'il sont estranges et sanz recet, il ne porront durer, ains se besilleront. Et se il vont en la terre de Babiloine, ce que je ne croi mie que li soudan les i mete, si en somes nos delivrés.'^a

15 [314] Assez y ot des Crestiens qui bien se acorderent au conseil dou sodan, et li autre se tindrent a ce que l'en se alast combatre a eauz la ou li estoient; dont il avint que par la haine et *par l'envie qui estoit* entre les Crestiens, et par lor peché et lor mescheance, li plus mauvais conseil venqui; dont il avint qu'il se partirent d'Escalone a l'aube dou jor par un mardi, et chevaucherent tant qu'il
 20 vindrent a Gadres. La troverent l'ost de Babiloine qui estoient trois mile Turs, et li Hoerzemin qui estoient .xx. mile. Lors assemblerent les batailles et y ot grant meslee, mais po dura, quar li sodans de la Chamele et li Turc, qui o lui estoient, se partirent leus dou champ, et s'en alerent e si i perdirent il tout lor harnas. Li Crestien comencerent lors a forboiller; *li* escuier et li sergent a pié se boutoient
 25 par mi les escheles, por quoi li chevalier ne poeent poindre ni avenir as Turs.

3–6 et se mist ... entr'eaus] et la orent conseil F70 (*homeoteleuton*) 5 sergens] *lack* F69 F70 F71 F72 F77 F78 11 nos] *lack* F69 F70 F71 F72 F77 F78 11–12 et par ce qu'il] Car il F70 14 somes] serons F70 F72, seron F77 || delivrés] delivrés a ores F73 F57 15 *Rubric in F70*: Coment noz genz alerent combatre a Horesmins et furent desconfit. || se] s'i F69 F78 16 se] *lack* F57 F70 F77, s'en F69 F71 F72 F78 || dont] *lack* F70 F72 17 par l'envie qui estoit] l'envie qui estoient F73 F57 18 plus mauvais conseil ... qu'il] mauvais conseil venqui; il F70 19 a] en F73 F57 || par un mardi] *lack* F70 F72 21 estoient] estoient bien F69 F71 F77 F78 22 o] avec F69 F71 F72 F77 F78 23 leus] lués F57, tantost F69 F70 F71 F72 F77 F78 || e si i perdirent il] si (si i F72) perdirent F70 F72 24 a forboiller] a treboulier F57, a afebloier F69 F77 F78, a afoiblir F70, a febloier F71, a afebloier F72 || li] si F73, si que les F69 F71 F72 F77 F78, Car li F70 || sergent] gens F69 F71 F77 F78 || a pié] *lacks* F57

^aF73.f. 326^{va-b}; F57.f. 408^{va}–409^{ra}; F69.f. 351^{va}–352^{ra}; F70 334^{vb}–335^{rb}; F71.f. 129^{rb-vb}; F72.f. 378^{ra-va}; F77.f. 332^{ra-va}; F78.f. 411^{ra-va} (RHC, 427–429).

Lors s'esmurent a aler une partie *et torna le fait en descofiture*; et ensi avint cele mescheance as Crestiens par folie et par envie et par orgueil.

En cele bataille furent pris Guillaume de Chastel Nuef, maistre de l'Ospital de Saint Johan, et Hermant de Peregort, maistre dou Temple, qui morut en la prison, et Gautier li cuens de Briene, qui ausi morut en la prison, et Thomas 5 de Ham, conestable de Triple, et Johan et Guillaume, qui estoient fiz de Beymont le seignor dou Botron,⁶⁷⁰ et moult y ot pris et morz autres chevaliers dou siecle et des religions, et autre *gent* a grant plenté et moult grant nombre. A peines en eschapa li cars de toute l'ost, et i fu ocis Pierres de Sargines arcevesque de Sur et li evesques de Saint Jorge de Rames.⁶⁷¹ Cil qui estoient eschapé 10 de cele descofiture, quant il furent venu a Escalone, n'i firent mie lonc sejour, ainz s'en ralerent a Acre. Li Turc de Babiloine se partirent de Gadres a tout lor gaaing, et s'en ralerent en lor terre et laisserent les Hoerzemis sur esperance que li sodans les mandast querre. Mais il douta au poeir qu'il avoient qu'il ne li feissent enui, por quoi il ne les y vost atraire, ains mist gens a Belbeis encontre 15 eauz, qui lor deffendissent le passer de la berrie.⁶⁷² Quant li Horzemin sorent ce, si se tindrent moult a desjulez et a entrepris. Lors se departirent par la terre por querre lor vivre; dont il firent moult de damages par la terre en moult de luecs, et orent plusors meslees a maintes gens, et estoient toz jors as chans

1 Lors s'esmurent a aler une partie] Une partie se mist a aler *F70* || et] *lacks F73*, de ce *F57*, si *F70* || en] a *F57 F69 F70 F71 F72 F77 F78* 2 par folie et ... orgueil] lor folie et par lor orgueil et par lor envie *F69 F71 F77 F78*, par leur orgueil et par leur folie *F70*, lor folie et par orgueil et par envie *F72* 5–6 et Gautier li ... et] *lack F69 F71 F77 F78*, Thomas de Han conestable de Triple, Gautier de Brenes qui se mist de Japhe avecus eus qui morut ausi en prison *F70* 6 qui estoient] *lack F69 F70 F71 F72 F77 F78* 6–7 Beymont le] Reymont *F69 F70 F71 F72 F77 F78* 8 a grant plenté et] *lack F69 F70 F71 F72 F77 F78* 8–9 A peines en ... et] Si que de tot cel ost qui bien estoient .vi.^c chevaliers sanz autre gent a cheval et a pié eschapa a poines le quart se si *F70* 9 fu] furent *F69 F71 F72 F77 F78* 9–10 arcevesque de Sur] *lack F70 F72* || arcevesque] qui estoit arcevesque *F69 F71 F77 F78* 10 estoient eschapé] eschaperent *F70* 12 ralerent a] alerent en *F69 F70 F71 F72 F77 F78* 13 sur] en *F70 F77* 14–15 au poeir qu'il ... atraire] le poeir qu'il avoient *et* qu'il ne li forfeissent por quoi il ne les vost atraire *F69 F71 F72 F77 F78*, le poeir qu'il avoient et que il ne li forfeissent si ne les vost atraire la *F70* 15–16 gens a Belbeis encontre eauz qui] contre (encontre *F72*) eaus a Belbeis que il (qui *F71*) *F69 F71 F72 F78*, genz contre eaus a Belbeis que il (qui *F77*) *F70 F77* 16 lor deffendissent le passer de] lor deffendissent que il ne passassent par *F69 F71 F77 F78*, ne passassent *F70 F72* || la berrie] la Barbarie *F77* 18 par la terre] *lacks F70*

670 The lord of Botron was named Bohemond (*Beymont*). *RRH*, nos. 979, 989, 1031, 1041, 1058, 1102. The reading *Reymont* (or minor variants) in the majority of the manuscripts is to be rejected.

671 Ralph, bishop of Lydda (1225–1244).

672 See § 305 n. 644.

come cil qui n'avoient nul recet, ne cité ne chastel. Dont cil de la terre, qui tuit estoient contre eouz, les surprenoient maintes fois, de quei il lor faisoient *grant* damage de lor gent, et tant ala lor afaire que dedens .iii. anz il furent si besillés qu'il n'en remest nul ou país.⁶⁷³ Ceste desconfiture fu par un mardi en l'an de
 5 l'incarnacion de Nostre Seignor .m.cc.xliiii. ou mois d'octovre, le jor de la feste de monseignor Saint Luc Evangeliste.^{674a}

[315] En ce point pape Innocent le quart estoit a Lion sur le Rone, si come vos avez oï ça ariere.⁶⁷⁵ Il avint en France que li rois Loÿs acocha malades d'une fort maladie, dont il fu si atteint qu'il perdi la parole, et fu en tel point que l'en
 10 cuida que il fust morz; de quoi sa mere, la roine Blanche, et sa feme et si frere menoiient si grant duel come cil qui por mort le tenoient et qui avoient assemblé le clergé por faire son servise a lui enterrer. E en cel point il se resperi, et ovri les oilz, et regarda entor soi et dist: 'Faites me venir l'evesque de Paris.' Cil qui entor lui estoient furent si liez et si joianz, come cil a cui li duels qu'il avoient eu lor ert
 15 torné en joie; si firent venir devant lui l'evesque de Paris. Quant li rois le vit, si li dist: 'Sire evesque, je vos requier que vos me donez la Crois d'Outremer.' Quant la roine sa mere et si frere oïrent ce, si se agenoillèrent devant lui, et li distrent: 'Sire por Deu merci! Soffrés tant que vos soiés garis, et lors si ferés ce que *il* vos plaira.' Il se aïra et lor dist: 'Bien le sachez que je ne mangerai ne bevrai de ci

1 Dont] Dont il avint que F70 1–2 tuit estoient contre] estoient tous encontre (contre F70) F69 F70 F71 F72 F77 F78 2 maintes] moult de F69 F70 F71 F72 F77 F78 || de quei] dont F69 F71 F72 F78, por quoi F77 2–3 de quei il ... damage] et grant damage lor firent F70 2 faisoient grant] faisoient F73, faisoit grant F69 F78 5 de Nostre Seignor] Nostre Seignor Jhesu Crist F69 F71 F72 F77 F78, Jhesu Crist F70 || .m.cc.xliiii.] .m. et .c.c. et .lxiii. F78 || d'octovre] d'octobre F77 || le] Ce fu le F69 F78, et fu le F71 F72 F77 5–6 la feste de monseignor] lack F69 F71 F77 F78, la feste F70 F72 7 Rubric in F70: Coment le roi Loÿs de France se croisa. || pape] le pape F69 F78, que pape F70 F72 8 avint en France] *Change of hand in F72 at new folio.* 9–10 fu en tel ... quoi] cuida l'on qu'il fust mors F70 12 E en cel point il se] si avint lors qu'il F70 13 soi] lui F57 14 a cui li ... eu] a cui li duels que il avoient eu F70 15 devant lui] lacks F57 || de Paris] lacks F70 16 requier] pri F70 16–17 Quant la roine ... si] sa mere la roine et ses freres qui ce oïrent F70 17 frere] frere et la roine sa feme F73 18 que il] que F73, qui F70 F72 F77 19 le] lack F57 F70 F77

^aF73.f. 326^{vb}–327^{rb}; F57.f. 409^{ra}–b; F69.f. 352^{ra}–va; F70.f. 335^{rb}–va; F71.f. 129^{vb}–130^{rb}; F72.f. 378^{va}–b; F77.f. 332^{va}–b; F78.f. 411^{va}–412^{ra} (RHC, 429–431).

673 The military effectiveness of the Khwarazmians ended in May 1246 with a crushing defeat in Syria inflicted by al-Manṣūr Ibrāhīm of Ḥimṣ.

674 The battle of Forbie (also known as Ḥarbiyya) took place on 17 October 1244. In 1244 St Luke's day (18 October) was a Tuesday.

675 Above § 310.

a tant que je aïe la crois sur l'espaule por aler otre mer.' Lors rapela l'evesque de Paris et li requist de rechef la crois. Li evesques ne li osa refuser; si prist une piece d'un las de soie et le mist en crois et se agenoilla tout en plorant devant le roi et la li bailla. Li rois la prist et la baisa et la mist a ses oilz, et puis la fist atacher a sa espaulle, et puis dist: 'Sachez que je sui garis.' Si sachez de voir que par mi la chambre et defors ot si grant ploreïs et tels plaintes qu'il n'en avoient mie plus fait quant il cuidoiert qu'il fust morz. Leuz qu'il fu levez et garis, il fist faire letres, et manda en la terre de Surie faire assaver qu'il estoit croisés, et que il se confortassent et gardassent et garnissent lor citez et lor chasteaus, car a l'aide de Deu il seroit procheinement en la Sainte Terre.^{676a}

[316] En cel tens avint que li Salah, qui sodans estoit de Domas, ala a Maubec qu'il tenoit de son premier heritage. Si ot contens entre lui et le sodan de Halape,⁶⁷⁷ dont il vindrent a bataille, et fu cil de Domas desconfit et pris et menés a Halape en prison. Quant li sodans de Babiloine sot que son oncle le Salah estoit en prison a Halape, si se esmut o tout grant ost, et s'en ala a Domas et l'asseja, et fist semblant de copier les jardins. Cil de la cité douterent ce et virent qu'il n'avoient point de seignor qui les deffendist, a ce qu'il sont toz jors mole gent et mauvais pueple come cil qui sont tuit marchant et gent de mestier, et moult y a po de gent d'armes. Et par ces achaisons reçoivent il chascun

1 aïe] avrai F70 F72 2 de Paris] lacks F70 || et li requist de rechef] de rechief et li dist F69, de rechief et li requist F78 3 le mist en] li mist la F69 F78, le mist en la F71 F72 4 et la baisa] lack F70 F72 || la baisa et la] le baisa et le F57, lacks F70 5 a sa espaulle] sur l'espaule F71, a son espaulle F77 || Sachez que] sachez F69 F71 F78, lacks F70 5-6 Si sachez de ... ot] Lors y ot parmi la chambre et dehors F70 6-7 n'en avoient mie plus fait] n'en (ne F70) faisoient mie plus F70 F77 6 n'en avoient] n'en avoit F57, n'eussent F69 F71 F72 F78 7 Leuz qu'il] et lors quant il F69 F70 F71 F78, et quant il F77 9 se confortassent et gardassent] il se confortassent F69 F70 F71 F72 F77 F78 || a] en F69 F78 10 Sainte Terre] Sainte Terre d'Outremer F57, terre de Surie F69, Terre Sainte F78 11 Rubric in F70: Coment les Sarrazins gaaignierent Escalone. || li] lacks F57 12 entre lui et] au F70 13 vindrent a] avint que il furent en F69 F70 F71 F72 F77 F78 14 menés] mis F69 F70 F71 F72 F77 F78 14-15 que son oncle ... esmut] ce qui estoit avenu au soudan de Damas il s'esmut F70 || son oncle le Salah] li soudans de Domas F69 F70 F71 F72 F77 F78 15 en prison a Halape si] a (en F77) Halape en prison il F71 F72 F77 || a Halape] lack F69 F78 16 cité] ville F70 F72, terre F77 17 toz jors] lacks F70 18-19 tuit marchant et ... de] marchanz et genz de mestier et poi y a F70 19 ces achaisons] ceste achaison F69 F70 F71 F72 F77 F78 19-366.1 achaison reçoivent il ... si] raison F70

^aF73.f. 327^{rb-va}; F57.f. 409^{rb-vb}; F69.f. 352^{va-b}; F70.f. 335^{va-b}; F71.f. 130^{rb-va}; F72.f. 378^{vb}.f. 380^{ra-b} (*folios bound out of sequence*); F77.f. 332^{vb}-333^{ra}; F78.f. 412^{ra-va} (RHC, 431-432).

676 Louis took the cross in December 1244. The bishop of Paris was William of Auvergne (1228-1249).

677 al-Nāṣir Yūsuf, mentioned above at § 303.

qui y amoine un po de pooir; si se rendirent a lui. Aprés ce qu'il ot Domas, si ala a la Chamele et a Maubec et les prist.⁶⁷⁸ Et puis ne tarja gaires qu'il envoia son ost e fist asseger un chastel que Ode de Monbeliart avoit fermé a Tabarie; si le destraintrent si fortment qu'il le pristrent par force; et furent tuit pris et
 5 morz cil qui dedens estoient.⁶⁷⁹ Et d'enqui alerent asseger Escalone, et *mistrent* le siege moult fort, et la assailloient durement d'engins et de miner et de venir as murs par assaut moult asprement. E por destraindre le chastel, que l'en ne le peust refreschir par mer de gens ne de viandes, fist li soudans venir d'Alissandre et de Damiate .xxii. galees et une navisole qui portoit la viande et les estovoirs
 10 des galees, et se tindrent devant Escalone si que nul vaisseau n'i poeit aler.^a

[317] Quant li Hospitalier, qui avoient Escalone en garde de par l'empereor virent ce, si requistrent aide a toz ceauz d'Acre, prelaz et religions et comunes et autres gens qu'il aidassent a ce que l'en eust vaisseaus armez, par quei l'en peust faire partir les galees de devant Escalone, si que l'en la peust refreschir de
 15 garnison. A ce faire manderent en Chypre requerre le roi Henri *qu'il lor aidast*; dont li rois y envoia .viii. galees bien armees et bien garnies de chevalier et de sergens et en fu chevetaines Baudoin d'Ybelin, qui estoit seneschau de Chypre. Si tost come eles furent prestes, eles murent de Famagoste et alerent a Acre et la se assemblerent o les vaisseaus *que ceaus d'Acre avoient* aprestés. Et d'enqui

1 pooir] gens *F69 F71 F77 F78* 1–2 si ala] il ala *F69 F71 F78*, il s'en ala *F77* 2 Et puis ne ... il] Puis *F70* 4 le destraintrent] lor destraint *F57*, le destreinst *F70*, le destreint *F72* || pristrent] prist *F70 F72* 5 et d'enqui] et d'illuec *F57 F77*, et qui *F69*, de la *F70* || mistrent] i mistrent *F73* 6 miner] mine *F69 F71 F72 F77 F78*, mines *F70* 7 as murs par assaut moult asprement] jusque as murs *F70* || por destraindre] destraintrent *F69 F71 F77 F78*, de destraindre *F70*, de destreindre *F72* || le] les *F70 F72* 8 par mer] lacks *F70* 9 navisole] nave soule *F69 F78*, nave *F70* 11 *No paragraph break in F70 between §316 and §317.* 12 virent] qui leur avoit donee a garder oïrent *F69 F71 F72 F77 F78*, oïrent *F70* 13 et] et a toutes les *F69 F70 F71 F72 F77 F78* 14 de devant Escalone] devant Escalone *F69 F71 F72 F78*, d'Escalone *F70* || la] lack *F69 F71 F77 F78* || refreschir] faire refreischir *F69*, ceus dedens rafreschir *F77* 15–16 en Chypre requerre ... y] le roi Henri qui lor aidast et il lor *F70* 15 Henri] lack *F71 F77* || qu'il lor aidast] lack *F73 F57* 17 qui estoit] lack *F70 F72* 18 Si tost come ... eles] et *F69 F71 F72 F77 F78*, il *F70* 19 que ceaus d'Acre avoient] qui la estoient *F73 F57*, que ceaus d'Acre avoient ausi *F71 F77* 19–367.1 Et d'enqui murentxv.] Si furent .xv. galiees *F70* 19 d'enqui] d'illuec *F57*

^a*F73.f. 327^{va-b}; F57.f. 409^{vb}–410^{ra}; F69.f. 352^{vb}–353^{ra}; F70.f. 335^{vb}–336^{ra}; F71.f. 130^{va-b}; F72.f. 380^{rb-va}; F77.f. 333^{ra-b}; F78.f. 412^{va-b} (RHC, 432–433).*

678 al-Şāliḥ Ayyūb's forces took control of Damascus in October 1245. The circumstances of this development as recorded here are at variance with the story as recorded in the Arabic sources.

679 Tiberias was taken by al-Şāliḥ Ayyūb's forces in June 1247.

murent toz ensemble. Si y ot galees .xv. et autres vaisseaus entre galions et saeties et ganguemeles bien .l. vaisseaus. Si alerent tant a veile et a rins qu'il vindrent a Escalone. Quant li Sarrasin les aperçurent, si traistrent les galees et la navisole si près de la rive come il plus porent, por ce qu'il les peussent defendre *de terre* se li vaisseau des Crestiens les vosissent assaillir, et li vaisseau des Crestiens estoient encontre auques loignet en mer sur lor ancras, et furent ensi .v. jors. En ce, un fort tens se mist un soir qui vint devers cochant dou soleil, dont li vaissel des Crestiens furent en grant peril; mais toutes voies se tindrent sur lor ancras sanz damage, et ce lor aida qu'il estoient un po loing en mer, car cele marine est tel que la mer y engroisse plus et est plus fort près de terre que loins. E por ce avint que les galees des Turs ne porent durer a celui tens, ains ferirent a terre, et furent brisees les .xxii. galees et la navisole. Quant ce vint le matin, li Crestien virent les galees des Sarrasins toutes brisees par la rive, et il orent mis ou chastel moult de choses por refreschir les gens. Et li tens fu si fort de mer et de vent qu'il ne le porent plus soffrir; si leverent lor ancras et colerent lor voiles et s'en retournerent a Acre.^a

[318] Quant li Turc virent qu'ensi estoit avenu, si se penerent plus dou chastel assaillir et greger, et ce que l'en cuida qui deust aider au chastel li torna a damage. Car quant les galees furent depecees, li Sarrasin firent dou marrien et des tables chaz et manteaus et voies couvertes, et des arbres engins por geter

1–2 entre galions et ... vaisseaus] menues saeties et gameles bien .l. F69 F70 F71 F72 F77 F78
 1 galions] galies F57 2 Si alerent tant ... rins] et alerent as veilles des rins tant F69, Il se partirent d'Accre et alerent a voilles et as rims tant F70, et (si F78) alerent a voilles et as rins tant F71 F72 F78, et alerent a veles et a navirons tant F77 3–4 les galees et la navisole si] leur galiees et leur nave si F70 3 et] a F57 4 la navisole] lor navie F69 F71 F72 F78, lor navisole F77 5 de terre] *lack* F73 F57 || vosissent] venissent F70 F71 F72 F78 || et] *lack* F70 F71 F72 F77 F78 6 encontre auques loignet] contre (encontre F71 F72) eaus auques loins F69 F71 F72 F77 F78, auques loins F70 7 ensi] ensi sus leur ancras F57 || En] sur F69 F70 F71 F72 F77 F78 || un fort tens ... soleil] se mist un fort tens de nuit en mer F70 || tens se mist] vent se mist en mer F69 F70 F71 F72 F77 F78 8 dont] dont tous F69 F71 F77 F78 9 damage] domage avoir F70 || loing] *lack* F69 F70 F71 F72 F77 F78 11 a celui tens] *lack* F69 F71 F77 F78 12 a terre et ... navisole] en terre les .xxii. galiees et la nave et brisierent F70 13 brisees] routes F70 || rive et il] marine et nos genz F70 F72 14 chastel] chastel nos gens F69 F71 F78 || les gens] cil dedenz F70 15 le porent plus] porent F70 15–16 et colerent lor ... a] firent voile et s'en retournerent vers F70 15 colerent] leverent F69 F71 F78, *lack* F72 F77 17 No paragraph break in F70 between §317 and §318. || estoit] lor estoit F69 F70 F71 F72 F77 F78 18 greger] a greger F57, a grever F69 F78, grever F70 || ce] *lack* F69 F78 20 arbres] arbres firent F69 F70 F71 F72 F77 F78

^aF73.f. 327^{vb}–328^{ra}; F57.f. 410^{ra}–^b; F69.f. 353^{ra}–^{va}; F70.f. 336^{ra}–^b; F71.f. 130^{vb}–131^{rb}; F72.f. 380^{va}–^b; F77.f. 333^{rb}–^{vb}; F78.f. 412^{vb}–413^{rb} (RHC, 433–434).

dedens le chastel, si qu'il destrainstrent si le chastel qu'il ne lor post durer, et si furent cil dedens de si grant deffense que l'on n'en oï lonc tens a que gens soffrissent tant, ne si bien se contenissent ne si vigoroement. Mais tout ce ne lor aida rien que li chastel ne fust pris par force, car il furent si hastés de espés
 5 assaus qu'il ne poeent avoir repos ne loisir. Et aveques ce minerent li Turc tout le tertre ou li chasteaus seoit, si que la mine sorst en mi le chastel, si que li Turc furent avec eaus pele melle. Mais il y ot de tels qui s'en aperçurent ains que li
 10 *ensi pris et abatus*.⁶⁸⁰ Ensi avint que des chasteaus qui furent fermez *en* cele venue dou roi de Navarre et dou conte de Bretagne et dou conte Richart de Cornaaille ne demora nul qui ne fust perdus mais que li chasteaus dou Saphet que li Temples ferma.^a

[319] En celui tens avint en Antioche que unes gens que l'en apele Turquemans
 15 s'esmurent par estrif de raisnes et de enuis que l'en lor faisoit, et se pristrent a guerrier la terre d'Antioche et a corre et a rober les casaus et tuer les vilains. Cil Turqueman sont unes gens sauvages, qui n'ont viles ni chastel, ains sont toz jors herbergez en tentes de feautre et ont bestes a grant foison, si come motons

1 dedens le] ou *F70* || si le chastel ... durer] le (si le *F77*) chastel si forment que ceaus dedens ne le porent endurer *F69 F77 F78*, si fort le chastel que cil dedenz ne porent durer *F70*, si le chastel que ceaus dedenz ne le porent endurer *F71*, le castel forment que ciaux dedenz ne porent durer *F72* 2 furent cil dedens] estoient *F69 F71 F77 F78*, estoient il *F70 F72* || n'en oï] n'oÿ parler *F57*
 3 ne] ne que *F69 F78* || contenissent ne si vigoroement] desfendissent ne si vigoroement se contenissent come eaus (il *F70*) firent *F69 F70 F71 F72 F77 F78* 4 aida rien] valut ne ne lor aida *F69 F70 F71 F72 F77 F78* 5-6 li Turc tout le tertre] li tors par desous toute la terre *F69 F78*, la terre par dessous tot le tetre *F70*, li tors par desous tot le tertre *F71 F72 F77* 7 avec eaus pele melle] ou ceaus dedens pesle et mehle *F69 F71 F78*, o cil dedens pesle mesle *F70*, avec ceus dedens tout pellemelle *F77* || Mais il y ... qui] Aucuns y ot qui *F70* || tels] ceaus *F69 F71 F78*, ceus dedens *F77*
 7-8 ains que li autre] *lack F69 F70 F71 F72 F77 F78* 9 Et] *lack F69 F71 F72 F77 F78* || i demorerent et i furent] demorerent *F69*, demorerent i furent tuit *F70*, y demorerent *F78*, qui demorent si *F77*
 10 ensi pris et] *lack F73 F57* || en] de *F73 F57* 11 Richart] *lack F69 F71 F77 F78* 12-13 mais que li ... ferma] *lacks F70* 14 *Rubric in F70*: Coment les turquemanz firent grant damage en la terre d'Antioche. || Antioche] la terre d'Antioche *F70* 15 estrif de raisnes] estrif de regnes *F57*, atainement *F70 F72*, estrif d'atrainemens *F69 F71 F77 F78* 16 guerrier] grever *F69 F70 F71 F72 F77 F78* || tuer] occirre *F70 F72* 18 herbergez] herbergez as chans *F69 F70 F71 F72 F78* || en tentes de feautre] en tentes que il sont (ont *F77*) de feautre *F69 F71 F77 F78*, *lack F70 F72*

^a*F73.f. 328^{ra-b}; F57.f. 410^{rb-va}; F69.f. 353^{va-b}; F70.f. 336^{rb-va}; F71.f. 131^{rb-va}; F72.f. 380^{vb-381^{ra}}; F77.f. 333^{vb}; F78.f. 413^{rb-va} (RHC, 434-435).*

680 Ascalon was taken by assault in October 1247.

et berbiz et aucunes chevres, et meismes bués et vaches, et vivent come bergiers et ne s'entremetent de nul gaaingnage, ne de toz les Sarrasins n'est nule maniere de gent qui mains soient prisés de fait d'armes. Et por ce avint que les gens d'Antioche les orent en despit. Dont il por ceste achaison se abando-
noient a chacer les a desroi sanz atirement et sanz conroi, tant les tenoient
vil. Et quant cil se regardoient en lor fuir, et il veoient que cil qui les sivoient
estoient esparpeillez et expandus, il se ralioient et tornoient et lor coroi-ent sus,
et les desconfisoient et en prenoient et en ocioient. Et ce avint tantes feis que
cil d'Antioche en entrerent en trop grant esfroi, et li Turqueman en pristrent
par ce trop grant baudor.

Nos lairons ores a parler dou fait d'Antioche et des Turquemans, por ce qu'il nos covient porsivre la matiere de ce livre, et mener a ordre ensi come les choses sont avenues en la terre de Surie.^{681a}

[320] Loeïs⁶⁸² le roi de France, qui estoit croisiés si come vos avés oï sa en ariere,⁶⁸³ fist son ator et son apareill *por* passer en la terre de Surie. Et envoa un an devant sa muete de ses gens, qui ariverent en l'isle de Chipre, et les i

2 gaaingnage ne] gaaing F69 F78, gaaing ne F71 F70 F71 F72 F77 3 soient] sont F69 F70 F71 F78 3-4 avint que les ... orent] les avoient les gens d'Antioche F70 F77 4 il] eulz F57, lack F69 F71 F72 F78 || por ceste achaison] qu'il F70 6 Et] car F69 F71 F72 F78, lacks F70 || fuir] fait F69 F71 F77 F78 || et] ou F69 F71 F72 F78 7 tornoient] retournoient F57 F70 F72, retournerent F77 8 prenoient] prenoient assez F69 F70 F71 F72 F77 F78 || tantes feis que] mainte fois si que F57 9 trop] lack F69 F70 F71 F72 F77 F78 10 par ce] lack F70 F77 11-12 Nos lairons ores ... covient] Mes de ce vos lairons orres a parler F70 11 ores] lack F69 F78 12-13 et mener a ... Surie] lacks F70 14 Change of hand in F73. No paragraph break in F70 between §319 and §320. || Loeïs le roi] et vos dirons dou roi Loïs F70 14-15 sa en ariere] Change of hand in F70. The rubrics to the paragraphs, which hitherto have been a feature of this manuscript, now cease. 14 sa en] lacks F70 15 por] pas F73

^aF73.f. 328^{rb-va}; F57.f. 410^{va-b}; F69.f. 353^{vb}-354^{ra}; F70.f. 336^{va-b}; F71.f. 131^{va-b}; F72.f. 381^{rb-va}; F77.f. 333^{vb}-334^{ra}; F78.f. 413^{va-b} (RHC, 435).

- 681 At this point F57 switches from this text to the *Rothelin Continuation*, taking up the narrative approximately one third of the way through that text and making an awkward chronological disjuncture in the process. Speaking a propos the battle of Forbie, there is a new paragraph beginning: 'Si baron de la Sainte Terre quant il virent ce grant damage qui lor estoit avenues, si assamblèrent et prirent conseil entr'aus que il feroient. Si s'acorderent a ce que il ...'. It then continues with the *Rothelin* text: '... envoierent l'evesque de Baruch et autres messages ...' (= RHC, 565).
- 682 Starting with this paragraph there is new recension, and from here onwards the text shows clear affinities with the *Annales de Terre Sainte*.
- 683 For Louis's crusade vow, see above §315.

envoia por lui faire atrait de viandes et d'autres choses, qui mestier li peussent avoir et amenerent .i. chevaus de pris; et fu lor chevetaine un vaillant serjant qui avoit non Nicolas de Souri. En l'an après que cist furent venus en Chipre, li rois se parti de France por passer a Aigues Mortes. Ce fu en l'an de l'incarnation
 5 Nostre Seignor Jhesu Crist .m. et .cc. et .xlviij. ans.⁶⁸⁴ Et ariva a vint et .viii. jors de septembre en Chipre.

Et morut a Marseille le conte *Patrice*.⁶⁸⁵ Et le sire d'Arsur laissa le baillaige, et fu baill Johan Foinon, et fu legat Heude de Tousquelane.^{686a}

[321] <A> mil et .cc. et .xlx. a .xx. jors de may mut le roi de Limesson por aler a
 10 Damiate et ariva le quart jor de juing; et au quint jor prist terre par force, et au sixt jor fu prise sans cop ferir la cité de Damiate.

Et fu en Acre la guerre des Pisans et des Genevois qui dura .xviii. jors, et geterent les uns as autres de .xxii. manieres d'engins, *perrieres* et trabus et mangoniaus. Et Johan Foinon fu hors dou baillaige, et fu de rechief bail le seignor
 15 d'Arsur, qui fist trives jusqu'a trois ans entre les comunes. Après la guerre briserent par tempeste ou port d'Acre .lxxii. vaisseaus que petis que grans, et ou port de Damiate .xxx. dues naves et .x. autres vaissiaus et moult d'autres par la riviere.

A .xxvii. jors de novembre mut li rois o son ost por aler a la Mensore, et fu la
 20 a .xxii. jors de delier, et troverent en lor chemin li Templiers et le conte d'Artois,

2 fu] fui F73 5 Jhesu Crist] lacks F70 || .m. et .cc. et .xlviij.] mcccxlxiii. F72 || ans] lack F69, F70 || Et] lack F69 F71 F78, Li rois de France F70 7 Patrice] Pairite F73 9 No paragraph break in F69, F70, F71, F77 or F78 between § 320 and § 321. || A] Blank space for capital in F73. || .xlx.] .xlx. ans F73 || .xx.] .xv. F70 13 perrieres] et pieres F73, pieres F78 16 ou] out F73 19 o] et a tot F69 F77, an F70

^aF73 f. 328^{va-b}; F69 f. 354^{ra}; F70 f. 336^{vb}-337^{ra}; F71 f. 130^{vb}-131^{ra}; F72 f. 381^{va} (part); F77 f. 334^{ra-b}; F78 f. 413^{vb}-414^{ra} (RHC, 436). F73 has a twelve-line historiated capital 'L' showing the crusader fleet at sea and St Louis at the siege of Damietta. Reproduced Buchthal, pl. 135e; Folda, *Crusader Art*, CD no. 132. F77 has a rubric: Hic incipit liber .xxvi^o. followed by a ten-line historiated initial 'L' showing the crusader fleet. Reproduced Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, pl. 197.

684 F70 has a fifteen-line miniature panel showing Louis riding out with his knights and, below that, his fleet in full sail followed by an eight-line decorated initial 'L'. Reproduced in Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, pl. 165; Folda *Crusader Art*, CD no. 495.

F72 ends here.

685 Patrick earl of Dunbar. See Alan Macquarrie, *Scotland and the Crusades, 1095-1560* (Edinburgh, 1985), 47-49.

686 John of Ibelin, lord of Arsur had been appointed *bailli* in Acre in 1247. The legate was Odo of Châteauroux, cardinal bishop of Tusculum (1244-1273).

qui avoit l'avant garde, l'isac,⁶⁸⁷ c'est l'avangarde des Sarasins, qui estoit a Serensaph,⁶⁸⁸ et en ocistrent entor .c. et .lv. Et l'endemain i ot que pris que ocis que noies des Sarrasins bien .m. qui avoient passé le ruissel a pié por hardoier aus Crestiens.

A .viii. jors de jenvier li sires d'Arsur et l'esfors dou reaume *alerent* por brisier Bethen⁶⁸⁹ et une herberge de Turquemens ou il gaignerent que grosses bestes que menues .xvi.m. et pristrent l'amirail qui estoit lor chevetaine. 5

A mil et .cc. et .l. a .viii. jors de fevrier passa le roi le flum de Thenis o tout son ost; mes mout i ot de chevaliers et d'autres gens noies. Après surprist li rois la herberge des Sarasins, et en furent moult ocis. L'avant garde de l'ost s'embati dedens la Mensorre, et par la covoitise que les menues gens de l'ost avoient de forrer la vile, laquele covoitise li Sarrasins conurent, et retournerent et adonc ocistrent le conte *d'Artois* et le conte de Salesbiere et le conte Raoul de Coussi et moult d'autres.⁶⁹⁰ Au quint jor d'avril mut le roi et son ost par defaute de viandes por aler a Damiate, et furent pris trestous au chemin a Serensaf.⁶⁹¹ Le segont jor de mai ocistrent li Sarrasins lor soudan.⁶⁹² Dont le roi et ses barons jurerent trives aus sarasins amiraus, et se racheterent .c.m. mars d'argent, et fu delivrés le roi et ses freres et le legat et le *patriarche*⁶⁹³ et mout d'autres barons et chevaliers et autres gens, et vindrent en Acre a .viii. jors de mai. Et donc ferma le roi le borc d'Acre, et murent por aler outremer le jor de Saint Lorens 20

1 avoit l'avant garde l'isac] avoient l'avant garde de lysac *F70* || estoit] estoient *F70* 2 l'endemain] a l'endemain *F71 F77* 3 aus] sur *F69 F78* 5 alerent] *lacks F73* 7 menues] petites *F70 11* menues] mauvaises *F70* || de l'ost] *lack F77 F78* 12 forrer] forcer *F69 F71 F78*, fourer *F77* || covoitise li] *lack F69 F70 F71 F77 F78* 13 d'Artois] da|artois *F73* 16 ses] li *F70 F77* 18 patriarche] legat *F73*

687 'Lisac' is the Turkish 'yezek' (advance guard); it is found in Arabic texts from at least the late twelfth century and here is prefixed with the Arabic definite article. Our thanks are due to Professor Peter Jackson for his advice. See also Minervini, 'Les emprunts arabes', 136 (s.v. Izeq).

688 Sharamsāh.

689 Bethsan? *F70* reads 'Bethsan' and *F77* 'Bechsen'. The 'Annales de Terre Sainte' (443) reads 'Bessan'.

690 Robert of Artois was Louis IX's brother. William II 'Long Sword' earl of Salisbury was the son of William I, mentioned at §§ 210, 244. 'Raoul de Coussi' was Ralph II, lord (and not count) of Coucy in Picardy.

691 Louis was captured on 6 April.

692 al-Şāliḥ Ayyūb had died in November 1249, and his son and successor, Tūrān Shāh, arrived in Egypt early in 1250. He was killed on 2 May 1250 in the *coup* which marked the effective end of Ayyubid rule in Egypt.

693 Odo of Châteauroux and Robert of Nantes (1240–1254).

le conte Anfols de Poitiers et Charle le conte de Angiers et Guillaume conte de Flandres.⁶⁹⁴

Et le roi Henri de Chipre espousa Plaisance fille le prince d'Antioche⁶⁹⁵ o mois de septembre; et furent delivré des Sarrasins frere Guillaume, maistre de l'Ospitau,⁶⁹⁶ et .c. et .xx. chevaliers et d'autres gens entor .viii.c. Et morut l'empereres Fedric le jor de Sainte Lucie.^{697a}

[322] Corradins le roi de Jerusalem, fils de Fedric, vesqui .ii. ans et .v. mois et .xv. jors.⁶⁹⁸ Cestui ensiguoit moult la felonie son pere et abominoit mout et avoit en despit sexe de feme. Il estoit yvroignes et guastieres et sans establité et ravisseur et persecutor de l'Eglise. Il, si come l'en disoit, fist envinimer Henri le juene noble, nevou dou roi d'Engleterre,⁶⁹⁹ et Fedric son nevou, le fils dou roi Henri son frere.⁷⁰⁰ Il ocist aucuns freres mennors et autres relegious par divers tormens. Il fist abatre les murs de Naples et de Capes. Il se fist apeler au pueple empereor contre liscence et droiture au tens dou conte Guillaume de Horlande qui estoit esleus a roi et qui tenoit le droit de l'empire. Et cestui Conrat fu escomeniés par la victoire⁷⁰¹ dou pape Innocent le quart et parmain en l'escoumeniemment jusqu'a la mort.

5 .c. et] lacks F70 || entor] en entor F73, en tot F70 || morut] lacks F73 7 Corradins le] Torradin F70, Jordains F78 || fils de Fedric] lacks F70 8 ensiguoit] enseignoit F69, ensegoit F71 F78, ensivoit F70 F77 || mout] lacks F77 11 noble] lacks F69 F77 16–17 par la victoire ... mort] jusqu'a la mort par l'autorité du pape Innocent le quart F77 17 en l'escoumeniemment] escumeniemenz F70

^aF73 f. 328^{vb}–329^{rb}; F69 f. 354^{ra}–^{va}; F70 f. 337^{ra}–^b; F71 f. 132^{ra}–^{va}; F77 f. 334^{rb}–^{vb}; F78 f. 414^{ra}–^{va} (RHC, 437–439).

694 Louis's two brothers, Alphonse of Poitiers and Charles of Anjou, and William of Dampierre, count of Flanders (1247–1251). St Lawrence's day is 10 August.

695 Plaisance, daughter of Bohemond v.

696 William of Château Neuf, taken captive in 1244 at La Forbie. See § 314.

697 13 December 1250.

698 Conrad in fact lived for three and half years after his father's death, dying, as is correctly stated in § 323, on 21 May 1254.

699 Henry, Frederick II's son by his third wife Isabella, the sister of King Henry III of England. He died in 1253. For other stories of Conrad's complicity in his death, see Björn K.U. Weiler, *Henry III of England and the Staufien Empire, 1216–1272* (Woodbridge, 2006), 139.

700 Frederick, son of Frederick II's eldest son, Henry (VII), who died in 1251.

701 The phrase 'par la victoire' may represent a copyist's error, but its presence in almost all the manuscripts indicates that this reading goes back to an early point in the transmission of the text. The correction to 'par l'autorité' given by the admittedly late F77 makes better sense.

Et fu desconfis en Egipte le soudan de Halape ou .xxx.m. homes a cheval, et furent occis de ceaus d'Egypte en cele bataile plus de .ii.m.⁷⁰²

Et se croissa li rois Henri d'Engleterre⁷⁰³ et desfendi le passage des haus homes de sa terre.^a

[323] A mil et .cc. et .li. ferma le roi de France Cesaire; et fu fais arcevesques de Sur Pierre⁷⁰⁴ Larcar; et morut Beumont et fu après lui prince et conte Beumont son fils;⁷⁰⁵ et espousa le fils dou roi d'Escosce, Alixandre, fille dou roi Henris d'Engleterre.⁷⁰⁶ 5

A mil et .cc. et .lii. ferma li rois Loeïs Jaffe, et morut dame Blanche sa mere;⁷⁰⁷ et fu fais chevaliers a Jaffe Beumons li princes d'Antioche de la main dou roi Loeïs; et espousa Juliens, sires de Saiete, la fille Heiton roi d'Ermenie.⁷⁰⁸ 10

A mil et .cc. et .liii. vindrent devant Acre li Sarrasin de Doumas et abaitirent Doc et Ricordane et pristrent Saiete et ocistrent .viii.c. homes ou plus et enmenerent que maçons qu'autres gens .iiii.c. em prison; et referma *li roys* de rechief Saiete; et morurent li rois Henri de Chipre⁷⁰⁹ et l'evesque de *Baffe* Gui de Mimars et Gautier l'evesque d'Acre et Nicole Larcar arcevesque de Sur. Après 15

1 Et] en cel tens *F70* 2 .ii.m.] .ii. mile homes *F69 F78* 3 Et se croissa] Adonc se descroisa *F70* 5 No chapter break in *F71* or *F77* between §322 and §323. 6 et morut Beumont ... Beumont] Si morut en ce point Bennont; après lui fu prince d'Antioche et conte de Triple Bennont *F70* 9 Loeïs] de France *F70* 9–10 dame Blanche sa mere] ma dame la roine Blanche sa feme *F70* 10 li] *lack F69 F70 F71 F77 F78* 11 et] *lack F69 F78*, En ce point *F70* 15 gens] gens bien *F69 F70 F71 F77 F78* || et] Après *F70* || li roys] *lacks F73* 16 Baffe] Baffe et *F73*, Jaffe *F77* 17 Nicole] Pierre *F70*

^a*F73.f. 329^{rb-va}; F69.f. 354^{va-b}; F70.f. 337^{rb-va}; F71.f. 132^{va}; F77.f. 334^{vb}; F78.f. 414^{va-b} (RHC, 439–440).*

702 The battle of al-Kura', February 1251.

703 Henry took the cross on 6 March 1250.

704 Evidently an error for Nicholas. See Hamilton, *Latin Church*, 266 n. 2.

705 Bohemond VI (1252–1268).

706 Margaret, daughter of Henry III, married Alexander III of Scotland (1249–1286) in December 1251.

707 Blanche of Castile died in November 1252; news of her death reached the East in the spring of 1253.

708 Euphemia.

709 For arguments that Henry died on 18 October 1253, see Christopher D. Schabel, 'The Greek bishops of Cyprus, 1260–1340 and the *Synodikon Kypriou*', in idem, *Greeks, Latins and the Church in Early Frankish Cyprus* (Farnham, 2010), IV, 217–234, at 220 n. 10. But see Mayer, *Die Urkunden der Lateinischen Könige von Jerusalem*, 3: 1396–1399.

fu *postulés* a arcevesques Gilles qui fu de Damiete.⁷¹⁰ Et Haiton roi d'Ermenie ala aus Tartars.⁷¹¹

A mil et .cc. et .liiii. fu parfait le labor des murs de Saiete, et s'en vint li rois Loeïs en Acre, et fist chevalier Balien d'Ybelin fils dou seignor d'Arstur qui puis
 5 espousa Plaisence roine de Chipre. Après le jor de Saint Marc mut d'Acre le roi o la roine et sa gent por aler outremer,⁷¹² et laissa monseignor Joffroi de Sargines seneschau dou reame et .c. chevaliers por le reame de Surie garder; et morut Marthe,⁷¹³ dame de Saiete, le quint jor de juing; et l'endemain morut Piere de
 10 Biaune, mareschau de l'Ospital; et morut a .xxi. jor de mai le roi Conrat; et a .viii. jors de juing morut Robert patriarche de Jerusalem; et ariva en Acre Opice patriarche;⁷¹⁴ et fu baill dou reame Johan d'Ibelin, conte de Jaffe; a demi septembre se parti d'Acre por aler outremer le legat Heude evesque de Tusquelane; après espousa Beumont, prince d'Antioche, Seville fille de Haiton roi d'Ermenie; après o mois de delier morut pape Innocent et fu après Alixandres.^a

15 [324] Alixandres li quars fu fait papes. Cist fu evesques d'Oiste, et dona Saint Lazre de Bethaine et ses appartenances a l'Ospital de Saint Johan *et* Monte Tabor.⁷¹⁵

A mil et .cc.lv. fu faite trive o le seignor de Domas, et fu la devise dou flum d'Arstur⁷¹⁶ jusques a la devise de Baruth.⁷¹⁷ Othes li cardenaus⁷¹⁸ vint au reame

1 *postulés*] *apostulés* *F73* || *de*] *arcevesque* *de F70* 4 *Loeïs*] *lack F69 F77* 6 *laissa*] *laissa a F69 F70 F71 F77 F78* 7 *reame*] *reame de Jerusalem F70* || *le reame*] *la tere F70* 8 *Marthe*] *Marguerite F70* 9 *.xxi.*] *.xxii. F70* 11 *patriarche*] *patriarche d'Antioche F70* 12 *evesque*] *l'evesque F69 F78* 13 *Haiton*] *Othon F69 F71 F77 F78* 16 *et*] *lacks F73* 18 *o le*] *avec le F70, au F77*

^a*F73.f. 329^{va-b}; F69.f. 354^{vb}-355^{ra}; F70.f. 337^{va-b}; F71.f. 132^{va}-133^{ra}; F77.f. 334^{vb}-335^{ra}; F78.f. 414^{vb}-415^{ra} (RHC, 440-442).*

710 Gilles (died 1266) had been nominated to the see of Damietta following its capture in 1249.

711 He'tum I (1226-1269) had set out for Karakorum in 1253 and returned in 1256 with promises of Mongol protection in return for his submission.

712 Louis left on 25 April 1254.

713 Apparently an error for Margaret (of Reynel), widow of Balian lord of Sidon. See § 236. The reading in *F70* presumably represents a copyist's correction.

714 Opizo dei Fieschi, patriarch of Antioch (c. 1247-1292).

715 Alexander granted the Hospitallers Mount Tabor in April 1255 and St Lazarus in January 1256. Both grants were controversial, and, as reported in § 325, the grant of St Lazarus was revoked by Pope Urban IV.

716 Nahr al-Auja or Yarkon.

717 The county of Jaffa, the possession of John of Ibelin the then *bailli* in Acre, was not covered by the truce, nor was the lordship of Beirut.

718 Ottaviano degli Ubaldini, died 1273.

de Puille avec l'ost dou pape Alixandre, et li furent rendu Fouge, Saint Lorens, Sypont, le Mont Saint Angele, et toute la marine jusqu'a Otrante.

A mil et .cc. et .lvi. laissa Johan d'Ybelin le baillaige, et fu baill Johan d'Ibelin sire d'Arsur. Et le tiers jor de juing et vigile de Pentecouste vint en Acre patriarche de Jerusalem maistre Jaque, qui fu evesque de Verdum.⁷¹⁹ Après le jor de Saint Johan vint en Acre maistre Florens evesque d'Acre sacré a Rome.⁷²⁰ Et morut Huguelin Bouzacarie, consele des Pisans d'Acre, qui prist les prelas qui aloient au concile de Rome.⁷²¹ Et comença la guerre entre les Genevois et les Veneciens por la saisine de la maison Saint Sabe, dont li Genevois, o l'aide des Pisans, desconfirent les Veneciens et pristrent et corurent lor rue jusques dedens Saint Marc. Et morut frere Renaut de Vischieres, maistre dou Temple. Après li fu fais maistres frere Thomas Berart.⁷²²

A mil et .cc. et .lvii. s'acorderent et jurerent les Genevois a garder et a sauver la seignorie, et la seignorie a eaus, por ce que Veneciens et Pisans restoient acordés et jurés contre les Genevois. Et après vint Beumont li prince d'Antioche et amena Plaisence sa seror, qui estoit roine de Chipre, et son nevou Hugue, fils de la dite roine, hoir dou reaume de Chipre et de Jerusalem, en Acre le premier jor de fevrier⁷²³ par l'embracement dou Temple et dou conte de Jaffe, Johan d'Ibelin.

A mil et .cc. lvi. fu faite pais entre le prince Beumont et le seignor d'Arsur, qui avoient esté mal ensemble. Et Balien, fils dou seignor d'Arsur, quita la roine Plaisence, et ele lui, dou mariage qui avoit esté entre eaus, et retournerent a Triple la roine et son fils et le prince, et donerent le baillaige dou reaume de Jerusalem au seignor d'Arsur Johan d'Ibelin. Le Rous de la Turquie, chevetaine de la carevane des Genevois, vint devant Acre ou .j. gualees de Genevois et .iiii. naves, et fu desconfit de .xl. gualees de Veneciens, et furent prises entre Acre et Caifas .xxiiii. gualees de Genevois, et i ot bien que mors que pris .m. et .vii.c. homes

2 jusqu'a] jusque F69 F78 3 .lvi.] .lv. F73 8 de] a F70 F77 9 o] a F69 F77 F78, au F70 13 et jurerent les Genevois] les Genevois et jurerent F69 F78 14 a] lack F69 F70 F78 || restoient] s'estoient F69 F70 F77 F78 17 hoir] et hoirs F70 F77 23 son fils] ses fiz F70 || donerent] domora F70 F77 24 Le] Et le F73 26 fu] lacks F73 || entre] devant F69 F78 27 de Genevois] lack F69 F70 F71 F77 F78

719 James Pantaléon, bishop of Verdun (1252), was appointed patriarch of Jerusalem in April 1255 and elected pope as Urban IV in 1261.

720 Florence was appointed bishop of Acre in 1256 and was later archbishop of Arles (1262–1266).

721 Above § 300.

722 Renaud de Vichiers (1250–1256) and Thomas Bérard (1256–1273).

723 February 1258.

de Genevois.⁷²⁴ Après firent conposicion que li Genevois guerpirent lor tor et lor rue et s'en alerent a Sur et ne durent porter confanon sur lor vaisseaus au port d'Acre ne avoir cort ne baston dedens Acre. Après fu abatue lor tor et toutes lor maisons de lor rue, et furent portees en Venise des pieres dou fonde-
 5 ment de la tor et des pilers, et des autres pierres fermerent Pisan et Venecien lor rues.

Les Tartar pristrent la terre des Haissesins en Perse.⁷²⁵ Et Johan d'Ibelin, sires d'Arsur, morut *qui estoit* bail dou reaume de Jerusalem. Et morut le roi Conrat, qui avoit esté reconcilés après la mort de son pere Fedric.⁷²⁶ Il prist Naples par
 10 force, qui estoit revelee contre lui.

A mil et .cc. et .lix. vint en Acre legat de par le pape frere Thomas de l'ordre des Prescheors et evesque de Bethleem,⁷²⁷ et fu baill dou reaume Joffroy de Sargines, qui tint moult grant justise et fist prendre et pendre mout de larrons et de murtrisseors.

A mil et .cc. et .lx. pristrent li Tartar par force Halape et Harenc et Haman et la Chamele, et passerent Domas et vindrent au reaume de Jerusalem et pristrent la cité de Saiete. Après furent desconfis par le soudan de Babiloine au tiers jor de
 15 septembre es plains de Thabarie.⁷²⁸ Après Bendocdar ocist le soudan qui s'en retornoit en Babiloine, et fu fait soudan en son leu.⁷²⁹ Et vendi Julien Saiete et Biaufort au Temple, dont grant haine sordi puis entre le roi d'Ermenie et le
 20 Temple.⁷³⁰ Après furent desconfis de Turquemans Johan d'Ibelin, seignor de Baruth, et Johan de Gibelet, mareschau dou reaume, et frere Estiene de Sissi, mareschal dou Temple o tout le covent d'Acre, de Chastel Pelerin, del Saphet,

1 de] *lack* F70 F77 3 avoir] avoient F70 4 lor] les F70 F77 5 pilers] *palieos* F70 7 pristrent] *lacks* F70 8 qui estoit] et F73 F69 F71 F77 F78 10 estoit] avoit esté F69 F78 15 et] *lack* F69 F71 F77 F78 16 passerent] *lack* F69 F70 F71 F77 F78 19 fu] il fu F70 F77 || Et] En ce point F70 F77 21 seignor] sires F70 F77 23 mareschal] maistre F77

724 June 1258.

725 The Ilkhan Hülegü captured the Ismā'īlī fortresses in Persia including Alamūt in 1256.

726 Conrad had died in 1254 as is correctly reported in § 323.

727 Thomas of Lentino was bishop of Bethlehem and papal legate in the East (1259–1263). After serving as archbishop of Cosenza, in 1272 he returned to the East as patriarch of Jerusalem. He died in 1277.

728 The Mongols entered Aleppo on 24 January 1260, raided Sidon in August, and were defeated at 'Ayn Jālūt in Galilee on 3 September.

729 Baybars al-Bunduqdārī took control in Egypt in October 1260, having murdered the sultan Quṭuz on the way back from 'Ayn Jālūt.

730 Julian was married to He'tum's daughter, and so he had in effect alienated He'tum's grandchildren's inheritance. See Hans Eberhard Mayer, 'The Life and Afterlife of Julian of Sidon', *Crusades*, 18 (2019), 67–92.

et de Biaufort, et furent pris le seignor de Baruth et le comandor dou Temple, frere Maheu le Sauvage, Johan de Gibelet mareschau, Jaque Vidau, et plusors autres chevaliers, et moult de gent a cheval et a pié mors et pris, et perdi le Temple tout son harneis.⁷³¹ Puis fu rachetés li sires de Baruth .xx.m. besans, et fu racheté le comandor dou Temple, le mareschau dou reaume, Jaque Vidau, et plusors autres. 5

A mil et .cc. et .lxi. morut pape Alixandre. Après fu Urbain.^a

[325] Papes Urbains quars, nés de Troies de Champagne, fu estrais de povres gens. Il fu evesque de Verdum et legas en Alemaigne; puis fu patriarches de Jerusalem. En son tens fu en Acre la grant guerre des Veneciens et des Genevois, dont la vile fu presque destruite, et il maintenoit les Veneciens. Après cele guerre vint en Acre legat frere Thomas de Lentin de l'ordre des Preschors, evesque de Bethleem, et par celui despit, que celui devoit estre desous lui, s'en parti il de Surie et s'en ala a la cort de Rome. Mais il trova autre achaisoun. Car il fist entendant as gens qu'il s'en aloit por faire rapeler le don que papes Alixandres avoit fait a l'Ospitau de Saint Lazre de Bethaine. Après ce qu'il fu venus a la cort de Rome et il i ot demoré pou de tens, morut papes Alixandres et il fu esleus a pape et fu apelés Urbains. Il fu de moult grant cuer. Il fist moult de cardenaus en son comencement, et fist don dou reaume de Sezille et de la terre de Puille Charle le conte d'Anjo, et le fist vicaire de l'Iglise et fist les previliges et aferma tout le fait. Mes il morut avant que Charles venist en la terre, por quoi le fait ne pot estre complis a son tens. Si rapela le don que papes Alixandres avoit 10
15
20

1 seignor] sires *F70 F77* || et] *lack F69 F71 F78* 2 mareschau] *lacks F77*, mareschau dou royaume *F78* 3 de] d'autres *F70 F77* || mors] furent mort *F70*, i furent mors *F77* || perdi] parti *F69 F78*, perdirent *F70 F77* 3-4 le Temple] *lacks F70*, li Templier *F77* 4 son] lor *F70 F77* || Puis] Et puis *F70 F77* 5 fu] furent *F70 F77* 7 Après] et après *F70 F77* 8 Papes Urbains quars] Après Urbans quars *F69*, Après Alixandre fu Urbans le quart *F77* || de] en *F70 F77* 12 de l'ordre des Preschors] *lack F70 F77* 13 celui despit] despit de ce *F70 F77* || lui] lui vint le le (sic) legat de desor lui *F71*, lui vint legat desor lui *F70 F77* 14 a] en *F69 F78* 15 por faire] *lack F69 F78* 16 a l'Ospitau de ... Bethaine] de Saint Ladre de Bethaine (Lazare de Bethanie *F77*) a l'Ospital de Saint Johan *F70 F77* 17 il i] s'i *F71*, il *F69 F78* 18 il fu esleus ... Urbains] fu apelés Urbains. Il fu esleus a pape *F73* || Il] et *F70 F77* 20 Charle] a Charle *F70 F77*

^a*F73 f. 330^{ra-vb}; F69 f. 355^{ra-356^{ra}}; F70 f. 337^{vb-338^{va}}; F71 f. 133^{ra-vb}; F77 f. 335^{ra-vb}; F78 f. 415^{ra-416^{ra}} (RHC, 442-445).*

731 February 1261.

fait a l'Ospital de Saint Lazre de Bethaine,⁷³² et si fist laborer l'glise de Saint Jaque a Troies, qui puis fu arse.⁷³³

Balien d'Arsur vendi Arsur le chastel o toutes les apartenances a l'Ospitau de Saint Johan. Et morut Plaisence, roine de Chypre, a .xxii. jors de septembres, et fu fait bail de Chypre Hugue de Lesignam. A .xxv. jors de juing pristrent li Grifons Constantinoble des Latins; et le Paliologue s'en fist emperreor, et se fist apeler Costantin.⁷³⁴

A mil et .cc. et .lxii. fu asegee Antioche des Sarrasins de Babiloine, mes, par l'atrait dou roi d'Ermenie, les Tartars s'esmurent a venir encontre eaus, et il laisserent le siege et s'en partirent. Charles, conte d'Anjo et de Provence, frere le roi Loeys de France, asseja Marseille, dont cil dedens se rendirent a lui par force, et en fu seignor, et mist en la vile justiser de par lui.⁷³⁵

A mil et .cc. et lxiii. Bendocdar, qui avoit ocis le soudan de Babiloine et s'estoit fait soudan et seignor d'Egypte, vint devant Acre le .xiii. jor d'avril, et le quinzeime jor d'avril corut jusques as portes d'Acre, dont la cité fu en grant peril. Et don furent navrés le bail mesire Joffroi de Sargines et moult d'autres chevaliers et sergens, dont plusors en morurent. L'achaison por quoi il vint fu por ce que le Temple et l'Ospitau ne vostreint rendre lor esclases ensi com il l'avoient otroié por la trive faire et voloit rendre les suens. Le conte de Jaffe li rendi esclases, et li tint bien sa trive lonc tens, mais au derain prist il Jaffe et l'abati.⁷³⁶ Cel an vint Henri, fils dou prince Beumont d'Antioche, et sa feme Ysabel, qui fu fille dou roi Hugue de Chipre et de la roine Aelis, par cui la seignorie dou reume li escheoit, et requistrent as seignors d'Acre le baillaige dou reume de Jerusalem. Il furent receus sans faire lor homaige ne sairement, por ce qu'il n'avoient amené avec

1 l'Ospital] l'Ospital de Saint Johan F70 F77 || et si] il F70 F77, et F69 F71 F78 2 qui] que F69 F78 3-4 l'Ospitau de Saint Johan] Saint Johan de l'Ospital F69 F78 9 a venir] lacks F73 || encontre] contre F69 F70 F77 F78 || il] cil F70 F77 10 et de Provence] lacks F71 10-11 frere le roi Loeys de France] lack F70 F71 F77 11 rendirent] tindrent F70 F77 12 seignor] sires F70 F77 || justiser] justise F70, justices F77 13-14 Babiloine et s'estoit ... seignor] Babiloine et s'estoit fait seignor F69 F78, lacks F70, Babiloine et s'estoit fait soudan seignor F71, Babiloine et s'estoit fait soudan F77 16 don furent navrés] y fure nadržé F70, i fu nadržé F77 || mesire] sire F69 F71 F78 19 voloit] noloit F71, il voloit F70 F77 || esclases] ses esclases F70 F77 22 dou] de ce F69, de se F78 23 as seignors] au seignor F69 F78

732 In September 1261.

733 Apparently an error for Saint Urbain. The fire occurred in 1266.

734 The Greeks, led by Emperor Michael VIII Palaiologos, recovered Constantinople on 25 July 1261.

735 The people of Marseilles rebelled against Charles's authority in 1262 and were crushed in 1263.

736 Jaffa was taken by the Mamluks in 1268.

eaus le droit hoir. La dite Ysabel retorna en Chypre et laissa son baron bail en Acre. Et vint en Acre a .xv.⁷³⁷ jors de septembre legat et patriarche de Jerusalem et menistre de l'eveschié d'Acre, Guillaume, qui avoit esté evesque d'Agens,⁷³⁸ et s'en torna a Rome le legat Thomas, qui estoit evesque de Bethleem.

A mil et .cc.lxiii. vindrent de Venise .l. gualees et tarides et assegerent Sur de Phelippe de Monfort soudainement, qui par le secors des gens d'Acre se desfendi. Mais quant li Veneciens virent qu'il ne pooient grever la cité, si s'en retournerent hontousement, et li Genevois pristrent sur mer une grant partie de la caravane de Venise, qui segoit la rote des dites galies por venir en Acre. Et morut pape Urbain le quart le premier jor d'octovre, et Johan d'Ybelin, sires de Baruth, et Huet, qui estoit hoir de Cesaire, et Ysabel, qui estoit feme de Henri filz dou prince. Et fu fait pape maistre Gui de Saint Gile en Provence, et fu apelés Climens.^{739a}

[326] Climens papes, nés de Saint Gile en Provence, fu estrais de chevaliers et de bone gent, et estoit grans clers en droit et estoit bon avocat, le meilleur de la terre, et avoit renon d'estre leal home, ce qui n'avient pas souvent de gens de son mestier. Il ot feme espousee de la quele il ot .ii. filles. Après la mort de sa feme, il se tint come clers et fu entor le roi Loeÿs de France, et de la fu evesques del Pui, et puis fu arcevesque de Nerbone, et de la fu apelés a estre chardenal de Rome. Après fu mandé legat en Engleterre por faire la pais de la guerre qui estoit entre le roi et ses barons.⁷⁴⁰ Et tant come il fu la, morut pape Urbain, et il fu esleus a pape et fu apelés Climens. Il acompli ce que papes Urbain avoit comencié, car en son tens vint li rois Charles a Rome, car les gens de la terre l'avoient fait

2 .xv.] .xxv. F70 F77 4 torna] retorna F69 F77 5 de Venise] lack F70 F77 || de] en F69 F78 6 de] de mon F70, de monseignor F77 || qui] Mais F70 F77, que F78 || secors] cors F69 F71 F78 7 Mais] Et F70 F77 12–13 et fu apelés Climens] lack F70 F77 19 et] lack F69 F70 F71 F78 20 mandé] envoieiz F70, envoiés F77 || de la guerre] lack F69 F78 21 roi] roi d'Engleterre F69 F70 F71 F78 23–380.1 car les gens ... Rome] lacks F70 (*homeoteleuton*)

^aF73.f. 330^{vb}–331^{va}; F69.f. 356^{ra}–^{vb}; F70.f. 338^{va}–339^{ra}; F71.f. 133^{vb}–134^{va}; F77.f. 335^{vb}–336^{va}; F78.f. 416^{ra}–^{vb} (RHC, 445–448).

737 The annalistic sources differ: 30 September ('Annales de Terre Sainte', 451); 24 September (Edbury, 'A New Text', 158); 25 September (*Cronaca del Templare di Tiro*, 92 – agreeing with F70 and F77).

738 William, former bishop of Agen, was patriarch and legat and also administrator of the bishopric of Acre (1262–1270).

739 Urban died on 2 October 1264; Clement was not elected pope until 15 February 1265.

740 An accurate summary of his career: bishop of Le Puy, 1257; archbishop of Narbonne, 1259; cardinal 1261; papal legat to England 1263.

senator de Rome. Il le fist coroner a Rome par .i. cardenal, qui estoit evesque d'Albane, dou reaume de Sezile, et lui et sa feme;⁷⁴¹ et li fu baillié le confanon de l'Iglise, et jura de garder et sauver l'Iglise contre toz homes.⁷⁴² *En son tens ala li rois Charles en Puille, et se combati contre le roi Manfroi et le desconfist et le tua en champ ...*^{743a}

2 fu] fa *F70* 3 et jura de ... l'Iglise] *lack F70 F77 (homeoteleuton) || toz] ces F69 F71 F78 || En] Et en F73 4 et] lacks F73 5 le tua] l'occist F70 F77*

^a*F73.f. 331^{va-b}; F69.f. 356^{vb}; F70.f. 339^{ra-b}; F71.f. 134^{va-b}; F77.f. 336^{va}; F78.f. 416^{vb}-417^{ra} (RHC, 448-449).*

741 Beatrice of Provence.

742 Charles was crowned in Rome on 5 January 1266.

743 Manfred died in the battle of Benevento in February 1266.

F73 has the next two words 'et gaingna' and ends in mid sentence part way down the column. *F71* and *F78* both end here with *F71* adding the word 'Amen.' *F69* ends a line short of the end of the folio. In the bottom margin is written:

Hic liber est scriptus

Qui scripsit sit benedictus

It then continues on the next folio in a different hand.

F70 and *F77* continue without a break.

Addendum: 1264–1277

Using F70 as the base manuscript, what follows takes the text from here where F73 breaks off to 1277 where F70 ends.



[326 cont.] ... et *gaaigna* la terre de Puille et de Cesile, et la tint. En celui tens poi après Corradin d'Alemaigne, fiz de l'autre Corraz, par l'atrait des Pisans et des Romains, qui s'estoient *revelés* contre le roy Charle par l'amonestement de dan Henri de Castelle, qu'il avoient fait senatour de Rome encontre le roy Charle,¹ par l'atrait de ceaus et plusours autres, vint le dit Corradin en la terre de Puille avec mult grant gent et se combatti au 5 roy Charle. Et en la fin fu il desconfi, et ses gens furent que mors que pris *presque* tuit, et il meismes en la parfin fu pris et ot la teste trenee, et plusors autres *granz* homes.²

En poi de tens après prist a pape Climens une maladie de quoi il morut, dont ce fu grant damages, quar il estoit mult peudons et de bone vie.³ Après lui cessa le sieges plus de .iiii. ans por la discorde qui estoit entre les kardinaus, qui ne se pooient acorder de faire pape. Mais a la parfin eslurent .i. sage clerc peudom et de bone vie, qui estoit nez a Plaisence en Lombardie et estoit apelez sire Theals.⁴ Il estoit arsediaque dou Liege et estoit alez en pelerinage outremer avec mon seigneur Odoart et fu mandez querre a .ix. jors a l'eyssue de huytobre. Et li message qui l'alerent querre furent frere Estiene de Sissy, frere dou Temple et comandeor de Puille, et sires Fouques de Latran, 15 .i. chevalier grant barons de Provence, qui estoit avec le roi Charle en Puille, et vint de par lui et .ii. notaires de la court de Rome. Et parti d'Acre avec .iiii. galees le jor de la Saint Martin en iver,⁵ et s'en ala de terre en terre por l'iver.

Le roy de Castelle desconfi le roi de Granate entre Cordube et Sibile, et ocist .iiii.^m Sarrazins a cheval et mult d'autres a pié.⁶ 20

Et vint en Acre Olivier de Termes.^a

1 *gaaigna*] *gaingna* F73 *which breaks off here in mid sentence*, le *gangna* F70 || et la tint] *lacks* F69
3 *revelés*] *revelee* F70 6 *presque*] *que* F70 7 *granz*] *haus* F77 8 En] *lacks* F70

^aF70 f. 339^{rb-va}; F69 f. 357^{ra-b}; F77 f. 336^{va-b} (RHC, 449).

1 Henry of Castile, a younger son of Ferdinand III of Castile (1217–1252). Henry died in 1303.
2 Conradin was defeated at Tagliacozzo in August 1268 and executed 29 October 1268.
3 Clement IV died 29 November 1268.
4 Pope Gregory X (Teobaldo Visconti) was elected 1 September 1271.
5 11 November 1271. His installation as pope took place the following March.
6 The narrative returns to the events of the 1260s (Alfonso X's defeat of the Mudéjar rebellion of 1264–1266).

[327] Au tens de .m.cclxv. Bendocdar, sodan de Babilloine, asseja le chastel d'Arsuf que l'Ospital tenoit a .xv. jors de mars, et le prist par force d'engins et de mine le darrain jor d'avril, et furent pris dedenz chevaliers de relegion et dou siecle et sergens d'armes plus de .m.

5 Et fu veuz en Acre .i. signe cler com espee dou lonc d'une lance et larges d'une lune qui vint devers orient et se feri par semblant au campanier de Sainte Croiz.⁷

Hugue de Lesignan, fiz Henri le prince, qui estoit bail de Chypre, vint por secors en Acre au bele ystoire de galees et de vaisseaus, et ot avecu *soi* .c. et .xxx. chevaliers et sergens a cheval.

10 Syre Symon de Monfort, qui estoit cuens de Leycestre et avoit la seror dou roi d'Engleterre a feme, porçaça tanto envers les barons d'Engleterre qu'il prist le roi et son frere le conte Richart, qui estoit apelez roy d'Alamaigne, et Odoart son fiz.⁸ Mais Odoart escampa de la prison et se ralierent a lui si home, et se combati contre Symon de Monfort et le desconfi. Et furent adonc ocis le devant dit Symon et ses fiz ainsnez, et mult
15 des autres de lor partie.⁹ Après ocistrent le conte de Ferrieres et le seignor d'Atrages¹⁰ et bien .iiii.^m chevaliers.^a

[328] Charles fu fiz le roi Loÿs et estoit de France et estoit li mainznez de ces fiz. Cist esposa la fille le conte de Provence, de par qui il ot li contei.¹¹ Il estoit cuens d'Anjo avant qu'il eust celui contei. Mult estoit vaillanz hom et chevalereus. Touz jors serchoit
20 lor torniemens. Il prist a maintenir la contesse de Flandres contre Johan d'Avesnes som fiz, dom il fu mult grant guerre et mult de gent en furent mors et destruis.¹² Mult se

8 *soi*] *so* *F70* 10 *Leycestre*] *Lancestre* *F69*, *Lencestre* *F77* 11 *tanto*] *tant* *F70* 15 *d'Atrages*] *d'Atanges* *F69*, *d'Atinges* *F77* 17 *et estoit*] *lack* *F69* *F77* 19 *vaillanz*] *sages* *F77* || *serchoit*] *chaçoit* *F69* 20–21 *Johan d'Avesnes som fiz*] *Jehan son fil sires Jehans d'Avesnes* *F69* *F77*

^a*F70.f. 339^{va-b}; F69.f. 357^{rb-va}; F77.f. 336^{vb}–337^{ra} (RHC, 450–451).*

7 This is perhaps a reference to the 'Great Comet of 1264', recorded as far apart as western Europe and the Far East as having been visible in July 1264 (and not 1265). See David A.J. Seargent, *The Greatest Comets in History: Broom Stars and Celestial Scimitars* (New York, 2009), 96–99.

8 Simon, earl of Leicester and husband of Henry III's sister Eleanor, was victorious in the Battle of Lewes, 14 May 1264. Edward (the future Edward I) escaped the following May.

9 Simon and his eldest son Henry died at the battle of Evesham, 4 August 1265.

10 Robert de Ferrers earl of Derby and Henry de Hastings in fact lived on for a number of years after these events.

11 Charles had married Beatrice, daughter and heiress of Count Raymond Berenguer IV of Provence, in 1246.

12 The War of Flemish Succession had begun in 1244. After his return from the East in 1250 Charles intervened in support of Margaret, countess of Flanders, and her son by her second marriage, Guy of Dampierre (died 1305), against John of Avesnes (died 1257), Margaret's son by her first marriage.

travaila d'estre rois de Vienne, mais n'i pot unques avenir. A la parfin li dona l'Yglise li reaume de Puille et de Cesile, s'il la pooit conquerre, par covenances qui furent faites entr'eaus. Par quei il fist armer galees a Marseilles et monta sur mer et si s'en ala en Pise, ou il fu receuz mult honoreement, et de la s'en ala a Rome, dom il estoit senator, et atendi tant que sa feme, qui estoit avec mult grant gent d'armes, fu la venue. Quant il fu a Rome, si fu coronez a roy de Cesile et sa feme a royne par le comandement dou pape, par la main dou kardenal qui avoit nom syre Raoul Grosparmi.¹³ Après ce qu'il ot porté corone, assembla il toutes les gens d'armes qu'il poit avoir, et s'en entra en Puille et prist de sa venue Saint German Laguillier¹⁴ et plusors autres terres, et *si* entendi noveles que li roys Manfroi estoit a Bonivent avec toutes ses gens d'armes. Dont li rois li ala a l'encontre et se combati a lui et le desconfi en champ; et fu li rois Manfroi mors en la place, par quei li rois Charles ot toute la terre, et prist la feme dou roi Manfroy et ses enfans et tout son tresor.¹⁵ Mais sainz faille partie des contes et des barons se revelerent contre Manfroy de ceaus de la terre et se tindrent avec le roi Charle, et puis après la victoire come traïtour se revelerent contre le roi Charle, par quei il furent puis destruit par la main meisme dou roi Charle. Don Henri de Castelle, après la victoire, s'en vint de Thunes ou il estoit au roi Charle et demora avec lui grant piece et puis s'en parti par corrous et s'en ala a Rome. La fu fait senatour et fist reveler la terre contre le roi, et s'esmurent li Pisan de guerre *contre* lui. En cele saison morut sa feme, qui fu fille le conte de Provence.¹⁶ Et li Pisan, avec les Romains, par l'atrait dou conte Gauvain¹⁷ et d'aucuns autres, firent venir Coradin d'Alemaigne, qui fu vaincus si com vos avez oï dessus.¹⁸ Et li Sarrazin s'estoient revelé et grant partie de la terre de Puille et de Cesile. Avec Coradin furent pris li fiz dou duc d'Osterriche¹⁹ et don Henri de Castelle et li cuens Girars de Pise et li cuens Gauvais et ses fiz. Et a tous ces fist li rois Charles trenchier les testes par jugement, et par jugement de la terre de Naples, sur la marine en sa presence meismes, fors a dan Henri de Castelle; mais a celui perdona il sa mort por ce qu'il estoit son parent; mais il le fist tenir en tal vilté qu'il amast meaus la mort que cele

3 et] *lack F69 F77* 5 *estoit*] *venoit F69 F77* 9 *si*] *lacks F70* 13–14 *se revelerent contre ... terre*] *de la terre se revelerent contre Manfroy F69 F77* 19 *contre*] *cotre F70* 25 *par*] *par le F69 F77*

13 Charles was crowned in January 1266 (above § 326). Raoul Grosparmi, cardinal bishop of Albano (1261–1270), was one of several cardinals who officiated.

14 San Germano.

15 The Battle of Benevento took place on 26 February 1266. Manfred's wife was Helena Angelina Doukaina (died 1271), the daughter of Michael I Komnenos Doukas ruler of Epiros.

16 Beatrice of Provence died in September 1267.

17 Galvano Lancia, Manfred of Hohenstaufen's maternal uncle.

18 Above § 326 cont.

19 Frederick of Baden. He was a claimant to the duchy of Austria but not the son of the duke; his mother was the niece of Duke Frederick II (died 1246).

vie ou il estoit.²⁰ En cele saison esposa li rois Charles la fille *dou* conte de Nevers, niece dou duc de Borgoigne.²¹ Après li Sarrazin de Nochiere²² virent qu'il ne poroient durer, et qu'il ne atendoient secours de nule part; si rendirent lor terre et vindrent en la merci dou roi Charle. Et puis se tint toute la terre en pais.^a

5 [329] Vos devez savoir que Manfroi fu fiz de l'empereor Frederic, et qu'il l'engendra en une gentil dame de Lombardie.²³ Il fu prince de Tharente et esposa la fille d'un grant seignor de Grece qui avoit nom Nicalixe.²⁴ Il fu mult bele persone et sages et cortois et mult laboroit par astrenomie et tout ses faiz en faisoit. Mult estoit malicious. Il fist empoisoner, si com l'en dit, le roi Corrat *et* le roi Henri son frere, qui estoient droit hoir et lial.²⁵ Après lor mort fist corre noveles que Corradins, le fiz de Corraz, estoit morz et fist venir messages affaitiez, qui distrent veraiemment qu'il avoient esté a la mort Corradin, et affermerent par paroles et par fauces lettres que Corradin avoit laissié en son testament a Manfroi li reame de Secile et la terre de Puille, et qu'il en avoit fait son hoir. Après ces noveles se fist Manfroi coroner a roy et saisi toute la terre. Et mult se travailla de soi accorder a l'Yglise. Mais ne s'i pot onques accorder. A la parfin se mist de tout en tout encontre l'Yglise, et li faisoit tous les maus et tous les *ennuis* qu'il pooit. Et tous ceaus qui *estoint* maus de l'Yglise il les recevoit et honoroit et tenoit près de lui. Si amoit mult li Sarrazins et lor faisoit grant present et sovent. Mais a la parfin l'Yglise, qui plus *ne* poit souffrir sa grant dehleauté, dona la terre au roi Charle, si com vos avez oï dessus. Ensi fina Manfroi mauvairement sa vie, quar mal avoit comencié. Et l'en dit que la plus grant partie de ses barons li faillirent et li abandonerent en champ, et partie se tornerent contre lui, especiaument ceaus qu'il avoit mis en avant et qu'il avoit enrechis et de neent faiz. Mais c'est l'usage et la nature de la terre, car tuit cil de cele terre faillent au besoing, et chauscun jor voudroient avoir nouveau seignor.^b

1 dou] dou rois Charles *F70* 4 se] si *F69 F77* 9 et] *lacks F70* 10 fist corre] coururent *F69*
16 *ennuis*] *enuires F70* 17 *estoint*] *estoit F70* 19 ne] no *F70* || grant] *lack F69 F77* || Charle]
Charle qui le desconfist (*desconfi F77*) *F69 F77* 23 et de neent faiz] *lacks F69*

^a*F70.f. 339^{vb}-340^{rb}; F69.f. 357^{va}-358^{ra}; F77.f. 337^{ra-va} (RHC, 451-453).* ^b*F70.f. 340^{rb-va}; F69.f. 358^{ra-b}; F77.f. 337^{va-b} (RHC, 453-454).*

20 Henry was held in prison until 1291.

21 Margaret of Burgundy (died 1308), the daughter of Odo count of Nevers (died 1266), married Charles on 18 November 1268. She was the niece of Robert II duke of Burgundy (1272–1306).

22 Lucera.

23 Bianca Lancia.

24 Frederick II had named Manfred as prince of Taranto in his will. For Manfred's wife, see § 328 n. 15.

25 Frederick II's son by his marriage to Isabella, sister of Henry III of England. See § 322 where Conrad is accused of poisoning him.

[330] A .m.cc.lxv. vindrent en Acre le cuens de Nevers²⁶ et Erart de Valeri²⁷ et Erart de Nantuel²⁸ et bien .l. chevalier.^a

[331] A .m.cc.lxvi. vint devant Acre Bendocdar, li sodans de Babilloine, le secont jor de juing, et fu devant la cyté .viii. jors. Puis ala asseger le Saphet, et li prist a .xxii. jors de juignés, sauves le vies de ceaus dedenz;²⁹ et les devoit conduire jusques en Acre par l'atrait de frere Lyon le caselier. Mais li sodans lor failli des convenances, et les fist touz occyrrre defors le chasteau, et le dit frere Lyon se renoia. Après ce entra li oz dou soudan en Hermenie par force et ocist Thoros le fiz dou roy d'Ermenie, et prist Lyvon son autre fiz,³⁰ et prist et ocist mult grant peuple d'Ermenie por l'achayson de ce que lor roi estoit alez as Tartars.³¹

Et morut en Acre li cuens de Nevers au mois d'aoust.

En cel mois vint en Acre Hugue de Lesignan, bail de Chypre, au bele compaignie de gent d'armes, et firent une chevauchee avec le Temple et l'Ospital et le Alemans, les chevalier françois, et mult d'autre gens a pié et a cheval envers Thabarie. Li cris leva en la terre, et li Turc dou Saphet s'enbouscuèrent au Karroublier, près dou plain d'Acre.³² Et *por* covoitise dou gaaing estoit la premiere garde des noz bien .iii. liues long des autres, par quei li Turc se ferirent sur eaus et les desconfirent laidement: les Hospitaliers et les Alemans et la compaignie des chevalier mon seignor Jofroy de Sargignes et mult d'autres bien .v.^c et plus qu'a pié qu'a cheval, de quei mult furent escapé vif, mais li vilain des casaus les occistrent la nute qu'il vindrent querre lor armeures et lor robes.

3 No paragraph break in F69 or F77 between §330 and §331. 6 caselier] canselier F77 8 force] force a tot son ost F77 13 le] les F69 F77 13–14 les chevalier françois] et les françois chevaliers avec F77 16 por] por la F70 20 casaus] chastiaus F69 || armeures] armes F69

^aF70.f. 340^{va}; F69.f. 358^{rb}; F77.f. 337^{vb} (RHC, 454).

26 Odo, son of Duke Hugh IV of Burgundy; he was count of Nevers by marriage.

27 A Burgundian, later prominent in the service of Charles of Anjou.

28 Erard of Nanteuil was a grandson of Erard of Ramerupt and Philippa, the sister of Alice of Champagne who was the wife of Hugh I of Cyprus. Above §§ 227–228.

29 For the date, see Ibn al-Furāt, *Ayyubids, Mamlukes and Crusades: Selections from the Tārīkh al-Duwal wa'l-Mulūk*, ed and trans. Ursula and Malcolm C. Lyons with historical introduction and notes by Jonathan Riley-Smith, 2 vols (Cambridge, 1971), 2: 214–215.

30 The future King Leo II of Armenia (1269–1289).

31 He'tum I of Armenia, who had been allied with the Mongols since the 1250s, was seeking help from the Ilkhans at the time of this invasion.

32 For this location, see Rabei G. Khamisy, 'The Templar Estates in the Territory of Acre', *Ordines Militares: Colloquia Torunensia Historica*, 18 (2013), 267–285, at 275–276.

En ce tens morut Johan d'Ybelin, conte de Japhe, au mois de delier, et Lociaumes, arcivesque de Cesaire au mois de genier;³³ et li arseveques de Sur fu mandez outre mer.^{34a}

[332] A .m.cc.lxvii. Bendocdar, sodan de Babilloine, vint en Acre au tout son ost, le
5 segont jor de may, qui portoient banieres dou Temple et de l'Ospital par quei il sor-
pristrent les menues gens qui estoient defors por gaaignier; et courut jusques devant
la vile, et occist derrier le thoron³⁵ les menues gens, qui estoient defors, qu'il ot prises
.v.^c et plus; dom il n'i ot nul qui n'eust trait le fiel dou cors, et furent escorchiez les peaus
10 des testes emprés les oreilles. L'endemain se retraist au Saphet, et a .xvi. jors de may
revint devant Acre et fist abatre les molins et les tours des jardins, et fist taillier les
arbres et les jardins et les vignes qui estoient defors les murs d'Acre.

A .xvi. jors d'aoust Luques de Grimant³⁶ au .xxviii. galees de Geneveis prist le port
d'Acre, et ardirent au port .ii. naves de Pisans et firent mult de lor volenté par .xii. jors.
Mais .xxviii. galees des Venitiens surpristrent une partie des galees de Geneveis, qui s'en
15 cuidierent retourner, et en retindrent .v. avec lor churmes. Et assez en y ot que mors que
pris.

Et morut Hugues, hoir dou reaume de Chypre, en novembre, et fu coronez a roy
Ugue de Lesignan le jor de Nouel par la main Guielme patriarche de Jherusalem,³⁷ qui
estoit la alez por visiter les yglises et le reaume de Chypre.

20 En ce tens³⁸ se croissa Loÿs roi de France et cil de Navarre³⁹ et li enfant et mult
d'autres contes et barons de France, et d'Engleterre et d'Alemaigne por le secours de la
Sainte Terre.^b

4 en] devant *F69 F77* 7 les menues gens qui estoient defors] des menues gens *F69 F77* || les]
des *F69 F77* 13 .xii.] .xx. *F69* 21 et] *lacks F70* 22 Terre] Terre d'Outre Mer *F69*

^a*F70.f. 340^{va-b}; F69.f. 358^{rb-vb}; F77.f. 337^{vb}-338^{ra}* (*RHC*, 454–455). ^b*F70.f. 340^{vb}-341^{ra}; F69.f. 358^{vb}-359^{ra}; F77.f. 338^{ra-b}* (*RHC*, 455–456).

33 This archbishop is not otherwise known.

34 Archbishop Gilles was in the West at the time of his death in April 1266.

35 The Tall al-Fukhar.

36 Luchetto Grimaldi.

37 William of Agen (1262–1270).

38 25 March 1267.

39 Thibaut II, king Navarre and (as Thibaut v) count of Champagne (1252–1270).

[333] Au mois do mars,⁴⁰ a .xxv. jors, morut pape Climenz le Quart,⁴¹ et Charles li rois de Cesile desconfi Corradin au tout son ost.⁴²

Bendocard, sodan de Babilloine, prist Japhe a .vii. jor de mars par traïson et sur trive, et ocist mult de menue gent,⁴³ et lascia aler les autres au toute lor choses en Acre, et lor dona conduit, et prist la teste de Saint Jorge, et fist ardoir le cors de Sainte Cres- 5
tienne, que l'evesque Johan de Troies⁴⁴ avoit laissié a Japhe. Et d'ileuques ala a Beufort, et le prist des Templiers par force a .xv. jors d'avril. Et après ala en Antioche, et la prist sanç nule desfence a .xxvii. jors de mai; et furent ocis dedenz la cyté puis qu'elle fu prise .xvii.^m personnes ou plus; et furent pris homes et femes et enfans que dou siecle que de 10
religion plus de .c.^m. Et li Templier abandonerent lor chastiaus .ii., Gaston et Roche de Rusol, et la terre de Port Bonnel a l'entree d'Ermenie.⁴⁵

Et fu delivrez Lyvon, fiz dou roi d'Ermenie, de la prison dou sodan par eschange de Sangor,⁴⁶ parent dou sodan, que li Tartar avoient pris.

Et morut Henry arsesque de Nazareth,⁴⁷ et fu fait evesque de Saint Abraam frere 15
Jofroy de l'ordre des Preeschors. Et fu faiz conestables et bail dou reaume de Jherusalem Bellian d'Ybelin, qui fu sires d'Arsuf.^a

[334] A .m.cc.lxix. fu .i. granz croles en Hermenie qui fondi .v. chasteaus et .iii. abaïes 20
des Hermins et bien .xii. casaus. Et morut Joffroy de Sargines. a .xi.⁴⁸ jor d'Avril. En ce tens a .xxv. jors d'aoust prist li rois Charles Nochieres de Sarrazins. Et a .xxiii. jors de septembre fu coronez a roy de Jherusalem Hugues de Lisingnan roy de Chypre en la cité de Sur. En cel an fu caristie en Surie de toutes choses, et monta li fromenz a .viii. besanz et demi.

1 jors] jors dou mois *F69 F77* 6 d'ileuques] d'iseuques *F70* 8 a .xxvii. jors de mai] *lacks F70*
12 fu] furent *F70* || Lyvon] li uns des *F69* 15 Jofroy] Godefroi *F69* 17 abaïes] abay et *F70*
18 .xi.] .ix. *F69*, .vi. *F70* 19 d'aoust] d'avril d'aoust *F70*

^a*F70 f. 341^{ra-b}; F69 f. 359^{ra-b}; F77 f. 338^{rb-va} (RHC, 456–457).*

40 Although the text does not give the year, the events recorded in this paragraph belong to 1268.

41 Clement died 29 November 1268.

42 Charles defeated Conradin at Tagliacozzo 23 August 1268.

43 Other evidence indicates that Jaffa was taken 8 March. Ibn al-Furāt, 2: 108, 221 n. 3.

44 John of Nanteuil, bishop of Troyes (1269–1297).

45 The abandonment of Baghrās (Gaston) and La Roche Roissel and Port Bonnel, generally identified as Çalan and Arsouz, signalled the end of the Templar march to the north of Antioch.

46 Sunqur al-Ashqar, later emir of Damascus.

47 ca. 1238–1268.

48 The date, 11 April 1269, found only in *F77*, is supported by the 'Annales de Terre Sainte' (454) and the *Cronaca del Templare di Tiro* (126).

En cel an dut *passer* li rois d'Aragon⁴⁹ en Surie, et monta sur mer il et son ost. Et quant vint au quart jor, une fortune grant le prist et rompi sa nave. Et quanz il vit ce, si s'en retorna arrieres au port au tout autres .ii. naves; et toute l'autre navie vint en Acre et si .ii. enfanz bastars,⁵⁰ car il cuidoiient que li rois venist, et il estoit retornez; ne onques
 5 puis ne vost monter sur mer por la paour qu'il ot de la fortune et por l'amor de s'amie dame Berengiere,⁵¹ dom il li fu grant honte et grant reproche.

Et le mercredi devant Noel Robert de Creseques et Oliviers de Termes et li sires de Pacy, *et bien* .cc. chevaliers, estoient alé en embuschement fors d'Acre une liue. Si vint
 10 li oz dou Saphet qui le surprist, et ferirent sur nos gens, et li nostre les reçurent moult bien. Mais tant y sorvent de Sarrazins que nos gens ne les porent soustenir. Et dit l'en que li sodans y fu en present au tout .m. homes a cheval. Et fu la ocis Robert de Creseques et li frere Olivier de Termes et autres que chevaliers que sergens bien .cc., et des Sarrazins y ot bien autant de mors ou plus; dont la chevalerie d'Acre et li Temples et li Hospitaus et li Alemans et li enfanz dou roi d'Aragon virent la bataille devant eaus
 15 et vostrent aler rescorre ceaus qui se batailloient, mais Pierres Ferrant, le fiz dou roy d'Aragon, le desconseilla et dist que *se* ses peres et ses freres *i estoient* en la bataille, ne conseilloit il mie que toute la Crestienté se meist en tel peril por .iii. persones, quar il estoient *trop* granz gens de Sarrazins.^a

[335] L'an après qui estoit de .m.cc.lxx. vindrent en Acre .xxxii. coques avec .v.c Frisons
 20 qui vindrent de Thunes dou grant ost dou roy de France. En lor tens ot grant planté de biens en Acre, et cessa la grant carestie qui avoit esté. Et sachiez que mult estoient bones gens et catholiques. En cel an morut en Acre Guillaume, patriache de Jherusalem, a .xxi. jor d'avril.⁵²

Adonc vint li rois de France a Aigüe Morte au ses .iii. enfans⁵³ et son frere le conte de Poitiers⁵⁴ *et* grant partie de son barnage, et demora en Provence pour attendre son ost et sa baronie. Et au segont jor de juignet mut au son ost et prist port en Sardaigne a

1 *passer*] *passee* F70 || *son ost*] *ses os* F69 F77 6 *il li fu*] *il li fist* F69, *ce fu a lui* F77 8 *et*] *lack* F70 F69 9 *reçurent*] *retinrent* F69 10 *que nos gens*] *In F70 the words* et *le nostre ... que nos gens are written in the same hand in the margin.* 15 *batailloient*] *combatoient* F77 16 *se*] *lacks* F70 || *i estoient*] *s'il estoi* F70 18 *trop*] *touz trop* F70 25 *et*] *lacks* F70

^aF70.f. 341^{rb-va}; F69.f. 359^{rb-va}; F77.f. 338^{va-b} (RHC, 457–458).

49 James I (1213–1276).

50 Pedro Fernández and Ferrán Sánchez.

51 James's mistress, Berenguela Alfonso, who died in 1272.

52 This date is supported by the version of the 'Annales de Terre Sainte' found in F70. Edbury 'A New Text', 160. 'Annales de Terre Sainte', MS B (454) gives 11 April.

53 Philip, who succeeded to the throne as Philip III, John-Tristan and Peter of Alençon.

54 Alphonse.

Calera, et de la mut tantost et ala vers Thunes et prist Cartage. Et morut Johan Tristan son fiz devant Thunes;⁵⁵ après lui mourut le legaz;⁵⁶ puis morut li bons roi de France, et puis li roys de Navarre et tant d'autres contes, barons et chevaliers et tant d'autre peuple que ce fu merveille.⁵⁷ Après la mort dou roy de France vint li roys Charles en l'ost et fist parler de la pais, et fu faite. Dont *il* et li autre baron reçurent mult grant avoir 5 dou roi de Thunes,⁵⁸ et s'en retournerent a Trapes.⁵⁹ En lor *retour* dedenz le port meisme furent brisees plus de .xl. naves, et fu perdus li avoirs et la gent et li cheval qui estoient dedenz. Et morut la feme de syre Phelipe,⁶⁰ qui s'en aloit en France, et morut la royne de Navarre a Ays en Provence au retour de Thunes.^{61a}

[336] A .m.cc.lxxi. fu murtris syres Henri d'Alemaigne, fiz le roy Richart d'Alemaigne, a 10 Viterbe dedenz le mostier, quant la messe se cantoit, par les enfans Symon de Monfort, syre Guy et syre Symon.⁶² Après cest fait s'en passa messire Adoart, fiz dou roi d'Engleterre, en Surie avecu grant gent.⁶³

Et prist li sodan de Babilloine Le Crac de l'Ospital et la tour de Chasteau Blanc et Gibelacar, qui estoit dou prince, et fist trive *au* conte de Triple;⁶⁴ et prist Monfort des 15 Alemans et l'abati, et d'i qui s'en vint devant Acre. Et prist li Sodans .i. chastel dou Viel de la Montaigne.⁶⁵ Et brisierent .xiii. galees de Sarrazins en Chypre a Limeçon, et furent que pris que mors bien .iii.^m Sarrazins.⁶⁶ Et vint li rois de Chypre en Acre por seccours.

2–3 de France et puis li roys] *lacks F69 (homeoteleuton)* 5 il] si F70 6 retour] *recour F70*
10 fiz le roy Richart d'Alemaigne] *lacks F69* 11 la messe se cantoit par] l'en chantoit la messe
pour F69, l'en chantoit la messe par F77 12 et syre Symon] *In F70 the words* de Monfort, syre
Guy et syre Symon *are written in the same hand in the lower margin.* 15 au] au au F70

^aF70 f. 341^{va-b}; F69 f. 359^{va-b}; F77 f. 338^{vb}–339^{ra} (RHC, 458–459).

- 55 10 August 1270.
56 Raoul Grosparmi, cardinal bishop of Albano, died 10 August 1270.
57 Louis died 25 August 1270. Thibaut II, king of Navarre and count of Champagne, died at Trapani in December 1270.
58 Muḥammad al-Mustanṣir (1249–1277).
59 Trapani.
60 Philip III's wife Isabella of Aragon, the daughter of King James I, died 28 January 1271.
61 Isabella, daughter of Louis IX and widow of Thibaut II of Navarre, died 17 April 1271.
62 Henry of 'Almain', the son of Richard earl of Cornwall, was murdered 13 March 1271.
63 The Lord Edward, heir to the throne of England, arrived 9 May 1271.
64 Chastel Blanc (Ṣāfithā) surrendered 20 February 1271; Crac des Chevaliers (Ḥiṣn al-Akrād) 8 April; Gibelacar (Ḥiṣn 'Akkār) 12 May, and Montfort (al-Qurain) 23 June. For the 1271 truce with Bohemond VI (1251–1275), see Ibn al-Furāt, 2: 150.
65 See Peter Thorau, *The Lion of Egypt: Sultan Baybars I and the Near East in the Thirteenth Century*, trans. Peter M. Holt (London, 1992), 201–203.
66 Two manuscripts of the Castilian *Gran conquista de Ultramar* (Madrid: Biblioteca Nacional de España ms. 1187 and Salamanca: Biblioteca de la Universidad ms. 1698) end here.

Et morut li cuens de Poitiers, qui avoit geu grant piece malades a Palerme après la
 retournee de Thunes, si com il s'en aloit en son pais acoucha malades a Albingue,⁶⁷ une
 cyté prés de Gene, et la morut, dom il fu grant damage a la terre sainte. Un poi après
 morut la contesse sa feme,⁶⁸ qui s'en aloit en France, dom il demora grant tresor au roi
 5 Phelippe de France et la contei de Toulouse et de Poitiers et plusours autres terre qu'il
 tenoit.

Et vint en Acre messire Heimes,⁶⁹ frere monseignor Odoart, a poi de compaignie.

Et fu coronez messire Phelippe a roy de France.⁷⁰

En ce point desconfi Palialogues, li empereres des Grez, ceaus de Negroponce par
 10 mer avec galees qu'il avoit armees, et prist tout le plus des gens de l'ihle et des cheva-
 liers, et prist .i. chastel en l'ihle de Negrepont.⁷¹

Et fu eslehez a pape de Rome messire Theals, .i. vaillant clerc nez de Plaisance.⁷²

Et revindrent en Acre le message que messire Odoars et la Crestienté avoient envoie
 as Tartars par querre secours, et firent si bien la besoingne qu'il amenerent les Tartars
 15 et corurent toute la terre d'Antioche et d'Alape, de Haman et de La Chamele jusques a
 Cesaire la Grant,⁷³ et tuerent ce qu'il troverent de Sarrazins, et de la s'en retournerent as
 marais qui sunt prés a l'entree de Turquie au tout grant gailing d'esclaz et grant bestiaill;
 et la se herbergierent por reposer après les grans travaux qu'il avoient soffers dou grant
 chemin qu'il avoient fait, et por l'erbage et por la grant planté des aigues qu'il troverent
 20 en la terre por le grant bestiaill que il menoiert.

En cele saison meismes, a .xxii. jors de juignet, sire Odoars et sa gent et cil d'Acre
 alerent brisier Saint Jorge,⁷⁴ et li Englois moroient de chaut et de soif par le chemin, et
 manjoient tant de fruit et de raisins et de miel qu'il cheoient tantost mors. Et a .xxiii.
 jors de novembre sire Odoars et son frere et li roys de Chypre et li Templier et li Hos-
 25 pitalier et li Alemant et tuit li Chyprois et tuit li pelerin et toute la sergenterie a pié
 chevaucherent la terre de Cesaire por brisier la tour de Caco.⁷⁵ Et quant il furent la

1 geu grant piece] grant piece geu *F69 F77* 2 acoucha] rachoucha *F77* 3 sainte] deça mer *F69 F77* 4 s'en] *lack F69 F77* 15 corurent] secoururent *F69* 17 prés] *lack F69 F77* 21 .xxii.] .xii. *F77*
 24 son frere] ces freres *F69 F77*

67 Albenga on the coast of Liguria. Alphonse of Poitiers died 21 August 1271.

68 Joan of Toulouse, daughter and heiress of Count Raymond VII, died 21 August 1271.

69 Edmund, earl of Lancaster.

70 15 August 1271.

71 The Byzantine emperor Michael VIII Palaiologos (1259–1282) started the reconquest of Euboea (Negroponte) in this year but with only partial success.

72 Pope Gregory X, elected 1 September 1271.

73 Shaizar.

74 St George de Labeyne (al-Ba'ina).

75 Qāqūn.

venus il trouverent plusours herberges de Turquemens, qui la estoient herbergié et ne savoient riens de lor venue; par quei il pristrent lor herberges et tuerent bien .m. personnes, et *gaignierent* bien .v.^m bestes, et s'en retournerent sain et sauf en Acre a poi de perte. Mais toute voie par le grant gaing qu'il troverent, demora la tour de Caco qu'il ne l'assaillèrent mie, si en furent mainz prisié des Sarrazins. Et li sodans meismes le dist au messages dou roy Charle, qui a lui estoient venu por traitier trives entre lui et la Crestienté que, puis que tant de gent avoient failli a prendre une maison, il n'estoit pas samblant qu'il deussent conquerre tele terre com est le reyaume de Jherusalem.^{76a} 5

[337] A .m.cc.lxxii. a .xxii. jors d'avril fu faite la trive dou roy de Jherusalem et de Chypre, Hugue de Lesignan, et dou soudan Bendocdar, et n'avoit en la trive que le plain d'Acre sanz plus et le chemin de Nazareth. 10

Et en may s'en ala syre Heymont, frere syre Odoart. Et a .xxviii. jor de juing⁷⁷ .i. Haisessin nafra syre *Odoart* en sa chambre. A .xxiii. jor dou mois d'aoust s'en passa outre messire Guillaume de Valence, oncle syre Odoart;⁷⁸ et a .xiii. jors de septembre s'en passa outre mer Johan, fiz le conte de Bretagne;⁷⁹ et a .xxii. jors de septembre s'en repassa outre mer messire Odoars. 15

Et a .viii. jors de huituvre arriva en Acre frere Thomas de Lentin de l'ordre des Preeschors, patriarche de Jerusalem et legaz de toute Surie et evesque d'Acre.⁸⁰ En cel an meismes fu faiz arsevesque de Sur frere Bonacours de l'ordre des *Preeschors*, fiz Henri de Gloire.⁸¹ Et fu mariee la dame de Baruth a sire Haimon l'Estrange.⁸² En cele saison saurdi discorde entre le roy de Chypre et ses homes por le servise que le roy lor deman- 20

3 gaaignierent] tuerent gaaignierent *F70* 7 failli] et faillirent *F69* 9 a .xxii.] *lacks F70* 10 soudan] soudant de Babiloine *F69* || plain] país *F69* 12 .xxviii.] .xviii. *F77* 13 Odoart] Odoart et .xviii. jor de juing *F70* 14 .xiii.] .xx. *F69* 15 .xxii.] .xxv. *F69* 17 de huituvre] d'octobre *F69* *F77* || de Lentin] *lack F69* *F77* 19 Preeschors] Preeschors patriarche de Jherusalem *F70*

^a*F70*.f. 341^{vb}–342^{rb}; *F69*.f. 359^{vb}–360^{va}; *F77*.f. 339^{ra}–^{vb} (*RHC*, 460–461).

76 The diplomatic exchange between Baybars and Charles of Anjou is also noted by in the Arabic sources. See Thorau, *The Lion of Egypt*, 209.

77 18 June as found in *F77* is supported by 'Annales de Terre Sainte' Ms B, 455, whereas 28 June as found in the other manuscripts is supported by the version published in Edbury, 'A New Text', 160.

78 William of Valence (died 1296) was the uterine half-brother King Henry III.

79 John II duke of Brittany (1286–1305), son of John I (1221–1286).

80 Thomas Agni of Lentino. See above, §§ 324–325.

81 Bonacursus (1272–1296).

82 The Englishman Hamo Lestrangle accompanied the Lord Edward on his crusade and married Isabella of Ibelin, lady of Beirut. The marriage was childless and Hamo died at some point before April 1273.

doit fors de l'ihle de Chypre qu'il ne li cuidoient pas devoir.⁸³ Et li patriarche en sa venue amena as deniers de l'Iglyse .v.c homes *qu'a pié qu'a* cheval. Et morut frere Johan de Saint Messan de l'ordre des Preeschors, arsevesque de Sur,⁸⁴ et fu *fait* arsevesque en son leu frere Bonacours de Gloire, si com é dit desus.^a

5 [338] Hayton roys d'Ermenie morut, et fu roys d'Ermenie Lyvon son fiz et coronez a lor maniere.⁸⁵

Si morut li ducs de *Borgoigne* et fu ducs après lui son fiz Robers Sanz Terre, qui espousa la seur dou roy Phelippe de France. Adonc furent changié en lui li usage de *Borgoigne*, quar selonc les antiens usage li hoir dou conte de Nevers, qui estoit li ains nez fiz le duc, *devoient* avoir le ducheime de *Borgoigne*.⁸⁶

10 Et alerent le maistre dou Temple et mareschal de l'Ospital et le commandeor des Alemans⁸⁷ et syre Johan de Grely⁸⁸ et plusors autres en Chypre per concorder le Roy et ses barons, et sanz riens faire s'en retournerent. Et fu faiz seneschaus dou reaume de Jherusalem sire Johan de Grely, et mareschaus Guillaume de Canet, niez Olivier de Termes, 15 et conestable Johan d'Ybelin, syre d'Arsuf.^{89b}

[339] En l'an de .m.cc.lxxiii. a .viii. jors d'avril revint Olivier de Termes en Acre avec .xxv. homes a cheval et .c. arbalestriers a pié as deniers le roy de France. Et morut

2 qu'a pié qu'a] que pié que *F70* 3 fait] feut *F70* 4 e] j'ai *F77* 7 *Borgoigne*] *Bretaigne* *F70* 8 dou] le *F69* *F77* 10 *devoient*] *devoit* *F70* 11 *mareschal*] li *mareschaus* *F69*, le *mareschal* *F77* 14–15 sire Johan de ... d'Arsuf.] *lacks* *F69* (*homeoteleuton*) 16–393.7 En l'an de ... Jherusalem] *lacks* *F69* (*homeoteleuton*)

^a*F70* f. 342^{rb-va}; *F69* f. 360^{va-b}; *F77* f. 339^{vb} (*RHC*, 462). ^b*F70* f. 342^{va-b}; *F69* f. 360^{vb-361ra}; *F77* f. 339^{vb-340ra} (*RHC*, 463).

83 The dispute had arisen earlier, and in 1271 the Lord Edward was asked to arbitrate. 'Document relatif au service militaire', *RHC Lois*, 2: 427–434.

84 John of St Maxentius (1267–1272).

85 He'tum abdicated in 1269 in favour of his son Leo II (1269–1289).

86 On the death of Hugh IV, duke of Burgundy, in 1272 the duchy passed to his sole surviving son Robert II (died 1306). In 1279 Robert married Agnes, the youngest sister of Philip III. Robert's elder brother Odo, count of Nevers, had died in 1266 (above § 331) leaving three daughters who were excluded from the succession.

87 Thomas Bérard, Nicholas Lorgne or Rodericus Petri, and Conrad of Anefeld.

88 John of Grailly, a Savoyard who had accompanied the Lord Edward on his crusade, was seneschal of Gascony (1266–1268 and 1278–1286/87) and died in 1301.

89 Whereas John of Grailly may have been appointed seneschal at this time – he was in office by August 1273 (Claverie, *L'Ordre du Temple*, 3, nos. 637–638) – other statements in this sentence are erroneous. William of Canet was already marshal in 1269. *RRH*, nos. 1370, 1371. 'Johan d'Ybelin, syre d'Arsuf' is evidently a mistake for Balian of Arsuf who was appointed constable in 1268 (above § 333) and died in office in 1277 (below § 356).

frere Thomas Berart, maistre dou Temple, le jor de Nostre Dame de mars,⁹⁰ et fu fait maistre a .xiii. jors de may frere Guillaume de Beaugeu, qui estoit outremer comandeor dou Temple en Puille; et alerent por lui querre frere Guillaume de Ponton, qui avoit tenu leu de maistre, et frere Bertran de Foz; et frere Gofiez fu faiz comandeor grans, *tenan* leu de maistre.⁹¹ Et fu faite concorde de roi de Chypre et de ses barons qui le devoient servir hors dou reaume de Chypre, la u li plairoit, au roiaume de Jherusalem ou autre part de ça mer .iiii. mois de l'an, et la proprement ou il ses cors ou ses fiz seroit.

Et alerent au concile au Lyon por syre Hugue de Lesingnan roy de Chypre et por la Crestienté de ça mer messages l'arsevesque de Sur, l'evesque de Baphe,⁹² Johan de Grely seneschau dou reaume, et frere Guillaume de Cortele frere de l'Ospital,⁹³ et Jaques Vidal et Enjoruan de *Jorni*. Et aucuns de ces alerent procureour por le roy de Chypre encontre damoysele Marie, qui kalonjoit et demandoit a la court le reaume de Jherusalem come son heritage.

Morut Estorgue evesque de Tabarie, et fu fait evesque en son leu Guillaume de Salonique, arsediaque de Saint Jorge de Lidde.^a

[340] Li rois Phelippes de France esposa la seror dou duc de Brobant.⁹⁴

Et vint en Acre bail des Veniciens P. Gen,⁹⁵ et ne soufri *que Johan de Monfort qui s'apeloit sire de Sur demorast en Acre, ou il estoit venu car il lor faisoit tort de la raison* qu'il avoient a Sur. Mais les religions, por eschiver brige, l'en firent aler a Nazareth, et de la s'en ala a Sur sanz entrer en Acre a cele fois.

Et vint en Acre sires Giles de Sauty avec .iiii.^c arbalestriers as deniers le roy de France et de l'Yglise. Et puis vint syre Pierre d'Amineis avec .ccc. arbalestriers en cele meisme maniere.^b

5 *tenan*] *tenau* F70 10 *Baphe*] *Jaffe* F77 12 *Jorni*] *Jorin* F70 17 *Brobant*] *Braibant* F69 F77 18 *Gen*] *Geu* F77 18–19 *que Johan de ... faisoit*] *lacks* F70 22 .iiii.^c] *che* F70 23 *d'Amineis*] *d'Aminues* F69 F77

^aF70.f. 342^{vb}–343^{ra}; F69.f. 361^{ra}; F77.f. 340^{ra}–^b (RHC, 463–464). ^bF70.f. 343^{ra}; F69.f. 361^{ra}; F77.f. 340^{rb} (RHC, 464).

90 The Annunciation, 25 March.

91 For William of Pontóns and Goufier, see Burgtorf, *Central Convent*, 684–685, 548.

92 Peter of Charpigny, chancellor of Cyprus.

93 For William of Courcelles, see Burgtorf, *Central Convent*, 679–680.

94 Maria, sister of Duke John I of Brabant (1267–1294), married Philip III in August 1274.

95 Pietro Zeno. See David Jacoby, 'L'expansion occidentale dans le Levant: le Vénitiens à Acre dans la seconde moitié du treizième siècle', *Journal of Medieval History*, 3 (1977), 225–264, at 251.

[341] A .m.cc.lxxiii. fu faiz le conciles a Lyon sur le Rone par pape Grigoyre li disieme. Et furent disposé a ce concile l'evesque dou Liege⁹⁶ et l'evesque de Rodés.⁹⁷ Et furent reconcilié li Greu, et jurerent d'estre obeissant a l'Yglise de Rome, et proverent les articles de la foy des quelz il estoient en doute et les confesserent et regehrent estre
5 verais.

Et fu le conte Raoul d'Aussay⁹⁸ esleu a roy d'Alemaigne et a empereor et confermez par l'Iglise, et reçut la corone dou regnaume d'Alemaigne; mais de l'empire ne fu pas coronez por ce que li papes morut avant qu'il poist venire a Rome.

A ce concile furent faiz de mult bons ordenemens por le secors de la Sainte Terre si
10 com vos orrez après.

Et vint li rois de Chastele⁹⁹ a Beaucaire a pou de compaignie por parler au pape por aucune raison qu'il cuidoit avoir en l'empire d'Alemaigne com cil qui en avoit esté eslehuz par le perz d'Alemaigne. Grant avoir y avoit despendu, mais yl n'i *exploita* riens de sa besoigne, quar li papes soustenoit la partie dou conte Raoul, et s'en retorna en
15 Castelle sanz riens faire.

A ce concile¹⁰⁰ furent fait kardenal frere Pierre de Tarentaise, arsevesque de Lyons sur le Rone,¹⁰¹ et l'arsevesque d'Ays en Provence,¹⁰² et frere Bonaventure, le grant menistre des Frere Menors,¹⁰³ et maistre Pierre l'Espaignol.¹⁰⁴ Et fu fait arsevesque de Lyon Aimars de Rocillon.¹⁰⁵ Et fu fait la pais des chanoines et des borjeus de Lyon, qui

8 venire] venir *F69 F77* 13 Grant] Et grant *F69 F77* || *exploita*] *explora F70* 18 menistre] maistre *F77*

96 Henry of Guelders (1247–1274).

97 Presumably a reference to Bishop Vézien of Rodez, who died in August 1274; the claim that he was deposed by the council seems not to be corroborated. See Julien Théry, 'L'Eglise, les Capétiens et le Languedoc au temps d'Alphonse de Poitiers: autour des enquêtes pontificales sur les crimes imputés à Vézian (OFM), évêque de Rodez (1261–1267)', *Annales de Midi*, 282 (2013), 217–238.

98 'Raoul d'Aussay' was Rudolf of Habsburg. ('Aussay' = Alsace). See below § 348.

99 Alfonso X (1252–1284).

100 These appointments appear to have predated the council.

101 Peter of Tarentaise, archbishop of Lyon (1272–1273), cardinal bishop of Ostia (1273–1276); elected pope, taking the name Innocent V (1276).

102 Vicedomino de Vicedominis, archbishop of Aix (1257–1273), cardinal bishop of Palestrina (1273–1276).

103 Bonaventura, minister general of the Franciscans from 1255, cardinal bishop of Albano (1273–1274).

104 Peter Juliani, otherwise Pedro Hispano, cardinal bishop of Frascati (1273–1276); elected pope, taking the name John XXI (1276–1277).

105 Aymar of Roussillon (1274–1282/3).

longuement avoient guerroié ensemble. Et li abbés de Saveigni, frere syre Guillaume de Rocillon, fu fait evesque de Valence et de Die, et li demora l'abaÿe de Saveigni.¹⁰⁶

Et morut Beïmont, prince d'Anthioche et conte de Triple, a .xi. jors de mars,¹⁰⁷ et fu fait prince Beïmont son fiz, qui ala en Hermenie por estre chevalier de la main dou roi d'Ermenie son oncle, par le conseil de sa mere la princesse¹⁰⁸ et de Bartholomé, evesque de Tortuose, qui governoient tout son fait por ce qu'il estoit mermes d'age.¹⁰⁹ Et morut Olivier de Termes a .xii. jor d'aoust.^a

[342] Adonc morut ly roys Henri d'Engleterre, et messire Odoars ses fiz fu coronez a roy.¹¹⁰

Et fu faiz evesque de Saete Adam de Romery, qui estoit bailli dou patriarche¹¹¹ et deens de cele meisme yglise de Saete. Et morut Guilaumes de Salonique evesque de Thabarie, et fu faiz evesque en son leu Guillaume li Veluz, chantre de Saint Jorge de Lydde et cancelier d'Ermenie.^b

[343] A .m.cc.lxxv. a .xxv. jors de may morut Bendocdar, sodan de Babilloine,¹¹² qui s'apeloit Melec Medavar.¹¹³ Il corut li plain d'Ermenie et mist a l'espee quanqu'il trova. Et fu li nombres des mors, si com l'en dit, plus de .cc.^m persones, et enmena pris que garçes que garçons .x.^m et plus, et gaaigna *que* chevaucheurs qu'autres grosses bestes et menues plus de .ccc.^m. Et li rois se retraist es montaignes avec les gens d'armes qu'il

2 et de Die] *lacks* F69 6 mermes] menor F77 7 .xii.] .xxii. F69 8 *No paragraph break in F77 between 341 and 342.* || a] ai F70 14–15 qui s'apeloit] que l'en apeloit F69 16 li] de F70 17 que] *lacks* F70 18 .ccc.^m] .cccc.^m F77 || d'armes] armez F69, armees F77

^aF70 f. 343^{ra-b}; F69 f. 361^{ra-va}; F77 f. 340^{rb-va} (RHC, 465–466). ^bF70 f. 343^{rb-va}; F69 f. 361^{va}; F77 f. 340^{va-b} (RHC, 466).

106 The Benedictine abbey of Savigny, diocese of Lyon. The abbot who became bishop of Valence and Die in 1273 was Amadeus of Roussillon (1274–1281). For a suggested textual emendation making the abbot 'frere de syre Guillaume', in other words, leaving him unnamed but related him to the mercenary captain mentioned below at § 343, see Xavier Hélyary, 'Les rois de France et la Terre Sainte de la croisade de Tunis à la chute d'Acre (1270–1291)', *Annuaire-Bulletin de la Société de l'histoire de France* (2005), 21–104, at 53.

107 Bohemond VI died in March 1275.

108 Sibylla, sister of King Leo II of Armenia.

109 Bartholomew, bishop of Tortosa (ca. 1272–after 1292), acted as regent for the under-age Bohemond VII (1275–1287). For conflicts within the county of Tripoli at this time, see below §§ 343, 344, 359.

110 Henry III had died 16 November 1272. His son, Edward I, was crowned 19 August 1274.

111 Thomas of Lentino (1272–1277).

112 This report is premature. Baybars died in 1277 as is correctly reported below at § 357.

113 al-Malik al-Zāhir (al-Malik al-Zāhir Rukn al-Dīn Baybars al-Bunduqdārī).

avoit. Et les gens qui estoient assis en Hermenie, cil qui orent loisir, se recueillirent en mer, et grant partie de marcheans et d'autre gent, qui estoient escapez de Sarrazins et s'en aloient par mer, chaïrent en mains de corsaires et furent desrobé.

5 Et vint en Acre de par le roi de France sire Guillaume de Roseillon, et amena .c. homes a cheval, c'est a savoir .xl. chevalier et .lx. sergens a cheval, et .cccc. arbalestriers a pié as deniers de l'Yglise.¹¹⁴ Et morut a Triple freres Julien de l'ordre de la Trinité, qui avoit esté syres de Saete et frere dou Temple.¹¹⁵

10 Et morut li roys d'Aragon dan Jamme, et fu faiz rois d'Arragon et conte de Barçalone li enfes dan Pierre, son ainsné fiz, et dan Jamme l'autre fiz fu fait roys de Majorgues et syres de Monpellier.¹¹⁶

15 Li rois de Chypre après la mort son cousin le prince vint a Triple avec grant compaignie et bele de gent d'armes por conseillier et aidier l'enfant le fiz dou prince, qui estoit merme d'aïge. Mais l'evesque de Tourtouse, qui estoit venus avant et avoit ja prise la cure de l'enfant par l'atrait de la princesse sa mere, destorba le roy qu'il ne pot acomplir ce por qu'il estoit venus. Et por ce se parti de Triple et s'en vint en Acre.^a

[344] Frere Guillaume de Beaugeu, maistre dou Temple, qui avoit esté au concile a Lyon, vint en Acre le jor de Saint Michiel.¹¹⁷

20 Grant multitude de Sarrazins de Barbarie passerent en Espagne et desconfirent en lor venue grant quantité de chevaliers et d'autre gens d'armes. La fu ocis l'arsevesque de Tolete, qui estoit frere dou roy d'Aragon et de la royne de Castelle,¹¹⁸ et plusors autres vaillans chevaliers et mult d'autre gent. Et puis furent li Sarrazins desconfiz par les gens d'Espagne et chacié fors dou païs, et s'en alerent en Arragon, et desconfirent le roy d'Aragon, et pristrent mult de prisons, et tuirent mult de gent, et pristrent chasteaus et viles. La fu pris le commandeor dou Temple et plusours autres que de religion que

3 et furent desrobé] des robés *F69*, des robeors *F77* 4 .c.] c.l. *F70* 9 enfes] fuiz *F69* || fu fait roys] lacks *F69* 11 son cousin le prince] dou prince son cousins germain *F69 F77* 13 merme] menor *F77* 15 ce por] por ce *F69* 21 vaillans chevaliers et mult] chevaliers vaillans morust *F69*

^a*F70 f. 343^{va-b}; F69 f. 361^{va-b}; F77 f. 340^{vb}-341^{ra} (RHC, 467).*

114 See Pierre-Vincent Claverie, 'Un exemple de transfert logistique lié à la défense de la Terre sainte: le passage en Orient de Guillaume de Roussillon (1275)', in *Migrations et diasporas méditerranéennes (xe–xvie siècles)*, eds Michel Balard and Alain Ducellier (Paris, 2002), 475–483; Hélyary, 'Les rois de France et la Terre Sainte', 17–65 (for Guillaume, see 52–54).

115 See above § 324.

116 James I of Aragon (1213–1276) was succeeded as king of Aragon by his elder son Peter III (1276–1285) and as king of Majorca by his younger son James II (1276–1311).

117 29 September 1275. But see *RRH*, no. 1402b which appears to show him in Acre just before that date.

118 Sancho of Aragon, archbishop of Toledo (1266–1275), was the brother of King Peter III and Violant (or Yolanda), the wife of King Alfonso X of Castile.

dou siecle, et d'autre peuple grant quantité. Après rassembla li roys d'Arragon grans gens d'armes et desconfi les Sarrazins, et recovra grant partie des chastiaus et de la terre qu'il avoit perdue, et fu delivré li comandierres dou Temple d'Arragon et plusours autres prisoniers, qui avoient esté pris avant.¹¹⁹

En cele saison mut contens a Triple entre les chevaliers et les gens de la cyté por ce que li Roman, qui avoient tout le pooir de la court au tens de l'autre prince, avoient fait mult d'ennois et de desplaisirs as chevaliers de la terre, et fu tuez Johan Pierre et .ii. autres Romains avec lui. Et por ce que l'evesque de Triple maintenoit les Romains come cil qui estoit nez de Rome des perfreis et oncle le prince,¹²⁰ et li evesque de Tortuose, qui avoit le prince et tout le fait de Triple en sa main,¹²¹ maintenoit les chevalier de la terre, par quoi sourdi grant hayne et grant riotte entre ces .ii. evesques, qui fu racine et comencement de la grant guerre qui fu puis entre li prince et le Temple, dont mult de maus *avindrent*, si com vos orrez après.¹²² Et li syres de Gibelet,¹²³ por ce qu'il fist pais a l'evesque de Triple par l'atrait dou Temple, en cui garde l'evesque de Triple estoit et lui et ses choses, chay en la hayne dou prince par le porchas de l'evesque de Tortouse, dont la guerre esforça et mult de gens en furent doumagié et destruit.

En celui tens sire Amauri de Monforz, fiz le conte Symon de Monfort par cui mut la guerre d'Engleterre, menoit une soe seur en Gales por *marier* au prince de Gales, et fortune de mer le mena en la terre monseignor Odoart roy d'Engleterre, et furent pris et rendu au roi, qui estoit lor cousin germain. Et par cele achayson et plusors autres sourdi guerre entre le prince de Gales et le roi d'Engleterre.^{124a}

4 avant] devant *F69 F77* 7 d'ennois] d'ennui *F69 F77* 9 perfreis] persiers *F69*, perfés (*corrected from* perfiers) *F77* 13 avindrent] vindrent *F70* 18 marier] marier la *F69 F77* 19 mer] tans *F77* 19–20 et furent pris ... roi] *lacks F69*, et furent pris et rendu au roi d'Engleterre *F77*

^a*F70 f. 343^{vb}–344^{ra}; F69 f. 361^{vb}–362^{rb}; F77 f. 341^{ra-b} (RHC, 468–469).*

119 In 1275 the Marinid emir of Morocco, Abū Yūsuf Ya'qūb (died 1286) invaded Andalusia and defeated the Castilians at Écija (September) and Martos (October). Archbishop Sancho died at Martos. The 'Templar commander' was Peter of Montcada, then lieutenant master of Aragon-Catalonia and later Templar preceptor in Acre (1284–1289). See Burgdorf, *Central Convent*, 616.

120 Paul, bishop of Tripoli (1261–1285), was the brother of Lucia of Segni the wife of Bohemond V (and hence Bohemond VII's great uncle) and a member of the family of the counts of Segni.

121 Above §§ 341, 343.

122 Below § 359.

123 Guy II of Jubayl (1271–1282).

124 In 1275 Amaury of Montfort, a papal chaplain and the youngest son of Simon of Montfort, was escorting his sister Eleanor (died 1282), who several years before had been betrothed to the prince of Gwynedd, Llywelyn ap Gruffydd, to Wales for her marriage when they were captured. At the end of a war which took place in 1277 Llywelyn submitted to Edward and he and Eleanor wed in 1278. Amaury remained in custody until 1282.

[345] Li rois Henri de Navarre et cuens de Campaigne morut, qui avoit esté rois après la mort le roy Tiebaut son frere, qui morut au revenir de Thunes sanz hoir, si com vos avez oï dessus.¹²⁵ De cestui Henri, qui avoit la seror le conte d'Artois por feme,¹²⁶ demora une fille petite qui fu otroiee par mariage par dispensaison de la court de Rome au fiz le roy
 5 Phelippe de France, qui estoit son cuisin remuez de germain. Et par cest raison vint li reaumés de Navarre et la contei de Champaigne en la main dou roi de France, dont il ennoia mult au roy de Castelle, quar il ne vosist pas si prés de sa marche la seignorie de la corone de France. Et ce fu mult grant achaison de la guerre qui s'esmut entre les .ii. diz rois.¹²⁷ Après fu mariee la feme dou dit roy Henri de Navarre a syre Heimont, frere
 10 de syre Odoart roy d'Engleterre, et li fu juree la contei de Champaigne por tenir por le doaire de la dame, tant que sa fille, qui estoit hoir, fust mariee et fust d'aige.¹²⁸ En cele meisme annee <morut> don Ferrando, li ainznez fiz le roy de Castelle, qui avoit esposee dame Blanche, la fille le roy Loÿs de France. Et fu faiz cil mariages par tel covenant que, s'il avoient enfans ensemble, qu'il deussent avoir li reume de Castelle sanz contredit
 15 en quelque maniere qu'il avenist, ou que li roy moreust avant de dan Ferrando ou dan Ferrando avant dou roy. Et ce jura li roys et la royne et la plus grant partie des barons de Castelle. Et par cest mariage fu faite concorde dou roy de France et de Castelle de riotte qui estoit entre aus, quar li rois de France chalonjoit et demandoit por sien li reume de Castelle, qui li estoit *escheuz de par dame Blanche sa mere qui estoit droit hoir dou*
 20 reume de Castelle et fille le roy.^{129a}

[346] Dame Blanche ot .ii. fiz de son baron. Si fu mult esgaree après sa mort come cele qui estoit en terre estrange, et li roys de Castelle ne li estoit mie de si bone compaignie com il deust. Et por ce porchaccia tant envers son frere li roys Phelippe de France, qu'il li manda querre et la fist venir en France. Mais li roys de Castelle ne soufri pas qu'ele

6 dont] de quoi F69 F77 7 de sa marche] estre de F77 9 diz] lacks F77 12 meisme annee morut] *All the manuscripts lack a main verb.* 17 de] de celui de F77 19 escheuz de par dame Blanche sa mere qui estoit] lacks F70 (*homeoteleuton*) 24 li] la F69 F77

^aF70 f. 344^{ra-va}; F69 f. 362^{rb-vb}; F77 f. 341^{rb-va} (RHC, 469–470).

125 Above § 335. Henry, count of Champagne and king of Navarre from 1270 (died 22 July 1274).

126 Blanche of Artois (died 1302), sister of Robert II of Artois (1250–1302).

127 On Henry's death, his widow, Blanche of Artois, and Jeanne, his infant daughter and heiress, took refuge at the court of Philip III. In 1275 Blanche ceded her rights to govern Navarre to the French king and agreed that her daughter should marry Philip's son, the future Philip IV. By 1276 the French presence in Navarre had led to conflict with Castile.

128 Blanche married Edmund earl of Lancaster in 1276 and retained control of Champagne until her daughter's marriage in 1284.

129 Fernando de la Cerda, Alfonso X's eldest son, died in July 1275. King Alfonso then supported the claims of his own younger son, Sancho (the future Sancho IV), against those of Fernando's son, Alfonso, thereby antagonizing King Philip III of France.

en menast les enfans. Por ce grant tens après la royne de Castelle, qui ne se tenoit pas bien a paiee de son baron, et qui doutoit que li enfant ne furent maumis, et qui voloit sauver son sarrement, s'en ala en Catoaigne par l'atrait dou roy d'Arragon son frere, et mena avec lui les .ii. enfans de dame Blanche.¹³⁰ Et de la furent mandé en France. Ensi furent sauvé li .ii. enfanz et rendu a la mere.^a

5

[347] Après la mort dan Ferrando, le baron de dame Blanche, dan Sanche, li autre fiz dou roy de Castelle, par consentement dou pere, se saisi d'une grant partie de la terre, et fist jurer une grant partie des barons por avoir lo reaume après la mort dou pere, contre le sairement que li rois et ses barons li avoient fait. Et por ce sourdi guerre entre le roy de France et celui de Castelle, quar le roys de France voloit garder la raison de ses freres et de ses neveux, et voloit qu'il eussent le reaume de Castelle après la mort de lor aïol come lor droit heritage par les covenances dessus dites. Et li roys de Castelle contredisoit et fist metre en revel grant partie dou reaume de Navarre, qui estoit en la main dou roy de France, por ce que ce estoit *l'entree de sa terre*. Mais li rois de France y manda grant quantité des chevaliers et autres gens d'armes, et recovra tout li reaume de Navarre. Et partie meismes des barons de Castelle s'en vindrent en Navarre, et se tornerent devers le roi de France por maintenir le raison des enfans et por sauver lor sarremenz. Après s'esmut li rois de France por aler sur le roy de Castele, et ala *jusques a l'entree de Gascoigne*, et avoit en sa compaignie, si com l'en disoit, .lx.^m homes a cheval et gent a pié sanz nombre d'armes. Mais bones gens se mistrent entre .ii. et firent trives entr'aus, par quei li roy de France dona congié a ses gens et s'en retorna en France.^{131b}

10

15

20

[348] Gregoires papes li disimes fu nez de Plaisance en Lombardie. Gentilz hom estoit de lignage de contes, et avoit nom maistre Theals; chanoines estoit de Lyons sur le Rone et arsediacres dou Liege, bons hom et de bone vie. Grant contens avoit a son evesque dou Liege, por ce proprement qu'il ne menoit pas bone vie, ne ne se contenoit come prelaz. Il estoit partiz ausi com par corrous de l'evesque, et estoit alez en la Sainte Terre por pelerinage, et estoit en Acre quant il fu eslehez; par quei il sembla bien que cele

25

2 furent] fusseint *F69*, fussent *F77* 6 dan] dou *F69*, dont dan *F77* 7–8 de la terre ... partie] *lacks F69 (homeoteleuton)* 9 et ses barons li avoient fait] avoit fait et li baron ausic *F69* 10–11 de ses freres et] *lack F69 F77* 14 roy] reaume roy *F70* || l'entree de] toute *F70* 16 partie meismes des ... et] *lacks F77 (homeoteleuton)* 17 le] la *F69 F77* 18 le roy de] en *F69* || jusques] jusques a la royne *F70* 25 contenoit] tenoit pas *F77*

^a*F70*.f. 344^{va}; *F69*.f. 362^{vb}; *F77*.f. 341^{va-b} (*RHC*, 470). ^b*F70*.f. 344^{va-b}; *F69*.f. 362^{vb}–363^{ra}; *F77*.f. 341^{vb}–342^{ra} (*RHC*, 470–471).

130 Violant, the wife of Alfonso X and sister of King Peter III of Aragon, supported the rights of her grandsons, the sons of Blanche of France, until her death in 1301.

131 Philip III's intervention took place in 1276.

election fust sanz barat; et fu eleuz par comune volenté des kardenaus le jor de la feste Saint Gile, le premier jor de septembre. Freres Estiene de Sissi, frere dou Temple, et sire Fouques de *Puetricart* chevaliers¹³² le vindrent querre en Acre de par les kardenaus et de par le roy Charle de Cesile. Grant joie est faite en Acre de cele election, quar les
 5 gens de la terre avoient grant esperance qu'il, come cil qui avoit vehue la destrece ou il estoient, metroit grant conseil a la delivrance de la terre. Il prist congié a toutes les bones gens de la terre, et monta sur mer en galees as huytaves de la Saint Martin, et arriva a Brandis le jor de l'an reneuf.¹³³ La fu receus a grant feste dou roy Charle et de partie *des* kardenaus qui atendoient la sa venue. De la s'en ala a Rome ou il fust ordenez
 10 et sacrez.¹³⁴ Il savoit bien le povre estat ou il avoit laissié la Sainte Terre, et por ce qu'il savoit bien qu'il ne porroit pas a Rome si bien acomplir son proposement com il feroit outre les mons, ne ne porroit si bien avoir conseil des rois ne des princes des terres ne si grant planté de prelaz, ordena il son fait et s'en ala a Lyon, et la assembla concile general. En cele saison li vindrent grant message d'Alemaigne, et li firent asavoir que
 15 li faiz d'Alemaigne aloit malement, et proprement li faiz de l'Eglise par default de roy. Il *lor* dona congié d'eslire, et il s'en alerent en Alemaingne, et fu esleuz par comune volenté li cuens Raoul d'Aussai a roi d'Alemaingne et a empereor, et fu confermez par le pape et coronez roy a Ais la Chapelle.^{135a}

[349] Après la mort dou conte Richart de Cornoaille, frere le roy d'Engleterre qui avoit
 20 esté roy d'Alemaigne,¹³⁶ li rois Felippes de France vint a Lyon avant le concile por avoir parlement au pape, et li rendi la contei de Veneissy que si ancessour avoient tenu grant tens de l'Yglise.¹³⁷ La tint le concile general ou il ot .m. et .cccc. croces.¹³⁸ La fu don Jammes li rois d'Arragon, qui vint en esperance d'estre coronez dou papa, si com si ancessour avoient esté. Mais il y failli, et fist mult grant eufre selonc son pooir au secours
 25 de la Sainte Terre. A cele concile fu frere Guillaume de Beaugeu, maistre dou Temple,

3 Puetricart] Puctriquant F70 4 est] fu F69 F77 5 la] sa F70 8 reneuf] lacks F69, neuf F77 || de] d'une F77 9 des] de F70 16 lor] or F70 || et il] cil F69 F77 23 papa] pape F69 F77

^aF70.f. 344^{vb}-345^{ra}; F69.f. 363^{ra}-va; F77.f. 342^{ra}-b (RHC, 471-472).

132 Fulk de Puyricard, later papal rector of the March of Ancona.

133 Sailing from Acre in mid-November, he arrived at Brindisi on 1 January 1272.

134 27 March 1272.

135 Rudolf (see above § 341) was elected at Frankfurt on 1 October 1272 and crowned at Aachen on 24 October.

136 Richard died 2 April 1272.

137 Philip's grant of the Comtat Venaissin to the papacy in 1274 was in accord with the wishes of his uncle, Alphone of Poitiers, who had died in 1271.

138 The Second Council of Lyon, called on 31 March 1272, took place between May and July 1274.

qui estoit en la terre d'outremer, si com vos avez oï dessus quant il fu faiz maistres.¹³⁹ La furent messages de roys, de ducs, de princes, des grans barons et des prelaz, qui n'i porent aler en propres persones. La furent li message de Palialogue, l'empereour des Grex, et de lor patriarche, et jurent en l'arme de lor seignors d'estre obeïssans de cil jor en avant a l'Iglyse et de croire tous les articles de la foy, si come Rome le
5 commande. Et regehrent les articles de la foy, dom il estoient en doute, estre verais, et por ce furent reconciliez a l'Yglise et assot de la sentence ou il avoient longuement demoré. La furent li message de la Terre Sainte, qui mult bien proposerent le povre estat ou la Terre Sainte estoit. Et sanz faille li conciles avoit esté asemblez proprement por ce, et mult bien eussent faite lor besoigne se li papes eust vescu. La fu ordené que le
10 disme des yglises de Crestienté fuserent par .vi. ans *au* secours de la Sainte Terre, et que chascun Crestien donast chascun an .i. denier de la monnoie qui coroit en la terre ou il seroit por le secours de la Sainte Terre, et qu'il eust en chascune yglise une huche avec .iii. clerç qui fussent gardees par .iii. prodes homes ou li denier fussent mis. La furent condampné li usurier, et fu desfendu sur paine d'iscomunement que nulz n'alast
15 por marcheander, ne portast marcheandise, en terre de Sarraçins. A ce concile furent condampnees et abatues toute manieres de religions qui avoient esté *controvees* et establies puis le Concile dou Latran par ensi qu'il peussent *demorer* en lor religion¹⁴⁰ tant com il vivoient, et qu'il ne deussent ressevoir nul en lor religion, et après les mors a la Terre Sainte furent tous lor biens et lor possessions. La fu establi que nul benefice ne
20 bien ne possession de l'iglyse ne puissent estre aliené ne mis en mains de gens seculares par nule maniere. Cestui pape fist une antifone qui se comence: 'Ave caro Christi cara', et comanda qu'on la cantast en toutes les yglises quant li prestres lieve li cors Nostre Seignor, et dona .x. jors de pardon a touz ceaus qui la diroient ou avoient devotion. Il fist une costitution que après la mort dou pape que li kardenal, en paine d'escumeniment
25 devoissent avoir eslehu pape dedenz .x. jors au plus, et, s'il ne le feissent, que les gens dou leu ou il seroient les peussent destraindre et contraindre a faire pape sanç mesprendre de riens. Et cele constitution fu puis cassee par pape Johan, si com vos orrez après.^a

[350] Quant le dicte pape Gregoire ot acompli le concile et ordené tout son fait et ot eu
30 parlement a Beaucaire au roy de Chastelle et il s'en raloit a Rome por coroner l'empereur

6 Et regehrent les articles] *lacks F69 (ms. damaged)* 8 Terre Sainte] Sainte Terre *F69 F77*
11 au] *lacks F70* 16 ne portast marcheandise] *lacks F69* 17 toute manieres de] toutes les povres
F69 F77 || *controvees*] *contravees F70* 18 *demorer*] *delivrer F70*

^a*F70.f. 345^{ra-va}; F69.f. 363^{va-b} (part); F77.f. 342^{rb-va} (part) (RHC, 472–473).*

139 See § 339. He was in Apulia at the time of his election.

140 Both *F69* and *F77* end here.

reor, quant il fu a Resso,¹⁴¹ une cyté de Tosquane, maladie le prist dont il morut. Si fu mult grant damage a la Terre Sainte, quar mult avoit grant volenté de metre y conseil et brief, et bien l'avoit comencié. Il fu enterrez en la maistre yglise moult honoreement .x. jors a l'entre de junier,¹⁴² et vaca li sieges .xi. jors. Après lui si fu faiz pape Innocens 5 le quart¹⁴³ et fu eslehez le jor de Sainte Agnes.^a

[351] En l'an de l'incarnation .m.cc.lxxvi. fu noiez syre Henri le prince, pere de sir Hugue de Lesignan, roy de Chypre, devant Sur, a .xviii. jors de juing. Au mois de huitovre syre Ugue de Lesignan, qui s'apelloit roy de Jerusalem et de Chypre, se parti d'Acre et s'en ala a Sur et laissa la vile d'Acre qu'il tenoit por soue estraeé, qu'il n'i laissa bail, ne bailli, 10 ne visconte, ne nul qui raison y tenist, por .i. contens qu'il ot au Temple por le casal de la Fauconerie que li maistres dou Temple avoit achetté sanz seu et sanz congíé dou roy d'un chevalier d'Acre qui avoit nom Thomas de Saint Bertin, qui tenoit le dit casal de borjoysie, dont il ne devoit homage ne servise.¹⁴⁴ Et sa departie ne fu pas soulement por cest achayson, mais por plusors autres quereles qu'il avoit as religions et as 15 comunes et as fraeries, qu'il ne le pooit seignorer ne mener a sa volenté. Par plusours fois fu requist qu'il meist conseil en la cyté d'Acre et qu'il revenist, qu'il n'estoit pas leu ne saison d'abandoner la terre en tel maniere, por lor henemis qui estoient fort et prés. A cest request faire furent plusors prelaz, religious et autre chevaliers Hospitaliers, Alemans, Pisans, borjois de la terre, Genevois, fraeries, et toutes autres manieres de gens. 20 Sanz faille li Templier ne li Venitien ne furent pas a ceste requeste, ainz disoient tout adés: 'S'il veaut venir, si viegne; et s'il ne veaut, si le laist.' Onques ne vost oïr parole de nul home de revenir. En cele saison par atisemens d'auchunes gens, qui estoient de l'amistié dou roy, sourdi une brigue en Acre de ceaus de Betleem, qui estoient de l'Hospital, et des Mosserins, qui estoient homes dou Temple. Dom il avint qu'il y ot des 25 Mosserins assailliz, et en y ot de tuez a la pescherie, qui ne s'en prenoient garde. Et ce fu ordené par ceaus de la partie dou roi por la vile toute metre en brigue, et que sur ce li rois peust revenir a son honor et metre au desouz ses enemis. Mais il furent deceu de lor pencee, quar l'autre partie passa legierement ce fait sanz faire grant semblant, por ce qu'il beoient a autre chose si com vos orrez après. Quant li patriarches et li maistres 30 de l'Ospital¹⁴⁵ et syre Guillaume de Roussillon et les autres bones gens de la terre, pre-

17 fort et prés] *F70 repeats*: d'abandoner en tel maniere la terre

^a*F70 f. 345^{va-b}* (*RHC*, 473).

141 Arezzo.

142 Gregory died 10 January 1276.

143 Innocent v (and not iv) was elected 21 January 1276.

144 This property would seem to have been near the Tall al-Fukhhar. See Khamisy, 'The Templar Estates', 277–278.

145 Hugh Revel (1258–1277/78).

laz, religious et partie des comunes virent que li maistres ne voloit revenir ne metre conseil en la vile, il s'en alerent a Sur ou li rois estoit et avoit assemblez touz les homes liges. Tuit li prierent mult doucement de revenir, mais onques n'en vost oïr parole, mais tant fist il par lor priere qu'il lascia le seignor d'Arsur bail en Acre et Guillaume de Flori visconte et les autres baillis a la Fonde et a la Caene et es autres offices, si com com il estoient devant;¹⁴⁶ et sur ce se parti par nuit sanz congié prendre et s'en ala en Chypre. Ensi fu Acre abandonnee, et fu dit d'aucuns qu'il porcassa envers le sodan de brisier la trive qu'il avoit a ceaus d'Acre; mais li sodans ne l'en crut pas, ainz lor raferma la trive et la lor tint mult bien.^a

[352] Li roys, avant qu'il partist de Sur, establi messages por mander outremer por montrer sa complainte as rois et as princes des terres, entre les quelz fu frere Dimanche de l'ordre des Preeschours, qui ala de par lui au pape et as kardenaus et monstra sa complainte com cil qui bien li sot faire. La fin de sa raison fu que li rois li prioit qu'il meissent conseil en la vile d'Acre et au reaume de Jerusalem, quar il s'en estoit partis por ce qu'il n'i pooit tenir justise por les outrages que les comunes et les fraeries et les religions le faisoient.

Damoisele Marie, qui tous jors sivoit la court, por ce qu'ele avoit touz jors mis debat au reaume de Jerusalem et le demandoit come son propre heritage, avoit ja mult bien seu ceste besoigne par les messages dou Temple, qui au roy Charle et a li estoient venus por haster le fait, qui longuement avoit esté porparlez de faire don au dit roy Charle de la raison qu'ele avoit au dit reaume. Par le conseil des juges et d'autres gens fist cyter les procureours dou roi de Chypre, qui touz jors demoroient a la court, et requist a l'evesque d'Albane, qui la estoit son juge, sa raison si com ele avoit fare plusours fois. Et li procureor dou roi si mistrent avant l'exception par quoi il se desfendoient tous jors, c'est asavoir que li plaiz dou reaume de Jerusalem n'apartenoit riens a la court de Rome, n'il n'estoient tenu a respondre devant li de cele raison, ainz appartenoit a jugier as barons et as *pers* dou reaume. La damoisele, qui n'aloit autre chose serchant mais qu'ele les poist geter dou tout de la court de Rome qu'il ne peussent jamais recovrer ne avoir refuge que que ele feist, approba et accepta cele exception et la tint por bone et pria le juge et tous les autres kardenaus et prelaz, qui la estoient, qui li donassent cele exception par main de publique notaire et que tuit y pendissent lor seaus, quar ele estoit povre damoisele si ne pooit sivre ne maintenir les plaiz, et qu'ele demanderoit sa raison la ou ele la cuideroit plus tost avoir, et qu'ele se degetoit dou tout de la court

27 pers] peros *F70*

^a*F70*.f. 345^{vb}–346^{rb} (*RHC*, 474–475).

146 For Balian's appointment as *bailli* in 1268, see above §333. William of Flori had been appointed viscount by 1274. *RRH*, no. 1400.

de Rome, si com li procureour dou roy son aversaire s'en estoient degeté. Ensi fu quite ele et ses aversaires de la court de Rome sanz avoir recovrier. Li procureor dou roy de Chypre firent grant feste et cuidierent avoir tout gaaigné.^{147a}

[353] Quant damoisele Marie ot ensi laboré et acompli, ele fist ce que longuement
 5 devant avoit esté porparlé, c'est asavoir qu'ele, devant plusors kardenaus et prelaz et
 grant partie de la court, dona au roi Charle tout le droit et la raison qu'ele avoit ne pooit
 avoir au reaume de Jerusalem, come cele qui drois hoirs en estoit, si com il avoit esté
 plusors fois debatu et conehu par juges seignors de loys, maistres de decrez, avocaz et
 10 plusours autres sages homes. Et li rois Charles en rezut la donation et fu escrite par
 plusors publiques notaires et seelee de plusors seeus de kardenaus et de prelaz qui la
 estoient. Après li rois Charles fist tant vers damoisele Marie et li dona tant en avoir, en
 terres et en rentes, qu'ele s'en tint a paiee. En tel maniere vint le reaume de Jerusalem
 en la main dou roy Charle et fu fors de la main dou roy de Chypre.¹⁴⁸

En cele annee morut pape Innocent le Quint.^{149b}

[354] Innocens le Quinz fu nez de Borgoigne, d'une cyté qui avoit nom Tarentaise, et
 15 por ce s'apelloit il frere Pierre de Tarentaise: gentilz hom et de bone genz de l'ordre des
 Preeschors. Quant pape Gregoire ala a Lyons sur le Rone por faire le concile, il estoit
 arsevesque de ce leu et la fu faiz kardenaus. Quant papes Gregoires fu mors, par comune
 volenté des kardenaus fu eslehu a pape. Il estoit de bone vie. Grant volenté *avoit* de
 20 parfaire ce que ses predecessours avoit ordené: c'est de metre grant conseil au secours
 de la Sainte Terre, et mult y avoit son cuer, Mais tens li failli quar il ne vesqui gaires.
 Mult sovent li venoient noveles a Rome, ou il demoroit, des merveilles et des miracles
 que Nostre Syre faysoit por pape Gregoire son predecessor, quar de toutes manieres
 de maladies garissoient sur sa tombe cil qui y venoient en devocion, et .i. aveugle, qui
 25 n'avoit vehu passé avoit .xii. ans, recovra la vehue, par quei li diz Innocens avoit grant
 volenté de lui relever et canonisier por saint. Et sur ce qu'il estoit apareilliez d'aler la
 porte acomplir, maladie le prist dont il morut la vigile de la Nativité Saint Johan et fu
 enterrez a Saint Johan de Latran a Rome. Il sist au siege de pape .iiii. mois, et .iiii. jors
 vaca le siege. Après fu Adriens.^c

19 avoit] avoir *F70* 27 porte] *lege*: poste (?)

^a*F70*f. 346^{rb-va} (*RHC*, 475–476). ^b*F70*f. 346^{va-b} (*RHC*, 476). ^c*F70*f. 346^{vb}–347^{ra} (*RHC*, 476–477).

147 For Hugh's procurators, see above § 339. The ruling in favour of King Hugh may have been made at the time of the Council of Lyon in 1274. The cardinal bishop of Albano, Bonaventura, died in July 1274.

148 Maria's sale of her rights to Charles was not completed until March 1277.

149 22 June 1276.

[355] Adriens pape fu nez des contes de Jene de Lavagna: gentilz hom et de grant gent des plus grans de son pay. Pape Innocens li Quars, cil qui fu si vaillans qui desposa et condampna Frederic au concile qu'il tint a Lyon sur Rone, estoit sen oncles. Karde-
 5 naus estoit *diacre* dou tytre Saint Adrian; bons clers estoit et de noble contenance et de grant emprise avant qu'il fu papes, et estoit emparentez par mariage au conte Raoul
 d'Alemaigne et mult l'amoit, et s'il eust vescu longement, il l'eust coroné a empereor, et li avoit ja mandé ses messages, qu'il venist a Rome, et grant quantité d'avoir, si com
 l'en dit. Granz semblant fist au comencement d'avoir grant volenté de metre conseil au secours de la Terre Sainte et manda en Acre au patriarche .xii.^m livres de tornois por
 10 metre en galees, ou au servise de la mer ou la ou il sembleroit as bones gens de la terre qu'il seroient plus besognable. Mult mist les gens de la terre en bone esperance et les reconforta moult par ses letres, mais il ne vesqui pas tant qu'il poist acomplir s'emprise.
 Il ne fu pas ordenez ne sacrez, quar deu jor qui fu esleuz il ne vesqui que .xxxviii. jors. Por ce qu'il li sembla que la constitution que pape Gregoire li diesemes avoit faite, que
 15 li kardenal deussent eslire dedenz .vii. jors au plus pape apré la mort dou pape, que ce fust ausi come servitude de l'Yglise, il rapela, et puis, en sa maladie, por ce que sa conscience le reprist qu'il avoit fait mal por les perilz qui pooient estre par la defaute dou pape, si com il estoit avenu autre fois, il la reconferma en sa vie. Il morut et fu enterrez.
 Il sist au siege de pape .xxxviii. jors, et vaca li sieges. Après lui fu faiz pape Johan.^{150a}

[356] A .m.cc.lxxvii. vint en Acre li cuens Rogier de Saint Severin avec .vi. galees dou reame de Jerusalem, bail de par le roy Charle, roy de Cesile et de Jerusalem par l'otroy
 20 de damoysele Marie qui li dona la rayson qu'ele avoit au reame de Jerusalem encontre syre Hugue de Lesignan, roi de Chypre, si com vos avez oï dessus. Et li diz cuens ot de venue le chastel et la seignorie et li bailage d'Acre a poi de contredit par l'ayde dou Temple et de lor amis.¹⁵¹

Et morut sire Guillaume de Rousillion qui estoit chevetaine en Acre sur la gent dou roi de France; et sire Mile de Caÿphas demora en son leu. Et morut frere Thomas de Lentin de l'ordre des Preschors, patriarche et legaz de Jerusalem et evesque d'Acre, le jor de Saint Croiz en septembre. Et fu faiz vicaires de l'iglies d'Acre et dou patriarche
 30 frere Bonacours de l'ordre des Preescors, arsevesque de Sur. Et fu postulez a patriarche Humbert Ayglie, qui estoit arsevesque de Naples.¹⁵²

4 *diacre*] *diadre* *F70*

^a*F70.f. 347^{ra-b} (RHC, 477).*

150 Adrian v was elected pope 11 July 1276 and died 18 August.

151 June 1277.

152 The archbishop is usually known as Aiglerio de Borgagna. His postulation was quashed by Pope Nicholas III, and the patriarchate remained vacant until 1279.

Et fu fait la pais dou seignor de Sur et des Veneciens au tens d'Andree Maurri, bail des Veneciens en Acre par le porchas dou maistre dou Temple, si com il avoit esté por-parlé au tens de l'autre baill, sire Johan Dondol, quar en *son* tens ne se pot acomplir por ce qu'il se parti de la terre.¹⁵³ Et recovrent en cele pais li Venetien li tiers de Sur, qu'il devoient avoir des le conquest de la terre et l'avoient tenu longuement. Mais syre Phelippe de Monfort, qui sire de Sur estoit, lor toli por la guerre qu'il orent a Geneveis, si com vos avez oï dessus.

Et morut Bellian d'Ybelin syres d'Arsuf, conestable dou reaume de Jerusalem.¹⁵⁴

Li chevalier d'Acre, qui estoient home lige dou seignor, furent requis plusors fois de par le conte Rogier de Saint Severin, qui estoit bail d'Acre de par le roi Charle, qu'il li feissent homage si com il devoient. Lor respons estoit qu'il ne le pooient faire, quar il avoient fait homage au roy de Chypre, qui se tenoit por roy de Jerusalem, jusque tant qu'il eussent congié de lui ou qu'il lor fust defaillans de ce qu'il lor devoit faire selonc les usages dou reaume de Jerusalem. Plusors termes pristrent et plusors messages manderent au roy de Chypre dont il n'orent onques respons fors tous jors alongement. A la parfin lor dist li *baus* tout destrousseement qu'il li vuiddassent la terre et laissassent lor fiez et lor herberges et tous lor biens, ou qu'il li feissent ce qu'il li devoient faire come a seignor en leu dou roy Charle qui estoit roy de Jerusalem, et par le droit hojr y estoit entrez, si com avoit esté debatue et conehe par les plus sages de la Crestienté juges, que damoisele Marie, par cui otroi et donation il avoit le reaume, en estoit droiz hoirs et que cil de Chypre y estoit entrez autrement qu'il ne devoit, si com il fu retrait et moustré apertement devant le peuple d'Acre par Thomas, juge, en publique sermon en sa venue en Acre. Quant li home lige virent que ce estoit a certes et qu'il n'avoit point d'aloignement, il prierent le conte qu'il lor donast respit tant que le message qu'il devoient mander en Chypre fussent revenu. Et li cuens par le priere dou maistre dou Temple lor otre. Li message furent messire Johan de Troies, syre Guillaume de Villiers et syre Richars de Torsquini. Il alerent en Chypre et firent lor messagerie bien et bel au roi de Chypre de par les homes liges, si com il lor fue enchargié et n'orent dou roy nul respons soufisant. Après lor venue, firent li chevalier et li autre home lige homage au conte come a bail en leu dou roy Charle, roy de Jerusalem et de Cesile, après ce que li cuens ot juré les sairemenz qu'il covient jurer a seignor ou a bail, selonc l'usage dou reaume de Jerusalem. Li baus fist après ce seneschau syre Eude Poilechien, qui espousa la dame

3 son] sou *F70* 16 baus] bans *F70*

153 See *RRH*, no. 1413. The then lord of Tyre was John of Montfort (1270–1283), and the Venetian *bailo* Albertino Morosini. Giovanni Dandolo had been *bailo* in 1274–1275.

154 29 September 1277 according to one version of the *Annales de Terre Saint*. Edbury, 'A New Text', 161.

d'Arsuf,¹⁵⁵ et conostable syre Richart de Nublans, et mareschau syre Jaque Vidal, et visconte syre Girarth le Raschas et autres offices si com il appartient a seignor.^a

[357] Nicholes syres de Cesaire, qui novelement avoit espousee la dame de Baruth, fu ocis en Chypre a Nichosie par la main syre Baudoin d'Ybelin, por achaison qu'il avoit ocis son frere syre Johan d'Ybelyn por hayne et por paroles vilaines qu'il avoient heu ensemble a Nichossie.¹⁵⁶ 5

En cele annee meisme Bendocdar, sodan de Babilloine et de toute la Payenisme, qui s'apelloit Melique Medavar, fu desconfiz en Turquie au tout son ost par les Tartars a .xv. jors d'avril, et perdi tout *son* somage au tout le harnois et près que toutes les chevaucheures.¹⁵⁷ Il meismes y fu navrez, et sur les nafres le prist maladie de corance dou ventre et morut a Domas, dont ce fu grant a la Crestienté, quar mult lor avoit fait de maus. Et son fiz Melique Sayt fu fait après sodan de Babilloine.¹⁵⁸ 10

Pape Johan morut a .xx. jors de may.^b

[358] Johans pape fu nez d'Espagne, estoit kardenaus evesque de Tosquelane quant il fu eslehuz, et avoit nom maistre Pierre li Espaignols. Et quant il fu kardenaus, il estoit arsediaque de Lisbonne, une cyté d'Espagne.¹⁵⁹ Gentilz hom et de bone gens, mult estoit grans clers et generaus; en touz le .vii. ars naturiens estoit mult bons, et de nigromance savoit quanque en estoit, et plus que besoing ne li fust. Cestui rapela et quassa la constitution de l'eslection dou pape que pape Gregoire *avoit* faite au concil genera a Lyons sur le Rone, dont il fu maudiz de mult de gens. Et disoient li plusour qu'il estoit tant adonez as natures et as autres sciences qu'il savoit, qu'il en estoit pires Crestiens, si com il parut a sa fin. Quar la nut que la mescheance avint que la mayson chaï sur lui, il avoit doné congie a tous ceaus qui estoient entour lui et qui le servoient, ce qui n'estoit pas acostumé de faire. Et quant tuit s'en furent parti, qu'il n'avoit demoré en sa com- 15 20

9 son] so F70 11 ce fu grant] *One or more words omitted.* 19 avoit] avoite F70

^aF70.f. 347^{rb}–348^{ra} (RHC, 478–479). ^bF70.f. 348^{ra} (RHC, 479–480).

155 The *Lignages* (99, 106) names Balian's widow as Lucia, the daughter of John Gauvain.

156 From what is known of Ibelin genealogy, the only branch of the family that had brothers named Baldwin and John at this period is the so-called 'Constable branch'. See *Lignages*, 100. If this identification is correct, they were the brothers of Isabella of Ibelin, Hugh III's queen, and Baldwin went on to become Constable of Cyprus, and, briefly before his death in 1287, Henry II's *bailli* in Acre.

157 Baybars did indeed do battle with the Mongols on 15 April 1277 but was victorious.

158 Baybars died 1 July 1277. He was succeeded by his son, al-Malik al-Sa'īd Berke (Baraka) Khān (1277–1279).

159 He had been dean of Lisbon and archdeacon of Braga.

paigned fors que .i. cleric qui gardoit son lit et couchoit le pape, li papes lisoit en .i. livre; et quant vint entor de mie nuit, li cleric oï mult grant estrois. Si li dist: ‘Syre, je ai trop grant paour que cest chambree ne chee, quar je ai oï trop grant estroys et me semble qu’ele crole toute.’ Li papes li dist: ‘La chambre est fort et toute neuve et n’a garde de cheoir, mais si tu as paour, si t’en va.’ La chambre si comença plus fort a crois-
 5 sir et a croler, et li cleric redist au pape: ‘Syre, por Dieu, partez vos fors de çaiens.’ Et il l’escria et le manda fors de la cambre en une autre por achaison de meaus querre .i. livre. A l’isir que li cleric fist de fors, il vit .i. grant home noire qui tenoit une granz maque a son col et s’en entra en la chambre. Li clers li demanda: ‘Qui estes vos?’ Cist
 10 respondi: ‘Li papes m’a fait venir.’ Et tantost avant que li clers pot estre rentrez en la cambre, ele fu cheue sur le pape, par quoi il fu touz desfroissiez. Et après ce qu’il fu traiz de tele ruine, morut au tiers jor. Et distrent aucunes gens que cil, qui le saperent et le descovrirent dou marrain et de la terre dom il estoit covers, troverent qu’il tenoit .i. livre de nigromance en sa main. Une merveilleuse avision avint en la mort de cestui
 15 pape a .i. frere de l’Espree¹⁶⁰ qui le servoit au mangier. Il s’en estoit alez en son ostel et s’estoit chouchiez dormir. Il li sembla en son dormant et li estoit avis qu’il veilloit, si com il dist après a plusors gens, que pape Grigoires, cil qui tint le concile a Lyon, passoit devant lui et avoit .i. piccon en sa main; et grant compaignie de gens estoit avec lui, et chascun de cest portoit .i. piccon a son col. Et li freres li demanda: ‘Syre, qui estes
 20 vos et ou alez vos?’ Et il li respondi: ‘Je sui pape Gregoire, qui vois abatre une mauvaise pierre, qui est au fondement de Sainte Yglise, qui mult de maus porroit faire, se ele y demoroit plus.’ Sur ceste avision li freres se leva mult esfrees et cria a son escuyer: ‘Ça mon cheval, quar li papes est mors.’ Il monta sur son cheval, et s’en ala a court, et trova que la chambre estoit cheue sur le pape et que toz li peuples de Viterbe estoit la
 25 assemblez et li criç estoit grans. L’en mist tantost gens por saper et descovrir; si fu tost discovers, et le traist l’en fors; si trova l’on qu’il vivoit encores. Au tiers jor fu mors et fu enterrez; ou sist au siege dou pape .viii. mois et .viii. jors. Li sieges vaca après lui .vi. mois et .vi. jors. Après lui fu faiz pape Nicholas, qui fu eslehez le jor de Sainte Katerine.^{161a}

30 [359] En cele meisme saison sourdi une discorde entre le prince d’Antioche et conte de Triple et le Temple, por achaison de ce que les gens dou prince et il meismes, qui juenes estoit, faisoient mult d’ennuis as homes dou Temple, et as freres meismes disoient

15 a] avint a *F70*

^a*F70*.f. 348^{ra-vb} (*RHC*, 480–481).

160 A brother of the order of Santiago.

161 John XXI was pope 8 September 1276–20 May 1277. Nicholas III was elected pope on 25 November 1277.

laides paroles qu'il n'aveent pas aprises a oÿr. Et les confreres de la maison menoient mal, et proprement l'evesque de Triple, qui estoit confrere dou Temple, et il et ses choses estoient en la garde de la maison; maumenoient si et lui et sa mahinee, qu'il li convint por paour de son cors guerpier sa mayson et se recuilli dedenz la mayson dou Temple.^a

^a*F70.f.348^{vb}-349^{ra}* (RHC, 481)

Glossary

Very common words and words that are virtually the same as their modern English equivalents are omitted, unless they appear not to be very frequently used in Old French on the base of the available dictionaries (GD, TL, FEW, DEAF, DMF, AND). The headings correspond to the spelling which appears more often in the text; variant spellings are given into brackets after the number of the paragraph where they appear. Substantives are always listed under their accusative form. Verbs are always listed under their infinitive form. For verbs whose infinitive does not appear in the text the infinitive form which has been supplied as a heading has been derived from TL, DEAF and DMF. Words registered in the glossary are documented extensively; an exception has been made for the verb *avoir*, where only the instances where the infinitive appears in the text have been registered in order to document their spelling variations. For the other verbs, references have been broken down according to mode, tense, person; for all instances of a tense where a past participle is accompanied by *avoir* or *estre* only the participle has been registered as such, in order to make it easier to group together the instances where these forms appear. Phrases involving the particular use of a preposition, noun or verb are listed separately under the main heading when the meaning is sufficiently different from the one given at the beginning of each voice. Whenever two or more different meaning for the same verb are attested, they have been kept distinct, and usually listed according to the order: vtr., vi., vr.; reference to the instances where these forms appear have been split accordingly. Variants from the apparatus are quoted extensively whenever a form does not appear in the critical text. If a form appears in the text and apparatus with two different spellings, only the spelling in the text is registered. Variants for verbs are usually not registered in the glossary; however, exception has been made for verbs that are poorly represented in the text, or that seem to be rare in Old French.

Abbreviations:

adj. – adjective; adv. – adverb; cond. – conditional; conj. – conjugation; interj. – interjection; partic. – participle; prep. – preposition; pron. – pronoun; sm. – masculine noun; sf. – feminine noun; subj. – subjunctive; vi. – intransitive verb; v. impers. – impersonal verb; vr. – reflexive verb; vtr. – transitive verb.

aage sm. 'age, age of majority' §§1 (*F38*), 2, 19, 50, 92, 132, 152, 203, 214, 217, 224, 234, 248, 251, 253, 259 (*F57*), 278, 284, 288, 303, 341, *eage* §§52, 85, 257.

aaise sm. 'comfort' §94, *aise* §99.

aaisé adj. 'comfortable, congenial' §§89, 115.

aaiser vtr. and vr. 'make things easier, take one's ease' §§69, 230. Perfect: 3pl. *aaiserent* §230.

abalestrier *see* **arbalestier**

abandoner vtr. 'permit, release, abandon' §§ 41, 351. Imperf.: 3sg. *abandonoit* § 265; 3pl. *abandonnoient* § 63. Perfect: 3sg. *abandona* §§ 12, 89, 101, 239, 247; 3pl. *abandonerent* § 240, 329, 333. Cond.: 3sg. *abandonereit* §§ 26, 80. Past Partic.: *abandonee* §§ 351. – *s'abandoner a* vr. 'devote oneself to' §§ 71, 319. Imperf.: 3pl. *se abandonnoient* § 319. Past Partic.: *abandoné* § 71. *s'abandoner* – 'expose oneself to danger'. Perfect: 3sg. *s'abandona* § 107.

abatre vtr. 'strike down, destroy' §§ 56, 57, 83, 115, 119, 122, 129, 234, 235, 238, 242, 254, 322, 332, 358. Perfect: 3sg. *abati* §§ 15, 34, 129, 237, 242, 325, 336; 3pl. *abatirent* §§ 144, 176, 189, 323. Imperf. Subj.: 3sg. *abatist* § 233. Future: 2pl. *abatrez* § 104. Past Partic.: *abatu* §§ 110, 119, 237, 257, 292, 296, 318.

abeverer vtr. 'give a drink to, irrigate' § 6. Imperf.: 3sg. *abevreit* § 7; 3pl. *abevroient* § 69. Present: 3sg. *aboivre* § 248.

abit sm. 'clothing, (ecclesiastical) habit' § 84.

[**abominer**] vtr. 'hold in disgust'. Imperf.: 3sg. *abominoit* § 322.

[**abonacier**] vr. 'calm (sea)'. Perfect: 3sg. *s'abonaça* § 118.

achaison sf. 'reason, occasion' §§ 1, 20, 24, 31, 60, 79, 80, 83, 87, 91, 92, 101, 123, 150, 169, 177, 239, 244, 245, 250, 252, 297, 319, 325, 345, 357, 358, 359. *achayson* §§ 331, 344, 351. *acheison* §§ 150, 276, 284. *achoisson* § 93.

[**acober**] vr. 'aim at (?)'. Past Partic.: *acobé* § 246.

[**acocher**] vi. 'lie in bed (ill)'. Perfect: 3sg. *acocha* §§ 42, 116, 177, 234, 252, 294. *acoucha* 336. – 'give birth to'. Perfect: 3sg. *acocha* § 258.

acoitance sf. 'acquaintance, familiarity' § 127.

acointer vtr. *and* vr. 'get to know'. Perfect: 3sg. *acointa* §§ 83, 125, 170.

[**acoler**] vtr. 'embrace'. Perfect: 3sg. *acola* § 26.

[**acomenier**] vtr. 'receive communion'. Perfect: 3pl. *acomenierent* §§ 123, 239.

acomplir vtr. 'accomplish' §§ 82, 102, 326, 350, 353. Past Partic.: *acompli* §§ 82, 102, 326, 350, 353; *acomplie* § 97.

[**aconter**] vtr. 'take into consideration, recount, tell'. Past Partic.: *anconté* § 35 (*F72*).

acorde sf. 'agreement' §§ 90, 159.

acorder vr. *and* vtr. 'agree, agree to' §§ 113, 168, 297, 326. Present: 2pl. *acordés* § 248. Imperf.: 3sg. *acordeit* § 22; 3pl. *acordoient* §§ 119, 241, 242. *acordoyent* § 120. Perfect: 3sg. *acorda* § 37; 3pl. *acorderent* §§ 4, 16, 41, 49, 94, 113, 119, 120, 123, 133, 145, 155, 157, 168, 181, 187, 218, 228, 232, 241, 242, 243, 248, 252, 257, 285, 297, 300, 301, 314, 320, 324. Cond.: 3sg. *acorderoit* §§ 22, 27. Impf. Subj.: 3sg. *acordast* 22, 80; 3pl. *acordassent* 186. Past Partic.: *acordé* §§ 27, 41, 143, 146, 210, 215, 232, 242, 251, 324; *acordee* §§ 133, 242.

acort sm. 'agreement' § 164, 213, 301, 305, 306. – *par acort* 'with one accord, in agreement' §§ 138, 146, 213, 229, 231, 234, 241, 246, 247, 252, 271, 272, 279, 281, 286, 297.

[**acoster**] vr. *and* vtr. 'come along side'. Perfect: 3pl. *acosterent* §§ 233. – vtr. 'bring near to'. Past Partic.: *acostee* § 233.

- [**acostumer**] v. impers. 'be set in usage'. Past Partic.: *acoutumé* § 78 (F72).
- [**acoveter**] vtr. 'cover'. Past Partic.: *acoveté* § 155.
- acroistre** vi. and vtr. 'increase, make bigger' § 154.
- acroire** vtr. 'believe' § 252.
- [**acueillir**] vtr. 'pursue, begin, collect, attack'. Perfect: 3sg. *acueilli* §§ 100, 119, 128; 3pl. *acueillirent* §§ 123, 174, 235, 292. Partic.: § 232 *acueillie*.
- acusation** sf. 'charge, accusation' § 92.
- acuser** vtr. 'indict, denounce' § 1. Impf. 3sg. *acusoit* § 310. Perfect: 3sg. *acusa* § 92. Imperf. Subj.: 3sg. *acusast* § 92. Partic. 3sg. *acusé* § 130.
- adés** adv. 'at once, immediately, at the same time' §§ 32, 130, 155, 237, 351.
- [**adober**] vtr. 'dub (knight)'. Past Partic.: *adobez* § 23.
- adocir** vtr. 'mollify' § 41.
- adonc** adv. 'then' §§ 16, 17, 31, 48, 49, 55, 98, 130, 190, 321, 327, 335, 338, 342.
- [**adoner**] vi. 'devote to'. Past Partic.: *adonez* § 358.
- adonques** adv. 'then' §§ 10, 11, 17, 34, 55, 72 (F72), 112.
- adrecement** sm. 'direction, ordering' § 113.
- adrecer** vtr. 'straighten, erect, set to rights, instruct' § 251. Perfect: 3sg. *adreça* §§ 91, 107, 300; 3pl. *adrecerent* § 113. Future: 3sg. *adrecera* § 282. Past Partic.: *adrecee* §§ 31. – vr. 'set off'. Perfect: 3sg. *se adreça* § 1, 77; 3pl. *se adrecerent* §§ 1, 243, 292, 297.
- adroit** adv. 'aright' § 33, 184, 222, 259, 278, 285, 287.
- affaire** sm. 'situation, affairs' §§ 5, 22, 42, 67, 94, 121, 150, 152, 154, 155, 183, 216, 234, 251, 255, 267, 308, 314, *affaire* § 132 (F57), *affere* § 6 (F50). – *avoir affaire a* 'have to deal with' §§ 154, 234, 313. – *avoir affaire de* 'have need of' §§, 69, 253.
- [**afamer**] vtr. 'to be afflicted by hunger'. Past Partic.: *afamé* § 46, *affamé* § 73.
- [**afeblir**] vr. 'weaken'. Perfect: 3sg. *afobli* § 108, 223. Past Partic.: *afoblie* § 60, *afoblis* §§ 142, 236, 250.
- [**aferir**] vi. 'belong, befit'. Present: 3sg. *afiert* § 82, 94, 294, 300. Imperf.: 3sg. *aferoit* §§ 3, 76, 82, 94, 97, 182; 3pl. *aferoient* § 129.
- [**afermer**] vtr. 'consolidate, make firm, affirm' § 216. Perfect: 3sg. *aferma* § 310, 325; 3pl. *afermerent* §§ 72, 329. Past Partic.: *affermé* § 71, *afermees* § 78.
- affaire** see **affaire**
- [**affaitier**] vtr. 'prepare, train'; Past Partic.: *affaitiez* 'well-mannered' § 329.
- affamé** see **afamer**
- afermer** see **afermer**
- [**afier**] vtr. 'give a surety or safe conduct'. Perfect: 3sg. *afia* § 198. Imperf. Subj.: 3sg. *affiast* § 198. Past Partic.: *afiee* 'betrothed' § 116.
- [**afoletir**] vtr. 'to become mad'; Past Partic.: *afoletis* 'made mad' § 72 (F72).
- [**afuir**] vr. 'flee'. Past Partic.: *afui* § 41.
- agait** sm. 'snare' §§ 189, 190.
- [**agenoillier**] vr. 'kneel'. Perfect: 3sg. *s'agenoilla* §§ 16, 26, 315; 3pl. *se agenoillèrent* § 315.

- [**agreer**] v. impers. 'be agreeable (to)'. Present: 3sg. *agree* §§ 52. Cond.; 3sg. *agreeroit* § 53.
- [**agrejer**] vi. 'grow worse'. Perfect: 3sg. *agreja* §§ 116, 213.
- aigaces** sf. 'marshy ground' § 77 (*F72*).
- aignel** sm. 'lamb' § 5.
- aigue** sf. 'water' §§ 6, 7, 32, 72 (*F72*), 77, 91 (*F72*), 99, 103, 248, 249, 301, 312, 335. – *aigue rose* 'rosewater' § 57. – *aigues* sf. 'waters, nearby sea' § 98. *See eve*.
- ail** sm. 'garlic' § 13.
- aillors** adv. 'elsewhere' §§ 84, 90, 188, 306, 313.
- ains** adv. 'before' §§ 43, 64, 66 (*F72*) 152, 161, 175, 184, 197, 213, 232, 239, 277, *ainz* § § 1, 116 (*F72*), 165, 187, 238; 'rather' § § 7, 16, 26, 30, 32, 42, 43, 44, 47, 65, 93, 103, 120, 121, 137, 143, 145, 152, 153, 155, 162, 164, 165, 166, 169, 170, 171, 178, 180, 181, 182, 184, 188, 190, 192, 197, 200, 201, 209, 220, 232, 241, 243, 244, 247, 254, 258, 259, 260, 267, 272, 276, 281, 287, 290, 291, 296, 299 (*F57*), 302, 308, 310, 313, 314, 317, 318, 319, *ainz* § § 6, 7, 16, 26, 30, 32, 42, 43, 44, 46, 48 (*F72*), 49, 50, 55, 57, 58, 61, 62, 65, 68, 74, 90, 100, 104, 107, 113, 114, 118, 120, 121, 123, 129, 135, 138, 141, 145, 164, 165, 169, 170, 177, 180, 185, 228, 230, 237, 240, 243, 264, 272, 287, 289, 298, 314, 351, 352.
- ainsint** adv. 'thus' § 162.
- ainsné** *see ainzné*
- ainz** *see ains*
- ainzné** adj. 'elder, eldest' § § 4, 9, 26, 42, 64, 85, 86, 97, 124, 133, 141, 154, 197, 213, 217, 259, 277, 298, 304, 327, 338, 343, 345.
- aire** sm. and f. 'threshing floor' § 9.
- [**airier**] (*se aira*) vr. 'become angry' § 315.
- aise** *see aaise*
- aive** *see eve*
- ajornee** sf. 'daybreak' § 141.
- [**ajorner**] vtr. 'summon'. Imperf. Subj.: 3sg. *ajornast* § 1.
- ajoster** vtr. 'assemble' § 177. Perfect: 3sg. *ajosta* § 132; 3pl. *ajosterent* § 153. Imperf. Subj.: 3sg. *ajostast* § 26. Past Partic.: *ajosté* § 21.
- alaine** sf. 'breath' § 234.
- aleauter** vtr. 'legitimize' § 3.
- alee** sf. 'departure' § § 138, 242, 259, 301.
- aleure** sf. – *grant aleure* 'swiftly' § 25, 157, 288, 302.
- aliance** sf. 'alliance' § § 96, 199, 271.
- [**alier**] vr. 'ally'. Particip. *alié* § 161.
- aloignement** sm. 'delay' § 356.
- [**aloigner**] vtr. 'prolong', 'couch (lance)'. Perfect: 3sg. *aloigna* § 237; 3pl. *alongerent* § § 229.

- [**alumer**] vi. 'light, shed light'. Imperf.: 3sg. *alumoit* § 222.
- [**amater**] vi. 'hoist signals'. Imperf.: 3sg. §95 *amatoient*. Past Partic.: *amaté* §95.
- ame** *see* **arme**
- amende** sf. 'compensation' § 258.
- amendement** sm. 'correction' § 204.
- amender** vtr. 'put right, make amends for, cure' §§ 32, 79, 129, 168, 282. Perfect: 3sg. *amenda* § 118; 3pl. *amenderent* § 297. Cond.: 3sg. §§ 168 (*amenderoit*), 172 (*amendereit*). Past Partic.: *amendez* § 82
- amener** vtr. 'bring' §§ 1, 13, 46, 76, 115, 219, 251, 300. Present: 2pl. *amenez* § 104, 284. Imperf.: 3sg. *amenoit* § 101, 175, 179; 3pl. *amenoient* §§ 41, 296. Perfect: 3sg. *amena* § 40, 57, 76, 90, 94, 115, 198, 229, 241, 244, 272, 308, 324, 337, 343; 3pl. *amenerent* §§ 42, 100, 173, 174, 198, 207, 217, 229, 233, 263, 320, 336. Imperf. Subj.: 3sg. *amenast* §§ 27, 40, 45, 66, 115, 187, 226, 265, 286. Future: 1sg. *amenrai* § 129. Past Partic.: *amené* §§ 39, 45, 93, 100, 119, 160, 181, 187, 199, 325; *amenee* §§ 106, 155, 248, 298.
- amenuiser** vtr. *and* vi. 'weaken, diminish' §§ 84 (*esmenuisier* F72). -ant form: *amenuisant* § 93. Past Partic.: *amenuisié* § 272 (F57).
- [**amermer**] vtr. 'reduce'. Past Partic.: *amerme* § 272 (*mermé* § F71); *amermee* § 234.
- amiable** adj. 'pleasant' § 280.
- amie** sf. 'mistress' § 334.
- amirail** sm. 'emir' §§ 57, 58, 172, 173, 174, 239, 252, 257, 263, 301, 305, 306, 321, *amirau* §§ 71, 72; **amirail** sm. 'naval commander' §§ 252, 265, 300.
- amisté** sf. 'friendship' §§ 31, 299, *amistié* § 260, 270 (F70), 351.
- amoine** *see* **amener**
- amonestement** sm. 'warning, exhortation, incitement' §§ 36, 80, 326.
- amonester** vtr. 'warn' §§ 169, 310. Perfect: 3sg. *amonesta* §§ 92, 101, 169, 310.
- amont** adv. 'above, up' §§ 6 (F72), 41, 50, 143, 230, 232.
- anceis** conj. 'before' § 1, 204, 235. – *anceis que* 'before' §§ 4, 11, 16, 23, 48, 49 (F72), 57, 66, 90, 91, 97, 105, 116, 141, 150, 161, 212, 245. – *anceis* 'but' §§ 1, 10, 41, 61, 137, 165.
- ancessor** sm. 'ancestor' §§ 166, 349, *ancestres* §§ 246, 261.
- ancienement** adv. 'in ancient times' § 9.
- ancien** adj. 'old, elderly' §§ 6, 12, 36, *antiens* § 338.
- ançois** *see* **anceis**
- ancrer** vtr. 'anchor' § 44.
- ancres** sf. 'anchors' §§ 44, 99, 232, 312, 317.
- andeuz** pron. 'both' §§ 133, 143.
- [**aneanter**] vtr. 'reduce to nothing, defeat'. Past Partic.: *aneanté* § 30 (F74).
- [**aneantir**] vtr. 'reduce to nothing, defeat'. Past Partic.: *aneanti* § 30 (F72).
- anel** sm. 'ring, chains' § 107 (*aneauz*), 121, 252, 259.
- angele** sm. 'angel' §§ 9, 34, 342.
- angoisse** sf. 'distress, anguish' §§ 38, 107, 115.

- angoissos** adj.; **angoissos de** 'intent on' § 242.
- ansemble** *see* **ensemble**
- ante** sf. 'aunt' §§ 64, 85 (*antain* F72).
- antene** sf. 'antenna, yard fixed to a mast holding a lateen sail' § 72 (F72).
- antiens** *see* **ancien**
- antifone** sf. 'a liturgical chant sung by two choirs' § 349.
- anuier** vtr. 'harm' § 108.
- aniuieus** adj. 'difficult, troublesome' §§ 77 (F72), *aniuious* § 90 (F72).
- anuit** adv. 'at night'. - *anuit mais* 'henceforth' § 32 (F72).
- anuitier** vi. 'become night'. Past Partic.: *anuité* § 302. As a sf. 'nightfall' §§ 143, 227, 287, 309.
- anvoier** *see* **envoier**
- [**aombrer**] vr. 'take shelter'. Perfect: 3sg. *s'aombra* § 221 (F57).
- [**aorer**] vtr. 'pray, worship'. Perfect: 3sg. *aora* § 36. Past Partic.: *aoré* § 57, *aouré* § 56.
- aornement** sm. 'regalia' § 212 (*aornemens*).
- aparant** adj. 'present in person' §§ 270, 307. - 'important' § 41.
- aparantment** adv. 'openly' § 247.
- apareil** sm. 'preparation' §§ 76, 320 (*apareill*).
- apareiller** vtr. *and* vr. 'prepare' §§ 12, 44, 60, 76, 89, 94, 97, 105, 130, 149, 185, 197, 206. 'be the equal of' 239. Imperf.: 3pl. *apareilloient* § 99. Perfect: 3sg. *apareilla* § 228; 3pl. *apareillerent* §§ 17, 63, 165. Imperf. Subj.: 3 sg. *apareillast* 3sg. § 118; 3pl. *apareillassent* § 180. Past Partic.: *apareillé* §§ 28, 35, 49, 79, 98, 114, 179, 194, 208, 239, *apareillié* §§ 29, 38, 87, 183, 188, 215, 354; *apareillee* § 13.
- apareissant** adj. 'apparent' §§ 16, 184.
- [**aparenter**] vr. 'be related to'. Perfect: 3sg. *s'aparenta* § 155.
- aparoir** vtr. 'reveal' § 225. Perfect: 3sg. *aparut* § 275.
- apartenances** sf. 'appurtenances' §§ 93, 129, 324, 325.
- apartenir** vi. 'belong, come within the remit of'. Present: 3sg. *apartient* § 356. Imperf.: 3sg. *apartenoit* § 352.
- apel** sm. 'call, summon' § 19, 36.
- [**apenser**] vr. 'devise, realize, think to oneself'. Perfect: 3sg. *s'apensa* §§ 16, 17, 25, 27, 52, 89, 99, 116, 182, 246, 252, 289; 3pl. *s'apenserent*. Cond.: 3sg. *s'apenseroit* §§ 41, 215. Past Partic.: *apensé* 'mindful' §§ 241, 285.
- apercevoir** vtr. 'perceive, realize, notice, become aware of' §§ 58, 102, 123, 142. Present: 3pl. *aperçoivent* § 8. Perfect: 2sg *aperçut* §§ 102, 108, 143, 246, 289, 302, *apersut* § 189; 3pl. *aperçurent* §§ 58, 99, 110, 123, 142, 147, 245, 246, 283, 312, 317, 318, *aperceurent* §§ 280, 303, *apersurent* § 242.
- apert** adj. 'manifest, plain to see' § 37.
- apertement** adv. 'openly' §§ 1, 222, 356.
- [**apetisier**] vtr. 'diminish'. Imperf.: 3sg. *apetiseit* § 166.

- aporter** vtr. 'bring' §§ 13, 26, 40, 114, 261. Present: 1sg. *aport* § 36. Imperf.: 3sg. *aportoît* § 5, 60; 3pl. *aportoient* §§ 55, 64, 69, 144, 296. Perfect: 3sg. *aporta* §§ 16, 23, 35, 40, 60, 73, 76, 99, 130, 164, 178, 188, 201, 272, 298, 308; 3pl. *aportèrent* §§ 49, 59, 87, 229, 262, 263. Imperf. Subj.: 3sg. *aportast* §§ 16, 26, 117. Cond.: 3pl. *aporteroient* § 183. Future: 3sg. *aportera* § 52. Past. Partic.: *aporté* §§ 31, 130, 199, 272, 289. *aportee* §§ 26, 63. – *aporter que* 'suggest' §§ 164, 188.
- apostle** sm. 'apostle' §§ 7, 10, 35, 225, 233.
- apostoile** sm. 'pope' §§ 3, 4, 16, 60, 63, 87, 118, 152, 160, 168, 169, 197, 202, 204, 206, 207, 227, 228, 236, 249, 250, 251, 252, 262, 263, 264, 297, 300, 310, 311, *apostoille* §§ 154, 203, 309 (F70).
- apostoliau** adj. 'apostolic' § 85.
- apostulés** see *postuler*
- apovris** partic. as adj. 'impoverished' §§ 12, 226.
- apoyer** vtr. 'support, aid, prop against' § 41, *apuier* § 143. Perfect: 3pl. *apuierent* § 246. [**approber**] vtr. 'approve'. Perfect: 3sg. *approba* § 352.
- apprendre** vtr. 'learn'. Perfect: 3sg. *aprist* § 103. Past Partic.: *apprises* 'accustomed to' § 359.
- apresser** vtr. 'beset, oppress' § 142 (F57). Imperf.: 3pl. *apressoient* § 49.
- aprester** vi. and vtr. 'prepare' § 255, 258. Imperf.: 3pl. *aprestoient* § 128, 290. Perfect: 3sg. *aprester* § 41; 3pl. *apresterent* § 242, 289, 292. Past Partic.: *apresté* §§ 135, 255, 264, 291, 317.
- aprocher** vi. and vr. 'approach' §§ 57, 94, 98, 252. Imperf.: 3sg. *aprocheît* § 108, *aprochoit* § 252; 3pl. *aprochoient* §§ 179, 291. Perfect: 3sg. *aprocha* § 190; 3pl. *aprocherent* § 98, 106, 292, 302. Past Partic.: *aproché* §§ 94, 252, 276. – vtr. 'approach' §§ 103, 200, 264. Perfect: 3pl. *aprocherent* § 146. 'bring near' § 103.
- apuier** see *apoyer*
- aquis** past partic. as adj. 'overwhelmed' § 30.
- [**aquiter**] vr. 'discharge (obligation)'. Perfect: 3pl. *se aquiterent* § 56. – vtr. 'fulfil, make reparations' § 258. Imperf.: 3sg. *aquiteit* § 63. Perfect: 3sg. *aquita* § 131. Past Partic.: *aquitee* § 131.
- arbalestier** sm. 'crossbowman' §§ 21, 119, 232, 276, 340, *abalestiers* § 95, *aubaletsriers* § 159, *aubelestiers* § 235, *aubeletriers* § 57. – *arbalestrier a pié* § 339, 343.
- arbre** sm. 'tree' § 121, 195, 332; 'mast' §§ 72, 318.
- arc** sm. 'bow' § 13. – *trait d'arc* 'bowshot' §§ 54, 179.
- archees** sf. 'length of bow shot' § 287.
- archere** sf. 'embrasure, loophole' § 246.
- archier** sm. 'archer' §§ 49, 95, 119, *archers* §§ 13, 232, 235.
- arconde** sm. 'archontes, Greek notables' *arcondes* §§ 198, 199.
- arçon** sm. 'saddle bow' § 75.
- ardoir** vtr. 'burn' §§ 59, 181, 333. Imperf.: 3sg. *ardoit* §§ 131, 181. Perfect: 3sg. *arst* § 131; 3pl. *arstrent* §§ 95, 269, 299, *ardirent* § 332. –*ant* form: *ardans* 'ardent' § 230. Past Partic.: *arse* §§ 33, 325.

- areignes** sf. '(brass) trumpets' § 174.
- arenger** vtr. 'get into (battle) line' § 239.
- arester** vr. 'halt' §§ 246, 259. Perfect: 3sg. *se aresta* §§ 211, 263, 291; 3pl. *s'aresterent* §§ 191, 269, 296, *se aresturent* § 303. Imperf. Subj.: 3pl. *s'arestassent* §§ 37. – vtr. 'seize, stop'. Perfect: 3pl. *aresterent* § 100. Imperf. Subj.: 3sg. *arestast* § 286; 3pl. *arestassent* § 41. Past Partic.: *aresté* § 125, 131, 133; *arrestee* § 296.
- arme** sf. 'soul' §§ 49 (*F72*), 101, 152, 156, 234, 349.
- armeures** sf. 'weapons' §§ 27, 45, 108 (*F72*), 127, 232, 276 (*F70*), 289 (*F57*), 331 (*F69*),
- armirail** see **amirail**
- [**arrachier**] vtr. 'tear out'. -ant form: *arrachant* § 144.
- arse, arst** see **ardoir**
- arsediaque** sm. 'archdeacon' §§ 326, 339, *arcediaque* § 36, *arsediacles* § 348.
- art** sm. 'skill, guile' § 33. - *ars* sm. '(seven liberal) arts' § 358.
- asaussissent** see **assaudre**
- asegur** adj. 'safe, assured' §§ 79 (*assegur*), 123, 198, *aseur* §§ 79, 81, 306, *asseur* 241.
- aslire** see **eslire**
- asne** sm. *asnesse* sf. 'donkey' §§ 13, 33, 34, 91.
- asprement** adv. 'keenly, urgently, harshly' §§ 72, 110, 111, 112, 119, 254, 316.
- assaer** see **essayer**
- assai** sm. 'ordeal' § 38.
- assaillir** vtr. 'attack, assault' §§ 32, 46, 48, 49, 79, 110, 111, 112, 123, 127, 180, 183, 188, 230, 232, 237, 242, 254, 287, 317, 318. Imperf.: 3sg. *assailloit* § 111; 3pl. *assailloient* §§ 48, 111, 242, 246, 276, 316. Perfect: 3sg. *assailli* § 95; 3pl. *assaillirent* §§ 119, 230, *assaillirent* § 336. Imperf. Subj.: 3pl. *assaillissent* § 184. Past Partic. *assailliz* § 110, 351.
- [**assaudre**] vtr. 'assail' §§ 28, 52, 59, 72. Imperf. Subj.: 3sg. *asausist* § 59; 3pl. *asaussissent* § 72, *assaussisset* § 72. Future: 3sg. *assaudra* § 28.
- assaulz** see **assoudre**
- assaut** sm. 'attack, assault' §§ 32, 48 (*F72*), 49, 110, 111, 121, 122, 158, 230, 232, 299, 316, 318.
- assaver** vtr. 26, 28, 55, 70, 79, 87, 88, 93, 94, 99, 103, 110, 111, 120, 123, 127, 130, 144, 146, 154, 165, 169, 172, 175, 179, 181, 194, 209, 211, 216, 227, 234, 245, 248, 249, 251, 252, 253, 255, 261, 266, 276, 277, 281, 282, 284, 285, 287, 301, 310, 311, 315, *assaveir* §§ 42, 159, 283, *assavoir* §§ 25, 26, 70, 119, 126, 138, 177, 181, 198, 211, 243, 246, 252, 265, 274, 275, 348 (*asavoir*), 352 (*asavoir*), 353 (*asavoir*). – *faire assaver* 'make known, inform' §§ 25, 42, 227, 255.
- assayer** see **essayer**
- asseeir** vtr. 'seat' § 40.
- asseger** vtr. 'besiege' §§ 15, 21, 40, 42, 46, 48, 57, 66, 68, 69, 71, 115, 127, 142, 146, 155, 158, 187, 188, 223, 230, 238, 268, 273, 279, 286, 299, 316, *aseger* § 6, *assegier* § 331. Imperf.: 3sg. *assegeit* § 21; 3pl. *assegoient* § 239. Perfect: 3sg. *asseja* §§ 45, 46, 48, 67, 122, 142,

- 149, 155, 159, 212, 223, 226, 247, 272, 316, 325, 327; 3pl. *assegerent* §§ 13, 80, 121, 168, 180, 228, 268, 290, 293, 325. Imperf. Subj.: 3pl. *assejassent* § 173. Cond.: 3pl. *assegeroient* § 232. Past Partic.: *assegé* § 21, 28, 41, 71, 110, 121, 155, 180, 187, 268, 281, 285; *assegee* § 6 (*assegee*), 48, 115, 254.
- asseurement** sm. 'assurance' § 187.
- assegurer** vtr., vi. and vr. 'assure, feel safe' §§ 91, 105, 124, *asseurer* § 152. Perfect: 3sg. *assegura* 125. Imperf. Subj.: 3sg. *assegurast* § 4, 152 (*asseurast*), 198. Past Partic.: *asseurés* § 28, *assegurez* § 53.
- asseir** see *asseoir*
- assemblee** past partic. as sf. '(hostile) gathering' § 275.
- assener** vtr. 'assign, distribute, guide' § 39. Perfect: 3sg. *assena* §§ 141, 166, 168. Past Partic.: *assené* § 4, 5, 124, 141, 152, 168.
- assent** sm. 'agreement' § 307.
- assentement** sm. 'consent' § 165.
- assentir** vr. 'agree' §§ 264. Perfect: 3sg. *se assenti* §§ 94, 272, 294; Past Partic.: *assentie* § 305.
- asseoir** vi. and vr. 'sit' § 265 (*asseir*). Perfect: 3sg. *assist* §§ 25; 3pl. *assistrent* § 104, 138, 200. Cond.: 3sg. *asserroit* § 250. – vtr. 'besiege' §§ 46, 47, 57, 65, 67, 187, 265, *asseir* § § 69, 159. Perfect: 3sg. *assist* §§ 72, 73, 159, 167, 254; 3pl. *assistrent* § 153. Past Partic.: *assis* § 57, 65, 70, 167, 189, 199, 284, 343; *assise* § 70, 168.
- asset** see *assoudre*
- asseur** see *aseur*
- asseurer** see *assegurer*.
- assiduel** adj. 'continual' § 110.
- assis, assise** see *asseoir*
- assises** sf. 'laws, ordinances' § 281.
- assist, assistrent** see *asseoir*
- [**assoagier**] vi. 'moderate, ease (of illness)'. Perfect: 3sg. *assoaja* § 117.
- assomer** vtr. 'add up' § 166.
- [**assotillier**] vr. 'be subtle' § 116. Perfect: 3sg. *assotilla* § 116.
- [**assoudre**] vtr. 'absolve, give absolution to' §§ 258, 269, 349. Past Partic.: *assot* § 269 (*assolz F57*), 258 (*asset F73 assaulz F57*), 349.
- astronomie** sf. 'astrology' § § 12, *astrenomie* § 329.
- astronomien** sm. 'astrologer' § § 12, 83, *astrenomien* § 12.
- atachement** sm. 'commitment' § 199.
- atacher** vtr. 'tie, fasten, construct' § § 315. Past Partic.: *atachez* § 232; *atachees* § 49.
- ataïnos** adj. 'irritating, provocative' § 90.
- atainst, atainzissent** see *ateindre*
- atant** adv. 'now, then' § § 1, 2 (*F50*), 10 (*F72*), 15, 16, 18, 19, 22, 30, 31, 48 (*F72*), 51, 54, 82, 101, 111, 140, 278, 298 (*F72*).

- ateindre** vtr. 'reach, catch up with' §§ 97, 150, 192. Imperf.: 3pl. *ateignoient* § 237. Perfect: 3pl. *ateinstrent* §§ 123, 276. Past Partic.: *ateint* as adj. 'afflicted' § 315, *ataint* § 42; 'convicted' § 310.
- atempéré** partic. as adj. 'mild, temperate' § 84.
- attendre** vtr. and vi. 'wait (for)' §§ 71, 103, 119, 123, 152, 211, 228, 248, 250, 252, 255, 276, 299, 302, *attendre* § 335. Present: 2pl. *attendés* § 38. Imperf.: 3sg. *atendoit* §§ 96, 97, 164, 211, 216, 254, 300, *atendeit* § 96; 3pl. *atendoient* §§ 1, 125, 181, 242, 268, 299, 309, 328, 348. Perfect: 3sg. *atendi* §§ 25, 149, 204, 260, 264, 269, 328; 3pl. *atendirent* §§ 25, 179, 191, 194, 232, 284. Imperf. Subj.: 3sg. *atendist* § 99; 3pl. *atendissent* §§ 25, 53. Cond.: 3sg. *atendrois* § 65. Past Partic.: *atendu* §§ 94, 279.
- atirement** sm. 'disposition, organisation' §§ 189, 232, 319.
- atirer** vtr. 'arrange, prepare, prescribe' §§ 11, 52, 120, 146, 179, 199, 248. Perfect: 3sg. *atira* §§ 4, 88, 185; 3pl. *atirerent* § 5, *atirareent* § 6, 51, 53, 88, 113, 164, 178, 183, 194, 239. Imperf. Subj.: 3sg. *atirast* § 160. Cond.: 3sg. *atireroit* § 216; 3pl. *atireroient* § 26. Past Partic.: *atiré* § 5, 52, 55, 114, 157, 183, 185, 232, 308; *atiree* § 52, 133, 157, 216, 251.
- [**atiser**] (*atisa*) vtr. 'incite' § 92. Perfect: 3sg. *atisa* § 92.
- atise mens** sm. 'incitement' § 351, *atizement* § 14.
- ator** sm. 'adornment, equipment' §§ 138, 320.
- atorner** vr. and vtr. 'arrange, prepare' §§ 68, 130, 134, 255, 276, 294. Imperf.: 3sg. *atornoit* § 248; 3pl. *atornoient* § 261. Perfect: 3sg. *atorna* §§ 106, 222, 250, 258, 260, 287, 289, 304; 3pl. *atornerent* §§ 106, 222, 250, 258, 260, 287, 289, 304. Past Partic.: *atorné* §§ 91, 144, 152, 181, 245, 260; *atornees* § 55.
- atraire** vtr. 'attract, draw' §§ 116, 271, 297, 314. Imperf.: 3sg. *atraeit* § 116; 3pl. *atraoient* § 252.
- atrait** sm. 'collection' § 320; '(combustible) material' §§ 49, 188, 328, 331, 343, 344, 346; *par l'atrait* 'at the behest of' §§ 297, 306, 325, 326.
- atropeler** vi. 'come together' § 73.
- aubalestriers, aubelestiers, aubeletriers** *see* **arbalestier**
- aube** sf. 'dawn'. - *aube dou jor* §§ 123, 155, 227, 239, 246, 266, 287, 296, 314.
- aubelestre** sf. 'crossbow' § 159.
- auberne** adj. 'auburn (hair)' § 253.
- auctorité** sf. 'authority' § 247.
- aumosne** sf. 'alms, act of charity' §§ 6, 9, 54, 166, 252.
- [**auner**] (*auna*) vtr. 'assemble, gather'. Perfect: 3sg. *auna* §§ 26, 162, 176, 212.
- auques** adv. 'somewhat' §§ 60, 155, 250, 264, 317. - *auques de* 'some' § 65.
- autant** pron. 'as many' § 155, 334.
- autel¹** adj. 'similar' §§ 84 (*F57*). - as adv. 'similarly' §§ 104, 288.
- autel²** sm. 'altar' §§ 265, *autier* § 16.
- authentique** adj. 'authentic' § 35.

- autrement** adv. 'otherwise' §§1, 51, 52, 56, 222, 255, 356.
- auz** *see* **ail**
- aval** adv. 'down' §§6 (F72), 143, 245, 276.
- avaler** vtr. 'lower' §§49, 58, 233. Imperf.: 3pl. *avaloient* §§95, 183. Perfect: 3sg. *avala* §183; 3pl. *avalèrent* §§232. Past Partic. *avalé* §233; *avalee* §58. – vi. and vr. 'go down'. Perfect: 3pl. *avalèrent* §§183, 230, 232, 246.
- [**avancer**] vr. 'advance'. Perfect: 3pl. *s'avancèrent* §37.
- avant** adv. 'before'. – *avant garde* sf. 'vanguard' §§55, 73, 77, 79, 174, 254, 300, 321 (*avant garde*, *avangarde*). – *avant piz* sm. 'outer defence' §239.
- aveir, aver** *see* **avoir**
- avenant** sm. 'one's share' §267.
- avenir** vi. 'approach' §§13, 51, 81, 95, 248, 314, 328. – vi. and impers. 'happen, take place'. Present: 3sg. *avient* §§243, 326. Imperf.: 3sg. §§46, 52, 57, 91, 176, 180, 292. Perfect: 3sg. *avint* §§6, 7, 9, 11, 12, 14, 32, 33, 36, 50, 56, 57, 60, 72, 82, 83, 91, 92, 119, 121, 123, 125, 130, 137, 139, 140, 145, 150, 151, 156, 157, 160, 162, 176, 180, 184, 198, 203, 208, 209, 213, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 232, 237, 242, 245, 246, 247, 258, 262, 269, 271, 273, 284, 285, 288, 295, 297, 299, 301, 302, 304, 306, 307, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 351, 358; 3pl. *avindrent* §344. Imperf. Subj.: 3sg. *avenist* §§30, 79, 90, 112, 165, 193, 345. Past Partic.: *avenu* §§60, 62, 138, 241, 243, 256, 312, 318, 355; *avenue* §26, 60, 125, 158, 191, 194, 235, 243, 319.
- aventure** sf. 'chance, occurrence' §§26, 33, 56, 91, 93, 94, 126, 156, 162, 203, 239; *en aventure* '(left) to chance' §§155, 156, 193, 230, 237, 299.
- [**averer**] vtr. 'prove to be true'. Past Partic. *averez* §182.
- avers** prep. 'compared to' §120.
- aveugle** sm. 'blind man' §354.
- avint** *see* **avenir**
- [**avironer**] vtr. 'encircle'. Perfect: 3pl. *avironèrent* §191. Past Partic.: *avironez* §§33, 200.
- avis** sm. 'opinion, view, advice' §§28, 30, 121, 132, 133. – *estre avis* 'it seems' §46 (F72), 49, 121, 146, 152, 181, 182, 193, 241, 257, 358.
- avision** sf. 'vision, dream' §§34, 358.
- avocat** sm. 'advocate, spokesman' §§310, 326, 353.
- avoir** vtr. as a sm. 'wealth property'. *avoir* §§1, 27, 31, 33, 34, 36, 40, 45, 46, 47, 51, 52, 55, 56, 57, 66, 76, 94, 108, 110, 123, 125, 129, 131, 135, 162, 164, 167, 168, 174, 178, 184, 185, 189, 195, 209, 236, 240, 243, 247, 250, 258, 272, 305, 308, 312, 313, 335, 341, 353, 355, *aver* §§51, 164, 181, *aveir* §§51, 159.¹
- avotire** sm. 'adultery' §50 (F72).

1 Due to the fact that the verb is frequently used, we only give the references to the paragraphs where the different spellings for the infinitive appear.

- äje** sf. 'aid' §§ 23, 41, 42, 68, 104, 143, 145, 154, 155, 201, 211, 215, 216, 223, 225, 237, 238, 246, 247, 251, 260, 284, 315.
- ayol** sm. 'grandfather' §§ 9, 16, 93, 270, 307, 347.
- bacheler** sm. 'young knight' § 236.
- basin** sm. 'basin', *bacinz* § 6.
- bacon** sm. 'flitches of bacon' § 95.
- [**baer**] vtr. 'to open wide'. Past Partic.: *baee* as adj. 'open-mouthed' § 38.
- baignier** vtr. 'bathe' § 64.
- bail** sm. 'deputy, governor, regent' §§ 2, 6, 137, 195, 213, 223, 228, 247, 253, 257, 280, 285, 321, 324, 325, 327, 331, 333, 340, 351, 356, *bail* §§ 224, 320, 323, 324, 356, *baus* §§ 8, 356. – 'office of *bailli*, custodianship' § 4 (*F50 F72*). See **baille**, **bailli**.
- baillage** sf. 'office of *bailli*, custodianship' §§ 3, 4, 214, 216, 224, 228, 247, 253, 259, 260, 266, 270, 320, *baillaige* §§ 320, 321, 324, 325, *baillage* § 356.
- baille** sm. 'deputy, governor, regent' § 271.
- baille** sf. 'office of *bailli*, custodianship' § 1 (*F38*).
- [**bailler**] vtr. 'hand over, entrust' §§ 1, 6, 56, 121, 126. Perfect: 3sg. *bailla* §§ 1, 6, 16, 43, 51, 55, 121, 126, 225, 238, 288, 315; 3pl. *baillèrent* §§ 241, 297, 312. Imperf. Subj.: 3sg. *baillast* § 16. Cond.: 3sg. 16, 56, 105, 255; 3pl. *bailleroient* §§ 307, 310. Futur: 3sg. *baillera* § 243. Past Partic.: *baillez* § 295, *baillié* § 326; *bailee* §§ 1, 242, 252.
- bailli** sm. 'deputy, governor, regent' §§ 1, 27, 53, 54, 55, 56, 72, 125, 181, 185, 195, 196, 203, 246, 248, 252, 256, 258, 261, 265, 266, 273, 275, 308, 342, 351.
- baillie** sf. 'authority, power' §§ 4, 152, 275 (*F72*).
- baiser** vtr. 'kiss' § 144. Perfect: 3sg. *baisa* § 26, 241, 315.
- ban** sm. 'proclamation' §§ 12, 264.
- bandon** sm. 'discretion, power'. – *a bandon* 'freely, at will' § 274.
- banes** sf. 'antlers' § 57.
- banie** see **ost banie**
- baniere** sf. 'flag, standard' §§ 43, 45, 49, 53, 127, 171, 332.
- barat** sm. 'deceit, malpractice' §§ 99, 239, 303, 348.
- barbecanes** sf. 'barbican' §§ 49, 58, 59.
- barbote** sf. 'type of small ship' §§ 57, 239.
- barche** sf. '(small) boat' §§ 103, 232, 245, 286.
- [**bargeigner**] vi. 'haggle'. Perfect: 3sg. *bargeigna* § 94.
- barnage** sm. 'the nobility' § 335.
- barnesse** sf. 'noble woman' § 36.
- baron** sm. 'noble man' §§ 1, 3, 4, 5, 8, 9, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 28, 32, 39, 40, 44, 53 (*F72*), 72, 73, 80, 82, 91, 92, 94, 95, 112, 113, 119, 132, 152, 153, 154, 157, 158, 161, 162, 164, 168, 172 (*F57*), 187, 199, 213, 218, 227, 228, 243, 267, 271, 272, 284 (*F69*), 298, 303, 305, 307 (*F70 F74*), 308, 319 (*F57*), 321, 326, 326, 327, 328, 329, 332, 335, 338, 339, 345, 349, 352. – 'husband' §§ 11, 16, 31, 36, 55, 93, 325, 346, 347.

- baronie** sf. 'baronage' § 335.
- barrer** vtr. Past Partic.: *barree* 'barred, barricaded' § 296. – *barree* 'plundered' § 230.
- barres** sf. 'barricades, (window) bars' §§ 72, 89, 94, 117, 143, 147.
- [**bastir**] vtr. 'build, do (here in the sense of something bad)'. Imperf.: 3sg. *bastissoit* § 200. Perfect: 3sg. *basti* § 151.
- baston** sm. 'stick, baton' § 233; 'rod (as symbol of authority)' § 324.
- bataille** sf. 'battle' §§ 23, 24, 25, 26, 30, 38, 39, 40, 41, 48, 49, 51, 55, 58, 59, 60, 71, 72, 91, 106, 155, 175, 177, 180, 181, 191, 193, 228, 230, 242, 268, 272, 285, 291, 292, 293, 299, 300, 302, 313, 314, 316, 334, *bataile* § 322. – 'military unit' §§ 15, 49, 77, 106, 176, 180, 242, 314.
- [**bataillier**] vr. 'fight'. Imperf.: 3pl. *se batailloient* § 334.
- batant** adv. 'in haste' §§ 23, 24, 26, 187, 242, 276, *batan* 149.
- bateer** vtr. 'baptize' § 125. Past Partic.: *bateé* § 125.
- batel** sm. 'small boat' §§ 11, 44, 57, 109, 172, 181.
- batement** sm. 'beating, battery' § 110.
- batesme** sm. 'baptism' § 125.
- [**batre**] vtr. 'strike' §§ 34, 41. Present: 2pl. *batés* § 34. Past Partic.: *batu* § 235; *batue* § 341. – partic. as adj. 'downcast' § 235.
- baudement** adv. 'insolently' § 68.
- baudor** sf. 'jubilation' § 319.
- baulievre** sm. 'lower lip' §§ 11, 202.
- baus** *see* **bail**.
- [**beer**] vi. 'be desirous, have in mind'. Imperf.: 3sg. *beoit* §§ 23, 252; 3pl. *beoient* § 351.
- beivre** *see* **boivre**
- belement** adv. 'in a friendly way' § 191.
- bendes** sf. 'bandages' § 156.
- benefice** sm. '(beneficial) property' § 349.
- beneïçon** sf. 'blessing, benediction' §§ 8, 252.
- [**beneïr**] vtr. 'bless'. Past Partic.: *beneïs* § 34, 80 (*F72*).
- beoit** *see* **beer**
- berbiz** sf. 'sheep' §§ 84, 319.
- bergier** sm. 'shepherd' § 319 (*shepherd*).
- berrie** sf. 'desert between Egypt and Palestine' §§ 305, 314.
- bertauder** vtr. 'cut (hair)' § 13.
- besant** sm. 'bezants' §§ 46, 49, 51, 52, 53, 91, 122, 123, 124, 173, 224, 236, 241, 243, 258, 324, 334, *bezans* §§ 133, 224, 289. – *besant blanc* 'white bezants (of Cyprus)' §§ 124, 224. – *besant sarrasinas* 'Saracen bezants' §§ 91, 224, 231, 236, 258.
- bescuit** sm. 'biscuit' § 246.
- [**besillier**] vr. 'die, be destroyed'. Future: 3sg. *besilleron* § 313. Past Partic.: *besillés* § 314.
- besoing** sm. 'necessity' §§ 41, 78, 90, 120, 227, 241, 247, 264, 329, 358, *besoig* §§ 35, 57, 285.

- besoigne** sf. 'necessity' §§ 36, 202, 302; 'business, affair' §§ 1, 32, 44, 119, 243, 248, 288, 297, 301, 341, 349, 352, *besoingne* § 336.
- besongnable** adj. 'necessary' § 355, *besoignables* § 78 (F72).
- beste** sf. '(farm) animal, mount' §§ 1, 6, 47, 91, 123, 225, 289, 319, 321, 336, 343.
- bestiail** sm. 'livestock, cattle' §§ 230, 267, 336.
- beü, beüist, bevroit, bevoient** *see* **beivre**
- biere** sf. 'bier' § 84.
- blasme** sm. 'blame, reproach, censure' §§ 16, 23, 41, 171.
- [**blasmer**] vtr. 'blame, criticize'. Perfect: 3sg. *blasma* § 251. Past Part.: *blasmé* § 228.
- blé** sm. 'grain' §§ 8, 91, 173.
- blef** adj. 'blue' § 237.
- bobancier** adj. 'boastful, arrogant' §§ 280, 300.
- boche** sf. 'mouth' §§ 26, 34, 122, 183, 234, 245, *bouche* § 232.
- boire** sf. 'north wind' §§ 218, 232; 'north' § 240.
- boivre** vtr. *and* vi. 'drink' 6, 7, 32, 40, 91 (F72), 222; *beivre* §§ 6, 34, 84. Imperf.: 3pl. *bevoient* §§ 69. Perfect: 3sg. *but* §§ 9, 156, 222; 3pl. *burent* § 34. Imperf. Subj.: 3sg. *beust* § 9, 38, 40. Cond.: 3sg. *bevroit* § 40. Future: 1sg. *bevrai* § 315. Past Partic.: *beu* §§ 40, 189
- borc** sm. 'town' §§ 120, 127, 128, 142, 223, 252, 269, 296, 321.
- borces** sf. 'purses' § 234.
- bordon** sm. '(pilgrim) staff' § 89.
- borgeis** sm. 'burgess' §§ 5, 6, 9, 12, 41, 46, 49, 51, 52, 53, 55, 65, 113, 124, 143, 205, 280, 283, 286, *borjois* §§ 1, 41, 351, *borgés* § 113, *borjeus* § 341.
- borgesie** sf. 'property held in burgess tenure' § 124, *borjoysies* § 351.
- bors** *see* **borc**
- bouche** *see* **boche**
- bouter** vtr. 'push, shove' §§ 59, 188, *boter* §§ 188, 302. Imperf.: 3sg. *boutoient* § 314. Perfect: 3sg. *bota* § 128; 3pl. *boterent* § 33, *bouterent* § 38, 49, 95, 180, 181, 247, 299. Imper.: 2sg. *botez*. – *bouter le fué* 'set fire to' §§ 33, 59, 95, 180, 181, 188, 300.
- [**branler**] vi. 'shake, tremble'. Perfect: 3sg. *branla* § 233; 3pl. *branlerent* § 221.
- braz** sm. 'arm' §§ 5, 13, 26, 63, 109, 121, 155, 179, 185, 187, 192, 248, 259, 272.
- brief** adj. 'short, brief' § 270 (F69). – sm. 'written instructions' § 350.
- brigue** sf. 'squabble, affray' §§ 340 (*brige*), 351.
- briser** vtr. *and* vi. 'break, destroy' §§ 56, 73, 164, 232; *brisier* §§ 321, 336, 351. Perfect: 3sg. *brisa* §§ 13, 34, 143, 145, 233, 295; 3pl. *briserent* §§ 100, 184, 225, 274, 276, 321, 336 (*brisierent*). Past Partic. *brisé* §§ 110, 248; *brisee* §§ 82, 217, 218, 246, 317, 335.
- [**brocher**] vtr. 'spur (horse)'. Present: 3sg. *broche* § 15 (F57). Perfect: 3sg. *brocha* § 15.
- bruierie** sm. 'heathland' § 38.
- bruit** sm. 'noise' §§ 74, 155, 239.
- buef** sm. 'ox, oxen' §§ 91, 319.

burent, but *see* **beivre**

busche *sf.* 'firewood' §129.

caadis *sm.* 'qadis' §166 (*F50*) *see* **escaadis**

caene *see* **chaene**.

çaiens *adv.* 'in here' §358, *saenz* §181.

calife *sm.* 'caliph' §§71, 237, *caliphe* §§234, 263 (*F57*), *halifes* §263, *haliffe* §71 (*F72*).

calige *sm.* 'canal (= Arabic khalij)' §§248, 249, *halige* §248.

campanier *sm.* 'campanile, bell tower' §327.

cancelier *see* **chancelier**

canivet *sm.* 'small knife' §§14, 156.

canoniser *sm.* 'canonize, admit as a saint' §354.

canpane *sf.* 'bell' §222.

canpeneles *sf.* 'small bells' §245.

canton *sm.* 'angle, corner (of town walls)' §§240, 246.

caranteine *sf.* 'forty-day period, Lent' §9.

careller *see* **quereler**

caresme *sf.* 'Lent' §§9, 183, 187, 257, 265, 284, *quaresme* §§186, 187, 257, 284.

carestie *sf.* 'shortage' §335, *caristie* §334, *charestie* §153.

carevane *sf.* 'merchant caravan' §§20, 23, 24, 122; merchant fleet §§324, *caravane* §325.

carrel *see* **quarrel**

carros *sm.* – *carroce de Milan* 'Milanese carroccio' §299, *caros* §299 (*F69*).

cars *sm.* 'quarter' §314.

carteron *sm.* 'a liquid measure: a quart' §233.

casal *sm.* 'rural estate or settlement' §§37, 103, 110, 176, 217, 218, 225, 230, 234, 260, 261, 265, 267, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 293, 296, 319, 331, 334, 351.

caselier *sm.* 'administrator of casal' §331.

[**casser**] *vtr.* 'annul'. Perfect: 3sg. *quassa* §358. Past Partic.: *cassee* §349.

catolique *adj.* 'catholic' §310.

[**ceindre**] *vtr.* 'gird' §150. Past Partic.: *ceintes* §150.

ceinture *sf.* 'belt, girdle, waist' §§121, 144.

celeement *adv.* 'secretly' §§1, 227, 248, 310.

[**celer**] *vtr.* 'conceal'. Perfect: 3sg. *cela* §162. Past Partic.: *celé* §162; *cele* §§125, 182.

cendres *sf.* 'ashes'. – *le Jor des Cendres* 'Ash Wednesday' §187.

centiesme *sm.* 'a hundred' §155.

cercher *vtr.* 'search, look for' §§194, 203. Imperf.: 3sg. *cerchoit* §45, *serchoit* §328. Perfect: 3sg. *cercha* §§195, 352, *sercha* §45. -*ant* form: *serchant* §352.

cerf *sm.* 'hart' §57.

certes *adv.* 'certainly'; *a certes* 'in truth' §356.

- cervel** sm. 'brain' § 221.
- ceseime** adj. 'sixteenth' § 230.
- [**cesser**] vi. 'cease'. Imperf.: 3sg. *cesseit* § 6. Perfect: 3sg. *cessa* §§ 326, 335.
- chace** sf. 'chase, pursuit' § 107, 276.
- chacer** vtr. and vi. 'pursue, harry' §§ 28, 119, 123, 150, 235, 237, 292, 300, 319, *chacier* § 344. Imperf.: 3sg. *chaceit* § 119, 130; 3pl. *chassoient* § 235. Perfect: 3sg. *chaça* § 59, 119, 132, 189, 212; 3pl. *chacerent* § 157, 235. Past Partic.: *chacé* §§ 189, 254, 293, *chacîé* § 344. – vtr. 'hunt' § 145. – *chacier* vtr. 'send away' § 153, 247. Present: 3pl. *chacent* § 34. Perfect: 3pl. *chacerent* § 142, 269. -ant form: *chassant* § 276. Past Partic.: *chacîé* § 344.
- chaene** sf. 'chain' §§ 179, 232, 233, 259, 351, *cheene* § 58. – *Caene* 'Chainé, customs office' § 351.
- chair** see **cheir**
- chalandres** sf. 'type of merchant ship' §§ 277, 278, 279, 280, 286, 289, *salandre* §§ 276, 286, *ssalandres* § 274 (F70), 286 (F70), *ssailandres* § 277 (F70).
- chalemel** sm. *chalemeaus* 'shawm, flageolet' § 219.
- [**chaloir**] v. impers. 'be of importance, matter'. Imperf.: 3sg. *chaleit* § 80. Imperf. Subj.: 3sg. *chausist* §§ 32, 121.
- [**chalonger**] vtr. 'challenge someone's rights'. Present: 3sg. *chalonge* § 105. Imperf.: 3sg. *chalonjoit* §§ 345, 339, *kalonjoit* § 339.
- chambre** sf. '(bed) room' §§ 14, 25, 133, 138, 160, 182, 187, 202, 203, 208, 239, 315, 337, *cambre* § 358.
- chambree** sf. 'mansion' § 358.
- chamel** sm. 'camels', *chameaus* §§ 246, 263, *chamiauz* § 57.
- champ** sm. 'field' §§ 23, 34, 48, 190, 292, 293, 299, 314, 326, 328, 329, *chans* §§ 24, 55, 239, 285, *chanz* § 23.
- chancelier** sm. 'chancellor' §§ 80, 135, 136, 139, 143, 145, 149, 150, *cancelier* §§ 327, 342.
- Chandelor** sf. 'Candlemas' § 231.
- Change** sm. 'Exchange (building)' §§ 125, 144.
- [**chanter**] vi. and vr. 'sing' § 25. Present: 3sg. *chante* § 200. Imperf.: *cantoit* § 336. Imperf. Subj.: *cantast* § 349, *chantast* § 265.
- chantre** sm 'cantor' § 342.
- chanz** see **champ**
- chapitle** sm. 'chapter (in a religious house)' § 35.
- chapons** sm. 'capons' § 130.
- [**chapisier**] vtr. 'cut'. Imperf.: 3sg. *chapuisoit* § 156.
- char** sf. 'flesh, meat' §§ 13, 91, 181, 253.
- char** sm. 'chariot' § 299.
- charestie** see **carestie**
- charger** vtr. 'load, entrust' §§ 89, 119, 127, 130, 168, 173, 179, 205, 232, 276, 289, 291. Imperf.: 3sg. *chargeit* § 49, 127; 3pl. *chargeent* § 49. Perfect: 3sg. *charja* § 19, 26, 167,

- 211, 224; 3pl. *chargerent* §§ 73, 74, 149. Imperf. Subj.: 3pl. *charjust* § 255. Cond.: 1sg. *chargeree* § 152. Past Partic.: *chargé* §§ 9, 57, 74, 84, 119, 173, 215, 239, 255; *chargees* §§ 56, 94, 100.
- charge** sm. 'attacks' § 49, 235.
- charité** sf. 'mercy, compassion' § 184.
- charoigne** sf. 'carriage, corpse' §§ 13, 91, 246.
- charpentier** sm. 'carpenter' §§ 119, 147, 239.
- chartre** sf. 'prison' § 11.
- chastelain** sm. 'castellan' §§ 43, 44, 155, 250, 261, *chatelein* § 290.
- [**chastier**] vtr. 'admonish'. Imperf.: 3sg. *chastioit* § 252.
- chaucés** sf. 'shoes' § 111.
- chausist** see **chaloir**
- chaut** sm. 'heat' §§ 37, 38, 40, 81, 84, 336.
- chaver** vi. 'dig' § 6.
- chat** sm. 'cat, protective shield for sappers engaged in siege warfare' §§ 95, 254, 318.
- cheir** sm. 'fall, falling' §§ 34, 144, *chair* §§ 59, *cheir* §§ 150, 221, *cheoir* § 358. Imperf.: 3sg. *cheeit* § 6; 3pl. *cheoient* § 336. Perfect: 3sg. *chai* §§ 81, 95, 143, 221, *chei* §§ 35, 50, 81, 83, 116, 143, 145, 221, 233, *chaj* § 344, *cheit* § 146; 3pl. *cheïrent* § 300, *chärent* § 343. Pres. Subj.: 3sg. *chee* § 358. Past Partic.: *cheu* §§ 49, 95, 146, 258; *cheue* §§ 49, 358.
- cheene** see **chaene**
- chef** sm. 'head, top, end' §§ 31, 50, 150, 179, 180, 232, 233, 237, 254, 259, 261, 281; *chief* § 5 (*F50 F72*), 90 (*F72*), 139, 206, 233, 253, 284, 300, 306. – *signor en chief* 'lord with no superior lord' §§ 139, 254.
- [**cheminer**] vi. 'journey'. Cond.: 3sg. *chemineroit* § 22 (*F57*).
- cher** adj. 'dear, costly', §§ 8, 49, 241.
- cherté** sf. 'high price' § 91. – 'famine', *chierité* § 153 (*F57*).
- chés** prep. 'at the house of' §§ 125, 214, 218 (*chez*).
- cheta** see **jeter**
- cheu** see **cheïr**
- chevalereus** adj. 'noble' § 328.
- chevalerie** sf. 'body of knights' §§ 21, 22, 29, 31, 40, 42, 82, 84, 114, 120, 137, 158, 162, 165, 210, 334.
- chevalier** sm. – *chevalier errant* sm. 'knight errant' § 31.
- chevauchee** sf. 'mounted raid, mounted military action' § 23, 33, 218, 225, 230, 248, 295 (*F70*), 296, 331.
- chevaucheor** sm. 'mounted soldiers', *chevaucheurs* § 295 (*F70*).
- chevaucher** vi. 'ride' §§ 26, 34, 106, 229, 242, 248, 272, 301. Imperf.: 3sg. *chevauchait* §§ 14, 81, 150, *chevauchoit* §§ 72, 157; 3pl. *chevaucheent* § 264. Perfect: 3pl. *chevaucher-*

- ent* §§ 37, 119, 198, 230, 232, 235, 242, 248, 252, 259, 264, 267, 275, 279, 287, 291, 296, 301, 303, 309, 313, 314, 336. Past Partic.: *chevauché* §§ 32, 272.
- chevaucheurs** sf. 'mounts, horses' §§ 32, 63, 78, 90, 124, 208, 213, 224, 230, 251, 289, 343, 357.
- cheveaus** sm. 'hair' §§ 14, 143, 144.
- cheveteine** sm. 'commander, captain' §§ 34, 36, 41, 61, 73, 82, 84, 108, 110, 112, 135, 142, 225, 226, 230, 234, 235, 239, 241, 242, 247, 252, 257, 264, 267, 276, 277, 279, 287, 290, 291, 295, 300, 301, 313, 317, 320, 321, 324, 356, *chevetaine*, §§ 41, 110, 135, 235, 242, 247, 252, 276, 277, 287, 317, 320, 321, 324, 356.
- chevres** sf. 'goats' § 319.
- chez** *see* **chef**
- chichere** sm. 'chickpea' § 13 (*chiche* F50).
- chief** *see* **chef**
- [**choisir**] vtr. 'choose'. Perfect: 3sg. *choisi* 67. Cond.: 3sg. *choisiroit* §§ 46, 66. – 'notice'. Perfect: 3sg. *choisi* § 191.
- chouchiez** *see* **cocher**
- chufler** vi. 'joke' § 264.
- churme** sf. 'crew', *churmes* § 332.
- cimiterie** sf. 'cemetery' § 84.
- cinne** sm. 'swan' § 200.
- cisterne** sf. 'cistern, water-tank' § 6, 72.
- [**claimer**] vtr. 'name'. Present: 3sg. *clame* §§ 119, 198. Imperf.: 3sg. *clamoit* §§ 241, 268; 3sg. *clamoient* § 242. – *que len clame/clamoit* 'is/was known as' §§ 119, 198, 241.
- [**clamer**] vi. 'bring a complaint'. Past Partic.: *clamee* § 92.
- clamor** sf. 'complaint' § 79.
- clef** sf. 'key' §§ 16, 52, 53.
- clerc** sm. 'cleric' §§ 114, 184, 219, 265, 303, 326, 336, 355, 358, *clerç* § 349.
- clergé** sm. 'clergy' §§ 36, 83, 227, 242, 249, 267, 311, 315.
- clergie** sf. 'clerical knowledge' § 83.
- cloche** sf. 'bell', *cloches* § 44.
- clorre** vtr. 'close' § 138. Perfect: 3pl. *clostrent* §§ 49, 254, 269. Past Partic.: *close* §§ 1, 147, 182, 296.
- cllosures** sf. 'walls' § 147.
- cloyes** sf. 'hurdles' § 95.
- cocher** vi. and vr. 'lie down, set (sun)' §§ 208, 233. Imperf.: 3pl. *cochoient* § 55. Perfect: 3sg. *cocha* § 105, 213. – *ant* form: *cochant* §§ 23, 24, 54, 240, 317. Past Partic.: *chouchiez* § 358. – vtr. 'put to bed' Imperf.: 3sg. *couchoit* § 358. – *solau cochant* 'sunset' §§ 23, 24, 54. – 317. – *le cochant* 'the west' § 240.
- coe** sf. 'tail' § 13.
- cofin** sm. 'box, basket' §§ 95, 242, *coffin* § 95.

- coi** adj. 'still, silent' §§ 7, 58, 65, 146, 177, 181, 190, 242.
- coiement** *see* **coyement**
- coignies** sf. 'axes' § 232.
- [**coitier**] vtr. 'press upon'. Perfect: 3sg. *coita* § 73.
- col** sm. 'neck' §§ 26, 50, 143, 145, 175, 246, 358.
- cole** sf.; – *estre a la cole* 'to be ready to sail' § 286.
- [**coler**] vi. 'set sail'. Perfect: 3pl. *colerent* §§ 232, 317.
- colon** sf. 'dove, pigeon', *colons* §§ 5, 175.
- color** sf. 'colours', *colors* § 263.
- colpable** adj. 'guilty', *colpables* §§ 60, 116.
- colpe** sf. 'guilt', *colpes* §§ 101 (*F72*), 126, 228.
- comandement** sm. 'command' §§ 1, 3, 12, 23, 32, 34, 35, 41, 54, 57, 71, 78, 80, 98, 99, 101, 102, 118, 184, 207, 215, 239, 242, 253, 262, 263, 264, 267, 278, 280 (*F70*), 282, 286, 290, 297, 298, 307, 310, 328.
- comandeor** sm. 'commander (*officer in Military Orders*)' §§ 41, 326, 339, *comandeor* §§ 338, 344, *comandor* §§ 123, 324, *comandierres* §§ 51, 344.
- comant** sm. 'command' § 19, 187.
- combatre** vi. and vr. 'fight (against, with)' §§ 30, 32, 38, 49, 58, 87, 91, 106, 107, 108, 127, 166, 180, 230, 242, 248, 292, 302, 314. Present: 1pl. *combatons* § 242. Imperf.: 3pl. *combatoient* § 176. Perfect: 3sg. *combati* §§ 155, 327, 326, 328; 3pl. *combatirent* § 132. Cond.: 3sg. *combatroit* § 211. Future: 3sg. *combatra* § 166.
- comencement** sm. 'beginning' §§ 24, 200, 212, 229, 245, 325, 344, 355.
- comensaille** sf. 'beginning, start' § 305.
- comite** sm. 'commander of galley oarsmen' § 108 (*comitre F72*).
- comun** sm. 'community' §§ 240, 285, 298.
- comun** adj. 'unanimous' § 301, 348, 354.
- comunal** adj. 'assembled (people)' § 286 (*F72*), *comunau* § 286 (*F70*).
- comunaument** adv. 'together' §§ 297.
- comunauté** sf. 'community' § 297.
- comune** sf. '(urban) commune' §§ 138, 143, 222, 238, 298, 317, 321, 351, 352. – 'community', *commune* § 275 (*F57*).
- concile** sm. '(church) council' §§ 36, 227, 300, 310, 311, 324, 339, 341, 344, 348, 349, 350, 354, 355, 358, *concil* § 358.
- concorde** sf. 'reconciliation' §§ 76, 339, 345.
- concorde** vtr. 'reconcile' § 338. Past Partic.: *concordee* 'agreed' § 260.
- [**condampner**] vtr. 'condemn'. Perfect: *condampna* § 355. Past Partic.: *condampné* § 349, *condannés* § 311; *condampnees* § 349.
- conduire** vtr. 'protect, escort' §§ 25, 46, 47, 52, 55, 63, 81, 111, 131, 248, 331. Perfect: 3pl. *conduirent* § 55. Present Subj.: 3sg. *conduie* § 120. Imperf. Subj.: 3sg. *conduist* § 165. Cond.: 3pl. *conduiroient* § 61. Future: 1sg. *conduirai* § 165; 3pl. *conduiront* § 130.

- conduit** sm. 'protection, safe conduct' §§ 1, 47, 55 (*F57*), 201, 333. – *sauf conduit* § 171.
- conestable** sm. 'constable' §§ 40, 46 (*F72*), 67, 133, 224, 229, 237, 242, 247, 251, 252, 255, 265, 284, 314, 333, 338, 356, *conostable* § 356.
- conestablie** sf. 'office of constable' §§ 133, 224.
- confanon** sm. 'banner' §§ 237, 242, 276, 324, 326, *gonfanon* § 95, *cofanos* § 95.
- [**confermer**] vtr. 'confirm'. Perfect: 3sg. *conferma* § 283. Past Partic.: *confermez* §§ 341, 348; *confermee* § 283.
- [**confesser**] vr. 'makes one's confession'. Perfect: 3sg. *se confesserent* § 123, 239. Past Partic.: *confés* § 63. – vtr. '(publicly) subscribe to' § 341. Perfect: 3sg. *se confesserent* § 341.
- confort** sm. 'consolation, encouragement' §§ 71, 72, 108, 233.
- conforter** vtr. 'sustain, console' §§ 108, 117. Present: 2pl. *confortez* § 117. Imperf.: 3sg. *conforteit*, *confortoit* § 80. Perfect: 3sg. *conforta* §§ 202, 289. Imperf. Subj.: 3pl. *confortassent* § 315. Present Partic.: *confortant* § 265.
- confre** sm 'confrater, associate brother of a religious order' § 359.
- congé** sm. 'permission' §§ 12, 19, 23, 26, 27, 47, 51, 52, 60, 66, 89, 98, 99, 103, 111, 117, 125, 130, 165, 177, 179, 216, 221, 222, 243, *congié* §§ 278, 347, 348, 351, 356. – *congé d'eslire* 'permission to proceed with an election' § 348. – *prendre congé* 'take one's leave, seek formal permission to leave' §§ 12, 19, 26, 27, 51, 53, 60, 66, 89, 98, 103, 117, 125, 130, 179, 216, 348, 352.
- [**congeer**] vtr. 'banish'. Past Part. *congeés* § 278.
- conjurement** sm. 'incantation' *conjuremens* § 33.
- conoissance** sf. '(legal) recognition' § 95, 243, 281.
- [**conoistre**] vtr. 'recognize, realize' §§ 84, 130. Present: 1sg. *conois* § 16, 30, 105. Imperf.: 3sg. *conoisseit* §§ 2, 3, *conoissoit* § 253; 3pl. *conoissoient* § 36, 119, 154, 188, 239. Perfect: 3sg. *conut* §§ 33, 89, 191, 237, 264, 285; 3pl. *coneurent* §§ 33, 276, *conurent* §§ 101, 110, 230, 248, 257, 276, 292, 321. Imperf. Subj.: 3sg. *coneust* § 126. Past Partic.: *coneu* § 286, *conehu* § 353, 356. Present Partic.: *conoissant* § 118.
- conplir** vtr. 'accomplish' § 216. Perfect: 3sg. *compli* §§ 236, 288. Past Part.: *compli* §§ 248, 122 (*conpli*), 325.
- conposicion** sf. 'settlement' § 324.
- conroi** sm. 'battle order' §§ 242, 279 (*F70*), 290, 302, 319.
- conseil** sm. 'counsel, advice' §§ 2, 3, 4, 8, 11, 14, 16, 17, 18, 21, 22, 26, 28, 29, 30, 32, 35, 37, 41, 43, 44, 46, 49, 51, 53, 55, 71, 73, 76, 81, 92, 94, 99, 104, 110, 113, 114, 117, 118, 120, 131, 134, 142, 143, 145, 146, 152, 154, 156, 157, 164, 165, 166, 168, 170, 174, 176, 178, 179 (*F57*), 182, 185, 187, 188, 193, 194, 195, 198, 199, 201, 202, 204, 206, 208, 209, 214, 215, 218, 223 (*F57*), 224, 227, 231, 232, 234, 241, 242, 243, 244, 248, 250, 251, 257, 264, 270, 272, 273, 274, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 286, 287, 288, 293, 297, 300, 301, 302, 303, 307, 308, 312, 313, 314, 319 (*F57*), 341, 348, 350, 351, 352, 354, 355, *conseill* § 23, 60 (*F72*), 290 (*F70*), *conseaus* §§ 21, 58, *consauz* §§ 89, 218.

- conseilleur** sm. 'counsellors'. *conseilleurs* § 226, *conseillers* § 283.
- conseiller** vtr. and vr. 'advise, take advice' §§ 30, 118. Imperf.: 3sg. *conseilloit* § 334. Perfect: 3sg. *conseilla* §§ 21, 26, 32, 34, 145, 178, 201, 242; 3pl. *conseillèrent* 22, 28, 92, 152, 193. Imperf. Subj.: 3sg. *conseillast* §§ 6, 37, 57, 101, 154, 215; 3pl. *conseillassent* § 16. Cond.: 3sg. *conseilleroit* §§ 51, 201; 3pl. *conseilleroient* § 26. Future: 1pl. *conseillerons* § 35. Past Partic.: *conseillé* §§ 17, 30, 225.
- consele** sm. 'consul' §§ 285, 324.
- consent** sm. 'approval, support' §§ 223, 227, 309.
- consentement** 'agreement' § 347.
- consentir** vtr. 'permit, approve' §§ 92. Imperf.: 3sg. *consenteit* § 36. Perfect: 3sg. *consenti* § 35, 92. Past Partic.: *consentie* §§ 92, 93, *consentue* § 150.
- constitution** sf. 'law, enactment' § 349, 355, 358, *constitution* § 349.
- constraindre** vtr. 'constrict' § 349. Past Partic.: *constreint* § 73.
- conte** sm. 'account, tale' §§ 213, 247.
- contee** sf. 'county' §§ 42, 86, 118, 222, 328, *contei* §§ 336, 345, 349, *conté* §§ 31 (*F74*), 42 (*F57*), 250 (*F57*).
- contenance** sf. 'appearance, countenance' § 355.
- contenement** sm. 'appearance, countenance' §§ 57, 73, 239, 280, 302.
- [**contenir**] vr. 'contain'. Imperf.: 3sg. *se contenoit* §§ 280, 285, 310. – 'conduct oneself'. Imperf.: 3sg. *se contenoit* §§ 348. Perfect: 3sg. *se contint* §§ 142, 256. 3pl. *se contindrent* § 119. Imperf. Subj.: 3pl. *se contenissent* § 318. Past Partic.: *contenus* § 282.
- content** sm. 'quarrel, struggle, conflict', *contens* §§ 222, 239, 244, 248, 261, 266, 268, 271 (*F70*), 291, 306, 311, 316, 344, 348, 351, *contenz* §§ 244, 266.
- conter** vtr. 'tell' §§ 25, 81. Perfect: 3sg. 7, 16, 25, 49, 54, 60, 63; 3pl. *conterent* §§ 21, 146. Cond.: 3sg. *conteroit* § 52. Past Partic.: *conté* §§ 201, 205, 216, *contei* § 328. Future: 3sg. *contera* § 162.
- contraire** adj. 'hostile' §§ 3, 34, 36, 223.
- contredire** vtr. 'resist, refuse' § 282. Imperf.: 3sg. *contredisoit* § 347.
- contredit** sm. 'opposition' §§ 1, 32, 103, 180, 232, 259, 291, 345, 356.
- contree** sf. 'region, land' §§ 16, 87, 185, 222 (*F57*), 230, 296, 300 (*F69*), 310, 313.
- [**contrefaire**] vtr. 'model, imitate'. Imperf.: 3pl. *contrefaisoient* § 200. Past Partic.: *contrefait* § 182.
- contremont** adv. and prep. 'up' §§ 37, 225, 232, 234, 239, 248, 292.
- [**contrer**] vi. 'clash'. Perfect: 3pl. *contrerent* § 132.
- contrest** sm. 'opposition' § 107.
- contreval** adv. and prep. 'down' §§ 38, 140, 143, 245, 291.
- [**controver**] vtr. 'invent, devise'. Past Partic.: *controvees* § 349 (*contravees F70*).
- conurent, conut** *see* **conoistre**
- convenance** *see* **covenance**
- convenroit, convenra** *see* **covenir**

- convertir** vtr. 'convert (to another religion)' § 49.
- [**convoier**] vtr. 'escort, accompany' § 47. Perfect: 3sg. *convoierent* § 241.
- cop** sm. 'blow(s)' §§ 26, 33 (*F57 F74*), 107, 140, 233, 237, 248, 321
- cope** sf. 'cup, goblet' § 40.
- coper** vtr. 'cut, cut off, cut down' §§ 11, 50, 80, 101, 115, 150, 273, 316. Perfect: 3sg. *copa* §§ 12, 40, 67, 160; 3pl. *coperent* § 202. Imperf. Subj.: 3sg. *copast* §§ 40, 100, 102. Past Partic.: *copee* §§ 11, 13, 23, 25, 40, 119.
- coque** sf. 'cog (ship of northern European design)' §§ 72, 232 (*coque, quoque*), 233 (*quoque*), 244, 249, 335.
- corage** sm. 'intentions' §§ 19, 105, 252, 289.
- corance** *corance dou ventre* sf. 'diarrhoea' § 357.
- corant** sm. 'flow, current' §§ 144, 232, 245.
- corb** adj. 'rounded'. – *espaules corbes* 'rounded shoulders' § 253.
- corde** sf. 'rope' § 57.
- cordi** adj. 'Kurdish' § 221 (*cordie*). – as a sm. § 239 (*Cordis*).
- coreor** sm. 'scout, raider' §§ 176, 177, 230, 235, 296.
- corgee** sf. 'whip' §§ 12, 121.
- corone** sf. 'crown' §§ 3, 5, 6, 11, 13, 16, 19, 31, 76, 129, 132, 134, 139, 145, 182, 185, 196, 201, 203, 206, 207, 250, 265, 328. – 'monarchy' § 3, 94, 212, 215, 341, 345.
- coronement** sm. 'coronation' §§ 16, 17, 26, 31, 87, 220, 221, 250, 252, 253.
- coroner** vtr. and vr. 'crown' §§ 2, 13, 14, 16, 17, 85, 87, 92, 139, 152, 203, 207, 250, 298, 326, 329, 350. Present: 3sg. *se corone* § 89. Perfect: 3sg. *corona* §§ 5, 16, 85, 136, 139, 196, 197, 203, 220, 250, 252; 3pl. *coronerent* §§ 13, 152, 181, 196, 201. Imperf. Subj.: 3sg. *coronast* §§ 5, 136, 139; 3pl. *coronassent* §§ 16, 201, 206. Cond.: 3sg. *coroneroit* §§ 134, 139 (*coronereit*), 206, 311; 3pl. *coronereent, coroneroient* § 16. Future: 1pl. *coroneronz* § 16. Past Partic.: *coroné* §§ 3, 13, 14, 15, 16, 19, 80, 87, 88, 136, 152, 182, 185, 197, 203, 207, 213, 215, 220, 250, 252, 258, 272, 311, 328, 332, 334, 336, 338, 341, 342, 348, 349, 355; *coronee* §§ 16, 252.
- corre** vi. 'run, flow, raid, be current (of money)' §§ 176, 225, 276, 319, 329. Present: 2pl. *corez* § 73; 3sg. *cort* §§ 7, 261, 300; 3pl. *corent* § 8. Imperf.: 3sg. *coroit* §§ 72, 239, 263 (*corroit*), 349; 3pl. *coroient* §§ 153, 187, 223, 230, 319. Perfect: 3sg. *corut* §§ 14, 73, 79, 91, 157, 158, 223, 239, 245, 325, 343; 3pl. *corurent* §§ 13, 24, 37, 38, 58, 61, 91, 119, 143, 150, 153, 157, 161, 173, 184, 200, 230, 235, 242, 246, 248, 253, 274, 286, 288, 324, 336. Imperf. Subj.: 3pl. *coreussent* § 239. Past Partic.: *coru* §§ 235, 285; *corue* § 245. – *corre sus/sur/devant* 'attack' §§ 8, 13, 14, 24, 37, 38, 58, 61, 73, 79, 91, 119, 150, 153, 157, 176, 184, 225, 235, 239, 242, 246, 253, 276; *faire corre* 'have circulated' § 329.
- corrocer** vi. and vr. 'become angry' § 1. Perfect: 3sg. *corroça* §§ 10, 36, 57, *correça* § 16. Future: 3sg. *corrocera* § 34; 3pl. *corroceront* § 34. Past Partic.: *corrocé* § 1, 10, 26, 27, 31, 34, 40, 44, 167, 168, 222, 227, 233, *corrocié* §§ 51, 72, 103, 116, 297.

- [**corronpre**] vtr. 'corrupt, seduce'. Past Participle: *corrompu* §§ 35, 92, *corrompi* § 92.
- corroz** sm. 'anger' §§ 1, 10, 31, 111, *corros* § 116, *corrous* §§ 328, 348. – *par corrous* 'in anger' §§ 328, 348.
- cors** sm. 'body' §§ 1, 15, 23, 26, 36, 41, 46, 51, 52, 53, 71, 81, 82, 92, 101, 119, 144, 152, 156, 157, 159, 170, 192, 200, 233, 239, 253, 297, 310, 332, 333, 339, 349, 359.
- corsaires** sm. 'pirates' §§ 31, 343.
- corse** sf. 'attack' § 23 (*F50 F72*).
- corsier** adj. 'swift' § 263.
- cort** sf. 'court' §§ 1, 3, 12, 151, 154, 222, 265, 278, 281, 298, 324, *court* §§ 326, 339, 344, 345, 352, 358, *cort* § 352.
- cort** adj. 'short' § 110, 115. – *tenir cort* 'hem in' § 110, 279 (*F70*).
- cortois** adj. 'courtly, well-mannered' § 329.
- cortoisie** sf. 'courtly gesture' § 55, *cortoisie* § 127.
- cosin** sm. 'cousin' §§ 10, 215, 247, 305, 343 (*cousin*). – *cosin germain* sm. 'first cousin' §§ 2, 62, 80, 196, 227, 343 (*F69 F77*), 344. – *cuisin remuez de germain* 'second cousin' § 345. – *cosin en tiers et en quart* 'second coupling once removed' § 298.
- cosine** sf. 'cousin' § 3. – *cosine remuee de germain* 'second cousin' §§ 3.
- cost** sm. 'cost, expense' §§ 5, 6, 18, 134, 207, 249, 305, *cost* §§ 4, 49, *cout* § 5.
- coste** sf. 'side' §§ 14, 280. *See encoste.*
- costenges** sf. 'costs' § 5 (*F73*).
- [**coster**] v. impers. 'cost'. Future: 3pl. *costeront* § 243.
- costiere** sf. 'slope' §§ 37, 293.
- costitution** *see constitution*
- [**costoier**] vi. 'sail along the coast'. Imperf.: 3sg. *costeoit* § 103. Perfect: 3sg. *costoia* § 106. Present Partic.: *costoiant* § 248.
- costume** sf. 'custom, habit' §§ 5, 38, 78, 79, 125, 285.
- cote** sf. 'coat, surcoat' §§ 130, 150.
- cotel** sm. 'knife, knives' §§ 13, 125, *coutel* § 150.
- couchoient** *see cocher*
- [**coudre**] vtr. 'sewn'. Past Partic.: *cosues* § 245.
- cousins** *see cosin*
- coust** *see cost*
- coustos** adj. 'costly' § 234.
- coveitise** *see covoitise.*
- coveitos** adj. 'covetous, desirous' §§ 37, 70, 125.
- covenance** sf. 'agreement' §§ 42, 48 (*F72*), 66, 75, 78, 112, 168, 181, 269, 272, 297, 303, 304 (*F70*), 306, 308, 347, *convenance* §§ 48, 331, *couvenences* § 114 (*F57*).
- [**covenancier**] vtr. 'promise'. Past Partic.: *covenancé* § 79.
- covenant** sm. 'agreed understanding' §§ 16, 23, 24, 46 (*F72*), 47, 112 (*F72*), 114, 149, 185, 272, 305, 310, 345.

- [**covenir**] v. impers. 'be necessary' §§ 13, 16, 72, 121, 148, 313. Present: 3sg. *covient* §§ 16, 83, 166, 229, 234, 319, 356. Imperf.: 3sg. *covenoit* §§ 41, 42, 49, 72, 81, 148, 165, 168. Perfect: 3sg. *covint* §§ 13, 37, 76, 80, 193, 269, 296, *convint* §§ 359. Imperf. Subj.: 3sg. *covenist* § 148. Cond.: 3sg. *covenroit* § 121, *convenroit* § 129. Future: 3sg. *covendra* § 166, *convenra* § 313.
- covent**¹ sm. 'agreement, promise' §§ 25, 40, 51, 80, 112, 168, 196, 305.
- covent**² sm. 'religious community' §§ 23, 25, 26, 295, 295, 306, 324.
- coverture** sf. – *par*, *soz* *coverture* 'in pretence, on the pretext of' §§ 125, 276.
- covine** sf. 'condition, state of affairs' §§ 58, 182, 225, 237, 275, 287, 302.
- covoitise** sf. 'greed, desire' §§ 37, 92, 261, 321, 331, *coveitise* § 184.
- [**covrir**] vtr. 'cover, hide'. Perfect: 3sg. *covri* §§ 105, 252, 265. Past Partic.: *covert* §§ 6, 41, 48, 58, 95, 104, 230, 254, 318, 358.
- coye** see **coi**
- coyement** adv. 'secretly' §§ 130, 191, *coiement* § 57 (*F72*), 202.
- creance** sf. 'belief' §§ 46, 261.
- [**creanter**] vtr. 'approve, promise'. Perfect: 3sg. *creanta* §§ 23, 178; 3pl. *creanterent* §§ 16, 178, 179. Past Partic.: *creanté* §§ 178, 44, 179, 184; *creantee* § 131.
- creire, creanz, créés** see **croire**
- creissant** sm. 'moon crescent' § 237.
- creistre** vtr. 'increase' §§ 72, 79, 247. Present: 3pl. *creissent* § 8. Imperf.: 3sg. *creissoit* § 70, *creisseit* § 155, *croisseit* § 1; 3pl. *creissoient* § 8, 79, 237. Cond.: 3sg. *creistreit* § 239.
- crenel** sm. 'battlement' §§ 68, 140.
- creme** sm. 'chrism' § 36.
- Crestienté** sf. 'Christendom' §§ 10, 16, 23, 27, 32, 36, 37, 41, 44, 46, 49, 51, 53, 55, 56, 63, 65, 66, 80, 82, 90, 104, 111, 114, 115, 121, 190, 199, 203, 227, 232, 248, 264, 308, 334, 336, 339, 349, 356, 357.
- creu** see **croire**
- crever** vtr. 'smash, gouge out (eyes)' §§ 11, 13, 60, 132, 178. Perfect: 3sg. *creva* §§ 14, 237. Past Partic.: *crevez* §§ 10, 61, 178, 181.
- cri** sm. 'shout, lamentation, report' §§ 13, 30, 61, 82, 104, 119, 143, 144, 155, 174, 189, 194, 208, 209, 221 (*cris F57*), 233, 235, 246, 286, 288, 331, 358 (*criç*).
- crier** vi. 'cry out' §§ 12, 24, 40, 50, 53, 54, 55, 68, 103, 119, 134, 161, 180, 185, 247. Present: 3sg. *crie* § 247; 3pl. *crierent* §§ 169, 189, 198. Imperf. 3sg. *crieit* § 264; 3pl. *crioient* § 242. Perfect: 3sg. *cria* §§ 25, 36, 51, 92, 154, 286, 358. -*ant* form: *criant* §§ 144, 234. Past Partic.: *criez* § 264.
- crier** vtr. 'announce' §§ 12, 24, 40, 103, 134. – *crier merci* 'beg for mercy' §§ 55, 92.
- croces** sf. 'croziers (= prelates)' § 349.
- croire** vtr. 'believe, accept (advice)' §§ 7, 22, 23, 33, 145, 165, 199, 224, 232, 239, 287, 310, 349; *creire* §§ 9, 310. Present: 1sg. *croi* §§ 46, 313; 2pl. *créés* § 165. Imperf.: 3sg. *creoit* § 58. Perfect: 3sg. *crut* §§ 16, 37, 92, 197, 224, 259, 351; 3pl. *crurent* § 101. Imper.: 2pl. *creez* § 32. -*ant* form: *creanz* § 70. Past Partic.: *creu* § 37.

- crois** sf. 'cross' §§ 5, 19, 26, 29, 35, 39, 41, 50, 51, 57, 71, 84, 112, 114, 144, 150, 161, 162, 207, 219, 220, 227, 252, 308, 315, *creis* § 13.
- croisee** sf. 'crusade' §§ 227, 229, 244, 281, 305, *croisie* § 301. See **croisierie**
- croisierie** sf. 'crusade' §§ 227 (*F57*), 229 (*F57*), 258 (*F57*), 281 (*F57*), 301 (*F57 F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78*).
- croisier** vtr. 'sign with the cross, administer crusading vows' § 210. Perfect: 3sg. *croisa* §§ 162, 227. – vr. 'take the cross'. Perfect: 3sg. *croisa* §§ 9, 10, 83, 134, 162, 207, 227, 322, 332; 3pl. *croiserent* §§ 63, 161, 162, 216. Cond: 3pl. *croiseroient* § 63. Past Partic.] Past Partic.: *croisié* 'signed with the cross, crusader' § 62, 64, 67, 72, 164, 168, 320, *croisé* §§ 63, 164, 218, 258, 315.
- croisseit** see **creistre**
- croissir** vi. 'creak' § 358.
- croler** vi. 'shake, quake' § 358.
- crole** sf. 'earthquake' §§ 162 (*croles*), 334, 358.
- crois** sm. 'hook'. – *a crois* 'hooked, fitted with hooks' § 246.
- cruaument** adv. 'cruelly' § 100.
- cruauté** sf. 'cruelty' § 100, 123.
- crut** see **croire**
- [**cueillir**] vtr. 'gather'. Imperf: 3sg. *cueilloit* § 129.
- cuier** sm. 'choir (part of church)' §§ 82, 265.
- cuier** sm. 'heart, feelings' §§ 1, 19 (*F72*), 28, 37, 41, 51, 71, 83, 92, 101, 107, 108, 116, 122, 154, 156, 157, 215, 226, 237, 252, 264, 276, 280, 282, 289 (*F69*), 325. – *avoir au cuier* 'intend' § 101, 354.
- [**cuidier**] vtr. 'suppose, reckon'. Present: 2sg. *cuidez* § 181, *cuidés* § 243; 1pl. *cuidons* § 152; 3pl. *cuident* § 102. Imperf.: 3sg. *cuidoit* §§ 45, 79, 198, 204, 225, 282, 286, 341; 1pl. *cuidiens* § 111; 3pl. *cuidoient* §§ 1, 36, 55, 91, 93, 123, 200, 215, 315, 334, 337. Perfect: 3sg. *cuida* §§ 12, 15, 41, 45, 77, 88, 117, 143, 151, 157, 170, 222, 272, 305, 315, 318; 3pl. *cuidierent* §§ 33, 50, 73, 74, 77, 100, 101, 113, 114, 175, 185, 211, 239, 263, 296, 312, *cuidierent* §§ 191, 332, 352. Imperf. Subj.: 3sg. *cuidast* § 36; 3pl. *cuidassent* § 53. Cond.: 3sg. *cuideroit* §§ 208. Future: 3pl. *cuideront* § 208. Past Partic. *cuidé* § 225.
- cuier** sm. 'hides' §§ 7, 57 (*F72*), 245.
- cuisse** sf. 'thigh' § 246.
- cuivre** sm. 'copper' § 182.
- cure** sf. 'care' §§ 41, 66, 343.
- curios** adj. 'diligent' § 239.
- cuves** sf. 'basin' §§ 6, 9, 50.
- cyter** vtr. 'summon' § 352.
- damoisele** sf. 'maiden' §§ 30, 31, 34, 55, 97, 98, 106, 214, 227, 251, 252, 293, 352, 353, 356.
- dan** sm. 'Sir (title of respect = Spanish don)' §§ 326, 328, 343, 345, 347. See **don**.

- danois** adj. 'Danish', *danese* § 33.
- darrain** adj. 'final' § 327.
- deable** sm. 'devil, demon' §§ 13, 33, 34, 184, 234.
- debat** sm. 'dispute, litigation' §§ 243, 352.
- debatement** sm. 'striking' § 110 (*F72*).
- [**debatre**] vtr. 'contest'. Past Partic.: *debatu* § 353.
- debonaire** adj. 'gentle, noble spirited' § 82.
- [**debrisier**] vtr. 'crush, shatter'. Past Partic.: *debrisé* § 30.
- decevoir** (*deceü*) vtr. 'trick, deceive' § 252. Past Partic.: *deceu* § 286 (*F70*), 351.
- decrez** *see maistres de decrez*
- deduire** vi. 'enjoy oneself' § 138.
- deens** sm. 'dean (cathedral)' § 342.
- defaut** sm. 'lack' § 348.
- defaute** sf. 'failure, lack' § 321.
- deffaillir** vi. 'fail, let down' §§ 32. Present Partic.: *deffaillans* § 356.
- deffendre** vtr. 'forbid, prevent' §§ 305, 3017. Present: 3sg. *deffent* §§ 33, 278. Imperf.: 3sg. *deffendeit* § 79, *deffendoit* § 258; 3pl. *desfendoient* § 352. Perfect: 3sg. *deffendi* § 59, *desfendi* §§ 322, 325; 3pl. *deffendirent* §§ 103, 113, *desfendirent* § 95. Present Subj.: 1pl. *deffendons* § 180. Imperf. Subj.: 3sg. *deffendist* § 262. Present Partic.: *deffendant* §§ 16, 188. Past Partic.: *deffendu* § 264, *desfendu* § 349. – vr. 'defend oneself' §§ 27, 41, 49, 99, 103, 111, 142, 146, 166, 179, 194, 237, 245, 288, 298, 305, 317. Perfect: 3sg. *deffendi* §§ 74, 119; 3pl. *deffendirent* §§ 74, 108, 111, 183. Imperf. Subj.: 3sg. *deffendist* §§ 42, 166, 262, 316; 3pl. *deffendissent* § 52, 58, 314, *defendissent* § 72. Cond: 3sg. *deffendroit* § 142; 3pl. *deffendroient* § 238. Future: 3pl. *deffendront* § 166. Present Partic.: *deffendant* §§ 239.
- deffense** sf. 'defence, resistance' §§ 41, 49, 99, 119, 232, 291, 318, *desfence* § 333.
- deffiance** sf. 'challenge, declaration of war' § 79.
- defors** *see dehors*
- [**degeter**] vr. 'be rejected'. Imperf.: 3sg. *se degetoit* § 352. Past Partic.: *degeté* § 352.
- [**degoler**] vr. 'scramble down (?)'. Imperf.: 3pl. *se degoloient* § 276.
- [**deguerpir**] vtr. 'abandon'. Imperf. Subj.: 3sg. *deguerpist* § 108.
- dehait** sm. 'affliction, illness' §§ 135, 255.
- dehleauté** *see deleauté*
- dehors** adv. and prep. 'outside' §§ 40, 50, 69, 150, 155, 165, 167 (*F57*), 176, 221, 222, 229, 239, 243, 247, 248, 253, 276, 285, 294, 300, 309, 315 (*F70*), *defors* §§ 50 (*F72*), 291, 294, 301, 315, 331, 332.
- deintié** sm. 'delicacy' § 91.
- dejuste** prep. 'beside' § 54.
- deleauté** sf. 'faithlessness' §§ 198, 329 (*dehleauté*).
- delez** prep. 'near, alongside' §§ 48, 95, 103, 143, 200, 232, 234, 257, 275, 287, 293, 305, 309, *delés* § 249.

- delier** sm. 'December' §§ 321, 323, 331.
- delié** *deliees* adj. 'fine' § 246, 261. See *toiles deliees*.
- delit** sm. 'delight' § 273.
- delitable** adj. 'delightful' § 90.
- deliverance** sf. 'release' §§ 101, 348.
- delivre** adj. 'untrammelled' § 306.
- delivrement** adv. 'quickly, immediately' § 247.
- delivrer** vtr. and vr. 'free, expedite' §§ 55, 56, 66, 94, 101, 113, 185, 207, 215, 223, 241, 284, 285. Present: 2sg. *delivres* § 180. Perfect: 3sg. *delivra* §§ 54, 75, 131, 170, 293, 312; 3pl. *delivrerent* §§ 121. Imperf. Subj.: 3sg. *delivrast* § 54, 113; 3pl. *delivrassent* § 54. Cond.: 3sg. *delivreroit* §§ 180, 248, 260, 312, *delivrerait* § 13. Future: 3sg. *delivrerai* § 125. Past Participle: *delivré* §§ 10, 46, 52, 55, 67, 68, 76, 114, 138, 180, 228, 230, 234, 299, 306, 313, 321, 333, 344; *delivree* §§ 113, 185. – *se delivra* 'gave birth to' § 197.
- demaine** sm. 'demesne' § 252.
- [**demener**] vtr. 'show, display'. Perfect: 3sg. *demena* § 191.
- [**demetre**] vr. 'divest oneself'. Perfect: 3sg. *se demist* § 212.
- demorer** vi. 'remain, be left' §§ 15, 36, 66, 113, 129, 169, 170, 187, 261, 298, 313, 349. Present: 3pl. *demorent* § 84. Imperf.: 3sg. *demoroit* §§ 12, 36, 127, 157, 177, 354, 358; 3pl. *demoroient* §§ 55, 352. Perfect: 3sg. *demora* §§ 5, 13, 14, 22, 31, 36, 47, 50, 54, 55, 62, 77, 84, 101, 122, 126, 135, 152, 153, 154, 156, 159, 164, 180, 181, 183, 194, 196, 197, 201, 204, 205, 213, 228, 247, 248, 252, 253, 266, 272, 288, 293, 298, 304, 318, 328, 335, 336, 341, 345, 356, *demorra* §§ 28, 51, 52, 263; 3pl. *demorerent* §§ 55, 90, 119, 123, 177, 230, 267, 276, 293, 302, 303, 306, 318. Imperf. Subj.: 3sg. *demorast* §§ 41, 92, 170, 303, 340; 3pl. *demorassent* §§ 193, 265, 293. Cond.: 3sg. *demoreroit* §§ 15, 41, 53, 66, *demorerait* § 22, *demorroit* § 52; 3pl. *demorroient* §§ 165. Present Partic.: *demorans* § 54. Past Partic.: *demoré* §§ 16, 38, 53, 128, 196, 217, 255, 266, 267, 296, 305, 308, 325, 349, 358; *demoree* §§ 62, 120, 194. – vtr. 'delay' § 255.
- [**demonstrer**] vtr. 'show, demonstrate' §§ 7, 9. Perfect: 3sg. *demonstra* § 9. Imperf. Subj. *demonstrast* § 9. Past Partic.: *demonstrees* § 7.
- denier** sm. 'coin, money', *deniers* §§ 56, 91, 289, 311, 337, 339, 340, 343, 349.
- denoncier** vtr. 'proclaim' § 262. Past Partic.: *denoncié* § 227.
- dent** *dens* sf. 'tooth' § 299.
- departie** part. as a sf. 'distribution' § 184; 'departure' § 351.
- departir** vtr. and vr. 'separate, disband, spread out' §§ 3. Perfect: 3sg. *departi* §§ 21, 57, 59, 93, 155, 156, 176, 185, 269, 296; 3pl. *departirent* § 84, 164, 255, 314. Imperf.: 2pl. *departez* § 21. Past Partic.: *departie* § 93.
- depecier** vtr. 'break in pieces' § 188, *depecer* § 182. Imperf.: 3pl. *depeçoient* § 69. Perfect: 3pl. *depecerent* §§ 6, 13, 57. -ant form: *depeçant* § 144. Past Partic.: *depecié* § 110; *depecees* § 318.
- [**deporter**] vtr. 'excuse (from)'. Imperf. Subj.: 3sg. *deportast* § 250.

- deputaire** adj. 'evil wicked' §§ 12, 176.
- derain** adj. 'lastly'; *au derain* 'in the end' § 325.
- derreins** adj. 'last' § 164;
- derrier** adv. and prep. 'behind' §§ 81, 183, 332, *derrié* § 264.
- derriere** adv. and prep. 'behind' §§ 49, 55, 81, 183. – *devant derriere* adv. 'back to front' § 13.
- [**derrober**] vtr. 'rob, plunder'. Imperf.: 3sg. *desroboit* § 64 (*F73*); 3pl. *desroboient* § 64. Cond.: 3pl. *derroberoient* § 184. Past Partic.: *desrobé* § 343.
- [**desarmer**] vtr. 'unarm'. Past partic.: *desarmé* 'unarmed' §§ 52, 287, 288.
- [**desayver**] vr. 'lose formation'. Perfect: 3sg. *se desayverent* § 37.
- [**desbarater**] vtr. 'defeat, route'. Perfect: 3pl. *desbaraterent* § 299.
- descendre** vi. 'go down, dismount, land (from ship)' §§ 44, 55, 99, 103, 242, 291, 312. Present: 3pl. *descendent* § 84. Perfect: 3sg. *descendi* §§ 12, 26, 103, 104, 109, 127, 219, 239, 258, 266, 269, 302; 3pl. *descendirent* §§ 128, 195, 199, 205, 232, 239, 267, 279, 284, 288, 291. Past Part.: *descendu* § 103, 220, 232, 286.
- descendue** partic. as sf. 'descent' § 74.
- descharger** vtr. 'unload' §§ 72, 90, 106, 174. Perfect: 3pl. *deschargerent* § 279. Past Partic.: *deschargez* § 72.
- deschautz** adj. 'barefoot' §§ 50, 105, 114.
- [**descirier**] vtr. 'tear (one's clothes)'. Perfect: 3sg. *dessira* § 156. Past Partic.: *dessirez* § 144; *dessirees* § 143.
- desconfire** vtr. 'defeat' §§ 32. Imperf.: 3pl. *desconfisoient* § 319. Pres. Subj.: 1pl. *desconfisons* § 30. Perfect: 3sg. *desconfi* §§ 326 cont., 327, 328, 333, 336, 344, *desconfist* §§ 155, 326; 3pl. *deconfirent* §§ 77, 180, 276, 324, 331, 344. Past Partic.: *desconfit* §§ 24, 25, 32, 37, 40, 41, 59, 73, 75, 106, 112, 123, 128, 149, 155, 212, 228, 235, 239, 316, 322, 324, 344, 357; *desconfite* §§ 146, 237, 299, 302.
- desconfiture** sf. 'defeat' §§ 25, 32, 41, 59, 73, 75, 123, 128, 155, 237, 243, 267, 276, 292, 300, 302, 314.
- desconoistre** vtr. 'disguise' § 130.
- [**desconseiller**] vtr. 'advise against'. Perfect: 3sg. *desconseilla* § 334.
- descorde** sf. 'discord' §§ 4, 23, 94, 306.
- [**descorder**] vr. 'disagree'. Imperf.: 3pl. *s'en descordoient* § 243.
- descouvrir** vtr. and vr. 'uncover' § 41, 176, 264, 265, 358. Perfect: 3sg. *descovri* §§ 247, 280; 3pl. *descovrirent* § 358. Past Partic.: *discovers* § 358.
- [**descroisier**] vtr. 'release from crusading vows'. Perfect: 3sg. *descroisa* § 322 (*F70*).
- [**descroistre**] vi. 'diminish'. Cond.: 3sg. *descrestroit* § 129.
- desdeing** sm. 'contempt' § 1.
- deseriter** vtr. 'disinherit, deprive' §§ 10, 87, 273. Perfect: 3sg. *deserita* § 250, *desherita* § 137. Cond.: 3sg. *deseriteroie* § 152. Past Partic.: *deserité* §§ 93, 113, 119, 126, 150, 151, 166, 167, 178, 203, 228, 250.

- [**desesperer**] vtr. 'lose hope'. Perfect: 3pl. *desespererent* § 110. Past Partic.: *desesperé* 'without hope' §§ 49 (*F72*), 155, 313.
- desfaire** vtr. and vr. 'undo, destroy' § 296. Imperf.: 3sg. *se desfaisoit* § 312. Cond.: 3sg. *desferoit* § 97. Past Partic.: *desfait* §§ 92 (*deffait*), 93.
- desfait** *see deffait*
- desfence** *see deffense*
- desfendirent, desfendi, desfendu** *see deffendre*
- desferoit** *see desfaire*
- [**desfier**] vtr. 'challenge, defy'. Past Partic.: *desfié* § 125.
- [**desfigurer**] vtr. 'disfigure, mutilate'. Imperf. Subj.: 3sg. *desfigurast* § 10.
- [**desfroissier**] vtr. 'shatter, wound, bruise'. Past Partic.: *desfroissiez* § 358.
- deshaitiez** partic. as adj. 'ill' § 1.
- desheriter** *see deseriter*
- [**desjugler**] vtr. 'deceive'. Past Partic.: *desjulez* §§ 252, 314.
- desleal** adj. 'treacherous' § 200.
- desleument** adv. 'faithlessly' § 151.
- deslier** vtr. 'unbind' § 33.
- [**desloer**] vtr. 'advise against'. Perfect: 3sg. *desloa* § 138.
- desloger** vi. and vr. 'break camp' §§ 128. Perfect: 3pl. *deslogerent* § 59.
- [**desmentir**] vtr. 'challenge, give the lie to'. Perfect: 3sg. *desmenti* § 92.
- despartison** sf. '(marital) separation' § 93.
- despendre** vtr. 'spend' §§ 162, 236. Future: 3pl. *despendront* § 230. Past Partic.: *despendu* §§ 168, 238, 341.
- despenz** sm. 'expenditure, expenses' §§ 5 (*F57*), 35, 53, 63, 224, 236, 251.
- desperacion** sf. 'despair' § 110.
- despit** sm. 'scorn' §§ 111, 228, 253, 307. – *tenir a/en despit* 'hold in contempt' §§ 12, 19, 31, 71. – *par despit* 'out of spite for' § 325.
- [**desplaie**] v. impers. 'displease'. Perfect: 3sg. *desplot* § 247.
- desplaisirs** sm. 'displeasing actions' § 344.
- [**despleer**] vtr. 'unfurl'. Imperf.: 3sg. *despleoient* § 242.
- despoiller** vtr. 'strip, undress' § 13.
- [**desposer**] vtr. 'depose' §§ 311, 341, 355. Perfect: 3sg. *desposa* § 355. Past Partic.: *desposez* § 311, *disposé* § 341.
- despuis** adv. 'afterwards' §§ 16, 28. – *despuis que* 'because, since' §§ 15, 17, 18, 90, 94.
- [**disputer**] vtr. 'discuss'. -ant form: *desputant* § 83.
- desque** prep. 'as far as' § 59.
- desraciner** vtr. 'uproot' § 234.
- desrenger** vi. 'break ranks' § 73.
- desroboient** *see derrober*
- desroi** sm. 'disorder' § 319.

- dessaisir** vtr. and vr. 'dispossess, disseise' §§ 281. Perfect: 3sg. *dessaisi* § 42. Past Partic.: *dessaisi* §§ 21, 113, 281.
- [**desseoir**] vi. 'displease'. Perfect: 3sg. *dessist* § 264.
- dessevrer** vtr. 'separate (married couple)' § 1.
- dessus** adv. 'above' §§ 58, 79, 95, 123, 148, 180, 264, 265, 266, 267, 328, 329, 345, 347, 349, 356, *desus* §§ 78, 148, 180, 216, 230, 232, 233, 337. – *par dessus* § 6, 50, *desus* § 95.
- destorber** vtr. 'prevent, hinder' §§ 77, 135, 232, 261, *destorbier* § 77. Perfect: 3sg. *destorba* § 343. Imperf. Subj.: 3pl. *destorbassent* § 225. Past Partic.: *destorbé* § 77, 102.
- destorner** vtr. and vr. 'prevent, hide' §§ 188. Perfect: 3sg. *destorna* § 10, 16, 184. Imperf. Subj.: 3pl. *destornassent* § 179. Cond.: 3pl. *destorneroient* § 184. Past Partic.: *destornés* § 10, *destornez* § 174.
- destraindre** vtr. 'restrict, harry, compel, put pressure on' § 41, 316, 349, *destreindre* § 121. Perfect: 3sg. *destrainst* §§ 95, 122, 222, 223, 254, 282, 299; 3pl. *destrainstrent* §§ 121, 316, 318. Past Partic.: *destraint* § 226.
- destrece** sf. 'suffering, hardship' §§ 38, 73, 222, 348.
- destroit** adj. 'restricted' §§ 228, 268, 279, 299. – sm. 'defile, straits', *destrois* §§ 52, 55, 119, 170, 207, *destit* §§ 52 (*F72*), 55 (*F72*), 164, 244.
- destrousseement** adv. 'simply, in basic terms' § 356.
- destruire** vtr. 'destroy, lay waste' §§ 9, 10, 280. Imperf.: 3sg. *destruait* § 32. Cond.: 3sg. *destruireit* § 34. Future: 3pl. *destruiraient* § 34. – *ant* form: *destruisant* § 232. Past Partic.: *destruit* §§ 248, 273, 328, 344; *destruite* § 325.
- [**desver**] 'to become mad'. Past Partic.: *desvés* 'infuriated, gone mad' §§ 1; *desvee* § 144.
- dete** sm. 'debt' §§ 123, 126.
- [**devenir**] vi. 'become'. Perfect: 3sg. *devint* §§ 39, 57, 61, 156, 228; 3sg. *devindrent* § 64. Cond.: 3sg. *devenireit* § 78, *deveniroit* § 303. Past Partic.: *devenus* §§ 58, 60.
- devers** prep. 'in the direction of, in favour of' §§ 53, 54 (*F72*), 57, 59, 72, 110, 121, 125, 130, 144, 157, 158, 180, 181, 183, 185, 197, 226, 235, 237, 239, 240, 241, 242, 243, 248, 254, 267, 276, 287, 311, 317, 327, 347.
- devis** sf. 'boundary' § 324; 'will, testament' §§ 247, 252, 324.
- [**deviser**] vtr. 'explain, set forth, deploy'. Present: 3pl. *devisent* § 280. Perfect: 3sg. *devisa* §§ 5, 300. Cond.: 3pl. *deviseroient* § 178. Past Partic.: *devisé* §§ 6, 256, 283; *devisée* §§ 51, 242, 272, 291.
- devocion** sf. 'piety, devotion' §§ 114, 263, 354, *devotion* § 349.
- devotement** adv. 'devoutly' § 82.
- diacre** sm. 'deacon' § 355.
- digne** adj. 'worthy' §§ 3, 19.
- digneté** sf. 'position of honour' § 215.
- discovers** *see* **descouvrir**
- diseime** adj. 'tenth' §§ 46, 121.
- disme** sf. 'tithe' §§ 63, 349.

- disner** sm. '(midday) meal' §§ 65, 189.
- dispensacion** sf. 'dispensation' § 3, *dispensaison* § 345.
- disposé** see **desposer**
- dissolu** adj. 'dissolute' § 36.
- diva** interjection: exclamation of surprise § 72.
- divers** adj. 'various' §§ 72, 84, 263, 322.
- doaire** sm. 'dower' §§ 94, 97, 135 (*douaire*), 345.
- doce** adj. 'sweet (water)' § 72.
- doi** sm. 'finger' §§ 49, 252.
- dolent** adj. 'sad, both sorrowful and angry' §§ 6, 17, 20, 23, 26, 32, 40, 44, 49, 59, 60, 61, 63, 68, 109, 129, 131, 157, 164, 168, 175, 176, 187, 189, 190, 193, 194, 202, 203, 209, 234, 286, *dolant* §§ 233, 251.
- dolor** sf. 'sorrow' §§ 82, 87, 114, 153, *doleur* § 74.
- doloros** adj. 'painful' § 26.
- don¹** sm. 'gift' §§ 23, 48, 56 (*F72*), 69, 92, 93, 100, 116, 133, 167, 168, 178, 184, 352.
- don²** sm. 'Sir (title of respect = Spanish don)' § 328, 345, 349. See **dan**.
- donation** sf. 'gift, donation' §§ 353, 356.
- doree** adj. 'gilded, golden' § 57.
- dormir** vi. and vr. 'sleep' §§ 55, 213, 358. Imperf.: 3sg. *dormoit* §§ 155, 182, *dormeit* § 12. Present Partic.: *dormant* § 358.
- dos** sm. 'back' §§ 48, 75, 130, 189.
- douaire** see **doaire**
- doucement** adv. 'tenderly' §§ 55, 351, *docement* § 202.
- doute** sf. 'fear' §§ 12, 71, 161, 273. – 'doubt' §§ 313, 341, 349.
- douter** vtr. and vr. 'doubt, be afraid, fear' §§ 22, 72, 93. Present: 1pl. *dotons* § 118. Imperf.: 3sg. *doutoit* §§ 12, 23, 83, 152, 241, 306, 346, *dotoit* §§ 1, 173, 176, 209, *douteit* §§ 35, 115; 3pl. *doutoient* §§ 49, 55. Perfect: 3sg. *douta* §§ 76, 79, 103, 115, 134, 228, 239, 264, 297, 314, *dota* § 225, 237, 286; 3pl. *douterent* 123, 228, 239, 242, 248, 273, 316, *doterent* §§ 146, 256. –ant form: *doutant* § 116. Past Partic.: *douté* §§ 35, 122, 256; *doutee* § 218.
- drap** sm. 'cloth, clothes' §§ 7, 12, 36, 104, 143, 144, 156, 245, 261, 263, 289.
- drecier** vtr. 'set up (ladders, siege engines)' §§ 48, 49, 57, 95, 238, 240, 254, 312. Perfect: 3pl. *drecerent* §§ 181, 232. Past Partic.: *drecee* §§ 240, 242. – vr. 'stand up'. Perfect: 3sg. *se dreça* §§ 41, 241, 253, 278, 280.
- dreiturier** adj. 'lawful' § 13.
- droit** adj. 'true, legal, rightful' §§ 31 (*F74*), 77, 154, 240, 253, 307, 325, 329, 345, 347, 353, 356; *dreit* §§ 2, 3, 4, 16, 85, 87, 91, 93, 152, 214, 222, 251, 270, 272, 307. – sm. '(legal) right' §§ 33, 42, 113, 142, 155, 166, 188, 196, 216, 222, 252, 253, 259, 281, 322, 326, 353, *dreit* §§ 2, 3, 17, 93, 278, 280, 281. – '(canon) law' § 326. – *a droit* 'rightly' § 33, 188. – *en droit* 'precisely' § 46. – adv. 'straight, directly, rightly' §§ 1, 41, *dreit* §§ 41, 79, 94, 103, 155.
- droiture** sf. 'rights, (fiscal) dues' §§ 56 (*F72*), 307, 322, *dreiture* §§ 223, 283.

- dromont** sm. 'dromon, transport ship' § 108.
- duc** sm. 'duke' §§ 15, 77, 63, 64, 81, 84, 85, 86, 94, 117, 118, 199, 120, 121, 130, 131, 132, 160, 168, 203, 211, 214 (*F57*), 229, 231, 236, 248, 255, 257, 269, 301 (*F57*) 328, 338, 340, 349. – 'doge' §§ 155, 167, 187, 184, 188, 191, 232, 299; 'Byzantine doux (military governor)' § 12.
- duché** sf. 'duchy' §§ 250, 338 (*le ducheime*).
- duel** sm. 'grief, lamentation' §§ 24, 25, 42, 58, 119, 144, 190, 191, 194, 232, 253, 315.
- duit** partic. as adj. 'skilled' § 12.
- dur** adj. 'harsh', *dure* § 223.
- durement** adv. 'strongly, severely, very' §§ 8, 12, 17 (*F72*), 20, 28, 30, 31, 33, 34, 36, 40, 50 (*F72*), 60, 74, 76, 84, 95, 98, 103, 110, 111, 116, 119, 127, 153, 202, 233, 237, 253, 299, 316.
- durer** vi. 'last, endure' §§ 58, 91, 216, 233, 293, 313, 317, 318, 328. Perfect: 3sg. *dura* §§ 48, 54, 55, 106, 107, 129, 153, 165, 222, 225, 268, 292, 299, 311, 314, 321. Future: 3sg. *durera* § 197. Past Partic.: *duree* § 191.
- durgeman** sm. 'interpreter' §§ 104, 199, 241. See **turqueman**.
- eage** see **aage**
- efforcerent** see **esforcer**
- effors** see **esfors**
- [**effreer**] vr. 'take fright'. Imperf.: 3sg. *se effreioient* §§ 122. Perfect: 3sg. *se effrea* §§ 34 (*esfrea*, *effrea*), 122. Past Partic.: *effréé* partic. as adj. 'terror-stricken' §§ 123, 138, 358 (*esfreez*).
- eglise** see **iglise**
- eissample** sm. 'example' § 36.
- eissir** see **issir**
- eissue** past part. as sf. 'end (of month)' §§ 46, 326 (*eyssue*).
- el** pron. 'anything (else)' §§ 35, 37, 57, 78, 81, 93, 221, 234, 237, 252, 257, 261, 273, 280, 298, 299, 304, 313.
- eles** sf. 'wing, (church) aisle' § 144.
- [**emblér**] vtr. 'make off with secretly'. Imperf.: 3pl. *embloient* § 184. Perfect: 3sg. *embla* § 184; 3pl. *enblerent* § 184. Past Partic.: *emblé* §§ 195, 272.
- embracement** sm. 'encouragement' § 324.
- embuschement** see **enbuschement**
- emparentez** see **enparenté**
- emperial** adj. 'imperial' § 76, 250.
- empirer** vi. 'to worsen' § 9. – vtr. 'damage'. Imperf.: 3sg. *empiroit* § 244.
- emplir** vtr. 'fill' §§ 9, 50, 183, 254. Perfect: 3pl. *emplirent* § 6.
- emploer** vtr. 'bestow, put to use' §§ 16. Perfect: 3pl. *emploierent* § 56. Past Partic.: *emploiee* § 145.
- empoisoner** vtr. 'poison' §§ 36, 135, 329. Perfect: 3sg. *empoisona* § 36. Imperf. Subj.: 3sg. *empoisonast* § 36. Past Partic.: *empoisoné* § 135.

- emprendre** vi. ‘undertake’ §§ 41, 253. Imperf. Subj.: 3sg. *emprist* § 41. Past Partic.: *empris* §§ 41, 71, 88, 119, 120, 123, 255; *emprise* §§ 155 – see **emprise** sf.
- emprés** prep. ‘near’ § 332.
- emprise** sf. ‘enterprise, undertaking’ §§ 119, 242, 248, 252, 286, 310, 355, *emprise* §§ 242, 248.
- [**enarbrer**] vtr. ‘rear up (of horse)’. Perfect: 3sg. *s’enarbra* § 221.
- [**enbatre**] vtr. ‘find one’s way in, rush forward, get in, infringe’. Perfect: 3sg. *s’enbati* §§ 157, 189, *s’embati* § 321; 3pl. *s’enbatissent* §§ 54, 55. Past Partic.: *enbatuz* §§ 71 (*F72*), 157. – vtr. Past Partic.: *enbatuz* § 222 (*il estoit enbatuz*).
- [**enbauser**] vtr. ‘embalm’. Past Partic.: *enbauser* § 82.
- enblerent** see **embler**
- enbouscuerent** see **enbuschier**
- embracer** vtr. ‘embrace’ § 199. Perfect: 3pl. *embracerent* § 184. Past Partic.: *embracé* § 184.
- enbuschement** sm. ‘ambush’ §§ 26, 157, 176, 177, 191, *enbuschement* § 334.
- [**enbuschier**] vi. ‘lie in ambush’. Perfect: 3sg. *s’enbouscuerent* § 331. Past Partic.: *enbusché* § 165.
- encercher** vi. ‘seek’ § 195.
- [**enchaener**] ‘chain up’. Past Partic.: *enchaenez* § 6.
- [**encharger**] vtr. ‘attend to’. Future: 1sg. *m’enchargerai* § 41.
- [**encharger**] vtr. ‘load, entrust’ §§ 34, 98, 278, 281. Perfect: 3sg. *encharja* §§ 34, 98; 3pl. *enchargerent* § 298. Past Partic.: *enchargé* §§ 278, 281, *enchargié* § 356.
- [**encheoir**] vtr. ‘fall, fall down before’. Present: 3sg. *enchet* §§ 281. Perfect: 3pl. *encheirent* § 281.
- [**encirer**] vtr. ‘wax’. Past Partic.: *encirez* § 245.
- encliner** vi. ‘bow before, show deference to’ § 199. Perfect: 3sg. *enclina* § 104; 3pl. *enclinerent* § 81.
- [**enclore**] vtr. ‘surround’. Perfect: 3sg. *eclost* § 157; 3pl. *enclostrent* § 240. Past Partic.: *enclos* ‘sealed off, shut in’ §§ 48, 66, 110, 155, 276, 285, 293; *enclose* §§ 242, 245.
- encombement** sm. ‘hindrance’ § 119.
- [**encomencer**] vtr. ‘begin’. Past Partic.: *encomencee* § 32.
- enconbrer** vtr. ‘burden, hinder, obstruct’ § 300. Perfect: 3sg. *encombra* § 247. Imperf. Subj.: 3sg. *encombrast* § 310. Past Partic.: *enconbré* §§ 104, 123, 124.
- [**encontrer**] vtr. ‘meet’. Perfect: 3sg. *encontra* §§ 1, 25, 107, 144; 3pl. *encontrerent* § 26, 132. Past Partic.: *encontré* § 26.
- encoste** adv. and prep. ‘alongside’ §§ 6, 40, 232, 248, 260, 264.
- endamage** sm. ‘damage’ § 30 (*F73*).
- endemain** sm. ‘following day’ §§ 6, 38, 120, 123. – adv. ‘on the following day’ §§ 16, 23, 37, 85, 127.
- endementiers** conj. ‘while’. – *endementiers que* §§ 16, 28 (*F57*), 34, 49, 132, 159, 167.
- [**endormir**] vtr. ‘go to sleep’. Perfect: 3sg. *s’endormi* § 9.

- endroit** prep. 'close by, directly opposite' §§ 46, 150, 232, 233, 240, 246, *endreit* §§ 48, 89, 232, 233. – *endroit soi* 'for his part' §§ 119, 232. – *ci endroit* 'now' §§ 62, 153, 178, 213 (*endreit*). – sm. 'place' §§ 218, 232, 240.
- enemi** sm. 'enemy' § 41, 71, 232, 241, 250, 272, 286, 287, 291, 297, 300, 352, *anemis* § 207, *henemis* § 351.
- enemisté** sf. 'emnity' § 104.
- enfant** sm. 'junior member of a household, child' §§ 3, 4, 5, 11, 16, 17, 30, 41, 46 (*F72*), 47, 49, 50, 51, 52, 55, 64, 77, 86, 110, 122, 124, 132, 141, 142, 152, 153, 174, 188, 193, 213, 214, 217, 228, 253, 258, 271, 273, 275, 278, 289, 303, 313, 328, 332, 333, 334, 335, 336, 343, 345, 346, 347, *enfes* §§ 4, 6, 9, 51, 132, 142, 152, 153, 156, 178, 181, 182, 252, 258, 272, 278, 343.
- [**enfanter**] vtr. 'give birth to'. Past Partic.: *enfanté* § 36.
- [**enfelenir**] vr. 'excite'. Perfect: 3sg. *s'enfeleni* § 156.
- enferme** adj. 'unhealthy' § 84.
- enfermeté** sf. 'illness, ill health, unhealthiness' §§ 28, 84, 91, 230, 245, 293.
- enfes** see **enfant**
- enfoir** vtr. 'bury' §§ 13, 16, 26, 182. Perfect: 1sg. *enfoï* § 39. Past Part.: *enfoï* §§ 5, 13, 16, 145; *enfoÿe* § 39.
- enfraidre** vtr. 'break (truce)' §§ 20. Present: 3pl. *enfraidrent* § 79.
- engager** vtr. 'pledge' §§ 51, 52. Past Partic.: *engagés* § 113.
- [**engendrer**] vtr. 'beget'. Perfect: 3sg. *engendra* § 85, 329.
- [**engignier**] vtr. 'contrive, trick, deceive', *engygner* § 289. Perfect: 3sg. *engigna* §§ 34, 234. Past Partic.: *engigné* §§ 114 (*engingné*), 115, 234, 286.
- engignos** adj. 'cunning, deceitful' § 94.
- enging** sm. 'ingenuity, ruse' §§ 183, 246. – 'siege engine' §§ 48, 91, 95, 110, 121, 122, 127, 189, 230, 254, 269, 279, 286, 316, 318, 321, 327.
- engrés** adj. 'ardent, hasty' § 107.
- [**engroissier**] vi. 'get bigger, swell'. Present: 3sg. *engroisse* § 317.
- engueigne** sf. 'scorn' § 307.
- [**enhardir**] vr. 'become emboldened'. Past Partic.: *enhardiz* § 71.
- [**enmener**] vtr. 'carry off'. Perfect: 3sg. *enmena* §§ 285, 286, 289, 290, 343; 3pl. *enmenerent* §§ 144, 228, 242, 288, 323.
- ennui, ennois, ennuier** see **enui, enuier**
- enoiouz** adj. 'unpleasant' § 26, *enioz* § 77.
- enoreement** see **honoreement**
- enorerent** see **honorer**
- enparenté** partic. as adj. 'related', *enparentez* § 355. – *bien enparenté* 'well connected' § 154.
- enparlés** adj. 'well spoken' § 215.
- [**enpenser**] vtr. 'plan'. Past Partic.: *enpensé* § 163, *enpensé* § 282 (*F72*).

enplis *see* **emplir**

emploiee *see* **emploer**

empoisoner *see* **empoisoner**

[**enporter**] vtr. 'carry, carry off, take away'. Imperf.: 3sg. *enportoit* § 312; 3pl. *enporteient* § 79. Perfect: 3sg. *enporta* §§ 107, 119, 224; 3pl. *enporterent* §§ 1, 119, 150, 184, 230. Imperf. Subj.: 3pl. *enportassent* §§ 16, 51. Cond.: 3sg. *enporteroit* § 190. Past Partic.: *enporté* § 299.

enprendre vtr. 'undertake' §§ 123, 154, 229, 257. Pres. Subj.: 1sg. *enpreigne* § 41. Perfect: 3pl. *enpristrent* §§ 223, 229, 248. Past Partic.: *enpris* § 249.

enpresser vtr. 'harass' § 142.

enprise *see* **emprise**

[**enprunter**] vtr. 'borrow'. Perfect: 3sg. *enprunta* § 258.

[**enpullentir**] vtr. 'pollute'. Past Partic.: *enpullentie* § 50.

enquerre vi. 'ask for, enquire of' §§ 25, 54, 67, 98. Perfect: 3sg. *enquist*.

enquete sf. 'investigation' § 54.

enqui adv. 'there' § 128, 227, 245, 247, 248, 253, 285, 286, 291, 296, 298, 301, 302, 306, 308, 310, 316, 317.

enquisicion sf. 'inquisition' § 310.

[**enrichir**] vtr. 'to enrich'. Past Partic.: *enrechis* § 329

ensaier *see* **assayer**

enseigne sf. 'signal' §§ 95, 309.

[**enseigner**] vtr. 'show, guide'. Perfect: 3pl. *enseignerent* § 77.

ensement adv. 'similarly' § 19, 94, 298 (*F69*).

ensevelir vtr. 'bury' § 84. Past Partic.: *enseveliz* § 82

[**ensiguir**] vtr. 'follow'. Imperf.: 3sg. *ensiguoit* § 322 (*ensegoit F71, ensivoit F70*).

ensorcerer vtr. 'bewitch' § 34. Past Partic.: *ensorceré* § 33

entalentis adj. 'desirous' § 101.

entendement sm. 'understanding, intention' §§ 78, 242, 277, 280.

[**entendre**] vtr. 'realize, hear, intend, understand' §§ 247, 263. Present: 1pl. *entendons* §§ 263; 2pl. *entendés* § 282. Imperf.: 3sg. *entendoit* §§ 150, 215, *entendeit* § 147; 3pl. *entendoient* §§ 123, 146, 154, 239, 246, 313. Perfect: 3sg. *entendi* §§ 77, 80, 105, 147, 198, 215, 234, 239, 250, 251, 265, 282, 284, 298, 328; 3pl. *entendirent* §§ 49, 150, 232, 283, 288, 297. Cond.: 3sg. *entendrait* § 263. Future: 3pl. *entendront*. Past Partic.: *entendu* §§ 27, 103, 215, 216, 225, 278, 284, 286, 310; *entendues* §§ 41, 78, 280. – *faire entendant* 'inform' §§ 44, 150, 252, 259, 283, 325.

entente sf. 'aim, attention' §§ 36, 238, 265.

ententivement adv. 'diligently' § 79.

enterin adj. 'whole', *enterins* § 83.

enterinement adv. 'entirely' § 243.

enterrement sm. 'burial' § 85.

- enterrer** vtr. 'bury' §§ 84, 144, 185, 294, 315. Imperf.: 3sg. *enterroie* § 105. Perfect: 3sg. *enterra* § 294; 3pl. *enterrerent* § 85. Past Partic.: *enterrez* §§ 82, 84, 231, 350, 354, 355, 358, *enterrés* § 303; *enterree* §§ 258, 294.
- [**enteser**] vtr. 'draw (a bow)'. Perfect: 3sg. *entesa* § 13. Past Partic.: *entesee* § 13.
- entor** prep. 'around' §§ 9, 13, 30 (*F74*), 41, 46, 51 (*F72*), 55, 71, 72, 83, 95, 124, 169, 175, 185, 196, 230, 240, 246, 248, 274 (*F70*), 296, 315, 321, 326, 358, *entour* § 309 (*F57*), 358. – adv. 'round about' §§ 9, 33, 38, 55, 237, 274, 281, 284.
- entosche** sf. 'poison' § 108.
- entrais** sm. '(medical) dressing' § 156.
- entre** prep. 'between, together with' §§ 1, 4, 5, 7, 8, 16, 18, 21, 22, 23, 26, 30, 31, 34, 39, 41, 42, 46, 48, 52, 54, 61, 72, 76, 77, 84, 86, 89, 90, 92, 94, 100, 109, 110, 114, 115, 123, 127, 152, 153, 154, 157, 158, 161, 165, 176, 179, 181, 184, 197, 200, 209, 225, 229, 232, 233, 234, 241, 242, 243, 244, 247, 248, 251, 252, 254, 257, 264, 266, 269, 274, 275, 276, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 291, 292, 295, 296, 297, 299, 300, 302, 310, 311, 313, 314, 316, 317, 321, 324, 326, 328, 331, 336, 337, 344, 345, 347, 350, 352, 358, 359.
- entree** sf. 'entrance, beginning' § 16, 81, 84, 95, 130, 179, 180, 188, 197, 296, 333, 336, 347.
- [**entremetre**] vr. 'intervene, be concerned with'. Present: 3pl. *s'entremetent* § 319. Perfect: 3pl. *s'entremistrent* § 260.
- [**entr'encontrer**] vr. 'meet each other'. Perfect: 3pl. *s'entr'encontrerent* § 26.
- [**entreprendre**] vtr. 'hamper, surprise'. Past Partic.: *entrepris* §§ 41, 123, 225, 252, 265.
- entreprise** sf. 'enterprise, undertaking' § 286 (*F72*).
- entreseignes** sf. 'banners, emblems' §§ 95, 191.
- [**entreveoir**] vr. 'see each other'. Past Partic.: *entreveu* § 194.
- enui** sm. 'injury, harm' §§ 15, 34, 79, 226, 228, 297, 314, 319, *enuui* §§ 56 (*F72*), 329, 359, *ennois* § 344. – 'boredom' § 229.
- [**enuier**] vtr. 'wear down'. Perfect: 3pl. *enuerent* § 16. Future: 3pl. *enuieront* § 230. – impers. 'anger'. Perfect: 3sg. *enuia* §§ 76, 77, 95, 297, *enuia* §§ 76, 87, 97, 111, 319, *ennuya* § 264, *ennoia* § 345.
- envair** vtr. 'attack' §§ 79, 108. Imperf. Subj.: 3pl. *envaïssent* § 72. Past Partic.: *envai* § 30.
- envea** see **envoier**
- envers** prep. 'towards, with regard to' §§ 23, 26, 32, 34 (*F57*), 49, 79, 106, 116 (*F72*), 126, 143, 221, 240, 327, 331, 346, 351.
- envie** sf. 'jealousy, rivalry' § 314.
- envinimer** vtr. 'poison' § 322.
- envios** adj. 'jealous' §§ 26, 76.
- environ** adv. 'thereabouts' §§ 9 (*F50*), 254. – prep. 'around' §§ 46 (*F50*), 95.
- envis** adv. 'unwillingly' §§ 112, 284.
- envoier** vtr. 'send' §§ 1, 61, 71, 97, 194, 241, 261, 285, 294, 300, *envoer* § 207, *enveier* § 97 (*F72*). Present: 2pl. *envoiez* § 263. Imperf.: 3sg. *envoeit* §§ 227, 311, *envoieit* §§ 27, 145,

- envoioit* § 270, *envoyoit* § 126. Perfect: 3sg *envoia* §§ 1, 3, 6, 9, 10, 16, 18, 21, 23, 24, 25, 26, 40, 42, 44, 46, 47, 53, 57, 58, 61, 62, 63, 66, 67, 69, 72, 79, 92, 99, 103, 107, 119, 121, 125, 126, 127, 129, 131, 134, 138, 139, 142, 152, 155, 160, 167, 169, 175, 177, 180, 181, 185, 187, 188, 192, 197, 198, 201, 205, 207, 209, 210, 218, 219, 223, 224, 225, 227, 228, 234, 236, 239, 241, 250, 251, 252, 253, 258, 261, 263, 280, 284, 285, 286, 290, 298, 302, 310, 311, 313, 316, 317, 320 *envea* §§ 103, 106, 172, 285, *enveia* §§ 43, 46; 3pl. *envoierent* §§ 16, 26, 53, 70, 158, 169, 175, 182, 187, 194, 196, 202, 204, 207, 227, 229, 238, 241, 242, 247, 270, 275, 282, 296, 297, 300, 303. Imperf. Subj.: 3sg. *envoiaſt* §§ 34, 42, 57, 63, 66, 139, 159, 263, 270; 2pl. *envoieés* § 127; 3pl. *envoiaſſent* §§ 164, 204, 310. Cond.: 3sg. *envoieroit* §§ 42, 60, 78, 159, 191, 204, 302; 3pl. *envoieroient* §§ 26, 181, 194. Future: 1sg. *envoierai* § 181. Past Partic.: *envoïé* § 16, 28, 45, 72, 81, 148, 178, 215, 216, 227, 248, 256, 280, 282, 305, 336, *envoé* § 57, *enveié* § 71 (*F72*); *envoïee* §§ 44, 45, 237.
- [**envoleper**] ‘wrap up’. Past Partic.: *evolopees* § 246.
- erbage** sm. ‘pasture’ § 336.
- erbe** sf. ‘grass’ § 38, 304 (*F78*).
- ereges** sm. ‘heretic’ § 102.
- eritage** *see* **heritage**
- erre** sm. ‘journey, speed’ §§ 97, 106 (*herre*), 309.
- errement** sm. ‘condition’ § 118.
- errer** vi. ‘go astray’ § 16. – ‘journey, go’. Perfect: 3sg. *erra* § 44; 3pl. *errerent* §§ 17, 63, 64, 165, 174, 193. Cond.: 3sg. *erreroit* § 22. -ant form: *errant* § 31. Past Partic.: *erré* §§ 25, 180.
- [**esbahir**] vr. ‘to be frightened, dismayed’. Perfect: 3pl. *esbahirent* § 232. Past Partic.: *esbahi* §§ 105, 146, 150 (*esbai*), 237, 252, 289.
- [**esbruir**] vtr. ‘become known (sensationally)’. Past Partic.: *esbruïé* § 150.
- escaadis** sm. ‘qadis’ § 166 (*F50*). *See* **caadis**
- eschace** sf. ‘wooden framework (?)’ § 264.
- [**eschamper**] ‘to escape from’. Perfect: 3sg. *escampa* § 327.
- eschange** sm. ‘exchange’ §§ 188, 241, 273, 333.
- eschaper** vi. and vr. ‘escape’ §§ 38, 39, 210, 222, 232. Pres. Subj.: 3sg. *eschape* § 130. Perfect: 3sg. *eschapa* §§ 23, 33, 39, 73, 91, 165, 200, 286, 314; 3pl. *eschaperent* §§ 38, 39, 55, 61, 84, 100, 148, 191, 194, 211, 235, 302, 318. Cond.: 3sg. *eschaperoit* §§ 165, 193; 3pl. *eschaperont* §§ 33. Future: 3sg. 21, 190; 3pl. *eschaperont* § 230. Past Partic.: *eschapé* §§ 25, 33, 41, 64, 71, 193, 209, 314; *eschapee* § 40.
- eschaufer** vtr. ‘warm up’ § 128.
- eschaugueite** sm. ‘watch, night watch’ § 50.
- eschec** sm. ‘check (as in chess)’ § 290.
- escheete** sf. ‘inheritance’ §§ 133, 248.
- eschele¹** sf. ‘(military) unit, squadron’ §§ 15, 38, 73, 77, 79, 106, 107, 114, 232, 235, 237, 242, 267, 279, 291, 301, 314.

- eschele**² sf. 'ladder' §§ 49, 58, 59, 181, 232, 233, 246, *eschieles* § 181.
- [**escheoir**] vi. 'pass by inheritance, pass into ownership'. Imperf.: 3sg. *escheoit* § 325. Perfect: 3sg. *escheï* §§ 3, 91, 135, 185. Past Partic.: *escheus* §§ 16, 132, *escheuz* §§ 196, 345; *escheue* §§ 3, 186, 201. – 'revert to a lord as a seignorial prerogative'. Cond.: 3sg. *eschereit* § 31. Past Partic.: *escheue* § 118.
- escheriement** adv. 'with a small retinue' §§ 103, 138, 198, 242, 258, 280, 304.
- escherpe** sf. '(pilgrim's) bag, pouch' § 89.
- eschiver** vtr. 'avoid, evade' §§ 340. Imperf.: 3sg. *eschivoit* § 228. Perfect: 3sg. *eschiva* § 83; 3pl. *eschiverent* § 272. Imperf. Subj.: 3pl. *eschivassent* § 300. Cond.: 3pl. *eschivereent* § 300. -ant form: *eschivant* § 228. Past Partic.: *eschivoit* § 228.
- esclaf** see **esclave**
- [**esclarcir**] vi. 'dawn'. Past Partic.: *esclarci* §§ 246, 288.
- esclat** sm. 'stream flow' § 180 (*F73*). See **escloui**.
- esclate** sf. 'race, origin' § 31 (*F74*).
- esclave** sm. and sf. 'slave' §§ 33, 225; *esclaf* §§ 51, 54, 56, 112, 147, 225, 248, 336, 352.
- escloui** sm. 'urine' § 180.
- escomenie** sm. 'excommunicate, someone who is excommunicated' § 262.
- escomenation** sf. 'excommunication' § 247.
- escomeniement** sm. 'excommunication' §§ 169, 184, 228, *escoumenient* § 322, *escumeniment* § 349, *iscomunement* § 349.
- escomenier** vtr. 'excommunicate' §§ 184, 203, 228. Perfect: 3sg. *escomenia* §§ 36, 169, 184, 311; 3pl. *escomenierent* § 184. Imperf. Subj.: 3sg. *escomeniast* § 169. Past Partic.: *escomenié* § 155, 169, 204, 248, 251, 322; *escomenie* § 262.
- [**escondire**] vtr. 'refuse'. Imperf.: 3sg. *escondiseit* § 23.
- [**escopir**] vi. 'spit'. Perfect: 3sg. *escopi* § 7.
- escorcher** vtr. 'flay (alive), scalp' §§ 297. Past Partic.: *escorchiez* 332.
- escorgie** sf. 'whip' § 12 (*F57*).
- escotement** adv. 'impetuously (?)' § 302.
- escoumenient** sm. 'excommunication' § 322, *escumeniment* § 349.
- escouter** vtr. and vi. 'listen, hear' §§ 1, 58, *escoter* § 239. Perfect: 3sg. *escouta* § 164.
- [**escrier**] vi. and vr. 'cry out'. Perfect: 3sg. *escria* §§ 140, 300, 358; 3pl. *escrierent* § 246.
- [**escrire**] vtr. 'write'. Past Partic.: *escrit* §§ 13, 34, 36, 82, 181; *escrite* § 353. – *en escrit* 'in writing' §§ 35, 90, 100, 148, 166.
- escrivain** sm. 'scribe, clerk' §§ 11, 46 (*F72*), 53, 166, 241.
- escrois** sm. 'din, commotion' § 50.
- escu** sm. 'shield' §§ 77, 184.
- escuier** sm. 'squire, squires' §§ 23, 55, 235, 314, *escuyer* § 358, *escuier* §§ 25, 119, 189.
- escur** adj. 'black (of night)' § 246.
- escusement** sm. 'excuse' § 310.

- escuser** vr. 'make excuses, apologize' §§ 297. Perfect: 3sg. *escusa* §§ 26, 75. Imperf.: 3sg. *escuseit* § 1. Imperf. Subj.: 3pl. *escusassent* § 310.
- [**esfondrer**] vtr. 'sink'. Perfect: 3pl. *esfondrerent* § 108.
- esforceement** adv. 'forcefully, in strength' § 37, 221, 299.
- esforcer** vr. 'make an effort, strengthen oneself' §§ 76, 77. Perfect: 3sg. *se esforça* § 76, 77, *se esforsa* § 223; 3pl. *se efforcerent* § 232. – vtr. 'reinforce' §§ 254. Perfect: 3sg. *esforsa* § 280. – vi. 'grow, escalate' § 344.
- esfors** sm. 'armed force' §§ 27, 28, 30, 71, 77, 235, 297, 321, *effors* §§ 167, 225. – *par esfors* 'forcefully' § 191.
- esfreer** *see effreer*
- esfreez** *see effré*
- esfroi** sm. 'fear, terror' §§ 302, 319.
- [**esgarder**] vi. 'look'. Perfect: 3sg. *esgarda* § 191.
- [**esgarder**] vtr. 'resolve, propose'. Perfect: 3pl. *esgarderent* §§ 152, 164. Cond.: 3sg. *esgarderoit* § 187. Imperf.: 2pl. *esgardez* § 152. Past Participle: *esgardé* § 181.
- [**esgarer**] 'lose one's way, stray'. Past Partic.: *esgarés* 'isolated' §§ 273; *esgaree* § 346.
- esgart** sm. '(judicial) decision' § 281.
- [**eslargir**] vtr. 'enlarge'. Perfect.: 3sg. *eslargi* § 246.
- eslection** sf. 'election' §§ 35, 358, *eslicion* § 281.
- eslehus** *see eslire*
- [**eslever**] (*eslevé*) vtr. 'raise up' § 41.
- eslire** vtr. 'choose, elect' §§ 2, 34, 35, 84, 348, 355, *aslire* § 35. Present: 2pl. *eslisés, eslizés* § 35; 3pl. *eslisent* § 35. Perfect: 3sg. *eslut* §§ 26, 185, 311; 3pl. *eslurent* 31, 35, 74, 181, 215, 234, 257, 326. Past Partic.: *esleu* 35, 213, 215, 227, 234, 257, 322, 325, 326, 341, 348, 355, 181, 336, *eslehu* §§ 336, 341, 348, 349, 350, 354, 358
- eslit** sm. '(bishop-) elect' §§ 236, 242.
- eslite** sf. 'choice' § 246.
- esloigner** vtr. 'distance' §§ 215, 263. Past Partic.: *esloigné* §§ 25, 135; *esloignee* § 37.
- [**esmaier**] vtr. 'dismay'. Past Partic. *esmayé* §§ 72, 289.
- esmenuisier** *see amenuisier*
- [**esmer**] vi. 'expect, surmise'. Past Partic.: *esmé* § 305.
- [**esmovoir**] vtr. and vr. 'arise, set out' §§ 30, 103, 242, 286. Perfect: 3sg. *esmut* §§ 30, 101, 304, 316, 345, 347; 3pl. *esmurent* §§ 103, 242, 286, 314, 319, 325, 328. – vtr. 'stir, be moved'. Past Partic.: *esmeu* §§ 28, 101, 254.
- esmuete** *see muete*
- espace** sf. 'distance' § 46.
- espandre** vtr. and vr. 'spread out over' §§ 239. Perfect: 3sg. *espandi* § 46; 3pl. *espan-dirent* §§ 174, 185, 239. Past Partic.: *espandu* §§ 319. – vtr. 'shed (blood, tears)' §§ 261. Perfect: 3sg. *espandi* § 168. Past Partic.: *espandu* § 175; *espandues* § 114.
- esparaigner** vtr. 'spare'. Perfect: 3pl. *esparaignerent* § 296. Cond.: 3pl. *esparaigneroi-ent* § 53. – *sanz esparaigner* 'without mercy' §§ 72, 112.

- [**esparpeiller**] vtr. 'scatter'. Perfect: 3pl. *esparpeillerent* § 119. Past Partic.: *esparpeillez* § 319.
- espaule** sf. 'shoulder' §§ 237, 241, 253, 315.
- [**espaventer**] vtr. 'frighten, intimidate'. Perfect: 3pl. *espaventerent* § 33. Past Partic.: *espaventé* §§ 110, 146.
- especiaument** adv. 'especially' § 298 (*F69*), 329.
- espee** sf. 'sword' §§ 9, 12, 13, 34, 40, 74, 75, 150, 155, 170, 187, 193, 210, 211, 327, 343, 358.
- espens** sm. 'preoccupation'. – *en espens* 'in a state of uncertainty' § 41.
- esperance** sf. 'hope' §§ 41, 73, 314, 348, 349, 355.
- [**esperdre**] vtr. and vr. 'feel or be troubled'. Past Partic.: *esperdus* 'distracted, confused' § 81.
- esperit** sm. 'life, breath' § 234. – *Saint Esprit* 'Holy Ghost' § 184.
- esperon** sm. 'spur' §§ 237, 276, 302, 309. – 'spur of land' § 248.
- espés** adj. and adv. 'dense, densely' §§ 49, 318.
- espie** sm. 'spy, scout' §§ 20, 277, 287, 301.
- espier** vtr. 'observe, wait for' § 16. Perfect: 3sg. *espia* § 182.
- espines** sf. 'thorns' §§ 33, 183.
- exploit** sm. 'exploit, gain' §§ 230, 239, 285, *espleit* § 201.
- exploitier** vi. 'act, hurry, achieve' § 168; *espleiter* § 201. Imperf.: 3pl. *espleitoient* § 248. Perfect: 3sg. *esploita* §§ 43, 341, *espleita* § 203. Imperf. Subj.: 3pl. *espleitassent* § 193.
- [**espoenter**] vtr. 'terrify'. Past Partic.: *espoenté* §§ 12, 28, 241.
- espoir** sm. 'hope' § 52.
- esposailles** sf. 'betrothal' § 253.
- espose** sf. 'wife' § 3, 31.
- esposer** vtr. 'marry' §§ 88, 97, 126, 216, 220, 252, 272, 305, *espouser* § 98. Imperf.: 3sg. *espoisoit* § 252. Perfect: 3sg. *esposa* §§ 3, 14, 42, 92, 93, 106, 154, 170, 197, 202, 205, 220, 222, 227, 228, 247, 252, 271, 307, 328, 329, 340, *espousa* § 145, 170, 298, 321, 323, 328, 356, *espoza* § 31. Imperf. Subj.: 3sg. *esposast* § 154. Cond.: 3sg. *esposereit* §§ 133, 204, *esposeroit* §§ 131, 251. Past Partic.: *esposee* §§ 3, 85, 86, 116, 137, 146, 150, 205, 206, 222, 227, 228, 251, 253, 267, 295, 306, 307, *espousee* §§ 109, 326, 345, 357, *espozee* § 214.
- espressement** adv. 'specifically' § 298.
- espreviers** sm. 'sparrow hawks' § 287.
- essaucer** vtr. 'exalt, glorify' § 199. Past Partic.: *essaucee* § 90.
- essayer** vtr. 'try out, test' § 237, 285, *assaer* § 128, 302, *assayer* 230. Imperf. Subj.: 3pl. *assayassent* § 246.
- essiller** vtr. 'pillage, lay waste, banish' §§ 170. Imperf.: 3sg. *essilleit* § 131; 3pl. *essilloient* § 168.
- essoigner** vtr. 'excuse, justify'. Past Partic.: *essoignés* 'excused (from attending court)' § 310.
- essoine** sf. 'excuse (for not doing something)' §§ 26, 114, *essoigne* § 310 (*F71*).

- [**essuer**] vtr. 'dry'. Perfect: 3sg. *essua* § 249.
- estable** adj. 'unchanging' § 26.
- establi** vtr. 'stipulate, establish, lay down, appoint' §§ 103, 188. Perfect: 3sg. *establi* §§ 2, 128, 168, 211, 239, 248, 251, 253, 293, 300, 349, 352; 3pl. *establirent* §§ 185, 195, 308. Cond.: 3sg. *establirroit* § 184. Past Partic.: *establi* §§ 124, 184, 217, 242, 246, 264, 287; *establie* §§ 49, 98, 227, 237, 245, 349.
- establisement** sf. 'regulations, provisions' §§ 227, 281, 283.
- establit ** sf. 'stability' § 322.
- estache** sf. 'stake' § 45.
- estage** sm. 'resting place' § 122.
- estage** sm. 'storey' § 120.
- estaignees** partic. as adj. 'tinned' § 95 (*F72*; *esbaignees F73*, *estainees F57*).
- [**estançoner**] 'shore up, prop'. Perfect: 3pl. *estançonerent* §§ 95, 188. Past Partic.: *estanson * § 49.
- estanfort** sm. '(high quality) woollen cloth, cloth of Stamford' § 84.
- estat** sm. 'condition' §§ 236, 245, 251, 348, 349.
- estature** sf. 'build, stature' § 253.
- est ** sm. 'summer' §§ 28, 81, 84, 168, 216, 229, 233, 238, 257, 258.
- esteile** sf. 'star' §§ 34, 237.
- [**esteindre**] vi. 'faint away'. Past Partic.: 3pl. *esteinstrent* § 32.
- estendart** sm. 'banner, standard' §§ 237, 246, 298, 299 (*F69*).
- [**estendre**] vr. 'extend'. Imperf.: 3sg. *se estendoit* § 71.
- esterlin** sm. '(English) silver penny' §§ 228, 233.
- este** adv. 'lo and behold'; *este vos* §§ 36, 72.
- estoire¹** sf. 'fleet' §§ 60, 61, 62, 94, 99, 103, 163, 164, 166, 168, 178, 179, 181, 185, 225, 300, *ystoire* § 327.
- estoire²** sf. 'story, history', *estaires* § 137.
- estoper** vtr. 'block' § 249, *estouper* § 300 (*F57*).
- [**estormir**] vr. 'be alarmed'. Imperf.: 3pl. *s'estormissoient* § 57.
- estotement** adv. 'boldly' § 302.
- [**estouvoir**] v. impers. 'be necessary'. Present: 3sg. *estuet* §§ 56, 117, 250, 253. Perfect: 3sg. *estut* § 47. Imperf. Subj.: 3sg. *esteüst* § 115, 117. – as a sm. 'supplies, necessities', *estovoirs* § 316.
- [**estraier**] vi. 'stray'. Past Partic.: *estrae * 'isolated, bereft of support' § 351.
- [**estraire**] vtr. 'estiraire'. Past Partic.: *estrais* 'descended from' § 325, 326.
- estrange** adj. 'foreign' §§ 2, 3, 36, 101, 284, 285, 313, 337, 346.
- estrangler** vtr. 'strangle' §§ 182, 185. Imperf.: 3sg. *estrangloit* § 182. Past. Partic.: *estranglez* § 182.
- [**estrecier**] vi. 'shrink, diminish'. Past Partic.: *estrec s* § 234.
- estrif** sm. 'conflict' §§ 244, 319.

- estriver** vi. 'quarrel' § 234.
- estrais** sm. 'creaking' § 358.
- estroit** adj. 'narrow' §§ 34, 52.
- estroitement** adv. 'tightly' § 302.
- estruement** sm. 'musical instrument' § 242. – 'legal document' § 310.
- estuet** *see* **estevoir**
- esveiller** vr. and vtr. 'wake up' §§ 9. Perfect: 3sg. *esveilla* § 213. Past Partic.: *esveillez* § 118.
- [**esventer**] vtr. 'winnow'. Imperf.: 3sg. *esventeit* § 9.
- eufre** *see* **uefre**
- eus** sm. 'use, benefit, interests, purposes' §§ 36, 60, 80, 97, 103, 151, 153, 156, 222, *euz* § 203, *heuz* § 1, *oez* § 123, 231, 254, 305, 306, *huez* § 33, *hués* § 137
- evangile** sm. 'gospel' § 9.
- eve** sf. 'water' §§ 6, 7, 9, 37, 50, 56, 57, 72, 78, 81, 99, 103, *aive* § 248. *See* **aigue**.
- eveschié** sm. 'bishopric' § 325.
- exception** sf. 'form of defence employed by the defence in a legal case' § 352.
- eyssue** *see* **eissue**
-
- fable** sf. 'fiction, fable' § 33.
- face** sf. 'face, side' § 240.
- faillie** sf.; *sanz faille* 'certainly, without fail' §§ 94 (*F70*), 239, 274, 328, 349, 351.
- failli** partic. as adj. 'weak' § 92.
- faillir** vtr. and vi. 'let down, fail; be lacking, run out, expire,' §§ 129, 229, 278. Present: 3pl. *faillent* § 329. Imperf.: 3sg. *faillit* § 73, *faillit* § 41. Perfect: 3sg. *failli* §§ 119, 250, 289, 297, 303, 331, 349, 354; 3pl. *faillirent* §§ 143, 223, 329. Imperf. Subj.: 3sg. *fausist*. Cond.: 3sg. *faudroit* §§ 188, 193; 3pl. *faudroient* § 178. Past Partic.: *failli* §§ 18, 92, 304, 336; *faillie* §§ 121, 229. – *poi se failli que* 'be within an ace of (doing something)' §§ 289, 297.
- faim** sf. 'hunger' §§ 8, 77.
- fais** sm. 'bundle, load, burden' § 41, 59, 292, 299.
- fameillos** adj. 'starving' § 13.
- famine** sf. 'starvation' §§ 47, 64.
- faquir, faquis** *see* **foquis**
- farine** sf. 'flour' § 129.
- faus** adj. 'perfidious, deceitful, fake' §§ 16 (*F57*), 297, 298, 329 (*fauces*).
- fausser** vtr. 'break (truce), damage, fail' § 79. Perfect: 3sg. *fauçà* § 79. Past Partic.: *faussé* §§ 238.
- faute** sf. 'blemish' § 120.
- fauveté** sf. 'deceit' § 252.
- feauté** sf. 'fealty' §§ 6, 19, 41, 42, 272.

- feautre** sm. 'felt' § 319.
- feauz** adj. 'faithful' § 253.
- feible** adj. 'weak' §§ 123, 233, 272, *foible* §§ 1, 223, 246.
- feis** *see* **fois**
- fel** adj. 'wicked' §§ 107, 176.
- felenesement** adv. 'wickedly' §§ 100, 239.
- felenie** sf. '(act of) wickedness' §§ 116, 117, 123, 182, *felonie* § 322.
- felon** adj. 'wicked' §§ 100, 101.
- fenestre** sf. 'window' §§ 57, 143.
- fer** sm. 'iron' §§ 95, 111 (*F57*), 143, 233. – *fers* sm. 'tips (of lances)' § 24. – 'fettters' §§ 121, 138, 223, 304.
- ferir** vtr. 'strike' §§ 34, 49, 248, 321. Perfect: 3sg. *feri* §§ 12 (*ferit*), 15, 50, 82, 107, 155, 159, 221, 237, 246; 3pl. *ferirent* §§ 58, 125, 150, 276, 288, 299, 302, 309, 317, 334. Cond.: 3sg. *ferreit* § 13. Past Partic.: *feru* § 12. – vr. 'attack' §§ 23, 107, 119, 128. Perfect: 3sg. *se feri* §§ 107, 128, 327; 3pl. *se ferirent* §§ 23, 119, 123, 287, 302, 331. Imperf. Subj.: 3pl. *se ferissent*. Past Partic.: *feru* §§ 23, 288. – vi. 'pick (with pickaxe)' § 6.
- fermement** adv. 'firmly' § 146.
- fermer** vtr. 'secure, close (gates), build' §§ 23, 53, 55, 58, 68, 130. Perfect: 3pl. *fermerent* § 147. Past Partic.: *fermee* § 1, 16, 68, 119. – 'fortify (castle)' §§ 46, 65, 90, 119, 121, 129, 174, 225, 231, 238, 243, 257, 264, 265, 301. Imperf.: 3sg. *fermoit* § 308. Perfect: 3pl. *fermerent* § 324. Past Partic.: *fermé* §§ 90, 121, 129, 243, 261, 264, 308, 316, 318; *fermee* § 122. – 'conclude (truce)'. Past Partic.: *fermee* §§ 8, 20. – vr. 'shut oneself in'. Perfect: 3pl. *se fermerent* § 153.
- fermeté** sf. 'stronghold' § 275.
- ferré** adj. 'with iron fixtures, coated with iron' §§ 143 (*ferree* § *F57*), 233.
- ferreure** sf. 'iron grill (on window)' § 143.
- feste** sf. 'celebration' §§ 26, 199, 200, 242, 348, 352; 'saint's day' §§ 24, 38, 40, 53, 91, 233, 235, 237, 242, 314, 348.
- fiance** sf. 'protection, trust' §§ 1 (*F72*), 44, 47 (*F72*), 56, 111, 239. – 'fealty' §§ 117, 235. – 'safe conduct' §§ 103, 110, 112, 121, 129, 294. – '(surrender on) terms' §§ 46 (*F72*), 48 (*F72*), 49 (*F72*), 121, 198, 308.
- fié** sm. 'fief' §§ 19, 124, 151, 267, 277, 289, 297, 356.
- fiel** sm. 'bitterness' § 332.
- fierement** adv. 'fiercely' § 119.
- [**fier**] vr. 'trust in, rely on' §§ 1, 29, 72, 155. Imperf.: 3sg. *se fieit* §§ 155, 239, *se fioit* §§ 1, 65; 3pl. *se fierent* § 72. Perfect: 3sg. *se fia* §§ 29, 155. Imperf. Subj.: 3pl. *se fiassent* § 241.
- fillastre** sm. 'step-son' §§ 39, 40, 145.
- filluel** sm. 'godson' §§ 2, 42.
- filluelage** sm. 'gift from godfather to godchild' § 42.
- fin¹** sf. 'end, settlement' §§ 1, 84, 93, 107, 155, 161, 244, 252, 293, 303, 305, 310 (*F57*), 312, 326, 352, 358.

- fin²** adj. 'total', *fine* §107.
- [**finer**] vi. and vtr. 'end, stop doing something' §§15, 28, 36, 44, 181, 36. Perfect: 3pl. *finerent* §§36, 44, 273, 302. Past Partic.: *finé* §19, 28; *finee* §§15, 29, 30.
- fiscien** sm. 'doctor' §36.
- flatir** vtr. 'cast down' §49.
- fleau** sm. 'flail' §233.
- flor** sf. 'flower' §120.
- focé** see *fossé*
- foi** sf. 'faith' §§11, 16, 28 (*F72*), 35, 36, 40, 65 (*F57*), 80, 89, 90, 104 (*F57*), 199, 215, 261, 268, 281, 310.
- foiblement** adv. 'feebly' §307.
- foibles** see *feible*
- fois** sf. 'time, times, occasions' §§1, 10, 19, 29, 31, 33, 34, 36, 48, 49, 57, 71, 79, 80, 83, 84, 91, 92, 104, 131, 156, 157, 173, 175, 176, 185, 203, 222, 223, 225, 242, 243, 244, 263, 268, 314, 340, 351, 352, 353, 355, 356, *foiz* §§34, 36, 71, 83, 84, *feis* §§94, 240, 319, *foy* §§341, 349.
- fois** sf. 'river mouth, estuary' §§232, 249, 293, 300, 310.
- foison** sf. 'abundance, multitude' §§61, 66, 119, 220, 230, 235, 244, 319.
- fol** adj. 'foolish' §§16, 36, 72, 242, 339.
- folement** adv. 'foolishly' §§64, 71, 157, 171.
- foler** vi. 'act like a fool' §28.
- folie** sf. 'folly' §§12, 33 (*F72*), 165, 198, 200, 223, 234, 247, 249, 253, 314.
- fonde** sf. 'market' (Arabic *funduq*) §351.
- fondemens** sm. 'foundations' §§120, 264, 265, 324, 258.
- [**fondre**] vtr. 'destroy'. Perfect: 3sg. *fondi* §334. – vi. 'collapse'. Past Partic.: *fondou* §162.
- fontaine** sf. 'spring, source' §§6, 7, 9, 23, 26, 29, 31, 32, 33, 37, 138, 176, 225, 230, 235, 296, 304, *fontaine* §7.
- font¹** sm. 'spring, source' §7 (*F57*).
- font²** sm. 'bottom, lowest part', *fonz* §232.
- foquis** sm. 'fakir' §274, *faquirs* §49 (*F72*), *faquis* §166 (*F70*).
- forboiller** vi. 'become disarrayed' §314. See *treboiller*.
- forcele** sf. 'stomach, chest' §237.
- forches** sf. 'gallows' §312.
- [**forclorre**] vtr. 'intercept, apprehend' §§23, 26, 223. Perfect: 3sg. *forclorst* §26; 3sg. *forclostrent* §23. Past Partic.: *forclorst*.
- forfaire** vi. 'gain advantage, do wrong' §225. Perfect: 3sg. *forfist* §176, Cond.: 3sg. *forfereit* §§172. Past Partic.: *forfait* §100, 191, 168.
- forfait** sm. 'sin, wrong' §225. Perfect: 3sg. *forfist* §176. Cond.: 3sg. *forfereit* §172. Past Partic.: *forfait* §§100, 101, 168.
- fornir** vtr. 'provide for, carry out' §§145, 215. Past Partic.: *forni* §224, 253.

- forrage** sm. 'action of pillaging, foraging' – *aler en forrage* 'go foraging' § 119.
- forrer** vtr. 'pillage' § 321.
- forrier** sm. 'forager', *forriers* § 296.
- [**forstraire**] vtr. 'carry off'. Perfect: 3pl. *forstraitrent* § 289.
- fortment** adv. 'strongly' § 316.
- fortune** sf. 'disaster, storm' §§ 100 (*F72*), 312, 334, 344.
- [**forvoier**] vi. 'stray'. Perfect: 3sg. *forvoia* § 77.
- fosse** sf. 'river mouth' § 213.
- fossé** sm. 'ditch, moat' §§ 45, 49, 72, 146, 213, 237, 246, *focé* §§ 240, 248, 254.
- foy** *see foi*
- fRAIN** sm. 'rein' § 13. – *en fRAIN* 'equipped with reins' § 128.
- fraische** sf. 'brushwood' § 33.
- fraite** sf. 'breach' §§ 49.
- fraiture** sf. 'breach' §§ 49, 246.
- franceis** sm. 'French language' § 101.
- [**franchir**] vtr. 'enfranchise'. Future: 3sg. *franchirai* § 105.
- franchise** sf. 'exemption, privilege' §§ 35, 93, 104, 167 (*franches F57*), 283.
- frarie** sf. 'fraternity, confraternity' §§ 283, 286, *fraeries* §§ 351, 352, *frairie* § 283.
- fres** adj. 'fresh' §§ 84, 189, 230, 232.
- frois** sm. 'din' § 50 (*F72*).
- froit** adj. 'cold' § 50. – sm. 'cold' § 168.
- froment** sm. 'wheat' §§ 173, 181, 334.
- fué** sm. 'fire' §§ 33, 49, 59, 95, 130, 180, 181, 188, 228, 286, 291, 299, *fuec* §§ 38, 183. – *fué greseis* 'Greek fire' § 108.
- fuer** sm. 'tariff' § 51.
- fuie** sf. 'flight' § 15, 23.
- fuir** vr. 'flee' §§ 41, 150, 58, 77, 150, 191, 239, 300, 313, 319, *foir* §§ 17, 23, 39, 92. Imperf.: 3sg. *s'en fuoit* § 211; 3pl. *s'en fuoient* §§ 191, 276. Perfect: 3sg. *s'en fui* §§ 39, 105, 106, 142, 183, 211, 276; 3pl. *s'en fuirent* §§ 44, 58, 59, 77, 103, 123, 155, 208, 237, 296. Imperf. Subj.: 3sg. *s'en fuist* §§ 33, 38. Cond.: 3sg. *s'en fuireit* § 23. -ant form: *fuiant* § 228. Past Partic. *fui* §§ 41, 120, 212, *foi* § 17.
- fumeraz** sm. 'dung hill' § 13.
- fus** sm. '(piece of) wood' § 49.
- gaaigner** vtr. 'gain' §§ 153, 172, *gaaingnier* § 332. Present: 3sg. *gaaigne* § 243. Imperf.: 3sg. *gaaignoit* § 6; 3pl. *gaaignoient* §§ 153, 230. Perfect: 3sg. *gaaigna* §§ 107, 122, 183, 326, *gaaingnia* § 343; 3pl. *gaaignerent* §§ 56, 239, *gaignerent* § 321, *gaaingnierent* § 336. Past Partic.: *gaaigné* §§ 200, 247, 293, *gaaignié* § 352; *gaaignees* § 114.
- gaaing** sm. 'gain, booty' §§ 24, 73, 106, 170, 175, 173, 174, 177, 218, 225, 230, 288, 296, 300, 314, 319 (*F69 F71*), 331, *gaaains* § 175, *gaaig* § 175, *gaaing* § 336.

- gaaignage** sm. 'arable land' § 319.
- gaber** vtr. 'mock, deceive' § 303.
- gabois** sm. 'mockery' § 287.
- gage** sm. 'gage, pledge' §§ 16, 18, 27, 92, 145.
- gager** vtr. 'wage battle' §§ 23, 27. – 'pledge'. Imperf.: 3sg. *gageit* § 267. – 'take pledges (from)' § 224.
- gaimenter** vi. 'lament' § 115.
- gaires** adv. 'much' §§ 6, 31, 36, 42, 48, 50, 53, 62, 72, 81, 93, 101, 106, 117, 121, 135, 137, 149, 159, 164, 180, 181, 183, 185, 187, 196, 197, 201, 205, 213, 216, 225, 229, 231, 234, 250, 252, 260, 280, 285, 295 (*F57*), 304, 316, 354, *guaires* §§ 5, 280.
- gait** sm. 'watch, look-out' §§ 287.
- gaite** sm. 'watchman' §§ 103 (*F72*), 148, 165, *guaite* § 25.
- gaiter** vtr. 'keep watch for' § 246, *gaitier* § 207. Imperf.: 3pl. *gaitoient* §§ 148, 206. Perfect: 3pl. *gaiterent* §§ 125, 299. –ant form: *gaitans* § 241. Past Partic.: *gaitiez* § 208.
- galee** sf. 'galley' §§ 57, 58, 59, 60, 66, 99, 103, 106, 108, 118, 130, 134, 138, 148, 164, 172, 173, 177, 202, 204, 205, 207, 219, 224, 231, 232, 244, 248, 250, 251, 252, 255, 258, 260, 265, 270, 276, 277, 278, 280, 284, 286, 287, 288, 289, 291, 293, 300, 310, 316, 317, 318, 326, 327, 328, 332, 336, 348, 355, 356, *galie* §§ 13, 60, *gualees* §§ 324, 325.
- galion** sm. 'little ship, small galley' §§ 98, 99, 264, 265, 317.
- galiot** sm. 'little ship, small galley' §§ 98 (*F57*), 99 (*F57*).
- galos** sm. 'gallop' § 237.
- gameles** sf. 'type of small ship' § 317 (*F69 F70 F71 F72 F77 F78*).
- ganguemeles** sf. 'type of small ship' § 317.
- garantir** see **garentir**
- gab** sm. 'mockery, contempt'. – *tenir a gaz* 'hold in contempt' § 33.
- garce** sf. 'young woman' §§ 34, 343.
- garçon** sm. 'boy, servant-boy, lout' §§ 189, 224, 343.
- garde¹** sf. 'care, custody, cause for concern' §§ 1, 4, 11, 16, 23, 41, 51, 55, 74, 126, 137, 140, 227, 247, 257, 259, 280, 307, 317, 344. – *se doner garde* 'pay attention to' § 200, 351. – *avoir garde de* 'pay attention to' § 358.
- garde²** sf. 'custodian, guard' §§ 4, 53, 61, 138, 181, 267, 271, 331. – *ariere garde* sf. 'rear guard' §§ 28, 38, 55, 73, 77, 79, 119, 174, 211, *riere garde* § 300. – *avant garde* §§ 55, 73, 74, 77, 79, 174, 254, 300, 321.
- garder** vtr. 'look'. Perfect: 3pl. *garderent* §§ 235, 291. – vtr. 'keep, look after, protect, guard' §§ 6, 11, 15, 19, 23, 41, 42, 49, 54, 55, 56, 57, 62, 64, 65, 89, 98, 107, 116, 123, 125, 126, 131, 141, 152, 153, 166, 174, 179, 182, 187, 189, 196, 199, 203, 214, 215, 220, 222, 240, 242, 246, 252, 265, 280, 281, 283, 286, 290, 298, 307, 308, 323, 324, 326, 347. Imperf.: 3sg. *garδοit* §§ 13, 131, 160, 288, 358, *gardeit* § 79, 203; 3pl. *garδοient* §§ 1, 55, 103, 187, 204, *gardeent* § 232. Perfect: 3sg. *garda* §§ 6, 15; 3pl. *garderent* §§ 54, 73, 144, 152, 191. Pres. Subj.: 3sg. *gart* § 30. Imperf. Subj.: 3sg. *gardast* § 130; 3pl. *gar-*

- dassent* §§ 52, 315. Cond.: 3sg. *garderoit* §§ 5, 68; 3pl. *garderoient* §§ 188, 270, 310. Past Partic.: *gardé* §§ 47; *gardees* § 349. – vi. and vr. ‘beware, be aware of’ §§ 116, 125, 189. Imperf.: 3sg. *garδοit* §§ 14, 150; 3pl. *garδοient* §§ 123, 200. Present: 2sg. *gardes* § 34. Imper.: 2pl. *gardez* § 130. Imperf. Subj.: 3sg. *gardast* § 34; 3pl. *gardassent* §§ 51, 53.
- garentie** sf. ‘warranty’ § 113.
- garentir** vtr. and vr. ‘defend, preserve, protect’ §§ 16, 67, 123, 166, 273, *garentir* § 192. Present: 2pl. *garentissés* § 278. Imperf. Subj.: 3pl. *se garentissent* § 30.
- garentise** sf. ‘defence against’ §§ 178, 180 (*garentise*).
- garir** vi. ‘recover (from illness)’ §§ 118. Imperf.: 3pl. *garissoient* § 354. Perfect: 3pl. *garurent* § 150 (*garirent* F57). Past Partic.: *garis* § 315.
- garison** sf. ‘livelihood’ § 185.
- garnir** vtr. and vr. ‘garrison, supply, provide’ §§ 13, 27, 28, 53, 58, 65, 67, 77, 83, 103, 108, 173, 232, 287. Perfect: 3sg. *garni* §§ 16, 27, 67, 120, 122, 123, 145, 148, 149, 155, 203, 272, 280, 290, 308; 3pl. *garnirent* §§ 61, 141, 170, 232, 233. Imperf. Subj.: 3pl. *garnissent* §§ 16, 315. Cond.: 3sg. *garniroit* § 142; 3pl. *garniroient* § 238. Past Partic.: *garni* §§ 45, 148, 166, 230, 238, 243; *garnie* §§ 45, 58, 65, 77, 108, 179, 180, 232, 317. – ‘warn’ §§ 174. Perfect: 3sg. *garni* § 23. Cond.: 3sg. *garniroit* § 23. Past Partic.: *garni* § 23, 30. – vi. and vr. ‘be on one’s guard’ § 123.
- garnison** sf. ‘equipment’ §§ 28, 121; ‘garrison’ §§ 23, 25, 27, 28, 58, 59, 121, 148, 166, 173, 187, 188, 231, 232, 234, 239, 254, 317.
- gaster** vtr. ‘lay waste, lose’ §§ 174, 296. Perfect: 3sg. *gasta* §§ 67, 272. Imperf.: 3sg. *gastoit* § 176; 3pl. *gastoient* § 168. Perfect: *gasté* §§ 168, 296; *gastee* § 168.
- gaz** *see gap*
- gehine** sf. ‘torture’ § 33.
- geline** sf. ‘hen’ §§ 91, 233.
- gendre** sm. ‘son-in-law’ § 252.
- general** adj. ‘concerning all the members of a community’; *general concile* §§ 227, 300, 311, 348, 349. – ‘belonging to the higher ranks of an institution’ § 358 (*genera*).
- genier** sm. ‘January’ § 331, *junier* § 350.
- genoil** sm. ‘knees’ § 248.
- gentil** adj. ‘worthy, noble’ §§ 19, 72, 74, 76, 81, 89, 91, 94, 250, 329, 348, 354, 355, 358.
- germain** *see cosin germain*
- gesine** sf. ‘childbirth’ § 258.
- gesir** vi. ‘lie down, rest, sleep with’ §§ 22, 34, 176, 286. Imperf.: 3sg. *geseit* §§ 116, 117, 246, *gesoit* § 116; *gesoient* § 25. Perfect: 3pl. *jesirent* §§ 34. Cond.: 3sg. *geroit* § 14, *gerroit* § 23. Imperf. Subj.: *geust* § 12. Past Partic.: *geu* § 336.
- get** sm. ‘(stone’s) throw’ § 104.
- geter** vtr. ‘throw, throw away, throw out, remove’ §§ 11, 44, 45, 46, 50, 91, 155, 183, 202, 203, 232, 318, 352, *jeter* § 246. Imperf.: *getoit* §§ 240, 279, *geteit* § 240; 3pl. *getoient*

- §§ 13, 57, 238, *geteent* § 95. Perfect: 3sg. §§ 26, 49, 130, 155, 159, 189, *cheta* § 16; 3pl. *geterent* §§ 95, 130, 184, 276, 312, 321. Imperf. Subj.: 3sg. *getast* § 77. Cond.: 3sg. *getereit* § 26. -ant form: *getant* § 49 (*F72*). Past Partic.: *getee* § 33.
- glaive** sf. 'sword' § 237.
- [**glatir**] vi. 'shriek'. -ant form: *glatissant* § 189.
- glot** sm. 'good-for-nothing' § 36 (*gloz*).
- goles** see **goule**
- golf** sm. 'gulf' § 118.
- gonfanon** see **confanon**
- goster** vtr. 'taste' § 32.
- goule** sf. 'throat, neck' §§ 38, *goles* § 159.
- governail** sm. 'rudder, steering oar' *governaus* § 56, *governauz* § 56.
- governer** vtr. 'govern' §§ 3, 16, 42, 92, 145. Imperf.: 3sg. *governeit* § 85; 3pl. *governoient* § 341. Future: 3sg. *governera* § 145. Past Partic.: *governé* § 26.
- grace** sf. 'divine grace' §§ 6, 19, 72, 77, 80, 117, 118, 278. – *graces* 'gratitude' §§ 40, 53, 57, 113.
- graisse** sf. 'grease' § 91 (*F72*).
- granment** adv. 'greatly, for a long time' §§ 41, 201, 203, 259, 274, 295, *graument* § 183 (*F57*).
- grant** adj. – *greignor* comp. 'great, greater, greatest' §§ 31 (*grigne F73*), 76, 100, 107, 114, 131.
- grater** vtr. 'scratch' § 17.
- gré** sm. 'will, gratitude' §§ 21, 41, 51, 178. – *a gré* 'gladly' §§ 35, 81, 88, 90. – *au gré de* 'to one's liking' §§ 5, 247, 297.
- greger** vtr. 'oppress, damage' §§ 250, 285, 297, 318. Present: 3sg. *grege* § 111. Perfect: 3sg. *greja* §§ 122, 282. Past Partic.: *gregé* §§ 30, 84, 104, 110, 117, 238.
- grejance** sf. 'sufferance' § 84.
- greseis** adj. 'Greek (language)' § 198, *grezeis* § 13. See also **fué greseis, grifon**.
- grever** vtr. 'harm, distress' §§ 243, 325. Imperf.: 3sg. *grevoit* § 37. Imperf. Subj.: 3sg. *grevast*. Cond.: 3sg. *greveroit* § 66. Past Partic.: *grevez* §§ 16, 168.
- grief** adj. 'sad, terrible' §§ 26, 41.
- grifon** sm. 'Greek' §§ 61, 76, 90, 100, 101, 102, 103, 106, 123, 134, 180, 181, 184, 186, 187, 194, 196, 198, 219, 325.
- grigne** sf. 'animosity' § 252.
- grigne** see **grant**
- grondoier** vi. 'grumble, complain' § 252.
- gros** adj. 'big, heavy' §§ 13, 121, 156, 179, 223, 225, 233, 237, 260, 267, 296, 302, 304, 321, 343. – *grosse* 'pregnant' §§ 132, 197.
- guaite** see **gaite**
- gualees** see **galee**

- guastiere** sm. 'plunderer' § 322.
- gué** sm. 'ford' §§ 23, 81, 200.
- [guerpir]** vtr. 'leave' §§ 232, 359. Perfect: 3sg. *guerpi* §§ 37, 103; 3pl. *guerpirent* §§ 259, 272, 324. Imperf. Subj.: 3sg. *guerpist*; 3pl. *guerpissent* § 313. Cond.: 3pl. *guerpiroient* § 123. Past Partic.: *guerpi* §§ 80, 81, 103, 146, 269, 287, 307.
- guerredon** sm. 'reward, gratitude' §§ 33, 104.
- [guerredoner]** vtr. 'reward'. Cond.: 3pl. *guerredonerait* § 207.
- guerrier** vi. and vtr. 'wage war (against)' §§ 71, 157, 159, 164, 165, 210, 217, 225, 295, 319, *guerrear* §§ 153, 183, 203. Imperf.: 3pl. *guerreoient* §§ 64, 159. Perfect: 3sg. *guerroia* §§ 76, 80, 250. Past Partic.: *guerroié* § 341.
- guier** vtr. 'guide, lead' §§ 81. Imperf.: 3sg. *guieit* § 79. Perfect: 3pl. *guierent* § 232.
- guior** sm. 'guide' § 61 (*guiors*).
- habitant** sm. 'inhabitant' §§ 50, 84.
- [habiter]** vi. 'live, reside'. Imperf.: 3pl. *habitoient* § 36.
- hache** sf. 'axe' § 33.
- hage** sm. 'hajji (Muslim honorific title)', *hages* § 49 (*F72*).
- haine** sf. 'hatred' § 1, 16, 21, 31, 34, 42, 184, 247, 297, 314, 324, *hayne* §§ 26 (*F72*), 344, 357.
- hainos** adj. 'hateful' §§ 99, 100, *hayons* § 100 (*F72*), *haynous* §§ 76 (*F72*).
- haïr** vtr. 'hate' §§ 26, 92. Imperf.: 3sg. *haoit* §§ 40, 67, 176, *haeit* §§ 92, 97. Past Partic.: *haï* § 12.
- haité** adj. 'fit, well' §§ 150, 258.
- halife** *see calife*
- halige** *see calige*
- hardeor** sm. 'skirmisher' §§ 37, 119, 242, 302.
- hardi** adj. 'bold' §§ 44, 49, 74, 103, 177, 215.
- hardiement** adv. 'boldly' §§ 74, 108, 115.
- hardoier** vi. 'skirmish' §§ 37, 302, 321. Imperf.: 3pl. *hardeoient* §§ 37, 119.
- hardois** sm. 'attack' §§ 37, 119, 235.
- harnas** sm. '(military) equipment' §§ 119, 230, 232, 235, 239, 248, 259, 284, 289, 291, 302, 314, 324, *harnais* §§ 248, 289, 324, *harnois* §§ 23, 25, 90, 193, 255, 302, 357, *hernois* §§ 23, 191, 224.
- [harnescher]** vtr. 'equip, arm'. Perfect: 3sg. *harnescha* § 269. Past Partic.: *harnesché* § 308.
- haster** vr. 'hurry' §§ 302, 352. Imperf.: 3sg. *se hastoit* § 192. Perfect: 3sg. *se hasta* §§ 97, 98, 101, 118; *se hasterent* § 147. – vtr. 'urge, attack' §§ 302, 352. Present: 3pl. *hastent* § 49 (*F72*). Perfect: 3sg. *hasta* §§ 12; 3pl. *hasterent* §§ 119, 223, 232. Past Partic.: *hastés* § 318.
- hastivement** adv. 'hastily' §§ 28, 133, 226, 241, 251, 252.
- [haubeler]** adv. 'be tossed about (by the sea)'. -ant form: *haubelant* § 99.
- hauberc** sm. 'hauberk, coat of mail' §§ 77, 155, 189, 237.

- hauberjon** sm. '(light) hauberk' §§ 124, 237, *herberjon* § 75.
- [**hausser**] vtr. 'raise'. Imperf.: 3pl. *haussoient* § 95. Perfect: 3sg. *haussa* § 12.
- hautece** sf. 'eminence, dignity' §§ 156, 211.
- hautement** adv. 'with high honour' §§ 9, 26, 94, 200, 250, 252, 258.
- hayes** sf. 'fences' § 34.
- heaume** sm. 'helmet' §§ 57, 161, 239.
- herbage** sm. 'pasture' § 304.
- herberge** sf. 'camp, dwelling' §§ 12, 13, 26, 32, 33, 34, 38, 55, 72, 73, 74, 80 (*F72*), 91, 104, 106, 119, 176, 189, 190, 191, 199, 200, 211, 230 (*F57*), 233, 235, 237, 239, 240, 241, 242, 245, 246, 259, 284, 287, 288, 294, 321, 336, 356.
- herberger** vi. and vr. 'camp' §§ 29, 30, 37, 55, 59, 103, 143, 168, 176, 181, 234, 241, 242, 248, 257, 261, 269, 277, 285, 291, 293, 296, 304, 305, 306, 308. Imperf.: 3sg. *herbergeit* § 198; 3pl. *herbergoient* § 232. Perfect: 3sg. *herberja* §§ 48, 69, 71, 72, 81, 90, 110, 120, 198, 234, 263, 308; 3pl. *herbergerent* §§ 38, 61, 78, 119, 181, 229, 232, 249, 254, 285, 293, 301, 303, 306, *herbergierent* § 336. Imperf. Subj.: 3sg. *herberjast* §§ 103, 254; 3pl. *herberjassent* §§ 103, 242. Past Partic.: *herbergé* §§ 23, 55, 64, 71, 89, 114, 146, 175, 176, 180, 198, 213, 225, 230, 232, 234, 235, 240, 248, 261, 262, 296, 301, 308, *herbergié* § 336; *herbergee* § 31, 239. – 'lodge' §§ 26, 68, 90, 99, 103, 113. Perfect: 3sg. *herberja* §§ 14, 25, 113, 147, 211, 252; 3pl. *herbergerent* §§ 113, 279. Imperf. Subj.: 3pl. *herberjassent* § 113. Cond.: 3sg. *herbergereit* § 90. Past Partic.: *herbergé* §§ 35, 41, 89, 90, 105, 110, 113, 130, 220, 277; *herbergee* § 98.
- herberjon** *see* **hauberjon**
- heritage** sm. 'inheritance, heritable property' §§ 36, 91, 113, 156, 316, 339, 347, 352, *eritage* § 250.
- hernois** *see* **harnas**
- herre** *see* **erre**
- heuz** *see* **eus**.
- hoissier** sm. 'huissier, horse transport ship' § 164 (*hoissiers, oissiers*).
- homage** sm. 'feudal homage' 6, 17, 18, 19, 21, 41, 42, 87, 92, 93, 132, 133, 137, 138, 139, 146, 152, 195, 197, 216, 220, 222, 252, 253, 259, 272, 351, 356, *omage* §§ 134, 139, 260, *homaige* § 325
- [**honir**] vtr. 'dishonour'. Future: 3sg. *honira* § 156.
- honor** sf. 'honour' §§ 3, 18, 40, 41, 55, 70, 84, 89, 98, 104, 105, 111, 140, 165, 197, 215, 243, 250, 251, 252, 253, 259, 272 (*F70*), 351, *onor* §§ 140, 111 (*F72*), 200, 223, 232. – 'seigneurie' §§ 92, 156, 199.
- honorablement** adv. 'honourably' §§ 49, 82, 94 (*F72*).
- honoreement** adv. 'honourably' §§ 34, 82, 94, 97, 103, 144, 200, 252, 294 (*F70*), 294, 328, 350, *honereement* § 251, *enoreement* § 258.
- honorer** vtr. 'honour' §§ 14, 251. Imperf.: 3sg. *honoroit* § 329. Perfect: 3pl. *enorerent* § 293. Past Partic.: *honoré* §§ 8, 41, 90, 303.

- honte** sf. 'shame, dishonour' §§ 13, 23, 27, 32, 56, 71, 100, 120, 125, 131, 158, 186, 188, 202, 215, 226, 228, 239, 247, 248, 265, 297, 300, 334
- hontos** adj. 'ashamed, shameful' § 49, *honteus* § 26, *hontouse* § 13, *hontoz* § 17.
- hontosement** adv. 'shamefully' §§ 49, 168, *hontousement* § 49 (*F72*), 325.
- hordeïs** sm. 'wooden scaffolding' § 50.
- [**horder**] vtr. 'fortify'. Perfect: 3pl. *horderent* § 49.
- hore** sf. 'hour, moment' §§ 4, 15, 18, 26, 33, 35, 49 (*F72*), 63 (*F72*), 118, 156, 157, 178, 181, 200, 213, 310, *ore* §§ 42, 44, 46, 82, 121.
- hores** see *ores*
- hu** sm. 'shout, (battle) cry' §§ 221, 296.
- huche** sf. 'chest' § 349.
- huef** sm. 'egg' §§ 91, 233.
- [**huer**] vtr. 'shout after, boo'. Past Partic.: *hués* § 91.
- huerie** sf. 'clamour' § 57.
- hui** adv. 'today, now'; *hui mais* 'now' §§ 32, 37, 118; *au jour de hui* 'today' § 71.
- huile** sm. 'oil' §§ 95, 129, *uile* § 222.
- huitovre** sm. 'October' § 351, *huytobre* § 326, *huituvre* § 337.
- [**humelier**] vr. 'be humble'. Perfect: 3sg. *se humelia* § 76.
- humlement** adv. 'humbly' § 1.
- humles** adj. 'humble' § 82.
- hurter** vtr. *and* vi. 'collide with' § 232. Perfect: 3sg. *hurta* § 237; 3pl. *hurterent* §§ 106, 174, 292, 300. – *hurter des esperons* 'spurred on his horse' § 237.
- huytaves** sf. 'octave' § 348.
- ici** adv. 'here' §§ 13, 16, 19, 44, 157.
- idonques** adv. 'then, at that time' § 72.
- igal** adj. 'equal' § 250 (*igaus*).
- iglise** sf. 'church' §§ 3, 19, 33, 76, 82, 84, 92, 93, 95, 114, 119, 123, 144, 184, 196, 220, 227, 231, 244, 250, 252, 258, 263, 264, 286, 293, 294, 298, 299, 310, 311, 325, 326, 341, 356, *yglice* §§ 144, 328, 329, 332, 340, 341, 342, 343, 349, 350, 355, 358, *eglise* §§ 322, 348, *iglise* §§ 337, 349, *iglyse* § 349.
- ihle** see *isle*
- ilec** adv. 'there' §§ 1, 13, 16, 18, 19, 23, 26, 28, 30, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 49, 51, 53, 55, 60, 61, 66, 67, 74, 77, 79, 84, 88, 89, 91, 94, 95, 97, 99, 115, 118, 130, 149, 156, 163, 165, 175, 176, 179, 180, 187, 197, 211, 215, 231, 232, 240, 248, 249, 252, 254, 260, 261, 263, 265, 266, 267, 269, 270, 273, 276, 277, 280, 291, 302 (*F73*), *iluec* §§ 119, 151, 204, 213, 230, 257, *ileuc* §§ 285 (*F69*), 291 (*F78*), 298 (*F69*), *illuec* (*F57*) §§ 128, 227, 245, 248, 253, 275, 279, 285, 291, 296, 298, 301, 302, 306, 308 (*F57 F72*), 310, 316, 317.
- ileques** adv. 'there' §§ 5, 13, 16, 26, 29, 31, 33, 36, 90, 97, 103, 118, 180, 183, 194, 196, 279, *ileuques* § 333, *illueques* (*F72*) §§ 32, 49, 81, *ilueques* §§ 9 (*F50*), 81, 90, 296 (*F77*).

- iqui** adv. 'over there, there' §§ 37, 115 (*F72*), 275, 291 (*F72*), 296 (*F69 F70 F72*), 336.
- ire** sf. 'anger' § 111 (*F72*), 253.
- iré** partic. as adj. 'angry, angered' §§ 156, 239, 254, *iriez* §§ 20, 114.
- irous** adj. 'wrathful' § 253.
- isac** sm. 'advance guard' (= Turkish *yezek*, Arabic *yazac*) § 321.
- iscomunement** *see* **escomeniement**
- isle** sf. 'island' §§ 89, 98, 100, 101, 103, 106, 123, 124, 125, 132, 136, 168, 170, 172, 179, 185, 241, 253, 255, 257, 267, 268, 279, 291, 300, 312, 320, *ihle* §§ 336, 337.
- isnelement** adv. 'rapidly' §§ 102, 108.
- issi** adv. 'in such a way' § 15, 16, 25, 57, 77, 78, 128, 155, 157, 160, 174, 189, 190, 207, 227, 237, 247, 269, 272.
- issir** vi. 'go out, leave' §§ 15, 47, 48, 49, 55, 57 (*F72*), 58, 59, 91, 174, 180, 240, 279, 293, 299, *eisir* § 28, *eissir* § 16. Imperf.: 3sg. *issoit* §§ 48, 57, 187, 189; 3pl. *issoient* §§ 53, 54, 56, 169, 181. Perfect: 3pl. § 1, 24, 48, 58, 59, 73, 74, 91, 103, 110, 114, 123, 141, 150, 158, 176, 180, 181, 187, 188, 189, 237, 239, 242, 299, *eissirent* § 44. Pres. Subj.: 1pl. *issomes* § 180; 2pl. *issés* § 208. Imperf. Subj.: 3sg. *issist* §§ 53, 182; 3pl. *ississent* §§ 23, 54, 65, 169, 180, 188, 189. Cond.: 3pl. *istroient* § 54. Future: 2pl. *istrez* § 165. Past Partic.: *issu* §§ 54, 55, 57, 73, 91, 147, 181, 189, 219, 222, 248, 249, *eissus* § 55; *issue* § 55, 249.
- itans** adv. *.ii. itans* 'twice as much' § 166.
- itel** adj. 'such a' §§ 22, 51 (*F72*), 79, 87, 88, 92, 282.
- iver** *see* **yver**
- iverner** *see* **yverner**
- ja** adv. 'indeed, already' §§ 1 (*F72 F73*), 12, 16 (*F57*), 26, 34, 35, 36 (*F72*), 41, 48, 49, 56 (*F72*), 57, 59, 76, 87, 91, 93, 111, 113, 138, 155, 160, 166, 168, 178, 188, 189, 190, 191, 193, 197, 242 (*F57*), 248, 252 (*F57*), 276, 282, 288 (*F69*), 291, 299 (*F70*), 300, 305, 343, 352, 355. – *ne ja ne* 'never' §§ 16, 21, 33, 165. – *ja ne* 'never' §§ 31, 46, 190. – *ja soit/fust ce que* 'even though' §§ 19, 28, 33, 79, 92, 126, 182.
- jambe** sf. 'leg' § 123, *janbes* § 245.
- jardin** sm. 'garden', *jardins* §§ 7, 103, 248, 273, 316, 332.
- jesir** *see* **gesir**
- jeter** *see* **geter**
- [**jeuner**] vi. 'fast'. Perfect: 3sg. *jeuna* § 9.
- [**joer**] vi. 'joke': Imperf.: 3pl. *joent* § 122.
- joiant** adj. 'happy, joyful' §§ 9, 19, 94, 315.
- joel** sm. 'jewel', *joiaus* §§ 118, 140, 261, 289.
- joie** sf. 'joy, rejoicing' §§ 1, 19, 26, 29, 66, 71, 90, 91, 94, 96, 97, 98, 99, 113, 135, 136, 147, 194, 197, 200, 219, 224, 235, 241, 242, 251, 252, 259, 272 (*F70*), 276 (*F69*), 299, 315, 348.
- jointure** sf. 'joint' § 13.
- [**joir**] vr. 'take pleasure'. Perfect: 3sg. *s'en joi* §§ 93, 117.

- jornee** sf. 'a day's journey' §§ 14, 22, 61, 97, 118, 141 (*F57*), 165, 167, 185, 186, 198, 205, 206, 254, 264, 291, 300.
- joste** prep. 'alongside' § 14.
- joste** sf. 'joust, single combat' § 79.
- [**joster**] vi. 'joust'. Imperf. Subj.: 3sg. *jostast* § 79.
- juene** adj. 'young' §§ 11, 18, 42, 54, 88, 142, 156, 181, 234, 271, 322, 359, *juesne* § 85, *joennes* § 278 (*F57*), *jeune* § 278 (*F69 F78*), *jone* § 278 (*F77*).
- juerie** sf. 'Jewish quarter' § 180.
- juge** sm. 'judge' §§ 352, 353, 356.
- jugement** sm. 'trial, (legal) judgement' §§ 281, 328.
- juger** vtr. 'judge' § 222, *jugier* § 352. – vi. 'decree, award'. Past Partic.: *jugé* §§ 3, 4.
- juignet** sm. 'July' §§ 16, 78, 91, 331, 335, 336.
- juing** sm. 'June' §§ 112, 239, 268, 321, 323, 324, 325, 331, 337, 351, *juig* §§ 84, 229, *juing* (*F70*).
- jument** sf. 'mare'; *jumens arabies* sf. 'Arab mares' § 263.
- jurer** vi. 'swear' §§ 6, 41, 53, 67, 133, 199, 253, 281, 305, 347, 356. Perfect: 3sg. *jura* §§ 78, 87, 94, 131, 195, 199, 216, 251, 286, 326, 345; 3pl. *jurent* §§ 89, 133, 164, 216, 281, 283, 306, 321, 324, 341, 349. Imperf. Subj.: 3sg. *jurast* § 308; 2pl. *jurastes* § 308. Cond.: 3sg. *jureroit* § 152. Imper.: 2pl. *jurez* § 56. Past Partic.: *juré* § 90, 97, 168, 193, 217, 249, 255, 258, 281, 286, 305, 306, 324, 356; *juree* § 79, 97, 116, 225, 248, 265, 306, 345.
- jus** adv. 'down' §§ 50, 59, 184.
- justise** sf. 'justice' §§ 164, 324, 352, *justice* § 280, 325 (*F77*), *justise* § 325 (*F70*).
- justiser** sm. 'judge, governor' § 325.

kalonjoit *see* **chalonger**

- labor** sm. 'work' §§ 120, 121, 122, 132, 147, 155, 225, 231, 257, 264, 308, 323.
- laborer** vi. 'work, build' §§ 36, 46, 257, 264, 308 (*F70*), 325. Imperf.: 3sg. *laboroit* § 329. Past Partic.: *laboré* § 353.
- [**lacier**] vtr. 'lace on'. Past Partic.: *lacees* § 111.
- laenz** adv. 'within, inside' §§ 40, 41, 260.
- laide** adj. 'foul, insulting' §§ 117, 359.
- laidement** adv. 'ignominiously' § 331.
- laidenge** sf. 'insults' § 91, *leidenges* § 253 (*leidenges*).
- [**laidir**] vtr. 'insult'. Present: 2pl. *laidissiés* § 156. Imperf.: 3pl. *laidissoient* § 242. Perfect: 3pl. *laidirent* § 297.
- laidure** sf. 'insult' § 130.
- [**laiier**] vtr. 'leave, desist from, allow'. Cond.: 3sg. *laireit* § 15; 3pl. *lairoient* § 157. Future: 3sg. *laira* § 261; 1pl. *lairons* § 56. – vtr. and vr. 'allow'. Cond.: 3sg. *lairoit* §§ 40, 46, 52, 180, 252; 3pl. *lairoient* § 188. Future: 1sg. *lairai* § 51; 3pl. *lairont* § 189. – *laiier de* 'leave

- out, renounce to do something'. Cond.: 1sg. *lairoie* § 129; 3sg. *lairoit* § 43; 3pl. *lairoient* § 53. Future: 1sg. *lairai* §§ 32, 136, *laira* § 33; 3sg. *laira* §§ 213; 1pl. *lairons* §§ 42, 63, 153, 157, 170, 172, 203, 222, 319, *laironz* §§ 119, 125, 178.
- laisser** vtr. 'leave, bequeath, abandon' §§ 3, 16, 43, 56, 156, 218, 310. Imperf.: 3sg. *laissoit* §§ 152, 193, *laisoit* § 129. Perfect: 3sg. *laissa* §§ 9, 10, 13, 57, 77, 87, 89, 91, 92, 107, 109, 132, 137, 144, 164, 185, 202, 204, 226, 228, 231, 240, 247, 252, 260, 263, 265, 273, 286, 287, 290, 307, 309, 320, 323, 324, 325, 351; 3pl. *laisserent* §§ 61, 101, 167, 191, 197, 202, 231, 239, 252, 284, 302, 314, 325. Pres. Subj.: 3sg. *laist* § 351. Imperf. Subj.: 3sg. *laissast* §§ 40, 98, 188, 193; 3pl. *laissassent* §§ 101, 356. Cond.: 3sg. *laisseroit* § 42. Future: 1pl. *laisserons* §§ 31, 51. Past Partic. *laissé* §§ 57, 74, 131, 153, 188, 190, 194, 195, 213, 224, 242, 287, 290, *laissé* §§ 329, 333, 348; *laissee* §§ 15, 41, 87, 203, 252. – *se laisser a*, *se laisser de* 'leave off' §§ 87, 92, 101, 101. – vtr. 'allow' §§ 108, 131, 239. Present: 1pl. *laissons* § 49; 2pl. *laissés* § 70; 3pl. *laissent* § 113. Imperf.: 3sg. *laissoit* §§ 28, 50, 68, 164; 3pl. *laissoient* §§ 49, 245. Perfect: 3sg. *laissa* §§ 55, 58, 126, 156, 158, 218, 239, 333; 3pl. *laisserent* §§ 59, 276. Imperf. Subj.: 3sg. *laissast* §§ 1, 16, 23, 112, 176; 3pl. *laissassent* §§ 123. Past Partic. *laissé* §§ 150, 230.
- lanbe** sf. 'lamp' § 222 (*lampe F57*).
- lancer** vtr. and vr. 'hurl' §§ 232. Perfect: 3sg. *lança* §§ 143, 156; 3pl. *lancerent* §§ 125, 140. Imperf. Subj.: 3sg. *lançast* § 294. Past Partic.: *lancé* § 143.
- large** adj. 'large' § 232, 327.
- largement** adv. 'generously' §§ 15, 55.
- larrecin** sm. 'theft' § 247.
- larron** sm. 'thief' §§ 52, 54, 55, 324.
- las** sm. 'ribbon' § 315.
- lasche** adj. 'negligent, cowardly' §§ 235, 247.
- laschement** adv. 'negligently' § 142.
- [**laschier**] vtr. 'loosen, slacken'. Imperf.: 3pl. *laschoient* § 232. – vr. 'withdraw'. Imperf.: 3pl. *laschoient* § 49.
- [**lasser**] vr. 'grow tired'. Perfect: 3sg. *se laissa* § 117. Future: 3pl. *se laisseront* § 230.
- latin** adj. 'western, Catholic' §§ 76, 99, 100, 102, 103, 107, 123, 134, 180, 181, 183, 184, 194, 196, 219, 275, 310, 325.
- laver** vr. and vtr. 'wash' §§ 57, 246. Perfect: 3sg. *lava* § 7. Imperf. Subj.: 3sg. *lavast* § 7.
- layes** adj. 'lay (laymen)' § 227.
- laz** adj. 'weak, tired' § 34.
- leal** adj. 'legitimate, honest' §§ 3 (*leauz*), 282, 326, *lial* § 329, *loiaus* §§ 1, 32, 253, *leiaus* § 90 (*F72*).
- leauté** sf. 'loyalty, good faith' §§ 89, 247, *loiauté* §§ 1, 80.
- legat** sm. '(papal) legate' §§ 92, 93, 236, 237, 240, 241, 243, 244, 246, 247, 248, 249, 251, 280, 300, 311, 320, 321, 323, 324, 325, 326, 335, 337, 356. – *legat de ma coste* cfr. *legatus a latere* § 280.

- legier** adj. 'easy, light (weight)' §§ 57 (*F72*), 289; *legere* §§ 119, 199, 245.
- legierement** adv. 'easily' §§ 119, 351, *legerement* §§ 95, 239.
- legistre** sm. 'lawyer' § 310.
- leidenges** *see* *laidenges*
- leignage** *see* *lignage*
- leine** sf. 'wool' § 261.
- leisir** *see* *loisir*
- lengue** sf. 'tongue, language' § 240.
- lernes** sf. 'tears' § 114.
- letre** sf. 'letters', *letres* §§ 23, 58, 70, 87 (*F72*), 152, 175, 216, 250, 262, 280, 285, 297, 298, 310, 315, 329, 355. – 'learning' §§ 36, 83.
- letré** adj. 'educated', *letrez* § 80.
- letrin** sm. 'pulpit' §§ 19, 286.
- leues** *see* *lire*
- leus** *see* *leauz*
- leus** adv. 'at once' §§ 37, 267, 314, 315, *lués* §§ 247, 277, 314 (*F57*).
- levant** sm. 'rising (of the sun), the east' §§ 23, 54, 127, 142, 240, 241, 273, 298, 304, 313.
- lever** vtr. 'raise, wake up' §§ 25, 58, 127, 143, 156, 179, 232. Imperf.: 3pl. *levoient* § 242. Perfect: 3sg. *leva* §§ 26, 246; 3pl. *leverent* §§ 99, 191, 233, 246, 317. Past Partic.: *leves* § 120. – vi. 'get up, go up' §§ 117. Perfect: 3sg. *leva* §§ 119, 155, 174, 209, 221, 235, 286. Future: 3sg. *levera* § 208. Past Partic.: *levé* §§ 17, 38, 104, 192, 200, 315. – vr. 'get up, arise' §§ 6, 34, 105, 125. Imperf.: 3sg. *se levoit* § 145. Perfect: 3sg. *se leva* §§ 6, 57, 125, 211, 239, 304, 358; 3pl. *leverent* §§ 105, 149, 239, 278. Imperf. Subj.: 3pl. *se levassent* §§ 125, 168. Cond.: 3sg. *se leverait* § 34. Past Partic.: *levé* as and adj. 'high' § 5.
- lial** *see* *leal*
- lice** *lices* sf. 'barriers' §§ 55, 69, 72, 91, 180, 181, 187, 188, 189, 237, 240, 242.
- lié** adj. 'happy' §§ 9, 10, 14, 19, 21, 25, 26, 38, 40, 41, 43, 44, 47, 53, 61, 65, 130, 136, 147, 168, 169, 174, 179, 198, 200, 205, 206, 207, 209, 215, 233, 250, 276, 284, 287, 315.
- lieement** adv. 'gladly' §§ 23, 139, 250.
- lier** vtr. 'bind, chain, tie' §§ 45, 121. Perfect: 3sg. *lia* § 175; 3pl. *lierent* §§ 57, 175. Past Partic.: *liez* § 24, 33, 155.
- lige** adj. 'liege' §§ 2, 133, 253, 351, 356.
- lignage** sm. 'parentage, descent, kinship' §§ 9, 15, 41, 243, 246, 272, 300, 348, *leignage* §§ 41, 243.
- lignee** sf. 'descent' § 12.
- lire** vtr. 'read' §§ 58, 280, 283. Present: 3sg. *lit* § 14. Imperf.: 3sg. *lisoit* § 358. Past Partic.: *leues* §§ 280, 295, 297.
- liscence** sf. 'permission' § 322.
- lit** sm. 'bed' §§ 2, 105, 117, 208, 209, 234, 247, 252, 294, 310, 358.

- liue** sf. 'league' §§ 33, 67, 71, 103, 119, 122, 176, 180, 189, 198, 211, 225, 230, 234, 235, 241, 248, 287, 296, 331, 334.
- liue** *see* **lué**
- livre** sm. 'book' §§ 34, 35, 82, 222, 272, 319, 358.
- livre** sm. 'pound' (F57) §§ 46, 49, 51, 52, 53, 91, 122, 123, 124, 133, 224. – *livres de paris* § 154, 216. – *livres de torneis/tornois* §§ 216, 355. (Note that F57 frequently has *livres* in place of *besans*.)
- livrer** vtr. 'hand over, entrust' §§ 238. Imperf.: 3pl. *livroient* § 51. Perfect: 3sg. *livra* §§ 3, 13, 131, 246, 266, 280, 308, 309; 3pl. *livrent* § 306. Cond.: 3sg. *livreroit* § 134; 3pl. *livreroient* § 310. Past Partic.: *livrez* §§ 100, 101; *livree* § 291. Past Partic.: *livrés* § 223.
- loegnée** partic. 'extended beyond agree term' § 185 (*esloigné* F57).
- loenge** sf. 'praise' §§ 37, 113.
- [**loer**] vtr. 'recommend'. Present: 2pl. *loez* § 181. Imperf.: 3sg. *loeit* §§ 12, 154, 215, 286. Present: 1sg. *lo* §§ 28, 234, 313. Perfect: 3sg. *loa* §§ 37, 188, 308; 3sg. *loerent* §§ 8, 22, 60, 134, 177, 302, 306. Cond.: 1sg.: *loeroie* § 123; 3pl. *loerent* § 22. – vr. 'congratulate'. Imperf.: 3sg. *loeit* § 83. Perfect: 3sg. *loerent* § 55.
- loger** vi. and vr. 'camp, be encamped' §§ 40, 48, 165, 176. Imperf.: 3pl. *logeent* § 54. Perfect: 3pl. *logerent* §§ 23, 119, 175, 180, 240, 248. Imperf. Subj.: 3sg. *lojast* § 254. Past Partic.: *logé* §§ 1, 73, 81.
- loi** sf. 'law' § 7; 'religion' §§ 7, 70, 166, 263.
- loiaument** adv. 'loyally' § 47, 56.
- loiaus** *see* **leal**
- loiauté** *see* **leauté**
- loignet** adv. 'far' § 317.
- [**loier**] 'hire'. Future: 1sg. *loerai* § 166. Perfect: 3sg. *loerent* § 308. Cond.: 3sg. *loeroit* § 178. Past Partic.: *loee* §§ 56, 164, 166, 177.
- loing** adv. and prep. 'far away' §§ 26, 241, 252, 317, *loinz* §§ 77, 90, 104, 125, *loins* §§ 90, 240, 317. – *de loing* 'from afar' §§ 125, 191.
- loisir** inf. as sf. 'ability, (free) time, leisure' §§ 37, 49, 91, 132, 343, *leisir* 132, 247, 296, 311, 318
- lonc** adj. 'long (time, length)' §§ 9, 12, 59, 126, 155, 179, 210, 211, 222, 246, 233, 303, 314, 318, 325. – *de lonc* 'in length' §§ 179, 233, 327 (*dou lonc*).
- longaigne** sf. 'excrement' § 13.
- longuement** adv. 'for a long time' §§ 4, 152, 153, 182, 250, 252, 292, 299, 311 (F69 F71), 312, 313, 341, 349, 352, 353, 356.
- los** sm. 'advice, praise' §§ 16, 119, 248, *loz* §§ 41, 74.
- [**louer**] vtr. 'hire'. Perfect: 3sg. *loua* §§ 36, 51. *See* **loer**.
- loup** sm. 'wolf' §§ 29, 30.
- lué** sm. 'place' §§ 6, 28, 37, 41, 46, 49, 63, 72, 82, 84, 119, 129, 130, 136, 139, 142, 153, 165, 185, 194, 204, 232, 237, 238, 251, 252, 253, 256, 257, 261, 263, 266, 281, 287, 295, 298, 309,

- luec* §§ 13, 35, 37, 80, 81, 114, 118, 119, 176, 180, 204, 242, 252, 261, 275, 284, 285, 286, 291, 310, 314, *leu* §§ 324, 337, 339, 342, 349, 351, 354, 356, *luees* § 312, *leuc* (F70) §§ 281, 295, 298, *lieu* (F57) §§ 70, 286.
- lués** *see leus*
- lune** sf. 'moon' § 327.
- luxure** sf. 'debauchery' §§ 10, 36, 50, 247.
- luyer** sm. 'reward' § 36.
- mace** sf. 'club' §§ 107, 358 (*maçue*).
- mace** *see masse*
- maçonz** sm. 'stone masons' §§ 119, 225, 323.
- [**mahaignier**] vtr. 'wound'. Past Partic.: *mahaignés* § 59.
- mahinee** *see maisnee*
- mahomerie** sf. 'mosque, pagan shrine' §§ 10, 37, 95, 166.
- main** sf. 'hand' §§ 1, 12, 13, 16, 39, 40, 41, 42, 55, 74, 104, 110, 113, 121, 130, 133, 134, 135, 137, 148 (F57), 153, 159, 184, 188, 216, 220, 226, 233, 237, 241, 252, 273, 274, 281, 285, 300, 303, 305, 310, 319, 323, 328, 332, 341, 343, 344, 345, 347, 349, 352, 353, 357, 358. – *metre main a* 'reach for something, take hold of something' §§ 12, 13, 14, 16, 91, 115, 116, 257, 265, 279. – *geter les mains* 'to grab hold of someone or something' §§ 130, 159.
- mains** *see meins*
- mainsné, mainz nez** *see meins né*
- maint** adj. 'many' §§ 23, 26, 28, 71, 77, 79, 92, 94, 104, 120, 126, 145, 153, 155, 176, 222, 225, 236, 247, 250, 251, 274, 285, 298, 306, 314, 319 (F57).
- maintenir** vtr. 'sustain, support' §§ 3, 4, 6, 209, 214, 215, 271, 280, 281, 283, 284, 311, 328, 347, 352. Present: 2pl. *maintenés* § 285. Imperf.: 3sg. *maintenoit* §§ 93, 268, 311, 325, 344. Perfect: 3sg. *maintint* §§ 271, 280. Imperf. Subj.: 3sg. *maintenist* §§ 112, 273. Imper.: 2pl. *maintenez* § 70. Cond.: 3sg. *maintendreit* § 78. Past Partic.: *maintenu* §§ 75, 93.
- maintenant** adv. 'immediately' § 12, 16, 128, 273 (F72), 277 (F72), 292 (F72).
- maisieres** sf. 'masonry' § 6.
- maisnee** sf. 'household' §§ 44, 130, 146, 145, 189, 193, 194, 224, 259, 283, 359 (*mahinee*), *meisniee* § 47 (F72).
- maison** sf. 'house' §§ 12, 16, 23, 25, 41, 46, 57, 113, 130, 181, 248, 263, 274, 275, 324, 336, *maisson* § 24. – '(military) order' §§ 26, 27, 31, 51, 74, 84, 85, 113, 218, 265, 308, 359. – *treis maisons* sf. 'three orders: Hospitallers, Templars and Teutonic knights' §§ 214, 218. *See treis religions*.
- maistre¹** sm. 'person with a specific training or skill, lay or religious' §§ 147, 162, 310, 324, 325, 341, 348. – *maistres de decrez* sm. 'masters of canon law' § 353. – *maistre de la loi* 'master of the (Hebrew) law' § 7. – 'teacher, tutor' §§ 288. – 'master of a religious order' §§ 1, 8, 16, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 (F72), 28, 29, 30, 31, 32, 40, 46 (F72), 51,

- 67, 73, 74, 84, 130, 174, 218, 220, 229, 249, 251, 252, 257, 264, 285, 295, 297, 306, 314, 321, 324, 338, 339, 344, 349, 351, 356, 358.
- maistre**² adj. 'chief' §§ 58, 59, 89, 106, 198, 198, 265, 350.
- mal** sm. 'evil, suffering' §§ 12, 15, 27, 41, 46 (*F72*), 56, 57, 67, 79, 91 (*mau*), 103, 135, 151, 168, 228, 244, 247, 287 (*F57*), 300, 329, 344, 355, 357, 358.
- mal** adj. 'bad' §§ 33, 132, 154, 156, 234, 281, *mau* § 33. – *mau tens* 'storm' § 89.
- mal** adv. 'badly' §§ 186, 238, 247, 248, 263, 302, 324, 359, *mau* §§ 100 (*F72*), 238, 248.
- malade** adj. 'sick' §§ 25, 42, 65, 84, 116, 177, 182, 213, 234 (*F57*), 246, 247, 293, 294, 310, 315, 336. – *malades* sm. 'ill people' §§ 25, 84, 177.
- maladerie** sf. 'leper hospital' § 48.
- maladie** sf. 'illness' §§ 1, 16, 31, 42, 84, 116, 117, 118, 121, 135, 202, 212, 213, 228, 231, 245, 248, 255, 294, 315, 326, 350, 354, 355, 357.
- malaise** sf. 'suffering'. – *a malaise* 'in distress' §§ 16, 168, 175.
- maleïçon** sf. 'curse' *maleïçonz* § 34.
- malement** adv. 'badly, wickedly' §§ 107, 155, 164 (*F57*), 203, 288, 348.
- maleuros** adj. 'ill-fated, wicked' § 13.
- malevoillance** sf. 'malevolence, ill will' § 31.
- malice** sf. 'wickedness' §§ 11, 12, 13, 14, 61, 117, 248, 249, 281 (*F70*), 283 (*F73*).
- malicious** adj. 'malicious' § 329, *malicios* § 99.
- malicieusement** adv. 'with malice' § 117 (*F70*).
- manant** adj. 'resident', *manans* § 103.
- manaye** sf. 'care' § 117.
- manbornir** vtr. 'administer' § 1 (*F51*).
- manches** sf. 'sleeves' § 155.
- mandement** sm. 'message' §§ 23, 112, 134, 139, 218, 263, 280, 310.
- mander** vtr. 'send, order' §§ 26, 44, 352, 356. Present: 3sg. *mande* §§ 243, 253, 263, 278. Imperf.: 3sg. *mandoit* §§ 58, 98, 103, 152, 185, 198, 268, 298, *mandeit* §§ 207, 303; 3pl. *mandoient* §§ 294, 297. Perfect: 3sg. *manda* §§ 1, 5, 8, 11, 12, 14, 15, 16, 20, 21, 22, 23, 26, 30, 32, 34, 37, 38, 39, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 51, 54, 57, 60, 63, 65, 66, 67, 70, 71, 75, 76, 81, 97, 98, 103, 106, 112, 113, 114, 116, 118, 121, 124, 125, 127, 129, 131, 133, 139, 142, 144, 145, 146, 152, 155, 157, 158, 159, 166, 167, 168, 172, 177, 179, 180, 181, 182, 185, 186, 187, 188, 191, 198, 206, 207, 209, 213, 215, 218, 223, 224, 227, 228, 231, 234, 239, 246, 247, 250, 251, 252, 255, 258, 262, 265, 275, 280, 286, 293, 297, 298, 300, 306, 308, 310, 311, 313, 315, 346, 347, 355, 358; 3pl. *manderent* §§ 7, 16, 48, 51, 53, 110, 112, 123, 138, 145, 150, 164, 167, 168, 181, 186, 187, 194, 196, 201, 203, 222, 226, 228, 229, 238, 248, 267, 270, 272, 276, 283, 297, 308, 311, 317, 356. Imperf. Subj.: 3sg. *mandast* §§ 16, 26, 215, 314; 2pl. *mandastes* § 263; 3pl. *mandassent* §§ 186, 282. Cond.: 3sg. *manderoit* §§ 16, 99, 105, 206, *mandereit* § 3; 3pl. *mandereient* § 251, *manderoient* § 215. Imper.: 2pl. *mandés* §§ 28, 282. Past Partic.: *mandé* §§ 23, 45, 46, 58, 71, 81, 156, 158, 207, 226, 228, 263, 286, 303, 309, 326, 346, 355; *mandee* §§ 57, 185, 236, 283.

- maneir** *see* **manoir**
- manger** sm. 'meal' §§ 5, 138, 200, 358 (*mangier*).
- manger** vi. and vtr. 'eat' §§ 5, 47, 84, 91, 145, 189, 200, 213, 222, 259, *mangier* § 5. Imperf.: 3sg. *mangeit* §§ 13, 176, 189; 3pl. *mangeent* §§ 13, 91, 200, *manjoient* §§ 64, 336. Perfect: 3sg. *manja* §§ 9, 156, 213; 3pl. *mangerent* §§ 73, 193. Imperf. Subj.: 3sg. *manjast* § 1; 3pl. *manjassent* §§ 13, 47, 91. Cond.: 3pl. *mangeroient* § 145. Future: 3sg. *mangerai* § 315. Past Partic.: *mangé* §§ 13, 55, 65, 105, 125, 138, 195, 259; *mangees* § 174.
- mangonel** sm. 'mangonel, siege engine'; *mangoneaus* §§ 49, 57, 232, 239, 240, *mangonniau* §§ 48, 232, 321, *mangueneauz* § 59.
- manoir** vi. 'dwell' §§ 176, 193, 297. Imperf.: 3sg. *maneit* §§ 26, 295; 3pl. *manoient* §§ 179, 181, *maneient* § 5.
- manoir** sm. 'residence, dwelling' §§ 26, 180, 202, *maneir* §§ 13, 84, 228.
- mantel** sm. 'cloak, cloaks' § 233, *manteaus* § 84, *mantiaus* §§ 84, 318.
- marais** sm. 'marshland' § 336.
- marbre** sm. 'marble' §§ 6, 150.
- marc** sm. '(silver) marks'; *mars* §§ 131, 178, 183, 184, 252, 266, 267, 321.
- marchaanz** *see* **marcheant**
- marche** sf. 'borderlands' §§ 122, 198, 236, 242, 296, 345.
- marché** sm. 'market, (business) terms' §§ 46, 51 (*F72*), 52, 55, 56, 63, 78, 79, 123, 164, 165, 184, *marchez* §§ 123, 164.
- marcheander** vi. 'trade' § 349.
- marcheandise** sf. 'merchandise' §§ 56, 349, *marchaandise* § 173.
- marcheant** sm. 'merchant' §§ 31, 44, 56, 125, 316, 343, *marchaanz* §§ 103, 125.
- [**marchir**] vi. 'border upon'. Imperf.: 3sg. *marchissoit* §§ 204, 209.
- marein** *see* **marrien**
- mareschal** sm. 'marshall' §§ 23, 40, 67, 81, 95, 189, 191, 229, 235, 237, 247, 258, 276, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 286, 287, 289 (*F70*), 290, 291, 293, 309, 312, 323, 324, 338, *mareschau* §§ 323, 324, *mareschaut* § 46 (*F72*).
- mari** sm. 'husband' §§ 16, 36 (*F57*), 46 (*F72*), 51, 55, 92, 93, 97. *See* **baron**.
- marier** vr. and vtr. 'marry' §§ 93, 97, 145, 214, 236, 344. Perfect: 3sg. *maria* §§ 155, 247; 3pl. *marierent* §§ 217. Imperf. Subj.: 3sg. *mariaist* § 204. Cond.: 3sg. *mariereit* § 94. Past Partic.: *marié* §§ 92, 128; *mariee* §§ 15, 86, 92, 126, 137, 145, 155, 197, 213, 253, 337, 345.
- marine** sf. 'coast, shore' §§ 65, 66 (*F72*), 83, 103, 115, 150, 194, 219, 230, 252, 300 (*F70*), 303, 305, 317, 318, 324, 328.
- marinier** sm. '(master) mariner' §§ 31 (*F72*), 56, 98, 168.
- marrien** sm. 'timber' § 318, *marein* § 49, *marriein* § 233, *marrain* § 358.
- martire** sm. 'suffering, torment slaughter, martyrdom' §§ 13, 101.
- martirer** vtr. 'martyr, torture (to death)' § 27. Perfect: 3pl. *martirerent* § 33. Past Partic.: *martiré* §§ 13, 27, 87.

- masse** sf. 'mass, throng' §§ 300, 302, *mace* § 242.
- matiere** sf. 'subject, theme' § 86, 316.
- matin** sm. 'morning' §§ 6, 17, 23, 37, 41, 48, 49, 183, 200, 239, 248, 282, 291, 317.
- matinee** sf. 'morning' §§ 21, 48, 49 (*F72*), 237.
- mau** *see mal*
- maudire** vtr. 'curse, malign' §§ 34. Pres. Subj.: 3sg. *maudies* § 34. Imperf. Subj.: 3sg. *maudeist* § 34. Past Partic.: *maudiz* § 358; *maudite* § 95.
- maugré** sm. 'trouble, ill-will' § 18, 23, 227. – prep. 'in spite of' §§ 16, 92.
- [**maumener**] vtr. 'ill-treat, abuse'. Imperf.: 3pl. *maumeneent* §§ 79, 188 (*malmeneent*), *maumenoient* § 359, *menoient mal* § 359. Past Partic.: *maumenés* § 91.
- [**maumetre**] 'mistreat'. Past Partic.: *maumis* 'mistreated' § 346.
- mast** sm. 'masts' § 183 (*maus*).
- mautenant** sm. 'anger' §§ 1, 17, 42, *mautenant* § 17.
- mauvais** adj. 'bad, evil' §§ 16, 21, 23, 25, 36, 37, 41, 60 (*F72*), 73, 130, 156, 186, 226, 235, 245, 250, 251, 271, 281 (*F73*), 283, 287, 298, 302, 314, 316, 321 (*F70*), 358.
- mauvaisement** adv. 'badly, wretchedly' §§ 274, 329.
- mauvaisté** sf. 'wickedness' §§ 4, 92, *mauvaisté* § 281.
- meudre** adj. 'best' §§ 22, 91.
- meuz** adv. 'more, better, best' §§ 16, 32, 34, 41, 46, 48, 49, 53, 70, 81, 84, 97, 101, 112, 145, 182, 185, 193, 215, 218, 239, 243, 251, 271, 299, 328, 358, *meaus* §§ 16, 49, 293, 299, 328, 358. – *au meuz que* 'as best as' §§ 6, 16, 57, 74, *meaus* § 6. – *qui meuz meuz* 'everyone for himself' §§ 91, 191, 239, 242, 300, *meaus* §§ 91, 293, 242. – sm. 'advantage' § 79, *miuz* § 243.
- medecine** sf. 'medicines, potions' § 150 (*medecines*).
- meene** adj. 'medium (-sized)' §§ 253, 257.
- meesment** adv. 'likewise, similarly' §§ 72, 84, 215, 259, *meisment* § 258.
- meffait** *see mesfaire*
- meger** vtr. 'treat, cure' § 156. Imperf.: 3pl. *megeent* § 156.
- meillor** adj. 'better, best' §§ 51, 52 (*F77*), 58, 77, 146, 158, 213, 227, 233, 239, 257, 271, 275. – *meillors* sm. 'the best men' §§ 78, 190. – adv. 'best' § 39.
- meins** adv. 'less' §§ 23, 53, 55, 73, 84, 225, 234, *mains* § 319, *mainz* § 336. – sm. 'the less' § 234.
- meins né** partic. as adj. 'younger' §§ 42, 87, 201, *mainsné* §§ 4 (*F50*), 303 (*F77*), *mainz nez* §§ 87, *mainznez* 328. *See naistre*.
- meis** *see mois*
- meisment** *see meesment*
- meisme** prn. and adj. 'oneself' §§ 1, 3, 9 (*F50*), 19, 33, 35, 40, 49, 55, 72, 73, 92, 95, 111, 113, 160, 198, 209, 220, 223, 224, 229, 232, 242, 252, 254, 255, 259, 263, 284, 290, 291, 298, 308, 319, 326, 328, 335, 336, 337, 340, 342, 345, 347, 357, 359, *meesme* § 84, 295 (*F69*).
- meist** *see metre*

- meité** sf. 'middle' § 84.
- memelos** sm. 'mamluks' § 125.
- [**menacier**] vtr. 'threaten'. Imperf.: 3sg. *menaceit* § 159.
- menbre** sm. 'limb', *menbres* § 253.
- mener** vtr. 'bring' §§ 13, 24, 25, 40, 41, 49, 56, 115, 146, 150, 164, 168, 174, 193, 232, 248, 252, 289, 312, 319, 351. Imperf.: 3sg. *menoit* §§ 24, 57, 101, 344, 348; 3pl. *menoient* §§ 61, 186, 315, 336, 359. Perfect: 3sg. *mena* §§ 5, 6, 10, 26, 34, 41, 44, 51, 60, 63, 64, 67, 81, 100, 105, 124, 126, 130, 135, 140, 142, 147, 156, 170, 183, 185, 195, 222, 228, 229, 232, 250, 251, 261, 265, 273, 277, 297, 303, 304, 312, 344, 346; 3pl. *menerent* §§ 1, 16, 24, 37, 55, 61, 95, 130, 138, 152, 197, 241, 242, 276, 292, 302, 312. Pres. Subj.: 2pl. *menez* § 56. Imperf. Subj.: 3sg. *menast* §§ 39, 40, 55, 66, 98, 346; 3pl. *menassent* § 69. Imper.: 2pl. *menez* § 281. Cond.: 3sg. *menroit* § 284; 3pl. *menroient* § 168. Future: 1sg. *menrai* § 208; 2pl. *menrez* § 56. Past Partic.: *mené* § 13, 44, 103, 195, 201, 300, 316; *menee* §§ 125, 252. – *duel mener* 'grieve' § 25, 315.
- menestrel** sm. 'good-for-nothing, servant, minstrel' *menestrier* § 36 (*menestrel* F77).
- menistre** sm. 'administrator, Franciscan Minister General' §§ 325, 341.
- menssonge** sf. 'lie' § 303.
- [**mentir**] vi. 'lie, tell an untruth'. Imperf. Subj.: 3sg. *mentissent* § 166.
- menu** adj. 'small' §§ 225, 237, 246, 267, 317 (F72), 321. – *menu pueple* 'commoners' §§ 1, 51, 193, 343. – *menue gens* 'commoners' §§ 41, 54 (F72), 73, 74, 103, 164, 165, 168, 188, 229, 332, 333.
- merci** sf. 'mercy, pity' §§ 1, 3, 16, 40, 49 (F72), 51, 52, 55, 90, 92, 105, 110, 112, 154, 169, 190, 197, 234, 250, 269, 310, 315, 328.
- mercier** sm. 'shopkeeper, tradesman' § 36.
- [**mercier**] vtr. 'thank' § 36. Imperf.: 3sg. *mercieit* § 99. Perfect: 3sg. *mercia* §§ 17, 90, 215, 241. Imperf. Subj.: 3pl. *merciassent* §§ 99.
- merles** sm. 'merlons, battlements' § 233.
- merme** adj. 'small, underage' § 259. – *merme d'aage* 'underage' §§ 278, 284, 303, 341, 343.
- mermé** see *amermer*
- merveille** sf. 'cause for surprise, marvel' §§ 34 (F74), 69, 71, 77 (F72), 83, 95, 153, 194, 298, 335, 354.
- merveiller** vr. 'be astonished' §§ 32, 76. Present: 1sg. *me merveil* §§ 104, 230; 3sg. *se merveille* § 278. Imperf.: 3sg. *se merveilloit* § 103. Perfect: 3sg. *se merveilla* §§ 25, 45, 120, 133, 140, 191, 282; 3pl. *se merveillèrent* §§ 7, 32, 55, 66, 126, 182, 252
- merveillos** adj. 'awesome' § 358 (*merveilleuse*).
- mesaaise** sm. 'discomfort, affliction, tribulation' §§ 38, 73, 80, 84, 91, 104, 168, 233, 245, 268, 299; *mesaaise* §§ 73, 77, 91, 104, 168, 290, 299.
- [**mesamer**] vtr. 'treat with scorn': Present: 2pl. *mesaamés* § 12.

- [**mesavenir**] v. impers. 'turn out badly'. Imperf.: 3sg. *mesavenoit* § 2. Perfect: 3sg. *mesavint* §§ 16, 29. Imperf. Subj.: 3sg. *mesavenist* § 4.
- mesaventure** sf. 'misfortune' §§ 60, 73.
- mescheance** sf. 'misfortune' §§ 191, 194, 232, 235, 314, 358.
- meschef** sm. 'distress, hardship' §§ 37, 38, 183, 235, 289, 292, 299, *meschief* §§ 243, 281 (*F70*), 290, 299 (*F70*).
- [**mescheoir**] v. impers. 'turn out badly'. Pres. Subj.: 3sg. *meschee* §§ 30. Past Partic.: *mescheu* § 243.
- mescreant** see **mescroire**
- [**mescroire**] vtr. 'distrust, suspect'. -ant form: *mescreant* 'unbelieving, infidel' § 57, 263, 310. Past Partic.: *mescreu* §§ 4, 126.
- meseau** adj. 'leprous' §§ 3, 6, 17, 18, 36, *mezeau* §§ 6, 16, *mezeaus* § 5, *mesiau* § 3 (*F50*), *meziau* § 3 (*F72*); *mezele* § 133.
- mesfaire** vtr. 'harm' § 79, 90, 129, 272. Imperf.: 3pl. *mesfaisoient* § 79. Past Partic.: *mesfait* § 129, 278, 297; *mesfaite* § 272.
- mesfait** partif. as sm. 'crime, wrong-doing' §§ 27, 41, 228, 274, *mesfais* §§ 3, 116.
- meslee** sf. 'brawl, fight' §§ 16, 49, 54, 90, 119, 164, 181, 233, 248, 267, 269, 314.
- [**mesler**] vr. 'get embroiled, fight' § 254. Perfect: 3pl. *se meslerent* § 254. Imperf. Subj.: 3pl. *se meslassent* § 181. Partic.: *meslé* § 29 (*F72*), 292 (*F70*).
- [**mesprendre**] vi. 'act wrongly' § 349. Cond.: 3sg. *mesprendroit* § 278. Past Partic.: *mespris* § 204.
- [**mesprisier**] vtr. 'have contempt for'. Imperf.: 3sg. *mesprisoit* § 23. Perfect: 3pl. *mespriserent* § 142. Cond.: 3sg. *mesprisereit* § 28.
- mesprison** sf. 'injury, wrong' § 54.
- message** sm. 'messenger, message' §§ 1, 3, 16, 20, 21, 22, 23, 26, 28, 30, 34, 42, 46, 60, 63, 65, 69, 70, 75, 76, 79 (*F72*), 87, 99, 103, 110, 125, 134, 138, 139, 146, 149, 155, 165, 167, 168, 169, 186, 187, 196, 198, 201, 205, 207, 215, 216, 218, 225, 227, 228, 229, 234, 241, 243, 248, 250, 252, 253, 258, 261, 263, 264, 270, 272, 276, 278, 282, 285, 297, 298, 303, 304, 305, 310, 326, 329, 336, 339, 348, 349, 352, 355, 356.
- messagerie** sf. 'message, mission' §§ 26, 34, 42, 81, 201, 270, 298, 356.
- messe** sf. 'Mass' §§ 25, 123, 187, 239, 336.
- mestier** sm. 'need' §§ 16, 21 (*F72*), 36, 57, 58, 61, 71, 78, 90, 120, 156, 181, 194, 238, 308, 316 (*F70*), 320, 326. – *gent de mestier* 'craftsmen' § 316.
- mesure** sf. 'wisdom, moderation' §§ 51 (*F72*), 52, 79. – *a la mesure que ... si* 'as soon as' §§ 54, 69, 168.
- [**mettre**] vtr. and vr. 'place, set' §§ 6, 11, 13, 16, 18, 27, 31, 41, 43, 44, 45, 48, 50, 52, 53, 54, 57, 58, 59, 76, 81, 84, 107, 113, 116, 117, 121, 127, 131, 133, 166, 174, 184, 187, 188, 199, 215, 230, 234, 237, 239, 241, 245, 249, 250, 251, 255, 260, 265, 267, 273, 274, 280, 281, 283, 285, 287, 291, 296, 299, 300, 302, 347, 350, 351, 354, 355. Present: 3sg. *met* § 299; 3pl. *metent* § 234, 284. Imperf.: 3sg. *metoit* § 4, 5, 203, 222, 223, 244, 246, 264, 297, 311, *meteit* § 74;

- 3pl. *metoient* §§ 79, 232, 283. Perfect: 3sg. *mist* §§ 1, 7, 12, 13, 14, 16, 18, 19, 31, 34, 35, 40, 47, 52, 53, 54, 58, 65, 81, 89, 90, 91, 95, 103, 106, 109, 118, 123, 125, 128, 133, 135, 137, 138, 155, 156, 164, 170, 172, 199, 202, 222, 224, 226, 231, 232, 237, 239, 240, 247, 250, 251, 252, 253, 254, 257, 259, 261, 265, 272, 286, 290, 291, 297, 298, 299, 302, 304, 306, 309, 311, 313, 314, 315, 317, 325, 329, 343, 355, 358; 3pl. *mistrent* §§ 16, 33, 44, 49, 56, 72, 73, 76, 84, 99, 115, 118, 123, 131, 138, 146, 147, 150, 155, 164, 181, 188, 202, 215, 218, 219, 226, 229, 232, 235, 239, 242, 245, 246, 247, 250, 257, 275, 279, 286, 288, 292, 294, 300, 301, 302, 309, 312, 316, 318, 347, 352, *mirent* §§ 232, 235, 237, 239, 242, 243, 257, 260, 279, 300, 301, 302. Pres. Subj.: 3sg. *mete* §§ 248, 310, 313. Imper.: 2pl. *metés* §§ 51, 248, *metez* §§ 52, 310. Imperf. Subj.: 3sg. *meist* §§ 18, 26, 41, 43, 54, 55, 113, 118, 154, 156, 234, 265, 310, 334, 351; 2pl. *meistes* § 104; 3pl. *meissent* §§ 27, 30, 41, 52, 53, 146, 176, 207, 227, 239, 242, 352. Cond.: 1sg. *metroie* § 46; 3sg. *metroit* § 18, 43, 51, 52, 184, 303, 305, 348; 3pl. 56, 68. Future: 1sg. *metrai* §§ 41, 208; 3sg. *metra* § 243; 2pl. *metrés* § 56. Past Partic.: *mis* §§ 3, 4, 5, 18, 25, 26, 49, 51, 53, 54, 72, 110, 123, 138, 144, 182, 187, 188, 193, 213, 222, 223, 229, 232, 242, 247, 248, 250, 251, 258, 260, 274, 281, 287, 288, 291, 299, 306, 307, 310, 317, 329, 349, 352; *mise* §§ 5, 31, 57, 74, 133, 138, 200, 248, 294. – *mettre conseil* ‘give advice’ §§ 4, 41, 53, 81, 104, 113, 118, 154, 156, 227, 232, 234, 241, 248, 250, 251, 264, 273, 274, 283, 284, 287, 288, 348, 350, 351, 352, 354, 355. – *mettre a raison* ‘address’ §§ 156, 199, 224, 252, 259.
- meust/meus** see *movoir*
- mi** adj. ‘half, mid-’ §§ 37, 81, 187, 232, 252, 265. – *en mi* ‘in the middle of’ §§ 13, 16, 41, 48, 49 (*F72*), 106, 123, 150, 237, 257, 285, 302, 318. – *par mi* ‘through’ §§ 14, 15, 23, 38, 40, 63, 72, 74, 76, 101, 119, 123, 131, 152, 155, 159, 165, 201, 230, 237, 239, 248, 254, 274, 276 (*F69 F70 F72*), 279, 296, 300, 301, 314, 315. – *par mi* ‘in half’ §§ 33, 185, 233.
- miauz** see *meauz*
- midi** sm. ‘noon’ §§ 37, 174.
- miege** sm. ‘physician’ §§ 118, 150, 156. See *mire*.
- miel** sm. ‘honey’ § 336.
- mienuit** sf. ‘midnight’ §§ 23, 118, 291.
- mille** sf. ‘mile’ §§ 9, 10, 16, 21, 23, 25, 27, 29, 36, 39, 42, 46, 52, 53, 54, 57, 59, 63, 66, 67, 91, 115, 119, 123, 124, 131, 133, 134, 148, 149, 154, 155, 168, 173, 176, 178, 185, 193, 198 (*F57*), 216, 224, 230, 234, 235, 236, 237, 241, 242, 243, 252, 254, 258, 261, 266, 267, 274, 276, 289, 296, 313, 314, 356.
- mine** sf. ‘mine, tunnel excavated to access a fortification under siege’ § 316 (*F69 F70*), 318, 327.
- mineor** sm. ‘miner’ §§ 49, 95, 188.
- miner** vtr. ‘mine (fortifications)’ §§ 49, 59, 95, 316. Imperf.: 3pl. *minoient* § 59. Perfect: 3pl. *minerent* §§ 49, 59, 95, 188, 318. Past Partic.: *miné* § 49.
- mire** sm. ‘doctor’, *mires* § 150.
- mirent** see *mettre*
- misericorde** sf. ‘mercy’ §§ 71, 72, 113, 239.

mist, mistrent *see metre*

moine sm. 'monk' §§ 16, 50, 103, 106, 184, 195.

mois sm. 'month' §§ 16, 78, 112, 124, 207, 230, 236, 245, 246, 247, 248, 253, 257, 268, 270
(*F70 F72*), 314, 321, 322, 323, 331, 333, 337, 339, 351, 354, 358, *meis* §§ 72, 232.

moiste adj. 'wet' § 9.

moitié sf. 'half' §§ 64, 67, 129, 164, 184, 185, 265, *moité* § 64, 184.

mol adj. 'soft, indolent' § 316 (*mole*).

monde sm. 'world' §§ 40, 89, 119, 156, 215, 234, 237.

monoie sf. 'money, coin' §§ 41, 223, 349 (*monnoie*).

mont sm. 'hill, mountain' §§ 9, 34, 37, 48, 121, 184, 225, 241, 243, 251, 264, 267, 303, 324,
monte §§ 5, 35, 36, 50, 82, 225, 230, 234, 235, 276, 324. – *mons* pl. 'mountains separat-
ing Italy from northern Europe' §§ 154, 162, 164, 185, 229, 236, 243, 251, 300, 310, 348.

montance sf. 'total' § 52.

montee sf. 'ascent' §§ 144, 291.

monter vi. 'climb, ascend, mount (horse), relate' §§ 13, 50, 55, 59, 84, 128, 180, 232, 246,
288, 334. Imperf.: 3pl. *montoient* § 13. Perfect: 3pl. *monterent* §§ 23, 130, 147, 183, 191,
224, 230, 232, 239, 242, 246, 259, 302. Imperf. Subj.: 3sg. *montast* §§ 25, 65; 3pl. *mon-
tassent* §§ 23, 174. Cond.: 3pl. *monteroient* § 41. Past Partic.: *monté* §§ 1, 49, 230, 288. –
monter sur mer 'set sail' §§ 328, 334, 348.

monument sm. 'tomb' § 41.

morir vi. and vr. 'die' §§ 13, 49, 83, 101, 123, 132, 180, 200, 232, 239. Present: 1sg. *muir*
§§ 117, 190. Imperf.: 3sg. *moroit* §§ 190, 222, *moreit* §§ 4, 6; 3pl. *moroiert* § 336. Per-
fect: 3sg. *morut* §§ 62, 85, 87, 116, 121, 124, 137, 152, 156, 181, 200, 212, 213, 222, 223, 245,
247, 248, 250, 253, 257, 258, 294, 303, 314, 320, 321, 323, 324, 325, 326, 328, 331, 332, 333,
334, 335, 336, 337, 338, 339, 341, 342, 343, 345, 350, 353, 354, 355, 356, 357, 358, *mourut*
§ 335; 3pl. *morurent* §§ 2, 5, 116, 152. Imperf. Subj.: 3sg. *morust* §§ 2, 5, 116, 152, *moreust*
§ 345. Cond.: 3sg. *morreit* §§ 83, 190. Future: 3sg. *morra* § 13. Past Partic.: *mort* 5, 6, 8,
10, 13, 15, 16, 24, 25, 31, 33, 35, 36, 38, 41, 42, 49, 55, 62, 64, 74, 84, 87, 88, 91, 104, 106, 107,
116, 117, 118, 119, 123, 128, 130, 132, 133, 135, 137, 141, 143, 145, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155,
159, 160, 161, 162, 163, 164, 170, 177, 182, 190, 192, 193, 194, 195, 196, 201, 202, 203, 205, 208,
212, 213, 214, 217, 219, 222, 228, 230, 231, 234, 235, 237, 246, 247, 248, 250, 253, 257, 271,
276, 292, 293, 298, 302, 304, 311, 314, 315, 316, 318, 324, 326, 328, 329, 332, 334, 336, 343,
349, 354, 358; *morte* §§ 91, 152, 153, 201, 217, 227, 250, 299, 301, 335. – *avoir mort* 'kill'
§§ 25, 84, 160, 208, 209, 225, 254.

mort sf. 'death' §§ 2, 3, 4, 5, 6, 10, 12, 13, 31, 35, 42, 46, 67, 74, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 91,
92, 100, 101, 102, 116, 117, 123, 124, 126, 132, 166, 180, 182, 189, 193, 194, 196, 203, 208, 223,
228, 247, 252, 304, 307, 311, 322, 324, 326, 328, 329, 335, 343, 345, 346, 347, 349, 355,
358.

mortel adj. 'deadly' §§ 2, 3, 60.

mosches sf. 'flies' § 91.

- mostier** sm. 'church' §§ 5, 6, 76, 138, 184, 265, 303, 336.
- mostre** sf. 'muster' §§ 29, 30, 103.
- mostrer** vtr. and vr. 'show, explain, point out' §§ 1, 19, 35, 49, 81, 95, 113, 297, 352. Perfect: 3sg. *mostra* §§ 15, 92, 118, 140, 154, 298, 300; 3pl. *mostrent* §§ 121, 133, 284. Cond.: 3sg. *mosterroit* § 106. Future: 1pl. *mostrerons* § 81. Past Partic.: *mostré* §§ 104, 248, *moustré* § 356.
- mot** sm. 'word'. – *il ne sorent mot que* 'they knew nothing until' § 138, 200.
- motes** sf. 'embankments' § 239.
- [**motir**] vtr. 'specify'. Past Partic.: *motiz* § 283.
- moton** sm. 'sheep' §§ 91, 319.
- movoir** vr. and vi. 'move, set out' §§ 1, 32, 88, 98, 135, 164, 187, 216, 230, 255, 276, 289, 296, 310, *moveir* § 32, 277, *mover* §§ 135, 207. Present: 2pl. *movez* § 32. Imperf.: 3sg. *movoit* § 2; 3pl. *movoient* § 225. Perfect: 3sg. *mut* §§ 10, 25, 26, 33, 36, 64, 68, 89, 97, 100, 106, 119, 120, 122, 126, 127, 143, 146, 193, 222, 223, 230, 244, 250, 252, 254, 258, 260, 264, 269, 277, 280, 286, 287, 301, 304, 306, 310, 321, 323, 335, 344; 3pl. *murent* §§ 22, 23, 26, 29, 32, 37, 44, 71, 94, 96, 107, 164, 165, 170, 173, 174, 179, 197, 216, 225, 229, 232, 243, 248, 252, 255, 257, 275, 276, 284, 285, 291, 296, 301, 308, 309, 313, 317, 321. Pres. Subj.: 2pl. *movés* § 32, *movez* § 208. Imperf. Subj.: 3sg. *meust* §§ 32, 97, 196; 3pl. *meussent* § 23. Cond.: 3sg. *movreit* § 119, *movroit* § 22. Past Partic.: *meu* §§ 33, 79, 89, 97, 103, 159, 205, 211, 215, 248, 250, 312; *meue* § 312.
- [**mucier**] vr. and vtr. 'hide'. Perfect: *mussa* § 10. Past Partic.: *mucié* § 184.
- mueble** sm. 'movable property' §§ 51, 224.
- muer** vr. and vtr. 'replace, change' §§ 6 (*F57*). Perfect: 3sg. *mua* §§ 34, 46; 3pl. *muerent* § 268 (*F57*).
- muete** sf. 'departure' §§ 15, 55, 88, 89, 98, 119, 164, 216, 229, 232, 252, 255, 265, 266, 281 (*esmuete F73*), 320.
- muir** see **morir**
- muis** sm. 'muid (a dry measure of capacity)' §§ 91, 173.
- muraille** sm. 'wall' §§ 83, 110.
- murent, mut** see **movoir**
- murer** vtr. 'build' § 6.
- murgieres** sf. 'piles of stones' § 296.
- murtres** sm. 'murders' § 247.
- murtrir** vtr. 'murder' §§ 101. Past Partic.: *murtris* § 336.
- murtrisseurs** sm. 'murderers' § 324.
- musart** sm. 'fool' §§ 16 (*F72*), 170.
- mussa** see **mucier**
- nacele** sf. 'small ship' § 312 (*F57*).
- nacions** sf. 'religious denominations' § 275.

- [**nafrer**] vtr. 'wound' §§ 150, 189, 288, 337. Perfect: 3sg. *nafra* § 337; 3pl. *nafrerent* § 189.
Past Partic.: *navré* §§ 150, 325, 357, *nafré* § 288.
- nafres** sf. 'wounds' § 357.
- nain** sm. 'dwarf' §§ 143, 144.
- [**naistre**] vi. 'be born' §§ 4, 16, 34, 72, 101. Cond.: 3pl. *nastreent* § 72. Future: 3sg. *naistra* § 34. Past Partic.: *né* §§ 16, 36, 39, 155, 325, 326; *nee* §§ 4, 14, 101, 142, 154, 213, 215, 217, 236, 241, 270, 292, 297, 300, 326, 336, 344, 348, 354, 355, 358.
- naturau** adj. 'true, rightful' § 253.
- nature** sf. 'nature' §§ 50, 329. – *natures* pl. 'the natural world, created beings' § 358.
- naturiens** sm. 'naturalist, studier of **natures** q.v.' § 358.
- nave** sm. 'ship' §§ 56 (*F72*), 94, 103, 312 (*F70*), 316 (*F70*), 317 (*F70*), 321, 324, 332, 334, 335.
- navie** sf. 'fleet' §§ 61 (*F72*), 66, 69, 89, 94, 103, 106, 149, 181, 183, 317 (*F69*), 334.
- navirons** sm. 'oars' § 317 (*F77*).
- navisole** sf. 'small ship' §§ 312, 316, 317.
- nee** *see naistre*
- neent** prn. 'nothing' §§ 16, 84, 145, 168, 232, 280, 329, *noient* § 51.
- neer** *see noier*
- nef** sf. 'ship(s), round ship(s)' §§ 44, 56, 60, 61, 62, 66, 69, 89, 98, 99, 100, 106, 108, 130, 134, 136, 164, 168, 173, 177, 179, 180, 181, 183, 184, 197, 205, 218, 243, 255, 277, 398, 301, 306, 308, 309, 312.
- neis** adv. 'even' §§ 38, 65, 82, 219.
- nés** sm. 'nose' §§ 11, 202.
- [**netoier**] vtr. 'cleanse'. Perfect: 3sg. *netoia* §§ 36, 50. Cond.: 3sg. *netoieroit* § 43.
- nevo** sm. 'nephew' §§ 2, 10, 16, 80, 85, 128, 129, 132, 133, 141, 160, 166, 166, 229, 247, 252, 278, 287, 304, 305, 322, 324, *neveu* §§ 67, 126, 216, 224, 278, 285, 289, 295, 296, 347, *nevou* §§ 2, 128, 160, 296 (*F70*), 304, 322, 324; *niez* §§ 126, 129, 132, 145, 179, 247, 338. – *niez* 'grandson' § 9.
- nez** *see naistre or nef*
- niece** sf. 'niece' §§ 3, 16, 137, 155, 222, 226, 236, 253, 307, 328.
- nieement** adv. 'negligently' § 142.
- nigromance** sf. 'necromancy, sorcery, black arts' § 358.
- noces** sf. 'wedding' §§ 93, 220, 231, 252.
- noient** *see neent*
- noier** vtr. and vi. 'drown' §§ 125, 202, *noer* §§ 13, 58, *neer* § 86, *noyer* § 196. Perfect: 3sg. *nea* § 81. Past Partic.: *noié* §§ 11, 58, 64, 180, 232 (*noiez, noyé*), 237, 321, 351.
- noir** adj. 'black' § 60, 358, *neire* § 84.
- noise** sf. 'din, quarrel' §§ 58, 164, 189.
- nombre** sm. 'number, amount' §§ 51, 53, 54 (*F72*), 91, 115, 164, 181, 314, 343, 347. – *par nombre* 'in total' §§ 91, 115.
- nomeement** adv. 'in particular, specifically' §§ 8, 27, 35, 71, 77, 79, 92, 104, 261, 311.

- nomer** vtr. 'name' §§ 6, 35, 81, 114, 229. Present: 3sg. *nome* § 81, 180, 291, 300. Imperf.: 3sg. *nomeit* §§ 12, 23, 31, 95, 301, 304, *nomoit* §§ 6, 216, 230, 240, 257, 298. Perfect: 1sg. *nomai* § 232. Cond.: 3pl. *nomeroient* § 311. Past Partic.: *nomé* §§ 35, 114, 119, 216, 225, 229, 231, 242, 261, 266, 267, 299, 304; *nomee* § 92, 283. – *nomer* vr. 'call oneself' §§ 67, 74, 77, 80. Imperf.: 3sg. *se nomeit* §§ 74, 77, *se nomet* § 80.
- none** sf. 'noon' §§ 16, 46, 48, 189; 'nones' § 176.
- nonein** sf. 'nun' §§ 12, 50.
- norreture** sf. 'bearing' § 92.
- [**norrir**] vtr. 'bring up, retain in one's service'. Past Partic.: *norri* § 143.
- notaire** sm. 'notary, law officer' § 326. – *notaire tabellion* § 310. – *publique notaire* §§ 352, 353.
- noveau** adj. 'new' § 20, 311 (*noviau F69 F70 F71 F72 F74 F77 F78*), 329.
- novele** sf. 'news' §§ 1, 25, 28, 30, 34 (*F72*), 36, 41, 43, 44, 57 (*F72*), 60, 63, 65, 85, 87, 89, 97, 98, 99, 103, 106, 117, 119, 126, 127, 128, 130, 133, 138, 144, 146, 147, 169, 182, 185, 187, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 206, 222, 234, 235, 237, 239, 251, 253, 254, 265, 267, 276, 287, 288, 296 (*F72*), 300, 301, 328, 329, 354, *nouveles* § 296, *novelle* (*F70*) §§ 276, 296.
- novement** adv. 'recently' §§ 23, 31, 88, 357.
- noveté** sf. 'early days' § 28, 32 (*F72*).
- noyer** *see noier*
- nu** adj. 'naked' §§ 13, 289.
- nuef** adj. 'new' §§ 59 (*F57*), 93, 314. – *de nuef* adv. 'anew' § 6.
- obedient** adj. 'obedient' §§ 84, 264. *See obeïr* (*obeïssant*)
- obeïr** vi. 'obey, be obedient' §§ 41, 310. Perfect: 3pl. *obeïrent* § 32. Cond.: 2pl. *obeïrées* § 253, *obeïriez* § 253 (*F57*); 3pl. *obeïroient* § 253. -ant form: *obeïssant* § 164, 341, 349.
- [**oblier**] vr. and vtr. 'forget' §§ 9, 16, 83, 129, 143. Perfect: 3sg. *oblia* §§ 83, 143. Imperf. Subj.: 3sg. *obliast* § 129. Past Partic.: *oblié* §§ 9, 16, 44, 46, 159, 196; *oblíe* § 163.
- occision** sf. 'slaughter' § 123.
- ocirre** vtr. 'kill' §§ 72, 77, 100, 123, 126, 192, 193, 208, 252, 313, *ocyrre* § 331. Imperf.: 3pl. *ocioient* §§ 148, 153, 235, 237, 245, 274, 292, 319. Perfect: 3sg. *ocist* §§ 58, 158, 182, 203, 322, 324, 326, 331, *ocist* § 332, 333; 3pl. *ocistrent* §§ 1, 61, 73, 115, 123, 125, 176, 189, 191, 194, 200, 230, 242, 254, 269, 274, 276, 321, 323, 327. Pres. Subj.: 3sg. *ocie* § 239. Imperf. Subj.: 3pl. *occeissent* §§ 49, 125, 273. Cond.: 3sg. *ocirroit* § 23; 3pl. *ocirroient* §§ 44, 123, 187, 203. -ant form: *ociant* § 276. Past Partic.: *ocis* §§ 15, 44, 49, 51, 59, 67, 95, 115, 119, 126, 148, 154, 183, 192, 203, 208, 209, 223, 227, 228, 235, 237, 247, 254, 267, 268, 274, 292, 302, 313, 314, 321, 325, 327, 333, 334, 344, 357, *ociz* §§ 24, 26, *occis* § 322.
- oeilles** sf. 'lambs' § 84 (*F72*).
- oez** *see eus*
- offre** sf. 'offer, proposition' §§ 51, 215, 218, 263.

offrendes sf. 'offerings' § 34.

offrir vtr. 'offer' §§ 243, 263. Imperf.: 3sg. *offreit* § 5, *ofroit* § 243, *offroit* § 215. Perfect: 3sg. *offri* §§ 134, 154; 3pl. *offrrent* §§ 241, 285. Future: 3sg. *offrira* § 243. -ant form: *offrant* § 139, 243. Past Partic.: *offert* §§ 5, 188, 241, 243, 310; *offerte* § 5

oignon sm. 'onion', *oignons* § 195.

oil sm. 'eyes' §§ 7, 9 (*F50*), 10, 11, 13, 14, 34, 48, 60, 61, 132, 178, 181, 223 (*ueil*), 239, 312, 315, *ziaus* (*F72*) § 7, 9.

oïl adv. 'yes' §§ 7, 33, 39, 51, 52, 53, 56, 81, 193, 310.

[**oindre**] vtr. 'anoint'. Perfect: 3sg. *oïnst* § 16.

oïr vtr. 'hear' §§ 25, 50, 53, 92, 93, 194, 195, 198, 241, 263, 282, 310, 351, *oïr* §§ 351, 359. Present: 2pl. *oïés* § 305. Imperf.: 3pl. *oïent* § 44. Perfect: 1sg *oï* § 35; 3sg. *oï* §§ 1, 6, 9, 10, 12, 13, 16, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 30, 33, 36, 42, 43, 45, 46, 54, 59, 63, 67, 68, 87, 89, 90, 94, 97, 103, 105, 106, 123, 128, 129, 131, 132, 136, 160, 165, 166, 168, 169, 170, 172, 174, 179, 182, 185, 187, 188, 189, 191, 193, 206, 207, 209, 210, 211, 212, 216, 239, 243, 248, 252, 358; 2pl. *oïstes* § 257; 3pl. *oïrent* §§ 6, 7, 16, 17, 32, 41, 44, 51, 54, 63, 68, 123, 149, 168, 175, 181, 191, 194, 197, 201, 239, 251, 267, 315. Imperf. Subj.: 3pl. *oïssent* §§ 23, 188. Cond.: 3sg. *orroit* §§ 49, 58, 98; 3pl. *orroient* §§ 174, 194. Future: 2pl. *orrez* §§ 10, 11, 15, 26, 57, 58, 154, 204, 222, 227, 244, 245, 247, 253, 268, 341, 344, 349, 351, *orrés* § 79. -ant form: *oïant* §§ 12, 28, 29, *oïant* §§ 71, 99. Past Partic.: *oï* §§ 26, 27, 32, 36, 43, 137, 159, 187, 200, 216, 229, 241, 244, 251, 252, 253, 255, 261, 270, 293, 300, 304, 305, 306, 307, 310, 312, 315, 329, 345, 349, 356, 358, *oï* §§ 320, 328; *oïe* §§ 25, 30, 144, 187, *oïe* §§ 125, 126.

oïrre sf. 'journey' § 88.

oiseuz adj. 'inactive, lazy' §§ 84, *usos* § 237, *ayzos* § 257.

oïssier see **hoïssier**

oïstre sm. 'south' § 240.

olifant sm. 'elephant' § 263.

omage see **homage**

[**ombragier**] vr. 'behave stubbornly'. Imperf.: *se ombrageit* § 34.

ombre sm. 'shadow' § 307.

onc adv. 'ever' §§ 104, 107, 156, 288.

onques adv. 'ever' §§ 1, 7, 13, 16, 19, 21, 24, 25, 26, 32, 35, 40, 47, 48, 50 (*F72*), 54, 75, 92, 101, 104, 119, 121, 132, 139, 149, 150, 162, 167, 177, 181, 183, 184, 193, 194, 195, 198 (*F57*), 207, 220, 225, 234, 243, 247, 248, 258, 265, 270, 272, 282 (*F69*), 291, 300, 306, 329, 334, 351, 356.

or sm. 'gold' §§ 31, 36, 66 (*F72*), 159, 224, 237, 261, 263, 265, 280, 310.

orate sf. 'bream'. – *orates blanches* sf. 'silver bream (?)' § 213.

orde adj. 'filthy, heinous' § 50.

ordeneement adv. 'in an orderly fashion' § 73.

ordenemens sm. ordinances § 341.

- ordener** vtr. 'set in order' §§ 79, 176. Perfect: 3sg. *ordena* §§ 77, 348; 3pl. *ordener* § 180. Past Partic.: *ordené* § 350; *ordenee* § 103 (*F72*). – 'ordain'. Past Participle: *ordenez* §§ 348, 355. – 'decree'. Perfect: 3sg. *ordena* § 103. Past Partic.: *ordené* §§ 349, 351, 354.
- ordre** sm. 'order' § 319. – 'religious order' §§ 169, 247, 324, 325, 333, 337, 343, 352, 354, 356.
- ordure** sf. 'filth' § 50 (*F72*).
- ore** see **hore**
- ores** adv. 'now' §§ 7, 10 (*F72*), 13, 14, 16, 65, 73, 84, 86, 111 (*F72*), 117, 131, 145, 146, 155, 162, 166, 208, 234, 281, 308, 313 (*F73*), 319, *ore* §§ 37, 41, 174, 282, *hores* §§ 144, 172, 196. – *de hores en autres* 'from time to time' § 144.
- oreille** sf. 'ear' §§ 221, 332.
- oreison** sf. 'prayer' § 50.
- orendreit** adv. 'now' §§ 34, 230, 234, *orendroit* § 73 (*F72*).
- orge** sm. 'barley' § 173.
- orgueil** sm. 'arrogance' §§ 26, 91, 156, 223, 234, 243, 249, 314.
- orgueillir** vr. 'become arrogant' § 243.
- orgueillos** adj. 'haughty' §§ 30, 90, 156, 280, 300.
- orrez, orroit** see **oïr**
- os** sm. 'bone' § 13, 254, 334 (*F69*).
- [**oser**] vi. 'dare' §§ 39, 58, 84, 91, 123. Imperf.: 3sg. *oseit* §§ 206, 211, 228, *osoit* § 91; 3pl. *osoient* §§ 1, 84, 194, 282. Perfect: 3sg. *osa* §§ 92, 103, 315, *oza* § 39; 3pl. *oserent* §§ 44, 272. Imperf. Subj.: 3sg. *osast* §§ 49, 282; 3pl. *osassent* §§ 58, 123, 284. Cond.: 3sg. *osereit* §§ 43, 99, 131.
- osselet** sm. 'small bone' § 13.
- ost** sm. and sf. 'army, host' §§ 1, 4, 12, 15, 21, 22, 26, 28, 29, 30, 32, 33, 37, 38, 40, 45, 46, 49, 50, 54, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 61, 62 (*F57*), 65, 66 (*F72*), 69, 70, 71, 72, 73, 78, 79, 80, 81, 84, 87, 91, 92, 94, 95, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 111, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 127, 128, 130, 131, 132, 135, 142, 143, 144, 146, 147, 155, 156, 157, 158, 165, 166, 167, 168, 176, 180, 181, 182, 187, 188, 189, 190, 198, 211, 225, 229, 230, 232, 234, 236, 237, 239, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 250, 254, 257, 261, 264, 269, 273, 275, 276, 280 (*F69*), 284, 285, 286, 287, 291, 295, 299, 302, 303, 304, 305, 306, 308, 313, 314, 316, 321, 324, 331, 332, 333, 334, 335, 357. – *ost banie* sf. 'army mustered by proclamation' § 15.
- ostage** sf. 'hostage' §§ 54, 78, 79, 80, 243, 249, 259, 260, *hostage* § 105.
- ostel** sm. 'residence, house, home' §§ 26, 41, 113, 130, 150, 222, 224, 227, 259, 274, 279, 285, 309, 358, *ostés* § 164, *osteulz* (*F57*) §§ 164, 279.
- oster** vtr. 'remove, get rid of' §§ 41, 112, 116, 238. Imperf.: 3pl. *ostoient* § 13. Perfect: 3sg. *osta* § 156; 3pl. *osterent* § 161. Cond.: 3sg. *osteroit* § 41.
- ostilz** sm. 'tools' §§ 119, 147.
- outrage** sf. 'criminal behaviour, recklessness' §§ 79, 156, 274, 284, 297, 300, *outrage* §§ 215, 352.

otre *see* **outre**

otroi sf. 'consent' §§ 160, 213, 252, 267, 356, *otroy* § 356.

otroier vtr. 'agree to, grant' § 184, *otroyer* § 138. Imperf.: 3sg. *otroieit* § 23, *otroieit* § 63. Perfect: 3sg. §§ 3, 15, 31, 36, 78, 83, 87, 94, 139, *otrea* §§ 34, 200, 356; 3pl. *otroierent* §§ 35, 112, 114, 138, 266. Past Partic.: *otroié* §§ 138, 284, 325; *otroiee* §§ 283, 345.

outrage *see* **otrage**

outre adv. and prep. 'beyond' §§ 23, 34, 37, 81, 180, 187, 229, 234, 235, 236, 243, 300, 348, *otre* § 272. – *passer outre* 'pass through' §§ 38, 42, 81, 173, 175, 254, 296.

[**outrecuidier**] vi. 'be arrogant'. Past Partic.: *outrecuidés* §§ 23, 30 (*F72 F74*).

outremer 'beyond the sea (the West)' §§ 1, 2, 35, 72, 117, 249, 321, 323, 331, 337, 339, *otre mer* § 117. – 'beyond the sea (the East)' §§ 9, 15 (*F57*), 27, 60 (*F72*), 63, 64, 88, 100, 126, 135, 161, 162, 168, 169, 207, 250, 315, 326, *otre mer* §§ 168, 315. – *Terre d'Outremer* 'Latin East' §§ 9, 60, 61, 62, 90 (*F72*), 134, 159, 162, 169, 171, 172, 178, 185, 277 (*F73*), 311, 315 (*F57*), 349, *otre mer* §§ 10, 15, 168, 170, 185, 210.

ovre sf. 'work, deed' §§ 7, 171, 257, 280.

ovrer vi. and vtr. 'act, behave, commit (sin)' §§ 26. Imperf.: 3sg. *ovroit* § 7 (*F50*); 3pl. *ovroient* § 36.

ovriers sm. 'labourers' §§ 6, 119, 120, 225, 308.

ovrir vtr., vi. and vr. 'open' §§ 54, 59. Perfect: 3sg. *ovri* §§ 34, 315; 3pl. *ovrirent* §§ 81, 147, 181, 183, 246, 279. Past Partic.: *overtes* § 147. Imperf. Subj.: 3sg. *ovrist* §§ 1, 68.

oyant *see* **oiant**

oÿe *see* **oïr**

oyzos *see* **oiseuz**

oz *see* **ost**

Paenisme sm. 'pagan lands' §§ 71, 110, 125 (*Paenime*), 145, 148, 218, 234, 239 (*Paenime*), 241 (*Paenime, Penime*), 263, 357 (*Payenisme*). *See* **païen**.

paer vtr. 'pay, pay for' §§ 51, 52, 53, 79, 123, 173, 295, *paier* § 267, *payer* § 123. Imperf.: 3sg. *paieit* § 238, *payoit* § 126. Perfect: 3sg. *paya* § 124; 3pl. *paerent* § 267, *payerent* § 123. Imperf. Subj.: 3sg. *payast* § 224. Cond.: 3sg. *paeroit* §§ 51, 168. Past Partic.: *paé* §§ 32, 53, 168, 178, 261, 280, *payés* §§ 216, 297, *payez* § 105; *paee* § 168, *paiee* §§ 346, 353. *See* **paye**.

païen adj. 'heathen', *paene* § 10.

pain sm. 'bread' §§ 9, 56, 195.

pais sf. 'peace' §§ 1, 13, 21, 22, 26, 28, 46, 49, 51, 52, 53, 76, 77, 90, 94 (*F70*), 123, 133, 157, 187, 188, 189, 196, 199, 202, 223, 225, 247, 260, 261, 267, 268, 269, 271, 274, 285, 293, 297, 298, 305, 310, 324, 326, 328, 335, 341, 344, 356, *pes* § 296 (*F77*).

païs sm. 'land' §§ 1, 9, 16, 23, 26, 56, 62, 81, 96, 103, 117, 127, 128, 129, 130, 139, 145, 153, 168, 170, 174, 176, 192, 205, 221, 225, 229, 231, 236, 241, 243, 247, 252, 261, 263, 269, 270, 272, 274, 280, 301, 306, 307, 308, 313, 314, 336, 337 (*F69*), 344, *paÿs* §§ 31, 274 (*F70*), 307 (*F70*), 355 (*paÿ*), *paiz* § 36.

- païsant** sm. 'local inhabitant' §§ 77, 192, 193, 206, *païzanz* § 193.
- palefroi** sf. 'palfrey' §§ 150, 261.
- pan** sm. 'section' §§ 146, 257.
- panteins** sm. 'bog' § 77.
- paon** sm. 'peacock' § 239.
- pardon** sm. 'remission of sin, indulgence' §§ 311, 349.
- [**pardonner**] vtr. 'forgive, set aside'. Present: 1sg. *pardoinz* § 17. Imperf. Subj.: 3sg. *pardonest* § 1. Past Partic.: *pardonné* § 17.
- pareir** vi. 'appear, come into view' § 276. Perfect: 3sg. *parut* §§ 53, 200, 234, 246, 247, 258, 358; 3pl. *parurent* § 23.
- parent** sm. 'relative' §§ 10, 11, 12, 15, 44, 53 (*F73 F72*), 67, 123, 170, 182, 198, 228 (*parentes* f.), 239, 253, 278, 307, 328, 333; 'parents' § 7.
- parenté** sm. 'blood-relationship' § 53.
- parfaire** vtr. 'complete, consummate' §§ 225, 303, 354. Imperf. Subj.: 3sg. *parfeist* § 98. Past Partic.: *parfait* §§ 97, 120, 122, 248, 249, 257, 323; *parfaite* §§ 216, 233.
- parfin** s.m. 'end'. – *a la parfin* sf. 'in the end' §§ 326, 328, 329, 356.
- parfont** sm. 'depth' § 6.
- parfont** adv. 'deeply' §§ 104, 119, 175.
- parjur** sm. 'perjurer' § 262.
- [**parjurer**] vr. 'perjure oneself'. Past Partic.: *parjuré* § 258.
- parlant** adj. 'articulate', *parlanz* § 80.
- parlement** sm. 'assembly, high-level discussion' §§ 1, 19, 28, 36, 164, 229, 349, 350.
- [**parmanoir**] vi. 'remain'. Present: 3sg. *parmaint* § 322.
- parole** sf. 'speech, remark, word' §§ 19, 29, 30, 34, 35, 41, 54, 57 (*F72*), 78, 83, 88, 90, 91, 93, 94, 99, 113, 116, 125, 163, 198, 215, 241, 248, 254, 259, 261, 263, 264, 280, 281, 282, 303, 310, 315, 329, 351, 357, 359.
- [**paroler**] vi. 'talk'. Present: 3sg. *parole* §§ 222, 252, *parolle* (*F70*) §§ 273, 277, 281, 299, 313.
- parrein** sm. 'godfather' § 125, *parrain* § 231 (*parrain, parrein*).
- parsonier** sm. 'partner' § 96.
- part** sf. 'side, direction, part. way' §§ 12, 22, 23, 28, 31, 37, 38, 46, 48, 49 (*F72*), 55, 57, 58, 70, 71, 72, 73, 76, 77, 78, 90, 92, 94 (*F57*), 95, 106, 110, 113 (*F72*), 130, 131, 161, 162, 179, 180, 181, 184, 185, 191, 200, 208, 225, 237, 240, 242, 248, 254, 269, 276, 287, 289, 291, 299, 300, 301, 328, 339. – *de part* 'on behalf of' § 23, 99, 101. – *de part Deu* 'in God's name' § 39.
- partie** sf. 'portion, group, faction' §§ 10, 14, 21, 35 (*F72*), 41, 48 (*F72*), 51 (*F72*), 52, 55, 57, 59, 69, 76, 84, 94, 110, 114, 118, 120, 121, 131, 136, 162, 171, 180, 185, 186, 188, 189, 191, 196, 198, 205, 207, 211, 226, 228, 234, 242, 244, 248, 250, 254, 267, 269, 276, 278, 285, 288, 289, 291, 296, 299, 300 (*F70*), 304 (*F69 F77*), 305, 306, 307, 314, 325, 327, 328, 329, 332, 335, 341, 343, 344, 345, 347, 348, 351, 353. – 'side, direction' §§ 2, 34, 82, 110, 115, 184, 199, 232, 234, 237, 312.

partir sm. 'departure' §§ 103, 120, 121, 216, 302, 309, 312.

partir vtr. 'separate, split' §§ 184, 317. Perfect: 3sg. *parti* §§ 33, 121. Imperf. Subj.: 3sg. *partist* §§ 1, 184. Past Partic.: *parti* § 264; *partie* § 185. – vi. 'leave' §§ 168, 238, 306, 313. Perfect: 3sg. *parti* §§ 97, 194, 326. Imperf. Subj.: 3sg. *partist* §§ 82, 250. Cond.: 3pl. *partiroient* § 184. Past Partic.: *partis* § 35, 143, 264, 298, 348. – vr. 'leave, depart' §§ 41, 57, 194, 241, 242, 248, 250, 265. Present: 3sg. *se part* § 248; 2pl. *vos partez* §§ 32, 358. Imperf.: 1sg. *me partoie* § 105; 3pl. *se partoit* § 106, 3sg. *se parteit* § 92. Perfect: 3sg. *se parti* §§ 1, 3, 31, 40, 66, 67, 87, 88, 103, 106, 107, 115, 118, 120, 125, 140, 143, 151, 157, 185, 198, 226, 228, 230, 231, 236, 242, 245, 247, 248, 252, 253, 259, 260, 261, 265, 266, 269, 282, 285, 286, 290, 291, 298, 303, 306, 309, 310, 320, 323, 325, 328, 343, 351, 356, 358; 3pl. *se partirent* §§ 1, 38, 94, 98, 119, 123, 175, 189, 194, 205, 223, 231, 232, 252, 257, 267, 269, 277, 278, 279, 284, 285, 291, 292, 293, 296, 299, 302, 303, 306, 313, 314, 325. Pres. Subj.: 2pl. *vos partez* § 281. Imperf. Subj.: 3sg. *partist* §§ 55, 66, 92, 105, 106, 286, 302, 352. Future: 3sg. *se partira* § 30. Past Partic.: *parti* §§ 1, 41, 103, 117, 119, 150, 231, 236, 267, 269, 287, 296, 297, 298, 309, 312, 352, 358.

partison sf. 'partition' § 129.

parurent, parut see *pareir*

[**parvenir**] vi. 'arrive'. Perfect: 3sg. *parvint* § 81. Imperf. Subj.: 3sg. *parvenist* § 43.

pas sm. 'steps' § 235, 242. – 'pass, defile' §§ 52, 77, 288, 291, 292.

Pasques sf. 'Easter' §§ 22, 186, 189, 213, 231, 257, 257, 293. – *Pasque Florie* 'Palm Sunday' § 183. – *le Pascor* 'Easter time' §§ 22, 236, 248, 258, 265.

passage sm. 'passage, (trans-Mediterranean) sailing' §§ 27, 60, 72, 76, 77, 81, 89, 91, 94, 97, 135, 164, 165, 171, 177, 255, 256, 261. – 'transportation' § 54, 134. – *passage de la Sainte Crois* 'crusade' § 308.

passer vi. 'go along, go by, cross (sea), pass' §§ 13, 20, 23, 36, 44, 60, 76, 77, 81, 83, 94, 118, 131, 134, 148, 149, 164, 165, 168, 169, 170, 197, 228, 229, 233, 237, 239, 242, 243, 248, 254, 255, 258, 289, 300, 301, 309, 312, 314, 320, 334. Present: 1sg. *passe* § 130; 3sg. *passe* § 288. Imperf.: 3sg. *passoit* §§ 237, 239, 253, 258, 358, *passait* § 13; 3pl. *passoient* §§ 237, 239, 254, *passaient* § 173. Perfect: 3sg. *passa* §§ 23, 24, 36, 38, 41, 42, 60, 75, 76, 77, 87, 118, 131, 132, 135, 139, 154, 164, 169, 171, 175, 185, 210, 228, 229, 231, 237, 244, 248, 249, 251, 252, 254, 255, 264, 266, 269, 272, 285, 290, 298, 310, 321, 336, 337, 351; 3pl. *passerent* §§ 7, 23, 24, 56, 61, 63, 81, 83, 91, 135, 136, 146, 164, 169, 170, 171, 175, 185, 197, 200, 215, 229, 230, 233, 237, 239, 245, 247, 249, 252, 255, 257, 267, 270, 284, 288, 291, 296, 301, 306, 324, 344. Imperf. Subj.: 3pl. *passassent* §§ 168, 238, 239. Cond.: 3sg. *passereit* §§ 13, 23, *passeroit* §§ 75, 76, 139, 251, 300; 3pl. *passeroient* §§ 56, 165. Future: 1pl. *passeront* § 81; 2pl. *passerés* § 239; 3pl. *passeront* § 208. -ant form: *passans* § 77. Past Partic.: *passé* §§ 33, 34, 38, 52, 53, 55, 77, 81, 98, 119, 131, 168, 175, 192, 218, 235, 237, 242, 245, 252, 258, 269, 288, 321, 354; *passée* §§ 48, 239, 254.

patremoine sm. 'patrimony' § 252.

- patriarche** sm. 'patriarch' §§1, 3, 16, 26, 35, 36, 41, 49, 51, 52, 53, 54, 55, 185, 214, 218, 220, 222, 227, 229, 252, 255, 262, 269, 285, 309 (*F57*), 313, 321, 323, 324, 325, 332, 337, 342, 349, 351, 355, 356, *patriache* §335.
- patriarchece** sf. 'patriarch-ess' §36.
- pavement** sm. 'paved entrance' §59.
- paye** sf. 'payment, pay' §§231, 295, 296.
- payer** see *paer*
- pays** see *païs*
- pel** sf. 'skin' §332 (*peaus*).
- peché** sm. 'sin' §§3, 7, 10, 34, 36, 50, 63, 80, 193, 247, 249, 314, *pechié* §10.
- pecheors** sm. 'sinners' §239.
- [**pechier**] vi. 'sin'. Future: 3pl. *pecheront* §34.
- peine** sf. 'difficulty, hardship' §§13, 17, 79, 92, *poine* §§41, 246, 248, 314 (*F70*), *paine* §349. – *a peines/poines* 'with difficulty' §§6, 187, 246, 248, 314. – *metre peine/poine* 'strive' §§72, 41, 207, 261, 265, 311.
- peissons** sm. 'fish' §213.
- peiz** sm. 'pitch' §95.
- pele melle** adv. 'pell-mell, higgledy-piggledy' §§292 (*pesle*), 318.
- pelerin** sm. 'pilgrim' §§60, 73, 100, 101, 102, 203, 104, 105, 127, 128, 129, 164, 168, 169, 170, 173, 178, 179, 180, 181, 225, 231, 244, 249, 257, 261, 263, 264, 274, 275, 281, 301, 303, 306, 307, 308, 324, 336.
- pelerinage** sm. 'pilgrimage' §§44, 94, 98, 252, 326, 348.
- pele** sf. 'shovel', *peles* §48.
- pelote** sf. 'ball' §233.
- pencee** see *pensee*
- pendant** sm. 'slope' §38.
- pendre** vtr. 'hang' §§121, 203, 297, 299, 312, 324. Imperf. Subj.: 3pl. *pendissent* §352. Cond.: 3sg. *pendroit* §159.
- [**pener**] vr. 'strive'. Perfect: 3pl. *se penerent* §§267, 318.
- Penime** see *Paenisme*
- penne** sf. 'feather' §239. – sf. 'furs or other costly material' §261.
- pensee** sf. 'thought, hope' §§12 (*F50*), 71, 80, 241 (*F57*), 305, *pencee* §351.
- penser** inf. as sm. 'thought' §12.
- [**penser**] vtr. 'think, think up, give thought to'. Perfect: 3sg. *pensa* §§13, 23. Past Partic.: *pensé* §§116, 120, 222, 282. – vr. 'give thought to, decide'. Perfect: 3sg. *se pensa* §§11, 13, 23, 42, 60, 97. Imperf. Subj.: 3sg. *se pensast* §192. Perfect: 3pl. *se penserent* §§228, 283.
- peor** adj. 'worse' §36.
- per** sm. 'peer'; *pers* §352, *perz* §§284, 341.
- perche** sf. 'pole' §§242, 246.
- perdicion** sf. 'loss' §§10, 16 (*F50*), 20, 60.

perdona *see* **pardoner**

perdre vtr. 'lose' §§ 28, 113, 198, 248, 265. Present: 2pl. *perdés* §§ 22, 166. Imperf.: 3sg. *perdoit* §§ 107. Perfect: 3sg. *perdi* §§ 16, 81, 111, 156, 200, 223, 248, 315, 324, 357; 3pl. *perdirent* §§ 193, 221, 243, 247, 299, 314. Imperf. Subj.: 3sg. *perdist* §§ 6, 23. Cond.: 3sg. *perdroient* § 23. Past Partic.: *perdu* §§ 22, 23, 32, 59, 74, 82, 124, 234, 235, 242, 244, 248, 290, 318; *perdue* §§ 16, 26, 34, 35, 39, 42, 43, 51, 55, 58, 61, 87, 112, 157, 195, 196, 201, 226, 232, 237, 241, 247, 249, 264, 289, 300, 302, 344. – vi. 'perish' § 49, 56. Past Partic.: *perdu* §§ 49, 237.

pereceus adj. 'lazy' § 247.

perfreis sm. 'prefect (of Rome)' § 344.

peril sm. 'danger' §§ 49, 83, 100, 118, 230, 239, 264, 265, 317, 325, 334, 355, *perille* § 57.

perillant adj. 'perilous' § 93.

perillos adj. 'perilous' § 41, 77, 110.

[**perir**] vi. 'perish'. Perfect: 3sg. *peri* § 108; 3pl. *perirent* § 232. Perfect: *peris* § 292; *perie* § 101.

perriere sf. 'petrary, stone-throwing siege engine' §§ 48, 49, 50, 57, 59, 110, 232, 238, 239, 240, 246, 321.

persone sf. 'body, person' §§ 27 (*F72*), 36, 101, 104, 116, 297 (*F70*), 329, 333, 334, 336, 343, 349.

perte sf. 'loss' §§ 16, 24, 42, 60, 82, 104, 131, 174, 230, 249, 251, 336.

[**pervertir**] vtr. 'turn away from'. Perfect: 3pl. *pervertirent* § 35.

pes *see* **pais**

pescheor sm. 'fishermen' § 213 (*pescheors*).

pescherie sf. 'fishery, fish market' § 351.

[**peser**] vtr. 'weigh, displease'. Imperf.: *pesoit* § 31. – v. impers. 'weigh heavily (upon), displease'. Present: 3sg. *poise* § 40. Perfect: 3sg. *pesa* §§ 33, 267. Past Partic.: *pesé* § 215.

petit adj. 'little' §§ 2, 16, 20, 22, 45, 74, 104, 238, 271, 279, 291, 312 (*F70*), 321 (*F70*), 345. – 'person of lower standing' §§ 253, 280, 321.

petit sm. 'small number, amount' §§ 10 (*F50 F72*), 51, 82, 129.

piccon sm. 'pickaxe (?)' § 358.

pié sm. 'foot' §§ 1, 34, 144, 288 (*F69*), 293, 310. – 'foot (measurement)' § 233. – *i porter piez* 'set foot there' §§ 16, 21. – *mettre dedens les pies* 'set foot there' § 68. – *ja pié ne* 'no one' §§ 21, 33, 165, 190, 193. – *a pié* 'on foot' §§ 26, 27 (*F74*), 29, 55, 63, 77, 79, 103, 104, 123, 127, 134, 155, 165, 174, 176, 184, 185, 193, 219, 225, 230, 237, 239, 254, 261, 269, 273, 274, 285, 291, 292 (*F70*), 314, 321, 325, 326, 331, 337, 347. *See* **arbalestrier**, **sergent**, **sergenterie**.

piece sf. 'piece' §§ 9, 182. – *piece a piece* 'bit by bit' § 13, 188. – 'period (of time), time' §§ 39, 58, 65, 67, 122, 125, 130, 131, 137, 138, 169, 180, 196, 197, 207, 213, 222, 226, 247, 248, 250, 253, 260, 268, 269, 280, 292, 293, 303, 304, 308, 310, 315, 328, 336.

piestant adv. 'immediately' §§ 41, 198, 222, 242, 273, 277 (*F69*), 292.

- pilet** sm. 'javelin' §§ 75, 176, 221, 232.
- pilier** sm. 'pillar' §§ 13, 150, *pilers* § 324.
- pire** adj. 'worst', *pires* § 358.
- pis** sm. and adv. 'worse, worst' §§ 12, 48 (*F72*), 57 (*F72*), 79, 90.
- pissace** sf. 'urine' § 13.
- [**pissier**] vi. 'urinate'. Cond.: 3pl. *pisseroient* § 180.
- pitié** sf. 'pity, compassion' §§ 44, 55, 67, 101, 115, 144, *pité* §§ 36, 239.
- piz** see **avant piz**
- piz** sm. 'breast' § 237.
- plaidier** vi. 'plead, engage in legal proceedings' § 272.
- plaie** sf. 'wound' § 156, *playe* § 150.
- plain** see **plein**
- plain** see **tout de plain**
- plain** sm. 'plain, open country' §§ 38, 77, 84, 103, 138, 230, 265, 267, 269, 324, 331, 337, 343, *plein* § 230.
- plain** adj. 'flat, open'; *plaine* § 155, *plaigne* § 77. – *tout de plain* 'in an obvious manner' § 146.
- [**plaindre**] vr. 'complain, lament'. Present: 3sg. *se plainst* § 202; 2pl. *vos pleignés* § 12 (*plaigniez F50 F72*). -ant form: *plaignant* § 144. Past Partic.: *plaint* § 119.
- plainement** adv. 'clearly' § 1 (*F50 F72*).
- plaint** sm. 'lamentation' §§ 119.
- plainte** sf. 'lamentation' § 82, 315. – '(legal) complaint' § 286.
- [**plaire**] v. impers. 'please' §§ 26, 28, 34, 83, 97. Present: 3sg. *plaist* §§ 28, 34, 46, 145, 166, 199, 310. Imperf.: 3sg. *plaisoit* §§ 46, 83, 199, 294, *plaiseit* § 215. Perfect: 3sg. *plot* §§ 27, 78, 237, 254; 3pl. *plorent* § 97. Imperf. Subj.: 3sg. *pleust* § 190. Cond.: 3sg. *plaireit* § 200, *plairoit* § 339.
- plaisir** sm. 'desire, pleasure' §§ 6, 88, 89, 99, 102, 103.
- plait** sm. 'legal procedure, plea' §§ 272, 352.
- plancher** sm. 'deck (of ship)' § 232.
- planté** see **plenté**
- plat** adj. 'flat' § 237.
- playe** see **plaie**
- plege** sm. 'surety', *pleges* §§ 131, 168, 259, 260.
- plein** adj. 'full', *pleins* § 6 (*F72*), *pleine* §§ 6, 9, 40, 41, 51, 59, 147, 229, 253, *plain* 128, 165 (*F57*), 184, 216, 239.
- plein** see **plain**
- plenier** adj. 'full, entire' § 151 (*pleniere*).
- plenté** sf. 'abundance, profusion' §§ 1, 9, 21, 29, 37, 49, 60, 73, 81, 108, 119, 164, 165, 168, 200, 219, 230 (*F57*), 244, 251, 252, 260, 279, 302, 314, *planté* §§ 46, 55, 73, 155, 229, 230, 255, 335, 336, 348.

- plenteif** adj. 'abundant, prosperous'; *plenteive* §§ 77, 84, 271.
- [**plevir**] vtr. 'pledge, promise'. Past Partic.: *plevie* 'betrothed to' § 97.
- plonp** sm. 'lead' § 250, *plonc* § 250 (*F57*).
- plor** sm. 'tears, weeping' §§ 143, 144, 235.
- ploreis** sm. 'lamentation' § 315.
- plorer** vi. 'weep' §§ 55, 115. Imperf.: 3sg. *ploroient* § 122. -ant form: *plorant* § 315.
- plot** *see* **plaire**
- [**plouvoir**] vi. 'rain'. Present: 3sg. *pluet* § 8. Perfect: 3sg. *plut* § 6. Imperf.: 3sg. *pluvoit* §§ 6, 8.
- pluie** sf. 'rain' §§ 6, 49, 72, *pluye* § 129.
- plusors** adj. and pron. 'several, many' §§ 1, 11, 80, 91, 104, 155, 175, 223, 225, 228, 244, 250, 253, 259, 267, 269, 276, 279, 285, 289, 301, 312, 313, 314, 318, 324, 325, 326, 328, 338, 344, 351, 353, 356, 358, *plusours* § 326, 336, 344, 351, 353, 358, *pluisour* § 283 (*F57*).
- plut, pluet** *see* **plouvoir**
- poeir** inf. as sm. 'power, (military) strength, control' §§ 1, 28, 41, 52 (*F72*), 71, 73, 74, 84, 87, 93, 113, 119, 138, 154, 155, 156, 166, 177, 199, 207, 209, 210, 216, 223, 225, 228, 237, 250, 260, 274, 276, 281, 284, 285, 295, 297, 300, 304, 305, 306, 307, 310, 311, 314, *pooir* §§ 29, 48, 66 (*F72*), 71, 103, 222, 316, 344, 349, *poer* §§ 111, 299, *poier* § 248. – a *poeir* 'as much as one can' § 155, 260.
- poesté¹** sf. 'possession'. – *en poesté* 'in free possession' § 50.
- poesté²** sf. 'podestà' §§ 298, 299.
- poigneis** sm. 'battle' §§ 119, 239, 288.
- [**poignier**] vi. 'attack'. Imper.: 2pl. *poignez* § 38.
- poil** sm. 'hair' § 29, 30.
- poindre** vi. '(cavalry) charge, ride fast' §§ 38, 176, 177, 314. Future: 1sg. *poindrai* §§ 191. Perfect: 3sg. *point* § 15, 38, 191, 211; 3pl. *pointrent* § 176. Imperf. Subj.: 3sg. *point* § 177, *point* § 177, *point* § 177; 3pl. *point* § 177.
- poine** *see* **peine**
- poing** sm. 'fist' § 233.
- point** sm. 'state, situation, point in time' §§ 1, 5, 6 (*F72*), 10, 26, 33, 37, 39, 42, 49, 66, 123, 125, 126, 129, 131, 141, 143, 145, 157, 162, 164, 185, 213, 218, 222, 228, 235, 239, 242, 247 (*F57*), 251, 270, 271, 272, 277, 283, 297, 298, 299, 300, 305, 307, 309, 310, 311, 312, 315, 323 (*F70*), 324 (*F70*), 336. – 'argument in a discussion' § 298. – *point dou jour* 'dawn' §§ 22, 58, 61, 174, 178. – *mettre a point* 'deal with' § 296.
- pointe** sf. 'charge' § 38. – 'headland' §§ 148, 276 (*point F73*). – 'point, spike' (of weapon) § 233 (*pointes*).
- pois** sm. 'weight' § 279.
- poise** *see* **peser**
- pont** sm. 'bridge' §§ 77, 81, 183, 211, 230, 234, 237, 240, 254
- pooir** *see* **poeir**

- poor** sf. 'fear, dread' §§ 8, 16, 34, 44, 50, 53, 71, 83, 98, 103, 118, 122, 126, 175, 181, 182, 193, 234, 239, 243, 276, 283, 303.
- porc** sm. 'pig, boar' § 182 (*porc, pors*).
- porchacer** vtr. 'seek (ways of doing something), strive for, arrange' §§ 54. Perfect: 3sg. *porchaça* §§ 138, 141, 227, 269, *porchassa* § 10, *porcassa* § 351, *porchaccia* § 346; 3pl. *porchacerent* §§ 232, 284, 309. Imperf. Subj.: 3sg. *porchaçast* § 181, *porchassast* § 225. Future: 1sg. *porchacerai* § 52, 181; 3pl. *porchacerons* § 18. Past Partic.: *porchacé* § 150, 151, 247, 252, 308; *porchacee* § 306.
- porchas** sm. 'efforts' § 344.
- porfir** sm. 'porphyry' § 13.
- [**porparler**] vtr. 'discuss, plot'. Perfect: 3sg. *porparla* § 247. Past Partic.: *porparlé* § 199, 352, 353, 356; *porparlee* §§ 200, 208.
- [**porpenser**] vi. 'ponder'. Perfect: 3sg. *porpensa* § 1, 13 (*F50*).
- [**porprendre**] vtr. 'surround'. Imperf.: 3pl. *porprenoient* § 120.
- porpris** sm. 'enclosure' § 265.
- [**porquerre**] vtr. 'acquire'. Perfect: 3sg. *porquist* § 131; 3pl. *porquistrent* § 130.
- porsivement** adv. 'pursuant' § 308.
- porsivre** vtr. 'continue' §§ 303, 319. Cond.: 3sg. *porsivroit* § 120.
- port** sm. 'port, harbour' §§ 44, 56, 58, 62, 94, 103, 108 (*F72*), 167, 169, 173, 179, 180, 218, 232, 251, 255, 257, 276 (*F70*), 286, 291, 300, 312, 321, 324, 332, 333, 334, 335.
- porte** sf. 'gate (to a city or a castle)' §§ 1, 16, 48, 49 (*F72*), 53, 54, 58, 59, 68, 74, 147, 180, 223, 239, 241, 243, 246, 254, 276, 354. – 'door' § 14, 144.
- portement** sm. 'behaviour' § 280.
- porter** vtr. 'carry, bear' §§ 5, 6, 11, 29, 50, 52, 65, 90, 104, 146, 164, 184, 233, 324. Present: 3sg. *porte* § 5 (*F72*). Imperf.: 3sg. *portoit* §§ 1, 5, 13, 57, 75, 80, 237, 239, 316, 358; 3pl. *portoient* §§ 6, 24, 50, 55, 84, 184, 245, 248, 332. Perfect: 3sg. *porta* §§ 138, 162, 235, 298; 3pl. *porterent* §§ 8, 13, 16, 58, 143, 181, 213, 261, 288. Imperf. Subj.: 3sg. *portast* §§ 26, 349; 3pl. *portassent* § 53. Cond.: 3sg. *porteroit* § 16; 3pl. *porteroient* § 89. Future: 2pl. *porterez* § 21. Past Partic.: *porté* §§ 82, 107, 144, 152, 162, 224, 239. – vtr. 'wear' §§ 24, 53, 58, 75, 84, 176, 187. Perfect: 3sg. *porta* §§ 11, 13, 75, 132, 145, 182, 185, 201, 207, 212. Imperf. Subj.: 3pl. *portassent* § 52. Past Partic.: *portee* §§ 5, 6, 203, 206, 294, 324. Cond.: 3pl. *porteroient* §§ 67, 166. Future: 2pl. *porterés* § 129. Past Partic.: *porté* §§ 196, 201, 203, 207, 328. – vr. 'behave' §§ 282. Perfect: 3sg. *se porta* § 247. Past Partic.: *portés* § 282. – *porter piez* see **pié**.
- [**porveoir**] vtr. 'predict, foreordain'. -ant form: *porveanz* adj. 'prudent' § 283. Past Partic.: *porveu* § 10; *porveue* § 15.
- [**poser**] vtr. 'place, lay to rest'. Past Partic.: *posé* §§ 5, 78.
- posterne** sf. 'postern' §§ 16, 48, 54, 273, 309.
- [**postuler**] 'nominate, postulate'. Past Partic.: *postulés* § 323 (*apostulés F73*), *postulez* § 356.

- pot** sm. 'pot' §§ 6, 223.
- poudre** sf. 'dust' § 48.
- povre** adj. 'poor' §§ 6, 9, 12, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 82, 84, 91, 123, 129, 134, 138, 155, 178, 184, 212, 220, 280, 325, 348, 349, 352.
- povrement** adv. 'poorly, lacking resources' §§ 258, 263.
- povreté** sf. 'poverty, wretchedness' §§ 215, 227, 251, 272, 289.
- praerie** sf. 'pasturage' § 198.
- predecessor** sm. 'one who precedes another in an office or function' § 354, *predecessours* § 354.
- predication** sf. 'sermon' § 80.
- preer** vtr. 'beg, beseech' §§ 41, 87, 88, 94, *proier* § 101 (*F72*), 227. Present: 1sg. *pri* §§ 54, 130, 278, 284, 285; 3sg. *prie* § 310; 1pl. *prions* § 18, 113, 239, *preons* § 111; 3pl. *prient* §§ 118, 168. Imperf.: 3sg. *prioit* § 1, 46, 352. Perfect: 3sg. *prea* §§ 15, 35, 57, 67, 88, 89, 101, 131, 138, 200, 202, 216, 222, 300, *pria* §§ 1, 6, 16, 54, 200, 210, 352, *proia* § 118; 3pl. *preerent* §§ 18, 44, 308, *prierent* §§ 1, 16, 41, 49, 51, 53, 54, 61, 71, 113, 157, 176, 351, 356. Imperf. Subj.: 3sg. *preast* § 154, 3pl. *preassent* § 101, *proiassent* § 18. Cond.: 3pl. *prierioient* § 166. -ant form: *preant* §§ 99, 112, 234, 303, *priant* §§ 66, 110, 207. Past Partic.: *preé* §§ 35, 113, 203, *proié* §§ 36, 51, 177, 250.
- preere** sf. 'prayer, entreaty, petition' §§ 1, 6, 35, 50, 55, *prire* §§ 165, 351, 356, *preere* § 36, *proiere* § 50 (*F72*).
- preescher** vtr. 'preach' §§ 227, 311. Perfect: 3sg. *preescha* § 162.
- preisse** sf. 'throng, crush' §§ 81, 90, 107, *presse* § 81.
- prelat** sm. 'prelate, (senior) cleric' §§ 1, 22, 35, 214, 218, 227, 243, 265, 300, 310, 313, 317, 324, 348, 349, 351, 352, 353.
- premerain** sm. 'first one, leader', *premerains* § 300.
- premier** adj. 'first' §§ 5, 6, 22, 24, 31, 32, 36, 37, 38, 57, 59, 63, 93, 119, 162, 183, 197, 220, 228, 235, 237, 241, 245, 284, 316, 324, 325, 331, 348, *premierre* § 231, *premiere* § 28 (*F72*).
- premierement** adv. 'firstly, from the first' §§ 1, 184, 191.
- present** sm. 'present, gift' §§ 34, 138, 167, 207, 261, 263, 298, 329.
- presse** *see* **preisse**
- prest** adj. 'ready' §§ 41, 98, 135, 199, 239, 243, 278, 280, 281, 284, 305, 308, 310, 317.
- prester** vtr. 'lend, provide' § 216. Perfect: 3sg. *presta* §§ 49, 209, 236, 289. Past Partic.: *presté* § 57.
- prestre** sm. 'priest' §§ 114 (*F72*), 162, 166 (*F50 F50*), 184, 265, 274, 349.
- preu** adj. 'worthy' § 42, *pros* § 31, *prou* § 154. – sm. 'advantage, reward' §§ 41, 57.
- preudom** sm. 'man of good repute' §§ 6, 32, 35, 56, 61, 76, 85, 111, 133, 164, 171, 281, 326, *prodom* §§ 6, 10, 21, 23, 53, 80, 95, 123, 154, 181, 215, 239, 241, 243, 251, 280, 349.
- prevelige** sm. '(documented) property rights or privileges, charter' §§ 84, 113, 283, 325, *privilege* § 35, *previlege* § 283 (*F70*).
- prevoire** sm. 'clergy' §§ 50, 114.

- pria, prioit prierent, prions** *see preer*
- priere** *see preere*
- prime** sf. 'first hour (of daylight)' §§ 35.
- prime** adj. 'first'. *See soir (prime soir), some (prime some)*.
- princee** sf. 'principality' § 42, 222.
- prior** sm. 'prior' § 26.
- pris** sm. 'value' § 320.
- prise** sf. 'capture' §§ 20, 76, 80, 84, 247.
- prison¹** sf. 'prison' §§ 23, 40, 44, 45, 46, 51, 54, 55, 66, 67, 75, 76, 112, 114, 121, 130, 131, 133, 138, 147, 156, 157, 159, 160, 173, 174, 200, 201, 222, 223, 247, 250, 293, 299, 300, 304, 305, 306, 314, 316, 323, 327, 333
- prison²** sm. 'prisoner' §§ 24, 40, 230, 344, 293 (*F70*).
- prisonier** sm. 'prisoner' 40, 67, 112, 114, 242, 248, 293, 344
- privé** adj. 'close, intimate' §§ 31, 117, 143.
- priveement** adv. 'secretly' §§ 93, 147, 246, 248, 264, 265, 306, 310.
- prochein** adj. 'close, nearby' §§ 15, 81, 198, *prochainz* § 243.
- procheinement** adv. 'soon' §§ 27, 315.
- procureour** sm. 'procurators' §§ 339, 352, *procureor* § 352.
- prodom** *see pseudom*
- profete** sm. 'prophet' § 70.
- profineau** sm. 'bag for fodder' § 246.
- proie** sf. 'booty' §§ 1, 174, 175, 176, 230 (*proyes*).
- proier** *see preer*
- promesse** sf. 'promise' §§ 51 (*F72*), 92, 94, 114, 116, 154, 165, 203, 208.
- prometre** vtr. 'promise' §§ 34, 178. Imperf.: 3sg. *prometait* §§ 215, 298. Perfect: 3sg. *promist* §§ 15, 31, 160, 207, 311. Past Partic.: *promis* §§ 70, 75, 78, 79, 103, 114, 124, 154, 258, 282, 305, 306; *promise* §§ 31, 75, 79, 181.
- prophecie** sf. 'prophecy' §§ 26, 34, *profecie* § 70.
- proposement** sm. 'intention' § 348.
- [**proposer**] vtr. 'reveal, explain'. Perfect: 3pl. *proposerent* § 349.
- propre** adj. 'own' § 352. – *en propres persones* 'in person' § 349.
- proprement** adv. 'specifically' §§ 339, 348, 349, 359.
- prou** *see preu*
- proveance** sf. 'providence' § 72.
- provendes** sf. 'feed (for animals)' §§ 55, 174.
- prover** vtr. 'prove' §§ 310. Perfect: 3pl. *proverent* § 341. Cond.: 3sg. *proveroit* § 92. Past Partic.: *prové* §§ 26, 310. – *ester bien provez* 'turn out well' § 26.
- pueple** sm. 'people, inhabitants' §§ 1, 6, 16, 41, 50 (*F72*), 51, 55, 103, 115, 190, 193, 218, 234, 236, 242, 244, 283, 286, 316, 322, *peuple* §§ 51, 124, 331, 335, 344, 356, 358.
- [**puepler**] vtr. 'populate, settle'. Past Partic.: *pueplee* § 124.

[**puer**] vi. 'stink'. -*ant* form: *puant* § 50.

puis sm. 'well' §§ 6, 7.

puissant adj. 'powerful' §§ 1, 82.

puor sf. 'stench' § 51.

putein sf. 'prostitute' § 180 (*puteins*).

quanque pron. 'whatever, whoever' §§ 1, 26, 36, 48, 51, 55, 56, 58, 60, 78, 108, 123, 131, 191, 200, 224, 239, 244, 260, 288, 311, 312, 358. – *tout quanque* 'all that' §§ 92, 133, 187.

quantité sf. 'quantity, amount' §§ 344, 347, 355.

quaranteine sf. 'forty-day period' § 218, *quaranteime* § 97.

quaresme *see* *caresme*

quarrel sm. 'crossbow bolt' §§ 159, 232, *carrel* § 268.

quassa *see* *casser*

querele sf. 'dispute' § 84, 351.

quereler vi. 'bring legal proceedings' § 272, *careller* § 272 (*F70*).

querre vtr. 'seek, ask' §§ 12, 46, 51, 84, 105, 113, 116, 118, 124, 150, 168, 195, 203, 224, 226, 231, 236, 239, 248, 251, 283, 314, 326 cont. 331, 336, 339, 346, 348, 358. Present: 1pl. *querons* § 248. Perfect: 3sg. *quist* § 150; 3pl. *quistrent* §§ 130, 150. Imperf.: 3sg. *queroit* § 1; 3pl. *queroient* § 55. Future: 1sg. *querrai* § 166. -*ant* form: *querant* § 70.

quintar sm. 'unit of weight (= Arabic qinṭār)' § 279.

quite adj. 'free, at liberty' §§ 46, 352.

[**quiter**] vtr. 'relinquish, release (from)'. Perfect: 3sg. *quita* §§ 133, 138, 324. Cond.: 3sg. *quiteroit* § 260; 3pl. *quiteroient* § 168. Past Partic.: *quité* § 271.

quoque *see* *coque*

rachat sm. 'action of redeeming' § 5 (*F50*).

rachater vtr. and vr. 'redeem' §§ 47, 51, 52, 54, *rechater* §§ 51, 54. Perfect: 3pl. *racheterent* § 321. Imperf.: 3sg. *rachateit* § 5; 3pl. *rachatoient* § 53. Imperf. Subj.: 3sg. *rechatast* § 51; 3pl. *rachetassent* § 53. Past Partic.: *rachaté* §§ 52, 54, 324, *racheté* § 324; *rachatee* §§ 33, 52, *rechatees* § 55.

racine sf. 'root, origin' §§ 234, 344.

raembre vtr. 'ransom'. Past Partic.: *raens* §§ 51 (*F72*), 131.

raemplir vtr. 'fill' § 6.

raençon sf. 'ransom' §§ 51, 52, 53, 54, 67, 131, 132, *raenson* §§ 130, 131.

[**rafermer**] vtr. 'reaffirm'. Perfect: 3sg. *raferma* § 351.

raisins sm. 'grapes' § 336.

raisne sf. 'kingdom, territory' § 319. *See* *regnaume*, *reaume*, *regne*.

raison sf. 'reason, justice' §§ 1, 35, 36, 52, 79, 83 (*F57*), 92, 113, 156, 198, 199, 224, 252, 253, 259, 280, 281, 283, 297, 298, 307, 316 (*F70*), 340, 341, 345, 347, 351, 352, 353, *rayson* § 356. – *contre raison* 'unjustly' § 3.

- raler** vi. and vr. 'go back' §§ 139, 243, 261. Imperf.: 3sg. *raleit* § 170, *raloit* § 350. Perfect: 3sg. *rala* §§ 247, 255, 296, 308; 3pl. *ralerent* § 314. Imperf. Subj.: 3sg. *ralast* § 49. Future: 3pl. *riront* § 230. Past Partic.: *ralés* § 263.
- ralier** vi. and vr. 'regroup, return' §§ 30, *relier* § 276. Imperf.: 3pl. *ralioient* § 319. Perfect: 3pl. *ralierent* § 327. Imperf. Subj.: 3sg. *raliassent* § 193. Past Partic.: *raliez* §§ 100, 190. – vi. 'ally with' § 100.
- [**ramener**] vtr. 'bring back'. Perfect: 3sg. *ramena* § 312.
- rançon** see **raençon**
- rancune** sf. 'anger, bitterness' §§ 1, 184, 222, 247.
- randon** sm. 'impetuosity'. – *de grant randon* 'at full speed' § 237.
- randue** see **rendre**
- ranpone** sf. 'insult', *ranpones* § 32 (*F72 F74*).
- [**ranponer**] vtr. 'taunt, insult'. Imperf.: 3sg. *ranponoit* § 268. Perfect: 3sg. *ranpona* §§ 23, 31.
- [**rapaisier**] vtr. 'calm, reconcile'. Perfect: 3pl. *rapaiserent* §§ 111, 112.
- rapeler** vtr. 'call back, review' *rapeler* § 325. Perfect: 3sg. *rapela* §§ 315, 325, 355, 358.
- [**raporter**] vtr. 'carry back'. Perfect: 3sg. *raporta* § 26 (*F72*). Pass Partic.: *raporté*.
- [**rassembler**] vr. and vtr. 'reassemble'. Imperf.: 3sg. *rassembleit* § 132. Perfect: 3sg. *rassembla* § 344; 3pl. *rassemblerent* §§ 164, 226.
- ravine** sf. 'impetuosity'. – *de ravine* 'violently' § 15.
- [**ravir**] vtr. 'carry off'. Past Partic.: *ravi* § 184.
- ravisseor** sm. 'despoiler' § 322.
- ravoir** vtr. 'regain' §§ 114, 163, 204. Imperf. Subj.: 3sg. *reust* §§ 170, 178. Cond.: 3sg. *ravroit* §§ 157, 178; 3pl. *ravroient* § 157. Future: 2pl. *ravrez* § 18; *ravrions* § 129.
- reaume** see **roiaume**
- [**rebouter**] vtr. 'drive back'. Perfect: 3sg. *rebouta* § 57.
- recet** sm. 'place of refuge' §§ 83, 90, 275, 276 (*F69 F78*), 313, 314.
- [**receter**] vi. and vr. 'take refuge'. Perfect: 3pl. *receterent* §§ 246, 267. Past Partic.: *receté* §§ 41, 276. – vtr. 'give refuge to'. Past Partic.: *receté* §§ 278.
- receu** see **recevoir**
- recevoir** vtr. 'receive, accept, sustain, welcome' §§ 35, 41, 42, 114, 132, 155, 215, 218, 247, 250, 272, 283, 297, *receveir* § 243, *ressevoir* § 349. Present: 3pl. *receivent* § 316. Imperf.: 3sg. *recevoit* §§ 185, 310, 329; 3pl. *recevoient* § 79, 292. Perfect: 3sg. *reçut* §§ 6, 19, 26, 34, 35, 42, 67, 81, 82, 88, 90, 98, 103, 124, 134, 135, 139, 140, 142, 205, 220, 224, 226, 246, 249, 250, 252, 255, 259, 272, 280, 298, 341, *rezut* § 353; 3pl. *receurent* § 41, 155, 222, 279, 293, 294, 299, *reçurent* §§ 9, 23, 84, 123, 133, 152, 155, 238, 334, 335. Imperf. Subj.: 3sg. *receust* §§ 152, 241, 243; 3pl. *receussent* §§ 2, 155, 222. Cond.: 3sg. *recevroit* §§ 4, 13, 18, 110, 260; 3pl. *recevroient* § 307. Future: 3sg. *recevra* §§ 35, 261; 1pl. *recevrons* § 152; 3pl. *recevront* § 103. Imper.: 2pl. *recevés* § 253, *recevez* § 16. Past Partic.: *receu* §§ 26, 77, 80, 94, 128, 142, 200, 243, 249, 250, 251, 252, 253, 259, 280, 298, 304, 325, 328, 348; *receue* §§ 146, 254, 298.

rechater *see* **rachater**

rechief sm. – *de rechief* ‘once more’ §§ 321, 323, *rechef* § 315.

reclorre vi. ‘shut in’ § 246.

[**reclorre**] vtr. ‘regroup, close in’. Perfect: 3pl. *se reclostrent* § 38.

[**recomander**] vtr. ‘commend oneself’. Present: 3sg. *se recomande* § 310.

[**recomencer**] vtr. ‘start again’. Perfect: 3pl. *recomencerent* § 48.

[**reconforter**] vtr. ‘cheer, console oneself’. Perfect: 3sg. *reconforta* § 355; 3pl. *reconforterent* § 243.

reconoissance sf. ‘recognition’ § 228.

reconoistre vr. and vtr. ‘recognize’ §§ 33, 222.

[**reconquerre**] vtr. ‘win back’. Perfect: 3pl. *reconquistrent* § 201.

recouvrer vtr. ‘recover, regain, escape’ §§ 107, 119, 205, 246, 247, 253, 276, 305, 309, 352, *recovrier* § 352. Perfect: 3sg. *recovra* §§ 128, 269, 344, 347, 354; 3pl. *recovrerent* § 356. Past Partic.: *recovree* §§ 120, 174, 247. – *sanz recouvrer* ‘with no hope of recovery’ §§ 107, 352.

recreant, recreu *see* **recroire**

[**recroire**] vi. ‘give up, grow weary’. Perfect: 3pl. *recrurent* § 193. *-ant* form: *recreant* ‘coward, traitor’ §§ 23, 156. Past Partic.: *recreu* ‘weary’ § 55.

recueillir vtr. and vr. ‘assemble, collect, welcome’ §§ 53, 179, *recuillir* § 296. Perfect: 3sg. *recuilli* § 211, 258, 310, 259, *recueilli* § 224, 266; 3pl. *recuillirent* §§ 252, 292, 300, 343, *recueillirent* §§ 168, 278, 293. Imperf. Subj.: 3sg. *recueillist* § 239. Past Partic.: *recuilli* § 55, 242, 300, *recueilli* § 56, *recueilliez* § 249.

recuevre sf. ‘safety’ § 30.

[**reculer**] vi. ‘go backwards, retreat’. Perfect: 3sg. *recula* § 143. *-ant* form: *reculant* § 143.

reçurent *see* **recevoir**

reçut *see* **recevoir**

[**redire**] vtr. ‘reply’. Perfect: 3sg. *redist* §§ 49, 358.

[**refaire**] vtr. ‘do again’. Perfect: 3sg. *refist* §§ 104, 121, 162, 209, 306; 3pl. *refirent* §§ 98, 288. Cond.: 3sg. *referoit* § 218. Past Partic.: *refaite* § 296.

[**referir**] vtr. ‘strike again’. Perfect: 3sg. *referi* § 211.

[**refermer**] vtr. ‘repair’. Perfect: 3sg. *referma* § 323; 3pl. *refermerent* § 257. Past Partic.: *refermés* § 120.

reflatir vtr. ‘throw back’ § 48.

refreschir vi. and vtr. ‘refresh, renew’ §§ 40, 99, 103, 316, 317. Imperf.: 3pl. *refreschisoient* § 232. Perfect: 3pl. *refreschirent* § 78. Imperf. Subj.: *refreschissent* § 99.

refreschir vr. ‘refresh oneself’ §§ 78, 99.

refroigé partic. as adj. ‘sullen’ § 253, *refroncié* § 253 (*F57*).

[**regarnir**] vtr. ‘re-supply’. Perfect: 3sg. *regarni* § 124.

regart sm. ‘governor’ §§ 131, 132.

[**regehir**] vtr. ‘confess, admit to’. Perfect: 3pl. *regehirent* §§ 341, 349.

- regnable** adj. 'reasonable' § 63 (*F57*). *See* **resonnable**.
- regnaume** sm. 'kingdom' § 341. *See* **reaume**.
- regne** sm. 'kingdom (of Sicily)' §§ 28 (*F57*), 154, 155, 156, 250, 251, 252, 265, 268, 288, 289, 300, 311, 319 (*F57*).
- regner** vi. 'reign' § 18.
- [**regreter**] vi. 'lament, grieve'. -*ant* form: *regretant* § 144.
- reiaume** *see* **roiaume**
- reiauté** sf. 'kingdom' § 28 (*F57*).
- relaissier** vr. 'give up' § 92 (*F72*). Perfect: 3sg. *se relaiissa* § 92 (*F72*).
- relascher** vtr. 'release' § 310.
- relever** vtr. 'raise up' §§ 292, 354.
- relief** sm. 'left overs, food remains' § 195.
- relier** *see* **ralier**
- religion** sf. 'religious order' §§ 249, 302, 314, 317, 333, 340, 344, 349, 351, 352. – *gens de religion* 'men of religion' §§ 114, 118, 267. – *maisons de religion* 'abbeys' § 293. – *chevaliers de reigion* 'knights from the religious orders' § 327. – *treis religions* 'three orders: Hospitallers, Templars and Teutonic knights' § 298.
- religious** adj. 'men of religious feelings', *religios* § 77. – as a sm. 'men of religion' §§ 49 (*F72*), 351, *relegious* § 322.
- remaindroit, remaindrons** *see* **remanoir**
- remanant** sm. 'remnant' §§ 71, 76, 84, 119, 166.
- [**remander**] vi. 'send back a reply'. Perfect: 3sg. *remanda* §§ 103, 142, 250.
- remanoir** vi. 'stay, remain' §§ 32. Present: 3sg. *remaint* § 261. Imperf.: 3pl. *remanoi-ent* § 53 (*F72*). Perfect: 3sg. *remest* §§ 17, 42, 54, 61, 80, 117, 137, 213, 257, 271, 304, 314. Cond.: 3sg. *remaindroit* §§ 23, 193, *remaindreit* § 117. Future: 3pl. *remaindrons* § 112. -*ant* form: *remanant* §§ 53, 70, 71, 76, 84, 119, 166, 277. Past Partic.: *remés* § 6, 12, 32, 64, 70, 103, 120, 137, 143, 220, 230, 242, 246, 253, 257, 275; *remese* § 227. – *se en vos ne remaint* 'if you have no objection' § 261.
- remembrance** sf. 'commemoration' §§ 9, 37.
- [**remenbrer**] vtr. 'remind'. Perfect: 3sg. *remembra* § 92.
- remés, remise, remest** *see* **remanoir**
- [**remetre**] vtr. 'put back'. Imperf.: 3sg. *remetoient* § 292.
- [**remonter**] vtr. 'remount, provide with new horse'. Perfect: 3pl. *remonterent* § 221.
- remuemens** sm. 'change' § 48.
- remuer** vtr. and vr. 'move, change' §§ 12. Perfect: 3sg. *remua* § 49; 3pl. *remuerent* §§ 48, 268. Imperf. Subj.: 3sg. *remuast* § 32. Past Partic.: *remuez* § 345; *remuee* § 3. *See* **cosin, cosine**.
- remuez** *see* **cosin, cosine**
- rendre** vtr. 'restore, return, surrender, hand over' §§ 45, 46, 47, 49, 51, 57, 110, 113, 114, 121, 124, 131, 142, 149, 164, 172, 203, 225, 234, 238, 242, 250, 261, 266, 273, 295, 305, 310, 325.

- Imperf.: 3sg. *rendoit* § 312; 3pl. *rendoient* §§ 46, 51, 159. Perfect: 3sg. *rendi* §§ 9, 46, 80, 87, 133, 141, 142, 148, 158, 181, 185, 196, 212, 224, 225, 234, 247, 265, 293, 304, 305, 308, 312, 325, 349; 3pl. *rendirent* §§ 44, 46, 47, 112, 273, 293, 328. Imperf. Subj.: 3sg. *rendist* §§ 20, 51, 112, 121, 133, 170, 172, 224, 238, 280, 312; 3pl. *rendissent* §§ 46, 48, 49, 159. Cond.: 3sg. *rendroit* §§ 43, 45, 57, 80, 114, 172, 178, 203, 218, 241, 246, *rendreit* §§ 20, 94, 112, 121, 203; 3pl. *rendroient* §§ 46, 48, 110, 188, 226, 248. Future: 1pl. *rendrons* § 180; 3pl. *rendront* § 197. Imper.: 2pl. *rendez* § 46. Past Partic.: *rendu* §§ 47, 107, 224, 226, 269, 324, 344, 346; *rendue* §§ 44, 45, 46, 53, 114, 148, 150, 155, 185, 197, 247, 249, 296. – *rendre* *graces* a ‘thank’. Perfect: 3sg. *rendi* §§ 40, 53, 57, 60. -ant form: *rendant* § 113. – vr. ‘hand himself over’ §§ 38, 51, 110, 149. Present: 1sg. *renz* § 93. Perfect: 3pl. *se rendirent* §§ 38, 121, 132, 254, 267, 269, 316, 325. Imperf. Subj.: 3pl. *se rendissent* § 47. Future: 3pl. *se rendront* § 51. Past Partic.: *rendu* § 264. – ‘enter a religious order’ §§. Perfect: 3sg. *se rendi* §§ 31, 42, 233. Past Partic.: *rendu* as a sm. ‘monk, brother’ § 16.
- reneuf** *see* **renuef**
- [**rengier**] vtr. ‘draw up, deploy (troops)’. Perfect: 3sg. *renja* § 237. Past Partic.: *rengees* §§ 237, 242, 267, 279, 301.
- renoier** vr. ‘renounce one’s faith’ §§ 49 (*F72*). Perfect: 3sg. *renoiä* § 331. Past Partic.: *renoié* as a sm. ‘apostate’ § 73.
- renom** sm. ‘reputation’ § 77, *renon* § 326.
- renomee** sf. ‘reports, renown’ §§ 80, 110.
- renoncier** vtr. ‘report’ § 169.
- renoveler** vtr. ‘renew’ § 218.
- rente** sf. ‘revenues’, *rentes* §§ 4, 123, 126, 166, 241, 260, 261, 268, 353, *rente* § 166.
- rentrer** vi. ‘re-enter’ § 73. Past Partic.: *rentrez* § 358.
- renuef** adj. – *an renuef* ‘new year’ §§ 59 (*nuef F57*), *renuef* § 348.
- [**renvoyer**] vtr. ‘send back’. Perfect: 3sg. *renvoia* § 243, 265, 304.
- renz** *see* **rendre**
- repaire** sm. ‘return, retrace (steps)’ §§ 235, 242.
- repaier** vi. and vr. ‘turn back, return home’ § 147. Perfect: 3sg. *s’en repaiera* § 143; 3pl. *s’en repaierent* § 230. Past Partic.: *repairez* § 289.
- [**repasser**] vi. ‘return, recross’. Perfect: 3sg. *repassa* § 337; 3pl. *repasserent* §§ 177, 230.
- repentir** vi. and vr. ‘regret, change one’s mind’ § 253. Imperf.: 3sg. *repentoit* § 259. -ant form: *repentant* § 63. Past Partic.: *repentis* § 116.
- repos** sm. ‘rest’ §§ 49, 71, 79, 95, 318.
- reposer** vi. ‘take one’s rest’ §§ 59, 99, 336. Imperf.: 3pl. *repositoient* § 105. Past Partic.: *reposé* § 66.
- repost** partic. as adj. ‘hidden’ § 10.
- repostailles** sf. ‘hiding places’ § 246.
- [**reprandre**] vtr. ‘take back, bring back’. Perfect: 3pl. *repristrent* § 185. – ‘blame, reprove’. Imperf.: *reprenoit* §§ 3, 252, *repreneit* § 3. Perfect: 3sg. *reprist* § 251, 355.

- reproche** sm. 'shame, reproach' §§16, 17, 32, 116, 117, 120, 334.
- reprocher** vtr. 'upbraid' §91.
- reprovier** vtr. 'reproach' §190.
- requerre** vtr. 'ask, request, demand' §§1, 3, 94, 114, 129, 247, 248, 317. Present: 1sg. *requier* §§29, 30, 104, 285, 315; 1pl. *requerons* §281; 2pl. *requerés* §49. Imperf.: 3sg. *requeroit* §§136, 224, 264, 270, *requereit* §§307, 308. Perfect: 3sg. *requist* §§1, 3, 19, 31, 88, 93, 97, 129, 133, 134, 139, 154, 170, 172, 188, 220, 222, 238, 247, 252, 253, 259, 270, 307, 310, 315, 351, 352; 3pl. *requistrent* §§36, 71, 84, 91, 125, 263, 317, 325. Imperf. Subj.: 3sg. *requeist* §79. Cond.: 3sg. *requeroit* §216. -ant form: *requerant* §§14, 20, 112. Past Partic.: *requis* §§41, 238, 250, 259, 282, 356; *requisites* §260. – *preant et requerant* §§47 (F72), 99, 110, 234, 303. – 'seek out (in battle)'. Imperf.: 3pl. *requeroient* §48, 79.
- request** sm. 'petition, request' §351.
- requeste** sf. 'petition, request' §§41, 113, 170, 176, 179, 216, 260, 270, 351.
- [**resbaudir**] vtr. 'embolden'. Past Partic.: *resbaudi* §94.
- rescorre** vtr. 'protect, rescue, reclaim' §§29, 30, 37, 73, 74, 81, 82, 88, 110, 112, 127, 131, 142, 190, 264, 276, 284, 285, 334. Perfect: 3sg. *rescost* §237; 3pl. *rescostrent* §74. Past Partic.: *rescos* §290, *rescoz* §30; *rescosse* §283.
- rescosse** sf. 'recourse, rescue plan' §283.
- [**resforcier**] vtr. 'strengthen'. Perfect: 3pl. *resforcerent* §240.
- resnable** adj. 'reasonable' §§51 (*resnable*, *reisnable*), 78, 263, 282, *reisnable* §51.
- resnabeté** sf. 'reasonable proposition' §263.
- resonnable** adj. 'reasonable' §63.
- [**resperir**] vr. 'wake up'. Perfect: 3sg. *se resperi* §315.
- respit** sm. 'adjournment, delay' §§12, 35 (*despit* F74), 83, 88, 216, 220, 253, 310, 356.
- respiter** vtr. 'give a respite to' §§88, 110. Perfect: 3sg. *respita* §§250.
- [**resplendir**] vi. 'shine'. Imperf.: 3pl. *resplendissent* §95.
- ressevoir** *see* *recevoir*
- [**ressortir**] vi. 'revoke'. Perfect: 3sg. *ressorti* §114.
- rest** sf. 'string (here of garlic stalks)' §13.
- [**rester**] vi. 'remain'. Imperf.: 3sg. *restoit* §§232, 247; 3pl. *restoient* §324.
- restreindre** vtr. 'restrict' §183.
- resurrection** sf. '(Christ's) resurrection' §275 (F77), *resurexion* §275 (F70).
- resuscitement** sm. '(Christ's) resurrection' §275.
- [**resusciter**] vi. and vtr. 'raise from the dead'. Perfect: 3sg. *resuscita* §230. Past Partic.: *resuscitez* §10.
- retenir** vtr. 'keep back, detain, take into service' §§91, 125, 234, 238. Perfect: 3sg. *retint* §§10, 60, 119, 137, 223, 259, 265, 272, 289; 3pl. *retindrent* §§34, 232, 332. Imperf. Subj.: 3pl. *retenissent* §207. Past Partic.: *retenu* §39; *retenue* §10.
- [**reter**] vtr. 'blame, accuse'. Past Partic.: *retez* §4 (*restez* F57).
- retor** sm. 'return' §§120, *retour* §335.

- retornee** sf. 'return' §§ 97, 336.
- retorner** vi. 'return' §§ 34, 111, 120, 128, 139, 143, 157, 189, 229, 242, 248, 250, 253, 308, 332. Imperf.: 3sg. *retornoit* § 1. Perfect: 3sg. *retorna* §§ 143, 168, 169, 185, 202, 223, 239; 3pl. *retornerent* §§ 26, 42, 81, 196, 218, 235, 241, 257, 293, 297, 321, 324. Imperf. Subj.: 3sg. *retornast* § 43; 1pl. *retornisiens* § 111. Cond.: 3pl. *retorneroit* § 23, 94. Future: 1pl. *retornerons* §§ 85, 290, 312. Past Partic.: *retorné* §§ 88, 217, 289, 297, 334; *retornee* § 34. – vr. 'turn back' §§ 225. Imperf.: 3sg. *s'en retornoit* §§ 140, 324; 3pl. *s'en retournent* §§ 129, 175, 177. Perfect: 3sg. *s'en retorna* §§ 26, 36, 41, 51, 53, 105, 106, 120, 122, 128, 144, 169, 175, 189, 205, 221, 222, 225, 247, 250, 251, 254, 287, 298, 308, 311, 334, 341, 347; 3pl. *s'en retournerent* §§ 73, 81, 99, 138, 167, 177, 191, 216, 217, 228, 230, 242, 246, 261, 276, 282, 285, 288, 296, 303, 308, 317, 325, 335, 336, 338. Cond.: 3pl. *s'en retornoient* §§ 168, 242. Past Partic.: *retorné* §§ 81, 120, 127.
- retraire** vr. and vtr. 'withdraw' §§ 217, 233, 306. Perfect: 3sg. *retraist* §§ 73, 114, 120, 221, 237, 249, 332, 343; 3pl. *retraistrent* §§ 48, 288. – vtr. 'say, relate' §§ 82. Present: 3sg. *retrait* §§ 72, 356. Perfect: 3pl. *retraistrent* §§ 241, 282.
- [**reüiser**] vtr. 'drive back'. Perfect: 3pl. *reüiserent* § 95.
- reüst** see **ravoir**
- revel** sm. 'revolt' § 347.
- reveler** vi. and vr. 'rebel' §§ 90, 328. Perfect: 3pl. *revelerent* §§ 201, 228, 328. Past Partic.: *revelé* §§ 12, 254, 326, 328; *revelee* §§ 187, 324.
- revenir** sm. 'return' § 345.
- revenir** vi. 'come back' §§ 1, 13, 144, 345, 351. Present: 3pl. *revieignent* §§ 34. Perfect: 3sg. *revint* §§ 103, 122, 194, 211, 228, 239, 252, 332, 339; 3pl. *revindrent* §§ 12, 152, 175, 177, 221, 225, 230, 241, 267, 312, 336. Imperf. Subj.: 3sg. *revenist* §§ 51, 351; 3pl. *revenissent* § 243. Cond.: 3sg. *revenroit* § 131. Future: 3pl. *revenront* § 44. Past Partic.: *revenu* §§ 177, 225, 250, 261, 304, 306, 356.
- revenue** sf. 'return' § 88.
- [**reverchier**] 'examine attentively, seek'. -ant form: *reverchant* as sm. 'seeker' § 240.
- [**reverser**] vi. 'go backwards'. Imperf.: 3sg. *reversoit* § 143.
- revestir** vi. 'don vestments' § 25. Past Partic.: *revestu* §§ 114, 252. – 'grant legal possession'. Past Partic.: *revestu* § 222.
- revieignent, revint, revindrent** see **revenir**
- rez** sm. 'net' § 245.
- richece** sf. 'riches, wealth', *richeces* §§ 76, 167, 273.
- richement** adv. 'sumptuously' §§ 36, 94, 97, 103, 105, 229, 250, 251.
- riere garde** see **garde**
- rins** sf. 'oars' §§ 127, 317.
- riotte** sf. 'quarrel' §§ 344, 345.
- riront** see **raler**
- rivage** sm. 'shore' §§ 58, 99, 299.

- rive** sf. 'shore, riverbank' §§ 98, 237, 239, 248, 317.
- riviere** sf. 'river' §§ 64, 98, 198, 200, 321.
- robe** sf. 'clothing' §§ 1, 123, 143, 230, 268, 289, 331.
- robeor** sm. 'thief' § 52, 296 (*F72*), 343 (*F77*).
- [**rober**] vtr. 'pillage' § 319. Imperf.: 3pl. *roboient* § 296. Perfect: 3pl. *roberent* §§ 184, 230, 274. Past Partic.: *robé* § 296.
- roberie** sf. 'robbery' § 247.
- roche** sf. 'rock' § 77 (*roches*).
- roe** sf. 'wheel, circle' §§ 6, 82, 84, 95, 299.
- roele** sf. 'wheel (of fortune)' § 223.
- roge** adj. 'red' §§ 31, 175, 180.
- roiaume** sm. 'kingdom' §§ 1, 2, 3, 4, 6, 8, 16, 19, 20, 22, 24, 26, 28, 29, 30, 32, 34, 35, 36, 41, 47, 73, 78, 80, 85, 88, 89, 91, 92, 93, 94, 97, 113, 114, 117, 119, 120, 124, 128, 132, 141, 185, 213, 214, 215, 216, 218, 223, 225, 227, 228, 229, 235, 236, 241, 242, 244, 248, 251, 252, 253, 255, 256, 258, 259, 265, 266, 267, 270, 275, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 295, 297, 298, 301, 307, 310, 339, *roiame* § 215. – *reaume* §§ 2, 5, 16, 28, 92, 93, 97, 124, 156, 216, 280, 321, 323, 324, 325, 326, 328, 329, 332, 333, 336, 338, 339, 345, 347, 352, 353, 356, *reiaume* §§ 3, 10, 16, 36 (*F72*), 47 (*F72*), 71, 89, 93, 113, 115, 132, 141, 215, 252, 253, 254, 257, 258, 283, 298.
- roncis** sm. 'pack horses' § 235.
- ronpeor** sm. 'sapper' § 238.
- [**ronpre**] vtr. 'break' §§ 140, 156, 232, 334. Perfect: 3sg. *rompi* § 334, *ronpi* § 156; 3pl. *ronpirent* §§ 140, 232. Past Partic.: *rote* § 218, *routes* § 175, 317 (*F70*).
- rosee** sf. 'dew' § 9.
- rotier** sm. 'mercenary' § 157 (*rotier*, *routier*).
- rous** adj. 'red-haired' § 12, 142, 324.
- route** sf. 'track, path' § 82, *rote* § 325; 'company' §§ 229, 235, 237, 250, 313.
- [**rover**] vi. 'ask'. Imperf.: 3sg. *rovoit* § 68.
- rudes** adj. 'hard' § 77.
- rue** sf. 'street' §§ 7, 13, 41, 48, 49 (*F72*), 53, 54, 57, 123, 179, 246, 274, 276, 296, 324.
- ruissel** sm. 'stream, waterway' §§ 230, 321.
- ruites** adj. 'wild' § 77 (*F72*).
- sablon** sm. 'sand, beach' §§ 72, 150, 229, 237, 241, 242, 249, 287, 301.
- sac** sm. 'bag, sack' § 11.
- sachez, sachant** *see savoir*
- [**sachier**] vtr. 'pull'. Perfect: 3sg. *sacha* § 159.
- [**sacrer**] vtr. 'consecrate'. Past Partic.: *sacré* §§ 85, 227, 324, 348, 355.
- saelees** *see seeler*
- saenz** *see çaiens*

- saete** sf. 'arrow' §§ 13, 22, 26, 39, 42, 44, 58, 121, 129, 146, 172, 173, 177, 220, 230, 236, 246, 252, 255, 257, 258, 260, 261, 263, 265, 266, 275, 281, 282, 285, 286, 288, 291, 301, 305, 342, 343, *seete* § 13.
- saetie** sf. 'small swift warship' § 317 (*saeties*).
- sage** adj. 'wise' §§ 19, 21, 22, 30, 56 (*F72*), 79, 80, 164, 227, 241, 263, 283, 326, 328 (*F72*), 329, 353, 356.
- sagement** adv. 'wisely' § 223.
- saille** sf. 'sortie' § 57, 66.
- [**saillir**] vi. 'jump, sally forth, attack'. Perfect: 3sg. *sailli* §§ 13, 33, 34, 92, 119, 300; 3pl. *saillirent* §§ 125, 165, 189, 191, 232, 235, 254, 288. Past Partic.: *sailli* § 190. – *sailli avant* 'surged ahead' § 300.
- sain** adj. 'safe, well' §§ 84, 90, 150, 171 (*F73*), 175, 246, 258, 336.
- sains** sm. pl. 'relics' §§ 53, 131, 152, 164, 199.
- [**saintefier**] vi. 'be canonized'. Perfect: 3sg. *saintefia* § 247.
- sairement** sm. 'oath' §§ 16, 17, 48, 75, 112, 114 (*F72*), 117, 193, 258, 281, 306, 325, 347, 356, *seirement* §§ 2, 3, 16, 17, 40, 46, 51, 75, 88, 216, *seerement* § 283, *sarrement* §§ 346, 347.
- saisine** sf. 'seisin, (legal) possession' §§ 18, 281, 324.
- saisir** vtr. 'seize, take by force' §§ 1, 16, 18, 80. Perfect: 3sg. *saisi* §§ 1, 16, 145. Future: 1sg. *saisirai* § 166. Imperf. Subj.: *saisissent* § 16. Cond.: 3sg. *saisiroit* § 18. Past Partic.: *saisi* § 285, *saizi* § 166, *saisie* §§ 166, 284. – 'place in (legal) possession of' §§ 222, 252. Perfect: 3sg. *saisi* §§ 21, 42, 87, 88, 222, 252, 329, 347, *saissi* § 80. Cond.: 3pl. *saisiroient* § 216. Past Partic.: *saisiz* § 21; *saisie* § 93.
- saïson** sf. 'season, period' §§ 91, 328, 336, 337, 344, 348, 351, 359.
- salandres** *see* **chalandres**
- salee** adj. 'salted' §§ 7, 181.
- salu** sm. 'greetings' § 58, 253, 285.
- saluer** vtr. 'to greet' §§ 81, 199. Present: 3sg. *salue* § 261. Perfect: 3sg. *salua* §§ 17, 51. Past Partic.: *salué* § 90.
- samit** sm. 'samite', *samis* §§ 14, 36.
- sanc** sm. 'blood' §§ 46, 49 (*F72*), 73, 91, 123, 175, 261.
- sanglante** adj. 'bloodstained' § 13.
- santé** sf. 'health' § 129.
- [**saper**] vtr. 'dig' § 358. Perfect: 3pl. *saperent* §§ 13, 72, 358.
- sarmoneor** *see* **sermoneor**
- sarrasinas** adj. 'saracen' §§ 91, 123, 224, 231, 236, 258.
- sarrasinois** adj. 'saracen' (*F57*) §§ 224, 231, 236.
- sarrement** *see* **sairement**
- saudee** sf. 'pay' § 119 (*F57*). *See* **soz**.
- sauf** adj. 'safe' §§ 66, 90, 103, 110, 171, 175, 278, 336; *sauve*, *sauves* + object: 'sparing, with the exception of' §§ 18, 46, 47, 51, 110, 112, 121, 149, 234, 254, 260, 307, 331.

saura *see* **savoir**

saurdi *see* **sordre**

saut sm. 'leap'. – *sur saut* 'suddenly' § 250 (*sor saut* F57), 313.

sauvage adj. 'wild' §§ 182, 319, 324.

sauve *see* **sauf**

sauvement adv. 'safely' §§ 46, 51, 52, 55, 56, 63, 157, 165, 174, 175, 177, 201, 225.

sauvement sm. 'safeguarding' § 113, 281.

sauver vtr. 'redeem, protect' §§ 49, 51, 199, 281, 324, 326, 346, 347. Present: 1pl. *sauvons* § 49. Past Partic.: *sauvé* §§ 13, 346; *sauvee* § 37.

sauveté sf. 'safety' §§ 56, 72, 74, 100, 174, 208, 248, 252.

savoir vtr. 'know' §§ 12, 33, 41, 44, 45, 55, 56, 58, 59, 61, 63, 65, 66, 68, 70, 98, 148, 174, 182, 187, 191, 194, 195, 196, 209, 253, 303, 329, 343, *saver* § 251. Present: 1pl. *savons* § 239; 3sg. *set* §§ 93, 243, 263, 278; 2pl. *savez* §§ 28, 32, 35, 39, 87, 88, 243, 284, *savés* §§ 16, 35, 120, 253; 3pl. *sevent* § 16. Imperf.: 3sg. *savoit* §§ 17, 23, 26, 36, 39, 44, 58, 65, 71, 83, 84, 90, 92, 101, 129, 145, 154, 193, 348, 358, *saveit* § 3; 3pl. *savoient* §§ 12, 41, 44, 47, 53, 81, 98, 117, 145, 191, 194, 204, 238, 246, 312, 336. Perfect: 3sg. *sot* §§ 14, 15, 16, 17, 23, 26, 33, 39, 40, 41, 44, 57, 58, 60, 76, 77, 90, 91, 92, 104, 106, 108, 109, 111, 122, 128, 129, 130, 135, 137, 155, 176, 181, 189, 193, 197, 203, 207, 208, 209, 210, 219, 222, 225, 227, 228, 232, 234, 246, 250, 252, 254, 258, 260, 263, 264, 273, 280, 286, 287, 290, 291, 300, 304, 305, 310, 311, 316, 352; 3pl. *sorent* §§ 17, 25, 41, 44, 54, 81, 138, 150, 173, 179, 181, 182, 192, 194, 195, 200, 202, 203, 211, 216, 228, 229, 248, 252, 255, 257, 259, 267, 275, 276, 296, 300, 301, 306, 314. Pres. Subj.: 3sg. *sache* § 41, 130, 282; 2pl. *sachez* § 18. Imperf. Subj.: 3sg. *seust* §§ 10, 12, 18, 25, 40, 41, 48, 99, 125, 182, 193, 203, 214, 215, 227, 235; 3pl. *seussent* §§ 44, 51, 60, 99, 159, 181, 248, 310. Cond.: 1sg. *savroie* § 39; 3sg. *savroit* §§ 41, 42, 51, 125, 193; 3pl. *savroient* §§ 21, 195. Future: 1sg. *savrai* § 191; 3sg. *savra* § 35, 197. Imper.: 2pl. *sachez* §§ 21, 25, 30, 34, 190, 234, 315, *sachiez* § 335. -ant form: *sachant* § 142. Past Partic.: *seu* §§ 16, 41, 119, 242, 264, 278, 281, 352; *seue* §§ 11, 251. *See* **seu** sm.

seaus *see* **seel**

sec adj. 'dry', *seche* § 9.

secorre vtr. 'help' §§ 27, 30, 44, 65, 66, 76, 91, 95, 97, 110, 128, 167, 191, 242. Perfect: 3sg. *secorut* §§ 59, 167. Imperf. Subj.: 3sg. *secoreust* §§ 26, 41, *secorust* §§ 57, 142, 167, 186; 3pl. *secoreussent* §§ 1, 66, 207, 247. Cond.: 3sg. *secorroit* §§ 21, 27, 65, 186; 3pl. *secorroient* § 187. Future: 3sg. *secorra* § 21. Past Partic.: *secorus* § 74, *secoruz* § 46; *secorue* § 145.

secors sm. 'aid' §§ 6, 28, 43, 44, 45, 46, 47, 51, 57, 61, 62, 66, 72, 76, 100, 108, 191, 204, 226, 268, 299, 325, 327, 341, *secours* §§ 328, 332, 336, 349, 354, 355, *seccours* § 336.

secular adj. 'belonging to non-religious life'. – *gens seculares* 'lay people' § 349.

seeit *see* **seoir**

seel sm. 'seal' §§ 80, 352 (*seaus*), 353.

- [**seeler**] vtr. 'seal up'. Past Partic.: *seelees* § 6; 'seal, affix a seal'. Past Partic.: *seelee* §§ 310, 353, *saelees* § 280, *seelés* § 297 (*letres seelés*).
- seerement** *see sairement*
- segoit** *see sivre*
- segur** adj. 'secure, certain' §§ 1, 23, 97, 105, 257, 306, *seur* §§ 103, 110, 123, 215, 228, 338, 344.
- seurement** adv. 'securely' §§ 81, 198, *seurement* §§ 44, 79.
- seignorer** vt. 'exercise authority' § 351.
- seignorie** sf. 'lordship, right of jurisdiction' §§ 1, 3, 35, 57, 71, 84, 93, 137, 142, 196, 228, 234, 244, 248, 281, 307, 325, 345, 356. – 'territorial lordship' §§ 23, 31, 78, 84, 134, 293, 295, 303, 304, 324.
- seir** *see soir*
- seirement** *see sairement*
- sejor** sm. 'stay, sojourn' §§ 28, 130, 314.
- sejorner** vi. 'stay' §§ 46, 59, 68, 122, 171. Imperf.: 3sg. *sejornoit* §§ 1, 14; 3pl. *sejornoient* §§ 173, 252. Perfect: 3sg. *sejorna* §§ 207, 213, 310; 3pl. *sejornerent* §§ 185, 191, 194. -ant form: *sejornant* § 247.
- sel** sm. 'salt' §§ 195, 299.
- sele** sf. 'saddle' § 75.
- selonc** prep. 'in accordance with, in view of' §§ 53, 78, 85, 93, 166, 181, 193, 194, 243, 251, 271, 285, 338, 349, 356, *selon* § 60.
- semblance** sf. 'appearance, guise' § 125.
- semblant** sm. 'appearance' §§ 258, 302, 327. – *faire semblant* 'pretend' §§ 32, 37, 104, 118, 121, 146, 147, 227, 242, 244, 247, 252, 265, 273, 274, 289, 303, 316, 351, 355, *semblent* § 121. – *mostrer semblant* §§ 104, 121.
- [**sembler**] v. impers. 'seem, appear (to be)'. Present: 3sg. *semble* §§ 33, 72, 113, 358. Imperf.: 3sg. *sembloit* § 132, 147, 181, 302, 307, 312. Perfect: 3sg. *sembla* §§ 46, 239, 247, 284, 299, 348, 355, 358. Cond.: 3sg. *sembleroit* §§ 49, 355.
- [**semer**] vtr. 'sow'. Past Partic.: *semé* § 8.
- semondre** vtr. 'summon, urge' §§ 1, 19, 28, 41, 65, 222, 269, 281, 300. Present: 1sg. *semoning* §§ 30, 104, *semons* §§ 29, 285. Imperf. Subj.: 3sg. *semoncist* § 21. Perfect: 3sg. *semost* §§ 21, 90, 131, 157, 211, 259, 300, *semonst* § 158; 3pl. *semostrent* § 1. Cond.: 3sg. *semondroit* § 1. Past Partic.: *semonz* § 21.
- sen** sm. 'intelligence' §§ 1, 36, 167, 248, 280, *sens* § 297 (*F57*). – *faire sen* 'act wisely' § 165. – *perdre le sen* 'collapse' § 243.
- senator** sm. 'senator' §§ 326, 328.
- [**senefier**] vtr. 'signify'. Present: 3sg. *senefie* § 9.
- senefiance** sf. 'sign' § 175.
- sené** adj. 'wise', *senez* § 300.
- sentence** sf. 'ruling, sentence (of excommunication)' §§ 93, 253, 258, 349.

- [**sentir**] vtr. 'sense, realize'. Perfect: 3sg. *senti* §§ 42, 135. – 'hear'. Perfect: 3sg. *senti* §§ 105, 155, 239, 309. Imperf. Subj.: 3sg. *sentist* § 246. – vr. 'feel'. Imperf.: 3sg. *se senteit* § 117, *se sentoit* § 116. Perfect: 3sg. *se senti* §§ 213, 223.
- [**seoir**] vi. and vr. 'sit, be situated'. Present: 3sg. *siet* §§ 9, 106, 154, 155, 215, 225, 300. Imperf.: 3sg. *seeit* §§ 40, 289, *seoit* §§ 5, 318; 3pl. *seoient* §§ 125, 166.
- sepulture** sf. 'tomb' §§ 82, 144.
- sercha, serchoit** *see cercher*
- serf** sm. 'serfs', *sers* § 239.
- sergent** sm. 'man at arms, servant' §§ 1, 6, 16, 21, 24, 25, 33, 38, 39, 41, 49, 51, 53, 54, 58, 60, 63, 65, 91, 103, 119, 130, 135, 142, 145, 146, 148, 157, 166, 167, 176, 182, 191, 197, 229, 232, 242, 246, 247, 275, 317, 325, 327, 334, *serjant* §§ 54 (F72), 71 (F57), 282 (F57), 320. – *sergent a cheval* 'mounted sergeant' §§ 24, 27, 154, 155, 184, 230, 237, 242, 260, 276, 277, 295, 327, 343, *serjans* § 292 (F70). – *sergent a pié* 'foot soldier' §§ 27, 38, 79, 119, 229, 230, 242, 246, 260, 291, 292, 295, 302, 313, 314.
- sergenterie** sf. 'body of men at arms' §§ 91. – *sergenterie a pié* § 296, 336.
- sermoneor** sm. 'preacher' § 227 (*sarmoneurs, sermoneors*).
- seror** sf. 'sister'; *suer* §§ 3, 14, 16, 17, 20, 23, 60, 62, 64, 86, 88, 89, 94, 97, 98, 99, 106, 116, 135, 145, 155, 170, 185, 196, 201, 223, 224, 227, 231, 236, 250, 252, 272, 295, 296, 298, 305, 306; *seror* §§ 1, 2, 4, 6, 87, 91, 94, 97, 126, 130, 131, 157, 160, 196, 204, 205, 285, 324, 327, 340, 345, *serors* §§ 4, 97, 285, 290.
- serorge** sm. 'brother-in-law' § 223.
- servior** sm. 'servant' § 282.
- servitude** sf. 'enserviment' § 355.
- seü** partic. as sm. '(personal) knowledge' § 251, 276, 297, 306 (F71 F77), 310, 351, *seui* § 297 (F57).
- seue, seüst** *see savoir*
- seur** *see segur*
- seurement** *see segurement*
- seurtance** sf. 'guarantee' § 44.
- seurté** sf. 'surety, assurance' §§ 44 (F57), 165, 168, 204, 223, 259, 306.
- [**sevelir**] 'bury'. Past Partic.: *seveliz* § 144. *See ensevelir*.
- sevent** *see savoir*
- sexe** sm. 'gender' § 322.
- siecle** sm. 'world' §§ 5, 10, 36 (F72), 55, 104, 294, 295, 302, 313 (F69), 327, 333, 344. – *chevalier dou siecle* 'secular knight' §§ 31, 313, 314.
- siege** sm. 'siege' §§ 44, 46, 47, 48, 49, 59, 72, 73, 76, 91, 92, 94, 95, 104, 112, 116, 117, 121, 123, 127, 142, 143, 149, 154, 158, 167, 168, 171, 184, 191, 192, 194, 227, 234, 245, 247, 254, 268, 269, 280, 286, 287, 293, 294, 299, 316, 325. – 'seat' §§ 104, 198. – 'apostolic see' § 326, 350, 354, 355, 358, *apostoliau siege* § 85.
- siet** *see seoir*

- sigler** vi. 'sail' § 44.
- signe** sm. 'sign, signal' §§ 9, 242, 327.
- sirop** sm. 'sugared drink' § 40.
- sivre** vtr. 'follow' §§ 41, 79, 120, 154, 215, 264, 352. Imperf.: 3sg. *sivoit* §§ 119, 198, 352, *segoit* § 325; 3pl. *sivoient* §§ 103, 150, 264, 319. Perfect: 3pl. *sivirent* §§ 1, 226, *seurent* § 150. Pres. Subj.: 3sg. *sive* § 120
- sodan** sm. 'sultan' §§ 77, 78, 79, 80, 81, 145, 150, 165, 166, 167, 172, 174, 176, 179, 199, 218, 225, 234, 237, 239, 243, 248, 249, 263, 265, 273, 274, 295, 296, 298, 303, 304, 305, 306, 308, 313, 314, 316, 327, 331, 332, 333, 334, 336, 343, 351, 357, *sotan* §§ 79, 235, 237, 239, 241, 243, 245, 246, 249, 261, 263, 264, 265, 303, *soudan* §§ 53 (F72), 54 (F72), 78, 79, 142, 295, 296 (F70), 298 (F70), 303 (F70), 304 (F69 F70), 305 (F57), 306 (F70), 308, 313, 316, 321, 322, 324, 325, 331, 337, 337 (*soudant* F69), *soutan* §§ 20 (F72), 27 (F72), 238, 245, 248, 265.
- sodees** sf. 'pay' §§ 26, 145.
- sodeinement** adv. 'suddenly' §§ 122, 123, 265, 273, 299, 304, *soudeinement* § 123.
- sodoier** sm. 'mercenary' § 31, *sodoyer* § 101.
- [**sodoier**] vtr. 'hire mercenaries'. Perfect: 3sg. *sodoia* § 27.
- soef** adj. 'calm (weather)' § 284.
- soffire** vi. 'be sufficient'. Future: 3sg. *soffira* § 313.
- soffizant** adj. 'sufficient' § 310, *souffisant* § 356.
- soffraite** sf. 'lack, suffering' §§ 79, 224, 233, 236, 245, 268, 290, 299, *soffreite* § 6, *soffraite* § 104, *souffraite* § 72 (F72).
- soffrir** vtr and vi. 'endure, suffer' §§ 30, 49, 50, 107, 188, 192, 215, 230, 242, 253, 267, 268, 292, 317, *souffrir* §§ 299, 329, *souffrir* § 17, *soffrir* § 82. Imperf.: 3sg. *soffroit* § 1; 3pl. *soffroient* §§ 80, 235. Perfect: 3sg. *soffri* §§ 46, 223, *sofri* § 82; 3pl. *soffrirent* § 119. Imperf. Subj.: 3pl. *soffrissent* § 318. Imper.: 2pl. *soffrés* § 315. Past Partic.: *soffert* §§ 77, 81, 84, 336. – vr. 'be patient, wait'. Imperf. Subj.: 3pl. *se soffrissent* § 318. – vtr. 'allow, permit' §§ 44, 73, 113, 137, 153, 274. Perfect: 3sg. *soffri* §§ 36, 91; 3pl. *soffrirent* § 26. Past Partic.: *soffert* § 234. Pres. Subj.: 2pl. *soffrez* § 113. Imperf. Subj.: 3sg. *soffrist* §§ 36, 71, 113, *soffrist* § 99; 3pl. *soffrissent* § 99. Cond.: 3sg. *soffriroit* § 305.
- sofizaument** adv. 'adequately' § 63.
- soie** sf. 'silk' §§ 36 (F74), 104, 263, 315.
- soif** sf. 'thirst' §§ 38, 40, 77, 222, 336.
- soir** sf. 'evening, night' §§ 48, 120, 239, 246, 287, 291, 317, *seir* § 239, 301. – *prime soir* 'nightfall, early evening' §§ 246, 248, 275, 287, 301.
- sol** see **soul**
- solau** sm. 'sun' §§ 23, 24, 54, *solaus* §§ 46, 81, *soleil* §§ 38, 43, 317, *solail* § 127, *soleill* § 48 (F72).
- [**soleir**] vi. 'be accustomed' §§ 5, 14, 34. Imperf.: 3sg. *soleit* § 5, *soloit* § 14; 2pl. *soleiés* § 34.

- solement** adv. 'only' § 351 (*soulement*). – *fors solement* 'except' §§ 5, 10, 16, 18, 23, 38, 47, 48, 60, 148, 160, 164, 165, 176.
- solz, sols** *see soz*
- somage** sm. 'baggage, baggage train' § 357.
- some** sf. 'load, pack saddle' § 34, 295 (*F70*), *somme* § 131 (*F57*).
- some** sm. 'sleep, (night) watch'. – *prime some* 'first part of the sleep time, first part of the night' § 191.
- somet** sm. 'summit' § 37.
- somiers** sm. 'pack animals' §§ 6, 9, 26.
- soner** vi. 'sound, ring out (bell, trumpet etc.)' §§ 44, 174, 245.
- soner** vtr. 'ring' § 44, 174. Imperf.: 3sg. *sonoient* § 245. Perfect: 3sg. *sona* § 222.
- songe** sm. 'dream' § 182 (*songes*).
- [**songier**] vtr. 'dream'. Perfect: 3sg. *sonja* § 182.
- [**soper**] vi. 'sup, have evening meal'. Past Partic.: *sopé, sopei* § 55.
- sorcerece** sf. 'sorceress, witch' § 33 (*sorcerece, sorcerrece*).
- sorceries** sf. 'magic, witchcraft' § 34.
- [**sordre**] vi. 'arise' §§ 94, 119, 181, 244, 337. Present: 3sg. *sort* §§ 119, 305. Perfect: 3sg. *sourdi* §§ 344, 347, 351, 359, *sordi* § 324, *saurdi* § 337, *sorst* §§ 94, 181, 252, 266, 269, 318. Past Partic.: *sors* § 244.
- sorent** *see savoir*
- sort** sm. 'lot, fall of dice' § 35.
- [**sorvenir**] vi. 'arrive'. Perfect (?): 3sg. *sorvent* § 334.
- sos** *see soz*
- sostenir** vtr. 'support, sustain' § 215, *soustenir* § 334. Imperf.: 3sg. *soustenoit* § 341.
- sot** *see savoir*
- sotan, soudan** *see sodan*
- soudeinement** *see sodeinement*
- souffrir** *see soffrir*
- soul** adv. and adj. 'alone, sole' §§ 101, 154, *sol* §§ 191, 197, 272.
- soustenir** *see sostenir*
- soutiz** adj. 'cunning' §§ 241, 263.
- [**souzterrer**] vtr. 'bury'. Past Partic.: *souzterrez* § 84.
- [**sovenir**] v. impers. 'be reminded of'. Perfect: 3sg. *sovint* §§ 6, 83.
- sovent** adv. 'often, continually' §§ 49, 72, 80, 153, 176, 223, 225, 242, 252, 268, 329, 354, *souvent* § 326. – *soventes foiz* 'often' §§ 36, 83.
- soz** sm. 'pay' §§ 26, 60, 119, 276, 277. – *sos* 'shillings' § 233 (*sos, soz*), *solz* § 51 (*F57*), 91, *sols* § 51 (*F57*).
- suegre** sf. 'mother-in-law' § 92.
- surcot** sm. 'surcoat, outer garment' § 12.
- surplus** sm. 'remainder' § 53.

- [**surprendre**] vtr. 'take by surprise'. Imperf.: 3pl. *surprennoient* § 314. Perfect: 3sg. *surprist* § 321, 334; 3pl. *surpristrent* § 1, 287, 332. Past Partic.: *surpris* §§ 130, 313.
- [**survenir**] vi. 'arrive'. Past Partic.: *survenus* § 111.

tabellion *see* **notaire**

tabor sm. 'drums', *tabors* §§ 219, 242.

tai sm. 'mud' §§ 7, 9, 248.

taillier vtr. 'cut down' § 273 (*F77*), 332. Past Partic.: *taillez* as adj. 'well suited, capable' §§ 215, 253.

talant sm. 'desire' §§ 30, 79, 114, 116, 140, *talent* § 64.

talons sm. 'heels, footsteps' § 143.

tandi *see* **tendre**

tandis adv. 'while' – *tandis come* 'for as long as' § 1.

[**taner**] vtr. 'tan (leather)'. Imperf.: 3sg. *tanoit* § 7.

tantost adv. and conj. 'immediately' §§ 1, 14, 20, 29, 30, 34, 37 (*F74*), 42, 44, 57 (*F72*), 65, 87, 93, 97, 99 (*F72*), 100, 102, 103, 108, 115, 117, 118, 126, 164, 167, 183, 197, 208, 273 (*F78*), 292 (*F78*), 314 (*F69*), 335, 336, 358. – *tantost come* 'as soon as' §§ 13, 21, 23, 36, 38, 84, 94, 95, 174, 183.

[**tarder**] v. impers. 'delay, hold back'. – *il tarde de* 'it seems too long'. Imperf.: 3sg. *tardeit* § 174. – *il ne tarda mie granment que* 'not long after' § 295.

targe sf. 'shield', *targes* § 49.

[**targier**] vi. e vr. 'delay, hold back'. Past Partic.: *targé* §§ 95, 241. – v. impers. *ne tarja gaires que* 'not long after' §§ 137, 213, 250, 260, 280, 304, 316, *tarza* § 231, *tarsa* § 252.

tarides sf. 'type of small cargo ship' § 325.

tart adv. 'late' § 37. – *a tart* 'late' §§ 49, 51.

[**teindre**] vtr. 'dye'. Past Partic.: *teint* § 60.

teise sf. 'unit of measure (ca. 2 m)', *teises* § 6, *toises* § 49.

tenant adj. 'in possession of' §§ 126, 222. – 'bound, obligated' §§ 4, 284, 339. – *tenan leu* 'deputizing for' § 339.

tendant adj. 'taut' § 232.

tendre vi. 'endeavour' § 6.

tendre vtr. 'hand over'. Perfect: 3sg. *tendi* §§ 40, *tandi* § 92. -ant form: *tendant* § 232. – *tendre son gage* 'tender his gage' § 92. – vtr. 'pitch (tent)' § 37. Past Partic.: *tendue* § 25, 200. – vtr. 'stretch (crossbow)'. Perfect: 3sg. *tendi* § 159.

teneures sf. '(legal) landed-possession' §§ 93, 281.

tenor sm. 'contents, meaning' § 297.

terceine sf. 'tertian fever (malaria?)'. – *double terceine* sf. 'double tertiary fever' § 116.

terme sm. '(completion) date, (appointed) time' §§ 164, 216, 227, 229, 258, 270.

termine sm. 'period'. – *par termines* 'in instalments' § 123.

terraces sf. 'mounds of earth' § 13.

- tertre** sf. ‘mound, tell’ §§ 120, 121, 230, 285, 282 (*F70*), 288, 302, 318 (*tetre F70*).
- [**tesmognier**] vtr. ‘testify’. Imperf.: 3sg. *tesmoigneit* § 85.
- testament** sm. ‘will’ § 329.
- thoron** see **toron**
- tierce** sf. ‘terce, the third hour of the day’ §§ 38, 119.
- [**tirer**] vtr. ‘pull’. Imperf.: 3pl. *tiroient* § 246. Past Partic.: *tirés* § 143.
- toaillete** sf. ‘napkin’ § 121.
- tochoit** see **toucher**
- toiles** sf. ‘linen’. – *toiles deliees* ‘fine linen’ § 261.
- toillez** see **tolir**
- toison** sf. ‘fleece’ § 9.
- tojors** adv. ‘always’ § 69, *toz jorz* §§ 1, 6, 55, 76, 90, 120, 148, 248, 272, 308, 314, 316, 319, 328, 352.
- tolir** vtr. ‘seize’ §§ 12, 55, 64, 84, 113, 155, 166, 248, 304. Imperf.: 3sg. *toloit* § 87, 128; 3pl. *toloient* § 79. Perfect: 3sg. *toli* §§ 76, 153, 356; 3pl. *tolirent* §§ 142, 153. Pres. Subj.: 2pl. *toillez* § 166. Imperf. Subj.: 3sg. *tolist* §§ 53, 76, 113, 115; 3pl. *tolissent* § 98. Past Partic.: *tolu* §§ 113, 174; *tolue* §§ 163, 204, 269.
- tondre** vtr. ‘cut (hair), shave’ § 13.
- tor** sf. ‘tower’ §§ 31, 48, 50, 53, 57, 58, 68, 72, 87, 95, 120, 127, 140, 147, 156, 179, 180, 181, 183, 222, 232, 233, 235, 240, 242, 246, 254, 257, 274, 275, 276, 290, 299, 324, *tour* §§ 332, 336.
- tor** sm. ‘detour’ § 61. See **tort**.
- Toré** sf. ‘Torah, Torah scrolls’ § 219.
- torment** sm. ‘storm’ §§ 57, 100, 118. – ‘tortures’, *tormens* § 322.
- [**tormenter**] vtr. ‘oppress, torture’. Imperf.: 3sg. *tormentoient* § 73.
- torneles** sf. ‘turret’ § 1.
- turner** sm. ‘turn’ § 37.
- turner** vi. and vr. ‘turn, return’ §§ 33, 72, 130, 253. Present: 3sg. *torne* § 41. Imperf.: 3sg. *tornoit* § 41; 3pl. *tornoient* § 319. Perfect: 3sg. *torna* §§ 15, 25, 29, 37, 43, 44, 59, 98, 149, 151, 237, 272, 289, 310, 314, 318, 325; 3pl. *turnerent* §§ 15, 21, 23, 83, 119, 155, 157, 191, 195, 226, 242, 267, 300, 311, 329, 347. Cond.: 3pl. *turneroient* §§ 105, 173. Future: 1sg. *turnerai* § 34. Imperf. Subj.: 3sg. *tornat* §§ 4, 157. -ant form: *tornant* § 87. Past Partic.: *torné* §§ 25, 90, 264, 300, 315. – *turner a, en* ‘pass to, turn out, become’ §§ 4, 41, 83, 90, 253, 267, 300, 314, 315, 318. – vtr. ‘turn’ § 72. Imperf.: 3sg. *tornoit* §§ 6, 130. Past Partic.: *turnee* § 26. – v. impers. ‘affect’. Present: 3sg. *torne* § 30.
- turniemens** sm. ‘tournament, joust’ § 328.
- turnoi** sm. ‘tournament, joust’ § 161.
- turnoier** vi. ‘tourney, participate in tournament’ § 161.
- toron** sm. ‘mound, tell’ §§ 69, 71, 74, 91, 93, 149, 242, 243, 265, 276, 309, 332 (*thoron*).
- tort** sm. ‘wrong’ §§ 51, 54, 87, 133, 284, 306, *tor* § 61, *torz* § 243.

- torterele** sf. 'turtledove', *tortereles* § 5.
- tost** adv. 'soon' §§ 12, 16, 28, 32, 34, 43, 44, 46, 64, 65, 66, 90, 92, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 108, 118, 120, 133, 135, 142, 144, 145, 150, 165, 167, 184, 204, 205, 207, 220, 222, 232, 234, 237, 239, 242, 245, 246, 252, 253, 254, 258, 264, 269, 286, 288, 290, 291, 293, 296, 300, 302, 306, 308, 309, 311, 317, 352, 358.
- [**touchier**] vtr. 'touch, affect'. Imperf.: 3sg. *tochoit* § 298. Perfect: 3sg. *toucha* § 1.
- trabuchet** sm. 'trebuchet, siege engine' §§ 240, 246, 279.
- [**trabuchier**] vi. 'fall over'. Perfect: 3sg. *trabucha* §§ 81, 83.
- trabus** sm. 'trebuchet, siege engine' § 321. See **trebuchet**
- trainer** vtr. 'drag, draw (prior to execution)' § 91, 203. Perfect: 3pl. *trainerent* § 57. Past Partic.: *trainee* § 40.
- traire** vtr. 'bring, pull (out), call, announce, draw (sword)' §§ 6, 123, 176. Imperf.: 3sg. *traeit* § 6; 3pl. *traioient* § 13. Perfect: 3sg. *traist* §§ 273, 298, 310, 358; 3pl. *traistrent* §§ 150, 317. Future: 3sg. *traira* § 35. Past Partic.: *trait* §§ 82, 332, 358; *traite* § 29, 34. – *traire le jour* 'announce the beginning of a new day' § 25. – vi. 'shoot (arrows), throw (javelin)' § 58, 95, 121, 232, 312, 302. Imperf.: 3pl. *traioient* §§ 49, 176, *traoient* §§ 57, 235. Perfect: 3sg. *traist* § 25. Imperf. Subj.: 3sg. *traisist* § 294. Cond.: 3sg. *trairoit* § 156; 3pl. *trairoient* § 45. – vr. 'move in a given direction' §§ 38, 92, 119, 132, 190. Perfect: 3sg. *se traist* §§ 92, 132, 190; 3pl. *se traistrent* §§ 38, 44, 58, 64, 119, 190, 242. Past Partic.: *trait* § 194.
- trait** sm. 'bowshot' §§ 54, 179.
- traiter** vtr. 'deal with, negotiate agreement' §§ 297, 300, 304, *traitier* § 336. Perfect: 3sg. *traita* § 94. Past Partic.: *traité* § 253.
- [**traïr**] vtr. 'betray, deceive' §§ 16, 247. Perfect: 3pl. *traïrent* § 247. Past Partic.: *traï* §§ 16, 50.
- traïson** sf. 'treason, (act of) treachery' §§ 11, 14, 16, 99, 138, 200, 208, 333.
- traïtor** sm. 'traitor'; *traïtres* §§ 12, 151, 242, 268, *traïtre* § 32, *traïtor* § 151, *traïtour* § 328.
- [**transfigurer**] vr. 'be transfigured'. Perfect: 3sg. *se transfigura* § 225.
- travail** sm. 'hardship' §§ 49, 84, 92, 249, 336.
- travailler** vi. and vr. 'take pains' §§ 97. Perfect: 3sg. *se travailla* §§ 328, 329. Past Partic.: *travaillé* §§ 34, 81, 312.
- travers** prep. 'across' §§ 181, 232, *traver* § 245.
- traversain** sm. 'fettlers' §§ 107 (*traversainz*), 260 (*traversains*).
- [**traverser**] vtr. 'cross'. Present: 3sg. *traversa* § 232.
- treboiller** vi. 'become disarrayed' §§ 73, 302, *treboulier* § 314 (*F57*). Past Partic.: *treboillés* § 73.
- treces** sf. 'hair, braids' § 50.
- trecheor** sm. 'deceiver' § 297 (*trecherres* pl.) *traytors* *F70*.
- trecherie** sf. 'deceit, lies' § 93.
- treff** sm. 'beams' § 296.

- tref²** sm. 'sail' § 56, 60. – 'tent' § 199.
- treis maisons** *see* **maison**
- treis religions** *see* **religion**
- trenchier** vtr. 'cut off (head)' § 328. Past Partic.: *trencee* § 326
- tresor** sm. 'funds' §§ 26, 27, 51, 118, 167, 224, 305, 328, 336. – 'hoard' § 159. – 'treasury' §§ 16, 27, 273.
- trespas** sm. 'route, passing place' § 77.
- [**trespasser**] vi. 'pass (of time)'. Perfect: 3sg. *trespassa* § 72. – 'pass from this world: die'. Perfect: 3sg. *trespassa* §§ 5, 135, 252, 295. Past Partic.: *trespassez* § 6; *trespassee* § 294. – vtr. 'infringe'. Future: 1sg. *trespasserai* § 282.
- tresque** conj. 'until, as far as' §§ 37, 120, 123, 138, 144, 150, 155, 156, 198, 221, 225, 231, 235, 237, 239, 240, 242, 248, 251, 253, 257, 259, 260, 275 (*F73*), 281, 288, 291, 292, 293, 305, 311, 313.
- trestout** pron. 'everyone', *trestoz* §§ 33, 58 (*F72*), 91 (*F72*), *trestous* §§ 55 (*F72*), 321, *trestuit* § 100, *trestos* § 57 (*F72*).
- trez** *see* **tref**
- triciples** *see* **turquoples**
- tristece** sf. 'sadness' § 101.
- tristes** adj. 'sad' § 32.
- trive** sf. 'truce' §§ 4, 8, 16, 20, 23, 40, 46, 78, 79, 128, 129, 130, 150, 158, 159, 164, 165, 171, 172, 175, 177, 216, 217, 218, 225, 227, 229, 241, 243, 248, 265, 274, 294, 295, 296, 304, 305, 306, 308, 321, 324, 325, 333, 336, 337, 347, 351.
- trabler** vtr. 'disturb, cause distress' § 117. Past Partic.: *troblez* §§ 114, 116.
- trompe** sf. 'trumpet' *trompes* § 242, *tronpes* § 219.
- tropeaus** sm. '(separate) units' §§ 235, 239, 246.
- trumel** 'lower part of the leg'. – *por les trumeaus Beu!* a profanity: literally 'for the legs of God' ('Beu' being a deformation of 'Dieu') § 189.
- trus** sm. 'pieces of wood' § 49.
- tuer** vtr. 'kill' § 12, 101, 102, 116, 319. Perfect: 3sg. *tua* §§ 91, 326; 3pl. *tuerent* §§ 336, 344 (*tuirent*). Imperf. Subj.: 1sg. *tuasse* § 34; 3sg. *tuast* § 178; 3pl. *tuassent* § 187. Cond.: 3sg. *tuereit* § 13. Past Partic.: *tuez* §§ 123, 344, 351, *tués* § 24.
- tunberel** sm. 'type of siege engine' § 279 (*tunbereaus*).
- turcoples** sm. 'turcoples, light cavalry' §§ 124, 229, 235, 275, *turquoples* §§ 119, 124, 232, *triciples* § 275 (*F71*).
- turqueman** sm., *turquemanz* 'interpreter' § 319 (*F70*). *See* **durgeman**.
- tymon** sm. 'tiller (of ship)' § 232.
- tytre** sm. 'title' § 355.
- uefre** sf. 'offer' §§ 99, 218, 241, *uefre* § 349.
- ueil** *see* **oil**

uile *see huile*

uis sm. 'door, gate' §147.

us sm. '(legal) customs' §§ 222, 285.

usage sm. '(legal) customs' §§ 281, 329, 338, 356.

[**user**] vtr. 'be accustomed, make (frequent) use of'. Imperf.: 3sg. *useit, usoit* § 244. Past Partic.: *usé* §§ 14, 34, 36, 79, 84, 281, 287, 295; *usee* § 247.

usos *see oiseuz*

usurier sm. 'usurer' §§ 31, 349.

vaca *see vaquer*

vache sf. 'cow' § 319 (*vaches*).

vailant adj. 'valuable' § 63. – 'worthy, brave' §§ 42, 74, 154, 229, 236, 237, 271, 298, 300, 320, 328, 336, 344, 355. *See valoir*.

vaintre *see veintre*

vaissel sm. 'container, receptacle' § 9. – 'ship' §§ 27, 30, 44, 57, 69, 89, 117, 119, 125, 127, 134, 143, 148, 168, 173, 177, 179, 194, 197, 224, 232, 233, 237, 238, 239, 248, 249, 284, 286, 289, 300, 316, 317, 318, 321, 324, 327, *veissiaus* (*F72*) §§ 57, 58.

vaisselle sf. 'dishes, tableware' § 261.

val sm. 'valley' §§ 48, *vau* §§ 230. – *au val* 'down' § 184. *See contrevail*.

valee sf. 'valley' §§ 7, 37, 61, 291.

vallet sm. 'youth, servant' §§ 12, 25, 57, 58, 67, 126, 137, 178, 179, 181, 208, 259, 285, *vaslet* (*F70*) § 272, 285.

valoir vtr. 'be worth'. Present: 3sg. *vaut* §§ 16, 31. Imperf.: 3sg. *valoit* § 91, 233, *valeit* § 91; 3pl. *valeent* § 166. Perfect: 3sg. *valut* § 227, 250. Cond.: 3sg. *vaudroit* § 49. Future: 3sg. *vaudra* § 241. – vi. 'be of value' §§ 91, 108, *valeir* § 111. Pres. Tense: 3sg *vaut* § 70. Imperf.: 3sg. *valoit* §§ 239, 246, 253, 299. Perfect: 3sg. *valut* §§ 79, 119, 182. Imperf. Subj.: 3sg. *vausist* § 18. Past Partic.: *valu* § 300.

valor sf. '(moral) worth' § 248.

valut/vaut *see valoir*

[**vaquer**] vi. 'be or fall vacant'. Perfect: 3sg. *vaca* §§ 350, 354, 355, 358.

vas sm. 'sarcophagus' § 13.

vau *see val*

vavassors sm. 'lesser nobles' § 250.

veeir *see veir*

vehue sf. 'sight' § 354.

veile sm. 'sail' §§ 98, 99, 232, 317, *vele* § 127, *voiles* § 317, *veilles* § 317 (*F69*), *veles* § 317 (*F77*), *voille* (*F70*) §§ 317.

veille sf. 'vigil' § 219.

[**veillier**] vi. 'be awake'. Imperf.: 3sg. *veilloit* § 358.

veines sf. 'arteries' § 81.

- veindre** vtr. 'overcome, vanquish, win' § 34, *vaindre* § 230. Perfect: 3sg. *venqui* §§ 218, 242, 243, 314. Cond.: 3sg. *veintroit* § 9. Past Partic.: *vencus* §§ 149, 248, *vaincus* § 328; *vencue* § 293.
- veïr** vtr. and vi. 'see' §§ 13, 49, 51, 57, 91, 95, 103, 138, 150, 237, 252, *veeir* §§ 115, 117, 140, 275, 310, *voir* §§ 89, 238, 252, *voir* §§ 34, 40. Present: 2pl. *veez* §§ 46, 49, 51, *veés* § 248. Imperf.: 3sg. *veeit* §§ 194, *voioit* § 239. Perfect: 3sg. *vit* §§ 6, 7, 8, 9, 18, 19, 25, 26, 31, 34, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 49, 55, 57, 58, 59, 66, 67, 72, 73, 76, 77, 79, 80, 89, 90, 91, 103, 107, 115, 121, 124, 127, 128, 130, 139, 145, 150, 154, 155, 157, 158, 165, 166, 176, 177, 181, 183, 187, 190, 197, 202, 204, 210, 223, 225, 226, 236, 237, 239, 246, 247, 248, 250, 252, 255, 265, 285, 293, 297, 300, 304, 305, 310, 312, 315, 334, 358, *vi* §§ 34, 42, 44, 46, 55, 73, 98, 115, 128, 144, 155, 239, 264; 3pl. *virent* §§ 7, 15, 23, 24, 38, 44, 48, 49, 56, 58, 59, 61, 64, 66, 70, 71, 74, 91, 95, 98, 110, 111, 112, 119, 123, 138, 147, 153, 157, 167, 168, 173, 180, 182, 187, 189, 191, 195, 214, 222, 230, 232, 235, 237, 239, 242, 248, 257, 268, 269, 276, 279, 283, 284, 285, 288, 291, 293, 296, 299, 302, 308, 312, 316, 317, 318, 325, 328, 334, 351, 356. Imperf. Subj.: 3sg. *veist* §§ 58, 92; *veissent* §§ 23, 27, 46, 57, 184, 188. Imper: 2pl. *veez* § 136, *veés* § 46, 132, 195. Cond.: 3sg. *verroit* § 103; 3pl. *verroient* §§ 34, 60, 103. -ant form: *veant* §§ 81, 115, *voiant* § 79, *voyant* § 115. Past Partic.: *veu* §§ 7, 16, 23, 104, 177, 190, 191, 195, 270, 302, 306, 327, *vehu* § 354; *veue* §§ 95, 171, *vehue* §§ 348. – inf. as sm. 'seeing, sight' § 9.
- veirs** see *voir*
- vele** see *veile*
- vencu, venqui** see *veindre*
- vendre** vtr. 'sell' §§ 47, 52, 53, 63, 94, 165. Perfect: 3sg. *vendi* §§ 135, 151, 289, 324, 325; 3pl. *vendirent* § 47. Imperf. Subj.: 3sg. *vendist* § 94. Past Partic.: *vendu* § 47, 97, 113.
- venger** vtr. and vr. 'avenge, redress' §§ 13, 27, 61, 71, 79, 91, 100, 125, 297. Perfect: 3sg. *venja* § 101. Cond.: 3sg. *vengeroit* § 188. Past Partic.: *vengez* §§ 14, 297; *vengee* § 61.
- venjance** sf. 'revenge' §§ 41, 123.
- vent** sm. 'wind' §§ 38, 44, 57 (*F72*), 183, 317.
- vente** sf. 'sale' §§ 94, 123.
- [**venter**] vtr. 'blow, cast to the wind'. Imperf.: 3pl. *ventoient* § 48.
- ventre** sm. 'stomach' § 357.
- venue** sf. 'arrival' §§ 9, 41, 61 (*F72*), 72, 80, 83, 91, 94, 95, 96, 97, 98, 103, 136, 146, 194, 216, 218, 252, 253, 255, 275, 277, 286, 287, 318, 328, 337, 344, 348, 356. – *de venue* 'on arrival, immediately' §§ 142, 336, 356.
- veraiement** adv. 'truly' §§ 27, 41, 101, 329.
- verais** adj. 'true' §§ 26, 341, 349.
- verité** sf. 'truth' §§ 166, 310.
- vermeil** adj. 'red' § 242.
- vert** adj. 'green', *vers* §§ 57, 66.
- vertu** sf. 'strength' §§ 29, 81.
- vespre** sm. 'evening, nightfall' §§ 21, 32, 35, 48, 59, 130, 174, 176, 221.

- vespree** sf. 'evening' § 67, 149.
- vesqui, vesquirent** *see* **vivre**
- vestir** vtr. 'dress' §§ 150, 250, 294. Perfect: 3pl. *vestirent* § 16. Past Partic.: *vestu* §§ 16, 140, 156, 289.
- veve** adj. 'widowed' §§ 12, 135, 202.
- viande** sf. 'food' §§ 27, 28, 41, 43, 44, 46, 47, 55, 56, 57, 61, 63, 64, 65, 73, 78, 79, 89, 91, 94, 99, 103, 104, 105, 108, 119, 121, 123, 127, 130, 134, 142, 145, 146, 147, 148, 149, 165, 168, 179, 181, 183, 187, 205, 230, 232, 233, 238, 239, 245, 246, 248, 255, 260, 268, 276, 279, 290, 293, 299, 302, 313, 316, 320, 321.
- vicaire** sm. 'deputy, vicar' §§ 325, 356.
- vieil** adj. 'old' §§ 33, 34, 45, 54, 125, 135, 140, 225, 306, 336.
- vif** *see* **vivre**
- vif** adj. 'alive, living' §§ 55, 313 (*F69*), 331, *vis* §§ 41, 88, 104, 108, 148, 195, *vives* § 108.
- vigne** sf. 'vineyard' § 34, 310, 332.
- vigor** sf. 'strength, vigour' § 49.
- vigoros** adj. 'vigorous, powerful' §§ 79, 227.
- vigoreusement** adv. 'energetically' §§ 108, 318.
- vil** adj. 'shameful, dishonourable' §§ 13, 156, 180, 319.
- vilain** sm. 'peasant' §§ 31, 34 (*F72*) 55, 123, 124, 319. – adj., *vilaines* 'offensive' § 357.
- vilainement** adv. 'basely, coarsely' § 164.
- vilainie** sf. 'injury' § 228, *vileinie* § 56, *vilenie* § 46 (*F72*).
- vilment** adv. 'basely, coarsely' § 101.
- vilté** sf. 'villainy, wretched condition' §§ 156, 328.
- vis** *see* **vif**
- vis** sm. 'face' § 88, *viz* §§ 144, 239.
- visage** sm. 'face' §§ 13, 48, 253, 288.
- vistement** adv. 'speedily' § 131.
- vitaille** sf. 'food, provisions' §§ 8, 73, 78, 94.
- vivant** *-ant* form as sm. 'life-time' §§ 2, 152, 160.
- vives** *see* **vif**
- vivre** sm. 'livelihood, sustenance' § 314.
- vivre** vi. 'live' §§ 12, 40, 156, 234. Present: 1sg. *vif* § 129; 3pl. *vivent* § 319. Imperf.: 3sg. *vivoit* § 358. Perfect: 3sg. *vesqui* §§ 42, 121, 124, 126, 135, 137, 153, 164, 181, 185, 222, 227, 272, 322, 354, 355; 3pl. *vesquirent* §§ 50, 153. Imperf. Subj.: 3pl. *vesquissent* § 188. Cond.: 3sg. *vivroit* §§ 12, 160, 272; 3pl. *vivroient* §§ 36, 349.
- viz** sm. 'face' § 144.
- [**voer**] vi. 'vow'. Perfect: 3sg. *voa* § 207.
- voie** sf. 'road, way' §§ 34, 37, 38, 186, 193, 237, 250, 252, 254, 264, 300, 318. – *tote voie* 'nevertheless' § 138, 165, 182, 221, 241, 252, 272, 282, 317, 336.
- voile** *see* **veile**

voir adj. 'true' §§ 18, 25, 26, 33, 41, 42, 53, 58, 88, 126, 130, 162, 165, 171, 177, 180, 190, 209, 315, *veirs* §§ 75, 247.

voir *see veïr*

voirement adv. 'truly, indeed' § 140.

vois sf. 'voice' §§ 12, 16, 189, 358, *voiz* §§ 12, 242.

voisin adj. 'close, near' § 33.

volenté sf. 'wish, consent, control' §§ 2, 3, 12, 32, 36, 41, 51, 54, 88, 89, 92, 94, 97, 108, 117, 118, 168, 215, 239, 242, 250, 252, 253, 267, 274, 281, 282 (*F57*), 283, 332, 348, 350, 351, 354, 355, *volunté* § 116 (*F57*).

volentiers adv. 'willingly, gladly' §§ 4, 6, 12, 15, 16, 22, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 40, 44, 46 (*F72*), 48 (*F72*), 49, 52, 66, 77, 79, 87, 93, 98, 101, 102, 103, 105, 112, 114, 119, 130, 134, 136, 152, 154, 174, 186, 203, 204, 208, 209, 253, 263, 264, 283, 284, 297, 298, 300.

voir *see veïr*

votes sf. 'vaulting' § 120.

vuide adj. 'empty' § 177, 242, *vuiz* § 6 (*F72*).

vuider vtr. and vr. 'empty, leave, vacate' §§ 6, 73, 246. Imperf.: 3sg. *vuideit* § 74. Perfect: 3sg. *vuida* §§ 89, 91, 212; 3pl. *vuiderent* § 153. Imperf. Subj.: 3sg. *vuidast* §§ 151, 170; 3pl. *vuiddassent* §§ 187, 356. Future: 1sg. *vuiderai* § 16, 19. Past Part.: *vuidee* §§ 41, 91, 123, 147, 218, 230, 242.

yglise *see iglise*

ymage sf. 'likeness' § 14.

ystoire *see estoire*

yver sm. 'winter' §§ 21, 56 (*F57 F72*), 76, 237, 264, 265, *iver* §§ 22, 168, 169, 233, 326.

yverner vi. 'spend the winter' §§ 55, 56, 76, 90, 170, 286, *iverner* § 89. Perfect: 3sg. *yverna* § 89; 3pl. *yvernerent* §§ 56, 94, 169, 170, 183. Past Partic.: *yverné* § 56 (*F72*).

yvroignes adj. 'drunk, alcoholic' § 322.

ziaus *see oil*

Bibliography

Manuscripts Used in the Edition

- F*₅₀ Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 9086
*F*₅₇ Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 2634 (= <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9058861m> – accessed 05.04.2023)
*F*₆₉ Boulogne-sur-mer: Bibliothèque municipale ms. 142
*F*₇₀ Florence: Biblioteca Medicea Laurenziana ms. Plu. LXI.10 (= <http://teca.bmlonline.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=TECA0000726776&keywords=Plut.61.10#page/1/mode/1up> – accessed 05.04.2023)
*F*₇₁ Saint Petersburg: National Library of Russia ms. Fr. f^o v. IV. 5 (11)
*F*₇₂ Lyon: Bibliothèque de la ville ms. 828
*F*₇₃ Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 2628 (= <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9058864v> – accessed 05.04.2023)
*F*₇₄ Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 2631 (= <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9058863f> – accessed 05.04.2023))
*F*₇₇ Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 9082 (= <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b90615126/fi.image> – accessed 05.04.2023))
*F*₇₈ Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 9084

Other Manuscripts Cited

Eracles

- Amiens: Bibliothèque municipale ms. 483 (*F*₆₇)
Bern: Burgerbibliothek ms. 25 (*F*₆₈)
Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 67 (*F*₄₁)
Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 779 (*F*₄₃)
Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 2630 (*F*₄₅)
Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 24208 (*F*₅₁)

Gran conquista de Ultramar

- Madrid: Biblioteca Nacional de España ms. 1187
Salamanca: Biblioteca de la Universidad ms. 1698

Histoire ancienne jusqu'à César (*or* Histoire Universelle)

- Brussels: Bibliothèque Royale ms. 10175
Dijon: Bibliothèque Municipale ms. 562

London: British Library Add. ms. 15268

Paris: Bibliothèque nationale ms. fr. 20125

Brunetto Latini, Tresor

Carpentras, Bibliothèque Inguimbertaine ms. 269 [270]

London: British Library, Add. ms. 30024

London: British Library, Add. ms. 30025

Turin: Biblioteca Nazionale Universitaria, I. II. 18

Others

Brussels: Bibliothèque Royale ms. 10168–10172 ('Fait des Romans')

Chantilly: Musée Condé ms. 433 (590). (Cicero's *De Inventione* and other texts)

Paris: Bibliothèque de l'Arsenal ms. 5211. (The 'Arsenal Bible')

Perugia: Biblioteca Capitolare ms. 6. (The 'Perugia Missal')

Venice: Biblioteca Marciana ms. fr. App. 20 (= 265). (*Assises* of Jerusalem)

Primary Sources

Documentary and Non-narrative Materials

Pope Boniface VIII: *Les Régistres de Boniface VIII*, ed. Georges Digard et al., 4 vols (Paris, 1884–1939)

Bullarium Cyprium, ed. Charles Perrat, Jean Richard and Christopher Schabel, 3 vols (Nicosia 2010–2012)

Epistolae saeculi XIII e regestis Pontificum Romanorum selectae per G.H. Pertz, ed. Carl Rodenberg (*Monumenta germaniae historica*), 3 vols (Berlin, 1883–1894)

Pope Gregory IX: *Les Régistres de Grégoire IX*, ed. Lucien Auvray, 3 vols (Paris, 1896–1955)

Itinéraires a Jérusalem et descriptions de la terre sainte rédigés en français au XIe, XIIIe et XIIIe siècles, eds Henri Michelant and Gaston Raynaud (Geneva, 1882)

I Libri Iurium della Repubblica di Genova, ed. Dino Puncuh et al., 12 vols (Rome, 1992–2011)

Pope Nicholas IV: *Les Régistres de Nicolas IV*, ed. Ernest Langlois, 2 vols (Paris, 1886–1905)

Quellen sur Geschichte der Kreuzzuges Kaiser Friedrichs I, ed. Anton Chroust (Berlin, 1928)

Regesta Regni Hierosolymitani (1097–1291), compiled by Reinhold Röhrich, 2 vols (Innsbruck, 1893–1904)

'Regestes des empereurs latins de Constantinople (1204–1261/1272)', ed. Benjamin Hendrickx, *Byzantina*, 14 (1988)

The Synodicum Nicosiense and Other Documents of the Latin Church of Cyprus, 1196–1373, ed. and trans. Christopher Schabel (Nicosia, 2001)

Die Urkunden der lateinischen Könige von Jerusalem, ed. Hans Eberhard Mayer, 4 vols (Hanover, 2010)

Narrative and Literary Materials

'Annales de Terre Sainte', ed. Reinhold Röhrich and Gaston Raynaud, *Archives de l'Orient latin* 2 (1884), Documents, 427–461.

'Anonymi Continuatio appendicis Roberti de Monte ad Sigebertum', in *Recueil des historiens des Gaules et de la France*, ed. Martin Bouquet, new edn ed. Léopold Delisle, 24 vols (Paris, 1840–1904), 18: 333–348.

Bahā' al-Dīn ibn Shaddād, *The Rare and Excellent History of Saladin*, trans. Donald S. Richards (Aldershot, 2001)

Benoît de Sainte-Maure, *Le Roman de Troie*, ed. Léopold Constans, 6 vols (Paris, 1904–1912)

[Bernard the Treasurer]: *Continuation de l'histoire des croisades de Guillaume de Tyr, par Bernard le Trésorier*, ed. François Pierre Guillaume Guizot, in *Collection des mémoires relatifs à l'histoire de France*, 19 (Paris, 1824)

'Chronique d'Amadi' ed. René de Mas Latrie in *Chroniques d'Amadi et de Strambaldi*, 2 vols (Paris 1891–1893), 1. (trans. Nicholas Coureas and Peter Edbury, *The Chronicle of Amadi translated from the Italian* (Nicosia, 2015))

Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier, ed. Louis de Mas Latrie (Paris, 1871)

The Conquest of the Holy Land by Ṣalāḥ al-Dīn: A critical Edition and Translation of the Anonymous Libellus de Expugnatione Terrae Sanctae per Saladinum, eds Keagan Brewer and James H. Kane (Abingdon, 2019)

La Continuation de Guillaume de Tyr (1184–1197), ed. Margaret Ruth Morgan (Paris, 1982)

'Continuation de Guillaume de Tyr, de 1229 à 1261, dite du manuscrit de Rothelin', *RHC Occ*, 2: 483–639.

Cronaca del Templare di Tiro (1243–1314), ed. Laura Minervini (Naples, 2000)

'Document relatif au service militaire', *RHC Lois*, 2: 427–434.

'L'Estoire de Eracles empereur et la conqueste de la Terre d'Outremer', *RHC: Historiens Occidentaux*, vol. 2 (Paris, 1859), 1–481.

Geoffroy de Villehardouin, *La Conquête de Constantinople*, ed. Edmond Faral, 2 vols (Paris, 1938–1939)

Ibn al-Athīr: *The Chronicle of Ibn al-Athīr for the Crusading Period from al-Kāmil fi'l-tārīkh*, trans. Donald S. Richards, 3 vols (Aldershot, 2006–2008)

Ibn al-Furāt, *Ayyubids, Mamlukes and Crusades: Selections from the Tārīkh al-Duwal wa'l-Mulūk*, ed. and trans. Ursula and Malcolm C. Lyons with historical introduction and notes by Jonathan Riley-Smith, 2 vols (Cambridge, 1971)

Jean de Joinville, *Vie de Saint Louis*, ed. Jacques Monfrin (Paris, 1995)

- John of Ibelin, *Le Livre des Assises*, ed. Peter W. Edbury (Leiden, 2003)
- Lancelot, roman en prose du XIII^e siècle*, ed. Alexandre Micha, 9 vols. (Geneva, 1978–1983)
- Le livre du Graal*, ed. Daniel Poirion, Philippe Walter and Anne Berthelot, 3 vols (Paris, 2001–2009)
- Lignages d'Outremer*, ed. Marie-Adélaïde Nielen (Paris, 2003)
- Marino Sanudo, 'Liber secretorum fidelium crucis', in Jacques Bongars (ed.), *Gesta Dei per Francos, sive orientalium expeditionem et regni Francorum Hierosolymitani*, 2 vols (Hanover, 1611), 2: 1–281, reproduced photographically with an introduction by Joshua Prawer (Toronto, 1972).
- Marsilio Zorzi: *Der Bericht des Marsilio Zorzi: Codex Querini-Stampalia IV 3 (1064)*, ed. Oliver Berggötz (Frankfurt am Main, 1991)
- 'A New Text of the *Annales de Terre Sainte*', ed. Peter W. Edbury in Iris Shagrir, Ronnie Ellenblum and Jonathan Riley-Smith (eds), *In Laudem Hierosolymitani: Studies in Crusades and Medieval culture in Honour of Benjamin Z. Kedar* (Aldershot, 2007), 145–161.
- Philip of Novara (Filippo da Novara), *Guerra di Federico II in Oriente (1223–1242)*, ed. Silvio Melani (Naples, 1994)
- Philip of Novara, *Le Livre de Forme de Plait*, ed. and trans. Peter W. Edbury (Nicosia, 2009)
- 'Regni Ierosolymitani brevis historia', ed. Luigi Tommaso Belgrano, *Annali genovesi di Caffaro e de' suoi continuatori* (Rome, 1890–1901), 1: 127–148.
- Smbat: *La Chronique attribuée au Connetable Smbat*, trans. Gérard Dédéyan (Paris, 1980)
- William of Tyre: 'Guillelmi archiepiscopi Tyriensis continuata belli sacri historia, gallice idiomate ab antiquo auctore ante annos cccc. conscripta', in *Veterum scriptorum et monumentorum historicorum ... amplissima collectio*, ed. Edmond Martène and Ursin Durand, 9 vols (Paris, 1724–1733), 5: 581–752.
- William of Tyre: *Guillaume de Tyr et ses continueurs*, ed. Paulin Paris, 2 vols (Paris, 1879–1880)
- William of Tyre: *Willelmi Tyrensis Archiepiscopi Chonicon*, ed. Robert B.C. Huygens (in association with Hans E. Mayer and G. Rösch), *Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis* 63–63A (Turnhout, 1986)

Modern Literature

- Anthi Andronikou, 'Southern Italy, Cyprus, and the Holy Land: A Tale of Parallel Aesthetics?', *Art Bulletin*, 99/3 (2017), 6–29.
- François Avril, Marie-Thérèse Gousset and Claudia Rabel, *Manuscrits enluminés de la*

- Bibliothèque nationale de France: Manuscrits d'origine italienne. 2: XIIIe siècle* (Paris, 1984)
- Philip B. Baldwin, 'Charles of Anjou, Pope Gregory x and the crown of Jerusalem', *Journal of Medieval History*, 38 (2012), 424–442.
- Malcolm Barber, *The New Knighthood: A History of the Order of the Temple* (Cambridge, 1994)
- Elena Bellomo, 'La «Regni Ierosolimitani brevis hystoria»: note circa l'attribuzione e la prospettiva storica di un'anonima cronaca genovese', *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo*, 102 (1999), 43–79.
- Gustave Bertrand, 'Catalogue des manuscrits français de la Bibliothèque de Saint-Pétersbourg', *Revue des Sociétés Savantes*, série 5, 6 (1873), 373–599.
- Édith Brayer, 'Un manuel de confession en ancien français conservé dans un manuscrit de Catane (Bibl. Ventimiliana, 42)', *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, 59 (1947), 155–195.
- Hugo Buchthal, *Miniature Painting in the Latin Kingdom of Jerusalem* (Oxford, 1957)
- Jochen Burgdorf, *The Central Convent of the Hospitallers and Templars: History, Organization and Personnel (1099/1120–1310)* (Leiden, 2008)
- Jochen Burgdorf, 'Der antiochenische Erbfolgekrieg', *Ordines Militares*, 18 (2013), 219–239.
- Nikolaos G. Chrissis, *Crusading in Frankish Greece: A Study of Byzantine-Western Relations and Attitudes, 1204–1282* (Turnhout, 2012)
- Pierre-Vincent Claverie, 'Un exemple de transfert logistique lié à la défense de la Terre sainte: le passage en Orient de Guillaume de Roussillon (1275)', in *Migrations et diasporas méditerranéennes (xe–xvii siècles)*, eds Michel Balard and Alain Ducellier (Paris, 2002), 475–483.
- Pierre-Vincent Claverie, *L'Ordre du Temple en Terre Sainte et à Chypre au XIIIe siècle*, 3 vols (Nicosia, 2005)
- Nicholas Coureas, *The Latin Church in Cyprus, 1195–1312* (Aldershot, 1997)
- Nicholas Coureas, 'The events of the Fifth Crusade according to the Cypriot chronicle of "Amadi"', in Elizabeth J. Mylod, Guy Perry, Thomas W. Smith and Jan Vandeburie (eds), *The Fifth Crusade in Context. The crusading movement in the early thirteenth century* (Abingdon, 2017), 185–192
- Farhad Daftary, *The Assassin Legends: Myths of the Imā'ilis* (London, 1994)
- Hélène Débax, 'Le comtesses de Toulouse: notices biographiques', *Annales du Midi*, 100 (1988), 215–234.
- Bernhard Degenhart and Annegrit Schmitt, *Corpus de Italienschen Zeichnungen, 1300–1450: Teil II. Venedig*, 3 vols (Berlin, 1980)
- Joseph Delaville le Roulx, *Les Archives, la Bibliothèque et le Trésor de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem à Malte* (Paris, 1883)
- Léopold Delisle, *Le Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, 2 vols (Paris, 1868, 1874)

- Charlottle Denoël, 'Guillaume de Tyr, Chronique d'Outremer', in Jannie Durand and Dorota Giovannoni with Dimitra Mastoraki (eds), *Chypre entre Byzance et l'Occident, iv^e-xvi^e siècle* (Paris 2012), 194.
- César Domínguez, 'La *Grant estoria de Ultramar* (conocida como *Gran conquista de Ultramar*) de Sancho IV y la *Estoire de Eracles empereur et la conqueste de la terre d'Outremer*', *Incipit*, 25–26 (2005–2006), 189–212.
- Peter W. Edbury, *The Kingdom of Cyprus and the Crusades, 1191–1374* (Cambridge, 1991)
- Peter W. Edbury, 'The Lyon *Eracles* and the Old French Continuations of William of Tyre', in Benjamin Z. Kedar, Jonathan Riley-Smith and Rudolf Hiestand (eds), *Montjoie: Studies in Crusade History in Honour of Hans Eberhard Mayer* (Aldershot, 1997), 139–153.
- Peter W. Edbury, *John of Ibelin and the Kingdom of Jerusalem* (Woodbridge, 1997)
- Peter W. Edbury, 'Gerard of Ridefort and the Battle of Le Cresson (1 May 1187): The Developing Narrative Tradition', in Helen J. Nicholson (ed.), *On the Margins of Crusading: The Military Orders, the Papacy and the Christian World* (Farnham, 2011), 45–60.
- Peter W. Edbury, 'Ernoul, Eracles and the Beginnings of Frankish rule in Cyprus, 1191–1192', in Sabine Rogge and Michael Grünbart (eds), *Medieval Cyprus: a Place of Cultural Encounter* (Münster, 2015), 29–51.
- Peter W. Edbury, 'Making Sense of the *Annales de Terre Sainte*: Thirteenth-century Vernacular Narratives from the Latin East' in *Crusader Landscapes in the Medieval Levant: the Archaeology and History of the Latin East*, ed. Micaela Sinibaldi, Kevin J. Lewis, Balázs Major and Jennifer A. Thompson (Cardiff, 2016), 403–413.
- Peter W. Edbury, 'Ernoul, Eracles and the Fifth Crusade', in Elizabeth J. Mylod, Guy Perry, Thomas W. Smith and Jan Vandeburie (eds), *The Fifth Crusade in Context. The crusading movement in the early thirteenth century* (Abingdon, 2017), 163–174.
- Peter W. Edbury, 'Ernoul, Eracles and the Collapse of the Kingdom of Jerusalem', in Laura K. Morreale and Nicholas L. Paul (eds), *The French of Outremer: Communities and Communications in the Crusading Mediterranean* (New York, 2018), 44–67.
- Peter W. Edbury, 'The Lyon *Eracles* Revisited', in Sophia Menache, Benjamin Z. Kedar and Michel Balard (eds), *Crusading and Trading between West and East: Studies in Honour of David Jacoby* (Abingdon, 2019), 40–53.
- Peter W. Edbury, 'Continuing the Continuation: *Eracles* 1248–1277' in Helen J. Nicholson and Jochen Burgdorf (eds), *The Templars, the Hospitallers and the Crusades: Essays in Homage to Alan J. Forey* (Abingdon, 2020), 82–93.
- Peter W. Edbury, 'The Crusader Town and Lordship of Ramla (1099–1268)' in Andrew Petersen and Denys Pringle (eds), *Ramla. City of Muslim Palestine, 715–1917: Studies in History, Archaeology and Architecture* (Oxford, 2021), 7–17.
- Peter Edbury and Jaroslav Folda, 'Two Thirteenth-Century Manuscripts of Crusader Legal Texts from Saint-Jean d'Acre', *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 57 (1994), 243–254 and plates 31–33.

- Anna Maria Di Fabrizio, 'Saggio per una definizione dei francese di Oltremare: edizione critica della Continuazione di Acri dell'Historia di Guglielmo di Tiro, con uno studio linguistico e storico', doctoral thesis: Università degli Studi, Padua, and the École Pratique des Hautes Études, Paris 2013.
- Brooke H. Findley, *Poet Heroines in Medieval French Narrative: Gender and Fictions of Literary Creation* (Basingstoke, 2012)
- Jaroslav Folda, 'Manuscripts of the *History of Outremer* by William of Tyre: a Handlist', *Scriptorium* 27 (1973), 90–95.
- Jaroslav Folda, *Crusader Manuscript Illumination at Saint-Jean d'Acre, 1275–1291* (Princeton, 1976)
- Jaroslav Folda, 'The Hospitaller Master in Paris and Acre: Some Reconsiderations in Light of New evidence', *Journal of the Walters Art Gallery*, 54 (1996), 51–59, plates, 269–272.
- Jaroslav Folda, *Crusader Art in the Holy Land from the Third Crusade to the Fall of Acre, 1187–1291* (New York, 2005)
- Jaroslav Folda, 'Crusader Gothic. Artistic Imitation, Interaction, and Transfer', in Martin Aurell, Marisa Galvez, Estelle Ingrand-Varenne (eds), *Transferts culturels entre France et Orient Latin (xii^e–xiii^e siècles)* (Paris, 2021), 23–60, at 49–58, 60.
- John France, *Great Battles: Hattin* (Oxford, 2015)
- Massimiliano Gaggero, 'Western Eyes on the Latin East: The *Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier* and Robert of Clari's *Conquête de Constantinople*', in Laura K. Morreale and Nicholas L. Paul (eds), *The French of Outremer: Communities and Communications in the Crusading Mediterranean* (New York, 2018), 86–109.
- Massimiliano Gaggero, 'Succès et tradition manuscrite: les rédactions longues de l'*Eracles*', in Roberto Antonelli, Martin Glessgen and Paul Videsott (eds), *Atti del xxviii Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Roma, 18–23 luglio 2016)* (Strasbourg, 2018), 1: 185–197.
- Massimiliano Gaggero, 'Identification de deux manuscrits italiens de la *Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier*', *Segno e Testo*, 16 (2018), 291–314.
- Massimiliano Gaggero, 'Ricordi della storia antica nella storiografia francese sulle Crociate', in Gioia Paradisi and Arianna Punzi (eds), *L'Antichità nel Medioevo: Testi, tradizioni, problemi* (= *Critica del testo* 22/3) (Rome, 2019), 181–205.
- Massimiliano Gaggero, 'Intorno a S: la cultura libraria a Cipro nel xiv secolo', in Maria Luisa Meneghetti and Roberto Tagliani (eds), *Il manoscritto Saibante-Hamilton 390* (Rome, 2019), lxxvi–xcvii.
- Massimiliano Gaggero, 'Le paratexte et la restructuration du récit: l'*Eracles* au xiv^e siècle', *Studi francesi*, 192 (2020), 488–500.
- Massimiliano Gaggero, 'La tradition italienne de l'*Eracles*: pour un nouvel examen des fragments', in Lene Schøsler, Juhani Härmä with Jan Lindschouw (eds), *Actes du xxix^e Colloque de Linguistique et de Philologie romanes* (Strasbourg, 2021), 1117–1130.

- Massimiliano Gaggero, 'Per la tradizione dell'*Eracles*: copie occidentali di modelli oltremarini' (forthcoming)
- Gabriele Giannini, *Un guide français de Terre Sainte, entre Orient latin et Toscane occidentale* (Paris, 2016)
- Jane Gilbert, Simon Gaunt and William Burgwinkle, *Medieval French Literary Culture Abroad* (Oxford, 2020)
- John Gillingham, *Richard I* (New Haven and London, 1999)
- Hans L. Gottschalk, *Al-Malik al-Kāmil von Egipten un seine Zeit* (Wiesbaden, 1958)
- Marie-Thérèse Gousset, 'Étude de la décoration filigranée des ateliers: le cas de Gênes à la fin du XIII^e siècle', *Arte medievale*, 2 (1988), 121–152.
- Bernard Hamilton, *The Latin Church in the Crusader States: The Secular Church* (London, 1980)
- Bernard Hamilton, *The Leper King and his Heirs: Baldwin IV and the Crusader Kingdom of Jerusalem* (Cambridge, 2000)
- Philip Handyside, *The Old French William of Tyre* (Leiden, 2015)
- Xavier Hélary, 'Les rois de France et la Terre Sainte de la croisade de Tunis à la chute d'Acre (1270–1291)', *Annuaire-Bulletin de la Société de l'histoire de France* (2005), 21–104.
- Kasser-Antton Helou, 'Étude et édition de *L'Estoire d'Outremer* d'après le manuscrit Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana Pluteus LXI.10, f. 274–f. 336', Thèse de doctorat en études médiévales, Paris IV (2017)
- R. Stephen Humphreys, *From Saladin to the Mongols: the Ayyubids of Damascus, 1193–1260* (Albany, 1977)
- David Jacoby, 'L'expansion occidentale dans le Levant: le Vénitiens à Acre dans la seconde moitié du treizième siècle', *Journal of Medieval History*, 3 (1977), 225–264.
- David Jacoby, 'The Kingdom of Jerusalem and the Collapse of Hohenstaufen Power in the Levant', *Dumbarton Oaks Papers*, 40 (1986), 83–101.
- David Jacoby, 'Society, Culture and the Arts in Crusader Acre', in Daniel H. Weiss and Lisa Mahoney (eds), *France and the Holy Land: Frankish Culture at the End of the Crusades* (Baltimore, 2004), 97–137.
- Cedric N. Johns, *Pilgrims' Castle (ʿAtlit), David's Tower (Jerusalem) and Qal'at ar-rabad (ʿAjlun): Three Middle Eastern Castles from the Time of the Crusades*, ed. Denys Pringle (Aldershot, 1997), 1
- Rabei G. Khamisy, 'The Templar Estates in the Territory of Acre', *Ordines Militares: Colloquia Torunensia Historica*, 18 (2013), 267–285.
- Rabei G. Khamisy and Denys Pringle, 'Richard of Cornwall's treaty with Egypt, 1241' in Sophia Menache, Benjamin Z. Kedar and Michel Balard (eds), *Crusading and Trading between West and East: Studies in Honour of David Jacoby* (Abingdon, 2019), 54–84.

- Hans-Jürgen Kotzur (ed.), *Kein Krieg ist heilig: Die Kreuzzüge Die Kreuzzüge* (Mainz, 2004)
- Kevin James Lewis, *The Counts of Tripoli and Lebanon in the Twelfth Century: Sons of Saint-Gilles* (Abingdon, 2017)
- Giuseppe Ligato, 'Un cattivo consigliere: Gerardo de Ridefort, "magister" templare', in Marina Montesano (ed.), «Come l'orco della fiaba»: *Studi per Franco Cardini* (Florence, 2010), 169–183.
- Jean Longnon, *Les Compagnons de Villehardouin: Recherches sur les croisés de la quatrième croisade* (Geneva, 1978)
- Hans Eberhard Mayer, 'Henry II of England and the Holy Land', *English Historical Review*, 97 (1982), 721–739.
- Hans Eberhard Mayer, 'The Life and Afterlife of Julian of Sidon', *Crusades*, 18 (2019), 67–92.
- José F. Meirinhos, 'Petrus Hispanus Portugalensis? Elementos para uma diferenciação de autores', *Revista Española de Filosofía Medieval*, 3 (1996), 51–76
- Henri Michelant, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France: Départements, 4: Avranches – Arras – Boulogne* (Paris, 1872)
- Marta Minazzato, s.v. 'Maestro del Sanudo', in *Dizionario biografico dei miniatori italiani: secoli IX–XVI*, ed. Milvia Bollati (Milan, 2004), 662–663.
- Laura Minervini, 'Le français dans l'Orient latin (XIII^e–XIV^e siècles). Éléments pour la caractérisation d'une *scripta* du Levant', *Revue de linguistique romane*, 74 (2010), 119–198.
- Laura Minervini, 'Le emprunts arabes et grecs dans le lexique français d'Orient (XIII^e–XIV^e siècles)', *Revue de Linguistique romane*, 76 (2012), 99–196.
- Laura Minervini, 'La variation lexicale en fonction du contact linguistique: le français dans l'Orient latin', in Martin Glessgen and David Trotter (eds), *La régionalité lexicale du français au Moyen Âge* (Strasbourg, 2016), 195–206.
- Laura Minervini, 'What we know and don't yet know about Outremer French' in Laura K. Morreale and Nicholas L. Paul (eds), *The French of Outremer: Communities and Communication in the Crusading Mediterranean* (New York, 2018), 15–29.
- Laura Minervini, 'Dalla Francia alla Terra Santa e ritorno. La circolazione della voce afr. *profinel* «sacco per las biada dei cavalli»', in Michela Del Savio et al (eds), *Fay ce que voudras. Mélanges en l'honneur d'Alessandro Vitale Brovarone* (Paris, 2018), 423–434.
- Laura Minervini, 'Les manuscrits français d'Outremer. Un nouveau bilan', in Martin Aurell, Marisa Galvez, Estelle Ingrand-Varenne (eds), *Transferts culturels entre France et Orient Latin (xii^e–xiii^e siècles)* (Paris, 2021), 149–172.
- Piers D. Mitchell, *Medicine in the Crusades: Warfare, Wounds and the Medieval Surgeon* (Cambridge, 2004)
- Inna P. Mokretsova and Vera L. Romanova, *Французская Книжная миниатюра XIII века в советских собраниях*, 2 vols (Moscow, 1983–1984)

- Auguste Molinier and Félix Desvernay, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France: Départements*, 30: Lyon (Paris, 1900)
- Margaret Ruth Morgan, *The Chronicle of Ernoul and the Continuations of William of Tyre* (Oxford, 1973)
- Margaret Ruth Morgan, 'The Rothelin Continuation of William of Tyre' in Benjamin Z. Kedar, Hans Eberhard Mayer and Raymond C. Smail (eds), *Outremer: Studies in the History of the Crusading Kingdom of Jerusalem presented to Joshua Prawer* (Jerusalem, 1982), 244–257.
- Elizabeth Morrison and Anne D. Hedeman (eds), *Imagining the Past in France: History in Manuscript Painting 1250–1500* (Los Angeles, 2010)
- Helen Nicholson, *Templars, Hospitallers and Teutonic Knights: Images of the Military Orders, 1128–1291* (Leicester, 1993)
- Henri Omont, *Catalogue général des manuscrits français: ancien supplément français* (Paris, 1895)
- Guy Perry, *John of Brienne, King of Jerusalem, Emperor of Constantinople, c. 1175–1237* (Cambridge, 2013)
- Guy Perry, *The Briennes: The Rise and Fall of a Champenois Dynasty in the Age of the Crusades, c. 950–1356* (Cambridge, 2018)
- Rudolf Pokorny, 'Ein neues Todesdatum für den lateinischen Kaiser Robert von Konstantinopel: 6. November 1226', *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, 72 (2016), 95–140.
- Denys Pringle, *The Churches of the Crusader Kingdom of Jerusalem: a Corpus*, 4 vols (Cambridge, 1993–2009)
- Denys Pringle, *Secular Buildings in the Crusader Kingdom of Jerusalem, An Archaeological Gazetteer* (Cambridge, 1997)
- Denys Pringle, *Pilgrimage to Jerusalem and the Holy Land, 1187–1291* (Farnham, 2012)
- Jean Richard, 'The adventure of John Gale, Knight of Tyre', in Peter Edbury and Jonathan Phillips (eds), *The Experience of Crusading 2: Defining the Crusader Kingdom* (Cambridge, 2003), 189–195.
- Jonathan Riley-Smith, *The Feudal Nobility and the Kingdom of Jerusalem, 1174–1277* (London and Basingstoke, 1973)
- Jonathan Riley-Smith, *The Knights Hospitaller in the Levant, c. 1070–1310* (Basingstoke, 2012)
- Paolo Rinoldi, 'La tradizione dell'*Estoire d'Eracles* in Italia: note su un volgarizzamento fiorentino', in Paolo Rinoldi and Gabriella Ronchi (eds), *Studi su volgarizzamenti italiani due-trecenteschi* (Rome, 2005), 65–97.
- Silvia Rozenburg (ed.), *Knights of the Holy Land: The Crusader Kingdom of Jerusalem* (Jerusalem, 1999)
- Jonathan Rubin, *Learning in a Crusader City: Intellectual Activity and Intercultural Exchanges in Acre, 1191–1291* (Oxford, 2018)

- Luca Sacchi, 'Stratigrafie della *Gran Conquista de Ultramar*' in Roberto Antonelli, Martin Glessgen and Paul Videsott (eds), *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Roma, 18–23 luglio 2016)* (Strasbourg, 2018), 2: 1330–1339.
- Luca Sacchi, '«E de ostras cosas que acaescieron estonces»: dalla *Continuazione di Aciri* alla *Gran Conquista de Ultramar*', in Massimiliano Gaggero and Filippo Pilati (eds.), *L'expérience des croisades* (forthcoming).
- Christopher D. Schabel, 'The Greek bishops of Cyprus, 1260–1340 and the *Synodikon Kypriou*', *Κυπριακαὶ Σπουδαί*, 64/65 (2000/2001), 217–234.
- David A.J. Seargent, *The Greatest Comets in History: Broom Stars and Celestial Scimitars* (New York, 2009)
- Harvey Stahl, Review of Folda, *Crusader Manuscript Illumination*, in *Zeitschrift für Kunstgeschichte*, 43 (1980), 416–423.
- Stefan K. Stantchev, *Spiritual Rationality: Papal Embargo as Cultural Practice* (Oxford, 2014)
- Alison Stones, 'The Stylistic Context of the Roman de Fauvel, with a Note on *Fauvain*', in Margaret Bent and Andrew Wathey (eds), *Fauvel Studies: Allegory, Chronicle. Music, and Image in Paris, Bibliothèque National de France, MS français 146* (Oxford, 1998), 529–567 at 538 n. 35, 558.
- Alison Stones, *Gothic Manuscripts 1260–1320: A Survey of Manuscripts Illuminated in France*, 4 vols (Turnhout, 2013–2014)
- Julien Théry, 'L'Eglise, les Capétiens et le Languedoc au temps d'Alphonse de Poitiers: autour des enquêtes pontificales sur les crimes imputés à Vézian (OFM), évêque de Rodez (1261–1267)', *Annales de Midi*, 282 (2013), 217–238.
- Antoine Thomas, 'Les manuscrits français et provençaux des ducs de Milan au château de Pavie', *Romania*, 40 (1911), 571–609.
- Peter Thorau, *The Lion of Egypt: Sultan Baybars I and the Near East in the Thirteenth Century*, trans. Peter M. Holt (London, 1992)
- Steven Tibble, *Monarchy and Lordships in the Latin Kingdom of Jerusalem 1099–1291* (Oxford, 1989)
- David A. Trotter, *Medieval French Literature and the Crusades* (Geneva, 1988)
- Björn K.U. Weiler, *Henry III of England and the Staufien Empire, 1216–1272* (Woodbridge, 2006)
- Jens T. Wollesen, *Acre or Cyprus? A New Approach to Crusader Painting Around 1300* (Berlin, 2013)
- Fabio Zinelli, 'Sur les traces de l'atelier des chansonniers occitans *IK*: le manuscrit de Vérone, Biblioteca Capitolare, DVIII et la tradition méditerranéenne du *Livres dou Tresor*', *Medioevo Romanzo*, 31 (2007), 7–69.
- Fabio Zinelli, 'I codici francesi di Genova e Pisa: elementi per la definizione di una *scripta*', *Medioevo Romanzo*, 39/1 (2015), 82–127, at 87, 121, 125.

Fabio Zinelli, 'Attrito, resistenza, fluidità nella ricodificazione linguistica dei testi romanzeschi (con particolare attenzione per le tradizioni in contatto)', in Stefano Resconi, Davide Battagliola and Silvia De Santis (eds), *Innovazione linguistica e storia della tradizione; Casi di studio romanzi medievali* (Milan, 2020), 67–104, at 81–85.

NASA Eclipse Website: <https://eclipse.gsfc.nasa.gov/SEsearch/SEsearchmap.php?Ecl=11870904> – accessed 05.04.2023

General Index

Abbreviations

abp	archbishop of
bp	bishop of
ct	count of
k.	king of
pr.	prince of
q.	queen of

Forms in italics are as they appear in the base manuscript; italicized forms in brackets only appear in the other manuscripts. Isolated or blundered readings have been ignored. The index lists proper nouns only; for technical terms, occupations etc. please consult the glossary.

- Aachen, *Ais la Chapele, Chapelle* 253, 255, 256, 294, 359, 400
- Abū Yūsuf Ya'qūb, emir of Morocco 397n
- Acre 1, 3, 17, 21, 23–25, 29–31, 34–35, 38, 40, 42–43, 45–6, 52, 54–55, 68–71, 77, 83, 93–94, 98, 108–110, 120, 122, 125–126, 145, 152, 154–155, 167, 189–191, 194–197, 199–201, 204–205, 207–211, 214–215, 224–225, 228–9, 232–234, 242, 259, 261–265, 267–8, 272–275, 278–9, 281, 292–293, 295–7, 301–302, 304–5, 308–309, 311, 316–318, 320, 323–325, 327–330, 332, 339–341, 346, 348–349, 353–7, 361–363, 366–7, 370–371, 373–376, 378–379, 381–2, 385–391, 393, 396, 399–400, 402–403, 405–6
- Accursed Tower, *Tor Maudite* 178
- castle 189, 205, 270
- cathedral of Holy Cross 13, 98, 211, 263n, 296, 382
- chaîne* 403
- church of St Leonard, *Saint Linart* 177–178
- church of St Nicholas, *Saint Nicolas* 155
- commune: Confraternity of St Andrew, *Frarie de Saint André* 31, 323–324, 326–7
- exchange, *Change* 211
- fonde* 403
- manuscript atelier* 47, 48, 50, 52, 61, 68–69
- St Nicholas Gate, *Porte de Saint Nicolas* 159
- Tall al-Fukhhar 155, 386, 402n
- Templar HQ 189, 215
- 'Acre Continuation' 3, 45–46, 64
- Acre, siege (1189–1191) 6, 15, 21–22, 26–27, 151n, 155–160, 167n, 173–174, 177–9, 184–187, 189, 192–193, 197, 202, 217, 263n, 270, 277
- Adam de Gaston 290
- Adam de Romery, bp of Sidon 395
- Adam, son of Walter the chamberlain, *Adan* 279, 286
- Adela of Champagne, q. France 171n
- Adhemar, bp Le Puy 166
- al-ʿĀdil Abū Bakr, sultan of Egypt, *le Aadel, el Edel, le Haadel*, 341, 350, 351–353
- al-ʿĀdil Sayf al-Dīn, sultan of Egypt, *Haadel, Hedel Seif Eddin, Melec el Adel, Saif Edin le Adel, Seifedin*, 19, 140, 156, 194, 196, 200, 209–210, 212, 214, 226–227, 231–3, 235, 262, 264, 268, 273, 275, 277–278, 284, 350
- Adrian v, pope 35n, 43, 404–405
- Adrianople (Edirne), *Andrenople, Andrenoble* 242–248, 251
- al-Afḍal ʿAlī, son of Ṣalāḥ al-Dīn, sultan of Damascus *Noredin Amirail, Noredidin Amirali* 101–102, 104, 209–210, 214, 226
- Agen, *Agen* 379
- Aghirda (Cyprus), *la Gride* 333
- Agnani, *Araigne (Aaigne)* 344
- Agnes of Courtenay, wife of Amaury, *Agnés* 8–10, 80–82, 94, 115–117

- Agnes of Courtenay, wife of Geoffrey II of Villehardouin 250
- Agnes of Montbéliard, wife of Erard II of Brienne 217, 267
- Agnes, sister of Philip III of France, duchess of Burgundy 43, 392
- Agnes-Anna, sister of Philip II of France, widow of Alexios II 88, 249
- Aiglerio de Borgagna, abp Naples, *Humbert Ayglie* 405
- Aigues-Mortes, *Aigue Morte* 346, 370, 388
- Aimery Barlais, *Haymeri Barlais* 33, 300, 304, 308–309, 325
- Aimery of Lusignan, constable of Jerusalem, k. Cyprus and Jerusalem, *Haimeri, Haymeri, Heymeri(s) de Lisignan*, 6, 27–28, 33, 121, 128n, 153, 204–207, 209, 210, 212–215, 225, 230, 231–234, 259–260, 262, 266–267, 298
- Aimo l'Aleman, *Aimes le Alemans* 318–319
- Aire (départ. Ardennes), *Aire* 221
- Aix-en-Provence, *Ays en Provence* 389
- ‘Akkār, see Gibelacar
- ‘Alā’ al-Dīn Kayqubād, sultan of Konya 338
- Alamūt 376n
- Alard of St Antoine, *Alart d'Antoine* 288
- Albano 380
- Albenga (Liguria), *Albingue* 390
- Albert of Vercelli, patriarch of Jerusalem, *Aubert* 260, 262, 263
- Albertino Morosini, Venetian *bailo* 406
- Albigensian Wars 176n
- Al-Buqaia, *la Boquee* 337, 338
- Aleppo, Alape, *Halape* 209, 365, 376, 390
- Alexander the Great, *Alissandres* 20, 92
- Alexander III, pope, *Aleissandre* 81, 118
- Alexander IV, pope *Alixandre* 374–375, 377
- Alexander III, k. Scotland, *Alixandre* 373
- Alexandretta 208n
- Alexandretta, Gulf 154n
- Alexandria, *Alissandre* 143–144, 228, 360, 366
- Alexios I Komnenos, Byzantine emperor 314n
- Alexios II Komnenos, Byzantine emperor, *Alex* 88, 90–91, 249
- Alexios III Angelos, Byzantine emperor, *Alexe(s)* 92, 93, 148, 235–237
- Alexios IV Angelos, Byzantine emperor, *Alexes* 92, 235, 237, 238
- Alexios V Mourtzouphlos, Byzantine emperor, *Morchofles* 91, 237, 238–239, 241
- Alexios Branas, *Livernas* 88, 93, 125
- Alexios Komnenos the Protosebastos 88n
- Alfonso of Portugal, Hospitaller master 232
- Alfonso VIII, k. Castile, *Anfoz* 169
- Alfonso X, k. Castile, *Chastele, Castelle* 42n, 381, 394, 398–399, 401
- Alfonso, ct Provence 255
- Alfonso, son of Fernando de la Cerda 398
- Alice, sister of King Philip II, fiancée of Richard 170, 178–179, 192, 203
- Alice of Antioch, wife of Guy lord of Jubayl 266n
- Alice of Armenia, wife of Raymond of Antioch (wrongly called Isabella), *Ysabel* 16, 34, 124, 207–208, 265
- Alice of Champagne, q. Cyprus, *Aelis, Aeliz* 30, 32, 205, 262, 299–301, 311, 312n, 319, 341–342, 354, 357, 378, 385n
- Alice of Lusignan, daughter of Aimery, *Aelys* 205
- Alice of Lusignan, daughter of Guy, *Aelis* 174
- Alice of Montferrat, q. Cyprus, *Aalais, Alays* 308, 335–336, 342
- Alife, *Alif* 310
- Alphonse of Poitiers, *Anfols de Poitiers* 372, 388, 390, 400n
- Amadeus II of Montfaucon, ct Montbéliard, *Ami de Monbliart* 217
- Amadeus of Roussillon, bp Valence and Die 395
- Amaury, k. Jerusalem, *Amauri(s), Amaurri* 8–9, 80–82, 95, 97, 110, 174, 311, 354
- Amaury of Bethsan, *Amauri de Bessan* 304, 308–309, 325
- Amaury of Lusignan, son of Aimery, *Amaurri, Amaurion* 259
- Amaury of Montfort, son of Simon, *Amauri de Monforz* 41, 397
- Amaury of Nesle, patriarch of Jerusalem, *Amaurris* 8, 80–81, 115
- Amaury, ct Montfort, *Amaurri, Amauri, Montfort* 346–347, 348, 356
- Amelin de Riorte* 284

- Amiens, *Amienz* 230
Amion d'Ays 264, 268
Ancona 92n
 March 400n
Ancre, River 223n
Andalusia 41, 397n
Andrew II, k. Hungary, *André* 252, 272, 274
Andrew Durboise, *André Dure Boche* 239
Andrew of Espoisses, *André d'Espoisse* 279, 286
Andrew of Nantueil, *André de Nantueil* 279, 286
Andrew of Ramerupt (or Brienne), *André de Breine, Briene* 158–159, 217, 270
Andria, *André* 303
Andronikos Komnenos, Byzantine emperor, *Androines* 88, 89–91, 148n, 149, 249
Anjou, *Anjo* 284
Annales de Terre Sainte 2, 35, 38–39, 40–1, 42, 52, 71n, 369
Anseau of Brie 327, 329
Anseau of Cayeux 312, 313n
Antalya, Gulf of, *Golf de Satalie* 193
Antalya, *Satalie* 267
Antioch, city, *Antioche* 35, 37, 99, 151, 164, 166, 167, 207–208, 231, 265, 290, 378, 387
 cathedral of St Peter, *Saint Pierre* 166, 208
 commune 265
Antioch, principality 13, 16, 20, 24, 33, 34, 124, 142, 154, 164, 186, 198, 214, 225–226, 266, 269, 299, 368–369, 390
 princes, *see* Bohemond III, Bohemond IV, Bohemond V, Bohemond VI, Bohemond VII, Renaud of Châtillon
Apulia, *Puille* 36, 47, 71, 148, 150, 204, 206, 209, 219, 229, 235, 249, 254, 262, 272, 293–297, 307, 309, 312, 328–329, 333–5, 354, 356, 360, 375, 377, 380–381, 383–344, 393
Aquileia, *Aquilee* 202, 274
 patriarch, *see* Berthold von Andechs-Meran
Aragon, *Arragon* 396
Archumbald, letter to 25
Arezzo, *Resso* 402
Armand of Périgord, Templar master, *Hermant de Peregort, Pieregort* 326–327, 337, 339, 363
Armenia, Cilician kingdom, *Ermenie, Hermenie* 6, 16, 33–34, 124, 142, 151, 163–165, 167, 181, 198, 207, 209, 214, 231, 233, 266, 268–269, 274, 290, 292, 335, 339, 385, 387, 395–396
 Terre de Celice 207, 209
Armenians, *Ermînes, Ermins, Hermins*, 33, 164, 246–247, 265, 291, 387
Arnaut Bochart, Templar 197
Arneis of Jubayl, *Arneis de Gybelet* 332
Arnold of Toroja, Templar master, *Arnaut de la Tor Roge* 77–78, 111
Arras, *Arraz* 221
‘Arsenal Bible’ 67
Arsur, *Arsuf, Arsur* 41, 194, 201, 307, 378, 382
Artois 252
Ascalon, *Escalone* 28, 36, 77–78, 122, 127–130, 143, 153, 191, 193–197, 201, 346, 348, 351, 355, 362–363, 366–8
al-Ashraf Mūsā, sultan of Damascus, *l'Eiseraf* 284, 305, 314, 338, 349n, 350
Assassins, *Haissessin, Haississis* 24–25, 199, 209, 290, 376, 391
 Lord, Assassins, *Viel de la Montaigne* 199, 209, 268, 389
Astafort, lord of Gibelacar (‘Akkār) 266
‘Athlith, *Chasteau Pelerin* 274–275, 331n, 376
Aubert le Charpentier 282
Aubrey Clément, marshal of France 178
Aumâle, *Aubemarle* 222
Auvergne, *Auweigrne, Abweigrne* 169
 count 194
Avignon 300
Aymar of Layron, *Aymar de Lairon*, lord of Caesarea 260, 262n, 264, 280n
 Aymar his nephew, Hospitaller *Aimar* 280, 290–291, 320
Aymar of Roussillon, abp Lyon, *Aimars de Rocillon* 394
‘Ayn Jālūt, battle (1260) 376n
Ayyūbid dynasty 19, 36
al-‘Aziz ‘Uthmān, sultan of Egypt, *Haasis* 209, 212, 214, 226
Baalbek, *Maubec* 350, 365–366
Baghdad, *Baudac* 156, 278

- Baghrās, Gaston 33–35, 154n, 164, 268–269, 387
- Baherie, Fontaine de la* 274
- Balaam and Balak story, *Balac, Balaam* 114–115
- Baldwin IX, ct Flanders, Byzantine emperor, *Baudoin* 27, 200, 220–223, 230, 231n, 235, 241–248, 249, 257n, 321n
- Baldwin II, emperor, 250n
- Baldwin II, k. Jerusalem 8, 63, 312, 341n
- Baldwin III, k. Jerusalem 8, 9, 79–80
- Baldwin IV, k. Jerusalem *Bauduin (Baudoin)* 6, 8–9, 16, 25, 77–83, 94–95, 98, 115–117, 175–176
- Baldwin V, k. Jerusalem, *Bauduin* 8, 9–10, 79, 82–83, 86–7, 93–95, 99
- ‘King Baldwin’ 323
- Baldwin V, ct Hainaut, *Henaut* 171
- Baldwin (? Thierry), husband of Isaac of Cyprus’s daughter, *Bauduins* 230
- Baldwin of Beauvoir, *Bauduins de Beauveir* 241–242, 243, 246
- Baldwin of Bellême, *Bauduin de Beleme* 300
- Baldwin of Bonvoisin, *Bauduin de Bon Veisin* 326
- Baldwin of Carmaridais 164–165
- Baldwin of Ibelin, lord of Ramla, *Bauduin de Rames, Bauduin d’Ybelin* 6, 11–15, 32, 96–99, 101, 109, 205, 298
- Baldwin of Ibelin, seneschal of Cyprus, *Baudoin d’Ybelin* 366
- Baldwin of Ibelin (1277) 407
- Baldwin of Neuville, *Bauduin de Nuevile* 252–253
- Baldwin of Picquigny, *Bauduin de Pinquignigni* 316
- Balian of Ibelin, *Balian, Balianz d’Ybelin. Balianz* 7, 8, 12–13, 17, 20, 82, 99–101, 104–106, 120, 122–123, 129, 132–142, 199, 234n, 259n
- Balian of Ibelin, lord of Arsur, *Balien, Bellian d’Ybelin* 39, 403, 406, 374, 375, 378, 387, 392
- Balian of Ibelin, lord of Beirut 304, 318, 356–357, 361
- Balian, lord of Sidon, *Balian de Saete* 17, 29–32, 264, 279, 290, 297, 301, 303–306, 309, 316, 321–322, 325–6, 330, 347
- Banyas, *Belinas* 16, 20, 100
- Barbary, *Barbarie* 360, 396
- Ba’rīn, *Monferrant* 337–338
- Barletta, *Barlete* 219, 298, 310
- Barof, Le* 118–119, 120
- Bar-sur-Aube, dép. Aube 218, 223
- Bartholomew of Choiseul, *Bertelemé de Choisuel* 268
- Bartholomew, bp Tortosa, *Bartolomé, Tortuose, Tourtouse* 395, 396–397
- Baybars al-Bunduqdārī, Mamluk sultan, *Ben-docdar* 39, 41–42, 376, 378, 382, 385–389, 391, 395, 403, 407
- Beatrice of Provence, wife of Charles of Anjou 380, 382–383
- Beaucaire 394, 401
- Beaufort (Shaqif Arnūn), Biaufort 19, 196, 274, 351, 376, 387
- Beauvais 221
- Beauvoir (Kaukab), *Beauveir, Beauveoir* 196, 287
- Bedouin, *Beduins (Bedoyns)* 21, 78
- Beiran*, Muslim interpreter 284, 286
- Beirut, *Barut, Baruth* (Baruch) 6, 10, 30, 82n, 94, 98, 100, 124, 147, 166, 212–214, 259n, 304, 318–320, 322–329, 374
bishop 369n
- Bela III, k. Hungary 23, 92, 206n
- Belbeis, *Belbeis* 363
- Belus (Nahr Na’mān) 263n
- Benevento, battle (1266), *Bonivent* 380n, 383
- Berardino Gentile, ct Conversano, *Berart Gentil* 294
- Berardo de Celano, *Berart de Chalan* 219
- Berardo Gentile, ct Nardo, *Bertran Jentil* 297
- Berengaria of Castile, wife of John of Brienne 296, 298, 313
- Berengaria of Navarre, q. England, *Berengiere* 179, 185–186, 192, 200, 202
- Berenguela Alfonso, mistress of James I of Aragon, *Berengiere* 388
- Bernard du Temple, *Bernart dou Temple* 199
- Bernard of Acre 68
- Berthold of Hohenburg-Vohburg, marquis de Froeborc 358
- Berthold von Andechs-Meran, pat. Aquileia, *Aquilee* 311

- Bertram Barbe 266
Bertran de Foz, Templar 393
 Bertrand de Thessy, Hospitaller master, *Bertran Le Lorigine, Lorne* 302, 307
 Bethlehem, *Belleem* 308, 316–317
 fraternity 402
 Bethsan, *Bessan, Bethen (Bethsan, Bechsen)* 273, 371
 Bianca Lancia, mother of Manfred of Hohenstaufen 384
 Bithynia, *Betine* 313
 Black Sea, *Mer Major* 248
 Blanche of Artois, wife of Henry k. Navarre 398
 Blanche of Castile, q. France, wife of Louis VIII 32, 169, 364, 373
 Blanche of Navarre, countess of Champagne, *Blanche* 42n, 261, 200, 270
 Blanche, daughter of Louis IX 398–399
 Bohemond III, pr. Antioch, *Beymont* 16, 24, 33, 34–35, 62, 99, 107, 109, 124, 164, 207–208, 215, 265
 Bohemond IV, ct Tripoli and pr. Antioch, *Beumont, Beymons, Beymont* 22, 33, 35, 124–125, 142, 145, 164, 208, 225, 231, 259, 265–269, 272, 274, 290, 299, 301, 304, 336, 34n, 378
 Bohemond V, pr. Antioch and ct Tripoli, *Beimont, Beymont, Beumont* 299, 301, 336–337, 339, 341–342, 349, 372–373, 397n
 Bohemond VI, pr. Antioch and ct Tripoli, *Beimont, Beumont. Beumons* 373, 374, 375, 389, 395, 396
 Bohemond VII, ct Tripoli, *Beimont* 395–397, 408–9
 Bologna 56, 59
 Bonacursus de Gloire, abp Tyre, *Bonacours de Gloire* 44, 391, 392, 393, 405
 Bonaventura, Franciscan minister general, cardinal bp of Albano, *Bonaventure* 394, 403
 Boniface VIII, pope 59–60
 Boniface I, marquis of Montferrat, *Monferar* 224–225, 235n, 241, 249
 Botron 11–12, 96, 110–111, 124, 325
 Bouvines, battle (1214), *Bovines* 28, 258
 Braga 407n
 Brayer Édith 70
 Bray-sur-Somme 223n
 Bretons, *Breton* 157
 Brienne, county, *Briene* 262
 Brindisi, *Brandis, Brandiz* 193, 206, 249, 295–297, 301, 303, 309–310, 312, 317–318, 400
 Broyes, *Broies* 264
 Brunetto Latini 69–70
 Buchthal, Hugo 45–46, 47, 55, 66–69, 72
 Buffavento, *Bufevent* 332
 Būrah, *Boré* 268, 277, 280
 Burgundia of Lusignan, daughter of Aimery, wife of Walter of Montbéliard *Borgoigne* 205, 260, 267
 Burgundy, *Borgoigne* 404
 Burj al-Silsilah, *Cosbarie* 275–276, 278
 Byzantine emperors, *see* Alexios I, Alexios II, Alexios III, Alexios IV, Alexios V, Andronikos I, Baldwin of Flanders, Baldwin II, Henry of Hainaut, Herakleios, Isaac II Angelos, John of Brienne Manuel Komnenos, Michael VIII Palaiologos, Peter of Auxerre, Robert
 Caesarea, *Cesaire* 127, 194, 201, 274–275, 281, 302, 307, 331n, 373, 390
 archbishops, *see* Lociaumes, Peter of Limoges
 lords, *see* Aymar of Layron, John, Nicholas, Walter
 Caesarea Philippi, *see* Banyas
 Cagliari, *Calera* 389
 Caiazzo, *Caia* 310
 Cairo, *Babiloine, Babyloine* 99, 197
 Caaire 352
 Calabria, *Calabre* 36, 148, 150n, 204, 220, 234n, 254
 Calve, *Calve* 310
 Capua, *Capes* 218, 307, 310, 312, 372
 Carmel, Mount, *Montaigne dou Carme* 279, 331n
 Carthage, *Cartage* 389
 Casal Imbert (az-Zib), *Casal Imbert, Ymbert* 30, 187, 328–331, 335
 Castile, kingdom, *Castelle* 42, 398
 kings, *see* Alfonso VIII, Alfonso X, Ferdinand III, Sancho IV
 Castilians 397n
 Catalonia, *Cateloigne* 399
 Caymont, *see* Tell Qaimūn

- Celano, *Chalan* 295
- Celestine III, pope, *Celestin* 27, 168, 193
- Cercanceaux, abbey 230
- Châlons-sur-Marne, bishop, see Noailles, Jean-Baptiste
- Champagne, county, *Champaigne* 32, 199, 212, 217, 270, 377, 398
- counts, see Henry I, Henry II, Thibaut III, Thibaut IV, Thibaut V
- countess, see Blanche of Navarre
- Champenois, *Champenais* 258
- Charles I, ct Anjou, k. Sicily, *Charle le conte d'Anjo* 2, 35–36, 40–3, 372, 377–384, 385n, 387, 389, 391, 400, 403–406
- Château Neuf (Ḥunīn) 16, 17, 32
- Children of Israel, *Fil, Fiz de Israel* 113–115
- Chinon 169
- Christendom, Crestienté* 88, 97, 102, 108, 112, 117, 119, 122, 126–127, 133, 136, 139, 142, 144, 150–151, 152, 165, 172, 184, 188, 245, 254, 269, 275, 293, 307, 388, 390–391, 393, 401, 406–407
- Chronique d'Amadi* 4, 71n, 143n, 277n
- Chronique d'Ernoul* 1, 6, 7, 9, 11–12, 14–15, 17, 22–23, 25–6, 28–29, 32, 34, 43, 53, 102n, 104n, 107n, 223n, 311n
- Chrysopolis (Eion), *Grisople* 251
- Cicero, *De Inventione* 67
- Cistercians, *ordre de Cisteaux, Cisteauz* 94, 223–224, 230, 344n
- Clarembaud of Broies, abp Tyre, *Clerembaut* 264
- Clement IV, *Climenz* 35n, 40–42, 379, 381, 387
- Colbert, Jean-Baptiste 47, 48
- Compostela, *Monseignor Saint Jaque* 296
- Comtat Venaissin, *contei de Veneissy* 400
- Conon of Béthune, *Quenes de Betine* 247, 248n
- Conrad (IV), k. Jerusalem, *Conrat, Carradins, Corrat* 15–16, 38–40, 305, 303, 311, 354, 359, 374, 376, 384
- Conrad (V), *Coradin, Corraz, Corradin d'Almaigne* 40, 41, 42, 381, 383–384, 387
- Conrad, bp. Halberstadt 240n
- Conrad of Anefeld, Teutonic Order commander 392
- Conrad of Montferrat, *Conras, Conrat, Corrad de Monferare* 6, 7, 15, 86–87, 93, 125–127, 144–7, 152–155, 174–6, 198–199, 212n, 259, 261
- Conrad of Querfurt, bp Hildesheim, chancellor 206–207, 209, 211–212, 214–15
- Constance of Aragon, q. Hungary, empress 254–255, 259, 294
- Constance of Castile, wife of Louis VII 169, 206n
- Constance of Sicily, empress, *Costance* 151, 168, 204, 206, 216
- Constance, daughter of Tancred 217n, 219n
- Constans, Armenian envoy 164–165
- Constantine of Lampon, *Costans* 290–291, 335, 339
- Constantinople, *Constantinople, Constantinople* 27, 87, 89–93, 125, 148–149, 151, 160, 175, 180n, 184, 200, 224, 235–243, 245–253, 312–314, 378
- abbey of ss Cosmas and Damian, *Brilamon* 237
- abbey of St Stephen, *Roge Abbaÿe* 236
- Arm of St George, *Braz de Saint Jorge* 90, 151, 241–242, 243, 246, 313–314
- Ayia Sophia, *Sainte Sofÿe, Sophie, Sophÿe* 90, 238–239, 241, 248
- Blachernae Palace, *Blaquerne* 90, 236, 238–239
- Boukoleon Palace, *Boque Lion, Boque de Lion* 90, 125, 238, 241
- Jewish quarter, *Jurie* 236
- St Romanus Gate, *Porte Romane* 237
- Tower of Galata, *Galateas, Galatheas* 236, 238
- Conti di Segni family 342, 397n
- Corbeil, *Corbueil* 224
- Corbie 223n, 224n
- Cordova, *Cordube* 381
- Corfu, *Corfort* 235, 236n
- Corsica, *Corse* 345
- Cortenuova, battle (1237) 37, 342n
- Cosenza 376n
- Crac des Chevaliers (Ḥiṣn al-Akrād), *Crac de l'Ospital* 336, 337, 389
- Cremona, *Cremona* 342
- Cresson, Le, *Fontaine dou Creisson, Croisson* 268, 273, 278
- battle (1187) 11, 18, 103–105
- Crois d'Outre Mer* 256, 364
- Crusades, First 38

- Third 1, 6, 274n, 150–201
 Fourth 6, 28, 32, 34, 92, 223–248
 Fifth 29, 32, 63, 168n, 272–293
- Cumans, *Coman* 243–245, 313
- Cypriots, *Chyprois*, *Chypreis* (*Chiprien*) 308, 326–332, 334, 390
- Cyprus, *Chypre*, *Chipre* 3–4, 15, 22, 26–28, 30, 33, 46, 55, 69, 70–71, 89, 180–186, 197–8, 205–207, 210–212, 230–231, 260, 262, 267, 272, 274, 285, 290, 292, 298–301, 303, 305, 308–311, 317n, 318, 324, 331–332, 337, 341, 362, 366, 369–370, 382, 386, 389, 392–394, 403, 406
 kings, *see* Aimery of Lusignan, Henry I, Henry II, Hugh I, Hugh II, Hugh III
 queens, *see* Alice of Champagne, Alice of Montferrat, Isabella of Ibelin, Plaisance of Antioch, Stephany of Armenia
- Damascus, *Domas* 26, 99–100, 121, 127, 144, 148, 153, 156, 196–197, 209, 212, 226–228, 232, 264n, 284–285, 287, 302, 314–315, 338, 350–352, 365, 376, 407
 sultans, *see* al-ʿAfdal ʿAli, al-Ashraf Mūsā, al-Muʿazzam ʿĪsā Sharaf al-Dīn, al-Nāṣir Dāʿūd, al-Ṣāliḥ Ayyūb, al-Ṣāliḥ Ismaʿīl
- Damedeu, *Damedex* 84, 87, 134, 147, 150, 210, 213, 240, 246, 258
- Damietta, *Damiata*, *Damiate* 31–32, 63, 168, 234, 268, 275, 277, 281, 289–295, 366, 370–371
 bishop 374
Tor de Faies 283
Tor de Jaldec 283
- Daniel de Malenbec 323
- Daniel de Terremonde 297
- Daron 21, 78, 196
- Daʿuk, *Doc* 233, 373
- David, king 87–88
- Dayfa Khātūn bint al-ʿĀdil, regent of Aleppo 349
- Demetrios, k. Thessaloniki, son of Boniface of Montferrat 241, 249
- Destroit 194
- Diepold of Schweinspeunt, ct Acerra, *Tibot* 218, 219–220, 254
- Di Fabrizio, Anna Maria 45, 51, 64n, 66n
- Dimanche OP 403
- Dionise*, Hungarian commander 274
- Dominicans 44
- Dover 271n
- Droin, servant of John of Ibelin-Beirut 325
- Dubrovskii, Pyotr Petrovich 55
- Durand, Ursin 58
- Durrës (Durazzo), *Duras*, *Duraz* 149, 235, 249, 250, 251
- Eberhard von Truchsees, abp Salzburg, *Sauseborc* 311
- Écija, battle (1275) 397n
- Eclipse 128
- Écry-sur-Aisne 223n
- Edessa, *Rohais* 114
- Edmund earl of Lancaster, brother of Edward I, *Heimes*, *Heimont* 42n, 390, 391, 398
- Edward I, k. England, *Adoart*, *Odoars*, *Odoart* 41–42, 381–382, 389–391, 392n, 395, 397–398
- Églantine of Nephin 266n
- Egypt, *Egīpte*, *Egypte* 19, 156, 186, 191, 209, 212, 226–228, 231, 268, 275, 277–279, 285, 292n, 341n, 350, 351n, 353, 361, 371n, 373, 376n, 378
Babiloīne 197, 226, 227n, 277, 284, 305, 314, 338, 341, 351–353, 355, 356n, 361–363, 365, 376, 378, 382, 385–387, 389, 391n, 395, 407
 sultans, *see* al-ʿĀdil Abū Bakr, al-ʿĀdil Sayf al-Dīn, al-ʿAzīz ʿUthmān, al-Kāmil, Ṣalāḥ al-Dīn, al-Ṣāliḥ Ayyūb, Tūrān Shāh
- Elba, *Elbe* 345
- Eleanor of Aquitaine, q. France, q. England, *Elienor* 23–24, 168–169, 178–180, 200n
- Eleanor of Montfort 41, 397
- Eleanor, daughter of Henry II, wife of Alfonso of Castile 169
- Eleanor, sister of Peter II of Aragon, wife of Raymond VI of Toulouse 230
- Eleanor, wife of Simon earl of Leicester 382
- Elijah, *Saint Helyes* 201, 268
- Elvira, daughter of Tancred 217n, 218, 219n, 220, 298
- Emeric, K. Hungary 229–230, 235, 241, 255n
- Emmaus, *Esmāūs* 316

- England, *Engleterre* 9, 169–170, 176, 203, 271, 287, 379, 386, 397
- English, *Engleis, Englois* 172, 195, 257, 390
- Enguerrand of Boves, son of Robert, *Enjorrant de Boves, Morans* 223, 229–230, 287, 288n
- Enjoruan de Jorri* 393
- Enrico Dandolo, doge of Venice 227, 235n, 240, 243–244
- Enzo, son of Frederick II, k. Sardinia, *Ens (Ence, Ense)* 37–38, 342n, 343
- Epiros 249
- Eracles* 1, 4, 18, 36n, 43, 48–49, 59–60, 67–68, 70–1, 79n, 244n
- Eraclius, abp Caerea, patriarch of Jerusalem, *Eracle* 12, 20–21, 27, 77–78, 94–6, 107, 115, 117–118, 122–123, 132–3, 135–142
- Erard II, ct Brienne 158n, 217
- Erard of Brienne, lord of Ramerupt, *Herart de Briene, Ramerru* 29, 270, 385n
- Erard of Chassenay, *Erart de Chacennai* 279
- Erard of Nanteuil, *Erart de Nantuel* 385
- Erard of Valery, *Erart de Valeri* 385
- Ernoul of Reynel, *Hernol di Rihnel* 279
- Ernoul, *varlet* of Balian of Ibelin 8, 10–13, 33, 104–105
- Eschiva of Bures, lady of Tiberias 108, 109–110, 120n, 122
- Eschiva of Ibelin, daughter of Baldwin, wife of Aimery of Lusignan, *Eschive* 15, 27, 205, 298
- Eschiva of Montbéliard, daughter of Walter, *Eschive* 309
- Euboea, *Negroponte, Negrepoint* 160, 390
- Euphemia, wife of Julian of Sidon 373
- Euphrates, river, *Eufrate* 114
- Euphrosyne Doukaina Kamatarā, wife of Alexios III 92
- Euphrosyne Kastamonitissa, mother of Isaac II 90
- Eustorgue, bp Tiberias, *Estorgue* 393
- Evesham, Battle (1265) 382n
- Faits des Romains, Les* 58
- Fakhr al-Din ibn al-Shaykh, *Bedredin* 306
- Famagusta, *Famagoste* 267n, 304, 325, 332, 366
tower 332
- Fane de Baruch 94n
- Fauconiere, La, Fauconerie*, 278, 402
- Ferdinand III, k. Castile, *Castele* 296, 313
- Ferentino 296n
- Fernando de la Cerda, son of Alfonso X 398–399
- Ferrán Sánchez, son of James I of Aragon 388
- Ferrand de Barras, Hospitaller, *Ferrant de Beraut* 269
- Ferrand of Portugal, ct Flanders, *Ferrant* 257–258
- Ferrara, *Ferrare* 150n
- Ferraria, *Ferrare* 310
- Flanders, *Flandres* 41, 193, 221, 258, 312
War of Flemish succession 382n
counts, *see* Baldwin IX, Ferrand of Portugal, Guy of Damierre, Philip of Alsace, William of Dampierre
countesses, *see* Joanna, Maria of Champagne, Margaret
- Flemings, *Flamenc, Flamens* 225, 230, 231, 258, 318
- Florence 260
Florence Eracles 2, 17
- Florence, bp Acre 375
- Flum do Damor* 213
- Flum Mort* 263
- Focher Fiole* 118
- Foggia, *Foges, Fouge* 297, 310, 375
- Folda, Jaroslav 45–46, 47, 48, 50, 52, 55, 61, 67–69, 72
- Forbie, La (al-Ḥarbiyya) 307
battle (1244) 49, 362–364, 369n, 372n
- France 4, 9, 56, 78, 92, 111, 158, 170–171, 193, 195, 199, 217, 221, 223–225, 239, 249, 257, 260, 269–270, 272, 279, 281, 284, 287, 296, 298, 301, 311–312, 346, 364, 370, 386, 390, 399
queens, *see* Adela of Champagne, Blanche of Castile, Eleanor of Aquitaine, Isabella of Hainaut, Margaret of Provence
kings, *see* Louis VII, Louis VIII, Louis IX, Louis XII, Louis XIV, Philip II, Philip III
- lengue de* 283
- Franciscans, *Freres Menors* 291, 305, 372
- Frankfurt 400n
- Franks, *Franc, Frans* 23, 157, 158, 182, 237, 277, 280, 283, 284, 286, 287, 351

- Frederick I Barbarossa, emperor, *Federic, Fedric, Fedric, Fedris* 7, 21, 23, 33, 81, 92, 151–152, 161–8, 203–204
- Frederick II, emperor, k. Sicily, *Fedric, Fedris* 16, 19, 28–33, 37–39, 168, 204, 216–217, 222, 253–256, 257–9, 270, 293–298, 301–8, 310–312, 314–323, 325, 339, 342–345, 354, 356–359, 360n, 366, 372, 384, 405 ‘le enfes de Puille’ 217, 220
- Frederick II, duke of Austria 383n
- Frederick of Baden 383
- Frederick of Pettau, *Ferri de Beto* 272
- Frederick, duke of Swabia, *Soave* 151, 161, 165, 167
- Frederick, son of Henry VII 372
- French, *Franceis* 172, 195, 221, 236–241, 251, 271
- French language, *franceis* 70, 182
- Frisians, *Frison* 157, 283, 388
- al-Fūla, *La Feve* 102, 104–105, 273
- Fulk of Buillon, *Fouque de Buillon* 164
- Fulk de Latran, *Fouques* 381
- Fulk de Puyricard, *Fouques de Puetricart* 400
- Fulk of Neuilly, *Foques* 223
- Gaeta, *Gaete* 255
- Galilee 16, 176n, 376n
Sea 101n, 273
- Galvano Lancia, *Gauvain* 383
- Garin of Montagu, Hospitaller master 262, 264, 272–273, 295, 302
- Garnier l’Aleman 31, 264, 272, 281, 309, 316, 318n, 322
- Garnier, bp Troyes, *Troies* 240
- Gascony, *Gascoigne* 392n, 399
- Gaston, Fontaine de* 208
- Gastria, *Castrie* 267, 309
- Gata, Cape, *Gavata* 317, 319
- Gauvain de Chenichi 304, 308–310
- Gauvais*, count 383
- Gaza, *Gadres* 191, 196n, 306, 346–347, 356n
battle (1244) 36, 361–364
- Genoa, *Gene, Genoe, Genuenes, Jenoe* 56, 170–171, 225n, 255–256, 340–1, 344–345, 357, 390
podestà 341
- Genoese, *Geneveis, Genevois, Genoeis, Jenoeis* 4, 25–26, 143, 217, 255–256, 266, 281, 283, 328, 340, 344–345, 370, 375–377, 379, 386, 402, 406
- Geoffrey, count, *Joffroi* 219
- Geoffrey, ct Brittany, 169
- Geoffrey of Cafran, *Jofroi de Cafran, Caffran* 264, 268
- Geoffrey d’Estruein 326
- Geoffrey, oP, bp Hebron, *Saint Abraam* 387
- Geoffrey de Lusignan, *Jofrei Jofroi de Lisignan* 27, 158–159, 198
- Geoffrey III, ct Perche 223
- Geoffrey Le Tor, *Jofrei, Jofroi le Tor* 312, 326, 340–341
- Geoffrey of Sergines, *Jofroy de Sargignes, Joffray de Sargines, Joffroi de Sargines* 374, 376, 378, 385, 387
- Geoffrey de Villehardouin, marshal of Champagne, historian, *Chanpainigne* 223n, 236n, 239n, 244–245
- Geoffrey I Villehardouin, pr Achaia, *Jofrei de Vile Harduin* 241, 250, 253
- Geoffrey II of Villehardouin, pr Achaia 250
- Gerald of Lausanne, patriarch of Jerusalem, *Gerot, Girot de Losane* 301, 305–306, 326–7
- Gerald of Montagu, *Geraut de Mont Agu* 309
- Gerard of Fournival, *Gerart de Fornivaus* 287, 288n
- Gerard of Ham, constable of Tripoli, *Gerart de Han* 272
- Gerard of Ridefort, Templar master, *Gerart de Ridefort (Girart, Riddefort)* 6, 8, 10–12, 17, 21, 85, 94–95, 96, 100–101, 102–4, 105–106, 107, 108–112, 121, 124, 128n, 136, 153, 158–159
- Germain, burges of Jerusalem 83–84
- Germans, *Aleman, Alemanz* 151, 157, 162, 206–207, 209, 210n, 211, 214–216, 218, 272, 301, 310, 343, 386
- Germany, *Alemaigne* 92n, 151, 160, 166–168, 202–4, 206, 222, 253–256, 258, 272, 294, 301, 311, 343, 359, 377, 383, 400
- Gestes des Chiprois* 3
- Gévaudan, *Valdan* (Jalvadan) 118
- Giacomo Pecoraria, cardinal bishop of Palestrina, *Perestrine* 344–345
- Gibelacar (‘Akkār), *Gybelacar* 266–267, 389
- Gideon, *Gedeon* 86–87

- Gilbert de Sotteghem, *Gylebert de Soteguien* 287–288
- Giles of Blanche Garde, *Gyle de la Blanche Garde* 264
- Giles de Sauty 393
- Gilles, abp Tyre 374, 386
- Giovanni Dandolo 406
- Girars de Pise 383
- Girarth le Raschas* 407
- Gisors 203, 221
- Gobert of Aspremont 301
- Godefroi Most* 280, 293
- Godfrey of Bouillon, *Godefroi de Buillon* 83, 118
- Göksu, river (Calycadmus) 164n
- Gonsalve de Chastel Vieil* 268
- Gorgonzola, *Gorguenzole (Goriezole)* 37, 342n
- Gottfried, bp Wurzburg, ct Spitzenberg-Helfenstein, *Huercebore* 163
- Goufier, Templar, *Gofier* 393
- Gran conquista de Ultramar* 3, 36n, 389n
- Granada, *Granate* 381
- Great Comet of 1264, 382n
- Greece, *Grece* 149, 249, 250, 252
Mer de Grece 202
- Greek language 69–70
- Greeks, *Greu Griu* 149, 314, 394
Greco, Grex, Grez 160, 185, 197, 390, 401
Grifon(s) (Griffons) 27–28, 149, 181–183, 185, 197–198, 205, 236, 238, 240, 242–243, 247, 251, 263, 378
- Green Knight, *Vert Chevalier* 145, 152–153
- Gregory de Romaigne, papal chaplain 345
- Gregory VIII, pope 169
- Gregory IX, pope, *Gregoire* 37, 298, 303, 305–306, 307, 310–311, 315, 317, 340–341, 344
- Gregory X, pope (Teobaldo Visconti), *Theals, Grigoires, Grigoire* 35n, 40, 42, 43n, 381, 390, 394, 399–402, 404–405, 407–8
- Gregory, cardinal deacon of Santa Maria in Portico 216n
- Gremont, lord of Bethsan, Bessan 272
- Guerin, Hospitaller master, *Gerin* 326–327, 337
- Guerri of Dunningen, *Guerri de Dunes* 301
- Guglielmo Embriaco il Negro, *Guillaume Negre* 344, 345
- Guglielmo di Santo Stefano 67
- Guichard of Beaujeu, *Guichart de Biaujue* 271
- Guigues III, ct Forez 225
- Guigues V, ct Forez, and Nevers, *Forés* 346, 353
- Guillaume li Cues* 12, 95
- Guillaume de la Gierche* 268
- Guillelmus de Orto*, Genoese consul in Acre 327n
- Guillaumes Pruneles* 234n
- Guillemin* of Jubayl 22
- Guy abbot of Les Vaux de Cernay 230
- Guy of Châtillon, ct St Pol (wrongly Hugh) 300
- Guy of Dampierre, ct Flanders 382n
- Guy le Enfes 296
- Guy I, lord of Jubayl, *Gui de Gybelet* 111, 266, 272, 279, 303, 304
- Guy II, lord of Jubayl 397
- Guy of Lusignan, ct Jaffa, k. Jerusalem, *Gui de Lisignan (Guy, Liseignan)* 6, 8, 10–15, 20–22, 25–7, 32, 77–78, 81, 94, 96–101, 103, 105–112, 118–123, 126–128, 136, 139, 153–155, 157–160, 173, 185, 188, 197–198, 204, 205n
- Guy of Lusignan, son of Aimery, *Gui* 205, 262
- Guy of Mimars, bp Paphos 373
- Guy of Montfort, brother of Simon the Elder 223, 230, 234, 264
- Guy of Montfort, son of Simon earl of Leicester 389
- Guy of Pigi, *Gui de Pigi* 279
- Guy III of Senlis, butler of France, *Boteilliers de Saint Liz* 175
- Gyle, brother of Walter Berthoud 287, 288n
- Haifa, *Caifas, Caiphass, Caifas, Cayphas* 194, 201, 211, 259, 302, 349, 375
river, see Kishon
- Hama, *Haman* 336, 338, 376, 390
- Hamo Lestrangle, *Haimon l'Estrange* 391
- Handyside, Philip 9, 46, 62–64
- Harim, *Harenc* 376
- Ḥaṭṭīn, battle (1187), *Habatin* 6–8, 10–11, 17, 20, 22, 25, 118–121, 141, 148n
Horns of Ḥaṭṭīn, *Carnehatin* 119, 188
- Hebron, *Saint Abraam* 315

- Helen Agelina Doukaina, wife of Manfred 383, 384
- Helou, Kasser-Antton 45, 62
- Helvis of Ibelin, wife of Renaud of Sidon and then Guy of Montfort 234, 325
- Helvis of Lusignan, daughter of Aimery, *Helvis* 205
- Helvis of Nephin, wife of John of Ibelin-Beirut 266n
- Henry VI, emperor, *Henri(s)* 28, 34, 151, 168, 203–207, 209, 214, 216, 222, 254
- Henry (VII) of Hohenstaufen (Frederick II's first-born son) 259, 294, 372
- Henry son of Frederick II by Isabella of England 372, 384
- Henry of 'Almain', son of Richard of Cornwall, *Henri d'Alemaigne* 41, 389
- Henry of Antioch, son of Bohemond IV, *Henri* 42, 299, 337, 378–379, 382, 402
- Henry II, ct Bar-le-Duc 346–348
- Henry I, duke of Brabant, *Brebant* 258
- Henry le Bufle, *Henri le Bufle* 110, 111n
- Henry of Castile, *Henri de Castele, Castelle* 381, 383–384
- Henry I 'the Liberal', ct Champagne 200n
- Henry II, ct Champagne, *Henris de Champagne, Champaigne* 6, 23–25, 27, 34, 120–121, 170, 171n, 173, 199–202, 204–212, 214, 262, 270, 323
- Henry III, ct Champagne, k. Navarre 398
- Henry I, k. Cyprus, *Henri* 15, 30, 299–300, 303–305, 308–311, 318–19, 324–328, 330–3, 335–337, 340–1, 354, 366, 372–373
- Henry II, k. Cyprus 55, 68, 407n
- Henry II, k. England, *Henri d'Engleterre* 23, 82, 107, 108, 135, 136, 148n, 152, 168–169, 170, 206n
- Henry III, k. England, *Henri d'Engleterre* 355, 372, 373, 379, 382, 384n, 391n, 395, 400
- Henry 'the Young King' 23–24, 169, 206n
- Henry Filangieri 320, 360–361
- Henry de Gloire 391
- Henry of Guelders, bp Liege 394, 399
- Henry of Hainaut (or Angre), Byzantine emperor *Henris d'Anjo* 223, 241, 243, 246–249, 252, 312n
- Henry de Hastings, *Atrages* 382
- Henry IV, duke of Limburg, *Henri le duc de Lanborc* 301–302
- Henry of Malta, *Horri de Maute* 296, 308
- Henry of Montfort, son of Simon earl of Leicester 382
- Henry, abp Nazareth 387
- Henry of Nazareth, *Henry de Nazarel* 339–340
- Henry of Neifen, *Henri de Nife* 301
- Henry the Lion, duke of Saxony, *Saissoigne* 222
- Henry of Wied, *Henri de Huidas* 301
- Henry, Teutonic brother 297
- Herakleios, Byzantine emperor, *Eracles* 107, 115
- Herbert de *Chastel Vieil* 268
- Herbert de *Chaumeril* 250
- Herman of Salza, master of the Teutonic order, *Hermant* 262, 273–274, 293, 295, 297, 339
- Hermann, bp Münster, *Hermant l'evesque de Mostiers* 160
- Hervé IV of Donzy, ct Nevers, *Hervi(s)* 257, 271, 283
- He'tum I, k. Armenia, *Hayton, Heiton, Heyton* 291, 335, 339, 342, 374, 373, 376, 378, 385n, 387, 392
- Ḥimş, *la Chamele* 353, 361, 366, 376, 390
- Hohenstaufen dynasty 2, 15, 35, 37
- Holy Land, *Sainte Terre, Terre Sainte* 42, 165, 170, 184, 251, 262, 295–296, 308, 358, 365, 369n, 386, 394, 399–402, 404–405
- Holy Sepulchre as battle cry: *Dex aÿe Saint Sepucure!* 289
- Honorius III, pope 249, 253, 293, 295–297, 298n, 299n
- Hospitallers, *Hospitaliers, Hospitau Ospitau, Ospital* 32, 81, 103, 107, 122, 135–139, 142, 186, 212, 259, 260n, 287, 296, 299, 305n, 306–307, 331, 337, 361–368, 347, 353, 355, 362, 366, 377–378, 382, 385–386, 388, 390, 402
- Hospitalier de Saint Johan, Ospital de Saint Johan* 167–168, 196, 269, 274, 283–284, 289–290, 336, 374, 377n, 378
- at Acre* 355
- at Jerusalem* 108, 135, 139, 308
- church at Tripoli* 274, 349

- masters, *see* Alfonso of Portugal, Bertrand de Thessy, Garin of Montagu, Guerin, Hugh Revel, Nicholas Lorgne, Peter of Vielle-Bride, Roger des Moulins, William of Châteauneuf
- Hugh III, duke of Burgundy, *Hugue dus de Borgoingne* 170–171, 177, 192–194, 195–6
- Hugh IV, duke of Burgundy, *Borgoigne* 346n, 392
- Hugh I, k. Cyprus, *Hugue* 15, 30, 194n, 205, 260, 262, 267, 272, 274, 298–299, 341, 378, 385n
- Hugh II, k. Cyprus, *Hugue* 375, 379, 386
- Hugh III, k. Cyprus and Jerusalem, *Ugue de Lesignan, Hugues de Lisingnan* 42–43, 378, 382, 385–387, 389–3, 396, 402–406
- Hugh III, lord of Jubayl, *Hue de Gybelet* 110, 111n, 210n
- Hugh IV 'le Brun', ct La Marche, *Hugue le Brun* 279, 285
- Hugh IV, ct St Pol 223, 235, 248
- Hugh of Boves, *Hue de Bove* 257–258
- Hugh, heir to Caesarea, *Huet* 379
- Hugh of Ibelin (12th cent.), *Hue d'Ybelin* 81
- Hugh of Ibelin, son of John I of Beirut, *Hues* 304
- Hugh of Jubayl, brother of Guy, *Hues* 266
- Hugh of Jubayl, Cypriot, *Hue de Gybelet* 308–309, 325
- Hugh Revel, Hospitaller Master 402
- Hugh of Tiberias, *Hue de Tabarie* 120n, 194, 212
- Hülegü, Ilkhan 376n
- Humphrey II of Toron 16, 176
- Humphrey III of Toron 16, 176
- Humphrey IV of Toron, *Hanfroi dou Toron (Houfroi)* 13, 15–17, 32, 97–98, 121, 154, 174–176
- Hungary, *Hongrie* 160, 206, 230, 235, 252
kings, *see* Bela III, Emeric, Andrew II
- Hungarians, *Hongrés* 272
- Hunīn, *Le Chastel Nuef* 176
- Ibelin family 15, 30–31, 33, 36
See Baldwin, Balian, Eschiva, Helvis, Hugh, Isabella, John, Margaret, Philip, Thomas
- Ibn al-Athīr 210n, 214n
- Ida, sister of John of Brienne, *Yde* 279
- Iglise de Rome* 160, 167, 174, 307
- ʿImād al-Dīn Aḥmad ibn ʿAlī ibn al-Mshṭūb, *Helemedin le fiz de Mestob* 281–282
- Il Novellino* 4
- Ingo Ferrarius*, Genoese consul in Acre 327n
- Innocent III, pope 34, 164, 216, 217–218, 222, 229, 253–254, 255–6, 262, 269–270, 271, 272, 294
- Innocent IV, pope 38, 357–358, 359, 360n, 364, 372, 374, 405
- Innocent V 35n, 43, 402, 404
- Irene, daughter of Isaac II, wife of Philip of Swabia 92n
- Irene Lascaris, wife of John III Vatazes 314
- Isaac II Angelos, Byzantine emperor, *Quir Ysac, Kir Ysac* 88–92, 93n, 125, 148, 151, 160–161, 184–5, 205, 235, 237, 241
- Isaac Doukas Komnenos, ruler of Cyprus
Kirsac, Kyrsac 89, 180–186, 202
his daughter 181, 185–186, 202, 230, 231n
his wife 181, 186, 202
- Isabella, heiress to ʿAkkār, *Ysabel* 266
- Isabella of Aragon, wife of Philip III 389
- Isabella (Zabel) of Armenia, daughter and heiress of Leo I 290–291
- Isabella I, q. Jerusalem *Ysabeau, Ysabel* 8–10, 15–17, 28–29, 81–3, 97, 174–176, 198–9, 205, 211–212, 215, 259, 299, 319n
- Isabella II (of Brienne), q. Jerusalem, empress, *Ysabel* 29, 30, 32, 270, 295–297, 299, 303, 354
- Isabella, sister of Henry III of England, wife of Frederick II 372n, 384n
- Isabella of Hainaut, q. France, *Ysabeau* 171, 220
- Isabella of Ibelin, lady of Beirut 391, 407
- Isabella of Ibelin, q. Cyprus 407n
- Isabella of Lusignan, daughter of Hugh I, wife of Henry of Antioch, *Ysabel, Ysabeau* 299, 332, 378–379
- Isabella, wife of Renaud Barlais, *Ysabeau* 210
- Isabella, daughter of Louis IX, wife of Thibaut II, k. Navarre 389
- Isabella of Toron, sister of Humphrey IV 124n
- Italian language 70

- Italy, *Itaile, Ytaile* 4, 18, 56, 71, 111, 279, 283–284, 287
- ‘Izz al-Dīn Aybeg al-Mu‘azzami, emir of Sarkhad, *Hesedin Eibec, Esse Edin Eibec* 302, 315
- Jabala, *Gybeau, Gybel* 154, 166, 225
- Jacob, patriarch 84, 114
- Jacob’s Ford, *Gué Jacob* 101, 273
- Jacoby, David 46, 68–69, 71
- Jacopo Tiepolo, doge of Venice 37, 219n, 342
- Jacque de Vitry, bp Acre, *Jaque de Vitri* 270, 272
- Jaffa, *Jafe, Japhe* 6, 33, 77, 127, 193–195, 197, 200–201, 204–5, 210–211, 307–308, 316, 346–348, 351, 353, 355–356, 362, 373, 378, 387
- Flum de Japhe*, see Yarkon River
- James I, k. Aragon, *Jamme, Auragon* 41, 388, 396, 400
- James of Avesne, *Jaque d’Aveine(s), Avene* 157, 194–195, 274n
- James, abp Capua, *Capes, Cappes* 296
- James of Durnay, *Jaque de Durnai* 278
- James II, k. Majorca and lord of Montpellier, *Majorgues, Monpelliere* 396
- James Panteleon, patriarch of Jerusalem, see Urban IV
- James of Tricarico, *Jame de Tricart* 219
- James Vidal, *Jaque Vidau* 377, 393, 407
- Jaque de Mailli*, Templar brother 103
- al-Jawad Yūnus, governor of Damascus, *Melec el Johet* 350
- Jazīra 341n
- Jeanne, daughter of Henry k. Navarre 398
- Jerusalem, city 7, 13, 17, 20–22, 30, 77, 82–87, 93–8, 100–101, 107, 109, 111, 115, 117–118, 122–124, 126, 128–130, 138–141, 144, 174, 181, 194, 201, 209, 226, 228, 285, 287, 307, 308, 315–317, 355, 358, 361
- siege (1187) 7, 130–138
- Damascus (or St Stephen) Gate, *Porte de Saint Estiene* 130, 131, 140n, 317; David Gate, *Porte David* 131n, 138, 140; Jehoshaphat gate, *Porte de Josafas, Josaphas* 131, 317; *Madeleine des Jacobins* postern, 95–96, 131, 141; Mount of Olives Gate, *Porte de Mont Olivet* 131; *St Lazarus Gate (or postern), Saint Ladre* 95n, 140
- Holy Sepulchre, *Sepucure* 9, 82–83, 95–6, 115–117, 123, 125, 306, 308; prior 107; Golgotha, *Golgotas* 83; Mount Calvary, *Monte Calvaire, Cauvaire* 83, 134, 166
- Hospital of St John, *Ospital* 108, 135, 139, 308
- Jacobite convent of St Mary Magdalene, *Madeleine* 95; men’s leper house, *maladerie des homes* 130; women’s leper house, *maladerie des femes* 130
- Mount of Olives, *Montolive (Mont Olivet)* 87, 131n
- Templar house, *Temple Salemon* 82, 107–108, 111, 136, 144
- Templum Domini, Templum Domini* 28, 82, 144, 306, 308, 315, 317
- Tower of David, *Tor David* 130, 138–139, 144, 316
- Pool of Siloam, *Siloé* 84–86
- Mount Zion, *Monte Sion* 116, 117, 317
- Jerusalem, land of, *terre* 83, 87, 115, 148, 160, 169, 193, 195, 224, 229, 259, 269, 294
- Jerusalem, kingdom 9–12, 14–16, 29–31, 41, 69, 79, 80–81, 83, 85, 99, 104, 109, 162, 164, 170, 174–175, 178, 189–191, 198, 201, 260–261, 263, 295, 297, 302, 304, 309, 311, 326, 339–341, 354, 375–376, 378, 391, 393, 403–405
- kings, see Aimery of Lusignan, Amaury, Baldwin II, Baldwin III, Baldwin IV, Baldwin V, Conrad (IV), Conrad (V), Fulk, Guy of Lusignan, Hugh III of Cyprus, John of Brienne
- queens, see Isabella I, Isabella II, Maria Komnene, Maria of Montferrat, Sibylla
- burgesses, *borgeois* 82, 83–84, 86, 128–129, 130, 133, 135–139
- High Court 14, 16, 30
- patriarchs, see Albert of Vercelli, Amaury of Nesle, Eraclius, Gerald of Lausanne, James Panteleon, Monachus, Ralph of Merencourt, Thomas of Lentino, William of Agen
- Jesus, *Jhesu Crist* 78, 82, 83–87, 109, 114, 132, 134, 157, 166, 170, 181, 186, 251, 261, 273n, 358

- Jews, *Juif, Judé* 85, 236, 263
 Jisr al-Majāmi, *Pont de Judaire* 273
 Joan of Toulouse, daughter of Raymond VII
 390
 Joanna, countess of Flanders 257n
 Joanna, sister of Richard I, *Johane (Johanne)*
 148, 150, 169, 171, 173, 176–177, 179–181,
 185, 202
 Job 106
Jodoin Doe 268
 John XXI, pope 35n, 43–44, 394, 401, 405,
 407–408
 John of Antioch 67
 John of Arcis, *Johan d'Arcie(s)* 279, 283, 286
 John of Avesnes, ct Hainaut 382n
 John Babin, *Johan Babin* 329
 John de Bailluel 312, 318–319
 John of Bellême, *Johan de Belesme* 12, 94–
 95
 John, son of Bohemond lord of Botron 363
 John I, duke of Brabant, *Brobant* 393
 John of Brienne, k. Jerusalem, *Johan de*
Briene 29–31, 35, 217, 260–265, 267, 269–
 270, 272, 274, 277, 278n, 280–284, 286,
 288–289, 291–3, 295–298, 303, 307,
 310–314
 his son 292
 John I, duke of Brittany 391
 John II, duke of Brittany, *Bretaigne* 391
 John lord of Caesarea, *Johan de Cesaire*
 322, 325–326, 330–1
 John Colonna, cardinal 249
 John III Doukas Vatazes, emperor of Nicaea,
Vatache 314
 John of Dreux, ct Mâcon and Vienne, *Johan*
de Drués, Mascon 346, 349
 John, k. England, *Johan Sanz Terre* 169, 253,
 257, 271
 John *Foinon* 370
 John Gale, *Gales* 24–25, 154
 John of Grailly, *Johan de Grely* 392–393
 John de Haut Gué 221
 John of Ibelin, lord of Arsuf, *Johan d'Arsuf*
 347, 370–371, 374, 375–376
 John I of Ibelin, lord of Beirut, *Johan d'Ybelin*
 29–30, 259, 262, 264, 266, 272, 303–305,
 309–310, 318–19, 322, 323–333, 337
 John II of Ibelin, lord of Beirut 376–377,
 379
 John of Ibelin, count of Jaffa, *Johan d'Ibelin,*
d'Ybelin 14, 15, 17, 329, 331, 374–375, 378,
 386
 John of Ibelin (1277) 407
 John of Joinville, biographer 279n
 John of Jubayl, marshal, *Gibelet*, 376–377
 John of Lusignan, son of Aimery, *Johan*
 205, 262
 John of Montfort, lord of Tyre, *Johan de Mon-*
fort 393, 406
 John of Nanteuil, bp of Troyes, *Johan de*
Troies 387
 John of Nesle, *Johan de Neele(s)* 223, 225,
 230, 231, 233, 234
 John Pierre 397
 John II, ct Soissons 354
 John of St Maxentius, abp of Tyre, *Johan de*
Saint Messan 392
 John le Tor, *Johan le Tor* 269
 John, marshal of Tripoli, *Johan* 272, 291
 John of Troyes, *Johan de Troies* 406
 John-Tristan, son of Louis IX 388–389
 Jordan, river, *Jordein* 86, 233, 263, 273, 351
 Joscelin III of Courtenay, ct Edessa, *Jocelinz,*
Jocelin 9, 10, 25–26, 80, 82–83, 93–4, 121
 Joscius, abp Tyre, *Joce (Josce)* 101, 102, 106,
 148, 150
 Joseph 'the Just', *Josep li Justes* 116
 Jubayl, *Gybelet, Gibelet* 6, 166, 206n, 210,
 213–214, 325
 Judas 116
 Julian, lord of Sidon, *Juliens* 373, 376, 396
 Juliana, lady of Caesarea, *Juliane* 260
 Kafr Lām, *Cafarlet* 331
 Kalojan, k. Bulgars 242–243, 249
 al-Kāmil, sultan of Egypt *Melec el Quemel*
 16, 30, 277–278, 280–2, 284, 287–289,
 292–3, 305–308, 314–315, 338, 341, 350
 Kantara, *Candare* 309–310, 332
 Kerak, *Le Crac* 94, 99, 104, 129–130, 174, 196,
 284–285, 287, 315, 351
Crac de Montreal 114
 al-Kharrūba, *Karroublier* 385
 Khirbat al-Harami, *Arames* 331
 Khwārazm, *Hoerzem* 361
 Khwarazmians, *Hoarzemis, Hoerzemin* 361,
 363–364
 Kilani, *Quilane* 183–184

- Kilij Arslan II, sultan of Konya 161–164
 Kishon, River (Nahr al-Mokatta), *flum de Cayfas* 194, 263
 Kiti, *Quit* 185, 304, 318
 Kolossi, *le Coloz* 184
 Konya, *Coine, Coyne* 151, 161–162
 sultan, 251, 338
 al-Kurā', battle (1251) 373
 Kurds, *Cordis* 264n, 281
 Kyrenia, *Cherines* 309, 33–36

 al-Lajjūn, *le Lion* 122
 Larnaca 185n
 Latakia, *La Liche* 154, 166, 225–226
 Lateran Council, Third 118n
 Lateran Council, Fourth, *Concile dou Latran* 269–270, 401
 Latin East 1, 4, 8, 32, 35, 38, 40, 42, 43, 49, 66–67, 69, 71
 Latins 28, 180, 182–183, 185, 197–198, 237, 238–240, 247, 248, 263, 316, 358, 378
 Crestiens de la lei de Rome 181n
 Crestienz latins 160, 181, 190, 196
 Latrun, *Toron des Chevaliers* 317
 Lavagna, counts 405
 Lavoro, *Labor* 204, 219
 Le Mans, *Le Manz* 169
 Le Marche, *La Marque* 298
 Le Puy 379
 Lebanon 71
 Legars, Muslim envoy 284, 286
 Leo I (Lewon), k. Armenia, *Livon(s) de la Montaigne, Lyvon* 6, 24, 33–34, 164–165, 205, 207–209, 225, 231, 259, 265–266, 268–270, 290–292
 Leo II, k. Armenia, *Lyvon* 385, 387, 392, 395
 Leo, Templar, *Lyon* 385
 Leopold v, duke of Austria, *Osteriche* 202–203
 Leopold VI, duke of Austria (wongly 'Bertot') 272, 274, 279, 311
 Lewes, Battle (1264) 382n
 Liege 381, 399
 Liguria 390n
 Limassol, *Limeçon, Limeson, Limesson, Lymeçon* 182–185, 301, 303, 308, 318, 320, 370, 389
 Limoges 222
 Lincoln, *Nicole* 271

 Lisbon, *Lisbonne* 407
 Litot, German knight 277
 Llywelyn ap Gruffydd, prince of Gwynedd 41, 397
 Lociaumes, abp of Caesarea 386
 Lombard, *Lonbart* 260
 Lombardy, *Lombardie, Lombardie* 86, 254, 256, 294, 342, 381, 384, 399
 London, *Londres* 170, 271
 Longinus, *Longis* 166
 Longobards, *Longuebars, Longuebart* 328, 329n, 334n, 345
 Lorraine, *Loheraine, Loheraine, Loherene* 256, 301
 Louis I, ct Blois, *Loïs, Loÿs* 223, 235n, 242–247
 Louis VII, k. France, *Looÿs* 23n, 25, 88, 169, 179, 200n, 206n
 Louis VIII, k. France, *Loÿs* 63, 169n, 171, 192–193, 257, 269, 271, 296, 300–301, 382
 Louis IX, k. France, *Loeïs, Loÿs* 24, 41, 49, 62–63, 67, 169n, 364–365, 369–371, 373–374, 378–9, 386, 388–389, 398
 Louis XII, k. France 56
 Louis XIV, k. France 47
 Loutier Filangieri, *Loutier, Lotier Filanger* 328, 356, 361
 Luca Savelli 58
 Lucera, *Nochiere* 41, 384, 387
 Luchetto Grimaldi, *Luques de Grimant* 386
 Lucia of Segni, wife of Bohemond V, *Luciene* 342, 397n
 Lucius III, pope 81
 Ludwig I, duke of Bavaria, *Bayviere* 293
 Lyon, *Lion, Lyon* 55, 357–358, 364, 394–395, 399
 First Council (1245) 38, 357–359, 405
 Second Council (1274) 35–36, 41–43, 393–394, 396, 400–401, 404, 407–408
Lyon Eracles 2, 4, 17–22, 23–28, 52, 55, 212

 Mainz 256n, 257n
 Manfred of Hohenstaufen *Manfroi, Manfroy* 35, 36, 40–41, 45, 47, 50, 54, 65, 380, 383, 384
 al-Manşūr Ibrāhīm, ruler of Ħimş 353, 361–362, 364n
 Mansurah, *Mensore, Mensorre* 370, 371

- Manuel Komnenos, Byzantine emperor 81, 88–89, 91, 93, 249, 251, 314
- Margaret of Blois, wife of Otto of Burgundy 151
- Margaret of Burgundy, wife of Charles I of Anjou 384
- Margaret, daughter of Louis VII, q. Hungary 23–24, 169, 206–207
- Margaret, countess of Flanders 382n
- Margaret, daughter of Henry III of England 373
- Margaret of Hungary, wife of Isaac II 92, 235, 241
- Margaret of Ibelin, wife of Hugh of Tiberias, then lady of Caesarea 212, 325
- Margaret of Provence, q. France 364, 374
- Margaret of Reynel, niece of John of Brienne, lady of Sidon, *Marguerite, Marthe* 31, 279, 374
- Margaret, niece of Walter III of Brienne, *Marguerite*, 218–219
- Maria of Antioch 42–43, 393, 403–404, 405, 406
- Maria, sister of the duke of Brabant, q. France 393
- Maria of Brienne, empress 313n
- Maria, countess of Champagne, mother of Henry II 23n, 200
- Maria of Champagne, countess of Flanders 200, 242
- Maria of Lusignan, wife of Walter IV of Brienne, *Marie* 299, 332, 337
- Maria of Montferrat, q. Jerusalem, *la Marquise, Marie* 29, 259–261, 263–265, 270, 311n
- Maria, daughter of Guy of Lusignan, *Marie* 174
- Maria, daughter of Henry of Champagne, *Marie* 205, 262
- Maria, daughter of Kalojan 249
- Maria Komnene, q. Jerusalem, *Marie* 7, 8, 9, 10, 15, 81, 82, 97n, 105, 122, 129, 174–175, 259
- Maria, heiress to Toron, wife of Philip of Montfort 16–17, 31
- Marimeen, *Merjemin* 338
- Marinids 41, 397n
- Marino Sanudo 4, 43
- Mark of Cornwall, King 354n
- Markward of Anweiler, *Marconiax* 216
- al-Marqab, *Margat* 154, 186, 225
- Marsanne, Comte de 43
- Marseille, *Marceille* 118, 170–171, 225, 230, 260, 263, 301, 346, 370, 378, 383
- Marsilio Zorzi, Venetian *ballo* 1
- Martène, Edmond 58
- Martos, battle (1275) 397n
- 'Master of the BN fr. 1453 *Perceval*' 49
- Mate Grifon* 172
- Matilda, wife of Henry the Lion, daughter of Henry II of England 169, 222
- Matthew, ct Alesina, *Macé d'Alesne* 294
- Matthew le Sauvage, Templar, *Maheu* 377
- Matthias, *Mathies* 116
- Maurists 58
- Medici family 52
- Mehalla*, island near Damietta 284
- Melfi, *Melfe* 298
- Melisende of Lusignan, wife of Bohemond IV, *Melissent* 259, 274
- Melun, *Meleun sur Seine* 217
- Meredin* 210
- Messina, *Messine* 171, 177, 179, 206n, 216, 217, 255
- Michael I Komnenos Doukas, ruler of Epiros, *Nicalixe* 383n, 384
- Michael VIII Palaiologos, Byzantine emperor, *Paliologues* 378, 390, 401
- Michel de Viz* 282
- Midianites, *Madianz* 87
- Milan 37, 56, 294, 342–343
- Mile de Saint Florentin* 287
- Miles of Haifa, *Mile de Caÿphas* 405
- Milo IV, ct Bar-sur-Seine 268
- Milo of Nantueil, bp Beauvais, *Mile de Nantueil* 279, 286
- Minervini, Laura 70
- Moab 114, 115
- Molina, *Molins* 295
- Monachus, patriarch of Jerusalem 27
- Mongols, *Tatars* 361, 374, 376, 378, 385, 387, 390, 407
- Monte Sant'Angelo, *Mont Saint Angele* 375
- Montfort (al-Qurain), *Monfort des Alemans* 389
- Montreal (Shaubak), *Mont Real (Mont Reyal)* 129n, 196, 284–285, 287
- Morgan, Margaret Ruth 17–19

- Morocco, Straits, *Destreit de Maroc* 225, 230, 288
- Moses, *Moÿsen, Moÿsez* 113, 268
- Mosserins* 402
- Mostar*, interpreter 284
- al-Mu'azzam 'Īsā Sharaf al-Dīn, sultan of Damascus, *Li Coradins, Melec el Mehadan, Mehadan* 233–234, 264–5, 273, 277–278, 281, 284–285, 293, 302, 315, 350n, 351–352
- Mudéjar rebellion 1264–1266, 381n
- Muḥammad, *Mahomet* 138n, 155
- Muḥammad al-Mustanşir, ruler of Tunis 389
- al-Muẓaffar Maḥmūd, emir of Hama 336–337, 348–9
- Nablus, *Naples* 12, 94–96, 98, 101, 104–107, 117, 122, 128, 174, 229, 305–306, 315, 350n, 351
- Nahal Alexander, *Flum de Mondidier* 307
- Nain, *Naym* 273
- Naples 204, 219, 372, 376, 383
- Narbonne 379
- Narjot of Toucy 313n
- al-Nāşir Dā'ūd, sultan of Damascus, *Melec el Nassar* 302, 315, 350n, 351, 352
- al-Nāşir li-Dīn Allāh, Abbasid caliph 156, 278, 280
- al-Nāşir Yūsuf, sultan of Aleppo 349, 365, 373, 374
- Navarre 42, 398–399
- Nazareth, *Nazareth, Nazaret, Nazerel* 100, 102–105, 113, 122, 308, 391, 393
- Nephin, *Nefin* 266, 325
- Nice 344
- Nicholas III, pope 43, 405n, 408
- Nicholas, lord of Caesarea 39, 407
- Nicholas Kannovos 239n
- Nicholas Larcar, abp Tyre 373
- Nicholas Lorgne, Hospitaller marshal (later master) 392
- Nicholas de Souri 370
- Nicosia, *Nicossie, Nichossie* 185, 197, 207, 304, 309, 322, 333, 335, 336, 407
- cathedral of St Sophia, *Sainte Sophie* 336
- church of Notre Dame 198
- Nile 281
- Nivelon de Chérizy, bp Soissons, *Saisons* 239, 240
- Noailles, Adrien-Maurice 58
- Noailles, Jean-Baptiste-Louis-Gaston de 58
- Normandy, *Normendie* 182–183, 203, 221–222
- Nostre Seigneur/Sire(s)* 84, 87–88, 114–115, 117–118, 133, 153, 156–157, 173, 183, 215, 251, 268, 273, 276, 280, 282, 316, 401, 404
- Occitan 70
- Odo of Châteauroux, cardinal and papal legate, *Heude de Tousquelane, Tusquelane* 28, 370, 371, 374
- Odo of Montbéliard, *Ode, Hode de Monbliart, Monbeliart* 29, 30–31, 33, 280, 295, 297, 301, 308, 322, 326, 330, 337, 347, 366
- Odo, ct Nevers 384, 385, 392n
- Odo Poilechien, *Eudes Poilechien* 406–407
- Ofanto, river, *Cane* 298
- Oliver of Termes, *Olivier(s)* 388, 392, 395
- Opizo dei Fieschi, pat. Ant, *Opice* 374
- Oria, *Oire* 297
- Orléanais, *Olenois* 234
- Oste of Tiberias, *Oste de Tabarie* 120n, 266
- Ostia, *Oiste* 374
- Otenien le fiz Halequen*, Egyptian commander 281–282
- Otranto, *Otrante, Otrente* 303, 375
- Ottaviano degli Ubaldini, cardinal 374
- Ottaviano Rizzo 69
- Otto duke of Meran, Merain 311
- Otto of Brunswick, ct Poitou, emperor, *Otes, Othes, Oton* 5, 28, 222–223, 253–4, 255–256, 257–8, 294
- Otto, ct of Burgundy, *Otes* 151
- Outrejourdain, lordship 16, 176n
- Pacy, lord of 388
- Paenisme, Paenime, Penime* 156, 187, 199, 211, 214, 263, 278, 282, 284, 306, 407
- Palermo, *Palerme* 171–172, 204, 216, 217, 254, 255, 390
- Paphos, *Bafé* 335
- Paris 2, 49, 71
- St Denys, *Saint Deniz* 170
- St-Germain-des-Prés 55
- Paris, Treaty, (1229) 176n

- 'Paris-Acre Master' 50, 52, 61, 66–70
 Parma, battle (1248) 37, 343n
Pasque de Riveti (Riveti) 117
Passe Polain (Ra's al-Nāqūra) 330
 Patrick, earl of Dunbar, *conte Patrice* 370
 Paul, bp Tripoli 397, 409
Paumeree, La 194, 211, 259, 349
 Pavia 56
 Payen d'Orléans, *Payens d'Orliens* 241–242, 243, 246
 Pedro Fernández, son of James I of Aragon, *Pierres Ferrant* 388
 Pegai (Bigas), *Espigas* 314
 Pelagius (Pelayo Gaitán), cardinal bp Albano, papal legate, *Pelage* 29, 279, 281, 283–284, 287–293, 295, 299n, 310
Pelerinaiges por aler en Jherusalem, Les 60n
 Pella 92n
 Pera, *Pere* 236, 238
 Persia, *Perse* 107, 115, 376
 Perugia 360n
 'Perugia Missal' 67, 68
 Peter of Alençon, son of Louis IX 388
 Peter of Angoulême, patriarch of Antioch 265
 Peter II, k. Aragon 230, 254–255, 294
 Peter III, k. Aragon and ct Barcelona, *Barçalone* 396–397, 399
 Peter d'Avelon 337
 Peter Capuano, cardinal, papal legate 247
 Peter Juliani or Hispano, see Pope John XXI, *Pierre l'Espaignol*
 Peter of Charpigny, bp Paphos, *Baphe* 393
 Peter of Courtenay or Auxerre, Byzantine emperor, *Pierre d'Auceurre, d'Ausoerre, Perron* 5, 249–252, 261, 312n
 Peter of Dreux, ct Brittany, *Pierre de Drués, Bretagne* 346, 348, 353–354, 368
 Peter of Limoges, abp Caesarea, *Pierre de Limoges* 264, 272, 326–327
 Peter of Montagu, Templar master 295, 307
 Peter of Montcada, Templar 397
 Peter of Sergines, abp Tyre, *Pierres de Sargines* 363
 Peter of Tarentaise, abp Lyon, cardinal bp of Ostia, *Pierre de Tarentaise* 394
 Peter of Vielle-Bride, Hospitaller master, *Pierre de Vieille Bride* 353
 Philibert, Melchior 55
 Philip of Alsace, ct Flanders, *Felipes de Flandres, Phelipe de Flandre* 170, 171n, 177, 191–193
 Philip of Antioch, k. Armenia 339
 Philip of Cafran, *Felipe de Cafran* 332
 Philip of Dreux, bp Beauvais, *Felipe* 15, 171, 173, 174–175, 199, 221
 Philip II Augustus, k. France, *Phelipes, Felipe(s)* 15, 22–23, 62, 82, 152, 154, 168–173, 176–180, 187–193, 195, 199–201, 203–204, 217–218, 220–224, 249, 256–258, 260–2, 269, 271, 296, 300
 Philip III, k. France 43, 388, 389, 390, 392, 393, 396, 398–399, 400
 Philip IV, K. France 398
 Philip of Ibelin, *Felipe, Phelipe d'Ybelin* 30, 262, 264, 272, 299–300, 302
 Philip of Montfort, lord of Toron, *Phelipes de Monfort, sires do Toron* 16–17, 31, 356–357, 379, 406
 Philip ct Namur 221, 312, 249
 Philip of Novara 3, 12, 332n
 Philip de Planci, *Phelipe* 287
 Philip of Plessis, Templar master, *Felipe do Plaissié* 232, 263
 Philip *le Rous* 210
 Philip, duke of Swabia, *Felipe, Filipes, Soave* 92, 151, 204, 222, 253
 Philip of Troyes, *Phelipe de Treies* 339–340
 Philip, son of Bohemond IV, k. Armenia 291
 Philippa of Champagne, *Felipe, Philipe* 29, 32, 205, 270, 385n
 Philippi, *Felipe, Phelipe* 20, 92, 149
 Philippopolis (Plovdiv), *Filipople* 251
 Piacenza, *Plaisance, Plaisence* 381, 390, 399
 Picardy 271n
 Piere de Biaune, Hospitaller 374
 Piero della Vigna, *Pierre de la Vigne* 358
 Pierre d'Amineis 393
 Pierre de Bracieux, *Pierres, Perron de Brachuel* 241–242, 243, 246
 Pietro da Celano, *Pierre de Chalan* 218
 Pietro Tiepolo, Milanese podestà 37, 342
 Pietro Zeno, Venetian bailo in Acre, *P. Gen* 393
 Pietro Ziani, doge of Venice 219n
 Pisa, *Pise* 111, 280, 344, 383
 consul in Acre 327, 375

- Pisans, *Pisan(s)*, *Pisanz* 15, 38–39, 92n, 143, 175, 178, 211, 217, 283, 344–345, 370, 375–376, 381, 383, 386, 402
- Plaisance of Antioch, q. Cyprus *Plaisence* 372, 374, 375, 378
- Plivain (*Plebanus*), lord of Botron 111
- Poitiers, county of 41, 168–169, 390
- Poitou, *Peito*, *Peitou*, *Poito* 179–180, 210, 257, 288
- popes, *see* Adrian V, Alexander III, Alexander IV, Boniface VIII, Celestine III, Clement IV, Gregory VIII, Gregory IX, Gregory X, Honorius III, Innocent III, Innocent IV, Innocent V, John XXI, Lucius III, Nicholas III, Urban III, Urban IV
- Port Bonnel (Arsouz) 387
- Portele*, *La* 208
- Portoferraio, *Ferrare* 345
- Portugal, *Portegal* 279
- Principato, *Principat* 219
- Prose Lancelot* 63n
- Provençaux, *Provensal* 283
- Provence 220, 344, 381, 388
- Pui do Conestable* 325
- Pyroi, *Piroie* 304
- Qāqūn, *Caco* 102, 390–391
- Qarāqūsh al-Asadi, *Caracois* 22–23, 157, 187, 188–189
- Qutūz, Mamluk sultan 376, 378
- Raine Monde* 194
- Ralph II, lord of Coucy, *Raoul de Coussi* 371
- Ralph, bp Lydda, *Saint Jorge de Rames* 363
- Ralph of Merencourt, bp Sidon, patriarch of Jerusalem, *Raol de Merencort* 264, 270, 272, 297
- Ralph of Soissons, *Raol de Soissons (Raou)* 354, 357
- Ralph of Tiberias, *Raol, Raoul de Tabarie* 6, 33, 120n, 212, 215, 264, 266, 285
- Ramla and Mirabel, lordship 13–15
- Ranulf, earl of Chester, *conte de Cestre Renou* 287
- Raoul Grosparmi, cardinal bishop of Albano, *Raoul Grosparmi* 380, 383, 389
- Raymond of Antioch son of Bohemond III, *Raimont, Raymont, Reimont* 16, 33–35, 107, 109, 120, 124, 164, 207, 265
- Raymond Berenguer IV, ct Provence 382n
- Raymond de *Bonedone* 186
- Raymond (or *Renaut*) of Nephin 22, 266n
- Raymond VI, ct Toulouse, *Saint Gille* 176n, 230, 260n
- Raymond VII, ct Toulouse 176n
- Raymond III, ct Tripoli, *Raimons, Reymont de Triple (Reimont)* 6, 8–13, 26, 33, 78–83, 85–86, 93–5, 97–98, 100–112, 119–120, 124–125, 174, 212
- Raymond-Rupen, *Rupin* 16, 33, 34–35, 165, 205, 207–208, 265, 269, 290–291, 299
- Regni Ierosolimitani brevis hystoria* 4, 25–26
- Regno, *Regne* 29, 217–218, 220, 294–296, 298, 307n, 308, 310, 311n, 330–331, 344–5, 359
- Rehoboam, k. Judah 88n
- Reims, *Rains* 296, 223n
- Renaud Barlais, *Renaut Barlais* 33, 210
- Renaud of Châtillon, prince of Antioch, *Renaut, Renauz* 6, 8, 10–12, 13, 17, 94–95, 96, 97, 99, 101, 104, 108–109, 121, 154
- Renaud of Dammartin, ct Boulogne, *Renaut de Boloigne* 257–258
- Renaud of Dampierre, *Renaus, Danpierre* 223, 225–226
- Renaud of Haifa, *Renaut de Caifas, Caiyphas* 316, 322–323, 326
- Renaut de Maulevrier* 268
- Renaud of Montmirail, *Renaut de Monmirail* 230
- Renaud de *Pontif* 171
- Renaut de Sesane* 219
- Renaud of Sidon, *Renaut de Saete* 7, 8, 17, 20, 32, 101, 106, 120, 126, 196, 201, 234n
- Renaud of Vichiers, Templar master, *Renaut de Vischieres* 375
- Renier, ct Aversa, *Reniers* 294–295
- Renier of Jubayl, *Renier de Gybelet* 206
- Renoard of Nephin (1163) 266n
- Renoard of Nephin (1200s), *Renoart de Nefin* 266–267
- Rhetorica ad Herennium* 67
- Rhône, *Rone* 300, 357, 364, 394

- Riccardo Filangieri, *Richart Filanger, fil d'Anger, Rechart* 30–31, 303–304, 318–325, 328–329, 331–5, 356, 360–361
- Richard, ct Acerra 204n
- Richard, earl of Cornwall, k. Germany, *Richars, Cornoailla, Richart d'Alemaigne* 14, 36–37, 354–356, 368, 382, 389, 400
- Richard I, k. England, *Rechart, Richars, Richart* 22, 26–27, 148, 150, 157, 168–173, 176–193, 195–200–205, 210, 220–224, 230, 253, 268, 355
- Richard, ct Montbéliard, *Rechart de Monbliart* 217
- Richard de Nublans, *Richart de Nublans* 407
- Richard de Torsquini 406
- Richer de Lerminet 34, 208
- Richieri, bp Melfi, *Melfe* 297, 318–319
- Ricordane* (Khirbat Kurdana) 305–306, 373
- Robert I, ct Artois 370–371
- Robert II, ct Artois 398
- Robert IV, ct Auvergne 194n
- Robert of Auxerre, emperor (wrongly named as Henry) 252–253, 312
- Robert of Boves, *Robert de Bove* 229, 234
- Robert II 'Sans Terre', duke of Burgundy, *Robers, Borgoigne* 43, 384, 392
- Robert of Codre 118
- Robert of Courçon, cardinal 257
- Robert of Creseques 388
- Robert de Ferrers, earl of Derby, *Ferrieres* 382
- Robert, earl of Leicester 203n
- Robert of Montmirail, *Monmirail* 244
- Robert of Nantes, patriarch of Jerusalem 362, 371, 374
- Robert, abp Nazareth, *Nazarel* 264, 272
- Robert of Sabloi, Templar master, *Robert de Sabloi* 159, 202
- Robert Fitz Walter, *Robert le fiz Gautié* 287
- Roche Guillaume, La 24, 154, 155
- Roche Roissel, La (Çalan) 387
- Rodericus Petri, Hospitaller marshal 392
- Rodosto, *Rodestoc* 245–248
- Roger des Moulins, Hospitaller master, *Roger des Molins, de Molinz* 21, 78, 85, 94–97, 101–105
- Roger III, k. Sicily 92n
- Roger of San Severino, *Rogier de Saint Severin* 39, 405, 406–407
- Rohard lord of Haifa, *Rohart de Caifas, Caifas* 264, 326, 330
- Roland of Lucca, *Rolant de Luque* 278
- Roman de Troie, Le* 63n
- Romania, *Romanie* 160
- Romans, *Romains* 283, 289, 381, 383
- Rome 38–40, 58–59, 150, 169, 193, 218, 229, 249, 253–255, 258, 262, 271, 293–295, 298, 311, 339, 342, 344, 357, 359, 375, 379–381, 383, 394, 400–401, 404–5
- church of St John Lateran, *Saint Johan de Latran* 269, 404
- papal court 81, 118, 377, 398, 401, 403–404
- Rosetta River (Nile Delta), *Reissit* 292
- Rosnay l'Hôpital, dép. aube, *Ronai* 218
- Rosso della Turca, *Rous de la Turquie* 375
- Rothelin Continuation* 2n, 5, 49, 65, 369n
- Rudolf of Habsburg, k. Germany, *Raoul d'Aussy, Raoul d'Alemaigne* 41, 42, 394, 400–402, 405
- Rukn al-Din al-Hajjawi, *Rocne(s) Hierieup* 347–348, 356n
- Rupen lord of Armenia, *Rupin* 34, 124, 207, 265
- Şafad, *Safet, Saphet* 37, 196, 285, 287, 368, 376, 385–386, 388
- Şaffuriyya (Sepphoris), *Fontaine de Saforie* 107, 109–110, 112–113, 118–119, 122, 233, 349, 351
- Şāfithā, *Chasteau Blanc* 389
- al-Sa'īd Berke Khān, Mamluk sultan 407
- St Christine, *Sainte Crestiene* 387
- St Elijah (place), *Saint Helyes* 86
- St Francis, *Saint Franceis* 291
- St George de Labeyne (al-Ba'ina), *Saint Jorge* 390
- St George of Lydda 395
- St George, *Saint Jorge* 387
- St Gilles 379
- St Hilarion castle, *Deudamors* 304, 309–310, 332
- St Job, castle 106
- St Lazarus of Bethany, abbey, *Saint Lazre de Bethaine* 374, 377–378
- St Mary, *Nostre Dame Sainte Marie* 114

- St-Omer, *Saint Homer* 221
- St Paul, *Saint Pol* 20, 92, 236
- St Petersburg, Imperial Library 55
- St Sabas, War 375–376, 377
- St Thomas of Canterbury, *Saint Thomas, Con-
turbire* 107, 169
- Şalāḥ al-Dīn Aḥmad al-Irbilī, *le Salah* (?)
306
- Şalāḥ al-Dīn, *Salahadin* 6–7, 11, 14, 17, 21–
22, 24–5, 27–28, 32, 85, 99–102, 104,
107–110, 112–13, 118–122, 124–138, 140–
149, 152–160, 164, 166–167, 173–4, 178,
186–187, 189–191, 195–196, 200–1,
209–210, 212, 214, 228, 268, 277, 282,
350
his sister 6, 11, 99, 101
western legends 22, 27
- Salerno, *Salerne* 220
- al-Şāliḥ Ayyūb, sultan of Egypt and Damas-
cus *Melec el Salah* 341, 350–353, 355,
356n, 361–362, 365–6, 371n
- al-Şāliḥ Ismaʿīl, sultan of Damascus, *Le Salah*
350–352, 355–6, 361, 365
- San Germano, *Saint Germain, Saint Germain
Laquillier* 307, 310–311, 383
treaty (1230) 311n
- San Lorenzo, Saint Lorens 297, 310, 312, 375
- Sancho of Aragon, abp Toledo, *Tolete* 396,
397n
- Sancho IV, k. Castile 3, 398–399
- Sancho Martin, *Sanche Martin* 145n
- Sancho VI, k. Navarre 179n
- Sancho VII, k. Navarre 179, 192
- Santiago, Order, *Freres de l'Espee* 230, 408
- Saracen witch story, 113
- Sardinia, *Sardaigne, Sardeigne* 342n, 343,
388–389
- Sarepta, *Sarfent* 201
- Şarkhad, *Salquet* 210n, 302, 315
- Sarno, *Sarle* 219–220
- Savari de Mauléon, *Sauvari de Mauleon* 288
- Savigny, abbey, *Saveigni* 395
- Saxony, *Sassoigne* 258n
- Slavonia, *Esclavonie* 229
- Sebastea, *Sabast* 104–105
bishop 104
- Seville, *Sibile* 381
- Shafar'am, *Safran* 190
- Shaizar, *Cesaire la Grant* 390
- Sharamsāh, *Serensaph, Serensaf* 371
- Sibylla of Acerra, widow of Tancred 217n
- Sibylla, wife of Bohemond III, *Sebile* 208
- Sibylla, wife of Bohemond VI, sister of Leo II
of Armenia 374, 395, 396
- Sibylla, countess of Jaffa, q. Jerusalem, *Sebile*
8–12, 15, 21, 25, 27, 77, 79, 80n, 81–83,
93–7, 111, 123, 128, 153, 154–155, 174, 198,
204
- Sibylla of Lusignan, wife of Leo of Armenia,
Sebile 259
- Sicily, *Cecile, Cesile, Sezille* 29, 40, 148, 170–
171, 176, 177n, 204, 216–217, 220, 222,
254–255, 259, 294–295, 298, 360, 377,
380–381, 383–4
- Sidon, *Saete, Saiete* 124, 201, 213, 231–232,
274, 302, 305, 308, 327–328, 332, 351,
373–374, 376
lords, see Balian, Julian, Renaud
- Sierge*, Tuscan knight in Cyprus 334
- Silifke, *le Selef* 164, 290
- Simon of Joinville, *Symon de Gienville* 279
- Simon de Montfort (the elder), *Symon* 223,
230, 234
- Simon de Montfort, earl of Leicester, *Symon
de Monfort, Leycestre* 41, 382, 389, 397
Simon, his son 389
- Simon of Maugastel, Abp Tyre 272, 297
- Sinai, *Synai* 113
- Sinn al-Fil, *Senelfil* 325–326
- Siponto, *Sypont* 375
- Sis 208
- Sohier de Trazegnies, *Siers de Tressaignes*
226
- Solomon, king, *Salamon, Salemon* 87–88,
165
- Somaquié*, village near Ba'rīn 338
- Somme, River 223n
- Spain, *Espaigne* 3, 4, 145, 288, 293, 296, 396,
407
- Spaniards, *Espaignol* 283
- Spoletto, *Espolite* 294
- Stahl, Harvey 68–69
- Stephany of Armenia, q. Cyprus, *Estefenie*
292, 342
- Stephany of Armenia, wife of John of Bri-
enne 270
- Stephany, daughter of Henry le Bufle,
Stephanie 110, 111n, 210n

- Stephany of Milly, lady of Outrejourdain,
Estefenie 16, 154, 174
- Stephen, ct Crotone, *Estiene do Cotron* 297
- Stephen Hagiochristophorites, *Langosse*,
Langoisse 88, 89–90, 91
- Stephen of Perche, *Estienes* 230, 244
- Stephen, ct Sancerre, *Estienes de Sausuerre*
170, 171n, 173
- Stephen of Sissy, Templar, *Estiene de Sissi*
376, 381, 400
- Stones, Alison 49
- Sunqur al-Ashqar, *Sangor* 387
- Syracuse, *Saragose* 217
- Syria, kingdom of, *Surie* 118
- Syria, *Surie* 24, 28, 33, 37, 71, 94, 110, 118, 125,
129, 149, 177, 179–180, 191, 198, 206–207,
209, 215, 235, 260–261, 270, 272, 285,
291, 295–297, 299, 301, 303, 305, 311,
314–315, 340, 346, 354, 358, 360, 364n,
369e 374, 377, 387–389
- Syrians, *Surien* 113, 128n, 134, 316
- Tabor, Mount 268, 273–274, 278
abbey 374
- Taddeo da Suessa 358n
- Tagliacozzo, battle (1268) 381n
- Tall al-‘Ayyāḍīya, *Toron de Salahadin* 156,
159
- Tancred, k. Sicily, *Tancrez*, *Tancre* 29, 92n,
150, 171–172, 176–7, 204, 217, 298
- Taranto, *Tharente* 384
- Tarentaise 404
- Tarsus, *Torsot*, *Torso* 290–291
Tarsus river (Berdan, Cydnus), *fois de Tor-
sot* 335
- Ṭarṭūs (Tortosa), *Tortose* 153–154, 299
- al-Ṭayyiba, *Effraon* (*Effra*, *Effrain*) 86
- Teano, *Tiane* 310
- Tell Qaimūn, *Caymont* 194, 278
- Templars, *Temple*, *Templier* 22–23, 25, 27–
28, 33–5, 81–82, 93, 102–103, 105, 107,
120–122, 124, 137–139, 142, 154, 157, 159,
164, 168, 196–198, 202–3, 212, 233, 259,
260n, 267–269, 276, 283–284, 287, 290,
296, 306–308, 331, 346, 347, 353, 355,
361–362, 368, 370, 375–378, 385–8, 390,
393, 396–397, 402–3, 405, 408–409
masters, *see* Armand of Périgord, Arnold
of Toroja, Gerard of Ridefort, Peter of
Montagu, Philip of Plessis, Renaud
of Vichiers, Robert of Sabloi, Thomas
Bérard, William of Beaujeu, William of
Chartres
- ‘Templar of Tyre’ 43
- Teobaldo Visconti, *see* Gregory X, pope
- Terre d’Outre Mer*, *d’Otremer* 86–87, 93,
148–150, 172n, 206, 222–223, 229–231,
235, 242, 257, 359
- Terre de Promission* 148, 150, 172, 224, 256
- Terri*, brother of Walter Berthoud 287,
288n
- Teutonic Order, *Hospitaus*, *Ospital des Ala-
manz* 32, 167–168, 259, 260n, 274, 277,
283, 287, 306–307, 318, 355–356, 361–2,
385, 388, 390, 402
- Thebes, *Estives* 92n
- Theodore Angelos Doukas Komnenos, ruler
of Epiros, *Todre le Commanos* 249–252
- Theodore Branas, *Lavernas* 249
- Theodore I Lascaris, emperor of Nicaea,
Lascre 251, 314
- Thessaloniki, *Salonique* (*Salenique*) 149,
241, 249, 251
- Thibaut I, ct Bar 256–257
- Thibaut IV, ct Blois 271
- Thibaut V, ct Blois, *Tibaut* 151, 170, 171n, 173
- Thibaut III, ct Champagne, *Tibauz de Cham-
paigne* 200, 223–224, 261n
- Thibaut IV, ct Champagne, k. Navarre,
Tiebaut 14, 19, 36–37, 261n, 270, 346,
347n, 348, 353, 354, 368
- Thibaut V, ct Champagne, II, k. Navarre
386, 389, 398
- Thomas of Aquino, ct Acerra, *Tomas de la
Cherne* 301, 303, 305–306
- Thomas Bérard, Templar master, *Thomas
Berart* 375, 392–393
- Thomas ct Celano, *Thomas de Chalan* 307,
310
- Thomas of Ham, constable of Tripoli 363
- Thomas of Ibelin, son of Baldwin of Ramla,
Tomassin 13–14, 22, 98, 99
- Thomas, *juge* 406
- Thomas of Lentino, bp Bethlehem and leg-
ate, patriarch of Jerusalem, *Thomas de
Lentin* 44, 376, 377, 379, 391–392, 395,
402, 405
- Thomas, ct Perche 271

- Thomas of St-Bertin (1186), *Thomas de Saint Bertin* 12–13, 95
- Thomas of St-Bertin (1276) 12n, 402
- Thoros, lord of Cilician Armenia, *Toros de la Montaigne* 181
- Thorus, son of He'tum I 385
- Tiber, *Tivre* 344, 357
- Tiberias, *Tabarie (Thabarie)* 93, 98, 100–104, 105n, 106, 108–110, 112, 118–120, 122, 351, 366, 376, 385
- Tinnis River (al-Ḥahr as-Ṣaghīr), *Thenis, Ten-nis* 292, 371
- Torah, *Toré* 263
- Toron (Tibnin) 16–17, 28, 31, 32, 176, 214, 185, 285, 287, 308
- Toulouse, *Tolose* 41, 300–301
county, *Toulouse* 390
- Tournai, *Tornai* 258
- Tours, *Torz* 169
- Trakhona (Cyprus), *Trahona* 333
- Trani 342
- Trapani, *Trapes* 389
- Trebizond, *Trapezonde* 90
- Treis maisons* 260, 262
treis religions 341
- Tremetousha, *Tremetossie* 185
- Trinity, Order of 396
- Tripoli (N Africa), *Triple* 360
- Tripoli (Lebanon), *Triple* 7, 124, 126, 129, 142–143, 145, 152–153, 154–5, 208, 210, 214, 231, 266, 267, 274, 298, 325, 348, 349, 375, 396, 397
county 33, 41, 124–125, 198, 215, 284, 362, 395n
Hospitalier church 274, 349
Mont Pelerin 349
St Thomas island 299
terre 124, 142, 266, 361
- Troia, *Troie* 298
- Trosse Paille 194
- Troyes, *Troies* 377
church of St Urbain 378
- True (or Holy) Cross, *Sainte Crois* 109, 115, 120–121, 136, 188, 190, 354
of Syrians 134
Veraie Crois 20, 107
- Tunis, *Thunes, Tunes* 41, 360, 383, 388–390, 398
- Tūrān Shāh, sultan of Egypt 371
- Turcoman, *Turquemans* 28, 37, 39, 368–369, 371, 376, 391
- Turin 69
- Turkey, *Turquie* 7, 151, 162, 241–242, 243, 390, 407
- Turks, *Tur, Turc, Turs*, 118–119, 132, 145, 194–196, 200–1, 210, 213, 274–275, 278–286, 305–306, 346–7, 362, 367–368, 385
Turs d'Arabe 78
- Tuscany, *Toscane, Tosquane* 254, 256, 260, 294, 298, 334, 402
- Tyre, *Sur* 1, 7, 15, 17, 20, 25, 30–31, 32, 36, 38–39, 88, 120, 122, 124–127, 129, 144–149, 152–5, 174, 198–199, 206, 213–215, 224, 263–264, 270, 297, 299n, 302, 320, 328–330, 332, 335, 356–357, 360, 376, 379, 387, 393, 402–403, 406
castellan, *Sur* 7, 125, 126
cathedral of Holy Cross 263
Exchange, *Change* 199
- Ubaldo Lanfrachi, abp Pisa, *Aubert* 15–16, 174–175
- Ugolino Buzzaccarini, *Huguelin Bosacarie, Bouzacarie* 38, 39, 344–345, 375
- Umbria 58
- Urban III, *Urban* pope 94, 148, 150
- Urban IV (James Panteleon), pope 35n, 40, 42, 377, 379
- Valania, *Valanie* 154
- Valdrada, daughter of Tancred 217n, 219n
- Vau de Jermain* 274
- Vaucouleurs, *Vau Color* 257
- Venetians, *Veneciens, Veniciens, Venitiens* 143, 224, 227–229, 235, 237–243, 245, 248, 313, 375–377, 386, 402, 406
baïlo in Acre, *Venese* 327
- Venice, *Venise* 37, 52, 67, 224, 225, 227–228, 379
Isle of St Nicholas, *Saint Nicolas* 229
- Verdun, *Verdum* 375, 377
- Vézien, bp Rodez, *Rodés* 394
- Vicedomino de Vicedominis, bp of Aix-en-Provence, cardinal bp of Palestrina, *Ays en Provence* 394
- Vicenza, *Vicense* 343
- Vienne 383

- Violant, of Aragon, wife of Alfonso x of Castile 396, 399
- Visse 267
- Viterbo, *Viterbe* 41, 340, 341n, 389
- Vittoria, *Victoire* 343
- Vlachia, *Blaquie* 242, 252
- Vlachs, *Blacs, Blas* 242–247, 245, 249, 251–252
- Walter of Florence, bp of Acre, *Gautier de Florence* 260, 262n, 264
- Walter II, bp. Acre 373
- Walter II of Avesnes, *Gautier d'Avesnes* 274–275
- Walter Berthoud, *Gautier Bertot* 287, 288n
- Walter of Bethsan, *Gautier de Besan* 194, 272
- Walter *Durus*, marshal 121, 128n, 153
- Walter III, ct Brienne, *Gautier de Briene* 6, 217–220, 261n, 262
- Walter IV of Brienne, *Gautier de Briene, Gauteron* 29, 220, 261n, 262, 298–299, 337, 362–363
- Walter lord of Caesarea, *Gautier* 272, 281, 285, 297, 305, 309, 322
- Walter, chamberlain of France, *Gautier* 279, 286
- Walter of Montbéliard, *Gautier de Monbeliart, Monbliart* 205, 217, 260, 267–268, 309
- Walter *Penne en Pié* 355
- Walter of St-Omer 120n
- Werner *dapifer de Bonlandia, Garnier de Borlande* 301
- Werner von Egisheim, see Garnier l'Aleman
- William of Agen, patriarch of Jerusalem, *Guilme* 379, 386, 388
- William d'Aubigny, earl of Arundel, *Aronde* 287
- William of Auvergne, bp Paris 364–365
- William of Barres, lord of Oissey, *Guillaume des Barres* 171, 177, 192
- William of Beaujeu, Templar master, *Guillaume de Beaugeu* 43, 393, 396, 400–401, 406
- William of Blois, abp Reims, *Guillaume, Reins* 171
- William, son of Bohemond lord of Botron 363
- William of Brienne *de Panci* 217
- William Cadel, Templar 295
- William of Canet, marshal of Jerusalem, *Guillaume de Canet* 392
- William of Chartres, Templar master, *Guillaume de Chartres* 264, 273
- William of Châteauneuf, Hospitaller master, *Guillaume de Chastel Nuef* 363, 372
- William of Courcelles, Hospitaller, *Guillaume de Cortele* 393
- William of Dampierre, ct Flanders 372
- William Dorel, *Guillaume Dorel* 110–111
- William Ferrers, earl of Derby, *Ferretes* 287
- William of Flori 403
- William I, ct Holland, *Conte Pelu* 258
- William, ct Holland, k Germany, *Guillaume de Horlande* 38, 359, 372
- William of Jubayl, *Guillaume de Gybelet* 284, 293
- William of Lamandelier 234
- William V, marquis of Montferrat (wongly called Boniface) 79n, 86, 87, 94, 121, 126, 127, 144–145, 153
- William VI, marquis of Montferrat 308n, 335
- William (*Longue Espee*) of Montferrat, husband of Sibylla 86, 79
- William of Pontóns, Templar, *Guillaume de Ponton* 393
- William of Préaux, *Guillaume de Prayauz, Preaus* 183–184, 200–1
- William of Rivet, *Guillaume de Rivet* 304, 308–309
- William of Roussillon, *Guillaume de Rocillon, Roseillon* 395, 402, 405
- William of St-Omer, *Guillaume de Saint Homer* 288
- William Long Sword, earl of Salisbury, *Guillaume Longue Espee, Salebieres* 257–258, 287
- William II, earl of Salisbury, *Salesbiere* 371
- William *de Salonique*, bp Tiberias 395, 393
- William, ct Sanserre, *Sanssuerre* 249, 252
- William I, k. Sicily 151, 168
- William II, k. Sicily, *Guillaume* 148–152, 155, 168, 171, 204
- William III of Sicily 204n
- William of Tiberias 120n
- William, 'un cleric de Triple' 348–349

- William, abp Tyre 9, 79n, 107, 115–118
Historia, Latin text 1, 5, 9, 21, 45, 62–63, 79n
Historia, French translation 1, 5, 9, 19, 20–21, 32, 46–49, 51–2, 54–55, 57, 59, 61, 64, 79n
- William of Valence 391
- William li Veluz 395
- William of Villiers 406
- William Viscount, *Guillaume Vesconte* 319
- Wollesen, Jens 46, 55, 69, 71–72
- Xerxes, ruler of Persia 63
- Yarkon, River (Nahr al-Auja) 194, 195, 374
- Yolanda of Courtenay, q. Hungary 252
- Yolanda, marchioness of Namur, empress 249–250, 252, 312n
- Zagori, *Zagora* 250
- al-Ẓāhir Ghāzī, sultan of Aleppo, *Halape* 209, 226–228
- Zara, *Jadres* 229, 230, 232, 235, 236n
- az-Zib, see Casal ImbertZinelli, Fabio 69–70

Index of Manuscripts

Amiens

Bibliothèque municipale ms. 483
(*Eracles—F67*) 46–47, 64–5

Bern

Burgerbibliothek ms.25 (*Eracles—F68*)
46–47, 64–5

Boulogne-Sur-Mer

Bibliothèque municipale ms. 142
(*Eracles—F69*) 2n, 35–37, 40, 46–47,
50–2, 59, 61, 64–66,
68, 72n, 311n, 401n

Brussels

Bibliothèque Royale, mss 10168–10172 (*Les
Faits des Romains*)
58–59
Bibliothèque Royale ms. 10175 (*Histoire
ancienne jusqu'à César*)
67–69

Carpentras

Bibliothèque Inguimbertaine ms. 269 [270]
(Brunetto Latini)
70n

Chantilly

Musée Condé ms 433 (Cicero, *De Inven-
tione*; anon. *Rhetorica ad Herennium*)
67

Dijon

Bibliothèque Municipale ms. 562 (*Histoire
ancienne jusqu'à César*)
67

Florence

Biblioteca Medicea-Laurenziana, ms. Plu.
XLI,10 (*Eracles—F70*)
2, 17–19, 35, 37, 43,
45–46, 50, 52, 61–
62, 64–6, 68, 72n,
176n, 227n, 311n,
325n, 369n, 380n,
381, 388n

London

BL Add. Ms. 15268 (*Histoire ancienne
jusqu'à César*) 61, 67–68
BL Add. Mss 30025 and 30025 (Brunetto
Latini) 70n
BL Henry Yates Thompson ms. 12
(*Eracles—F38*) 62, 78n, 79n

Lyon

Bibliothèque de la ville, ms. 828 (*Era-
cles—F72*) 2, 3n, 17, 35n, 46,
54–55, 64–6, 72n,
193n, 311n, 325n,
343n

Madrid

Biblioteca Nacional de España, ms. 1187
(*Gran conquista de Ultramar*)
36n, 389n

Paris

Bibliothèque de l'Arsenal ms.5211 ('Arsenal
Bible') 67
BN ms fr. 67 (*Eracles—F41*)
79n
BN ms fr. 779 (*Eracles—F43*)
79n
BN ms fr. 2628 (*Eracles—F73*)
1–3, 20, 35–37, 39–
40, 45–49, 64–6,
72n, 79n, 312n,
323n, 325n, 343n,
350n, 369n, 380n,
381
BN ms fr. 2630 (*Eracles—F45*)
79n
BN ms fr. 2631 (*Eracles—F74*)
2n, 3n, 18, 20, 46, 56–
58, 64–5, 106n, 311n,
360n
BN ms fr. 2634 (*Eracles—F57*)
2–3, 20, 46, 49–50,
64–65, 79n, 312n,
325n, 350n, 369n
BN ms fr. 9081 (*Eracles—F05*)
62

- BN ms fr. 9082 (*Eracles—F77*)
 3n, 35–37, 45n, 46,
 50, 58–61, 64–66,
 311n, 372n, 380n,
 387n, 391n, 401n
- BN ms fr. 9084 (*Eracles—F78*)
 3n, 35–37, 40, 46–47,
 50, 52, 61–62, 64–6,
 68, 72n, 311n, 380n
- BN ms fr. 9085 (*Eracles—F49*)
 46n, 64
- BN ms fr. 9086 (*Eracles-Ernoul—F50*)
 1, 2n, 18, 20, 46, 48–
 49, 64, 66, 72n, 227n
- BN ms fr. 20125 (*Histoire ancienne jusqu'à
 César*) 67
- BN ms fr. 24208 (*Eracles—F51*)
 79n
- Perugia**
 Biblioteca Capitolare ms.
 6 ('Perugia Missal')
 67
- Saint Petersburg**
 National Library of Russia ms. Fr. f° v. iv.5
 (11) (*Eracles—F71*)
 2n, 35–37, 40, 46–47,
 54–5, 61, 64–66, 72n,
 311n, 380n
- Salamanca**
 Biblioteca de la Universidad ms.
 1698 (*Gran conquista
 de Ultramar*) 36n,
 389n
- Turin**
 Biblioteca Nazionale Universitaria, I.II.18
 (Brunetto Latini)
 69–70
- Venice**
 Biblioteca Marciana ms fr. App. 20 (= 265)
 (*Assises de Jérusalem*)
 67, 69